

І. ЕВТИМИЙ ОТ АКМОНИЯ

Единствен извор за живота на монаха Евтимий от Акмония се явяват твърде оскъдните автобиографични данни от полемичното му съчинение. Той е роден в края на X или в началото на XI в. и произхожда от епархийския град Акмония, който бил разположен в темата Опсикон в Северозападна Мала Азия. Прекарал живота си в цариградския манастир „Богородица Периблепта“, който, основан или подновен от император Роман III (1028—1034), бил известен като опора на чистото православие. Макар не дотам образован и слабо осведомен по църковната и антиеретическата литература, презвитер Евтимий бил монашески учител и наставник. От личния си досег и разговори с малоазийските богомили той добил непосредствени впечатления за техните възгледи и за религиозния им живот. Известно време бил на поклонение в Ерусалим и отсъствувал от манастира. Когато се завърнал оттам, отправил две послания (от които едното е загубено) до православните си събратя в своята малоазийска родина, за да ги предпази от еретическите възгледи на тамошните богомили и да им посочи как да им се противопоставят. Запазеното му послание, което даваме по-долу в превод, въпреки разводнеността на изложението, наивните обяснения и известни противоречия е важен извор за учението на малоазийските богомили. Написано е около 1050 г.

РЪКОПИСИ: Cod. Vindob. Theol. Graec. 307 (s. XIV), Cod. Vindob. Theol. Graec. 193 (s. XIV), Cod. Graec. 3 universitatis Rheno-Traiectinae (s. XIII), Cod. Vindob. Theol. Graec. 306 (s. XIV), Cod. Vatic. Graec. 840 (s. XV). Първите два са почти напълно запазени, а останалите са във фрагментарен вид.

ИЗДАНИЯ: G. F i s k e r, Die Phundagiagiten, Leipzig, 1908, S. 3—86 (по това издание с направен нашият превод), M i g n e, PGr. 131 (1864), col. 48—58.

КНИЖНИНА: D. A n g e l o v, Der Bogomilismus auf dem Gebiete des byzantinischen Reiches — Ursprung, Wesen und Geschichte, II (ГСУ, Ист.-фил. фак. XLVI, 1949/1950); D. O b o l e n s k y, The Bogomils, The Eastern Churches Quarterly, vol. VI, No 4, London, 1945; Д. А н г е л о в, Богомилството в България, София, 1969; А. С о л о в ъ в, Фундајити, патерини и кудутери у византиским изворима. Зборник радова ХХІ Византолошког института САН, кн. 1, Београд, 1952, с. 121—145; Д. А н г е л о в, Б. П р и м о в и Г. Б а т а к л и е в, Богомилството в България, Византия и Западна Европа в извори, София, 1967; N. G a r s o u a n, The Paulician heresy, Hague — Paris, 1967; P. L e m e r l e, L'histoire des Pauliciens d'Asie Mineure d'après les sources grecques, Travaux et mémoires, v. 5. ; M. L o o s, Dualist Heresy in the Middle Ages, Prague, 1974.

EUTHYMI MONACHI COENOBII
PERIBLEPTAE EPISTULA
INVESTIVA
CONTRA PHUNDAGIAGITAS
SIVE BOGOMILOS HAERETICOS

ПИСМО НА МОНАХА ЕВТИМИЙ
ОТ МОНАСТИРА ПЕРИБЛЕПТА,
НАСОЧЕНО
СРЕЩУ ФУНДАГИАГИТИТЕ
ИЛИ ЕРЕТИЦИТЕ БОГОМИЛИ

Ἐπιστολή Εὐθυμίου μοναχοῦ τῆς περιβλεπτοῦ μονῆς
σταίλεισα ἀπὸ Κωνσταντινουπόλεως τῆς εὐαγγελικῆς μονῆς πρὸς τὴν
αὐτοῦ πατρίδα στρέψαντα τὴν ἀγάπην τῶν ἀδελφῶν καὶ
ἀσέλων πλάνων τῶν τε Φουνδαγιαγίτων ἵτοι Βογομίλων καὶ
Μασσαλιανῶν λεγομένων καὶ τῶν τῶν ὁμοειδῶν βίβλων καὶ βδελυγμῶν
ἀφαιρῶν καὶ τὰς λοιπὰς καὶ ἀδύνατοι καὶ πανθεβλῶν ἀφαιρῶν: —

Βούλομαι ἑμῶς, ἀδελφοί μου συγγενεῖς καὶ φίλοι, ὡς διὰ
σημφορᾶν καὶ εὐτελεῶς μου γραφῆς προεβίβωσα ἑμὴν τὰ
περὶ τῶν ἀδελφῶν καὶ ἀσέλων καὶ μισθῶν κακῶν πλάνων, τῶν
Φουνδαγιαγίτων, καὶ πάλιν διὰ τῆς αὐτῆς γραφῆς ἐπισημῶσαι
τὴν ἑμῆσαν ἀγάπην καὶ ἐπιστρέψαι ἑμῶς, τοῦ φυλάττειν
ἐαυτοὺς ἐξ αὐτῶν ὅτι κατὰ πολλοὺς εἰσὶν ἐπιβλαβεῖς καὶ ἡμιμυῶν
ἀπὸ τοῦ θείου. Συμφέρει γὰρ τινα συνοικῆσαι καὶ συναστραφεῖν
μετὰ τοιαύτων, ἢ μικρὸν συναστραφεῖν μετὰ ἀσέλων
Φουνδαγιαγίτων. Ἐπεὶ γὰρ τοῦ τοιαύτου πάντως βλαβερὸν
ὄλεον, εἰ τίς καὶ παντελῶς ὁδὸν καὶ γὰρ εἰ καὶ
ἀκαθαρτίᾳ τοῦ (ἐ), θεὸν τέως ὁμολογῇ γνωρῆσαι δὲ καὶ αὐτὸς
ὅτις ἐστίν καὶ ὡς ἡρῶν. Οἷται δὲ παντελῶς ἄθεοι καὶ τοῦ
διαβόλου λατρεῖται καὶ μέσται καὶ πάσις ἐπισκοπῶν γέγοντες καὶ
ἐαυτοὺς ἐπισημῶντες Χριστιανούς καὶ τὴν θεῖαν γραφὴν ἐπὶ
στόματος πάσις ἡρώντες, οὐκ πιστεύει, ἀλλ' ὡς δέλεαρ καὶ γὰρ
ἀπὸ τῶν θεῶν καὶ γνωρίμων γραφῶν, παρεξημεῖντες αὐτὰς,
ἐξαπατῶσι τοὺς ἀγαθεῖς καὶ ὁλοκλήτους καὶ περὶ τὰ γίγνα
ἐπισημῶντες καὶ τὴν τοῦ προβάτου δόξαν εἰς ἐαυτοὺς περι-
θέμενοι καὶ ἴσως ἐχόντες ἐξαπατημένον τὸν λόγον ὅτι καὶ
διδασκαλικοὶ εἰσιν ὅθεν οὐδὲ δύναται τις ἐπιγινώσκει
αὐτοὺς. Καὶ διὰ τοῦτο πάλιν ἐγὼ ὁ ἐλάττωτος μοναχὸς κηδόμενος
ἑμὴν ἐπισημῶν καὶ παρακαλῶ καὶ διὰ ταύτης τῆς εὐτε-
λεῶς μου γραφῆς, τοῦ γρηγορεῖν ἑμῶς καὶ προσέχειν καὶ φεύγειν
πάντα ἐξ αὐτῶν, ὡς φεύγει τις ἀπὸ ὕψεως ὅτι πολλὴ ἐστὶν
ἡ ἐξ αὐτῶν βλάβη καὶ εἰς κόλασιν αὐτῶν παρατίθεται τὴν ψυχὴν
αὐτῶν. Καὶ γὰρ οἱ λεγόμενοι ἑνοραχοὶ δαίμονες οὗτοι
εἰσιν οἱ τῆς αὐτῆς ἀφαιρῶς συμπράκται. Μηροφόροι δὲ ἑμῶς,
ἀδελφοί μου ἀγαπῶντες, ὅτι καὶ τὸ μικρὸν συναστραφεῖν
τινι ἐξ αὐτῶν ἢ πλὴν ὅλων ἀντιπεριπατεῖσαι, οὐ τὴν
την ὁσάν ἡρεῖ τινα ἐξ αὐτῶν βλάβην. Ἐποῦ δὲ τοῦ εὐτελεῶς
λαχρόντος συνοδεῖσαι μετὰ τινος τῶν τοιαύτων ἀγνώστου,
ἵστανται δὲ ἀνερωτῶντος αὐτόν, τίς ἐστὶ καὶ ποῦ πορεύεται
καὶ μεθ' αὐτοῦ τὰ περὶ αὐτοῦ καὶ πῶς ἡρῶν, οὐδὲ γὰρ ἡμῶν

Писмо на монаха Евтимий от манастира
Периблепта, изпратено от същия манастир
в Константинопол до неговия роден край,
за да изобличи ересите на най-безбожните
и най-нечестиви измамници, наричани фун-
дагиагити, или богомили, и масалиани, също
и нечистата и безсрамна ерес на армените
и останалите грешни и напълно безчестни
ереси.

Желая, мои родни братя и приятели, как-
то вече ви открих чрез предишното си крат-
ко и просто писмо учението на безбожните,
нечестни и престъпни зли измамници фунда-
гиагитите, и сега отново чрез настоящото си
писмо да ви припомня за вашата любов и
да ви поощря да се пазите от тях. Защото те
са извънредно вредни и довеждат до откло-
нение от бога. Случва се някой да бъде и
да се храни заедно с някой еврей или за
малко да общува с някой безбожен фунда-
гиагит. От еврейна той ще има съвсем малка
вреда, а дори и почти никаква, защото, ма-
кар и нечестив, все пак признава бог и сам
дава да се разбере какъв е и какво мисли.
А онези са напълно безбожни слуги на дя-
вола, посветени в тайнствата му и изпълне-
ни с всяко лицемерие, зоват себе си христиа-
ни и на езика им е цялото божествено писа-
ние, но не поради вяра, а за примамка. Като
извращават божествените ясни писания, те
заблуждават неуките, неукрепналите във вя-
рата и привързаните към земните неща. Те
са си надянали овча кожа, а под нея крият
вълка. Мъчно може да ги разпознае човек,
затова никой не може да ги разбере. Затова
отново аз, най-нищожният човек, загрижен
за вас, ви припомням и ви призовавам също
и с това просто писмо да бодърствувате и да
бъдете внимателни, да избягвате всичко,
което иде от тях, така както човек бяга от
змията — защото голяма е вредата, която
иде от тях и тласка душата към вечно нака-
зание. Носителите на тази ерес са, както
се казва, възплътени дяволи. Уверявам ви,
мои обични братя, че краткото общуване и
дори само среща с някого от тях не донася
само краткотрайна вреда.

На мене, нищожния, се случи да пътувам
с един от тях, без да го зная. След време го
запитах кой е и накъде пътува и научих то-
гава какъв е и какво мисли, защото преди

διαγοῖς τότε τὴν μεσαρὴν αὐτῶν πλάνην καὶ ἀσέβειαν οὐκ ἔστιν. — Ψευδοπροφῆτερος δὲ ἦν ὡς ἐμοὶ ἔλεγεν καὶ ἀπὸ τοῦ χωρίου Γουζοῦς ἦν κάτοικος· ὃ δὲ θεάσκον ὄφεις μικρὰν τινὰ σιγγήν οἷς ἀνέμεινεν συμπιπτέσθαι ἀμφοτέρω· ἀλλὰ αὐτοὺς ἐξέχευ(ν) τὸν ἰὸν καὶ τὴν κακίαν αὐτοῦ· καὶ εἰπὼς(ν) μοι, ὅτι „ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν“, προβαλλόμενος τοῖσιν ὁ τοιοῦτος καὶ γραφικὴν μαρτυρίαν ἀπὸ τῶν τοῦ ἁγίου Παύλου ἐπιστολῶν· ἐξ ἧς μᾶλλον ἠλέγχετο | κακῶς λέγον. Τοσαύτη γὰρ ἔστιν αὐτῶν ἡ ἀναισχυντία καὶ ἡ ἀναιοθυρία. Καὶ πάντως εἰ μὴ ἐλγίσκον αὐτοὺς ἀνταποκριθῆναι καὶ ἐπιστομῆσαι καὶ κατασχῆναι αὐτὸν καὶ παρεδεδῆκται τὸ αὐτοῦ βλάσφημον ὄμμα, πόσα καὶ ἄλλα εἰχε(ν) προσενεγκεῖν τὸ μετὰ τὸν αὐτοῦ σόφισμα καὶ εἰς πόσον ἂν ψυχικὴν βλάβην εἶχον περιπεσέιν; Καὶ γὰρ καὶ εἰς χωρὶς ἐλλογα λέγειν ἰδοὺ, προβαλλόμενος ὡς εἶπον καὶ ἀποστολικὴν μαρτυρίαν. Τοῦτα οὖν δὲ ἔαν ἰσχυρίζεσθαι μοι, ἴσως ἢ Σαμαρίτης ἢ ἑτερός τις τῶν λοιπῶν ἀπίστων καὶ ᾠρώμων ἰδὼν, οὐδὲν εἶχον ἐξ αὐτῶν βλαβῆναι ποτε. Ἀπὸ τοῦτο τοίνυν παρακαλῶ οὖν ἡμεῖς, ἀγαπῶντες ἀδελφοί, τοὺς ἐκτὸς Σαμαρίτας καὶ ἐκτὸς Ἑβραίους μισῶμεσθαι αὐτοὺς καὶ κτεῖναι πάντας τὰς ἐξ αὐτῶν καὶ μὴ συναναμεινέσθαι. Ὅτι σόφισμα ἔστιν ἡ ἐξ αὐτῶν βλάβη. Καὶ γὰρ μόνον τὸ καὶ μικρὸν συναναμεινέσθαι τινι ἐξ αὐτῶν, χωρισμὸς ἔστιν ἀπὸ τοῦ θεοῦ· πόσω γε μᾶλλον τὸ συνσυνδιαθῆναι καὶ συμπιπτέσθαι τοιοῦτο δαίμονι.

Ἐπινοῶμεν καὶ περὶ τοῦ ἀθέου καὶ ἀσεβοῦς καὶ τοῦ διαβόλου ἐργάτου τοῦ ἀθέου Γουζοῦ τοῦ ἐκείνου ἀκούειν, τοὺς ἀπὸ τῶν ἐγγύς, καὶ μικρὰν ἡμῶν συνουσίαν. Καὶ γὰρ ἡμῶν καὶ γὰρ, ὅτι λέγος ἦν ἐνδεδυμένον αὐτὸν ἰσχυρῶν τῇ τοῦ προβάτου δορί καὶ ἐπέκλειον, ὅτι ἴσως ἐξ ἀμαθείας καὶ ἀγελείας τοιοῦτον βλάσφημον ὄμμα ἐξείπεν, καὶ ἔσχετο αὐτὸν δομῆως· καταφύσσας καὶ ἐπιτιμῶν αὐτόν. Ἀναγκάσιον δὲ εἶπεν, καὶ ὅσα πρὸς νοθείαν καὶ διάφθοραν αὐτοῦ ἐξείπεν· καὶ ἴσως τινὲς ἀγελήθησονται οἱ καὶ ἐπὶ ἀμαθείας καὶ ἁγορεύοντες, εἰ καὶ ἰδιωτικῶς καὶ τὰ ὅμοια κατὰ τὴν ἡμῶν γνώσιν. Εἶπον τοίνυν τῇ ἀσκήσει οἱ λέγετε, ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν καὶ μαρτυρίαν περιφέρει ἀποστολικὴν ἡμῶν διεφθαρμένον, μηδὲν ἐπιστάμενος βλάσφημα λέγων. Προσδοκῶν δὲ, ὅτι πιστός ἦν, καὶ βουλόμενος αὐτὸν διορθώσασθαι· καὶ ἐκτιμῶν καὶ ἐμμελῆσαι αὐτὸν ἀφ᾽ ἡμετέρων· ἔλεον γὰρ αὐτόν· οἱ αὖτε γνωστικῶς οὐκ ἐγνώριζον, εἰ, ἀδελφεῖ, παρὰ τοῦς γραφίτας τοὺς ἐκείνους οὐ σκεπτικῶς πάντες, τοὺς ἱεροκρίτους δὲ καὶ ἁπλοῦς θεωροῦντες πατέρας τοὺς ἐν Νίκαιᾳ· αὐτοὺς καὶ τὸ ἱστοροῦντες ἐξέθεντο καὶ ἐκβαλόντες τὴν ἐκδόδοξον λόγον. οἱ καὶ τὰ δόγματα καὶ τὸ ἔκθεμα τῆς πίστεως ἐκβαλόντες οὐκ αἰσθάνονται.

това не знаех каква е тяхната нечиста измама и безчестие. Той бил, както ми каза, псевдо-презвитер и жител на селището Гозус¹. Змията ни за миг не ни остави да се движим двамата заедно, но веднага изля отровата и злината си: заяви ми, че „няма възкресение на мъртвите“, като дори приведе за писмено свидетелство Посланието от светия Павел. Но това свидетелство по-скоро го избличава-ше в злословие. Наистина много голямо е тяхното безсрамие и тълпота! Ако изобщо не бях съумял да му възразя, да му затворя устата и да го засрамя и ако бях приел богохулното му слово, какви още други неща можеше да изрече неговата нечиста уста и каква душевна вреда щях да си навлека! За прост човек би изглеждало, че говори убедително, тъй като се позоваваше, както казах, и на апостолско свидетелство. А ако с мене вървеше еврей, самарит или друг някой от познатите ни неверни народи, никак не щях да пострадам от тях. Затова ви призовавам, обични братя, да се отворачавате от тях повече, отколкото от самаритите и от евреите и вне да бягате от всички тях и да не общувате с тях, защото вредата от тях е голяма — дори само за кратко време човек да се е срещнал с някого от тях, това означава, че се е откъснал от бога. А колко повече — да е на една трапеза и да е приятел с такъв демон!

Нека кажем сега нещо и за безбожния и нечестив слуга на дявола гозинец, споменат по-горе, нечестив свещеник, който ни беше придружавал за малко — а аз не бях разбрал, че е вълк. Видях го надянал кожата на овца и помислих, че може би от незнание и наивност беше изрекъл такова богохулно слово. Аз го изгледах строго, порицах го и го укорих. Трябва да ви кажа какво му рекох, за да го поуча и изправя — може би някоя, неук и прости като мен, ще извлекат полза, макар и думите ми по мое мнение да бяха някак обикновени. И тъй казах на нечестивеца: „Ти твърдиш, че няма възкресение на мъртвите, и приваждаш за свидетелство преиначени апостолски думи, без да разбираш, че богохулствуаш!“ Очаквах, че е вярваш, и желях да го поправа. За да го укрепя и подпомогна, му казах доверено приятелски: „Ти, брате, нима си по-умен, нима си по-благочестив от блесналите по цялата вселена светили, от 318-те пратени от бога никейски отци, които изложили светия символ и утвърдиха догмите и изложението на вярата със своите собствени ръце?“... Също

¹ Селище в Мала Азия с неустановено местоположение.

τοὺς γὰρ τοὺς ἐν Καρχηδόνι, οἵτινες καὶ αὐτοὶ τὸ ἐκείνων δόγμα ἐπέθεντο ἐν τῇ στήθι τῷ λευφάνῳ τῆς ἁγίας τοῦ Χριστοῦ μεγαλομάρτυρος Εὐφροσύνης ἅμα μετὰ καὶ τοῦ τῶν αἱρετικῶν ἀρχιερέως· Ὑπερίπτιξεν γὰρ ὁ τότε βασιλεὺς τῆς τῶν αἱρετικῶν μοίρας· καὶ ποιῶντες οἱ ὁρθόδοξοι παννύχιον δοξολογίαν, ὁμοίως καὶ οἱ αἱρετικοὶ ἀπὸ πρὸς ἐπορεύθησαν μετὰ τὴν ὁρθρινὴν δοξολογίαν ἐν τῇ τῆς ἁγίας λάρνακι· καὶ ἐπετείνον ἐκείνους ποιῶντες καὶ πλείους μετὰ διακρίων τὸ πῦρ ἐλέγξον χάριτας καὶ τὴν τῆς ἁγίας λάρνακα ἐκαιοῖσαντες· ὁ τοῦ θαύματος ἐξῆλθεν τὴν ἁγίαν ὡς ἀποψῶσαν τῇ δεξιᾷ χειρὶ θρασυτέρῳ τοῦ τῶν ὁρθοδόξων τύπου· καὶ παρ' ἐκείνῃ σφοδρῶς κατέχοισαν· καὶ εἰς μηδὲν τοῦτο ἐκασπύλονσαν, εἰ μὴ ἐν ταῖς τοῦ βασιλέως χερσίν· τὸ δὲ τῶν αἱρετικῶν σὺν γρημῇ μολὺς εἰρεῖν ἰδρύνθησαν, εἰς τοὺς τῆς ἁγίας πόδας ἐρημύμενον καὶ ὡς διήκον καταστατοῦσαν αὐτὸν· καὶ οὕτως ἀπὸ τῆς αὐτοῦ ἁγίας θαυματουργίας ὁ θεὸς κατέσχευε τὴν αἱρετικὴν ἐκράτῃ τὴν ὁρθοδοξίαν. Οἶδον δὲ, ὅτι καὶ τὸ ἐπὶ τοῦ μακαρίου καὶ μεγάλου βασιλείου γένους θαῦμα οὐ μὴ ἄγνοεῖς. Καὶ γὰρ τοῖς πᾶσι το τοῦτον θαῦμα κατέδωκ' ἔστιν· ὅπως, πᾶσι δὲ πᾶσι νύκτι δέξιν μετὰ τοῦ ὁρθοδόξου λαοῦ ποιήσας ὁ ἁγίος βασιλεὺς συνετρέψαν αἱ κλείδες σὺν τῶν ῥωμαίων καὶ αἰωμαίων ἱεροῦ αὐτοῖς ἐκκλησίαι· οἱ δὲ αἱρετικοὶ τρεῖς ὅλας ἡμέρας καὶ νύκτας ἐρηπνύσαντες, πρὸ τῶν τοῦ πρὸς πύλων εὐαλλόντες, μὴ ἀνοιχθείας αὐτοῖς τῆς ἐκκλησίας, ἐστράφησαν μετ' ἀποχρῆς μετ' αὐτοῖς. Ἐγένοντο δὲ καὶ ἐν ἑτέροις ναοῖς ἅλλ' καὶ αἱ καὶ μεγάλοι σίνοδοι ἐν τε Βλαχερναῖς, ἐν Ἐφέσῳ, ἐν Σαρδίᾳ καὶ Ἄβδηρῳ· καὶ οἰκουμένης ἁγία σίνodos, ἐν ᾗ ἐπύχον ἐν νύκτι ἐκείνῃ παύσαντα ἁγίοι πατέρες· ὁμοῦ καὶ ἐν τῇ τριτῇ, ἁγίᾳ οἰκουμένης σινόδῳ ἐπύχον διακόσιοι ἁγίοι πατέρες· ἐν τῇ τετάρτῃ οἰκουμένης σινόδῳ, ἐν ᾗ ἐπύχον ἐξεκόσιοι τριακοντα ἁγίοι πατέρες· ἐν δὲ τῇ πέμπτῃ ἁγίᾳ οἰκουμένης σινόδῳ, ἐν ᾗ ἐπύχον ἐκείνῃ ἐξήκοντα πέντε ἁγίοι πατέρες· ἐν δὲ τῇ ἑκτῇ σινόδῳ ἐπύχον τριακοντα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἁγίοι πατέρες· ἐν δὲ τῇ ἑβδόμῃ σινόδῳ ἐπύχον τριακοντα ἑξήκοντα ἑπτὰ ἁγίοι πατέρες· καὶ ἐν ἄλλαις ἐκκλησίαις ἡνέοντο τοιαυτὰ σίνοδοι ἐπὶ ἁγίων πατέρων καὶ μεγάλων φωστῆρων, ἵς ἐπὶ μνήμῃ οὐ γέρω διὰ τὴν ἰδιότητα καὶ ἀμειψόμενοι. Καὶ οὕτως ἀνέβηκεν ὁ θεὸς τοῖς δοῦλοις αὐτοῦ, τοῖς ὁρθοδόξοις αὐτοῦ λατρεύοντα, ἡττηθῆναι ἢ ἀσχετηθῆναι παρὰ τῶν βλασημῶν αἱρετικῶν, καίπερ οἱ πλείονες τῶν αἱρετικῶν ἔαγον καὶ τὴν βασιλικὴν συνερχοῦσαν αὐτοῖς δεκασίαν· ἀλλ' ἐν παντὶ ἐδόξασεν αὐτοῖς ὁ θεὸς διὰ ταῦτα θαυμάτων. Οὕτω γὰρ πᾶντες οἱ ἅγιοι καὶ οἰκουμένης φωστῆρες καὶ διδάσκαλοι ἐκδείσαντες καὶ ἐπικαίοντες τὴν πίστιν τὸ ἅγιον σύμβολον, ἐν τῇ γρηγορήσαντι προση-

така нима [си по-умен] от 630-те от Халкедон, които сами вложили своето учение върху мощите на светата в Христа великомъченица Евфимия наред с писанието на еретиците, защото тогавашният император държал страната на еретиците. Православните устроили всеобщо бдение, също и еретиците отрано дошли след утринната служба при ковчега на светицата. Там те извършили молебствия и силно крещели през сълзи „Господи, помилуй!“, а като отворили ковчега на светицата — о, чудо! — намерили светицата сякаш жива, стиснала в дясната си ръка книгата на православните. Тя я придържала здраво към себе си и не я давала на никого освен на ръцете на императора. А писанието на еретиците едва могли да намерят, то било захвърлено при краката на светицата, като че ли тя го тъпче. — Така и при този случай бог извършил чудо чрез своята светица, посрамил ереста и укрепил православието.

А знай, че си добре запознат и със станалото чудо на блажения и велик Василий. Защото това чудо е известно на всички — как и при този случай, когато свети Василий произнасял молитви една нощ заедно с православния народ, се разтрошили ключовете заедно с мандалото и църквата се разтворила пред тях от само себе си. А еретиците цели три дни и нощи били прекарвали в бдение, пеейки псалми пред вратите на храма, но църквата не им се разтворила и те се върнали силно посрамени. Ставали са и в други храмове други свещени и велики събори — и във Влахерните², и в Ефес, и в Сердика. Например Вторият вселенски събор, в който участвували 150 свети отци. Също и Третият свещен вселенски събор, в който участвували 200 отци. В Четвъртия вселенски събор участвували 630 свети отци. В Петия вселенски събор участвували 165 свети отци. В Шестия събор участвували 367 свети отци. В Седмия събор участвували 368 свети отци. И в други църкви са ставали местни събори, ръководени от свети отци и велики светили, които не помня поради невежеството и незнанието си. И никъде бог не е позволил, щото неговите роби, които му служат като православни, да бъдат победени или опозорени от богохулстващите еретици, макар и повечето от еретиците да са имали в помощ императорската власт. Всякога бог ги е прославял чрез такива чудеса. Защото всичките тези светци, вселенски светили и учители укрепиха и утвърдиха с вярата си свещения символ, в който е пи-

² Предградие на Цариград, разположено вън от стените му.

δοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν καὶ ζοῆν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Λοκῶ σοι τοῦτους πάντα ἁγίους ἐνὶ καὶ σοφοὺς, καὶ ἢ οὐ; λέγει τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, ἢ οὐ δοῦλε; Ὁ δὲ τοῦ διαβόλου ἐργάτης καὶ προδότης τοῦ ἀντιχρίστου πάλιν ἀντιπεριφύη. Ἀλλὰ τὸ τοῦ ἀποστόλου ἔργον διεισδυτικόν ἐστι· καὶ πῶς, ἄνθρωπε, ἐκπορεύεαι; Εἶπεν ἐγὼ· οἱ τοὶ πάντες οἱ ἅγιοι αὐτῶν ἴσαν τοῦ ἀποσταλικοῦ τοῦτο ἔργοι· Ἦν δὲ τὸ λεγόμενον ἔργον τοῦτο· ὅτι σὺ καὶ αἷμα βασιλείαν Θεοῦ κληρονομήσεις οὐ δέχεται καὶ τὰ ἐξῆς. Ἀλλ' ὅς οἱμαι ἢ ἀρετικαῖς συντετέγχας ἢ τάχα καὶ οὐ ἐξ αὐτῶν εἶ, ἐπεὶ οὐκ ἔν εἰχες προδοῖσιν λόγον ἐπὶ τοῦ τοιούτου βλασφημῶν ἡμῶς ἀποστόλου. Καὶ εὐθέως ἔρχεται ἀντίκειναι καὶ καταδικάζειν, ὅτι οὐκ ἐπὶ ὧς λέγεις. Τότε τὸν γὰρ ἔχοντιν ἔθος οἱ αὐτοὶ φέρεται καὶ δόλος ἐκπορεύεσθαι ἐμπροσθεν τῶν Χριστιανῶν, σποιδάζοντες κατέπαυεν τὴν ἐπιφορεύοντα ἐλθὲς τῶν ἁγίων χάριτος ὄντιν. Ἡλ' ὡς ἐλέως, χάριν οὐκ, ἐπερωτῶ. Εἶπεν δὲ πάλιν πρὸς αὐτόν· καὶ ἐπεὶ οὕτως ἔχει καὶ ἐξ ἀμαρτίας καὶ ἀπειρίας ἐργας ἔχοντιν ὡς ἐλεως, οὐκ ἀνέχομεν εἰς τοῦτο αὐτὸς ἡθελήσαμεν τὴν σωτηρίαν σου· ἀλλ' οὐκ εἰ σοι θέλομεν τὸ τοῦ ἀποστόλου ἔργον, ὃ εἶργας, ἐμπροσθεν καὶ ἐξ αὐτοῦ ὡς ἐλεως σε. (β). κακῶς τοῦτο συνερχέτε τοῦ παροικίου διαβόλου ἐκλαθύνετε καὶ νοήσεις καὶ τῶν οὐκ ὡς ἐλεως, ἀλλὰ διεισδυτικῶς· ὅπως πληροποιήσῃς σου αὐτὸ ἔργον ἐπιστολῶν τοῦ αὐτοῦ ἁγίου ἀποστόλου Παύλου, καὶ ἐξ ἐτέρων διαφόρων ἁγίων γραφῶν, ὡς τὴν προσηγορίαν ἰσχυρὴν καὶ αὐτὸς τοῦ ἐπαγγέλλου, ὅτι ὅτι νεκρῶν ἀνάστασις καὶ τότε καὶ αὐτὸ ἀναστάντως ἐμπροσθεν, ὡς ἐλεως μὴ ἔχον ἐν σκεπτῇ διαταγῇ.

Πείθεσθαι σε τὰ ἔκδοθεν τῆς ἐπιστολῆς καὶ τὰ ἐμπροσθεν τοῦ αὐτοῦ ἁγίου ἀποστόλου, ὅτι καὶ αὐτὸ τὸ ἔργον, ὃ κακῶς παρὰ κακῶς ἐμπροσθεν, περὶ ἀναστάσεως λέγει νεκρῶν, καὶ ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν, ἢ εἴτι ἐμμένεις τῇ ἀπιστίᾳ; καὶ εἰ ἀπιστεῖς, ἀποστον καὶ μάθε ἀποστόλου, ὅς ὅτι ὁ Θεὸς τοὺς δικαίους σώζει οὐκ ἀνομιέται· ἀλλὰ πνευματικῶς καὶ δικαίους καὶ ἁγίους· τοὺς δὲ κατ' ἐμὲ ἡμαρτωλοὺς, τοὺς τὰ σαρκικὰ φρονούντας λέγει σώζει καὶ αἷμα· καὶ ὅτι βασιλείαν Θεοῦ κληρονομήσεις οὐ δέχεται καὶ ἀποστον περὶ τοῦτο τῆς Θεῆς χάριτος λεγούσης· Εἶπεν ὁ Θεός· οὐ μὴ καταιρεύῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τοῦτοις, διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας. Μὴ οὐκ ἴσαν ὃ τε Εὐνοχ καὶ Νῶε ἄνθρωποι καὶ εἶχον σάρκας, ἀλλὰ πλείονα ἀγάπων ποιούντες τῆς ψυχῆς ἐκτὸς τῆν σάρκα πύκνον δίκαιον καὶ ἅγιοι· Ἐκείνους δὲ λέγει ἢ γραφῇ· σάρκας, οἵτινες ἀρετέστε

сано: „Очаквам възкресението на мъртвите и живота на бъдещия век.“ Смяташ ли, че всички тези светци са и мъдρεци — да или не? Приемаш ли тяхното свидетелство или не? А слугата на дявола и предтеча на антихриста отново възрази. Но словото на апостола е по-силно. „А как мислиш, човече — го попитах аз, — всички тези светци непосветени ли бяха в това апостолско слово? А казаното слово е такова: „Плътта и кръвта не могат да наследят царството божие и т.н.“³ Но, както мисля: или си попаднал между еретици, или може би и ти си от тях, щом не смееш да възразиш нищо против такива богохулни думи.“ А той веднага почна да се кълне и да проклина: „Не съм такъв, какъвто казваш“ — такъв нрав имат вечните лъжци и измамници — да лицемерят пред християните, стремейки се да скрият притаилата се в сърцето им змия. „Но аз — каза той — питам, за да ми се помогне.“ А аз му казах: „Щом е така и от незнание и неопитност си говорил, търсейки помощ, няма да се бавим и няма да откажем помощта. Но ако ще ти тълкуваме словото на апостола, за което ти спомена и чрез което ще те подпомогнем, това нещо със съучастнието на зломислещия дявол можеш да схванеш и да разбереш зле. И може би не ще ти се помогне и ти няма да ни вярваш. При все това ще се опитаме да те убедим напълно с други писания на самия свети апостол Павел и с другите различни свети писания, както и с пророческите предсказания на самото евангелие, че има възкресение на мъртвите. И тогава, след като го разтълкуваме правилно, ти ще бъдеш подпомогнат и няма да се съмняваш в себе си...“

Не те ли убеждават последните редове на посланието и първите на същия свети апостол, че и самото слово, което ти е разтълкувано зле от лош тълкувател, говори за възкресението на мъртвите? Наистина има възкресение на мъртвите или ти още постоянно в неверието си? Но дори и да не вярваш, чуй и научи добре — бог не нарича справедливите хора плътски същества, но духовни, справедливи и свети. А грешните според мене, тия, които мислят за плътското, нарича плът и кръв и [казва], че не могат да наследят царството божие. Чуй във връзка с това божие писание, което гласи: „Рече бог: Да не остава духът ми в тези хора, понеже те са плът.“⁴ Не бяха ли Енох и Ной хора и нямаха ли плът, но те се грижеха повече за душата, отколкото за тялото и затова се наричаха справедливи и свети. А Писанието нарича плът онези хора, които

³ I Кор. 15, 50. ⁴ I Мойс. 6, 3.

τὰ πνευματικὰ παντελῶς παρὰ τὴν σπουδὴν ἔχουσιν εἰς τὰ σαρκικά. Καθὰ δὲ γέγονεν καὶ πρὸ τοῦ κατωκλισμοῦ καὶ ἐπὶ τῶν Σοδόμων· ἐπὶ μὲν τοῦ κατωκλισμοῦ, πῶς πάντες οἱ τὰ σαρκικά ἡρώδοντες ἀπώλοντο ἐκ τοῦ ὕδατος· ὁ δὲ δίκαιος· Νόε τὰ πνευματικὰ ἐργαζόμενος διεσώθη ἐκ τῆς ἀπειλῆς· ἐκείνους παροῦσι, ὁσάυτως καὶ οἱ ἐπὶ τῶν Σοδόμων· οἱ τὰ σαρκικά ἡρώδοντες, πῶς πάντες ἐκ τοῦ πυρὸς ἀπώλοντο, ὁ δὲ δίκαιος· Λώτ, μὴ ἡρώδων τὰ ἴαντοῦ, διεσώθη ἐκ τῆς θεηλάτου ἀργῆς· ἐκείνους· Ἐστω οὖν καὶ ἄλλοις δεῖναι πάθος· τὸ πλεονεξία καὶ ἀπάτης καὶ ποικίλων θυσιῶν ἐκ τοῦ μνηστεῖα, ἔτι καλίστην δευτέρω εἰδωλολατρείᾳ. Πρὸς οὗς καὶ ὁ Χριστὸς ἔλεγεν, ὅτι· ἐξ ἀπώτερόν ἐστιν χάρις, διὰ τοῦ μαλακῆς ἡαφιδος εἰσελθεῖν, ἢ πλοῦσι· καὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· οὐ τὸν πλοῦτον διαβάλλον. ἀλλὰ τοὺς προτιμῶντας τὸν πλοῦτον τῆς ἰδίας ψυχῆς. Ὅτι δὲ οὕτως | ἔχει, μετῴρει ὁ λόγος καὶ πλοῦτος ὢν καὶ δίκαιος· καὶ ὁ Λαὸν καὶ βασιλεὺς καὶ προφῆτης ὢν· ὁμοίως καὶ ὁ ἐν ἐξουσίᾳ Κωνσταντῖνος καὶ βασιλεὺς ὢν καὶ ἕγιος· καὶ ἄλλοι πολλοί, ὢν οὗς ἔστιν ἀρετῆς· οὕτως οὐ μόνον οὗς ἐπεποδίσθησαν ἐκ τοῦ πλοῦτος, ἀλλὰ πολλοὶ καὶ ἐξομύθησαν εἰς τὸ εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. Ὁ δὲ προτιμῶν τὸν πλοῦτον τῆς ἰδίας ψυχῆς, ὅσον μάλλον ἐπιτηγχεῖται αὐτοῦ, τοσοῦτον μακρὸν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ γίνεταί, καὶ ἔστιν ὁ τιμωρὸς ἁδύλος καὶ τρισάδύλος, ὅτι κληρονομίαν εἰρήσῃ τὸ πᾶρ τὸ αἰώνιον.

Καὶ ταῦτα οὕτως διεξελθόντος μου καὶ τὸ ζῆτοῦμενον ὅσην δέξαμεν ἡρώδοντος μου τῷ στόματι μὲν ὁ ἀπελαττήμενος καὶ πλάνος ὁμιλόησι πιστεύειν· τῇ δὲ γνώμῃ ἔμεινεν ὁ ἀπίστος· ἀπίστος καὶ ὁ τὸ φῶς μὴ βλέπων ἐσκοτισμένος· τὸ δὲ μετὰ ταῦτα συμβῆναι ἡμῖν περὶ τὸν μαθητὴν τὸν ἑμὸν δι' ἐπιτελοῦς μου γραφῆς καὶ ἑμὴν προειδίλωσα· καὶ ὡς οἶμαι τὸ τοῦ λυτῶντος κατὰ συνάντημα τῆς συμφωνίας, ἥς περὶ τὸν μαθητὴν ἐμελλον εἶρεῖν, προμήναι ἦν, εἴτε θεῶν πρὸς τὸ διεγείρει τὴν τοῦν μου εἰς περὶ σ. σ. σ. ἔργον ἐργάροισιν, εἴτε διαβολικόν, εἰπεῖν οὐκ οἶδα. Πῶς αὐτὸν ἀπελάττησαν οἱ ἁδύλοι καὶ εἰς τὸ ἐκείνων ἔξερν θάλασσαν, μάλλον δὲ φρόνημα; Ἐφράματος γὰρ ἦν ὁ ποιητὸς παντελῶς καὶ τὴν τελείαν ἰδιώτη· καὶ οὐ θαῦμα, ἥκουγε καὶ τοὺς δοκοῦντας· γράμματα γινώσκον ἀποπλανῶνται.

Ἐπόμενον δὲ περὶ αὐτῶν τῶν ἁδύλων φουδεγαυμένων, τὴν λαμπριότητα καὶ ἀγάθειον καὶ ἐξομύνην καὶ τὸ ὅλον αἰετῇ

са изоставили съвсем духовното и се стремят изцяло към плътското. Така беше и преди потопа, и в Содом: по време на потопа всички, които са мислили само за плътта, загинали във водата. А справедливият Ной, който се грижел за духовното, се спасил от тази заплаха наедно с целия си род, както е станало и в Содом: тия, които мислели за плътта, загинали всички от огъня, а справедливият Лот, който не мислел за своята плът, се спасил от онова божие наказание. А има и една друга страшна страст — забогатяването от аличност и грабеж и натрупването на богатства от мамона, което се нарича второ идолопоклонство. За такива Христос е казал, че е „по-лесно камила да мине през иглени уши, отколкото богат да влезе в царството божие“⁵. Той не хули богатството, но тия, които предпочитат богатството пред собствената си душа. Че [това] е така, свидетелствува Йов, който е бил и богат, и справедлив. Също и Давид, който е бил и цар, и пророк; а също така и [причислението] към светците Константин, който е бил и император, и светец, и много други, които не могат да се изброят. На тях богатството не само не им е попречило, но по-скоро ги е подпомогнало да влязат в царството божие. А който предпочита богатството пред собствената си душа, колкото повече го увеличава, толкова повече се отдалечава от бога. Такъв човек е нещастен и трънж нещастен, защото ще наследи вечен огън.“---

След като изложих всичко това, така и казах какво е значението на нашия разговор, заблуденият и измамен човек на думи се съгласи, че вярва. Но неверникът в мисълта си остана неверник и не виждайки светлината, си остана в мрак. Това, което щеше да се случи след това с моя ученик, разкрих и на вас в моето просто писмо. Както мисля, срещата с онова бясно куче беше предзнаменование за нещастнето, което щеше да се случи с ученика ми. Дали това предзнаменование беше от бога, за да насочи вниманието ми към по-голяма бдителност, или пък беше от дявола, не мога да кажа. Как са го заблудили проклетниците и са го подчинили на своята воля или по-скоро на своята мисъл? Той беше съвсем неграмотен и пълен невежа. И не е чудно, щом като те понякога могат да заблуждават и тия, които смятат, че знаят Писанието.

Нека кажем сега какво сме разбрали и за самите безбожни фундагигити — престъпната, нечиста и отвратителна ерес, цялата

⁵ Лука 18, 25.

διαμοιρῶντες καὶ τοῦ ἀντιχρίστου πρῶτόφρονον νόμον πᾶσι πᾶντες διηγεσάμεθα. Ἐπειδή οὖν μοι ταῦτα ἐκ τῆς ἐπιθυμίας εἰς τὴν μοῖν καὶ ὁ μαθητὴς ἐκείνους τὰ εἰς ἐμὲ διακείμενος διηγεῖτό μοι τὰ τῶν ἀδελφῶν βλάσφημα ὅρματα ὡς δι' ἑνὸς ὁρελείας χάριτι. Ἐγὼ δὲ ταῦτα ἀκούσας καὶ τὸ ὄραμα σπουδῆς καὶ προσέειπον χαρὴν αὐτῷ ἐπιδείξας τοῖς διδασκάλους τοῖς τὰ τοιαῦτα ἡθευρομένοις παρ' αὐτοῦ ἐπεζητοῦν ἰδεῖν, ἐκρωτιζόμενος πρὸς αὐτὸν εἰπὼν ὥπως καὶ τὸ ὄραμα τῆς ἐξ αὐτῶν τέχνης σοὶ γὰρ μαθητὴς ὅτι πιστεύειν οὐ δύναμαι. Ὅσοι καὶ ἐπεισέρχονται μετὰ περιχαρίας ὡς, τοῖσιτος προσερχόμενοι μοι. Καὶ ὡς καὶ εἰς αὐτοὺς ἐπεὶ ἐλαττοῦ γενόμενος, ἐγνώμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, τὸ τοῦ ἀποστόλου ἐπιμνησθεῖς, ὥπως δὲ αὐτῶν πάλιν τῶν πλάνων διηγεῖτο τὸν μαθητὴν ἐκ τῆς πλάνης ἀναγνώσκοντα ὥστε καὶ γέγονεν θεοῦ ἐκδοκίμη καὶ χάρις. Καὶ τοῦ σκοποῦ οὐ διαμαρτυρῶ. Καὶ ἵν' ἰδεῖν θέλω, ἀδελφοί, εἰς τὸν ἀσπὴ, τὸν αὐτῶν πρωτοδιδάσκαλον. Οὐ μόνον γὰρ αὐτὸς τοῦ ἁγίου ἐκζητῶν ἦν καὶ τῶν ἐπιστολῶν τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Παύλου ἔμελλεν ὁ πλάνος ἐπὶ στόματός, ἀλλὰ καὶ θεολογικὰ καὶ Χριστολογικὰ καὶ ἀπὸ τοῦ Πατρίστου καὶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματος τῶν ἁγίων μερόμενος καὶ ἀπὸς ἀπὸ πάντων τῶν γραφῶν, ὡς ὕστερον καὶ μὴ συνάμμετος καθυπολόγηται, ὅτι μετὰ τὴν πλάνησιν ἀνθρώπων διδάσκει λέγων μὴ πιστεύειν ὡς ἁγίος γραφῶν μηδὲ προσέχειν, ὡς πρῶτον προβάλλονται εἰς διδασκαλίαν. Καὶ οὐ θαύμα· οὐ γὰρ αὐτὸς ἦν ὁ λανθάνων καὶ μαθὼν τὰς γραφάς, ὡς παρ' αὐτοῦ τοῦ πλάνου ὕστερον ἐκλήρωσεν ὁρίσθην, ἀλλ' ὁ διάβολος ἦν ὁ λαλὼν ταῦτα ἐν αὐτῷ, ὁ ἐνταῦθα ἐν τῇ αὐτοῦ μισαφῇ κατέβη. Καὶ τοῦτο μὴ ἀπίσταν· καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς γραφικῶς ἐκρίνομεν αὐτοῦ ἔχειν. Γράσει γὰρ εἰς τὸ Πατρίστικόν, ὅτι δαίμονες πολλὰς ἐκτερίθυσαν τὴν μοναχὴν, καὶ περ ἀνέβησαν ἄντες, καὶ ἐπεισέλθον εἰς τὰς κελίας τῶν μοναχῶν καὶ συνεζήκοντο καὶ συνεψάλλον αὐτοῖς, στιχοῦντες· οὐκ ἀνέβη τὸν ἄνομον καὶ τοὺς λοιποὺς ψαλμοὺς, τοῦτο δὲ ποιῶντες, οὐκ ἦν τοῖς μοναχοῖς διεκρίσθαι καὶ συμπορεύεσθαι εἰς τὰς ἐκτάς· πρὸς γὰρ ἐξ ὧν καὶ ἀντικείμενοι ὄντες· ἀλλ' ἦν, αἷς ἐκπεπνευσταῖς, αὐτοῖς δειλάσθαι καὶ ἀπολέσθαι. Καὶ ὁ πατὴρ αὐτῶν ὁ διάβολος τοιαῦτα ἐποκρίνεται καὶ περ ἀνέβησαν πρὸς τὴν ἀπολέσθαι ψυχάς, ποῦ οὐκ ἔν ληίσθαι διὰ τῶν αὐτοῦ μέστων καὶ δοξῶν, τῶν ἐνδύων δαμόνων, λέγω δὲ τῶν φονευστικῶν. Καὶ γὰρ ὕστερον ἐμπεσόντες εἰς χεῖρας, αἷς οὐ προσεδόσαν, ἅπαντες τῇν αὐτῶν μανίαν καὶ πλάνην ἐξέπλην καὶ μὴ συνάμμετος τέσσαρες γὰρ ἴσαν οἱ

напълно демонска и предвестница на антихриста. Когато се завърнах от посещението си в манастира, моят ученик с искреност към мен ми предаде клеветническите думи на безбожниците, убеден, че те са от полза. Аз, като чух това и разбрах станалото, се показах благоразположен към него и поисках да видя учителите, които говорят чрез неговата уста. Казах му иронично, че „и аз желая да получа полза от тях, защото на тебе като на ученик не мога да вярвам“. Това и той стори с толкова голяма радост и ми ги доведе. Също и пред тях аз се преструвах изцяло, станах за евреите евреин,⁶ спомняйки си словото на апостола, за да мога чрез самите измамници да избавя ученика от измамата. Така стана с благоволения и милостта на бога. И не сгреших в намерението си. И можеше да се види нещо забележително във връзка с нечестивеца, техния първоучител. Измамникът знаеше наизуст не само цитати от светото евангелие и от посланията на апостол Павел, но и цитати на богослови и на Златоуст, и от псалтира, и от Патерика⁷ на светите старци и, накратко казано, от всички писания. А по-късно, без да иска, си призна, че след като измамни някого, му говори и го учи да не вярва и да не обръща внимание на светите писания, които най-напред той е препоръчвал да се изучават. И не е чудно, защото не беше този, който се беше мъчил да изучава писанията, както после разбрахме със сигурност от самия измамник, но този, който говореше тези неща в него, беше дяволът, заселил се в неговата нечисто сърце. Повярвай ми в това, защото и ние имаме писмено доказателство, че това е така: писано е в Патерика, че дяволите често се престрували на монаси, ако и да са духове, и навлизат в килиите на монасите, молят се и пеят, нареждайки заедно с тях псалом на невинността и други псалми. Те правят това не за да пробудят монасите и да ги подкрепят в молитвите — и как може да е така, като са врагове и противници? — но за да ги примамят и погубят с каквото коварство могат. И техният отец — дяволът, макар че е дух, се представя като такъв, за да погуби душите. Какво ли той не би успял да извърши чрез своите мисти и роби, възплътените дяволи, т.е. фундагигитите! А и онези, които по-късно са попадали, дори без да подозират, в ръцете им, са изказвали целия им бяс и заблуда, макар и неволно. Безбожниците бяха четирима. Като ги хванах-

⁶ Срв. I Кор. 9, 20. ⁷ На църковнославянски ез. „отечник“. Наименование на сборници с избрани извори за църковни истории и догмати.

ἀδελφί. Καὶ τοῖς τοῖς ῥησιμαῖς διαπορεύμεν τοῦ ἑλ' ἄλλ' ἄλλον
 χορηγεῖν καὶ ἰδουμένους αὐτοὺς ἀποκρίσασθαι καὶ ἀποκρίσασθαι καὶ
 ἀποκρίσασθαι ἀποκρίσασθαι, εἰ μὴ πάντα τὰ τῆς ἐκείνων λέξεως
 καὶ ἀποκρίσας φανερώς ἐξελέγουν· ὅπως καὶ ἐπορεύμεν. Καὶ
 εἰς καὶ εἰς ἐρωτώμενοι οὐδὲν ἀπεκρίσασθαι ἐπὶ οὐκ αὐτῶν
 πλάνης, ὅδε ἐπελέγμεν(α). Ἐρωτώμενος δὲ ὁ πρῶτος αὐτῶν
 καὶς, πῶθεν αὐτῶν ἦν ἡ τῶν ῥησιμῶν μάθησις; καὶ πῶς ἐπὶ
 στήματος τῇ τῆς ῥησιμῆς φέρει; καὶ πῶς αὐτῶν αὐτῶν
 ὁμοιωμένην ὁ κατὰ τὸν αὐτῶν ἐπὶ Πέτρον τινος ἀρετικῶν
 καὶ διὰ τὸν τοῦ ῥησιμῶν τοῦ ἐκείνων ἀποκρίσας. Ἐρωτῶν ἐπε-
 ρὴν αὐτῶν, ἦν καὶ λέγοντες αὐτῶν, ἀποκρίσας τοῦ ἐκείνου
 Πέτρον· καὶ ὅπως αὐτῶν διὰ τῶν λέξεων ἀποκρίσας ἀποκρίσας
 τῶν αὐτῶν τοῦ Πέτρον καὶ φέροντες αὐτῶν εἰς τὸ ἡμέτερον θέλημα,
 μὴ οὐδὲ εἰς αὐτῶν τοῦ διαβόλου, καὶ ῥησιμῶν, ὅτι αὐτῶν, ἀπ'
 αὐτῶν ἡ φέρει τοῦ ἐκείνου ἀρετικῶν, ἦν ἐκείνου ἐν τῇ ἐκείνου
 φέρονται· τότε ἔχοντες φέροντες ἐκείνου ἐκείνου ἀρετικῶν
 αὐτῶν ἐκείνου ἐκείνου τῆς φέρεις αὐτῶν καὶ τῶν ἀνα-
 γινωσκόντων περὶ τῶν ἐκείνων ἀπ' αὐτῶν τῆς τοῦ ἐκείνου
 ἀρετικῶν φέρεις, ἦν ἐκείνου· καὶ τοῦ ἐκείνου φέρονται,
 καὶ ῥησιμῶν ἐκείνου αὐτῶν εἰς τὸν πλάνηθεν καὶ ἐκείνου
 εἰ τὸ φέρει καὶ. Ἐρωτώμενος δὲ εἰπεῖν, εἰ γινώσκω ὁ
 πλάνηθεν, ὅτι ἐκείνου ἀναγινωσκόμενος ἐκείνου αὐτῶν, εἰπεῖ μὴ γινώ-
 σκω· ἀλλ' ἐκείνου αὐτῶν λέγοντες, ὅτι τὸ τετραεὶς ἐκείνου
 ἐκείνου ἐκείνου· καὶ εἰδόμενος τὸ φέρει ἐκείνου τῆς
 φέρεις αὐτῶν καὶ ἀρετικῶν ἀπὸ τοῦ ἐκείνου ἐκείνου ῥησι-
 μῶν λέγοντες πρὸς τὸ λαθεῖν αὐτῶν καὶ οὕτως λαθευόντων
 οὐκ αὐτῶν ἐκείνου αὐτῶν ἐκείνου ἐκείνου ἀποκρίσας καὶ τῇ ἐκείνου
 ἐκείνου τῆς φέρεις αὐτῶν. Τοῖς δὲ ῥησιμῶν καὶ τῇ
 φέρει τοῦ ἐκείνου ἀρετικῶν ἐκείνου ἐκείνου ἀποκρίσας λαθεύοντες
 τῇ ἀρετικῶν τοῦ διαβόλου καὶ ἐκείνου καὶ ἐκείνου εἰς
 τῇ φέρει αὐτῶν ἀρετικῶν φέρει καὶ τοῦ ἐκείνου οὐδὲν
 ὅτι τῶν αὐτῶν ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου ἐκείνου φέρει
 οὐδὲν, εἰ μὴ αὐτῶν ὁ φέρει· ὅπως καὶ αὐτῶν ὁμοιωμένην φέρει
 αὐτῶν αὐτῶν καὶ κατὰ τὸν αὐτῶν τῇ διδασκαλίᾳ αὐτῶν. Εἰ-
 ποῖντες δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν ἄλλον· εἰπεῖ ὅτι ἐκείνου κατὰ
 τὸν αὐτῶν, ὅτι αὐτῶν αὐτῶν εἰ καὶ πλάνη ἐπὶ ἡ διδασκαλία
 αὐτῶν καὶ τῶν αὐτῶν τῶν αὐτῶν φέρει, πῶς καὶ ἄλλος
 ἐκείνου αὐτῶν; Καὶ ἀπεκρίθη ὁ κατὰ τὸν αὐτῶν, ὅτι οἱ ἐν
 ῥησιμῶν τοῦ κακοῦ ῥησιμῶν καὶ φέρει, πρὸς τοῦ
 διαβόλου ἀποκρίσας καὶ διδασκαλῶν, εἰ μὴ τὸ τοῦ αὐτῶν
 αὐτῶν πολλῶν, ζῶν μετὰ τῶν φέρει ἀρετικῶν οὐκ ἔχοντες.
 Ἐπερωτώμενος δὲ πάλιν τοῦ ἐκείνου· εἰ μετὰ τὸ τοῦ ἐκείνου
 γινώσκω ὁ πλάνηθεν τῆς ἐκείνου τῇ ἐκείνου, εἰπεῖ μὴ
 γινώσκω· ἀλλ' ὅμως τῶν αὐτῶν φέρει οἱ τοῦ κακοῦ διδασ-
 καλῶν. Καὶ πάλιν πρὸς αὐτῶν εἰποῖν καὶ εἰπεῖ, ὅτι ὁ ἀπο-
 κρίσας, πάντα τὰ τοῦ διαβόλου καὶ φέρει καὶ φέρει,

ме, ние решихме да ги отделим един от друг, поотделно да ги затворим и оковем и да ги заплашим със смърт, ако не изкажат открито цялата си заблуда и ерес. Това и направихме. Така разлитани един по един, те не пропуснаха нищо, както ми се струва, от своята заблуда. Запитан главният им злодей, откъде е научил Писанието и как го знае най-изуст, макар че него разбира, нечестивецът призна: „Някой си еретик и негодник тепавичар Петър, назоваван Ликопетър, ни е предал дяволското заклинание, за което казваме, че е откровението на свети Петър. А когато чрез изкусно поучение убедим някого да се откаже от бога и го поведем по нашата воля, по-скоро по волята на самия дявол, и разберем, че го е напуснала благодатта на светия дух, която е приел при светото кръщение, тогава, казва той, имаме за правило да слагаме и да прочетем над главата му същото дяволско заклинание. И след като го прочетем, сякаш веднага излиза от него благодатта на светия дух, която той е получил при светото кръщение, а в заблудения влиза дяволската сила. И оттогава той започва да приказва, каквото си иска.“ А запитан да каже дали заблуденият разбира, че над него се четат заклинанията, каза: „Не знае, но ние го заблуждаваме, като казваме, че ще му четем четириевангелието. И слагаме книгата над главата му и започваме с познати слова от светото евангелие, за да го заблудим. Така незабелязано заедно с евангелските слова му прочитаме над главата и заклинанието. Щом това стане и благодатта на светия дух излезе от него, той получава печата на дявола, а в сърцето му се промъква и притаява зъл дух. И напред никой не може да изтръгне такъв човек от ръцете на дявола. Не зная дали това може и самият бог.“ Това и сам той потвърждава, че е изпитал, обяснявайки някак и проклинайки учителя си. А ние отново казахме на безбожника: „Щом сам свидетелствуваши против себе си, че си заблуден и че твоето учение е заблуда и тя е по-голяма от всички злини, защо се опитваш да мамши и други?“ И нечестивецът отвърна, че за тези, които са приели злото и са ръкоположени от дявола като апостоли и учители, ако не вършат тия неща с голяма ревност, [за тях] няма живот от нечестивите дяволи. Запитахме го отново да каже дали заблуденият по-късно узнава съдържанието на заклинанието и отговори, че не го узнава, знаят го само учителите на злото. И отново му казахме: „А щом като, както сам признаваш, вне мислите и вършите всичко дяволско, защо се преструвате, че

λῶς ἐποκρίνεσθε πάντα τὰ τῶν Χριστιανῶν· καὶ ἀπεκρίθη ὁ πρωτόθλος ἐλπίων· ὅτι λέγει ὁ ἀπόστολος, ὅτι πᾶν ὃ οὐκ ἐκ πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν· ἡμεῖς διὰ τὴν ποιοῦμεν πάντα, καὶ οὐκ ἴσται οὐ ποιοῦμεν, οὔτε βάπτισμα, οὔτε ἱεροσύνην, οὔτε μοναχίην οὔτε ἄλλα τι τῶν Χριστιανῶν· ἀλλ' ἐπιδεικνύμεθα, μᾶλλον δὲ καὶ ἐμπαινεῖται πᾶντα ποιοῦμεν πρὸς τὸ λανθάνειν· καὶ γὰρ ὁ ἄρχων ἡμῶν προτρέπεται ἡμᾶς οὕτως ποιεῖν. λέγων, ὅτι· ἐνεκεν ἡμῶν ἡμεῖς κινδυνεύομεν· ἀλλὰ πάντα ἐποκρίνεσθε· ἐγὼ γὰρ οὕτως εἶμι ὡς ὁ Χριστὸς ἀπληρυνός, ὅτι πρὸς τοῖς ἡμοῖς μαθητὰς ὡς ἐκείνος εἶπω, ὅτι· ὅστις δ' ἂν ἀρνήσεται με ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καὶ ἐγὼ αὐτόν· ἀλλ' εἰς ἀνάγκην καὶ ἀρνεῖσθε καὶ ἀναθροῦντέ με· καὶ πάντα κατ' ἡμῶν καὶ ποιεῖτε καὶ λέγετε καὶ τὰ τῶν Χριστιανῶν ἐποκρίνεσθε· καὶ πρὸς ἐμὲ πάλιν ἐπιστρέφετε καὶ μετὰ χαρᾶς πάλιν ὑμῶν δεχομαι. Ἀλλὰ καὶ ἄλλον σκοπὸν εἶπω ὑμῖν, εἶπεν ὁ πλάνος ἡμῶν· ὅτι ὁ ἁρμόδιος πρεσβύτερος εἰ σφάλλει μικρὸν εἰς τὴν αὐτοῦ λειτουργίαν, ἔχει ταῦτον εἰς μέγα σφάλμα· ἐκ δὲ τῆς ἡμῶν θρησκείας, ἐὰν εἰσέλθῃ τοῦ λειτουργήσαι καὶ ἐκπαλῆ ὧν τὴν λειτουργίαν καὶ μόνῃ πάντας τοὺς οὖν αὐτῷ συνιστάμενοι συλλειτουργήσαι ἢ συνεύξασθαι ὁρθοδόξους, πόσον ἐστὶν αὐτῷ εἰς καίριον καὶ εἰς ἑαυτὸν παρὰ τοῦ ἀρχιερέως ἔχρως; Ὁμοίως καὶ εἰς τὰ λοιπὰ πάντα τὰ τῶν Χριστιανῶν οὕτως διακρίνεται· κτείνονται ἐκκλησίας οἱ ἄσεβεῖς καὶ ἀδικοὶ καὶ πλάνοι οὐκ ἴσται, ἀλλ' εἰς τὸ ἐκπαλῆ καὶ δουλείᾳ καὶ ἐνβρίσει καὶ ἔχουν αὐτὰς καὶ ὡς κοινὰ οἰκίσματα· καὶ οὐ φεῖσμεν τὸ τοιοῦτον· καὶ γὰρ ὡς οὐκείους ὁρθαλμοῖς ἰδὼν ὁξυπίστος καὶ πενημερίτος ἀνθρώπος, μεθ' ὅρκου μοι διηγήσατο, ὅτι εἰς τὴν τοιοῦτον τοῦ Στενοῦ πρὸς τὸ ἱερὸν ἦν ἐκείσε ἐκ τῆς κακίστης θρησκείας ταύτης τὸ φαινόμενον μοναχὸς καὶ πρεσβύτερος, ὅπερ οὐκ ἦν, ἀλλὰ διάβολος καὶ πρόδρομος τοῦ ἀντιχρίστου, ἢ καὶ χειρὶν τοῦτον· ὁ τοιοῦτος καὶ ἔκτισεν ἐκκλησίαν, ζωογραφίσας καὶ καλλιπῶς αὐτῆς τὰ ἑσώθεν καὶ τὰ ἑξώθεν τοικίως καὶ παρῶν· συνεβή οὖν τὸν τοιοῦτον καθὼν ἀλεγεινῶς φθορῆσαι· καὶ ἐβρῶν ἐν τῇ καυσθείσῃ παρ' αὐτοῦ τῇ ἐρημῇ ἐκκλησίᾳ ὕψισθεν τῆς τραπέζης· — ἄξιον γὰρ εἶπεν αὐτῷ οὐ δυνάμεθα· διὰ τὸ μισθῆναι ταύτην παρὰ τοῦ ἄσεβους, ὅτι ἐποίησεν λάκκον μέγαν καὶ ἔθηκεν ἐπάνω τοῦ λάκκου πλάκα(ν), ἀρεῖς μικρὸν ὁ πῦρ ὡς ἀπὸ αὐτοῦ διδοῖν· καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ τὴν λάκκον τῇ ὑπεσθῆναι τῆς τραπέζης τῆς ἐκκλησίας τὴν σοφιστικὴν χρείαν ὁ κατὰ ρητορας· Τούτων ἔχονσι πίστιν οἱ παμύαροι εἰς τὰ κατέχονσι ἐκκλησίας· καὶ οὕτως κερκογόροισιν αὐτοῖς λανθανόντων πάντας τοὺς Χριστιανοὺς· καὶ ἐνεκεν τοῦτον ἀποκαλύπτει τοῖς πᾶσι τὸ παρ-

всичко това е християнско?“ И триж нещастният отвърна с думите: „Апостолът казва, че „всяко нещо, което не е от вярата, е грях.“⁸ Ако ние вършим всичко — било кръщение, било богослужение, било монашеска служба, било някой друг християнски обред, то го вършим не с вяра, а само за показ или по-скоро вършим всичко това за подигравка, за да се прикрнем. И наистина нашият ръководител ни насърчава да действваме така, като ни казва: „Заради мене никой да не се излага на опасност, във всичко се преструвайте. Защото аз не съм като Христос немилосърден, за да кажа на моите ученици като него, че „ако някой се отрече от мене пред хората, и аз ще се отрека от него“⁹. Но вие при нужда и се отричайте от мене, и ме проклинайте! Всичко правете и говорете против мене и се преструвайте, че действувате като християни, и пак се възвръщайте към мен и аз отново ще ви приема с радост. Но да ви кажа и друга хитрост — ни каза измамникът: ако православният свещеник събърка малко в службата си, смята, че е изпаднал в голям грях. А ако някой от нашата вяра влезе да служи и сгреша цялата служба и оскверни всички православни, които са се събрали да служат и да се молят заедно с него, каква хвалба и похвала заслужава от свръхзлия враг? Подобни са те и във всички останали християнски дела. Нечестивците, безбожниците и измамниците строят черкви не от вяра, но за да мамят, да хулят и да се подиграват, също и да ги имат като общи свърталища. И това не е лъжа.“ На мене ми разказа под клетва достоверен и осведомен човек, който е видял със собствените си очи, че в околностите на Пролливите към светилицето имало привиден монах и свещенослужител на тази най-лоша ерес. Такъв той не е бил, но е бил дявол и предвестник на антихриста или дори по-лош от него. Той построил църква, като я изписал и украсил отвътре и отвън изкусно и прекрасно. И така се случило, гласът на такъв пагубен злодей да прокълбти там. И измислил в построената от него спомената църква зад олтара, който ние не можем да наречем свят поради това, че е бил осквернен от нечестивеца, и издълбал голяма яма и поставил отгоре на ямата плоча и оставил малка дупка, подобна на пъп, и нечестивецът извършвал естествено си нужди в самата яма зад олтара на църквата. Такава е вярата на безбожниците към църквите, които строят. Те ги обсебват така тайно от всички християни. И затова,

⁸ Римл. 14, 23. ⁹ Мат. 10, 33.

μίαρον καὶ αὐτοὺν καὶ μοῦχομαστον καὶ παρβήλοισι τοιοῦτον δραματού-
ρησαν· πάντες παραπαιῶ· φεύγετε, ἀδελφοί, ἀπὸ τῶν τοιούτων καὶ ἐκ
τῶν παρ' αὐτῶν κτεζομένων ἐκκλησιῶν, ἵνα μιαινοῦσιν αὐτὰς
οἱ ἀπάθαρτοι καὶ παρβήλοισι· ομοίως καὶ ἐπ' αὐτῶν διετὴν πλάσαν·
τῶν γυναικῶν γυναικονομῶν διδασκάλων καὶ ἀνθρώπων ἱερῶν... καὶ μὴ
ἐκ πίστεως ἀλλ' ἐκ ἀπείρονης εἰς αὐτοὺς· ἡ πιστεύει αὐτοὺς ἄχρι καὶ φίλου
ἡμῶν· ἀλλὰ καὶ μετὰ οὐρανοῦ συγγενὴς ἔστιν καὶ πάντων γυναικῶν, τὴν ἀνάστην
αὐτῶν ἰσχυροῦσιν ἐφ' ἡμῶν, ἵνα μὴ παρδενθῇ διὰ τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ
μαρκαίου ἀπάθαρτου, εἰ βούλοισθε αὐτοὺς τὰς ψυχὰς ἡμῶν, καὶ μὴ ἐν γυναικὶ
τοῦ περὶ καλοῦσθαι μετ' αὐτῶν καὶ τοῦ πατρὸς αὐτῶν τοῦ διηκόου ἀπο-
ρίως, ἐπεὶ ὡς εἶπομεν αἱ πρὸς αὐτοὺς καὶ τὰς τοιούτων ἐκκλησίας εἰσερχό-
μενοι Χριστιανοὶ οὐ μερῶς μιαινοῦνται καὶ ἐντὶ ἐκλογῆς ἐπι-
σπένονται κατὰρως καὶ τὸ ἀνάθεμα. Καὶ γὰρ ὅπου οἱ δόλιοι οὗτοι
καὶ ἄθαρτοι καὶ μαρκαῖοι ἐνδιατρίβουσιν, ἐκεῖ θεὸς οὐκ ἐπισπεύτει οὐδὲ
χάρις ἁγίων πνευμάτων· ἀλλ' ὁ πατὴρ αὐτῶν ὁ διάβολος, ὃς
λατρεύουσιν καὶ ὃς προσκυνοῦσιν. Κτερίζουσιν γὰρ ἐκκλησίας ὡς
ἄνθρωποι οἱ ἀσέβεις καὶ ὡς αὐτοὶ εἶπον καὶ ἀνθρωπολόγησαν οὐχὶ πίστει,
ἀλλ' εἰς τὸ μιαινεῖν αὐτὰς· ζοραιοφροῦσιν εἰκόνας καὶ ποιοῦσι
συναρῶς, οὐ πίστει. ἀλλ' ἐμπαικτικῶς καὶ ἱεροσυτικῶς πρὸς ἐνδει-
ξιν καὶ ἀπάτην ποιοῦσιν αὐτὰς, ὅπως, ὅτε θέλουσιν καὶ εἰτι
βοῦλοισι, εἰσπράττουσιν εἰς αὐτὰς χορηγίαν, καὶ καταπατοῦσι
λατρευόντων· βαπτίζονται οὐ πίστει· ἀλλ' ἐμπαικόντες τὴν
ἁγίαν βάπτισμα, μὴ ποιοῦντες μηδὲ φρονούντες τὸ τοῦ βα-
πτίσματος· ἀλλὰ βλασφημοῦσιν οὐ ἄθεν περὶ τὸ ἁγίον βάπτισμα
ἔχοντες πρὸς τοὺς αὐτῶν μαθητάς· ὅτι ἴδιον ἔστιν καὶ ἑαυτοὺν
καὶ οἷτε βιάται οἷτε ὀφείλει. Ὅμοιος καὶ περὶ τοῦ ἁγίου καὶ ἁγρώ-
του καὶ ζωοποιοῦ σφύματος καὶ αἵματος Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ θεοῦ ἡμῶν,
ὅτι καὶ οὗτος τοῦτο καὶ οἶνος· καὶ υποκρίνεται πάντοτε ὁ τοιοῦτος ἐμπροσθεν
τῶν Χριστιανῶν τῶν ὀρθοδόξων μεταλαμβάνειν ἐν ἱσοκρίσει καὶ εἰ ἰάδῃ περὶ
αὐτὰ εἰς τὴν γῆν καὶ καταπίπτει· καὶ εἰ οὕτως ποιῇ, ἔχει τοῦτο εἰς μέγα
καύχημα· εἰ δ' ἴσως οὐκ ἰάδῃ, ἀλλὰ γνωστῇ ὁ τοιοῦτος, ἰσθίει καὶ κατεστῇ
αὐτὰ, οὐχ ὡς ἄνθρωπος, ἀλλ' ὡς κοινά· καὶ τότε οἱ νήπιος, ἀλλὰ κεκορημένος
ἱεροπύτων· ἔχοντες καὶ περὶ αὐτῶν, ὅτι οἷτε βιάται, οἷτε ὀφείλει· καὶ
ἀπὸ τῆς πάντας ὡς εἰσέχοντες τὰ τῶν Χριστιανῶν ἱπαρχοῦνται
δόλιως οἱ δόλιοι· οὐ μόνον διὰ τὸ λανθάνειν, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ
ἔργα ἐνβριζώσιν· καὶ τοῖς ἀνθρώποις ἐκκόλως ἀποπλανῶσιν
εἰς τὴν ρευστήν καὶ βδελυρὴν αὐτῶν ἀσέβειαν καὶ θρησκείαν.

след като съм разкрил пред всички тази все-
нечестива, безбожна, христоомразна и без-
честна деятелност, призовавам ви всички:
„бягайте, братя, от тия хора и от строените
от тях църкви, понеже ги оскверняват нече-
стивците и богохулниците. Също така трябва
[да бягате] и от самите измамници, които
са лъжемонаси, учители и безбожни свеще-
нослужители, и не отивайте вие от чистата
вяра при тях. Или вие им вярвате и на праз-
ните думи? Но дори и някой да ви е кръвен
родственник и съвсем близък, изтръгнете от
вас любовта си към тях, за да не бъдете
впримчени чрез приятелството и кръвното
родство, ако искате да спасите душите си и
да не бъдете наказани навеки в огъня на
ада заедно с тях и с техния отец дявола,
защото, както казахме, тези християни, кои-
то отиват при тях и в техните църкви, биват
опетнявани немалко и вместо слава си спе-
челват проклятия и апатема. И където се
намирят тези лъжци, безбожници и нече-
стивци, там не бди нито бог, нито благодатта
на свети дух. Техен отец е дяволът, комуто
те служат и когото почитат, защото нечестив-
ците, както бе споменато, строят църкви,
както те сами казаха и признаха, не от вяра,
но за да ги оскверняват. Те изписват икони
и правят кръстове не от вяра, но ги пра-
вят за присмех и за похулване, за показ
и измама, та ако искат и каквото искат,
да го слагат тайно в тях и скришно да се
гаврят с него. Те се кръщават не защото
вярват, а да се надсмиват над светото кръ-
щение, без да извършват обряда на кръще-
нieto и да мислят за него. Но безбожниците
богохулстват срещу светото кръщение, като
казват на учениците си, че то е вода и масло
и нито вреди, нито помага. Също така каз-
ват и за светата чиста и животелна плът и
кръв на Христа, истинния наш бог, че е
обикновен хляб и вино. Пред православните
християни такъв всякак се старае да приема
[причастието] лицемерно, а ако някой не го
вижда, го изплюва на земята и го стъква.
И ако наистина постъпи така, се гордее мно-
го с това. Ако пък такъв не успее да се
скрие и бъде забелязан, той го изяжда и из-
пива, но не като свято, а като обикновено
нещо. И тогава той не е постил, но се е на-
тъпкал с храна. И за него казват, че нито
е вредно, нито е полезно. И накратко, както
казахме, лъжците хитро се преструват, че
приемат всички християнски обреди, и то
не само за да омажат незабелязани, но и за
да се подиграват със светите неща. Така те
лесно привличат хората към пустото си и
отвратително безбожие и вяра.

Εἰπω δὲ ἑμῖν, ἀδελφοί, καὶ σκοπὸν περισδείματος, πλὴν εἰ καὶ ἰδιωτικῶς, ἀλλ' οἷον ἀναγκαστικῶς ἢ ἰδιωτικῶς ἐκφράζωμαι. Ὅσπερ γὰρ οἱ θηρευταὶ οἱ τὰς ἐλάφους κρατεῖν πειρώμενοι ἐν ταῖς τῶν ὁρέων ὁδοῖς, ὅθεν καὶ τὰ ζῷα ἐξ ἔθους ἔχουσι τοὺς πορευέσθαι, κρατεῖται ἐν ταῖς αὐτῶν ὁδοῖς ἐπὶ τῇ γῇ τὰς ἐαυτῶν παγίδας, τὰ ἐλάφου δὲ τῶν παγίδων ὁρμίζονται, καὶ καλλωπίζονται· οὐχ' ἵνα τῇ τῶν ζῴων ὁδῷ ἐθέλειαν ποιήσωσιν, ἀλλ' ἵνα αὐτὰ διὰ τῆς κεκαλλωπισμένης ὁδοῦ δελεάσωσιν, καὶ ἐν τῇ παγίδι ἐμβάλωσιν. Τοῦ δὲ αὐτοῦ ὁμοίως καὶ ὁ τοῖς ἐχθροῖς λογισμὸς αἰετῶν· τὴν καὶ αὐτὸς εἰς τὸ ἑαυτοῦ ἀναστρεφόμενος, ἀπὸ ἐξ ἔθους ἐκεῖ ἐρμίζονται ὁ ἐχθρὸς, καὶ ῥέπει αὐτὸν ἐν τῇ παγίδι, οὐχ' ἵνα τὸν ἐχθρὸν θύῃ, ἀλλ' ἵνα διὰ τοῦ γνωρίσματος τοῦτοιοῦ διελύκας ἀφαιρῇ καὶ ἀπολέσῃ. Ὅμοιος τὸ αὐτὸ ποιεῖ καὶ ὁ τοῖς ὁμοίως τοῖς παγίδαι· τὴν καὶ αὐτὸς ἐν τῇ παγίδι κώκεται αὐτοῖς, οὐχ' ἵνα τὸν θύῃ, ἀλλ' ἵνα διὰ τοῦ γνωρίσματος νόμον διελύκας αἰστανται καὶ ἀποθάνωσι. Κατὰ τὸν αὐτὸν οὕτως σκοπὸν καὶ τρόπον ἐμμελίζοντο ὁ διάβολος καὶ ποιεῖ διὰ τῶν αὐτῶν μέσων καὶ δοξῶν, τῶν ἀκαθάρτων λέγει φονιδε-; περιμετρῶν περιμετρῶν γὰρ καὶ αὐτοὶ οἱ μαρτὶ σκερὲς ἐξέ-; παταναῖ ἐπὶ στόματος τὰς τῶν ἐχθρῶν προσηνέσεις, οὐχ' ἵνα διδάξωσιν ἀσυνέτους καὶ σώσωσιν, ἀλλ' ἵνα διὰ τῶν γνωρίσμων προσηνέων δελεάσωσιν καὶ εἰς παγίδα τοῦ πατρὸς αὐτῶν τοῦ δια-; βόλου ἐμβάλωσιν καὶ ἀπολέσωσι. Καὶ γὰρ οἱ ἀνθρώποι βλέποντες εἰς αὐτοὺς ὁρμῶν μοναχικὸν καὶ ὄνομα καὶ πράξιν Χριστιανῶν καὶ ἰσοῦς ἑταῖρον καὶ ταπεινὸν καὶ τὰς ἐχθρὰς καὶ γνωρίσμων; προσηνέας ὡς κόκκον ἐν παγίδι ἐπὶ στόματος φέροντας, τὴν ἐν-; δουλεύουσαν ἐν αὐτοῖς κακίαν καὶ ἀσέβειαν μὴ ἐπιστάμενοι ἐλ-; λούσης ἐν τῇ τοῦ διαβόλου παγίδι ἐμπελισσάμενοι καὶ εἰς αἰώνιον κατατρεφόμενοι ἀπολέωσι. Οὐδὲ γὰρ αὐτοὶ οἱ παρὰ τὸν ἀδελφὸν μετεμμελίζοντες δύνανται συντόμως ταῦτα τῇ μαρτῇ καὶ κα-; κιστὶ ἀσέβειαν κατανοῆσαι, ἀποθνήσκοντες εἰς αὐτοὺς ὄνομα μαρτῆς, καὶ ἰσοῦς καὶ ἑταῖρος ἀνέμετος καὶ Πέτρον καὶ Παῦλον, τὸν ἰσοῦς καὶ ἑταῖρον καὶ ἀποστόλῳ, καὶ τὰς θεσπετικὰς καὶ ἀπο-; τρεπτικὰς ἡσυχίας, εἰς διδασκαλίαν αὐτοῖς προτιθέντες καὶ διὰ τῆς προσηνείας ὡς ἐρμίζοντες οἱ ἄδελφοι... Καὶ οὕτως γινώσκοντες ὅτι αὐτοὶ ἀπέστη, ἀπ' αὐτῶν τὸ ἀνέμει τὸ ἑταῖρον καὶ ἰσοῦς ἀποστρέφοντες τοῦ ἐχθροῦ βλατίσματος καὶ ἀνέμει ἀπο-; στρέφοντες εἰς αὐτοὺς ἰσοτιάζοντες διὰ τῆς μαρτῆς ἐκφράσεως, καὶ τότε ἀσυνέτους καὶ ὁρμῶν αὐτοῖς ἀπειρίζοντες, τὸν ἀπερριπτόμενον τοῦ διαβόλου αὐτοῖς τὴν μαρτῇ τοῦ διαβόλου μετατρέποντες καὶ τὸ αὐτοῦ μετατρέποντες· πλὴν οὐ πάντα ὁμοῦ θάψονται, ἀλλ' ἐν μόνον καὶ ὅτι ἂν ἴδωσι τὴν ἡλεεινὴν ἐκποικίαν παρὰ τὸν εἰς τὸ ἐν ἐκείνῳ καὶ πρῶτον κακόν, πάλιν λέγουσιν αὐτῷ ἕτερον καὶ αὐτοὺς ἐκ τοῦ κατὰ μικρὸν ὡς ἐπὶ χρόνον εἰ καὶ ὅτι μὲν αὐτοὶ αἰσταντο τὴν αἴρεσιν καὶ μάλιστα αὐτῶν ἀποκαλύπτουσιν εἰς αὐτόν. Καὶ τοῦ λοιποῦ φέρονται αὐτὸν καὶ προσκαλεῖται αἰσθητικῶς τὸν διάβολον καὶ οὕτως εἰς τὸν μαθητὴν, ὃν πλάσσει, ἐργασά-

Нека ви кажа, братя, макар и да съм прост, за пример едно сравнение, тъй както ме принуждава моята простота. Също както ловците, които се опитват да ловят елени по планинските пътеки, откъдето животните обикновено минават, те скриват под земята по пътниците им клопките си, изравняват [пръстта] отгоре над клопките и ги замаскират. Това те правят не за да изправят пътя на животните, но за да ги заблудят със замаскирания път и да ги тласнат към клопката. Същото прави и рибарят, когато лови риба. И той поставя на въдницата си храна не за да нахрани рибата, но с познатата стръв да я примами, улови и погуби. Подобно нещо прави и този, който слага примка за птиците. И той поставя в примката житно зърно не за да нахрани птицата, но за да я подмами чрез познатото ѝ зърно да падне [в клопката] и да загине. Точно този начин и похват е измислил дяволът и го прилага с помощта на своите мисти и роби, именно нечестивите фундагигити, защото и самите нечестивци с дяволска помощ знаят назист славата на светите писания не за да поучават непознатите и да ги спасяват, но за да могат чрез познатите им писания да ги примамят и насочат към примката на своя отец дявола и да ги погубят. И наистина хората, като виждат в тях монашески вид, християнско име и поведение, покорен и смирен нрав, и като им е на устата като зърното в клопката светото писание, без да разбират скритата в тях злина и безчестие, лесно падат в мрежата на дявола и намират вечна гибел. Дори и самите ученици на тия нечестивци не могат веднага да разберат това отвратително и най-лошо безчестие, защото слушат от тях името на отца и сина и светия дух и на Петър и Павел, великите вестители и апостоли, господните и апостолските слова, които безбожниците, както казахме, им поднасят за поучение с разнообразни измами - - И когато осквернените узнаят, че от тях е излязъл светият дух и че са отчуждени от светото кръщение и в тях се е заселил нечист дух чрез нечестивото заклане, то тогава искат от тях уверение и клетви, започват да им се доверяват относно нечистата служба на дявола и неговите тайнства. [Еретниците] обаче не им разкриват всичко наведнъж, а само едно. И когато видят оня нещастник впримчен в онова едно и първо зло, след това му съобщават друго. И така след това постепенно едва за година-две най-после разкриват пред него цялата си ерес и бяс. След това той е вече техен и явно почита дявола. И като обработят така уче-

μειοί, γίνεται καὶ αὐτὸς δαίμων, | εἰς ἐξ αὐτῶν διδάσκαλός τοι
λοιπὸν καὶ οὐ μαθητής.

Μὴ χαίνομεν, ἀδελφοί, εἰς τοὺς δαιμονιώδεις καὶ ἀσεβεῖς
ἀκούοντες αὐτοὺς πατέρα καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα λέγοντας
πιστεύειν καὶ ὅτι ἀποστόλους καὶ ἁγίους εἰς μνημὴν φέρονται
καὶ ὅτι Χριστιανὸς ἐκείνός | ἐπιγινώσκουσιν. Ἐχούσι γὰρ οἱ
μικροὶ καὶ εἰς αὐτὰ ἁρπαγὴν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῶν τὸν διά-
βολον καὶ πῶς, ἐγὼ ἐγὼν διγγίσματα, ὡς καὶ παρ' αὐτῶν τὸν
ἀσεβῶν ἔχοντα· καὶ ἐγχαράσας εἰς τὴν καρδίαν αἰρέσεως ἀσεβῶν
ἐγὼν. Οἶδα, ὅτι χορηγοῦμεθα ταῦτα λέγοντες. Ἦν δὲ μὴ τις τὸν
παρόντων ἐξ ἀρεθίας εἰς βόλην τῶν αἰρετικῶν ἐμπίσθι, ταῦτα
δύναται ποιῆσαι. Οἶδα χρόνος τὸ ἐνεστὸς σήμε καὶ τὸς τῶν
ἀκούοντων ἀσέβης· ἀλλ' ἐπιμένει· πολλὴ γὰρ καλλιὴν ἐστὶν ἐν
καταπορέας ἄλλων ἀκούσαι τὰ ἁίματα, ἢ ἐξ ἁγνότητος ἢ ἀρεθίας,
εἰς ταῦτα ἐμπεσεῖν· πολλὴ καλλιὴν ἐστὶ γινώσκειν σε τὸν βόρβορον
καὶ μυσσῶσαι αὐτὸν ἢ ἀγνοοῦντα ἐμπεσεῖν εἰς αὐτόν· καὶ εἰ τι δ'
αὐ καὶ κατασφύσῃ καὶ εἰ τι τοῖς ἐμμενοῦς χαίλων ποῦντος ἀνα καὶ τοῖς
κατ' ἐμὲ ἀποφύσῃ, εἰς τὸ ἀναμύκτητον καὶ ἀνιδωδόμενον πάντα τὰ κατ'
αὐτῶν· ἐπεὶ γὰρ ἐὰν ἐμπίσθι τις εἰς βόρβορον, εἰ τρέφεται τρεῖς, καὶ
πῶς ταῦτα εἰς αὐτὴν, διὰ μερίων προδόντων ἐκβαλόντων αὐτὸν ἀπὸ κατὰ· εἰς δὲ
ταῦτα τὴν βόλην καὶ περὶ αἰρέσεως, εἰ τὴν τις ἀγ' ἑρῶν καὶ πόσιται
ἀσέβης, οὐκ ἔστιν ἄλλο τὸ πλεῖστον τοῦ κόσμου εἰ προσηλάσῃ, οὐ δύναται
τοῦτον ἐκτρέφοντα ἐν τῶν τοῦ διαβόλου γυνῶν. Αὐτὸ προσήχτε, μετὰ
ἀρεθίας παρακαλῶ πάντας ἑρῶς, καὶ πάντων μερίωντων βουλήν ἀποφύσονται
τὸ οὗς ἑρῶν κλέψετε· καὶ ἀναβῆσθε, ὅσα αἱ παρρημιοὶ ἔχον ἀποκαλύπτει-
ται καὶ διγγίσματα, πῶς τὰ τῶν Χριστιανῶν ἐποτρύνονται, καὶ
πῶς ὁ σκοπὸς αὐτῶν ἔστιν πρὸς τὸν διάβολον. Χριστιανὸς
γὰρ ἐκείνός ἐπιγινώσκουσιν καὶ τὰ τῶν Χριστιανῶν ἐποτρύνονται
πολλοὶ ἔρχονται πρὸς τὸν διάβολον. Καὶ Χριστιανὸς ἐκείνός ἐπιγινώσκουσιν
οὐχ ὡς ἐκ τοῦ Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ ἡμῶν Θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐκ
τοῦ πατρὸς αὐτῶν τοῦ ἀντιχρίστου διαβόλου· πατέρα καὶ υἱὸν
καὶ ἅγιον πνεῦμα λέγοντες οὐ τὴν ἁγίαν καὶ ζωοποιόν καὶ
ἀθάνατον λέγονται τριάδα, ἣν ἡμεῖς οἱ θεοδόδοι σεβόμεθα καὶ
προσηλάμεθα· ἀλλὰ πατέρα εἰπόντες λέγονται τὸν διάβολον·
καθὼς καὶ ἐν τοῖς ἁγίοις γέγραπται ἐσαγγέλιος· ὅτι ἐρεῖς
ἐκ τοῦ πατρὸς ἐμῶν τοῦ διαβόλου ἐστέ· τὸν λέγονται
τὸν υἱὸν τῆς ἀπωλείας· καὶ πνεῦμα τὸ πνεῦμα τῆς πο-
ρνείας.

Μὴ θαυμάζετε δέ,
ὅτι ἐρχόμενοι λέγονται τὸν πατέρα ἡμῶν | ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
Καὶ γὰρ οὔτε τριάδον οὔτε δόξιν πατρὶ καὶ υἱῷ, οὔτε τὸ
πνεῦμα ἑλθόν οὔτε ἄλλο τι ἐκδιδάσκονται ψάλλον ἢ εὐχόμεθα,
οἱ μὲν γυνῶν καὶ υἱῶν τὸν πατέρα ἡμῶν· δικαίωμα ὡς δεῖται προ-
καλλόμενοι οἱ μικροὶ ὡς ἐκ τοῦ ἐσχατοῦ λέγοντες· ὅτι δ

ника, когото мамят, и сам той става демон и за-
напред един от техните учители, а не ученик.

Не се доверявайте, братя, на хората на
дявола и нечестивите, като ги слушате да
казват, че вярват в отца и сина и светия дух
и че знаят наизуст апостолите и светците и
сами се наричат християни. Защото нече-
стивите имат същото държане и спрямо своя
отец дявола. И какво е то, аз ще ви разка-
жа, както съм го чул от самите безбожници
и както съм го намерил в писанията за тази
ерес. Зная, че като говорим това, ние се
оскверняваме. Но съобщаваме това ясно, да
не би някой от присъстващите от незнание
да падне в ямата на еретиците. Зная, че
омърсявам устата си и ушите на моите слу-
шатели. Но това е от полза, защото много
по-хубаво е в упреците на другите да чуем
лошото, отколкото от незнание или невни-
мание да попаднем на него. Много по-хуба-
во е да познаеш тинята и да се отвращаваш
от нея, отколкото да не я познаваш и да
паднеш в нея. Затова ви разкривам и показ-
вам всичките им дела, дори ако бъдат и осъ-
ден и дори омърся едновременно с езика съ-
що и тези, които ме слушат. И защото, ако
някой падне в тинята и го намерят, макар и
да пропаде в нея, по хиляди начини биха го
измъкнали оттам. А ако се случи някой от
нас да падне веднъж в тази отворителна и
нечиста ерес, може да се каже, че и целият
свят да се притече, не може да го избави от
ръцете на дявола. Затова внимавайте, обръ-
щам се към всички ви настоятелно — като
отхвърлите от себе си всяка житейска грижа,
дайте ухо. И чувайте какво ни признаха и
разказаха всенечестивците, как се престру-
ват на християни и как се стремят към дя-
вола. Те се наричат християни и се престру-
ват на християни, но се стремят към дя-
вола. Наричат се християни не по Христа,
истинния наш бог, но по своя отец — дявола
антихрист. Те твърдят, че отец, син и дух
свети не са света животворна и неделима
троица, която ние православните почитаме и
тачим, но като казват „отец“, имат пред вид
дявола, както е писано в светото евангелие:
„вие сте от вашия отец дявола“. Наричат
„син сина на гибелта и дух духа на злото¹⁰...“

И не се учудвайте, че когато се молят, те
признасят „Отче наш, който си на небеса-
та“. Когато те пеят и се молят, не си служат
нито с „Трисвят“, нито със „Слава на отца и
сина“, нито с „Господи, помилуй“, нито с
нещо друго, но единствено само с „Отче наш“. За
основание нечестивците, разбира се, из-
тъкват и казват, че това било според еванге-

¹⁰ Йоан 8, 44; II Сол. 2, 3.

Χριστός ἐνετείλατο τοῖς μηδὲν ψάλλειν ἢ προσεύχεσθαι εἰ μὴ μόνον τὸ πᾶτερ ἡμῶν. Ἀλλ' ἔχουσιν εἰπεῖν ἑαυτοὺς περὶ οὗ καὶ ποῦς ὁ Χριστὸς εὐχόμενος προσεύχεσθαι τὸ πᾶτερ ἡμῶν. Τίως τότε τὸν ἔχον εἰπομεν, πῶς καὶ ἐν ποίρῃ σκοπῇ καὶ ποίρῃ τράπηρ τὸ πᾶτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς προσεύχεται οἱ ἄδελφοί, καὶ παντρώσωμεν τὸν δόλον καὶ τὴν μαρίαν αὐτῶν. Κατὰ δύο σκοποὺς ἀναφέρουσιν τὴν εὐχὴν αὐτῶν οἱ ἄδελφοί πρὸς τὸν διάβολον, λέγοντες τὸ πᾶτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὅς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τοῦτον ἐπικαλοῦμενοι· καὶ ὅτι ἐν αὐτῷ ὅς γέγραπται περὶ αὐτοῦ ἐν τῷ Ψάλμῳ· καὶ ἐγένετο ὅς ἡμέρα αὐτῇ· καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ παραστήσαι ἑαυτοὺς κυρίου· καὶ ὁ διάβολος ἐν μέσῳ αὐτῶν· καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ· πῶς σε ἔρχῃ; εἶπεν δὲ ὁ διάβολος· ἔναντι κυρίου διαπορεύθεις τὴν γῆν ἐπ' οὐρανὸν καὶ ἐμπειριπαιήσας τὴν γῆν πάρεμι. Καὶ ἕτερον δὲ τοιῶσιν οἱ πάσης βλασφημίας ἀνέμεσι πᾶσαν τὴν τοῦ Θεοῦ δημιουργίαν, τὴν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, τοῦ διαβόλου λέγειν, καὶ δημιουργὸν τοῦτων ἀπάντων αὐτὸν εἶναι τὸν διάβολον, καὶ οὐ τὸν Θεόν· οὐ μὴν, ἀλλ' ὅτι καὶ τὸν παράδεισον αὐτὸς φασὶν ἐποίησεν καὶ τὸν ἀνθρώπον ἐκαστὸν τοῦ Θεοῦ δημιουργίας· τὸν ἥλιον καὶ τὴν τοῦ ἀνθρώπου ψυχὴν. Καὶ ταῦτα πῶς· φασὶν, ὅτι, ὅτ' ἂν ἀφ' οὐρανοῦ ὁ Θεὸς κατὰ τοῦ ἄρχοντος, καὶ ἐξέβαλεν αὐτὸν τοῦ μὴ εἶναι ἐν τῷ προσώπῳ αὐτοῦ· ἐκβαλλόμενος ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ ἔκλειψεν ἀπ' αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ τὰ δύο ταῦτα· τὴν τε ἥλιον καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου· καὶ ὅτι ὁκτώ εἰσιν οἱ οὐρανοὶ· ἐπὶ μὲν, οὓς ἐποίησεν ὁ Θεὸς καὶ καθέστηκε ἐπάνω αὐτῶν· ὅγδοος δὲ εἰσιν ὁ ὑποκάτω πάντων φασὶν οὗτος ὁ καὶ παρ' ἡμῶν ὁρῶμενος, καὶ ὅτι ἐποίησεν αὐτὸν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τοῦτου. τοιῦτον ὁ διάβολος· καὶ ὅτι ἐπαναπαύεται ἐπάνω αὐτοῦ. Καὶ οὗτος εἰσιν ὁ τῶν ἀσεβῶν σκοπὸς τῆς προσευχῆς τοῦ πᾶτερ αὐτῶν μᾶλλον, καὶ οὐχ ἡμῶν. ὅς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν διάβολον ἐπικαλοῦμενοι. Καὶ οὐκ ἀνῆλθον εἰς τὸν σκοπὸν τῆς κοσμοποιίας φαντασίαν τῶς ἡλικίας τῶν αὐτῶν καὶ ἀσεβῶν. Ἀκούσαντες δὲ, ἀδελφοί, γελᾶσατε, ἀλλὰ καὶ καταγελᾶσατε καὶ ἀναθεματίζετε καὶ καταθεματίζετε τὴν ἀσεβίαν καὶ τὴν βδελυρίαν αὐτῶν καὶ βδελύσασθε καὶ μισήσατε αὐτούς, ὅς αὐτὸν τὸν πατέρα αὐτῶν, τὸν διάβολον· ἢ καὶ πᾶσι τοῖς· τὸ τοῦ προφήτου Δαυὶδ ῥητὴ κατ' αὐτῶν ἐπὶ βροτῶν· ἐπὶ τοῖς μισοῦντάς σε, κύριε, ἐμίσησα καὶ περὶ τοῖς ἐχθροῖς σου· ἐξετίχην τὴν τέλειον μίσος καὶ οὐκ ἐπέμειν· εἰς ἐχθροὺς ἐγένοντό μοι. Καὶ μὴ μόνον μισήσατε τοὺς ἀσεβεῖς, ἀλλὰ καὶ τοὺς παραδοκῶντας εἶναι Χριστιανούς ὀρθοδόξους καὶ καταδεχομένους ἔχειν τοιοῦτους δαίμονας φίλους καὶ ἰδίους καὶ συναγαγμένους καὶ συνιστάμενους καὶ συμπόιους μετ' αὐτῶν. Περὶ γὰρ τῶν τοιού-

лието, че Христос наредил нищо да не славословят и да не се молят с нищо друго освен само с „Отче наш“. Ние после ще говорим и за това, как Христос е казал да се молим с „Отче наш“. А засега нека кажем как, с каква цел и по какъв начин се молят безбожниците с „Отче наш, който си на небесата“, и да разкрием тяхната измама и бяс. По две причини безбожниците отправят своята молитва към дявола, като произнасят „Отче наш, който си на небесата“, като че ли него призовават от небето. Едната е, че било писано за него в Йов: „И стана като този ден: и дойдоха ангелите на бога да застанат пред господа. И дяволът беше сред тях. И каза господ на дявола: Ти откъде идваш? И дяволът отговори пред господа: След като пребродих небето и обиколих земята, се явявам тук.“¹¹ Втората причина е, че изпълнените от всякакво богохулство дръзват да казват, че цялото творение на бога, и небето, и земята, и морето, и всичко, което се намира по тях, е от дявола и че творец на всички тия неща е самият дявол, а не Бог. Не само това, но казват, че той направил рая и сътворил човека. И то как? Казват, че когато бог се разгневил срещу управителя и го изхвърлил, за да не бъде повече пред очите му, той, отстранен от погледа на бога, откраднал от самия бог тия две неща — слънцето и душата на човека. Казват също, че има осем небеса. Седем от тях направил бог и той седи над тях. Осмто, казват, било под всички — то било това, което виждаме; направил го управителят на този свят, т.е. дяволът, който почива на него. Това е причината да се молят нечестивците по-скоро на своя отец, а не на нашия, тъй като те призовават от небето дявола. И не ще се побоя да изоблича братвежите на безбожниците и нечестивците във връзка със сътворението на света. Като чуете, братя, смейте се, но и осмейте, и прокълнете, и заклеете тяхното безчестие и безсрамие и се погнусете и намразете тях, както и самия им баша дявола. Дори и нещо повече. [И чуите] словото на пророк Давид, който пее срещу тях: „Тия, които те мразят, господи, намразих и от неприятелите ти се гнуся. Почнах да ги ненавиждам от крайна ненавист.“¹² И намразете не само нечестивците, но и тия, които смятат, че са православни християни, а приемат тия дяволи за близки и приятели и за съмишленици, ядат и пият заедно с тях. За такива

¹¹ Йов 1, 6, 7. ¹² Пс. 138, 21, 22.

των διδόναι ἡμᾶς καὶ ὁ Χριστὸς ἐν τοῖς ἁγίοις ἐπαγγελίαις λέγων· ἔάν τις θέλῃ σὺν ὁ βασιλεὺς ἀναδελφεῖ σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ τοῦ σιμῆρος γὰρ σοι μοναχὸς βασιλεὺς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελεύσῃ, ἡ δὲ οὐ βασιλεὺς ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γένηται καὶ τὸν περὶ, καὶ τὰ ἐξ. Πιστὶς γὰρ ἔάν τις ὁ γεννηθῇς ἡ μήτηρ ἡ ὀδόνουσα ἡ ἀδελφὸς ἡ τὸν ἡμεῶν ἄριστος, καὶ ἔστιν ἐν τοῖς ἁγίοις τὸν ἀσπῶν, καὶ αὐτὸς δέσσει αὐτὸν ἐκταρῆσαι ἐξ ὁδοῦ ἀνομιᾶς αὐτοῦ, ἔξελε αὐτὸν καὶ ἀπόβαλε ἀπὸ τοῦ ὡς περὶ τοῦ μέλους· σιμῆρος γὰρ σοι τὸν τοιοῦτον ἀποβαλεῖν ἡ ἡμεῶν καὶ σιμῆρος γὰρ σοι τὸν γέννηται καὶ τὸν περὶ ἀπελθεῖν. Φασὶ γὰρ καὶ τοῖς οἱ δόλοισι καὶ αὐτοῖς καὶ τοῖς, οὐ κατὰ τὸν ἀπὸ τοῦ σιμῆρος ὁ ἄρχεις διοχθεῖς παρὰ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐκταρῆσαι τὸν ἁγίον τὸν οὐρανὸν καὶ ἐπὶ τὸν ἀπὸ τοῦ καὶ τὸν ἡμεῶν, ὅν ἐκταρῆσαι ἀπὸ τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν σιμῆρος, καὶ ἡμεῶν ἐκταρῆσαι τὴν γέννηται καὶ τὴν ἐκταρῆσαι καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, ἐκταρῆσαι δὲ καὶ τὸν παρὰ τοῦτον· καὶ τοῖς πᾶσι τοῖς γέννηται, ἔκταρῆσαι καὶ τὸν ἡμεῶν καὶ ἡμεῶν τοῦ βαλεῖν τὴν ψυχὴν, ἡ ἐκταρῆσαι ἀπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς τὸν ἡμεῶν, ὅν ἐκταρῆσαι καὶ ἔκταρῆσαι αὐτὴν ἐκ τοῦ σιμῆρος καὶ ἔκταρῆσαι ἐκ τοῦ ἀρεθῶντος· καὶ πᾶσι ἐκταρῆσαι αὐτὴν ἀπὸ τοῦ ἀρεθῶντος καὶ ἔκταρῆσαι ἀπὸ τοῦ σιμῆρος. Καὶ τοῖς πολλοῖς ποιῶντος ἔκταρῆσαι ἡ ψυχὴ μὴ καταδεχομένη οὐκ ἔστιν ἐν τῇ πλάσσει, ἀλλ' ἐκταρῆσαι ποτὲ μὲν ἐκ τοῦ σιμῆρος, ποτὲ δὲ ἐκ τοῦ ἀρεθῶντος. Καὶ μὴ διττῶς συγκαταστήσει αὐτὴν ἐν τῇ σιμῆρος, ἵνα ζωῶσι τὸν ἡμεῶν, κατέλειπεν αὐτὴν, καὶ ἔκταρῆσαι τὸ σιμῆρος ἄψυχον ὡς τριαντάκις ἔτι. Καὶ μετὰ τοῦτο διενεῖται ὁ ἄρχεις καὶ ἔκταρῆσαι ἐκ τῶν τῶν ἀκαθάρτων ζώων, οἷον ὄντιν καὶ σαρκοφῶν καὶ γέννηται καὶ γέννηται καὶ ποντικὸν καὶ αἰδοῦν καὶ ἡμεῶν καὶ ἐκταρῆσαι καὶ ἡμεῶν καὶ ἡμεῶν ὅν ἐκταρῆσαι ὁ Θεὸς τῶν φονεῶν καὶ τῶν ἡμεῶν καὶ ἡμεῶν ἐκ τῶν τῶν τῶν τῶν καὶ ἀκαθάρτων ζώων, ὡς αὐτοὶ βεβαιῶσαι καὶ διδασκαλοῦν, τότε ἔλθεν εἰς τὸ τοῦ ἡμεῶν πλάσσει, ἀπὸ τοῦ πλάσσει, καὶ ἔκταρῆσαι τὴν ψυχὴν ἀπὸ τοῦ σιμῆρος καὶ ἔκταρῆσαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐκταρῆσαι τοῦ ἀρεθῶντος, ὡς κατέλειπεν αὐτὴν τοῦ μὴ ἔκταρῆσαι ὡς ἔκταρῆσαι εἶχε τοῦ ποιεῖν καὶ ἔκταρῆσαι ποιεῖν ἀπὸ τοῦ σιμῆρος, ποτὲ δὲ ἀπὸ τοῦ ἀρεθῶντος καὶ αὐτῶς ποιῶν καὶ ἀκαθάρτων αὐτὴν ἐν τῇ πλάσσει ἔκταρῆσαι τὰ μυστήρια καὶ ἡμεῶν ὁ μυστὴς, μυστὴς ἀπὸ τοῦ σιμῆρος τοῦ ἡμεῶν ἐκταρῆσαι εἰς τὴν ψυχὴν καὶ ἡμεῶν εἰς τὸ σιμῆρος, καὶ ἔκταρῆσαι ὁ ἡμεῶν καὶ διὰ τοῦτο, ὅν ἐκταρῆσαι ὁ ἀνθρώπος μυστήρια ὡς ὁ ἡμεῶν καὶ ὡς ὁ πᾶσι καὶ ὡς πᾶσι, ὡς πᾶσι, ὅτι ἡ ψυχὴ ἐκταρῆσαι τοῦ μυστήρια ἐκ τῶν μυστήρια θηριῶν. Ἐκταρῆσαι δὲ τοῦ ἐκταρῆσαι αὐτοῦ, ἀδελφοί, εἰ θηριῶν καὶ ὡς ὁ ποντικὸς καὶ ὡς ὁ κίτρινος, καὶ ἐκταρῆσαι

и Христос ни поучава в светото евангелие с думите: „Ако дясното ти око те съблзнява, извади го и го хвърли. По-добре е с едно око да влезеш в царството божие, отколкото да имаш две очи и да отидеш в огнения пъкъл“¹³ и т.н. Защото ако бащата, който те е създал, или майката, която те е родила, или брат ти, или най-добрият от приятелите ти е от тая ерес на нечестивците и не можеш да го отвърнеш от неговия път на беззаконие, отстрани го и го хвърли от себе си като загнила част на тялото. Защото е по-добре да отхвърлиш такъв човек, отколкото, като го обичаш и общуваш с него, да отидеш в огнения пъкъл. А твърдят тия хитреци и безбожници и това, че управителят слязъл от небето преследван от бога и направил това видимо небе, и заковал звездите и слънцето, което откраднал от бога, също и луната. И след като направил земята и морето и всичко по тях, посадил и рая. След като станало всичко това, сътворил Адам; и пристъпил да вмъкне душата, която откраднал от бога, в Адам, когото сътворил. Тоя я вмъкнал през устата, а тя излязла от ануса. И отново я пъхнал през ануса, а тя излязла от устата. И като направил това няколко пъти, душата не могла да се настани в тялото, но излизала ту от устата, ту от ануса. И понеже не можал да я закрепни в тялото, за да даде живот на Адам, изоставил го и тялото лежало бездушно до триста години. След това управителят се досетил и ял от всякакви нечисти животни, като змия, скорпион, куче, котка, жаба и невестулка, лисица, вълк, пантера и други такива. Но след като богът на фундагигитите, т.е. нечестивият дявол, ял от всички нечисти и мръсни животни, както сами те твърдят и учат, тогава пристъпил към тялото на Адам, което сам той сътворил. И вмъкнал душата през устата и поставил ръката на Адам под ануса, за да ѝ попречи да излезе, както ставало по-напред, когато тя излизала ту от устата, ту от ануса. Като направил така и я затворил в тялото, избълвал онези нечистотии, които той нечестивият бил изял, през устата на Адам върху душата. Така душата била замърсена и останала в тялото, така бил оживен Адам. Поради това те казват, че когато човек се разсърди, тогава се гневи като змията, като кучето и като котката, като пояснявал, че душата му от онова замърсяване получавала част от всички тия животни. Пропуснах да ги запитам, братя, дали душата се гневи и като невестулка, и като жаба, затова запитайте вие познатите

¹³ Мат. 18, 9.

сате имѣе тоѣс аѣтѣти γινώσκοντες· λέγω δὲ τοῖς Πατρινοῖς, τὸν τε Τζουρίλλαν καὶ Рахейν καὶ τοῖς προϊστάμενοις τῶν ἀσκήτων καὶ τοῖς πρεσβυτέρους· Ἐπεὶ γὰρ, ὡς ἐμεῖς ἀκριβῶς ἐπιστάσθε, τὸν αὐτῶν οὐκ ὀλίγοι εἰσίν. Καὶ ταῦτας τὰς γλῶσσας, πολλὸν δὲ μαρτύριον ἀκριβῶς ἐπιστάντων. οἱ ταῦτας γὰρ τὰς ἀσκήσεις, ὡς ἐκείνοι προσηκούσαν, ἑμεῖς διδάσκοντες τὸν ἐξοφέντων ἀσκήτων, τὸν Πατρινοῦ, τοῦ τε Τζουρίλλαν καὶ τοῦ Рахейν, γινώσκοντες οὖν καὶ σπουδαίως ἐπὶ τῶν καὶ, ὡς ἐκείνοι εἶπον, εἰς αὐτοὺς ἐξοφλοῦντα παρεχόμεθα. Καὶ ταῦτα τὰ μαρτύρια, ὡς εἶπον, καὶ αὐτοὶ ἀκριβῶς ἐπιστάντων· ταῦτα δὲ οὕτως φανεροῦντες καὶ διδάσκοντες οἱ ἐπ' ἀληθείας μαρτὶ καὶ ἀκαθάρτου καὶ τοῦ θεοῦ ἐχθροὶ καὶ παραβλάται ἔργων πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτῶν, οἱ ἑμὲν δίδονται γινώσκοντες τὰ μαρτύρια τοῦ θεοῦ, ὡς ἐν τῷ εὐαγγελίῳ γέγραπται, τοῖς δὲ λοιποῖς οὐκ, ἀλλ' ἐν παραβολαῖς μόνον. Ἐμεῖς δὲ εὐαγγέλιον καὶ ἐπιστολὰς τοῦ ἁγίου Πατρὸς πρὸς τοὺς μέλλοις τελείως ἐκκαθαροῦσθαι αὐτοὺς ἀνομιῶν καὶ τὰς ἁγίας αὐτῶν προσηκούσαι πρὸς αὐτοὺς· μετὰ δὲ τὸ τελείως ἐκκαθαροῦσθαι αὐτοὺς καὶ ἐκκαθαροῦσθαι αὐτοὺς τὴν διαμονὴν ἐπὶ τῇ, καὶ ἀκαθάρτου αὐτοὺς μετὰ μαρτυρίαν εἶναι, τοῖς διδάσκοντες αὐτοὺς ἀπὸ τῶν αὐτῶν καὶ φρενὲς ἡγεῖσθαι, ἢ πρὸς τοῦτον προέτινον αὐτοὺς, ἵνα πᾶσαν θείαν γραφὴν καὶ παιδείαν καὶ ζωὴν καὶ αὐτὸ τὸ ἔργον εὐαγγέλιον καὶ εἴ τι ἕτερον τις προφήτης, τοῦ θεοῦ ἢ ἁγίος ἢ ἀπόστολος ἢ διδάσκαλος τοιαῦτά ποτε κατεδέξατο ἢ ἀκούσας τοὺς ὁσὶν ἐδίδασκεν. Πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς ἀγαπαιτοῖς, ἵνα εὐχαρίστησιν καὶ τὰ ἐκτελέσωσιν τῆς μαρτυρίας αὐτοῦ τοῦ θεοῦ τῶν μαρτυρίων. Φοβεσθαι τὸν θεόν, ἀγαπᾶσθαι καὶ ἔχετε αὐτοὺς ἰδίους καὶ φίλους καὶ σπουδαίους. Ταῦτα ἀρετὰ ἔμην φαίνονται, καὶ αὐτὰ ἔμην εἶναι, ἀγαπᾶσθαι καὶ ἔχετε αὐτοὺς ἰδίους καὶ φίλους καὶ σπουδαίους. Ταῦτα δὲ πληροῦται τῆς ἐν τῷ εὐαγγελίῳ καὶ ἐκείνῃ γινώσκοντες, ἀδελφοί, ἵνα ὁ ἀγαπῶν ἢ τιμῶν τὸν ἐκ τῆς θεοσεβείας αὐτῶν οὐκ αὐτὸν μόνον ἀγαπᾷ καὶ τιμᾷ, ἀλλὰ καὶ τὸν πατέρα αὐτοῦ τὸν διδάσκον τὸν πέμψαντα αὐτοὺς· τὸν δὲ θεὸν ἐχθροῦν καὶ παραξένον οὕτως διδάσκειν... καθὼς τοῦτο καὶ ἐν τοῖς εὐαγγέλοις γέγραπται περὶ τοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν αὐτοῦ μαθητῶν καὶ ἑμὲν διδάσκοντες καὶ μαρτυροῦντες, οἱ δὲ ἐμὲ διδάσκοντες διέχεται τὸν ἀποστόλου καὶ μετὰ ὁ ἑμεῖς διδάσκοντες ἐμὲ διέχεται.

Διδάσκοντες δὲ οἱ μαρτυροῦντες, ὡς ἔγραψεν, νεκρῶν ἀνάστασιν μὴ προσδοκᾶν μηδὲ δεινέραν μεροπορίαν μηδὲ κρίσιν θεοῦ, ἀλλ' ἵνα πᾶσα ἡ ἐξορία τῶν ἐλπίσεων εἴτε πόλεως καὶ ἡ παράδεισος εἰς ἐξορίαν ὡς τὸν ἄρχοντα τοῦ κόσμου τοῦτου, ἵνα τοῖς ἐκείνῃ, καὶ ἵνα τοῖς φίλοις αὐτοῦ βάλλει εἰς τὴν παρά-

там еретици. Имам пред вид ватиниите¹⁴, Чурила и Рахей, и управителя на нечестивците, и тия около тях, понеже, както вие добре знаете, те там не са малко. И са добре запознати с тези брътвежи, по-скоро мръсотии. Защото тези, които ни запознаха с тези безчестни заблуди, както изглеждаше, бяха истински приятели и съмишленици на казаните безчестници — ватиниите, Чурила и Рахей — и както те съобщиха, желаели да прекарат зимата при тях. И с тези тайнства, както казах, сами те са добре запознати: като бръщолевят по такъв начин такива неща, поучават тези, които наистина са нечисти и безчестни, неприятни на бога и закононарушители, като говорят на учениците си, че „на нас е дадено да познаем божните тайнства, както са писани в евангелието, а на останалите не, освен само с притчи“¹⁵. Пред тези, които още не са ги последвали напълно, хвалят светите евангелия и посланията на свети Павел и им сочат слова от тях. А след като напълно са ги заблудили и са им прочели дяволското заклане и са ги поръсили с нечиста вода, тогава ги учат да отхвърлят тия [книги] и да смятат за лъжовно това, което преди това им са предлагали, именно цялото свето Писание, и Стария, и Новия завет, и самото свето евангелие, и всичко, което някой божии пророк, светец, апостол, учител са приели да чуят с ушите си или да проповядват. Непременно, обични братя, сте чули за тайнствата и дейността на отвратителната ерес на бога на всепечестивите фундагнагити. Щом ереста ви изглежда добра и щом ви харесва, обикнете ги и имайте ги за свои, приятели и близки. С това искам да изпитам вашата привързаност и ще разберете, братя, че който обича или тачи някого от тяхната ерес, не само него обича и тачи, но и техния отец дявола, който ги е пратил; а той ги подстрекава и така ги учи да мразят бога - - - Както именито е писано и в евангелието за Христос, за неговите ученици, за нашите учители и велики светили; „Който приема мене, приема този, който ме е изпратил; и който приема вас, мене приема.“¹⁶

Всенецестивците, както казахме, учат, че не чакат възкресение на мъртвите, нито второ пришествие, нито божии съд; но че цялото управление над земните твари — както адът, така и раят — се намират под властта на управителя на този свят, т.е. на дявола; и че той праща приятелите си в рая, а не-

¹⁴ Какво точно означавало името, не е известно. Може би е родово име, произведено от името на селище Ват(ос), като прозвище на двамата еретици Чурила и Рахей. ¹⁵ Марко, 4, 11. ¹⁶ Мат. 10, 40.

δεισαν, | τοὺς δὲ ἐχθροὺς εἰς τὴν κόλασιν, καὶ ὅτι οὐδὲν κοινὸν
ἔχει μετὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ὅτι ὁ Θεὸς ἄρχει τῶν ἐπουρανίων,
καὶ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων τῶν ἐπιγείων. | Εἰπωμεν, ἀδελφοί,
πρὸς τοὺς δαιμονιώδεις τοῦτους καὶ ἀκαθάartos. | Τί λέγετε,
ἀσχεῖς καὶ ἐχθροὶ τοῦ Θεοῦ; ὡς ἐπακρίνεσθε διδάσκων τὴν
εὐαγγελικὴν φωνὴν τὴν λέγονσαν, ὅτι τότε ὁ ἥλιος σκοτι-
σθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ αἱ
δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται· καὶ τότε
φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ εἰσοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν
τῷ οὐρανῷ. | Εἰπαυ, τί ἔστιν τὸ σημεῖον τοῦ εἰσοῦ τοῦ
ἀνθρώπου, πατριῶται, εἰ μὴ ὁ ἴδιος καὶ ζωοποιὸς σταυρὸς
τοῦ Χριστοῦ, ὃν ἀντιμάζετε καὶ καταπαύετε· καὶ τότε κόψονται
πάντες αἱ γῆραι τῆς γῆς· καὶ ὑψοῦνται τὴν εἶδὸν τοῦ
ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρα-
νοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς· καὶ ἀπο-
στελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος φωνῆς
μεγάλης· καὶ ἑκταναῖσι τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ
τῶν ἐσθάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρων τοῦ οὐρανοῦ ἕως
ἄκρων αὐτοῦ· καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐν
δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίγια ἐξ ἐκτενέμων· καὶ ἐρεῖ
τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· δεῦτε, οἱ ἐκλογισμένοι τοῦ
πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν κληρονομίαν ἣν ἡ ζω-
τικὴ ἀπὸ καταβολῆς κόσμου καὶ τὰ ἔστι· τότε ἐρεῖ καὶ
τοῖς ἐξ ἐκτενέμων· πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ κατα-
ραμένοι, εἰς τὸ πᾶρ τὸ αἰώνιον τὴν ἡτοιμασμένην
τοῦ διαβόλου καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. | Αἰσώσατε, ἀσχεῖς,
καὶ πατριῶται, ἀκούσατε· πᾶρ αἰώνιον καὶ κλήρον ἡτοιμασθὲν τῷ
διαβόλῳ καὶ πᾶρ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ καὶ πᾶρ τοῖς ἀσχεῖς
καὶ τοῖς λοιποῖς τὰ αὐτοῦ θέληματα. Καὶ οἱ τοίνυν, πατριῶται
καὶ τοῦ διαβόλου μύστα καὶ ἀπώστοι τοῦ παύτου, ἐν ἐποχρίσει
διδάσκων τὸ εὐαγγέλιον, ταῦτα πατριῶται καὶ χειροτονίαι
αὐτῶν ποιτὴν σέβας καὶ τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης καὶ
ἀρχαῖα πάντων τῶν ὁραμένων. Ὅψοσθε, ἀσχεῖσται, ὅτ' ἂν
μετ' αὐτοῦ ἀποπεμφθῆσθε εἰς τὸ αἰώνιον πᾶρ τὸ ἡτοι-
μασμένον αὐτοῦ. | Πισύσατε, ἀδελφοί, τὴν τῶν ἀθέων φονδα-
γματικὴν μαγίαν καὶ κακὴν ἀσκήσαν· ἐν ἡλίθιαις κλέπτει
φίλον καὶ λιπαρὴν, καὶ τὴν τοῦ κατ' ἐξουσίαν τὴν λέγονσαν, ὅτι· οὐκ
ἔστι ἐρχόμενος διὰ τῆς θείας εἰς τὴν ἀλλήλ' τῶν προ-
φάσεων, ἀλλὰ ἀλλοτρίως ἀναπαύων ἐκείνος κλέπτει
ἐστὶ καὶ ἡσυχὴ καὶ τὰ ἔστι. | Εἰπωμεν καὶ ἑτέρως πρὸς τοὺς
ἀσχεῖς, ἀδελφοί, καὶ θεήλους, ὅτι· εἰ ὃν ἐκκαλεῖσθε | πατέρας,
τὸν διαβόλον ἐκκαλεῖσθε καὶ διδάσκετε εἶναι δημιουργὸν τῆς
κτίσεως, τὸ ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὴν οὐρανὸν
καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ λοιπὰ τῆς θεοπνεύστου γραφῆς τὰ τὴν
τοῦ Θεοῦ δημιουργίαν ἐμφαίνοντα, τοῦ θύσαντες, ἀσχεῖς;

приятелите си в ада и че няма нищо общо с
бога—че бог властвувал над небесното, а управ-
ителят на света — над земното. Нека ка-
жем, братя, на тези дяволски и нечисти хо-
ра: Какво говорите, нечестивци и божни
врагове? Вие така лицемерно проповядвате
евангелския глас, който казва: „Тогава слън-
цето ще потъмнее и луната няма да даде свет-
лината си, и звездите ще паднат от небото,
и небесните сили ще се разклатят. И тогава
ще се появи на небото знакът на човешкия
син.“¹⁷ Кажете, всенечестивци, какво е зна-
кът на човешкия син, ако не почетният и
животворен кръст на Христос, който вне не
почитате и търпете? „И тогава ще заплачат
всички земни племена и ще видят сила че-
ловечески, идещ на небесните облаци със си-
ла и голяма слава. И ще изпрати своите ан-
гели със силен тръбен глас, и ще събере из-
браните си от четирите вятра, от единия
край на небото до другия му край.“¹⁸ „И ще
постави овцете от дясната си страна, а кози-
те от лявата. И ще каже на тях, които са
от дясната му страна: „Елате, благословени
от моя отец, и наследете царството, което е
приготвено за вас от сътворението на света“¹⁹
и пр.“ „Тогава ще рече и на тези от лявата
му страна: „Идете си от мен, проклетници,
във вечния огън, който е приготвен за дяво-
ла и за неговите ангели.“²⁰ Чуите, нечестив-
ци и безбожници, чуите! Вечен огън и нака-
зание са приготвени за дявола и за всички
негови ангели и за всички нечестивци, и за
тези, които изпълняват неговата воля. За-
това и ти, всенечестивце и служителю на
дявола и апостола на мрака, който пропов-
ядваш лицемерно евангелието, пренебрег-
ваш казаното и провъзгласяваш него за твор-
ец на небото и на земята, и на морето, и
управител на всичко видимо. Ще видите, не-
честивци, когато бъдете изпратени заедно с
него във вечния огън, приготвен за него.
Чухте, братя, нечистото и зло безчестие на
безбожните фундагагити. Наистина те са
крадци и разбойници според господния глас,
казващ: „Който не влиза през вратата в ко-
шарата на овцете, а прескача отдругаде, той
е крадец и разбойник“ и прочее.²¹ Нека да
кажем, братя, и друго на нечестивците и
безбожниците: Ако вие смятате дявола този,
кого наричате отец, и проповядвате, че
той е творец на света, къде ще отнесем, нече-
стивци, следното: „В началото създаде бог
небото и земята“²² и според боговдъхновено-
то Писание останалото, което показва божие-
то творчество? Зная, врагове на бога и ши-

¹⁷ Мат. 24, 29, 30. ¹⁸ Мат. 24, 30, 31. ¹⁹ Мат. 25, 33, 34. ²⁰ Мат. 25, 41. ²¹ Йоан 10, 1. ²² I Мойс.1,1

ὁδοῖ, ἐχθροὶ τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ διαβόλου ἐπασπνύσονται, διὰ τὴν παιδαγῶγην οὐκ ἀναγινώσκετε. Ἰπποκρίνεσθε ἀναγνέειν τὰς τοῦ ἁγίου Παύλου ἐπιστολάς καὶ τὰ τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου ὅτιτά, καὶ ταῦτα οὐ πιστεύετε, ἀλλὰ διὰ τὸ γινώσκειν, ἀξιόπιστον διδάσκοντες τὴν πρὸς Ἑβραίους ἐπιστολήν, τὴν λέγονσαν· καὶ σὺ καταρχάς, χεῖρε, τὴν γὰρ ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἶσιν οἱ οὐρανοὶ καὶ τὰ ἐξῆς· ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ὁ ἁγίος ἀποστόλος ἀπὸ τοῦ ψαλμοῦ τοῦ ἀνείλεται προσθεῖς ταῦτα εἰς διδασκαλίαν, ἐπομιμνήσκων τοῖς Ἑβραίοις, ὅτι περὶ τοῦ Χριστοῦ ταῦτα λέγει ὁ Θεὸς γραφῇ. Ταῦτα ἀναγινώσκετε καὶ διδάσκοντες παρατρέχετε καὶ κηρύσσετε δημοτῶν τῶν ὑπάντων εἶναι τὸν διάβολον καὶ οὐ τὸν Θεόν. Καὶ ὁ αἰῶν· καὶ, γὰρ, ἀναγινώσκοντες καὶ διδάσκοντες, πλὴν οὐ πιστεύετε, ἀλλὰ διὰ τὸ γινώσκειν ἡμῶς ἀξιόπιστος μέγας ταῦτα διδάσκοντες. Καὶ τί λέγετε, ἀσεβέστατοι, ἀπιστοῖσιν ταῖς Θεαῖς γραφαῖς καὶ πιστεύομεν ἔντι καὶ τὰ παρ' ἐμῶν λεγόμενα παρβόρῳ καὶ αἰσχύνῃ, μὴ γένοιτο. Ἀλλὰ ἀναθέμεται κατεπαιχόμενοι καὶ παραδωόμενοι καὶ τῷ αἰωνίῳ περὶ παρατέμψομεν, τῷ ἱστομαμένῳ τῷ διαβόλῳ, ὃ σέβεται ὡς ἀρχὴν καὶ θεὸν ἡμῶν καὶ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ. Ὁ θαυμάζειτε, ἀδελφοί, οὐκ ἐκπέπτεσθε, οὐ δυνέσθε τῇ ψυχῇ καὶ τῇ καρδίᾳ τοιαύτας ἀθέτους καὶ μαρῶς βλασφημίας καὶ διδασκαλίας ἀκούοντες, ὡς οἱ ἀσεβεῖς πιστεύουσι καὶ διδάσκουσι, καὶ Χριστιανισμὸν ἐκτρέφοντες. Ἐκούσατε, οἱ παρὰ τοιοῦτων ἀσεβῶν καὶ μαρῶν διδασκόμενοι καὶ πλανώμενοι, εἰς ποῦν ἰδοὺ ἀπολείψετε παρὰ τῶν ἀσεβῶν ἀποπλανήσθε. Καὶ γὰρ εἰς ἀρχὴς τὸ ὅτι γενέται ληξίματα καὶ ἀσεβήματα τῶν διδασκῶν αὐτῶν οὐ γινώσκοντες, ἀλλ' ἐπείκειν ἐκτρέφονται καὶ διδασκαλίαν ὁρῶντες. Καὶ γὰρ εἰ γινώσκοντες τίνα ἔχοντα μαρῶν γινώσκοντες, δογματικῶς αὐτῶν διαλέγονται, ἐπεὶ καὶ τὰ δογματικὰ ἐπὶ σιγήματος γέροντες, καὶ πρὸς ὃ ἔχοντες νοῦσαι ἐκαστον γινώσκοντες, οὕτως καὶ αὐτοὶ συγκαταβαίνουντες καὶ ἐκ τοῦ κατὰ μαρῶν ἀπορηνοῦσιν τὸν λογισμὸν αὐτῶν καὶ τότε παραδίδονται αὐτοῖς μετὰ σκοποῦ καὶ πολλὰς ἀρετὰς, ὅτι μὴ γινώσκοντες οἱ δόλοισι καὶ γινώσκοντες καὶ κρηττότεροι. Τοιαύτας γὰρ, ὅσας ἔχοντες, καὶ ἄλλας δὲ μαρῶν καὶ ὁμοφροσύνης, ὅσας παρὰ τῶν ἀσεβῶν ἔχοντες, εἰ βούλησθε διὰ γραφῆς σιγητέειν, οὐδὲ χρόνος· ἡμεῖς αὐταρχοῦμεν μοι γράψοντες ἀρκούσι δ' οὐκ ἥμις καὶ ταῦτα ἐν τῷ διηγεῖσθαι τὴν ἀσέβειαν καὶ μαρῶν αὐτῶν καὶ μυθεῖν καὶ αὐτοῖς καὶ ὁμιλεῖν ἐαυτοῖς ἐξ αὐτῶν.

Εἰπομεν δὲ ἐντὶν καὶ περὶ τῶν ἀποστόλων αὐτῶν τῶν μαρῶν, οὓς τιμῶντες οἱ ἀσεβεῖς οἶον· ἐν ἑξαρέτρῳ δὲ Πέτρον καὶ Παύλον, ὅν τὰ ὀνόματα εἰς τὸ μέσον ἀεὶ περιγέροντες οἱ δόλοισι, ὡς δεῖν διὰ τὴν τῶν χορηγῶν ἀποστόλων

тоносни на дявола, че не четете Стария завет. Задъхвайки се, повтаряте лицемерно Посланията на свети Павел и словата на светото евангеліе, и то не от вяра, но за да давате вид, като проповядвате, внушавайки доверие, Посланието към евреите, което казва: „И в началото, господи, си основал земята и делото на ръцете ти са небесата“²³ и прочее. Което и самият свети апостол е взел от псалмопевец²⁴ и прибавил за поучение, като напомня на евреите, че божественото писание говори това за Христос. Вие четете и проповядвате това, а го отминавате и заявявате, че творец на всичко е дяволът, а не бог! А измамникът: „Да — казва, — четем и проповядваме, но не от вяра, но да се види, че го изучаваме като достоверно свидетелство.“ И какво казвате, всенечестивци? — Да не вярваме на светите писания, а да вярваме на вас дори когато говорите нещо нечисто и неоснователно? Няма да го бъде. Но ще отнесем и предадем на анатема и ще ви пратим във вечния огън, който е приготвен за дявола, на когото и на чинто ангели се кланяте като на ваш управител и бог. Не се учудвайте, братя, не се ужасявайте, не се покрусявайте в душите и сърцата си, като слушате тези безбожни и нечисти хули и поучения, в които нечестивците вярват и ги проповядват, и ги представят като християнство. Чувайте вие, които сте поучавани и мамени от такива нечестивци и безбожници, към какъв път на гибелта се насочвате от нечестивците! Защото отначало те не разкриват казаните брътвежи и светотатства на учението си, но го представят като благочестие и право учение. Но ако разберат, че някой притежава малко знание, говорят с него само догматически, понеже и догмите са на устата им, при което умеят да се приспособят към знанието на всеки и сами разговарят с тях и след като разкрият мислите им, ги впримчват преднамерено с голямо старание, да не бъдат разпознати хитреците, да бъдат открити и надвити и да не бъдат разобличени такива гнусотии и брътвежи като тия, каквито чух от нечестивците — и които, ако искам да ги предам писмено, не ще ми стигне цялото време. Но достатъчно би било и това, за да се опознае тяхното безчестие и бяс, да се намразят всички те и да се пазим от тях.

Нека ви кажем и за техните мръсни апостоли, които тези нечестивци почитат, особено Петър и Павел, чиито имена хитреците винаги изтъкват на първо място, защото очевидно се опитват хитро да се крият зад тези

²³ Евр. 1, 10. ²⁴ Срв. Пс. 101 (102), 26—28.

δυνάμειαν πολλούς λυθάνειν περιήμενοι. Εἴπωμεν δὲ τὸ κατ' ἑνὸς τῶν τοῦ μαγὸς διαβόλου ἀποστόλων, οὓς οἱ ἀσεβεῖς καὶ παρρησιοὶ φοινδανίζονται τιμῶσι καὶ σέβονται. Καὶ οὕτως γινώσκουμεν ἔτι τὰς ιστορίας καὶ τοὺς βίους αὐτῶν. Πρῶτον καὶ μαρώτερον καὶ μέγαν ἀπόστολον ἔχοντα Σίμωνα τὸν μάγον — οἶδα δέ, ὅτι πάντες τὸν βίον τοῦτον τοῦ μάγου ἀπο τῶν Κλημέντιων γινώσκετε — καὶ μετ' αὐτὸν Μοντανὸν καὶ Πέτρον, οὗ τὸ ἐπίσημον δέλιον, ὃν καὶ προειρημαμένον καὶ πάλιν ἐροῦμεν δηλοποιήσαντες τὴν δόλιον βίον αὐτοῦ, καὶ Παῦλον τὸν Σαμασατίαν, τὸν τὴν Παλμυρίαν μαγὸν διδάσκοντα, ἐξ οὗ καὶ λέγεται ὅς ἐκ αὐτοῦ Παῦλος Παλμυριανός, Τυχικὸν καὶ Σεβιανὸν καὶ Τερβινθον, τὸν καὶ Βουτδῶν, καὶ Κοῦβητον, τὸν καὶ Μάνην καὶ τὸν τῶν Μανιχαίων ἀσκητὴ διδάσκοντα καὶ φοινδῶν καὶ Βουτδῶν καὶ Ἐρμῆν, τοὺς τοῦ Μάνητος μαθητάς, Λαφὸν τε καὶ Σάββαν, Ἐρμῆν καὶ Σεβιανὰ καὶ τοὺς λοιποὺς πάντας ἀρεσιβίχους, οἷον Ἄρειον καὶ Σαβέλλιον, Μικεδόνιον, Αἰλιανόν, Ὁρεγίνον, Νιστορίον, Εὐτιχίον, Λέοντομον, Σέγγιον, Ἰάκωβον, Θεοδοσίον, Ζήνωνα, Κίριον, Μάκαριον, Σίγγιον, Νανάτον, Ἐρεστον Σέγγιον, τὸν τῶν δαιμόνων Πέτρον μαθητὴν, Νικόλιον· ἐξ αὐτοῦ γὰρ ἀνεγέρσαν καὶ μικροὶ ἀρεσιβίχοι ἔχοντες Κωνσταντινουπόλιν, Μοντανιστάς, Αἰδοπορίτας, Τελομακωνιστάς, Ὁρδοπανέζιτας, Κατεχίτας, Καθηροί, Ἰστοὶ Αἰδουρίων, Ἀλτοί, Μοντανοί, Μεγαλιανί, Μέλλινες, Κοπριταί καὶ ἕτεροι Νικόλαος καὶ ὅσοι τοιοῦτοι. Οἱτοὶ εἰσι, οὓς τιμῶσιν καὶ ἀπαιτοῦσιν ἀποστόλους καὶ ἁγίους οἱ ἀσέβεις καὶ ἄθετοι φοινδανίζονται καὶ παρρησιοὶ ἀσεβεῖς, ἔτσι Βαρυμαίται. Πάντως δὲ τοὺς ἁγίους ἁγίους, τοὺς τε ἀποστόλους καὶ διδασκάλους καὶ ὁσὺν καὶ μαρτύρους, οὓς οἱ Χριστιανοὶ σεβόμεθα καὶ τιμῶμεν, αὐτοὶ βδελύσσονται καὶ ἀτιμάζουσιν· καὶ πάντας ψευδοπροφήτας καὶ ψευδοπροφῆτας καὶ ψευδοῦς οἱ ἄθετοι καὶ παρρησιοὶ τοὺς ἁγίους ἀποκαλοῦντες, ἐξαίρετως τοὺς μεγάλους φωστῆρας καὶ οὐνομνηστούς διδασκάλους τῶν ὁρθοδόξων· τῶν τε ἁγίων καὶ μεγάλων Πατέρων, Γρηγόριον τὸν Θεολόγον καὶ τὸν ἁγιὸν Ἰωάννην τὸν Χρυσόστομον καὶ τοὺς διδασκάλους τούτων φωστῆρας καὶ διδασκάλους καὶ ἁγίους. Ἀλλοποιοῦσι οὖν ἐξ ἑαυτῶν ἄλλα ὡς ἐπιστάτας κατὰ μικρὸν μὲν ἐκείνης πόλεως τοῦτον τοῦ βίου καὶ τὰς ἀπάτας, καὶ πῶς καὶ πότε καὶ ποῦ τρεῖς διὰ τὰ μύσθημα αὐτῶν φησὶν ὅτι καὶ δόγματα γερύουσιν αἱ ἄναι καὶ οὐνομνηστικὰ ἐπὶ αἰσίοις. Ἀλλοποιοῦσι δὲ πρότερον, τὰς Πέτρον τοῦ δελιῶν ἐκ μέρους ποιητάς· πᾶσας γὰρ εἰπὼν οὐκ ἰσχύομεν, πολλὰς καὶ μαρὰς οὐσας.

имена, еднакви с имената на видните апостоли. Нека кажем нещо поименно за апостоли на нечистия дявол, които нечестивите и пренецисти фундагигити почитат и тачат. И така ще ви обясним историята и живота им. За пръв, най-мръсен и велик апостол те имат Симон Мага — знаей, че всички познават живота на този маг от Климентовите съчинения²⁵, и след него Монтан и Петър, чийто прякор е Страхливеца, за когото и преди споменахме, и пак ще говорим, като разкрнем лъжливия му живот; след това Павел от Самосата, нечестивия учител на павликяните, по чието име те се казват (като че ли уж от самия Павел) павликяни, Тихик и Скитиан, и Теревинт, който се казва също Бунда, и Курвик, който се казва също Манес и е нечестивият учител на манихейците; също и Фонда, и Бунда, и Ерма, учениците на Манес, Дасой и Сава, Ермес и Симеон и всички останали ересиарси, като Арий, Савелий, Македоний, Аполинарий, Ориген, Несторий, Евтихий, Диоскор, Север, Яков, Теодосий, Зинон, Кир, Макарий, Сергей, Нават, другия Сергей, ученика на окаяника Петър, Николай (защото от него именно произлязоха и безбожните ереси, като куркудигити, монтанисти, артогирити, тесарескедкити, ортопекити, катевхити, катарци, т.е. антигани, аетии, монтани, месалиани, аелии, коприти); също и другия Николай и други такива.²⁶ Тези са, които нечестивите и безбожни фундагигити и всенечестивите безчестници, именно богомилите, почитат и зоват апостоли и светци. А всички истински светци — апостоли, учителите, благочестивите и мъчениците, които ние християните уважаваме и почитаме, те хулят и не почитат. Безбожниците и всенечестивците наричат лъжеапостоли, лъжепророци и лъже-светци всички истински светци, особено великите светили и вселенските учители на православните — именно свети Василий Велики, Григорий Богослов, свети Йоан Златоуст и равните на тях светили, и учители, и светци. И така ще изложим на вашата любезност, както обещах, накратко живота и измамата на тези от всяка ерес и как, и кога, и по какъв начин заради богохулните им слова и догми се състояха светите седем вселенски събора. Ще изложим най-напред отчасти участта на Петър окаяника, защото не можем да разкажем за всички [ереси], тъй като са много и нечисти.

²⁵ Съчиненията на Климент Римски, живял през II в.: Послание на римската християнска община до общината в Коринт по повод на някои недоволства на нейни членове от действия на чиновниците й; 2) Послание, в същност най-старата компилия, от средата на II в. ²⁶ Повечето от тези имена са известни, но някои от тях — куркудигити, ортопекити, коприти — не са изяснени.

ὁμοῦς τοῖς ἑσπέραις ὁ μῦθος πρῶτος ἔκδοσις ἐν τῷ παντοφύρῳ διαβόλῳ, καὶ ἐκείνῳ χρόνῳ οἱ ἄλλοι ἐπορεύθη πρὸς τοὺς μαθητὰς τοῦ Χριστοῦ τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις, ἔχοντες δὲ αὐτῶν ἐκείνῃ τῇ ὁμιλίᾳ τοῦ πνεύματος πνεύματος καὶ μὴ διαβόλου διὰ τὸν αὐτὸν ὁ τοιοῦτος ἐπελάττει κατὰ τὸν ἐκείνῳ καὶ προσεβόλῳ τῇ διαβόλῳ καὶ προσεβόλῳ αὐτῷ . . . αὐτῷ τῇ παντοφύρῳ αὐτὸν διδόνει αὐτῷ, ὥστε τῇ αὐτοῦ ἀπάτῃ καὶ τῇ παντοφύρῳ γὰρ αὐτῷ οὐκ ἀλλήλους πλάνους καὶ ἀπατῆρας τῇ τῷ διαβόλῳ ματαιότητι πλάνη προαίρεσις. Ὅν καὶ τῶν ἁγίων πατέρων, πένοντων καὶ πόνοντες ἡμεῖς, διόκοντες τοὺς ὅπως θρησκείᾳ ἐρησύνονται ἀπὸ τούτων εἰς τούτων καὶ ἐκ χρόνου εἰς χρόνον μέγας ῥόγος ἰδόντες. Κάκεινος δὲ ὁ πλάνος γενόμενος καὶ τῷ βασιλεὶ διαβόλῳ τῇ ἀπάτῃ τοῦ διαβόλου αὐτῷ πείθει καὶ τὰς παντοφύρας αὐτοῦ γὰρ αὐτοῦ ἐκείνους εἰσπύρας εἰς τοὺς αὐτῶν ἀπεκάλει καὶ εἰς τὸν οὐρανὸν ἐκείνους πεπορεύειν ἀντιτάσσας, γερόμενος ἐπὶ παντοφύρῳ ῥογέων. Τῇ δὲ προσεβίᾳ τῶν θεοφύρων ἀποστόλων Πέτρον καὶ Παύλον ἁγίους αὐτῶν τὰ πνεύματα πνεύματα ἔχοντες. Καὶ ἐκ τῶν ὁρατῶν ἔχοντες καὶ ἐκ τῶν ἀφανῶν ἔχοντες τοῦ βασιλέως οὗ ἐκείνῳ διαβόλῳ καὶ οὗτοι τοῖς ὁμοῦς ἀπέλαττει τὸ ἰστορησένον πρὸς αὐτὸν αὐτῷ μῶτι διαβόλῳ καὶ τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ. Αὐτῇ ἡ πολιτεία καὶ ὁ βίος τοῦ πρώτου ἔξοχον καὶ ἀπαύσιον τῶν ἁγίων καὶ ἁγίων. Καὶ οὕτως τῶν αὐτῶν οἱ διαίμονες τοῖς τιμωτάς αὐτοῦ. Μονοτάτος δὲ πνεύμα Πέτρον ἐκείνῳ περὶ πάντων ἔλεος, εἰς δ' αὖ καὶ ἔλεος, καὶ οὕτως ἔλεος τῶν ἁγίων τῶν ἁγίων πνεύματος ἰσχυρῶς. Καὶ προσεβίοντες πρὸς αὐτοῦ. Περὶ πάντων αὐτοῖς ἔλεος. Ὅθεν τοῖς ἐκ τοῦ τοιοῦτου μῶτος καὶ τῇ αὐτῇ θεοφύρας καὶ οὗτοι μετέχοντες οἱ Μονοτάτοι καὶ εἰς βοήθειαν λαμβάνουν. Καὶ ἐκείνῳ τότε ἡ τῶν παντοφύρων ἐκείνῳ διὰ τὸ καὶ τῇ δυνατοῦ τῇ βασιλείᾳ ἔχον αὐτοῖς ἀντιτάσσας. Καὶ ἀντιτάσσας ὁ θεὸς τότε βασιλεὶ ὁρῶντες πρὸς διαβόλῳ καὶ κατὰ τὸν αὐτὸν. Καὶ ἔχοντες ἡ ἁγία οὐρανική οὐρανός.

Αὐτῇ ἡ πρώτη τῶν ἐν Νικίᾳ ἁγίων θεοφύρων πατέρων τῶν τῶν, ἡ οὐρανὴ προσεβίοντες ἐπὶ τῇ βασιλείᾳ Κωνσταντίνου τοῦ θεοφύρου βασιλέως καὶ πρώτῃ τῇ τῶν Ῥωμαίων βασιλείᾳ κατὰ Ἀρείου, τοῦ ματαιοφύρου, πνεύματος πνεύματος τῇ Μεδονδίου ἐκείνῳ, πνεύματος δὲ τὸν αὐτὸν τοῦ θεοῦ καὶ ἁγίων ἔχοντες ἱεροῦ Χριστοῦ, τὸν ἀληθινὸν θεὸν καὶ αὐτὸν γὰρ ἔλεος αὐτῶν ὁ δυνάστης εἶναι καὶ οὐκ ἀποσύναι τῇ πατρίδι ὅθεν τούτων ἐκείνῳ τῇ ἀληθείᾳ ἀνα τοῖς ἀνθρώποις αὐτοῦ ἀναθεωροῦντες ἀναβόλῳ.

Ето този Симон Магът²⁷ беше пръв наместник на най-подлия дявол, той, като взел немалко пари, отишъл при учениците на Христос светите апостоли, за да получи с тяхна помощ дара на пресветия дух. Но след като изобщо не го получил от тях, се върнал засрамен, отишъл при дявола и се свързал с него. . . (той) му предал цялата си злина, така че чрез неговата измама и всенечестиво въображение излъгал и измамил немалко хора и ги привлякъл чрез престъпната заблуда на дявола. По неговите дрири тръгнали като най-опитни ловци някои от светите отци, всемъдри и блестящи светили, и го преследвали от място на място и от страна в страна чак до Рим²⁸. Хитрецът, като се озовал там и като разговарял с императора, чрез измамата на дявола го убедил и като избълвал разните си измислици, се нарекъл снн божии и се представил, че се възнася на небето, носен от тъмни духове. Поради молитвата на богомъдрите апостоли Петър и Павел лошите духове го напуснали и избягали. И хвърлен долу от безкрайна височина пред императора, всенечестивецът се разлял като вода. И така наследникът на мрака отнесъл приготвения огън заедно със своя служител дявола и с ангелите му. Това е учението и животът на първия наместник и апостол на безбожниците и нечестивците. Ето така демоните тачат тези, които ги тачат. А Мунтан, като приел духа на змията, се разбърбал за всичко, било по своя воля, било че получил някакво наказание или непредвидено нещо друго в житейските си работи. И отивали при него, и той им разказвал за всичко, защото в такава гнусота и в същата служба участвуват и монтаните. И ако искат, говорят. И тогава се разраснала общността на всенечестивците поради това, че императорската власт им съдействувала. И тогава бог поставил православен император, за да ги изправи и обърне. И състоял се свещеният вселенски събор.

Този първи [събор] на 318 свети богоносни отци в Никея свика през царуването на боговенчания император Константин и пръв в ромейската империя срещу Арий, празноумеца, който станал презвитер на Александрийската църква и хулел божия син и господа наш Исус Христос, истинния бог. Нечестивецът твърдял, че той [Христос] бил сътворен и не бил единосъщен с отца. Затова като враг на истината [те] го отхвърлили заедно с единомишлениците му, като ги ана-

²⁷ Според Деяния 8, 9—13, 18—24, искал с пари да си купи от апостолите силата да влага светия дух у тези, на които положи ръше. ²⁸ Т. е. Цариград.

Εὐσεβίου δὲ τῆς Νικομηδείας, Εὐνομίου καὶ Μακεδονίου· οἱ καὶ ταῖς λέξεσιν διαφέροντο, ἀλλ' ὅμοιοι ἦσαν τοῖς διανοήσεσιν ἐπὶ τὸν καὶ τῆς ἀληθείας ἐκπετυώσασιν. Τῶν δοξολογῶν δὲ πῶς ἐκράτησαν καὶ ὁμοοῦσαν τῶν πατρῶν ἰδὼν ἐκρέβαντες καὶ κτίστην τῶν ἀπάντων καὶ θεὸν ἀληθινὸν καὶ δεσπότην καὶ κτίστην καθὼς καὶ τὸ σίμβολον τῆς πίστεως περιέχει, ἄλλοι αὐτοὶ οἱ θεολογοὶ πατέρες τῇ πνεύματι τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκτρέφοντο. Προέβλεπον δὲ τῆς αὐτῆς οὐροῦ ἐπὶ τὸν Σίλвестρου πᾶσι Ρώμης, καὶ Μετρώγειον ἐν παρίκοις, Ἀλεξάνδρου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως, Ἀλεξάνδρου Ἀλεξανδρείας, Ἐδοτῆσιον Ἀντιοχείας καὶ Μακαρίου Ἱεροσολύμων.

Ἡ δυνάμει δὲ οὐκ ὀνόματι ῥήσαντες ἐν Κωνσταντινουπόλει ἐπὶ τῆς βασιλείας Θεοδοσίου τοῦ μεγάλου καὶ Διονυσίου πᾶσι Ρώμης καὶ Νεκταρίου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως, Τιμοθέου πατριάρχου Ἀλεξανδρείας, Μελετίου Ἀντιοχείας, Κοσμά Ἱεροσολύμων, Γελασίου Καισαρίας, Παιμμωνίτου, Γρηγορίου Νέσσου καὶ Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου. Ὑψίστην δὲ ἄνθρωποι πατέρες ἦν· ἐν τῇ θρησκείᾳ δὲ κατὰ Μακεδονίαν τοῦ διανοήσεως, τοῦ ἁγίου καὶ μὴ τὸν πατριάρχον θρόνον ἀρτῶσαντος, βλασφημῶντος δὲ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· ἵσταντο γὰρ ὁ πατριάρχος μὴ εἶναι αὐτὸν θεόν, ἀλλὰ τῆς θεότητος τοῦ πατρὸς ἀλλότρου, ὅπως περὶ τὰ ὅμοια τῶν Ἀρίων ἐβλάστησεν. Χειροτονεῖται δὲ ἐν Μακεδονίᾳ Νεκτάριος αρχιεπίσκοπος. Ὅθεν τὸν Μακεδονίαν ὡς ἐχθρὸν τῆς εὐσεβείας καὶ τῆς ἀληθείας ἔμαθον τοὶ ἐκείθεν αὐτοῦ ἀναθεματίζοντες κατέκριναν· ὁ δὲ ἀληθινὸς καὶ κτίστης καὶ ἱσχυρὸς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐκτρέφοντο, ὁμοοῦσαν τῇ πατρὶ καὶ τῷ κτῶ εἶναι αὐτὸν κτίστην καὶ τῆς αὐτῆς θεότητος· τε καὶ διὰ τὴν καθὼς καὶ τὸ ἅγιον σίμβολον τῆς πίστεως περιέχει, ὅπου καὶ αὐτοὶ τραπέζης τῆ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐξουσίαν ἔχοντες· οἱ δὲ καὶ Ἀπολιταρχίου τοῦ Αποδοκίμης καὶ Σαβελίου τοῦ Λεβῆτος τὰ βλάστηματα αὐτῶν ἔκριναν καὶ τοὺς αὐτῶν διόφθορας ἀναθεματίζοντες, ὡς ἄνθρωποι τῆς τοῦ κτίστη ἡμῶν καὶ θεοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ σάρκα λέγοντες καὶ ὄντες· οἱ μὴ δὲ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ τοιμῇ νεκρῶσαι τοῦ ἁγίου σώματος οὐκ αὐτὸν νεκρῶσαι καὶ τῆς θεότητος. Οἱ δὲ ἄνθρωποι ἡμῶν πατέρες ἐκτρέφοντο ταῦτα καὶ ἔκριναν ἐβλαστήσαντες, ὅπως ἐκτρέφοντο, ταῖς ἡμετέρας ψυχαῖς ὁμοοῦσαν.

Ἡ δὲ αὐτῶν τρίτος οὐροῦς ἀπέχετο ἀπὸ τῆς διανοήσεως ἐπὶ μὴ ῥήσαντες δὲ ἐν Ἐφέσῃ τὸ πρῶτον ἐπὶ τῆς βασιλείας Θεοδοσίου τοῦ μεγάλου· Καλλιμάχου πᾶσι Ρώμης, Κωνσταντίνου Ἀλεξανδρείας, Ἰωάννου Ἀντιοχείας, Ἰουλιανῶν Ἱεροσολύμων καὶ Μερμερίου Ἐφέσου. Τῆς δὲ Κωνσταντινουπόλεως ἐπὶ τὸν Νεκτάριον ὁ διανοήσεως. Ὅθεν δὲ ἄνθρωποι πατέρες οἱ Σινελλίου

темосали: Евсевий от Никодимия, Евномий и Македоний — те, макар че се различавали в ученията си, са еднакви с безбожния Арий и отхвърляли истината. [Отците] укрепили православната вяра и обявили сына за единъсщен с отца и създател на всичко и истинен бог и повелител, и господ, както гласи и символът на вярата, който самите божии отци провъзгласили по внушение на свети дух. Начело на същия събор стояли римския папа Силвестър и Митрофан, който тогава бил жив, Александър архиепископ константинополски, Александър Александрийски, Евстатий Антиохийски и Макарий Ерусалимски.

Вторият събор се състоял в Константинопол през царуването на Теодосий Велики и при римския папа Дамас и при константинополския архиепископ Нектарий, александрийския патриарх Тимотей, антиохийския Мелетий и ерусалимския Козма, [архиепископа] на Кесарийска Палестина Геласий, Григорий Ниски и Григорий Богослов. Присъствуваха 150 свети отци. Събрали се срещу нечестивеца Македоний²⁹, който бил заграбил разбойнически патриаршеския трон и хулел светия дух. Казвал безбожникът, че [синът] не е бог и че той бил чужд на божествеността на отца. Приживе злословел подобно на Арий. И от събора бива избран вместо Македоний Нектарий, след което анатемосали Македоний като враг на благочестието и истината заедно с единомышлениците му и ги осъдили. А обявили за истинен бог и господ, и животворец светия дух и обявили, че той е единъсщен с отца и сына, и за неговата божественост и сила, както гласи и светият символ на вярата, който те изказали по-ясно с богатата на светия дух. Анатемосали още и богохулните слова на Аполинарий Лаодикийски и Савелий Ливийски и съмишлениците им, които твърдели, че е безжизнена и бездушна плътта на нашия господ и бог Исус Христос. Не само това, но и че в триденната смърт на светата плът заедно с нея била погребана и божествеността. И нашите свети отци утвърдили, че [плътта] е одухотворена и разумна, с душа, еднаква с нашите души.

А свещеният трети събор става 41 години след втория. Той се състоял в Ефес, отначало през царуването на Теодосий Млади, римския папа Келевстон, александрийския Кирил, антиохийския Йоан, ерусалимския Ювелиан и ефеския Мемнон; а над Константинопол управлявал нечестивият Несторий.

²⁹ Родоначалник на македониянската ерес, осъден през 381 г. на църковния събор в Цариград.

ὅτι κατὰ τὸν ἀνάστον Νεστορίον, ἀνθροπώδητον, πατριάρχον, ὡς ἔφημεν, Κων-
 σταντινουπόλεως, τὸν Χριστὸν βασιλεύοντα καὶ κατετέμνοντα· ψῆδον γὰρ αὐτὸν
 ἀνθρώπου εἶναι ἔλεγεν καὶ οὐ θεὸν ἀσφαρκούντα, δύο εἶδες ἐπὶ τοῦ
 Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἔχοντος καὶ δύο ἵσταμένους· ὅθεν οὐδὲ θεοτόκος, ἀλλὰ
 γυναικώδης τὴν ἁγίαν παρθένον Μαρίαν τὴν τεκοῦσαν αὐτὸν τὸν πάριον·
 καὶ θεὸν ἑαὶον Ἰησοῦν Χριστὸν ἐκμάχον. Τοῦτον γάρ η ἁγία αὐτῆς
 πύθος ἐμμένοντα τῇ ταπεινῇ φιλαρχίᾳ καθέλειν ὡς ἰσχυροῦσα τὸν
 ἀνθρωπώδητον Νεστορίον, καὶ παρὶς καὶ ἀλλόθως θεοτόκος τὴν παρὰ τὴν
 παρθένον Μαρίαν ἀπέδειξε, καὶ τὸν ἐξ αὐτῆς ἀσφόδον σαρκωθέντα πάριον
 Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν τοῦ θεοῦ καὶ θεὸν ἀλλόθως ἀνεδείχθησαν.
 Νεστορίος δὲ ἐκπορεύθη εἰς Ἰταλίαν. Καὶ μετὰ τὸ ἐξομαδῆναι ἐξήρως γέγονε
 περὶ αὐτοῦ, τὰ ποιῆσαι λόγους ἐπὶ τοῦ ὄντος ἔλεγεν ἡλεαρτῶν· καὶ ἀπεστελεῖν ὁ
 βασιλεὺς ἐπὶ εὐαγγελίᾳ αὐτὸν· καταλαβόντες δὲ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀγαγεῖν
 πρὸς τὸν βασιλεῖ, καὶ ὅτε ἐμῆλλεν πορεύεσθαι, ἀπελθόντες πρὸς τὸ κελλῖον
 ἐν τῷ κατέκειτο, ἢ καλεσμένον πανταρχῶν· καὶ κροῖοντες προσδοκῶντες,
 ὅτι αὐτὸν κατεχέτο· καὶ ἐπὶ πολὺ κροῖοντες, οὐδεὶς ἦν ὁ ἀπερρώμενος· συντρι-
 βαντες δὲ τὰς θύρας καὶ εἰσελθόντες εἶραν αὐτὸν καθέζοντα ἄπονον, ἐν
 τῷ στήθεϊ δόντι τὴν σαρκοῦν ποιεῖν χρεῖαν· πᾶσα γὰρ αὐτοῦ ἡ σάρξ
 ἐξελθούσα ὡς τοῦ κατεχόμενου αὐτοῦ καὶ παρεξέρχον ἡλεῖον. Εἶτα προση-
 λαιμένοι τοὺς ἐκδοκλόντας αὐτὸν ἐπερδύοντο, πῶς ταῦτα γένηται. Οἱ
 δὲ εἶπον· μετὰ τὸ ἐξελθεῖν ἡμεῖς ἀπ' αὐτοῦ ἐκλειδόμενοι πανταρχῶν, καθὼς
 ἔχοντες οὕτως, καὶ ἀπῆλθεν πρὸς τὴν γυναικα αὐτοῦ καὶ στραφείς πρὸς τὴν
 θεοτόκον· ἢ γὰρ ἰστορούμενη εἰς τὸν τόπον ἐν ἀγνάμῃς ἐκμετρομένη τὸν
 πάριον Ἰησοῦν Χριστὸν. Λέγει πρὸς αὐτὴν δικτυολογιστῶν· ἰδαὶ σοί,
 Μαρία, ὅτι ὅπως ἀνθρώπου ψῆδον ἐγέννησας, καὶ οὐ θεὸν· καὶ πῶς καὶ οἱ
 ἐπὶ ἐξελκόμενοι ἐκ τοῦ θρόνου μου διολογοῦνται καὶ διδάσκουσιν. Καὶ
 τοῦτο εἰπὼν ἀπῆλθεν πρὸς τὴν γυναικα, ἡμεῖς καταλείψας ἔειπεν. Ταῦτα σημε-
 ιωσάμενοι ἀνέστησαν τῇ βασιλεῖ. Οὕτως τοίνυν ὁ ἴσος τοῦ κατὰ τὸν
 Νεστορίον καὶ Λεοντόν καὶ τοῦ κατὰ τὸν Εὐτιχίον καὶ τοῦ μω-
 χρίστον Πέτρον τοῦ δευτέρου, ὁς τελείως ἐκ τῆς ἁγίας καθολικῆς ἐκλήρου
 ἐβόωνται, καὶ ἀνεθεμελίωσαν· θησίως καὶ τοὺς τὰ αὐτοῦ γυναικῶντας.

Ἡ δὲ τετάρτη ἁγία οὐράδος καὶ οὐρανίου ἀπῆλθεν ἀπὸ τῆς τριτῆς ἔει-
 πεν· Ἐγώ εἰμι δὲ ἐν Χαλκεδὼν ἐπὶ Μαρμαρῶν τοῦ ἐννεακονταίου βουλίου καὶ
 Λόγου, πάτερ Ρώμης, Ἀνατολίου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως, Μαξίμου
 Ἀντιοχείας, Ιουζελίου τοῦ Ἰεροσολύμων· τῆς δὲ Μεσσηνίας ἐπίσκοπε Λεόντιος,

Присъствували 200 свети отци. Те се събрали
 срещу нечестивия Несторий, човекопочита-
 тел, патриарх, както казахме, на Констан-
 тинопол, който разделил и раздвоил Христос.
 Защото казвал, че [той] бил обикновен чо-
 век и не възплътен бог, и твърдял, че имало
 двама сина на бога вместо един Христос и
 две същности. Освен това наричал света дева
 Мария не Богородица, а Христородица, по-
 неже родила него — господа бога наш Иисус
 Христос. Заради това този свети събор смък-
 нал човекопочитателя Несторий, понеже като
 юдействащ упорствувал в такава клевета, и
 [съборът] обявил, че пресвета дева Мария е
 действительно и истински Богородица, и про-
 гласил родения от нея незаченат господ наш
 Иисус Христос за син на бога и истинен бог.
 А Несторий бил заточен в Оасис³⁰. И след
 заточаването станало разследване относно
 него, да разкаже за тези брътвежи, които
 говорел. Императорът изпратил да го въве-
 дат. А тия, които щели да го водят при им-
 ператора, като отишли в клиния, в която се
 намирал, тя била затворена отвсякъде. И
 като удряли, очаквали, че е заспал дълбоко.
 И след като блъскали продължително, никой
 не се обаждал. Те разбили вратата, влезли
 и го намерили бездиханен клекнал, както
 става, когато се ходи по телесна нужда. За-
 щото целият му живот преминал, както на
 всенечестивия му учител Арий. След това
 призовали прислужващите при него и узна-
 ли как станало това. Те разказали: „След
 като ние сме излезли от него, затворил от-
 всякъде така, както го намерихте, и отишъл
 по нужда, обърнат към Богородица. Защото
 тя била изписана на стената с господа наш
 Иисус Христос на ръце. Казал, показвайки
 с пръст към нея: „Посочих ти, Мария, че
 наистина си родила обикновен човек, а не
 бог, както твърдят тези, които ме отстрани-
 ха от трона.“ И като казал това, отишъл по
 нужда, след като ни остави навън.“ Това
 узнали и го занесли на императора. Този е
 животът на замислещия Несторий, на Дио-
 скор и на празноумеца Евтихий и на христо-
 ненавистника Петър окаяника, които накрая
 изхвърлили от светата православна църква
 и анатемосали заедно с техните съмишленици.

А четвъртият свети вселенски събор става
 30 години след третия. Той бил свикан в
 Халкедон при благочестивия император Мар-
 кийан и при римския папа Льв, константино-
 полския архиепископ Анатолий, Максим Ан-
 тиохийски и Ювелиан Ерусалимски. В Алек-
 сандрия стоял начело Диоскор, самохвалко

³⁰ Селище в Мала Азия.

ὁ ἀλλήλων καὶ βίβλους καὶ ἀσκητικὰς ἐν τῇ ὁμιλίᾳ αὐτοῦ Πέτρον τῶν
 δειλίων. Ὑπερχον δὲ πατέρες ἄγιοι ἦλθον καὶ συνεβίβουν κατὰ τὸν
 αὐτοῦ Λυσκόπου, Πέτρον τὸν δειλίον, ἔδινον δὲ ἀρχιεπισκοπὴν καὶ τῶν
 συνοικιστικῶν αὐτοῖς. Οὕτως γὰρ τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ
 Χριστοῦ ἐνανθρώπησιν παρῆντο σχεδὸν πάντες, ἐν ταῖς αὐτοῖς γὰρ τῇ
 οὐρᾷ μετέσταντες, ὅθεν καὶ ἐν μὴ γένεσι αὐτὸν ἐπάρχει ἕλεον, τῇ
 θεότητι δὲ πάθῃν προσέμεντες. Καὶ διὰ τοῦτο οὐν τοῖς μὲν ἐμμελῶς
 ἡμῖν τῇ πλάτῃ ἀποδείκνυται ἡ ἁγία σύνοδος ἡμῖν τοῖς ἀσκητοῖς αὐτῶν
 κατεβίβουν, ὅθεν δὲ ὅρον ἐξελόντων, τίλειον θεὸν καὶ τίλειον ἄνθρωπον
 ἐν δύο γένοις ἀνυψήτως ἀδιαίρετος τὸν κύριον καὶ θεὸν ἡμῶν κερύζαντες.
 Οὕτως οὖν ὡς εἴρηται ἀπὸ τῆς ἁγίας καὶ οἰκουμένης πρώτης
 συνόδου τῶν ἁγίων θεοφόρων πατέρων τῶν ἐν Νικαίᾳ καὶ μέγα τῆς
 ἐν Χαλκεδόνι συνόδου πρὸς τὴν οὐρανὴν οἰκουμένην σύνοδον ἀποστολίσαντες
 καὶ πᾶσαν ἐκκλησίαν καὶ παντὶν αἰσῶν ἀποδείκνυν καὶ τῶν αἰσῶν ἀνα-
 θίμην παραδίδουσι. Ἐν οἷς ἔν ἐν τῇ πρώτῃ συνόδῳ καὶ ὁ ἁγίος θεοφό-
 ρος πατὴρ ἡμῶν Γρηγόριος ὁ τῆς μεγάλης Ἀρμενίας, χειροτονηθεὶς ἐν τῇ
 ἀρχιεπισκοπῇ Καισάρειας ὅρασις τὴν καὶ κυρίως ἦτο τοῦ μὴ
 ἔχειν ἕξασιν, ἀπὸ τῆς ἁγίας καὶ ὁμοῦς τριάδος θεῶν διαφάν ἀλλὰ καὶ
 μὴ χειροτονηθεὶς τῶν τῆς μεγάλης Ἀρμενίας ἀρχιερέων ἐκτός αὐτῆς τῆς
 ἀρχιεπισκοπῆς Καισάρειας καὶ αὐτὸν δὲ τὸν θεοφόρον πα-
 τῆρ ἡμῶν καὶ ἐκρημάτῃς Γρηγόριον ἕτερον ἀρχιερέα, ὅπως ἐχειροτονηθεὶς
 ἐκείνῃ. "Ὅτε δὲ ὡς προεβόηται ἡ ἁγία καὶ οἰκουμένη σύνοδος ἐν παν-
 τὶ ἁγίῳ συνεβόησεν ἐν Χαλκεδόνι, ἀπεσχηθῆσαν καὶ εἰς ἰδίαν αἰρέσιν
 καὶ κινήσεσιν ἐχώρησαν ὁ τε Ἐξανέσιος ἐκείνος ὁ καὶ Μανδικαῖος καλῶ-
 μενος, ὁ καὶ τῆς μεγάλης Ἀρμενίας πρώτος ἀρχιερεὺς, οὐκ τὸν λοιπὸν ἀνί-
 σταν ἱερεῖς τῆς μεγάλης Ἀρμενίας. Εἶπε δὲ ὁ ἀρχιερεὺς ὅτις διάβολος
 ἄρχων τῆς αὐτοῦ σκηνώσεως, Λυσκόπου τὸν Ἀλεξάνδριον, Πέτρον τὸν δει-
 λιον, τὸν ἐν Ἀντιοχείᾳ, καὶ τὸν ποιοθεῖστην Ἐδενζία, τοῖς ἀπειθήναι καὶ
 ἀναθεματισθέναι παρὰ τῶν ἁγίων καὶ οἰκουμένων συνόδων. Καὶ συνα-
 θεσθέντες ἀρχιερεῖς ἐν πόλει τῇ καλονομένη Ἀνί τῆς Ἀρμενίας, καὶ ἐν
 ταύτῃ συνόδῳ, ὡς ἐκείνοι ἐνόμισαν, κρατούντες καὶ τὴν ἀρετὴν καὶ βλάστησιν
 συγγράφοντες δόγματα. Ἐκείθεν γὰρ καὶ τὴν τὴν Χαντζεζαρίαν ἐπα-
 κέλευσαν αἰρεῖν. Ἦ γὰρ τοιαύτη αἵρεσις τῶν Χαντζεζαρίων, ὡς ἐκείνοι
 λογίζονται καὶ ἔχουσιν, οὕτως ἐμμελίζεται. Πάθος γὰρ ἐπαφύγονται ἐπὶ τὸ
 ἀπαθὲς τῆς θεότητος· τὸ γὰρ ἄγιος ἀθάνατος ὁ σταυρωθεὶς δὲ ἡμῶν ἔλ-

и бърборко, най-безчестен, заедно с едино-
 мишленика си Петър окаянника. Присъству-
 вали 630 свети отци, които се събрали срещу
 същия Диоскор, Петър окаяника и архиман-
 дрит Евтих и съмишлениците им. Защото те
 почти напълно оспорвали човешката приро-
 да на нашия спасител Исус Христос, като
 твърдели, че плътта му била въображаема,
 и затова казвали, че той се явявал в една
 природа, и отдавали на божествеността му
 страданието. И заради това съборът под-
 хвърлил на анатема тези, които упорствува-
 ли в измамата, заедно с техните съмишленици
 и изрекъл божествено определение — обя-
 вил, че нашият господ бог е съвършен бог
 и съвършен човек в две природи, неслети и
 неразделни.

Следователно така, както се каза, от све-
 тия Първи вселенски събор на 318-те свети
 богоносни отци в Никея и до събора в Халке-
 дон [всички] състоялите се вселенски събори
 единодушно са преследвали всяка противна
 и опасна ерес и са я предавали на вечна ана-
 тема. На тях присъствувал в Първия събор
 и светият богоносен наш отец Григорий от
 велика Армения, ръкоположен в светейшата
 митрополия на Кесария. [Той] предложил
 решения и постановления да няма възмож-
 ност, туряйки забрана от името на светата
 животоначална троица, да не се ръкополага
 на друго място архиерей на велика Армения
 извън самата светейша църква на Кесария.
 И от самия наш богоносен отец и свещено-
 мъченик Григорий бяха ръкоположени дру-
 ги архиереи, каквито бяха ръкоположени
 единадесет. А когато, както се каза, се съб-
 рал светият вселенски събор в светия дух
 в Халкедон, се отцепили и отстъпили в соб-
 ствени ереси и тщеславия и оня Еханезий,
 наричан още Мандакуний, и първият архие-
 рей на велика Армения заедно с останалите
 нечестиви йерей на велика Армения. Змията
 дявол, източникът на бедствия, намерил ор-
 дия за коварството си Диоскор Алексан-
 дриец, Петър Окаяника — от Антиохия, и
 монотелита Евтих, откъснали се и анатеро-
 сани от светите вселенски събори. И като се
 събрали и едните, и другите в арменския
 град, наречен Ани, в този събор, както те си
 искали, изковали и записали безбожни и
 клеветнически догми. Освен това одобрили
 и ереста на ханджигарите. Защото тази ерес
 на ханджигарите, както онези смятат и
 мислят, се тълкува така: Обясняват „стра-
 ланието“ с лицата на чувствителност на бо-

γονου εν τη τριφυλῃ καὶ γεννηθὲν ἀνθρώπου εὐαγγελιστοῦ καὶ ἡμῶν ἐκείνου
 γένου τῆ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀρετῆς δογματίζομεν· οἷα τοί-
 γυν καὶ ὁ ἔκτερις καὶ Διονύσιος καὶ ὁ δεξιὸς Πέτρος γέγονον. Σὺν
 αὐτοῖς καὶ ὁ τοῦ αὐτοῦ Στεφάνου πρεσβύτερος ἀντιόχει. Οὗτος οὖν ὁ Στεφάνος,
 ὁσπὶς ἂν περιεπαλεῖν τῆς ἐκκλησίας, ὑποτασσάμενος καὶ ἰθακτικὸς τοῦτον. Καὶ
 ἐξ αὐτῶν μετέστησαν οἱ ἀσκήσαντες Στεφανῶν καὶ οἱ ἡμεῖς ἡμεῖς καὶ ὁ αὐτοῦ
 ὁ παππὶς ἡλὸς Ἐντιχὸς· αὐτῶν δὲ ἀντιόχει, καὶ Διονύσιος καὶ Πέτρος ὁ δε-
 ξιὸς καὶ ὁ ὀρθρινὸς τῶν Ἀρμενίων, ὁ Μανδακύνος. Λέγουσι δὲ, ὅτι πρὸ τοῦ
 γεννηθῆναι ἐκ τῆς ἀπαρθένου Μαρίας τὸν σουτῆρα καὶ θύον ἡμῶν τὸν
 κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν· ἐξ ἀφαιρέσεως ἐλαβε σάρκα· τὴν γὰρ προοίτιον
 ἡμῶν οἱ πατέρες ἀλλήλους γενομένης ἀνθρώπων ἐκ τῆς παρθένου, ἀλλὰ φαντα-
 στικῶς καὶ οὐτε σαρρὴ οὐτε σῶμα ἐλαβεν ἐκ τῆς παρθένου καὶ οὐτε ἐνέα
 μέτρα ἐκ τῆς γαστρὸς αὐτῆς ἐπέμεινεν, ἀλλ' ὅσπερ διὰ σωλήτος διελλθῆν· ἐκ
 οὗ γένοντο καὶ οἱ ἡμεῖς ἡμεῖς ἐκείνη. Καὶ διὰ τοῦτο οἱ Ἀρμένιοι τὸν
 τίον· ἡμεῖς οὖν οὐκ ἰσχυροῦμεν ἡμεῖς τὴν ἰσχυρίαν τοῦ ἐκκλησιασμοῦ καὶ διὰ
 τῆς αὐτῆς ἐκείνης ἰσχυροῦμεν τὰ Χριστοῦ γένου καὶ παρατρέχουσιν ἐπὶ
 ἡμῶν, καὶ εἰδ' οὕτως ἰσχυροῦμεν τὰ ὅλην, μηδὲν δὲ ποιοῦμεν τὴν
 ἀσκήσαν τῆς περιτομῆς καὶ κατὰ τοὺς Ἰουδαίους καὶ αὐτοὶ ἰσχυροῦμεν.
 Καὶ ἐν τῇ κυρίᾳ τῶν πάντων θεοῦ τὸν ἀντὶν καὶ ἐκ τοῦ αἵματος αὐτοῦ
 ἡμεῖς τὴν ἡμεῖς τῶν θείων καὶ ἐπὶ τῇ κυρίᾳ καὶ ἰσχυροῦμεν καὶ
 τῇ ἀσκήσαντι αὐτῶν ἄλλους ποιοῦμεν καὶ ἡμεῖς τοῦ ἔδατος οὐκ ἐν οὐρανῷ
 οἱ ποιοῦμεν, ἀλλὰ ῥήτοι οὐρανὸν κατὰ τὸ τῶν Ἰουδαίων ἔδατος, μὴ ἀντιθέτως
 τῶν θείων ἐκκλησιῶν καὶ τοῦ ἀποστόλου, οἷα τὰ ἀρχαῖα παρελλθῆν·
 ἔχοντες ἡμεῖς καὶ ἡμῶν· ἰσχυροῦμεν γὰρ τῆς ἀληθείας, τοιοῦτον τοῦ κυρίου.
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ σάρκα πρὸς ἡμᾶς ἐκκλησιασμοῦ ἐκ τῆς ἀπαρ-
 θένου Μαρίας κατὰ τὴν ἡμεῖς τῶν θεοκρίτων προσηγορίαν πληθύνοντες
 πάντες ὑποτασσάμενοι. Τοῦ δὲ ἀφαιρέσεως τοῦ σωτοῦ ὁσπερ οὐκ προοί-
 τισιν· οἱ τε ἡμεῖς οὐκ ἔχοντες θείαν δέσπασιν· ἡμεῖς οὖν ἔχοντες, εἰ μὴ πρὸτερον
 βαπτισθῶμεν αὐτῶν ὡς ἀνθρώπων καὶ πύξωμεν ἡμῶν ἐν ῥήματι αὐτοῦ, οὐ
 τινοῦμεν· πρὸ γὰρ τοῦ βαπτίσματος αὐτῶν καταπατοῦμεν καὶ ἀπὸ οὐδενὸς λογι-
 ζομεθα· ἡμεῖς δὲ καὶ περὶ τοῦ ἡμῶν, οὐ κατὰ τὸ ῥήμα κεραινοῦμεν, οἷα
 εἰ μὴ κατὰ μαρτυρίαν αὐτῶν ἐκκλησιῶν, οἷα ἂν ἰδενθῇ ἐπὶ τοσοῦτον ἡμῶν
 ὑποτασσάμενοι. ὅτι δὲ Ἀρμένιοι πατροπαράδοτον ἔχοντες τοῦ δαιμονοεξομα-
 ρεῖς ἀπὸ τοῦ Τριδάτου· εἰ τίς οὖν ἐκ τούτων ἐπὶ δαιμονος ἐνοχλήθῃ, ποιοῦμεν
 οἱ ἡμεῖς τὸν δαιμονοεξομαρτῶν ὁσπερ καὶ βαπτίζομεν ὡς προσηγορίαν τοῦ-
 του καὶ κεραινοῦμεν αὐτῶν καὶ ἡμεῖς, οἷα τὸν δαίμονα κεραινοῦμεν· ἐν
 τῇ κυρίᾳ, καὶ οἱ μὴ ἐξέρχεται τοῦ πολεμεῖν τοῦτον· ἐπὶ τοῦτο γὰρ καὶ
 ἀντιθέτως τοῖς τοῖς, οἷα δὲ μὴ κατὰ τὸ δαίμονα. Ποιοῦμεν δὲ ὁσπερ οὐκ

и твърдят светотатствено, че една е природа-
 та на нашия господ Исус Христос. Това съ-
 щото впрочем разправят Евтих и Диоскор
 и Петър Окаяника. С тях се схожда също
 ереста на Север. И този Север, колчем ня-
 кой изпадне във вина, толкова пъти го кръ-
 щавал. И от тях заемат безначалните севе-
 риани и яковитите, и същият всенечестив
 Евтих, по-скоро нещастник, и Диоскор, и
 Петър Окаяника, и главата на армените Мандакун.
 Той твърди, че преди да се роди от
 приснодева Мария спасителят, нашият бог
 и господ Исус Христос, получил плът от не-
 бето. Че по подобие с нас не станал човек от
 девицата, а по въображение, и не взел нито
 душа, нито плът от девицата, нито стоял
 девет месеца в нейната утроба, но излязъл
 като през тръба. От две природи се смесил
 в една природа. И заради това армените не
 празнуват благовещението вечерта като праз-
 ника Благовещение, а през същата нощ праз-
 нуват рождество Христово и прескачат се-
 дем дни и след това празнуват утрото; изоб-
 що не правят възпоминание за обрязването,
 а сами юдействуват като юдените. През време
 на пасхата принасят в жертва агнето и с
 кръвта му мажат гредите на вратите и го
 пекаят на огън и ядат. Правят си просфората
 безквасна и не смесват виното с вода, но [си
 служат с] чисто вино според обичая на юде-
 ните, без да разбират божественото евангелие
 и апостола, че „отмина старото“³¹, т.е. сян-
 ката на закона. Защото като дойде истината,
 т.е. като дойде нашият господ Исус Христос
 в плът при нас от приснодева Мария, според
 словата на боговестителите пророци той из-
 пълни цялото съдържание на закона. Не та-
 чат знака на животворния кръст, нито му се
 кланят, нито казват, че има божествена сила,
 и не го почитат, ако предварително не го
 кръщават като човек и ако не заковат гвоз-
 дей в средата му. Преди да го кръстят, го
 тъпчат и не го смятат за нищо. Казват и за
 гвоздеа, който коват по средата, че ако не
 го забият в сърцето, не може да бъде заместен
 от четири гвоздеа. А армените смятат завет
 от бащите да беснеят като от Тиридат. Про-
 чее, ако някой от тях бъде обхванат от дяво-
 ла, правят на името на обхванатия от злия
 дух кръст и го кръщават, както се каза по-
 горе, и го приковават, като казват, че „при-
 ковават“ дявола на кръста. И да не излезе
 да враждува срещу него, той го и преобра-
 зява, та дяволът да не може наистина да
 излезе оттам. Правят три кръста и ги съеди-
 няват помежду им. Двата правят еднакво

³¹ II Кор. 5, 17.

Θνητῆμα, ρδδλνγνῆ μοι ἔσται· τὰς νεοκρίτας ὁμῶν καὶ τὰ
σάββατα καὶ ἡμέρας μεγάλας οὐκ ἀνέχομαι· | νηστείας καὶ
ἀγρίας καὶ τὰς ἑορτὰς ὁμῶν μισοῖ ἡ ψυχὴ μου· ἐγεννήθητέ
μοι εἰς πληρομήν· οὐκ εἶμι ἀνίστα τὰς ἀμαρτίας ὁμῶν· δὲ ἂν
τὰς χεῖρας ὁμῶν ἐκτείνατε πρὸς με, ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλ-
μοὺς μου ἀπ' ὁμῶν· αἱ γὰρ χεῖρες ὁμῶν αἵματος πλήρεις. Καὶ
ὁ διπλάσιος Δαυὶδ λέγει· οὐκ διέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους
οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χειμάσσουσιν, ὅτι ἐκὰς ἔστι πάντα τὰ
θρόνα τοῦ ἁγίου. Καὶ πάλιν· ὅσον τῷ θεῷ θύσαν αἰνέσεις
καὶ ἁπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχὰς σου. Καὶ πάλιν· ἔρσά με ἐξ
αἱμάτων, ὁ θεός, ὁ θεός τῆς σωτηρίας μου· καὶ ἀδὲ· ὅτι εἰ
ἐθέλεις θύσαν, ἴδωκα ἂν δολικὰ τῶματα· οὐκ ἐδόκησες·
θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συνετριμμένον· καρδίαν συνε-
τριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεός οὐκ ἐξουδενώσας.
Ἐστιάσαντες οἱ πατριάρχαι Ἰαννουάριος εἰς τὸς 9 καὶ ἄλλοι εὐαγγελιστῶν
καὶ ὁμόλογοι τῆς εὐαγγελισμοῦ καὶ λέγοντες καὶ τὸ εὐαγγέλιον τῷ ἔκτῳ
μηνί. Καὶ ἐὰν θεῖς, τίς ἀκριβὲς μαρτυρεῖ, ὅτι ἐπὶ ἀνθρώπων γένοντι,
ἀπὸ τῶν ἁγίων· δόδεκα γὰρ μήνες πληροῦνται ἀπὸ τῶν 9 ἐκ(α)γγελιστῶν...
αὐτῶν, ὡς τὸ Χριστοῦ γέννη ὁμοίως αὐτῶν. Καὶ ταῦτα μὲν οἷον· τὸν
δὲ διαβόλου· Ὁρίγην, ὅτι διαβόλος καὶ πᾶλλαι συνεγράψατο αἰρέσεις,
μέρος μέρος ἀναθεματίζοντες, μέρος δὲ ἀναφέροντες τὸν τοιαύτων εἰς τὰς
αὐτῶν λειτουργίας καὶ μισαὶς τελεταὶ καὶ ὡς μέγαν καὶ ἄγιον ἔχοντι
διδάσκαλοι, καὶ ὅτι ἐραυτηθῶσι παρὰ ὁρθοδόξων καὶ ἁγίων ἱερέων, ἀνα-
θεματίζονται· αὐτοὶ τε τὸν Ὁρίγη, Διόσκορον καὶ Εὐτιχίον, τὰς δὲ
αἰρέσεις αὐτῶν κατεργάζονται καὶ οἰοῦνται. Διακρινόμενοι δὲ κατ' ἐκαστὸν τοῖς
ἁγίοις καὶ θεωροῦντες περὶ τῶν Κυρίων τῶν ἡθόνων· (τὸ) πῶς ἐκπορεύω-
σιν αὐτοὶ τὰς αἰρέσεις· καὶ αἷμα καὶ ἐκαστὸν ἴδιον καὶ μηχανισμὸν ἀνα-
θυσταίνουσι. Καὶ αὐτὰς μὲν τὰς αἰρέσεις ἀναθεματίζοντες· τὰς δὲ παρο-
δοῦσαι αὐτῶν καὶ τοὺς αἰρεσιάρχας, κατεργάζονται καὶ οἰοῦνται, τὰς τοιαύτας
τοιοῦται ἀθεμάτων καὶ πατριάρχων καὶ πατριάρχων αἰρέσεις ἐκδιδόντες οἱ
προσυναρχοῦντες ἀπορίσσει αἰρεσιάρχαι. Πρὸς δὲ ἐκκλησίαν κατὰ
δύναμιν ὥστερ ἐκκλησίαν ἐκ ἐκαστοῦ ἁγίου, περὶ ἡμεῶν τοῦ διαισίου·
καὶ ἐκ τῶν πᾶσιν ἵππων ὡς τὰς τὰς διὰ τὸν ὡς μαρτυρεῖται καὶ
ἀναθυσταίνουσι.

Ὅτιος ὁ δειλαὸς αἰρετικὸς ὢν ἐλάττω τοῖς ὁρθο-
δόξοις καὶ διὰ τὴν ψευδοκατέχοντες καὶ ἐκκλησίαν αἰ-
ρετοῦ καὶ τὴν ἐκκαρτεμένην ἐν αὐτῷ μανίαν καὶ αἰρεσιν.
Ἐργονοῦντες οἱ ἄνθρωποι ἐξηγίσαντο αὐτῶν ἀρετικιστοῦτον.
καὶ ἀναξίως ὁ λέγων· | ἀντὶ λοιπόν· ἐλθέ, εἰς τὴν ἀπο-
στολικὴν θρόνον· μάλλον δὲ ἐσπεύσας ἐλθε, εἰς ἀρετικιστοῦτον καὶ οὐκ
ἐκκλησίαν διδασκαλίας ἐκδιδόντες, μισαὶς ἐκκαρτεῖται καὶ ἀρετικὸς διδασκαλίας

пшеничено брашно, суета е. Таманът ми е
отвратителен. Не търпя новолунния и съботи
и велики дни. Душата ми мрази пости и ле-
ност и вашите празници. Създадени сте ми
за бreme. Вече не ще изпълнявам вашите за-
блуди. Когато простирате ръцете си към мен,
ще отвърна очите си от вас. Защото ръцете
ви са потънали в кръв.³³ И богоотецът Да-
вид казва: „Не ще приема от дома ти козли,
нищо от стадата ти потоци [кръв], защото са
мои всички животни от полето.“³⁴ И още:
„Принеси на бога благодарствена жертва и
въздай на всевишния молитвите си.“³⁵ И още:
„Избави ме, о бже на спасението ми.“³⁶ И
още: „Защото ако искаш жертва, аз бих ти
дал всеизгаряне. Не би бил доволен. Жерт-
вата пред бога е дух съкрушен. Среще съ-
крушено и смирено бог не ще презре.“³⁷
Празнуват всенечестивците на 9 януари и
друго благовещение и възпяват благовеще-
нието и казват и благата вест на шестия ме-
сец. И ако някой поиска да разбере точно,
това, което правят, е свръх човешката при-
рода. Защото по такъв начин се изпълват
дванадесет месеца от тяхното благовещение
до тяхното рождество Христово. И това става
така. Безбожника Ориген, който описал раз-
лично много ереси, те отчасти анатемосват,
а отчасти го издигат до литургичните си и нече-
стивите си тайнства и го признават за велик
и свещен учител; и когато бъдат запитани
от православни и свети йерей, те анатемосват
и самия Ориген, и Диоскор, и Евтих, а ере-
сите им пазят и тачат. Признават всяка от
книгите на светия наш богоносен Кирил:
как опозорява изтънко ересите и анатемосва
всяка една поотделно. И анатемосват самите
ереси, а приемат и почитат ученията и ере-
сиарсите им, като прочее споменатите нече-
стивни ересиарси излагатия незаконни, все-
нечестивни и всеопетнени ереси. А ние по си-
лите си, както обещахме на ваша любезност,
ще разкажем за Петър окаянник. И от мно-
гото нека кажем нещо малко, а останалото,
като по-гнусно и недостойно за писмо, ще
изоставим.

Този окаяник като еретик се криел от
православните чрез мнимото си смирение и
престореността си и като прикривал в себе
си своята лудост и ерес. Поради неведение
хората го избрали за архиепископ и възлът
под вида на пастир се възкачил недостойно
на апостолския престол. По-скоро той полу-
чил разбойнически архиерейството и не се
отказал от поучения, като излагал писмено
гнусотин и назидавал устно народа, поква-

³³ Исая, 1, 11—16. ³⁴ Пс. 49, 9, 10. ³⁵ Пс. 49, 14. ³⁶ Пс. 50, 16. ³⁷ Пс. 50, 18, 19.

ὅτι καὶ τὰς τῶν ἀποστόλων ἐκκλησίας διανοήσεις καὶ κοινὰς ποιῶν
αὐτοὺς τῆς οἰκίας αὐτοῦ ἀποδείξας, τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ κατὰ τοῦτ' οὐκ ἀνέβη
τὸ αὐτοῦ. Ἐκκοιμάμενος δὲ παρὰ τοὺς τοὺς ἱεροὺς καὶ θεῖους πατέρας καὶ
τὰς εὐαγγελικὰς καὶ ἀποστολικὰς διδασκαλίας καὶ τὰς τῶν ὁρίων καὶ ἁγίων
πατέρων καὶ οὐκ ἐπαύσατο ὁ δαίμων τὸ ποιεῖν τοῦ Χριστοῦ διανοήσεις,
παρουστάζων τὴν καὶ παραβάσειν καὶ παραστήσειν καὶ τῆς μετὰ
αὐτοῦ οἰκίας καὶ κοινότητος μεταδίδας. | Ὡς οὖν ἐλάθεν εἰς τέλος
ὁ δαίμων, ἀλλ' ἐγνόηθη, ἐπὶ συνόδον ἢ μαγία αὐτοῦ. Καὶ με-
θ' αὐτὸν τῆς ἀσκήσεως αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς Μαρκανὸς καὶ ἡ βασι-
λισσὴ Βουλκισία, καὶ σφόδρα ἠγαπήσαντες κατ' αὐτοῦ καὶ ἀπέ-
στειλαν τοῦ κρατεῖν αὐτόν. Γνοὺς δὲ ὁ δαίμων τὴν κατ'
αὐτοῦ βασιλικὴν ἀγαπήσειν καὶ ὅτι ἐπὶ ξυρῶς ὁ κίνδυνος,
ταχέως μετὰ τῶν συμμάχων αὐτοῦ προσέδραμεν εἰς μάχην τινὰ, τοῦ
διαβόλου ἐπιτερεῖν καὶ πρῶτον φίλον καὶ συγγενὲς αὐτοῦ, τὴν
καὶ αὐτοῦ βασιλικὴν ἀγαπήσειν καὶ τὸν ἐπικείμενον κίνδυνον
ἀνταρῶν. Ἐν αὐτῇ καὶ βοήθειαν τὴν παρ' αὐτοῦ ἐξαίτομενος.
Ταῦτα ὁ μέγας ἁγίος λέγει πρὸς τὸν δαίμονα· μὴ ἀδύμην,
δοῦσαι. Ἐπεὶ ἔχον φίλον· γινώσκεις γάρ, ὅτι σθένος πέποιθας ἡ
ἐκείνου, ὅς σε ἐν γένειον. Ὁ δὲ δαίμων ἔφη· οὐδέποτε καὶ τοῦτον
χρῶν καὶ αὐτὸς τῆς σὲ βοήθειας καὶ ἀντιθέσεως αἰσθάνει. Καὶ ὁ μέγας
εἶπε μοι ῥῆμα, τοῦ βοῦναι πρὸς σὲ, καὶ ταχὺ ἀπαγαγεῖ σε
ἐκεῖ. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ δαίμων· εἰς τὴν τῶν Ῥωμαίων ἐπι-
κρατείαν εὐχόμενος μοι· θέλω δέ, ἵνα ἀπέλθω εἰς τὴν μεγίστην
Ἀρμενίαν· ἐπεὶ καὶ τὴν τῶν Ἀρμενίων γλῶσσαν ἐπίσταμαι
ἀποκρίσθαι. Καὶ ὁ μέγας ἔφη· ἀκούω, Νικητοῦ, καὶ ἤλθον δύναντος
ἐφ' ἑσέ· ἐν τῇ οἰκίᾳ μου, ἔχον μετὰ σοῦ ἀνθρώπους, ἄλογα
πράγματα, καὶ ἅπαντα ἃ ἐν βοήθειᾳ τοῦ ἔχον μετὰ σοῦ· καὶ
αὐτὰ τὰ τῆς ἐπιστήμης μου· καὶ δεῦρον βαθέως ἐφ' ἑσέ
μετὰ λόγων ἐν τῇ Ἀρμενίᾳ. Ὅτι καὶ ἐποίησεν, ὡς οἱ αὐτῷ
ἐπιταγέσαντες καὶ οἰκίᾳ ἰδόντες ἀφ' αὐτοῦ ἕστερον διηγή-
σαντο λέγοντες, ὅτι· μετὰ τὸ δεῖναι τὸν ἄνθρωπον ἀπελθεῖν ἐν τῇ οἰκίᾳ
τοῦ αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ὁ μέγας λεκάνη ὕδατος καὶ ἐποίησεν ἐν
αὐτῇ τὰς μεγάλαις αὐτοῦ καὶ διαβολικαῖς ἐπιστάμας καὶ ἐντολὰς
καὶ ἐπεργασίας καὶ τότε προσκαλεσάμενος τὸν δαίμονα Νικητοῦ
δέδωκεν αὐτῷ ἑλθόντα ἄλλους μετ' αὐτοῦ ἄστυνοχας, μᾶλλον δὲ
βασιλεῖς, καὶ ἐπὶ τὴν οἰκίαν καὶ ταῦτα οὐκ ἐκείνῃ γέγονε
ἐν χάριτι καὶ εἰπεν πρὸς αὐτόν· λήβε ταῦτα, ὅσα σοι δίδωμι·
ἀναγὰν γὰρ τὸν καὶ ταχὺ αὐτοῦ ἐφ' ἑσέ, εἰς τὴν μεγίστην
Ἀρμενίαν. Καὶ ἵνα ἡμέρα γένῃται, κέλευσον τοὺς σοὶ ἐπι-
ταγέστας ἀνθρώπους ἐξελθεῖν καὶ κινεῖσθαι εἰς ἁπασαν τὴν
τῶν Ἀρμενίων χώραν, λέγοντας, ὅτι· μέγας ἀπόστολος τοῦ Θεοῦ
καὶ διδάσκαλος ἐπεδεδέχμενος σήμερον ἐν τῇ ἐμῇ χώρᾳ.
Ἐρχεσθε πάντες εἰς οἶον καὶ προσκύνειν αὐτοῦ. Καὶ ἐρχομέ-
νου τοῦ λαοῦ εἰς οἶον προσκύνειν, χρεῖς τὴν τῆς δεξιᾶς σου

рявал душите на по-простите и ги приобща-
вал към собствената си гибел, без изобщо да
държи сметка за божия съд. Съвсем презирал
Иеренте и божествените канони, евангелските
и апостолските поучения и [поученията] на
божествените и свети отци и не преставал
окаяникът да развращава Христовото стадо,
като уреждал лъжесъбрания и лъжекръще-
ния и монастири, и предавал нечистата си
ерес и общност. Но не останал скрит до края
печестивецът и неговото безумие било изоб-
личено на събора. Като научили за безче-
ствието му, император Маркиан и импера-
трица Пулхерия страшно се разгневиха и
изпратили да го задържат. Щом научил за
императорския гняв срещу него и че го за-
плашва опасност, окаяникът веднага избя-
гал заедно с един свой съслужител при ня-
какъв маг, помощник на дявола и негов ве-
рен приятел и близък, съобщил му за импе-
раторския гняв срещу него и за надвисна-
лата над него опасност и го помолил да му
помогне. На това магът отговорил на окая-
ника: „Не падай духом, господине, щом съм
ти приятел. Знаеш, че никога не си претър-
пявал никаква неприятност, откакто ме
познаваш.“ А окаяникът казал: „Никога и
затова пак те моля за твоята помощ и за-
стъпничество.“ А магът: „Кажи ми само къде
искаш да избягаш и веднага ще те отведе
там.“ Окаяникът пък му казал: „В ромей-
ската държава няма място за мене. Искам
да отида във велика Армения, тъй като знам
добре и арменски език.“ А магът казал:
„Върви си, господине, и при залез слънце
бъди у дома ми заедно с твоите хора и вещи
и каквото друго искаш да вземеш със себе си.
И аз ще направя това, което смятам за раз-
умно, и рано призори ще се озовеш с всички
в Армения.“ Това и направил, както разка-
зали по-късно тези, които го придружавали
и били очевидци: „След залез слънце отидох-
ме в дома на мага и магът напълни леген с
вода и в него извърши магическите си и дя-
волски заклинания и баянния и действия и
тогава покани окаяника Петър, даде му
стъклен съд, пълен с дяволско миро, по-
скоро с кал, и също така заклинание, и то
сатанинско, написано на лист, и му каза:
„Вземи това, което ти давам. Нужно е. И
утре веднага ще се озовеш във велика Арме-
ния. И когато настъпи денят, заповядай на
служителите си да излязат и да съобщат на
цялата арменска страна: Велик божий апо-
стол и учител пристигна вчера в нашата
страна. Елате всички да го видите и да му
се поклоните. И щом се стече народът да ти се
поклони, намажи отвътре и отвън китката

χειρὸς παλάμην ἀπὸ τοῦ μέρου, ὃ ἐν τῇ ἐκλήῳ βαλὼν | σοὶ
 δέδωκε, ἐξώθεν καὶ ἐξωθεν· καὶ τοῖς μέλλοντας ἐρχεσθαι εἰς
 σὴν προσκύνειν ποιεῖ αὐτοῖς πρῶτον ἀπαλᾶσθαι τὸ ἐξωθεν
 τῆς χειρὸς σου, ἐν ᾗ ἔστιν ἡ χάρις τοῦ μέρου καὶ μετὰ τὸ
 ἀπαλᾶσθαι αὐτὴν πάλιν τίθει αὐτὴν τὴν κεχορισμένην χεῖρα
 ἐπάνω εἰς τὰς αὐτῶν κορυφὰς καὶ λέγει καθ' ἑαυτὴν σου ταύ-
 την τὴν ἐπιφάνειαν, ἣν σοὶ ἐγγράφως δίδωμι, ὥς δι' αὐτὴν ἐπε-
 ριχόμενος καὶ ἐλογίζων αὐτοῖς· καὶ τοῦτων οὕτως γενομένων
 ἐκκατακαί εἰς αὐτοῖς ὁ διάβολος· τὴν μισορίαν δόδελτομένην
 τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ ἀναχωροῦσης ἐξ αὐτῶν | τῆς τοῦ ἁγίου
 βαπτίσματος ἐνεργητικῆς χάριτος· καὶ ἔχεις τοῦ λοιποῦ μετὰ-
 σκεπτῇ πάντα ἐπομένους τῇ σὴ δόγματι καὶ θελήματι· πλὴν
 οὐκ ἔστι καὶ ὁ πνεύματος καὶ ἀποστείλει διδασκαλὸς τὴν καὶ ἀποστόλου·
 καὶ διδάσκει ταῦτα καὶ αὐτοῖς οὕτως ποιῇ. Ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα
 πρὸς τὸν δαίμονα ὁ μέγας εἰπὼν καὶ διδάξας ἐκέλευεν αὐτὸν αὐτὸν
 ἐπιπλεῖν μετὰ καὶ τῶν συνόντων αὐτοῦ ἐπηρετῶν αὐτοῦ διελθεῖν
 ἐλπίσιν τῆς μετὰγεμένης λεγάνης. Καὶ οὕτως ποιήσας ὁ δαι-
 μονὶς ἡρπάξεν ἐκ τῶν δαίμονων μετὰ καὶ τῶν οὐκ αὐτοῦ ἐπηρετῶν
 αὐτοῦ καὶ ταχὺ εἰρέθη, ὁρθῶς βαδίζων ἐξημερώσας ἐν τῇ μεγάλῃ
 Ἀρμενίᾳ. Καὶ τοῦτων οὕτως γενομένων καὶ ἔκ παρὸς τοῦ μέρου
 ἰδιόχρητον ποιήσας ἀπέλκεν κήρυκα ὁ δαίμονας κατὰ πάσαν χώραν τῶν
 Ἀρμενίων, καὶ ἐκέρχον ὡς προεῖπεν, καὶ συγχύσαντες πάντας πρὸς
 αὐτὸν. Καὶ ἀπώλεσεν πλανήσας πάντας τοὺς Ἀρμένιους, ὁ
 μόνον τοῖς ἰδιώταις, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἱερεῖς καὶ ἀρχιερεῖς· καὶ αὐτὸν
 ἰὼν βασιλεῖα αὐτῶν. Καὶ μετὰ τὸ ἀποσπένδειν πάντας καὶ γέρον
 αὐτοῦ εἰς τὸ πᾶν πᾶν καὶ εἰς τὴν διδασκίαν τοῦ δαίμονος, ὁ βασιλεὺς
 τῶν Ἀρμενίων διὰ γραφῆς αὐτοῦ δεδύλωκεν καὶ τῇ τῶν Ἱβήρων
 βασιλεῖ, συγγενεῖ ὄντι αὐτοῦ καὶ φίλῳ γυναικός, τοιαῦτα πρὸς
 αὐτὸν γράψας, ὅτι· Γενώσκεις σε βοῦμαι, κερὶ μου, ἀδελφε
 ἰσχυρῇ, ὥς καὶ μέγας διδάσκαλος καὶ ἀπόστολος ἐπιβεβήκειν
 σήμερον ἐν τῇ ἡμῶν χώρᾳ. Καὶ μεγάλως ἐ τοῦτο παρουσία
 ἐγώ οὐκ ἐν καὶ ὡς ἐλθῇ καὶ εἰ καλεῖται τὴν χάριν σου,
 ἀποστείλῃ σοὶ τὸν τοιοῦτον, καὶ μεγάλως ταχ' αὐτοῦ ὡς ἐλθῇ
 ὁμοῦ· ὁ μόνον σὺ, ἀλλὰ καὶ πᾶσα ἡ ἐκ τῆς σὲ χώρα. Τὴν τοι-
 αύτην οὖν γραφὴν δεξάμενος ὁ βασιλεὺς ὁ Ἱβήρ καὶ ἀποδεξάμενος
 αὐτὴν ῥῆματι πρὸς αὐτὸν τοῦ μετὰ πάσης περιχαρῆς ἔειπεν πρὸς αὐτόν.
 Καὶ συγχαίρων αὐτὸν ὁ Ἀρμένιος ἀπέστειλεν τὸν δαίμονα
 εἰς Ἱβήριαν μετὰ τιμῆς ὅσης. Ἀποδεξάμενος δὲ τοῦτον ὁ
 Ἱβήρ ἐπέστειλεν ἀνακηρύττειν αὐτὸν καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς γυναι-
 σκεπτόμενους τῶν ἐπισκοπῶν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν αὐτῶν τῆς τοῦ δαι-
 μόνος ἡμέρας παρουσίαν καὶ οὐκ ἀκριβῶς καὶ μὴ ἡρόδοτος τὰ
 πρὸς αὐτὸν πάντα ἔξετάσας. Ὁ δὲ τὸ περὶ αὐτοῦ ἐκμήλων
 καὶ ἀκριβῶς ἐξετάσαντες οὐκ ἐφωστίρα καὶ ἔχοντες ὥς ὁ τῶν
 Ἀρμενίων βασιλεὺς δεδύλωκεν εἶπον, ἀλλὰ καὶ διὰ βολὴν καὶ
 ἰλλάνον καὶ ἀλατιῶνα καὶ νηροσθόρον καὶ πρὸς ὅσους τοῦ ἀντιχρίστου.
 Τί δὲ λοιπὸν τὸ ἐντεῦθεν; λιθοβολεῖται ὁ πλάνος προστάζει

на дясната си ръка с мирото, което донесох в стъклото и тигο дадох. И нека най-напред тези, които дойдат да ти се поклонят, да ти целуват от външната страна китката, на която е намазано мирото, и след като я целуват, отново поставяй помазаната си ръка отгоре над главите им и си прошепвай това заклинание, което ти предадох писмено, като да се помолниш върху тях и да ги благо-словяш. Щом направиш това така, ще се заселва в тях дяволът. След като светият дух се погнуса и излезе от тях въздействената благодат на светото кръщение и занаяд всички ще следват неотклонно твоето учение и желание. Освен това ще имаш грижата да назначаваши и изпращаши учители и апостоли. И научи и тях да правят същото. Магът каза тези и други подобни [думи] на окая-ника, поучи го и нареди той заедно със съ-провождачите си да мине на кон покрай съда с магните. И като направи това окаяникът, беше грабнат от дяволите заедно със своите прислужници и бързо се намери рано сутринта приобшен във велика Армения. И след това станало така и като направил това, което научил от мага, окаяникът пратил глаштан на цялата арменска страна и свикал всички, както разказахме, и те се стекли при него. И чрез измамата си погубил всички армени, не само обикновените хора, но и йерите и предстоятелите, и самия цар. След като измамил всички и ги повел по собстве-ната си воля към учението на дявола, армен-ският цар писмено съобщил на царя на Иве-рия, който му бил родственик и най-верен приятел, и му писал такова нещо: „Искам да научиш, мой господарю и съндейни ми брате, че в нашата страна днес пристигна велик учител и апостол и неговото присъствие силно ни просветли и подпомогна. И ако твое господство нареди, ще ти го пратя и ще бъдеш подпомогнат силно от него. Не само ти, но и цялата страна под твоята власт.“ Като получил такова писмо и го одобрил иверийският цар, силно възрадвам му на-писва да отиде при него. И армениянинът наредил и изпратил с големи почести окая-ника в Иверия. Ивериецът, щом го приел, наредил да си почине, а повикал по-учените от епископите си и им съобщил за присъст-вието на окаяника Петър следното: „Точно и най-ревниво разучете всичко за него.“ А те, като разузнали грижливо и точно битие-то му, намерили, че той не е светило и све-тец, както бил съобщил арменският цар, а [че е] дявол и измамник, прелъстител и ду-шегубец и предтеча на антихриста. Какво става по-нататък? Замерват измамника с ка-

τοῦ | τῶν Ἰβήρων βασιλέως καὶ τασσόντος, ὥστε γινέσθαι ἐλάνω
αὐτοῦ θονὸν οὐ μικρὸν ταῖς τῶν λίθων βολαῖς πρὸς τὸ εἶναι
τοῖς πᾶσι καὶ ἀπὸ μικροῦ γινώσκον καὶ ζυγατῶν τὸν τόπον.
Τοῦτο μαθὼν ὁ τῶν Ἀρμενίων βασιλεὺς, ὁ καὶ πλανήθεις παρ'
αὐτοῦ, ἐβουλήθη τοῦ διδασκάλου αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸ αἷμα καὶ
ἐκστρατείας κατὰ τοῦ Ἰβήρον τοῦ πολεμῆσαι αὐτόν. Καὶ τοῦτο
μαθὼν ὁ τῶν Ἰβήρων βασιλεὺς, διὰ καὶ αὐτοῦ ἐκστρατείας ὁ πρὸς μεγάλῃς
Ἀρμενίας βασιλεὺς, μνηστὴρ αὐτῷ ὁ Ἰβήρ τῶντι, ὅτι· Μάτην ἐλθού-
ναι σ' καὶ ἡμεῖς, ἀδελφε, καὶ βούλει ἐκστρατείας πάντα πολλῶν ἀνθρώ-
πων ἀντιπρὸς διὰ τὸν αἵματος ἐκείνου καὶ πλάνον ἀνθρώπων
καὶ ἀπειθήντων, ὅς ἀπεράθη κατὰ πρόσωπον ἀπείραθης παρὰ τὸν δοθό-
ζον καὶ ἄνωγ ἐπισκοπῶν τῆς τῶν Ἰβήρων χώρας. Γνωστὸν γὰρ σοι ἐστίν,
ὅτι ἀρχαῖος τὰ περὶ αὐτοῦ ἐκτάσσοντες οὐχ ὅς ἐχρῆναι αὐτὸν εἶραμεν,
ἀλλὰ μάτην, πλάνον καὶ ἀπειθήντων καὶ τοῦ διαζόλου μιστοῦ. Καὶ ἀλλότριον
τῆς τῶν Χριστιανῶν πίστεως, καθὼς καὶ ὁ ἀπόστολος λέγει, διὰ τὰς ὁ
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐστὶν, καὶ ἀρχαῖος ἐξ οὐρανῶν ἔ, ὁ ἔπειτα
ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῶντι, ἐστὶν ἀγαθὸν. Μὴ ὅμως ἡμεῖς οἱ χρι-
στιανοὶ οὕτως πιστεύομεν, ὅτι ὁ ἀποθανὼν ἐπὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἑπὶ ἁγίοις καὶ δοθόζονος δογματος ἁγίος
ἐστίν καὶ θαυματουργεῖ καὶ μνηστὴρ τὸ ἐκείνου λείψανον καὶ
ἴσται τὰ νόστιμα καὶ ἀπείραθης δαίμονες καὶ μέγα βλάζει καὶ ἔπειτα πλάνοντα
ἐκστρατείας ἡ χώρα τοῦ πατριῶν πατρίδος διὰ τὸν αὐτοῦ δοῦλον, λέγω δὲ
τὸν μαρτύρον, οὕτως τὰ ἐκείνου σφραγίσματα οὐκ ἐγείνεται διὰ τὴν αἰώνον
ζωὴν. Καὶ ὅς οἶμαι, οὐ οὐτε οὐ ἀγνοεῖ ταῦτα, ἀλλὰ καὶ καλῶς ἐπίσταται
καὶ ἐπὶ βίβλιν, ἐλθὲ μετ' ἐφ' ἑνὶ καὶ ἡμεῖς ἀναχώσωμεν καὶ εἴρωμεν
ἀσφαμένως τὸ τοῦτο λείψανον καὶ ἐὼς οὕτως εἴρωμεν ἔχοντα
καὶ ἔπειτα τιμῶμεν αὐτὸ ἀρροφῶντως, καθὼς πρέπει ἁγίος, καὶ τὰ
πρὸς αὐτοῦ δογματισθέντα καὶ διδασκόμενα πιστεύομεν ἀληθῶς
εἶναι, καὶ τοῖς αὐτῶν ἐνδιαβάλλοντες ἐπισκόπους ὡς σκευά-
τους καὶ τιμωροῦμεν ἐλθὲ τὸν τῶν ἐκείνου εἶραμεν, τί μάτην
ἐλθούντες ἡμεῖς. Καὶ ἔπειτα διὰ τὸν κύριον ἐκστρατείας καὶ ἐκείνου
καὶ διὰ τὸν πόλεμον ἐκ στρατηγίας καὶ καλῶς καὶ βούλει, τοῦ ἔχειν
ἡμεῖς πολλοὺς καὶ πρὸς ἀλλήλους γινώσκοντες σφραγίσματα καὶ ἀπείραθης
ἐκστρατείας καὶ πολλὸν γινώσκοντες ἐκ στρατηγίας τῶν μεγάλων ἀντιπρὸς ἐκ τῶν χειρῶν
αὐτῶν ἀπείραθης κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅπως τοῦ Ἰησοῦ ἐκ τῶν κύριων
καὶ ἀντιπρὸς γινώσκοντες ἐκστρατείας. Ἦρεσεν οὖν ὁ τῶν Ἰβήρων
στρατηγὴς τῶν βασιλέων τῶν Ἀρμενίων. Καὶ ἀναφάντες ἐκστρατείας οἱ
βασιλεῖς μετὰ καὶ τὸν αὐτῶν προεχόντων καὶ πλάνον ἀπείραθης καὶ
ἀπείραθης καὶ ἀναχώσαντες τὴν ἐλάνω τοῦ πλάνου καὶ διδασκόμε-
νους ἐκστρατείας καὶ τῶν τοῦ θεοῦ μεγάλων θαυμασίων

мъни по нареждане на иверийския цар, и то толкова, че да се образува върху него немалка грамада от хвърлените камъни, за да я забелязват отдалече и да познават мястото. Като узнал това, арменският цар, който бил измамен от него, поискал от учителя си да разследва убийството, да потегли срещу ивериеца и да воюва с него. Щом узнал, че е потеглил срещу него царят на велика Армения, иверийският цар му известява следното: „Напразно враждуваш срещу нас, брате, и искаш да се пролее невинно кръвта на много хора поради оня еретик и измамен човек, и прелъстител, както стана явно пред очите на православните и на светите епископи на иверийската страна. Защото трябва да ти бъде известно, че като разучихме всичко за него, го намерихме не такъв, какъвто ти го описа, но че е маг, измамник, прелъстител и слуга на дявола. И чужд на християнската вяра, както и апостолът казва: „За което аз ви поучих, дори ангел от небето да ви учи друго, да бъде анатема.“³⁸ И все пак ние християните вярваме така, че умрелият за нашия господ Исус Христос и за истината и православната догма е светец и неговите останки са чудотворни, благоухаят и лекуват болести, прогонват дяволи и леят мир и много други неща върши благодатта на всесветния дух чрез своите служители, имам пред вид мъчениците, които не са пощадавали собствените си тела заради вечния живот. И както ми се струва, това не само не ти е известно, но и добре ти е известно и ако желаш, ела с мир, за да разровим и да намерим двамата неговите останки. И ако ги намерим така, както се каза, ще ги почетем съответно, както подобава за светците, и ще повярваме, че което е проповядвал и поучавал, е истина, и ще накажем епископите, които го клеветят като лъжливи клеветници. Но ако се открие противното, защо напразно враждуваш с нас? Ела заради господ в мир и обич. А ако, притискан често от дяволската воля, желаш да ни имаш за врагове и да си причиним едни на други кръвопролития и погубване на душите, да се пролее занапред кръвта от двете страни безпричинно, ще потърси (сметка) от ръцете ти нашият господ бог, както за Авел от Кайн: а нас ще пазн всякак като невинни. Бъди здрав.“ Съветът на ивериеца се понравил на арменския цар. И двамата царе заедно със своите първенци и с безчислено множество отишли и разровили натрупаната върху измамника и хитреца каменна грамада. О, велики чудеса на

³⁸ Гал. 1, 8.

ὁ ἴς ἀπείροι αὐτῶν μικροθρησκῶν καὶ ἀνέκτιστον ἀνθρώπων· εἶπον τῇ τοῖτον παιδείᾳ καὶ παρηγοῖαν οὐκ ἀμεταποίηθ' ἐπαρ-
δόξως εἰς εἶδος λέγον· καὶ τελείως αὐτοῦ τῶν λήθων ἀνακα-
λεσθέντων ἀνατιθίσας ὁ δειλὸς ὡς λέκτος πάντων ὁρίωντων
ψυχὰς φέρετο ἐν τοῖς ἔθουσιν. Ὅτε γάρ γε, ἰδόντες παρῶντες
καὶ φοβερῶν μετάνητοι οἱ Ἀρμένιοι ἐπαράστησαν μετ' αἰσχύνης με-
γάλης εἰς τὴν ἴδιαν χώραν αὐτῶν μετάνησιντες, ἐφ' οἷς ἐλκευθί-
σαν. Εἰ καὶ τελείως αὐτοῖς μετάνησαι οὐκ ἴσασιν ὁ τοῦ δει-
λοῦ τοῖτον μαθητὴς. Σέργιος ὁ πλάνος. Τοῦ λοιποῦ δὲ ἐλε-
κλίσθη ὁ πλάνος αὐτός ἀπὸ τῆς ὁμοῦς καὶ οὐ μόνον δειλίας, ἀλλὰ
καὶ Ἀκοπέτρου. Καὶ οὗτος ἐστὶν Πέτρος ὁ τῶν Φαρισαίων
τῶν ἀπώστηλος καὶ αἰτῇ, ἐστὶν, ἔν γε λέγουσιν ἔχειν ἀποκάλυψιν
τοῦ ἁγίου Πέτρου τοῦ ἀποστόλου | ἢ τοῦ μέγαν σατανικὴν
ἐπιψόφον, ἔν ὁ μέγας δέδωκε τῷ Ἀκοπέτρου. Καὶ ἐν φθόσῳ
οἱ πλάνοι ταύτην ἐπανεγνώσαν εἰς ἐνθροῦνον, οἷον εἰς αὐτὸν ὁ
διάβολος καὶ κατατρεῖ εἰς τελείαν ἀπώλειαν. Οὐδὲ γὰρ δύνανται
ἐπιστῆ ἐπιστρέψαι ὡς αὐτοὶ λέγουσιν οὐδὲ ἐμπαύεται ἐκ λογισμῶν
θεογνωσίας εἰς τὴν ἐκείνου ψυχῇ, εἰ εἰς ὁ κόσμος κατατρεῖ καὶ
διδάσκει αὐτόν. Πάντα μὲν ἔτι κρίνεται δολίως διὰ τὴν φρόν
τῶν ἀνθρώπων· εἰς ἀλήθειαν δὲ μεταποιεῖται ποιεῖ οὐδέν.

Ἐκπορευὼν δὲ καὶ περὶ Σέργιον τοῦ μαθητοῦ τοῦ δειλοῦ Ἀκοπέτρου
ἐν τῶν πολλῶν ὀλίγη τιμή. Οὗτος τοίνυν ὁ παρηγοῖος καὶ βέλτος Σε-
ργιος, ὅς γε προείρηται, μετεκλήθη, ἀπὸ τοῦ δειλοῦ ἐκείνου Πέτρου ἐν τῇ
Ἀρμενίᾳ διδάσκαλος, διακονοῦντος δὲ τῶν Ἀρμενίων, ἰδόντες τὸ πα-
ρηγοῖον οὐκ αὐτῶν πλάνων ἐκείνων μεταποιεῖται εἰς εἶδος λέκτος. Καὶ ἐπὶ
τῇ μετάνησιν πάλιν ἐπ' αὐτοῖς ἰθαμνοῦντο καὶ διέλογοντο τὰ τί ἄρα
καὶ ἀγέλιον ποιεῖ. Ὁ δὲ τοῦ παρηγοῖου παρηγοῦμενος μαθητὴς Σε-
ργιος χειρνεύσμενος καὶ παρηγοῦμενος αὐτοῖς ἔλεγε καὶ διενόησαν αὐτοῖς
προσέειπον αὐτοῖς τεκμήρια σατανικά καὶ ῥήματα, ὅτι· εἰ μὴ ἔν ὁ τοιοῦτος
ἄγιος καὶ μέγας ἀπόστολος, οὐκ ἂν ἀνίστατο ἐν τῶν τεκνῶν, καὶ ἄλλα
πολλὰ τούτοις. Ἀντιλεγόμενον δὲ αὐτῶν πρὸς αὐτόν, ὅτι· καὶ πῶς ὡς λέκτος
εἶδος ἔχει, ἔστιν· εἶπε δὲ Σέργιος, ὅτι· μετὰ τὸ ἀποθάναι ὁ ἀνθρώπος
(ἐάν) ἐν ὁμοίᾳ ὣν ὡς καλεῖται καὶ θίλει γαίνεται τοῖς ἀνθρώποις· αὐτὸν δὲ
τὴν ἀπώλειαν τῶν Ἀγίων ἔχει, ὡς λέκτος· ὅπως μετὰ τριετὴ χρόνον μέλλει
ἐλθεῖν καὶ ἐργασθῆναι ἐν τῇ κατ' ἑσπερὰ πάντα καλῶς διδάξει, καθὼς
ἱεροὶ ἀποκάλυψαν ἐκεῖνον· καὶ περὶ αὐτοῦ ἔρεται μὴ φροντίζετε, ἀλλὰ
καθὼς ἰδύσθε ἐν αὐτῷ, οὕτως καὶ γινώσκετε καὶ μὴ διστάετε μὴ δελα-
δρίζετε· ὁ θεὸς γὰρ ἀπακάλυψε καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν πρὸς ὑμᾶς, μέγας
διδάσκων καὶ εἰ παραβλέψετε τι ἀπὸ τῆς διδασκῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ θεὸς μέλλει
ἀγγιθεῖν κατ' ἑσπερὰ καὶ ἐξολοθρεύσει ὑμᾶς. Ταῦτα τοίνυν καὶ τὰ τοι-

βοга! О, безкрайно негово великодушие и не-
постижима доброта! Намерили неговото пре-
нещастно и омърсено тяло неочаквано пре-
обърнато във вълк. И най-после, като раз-
чистили камъните върху него, изскочил окая-
никът като вълк пред очите на всички и из-
бягал в планината. Като видели станалото
неочаквано и страшно тайнство, арменците
се завърнали крайно засрамени в собствена-
та си страна, разкаяни за това, че били из-
мамни. Ако и накрая те да се разкаяли, не
отстъпил неговият ученик измамникът Сер-
гий. От този момент занаят оня измамник
бил наречен не само окаяник, но и Ликопе-
тър. И този именно е апостолът на фундагна-
гитите и това е сатанинското заклинание на
мага, за което казват, че съдържащо откρο-
веннието на апостол Петър, което магът пре-
дал на Ликопетър. И ако успеят измамни-
ците да го прочетат пред човек, в него се
поселва и пребивава до крайната му гибел
дьяволът. Защото, както те казват, не може
вече да се върне и не влиза вече в неговата
душа разумът на богопознакнието, ако и це-
лния свят да го поучава и учи. Във всичко
лицемери измамно поради страх от хората,
а нищо не прави да се обърне към истината.

Нека кажем и за Сергий, ученика на
окаяника Ликопетър, нещичко от многото.
Този прочее отвратителен и безчестен Сер-
гий, както вече казахме, бил оставен вместо
оня окаян Петър за учител в Армения, тъй
като арменците били в нужда, след като ви-
дели отвратителното тяло на оня измамник,
превърнат в образа на вълк. И след станала-
та измама спрямо тях се чудили и обмисля-
ли какво трябва да направят. А Сергий, още
по-непристоен от непристойния, като се по-
шегувал и ги предумвал, им казвал и ги
възпирал, като им привел дяволското дока-
зателство и слово: „Ако не е бил този свети
и велик апостол, не би възкръснал от мърт-
вите“ и много други подобни. А те му възра-
зявали: „Но как се яви пред нас във вид
на вълк?“ Сергий отговорил: „Човек, който
е светец, след смъртта си се явява пред хо-
рата, както реши и иска. Освен това той се
яви като вълк поради неверието на иверий-
ците. Все пак след три години ще дойде и
ще се яви пред вас и ще ви поучава добре
за всичко, което се отнася до вас, както ми
разкри това. И за него вие не мислете, но
както ви е учил, така и правете, и не се ко-
лебайте, нито се издавайте. Защото бог го
откри и го изпрати при вас като велик учи-
тел и ако пренебрегнете нещо от неговото
учение, и бог ще се разгневи против вас и
ще ви погуби.“ Прочее тези и подобни са

αὐτὰ ῥήματα τοῦ παρικομοσταίου καὶ δολίου Σεργίου πρὸς τοὺς παπλαν-
μένους Ἀρμενίους. Τῆς ἐρετίης οὖν διελθούσης καὶ τοῦ παρικομοῦ ἐκείνου
καὶ δολίου διδασκαλοῦ αὐτῶν τοῦ Λικοπέτρου μὴ φαίνετο τί γίνεται;
Κρατίζοντες γὰρ τὸν Σεργίον καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν γούναν ψευδαρίαν
βάλλοντες αὐτὸν εἰς λίανον ῥογώδη, ἕως οὗ τὴν γούναν αὐτοῦ κάκεισε κακῶν
κακῶς ἀπορήξας τὸν διελόλον καὶ πατὴρ αὐτοῦ ταύτην παρέθηκεν, ὡς δο-
σεῖς τῶν διελόντων καὶ ποιημάτων αὐτοῦ. Περὶ δὲ τὴν ἐρετίαν τοῦ
Ματθ. 23, οὗτος ἐρετίζον οἱ Ἀρμένιοι, οὗτος παρέλαβον αὐτήν. Οὗτος
γὰρ ὁ παρβίβλος καὶ παρμύρος Σεργίος, ὡς προείρηκεν, καταλειφθεὶς ἐν
τῇ μεγάλῃ Ἀρμενίᾳ διδασκαλὸς κινάριον μικρὸν ἐσχηκὼς ἐκάλεσε τοῦτο ἀρετῆ-
βοήθειον καὶ ὅτε ἔμελλεν πορεύεσθαι ἐπὶ τινα κόμην ἢ πόλιν, ποῶν τὴν
μικρὴν αὐτοῦ ἐπιστολὴν καὶ τέχνην προαπέστελλεν τὸ αὐτὸ κινάριον.
Καὶ τοῦτο ἀπερχόμενον ἐν τῇ κόμῃ ἢ τῇ πόλει, εἰς ἣν ἀποστάλην, εἰσέρ-
χεται ἐκεῖσε καὶ εἰς ἐνδὲς ἐκείνου θύειν τῆς αὐτῶν οὐκίτης περιτρέχον
ἐκείθεν ὡσαύτῃ δηλοποιῶν τὴν τοῦ διδασκαλοῦ αὐτῶν τοῦ Σεργίου παρο-
οσίαν. Ὅτε οὖν ὁρμητοὶ ἐλθόντες οὕτως καὶ εἰς ἐξουὺς ἔχοντες οἱ παπλανημένοι
ἐξέρχοντο εἰς ἀπάρτην αὐτοῦ καὶ προσκύνουν καὶ ἀπασιμὸν καὶ εὐχὴν
αὐτοῦ τοῦ δολίου καὶ διδασκαλοῦ ἐπ' αὐτοῦ. Ἐν μὲν οὖν τῶν ἡμερῶν
συνέβη ἀπερχόμενον τὸ κινάριον ἐν κόμῃ ἀποσταλὲν παρὰ τοῦ αὐτοῦ Σε-
ργίου, κατὰ τὸ παρακολούθησαν ἐξουὺς αὐτοῖς καὶ συναντῇ λαγῶν κατὰ τὴν
ὁδὸν καὶ ἔρξατο καταδιώκειν αὐτόν. Λιχωμένοι δὲ τοῦ λαγῶος παρὰ τοῦ
καταρίου συναντῇ αὐτοῖς ἴκος καὶ δράξας τὸ κινάριον ἔλαβεν αὐτό. Γεω-
γῶς δὲ τις ἀρετῶν ἐκείνους αὐτό. Τοῦ δὲ Σεργίου καταλαβόντος τὴν
κόμην καὶ μεθ' οὗ συναντῶντος αὐτῷ ἐκ τῶν τοῦ λαοῦ τῆς κόμης ἐκείνης,
ἔ' ἀπιστῶν τὸ κινάριον κατὰ τὸ ἐξουὺς, ὁ παρέλαβον οὗτοι. ἔρξατο οὖν
μήνεσθαι καὶ ἐπιτιμᾶν αὐτοὺς· οἱ δὲ ἀντέλεγον, ὅτι· οὐδεὶς ἡμῶν τὴν οὖν
παροοσίαν ἠμῖν σκεπτοί. Καὶ ὁ Σεργίος· καὶ ποῦ ἐστιν ὁ ἀρετῆβοήθειος; Οἱ
δὲ εἶπον μὴ ἴδμεν αὐτὸν ἐνταῦθα ἢ ἴδμεν αὐτὸν τὸ αἰνῶλον. Ἀκούσας δὲ
ταῦτα ὁ Σεργίος ἐλάληται σφόδρα. Ζήτησε καὶ θόρυβος γέγονεν ἐπὶ πάντων
περὶ τοῦ κιναρίου οὐκ ὀλίγη· καὶ πολλὰ ἀναζητήσαντες καὶ μὴ εὐρόντες
αὐτόν, ἀφ' ἡμῶν πολλὰ καὶ γόητος καὶ ἔσπερον εἰς ἀπαντας, ἕως οὗ ἤλθεν
ὁ προερετίζων γενομένης ἐκεῖνος ὁ ἀρετῶν ἰσχυρὸς καὶ διγύριστος αὐτοῖς
ἀπαντα, καὶ πῶς ἐβράβευσεν ὁ ἀρετῆβοήθειος ἐπὶ τοῦ λίανου.

Παῦλον δὲ ἔχουσιν τὸν Σαμουελάει, ὃν καὶ αὐτὸν προ-
ερετίζαμεν, Θωμᾶν δὲ τὸν τοῦ Μάνετος μαθητὴν. Ἐλπίομεν
ἡμῖν καὶ τὸν τοῦ Μάνετος βίον, μερικῶς ἐκ τῶν πολλῶν αὐτοῦ
κακῶν ὀλίγη τινα, ὡς ἔγγραφως εἰς τὰ περὶ αἰρέσεως εἰσόμεν
σχηματικῶς τοῦ ἁγίου Κυρίλλου Ἱεροσολύμων, ἐκεῖ καὶ τὸν
Μάνην τὸν τῶν Μαριμῶν διδασκαλὸν μέγαν αὐτοῦ διδασκαλὸν
καὶ ἀπόστολον ἔχουσιν. Οὐκ ἐστὶν ἀπὸ Χριστιανῶν ὁ Μάνης,
οὔτε αὐτὸς οὔτε οἱ πρὸ αὐτοῦ διδασκαλοὶ, ἀλλ' ἑτεροῦς τις ὄντι.

словата на най-непристойния и измамен Сер-
гий към мамените арменци. Но като измина-
ли три години и не се появил онзи отврати-
телен и окаян техен учител Ликопетър, как-
во се случва? Хващат Сергий и като му на-
вличат чувал, хвърлят го в тъмна яма и
там зле предал злият злата си душа на своя
баща дявола като най-добър от неговите за-
мисли и творения. А за поста на Арджиберий,
който спазват армените, научих следното:
Именно този всенечестивец и отвратителен
Сергий, както вече казахме, оставен за учи-
тел във велика Армения, имал малко пале
и го нарекъл арджибурджи. Когато пред-
стояло да пътува до някое село или град,
извършвал магьосническата си ловкост и
умение и праснал напред същото пале. И то,
като пристигало в селото или в града, в
който било изпращано, влизало там, притич-
вало до портата на всеки техен дом и даело
сякаш да предизвести за присъствието на
учителя им Сергий. Като чуели така този
знак, мамените по навик излизали да го по-
срещнат, да го почетат и поздравят и да се
помолят на окаяника и бивали поучавани
от него. И така един ден се случило да се
запъти палето за село, изпратено от същия
Сергий по приетия начин; то срещнало по
пътя заек и се спуснало да го преследва. При
преследването на заека от палето ги среща
вълк, който разкъсал палето и го изял. Ня-
какъв земеделец, като си орал, наблюдавал
това. Когато Сергий пристигнал в селото и
не го посрещнал никой от народа на онова
село, където било пратено палето по обичая,
който онези били приели, започнал да ги
укорява и мъри. А те му възразили: „Ни-
кой не ни е предизвестил за твоето пристига-
не.“ И Сергий: „Къде е арджибурджи?“ А те
му отговорили, че не е идвало там и изобщо
не са го виждали. След тези думи Сергий
се натъжил силно. Претърсили навред и
вдигнали немалък шум за палето. А след като
го търсили дълго и не го намерили, голямо
отчаяние, страх и скръб обхванали всички,
докато дошъл там споменатият онзи земе-
делец, който орал вечерта, и им разказал
всичко и как арджибурджи бил изяден от
вълка.

Техен е и Павел от Самосата, когото спо-
менахме, и Тома, ученикът на Манес. Нека
ви разкажа и за живота на Манес една мал-
ка част от многото му злнии, както наме-
рихме записано за ереста от свети Кирил
Ерусалимски, тъй като те имат за учител и
апостол и Манес, великия учител на мани-
хейте. Не е християнин [този] Манес, нито
той, нито учителите преди него, но друг ня-

ματι Σαυδιανός· Σαρακηνός τῇ γένει ἦν ἐν Αἰγύπτῳ, οὐδὲν κοινὸν οὔτε πρὸς Χριστιανισμὸν οὔτε πρὸς Ἰουδαισμόν κεκτημένος. Οὗτος τὴν Ἀλεξάνδρ. εἰς τὰς οἰκίσας καὶ τὸν Ἀριστοτέλειον μνησθέντος βίον τέσσαρας βιβλούς συνέταξε· μίαν καλομένην εὐαγγέλιον, οὗ Χριστοῦ προστάσεις περιέχουσιν, ἀλλ' ἀπλῶς μόνον τὴν προσηγορίαν· καὶ μίαν ἄλλην, κεφαλαίων· καὶ μίαν τρίτην, μυστηρίων· καὶ τετάρτην καλομένην θησαυρῶν. Ἐκ τούτων τῶν ἀθέσμων βιβλίων ὡς οἶμαι ἔχονσι καὶ οὗτοι οἱ ἄνθρωποι, ἐπεὶ, ὡς εἰς τὰ περὶ αἰρέσεων ἀποστόλων εἴρημεν, τὴν φειδωλοποιήσαντες ἦν ἔχονσι καὶ τὸ δοκεῖν νουθετεῖν καὶ τὸ ἐποχρίσθαι τὴν μοναχικὴν κατάστασιν καὶ τὴν ἱεροσύνην καὶ τὸ μὴ σφύζειν ἐκ τοῦ Μάνης εἶδον. Ἐν τῇ τῇ προαίτιον ἐναντίον. Μαθητὴς δὲ ἦν τῷ Σαυδιανῷ, ὁρῶμαι Τερσίβινθος. Βολετασάμενος οὖν τὸν Σαυδιανὸν ἐλθεῖν εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ λιμνησθαι τὴν χώραν νόστον θανάτου· αὐτὸν δὲ θεὸς διασέδασε τὴν ἀποστολὴν αὐτοῦ συμβαλὴν. Ὁ δὲ τῆς κακίας μαθητῆς Τερσίβινθος, κληρονομίαν πατήρ· τοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν βιβλίων τῆς αἰρέσεως παρήνεντο εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ διαγνωσθεὶς καὶ ἐδικυχθεὶς ἔκρινεν εἰς τὴν Περσίαν μετελθεῖν. Ἦνα δὲ ἐκ τῆς προσηγορίας μὴ ἐλθὼν καὶ ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ προσφύγει γυναικὶ τινὶ χήρῃ. Εἰτα ἐπὶ δόμῳ ἀνελθὼν καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς ἀρίστους δαίμονας θεοκλητῶς γενομένους καταβλέψας αὐτὸν τοῦ δόμους ἐξέψρξε. Καὶ οὕτως ἐκοίμην ὁ θεὸς τὸ θηρίον τὸ δεύτερον. Κατελήθημεν δὲ τὸ ἐποχρίσθαι τῆς ἀρετῆς βίον· καὶ κληρονομίαν ἦν ἡ χήρα τῶν βιβλίων καὶ τῶν χορηγῶν. Ἐν τῇ γυναικὶ δὲ τέκνον ἦν συγγενὴ ἔκρινεν ἑπὶ τῶν χορηγῶν ἀνοήτως παιδα, ὃ καὶ ἐποίησεν ἀνορθώσασα, οὐ τὸ ὄνομα Κούρβικος. Καὶ τούτων εἰς τὴν Ἰουδαίαν λαβούσα ἐπαίδεισε τοὺς μαθητὰς ὡς εἶδον. Ὡς οὖν ἡ ἑθλία κατὰ τῆς ἀνθρωπότητος κακὸν βίος, καὶ Κούρβικος, ὁ κακὸς δοῦλος, εἰς μέσον φιλωσθῆναι ἤρξατο. Καὶ τελευταίως τῆς χήρας ἐκληρονόμησε καὶ τὰ χορηγὰ καὶ τὰ βιβλία. Εἰτα ἦνα μὴ τὸ τῆς δουλείας ὄνομα ἐκονιδιστὸν ἦν, ἀπὲρ Κουρβίκος Μάνην ἐκτὸν ἐπαινοῦσιν. Ἐκλήθησιν ἐκτὸν ὁ δαυὶς ἐπαινοῦσιν καὶ παράκλητον. Εἰτα πῃ· Ἐνόησε τοῦ βασιλέως Περσῶν ὁ εὐδὸς, καὶ ἱατρῶν ἐκφύλακον παρῆν καὶ ὁ Μάνης· ἐπέσχετο διὰ προσευχῆς ἀναστήσει αὐτὸν ἀπέστησιν οἱ ἱατροὶ· συναπέστη καὶ ἡ τοῦ παιδὸς ἡ ψυχή· καὶ δέσμιος ἦν ὁ μέγας εἰς τὴν φυλακὴν, ὡς διὰ τὸ ποιηθῆναι τοὺς ἱατροὺς θανάτουθέντος τοῦ παιδός· φέρει ὁ Μάνης ἐκ τῆς φυλακῆς· ἀποδηγούσαντες ἀπ' αὐτοῦ οἱ φυλάκες· ἔρχεται ἡ γυνὴ εἰς Μεσοποταμίαν ὁ Μάνης· κακίως συναντῇ Ἀρχελάῳ τῷ ὁσιωτάτῳ ἐπισκόπῳ καὶ ἐλέγχεται παρ' αὐτοῦ καὶ διώκεται καὶ φέρων ἀλέγχεται εἰς πόλιν τινὰ πενιχράν· ἀλλ' ὁ καλὸς ποιμὴν Ἀρχελάος, τὸν τοῦ Χριστοῦ προφῆταν προνοῶν, καταδραμὼν τὴν τοῦ λόγου ἐπέσχετο ζήτησαν ποιήσασθαι

кой с прозвище Скитиан. Бил по род сарацин от Египет и нямал нищо общо нито с християнството, нито с юдейството. Той се заселил в Александрия и като Аристотел съчинил четири книги: една, наречена евангелие, която съдържа не поученията на Христос, но просто само заглавието; и една друга за главното, и една трета за тайнствата, и четвърта, която се наричала съкровище. От тези безбожни книги, както мисля, имат и безбожниците, понеже, както разкрихме в книгите за ереста, спазват по Манес своето псевдосмирение, привидния пост, лицемерния монашески живот, священослужението си и [заповедта] да не убиват. Но да се върнем на темата. Скитиан имал ученик на име Теревинт. Посъветван, Скитиан отишъл в Юдея и развратил страната; бог го поразил с болест и му разгонил безбожния съвет. А ученикът на зликата Теревинт, оставен за наследник на богатството и книгите на ереста, отишъл в Юдея, но там разпознат и изгонен, намислил да се пресели в Персия. Но за да не го познаят по прякора му и да не го преследват там, той се преименувал Водан. Все пак и там бил разпознат и се приютава при някаква вдовица. После се върнал у дома си, призовал небесните дяволи и станал богохулник, но прогнен от дома си, издъхнал. И така бог погубил втория звяр. Запазени са възпоменателните книги на ереста. Наследница на книгите и на парите била вдовицата. Като нямала дете или родственик, тя намислила да си купи с парите дете, това и направила — купила [дете], чието име било Курвик. Осиновила го и го възпитала в науките като [свои] син. Нечестницата изковала зла стрела срещу човечеството и Курвик, злият роб, започнал публично да мъдрува. Когато умряла вдовицата, той наследил и парите, и книгите. После, за да не бъде срамно робското му име, се преименувал от Курвик на Манес. Осмелил се нечестивецът да се нарече и утешител. А после какво? Заболял синът на персийския цар и между лекарите се явил и Манес. Той обещал да го лекува чрез молитва. Лекарите се отдръпнали и животът на детето угаснал. Окован, магът бил хвърлен в затвора, понеже поради отстранението на лекарите детето умряло. Манес избягва от затвора. Вместо него загиват пазачите му. Манес идва като беглец в Месопотамия. Там среща Архелай, пресветия епископ, бива обвинен от него и преследван, избягва в някакъв беден град. Но добрият пастир Архелай, гриещ се за Христовото стадо, се вдигнал и устронил хайка срещу вълка. Ма-

Μάνης δὲ ἴδιον ἐξαίρετης τὸν ἀντίδικον γενῆς πάλιν ἔρχετο· ἔρχετο δὲ τὴν τελευταίαν γενῆν· οἱ γὰρ τοῦ βασιλέως Περσῶν ἐπισπασταὶ πανταχοῦ διεργινόμενοι καταλαμβάνονσι τὸν φυγάδα· συλλαμβάνεται παρ' αὐτῶν ὁ Μάνης· ἀπάγεται πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ κελεύει ὁ βασιλεὺς ζῶντα τὸν Μάνην ἐκδραβεῖν καὶ τὸ μὲν μισρὸν αὐτοῦ σώσει εἰς θηρίων καὶ ὀρνέων βορρὴν διδόναι· τὸ δὲ δέριον αὐτοῦ γεμίσει χόρτος καὶ πρὸ τῶν πτελῶν κρεμάσαι· ὃ καὶ διὰ πολλοῦ τοῦ τέχους ἐποίησαν. Καὶ γέγονε θεοῦ συνεργίᾳ καὶ χάριτι ὁ τῶν ἀδελφῶν φορητομαχίτων καὶ τοῦ πατρὸς αὐτῶν διαβόλου μέγας ἀπώτολος καὶ διδάσκαλος καὶ μάρτυς τοῦ θεοῦ, ἀλλ' αὐτοῦ τοῦ διαβόλου. Γράφει δὲ εἰς τὰ στήλιτετικά τῶν αἰρετικῶν ὁ ἁγιος Κύριλλος Ἱεροσολύμων καὶ τοῦτο, ὅτι· προσέχετε, ἀδελφοί, τοῦ μὴ ἀνομιλῶσκειν τὸ κατὰ θωμᾶν εὐαγγέλιον, ἐπεὶ οὐκ ἔστι τοῦ ἀποστόλου Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἀλλ' ἑτέρου θωμᾶ αἰρετικοῦ, τοῦ Μάνεντος μαθητοῦ.

Τὰ ἡθέλητα πάντα, ἀδελφοί, παρὰ τῶν ἀσεβῶν ἐκείνων ἀκούσας ἐγὼ ὁ ἁθλιός καὶ οὐ μόνον ταῦτα, ἀλλὰ καὶ ἕτερα πλείοτα, ἔπειτα διὰ τὸ εἶναι βλαστημίας ὄνματα ἐκκαίως παρεδραμον | καὶ ἐν ἡμετέρῳ γενόμενος καὶ ἡμπούσας τὸ εἰς οὐρανὸν ἀνέλκειν· οἱ ἐκείνοι ἀνθρώποι χωρὶς βίας, χωρὶς ἀνάγκης, ἐθελόγνωμτος καὶ ἐκκαίως, ἵνα ἀρνῶνται τὸν ποιῶσαντα καὶ πλάσαντα καὶ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος παραγαγόντα θεὸν καὶ προσκυνῶσι καὶ πιστεύουσιν εἰς τὸν ἀπατεῶνα καὶ ψευδοφθόρον διάβολον, ὃν καὶ οἱ Ἕλληνες ἡδαικίστοιο καὶ κατηρώντο, καὶ τότε ὅς ἀπατεῶνα ἐκείνοι εἶπον, ὅτι πολλοὶ μὲν πλανῶνται ἐν ἀγνοίᾳ, οἱ πλείονες δὲ ἐν γνώσει διὰ τὸν μαμωνᾶ. Καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς καὶ θεὸς ἡμῶν εἶπεν, ὅτι· οὐδεὶς δύναται θεῷ δουλεῦειν καὶ μαμωνᾶ· καὶ ὅτι· δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ· καὶ ὅτι· μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι· ὃ ἔστιν· οἱ διὰ τὸν θεὸν πτωχεύσαντες καὶ οἱ ἐχαρίστως αὐτῇ τὴν πτωχεύσαν ἱπομένοντες, ὅτι αὐτῶν ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν· καὶ ὅτι· εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός τῶν πτωχοῖς· καὶ γενεὴ σὺ ὁ εὐπορὸς πτωχὸς διὰ τὴν μέλλουσαν ζωὴν καὶ δέξαι· καὶ ἄρον τὸν σταυρὸν σου· τοιῦτόστιν, τὸν διὰ θεὸν καθ' ὅραν θάνατον, καὶ ἀπολόθῃ μοι. Ταῦτα ἐννοήσας καὶ τὸ τοῦ αὐτοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ μου καὶ ἑτέρου ὅρμου ἐπιμνησθεὶς τό· οὐκ ἔστιν | ὅλος ὁ κόσμος ἀνάξιός σοι· μὴδ' ψυχῆς, ἡλγιστὰ τὴν καρδίαν καὶ τὰ ἐνὶ ἀρετῇ κατὰ τοὺς ἀγῶνας ἐκ τῶν πλανωμένων καὶ ἀπολλυμένων ψυχῶν οὐ μετρίως ἐδάκρυσε καὶ ἐπιμελῶς ἔτρεψε· εἶπον βέλκον, ἐν ᾧ ἡλικιστοῦσας ὁ μακάριος Ἰωάννης ὁ Λαμψακηνὸς καὶ ἄλλος ἀνεγράφεται καὶ ἐσιλπίεσε

нес, като видял неочаквано врага си, отново офейкал като беглец. Той избягал за последен път, защото телохранителите на персийския цар претърсили навсякъде и заловили беглеца. Хващат Манес и го отвеждат при царя. И царят заповядал да одерат жив Манес и да хвърлят нечистото му тяло за храна на зверовете и птиците, а кожата му да напълнят със сено и да я закачат на портите. Коего и направили много бързо. И с помощта на бога и с милостта на безбожните фундагнигити и на техния отец дявола той станал велик апостол и учител и мъченик не на бога, а на самия дявол. А свети Кирил Ерусалимски написва в изобличителните книги срещу еретиците и това: „Внимавайте, братя, да не четете евангелието на Тома, защото то не е от апостола на Христос, истинния наш бог, но е от друг Тома, еретика, ученика на Манес.“

Аз нещастният, братя, чух всичко казано от онези нечестивци и не само това, но и много други неща, които нарочно отминавам, понеже са богохулства. Замислих се и разбрах на каква измама попадат окаяните хора без насилие и без принуда, по свое желание и доброволно, за да отхвърлят бога, който ги е направил и създал и ги е извадил от небитието и за да почитат и вярват дявола прелъстител и душегубец, когото и елините отхвърляха и проклинаха. И още тогава те казаха, че е прелъстител, понеже много хора биват измамвани от дявола поради незнанието си, но повечето — макар че знаят. Наистина Христос, нашият бог, е казал: „Никой не може да служи на бога и на мамона“³⁹, и: „Мъчно ще влязат в царството божие тия, които имат богатства“⁴⁰, и: „Блажени са нищите духом“⁴¹, което значи: които заради бога са просили и които са пожелали спокойно самата бедност, защото е тяхно царството небесно; и: „Ако искаш да бъдеш съвършен, продай си имота и го дай на сиромасите“⁴². И стани добрият сиромас заради бъдещия живот и спасение. И „понеся кръста си“, т.е. смъртта заради бога, навреме „и ме последвай“⁴³. Като си мислех и си припомних и това, и друго слово на самия Христос, бога мой: „Целият свят не струва дори колкото една душа“⁴⁴, почувствувах болка в сърцето си и като пренебрегнах моите болки, очите ми се изпълниха с не помалко сълзи заради мамените и погубваните души. И като потърсих внимателно, намерих една книга, в която блаженият свети Йоан Дамаскин се е потрудил и описал, и разобли-

³⁹ Мат. 6, 24. ⁴⁰ Марко 10, 23. ⁴¹ Мат. 5, 3. ⁴² Мат. 19, 21. ⁴³ Срв. Мат. 16, 24. ⁴⁴ Срв. Мат. 16, 26.

πάσας τὰς αἵρεσεις, ὧν μὴ ἐν ἀρχαῖς πλανῶνται οἱ ἄνθρωποι, καὶ ἀπῆλθον τὸ θρησκ. ὅλον βιβλίον, εἰ πως διαγνώ, δοκίμῃ ἔστιν ἡ κατ' αὐτὴν αἵρεσις καὶ ἀσέβεια καὶ πῶς ἀνομιάζεται. ἔπει οἱ τοῦ Ὁψικίου κατὰ καλοῦσαι τοὺς τὴν κακίαν ταύτην δοῦναι μετερχομένους φαντασμαγίας, εἰς δὲ τὸν Κιβιρεοτὴν, καὶ εἰς τὴν Ἰσίαν καὶ εἰς ἑτέρας τόπους καλοῦσαν αὐτοὺς Βογομήτους· καὶ διὰ τὸ διδοῦν ἡμῖν ἰσὺν ἐπὶ ἀληθείᾳ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἐξ αὐτῶν τῶν ἀνομιῶν χείρων τῆς αἵρεως ὄνομα. Καὶ διὰ τοῦτο ἀνέγγραμεν πάσας τὰς τῶν αἵρέσεων στίλας, ἕως διαγνώμεν, ποῦ ἔστιν ἡ κατ' αὐτὴν αἵρεσις καὶ πῶς ἀνομιάζεται· καὶ οὐκ ἔθετομεν εἰρεῖν. Πᾶσαι γὰρ αἱ αἵρεσις ἔχουσιν αἵρεσιάρχας· ἡ μὲν Πέτρον τὸν δέλιαν, ἡ δὲ καὶ Λυκόπετρον· ἡ δὲ Παύλον τὸν Σαμουσαταῖ· ἄλλῃ Μοριανόν, ἑτέρα Μάναντα· καὶ ἄλλως εἰπεῖν πᾶσαι ἔχουσιν ὡς ἔργον αἵρεσιάρχας. Ἄντι δὲ ἡ κατ' ἡ πάσας ἐπεριγνώσα εἰς τὴν βλασφημίαν καὶ ἀπιστίαν Θεοῦ οὐκ ἐφόβη ἔχειν ἐξ ἀνθρώπου τὴν ἀρχήν, ἀλλ' ὡς οἶμαι ἐξ αὐτοῦ τοῦ διαβόλου, τοῦ τῶν αἵρέσεων πᾶσων ὑποβολέως. Οὐκ ἔστιν, ἀδελφοί, εἰς αἵρεσιν βλασφημία ἢ ἀκαθαρσία, ἢ οὐ συνῆξεν ὁ διάβολος καὶ ἑποίησεν εἰς ταύτην τὴν κατ' αἵρεσιν· ἡ αἵρεσις τὰ τῶν Παυλικιανῶν καὶ τῶν Μανιχαίων· καὶ εἰ δέλοιαι τις γινώσκει, ὅτι καὶ τὰ τῶν Παυλικιανῶν φησὶ οὐκ οἱ κακοὶ ἀσέβεις οὗτοι, ἀντιπρὸς Παυλικιανῶν· ἐξ ὧν οὐκ αἰσθάνεται οὐδὲν διὰ τὸ φανερὰ εἶναι τὴν αὐτῶν αἵρεσιν· γινώσκει δὲ, ὅτι ἀποβάλλεται φληγοῦσθαι, ὡς καὶ οἱ τοὶ οἱ ἄθεοι. Καὶ γὰρ κατὰ τὴν τὴν ἡμῶν Παύλον λέγουσιν ἔχειν διδασκαλὸν ὡς καὶ οἱ τοὶ καὶ ἐπὶ σέμματος ἔχουσι τὸ εὐαγγέλιον καὶ τὰς τοῦ ἁγίου Παύλου ἐπιστολάς, ὡς καὶ οἱ τοὶ καὶ ἡ διδασκαλία αὐτῶν παρομνία εἶναι τῶν ἁθλῶν τούτων· ἀλλ' ἔστι φανερὰ ἡ αὐτῶν αἵρεσις καὶ ἄλλον βλάψαι οὐ δύναται, εἰ μὴ αὐτοὺς τοῖς ταύτην ἔχοντας πατροπαράδοτον καὶ οὐδεὶς λυπεῖται ἢ ἀνακατέει καὶ αὐτῶν. Εἰς δὲ τοὺς χρόνους λέγουσιν ταύτους, τοὺς πλάνους καὶ ἀπιστοῦντας, τοὺς φθορέας τῶν πολλῶν ψυχῶν, τίς οὐκ ἂν κατ' αὐτῶν λυπηθῇ; τίς οὐκ ἀνακατέει; τίς οὐκ μισήσει; τίς οὐ βδελύσσεται καὶ ἀμυνεῖται τοιοῦτους κακοὺς αἵρεσιάρχας, εἰ ἔστιν μικρὰ ἰσχύς κατ' αὐτῶν. Οὐκ ἔστιν, ἀδελφοί, μανῆραι καὶ λυπηθῆναι κατὰ τοιοῦτων κακῶν· μᾶλλον δὲ καὶ θρηνησαι καὶ κλαῖσαι περὶ τῶν ἀπολλυμένων ψυχῶν· ὅτι μηδεὶς ἀνθρώπος τοὺς πλάνους ἐποκρίνονται τὴν μοναχικὴν πολιτείαν καὶ τὴν ἱερουσύνην· καὶ περιτρέχουσιν πᾶσαν τὴν τῶν Ῥωμαίων ἐπαρχίαν καὶ εἰς ὕψους ὁ ἥλιος ἐφορεῖ Χριστιανούς εἰς τὸ πλανῆναι καὶ ἀπατῆναι ψυχῆς καὶ ἀρπάξαι ταύτας ἀπὸ τῶν τοῦ Θεοῦ χειρῶν καὶ παραδίδόναι εἰς χεῖρας τοῦ πατρὸς αὐτῶν,

чил всички ереси, за да не бъдат измамвани хората от незнание. И прочетох цялата спомената книга, ако мога някак да разбера каква е тази зла ерес и безбожие и как се нарича — понеже жителите на Опсикцион наричат тия, които споделят това най-лошо безбожие, фундагнагити, а в Кивиреота, на Запад, и на други места ги наричат богомили. И поради тази двойственост ние сме на мнение, че между тези имена няма едно господствуващо име на ереста. Ето защо прочетохме всички основни положения на ересите, за да разберем каква е тази зла ерес и как се нарича. Но не можахме да открием. Защото всички ереси имат свои ереснарсни: една — окаяника Петър, наречен още Лыкопетър, друга — Павел от Самосата, трета — Монтан, четвърта — Манес, и, на кратко казано, всички имат, както споменахме, свои ереснарсни. А за тази зла ерес, която надминава всички и по богохулство, и по безверие в бога, не се откри, че води началото си от човек, но, както мисля, от самия дявол, възхновителя на всички ереси. Няма, братя, в [някоя] ерес богохулство или нечистотия, особено павликянска и манихейска, която да не е докарал и предизвикал в тази зла ерес дяволът. И ако някой желае да се увери, че еретиците, тези зли нечестивци, мислят по павликянски, нека да се срещне с някой павликянин. От него той не ще получи изобщо никаква вреда поради това, че тяхната ерес е открита. Но ще узнае, че бръшолевят едни и същи неща, както и тези безбожници. И едните, и другите казват, че имат за учител свети Павел, и едните, и другите знаят наизуст евангелието и посланията на свети Павел. И учението на едните е твърде подобно на учението на другите безбожници. Но тяхната ерес е явна и те не могат да навредят на другите освен на тия, които я имат като предадена от бащите им, и никой не се сърди и не се възмущава срещу тях. А срещу тези потайни вълци, измамници и прелъстители, губители на много души, кой не ще се разгневи? Кой не ще възнегодува? Кой не ще ги намрази? Кой не ще се отврати и не ще се брани срещу тия зли ереснарсни, стига да има в себе си поне малко смелост? Не е достатъчно, братя, да се гневим и срещу такива злини да негодуваме. Трябва по-скоро да плачем и да ридаем за погубваните души, понеже без ничия принуда измамниците се преструват, че водят живот на монаси и свещеници. Те обикалят цялата ромейска държава и всички християни под слънцето, за да мамят и лъжат души и да ги изтръгват из ръцете на бога и да

τοῦ διαβόλου. Προσέχετε, ἀδελφοί, ὃ ἐμὴν εἶπεν βούλομαι. Οἱ οὖν ἑσχατοὶ οὗτοι δαίμονες, οἱ νοητοὶ λόγοι, ποσούτην σπουδὴν ἐνδείκνυνται εἰς τὸ τοῦ διαβόλου ἔργον, ὥστε ἐπιμνησθῆναι τὰ τῆς Ῥωμανίας ἑπαινε κλίματα καὶ βάλλειν ἐν' αὐτὰ κλήρους ὡς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐποίουν οἱ ἅγιοι Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἀπόστολοι, | ἐπισημίζοντες καὶ οὗτοι οἱ πλάται | ἱερατοὺς ἀποστόλους, | οὐχὶ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἀλλὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν τοῦ ἀντιχρίστου διαβόλου· ἐπομένοντες κόπους καὶ φόβους καὶ θλίψεις καὶ στενοχωρίας, πολλὰς καὶ κινδύνους· καταφρονούντες δὲ καὶ αὐτοῦ τοῦ θανάτου, πρὸς τὸ ἐκτελέσαι αὐτοῖς τὸ τοῦ διαβόλου ἔργον καὶ διαφθεῖραι τὴν τοῦ Χριστοῦ ποιμνὴν καὶ ἀπολέσαι ψυχάς. Οἱ τοῦ Χριστοῦ ποιμένες καὶ διδάσκαλοι, οἱ τε ἀρχιερεῖς καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς καὶ μονάζοντες, οἱ ἀμείλως περὶ τὰ τοῦ Χριστοῦ ποιμνία τὰ πιστευθέντα αὐτοῖς διακείμενοι καὶ μὴ ἐρηγρόως καὶ ἐπιμελῶς τὰς οἰκίαις καὶ πόλεις καὶ χώρας διαφυλάττοντες ἀπὸ τῶν δυσμύσγων καὶ δεινῶν τοῦτον θηρίον, τοῦ μὴ λεγέσθαι τὴν πιστευθεῖσαν αὐτοῖς παρὰ τοῦ Θεοῦ ποιμνὴν, πάσῃ ἐπακτιθίσονται διὰ τὸν παρὰ τοῦ ἀρχιεπισκοπικοῦ Χριστοῦ, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἐν τῇ φανερῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῆς κρίσεως; Ὁ τὰ ἐκτενίζοντα ἐννέει καταλείπων πρόβατα καὶ ἐπὶ τὰ ὄρη ἀνελθὼν, ζητῶν τὸ πλανώμενον καὶ ἐξῶν ἐπὶ ὤμων ἄρας καὶ τὰς γέλας αὐτοῦ καὶ οὐρανίους δυνάμεις συγκαλῶν, πρὸς αὐτὰς λέγων, ὦ συγκαλῶντέ μοι, ὅτι εἴρον τὴ ἀπολωλὸς πρόβατον, ὃ ζήτησι τοὺς ἐποχιμικούς αὐτοῦ ποιμένας τὰ πιστευθέντα αὐτοῖς πρόβατα αὐτοῦ οὕτως... καὶ μάλιστα τοὺς βλέποντας αὐτὰ ἀπολλέμενα καὶ παραβλέποντας, ὁ κλίνων οὐρανοὺς καὶ ἐπὶ γῆς κατελθὼν καὶ σάρκα φερέσας καὶ ὄφεις καὶ πάθη καὶ στανρὸν καὶ θάνατον διὰ τὴν τῶν ἀνθρώπων σωτηρίαν καταδεξάμενος, ὃ ζήτησι τὴν ποιμνὴν αὐτῆν οἶσαν ἀπὸ τῶν χειρῶν τῶν αὐτοῦ ποιμένων; Καὶ λέγω ἡμῖν ζητεῖτε. Καὶ οὐαὶ τοῖς ἀμείλως καὶ ῥεθύμως τὸ τοῦ Χριστοῦ ποιμνιον ποιμαίνουσιν. Καλὸν ἦν αὐτοῖς, εἰ οὐκ ἐγεννήθησαν. Πολλοὺς, ἀδελφοί, ἐκ ζῆλου διήγειρα τῶν γυναικῶν ἐχόντων, ἵνα πονήσωσιν καὶ ἐπιμελῶς ἐρευνήσωσιν εἰς τὰ περὶ αἰρέσεων. καὶ μηδὲν πλέον νοήσαντες, εἰ μὴ ὅσα κατὰ εἶρηκα, ἔκριναν. εἰπόντες, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἐσχάτη καὶ μεγάλη πλάνη, ἡ τοῦ ἀντιχρίστου πρῶτος ἐκδομή, ἣν τὸ ψευδὲς σῶμα Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν προεργάσαν ἐπὶ τὸ βλέπετε, μὴ πλανηθῆτε, καὶ ὅτι πολλοὺς πλανήσωσιν, εἰ δυνάσθον, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. Περὶ οὗ καὶ ὁ ἀπόστολος Παῦλος ἔγραψεν ἐν τῇ πρὸς Τιμόθεον πρώτῃ ἐπιστολῇ, εἰπὼν· τὸ δὲ πνεῦμα ἐχρητῶς λέγει· ὅτι ἐν ἐστέ-

ги предават в ръцете на своя отец, дявола. Обърнете внимание, братя, на това, което искам да кажа. Наистина тези въплътени дяволи, прикрити вълци, проявяват такова усърдие за делото на дявола, че бродят по всички краища на Романия⁴⁵ и пращат в тях свои служители, както правеха в онези дни светите на Христа бога наши апостоли. И тези измамници се зоват апостоли не на нашия бог Христос, но на своя отец дявола антихрист. Те попасят умора, заплахи, мъчения и унижения, често се излагат и на опасности, дори презират самата смърт, за да извършат делото на дявола, да покварят стадото Христово и да погубят душите. Каква правда ще търсят от архиепископа Христос, нашия бог, в онзи страшен ден на съда Христовите пастири и учители, архиепите и всички свещенослужители и монаси, които нехаят за повереното им стадо на Христос и не пазят будно и грижливо къщите, градовете и селата от тези отвратителни и ужасни зверове, та да не бъде унищожено повереното им от Христос стадо? Този, който е оставил деветдесетте и девет овце и отишъл в планината, за да търси заблудената овца, и като я намерил, сложил я на раменете си и призовава приятелските си небесни сили с думите „Радвайте се заедно с мене, че си намерих загубената овца.“⁴⁶ Този, който е слязъл от небото, дошъл на земята, взел плът и приел и страдания, и кръст, и смърт заради спасението на хората, не ще ли търси от подчинените си пастири поверените им овце здрави, особено от тези [пастири], които гледат, че се губят, и нехаят? Не ще ли търси той стадото здраво от ръцете на своите пастири? Да, казвам ви, ще търси. И горко на тия, които гледат небрежно и нехайно на Христовото стадо. Добре щеше да бъде за тях да не са се раждали. Поощрих, братя, мнозина от тези, които имат познания, да се занимават ревностно и да разглеждат внимателно ученията на ересите. И след като те не забелязват нищо повече от това, което и аз казах, отсъдиха с думите, че това е най-повата и голяма заблуда, че тя е предтеча на антихриста, за която правдивата уста на Христос, нашия бог, предсказа с думите: „Гледайте да не бъдете прелъстени“⁴⁷, и: „Мнозина биха прелъстили, ако е възможно, дори и избраните“⁴⁸. Затова и апостол Павел писа в Първото послание до Тимотей, казвайки: „А духът изрично казва, че по-късно

⁴⁵ Така се наричала Византийската империя. Но тук вероятно е област в Мала Азия, която ръководителите на фундагматите разпределили помежду си за „апостолска дейност“. ⁴⁶ Лука 15, 4 слл. ⁴⁷ Лука 21, 8. ⁴⁸ Мат. 24, 4, 5, 24.

ροῖς καὶ τοῖς ἀποστήσοιται τινες τῆς πίστεως προσέχοντες | πνεύμασι πλάνοισι καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστη-
 ρισμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν· κωλύοντων γαμῆν ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετὰ-
 ληψιν μετ' εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνω-
 κόσι τὴν ἀλήθειαν· ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλὸν καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετ' εὐχαριστίας λαμβάνο-
 μενον· ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντελέ-
 ξειος. Ταῦτα, ἀδελφοί, οὐ γνωρίζετε καὶ ὑμεῖς εἰς τοὺς αὐ-
 τῶτι ὄντας ἀσεβεῖς; Οὐκ εἰσὶν οὗτοι οἱ κωλύοντες γαμῆν; Οὐκ εἰσὶν οὗτοι οἱ τοὺς κοσμητικὰς βρωμάτων ἀπέχεσθαι διδά-
 σκοντες; Οὐκ εἰσὶν οὗτοι οἱ ἐν ὑποκρίσει ψευδολογοῦντες τὰς θείας γραφάς; Οὐκ εἰσὶν οὗτοι οἱ ἀποσταίσαντες ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ προσέχοντες πνεύμασι πλάνοισι καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων; Καὶ εἰ βούλεσθε ἀκριβὲς μαθεῖν, ὅτι ψευδολόγοι εἰσὶν καὶ ἐν ὑποκρίσει καυχήσαντες τὰς θείας γραφάς, ἀκού-
 σατε μετὰ ἀκριβείας διδάσκονσι λέγοντες τὸ ὅστις οὐκ ἀγνοεῖ τὴν γενναίαν αὐτοῦ, οὐ σώζεται, ὥς καὶ αὐτοὶ ἀκριβὲς ἐπίστασθε, ὅτι οὕτως καὶ διδάσκονσι καὶ ποιῶσι. Καὶ τοῦτο οἱ τοῦ θεοῦ ἐχθροὶ καὶ τοῦ διαβόλου ἐκασκιστοὶ οὐ δὲ ἔργειαν καὶ καθαρ-
 οῦνται διδάσκοντες μὴ γένοιτο· ἀλλ' ἀντρέποντες τὸν νόμον καὶ τὴν ἐπιτολὴν τοῦ θεοῦ. Καὶ γὰρ ἐν ἐπιτολῇ καὶ ἐφορ-
 σεις αὐτοὺς τὴν ἡ λογιῶν καὶ ἀνομιῶν μὴ κολλέσθαι. Καὶ διηγήσομαι ἑμὴν εἰς τοῦτο, ὅτι οὐκ οὐκ εἰσὶν ἐκείνοις ἐκείνων ὁρμητοῖς. Ἰσως καὶ ἐξ ἑμῶν πολλοὺς οἶδα τοῦτο μὴ ἄγνοεσθαι. Πάντες γὰρ ἀκριβὲς ἐπίστασθε ἡρώτην τὴν Τζουρίλλαν· πᾶσαν γὰρ αὐτὴν εἰπὴν, ὥς καὶ ὑμεῖς σπεύδειτε ἔχετε τοῦ λέγειν αὐτὴν, ἢ ἄλλαν οὐ δύναμαι· οὐδὲ γὰρ ἐστίν, ἀλλὰ τοῦ διαβόλου ἰσχυρὰ καὶ μύσους καὶ ἀπόστολος. Πάντες δὲ οἶδατε, ὅτι τὴν γενναίαν αὐτοῦ κατέλειπεν, ποιῶν αὐτὴν ψευδοαββαίαν, γενόμενος καὶ αὐτὸς ψευδοαββᾶς. Καὶ βλέπει καὶ ὑμεῖς αὐτοὺς οὕτως ἔχειν. Καὶ οὐ μόνον αὐτοὺς, ἀλλὰ καὶ πολλοὶ τῶν αὐτοῦ μαθητῶν οὕτως ποιοῦσιν. Ἀκούσατε καὶ ἑτέρον περὶ αὐτοῦ, ὅτι καὶ ἑμᾶς οἶδα μὴ ἄγνοεσθαι. Ἐπὶ τῆς βασιλείας βασιλέων καὶ Κωνσταντίνου τῶν Πορφυρογεννητῶν ἦν ἐν αὐτῷ ἡμῶς θύματι τοῦ Ὀψιμίου κριτὴς ὁ μακαρίτης πατὴρ Ῥωμανὸς ὁ ἀρχιεπίσκοπος, ὁ καὶ βασιλεὺς γενόμενος. Καὶ μνηστὴρ ἔχοντας τοῦτον ἐν αὐτῷ ἡμῶς ἐπισκοπῇ Ἀχιμονίαν καὶ Ἰλδον καὶ μετὰ τῆς μητρὸς μου ἔχοντας πρὸς ἄλλον τινὰ διῆν. Ἐπὶ τὴν γὰρ οἱ τάξαντες κατέβην πλείονος τοῦ ἀρχιεπισκοπικοῦ, οὐ ἐπὶ ὁρμητον Στρούτοπολιν. Καὶ ἐκεῖ ἐν τῇ κριτικῇ. Καὶ ἔπειτα τὴν ἀσέβην τοῦτον Τζουρίλλαν, ὃν καὶ πάντες γινώσκετε, ὅτι ἐστὶν πρῶτος τῆς κολλέτης ἀσεβείας αὐτοῦ ἀρχιεπίσκοπος καὶ κριτικῶν

някон ще отстъпят от вярата и ще се подчинят на измамни духове и бесовски учения чрез лицемерието на лъжливиите, като опустошат собствената си съвест; те ще запреща-
 ват встъпването в брак, ще заповядват въз-
 държание от храни, които бог е създал, за да ги приемат с благодарност тези, които вярват, и тези, които са опознали истината; защото всяко творение на бога е добро и нищо не е за отхвърляне, ако се приема с благодарност — то се освещава чрез божие-
 то слово и чрез молитва.⁴⁹ Та не знаете ли и вие, братя, че това се отнася за безбожни-
 ците, които са там? Не са ли те, които отхвърлят брака? Не учат ли те миряните да се въздържат от храни? Не проповядват ли те лицемерно божествените писания? Не са ли те отстъпили и насочили вниманието си към измамата и учението на дяволите? И ако искате точно да узнаете, че са лъжци и ли-
 цемерно ровят в божествените писания, чу-
 йте ясно: Те учат, като казват следното: Кой-
 то не напусне жена си, няма да се спаси. И вие добре знаете, че те така и проповяд-
 ват, и правят. И това божите врагове и оръженосци на дявола проповядват не от святост и непорочност, напротив, те на-
 рушават волята и заповедта на бога — и ако обърнеш внимание, ще откриеш, че те не са против разврата и кръвосмеше-
 нието. И ще ви разкажа това, което видях със собствените си очи. Зная, че и на мно-
 зина от вас то може би не е неизвестно. Вие всички знаете добре Йоан Чурила; не мога да го нарека отец, както вие сте свик-
 нали да го наричате, или абат, защото той не е такъв, а е слуга и пратеник на дявола. Всички знаете, че той напусна жена си, като я бе направил псевдоабатка, след като и той беше станал псевдоабат. И вие виждате, че те са такива. И не само той, но и мнозина от учениците му постъпват така. Чуите и друго за него, което, зная, не ви е неизвестно. През царуването на порфиrogenетните Ва-
 силий и Константин в нашата тема Опсик-
 он беше съдия блаженият господин Роман Ар-
 гиropol⁵⁰, който стана и император. И спом-
 ням си, че когато той дойде в нашата Акмо-
 нийска епископия, бях дошъл и аз заедно с моята майка, която се съдеше с някого другинго. Властите бяха построили палатка близо до архистратега, чието име беше Стру-
 тополит. А там беше съдилището. И там до-
 ведоха този нечестив Чурила, когото вие всич-
 ки знаете, че е глава на новообразуваната нечестива тяхна ерес и че цели три години

⁴⁹ I Тим. 4, 1—5. ⁵⁰ Роман III Аргир, византийски император през 1028—1034 г.

ἡλικὴ ἐποίησεν εἰς τὸ κτήριον τοῦ διαβόλου καὶ πόλεις ὁλοκλη-
 ροῦς ἐν ταῖς τῶν θεράκων μέρεσιν ἐν τε τῇ τοποθεσίᾳ τῆς Σμύρνης
 καὶ ἐν ἄλλοις πολλοῖς τόποις ἐποίησεν ἀνοίσασθαι τὸν Χριστὸν
 καὶ προσκυνῆσαι τῷ διαβόλῳ. Καὶ αὐτὸ τὸ περιγεγὼς χωρίον,
 ἐν ᾧ τὴν οἰκίαν ἔχει, τὸ πολιοῦκιστον καὶ πολυάνθρωπον καὶ
 μέγα, ᾧ καὶ μένεται πάντες Χριστιανοὺς καὶ ὁρθόδοξους ὄντας
 τοὺς ἐν αὐτῷ οἰκοῦντας ἡπαντας, οὓς καὶ ἐμεῖς ἔργῳ βλέπετε
 ὡς παρὰ μικρὸν πάντας ἡμνοῦσαι πεποιήμεν τοῦ προσκυνῆσαι
 τὸν διάβολον καὶ σέβειν καὶ ἐξάρτους γενέσθαι τῆς τῶν
 Χριστιανῶν ἀρθοδόξου πίστεως. Ἔστι γὰρ τὸ χωρίον, ὡς οἴ-
 μαι, Χιλίων Καπνῶν καὶ ὡς παρ' ἡμῶν ἀκριβὲς ἔμαθον, ἡμεῖς
 πλείους τῶν δέκα Χριστιανῶν οὐ κατελείφθησαν, καὶ ἐκεῖνοι
 τεταρταρμένοι καὶ σεσαλευμένοι ἀπὸ τῶν σκωμμάτων καὶ τῶν
 ἀνειδικειῶν τῶν ἀσεβῶν, καὶ ὅσον οὐκ οὐ καὶ αὐτοὶ ἐπαγνοῦνται
 εἰς ἀπόλειπιν. Τοῦτον τὸν ἀσεβῆ τὸν ταῦτα τὰ κατορθώματα
 ἐπεργάσαντα καὶ ἐν ἐνεργούντᾳ πάντας βλέπετε καὶ γνωρίζετε
 καὶ ἀκριβὲς ἐπίστασθε, ὡς ταῦτα ἀληθῆ εἰσι, καὶ ἡμεῖς διδάσκω-
 μέντες ὅτι οὐκ ἀρῶμεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, οὐ σώζεται, ὑπερ-
 καὶ αὐτὸς ἐποίησεν καὶ οἱ αὐτοῦ πολλοί. Καὶ ἴνα πληροφωρη-
 θῆτε, ὡς οὐ δὲ ἀγνείαν καὶ καθαρότητα, ἀλλ' ἀνατρέποντες τὸν
 τοῦ Θεοῦ νόμον ταῦτα διδάσκουσιν, ἀκούσατε. Ἐφερον τὸν ἀσεβῆ
 δαίμονιν εἰς τὸ δακτυλίον, ἔρπον εἰς τὸ κρεῖττον. Τί δὲ τὸ ἐγ-
 κλημα; Ὅτι ἐμάσατο παρθένον ἐν οἰκίᾳ μὲλῳ, ὅτι μα-
 κρόθεν τοῦ χωρίου καὶ ἤλκεν αὐτὸν ἡ νεῖς, ἡ παρὰ τοῦ
 ἀσεβοῦς αὐτοῦ ἡ φαρμακεία, κλαίονσα σφοδρῶς καὶ οὐ μόνον
 αὐτὴ, ἀλλὰ καὶ ὁ πατήρ αὐτῆς πολλὰ καὶ αὐτὸς κλαίων, καταρῶν
 αὐτόν. Ἐφρέθη δὲ καὶ αὐτὴν τὴν ὥραν καὶ Ὀμνυρακούμενον ἐπί-
 σκοπος, ἡ εὐνοῦχος τίμιος, καὶ κρατῖσας τῇ χειρὶ τὸ τοῦ ἀσεβοῦς
 πάλ' ἥτον, ἐπισκώπτων αὐτὸν εἶπε· κалόν, πάτερ ἡμε, διὰ
 τοῦτο ἐλάβομεν ταῦτα τὰ ἔργα, ἵνα θεατροῦμεν καὶ πομπεύομεν
 αὐτὰ ἐπὶ τοσούτου λαοῦ κοσμικοῦ. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ κληρ-
 ικὸς Κωνσταντῖνος, ὁ ἀρχιεπίσκοπος καὶ οἰκονόμος τῆς ἐν Ἀμμιονείᾳ
 ἐπισκοπῆς, ἡ ἐπίσημον Γαλινός, εἰπὼν, ὅτι· οὐκ οὐκ, ὡς ἐπέ-
 λαβε, δέσποτα· οὐδὲ γὰρ διὰ τὸν Χριστὸν περιβάλετο τὰ
 φαντασινώδη ταῦτα μαῖρα, τὸ τε μέλαν πάλλιον καὶ τὸ πλατὺ
 ἀποστολικόν· ἀλλὰ διὰ τὸν ἀντίχριστον καὶ διὰ τὸ εἶναι πρῶτον
 τῶν αἱρετικῶν. Ταῦτα ὁ ἐπίσκοπος ὡς παρὰ τοῦ ἀρχιεπισκόπου
 ἀκούων, ἐξεκλήθη· ἔρπον γὰρ τὸν ἀσεβῆ καὶ κατακλίων αὐτὸν
 ὅσοι μακρόθεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ πολλὰ κατέργησε καὶ κατηρόσατο
 αὐτὸν καὶ εἰς τοῦτο πολλοί, ἵνα μαρτυρήσωσι τῶν τοῦ ὄντος
 ἐκείνου, ὅτι ἀληθῆ εἰσι καὶ οὐ ψευδῆ. Πληροφωρῆ ἡμεῖς τοῦτο,
 ὅτι οὐ δὲ ἀγνείαν διδάσκουσι τοὺς ἄνδρας κατακλιμάνειν τὰς
 ἐκείνων γυναῖκας καὶ τὰς γυναῖκας τοὺς ἐκείνων ἄνδρας. Μα-

е прекарал да възвестява дявола и убедил цел-
 ни градове както в тракийските области, така
 и в областта на Смирна, а и на много други
 места да се откажат от Христос и да се по-
 кланят на дявола. Склонил е към ерес и по-
 знатото онова селище, в което живее, с мно-
 го къщи, многолюдно и голямо, за което пом-
 ня, че всички негови жители бяха христия-
 ни и православни. Сега вне виждате, че той
 сполучи да убеди почти всички тях да се
 съгласят да се прекланят пред дявола, да
 го почитат и да се откажат от православната
 християнска вяра. Селището е, доколкото мис-
 ля, от хиляда комнина и както точно научих
 от вас, повече от десет християни не са оста-
 нали в него, а дори и те, смутени и обезпо-
 коени от подигравките и обидите на нечестив-
 ците, насмалко не са тръгнали към гибел.
 Всички виждате, узнали сте и добре знаете,
 че това е истина и че проповядват това: „Кой-
 то не напусне жена си, не може да се спаси.“
 Това е направил и сам той, а също и много
 негови последователи. И за да се убедите,
 че вършат това не поради непорочност и чис-
 тота, но в нарушение на божия закон, чуѐ-
 те: Доведоха нечестивеца вързан в съдили-
 щето, т. е. на делото. А какво беше обви-
 неннето? — Че изнасилил девица в необи-
 таема воденица далеч от селото. Изоблича-
 ваше го девойката, която нечестивецът опо-
 зорил, като плачеше силно. Не само тя,
 но и нейният баща, който сам плачеше сил-
 но, го проклинаше. Случи се там по същото
 време оварнакумийският епископ, почи-
 тан евнух. Той хвана с ръка наметката на
 нечестивеца и за подигравка му каза: „Много
 хубаво, отче свети, заради това: Много
 тази свещена дреха, за да я изложим на по-
 каз и да я похулим пред толкова много
 миряни!“ А господин Константин, архидя-
 конът и икономът на епископията в Акмо-
 ния, с прозвище Галин, му отвърна с ду-
 мите: „Не е така, както мислиш, господине.
 Защото той не е облякъл тази чудата черна
 дреха и черна наметка и широкия апосто-
 лик ⁵¹ заради Христос, но заради антихриста
 и заради това, че е глава на еретиците.“
 Епископът остана поразен, като чу тия думи
 на архидякона, защото не познавал нечести-
 вец. И той го остави и се отдръпна далеч
 от него, силно го обвини и го укори, а съ-
 що така и мнозина заедно с него [го укориха],
 за да засвидетелствуват, че е истина това,
 което е станало там, а не лъжа. Уверявам
 ви в това, че не поради чистота те учат мъ-
 жете да напуснат жените си и жените соб-

⁵¹ „Апостолска“ широка дреха или част от монашеско облекло, може би коланът на дрехата.

θετε, ὅτι καὶ τὰς γραφὰς οἱ ἀσεβεῖς δοῦναι καὶ ἐν ἐκτοκρίσει μετέχουσιν, μὴ πιστεύοντες μηδὲ φρονούντες τὰ τῶν θεῶν γραφῶν.

Ἰδούμενοι καὶ περὶ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος οἱ ἀσεβεῖς λέγοντες, ὅτι ὁ ἁγιασμὸς ἡ χάρις ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν, ἀλλ' ἀλλῶς ἐστὶν ἔθωρ καὶ ἔλαιον, καὶ καλὸν ἔστιν, ἵνα μὴδ' ἄλλως βαπτίζονται οἱ παρ' ἡμῶν διδασκόμενοι· διὰ δὲ τὸν τῶν ἀνθρώπων ἡθῶν ἐν βαπτισμῷ, οὔτε βλέπει ἐξ αὐτοῦ οὔτε ὡφέλη.

Ἰδούμενοι οἱ ἀσεβεῖς, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται, ἵνα προσηλυτῶνται ὁ πῦρ καὶ ὁ σπυρίωνος σταυρὸς· οὐ γὰρ ἐστὶν ἅγιος.

Ἰδούμενοι οἱ ἄδικοι περὶ τῆς ἁγίας κοινωνίας λέγοντες, ὅτι κοινὸς ἅγιος καὶ οἰνὸς ἐστὶν.

Ἰδούμενοι οἱ ἀσεβεῖς, ὅτι ἅγιος οὔτε δεῖται λέγεσθαι, ἀλλὰ ἅγιος εἶς ἐστὶν ὁ θεός.

Ἰδούμενοι οἱ ἄδικοι καὶ τὴν ἱεροσύνην λέγοντες, ὅτι καὶ τί ἐστὶν ἱεροσύνη; τοῦτο περιτέμνεται.

Ταῦτα μὲν πάντα οἱ τῆς ἀσεβείας φανεροὶ τοῖς πᾶσι εἰπεῖν ἢ διδάσκειν οὐ τολμῶσιν, ἀλλὰ καὶ ἐκτοκρίζονται ὡς ἔφημεν πάντα τὰ ἡμέτερα πιστεύειν, ἰδίᾳ δὲ καὶ ἐν τῇ συνίτι οἱ τοῦ σκότους εἰσὶ διδάσκοντες τὰ προειρημένα τῶν θεῶν γραφῶν μὴ πιστεύειν τοῖς αὐτῶν μαθηταῖς. Καὶ ταῦτα μὲν στυλιτευόμενα παρ' ἡμῶν, τὰ τῶν ἀσεβῶν ἀκούοντες, ἀφροσύνης δι' οὗτοι ποιεῖται εἰσὶ, μὴ ἀπιστεύουσιν. Καὶ γὰρ ἰσοῦνται αὐτοῖς ἐπεκρίθην καὶ ἐκκλητάσθαι, ὡς οὐκ ἐνεδέχθη ἡμεῖς τὸν δόλον καὶ τὴν μακίαν αὐτῶν, ὥστε ἀπὸ τῆς παρησίας, ἣς ἔλαβον εἰς ἡμῖν, ποιῆν αὐτοῖς τὴν μακίαν αὐτῶν ἐκτὴν ἐμπροσθέν μου. Καὶ ἀκούσατε, πῶς καὶ τὰ τῆς εἰρήνης αὐτῶν ἔχει. Ταῦτα οὐκ ἔχωμεν τῶν ἀσεβῶν καὶ ἄρχεται λέγων· προσκυνούμεν πατέρα καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα· καὶ ἀκούοντες οἱ συνερχόμενοι ἄξιον καὶ δίκαιον καὶ ἄρχεται τὸ πᾶν ἡμῶν κατὰ τὸν τρόπον, ὃν προεῖρήκαμεν, ποιοῦντες μετανοίας κατὰ τὸν τρόπον τοῦτον· τὰς περὶ αὐτῶν ἀκούοντες καὶ πιστεύοντες ὡς οἱ δαιμονιζόμενοι· εἰχονται δὲ οὐ κατὰ ἀνατολὰς, ἀλλ' ὅταν ᾖν ἐν ἐρεθίσμῳ ἱσταμένοι, πάντες πρὸς βορρᾶν ὡς ἐσται, κατὰ δύον, πάντες καὶ κατὰ ἀνατολὰς. Ὡς δὲ εἶπεν, ἀδελφοί, ἡ ἐσχάτη καὶ μεγάλη πλάνη, ἣν τὸ ἀφρονὲς σῶμα προεῖρηκεν· Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ θεοῦ ἡμῶν, παραγγέλλαντος τὸ βλέπετε, μὴ πλανήθητε· οἱ τοὶ εἰσὶν οἱ ψευδολογοῦντες.

Εἰπὼν δὲ ἡμῖν καὶ ἄλλων λόγων τῶν ἀσεβῶν· ὡς ἔχουσιν εἶδος

σθενите си мъже. Разберете, че нечестивците използват и Писанието лицемерно, като нито се съобразяват, нито се съгласяват с божественото писание.

Нечестивците учат също така, че в светото кръщение няма святост или благодат, но че то е просто вода и масло и е добре съвсем да не се кръщават тия, които поучаваме — а ако бъдеш кръстен поради страх от хората, няма да получиш нито вреда, нито полза.

Нечестивците учат, че не бива да се почита скъпоценният и животворен кръст, защото не бил свят.

Безбожниците злословят за светото причастие, като казват, че било хляб и вино.

Нечестивците твърдят, че нямало светец и никой не трябвало да се нарича така, но че само бог бил свят.

Безбожниците отхвърлят и богослужението, като казват: „Какво е това свещенослужител? — Нещо излишно.“

Всичко това привържениците на безчестията не се осмеляват да говорят или да проповядват явно пред всички. Те дори се преструват, както казахме вече, че вярват във всичко, в което и ние вярваме, а за себе си и тайно синовете на тъмнината учат своите ученици да не вярват казаното от божественото писание. При положение, че ние разобличаваме това, нека ония, които слушат думите на нечистите и не разбират, че те са такива, да не се колебаят. Наистина аз толкова много се преструвах пред тях и ги разучавах, за да мога да разбера тяхната хитрост и безумие, че при свободата да говорят, която имаха пред мен, те извършвах в мое присъствие и нечестивата си молитва. А чуйте по какъв начин те се молят. Първенецът на нечестивците застава и почва да говори: „Почитаме отца и сина, и светия дух.“ А участниците в молитвата му отговарят: „Достойно и справедливо.“ И почва „Отче наш“ по начина, който вече описахме, като извършват поклонни така: свеждат и вдигат главите си като обхванати от бесове. Молят се обърнати не към изток, а който накъдето се случи да стои — било на север, било на юг, на запад или на изток. Това е, братя, най-лошата и голяма заблуда, която предрече правдивата уста на Христос, истинния наш бог, като поръчваше: „Гледайте да не се прелъстите. Тези са лъжехристияните.“⁵²

Нека ви кажа и друга хитрост на нечестивците — те имат обичай лицемерно да

⁵² Лука 21,8; Сръ. Мат. 24, 4, 24.

ἐν ἐποκρίσει σιγήσονται εἰς τὰς συνάξεις μετὰ τῶν ὁρθοδόξων διὰ τὸ λατρεῖν. Ἀναγνωστομένου τῶν θεῶν γραφῶν, ἔπειτα ἂν εἴπῃ ἡ γυνὴ κατὰ ἀμαρτωλῶν ἢ κατὰ ἀσεβῶν, λέγοντι κερήριος πρὸς τοὺς ἐκείτων μαθητάς, ὅτι τοῦτο αὐτῶν ἦν καὶ δι' αὐτοὺς λέγει, ὡς δι' ἐν τοῖς ὁρθοδόξοις· ὅπου δὲ λέγει δικαίους καὶ ἁγίους, λέγουσιν, ὅτι τοῦτο ἡμετέρον ἐστὶ, καὶ δι' ἡμῶς λέγει. Καὶ οὕτως δολίως οἱ δόλιον ἀποκλιναῖσι τοὺς ἀνθρώπους.

Προσάβον ἡπεσχόμεν ἡμῖν εἰπεῖν περὶ τῆς προσηυχῆς τοῦ πάτερ ἡμῶν, καὶ ἀκούσατε. Προβάλλονται οἱ ἀσεβεῖς εἰς τὴν αὐτῶν διδασκαλίαν λέγοντες, ὅτι εἶπεν ὁ Χριστός· ὕψαν προσεύχην, εἰσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου, πρόσσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ, καὶ ὁ πατὴρ σου, ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ· καὶ οὐκ εἶπεν εἰς τὴν ἐκκλησίαν, ἀλλὰ εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, ὡς δι' ἐν εἰς τὸ ὑπάλειψεν σου· ἀνατρέποντες ἐν τούτῳ οἱ ἀσεβεῖς τὰς συνάξεις τῶν ἁγίων ἐκκλησιῶν, καὶ ὅτι οἱ ψαλμοὶ βασιτολογίαι εἰσι καὶ ὅτι οὐ δεῖ ψάλλειν τινὰ ἕτερόν τι, εἰ μὴ μόνον τὸ πάτερ ἡμῶν· τὰ γὰρ περὶ τούτου βασιτολογία εἰσιν. Ἡμεῖς δὲ εἵπωμεν πρὸς αὐτούς· ἄλλο δέ, ἀσεβέστατος, εἶχ'· καὶ προσερχὴ καὶ ἄλλο ψαλμὸς καὶ αἶνος καὶ ἦμος καὶ ἡμέρα.

Ἐμμελεῖτε, ἀδελφοί, τὰς ἐπινοίας καὶ τοὺς δόλους τῶν ἀσεβῶν· φεύγετε ἀπ' αὐτῶν ὡς εἰδότες αὐτοὺς ἐχθρούς τοῦ θεοῦ ὄντας· πληροφωρῶ ἡμῶς ὅτι ὁ τοιοῦτος συναναστρέφόμενος καὶ συμφιλιούμενος ἐχθρὸς γίνεταί τοῦ θεοῦ καὶ ἄρξ' καὶ ἀναθέματι ἐλόμικται· ὅτι οὐαὶ τῷ ἀμαρτωλῷ καὶ τῷ γένοιτο αὐτοῦ· πόσον καὶ τῷ αὐτοῦ φίλῳ· δηλονότι ὁ αὐτοῦ φίλος ἄπορος αὐτῷ ἦν καὶ μετ' αὐτοῦ ἀπεκείσεται εἰς τὸ αἰῶνον πῦρ. Ἐκλιόμεν δὲ καὶ πάλιν περὶ τούτων πάντων τὴν δεσποτικὴν ἡγοίην καὶ κλείουσαν καὶ ἀποτακτικὴν τοὺς ἀσεβεῖς καὶ ἡμμερόμεν τὰ μαρὰ αὐτῶν στίγματα· τὴν ἡγοίην τὴν λέγουσαν· ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς· πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη· βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος· διδόνοντες αὐτοῖς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετείλα· μεν ἡμῖν. Τὴ ταῦτα παρατρέχετε, ἀσεβέστατος, διδάσκοντες ἐν ἐκκλησίαις τὸ εὐαγγέλιον, καὶ χειροτονεῖτε τὸν διάβολον ἄρχοντα καὶ ἐξουσιαστὴν πάντων τῶν ὁρωμένων· οὐκ ἔστιν ἡ ἐξουσία τῶν οὐρανῶν καὶ τῆς γῆς, ὡς ἐν τοῖς ἁγίοις γέγραπται εὐαγγέλιος, Χριστὸς τοῦ ἀληθινοῦ θεοῦ ἡμῶν· οὐ διωρίσατε τοὺς μαθητάς αὐτοῦ βαπτίζειν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ διδάσκειν τηρεῖν πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτοῖς· οὐκ εἶπεν, ὅτι· ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ δι' ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ μὴ εἰσελθῇ εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· οὐκ ἐνετείλατο τιμᾶσθαι τὴν τιμὴν καὶ ζωντοῦν | στανρὸν αὐτοῦ, ὃν ἡμεῖς ἀτιμάζετε· οὐκ

се събират заедно с православните, за да се прикриват. Когато се чете светото Писание, там, където Писанието говори за грешници или нечестивци, те казват тайно на своите ученици: „Това се отнася и говори за тях“ — именно за православните, където пък се споменава за справедливите и светците, казват: „Това е наше и говори за нас.“ Така измамниците измамнически прелъстяват хората.

Понеже по-рано ви обещах да ви кажа за молитвата „Отче наш“, затова чуите. Нечестивците защищават своето учение, като говорят, че Христос бил казал: „А ти, когато се молиш, влез в своята станчка и като затвориш вратата си, помоли се на отца си, който е невидим, и твоят отец, който гледа невидим, ще ти въздаде явно.“⁵³ И не казал „в църква“, по „в станчката си“, което било уж „в къщата си“. При това нечестивците отричат събиранията в светите църкви и твърдят, че псалменията били празни приказки и не трябвало да се пее друго освен само „Отче наш“. И повечето от това е бръщолевене. А ще нека им кажем: Едно е, върли безбожници, молитва и молебствие, а друго — псалм и възхвала, и химн, и песен.

Не познахте ли, братя, хитростите и измамите на нечестивите? Избягвайте ги със съзнанието, че те са врагове на бога. Аз ви уверявам, че който се среща и дружи с тях, става враг на бога и подлежи на проклятие и анатема. Че горко на грешника и на съседа му! А колко и на приятеля му? Явно приятелят му е подобен на него и ще отиде заедно с него във вечния огън. Нека повторим господния глас за всички тях и да затворим и оградим нечестивите и да запушим нечистата им уста — гласа, който казва: „Даде ми се всяка власт на небето и на земята. Идете и научете всички народи, като ги кръщавате в името на отца и сина и светия дух и като ги учите да пазят всичко, което ви заповядах.“⁵⁴ Защо, нечестивци, отминавате това, като проповядвате лицемерно евангелието и избирате дявола за водител и владетел на всичко видимо? Не принадлежи ли небесната и земната власт, както е писано в светото евангелие, на Христос, истинния бог? Не определите ли учениците му да кръщават в името на отца и сина, и светия дух? И да учат да съблюдават всичко, което им нареди? Не каза ли, че: Ако някой не се роди от воля и дух, не може да влезе в небесното царство? Не заповяда ли да почитат честния и животворен не-

⁵³ Мат. 6, 6. ⁵⁴ Мат. 28, 18—20

οὐκ αἰσίοις χερσὶν ἀνεμάζετο τὸν ἀφαντὸν χαρακτῆρα αὐτοῦ ἐν σινδόνι καθαροῦ, ἀποσιέλλας τοῦτον πρὸς Ἀβγαρον, ὅτινα ἔργον χαρακτῆρα μετέδωκεν καὶ εἰς τὸ ἔργον κεραμίδιον; Οὐχ ὁ ἀποστόλος καὶ εὐαγγελιστὴς Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ὁ ἰουδαῖος οἰκίαις χερσὶν ἱστόρησε τὴν ἐπεγραφήν Θεοτόκου ἐν ἀρχαῖς κατέγραψαν ρέερος Χριστὸν τὴν ἀληθινὴν θεὸν ἡμῶν; Οὐχ εἰδὼν αὐταὶ αἱ ἔργα εἰκόντες μετὰ καὶ τῆς ἀγίας ἐπιστολῆς τῆς πεμφθείσης πρὸς Ἀβγαρον ἐν ἡμῶν μέχρη τὴν σήμερον φιλαττομένην ἐν τῇ Θεοφιλᾷ κυλατῇ; Καὶ βλέπομεν αὐτὰ πάντες οἱ Χριστιανοὶ καὶ ἐν πύθῳ καὶ πολλῇ πίστει προσκυνοῦμεν καὶ ἀσπάζομεθα. Οὐχ ἐντεταλτο ἔσθαι τοῖς ἀνθρώποις βαπτίζεσθαι καὶ προσκυνεῖν καὶ ἡμῶν ταῦτα τὰ ἔργα, ὁμοίως καὶ πάντα πράττειν, ὅσα διὰ κανόνων ἡμῶν περὶ δόξαν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐθιγὰ καὶ ἐκκλησίαι γενόμενοι τοῦ λόγου; Πῶς οὐκ λέγεται, ὅτι οὐ δεῖ ταῦτα ποιεῖν; Πῶς, ἐκ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ, τὸς αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ ἐντολὰς ἀπιστεῖτε καὶ ἀντιμάζετε καὶ τοῖς ἀνθρώποις πληρώετε πείθετε ταῦτα μὴ πιστεύειν καὶ τοῖς ἡμῶν ἐπὶ σκότους φέρεται τὰς τῶν ἁγίων γραφῶν διόσεις, ὡς ἀδεύετε καὶ μὴ γελᾶτε αὐτὰς παρανοεῖτε; Φημι δὲ, ἀδεύετε, φημι δὲ καὶ μὴ τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν ἐμπεροσθεν τῶν ἀνθρώπων κλείετε. Ὑμεῖς, μὴ βουλόμενοι εἰσελθεῖν, καὶ τοῖς ἐν ἀγῇ εἰσελθεῖν βοηθούμενοι, κολύετε. Ταῦτα δὲ, ἀδελφοί, ποιῶντες, μᾶλλον δὲ ποιῶντες ἐγράφηκεν, εἰ καὶ ἰδιωτικῶς, διὰ τὴν ἀγάπην ἡμῶν καὶ σωτηρίαν, ἵνα μάθῃτε τὸ ὅσα ἐστὶν ἡ ἀσέβεια τῶν ἀδελφῶν καὶ μαρτῶν Βασιλῶν, καὶ ὅτι ἐν ὅλῳ μετέχοντες τὰς γραφὰς καὶ οὐ πιστεύετε καὶ ὅτι αὐτὴ ἐστὶν ἡ ἐσχάτη καὶ μεγάλη πλάνη τοῦ ἀντιχρίστου. Καὶ γὰρ καὶ τὰ τέλη τῶν αἰώνων καὶ ἐρῶσαμεν καὶ οὐ μαρτῶν ἴμεν. | Φησὶν γὰρ ὁ κύριος ἐν τοῖς εὐαγγελίοις, ὅσπερ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλιγμοῦ ἦσαν οἱ ἄνθρωποι, τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐγγαμίζοντες, ἄχρι ἥς ἡμέρας εἰσελθεῖ Νῶε εἰς τὴν κιβωτὴν καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ὥς οὐ ἔλθεν ὁ κατακλιγμὸς καὶ ἔφεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Καὶ πάλιν ὅσπερ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ὥς δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Καὶ ἵνα προεῖχτε καὶ διατέλλετε ταῦτα ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ ἀδελφῶν τοῦτων, ἵνα μὴ πλανήθῃτε καὶ ἵνα γίνησθε ἔτοιμοι καθέκαστῃ ἐκδεχόμενοι τὴν ἡμέραν καὶ τὴν ὥραν τῆς συντελείας καὶ τὴν παρουσίαν τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, κατὰ τὴν τοῦ κυρίου φωνὴν τὴν λέγονσαν, ἡ γρηγορεῖτε, ὅτι οὐκ οἴδατε, πότε ὦρε ὁ κύριος ἡμῶν ἔρχεται, καὶ ταῦτα παρακλῶ συνελθόντων ἀνακηρύσσων ἡμᾶς πρὸς τὸν λαὸν καὶ μέλιστα πρὸς

гов кръст, който вие отхвърляте? Не със собствените си ръце ли господ отпечата неопетненото си изображение върху чисто платно и го изпрати на Абгар,⁵⁵ а този свещен знак отпечата и на свещената керемидка? Не описа ли Лука, апостолът и евангелистът на нашия бог Христос, със собствените си ръце пресветата Богородица, държаща в скута си младенеца Христос, истинния наш бог? Същите свещени образи заедно със светото писмо, изпратено до Абгар, не се ли съхраняват чак до днес у нас в богохранимния палат? И ние всички християни ги гледаме и в любов и голяма вяра тачим и обичаме. Не е ли наредил бог хората да се кръщават и да се кланят на тези светини и да ги почитат, както и да вършат всичко, което са ни предали чрез каноните първом очевидците, станали и служители на словото? Защо прочее казвате, че не трябва да правим това? Защо, врагове на бога, не слушате заповедите на самия бог и не ги зачитате и мамейки, учите хората да не им вярват и се осмеляват да произнасят с устата си словата на светото Писание, което отхвърляте, и ги поощряват да не го спазват? Занемейте, нечестивци, занемейте и не затваряйте пред хората царството небесно. Като не искате да влизате, вие пречите да влязат тия, които желаят. Това като направихме, братя, като си дадохме повече труд, написахме, ако и просто, поради любовта си към вас за вашето спасение, за да научите какво е безчестното на безбожните и нечистите ватини и че те измамно, а не от вяра се занимават с Писанието и че това е най-долната и голяма заблуда на антихриста. И наистина стигнахме до края на вековете и не сме далеч. Защото господ казва в евангелието: „Както в дните преди потопа хората ядяха и пиеха, женеха се и се омъжваха до деня, в който Ной влезе в ковчега, и не усетиха [нищо], докато дойде потопът и завлече всички, така ще бъде и пришествието на сина человечески.“⁵⁶ И пак: „Както светкавицата блясва на изток и се вижда до запад, така ще бъде пришествието на сина человечески.“⁵⁷ И за да сбмислите и да се отвърнете от тези зли и нечестиви [хора], за да не бъдете мамени и да бъдете готови да приемете всеки ден и час свършека и пришествието на сина человечески според гласа на господ, който казва: „Бдете, защото не знаете в кой час нашият господ ще дойде.“⁵⁸ И аз ви призовавам да четете непрекъснато това пред народа и най-вече

⁵⁵ Един от главните аргументи на иконопочитателите били никакви реликви, пазени в императорския дворец. Между тях се памирало изображение върху платно на Христос, което уж сам бог пратил на цар Абгар. Това име носили много царе на Едеса до 216 г. ⁵⁶ Мат. 24, 38—39. ⁵⁷ Мат. 24, 27. ⁵⁸ Мат. 24, 42.

ἴσιν εἰς τὴν οἰκ(ε)λίαν ἄπιστος, οἱ δὲ λοιποὶ οἱ συνοικοῦντες
μετ' αὐτοῦ εἰσιν πιστοί· πληροφορῶ ὑμᾶς, ὡς λόγῳ παρὰ
τοῦ κρατιδέντος παρ' ἡμῶν ἀσεβοῦς ἐρωτήσας πληροφορήθη-
μαι, ὅτι ὅπου ἴσιν εἰς ἐξ αὐτῶν, οἱ τῆς οἰκ(ε)λίας ἅπαντες
τὰ τοῦ αὐτοῦ φρονοῦσιν· ὃ δὲ ἐποικισμένος νηστεῖαν καὶ
ἐλεῖβ(ε)ραν καὶ εὐχὰς, πᾶν ἀνὴρ ἔστιν πᾶν γυνή, γνήσιος μύ-
στις ἔστιν τοῦ διαβόλου, καθηγγετὴς καὶ διδάσκαλος τῶν λοιπῶν,
καὶ πάντες ὅσοι ἂν εἰσιν εἰς τὴν οἰκ(ε)λίαν συνοικοῦντες αὐτῷ
ἐν αὐτῷ αὐτοῦ φρονοῦσιν· οὐδεμία γὰρ μερὶς μετὰ ἀπί-
στον καὶ οὐδεμία κοινωνία φασὶν πρὸς τὸν κόσμον. Ταῦτα
δὲ πάντα οἱ κατὰ τῶν ἀσεβῶν ἀκούσαντες ἐννοήσατε τὸ μέγεθος
τῆς πλάνης καὶ τῆς ἀσεβείας καὶ ἀπολείας αὐτῶν· καὶ τέλειως
μυσήσατε καὶ βδελύσσθε αὐτούς, ὅτι τῷ θεῷ ἡμῶν εἴη, δόξα
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

си мислите, че един е неверникът дома, а останалите, които съжителствуват с него, са вярващи. Уверявам ви, че и аз, като запитах заловения от нас нечестивец, се убедих, че където се намира един от тях, всички от дома му мислят като него. Който се преструва, че пости и че е набожен и се моли, било мъж или жена, е истински слуга на дявола, наставник и учител на останалите. И всички, които биха свидетелствували с него, мислят същото като него. Защото нищо общо няма [верният] с неверния и никаква връзка светлината с тъмнината. Като чуете всичко това срещу нечестивците, познайте големината на тяхната измама, безчестие и гибел. И напълно ги намразете и се отвратете от тях за слава на нашия бог во веки веков. Амин.

II. ЕВТИМИЙ ЗИГАВИН

Данните за живота на видния византийски богослов Евтимий Зигавин са твърде оскъдни. Знае се само, че той живял в края на XI и в началото на XII в. и че бил монах в Цариград.

Писателската му дейност процъфтява през времето на император Алексий I Комнин (1081—1118), който ценял високо способностите му. Особено ласкаво се отзовава за неговата начетеност дъщерята на императора — Ана Комнина — в историческото си съчинение „Алексиада“: „Той беше достигнал върха на граматическата наука, беше добре запознат с риториката и разбираше църковното учение като никой друг.“ По внушение на Алексий, който преследвал всякакви отстъпления от официалните църковни догми, проявявал жив интерес към богословските дискусии и сам бил богословски писател, Зигавин написал главния си обширен труд против ересите във Византийската империя. Дори самото заглавие на труда му „*Παρολλία δογματική*“ („Догматическо всеоръжие“) било предложено от императора, както авторът признава в увода.

„Догматическо всеоръжие“ се състои от 28 глави, нееднакви по обем, от които всяка е насочена срещу отделна ерес. Целта на Зигавин е да защити православието срещу многото ереси, които се разпространявали из пределите на империята. Отначало авторът излага християнското учение за Троицата, възплъщението и сътворението на света. След това той оборва ересите, които съществували преди него — по-накратко по-старите, по-обширно по-новите. В последните глави (23—28) той полемизира със съвременните му ереси — на арменяни, павликяни, масалиани, богомили и най-накрая сарацини.

Докато в началото трудът има повече компилативен характер, с обилни цитати, които „опитни и учени мъже“ събирали за Зигавин от книгите на предишни църковни отци, последната част е по-оригинална. Специално гл. 27 съдържа подробно изложение на богомилските възгледи, които авторът придружава със свои опровержения. Тук фактическият материал е от първокласно значение, тъй като представя автентичните изказвания на тогавашния водител на богомилската ерес врача Василий, които той, подмамен, разкрил пред най-върлия си враг — император Алексий. Сведенията за богомилското учение, които Зигавин дава по нареждане на императора и които се сходжат с описанието на Ана Комнина, се отнасят до основните положения на богомилската космогония, христология и есхатология. Те са извънредно ценен извор за богомилството във Византия и по-специално в българските земи през XII в.

Евтимий Зигавин е написал още две по-кратки съчинения срещу еретиците, включително и срещу богомилите: „Опровержение и унищожение на богохулната и многообразна ерес на безбожниците масалиани, рундети и богомили, наричани още евхити, ентусиасти и маркионисти“ и „Изобличение на ереста на безбожните и нечестиви еретици, наричани фундети“. В първото авторът споменава имената на главния водител на богомилите Тихик

и на неговите ученици Додоа, Сава, Аделфий, Ерма и Симеон. На Тихик той приписва авторството на коментари върху Писанието.

От перото на Зигавин са излезли също екзегетски съчинения върху много книги от Библията. Поради общите изводи някои от тия трудове на Зигавин показват известни сходства с новозаветните коментари на охридския архиепископ Теофилакт.

РЪКОПИСИ: Cod. Vindob. Theol. Graec. 307 (XIV s.); Cod. Vindob. Theol. Graec. 193 (XIV s.); Cod. Graec. universitatis Rheno-Traiectinae (XIII s.) (по него главно е текстът в изданието на Ficker); Cod. Vindob. Theol. Graec. 306 (XIV s.); Cod. Vatic. Graec. 840 (XV s.); T. Cod. Graec. 200 (b. III. 11) universitatis Taurinensis (XIV s.); Cod. Mosquensis bibl. synod. 387 (XII s.) (по него са текстовете от Patrologia Graeca).

ИЗДАНИЯ: Migne, PGr. 130, 3 (1865), p. 20—1360; (II) 131 (1864), p. 40—57; G. Ficker, Die Fundagiagiten, Leipzig, 1908, p. 89—111. Преводът е направен по последното издание. Съществувал е превод на Зигавин на български език от XV в.

КНИЖНИНА: C. Ullmann, Nicolaus von Methone, Euthymios Zigabenos und Nicolaus Choniates, Theologische Studien und Kritiken, 6 (1833), p. 663—674. — N. Kalogeras, Ἀλέξιος ὁ Κόμνηρος, Εὐθύμιος δὲ Ζιγαβηνὸς καὶ οἱ αἰρετικοὶ Βογομίλοι, Ἀθήναις, 9 (1880), p. 255—284, 10 (1881), p. 331—362. — N. Kalogeras, Εἰς τὰς ἐπιστολάς τοῦ Παύλου ὑπομνημάτων τοῦ Εὐθυμίου Ζιγαβηνοῦ, I—II, Athen, 1887. — Krumbacher, G. B. L., München, 1897², p. 82—85. — Jugie, M. La vie et les oeuvres d'Euthyme Zigabène, Echos d'Orient, 15 (1912), p. 215—222. — Moravcsik, Byzantinoturcica I², p. 265. — Д. Ангелов, Богомилството в България, София, 1961². — Д. Ангелов, Б. Примов и Г. Батаклиев, Богомилството в България, Византия и Западна Европа в извори, София, 1967, с. 73—90.

EUTHYMI ZIGABENI DE HAERESI BOGOMILORUM NARRATIO

ИЗЛОЖЕНИЕ ЗА ЕРЕСТА НА БОГОМИЛИТЕ ОТ ЕВТИМИЙ ЗИГАВИН

Ἐκθεσις περὶ τῆς αἰρέσεως τῶν Πογομύλων, συγγρα-
φῆσα παρὰ τοῦ μοναχοῦ Εὐθυμίου τοῦ Ζιγαβηνοῦ.

Изложение за ереста на богомилите,
съставено от монаха Евтимий Зигавина^а

Πηρὶ μὲν τις βορβορώδης καὶ θίξις ποτηρὰ τῆς ἐπιπολα-
ζούσης νῦν τῶν Πογομύλων δυσσεβείας ἢ τῶν Μασσαλιανῶν
καθίστασκειν αἵρεσις· ἐκείθεν γὰρ καθάπερ ἄχαιοι δυσώδεις ἐρ-
ρήσαν ἄλλαι τε πολλαὶ καὶ αἴτι· κοινωνοῦσαι μὲν ἀλλήλαις
εἰς πολλὰ, διαφερόμεναι δὲ εἰς πλείονα. Τινὲς δὲ τῶν εἰσε-
βῶν, ὃ μὲν ἐκείνο τὸ ζεῖθρον ἐγγράφως ἐσχηκότεσαν εἰρεθὲν
ἐπὶ τῶν αὐτοῦ χρόνων, ὃ δὲ πάλιν ἕτερον· κατὰ τοὺς ἐς ἵσπε-
ρον ἀμείσαν καιροὺς· τοῦτο δὲ τὸ τῶν Πογομύλων ἐπὶ τῶν
καθ' ἑμῶς ἡμερῶν μέλειτι πλατύνθην καὶ πολλὰχρὸ διασπαρὲν
ἡμεῖς ἄρτι πρῶτον δημοσιεύομεν· οὐκ ἄλλα μὲν συμφερόμενον
τοῖς ἐπὶ τῶν πρὸ ἡμῶν στήλοισι θεῖσι, μερίσις δὲ δόγμασιν
ἀριστήμενον αὐτῶν καὶ διαφόροις παρατροπαῖς καινοπρεπέστε-
ρον αὐτῶν καὶ ὄν καὶ φαινόμενον. Οὐτερ ἢ δι' ἡμεῖς καὶ
μόνον μολυμὸς ἐστὶ καὶ γλώσσις καὶ ἀνοῖς καὶ διανοίσις.
Ἄλλ' ἐπεὶ χρεὶ μιμεῖσθαι τοὺς διδασκάλους τὴν ἱατρὴν, οὐ μόνον
ἀπὸ τῶν ἐν γλῶσσῃ διδασκόντων βοτανῶν, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν

Някакъв нечист извор и порочна основа на разпространяващото се сега безчестие на богомилите е масалианската ерес. От нея като зловонни потоци са потекли и много други [ереси], а и богомилството. Те се сходят по много неща, а се различават по още повече. Едни от благочестивите са предали писмено онова учение, както са го видели по свое време, други пък другояче — както се е развило по-късно. Ние разглеждаме най-напред учението на богомилите, тъй като то през наши дни е разпространено най-широко на много места. Немалко се сходя то с описаното от нашите предшественици, но по безброй догми се различава от него и с различните си отклонения се явява по-ново и в действителност, и на глед. Неговото изложение е само оскверняване на езика, на слуха и на разума. Но понеже трябва учителите да подражават на лекаря, който поучава не само за полезните билки, но и за

^а In PGr. 130, 1289 ΤΙΤΛΟΣ ΚΖ'. Κατὰ Βογομύλων. Βόγον μὲν γὰρ ἢ τῶν Βουλγάρων γλῶσσα καλεῖ τὸν Θεόν, Μίλον δὲ τὸ ἐλέησον. Εἴη οὖν ἂν Βογομίλος καὶ αὐτοὺς ὁ τοῦ Θεοῦ τὸν ἔλεον ἐπισπόμενος.

^а В PGr., 130, 1289 заглавието е: Глава XXVII. Срещу богомилите. „Βόγον“ български език нарича „бога“, а „μίλον“ — „смили се“. Така че „богомил“ у тях е този, който измолва милостта на бога.

βλαβερῶν τε καὶ θανασίμων, ἵνα ταῖς μὲν χρώνται, ταῖς δὲ γυμνάζονται γυμνάζοντες, οὐκ ἔκαστον ἕν τι καὶ περὶ ταύτης διαλεχθῆναι τῆς πόλεως, πολλὰς μὲν καὶ ἄλλας ἐπικαινονοούσας, πόσις δὲ νικῶσις ταῖς ἀπειροπληθεῖσι τῆς βλαβερῆς ἐπερβολαῖς. Ἦν ἄρτι καὶ εἴη μνησθῆναι τῆς εὐσεβείας ἐποκαλιπτομένην καὶ διὰ τοῦτο διαφύρατον οὖσαν οὐ τοῖς ἀπλῶς ὁρῶσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς ὀφειλοτέροις καὶ συνεπαιδωμένοις τι πολλῶν βέλτοισιν, ἐπιγνώτως καὶ πάντῃ θαυμασίως ἐθιγμένοις ὁ θεοτάτης καὶ μέγιστος ἐν βασιλεῦσιν Ἀλέξιος· μετακαλεσάμενος γὰρ τὸν χορηγῶν τῶν διδασκάλων αὐτῆς. — Ἡσυχίος ἐν οἷς ὁ ἱερός, ἀπὸ ἀέθρας μάλασι καὶ δευτὸς τὸ ποικιρὸν ἐπιχρῶσαι τῇ φαντασίᾳ τοῦ χρεώτου, ἀσεβείας θρασυῆς, μοχθηρίας ἁβύσσος, ἡρόδοτου ἀπειρὸν τι καὶ διδοιζόδοτον πέλαρος. — καὶ τὸ πρῶτον ἐπίσης ἐποδίζαμενος αὐτὸν καὶ τῆς παρ' αὐτοῦ καθ' ἴδρας αἰτίας καὶ λόγους μεταδοῖς ἰδίως καὶ προσωρῶς ὁμιλίας καὶ γινώσκας ἐν τῇ προημιονισμῶν χάριτι καὶ συνεπαιδωμένοις τὸν μαθητῶντα, ὅσον ἐξελκίσας τὸν ἐκπεπαιγμένον πολλοὺς ἐς ἀπώλειαν καὶ πᾶσαν τὴν ἐκδομολογίαν τῇ οὐκ ἐπὶ ταῖς καὶ καταπύσσει γίνεσθαι κοροΐδων ὁρῶντι γυνὴς καὶ δευτέρῃ γυναικὶ ἀνιχνεύει, ὅθεν ἐποδίζον ἀνεξερεύνητος ἔσθλιστα. Ἐρθεῖν τοι καὶ καθάπερ ἀπὸ τῆς γυναικὸς παρδοσῆς καὶ παιδολογίας θύμης τῆς ὡσπερ αὐτὸς καρδίας ἐξελένης τὰ μισθὰ καὶ ἐξόδα καὶ πολιτείας δόγματα ταῖς μηχαναῖς τῆς ἐποκρίσεως καὶ καταστροφῆς ἐγὼ μὲν μάλα τὸν χρονόλογον γέροντα, τὸ παλαιὸν κακόν, τὸ τῆς ἀσεβείας ἀνάκτορον, ἐκείλινον ἡμῖν γρηγορῶς παραδοῖς ταῦτα καὶ θαυμάσια τὰ κατηγόρησι μισθῶν τῆς ἀρετῆς ἀρίστως, ἵνα γινώσκιν πάντες, ὅτι μακροὶ ταῦτα ἔχουσι τοῦ διαβόλου θύρατρα, ψυχῆς ἀνιχνεύουσι πορτοῖς, τῆς ἀπωλείας πολιτείας ἐραστήριον.

Ταῦτ' ἐν κατάρθωσι τὴν εἰρηλίαν ὁ εὐσεβέστατος καὶ ἀσκήματος ἡμῶν βασιλεὺς, ἀνέρερον ποιούμενος τῆς αὐτοῦ σοφίας, τὸν ἐκ πανουργίας ε. σφῆρος, τὸν κατὰ πάντων μεγαλαυχούμενον καὶ θάλλον ἀπορίων τὸν γέροντα τιμωρόν τε καὶ παιδαγωγό γέροντα καὶ στίχας τρώων κατὰ τῆς ἐκείνου πλάνης, τὸν ἄλλον αὐτοῦ πολλῶν καὶ περιφανῶν τροπαίων ἐψηλότερον καὶ θαυμασιότερον· ἵσχυρ' ἀνέρερον μὲν ἔδωκε κατεργάζετο, εἴη δὲ τὸν ὁρῶντα τὸν ἀποστάτην, τὸν τοῦτον μέγαν τὸν ἰσοδύνατον, τὸν κατὰ πάντων ἐχθρόν. Ἐγὼ τωμάρα καὶ τὰλλα τοῦτο διὰ παντὸς προτερόματα θαυμάζων, ὅπως ἐστὶν ὁρῶν τὴν σύνεσιν, ἀσφαλῆς τὴν νύκτιν, ἐν λόγοις ἰδίς, ἐν τρώοις ἰδίς, ταχὺς τὸ μέλλον ἰδεῖν, προμνηστὴς γινώσκων, φανερός τοῖς ἐχθροῖς, ποθεινὸς τοῖς φίλοις καὶ ἐπικρίσις, ἔτοιμος μέγας

вредните и отровните, за да употребяват [хората] едните, а да отбягват другите, след като ги познават, не би било неуместно да се занимаем и с тази ерес. Тя се схожда и с много други, но е взела превес над всички с невероятно големите си богохулства. Тази ерес, и до днес прикриваща се под формата на благочестие и затова трудно уличима не само от обикновено зрящите, но и от по-зорките и наблюдаващите по-проницателно от мнозина, беше разобличена ловко и по съвсем убедителен начин от най-божествения и най-великия между императорите Алексей. Той покани водача на наставниците ѝ — това беше врачът Василий, пагубен мъж и крайно способен да показва злото под образа на доброто — хранилище на безчестието, бездна от подлост, безкрайно и неизбродимо море от безсрамие. Най-напред той го посрещнал почтително и го удостоил да седне до него и като го заговорил с приятни слова в благосклонна и приятелска беседа, се престорил негов ученик и лесно подмамил този, който бил подмамил мнозина към гибел, и проследил цялото злонравие, скрито дълбоко в душата на този нечестив и достоен за презрение старец чрез уелото си държане, без да остави нищо неизследвано или неразкрито. Очевидно тогава измъкнал, като от някаква яма, различни и разнообразни скотове, нечистите и отровни догми на тъмната му душа чрез изкусните си преструвки и след като надхитрил изкусно пребъбрия старец — старото зло, сбиташието на безчестието, той ми заповяда да предам писмено това и да оборя смешните тайни на споменатата ерес, за да знаят всички, че това са големи пустословия, уловки на дявола, клопки за слаби души, прекрасно средство за погубване.

Този благочестив замисъл беше изпълнен добре от най-благочестивия и уважаем наш император, който показва нова проява на собствената си мъдрост и бързо разкри изобретателния в хитростите, самохвалстващия пред всички, безразсъдния и с детински ум старец и спечели над неговата заблуда победа, по-възвишена и по-удивителна от многото други блестящи победи. Толкова повече, че по-напред надвиваше племена, а сега отцепника змей,¹ големия аскрийски ум,² общия враг на всички. И тъй аз, като се учудвам и на другите негови предимства във всяко отношение, колко е остър в ума си, сигурен в паметта си, сладкодумен в беседите, още по-приятен в държането си, бърз в предвиждането на бъдещето, предвидлив в отбраната, страшен за враговете, любезен към приятелите и поданиците

¹ Срв. Йов 26, 13. ² Срв. Исаия 10, 12.

αὐτοῖς πρᾶξις, ἰκανὸς τὰ κατορθώματα διασώζειν, πρόθυμος εὐεργετεῖν, ὀκνητὸς κολάζειν, ἡμίλος ἀλεθρίας, ψεύδους ἔχθρος καὶ συνελόντα γράναι πάσης ἀρετῆς κατακόρυφον, τοῦτο πλέον ἐπερεπλήττωμαι, πῶς οἱ μεγάλοι σοφοὶ καὶ σύμπαντες ἀρετῆς καὶ ὅλος ὁ τῶν περὶ λόγους ἡ ἀναστρεφόμενων κατὰ λόγους οὐκ ἴσχυσαν τοσοῦτοις ἔτων διαπράττεσθαι περιόδους· μόνος αὐτὸς κατώρθωσεν ἄλλας ἡμέρας ἀναλόσας καὶ δείξας, ὅτι μεγάλη δύναται σθέντος προθυμία τῆς ἀνωθεν αὐτῇ συνεπαιτομένης χάριτος.

Ἦναι δὲ καὶ κατ' εἰρηὴν ὁ λόγος ἡμῶν προῖοι, διγχετέον ἄνωθεν, ἢν αὐτοὶ μὲν καλοῦσιν ἀρχαιολογίαν καὶ θεολογίαν, ἡμεῖς δὲ μεσολογίαν καὶ ἀθεολογίαν, ἢν τοῖς ἀρχομένοις περομεῖν εἰς τὴν θεολογίαν αὐτῶν μετὰ τῆς προκατηχίσεως παραδιδάσκω, τελενταῖα τιροῦντες τὰ μεσώτερα δόγματα καὶ τοῖς τελειότεροις εἰς ἀσέβειαν ὅς μυστικὰ ταῦτα παραφιλάντοντες· ἐπεὶ δὲ πολλὰ τοῦτων εἰσὶ περιπετῇ καὶ πεπλανημένα καὶ ἀλλήλοις μαχόμενα, τῇ τῶν ἀρεσιαρχῶν ἀνοίᾳ ταῦτα λογιστέον, οὕτω προδύλως ἐνατιολογούμενων καὶ κατὰ τὴν παροιμίαν τοῖς οὐκίοις ἄλλοκομένων πτεροῖς· τοιοῦτον γὰρ ἡ κακία καὶ τῇ ἀρετῇ καὶ ταύτῃ προσπολεμοῦσα καὶ τοῖς ἰδίους περιλειπομένη βέλει.

Μεθολογοῦσιν, ὅτι ὁ ἀγαθὸς θεὸς καὶ πατὴρ χιλίας χιλιάδων καὶ μυρίας μυριάδων ἀγγέλων κτίσας διανεμήσας ταῦτα καὶ οὐρανῶν εἶχε τὴν Σεμνὴν, τὴν αὐτὴν αὐτῷ περιεκύβητον καὶ μετ' αὐτὴν καὶ οὐρανὸν καὶ ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ καθήμενον ἐπὶ θρόνον καὶ τῆς μετ' αὐτοῦ ἐκείνης ἀξιώσεως, ὅς ἡ μεθολογία καὶ εἰς ἀπόνοιαν ἐπαρδύνει μελέτην ἀπονοίας καὶ ποτὶ ἀμαρτίαν καὶ καθελεῖ πύργους ταῖς λειτουργίαις ἀπόνοιαν διδάσκει, εἰ ἀνέκοντο κοινιζόμενοι τοῖς βάρους τῆς λειτουργίας ἀνελκόμενοι ταῖς καὶ ἀνταρξάνουσιν τοῦ Πατρὸς. Εἰς ποίον δὲ τῆς ἐκδοχῆς ταύτης παρῆσαν τὴν ἐν τῷ κατὰ Λουκᾶν Εὐαγγέλιον παραβολὴν τοῦ οὐκονοῦ τῆς ἀδικίας, τὸ τῶν ἀγγέλων γὰρ μεμψαντος. Ταῦτα γὰρ οἶμαι τὸν Σεμνὴν καὶ περὶ ταύτων μεμψάσαι τὴν τοιαύτην παραβολήν. Εἴτε τοῖς ἐκείνους ἀγγέλοις δεικνυμένης τῇ κοινιζομένη τῇ ἐκπόνοις λειτουργίας καὶ ταῖς ἄλλαις ἐπερδύνουσιν ἐπαγγελίας, θῆσω γὰρ, γὰρ, τὸν θρόνον μου ἐπὶ τῶν νεφελῶν καὶ ἔσομαι βροχὸς τῷ

σι, готов да извърши велики дела, способен да затвърди успехите си, склонен да прави благодеяния, бавен в наказанията, приятел на истината, враг на лъжата, съумял да се покаже убежище на всяка добродетел, повече се учудвам на това, че безбройните мъдrecи и всички архиерей и целият списък на тия, които са се насочили към словото, не са могли да постигнат това за толкова много години. Той самичък за малко дни оправя [всичко това] и показва, че усърдната готовност, подпомогната от благоволениято свине, може [да извърши] велики дела.

И за да протича словото ни последователно, трябва отначало да се обясни какво наричат те старословие и богословие, а ние — глупости и никакво богословие, което те с първите поучения предават на тези, които започват да навлизат във вратата им, като запазват нечестивите си догми за най-накрая и ги държат като тайнства за по-напредналите в безчестие. А понеже много от тези догми са обръкани, погрешни и противоречиви едни на други, те трябва да се тълкуват от глупостта на подачите на ереста. Те така явно си противоречат и според поговорката „сами се оплитат в собствените си мрежи“. Наистина злото толкова воюва с истината и със себе си и се пронизва от собствените си стрели.

Разправят, че добрият бог и отец, след като създал безбройни хиляди и несметни множества ангели, имал втори след себе си и главен уредник Самаил, който облякъл същия като на бога образ и дреха и седнал на трон отдясно до него, бил удостоен на второ място след него по почит, от която опиянен и възгордан безумно, замислил да се отцепи от бога. И когато веднъж намерил удобен случай, той се опитал да разбунтува всички служещи сили, като ги подканвал, ако искат, да отхвърлят бремето на служба си, да го последват и да въстанат против отца. За потвърждение на тази глупост те се позовават на притчата в евангелието на Лука за несправедливостта на управителя, който намалил задълженията на дължниците [на господаря си].³ Този [управител] бил Самаил и за него била написана притчата. След това споменатите ангели, подмамени от обещанието за облекчение от трудната им служба и от другите прекомерни обещания (защото им казва: „Ще положи престолата си над облаците и ще бъде подобен на всевишния“⁴), минали на негова страна и взели уча-

^a In P. Gr.: Σαταναήλ.

³ Лука 16, 6. ⁴ Исаия 14, 14.

^a В PGr. вм. Самаил: Сатанаил.

ἐν αὐτοῖς, ἀναπαύονται ταῖς καὶ κοινωνοῦσι τῆς ἐπιβουλῆς· ἀποδόμενοι δὲ ταῖς τῶν θεῶν χάρισι τοῖς ἀνθρώποις ὁμοῦ πάντας.^α

Τὸν δὲ Σατανᾶ ἐν ἀπορίᾳ γενόμενον^β καὶ μὴ δυνάμενον τοῖς ἰδίοις ἐκείνῳ· ἢ γὰρ γὰρ, γρη῏ν, ἢν ἀόρατος καὶ ἀκτασκεύαστος· ἐπέπερ ἔτι καὶ τῆν θεῶν περιέκειτο μορφήν καὶ στολήν καὶ τὸ δημιουργικὸν ἐκτεταχέναι χάρισμα, οὐγκάλλει· τὰς δυνάμεις καὶ θάρσος αὐταῖς ἐμμελῆς καὶ εἰπεῖν, ὡς· ἐπεὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τῆν γῆν ὁ θεὸς ἐποίησεν· ἐν ἀρχῇ γὰρ, γρη῏ν, ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τῆν γῆν· ποῦτος καὶ ὁ δεύτερος οὐρανὸς ὡς δεύτερος θεὸς καὶ τὰ ἐξῆς ἀκολούθως, καὶ εἶπε· Ἰεζεχίαν πτερόμενα· καὶ ἐγένετο· γενεθῆτος τὰδε καὶ τὰδε, καὶ γενέσθων ἀντα. Καὶ καταστροφῆς μὲν τὸν δεύτερον οὐρανὸν, περιλὼν δὲ τὸ ἰδὼν | ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς καὶ τάσας ἐν οἷς ἰδομένης τόποις, ὡς ἡ τῆς κοσμογενείας βίβλος διέξωται, καὶ καλλιστίως ἀντήρ καὶ καθοριστὴς ἀπεκρίσθη· ταῖς ἐν ταῖς ταῖς ἀποστατικαῖς δυνάμεσιν οὐκ ἐχέον. Ἐπειτα πλάσας τὸ πᾶν τοῦ ἰδῶν ἀπὸ γῆς ἔδωκε γενεθῆτος ἑαυτοῦ οὐρανὸν, ὡς· ὁ καταρτιστὴς τῆς ταῖς ἐν τὸν δεξιὸν πόδα, καὶ διὰ τοῦ μεγάλου διακρίνου χεῖρος κατὰ τοῦ ἐξάρχοντος ἰεροῦ καὶ ἀρχῆς ὅπως ἀπετέλειται.

стие в съзаклятието. Но щом бог го открил, изхвърлил всички вкупом отгоре.^α

Самаил изпаднал в затруднено положение^β и не могъл да седи над водата (защото, казва, земята била невидима и неустроена). Понеже той още запазвал божия образ и одежда и притежавал творческия дар, сви-
кал^γ силите и им вдъхнал кураж и казал, че понеже бог е създал небето и земята: „В началото, казва, създаде бог небето и земята“, аз като втори бог ще създам второ небе и по същия ред останалите неща. И казал: „Да бъде твърдина!“ И станало. „Да бъде това и това!“ И станало всичко. Устроил второто небе, разлячил водата от лицето на земята и я събрал в местата, които избрал, както е писано в книгата за сътворението на света. Украсил земята,^г разхубавил я и си я определил за свое жилище и за жилище на отцепническите сили. След това създал тялото на Адам от пръст, смесена с вода, и го поставил изправен. От него се стекла някаква влага по десния му крак и като изтекла по големия му пръст, [струята] се извила

^α In P. Gr. 130, 1296, B 4—D 3 additur: „Ὁ τῆς ἀναδυστάτης καὶ προδύλου μυθοπλασίας! Εἰ γὰρ φύσει θεοῦ υἱὸς ἦν ὁ Σατανᾶ, ἦν ἂν καὶ φύσει θεός, καὶ παντελῶς ἀσχετὸς τε καὶ ἀναλλοιώτος.“ Ἰδιὸν γὰρ τῆς θείας φύσεως ἡ ἀσχετρία, καὶ τὸ ὁμοιωτικὸν ἔχειν ἀπ. Ἐπεὶ δὲ ἐγράφη, καὶ ἐξέπεσε, καὶ ἀνωθεν κατενέρεται, οὐκ ἦν φύσει υἱὸς θεοῦ, ἀλλὰ πρὸς ἑτέρα φύσει· ὁμογενὴς καὶ κτιστὴ, καὶ διὰ τοῦτο τρεπτή. Εἰ δὲ καὶ μονογενὴς ἔστιν ὁ τοῦ πατρὸς Λόγος, ὡς ὁ εὐαγγελιστὴς ἐδίδασκεν Ἰωάννης, Ἐθεοσάμεθα γὰρ, φησὶ, τὴν δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, καὶ αὐτὸς, Ὁ μονογενὴς υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο· ληροῦσι, καὶ παραπλανοῦν οἱ λέγοντες ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν Σατανᾶ. Εἰ γὰρ εἶχεν ἀδελφόν, οὐκ ἂν ὀνομάζετο μονογενὴς ὁ Λόγος. Εἰ δὲ καὶ ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ Λόγος, κατὰ τὸν εὐαγγελιστὴν Ἰωάννην, τοῦτέστιν ἀπὸ ἡν μετὰ τοῦ πατρὸς, καὶ ἐν τῷ πατρὶ, πῶς ἂν ἦν υἱὸς ἀδελφὸς πρὸς αὐτοῦ ποῦ προαιωνίου καὶ συγκαταρχοῦ τῷ πατρὶ, καὶ οὐ χωρὶς οὐδέποτε ἦν ὁ πατήρ, ἵνα μὴ ἄλογος, καὶ ἄστροφος, καὶ ἀδύνατος εὑρεθῇ; Ταῦτα γὰρ εἰσιν ὁ φύσει υἱὸς καὶ Λόγος αὐτοῦ. Ἐπεὶ δὲ οὐκ ἦν ὁ Σατανᾶ φύσει υἱὸς θεοῦ, καθὼς ἀπεδείχθη, πάντως οὐδὲ τὴν τοῦ θεοῦ περιέκειτο μορφήν καὶ στολήν, ἵνα παραδράμωμεν εἰπεῖν, ὅτι τῶν σωμάτων καὶ τῶν συνθέτων εἰσιν ἡ στολή καὶ περιβολή· οὐδὲ ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλοσύνης ἐκάθιστο, οὐδὲ περὶ τοῦτον ἦν ἐν τῷ κατὰ Λουκᾶν εὐαγγελίῳ περὶ τοῦ οἰκονόμου τῆς ἀδικίας ἐξετέθη παραβολή.

^β In PGr. 130, 1296 D 4 loco: Τὸν δὲ Σατανᾶ ἐν ἀπορίᾳ γενόμενον· Λόγοι τὸν Σατανᾶ ἀνωθεν ριζέντα.

^γ In PGr. 130, 1296 D 9 additur: συγκαταπεσοῦσας αὐτῷ.

^δ In PGr. 130, 1297 A 7—8 additur: καὶ τὰ ἐκ γῆς πάντα φρόμενα δημιουργήσας, καὶ τὰ ζῶα, καὶ εἴ τι ἕτερον.

^ε Ἰωάν 1, 14. ^ς Ἰωάν 1, 18.

^α В PGr. 130, 1296, В 4—Д 3 продължава: О най-безсрамна и очевидна лъжа! Защото, ако по природа Сатанаил беше син на бога, трябваше да бъде и по природа бог, и изобщо неизменен и непроменилив. Защото на небесната природа с свойствена неизменността и тя остава винаги една и съща. Но понеже беше променен, отпаднал и хвърлен отгоре, той не е по природа син на бога, но от някаква друга природа — ангелска и създадена, поради това променлива. И ако словото на отца е единородно (както ни учи евангелист Йоан: „Видяхме — казва той — слава му, слава като на единородния от отца“, и също: „Единородният син, който е в лоното на отца, той го изяви“), говорят глупости и са безумни тези, които казват, че Сатанаил е негов брат. Защото, ако той имаше брат, не щеше словото да се нарича единородно. Ако пък в началото е било словото и словото е било в бога и бог е бил словото според евангелист Йоан, това значи, че винаги е било с отца и в отца, как тогава щеше да има друг брат преди него предвечния и едновъщен с отца и без косто никога не е съществувал отец, за да не се окаже безсловесен, безразсъден и немошен. Ето това са по природа синът и словото му. И тъй, понеже Сатанаил не е бил по природа син на бога, както посочихме, явно той не е приел образа и одеждата на бога, за да не кажем, че одеждата и мантията подобават за тялото и за външността, и не е седял отясно на трона на величието и за него не се отнася притчата за несправедливия управител в евангелисто на Лука.

^β В PGr. 130, 1296 D 4 в. Самаил изпаднал в затруднено положение: Разказват, че Сатанаил бил хвърлен от небето.

^γ В PGr. 130, 1296, D 9 продължава: падналите заедно с него.

^δ В PGr. 130, 1297, А 7—8 продължава: и сътворил всичко, което се ражда от земята — и животните, и каквото друго има.

Ἀφροίους δὲ τὸ ἐν ἑαυτοῖς πνεῦμα ὁ Σαμὴλ ἐπέκρινε τῷ πλάσθῃ σῶματι Σωτῆρ, τὸ δὲ ἐξ αὐτοῦ πνεύμα διὰ χανόντης καταρτὴν ἐκ τῶν δεξιῶν ὁμοίως πάντα καὶ διὰ τοῦ μεγάλου δακτύλου χεῖρ ἐν τῇ ἰσοκρίθῃ ἡμῶν κατέσχευε. Ἡ δὲ παρατίνα ζωοποιεῖτο καὶ ἀποτρύχεται τοῦ δακτύλου γίνεσθαι ὅς ἐστι καὶ ἑρπεύει. Διὰ τοῦτο γὰρ καὶ γρόφονος αὐτὴν γενέσθαι, τοῦ ἐμφορητοῦ τοῦ Σαμὴλ ἐν ψυχῇ αὐτῆς καταστάτος, ὅτε ἰδὼν ὁ κυρὸς οὗτος δημιουργὸς καὶ γινώσκει, ὅτι μήτηρ ποιεῖ, διατρέφεται πρὸς τὸν ἀγαθὸν πατέρα καὶ παρεκάλει περὶ θύρας παρ' αὐτοῦ ποιεῖν, ἐπαρκαλόμενος κοῦρον εἶναι τὸν ἀνθρώπον, εἰ ζωοποιεῖται, καὶ ἀπὸ τοῦ γένους αὐτοῦ πληροῦσθαι τοῖς ἐν οὐρανῷ τόποις τῶν ἀπορριζήτων ἀγγέλων. Τὸν δὲ ἰδὼν ὡς ἀγαθὸν ἐπενοῦσε καὶ ἐμφορᾶσι τῇ παρὰ τοῦ Σαμὴλ πλάσθῃ πνεύμα Σωτῆρ καὶ γενέσθαι παρατίνα τὸν ἀνθρώπον ἐν ψυχῇ Σωτῆρ ἐκτρέψαν τὸ σῶμα καὶ πολλὰς αὐτὸ καταπαυδύνοντας χάριτας. Ἐπεὶ τῆς ἑξῆς ἐκείνῃ ὁμοίως παιδείας καὶ ταῖς ἰαμαῖς ἀσφαφέας ἐκτρέφεται, γινώσκει τὸν Σαμὴλ καὶ μεταμελήσκει καὶ κινήσκει πρὸς ἐπιβολὴν τοῦ ἰδίου πλάσματος καὶ εἰσέρχεται τοῖς ἐγκάτοις τοῦ ὅρους καὶ ἐκαστῇ τῇ ἑξῆς καὶ συγγενέσθαι αὐτῇ καὶ ποιῆσαι ἔργον, ἵνα τὸ σῶμα τοῦτο προλαβὼν κατισχυρῇ τοῦ ἀδαμίου σφίματος καὶ ὡς οὐδὲν τε θεωρεῖται καὶ μὴ συγγενῇ ἀδελφείᾳ καὶ πληθύνεται. Τὴν δὲ ταχέως ἐδωκέναν ἀπορριζῆσαι τὸν Κάιν ἐκ τῆς σπονδῆς τοῦ Σαμὴλ καὶ ἀδελφῇ διδόνον ὁμοίωσεν, ὅμοια αὐτῇ Καλμενᾷ. Ἐκαστὴν αὖτε διὰ τὸν ἰδὼν ἀνελθεῖν αὐτὸν τῇ ἑξῆς καὶ γενέσθαι τὸν Ἀβὲλ, ὃν ἀνελθὼν εὐθὺς ὁ Κάιν τὸν γόνον ἐν τῷ βίῳ εὐόησεν. Διὰ τοῦτο καὶ τὸν ἀπόστολον Ἰωάννην εἰπεῖν, ὅτι ὁ Κάιν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἔστ. Τὸς Σαμὴλ μένει ἀνηγαγόμενος ἀσελγὸς διὰ μένος τοῦ ὄρους τῆς ἑξῆς, ἀγαγεῖται τῇ θύρᾳ αὐτοῦ καὶ μοργῇ καὶ σπλήν καὶ τὸ δημιουργὸν ὡς εἶπεν χάρισμα καὶ τὴν τοῦ θεοῦ προσηγορίαν. Ἐκὼν γὰρ ἄρτι τότε καὶ αὐτὸν ὀνομάζειν. Καὶ γεννᾷται τούτων ἀπέναντι οὐρανοῦ γενέσθαι καὶ διελθεῖ. Τὸν δὲ ἀγαθὸν Πατέρα μένει τούτων αἰνέματα τῇ ἀρετῇ ἀγαθῇ τούτων κοσμοκράτορα καὶ κῆρον, ὃν αὐτὸς ἐδωκέναν πᾶσιν ἀνθρώποις.⁴

по земята и [така] той създаде образа на змията. Самаил събрал своя дух и вдъхнал живот на оформеното тяло, но духът му потекъл през празното пространство също по десния му крак и като изтекъл през големия му пръст, се превърнал на извита капка. Тя веднага се оживила и след като се отделила от пръста, се превърнала на змия и запълзяла. Затова тя е съобразителна, защото духът на Самаил ѝ бил вдъхнат за душа. След като виждал това новият творец и разбрал, че напразно се труди, изпратил пратници при добрия отец и поискал той да му прати своя душа, като обещал, че човекът ще бъде общ, ако получи живот, и че от неговото потомство ще се изпълнят местата в небесните селения, от които били низвергнати ангелите. И бог, понеже е добър, се съгласил и вдъхнал на сътворения от Самаил духа на живота — човекът веднага добил жива душа, която осветила тялото и го украсила с много прелести. След като по същия начин сътворил и Ева, и тя бляснала с подобен блясък, Самаил, изпълнен от завист, се разкалял и започнал да злоумишлява срещу собственото си творение. Затова се влял във вътрешностите на змия и измамил Ева. Съвкупил се с нея, та като забременее, неговото семе да изпревари Адамовото семе и да го надделее и доколкото може, да го поквари и да не му позволи да се разраства и да се размножава. Тя почувствувала скоро родилни болки и от сношението си със Самаил родила Каин и неговата сестра-близначка, подобна на него, на име Калмена.⁵ Адам по подражание също влязъл в сношение с Ева и създаде Авел. Него Каин веднага убил и [с това] сложил начало на убийствата. Заради това и апостол Йоан е казал, че: „Каин бе от лукавия.“ Обаче след като Самаил съблазнил безсрамно чрез змията Ева, той веднага бил лишен от божествения си образ и одежда, от творческата си сила, както се каза, и от божественото си прозвище (защото дотогава и той се наричал бог). И лишен от всички тези неща, той станал мрачен и противен. Но добрият отец с това укротил гнева си и позволил той да бъде повелител и господар на това, което той е сътворил, след като бил низвергнат от небето.⁶

^a In PGr.: Καλομενᾷ.

^β In PGr. 130, 1297 D 14 — 1300 A 1 additur: Ταῦτα μὲν ἐμῶν τὰ μυθικά· ἀλλὰ πῶς οὐκ εἰδόμενο τοῖς ὕδασι ἐφίξανεν, μᾶλλον δὲ ἐπεὶ τὸ ἐφίξανεν σώματος ἐοικ, πῶς οὐκ ἠδύνατο μετὰ τῶν συναποστατικῶν δυνάμεων ἔχειν τὸ ὕδωρ ἐνδιατηρήσειν; Καὶ γὰρ καὶ νῦν ὕδασι ἐνδιατρώται, καὶ πηγαῖς, καὶ ποταμοῖς, καὶ λίμναις, καὶ θαλάσσαις, καὶ καταχθόνιοι μένουσιν, ὡς πνεύματα αἶψα, πολλῶν τῶν ἀνεμῶν πνευμάτων αὐλίστρα. Εἰ δὲ καὶ φῶσι θεοῦ υἱὸς ἦν, ἰσοθεῖς ἂν ἦν τῷ πατρὶ, καθάπερ καὶ ὁ μοργενῆς;

^a В PGr. вм. Калмена: Каломена.

^б В PGr. 130, 1297 D 14—1300 A 1 продължава: Това са техните измислици. Но как не е могъл да седи над водата, още повече когато с свойството на тялото да стои [над вода], как не е могъл заедно с отцепническите сили да има водага за жилище? Впрочем и сега прекарват във вода, и в извори, и в реки, и в езера, и в морета, и пребивават под земята като нематериалните ветрове, много по-нематериални от въздушните течения? А ако по природа

νῆος δ' λέγων, Ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἑσμεν. Καὶ αὖθις, Ὁ
ἐωρακός: ἐμὲ ἑώρακε τὸν πατέρα. Καὶ πάλιν, Ὅσα ἔχει ὁ
πατήρ ἐμὰ ἐστίν. Καὶ αὖθις, Εἰ οὐ ποῦδ' τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς
μου, μὴ πιστεύετε μοι. Ἰσοῦσθε ἡς δὲ ὧν ἀντίοιτι ἄν, ἐπειδὴ
καὶ ὁ ὧ: ἀποστασίαν ἐμελέτησε, καὶ οὐκ ἂν οὕτω ἱδρίως
κατεβλήθη. Πῶς δὲ καὶ ρηθεὶς εἶχεν ἐν τῇ τοῦ θεοῦ μορ-
φῇ, καὶ σιωπῇ, καὶ τὴν δημιουργικὴν αὐτοῦ δύναμιν; Ἐδεῖ
γὰρ αὐτὸν πρότερον γυμνωθῆναι τούτων, εἰτα καταβρῆφθαι.
Ἀνιθάνον δὲ τοῦ μέρους τούτου φανέντος, καὶ γυμνοῦ πάσης
ἀληθείας, ἀκολούθως καὶ τὰ ἀκόλουθα τούτω ψευδῇ φαι-
νόνται, καὶ δοξαστά, Σκοπιεῖον δὲ. πῶς ἐκ τῆς ἀθετουμέ-
νης αὐτῆς: μωσαϊκῆς βίβλου παράγουσι μαρτυρίαν, διὰ
ἀρχὴν ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. Τὸ δὲ
δογματίζειν, ὅτι ὁ Σαταναὴλ ἐδημιουργῆσεν τὸ σιγρόωμα, καὶ
οὐ σιγήσας τὰ ὕδατι εἰς τὰς κατασκευασθείσας αὐτοῖς
συναγωγάς, καὶ οὐ κατεκόσμησεν τὸ σιγρόωμα καὶ τὴν γῆν,
καὶ τὰ ἐφεξῆς ἅπαντα μέχρι τοῦ εἰς τὸν πρωτόπλαστον
ἐμυνοσματος, ἐκ τῆς μωσαϊκῆς μὲν κοσμογενείας ἐκλήθη-
σα, τῷ Σαταναὴλ δὲ ἀνέθεντο τὴν τούτων δημιουργίαν οἱ
Βορμήλιοι τῷ δογματι τῶν Πανλικιάνων ἀκολουθοῦντες.
Ἐκεῖνοι γὰρ τῷ ποιητῇ οὐ μόνον τὴν τούτων δημιουργίαν
ἀποκρίνουσι, ἀλλὰ καὶ τὴν τοῦ πρώτου οὐρανοῦ καὶ τῆς
γῆς, καὶ ἁπλῶς εἶπεν, ἀπάντων τῶν ἐγκοσμίων. Καὶ ζητή-
σον ἐν τῇ κατὰ τῶν Πανλικιάνων τίτλῳ τὰ κεφάλαια, οἷς
ἐπιγράφεται, Ὅτι οὐ δύο ἀρχαί, ἀλλ' εἰς δημιουργὸς οὐρα-
νοῦ, καὶ γῆς, καὶ τῶν ἐν μέσῳ, καὶ ἐθρήσεις ἐν ἐκείνοις τὰς
προσφύρους ἀναρπάξας, δοαὶ τῷ παρόντι τῶν Βορμήλιων
δογματι προσεμψέουσιν. Ὅτι δὲ οὐδὲ τὸ σῶμα τοῦ πρωτο-
πλαστον δημιουργοῦ τοῦ Σαταναὴλ ἐστίν, ἐκεῖ πάλιν σα-
φῶς ἐθρήσεις ἐν τοῖς ἐφεξῆς κεφαλαίοις, οἷς ὁμοίως ἐπιγέ-
γραπται, Ὅτι εἰς δημιουργὸς τοῦ σώματος, καὶ τῆς ψυχῆς,
ἥτοι τοῦ ἀνθρώπου. Τὴν γὰρ κατὰ τὸν ὅρον μυθολογίαν
αὐτῶν παρῆσμεν, ὥς γέλως μᾶλλον ἢ ἀντιβρῆστος ἄξιαν.
Διὰ τίνος δὲ μοῖτον καὶ τὴν πρὸς τὸν ἐπιβουλεύοντα πα-
τέρα καὶ θεὸν ἐποίησαντο πρεβεῖαν ὁ καταβράχεις ἐχθρὸς;
οὐδεὶς μὲν γὰρ ἐκ τῶν συναποστόλων αὐτῷ ταύτην ἀντιόλ-
ησεν ὑποστήναι. Καὶ αὖθις οὐδεὶς τῶν παρὰ τῷ θεῷ λει-
τουργικῶν ἀγγέλων ἠδὲ ἱερέων μεσσησάτωι τῷ καὶ τούτων ἐχθρῷ.
Πῶς δὲ καὶ ὁ ἀγαθὸς θεὸς ἐπλήρωσεν ἂν τὴν αἰτίαν τοῦ
δοιμένου τὴν περὶ τοῦ καταλέμψαι πρὸς τὸ δι' αὐτοῦ
πλασθῆναι σῶμα ψυχῇ, ὥστε εἶναι τὸν ἀνθρώπου κοινόν;
Τίς γὰρ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; Τίς δὲ συμφωνίας
θεῷ πρὸς Βελίαν; Πῶς δ' ἂν καὶ ὁ Σαταναὴλ σώματος ὧν,
σωματικῶς τῇ Ἐῷ συνεγείετο, εἰ μὴ πού κατὰ φαντασίαν
εἴποι τις; Εἰ δὲ κατὰ φαντασίαν, πῶς ἂν ἐκαιοποιήσεν ἐξ
αὐτῆς; Πῶς δὲ ὁ Κάιν νῆος αὐτοῦ γεγονὼς οὐκ αὐτῷ ἦν
ἴσος καὶ ὅμοιος, ἀλλὰ τῷ Ἀδὰμ; Πᾶν γὰρ γέννημα Ἰσὺν
καὶ ὅμοιον τῷ γεγεννηκότι κατὰ τὴν φύσιν ἐστίν. Ὁ δὲ ἀπό-
στολος Ἰωάννης εἶπεν ἐκ τοῦ ποιητοῦ τὸν Κάιν, οὐχ ὡς
ἐκ τοῦ ποιητοῦ σωματικῶς γεννηθέντα, ἀλλ' ὡς τὴν κακίαν
ἐξ ἐκείνου μεμαθηκότα. Πολλὰ γὰρ τέκνον λέγεται καὶ
ὁ μαθητής, καὶ πατήρ αὐθις; ὁ διδάσκαλος. Ἐπεὶ δὲ οὐδε-
νός τῶν ἐγκοσμίων κτισμάτων ἐδείχθη δημιουργὸς ὁ Σατα-
νάς, ὥς ἐν τοῖς κατὰ τῶν Πανλικιάνων κεφαλαίοις ἀναγέ-
γραπται, πρὸς ἃ πρὸ μικροῦ προεπέρψαμεν, οὐδενός ἀρα
τῶν ἐν τῷ κόσμῳ κτισμάτων κοσμοκράτορα καὶ κύριον αὐ-
τὸν ὁ θεὸς κατέστησεν. Ἀλλ' ἐπεὶ πολυσημῆτον ὄνομα τοῦ
κόσμου ἐπέφυκεν, ἐν δὲ τῶν σηματομενῶν ἐστὶ καὶ ἡ κο-
μικὴ κακία καὶ μοχθηρία, περὶ ἧς ὁ κύριος ἔλεγε πρὸς
τοὺς μαθητάς, ὅτι Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ὧν τὸ
ἴδιον ἐφίλει, ταύτης δὲ μόνης ὀνομάζεται κοσμοκράτωρ,
αὐτὸς τὴν κακίαν ταύτην δημιουργήσας τῇ τοῦ καλοῦ φύσιν,
καὶ δι' αὐτῆς ἄρχων, καὶ κυριεύων τῶν ὧν αὐτῆς δεισ-
σόμενοι, καὶ ὑποτασσόμενοι ἔκουσιν αὐτῷ.

⁷ Ἰωάν 10, 30. ⁸ Ἰωάν 14, 9. ⁹ Ἰωάν 16, 15. ¹⁰ Ἰωάν 10, 37. ¹¹ Βελιар, или Белнал (евр. „Сатана“), в късната юдейска литература прозвище на дявола. Във II Кор. 6, 15 — на Антихриста. ¹² Ἰωάν 15, 19.

е бил син на бога, би бил равен по природа на отца, както единородният син, който казва: „Аз и отец сме едно.“⁷ Също така: „Който е виждал мене, виждал е отца.“⁸ И пак: „Всичко, каквото има отец, е мое.“⁹ И също така: „Ако не върша делата на отца си, не ми вярвайте.“¹⁰ Ако беше равен по сила, щеше да окаже съпротива, макар изобщо да беше замислил отцепване, не щеше да бъде така лесно низвергнат. А веднъж низвергнат, как все още е запазил образа на бога, одеждата и творческата му сила? Защото трябваше по-напред да бъде съблечен от тях, а след това да бъде низвергнат. Тъй като тази част изглежда невероятна и оголена от всяка истина, следователно и това, което следва, изглежда лъжливо и нелогично. Трябва да се види как от отхвърляната от тях Мойсеева книга извеждат доказателството, че в началото бог направил небето и земята. А това, дето твърдят, че Сатанаил сътворил твърдата и че събрал водите в пригответните за тях водоеми и че украсил твърдата и земята, и всичко по-нататък чак до първото създаване на диханието, те са заели от Мойсеевата космогония, но богомилите са припи-сали сътворяването на тези неща на Сатанаил според учението на павликяните. Защото те приписват на лукавия не само сътворяването на тези неща, но и на първото небе и на земята и, накрайно казано, на всичко в света. Но потърси в частта „Срещу павликяните“ главата, която е озаглавена: „Не две начала, а един е творецът на небето и на земята и на тоза, което е по средата“, и ще намериш там различните извращения, които съответствуват на сегашното учение на богомилите. А че нито тялото на първоселения [човек] е творение на Сатанаил, пак там ще видиш ясно в поредната глава, която е озаглавена подобно: „Един е творецът на тялото и на душата“, сиреч на човека. Ще отминем тяхната измислица за змията като достоеня поचे за смях, отколкото за оспорване. Но кого беше изпатил за посредник и пратеник пред отца и бога, срещу когото заговорническо низвергнатият враг? Никой от отцепилите се заедно с него не се е осмелил да се насме с пратеничеството. И пак никой от ангелите на служба при бога не е пожелал да посреднич между него и техния враг. И как добрият бог би изпълнил желанието на врага да изпатри душа в тялото, направено от него, та да стане човекът общ? Та какво общо има светлината с тъмнината? И какво съгласие има бог с Белнар?¹¹ И как Сатанаил, бидейки безплътен, се съчетал плътски с Ева, освен ако някой би казал — мислено? Но ако мислено, как би създал от нея деца? И защо Каин, неговият роден син, не беше еднакъв или подобен на него, а на Адам? Защото всяко потомство е еднакво и подобно по природа на своя родител. Това, което апостол Йоан е казал: От лукавия е Каин, не се разбира, че от лукавия е роден плътски, но че зли-ната той научил от него. А често чадο се нарича и ученикът, а отец — учителът. Тъй като на никое от творенията на света създател не е сатаната, както е посочено в главите срещу павликяните, към които преди малко препратихме, явно на никое творение в света бог не го е поставил световен вла-детел и господар. Но понеже нмето „свят“ е много-значно и освен другото означава също световната злина и подлост, за която господ казваше на уче-ниците си: „Ако сте от света, светът щеше да обича своето“¹², той се нарича творец само на нся — той е сътворил тази злина чрез отстъпление от доброто и заради нея е владетел и властуваш над тези, които се съблазняват от нся и му се подчиняват доброволно.

Εἶχε μὲν οὕτω ταῦτα | καὶ κατεκρίενεν ἅπαντων· ἐπεὶ δὲ τὸν ἀνθρώπου παρὼς τρυφαινομένου καὶ ἀπεχθὲς ἀπολλυμένου μέλλει ἄλλοι τι εἶς τοῦ Πατρὸς μερὸς ἐγίνοντο καὶ εἰς τὴν τοῦ ἀγγέλου τάξιν ἀνέβησαν, ἀπὸ ποτὶ αὐτοῦ κατασχεσάσης ἡ Πατρὶς καὶ ἀδικησάσης γυναικός, ὅτι τὸ τιμωριαν μέρος τοῦ ἀνθρώπου διὰ καὶ τὰ κακώτατα συντελέσας εἰς τὸν ἀκατήγορον αὐτοῦ πολεμικὸν ἀποφύεται τοῦ γένους καὶ ἡμα κατελείπει τὴν γῆν, τὸ ἴδιον ἐμφάνημα, πάροισιν οὕτως ἀδίκως καὶ καταδικαστηριῶν δικαιοσύνην πρὸς ἑαυτὴν καὶ τῇ πεντακισχίλιστῃ πεντακοσσιῇ τῇ ἐξουσίᾳ τῆς ἑαυτοῦ καρδίας· λέγει, τοῦτο δὲ τὸν ἴδιον καὶ θεὸς· ἐξήμετέον γὰρ, γυνὴ, ἡ καρδία μου λόγος ἀγαθόν· καὶ διδάξει αὐτὸν τὰ ἴδια ἔργα· λέγω γὰρ, φησὶν, ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῇ βασιλεῖ· διὰ τοῦτο καὶ ἐν τοῖς εὐαγγελίοις εἰπεῖν αὐτόν· εἰ οὐ ποιεῖ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι. Τοῦτο δὲ τὸν λόγον καὶ ἴδιον ὑπεκρίσθηται εἶναι τὸν ἀρχάγγελον Μιχαὴλ· καὶ καλεῖται γὰρ, φησὶ, τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλη βοήθεια ἀγγέλου· ἀρχάγγελος μὲν καλούμενος ὡς δεινότερον ὄνομα τῶν ἀγγέλων, ἡσυχὴ δὲ ὡς πάσαι τῶσαν καὶ πᾶσαν βασιλείαν ἰσχυροῦ, Χριστὸν δὲ ὡς κρατοῦντι τῇ σαρκί. Κατέβηκεν δὲ ἀντὶ τῆς καὶ ἐσθλῆς διὰ τὸς δεξιὰς τοῦ Πατρὸς καὶ περιβέσθαι σάρκα τῇ γυναικί· ἐκείνη καὶ ἀντίον ἀνθρώπων σώματι, τῇ δ' ἀληθείᾳ ἄνθρωπος καὶ θεὸς πρὸς τὴν ἐξελθόντα αὐτοῦ, ὅταν εἰσέλθῃ τῇ Πατρὶνι μὲν τῇ εὐδοκίᾳ αὐτοῦ γυναικὸς μὲν τὴν ἐξοδόν, ἀλλ' ἄλλως· εἰσέλθῃ αὐτὸν ἐν ἀπληροῦ καίμενον ἐπαγγελνομένου καὶ τελείας τῇ ἑαυτοῦ σκηνῇ καὶ ποίσει καὶ διδάξει τὰ ἐν τοῖς εὐαγγελίοις ἀναγινώσκοντα, πλὴν ἐν γαρτασίᾳ τοῖς ἀνθρωποποιήσαν ὑποκείμενον πάθος, στασιάζοντι δὲ καὶ ἀποθάνειν, καὶ ἀναστῆναι δόξαντα λέγοντα τὴν σαρκὴ καὶ γυναικί· τὸ δὲ καὶ ἀποθνήσκον τὸ προσώπων οὐκ εἶναι τὸν ἐκπεσόντα καὶ παρὶ καὶ βαρὺ κίοντι κατὰ δόξαν καὶ συνέλποντι ἐν τῇ τρυφῇ, περιλόγια τὸν δόξαντος αὐτοῦ τὸ εἶς ὡς ἀγγέλου, καὶ γὰρ οὐ μόνον Σατανῆλ, ἀλλὰ καὶ Σατανῆλ καλούμενον Σατὰν ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ λοιπὸν πληρόσονται τῇ ἰχθυοειδίᾳ αὐτῷ διακονίαν ἀνδραγατῶν εἰς τὸν πατέρα καὶ καθίστασι ἐν δεξιᾷ (εἰς) τὸν θρόνον τοῦ ἀπορριπτόντος Σατανῆλ, εἰτα εἰσελθεῖν, ὅταν ἐξέλθῃ, καὶ ἀναελθῇ πάλιν εἰς τὸν Πατέρα, εἰς ὃν ἐν ἀρχῇ ἦν τῇ γυναικὶ τοῦτον σπινθηροειδῆ· ὅτε δὲ τοῖς μαθηταῖς ἐδίδασκεν ἐν τῇ πόσιν,

Това прочие беше така и той заповядвал над всички. Тъй като хората били подтикнати безпощадно и били погубвани жестоко, само малцина отишли на страната на отца и се възкачили в редиците на ангелите. Най-после отецът разбрал, че е онеправдан и оскърбен, че след като е дал по-ценната част от човека и е извършил най-полезното за завършването му, получава нищожна част от човешкия род. Едновременно с това, като съжалил душата — своето собствено дихание, която страда така нещастно и се гнепти, решил да го накаже и излъчил през пет хиляди и петстотната година из сърцето си Словото, т.е. сина и бог, защото казва: „Сърцето ми изля благо слово.“¹³ И той показал собствените си дела. „Аз отдавам, казва, делата си на царя.“¹⁴ Заради това и в евангелията той е казал: „Ако не върша делата на отца си, не вярвайте в мене.“¹⁵ [Еретниците] уверяват, че това „Слово и син“ е архангел Михаил. „И, казва, името му е вестител на велик съвет.“¹⁶ Той се наричал архангел, понеже бил по-божествен от всички ангели, а Исус, понеже лекувал всяка болест и всяка немощ, а Христос, понеже било помазано тялото му. Слязъл от небето и се влял през дясното ухо на Девата и получил плът, привидно уществена и подобна на човешко тяло. А в действителност тя била невеществена и отново била излязла оттам, откъдето била влязла, без Девата да усети нито влизането, нито излизането му. Тя просто го намерила вътре в пещерата повит в пелени. И той вършил дейността си под плътски образ: и действувал, и учил това, което се съдържа в евангелията, но привидно бил изложен на човешки страдания, бил разпнат на кръст и уж умрял, и възкръснал, завършил сцената, разкрил драмата и свалил маската. Хванал отстъпника, оковал го в дебел и тежки вериги и го затворил в таргара. Той му отнел от името [сричката] -и-и като ангелска, защото се наричал не само Самаил, но и Сатанаил, и го оставил Сатана. Най-после, след като изпълнил поверената му служба, се завърнал при отца и седнал отдясно на престола, от който бил низвергнат Сатанаил, след това влязъл там, откъдето излязъл, и бил възвърнат в отца, в чиято утроба първоначално бил затворен.¹⁷

¹³ In PGr. 130, 1304 A 8 — 1305, A 15 additur: „Αλλ' ἵδεν ἡμῖν πρὸς τὸν ἐλεγον τῶν ἐν τοῖς ἡδὲ ἡγεῖσιν ἀποσημάτων. Πρῶτον μὲν οὐ πάντες οἱ μνημονευόμενοι ἐν ταῖς γενεαλογίαις τῶν εὐαγγελιστῶν, τοῦ τε Ματθαίου καὶ τοῦ Λουκᾶ, θεωρεῖσθαι ἦσαν, ἀλλὰ πλὴν ὧν οἱ λοιποὶ παντάσῃ ἀδύνατοι, καὶ δυσσεβεῖς, καὶ παράνομοι. Καὶ τοῦτο δὴλον ἀπὸ τῶν βιβλίων, αἱ τοὺς βίους αὐτῶν

¹⁴ В PGr. 130, 1304, A 8—1305, A 15 продължава: Но нека пристъпим към изобличение на вече споменатите нецелости. Първо, не всички, които са споменати в родословията на евангелистите, и на Матей, и на Лука, са били угодни на бога, но освен малцина [всички] останали са напълно недостойни, и нечестиви, и противни. И това е ясно от книгите, които са описали живота им. Ако и богомилите да

¹⁵ Пс. 45, 2. ¹⁶ Пс. 45, 2. ¹⁷ Йоан 10, 37. ¹⁸ Исаия 9, 6.

δοῦναι αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἵτοι τὴν διδασκαλίαν τὴν εὐαγγελικὴν, ὡς εἶναι τὸν μὲν υἱὸν λόγον τοῦ πατρὸς, τὸ δὲ πνεῦμα λόγον τοῦ υἱοῦ. Ὁ τῆς ἀλογίστου μυρολογίας. Καὶ πῶς ἐστίναι τὸν πατέρα, τριπρόσωπον τινα καὶ ἀλλόκοτον, μέσον μὲν οὐσῶς ἀνθρωπίνης μορφῆς, ἵς κατ' εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν τὸν ἀνθρώπον γερονταί· παρ' ἐκείνων δὲ μέγα τοῦ πατρὸς ἐκλαμπόσας, αὐτοὺς ἐν δεξιᾷ μὲν εἶον, ἐν ἀριστερᾷ δὲ πρῶτον· ἴστερον οὕτω τοῦ πατρὸς εἰς τριπρόσωπον μεταποιεῖντος.

ἀναγράφοντες ἔχουσιν. Εἰ γὰρ καὶ ἀθετοῦσι ταύτας οἱ Βογέμιοι, ἀλλ' οὐκ ἂν ἔχουσιν εἰπεῖν, διὰ ἀφ' ἑτέρων οἱ εὐαγγελισταὶ τὰς τοῦτων ἐποιήσαντο μῆκας. Καὶ πῶς, ὦν ἦν ὁ βίος ἀνάξιος καὶ τῆς γῆς, εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβάντες τοὺς τόπους ἐκληρώσαντο τῶν ἀποποσόντων ἀγγέλων; Πῶς δὲ καὶ οὐκ ποτε συνῆκε κατασοφισθεῖς ὑπὸ τοῦ Σαταναῆλ ὁ πάντα εἰδὼς πρὶν γενέσεως αὐτοῦ; Ἰνα δὲ καὶ ἐφεῖς παραδράμωμεν, μικρὰ ἢ οὐδὲν λυμανόμεθα τῇ ἀληθείᾳ, εἰ ἐν τῷ περικαιοχέλουσθ' ἔτι τὸν λόγον καὶ υἱὸν ἐγέννησεν ὁ πατήρ κατὰ τὴν θέαν καὶ ἀπόρρητον γέννησιν, πῶς ὁ ἀπόστολος Ἰωάννης μέγαρεν, ἔν ἁρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος; Πῶς δὲ καὶ πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γένηεν, ὡς ὁ αὐτὸς πάλιν φησί; Πῶς δὲ καὶ ὁ ἀπόστολος Παῦλος ἔλεγεν, διὰ Δεαυτοῦ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν ὁ πατήρ; Ἐκκλητῶμαι δὲ καὶ τὸ ὑπερβάλλον τῆς ἐφεῖς ἀνάτας αὐτοῦ, πῶς οὐκ ἐρυθρῶσι λέγειν τὸν ἀρχάγγελον Μιχαὴλ φῶσι υἱὸν τοῦ θεοῦ, καὶ τοῦτον εἶναι τὸν ἐνανθρωπήσαντα Κύριον, τὸν καὶ τὴν τῶν ἀνθρώπων ἐργασμέμον σωτήριον. Εἰ γὰρ ὁ ἀρχάγγελος Μιχαὴλ πιστὸς καὶ δοῦλος, ὥσπερ καὶ πᾶσι αἱ οὐράναι δυνάμεις, πῶς φῶσι υἱός, καὶ τῷ πατρὶ ὁμοούσιος; Εἰ μὴ καὶ τὸν πατέρα πιστὸν εἴποιεν, καὶ δαυτοῦ δοῦλον, ὃ καὶ παράδοξον, καὶ μυστικόν. Ὀνομάσται δὲ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος ὁ φῶσι υἱός, ἦγον ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, διὸ ὥσπερ ὁ ἀνθρώπινος λόγος προφητικὸς ἐξαγγέλει τὰ τοῦ γεννηθῆσαντος αὐτοῦ τὸ κτήμα, οὕτω καὶ οὗτος ἀπήγγειλε τοῖς μαθηταῖς τὴν μεγάλην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ βουλήν, ἵτοι τὸ τῆς ἐνανθρωπήσεως αὐτοῦ μυστήριον, καὶ τὰς εὐαγγελικὰς ἐντολάς, καὶ τὴν δι' αὐτὸν σωτήριαν τῶν πιστευόντων. Διὸ καὶ ἔλεγεν, διὸ Ἀβελιαντοῦ λαῶν οὐδὲν, ἀλλ' ὅσα ἂν ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρὸς, ταῦτα ἀπαγγέλλω ὑμῖν. Ἀποδειχθέντος δὲ λοιπόν, διὸ δοῦλος μὲν ὁ ἀρχάγγελος Μιχαὴλ, δεσπότης δὲ φῶσι ὁ υἱὸς ὁ ἐνανθρωπήσας, ἐσχόλασαν καὶ αἱ προσαφθεῖσαι τῷ ἀρχαγγέλῳ Μιχαὴλ κλήσεις, ἢ τῶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἢ τοῦ Χριστοῦ, καὶ παραδρομητῶν αὐτιάς. Ἢ δὲ πρόθεσις τῆς ὁλοῦ σαρκός, καὶ ὅσα τῆς φαντασιώδους ἀκολυθίας, καὶ τῆς ἀληθείας ἐκ Παρθένου γενήσεως ἀνταρτικὰ, ἐκ τῆς Μαριανῆς αὐτοῖς ἀνέπαυρη παραφορσύνῃς, καὶ τῶν πρὸ αὐτῆς τοιοῦτων αἰδέσεων. Ἀνάγκη δὲ ἐν τῷ κατὰ Ἀβελιαν τῷ τῷ ἐβδόμῳ κεφάλαιον, καὶ κατὰ τὴν ἐν τῷ τοῦτο παραπέμπτει, καὶ οὐκ ἀγνοεῖς εὐρήσεις παρατροπὰς. Γέλτον οὐ καὶ τὸ περιελθεῖν τὸ ἦλ τοῦ Σαταναῆλ, καὶ οὐκ ἀξιώλογον. Καὶ γὰρ καὶ πρὸ τοῦ καθελεῖν τὴν τυραννίδα τοῦτου ἔλεγεν ὁ ἐνανθρωπήσας θεός, Ἐθώρουν τὸν Σαταναῖν ὡς ἀσραπλὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα, μήπω κατ' αὐτοῦ τοῦ ἦλ περιαιρεθέντος. Περιττόν δὲ καὶ τὸ ἀντιπεῖν πρὸς τὴν μετὰ τὴν ἀνάληψιν ἐν δεξιᾷ καθέδραν τοῦ σαρκωθέντος τὴν ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ Σαταναῆλ. Προαποδέδεικται γὰρ, διὸ οὕτε φῶσι υἱὸς ἦν ἐκεῖνος, οὐδὲ πρωτότοκος, οὕτε θρόνον εἶχεν, οὕτε ἐν δεξιᾷ ποτε τοῦ πατρὸς ἐκάθισεν.

¹⁷ Посл. към евр. 1, 2. ¹⁸ Йоан 15, 15. ¹⁹ Лука 10, 18.

Когато учил учениците си в света, дал им свети дух, т. е. евангелското учение, че Слово е синът на отца, а духът Слово на сина. О, безсмислено празнословие! И сега стоял [бог]-отец с три лица и бил различен, като по средата бил човешкият лик, по чийто образ и подобие бил сътворен човекът. От двете половини на главата на отца сияла светлина, отдясно на сина, отляво на духа. След това така [бог]-отец се преобразил

отхвърлят [тези книги], те не биха могли да кажат, че евангелистите са заели разказите за тях от други книги. Впрочем как тези, чийто живот е бил недостоен и за земята, като са се възнесли на небето, са заели местата на отпадналите ангели? И как този, който знае всичко преди създаването му, късно е разбрал, че е измамен от Сатанаил? И за да проследим последователно — малко или никак не вредим на истината, — ако в петхилйадната година отецът сътвори Слово и сина чрез божествено и тайно рождество, защо апостол Йоан се е провикнал: „В началото бе Слово, и Слово биеше у бога, и бог биеше Слово“? Също как „всичко бе сътворено чрез него и без него нито едно нещо не бе сътворено“, както същият казва? Защо и апостол Павел казва, че „чрез него отецът създал вековете“? ¹⁷ Учудвам се и на следната им невероятна глупост — как не се срамуват да твърдят, че архангел Михаил бил по природа син на бога и господ, който под човешки образ се погрижил за спасението на хората. Защото ако архангел Михаил е създаден и е роб, както всички небесни сили, как по природа е син и единосъщ с отца? Освен ако биха казали, че и отецът е сътворен и той е роб на себе си, което е и невъзможно и противоречиво. Наистина ангелът на великия съзет се нарича рожден син и господ наш Исус Христос, защото както произнесе-ното човешко слово дава движенията на мисълта на своя създател, така и той известил на учениците си великото решение на своя отец, сиреч тайната на възплътяването му в човешка природа, и евангелските наставления, и чрез тях спасението на вярващите. И затова казва: „От себе си не говоря нищо, по каквото съм чул от отца, това ви известявам.“ ¹⁸ След като най-после стана ясно, че архангел Михаил е роб, а господ синът по природа, който се е възплъттил в човешки образ, напразни са били прикличаните към архангел Михаил прозвища било като Исус, или като Христос, и трябва да се отишат. Изложението за нсвеществена плът и всичко от фантастичната служба, както и отрицанията на истинското рождение от Дева са заели от манихейското безумие и от подобните ереси преди него. Впрочем прочети в частта срещу армените, глава седма, и премини към това, към което тя те препраща, и ще откриш не прости опровержения. Смешно е също [твърдението за] премахването на [сричката] -ил от Сатанаил и не заслужава споменаване. Защото още преди да бъде смъкнат от власт, богът, приел човешки образ, казва: „Видях сатаната да пада от небето като сзгказица“ ¹⁹, преди още сричката -ил според тях да бъде премахната. Излишно е също да се възразява на това, че след възнянето си [той] е заел мястото отдясно [на отца], върху престола на превърнатия в плът Сатанаил. Беше вече посочено, че той нито по природа е бил негов син, нито е първороден, нито е имал престол, нито някога е седял отдясно на отца.

πρότερον γὰρ μονοπρόσωπον εἶναι τοῦτον· τὴν αὐτὴν αὐτῷ μορφήν, ὡς προδηλοῦται, καὶ τοῦ Σατανᾶ ἐχόντος· διὰ τοῦτο γὰρ καὶ πλάσσοντα τὸν ἄνθρωπον εἶναι· ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν· διπλασί, τὴν αὐτοῦ τε καὶ τοῦ πατρὸς.

Ταῦτα δ' πεπαισχυμένους ἡμερῶν κακῶν, ὁ μέγας διδάσκαλος αὐτῶν καὶ προβλεψὺς τῶν παρ' αὐτοῖς ἀποστόλων, τὸ πρὸς ἀλήθειαν τοῦ ποιητοῦ πλάσμα, τὸ σκεῖφος τῆς ἐκλογῆς τοῦ διαβόλου, τὸ κειμήλιον τοῦ Σατανᾶ, τὸ πάσης ἀσεβείας ὄργανον, ἐξηγήσατο, σένοψιν αὐτῷ τῆς καμνηθῆτος τοῦτον ἀρεῶς ὁμοίωσας. Ἰνα δὲ τοῖς πολλοῖς ἐκείνην πύξιν τὰ παρὰ τῶν ἀποστόλων τοῦτων δογματίζόμενα, καὶ τὰ κυριώτερα διπλασίον ἐν μεγαλοῖς μετὰ καὶ τῶν ἐφεξῆς παραδοθέντων ἐπ' αὐτοῖς, μαργαρίτων μὲν ὡς αὐτὸς αὐτὰ προσήγαγε, τιμῶν ὡς μυστικῶν καὶ πρὸς τοὺς ἀμύτους ἀπὸρρηκτὰ καὶ ἀνεκφραστὰ, ψάμμιον δὲ καὶ κύριον καὶ τέλει καὶ σαφὲς ἀποστόλων πολλῶν καὶ ἡμετέρων, καὶ οὐκ ὀλίγων εἰπεῖν, βδελυκτῶν τε καὶ κατατιγίστων. Ἰαμνὸς γὰρ καὶ αἷτι, καὶ ἄποτος ἢ διδάσκαλος καὶ ὅπως ἀνατροπὴ θολερά.

α'. Λέγουσι τὸν ἐπουράνιον πατέρα τρίμορφον εἶναι, καθὼς ἀνορέον διδύλωται, καὶ ποικιλοπρόσωπον· εἴ περὶ τοῦτου λέγουσιν. οἱ αὐτοὶ μὲν ἐγέννησε τὸν υἱόν, ὁ δὲ υἱὸς ἐγέννησε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· τοῦτο δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰουδαν καὶ τοὺς ἀποστόλους· καὶ προσήγαγον ἡμῶν ἐκκεκλήμεν· Ἀβραάμ, γερὺν, ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰουδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· περὶ τῆς ἁγίας τριάδος ταῦτα γρηγορήσαντες διακρινόμενοι.

β'. Λέγουσι τὸν υἱὸν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον εἰς τὸν πατέρα πάλη, ἀφ' οὗ προέβη, ἀνικηθῆναι καὶ τριεπώσαντο αὐτὸν ἐπὶ τοῖς, ἐφ' ἔσται ἄρα καὶ τριακοσιεπτάρον ἐπὶ χρονίσαιοντα, πάλην γρηγορήσαντες μονοπρόσωπον· ἀνίκητον μὲν, ἀνθρωπώμορφον δὲ. Φεβ εἰς πολλὰς ἀναισθησίας ἢ ὡς τοῦ πνεύματος γένεσις.

γ'. Λέγουσι τοῦ μὲν πατρὸς λόγον τὸν υἱόν, τοῦ δὲ υἱοῦ λόγον τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· καὶ τοιαῦτα τερατολογούντες καὶ ἀναισθηθῆναι βλασφημούντες οὐκ ἐγκατέστησαν.

δ'. Λέγουσι τὸν Σατανᾶ υἱὸν τοῦ πατρὸς καὶ πρῶτον τοῦ υἱοῦ καὶ λόγον· καὶ ὡς γρηγορήσαντες εἰς προτάσαντες, ὡς εἶναι τοῦτον ἀδελφὸς ἄλλων.

α' In PGr. 130, 1293, C 2 loco: Λέγουσι — ἐγέννησε: Λέγουσιν, ὅτι ὁ μὲν Πατὴρ ἐγέννησε.

β' In PGr. 130, 1293, C 3 additur: πνευματικῶς.

γ' In PGr. 130, 1293, C 9—18 additur: Πρῶτον μὲν οὖν οὐ μόνον υἱόν, ἀλλὰ καὶ υἱονὲν ἐπεισάγουσι, καὶ οὐχ υἱονὲν μόνον, ἀλλὰ καὶ δώδεκα τριακόντους ὅσον πρὸς τὸν πατέρα. Ἐπειτα εἰ καὶ ὁ υἱὸς πατὴρ, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἀδελφὸς πατὴρ, ἰδοὺ τρεῖς πατέρες. Καὶ πῶς ἔνα πατέρα δογματίζοντες; ὁμολογοῦσι; Καὶ πάλιν εἰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον υἱὸς τοῦ υἱοῦ, ἰδοὺ κἀνταῦθα δύο υἱοί. Καὶ πῶς ἔνα υἱὸν ἐν τῇ θεολογίᾳ τῆς Τριάδος οὐνομολογοῦσιν, ἴνα τὸν Ἰουδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ κατὰ τὸ παρὸν ἀδύνατον.

δ' In PGr. 130, 1293, A 12—13 additur: Εἰ γὰρ ἀσώματος, πῶς ἀνθρωπώμορφος;

ε' In PGr. 130, 1293, D 7—9 loco: Τὸν Σατανᾶ — υἱὸν τοῦ πατρὸς καὶ: τὸν δαίμονα τὸν παρὰ τοῦ Σωτῆρος ὀνομασθέντα Σατανᾶν υἱὸν καὶ αὐτὸν εἶναι τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς, ὀνομαζόμενον Σατανᾶν καὶ.

в три лица. Най-напред той бил едноличен. Същия образ, както беше показано, имал и Сатанаил. Затова и като създал човека, казал: „Да направим човека по образ и по подобие наше.“ Имснно по подобие неговой на отца.

Това разказал, наричайки го обзор на тяхната нечиста ерес, престарелият до лоши дни велик техен учител и копие носец на техните апостоли, в действителност образ на лукавия, с ъ с ъ д, и з б р а н на дявола, съкровище на сатаната, средство на всяко безчестие. За да стане ясно на мнозина учението на тези безумци, трябва да разпределим по главни това, което е по-важно, при това и като се предават поред от него тези бисери, както той ги наричаше, смятайки ги тайни, забранени и скрити за непосветените, много от тях по-недостойни и по-нищожни от пясъка, от праха, от пепелта и от гнилоча и, накратко казано, отвратителни и достойни за презрение. Горчиво е и не е за пиене това учение, действително то с мътна бъркотия.

1. Казват, че небесният отец бил с три образа, както беше показано по-горе, и че бил разнолик. Още за него казват, че той бил родил сина, а синът бил родил^а дух свети, а той родил^б Юда и апостолите. И привеждат евангелското слово: „Аврам — казва — роди Исака, Исака роди Якова, Яков роди Юда и братята му.“ Уверяват, че това било писано за света троица.^в

2. Казват, че синът и светният дух се възвърнали отново към отца, от когото били произлезли, и че той, който от 5500 година бил с три образа, отново станал с един образ, че бил безплътен, но с човешки образ. Но какво голямо невежество или о, плоска шега!^г

3. Казват, че синът бил Слово на отца, а Словото на сина — дух свети. И те твърдят такива чудноватости и богохулствуват с такива несъответствия, без да се прикриват.

4. Казват, че Саманл бил син на отца и по-стар от сина и от Словото и бил по-могъщ

а В PGr. 130, 1293 C 2 в.м. Казват, че . . . синът бил родил: Казват, че отец бил родил.

б В PGr. 130, 1293 C 3 продължава: духовно.

в В PGr. 130, 1293, C 9—18 продължава: Така че привеждат, първо, не само сина, но и внука, и не само внука, но и дванадесетте третородни към отца. Освен това ако и синът е баща, и светният дух е пак баща, ето трима бащи. Тогава как определят и признават един отец? И освен това ако светният дух е син на сина, ето и тук двама сина. А как признават един син в теологията на троицата, да оставим настрана понастоящем Юда и братята му!

г В PGr. 130, 1293, A 12—13 продължава: Че ако е безплътен, как може да е с човешки образ?

д В PGr. 130, 1293, D 7—9 в.м. че . . . отца и: че демонът, който бил наречен от спасителя сатана, бил самият син на бога и отца, бил наричан Сатанаил и бил.

ἀντιπαύμενος. Ὡς τίς ἄν τις εἰπὼν ἀξίως τῆς φρενοβλαβείας αὐτῶν καθίστατο.^α

ε'. Λέγονται τὸν ἑὸν καὶ λόγον εἰς τὴν προτέραν τάξιν τοῦ Σαμαίλ ἀντικαταστήσει καὶ τὰ πρωτοτόκια καὶ τὸν ὄρνον αὐτοῦ λαβεῖν.

ς'. Λέγονται τὸν ἄνθρωπον κοινὸν εἶναι τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ δαίμονος· καὶ τὸ μὲν σῶμα παρὰ τοῦ δαίμονος πλασθῆναι, τὴν δὲ ψυχὴν ἐμμενέσθαι παρὰ Θεοῦ· διὰ τοῦτο καὶ τοῖς μὲν τῶν ἀνθρώπων οἰκισθῆναι θεῷ, τοῖς δὲ τῷ δαίμονι. |

ζ'. Λέγονται τὸν ἥτιν καὶ μόρον ἐκ πάντων τῶν ἀλόγων ζώων καὶ πῶν κεκτῆσθαι καὶ λόγον, εἰ καὶ μὴ τέλειον, καὶ φρόνησον ἐκείνῳ παρὰ τῆς γῆρας, διὰ τὴν ἐμμενέσθαι παρὰ τοῦ Σαμαίλ ψυχὴν διαφρεῖσθαι τοῦ Ἰδὲν εἰς ἐκείνον καταστήσει καὶ ἐνοεῖσθαι.

η'. Λέγονται τὸν μὲν Κάιν σπέρμα τοῦ Σαμαίλ σιγκατακλίνετο, τῇ Εἰς διὰ μέσον τοῦ ἥμεως· τὸν Ἄβελ δὲ σπέρμα τοῦ Ἰδὲν καὶ παράγει μάρτυρα τὸν ἀπόστολον, ὡς ἀνοπέρω δεδιδωκεῖ· μὴ νοοῦντες, ὅτι ἐκ τοῦ πονηροῦ αὐτὸν εἶπεν καὶ εἰς ἐκείνου τὴν κακίαν μεμαθηγῆναι· πολλὰς γὰρ τέκνον λέγεται καὶ ὁ μαθητὴς καὶ πατὴρ αὐτοῦ ὁ διδασκαλός.

θ'. Λέγονται μὲν εἶναι ἡμεῖς πνεῦμα ἄγιον ἀπὸ τοῦ, ὅς ἐστιν· εἰσὶν δὲ ἐκείνῳ ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ ἀνοεῖσθαι.

ι'. Λέγονται σεσαρκώσθαι μὲν τὸν εἶον, ἐν ἄλλῳ δὲ σαρκὶ καὶ θεοπρορεῖ, μὴ δεόμενῃ τροφῆς· ἐμὸν γὰρ, φησὶν, βρωμὰ ἐστίν, ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου· τοῦτο δὲ δογματίζοντες φαντασιώδῃ φασὶ τὴν ὄλγν τῆς ἐνανθρωπήσεως τοῦ σωτῆρος οἰκονομίαν.

ιι'. Λέγονται ἐν πᾶσι τοῖς ἱεροῖς τοῖς κατοικεῖν τοὺς δαίμονας διαλαχόντας αὐτοῖς ἀναλόγως τῆς ἐκείνων τάξεως καὶ δυνάμεως. Τὸν μόνον Σατανᾶν πάλαι μὲν ἀποκτείνεσθαι ἐκείνῳ τὸν πολυθρόνον ἐν Ἱερουσαλὲμ τοῖς τοῖς, μετὰ δὲ τὴν ἐκείνου καταστροφὴν ἐξιδιώσασθαι τὸν ἐν τῇ βασιλίδι ταύτῃ, τὸν πάλαι ἐπεφύκει καὶ περιώτρην τῆς τοῦ | Θεοῦ σοφίας οἶκον, ὃς γὰρ ὁ Ὑψιστος, ὁ ὁκνῶν, ἐν χειροποιήτοις τοῖς κατοικεῖ, τὸν οὐρανὸν ἔχον οἰκιστὴν. Καὶ μὲν ὁ οἶκός μου, φησὶν, οἶκος προσηχῆς

като първороден, че те били братя помежду си от един баща. О, с какви думи би поразил заслужено някой тяхното умопомрачение!^а

5. Казват, че синът и Словото се прогивопоставили на предишното положение на Саманл и му отнели първородството и престола.

6. Казват, че човекът бил общо притежание на бога и на дявола и че тялото му било създадено от дявола, а душата му била вдъхната от бога. Заради това едни от хората били свързани с бога, а други с дявола.

7. Казват, че змията, единствена от всички безсловесни животни, добила ум и разум, ако и несъвършен, и се наричала от Писанието хитра, понеже вдъхнатата от Саманл душа на Адам, като потекла, паднала и се заселила в нея.

8. Казват, че Каин бил семе на Саманл, който съблазнил Ева чрез змията, а че Авел бил семе на Адам. Те привеждат за свидетел апостола, както беше изяснено по-горе, без да забелязват, че той е казал какво [Каин] е от лукавия и от него е научил злото. Защото често ученикът се нарича чадо и баща — учителът.

9. Казват, че не е имало син, нито свети дух чак до пет хиляди и петстотната година. Оттогава той започнал да съществува и да се нарича^б [така].^в

10. Казват, че синът добил плът, безвеществена и божествена плът, която не се нуждае от храна; защото — казва — „мое то ястие е да изпълнявам волята на моя отец“. Поддържайки това, те наричат въображаема цялата история около появяването в човешки образ на спасителя.

11. Казват, че във всички свещени храмове живеят дяволите, които са си ги поделили съобразно със своя ранг и сила. Прочие сатаната от древно време бил избрал за себе си най-прочутия храм в Ерусалим, а след неговото разрушаване си бил присвоил отличния и всеизвестен храм на божията мъдрост в тази царица на градовете. Защото, казват, всевишният не обитавал ръкотворни храмове, тъй като имал за жилище небето. И казва: „Домът ми ще се нарече молитвен дом“²⁰, и: „Не правете бащиния ми дом дом

^а In PGg. 130, 1293, D 11—13 loco: Ὡς τίς ἄν — καθίστατο: Εἶναι δὲ τὸν Σατανᾶν οἰκονόμον, καὶ δευτερεύοντα τοῦ πατρὸς.

^β In PGg. 130, 1293, B 2 loco: λαβεῖν αὐτόν: λαβεῖν αὐτούς.

^γ In PGg. 130, 1293, B 3 — C 1 additur: καὶ τοὺς ἐδαγγελιστοῦ Ἰωάννου βροντώντος ἐν τῷ λέγειν, „Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος. Τὸ δὲ“ Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος: Ἰσὺν ἐστὶ τῷ „Ἀεὶ ἦν ὁ Λόγος“.

²⁰ Матей 21, 13.

^а В PGg. 130, 1293, D 11—13 в.м. О, с какви... умопомрачение! Сатанал бил уредник и втори след отца.

^б В PGg. 130, 1293, B 2 в.м. той започнал да съществува и да се нарича: те започнали да съществуват и да се наричат.

^в В PGg. 130, 1293, B 3—C 1 продължава: ... въпреки че евангелист Йоан в този случай говори гръмогласно: „В начало бе Словото, и Словото бе у бога, и бог беше Словото“. „В начало бе Словото“ е равно на: „вилаги бе Словото“.

κλῆθ' ἡμεῖς καὶ μὴ ποιεῖτε, φησί, τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἐμπορεύσθαι, περὶ τοῦ χειροποιήτου τοῦ τοῦ ἱεροσολίμου τοῦτο λέγουσιν καὶ μυρία τοιαῦτα μαρτυρία παρὰ τῇ θείᾳ γραφῇ.^α

13. Λιπαροὶ τὴν κοιτίην καὶ γαστήρ ἱεροφάνειαν, ^β θεοὶ τῶν ἱεροποιούντων τοὺς τοὺς δαμονίων ταύτην ἀποκαλύπτει. Ἦ μινθὼν χαίλων ὁ γλῶσσης μαρτυρία. Καὶ παριστάται μέγιστον τὸν προφήτην Ἰσαΐαν λέγοντα· οἱ ἐτοιμάζοντες τῇ τυχῇ τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῷ δαίμονι κίερασμα, μὴ συνείντες αἱ παρατάξεις, οὗτοι πρὸς τοὺς εἰδωλοποιούντας ὁ λόγος.^γ

14. Ἄρτον μὲν κοινοῦντες ἐνομάζοντες τὴν προσηγορίαν τοῦ πάτρ' ἡμεῶν τὸν ἄρτον γὰρ, φησί, τὸν ἐπιούσιον· ποτίοντες δὲ κοινοῦντες θρῆνοις τὴν λεγομένην ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διαθήκην· τοῦτο γὰρ, φησί, τὸ ποτήριον ἡ καὶ τῇ διαθήκῃ· κοινοῦντες δὲ δείκνουν τὴν ἀφροσύνην τοῦτον μεταλήψιν· εἰ δὲ τίς ἀντιπαύσῃ· καὶ πῶς τὸ πάτερ ἡμεῶν ὡς σῶμα δεσποτικὸν κλάται καὶ διαμερίζεται, πῶς δὲ καὶ τὸ· ἔν τ' ἰδοῦσθε δὲ νῦν τοῦ ἀνθρώπου καὶ τὰ ἔξω, εἶμα τοῦ σωτήρος· ὃν ἐπεὶ ἡμεῶν ἐξεχέθη, μὴ γινώσκουσιν ὁμοιοῦσαι.

15. Λιπαροὶ καὶ τὰς σεβαστοὺς εἰκόνας, τὰ εἰδωλα λέγοντες τῶν ἰδωλῶν, ἀργύριον καὶ χρυσίον· ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων· ἀνοήτως, οὗτοι ἄλλο εἰδωλὸν καὶ ἄλλο εἰκὼν· καὶ οἱ τοὺς μὲν εἰδωλοὺς τῶν ἰδωλῶν τὰ πρωτότυπα ἀντιπαραστήσαντες καὶ ψαύει. Θεοὺς γὰρ ἐκπλατύνοντες αὐτοὺς οὐκ ὄντας, ἀλλὰ δαίμονας ψευδομένους τὴν θεότητα· τῶν δὲ παρ' ἡμῶν εἰκόνας τὰ πρωτότυπα ὄντας ὄντας καὶ ἀληθεύοντες, ὃ καλοῦνται· καθεστὴ μὲν εἰδωλα μαρθῶν, ταῦτα δὲ εἰκότες ἄνθρωποι.

16. Ἐργαζόμενοι λέγουσι τοῖς Εὐαγγελίοις· αὐτοὶν γὰρ τοῦ Κυρίου λέγοντες· τιμᾶτε τὰ δαμόνια, οὗτοι ἡμεῖς ἐκτελέγομε παρ' αὐτῶν, ἀλλ' ἵνα μὴ βλάψουσιν ὑμᾶς. Ἐπὶ ἐξημερεύοντες φασίν, οὗτοι καὶ τιμᾶν τὰ ἱεροποιῶντα τοὺς χειροποιῶντας τοὺς δαμόνια προσηγορεύοντες αὐτὰ καὶ οὕτως τῆς μεταλήψεως τῶν ἱεροποιούντων αὐτοὺς θεοῶν καὶ τῆς προσκήρυξεως τῶν ἰλικῶν εἰκόνας, ἥπερ εἰς τιμὴν αὐτῶν ἀναστή-

на търговия²¹, казвайки това за ръкотворния Ерусалимски храм, и дават подобни свидетелства от Светото писание.^α

12. Отхвърлят тайнствената и божествена служба,^β наричайки я жертвоприношение на дяволите, които обитавали храмовете. О, нечестиви устни! О, още по-нечестив език! И привеждат за доказателство пророк Исаия, който казва: „Които приготвят трапеза на щастието и които правят възлияние на дявола“²², без да разбират безумците, че става дума за идолопоклонниците.^γ

13. Хляб на общенето наричат молитвата „Отче наш“. Защото се казва: х л я б ъ т н а с ъ щ е н. Също завета, който се споменава в евангелието — чаша на общенето. „Тази чаша — се казва — е Новият завет.“²³ Вземането на тези две неща наричат тайна вечеря. И ако някой ги подкачи: А по какъв начин нашият отец като тяло господне се пречупва и поделя,²⁴ и още: „Сега се прослави син человечески“²⁵ и прочие, как „като кръв на спасителя се проля за нас“, признават, че не знаят.

14. Не почитат също светите икони и ги наричат „идоли на езичници, сребро и злато, дело на човешките ръце“. А не знаят, че едно е идол, а друго е икона и че първообразите на идолите на езичниците са безпощевни и лъжливи. Защото те си боготворят тези, които не са богове, а са дяволи, приели лъжлива божественост. А първообразите на нашите икони са действителни и са точно това, което се наричат. Онова са идоли на нечестивци, а това са образи на светци.

15. Казват, че в евангелията им било записано словото господне, което казвало: „Почитайте дяволите не за да ви помогнат, но за да не ви навредят.“ После, обяснявайки, казват, че трябвало да почитаме дяволите, които обитавали ръкотворните храмове, като им се покланяме и като им служим и с участие в принасяните им жертви, и в по-

^α In PGr. 130, 1313, D 1 — 8 additur: *Εἰ δὲ ὁ ἐν Ἱεροσολίμοις τοῦτο οἶκος ἦν τοῦ Θεοῦ, πολλῶ μᾶλλον ὁ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν πόλεων, καὶ ἀπλῶς εἰπεῖν πάντες οἱ κατὰ τόπον ἀφισωμένοι τῷ Θεῷ, καὶ τῇ θεομύητι, καὶ πᾶσι τοῖς ἁγίοις ναοὶ θεῶν τε εἶσι, καὶ ἀναστήρια, καὶ τῶν δαμόνων φρυγαδεντήρια. Ὅπου γὰρ οἰκεῖ θεία χάρις, ἐκείθεν ἀπελήλαται πᾶν πνεῦμα πονηρὸν, καὶ πᾶσα τῶν δαμόνων ἐνέργεια.*

^β In PGr. 130, 1313, A 7—8 additur: *καὶ τὴν τοῦ δεσποικοῦ σώματος καὶ αἵματος ἁγίαν μεταλήψιν.*

^γ In PGr. 130, 1313 A 14 — B5 additur: *Τὸ δὲ κοινοῦν παρ' ἡμῶν δείκνουν ὁ Χριστὸς παρέδωκεν εἰκὼν, τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἡμῶν ἀνάμνησιν, ὥς οἱ εὐαγγελισταὶ διδάσκουσιν. Εἵρηται δὲ ἐν τῷ κατὰ τῶν Πανλιανῶν λόγῳ καὶ περὶ τῆς θείας ταύτης μεταλήψεως, καὶ ζήτησον ἐκεῖ περὶ ταύτης.*

^δ In PGr. 130, 1308, D 11 deest: *τῶν ἰδωλῶν.*

^α В PGr. 130, 1313 D 1—8 добавка: Но шом храмът в Ерусалим е дом на бога, то много повече [е дом на бога този в] царската на градовете и, с една дума, божествени и свещени и страшилища за дяволите са всички храмове на бога и на божията майка и на всички светци. Защото, където живее божията благодат, от там бяга всеки зъл дух и всяка дяволска сила.

^β В PGr. 130, 1313, A 7—8 продължава: и светото причастие с божествената плът и кръв.

^γ В PGr. 130, 1313, A 14—B 5 продължава: А нашата тайна вечеря Христос [ни] предаде, казвайки: „Това правете за мое възпоминание“, както учат евангелистите. А казано е в словото срещу павликианите и за това божествено причастие потърси там за него.

^δ В PGr. 130, 1308, D 11 липсва: на езичниците.

²¹ Йоан 2, 16. ²² Исаия 65, 11. ²³ Лука 22, 20.

²⁴ Йоан 14, 31. ²⁵ Лука 22, 19.

λίσται, θεραπεύοντας, ἵνα μὴ δοκηθῇτε διαφθεῖραι τοὺς μὴ τοῦτο πιστεύοντας, μεγαλύτερ τοῦ βλάπτειν ἔχοντα καὶ ἁμαρτὴν δέοντες, πρὸς ἧν οὐκ τὸν Χριστὸν ἐξαρκεῖ, οὐκ ἂν αὐτῷ τὸ Πάτερ το ἔσται, διὰ τὸ τὸν Πατέρα γεῖναι αὐτῶν ἔτι καὶ μὴ περιελπεῖν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν, ἀλλὰ συγκοιτῆσαι τοῖς τὴν κυριαρχίαν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ἀνταλλάσσας· καὶ γὰρ καὶ τὸν ἰδὸν κατ' ἀρχὰς εἰς τὸν κόσμον ἀποστελλόμενον αὐτοῖς μὴ τὴν πατρίδα καταλεῖν αὐτῶν, μὴ λαλεῖν δὲ ταῦτα διὰ τὴν ἀγαθότητα τοῦ Πατρὸς. ¹⁵ Τὶ ταῦτα τῆς ἀλογίας γένοιτ' ἢν ἀλογότερον;

15. Ἐτι προσερχόμεθα καὶ ταῦτα λέγοντες τὴν ἐντολὴν τῶν ὁσίων· τοσίοις μετὰ μηχανῆς καὶ ἀπάτης ἐποικνόμενοι τὴν πίσιν τῶν ἀπαχαζόντων ἡμᾶς. Εἰς τοῦτο γὰρ φέρειν καὶ τὸ· οὐκ ἂν εἰπωσιν ἡμεῖς ποιεῖν, ποιεῖται, ἐν ἐποικίᾳ θελοῦντι, κατὰ δὲ τὰ ἔργα ἡμῶν μὴ ποιεῖται, ἐν ἀληθείᾳ. Ὅρα δὲ καὶ τὸν κύριον τοῖς νῦν μαθηταῖς δοθῶς λαλεῖν, τοῖς δὲ ἀπίστοις ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες οἱ ἀπίστοι τὸ γινόμενον τῆς ἐποικνείας μὴ βλέπωσι τὸ κρυπτόμενον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν²⁰ καὶ ἀκούοντες μὴ ἀκούωσι, παραβολῇν ὀνομαζόμενος τὴν ἀπάτην καὶ τὴν ἐπιδόρπον²¹ καὶ οἱ πικραίνοντες ἀληθεύειν λέγουσιν ἑαυτοῖς ψεύδεσθαι διδασκόντες.

16. Ἀποτοῦ πάσης τῆς Μοισαϊκῆς βίβλου μετὰ καὶ τοῦ ἐν αὐτῇς ἀπαγορευμένου θεοῦ καὶ τῶν ἐντολοῦντων αὐτῷ δαίμων, καὶ μὴ καὶ

клонението пред дървените икони, които са поставени в тяхна чест; за да не погубели в гнева си тези, които не вършели това, понеже дяволите имали голяма и неотразима сила да вредят. Срещу нея бил безсилен както Христос, така и заедно с него светият дух, понеже бог-отец все още щадял (дяволите) и не им отнемал силата, но им отстъпил управлението на целия свят чак до свършека му. И синът отначало, изпратен на света, поискал пълното им премахване, но не го получил поради добротата на отца.²⁰ Какво би било по-безсмислено от тази безсмислица?

16. Казват, че още и такава заповед била написана: „По всякакъв начин се спасявайте“, т.е. с коварство и измама се преструвайте на верни към тези, които ви потискат. Към това се отнася и следното: „Всичко, което ви заръчат да правите, правете“²⁰, разбира се, с преструване, но не постъпвайте според делата им в действителност. Виж, казват, че и господ говорил на учениците си направо, а на невярващите с притчи, та невярващите, като гледат преструвката, да не видят скритото в сърцата ви,²¹ и слушайки, да не чуват, назовавайки притча измамната и преструвката.²² И тя, която поощряват да се говори истината, тайно ги учат да лъжат.

17. Отхвърлят всички Мойсееви книги заедно с бога, за когото се говори в тях, и заедно с угодните на него праведници всич-

^a In PGr. 130, 1316, C 7—15 additur: Ἐπει δὲ καὶ τὴν φλυαρίαν ταύτην ἀπὸ τῆς ἀλόσεως τῶν Μοισαϊκῶν ὑμῶν ἐκείνων ἐν τῷ καὶ ἐκείνων τίτλῳ τὸ ε' κεφάλαιον καὶ τὰ ἐρηξῆς δικῶ, καὶ τοὺς ἐλέγχους εἰρήσεις ἐν ἐκείνοις ἀντιπρὶς ἡμῶν. Εἴρηται δὲ καὶ ἀντιπρὶς τοῦτον ἐν τῷ ε' κεφάλαιῳ τοῦ παρόντος τίτλου. Ὅτι δὲ καὶ τοὺς δαίμονας ἰσχυροτέρους εἶναι λέγουσι τοῦ Χριστοῦ τε καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ὥς οὐκ ἂν εἰς ἄλλοις κολάσεως οἱ θεομοῖχοι, καὶ βλάστημοι, καὶ προσκυνηταί, καὶ θεραπευταί τῶν δαιμόνων, καὶ δαιμονιώδεις ὄντες, καὶ φιλοδαίμονες.

^β In PGr. 130, 1316, D 12 loco: καρδίαις ἡμῶν: καρδίαις ἡμῶν.

^γ In PGr. 130, 1317, A 2 — B 8 additur: Ἐγὼ δὲ τὴν βίβλον τῶν Εὐαγγελίων τοῦ ταῦτα διδασκόντος εἰς χεῖρας λαβὼν, καὶ διερευνησάμενος ἀκριβῶς οὐκ εἶναι τὴν πρὸ ταύτης δηλωθεῖσαν εὐρὴν φωνήν, οὐκ εἶναι τὴν παροῦσαν, ἀλλὰ τοιαύτην ἦσαν τὰ τέσσαρα Εὐαγγέλια, οἷα καὶ τὰ παρ' ἡμῶν ἀπαρτισμένης ἔχοντα, καὶ ἀνήγγεῖλα ταῦτα περὶ τοῦτον. Ὁ δὲ σκιθροπῶσας καὶ δεινοπαθήσας ὡς ἐξηλεγεμένος ὁμολόγησεν μηδὲ ποτε μηδ' αὐτὸς ἐντετυχηκέναι ταῖς δύο ταύταις φωναῖς, καὶ τοὺς πολλὰς ἀναγνωσκῶν τὸ Εὐαγγέλιον. Ὅτε δὲ, φησὶ, τὴν παροῦσαν βίβλον τῶν Εὐαγγελίων ἐξωνησάμην, ἀπήντησα γέροντι κατὰ τινα τόπον ἔσθιον, καὶ καλέσας ἀπὸ τοῦ ὀνόματος εἶπε μοι, ὅτι Μέγαν ἐξωνήσας θησαυρὸν. Ταύτην γὰρ μόνον τὴν βίβλον διαφνεύσαντας χεῖρας Ἰωάννου τοῦ Χρυσόστομου τὸν γὰρ Χρυσόστομον οὕτως οἱ ἀκαθαρτοὶ προσωνύμαζον ἔχειν ἐγγεγραμμένης τὰς εἰρημίας δύο φωνάς, ἐκβληθείσας ἀπὸ τῶν ἄλλων Εὐαγγελίων. Πιστεύσας δὲ τοῖς ἐκείνου λόγους ἐγὼ, κηρύττω καὶ ταύτας, ὡς τῇ ἐμῇ βίβλῳ τῶν Εὐαγγελίων ἐγγεγραμμένης. Ὁ μὲν οὖν τοιαύτην ἐποίησας τὴν ἀπολογία, ἐγὼ δὲ συνῆκα ταχέως, ὅτι ὁ Σατανᾶς ἦν ὁ τὸν ψευδοῦν ἐκείνον ἐποικνόμενος.

²⁰ Матей 23, 3.

^a В PGr. 130, 1316 C 7—15 продължава: Понеже и тази глупост те са научили от масалианската ерес, потърси в частта срещу тях пета глава и следващите осем и ще намериш в тях разобличенията по неустойчив начин. За тях се каза и по-горе в глава 12 на настоящата част. А понеже твърдят, че дяволите били по-силни от Христос и от светия дух, за какво ли наказание не са достойни богоборците, богохулниците и поклонниците и служителите на дяволите, наистина бесовци и приятели на дявола?

^β В PGr. 130, 1316 D 12 вм. сърцата ви: сърцата ни.

^γ В PGr. 130, 1317 A 2—B 8 продължава: А аз, като взех в ръце книгата на евангелията на този, който поучаваше това, и като [ги] проучих старателно, не намерих нито посоченото преди това слово, нито настоящето, по това бяха четирите евангелия, които, неподправени, имаме и ние, и му съобщих за това. А той, като се павъси и се потресе дълбоко, изобличен призна, че самият той не открил тези две места, ако и често да е чел евангелието. А когато — казва — си купувах настоящата книга на евангелията, срещнах на някакво осамотено място старец, като ме назова по име, той ми каза, че ще купя голямо съкровище. Защото самата тази книга убягнала от ръцете на Иоан Златоуст (а така наричали нечистоустите Златоуста). Тя съдържала вписани посочените две места, които били изключени от другите евангелия. Аз, като повярвах на думите му, съобщавам, че и тези места са вписани в моята книга. Впрочем той си направил тази защита, но аз бързо разбрах, че сатаната бе този, който отговаряше вместо онзи лъжестарец.

τάς μετ' αὐτὰς ἀπάσας, ὅς κατ' ἐπίνοιαν τοῦ Σατανᾶ συγγρηγμέναι. Μόνας δὲ περιδιδομένη καὶ τιμωρὴν ἐπὶ καὶ εἰς ἀστρονόμεον, λέγει δὲ τὸ Ὑψίστην καὶ τὸ Ἐξουδικατέρωτον καὶ τὸ κατὰ Ματθαίου Εὐαγγέλιον καὶ τὸ κατὰ Μάρκον καὶ τὸ κατὰ Λουκᾶν καὶ τὸ κατὰ Ἰωάννην καὶ ἔξδομον τὴν μέλλουσαν οἰν καὶς Ἐπιστολαὶ πάσαις καὶ τῇ Ἀποκαλύψει τοῦ Θεοῦ τοῦ Ἰωάννου. Ἡ σοφία γὰρ, ἡσού, ἡμωδύμωσεν ἐκ τῆς οἰκίας καὶ ἐπὶ τῆς οὐλῆς ἐπὶ, οἷον γὰρ τῆς παρρησίας οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς οὐλῆς ἀφαιρεμένης, οὐδὲν δὲ ἐπὶ τὰς ἀπαρρησίας μέλλουσιν.²⁷

11. Μόνας τὸν Μωσῆν πλανήδηντ παρὰ τοῦ Σατανᾶ ἀπελθεῖν εἰς Αἴγυπτον αἰθερὶ καὶ ἀπαίσει τὸν λαὸν τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς καὶ ποιῆσαι τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῆς ἐνεργείας τοῦ Σατανᾶ καὶ ἀντιθέσειν εἰς τὸ ὅρος τὸ Σινᾶ καὶ λαβεῖν τὸν νόμον ἐκ τῆς οὐλῆς παρὰ τοῦ Σατανᾶ καὶ ἀπολέσειν δὲ αὐτοὺς μυριάδας ἀπαρρησίας καὶ μετρεῖν παρὰ τοῦτον τὸν Ἀποστόλον· ἡ δύναμις δὲ τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος· καὶ αὐτὸς ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἀνέστησεν ἡ ἁμαρτία καὶ πολλὰ τοιαῦτα.²⁸

^a In PGr. 130, 1292 C 1—10 additur: Τὴν μὲν οὖν ἀποβολὴν τῶν μωσαϊκῶν βιβλίων καὶ τῶν μετ' αὐτὰς ἐκ τῆς τῶν Παυλικιανῶν αἰρέσεως μεμαθήκασι. Ζητήσαντες δὲ ἐν τῷ κατ' ἐκείνων τίτλῳ τὰ κεφάλαια, οἷς ἐπιγράφεται, οὗ τοῦ ἀγαθοῦ Θεοῦ εἶναι ἢ τε παλαιὰ νομοθεσία καὶ οἱ ἐν αὐτῇ λαμψαντες. Καὶ ἀναγνωσάντων τὸ τε πρῶτον κεφάλαιον καὶ τὰ ἐξῆς ἐπὶ, σημειώσαντα ὁμοιωτικῶς τὴν τοιαύτην πλάνην. Καὶ τὰ μετ' ἐκείνα δὲ πάντα σύμφωνα σχεδὸν τοῖς ἐπὶ τούτοις εἶναι, ἀλλ' ὁρκεῖ μόνον τὰ δηλοῦντα.

^b In P. Gr. 130, 1308, A 8 — C 11 additur: Ἀλλ', ὅ σοφιστὴς τῆς κακίας, τί τὸ ἐξῆς κακοῦ ὑπεκράτησας; Γέγραπται γὰρ εὐθύς, ὅτι Ὁ νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία, καὶ δικαία, καὶ ἀγαθή. Εἰ δὲ κατὰ τὴν τοῦ ἀποστόλου μαρτυρίαν ὁ νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία, καὶ δικαία, καὶ ἀγαθή, οὐκ ἄρα τοῦ ἀγάνου, καὶ ἀδίκου, καὶ ποιητοῦ Σατανᾶ εἶναι ἂν ταῦτα νομοθεσία καὶ ἐπιτάγματα. Σαπρὸν μὲν γὰρ δέειδον σαπρὸς εἶναι καρπός, ὁ δὲ καλὸς πάντως καλὸς, καθὼς καὶ ὁ κύριος ἀπεφώνησε. Ἰνα δὲ καὶ τὰ δηλωθέντα τοῦ ἀποστόλου σαφηνισθῇ βεβαίως, προσεκεῖται, ὅτι οὐ ποιητικὸν τῆς ἁμαρτίας εἶρηκε τὸν νόμον, ἀλλὰ γνωστικὸν αὐτῆς, ὡς ὑποδεικνύοντα ταύτην, καὶ προστάτευστα φεῖναι αὐτήν, ὡς φθοροποιόν. Μήπω γὰρ δεόντος τοῦ γραπτοῦ τούτου νόμου τοῦ καλοῦτος αὐτήν, εἰ καὶ ἐτηρηγέτο, ἀλλ' οὐκ οὕτω λημαντικὴ καὶ φευκτικὴ τοῖς ἀνθρώποις ἐγνωρίζετο. Πῶς δὲ, ἐλθούσης τῆς ἐντολῆς, ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, ἄκουσον. Ὅτι πρὸ μὲν τῆς νομικῆς ἐντολῆς δοθέντες ἦν, καὶ οἷον νεκροί, μὴ δυναμένη τοσαύτην καταδικὴν προξενεῖν τοῖς ἀμαρτανόουσιν ὅσην προξενεῖ μετὰ τὸν νόμον, καὶ διὰ τοῦτο μὴ πάνν πολεμοῦσαν ὅτε δὲ ὁ νόμος ἐδόθη τοῖς ἀνθρώποις, ὁ τῆς ἁμαρτίας ἀναγκαστικὸς καὶ πολεμικός, τότε μάλιστα διεγέρθη, καὶ οἷον ἀνέστησεν αὐτήν, τοιούτοις σηοοδόν ἐπανευσεν, καὶ μακρὸν ἐλπίτης κατὰ τῶν ὑποδεξαμένων τὰς νομικὰς ἐντολὰς. Ὅτι δὲ ὁ Μωσῆς οὐκ ἐπλανήθη παρὰ τοῦ Σατανᾶ, ἀλλ' ὁ ὢν Θεὸς ἀπέστειλεν αὐτόν, καὶ αὐτὸς αὐτῷ δίδωκε τὸν νόμον, καὶ οὐκ ἀπάλεσε, ἀλλ' ὠδήγησεν δι' αὐτοῦ τὰς πολλὰς ἐκείνας μυριάδας, ἐδούσης ἐν τῷ κατὰ τῶν Παυλικιανῶν τίτλῳ, καθὼς ἐν τῷ πρὸ τούτου κεφάλαιῳ διελέγομεν.

ки книги след тях, тъй като били написани по внушение на сатаната. Приемат, почитат и ценят най-високо само седем. Те са: Псалтирът, Книгата на шестнадесетте пророци, евангелието според Матей и според Марко, според Лука и според Йован, седмата книга от Деянията заедно с всички послания и Откровението на Йован Богослов. Защото „мъдростта — казват — си съгради дом и го подпря със седем стълба“²⁷. Под дом те разбират най-нечестивото си място за събиране, а под стълбове — седемте изброени книги.^a

18. Казват, че Мойсей, заблуден от Сатанаил, се завърнал отново в Египет, подмамил юдейския народ и го извел, като направил чудеса и знамения чрез силата на Сатанаил — възкачил се на планината Синай и приел закона, предаден от Сатанаил, погубил чрез него безброй хиляди хора. За това бил свидетел апостолът: „Силата на греха е законът“²⁸ и още: „Когато дойдѐ заповедта, грехът оживя“²⁹, и много подобни.^b

^a В PGr. 130, 1292, C 1—10 продължава: А отричането на Мойсеевите книги и на другите след тях те са научили от павликянската ерес. Да се потърсят в тази част, която е срещу тях, главите, в които е написано, че на добрия бог принадлежи както Старият завет, така и светлите образи в него. И да се прочете първата глава заедно със следните седем, които изобличават подобна заблуда. И заедно с тях всички останали, които са съвсем съгласни с тези седем, но са достатъчни само посочените.

^b В PGr. 130, 1308, A 8 — C 11 продължава: Но о, учители на злото, защо изпуснахте коварно това, което следва? Защото е написано веднага, че: „Законът е свят, и заповедта е свята, праведна и добра.“²⁹ Ако според свидетелството на апостола законът е свят и заповедта свята, праведна и добра, следователно те не са законодателства и наредби на нечистия, несправедливия и лукавия Сатанаил. Защото на негодното дърво и плодът ще бъде негоден, а без съмнение на доброто добър, както показва и господ. И за да се изяснят поменатите слова на апостола, трябва да се отбележи, че той не нарича закона причинителя на греха, но негов уличител, понеже го посочва и нарежда да го избягваме като пагубен. Защото преди още да бъде даден този писан закон, който го забранява, макар и да грешеше, все пак не се смяташе, че [грехът] е толкова пагубен и че трябва да се избягва от хората. А чуй как, след като дойде заповедта, оживя грехът. Че преди разпоредбите на закона [грехът] беше слаб, сякаш мъртъв, не можеше да донесе за грешащите такъв наказание, каквото подобава според закона, и поради това съвсем не опасен. А когато законът беше даден на хората, пагубен и враждебен за греха, тогава най-вече (грехът) се пробуди и сякаш оживя, т.е. изпълни се със сила и почна луто да беснее срещу тези, които приемат разпоредбите на закона. А че Мойсей не е бил измамлен от Сатанаил, но истинският бог го изпратил и сам му дал закона, и не е погубил, но чрез него напътнал многото онези хиляди, ще узнаеш в частта срещу павликяните, както посочихме в предишната глава.

²⁷ Притчи 9, 1.²⁸ I Кор. 15, 56.²⁹ Римл. 7, 9.³⁰ Римл. 7, 12.

ιδ'. Λέγουσι τοὺς ἀποπεσόντας ἀγγέλους, ἀκούσαντας, ὅτι ὁ Σαταὶλ ἐπέμπετο τῇ Πατρὶ παρρησιάζειν τοὺς ἐν οὐρανῷ τόπους αὐτῶν ἀπὸ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἵδεν δαίμονες τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων καὶ ἐκείνη αὐτοὺς εἰς γυναῖκας, ἕκαστὸν τὸ σπέρματι αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλθουσιν ἐν τοῖς ἰσχύσι τῶν πατέρων αὐτῶν. Ὡδόντες γὰρ, γινώσκοντες, ὅτι εἰς τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων, ὅτι καὶ αἱ εἰσιν, ἐλάσαντες ἰσχύσις γενναῖα· τοὺς δὲ τοῦ θεοῦ τοὺς ἀποπεσόντας, καὶ αὐτοὺς ἀπ' ἐκείνων γινώσκοντες, ἐκ δὲ τῆς οὐνοπίας αὐτοὺς ἀπορριπνύσκει τοὺς γένους, οὓς ἀντιστρίβει τῇ Σαταὶλ καὶ θυγατέρας τοῦ ἀνθρώπου τῆς ἀποστασίας αὐτοῦ, τὸν δὲ θυμολογῶντα ἐπαγγέλλεται αὐτοῖς τὴν κατακλυσμὸν καὶ διαφθορὰν οὖν αὐτοῖς πάντα ζῶντων σώματα, μόνον δὲ τὸν Νῶε θυγατέρα μὴ κατεκτείναν ἀγνοῦσαν τῆς ἀποστασίας τοῦ Σαταὶλ καὶ διακρίνας θεοπραξίαν ταύτην, οὗ ἐξ ἡμετέρας τοῦ Σαταὶλ ἀρεσκόμενον ἐπαρθεῖν τὰ περὶ τῆς μετάνοιαις ταύτης ἡμῶν μετὰ τῶν ἐν αὐτῇ.³¹

κ'. Λέγουσι τοὺς ἀπὸ τοῦ Ἀδάμ μέχρι τοῦ Χριστοῦ πάντας ἀποκρίματα· τοὺς μὲν διὰ τὰς ἡμετέρας αἰτῶν, τοὺς δὲ διὰ τὴν ἐλευθερίαν τῇ λαῷ τοῖς μυριάσις βίβλιν ἀναγραφόμενῃ θεῷ τῶν Σαταὶλ γὰρ εἶναι τοῦτον· μόνον δὲ τοὺς ἐν τῇ κατὰ Ματθαῖον καὶ ἐν κατὰ Λουκᾶν ἐγγεγραμμένῃ γενεολογούμενους εἶχεν σωτηρίας· διὸ καὶ ἐξ δικαίων γινώσκοντες θῆσαν παρὰ τῶν ἐγγεγραμμένων.

κε'. Λέγουσι ἄλλοις μόνον εἶναι τοὺς τε γενεολογούμενους, ἐν εἰρήνῃ, καὶ τοὺς ἐκκαλεῖται προφῆτας καὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ τοὺς μαρτυρούμενους διὰ τὴν μὴ προσηκούναν τὰ ἰδὼντα κατεργάσανται. Τοὺς ἡρώδης δὲ καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν πάντα ἀποκαρμίζουσιν, ὅς ἐξ οὐλομένης διὰ τὴν τοῦ εὐαγγελίου προσηκούναν. Καὶ τοὺς μὲν ἰδοὺς ἀπαιεῖς βουλεύεις ἀλλοτρίους τοῦ κλέοντος Χριστιανισμοῦ, μόνον δὲ καλοῦσιν οὐκ ἀποδοῦναι καὶ πιστοῖς τοῖς ἐκκαλεῖσθαι καὶ μάλιστα τῶν Κοπρονίων.

19. Казват, че падналите ангели, като чули, се Самаил обещал на отца да запълни местата им на небето с човешкия род, загледали дръзко човешките дъщери и ги взели за съпруги, за да възкачат своите потомци на небето на местата на техните бащи. „Защото синовете божии — казва, — като гледаха, че човешките дъщери бяха красиви, взеха ги за жени.“³¹ Тях те наричат синове на бога и че са родени от него, а от тяхното сношение произлезли гигантите, които се борили срещу Самани и тържествували заради хората над неговото отцепничество. Той пък, разгневен, им докарал потоп и погубил наедно с тях всяка жива плът. Само Ной, който нямал дъщеря, не знаел за отцепничеството на Самаил и продължил да му служи. Умилостивен от неговото богослужение, Самаил му внушил да си построи ковчег и да спаси самия себе си заедно с тях, които били в него.^a

20. Казват, че от Адам до Христос всички загинали, един поради прегрешенията си, а други поради това, че се понаравали на споменатия в Мойсеевите книги бог. А той бил Самаил. Спасили се само тези, чиято родословие е дадено в евангелието според Матей и според Лука. Затова са споменати като праведници от евангелистите.

21. Казват, че светци са само тези, които са дадени в родословните списъци, както се каза, а също така и шестнадесетте пророци, апостолите и мъчениците, които поради това, че не се поклонили на идолите, били погубени. Те отхвърлят свещенослужителите и общо всички църковни отци като идолопоклонници поради това, че почитали иконите. И всички благочестиви императори отхвърлят от християнския клир, а казват, че са православни и верни само иконоборците, най-вече Копроним.

^a In P. Gr. 130, 1305, C 6 — D 11 additur: Ταῦτα μὲν ἐκείνων τὰ ληρόματα· λέγοντες δὲ περὶ τῆς ἀσελγούς οὐνοπίας καὶ παιδογονίας τῶν ἀποπεσόντων τούτων ἀγγέλων ὁσαυτὸ ἀνωϊστὸν καὶ περὶ τῆς τοῦ Σαταναῖλ ἀκολάστου πρὸς τὴν Ἐβαν οὐνοπίας καὶ τεκνογονίας εἰρήκαμεν. Υἱὸς μὲν οὖν τοῦ θεοῦ λαβόντας γυναῖκας ἀνόμασον ἢ Γραφῇ τοὺς ἀπογόνους τοῦ Σὴθ, ὃς ἐπωνομάσθη θεὸς διὰ τὸν θεομύμητον αὐτοῦ βίον, καὶ τὸ τῆς πολιτείας ἀνεπλήκτον θυγατέρας δὲ ἀνθρώπων τὰς ἀπὸ τοῦ γένους τοῦ Κάιν καὶ τῶν ἐξ αὐτοῦ καταγομένας. Τὸν μὲν οὖν κατακλυσμὸν ἐπήγαγεν οὐχ ὁ Σαταναῖλ, ἀλλ' ὁ θεὸς τοῖς κατακλυσθεῖται, ὃν καὶ ὁ Νῶε θεὸν ἐγίνωσκε τε καὶ προσεκύνει, καὶ ὁρ' οὖν τὴν τῆς κιβωτοῦ κατασκευὴν ἐπετρέπει. Οὗτος δὲ ἦν ὁ τῆς παλαιᾶς διαθήκης νομοθέτης. "Οὗ δὲ κυρίως καὶ ἀληθῶς οὗτος θεός, προσποδόμενται σαφῶς ἐν τῇ κατὰ τὸν Πανικιάνων τίτλῳ, ἐν τοῖς κεφαλαίοις δηλοῦσι, ὅς ἐκινέγραται, "Οὗ τοῦ ἀγαθοῦ θεοῦ εἶναι ἦτε παλαιὰ νομοθεσία, καὶ ὅς ἐν αὐτῇ λάμψαντες, ἐν δὲ καὶ ἐν τοῖς ἐφεξῆς τούτων κεφαλαίοις.

³¹ Моисей 6, 2.

^a В PGr. 130, 1305, C 6—D 11 продължава: Това са техните брътвежи. Но за безпътното сношение и детеродство на тези отпаднали дяволи и за съчетанието и детеродството на разюздания Сатанаил с Ева ние твърдим каквото казахме по-горе. Синове на бога, които са взели съпруги, е нарекло Писанието потомците на Сет, който беше наречен бог заради богоподобния си живот и заради изпънността на поведението си. А дъщери на хората — произхождащите от рода на Каин и от неговите [потомци]. Впрочем потоп е докарал за потопените не Сатанаил, а бог, когото и Ной е признал за бог и се преклонил пред него и от когото получил поръка за построяването на ковчега. Той беше законодателят на Стария завет. Че собствено и наистина той е бог, беше посочено ясно в частта срещу павликяните, именно в главите, в които е написано, че на добрия бог принадлежи и старото законодателство, и тези, които са блеснали в него, а също и в главите, следващи непосредствено след тях.

22. *Ερωτηθεὶς ὁ τρισκατάρτος οὗτος διδάσκαλος: πῶς οἱ δαιμονῶντες προσεγγίνοι τῷ στανῶ καὶ κατελκυστοῦν; ἀπεκρίνατο γελῶντα μάλιστα τὸν στανῶν ἐπὶ τῶν ἐνοικούντων αὐτοῖς δαιμόνων ὡς οἰκοῦν ἔχοντες. Αὐτοὶ γὰρ, γὰρ, τοῦτον τῷτε κατεκύνοντες εἰς ἀναίρεσιν τοῦ Χριστοῦ. Πολλὰκις δὲ καὶ καθ'ἑξῆς τούτων ἐν ἐποχρίσει καὶ γέμειν αὐτὸν ἐνοικίοντες ἵνα βέλονται οἱ ἀνθρώποι τιμῆσι μᾶλλον αὐτῶν, ὥς ἐχθροὶ τῶν δαιμονίων καὶ δυνάτεω αὐτῶν.*

23. *Ερωτῶν θεός καὶ αὐθιγῶς: πῶς τίς λείψανον τῶν ἐργῶν, ἱερογῶν καὶ τῶν μακαρίων πατέρων θαυματουργοῦν; διέκρινε τὰ βέλγη μὲν, ἐκρίνατο δὲ τὸν παντῶν: ὅτι συγκατέχονται τοῦτοις δαίμονες καὶ διδύκοντες αὐτοῖς ἐν ᾧ τῶν, οἱ καὶ τοῖς τάφους αὐτῶν παρμύονται καὶ κατέχοντες τὰς τοῦτων ψυχὰς ταυτοφύονται εἰς πρόσκοπον αὐτῶν, ἵνα τοῖς ἀνοήτοις ἐξαπατήσονται καὶ πείσονται τῷ τῶν ἀνείρων ὡς ἁγίῳ. Τῶνδε γὰρ δύνανται τοῖς δαίμονες, ὅσα δὲ καὶ βέλονται, λαβόντες ἀναθῆναι ἐξομῶν ἄχρι πέρας τῶν ἐπὶ αἰώνων.*

24. *Λέγοντι δὲ αὐτῶν μὲν μόνον ἔτι τῶν Πορφυρίων γεγενην αὐ τοῖς δαίμονες φασὶ τῶν βέλγη, ἐκαστὸς δὲ τῶν ἄλλων ἑκάστην ἐνοικεῖν δαίμονα καὶ διδάσκειν αὐτὸν τὰ παντῶν καὶ ἄγειν ἐπὶ τὰς ἀνοσιουργίας καὶ ἀποδείκνυοντες ἐνοικεῖν αὐτῶν ἐν τῷ τῶν γεγῆ καὶ παρμύονται ἐν τῷ τῶν καὶ ἀναμύονται τῶν ἀνείρων, ἵνα αὐτῶν κολλωμένη καὶ μὲν τῇ κολλῶνται τοῖς διακομίζονται.*

25. *Λέγοντι τοῖς τῶν πύσιν αὐτῶν, ὅσοις ἐνοικίει τὸ πᾶν αὐτοῖς ἄνθρωποι πύσιν, πάντες θανάτῳ καὶ εἶναι καὶ ἀνοσιουργοῖς, βλαπτόμενοι καὶ αὐτοῖς τῶν ἄλλων τῶν θεῶν καὶ ταυτοφύονται αὐτῶν διὰ τὸ διδάσκειν*

22. Запитан, този триж проклет учител: Защо обладаните от дяволите нападат и ругаят кръста, отговори, че кръста най-много обичали като свое дело обитаващите го дяволи. Самите те, казва, го построиха тогава, за да погубят Христос. А често се преструват, че го хулят, и охотно бягат от него, та хората, като гледат, да го почитат повече, уж като неприятел на дяволите и техен гонител.⁶

23. И запитан повторно по какъв начин мощите на светите свещенослужители и блажените отци вършат чудеса, като отвори нечестивите си уста, изригна зловни думи, че в тях се били заселили дяволи и ги учили, още докато са живи. Те оставали и на гробовете им, владели душите им и вършели чудеса под техен образ, за да излъжат невежите и да ги склонят да почитат нечестивите като светци — защото дяволите могли да вършат всичко, каквото желаят, понеже получили отгоре власт чак до края на седемте века.

24. Казват, че винаги дяволите бягали само от тях, т.е. от богомилите, като стрелата от лъка и че във всеки друг човек живеел дяволът и го учел на злото и го водел към безчестието; след като той умира, се поселвал пак в душата му⁷ и оставал на гроба му, за да бъде наказан заедно с него и дори при наказанието му не се отделял от него.⁸

25. Казват, че всички тези от тяхната вяра, в които ще се засели техният свети дух, са и се наричат богородци, че те, като зачевали словото на бога, също го раждали,

⁶ In PGr. 130, 1312 A 8—9: loco: ὁ τρισκατάρτος οὗτος διδάσκαλος: αὐτοῖς παρ' ἑμῶν ὁ δηλοῦντες ἐξαρχος τῆς αἰρέσεως.

⁷ In PGr. 130, 1312, B 4—9 additur: "Ετι δὲ παρ' ἡμῶν οὕτω τὸ ἀληθές. Ἐκαστὸς μὲν γὰρ καὶ ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς τοῦ Σταυροῦ δυνάμεως, καὶ ἵνα βασιλεύσονται. Ἡ γὰρ ἐλακὴ καὶ αἱ στροβιλοῦσαι τοῦ σώματος τῶν δαιμονιζομένων, καὶ οἱ πωγμοί, τεκμήριον εἶσι τῆς βασάνου τῶν δαιμόνων. Ὑποβόλονται δὲ αὐτῶν, ὡς ἐχθροὶ, καὶ φεύγουσιν ὡς δυνάστην."

⁸ In PGr. 130, 1309, C 8—9 loco: τῇ τούτου ψυχῇ: τοῖς λαμπάνοις.

⁹ In PGr. 130, 1309, C 11 — D 12 additur: Τὸ μὲν οὖν ἐνοικεῖν ἐκάστῳ τῶν ἀνθρώπων δαίμονα ἀπὸ τῆς τῶν Μασαλιανῶν ἔχουσιν αἰρέσεως, καὶ ζήτησαν ἐν τῷ κατ' ἐκείνων τίτλῳ τὸ ἐκφάλαον, καὶ τὰ ἐρεξῆς οὐκ ἔτι, καὶ μαθήσῃ τὴν ἀσπίαν τοῦ δόγματος. Τῆς ἀρχῆς δὲ πρὸς τοῦτον ἐλεγχθείσης, καὶ τὸ τέλος τοιοῦτον συναποδείκνυνται, τὸ περὶ τῶν λαμπάνων λέγειν, καὶ τῆς ἐν αὐτοῖς οὐκείσεως τῶν δαιμόνων. Καὶ καθ' ἑτερον δὲ λόγον, εἰ παρήμενον ἐκάστῳ τῶν τεθνεώτων δαίμονα ἐκδεχόμενος τὴν τελευταίαν ἀνάστασιν, ἐπέλειπον ἂν οἱ δαίμονες. Ἀπὸ γὰρ Ἀδάμ ἄχρι καὶ νῦν ἀπέθανον ἀνθρώποι μυριάδες ἀναριθμητοί. Οὗτοι δὲ οὐ φεύγουσιν ἀπὸ μόνων τῶν Βογομίλων οἱ δαίμονες, ἀλλὰ καὶ συνδιὰγουσι μᾶλλον, καὶ παρρησιάζονται πρὸς αὐτοῦς, ὅλον ἀπὸ τε τῆς ἄλλης πλάνης αὐτῶν, καὶ τοῦ φανεῖσθαι τοῦτοις ἐν σχήμασι διαφόροις, καὶ ἐποκατῶν εὐρήσεις.

ἐπὶ τοῖς καὶ μηδὲν ἄλλων αὐτῶν ἔχει τὴν πρώτην θεωσίαν.^α

25. Λέγουσι τοῖς τοιοῦτοις μὴ ἀποτρέφειν, ἀλλὰ μεθίστασθαι, καθάπερ ἐν ἑνὶ, τὸ πᾶν τοῦ καὶ ὑπερῶν περιβάλλοντος ἀποδοκιμαζόντος καὶ τὴν ἀγασσάμεν καὶ θεῶν τοῦ Χριστοῦ ὑπολήν ἐν θεωρίαις καὶ γνωρίαις ἐκκοιμήσαντες καὶ ἐκκοιμήσαντες αὐτοῦ καὶ μεθιστάμενοι διὰ προσκομιζέμενων καὶ ἀποστάτων εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ πατρὸς, τὸ δ' ἀποδοκίμαζον τοῖς αὐτοῖς εἰς τὴν ἑκταὴν καὶ ὅσον διαλέσθαι, μετὰ μετὰ δὲ ἀποδοκίμαζον.^β

26. Μόνον διαμύζονται προσκομιζόν τὴν ἐκ τοῦ ἑκταίου προσκομιζόμενοι ἐν τοῖς ἐκκοιμήταις ἵκοντες τὸ πᾶν ἡμῶν. Καὶ ταῦτα μόνον προσκομιζόμενοι ἵκοντες ἐν τῇ ἡμέρᾳ, πᾶσι δὲ τῇ νύκτι. Οὐδὲν δὲ εἰς προσκομιζόντων, λέγοντι τὴν προσκομιζόν ταῦτα, αἱ μὲν δεκάς μετὰ γεννηθείας, αἱ δὲ πενταδεκάς, αἱ δὲ πέντε ἡμέρας. Ταῖς δ' ἄλλας πάσις εἰς ἀντιμύζονται, διαποκομιζόμενοι ἀποδοκίμαζοντες καὶ τῇ ἐκκοιμῇ μετὰ, τὴν

като поучавали другите, и че с нищо не ги превъзхождала първата Богородица.^а

26. Казват, че които са такива, не умнрали, но се променяли като на сън, че събличали тази земна и плътска покривка и обличали нетленната и божествена дреха на Христа. Ставали една плът и един образ с него и отивали в съпровод от ангели и апостоли в царството на отца, а тялото, което са изоставили, се разпадало на прах и пепел, за да не възкръсне никога вече.^б

27 Признават само молитвата, която е предадена от господата в евангелията, т.е. „Отче наш“. И само с нея се молят седем пъти на ден и пет пъти нощем. Колкото пъти застават за молитва, произнасят тази молитва, един десет пъти с коленичене, други петнадесет пъти, а трети повече или по-малко. Всички други молитви отхвърлят, наричайки ги бръщолечения и присъщи на езични-

^α In PGr. 130, 1317, B 14 — C 4 additur: Καὶ οὐδὲ τοσοῦτον γοῶν φροντοῖν, ὅσον εἶδέναι διαφορὰν ἐνυποστάτων καὶ ζωῶντος λόγου ἀπλῶς λόγον προφορικῶν, ἵνα παραδράμωμεν τὰ κατὰ τὴν κυρίως θεωτικὴν φρενὴ καὶ παρόδδξα μυστήρια.

^β In PGr. 130, 1317, C 13 — 1320, B 5 additur: "Οὐ δὲ οὐ καθάπερ ἐν ἑνὶ, καὶ ἀπεκδύσει περιβάλλοντος γίγνεται τοῖς αὐτοῖς ὁ θάνατος, ἰδεῖν δὲ τῇ αὐτοῦ αὐτοῦ ἐξοχῶς, πολλὰ; ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ πηλὴν μετὰ τὸ δοθῆναι κατ' αὐτοῦ τὴν διὰ πηλὸς ἀπόστασιν, καὶ τῇ γὰρ προσκαταδασκαλίᾳ, καὶ καὶ πάλιν πάλιν εἰς τὴν καρδίαν δεκάμενος, ὅτε τὸν δόξατος ἀπογνωσθέντος, ἐν τῇ κατασκευασθείς, τὸν μυστήριον μὲν τῇ πίστει αὐτοῦ δημοσιευθέντων καὶ παραδοθέντων γραφῇ πρὸς θείαν, τὸν μυστήριον δὲ αὐτοῦ, καὶ μάλιστα συγγενῶν, καὶ τῶν ἄλλων γνησιότητων συγγενῶν, καὶ ταῖς εἰσκαταῖς ἐναποκλεισθέντων, καὶ πᾶσις αὐτῷ πανταχόθεν βοηθείας ἀπολωλίας, καὶ φροῦδων τῶν ἐλπίδων γεννηθέντων. Τοῖς γὰρ μαθηταῖς, ὡς εἴρηται, καὶ συγγενῶν οὕτως ἐλεεινῶς ἔχοντες ἰδὼν παρὰ πᾶσαν προσδοκίαν μέχρι γὰρ τῇς τελευταίας ἡμέρας ὥστε πάντας ἐν ἀγαθῷ εἶναι κατὰ τὴν τοῦ βασιλέως ἐπιστολὴν καὶ προσδοκίαν παρ' αὐτῶν ἐκκληθείς, ἀφῆκε μὲν μικρῶν δακρύων πηγὰς, ἀνέπειπε δὲ στεναγμὸς βυθίου, τὴν ἐνδον τῇς καρδίας φλόγα μνηστικῆς, καὶ καθάπερ τυφλῶν ταῖς συμφοραῖς βληθείς, ἐλκευόμενος, καὶ ἀνακινούμενος αὐτῷ κατεφύγετο, στήναι μὴ δυνάμενος ἔως ἐπὶ τοῦ ἁγίου γελευσθέντων ἀρθεῖς, βασιταζόμενος ἀπῆλθεν πρὸς τὴν πύλιν, καὶ τῇς φωνῇς αὐτῶν ἐπιλειπούσης, πικρῶν τῷ ὄσθματι κατασχεθείς, ἠκούσθη κατὰ τῇς φλογός, καὶ ὠλοκωνίσθη τῷ προσκυνουμένῳ παρ' αὐτοῦ δαίμονι. Καὶ αὐτὸς μὲν ἐξοδήμης πρὸς τὸν ἡκουσμένον αὐτῷ τόπον τοῦ σκότους καὶ τῇς ἄλλης κακώσεως τὸ σῶμα δὲ τοῦ τρισυθίου τοῦτον γέφυρος ἀσκήσεται πάντως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇς κοινῆς ἀναστάσεως κατὰ τὴν τοῦ Σωτήρος ἀπόφασιν, εἰρηκότος, ἀναστήσεται καὶ τοῦς τὰ φάλα πράξαιτας εἰς κόλασιν αἰώνιον, εἰ καὶ αὐτὸς μὴ εἶναι τῶν τελευτώντων ἀνάστασιν ἐδοχμάει, τὰς τοσαύτας τοῦ Ἀποστόλου παρὶ ταύτης μαρτυρίας, καὶ γενναίας ἀποδείξεις, ὡς ψευδεῖς παραδοθέντες.

^α В PGr. 130, 1317, B 14—C 4 продължава: Несъмнено и толкова разум нямат, че да разбират разликата между съществуващото живо Слово и просто произносимото слово, да не говорим за удивителните и невероятни тайнства относно истинската Богородица.

^б В PGr. 130, 1317, C 13—1320, B 5 продължава: Но че не като насън и със събличане на дрехата ги спохважда безболезнено смъртта, показва предводителят на тяхната срес. Той бе подхвърлен на много страдания след издадената присъда да бъде изгорен. Измъчван от страх и със смъртоносни рани в сърцето, разбра, че е надхитрен, когато бе разобличено делото му, тъй като тайните на неговата вяра бяха изнесени публично и предадени писмено като трофей. А учениците му, най-вече тези, които бяха свързани с него по родство и които му бяха някак по-близки, бяха оковани и хвърлени в тъмница, така за него пропадна отвсякъде всяка помощ, а техните надежди останаха напразни. Защото, както се каза, видя учениците си и близките си, въпреки всяко очакване, в окайно състояние. А вярваше, че до последния ден всички ще бъдат между щастливците според обещанието на царя. И обвинен от тях в предателство, отпусна изворите на горчивите си съзни и издаде дълбоки стенания, които разкриваха вътрешния пожар на сърцето му. Сякаш паранес от бурята на страданията, той припаднаше, свързваше се и пак отпаднаше и не можеше да се държи на крака, докато не беше дигнат от тези, на които бе наредено да го повдигат, и не беше довлечен на ръце до кладата, без да може да издаде глас, и измъчван от силен задух, беше изгорен в огъня заедно с дявола в него, на когото се покланяше. И той отпътува за мястото на мрака и на другите злини, което сам си беше заслужил. А тялото на този триж нещастен старец наистина ще възкръсне в деня на общото възкресение според обещанието на спасителя, който рече, че ще възкръснат тези, които са вършили зло, за вечни мъки, макар че той [Василий] поучаваше, че няма да има възкресение на мъртвите, отхвърляйки като лъжливи такива свидетелства и истински доказателства на апостола за възкресението.

ἐν τοῖς ἑταγγέλοις ἐργάμεν βαπτολογίαν ἐπὶ ταύτας ἀπορίτως μεταφέροντες.^α

28. Τὸ μὲν παρ' ἡμῶν βάπτισμα τοῦ Ἰωάννου λέγονται, ὡς δὲ ὕδατος ἐπιτίλομενοι, τὸ δὲ παρ' αὐτοῖς τοῦ Χριστοῦ διὰ Πνεύματος, ὡς αὐτοὶ δοκῶν τελεῖσθαι. Αὐτὸ καὶ τὸν προσερχόμενον αὐτοῖς ἀναβαπτίζονσι, πρῶτον μὲν ἀγορεύοντες αὐτῷ καιρὸν εἰς ἐξομολόγησιν καὶ ἀγνείαν καὶ σῶ-
τορον προσερχήν, εἴτα τῇ μεγαλῇ αὐτοῦ τῷ ἑταγγέλιον ἐπιτίθεται, καὶ τὸ
ἐν ἀρχῇ, ἢ ὁ λόγος ἐκταναγινώσκοντες καὶ τὸ παρ' αὐτοῖς ἄγιον
Πνεῦμα ἐκκαλοῦμενοι καὶ τὸ πάτερ ἡμῶν ἐκφώνηται. Μετὰ δὲ τὸ τοιοῦτον
βάπτισμα καιρὸν αὖθις ἀποκλήροῦσιν εἰς ἀκριβοτέραν ἀγνοήν καὶ πολιτείαν
ἐκχευομένους καὶ καθαροτέρων προσερχήν, εἴτα μαρτύριον ἀπαιτοῦσιν, | εἰ
ἐγείλασε πάντα, εἰ σποδαίως διεκρινάσθαι, καὶ μαρτυροῦντων ὅσοι ἀνδρῶν
τε καὶ γυναικῶν ἄγονται αὐτὸν ἐπὶ τὴν θρονιολογίαν τελεῖσθαι, καὶ στή-
σαντες τὸν ἀδελφὸν κατὰ ἀνατολὰς ἐπιτιθέσθαι αὐτῷ τῇ μικρῇ τοῦτου
μεγαλῇ τῷ ἑταγγέλιον καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτῶν ἐκτίνοντες καὶ οὐκ ἀπα-
ρτύνοντες ἄνδρες καὶ γυναῖκες τὴν ἀνάσσειν ἐπαύουσι τελεῖν.^β Καὶ οὕτως τε-
λοῦσι καὶ τελεῖσθαι, μᾶλλον δὲ συνελοῦσι καὶ καταποντίζουσι τὸν θυτὸς
καὶ διαγοῶν ἐπαύουσι.^γ

29. Στοιχίζοντες κατὰ μορφοὺς καὶ τὸ σῆμα τοῦτον ὡς δέλεον

ците, като безразсъдно пренасят спомена-
ното в евангелията бръщолевене към тях.

28. Казват, че нашето кръщаване било
кръщение Йоаново, понеже се извършвало
с вода, а тяхното било Христово и ставало,
както смятат, чрез духа. И затова, ако ня-
кой се присъедини към тях, те го кръщават
отново. Най-напред му определят време за
изповед, очищение и усърдна молитва, след
това, полагайки на главата му евангелието,
прочитат „В начало бе Словото“, призовават
своя свети дух и изпяват „Отче наш“. След
такова кръщение определят отново време за
по-подробно обучаване, за по-въздържа жив-
вот и за по-чиста молитва, след това искат
доказателство, че е спазил всичко това и че
се е подвизавал ревностно. След като го
утвърдят едновременно мъже и жени, по-
ведат го към прословутото си посвещение:
те обръщат окаяника към изток, отново
полагат върху нечестивата му глава еванге-
лието, присъстващите мъже и жени го до-
косват със светотатствените си ръце и пет
нечестивата си молитва.⁶ И така те посве-
щават — завършват, по-скоро довършват и
потопяват във вода достойния за морското
дъно и за погибел.⁷

29. Обличат се като монаси и си служат
със своята външност като с примамка, при-

^α In PGr. 130, 1316, A 6 — B 5 additur: μὴ γνώ-
σκοντες, οὗ βαπτολογίαν οἶδεν ὁ εὐαγγελικὸς λόγος οὐ τὴν
ἀπλῶς πολυλογίαν, ἀλλὰ τὴν περὶ τῶν μὴ προσερχόντων
αὐτῶν. Ὁ δὲ Κύριος παρεδωκε τοῖς ἀποστόλοις τὴν τοῦ
Πάτρὸς ἡμῶν προσευχὴν βίβαν προσευχῆς καὶ εἰδος, οὐ ταύτη
μόνη τὴν προσευχὴν περιορίζων, ἀλλ' ἵνα λαμβάνοντες ἐκ
ταύτης τὰς ἀπορίας δύνανται ποιεῖν καὶ ἑτέρας, ἀξιοσημ-
νῆς τῆς προσευχῆς. Ἐπεὶ καὶ οὐδὲ νηστεύειν αὐτοῖς κατ'
ἄρχας ἐπέταξεν, οὐδὲ παραχώρησε σκληραγωγείσθαι τοσοῦτον,
δοῶν μετὰ τὴν εἰς οὐρανὸς ἀνάληψιν αὐτοῦ καὶ ἀποκατά-
στασιν. Διὸ καὶ ἔλεγε, Ἀὐτὸν δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ γυναικῶς
πειθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἔσιν ὁ Νυμφίος. Ἐλεύσονται δὲ
ἡμέραι, ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ Νυμφίος, καὶ τότε νηστεύ-
σουσιν.

^β In PGr. 130, 1312, C 14—15 additur: Αὕτη δὲ
ἔστιν εὐχαριστήριος ὕμνος, οὗ διεφύλαξε τὴν παραδοθεμένην
ἀσέβειαν.

^γ In PGr. 130, 1312, D 3 — 1313, A 5 additur:
Εἰ μὲν οὖν ὕδατι μόνῳ τὸ καθ' ἡμᾶς ἐτελεῖτο βάπτισμα, ἦν
ἂν οὕτως τοῦ Ἰωάννου τὸ ἡμέτερον βάπτισμα ἐπεὶ δὲ οὐχ
ὕδατι μόνον, ἀλλὰ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι τελεσιουργεῖται, κα-
θὼς ὁ Κύριος ἐδίδαξεν εἰπών, Ἐάν τις γεννηθῇ δι' ὕδα-
τος καὶ Πνεύματος, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
θεοῦ, μάτην ὑλακτοῦσαν. Εἴρηται γὰρ καὶ ἐν τῷ κατὰ τῶν
Παυλικιάνων τίτλῳ περὶ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος ἀκριβεστε-
ρον, καὶ ζήτησον ἐκεῖ τὰ περὶ τοῦτου κεφάλαια. Ἀλλὰ
τὸ μὲν ἡμέτερον βάπτισμα κατὰ τὸ ἐξηγῆν ὑπὸ τοῦ Κυρίου
δι' ὕδατος γίνεται καὶ ἁγίου Πνεύματος, τὸ δὲ παρ' ἐκείνων
ποῦθεν παρεδόθη, δεξιᾶσθαι. Ἐν πολλῇ τῶν δεξιῶν αὐτοῖς
ἐπὶ τὰ βιβλία περὶ τοῦτου γέγραπται. Δείκνται οὖν ὑπὸ τῶν
δαμνῶν τοῦτο ποιεῖν αὐτοῦς, ἵνα γεμνωθῶσι τοῦ ἀληθι-
νοῦ καὶ θεοῦ βαπτίσματος.

³⁰ Матей 9, 15.

^α В PGr. 130, 1316, A 6—B 5 продължава: без
да разбират, че евангелското слово разбира под
бръщолевене не простото многословие, но искането
на неподобаващи неща. А господ предаде на апосто-
лите молитвата „Отче наш“ като основа и образец
за молитва, без да ограничи молението само с нея,
но за да могат тези, които вземат от нея съдържа-
нието, да съставят и други [молитви], за да се уве-
личат молението. Защото отначало не им позволи да
постят и не им позволи да се подлагат на суров
живот в такава степен, както след неговото възкре-
сение и възнесение на небесата. Затова и рече:
„Не могат синовете на сватбаря да жалят, докато е
с тях младоженецът. Ще дойдат обаче дни, когато
ще им се отнеме младоженецът, и тогава ще постят.“³²

⁶ В PGr. 130, 1312, C 14—15 продължава: Това
е благодарствен химн, че е опазил предаденото му
безчестие.

⁷ В PGr. 130, 1312, D 3—1313, A 5 продължава:
Впрочем ако нашето кръщение се извършваше само
с вода, така без съмнение би било нашето кръщение
Йоановото. Но понеже се извършва не само с вода,
но и с дух свети, както учеше господ, казвайки:
„Ако не се роди някой от вода и дух, не може да
влезе в божие царство“, напразно лаят. Казано е
и в частта Срещу павликяните по-точно за светото
кръщение и потърси там главите за него. Но нашето
кръщение става според казаното от господата чрез
вода и дух свети, а тяхното отде е взето, нека по-
сочат. В коя от посочените от тях седм книги е пи-
сано за него? И тъй остава, че те са научили това
от дяволите, за да бъдат лишени от истинското бо-
жествено кръщение.

περιβάλλονται, τὸ κοδὶν τὸν λόγον ἀποκρίπτοντες, οὗ ἀν' ἐλάττω παρ-
δεχόμενοι διὰ τῆς χρηστολογίας ἐκποστῆσαι τὸν ἰδὸν καὶ τῇ μελιχρόνῃ
παρουσίᾳ ἐν διελγίῳ ἔχουσιν φιλοκάλουρον καὶ περι-
πύκτου καὶ κατεμύχθου ἱθὺς ἔχοντες.

λ'. Ἐκ ἀρχῆς μὲν τοῖς εὐαγγελικοῖς ἀπλῶς δίδασκοντες παρεγγράμματοι
παιτεῖν εἰς πατέρα καὶ υἱὸν καὶ ἄγιον πνεῦμα καὶ γινώσκον τὸν Χριστὸν
ἀποκατασταθεὶς καὶ δοῦναι τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον καὶ
ἐποτιθεῖναι τὴν εὐαγγελικὴν ἐκτολὴν καὶ προσερχομένους καὶ τρεφεῖν
καὶ ἀγαγεῖν τοὺς ἀκατήρατους καὶ ἀκτενομένους καὶ ἀνεξισκαμένους καὶ ταπεινο-
φρονοῦντας καὶ ἀλλοθύνειν καὶ ἀναπλῆναι καὶ ἀπλῶς χρῆσθαι πάντα κατε-
χρεῖται, οὐκ ὀφείλει μὲν τῇ χρησίμῃ δίδασκαλίᾳ, θρησκείᾳ δὲ κατὰ μυστὴρ καὶ
ἐκείνους ἄγοντες εἰς ἀπόλειπον. Καρπὸς γὰρ προβαίνοντος παρρησιασμοῦ
τῶ ἀίτι καὶ δόξῃ. Καὶ οἱ τοῖς ἁγίοις χειροῖν καὶ παιδείᾳ
ἐργάζονται καὶ λαλοῦντες ὡς τὸν ἀκούον, τότε δὲ τότε τὸν κινῶντα τοῦ
ἐκείνου ποτίζοντες, ἀπακμαλύνοντες βλασφημοῦντας καὶ τὰ δόγματα τοῦ
διαβόλου μεταστροφάουσιν αὐτούς.

λβ'. Λέγουσιν οὖν ὅτι ὅσοι πόλεις, ἀλλὰ καὶ ἐκαστὴν πόλιν τὸν
πατέρα μὲν οὗ γέγοντα βαπτίζουσιν, τὸν δὲ υἱὸν οὗ ἐκτρέφοντες, τὸ δὲ
πνεῦμα τὸ ἅγιον οὗ ἐκποστῆσαν ἐδουλόχουν, τὸν δαιμόνιον εἰς τὰ εἶδη
ταῦτα ὁρίσας μεταστροφάουσιν αὐτούς. ὁπότε γὰρ, ἡσχύν, ἔσται καὶ φῶς
ἐποκρίνεται.

λγ'. Πόλεις ἐξομῶντες διέτρεψαν καὶ τετραδὶ καὶ παρασκευὴν παρρη-
σιασμοῦ τρεφεῖν ὡς ἄνθρωποι. Ἐν δὲ τῇ αὐτῇ ἐπὶ τρεῖς καλέουσιν,
εἰθὲς ἐκκλησιασμοῦ τῆς παρρησίας ὑπονοῦντες εἰς ἡμέραν. Ἐκ τούτου
δὲ προδίδωκεν, οἱ καὶ ἀνέχονται, εἰ καὶ πορνείαν λέγουσιν καὶ οὐκ ἔχουσιν,
ὡς ἄνθρωποι καὶ ἀκούουσιν.

λδ'. Πρόσχημα μὲν ἀπᾶντων τῶν ἀκλονοτέρων τὸ πιστεῖν εἰς πατέρα
καὶ υἱὸν καὶ ἄγιον πνεῦμα προβάλλονται, τὰς τρεῖς δὲ ταύτας μύσεις τῷ
πνεύματι προβάλλονται καὶ ἀνδροπορεῖσιν τοῦτον ἐκποστῆσαν, ὡς
ἐκείνους δεδιέλασται, πρὸς ἐκαστὴν μὲν τῶν ἀκλονοτέρων, τὴν
μὲν υἱὸν, τὴν δὲ πνεύματος, καὶ οὕτως καταστρέφει τοὺς τοῖς εἰς
περιπλοκήν τινα θεῶν καὶ οὕτως ἀνέπακτον. Οἰχομένου δὲ τοῦ

κρивайки вълка с овча кожа, та като посрещ-
нат [някога]^а набожно^б с лицемерна реч, да
изплюят отровата и да могат да примесят в ме-
дено-млечното питие отровната течност, поне-
же притежават коварен, порочен и подъл нрав.

30. Отначало те просто наставляват по-
свещаваните, като ги увещават да вярват в
отца и сина, и светия дух, и да знаят, че
Христос е приел човешка плът и дал на
светите апостоли светото евангелие. Те още
ги съветват да спазват евангелските повели,
да се молят и да постят, да бъдат чисти от
всякакъв порок, да не притежават нищо и
да понасят с примирение злото, да бъдат
смирени, да говорят истината и да се обичат
помежду си. И изобщо ги поучават на вся-
какво добро; така ги примамват с полезното
поучаване и постепенно ги завладяват и не-
усетно ги водят към гибел. След известно
време те започват да сеят към житото и пле-
вели. И когато направят нещастниците свои
покорни и подчинени и ги хванат здраво в
мрежките си, тогава именно им дават да пият
това отровно питие, неприкрито богохул-
ствуват и ги въвеждат в дяволските тайнства.

31. Казват, че често не само насян, но и
наяве виждат отца като старец с дълга бра-
да, а сина като възмъжаващ юноша, а светия
дух като голоблад евнух,^в тъй като дяволите
лесно се превъплъщават в тези образи.
Защото, казва се, [дяволът] е мрак, а се
преструва на светлина.^г

32. На втория и четвъртия ден и в петъка
на всяка седмица си определят да постят
чак до деветия час. Ако обаче някой ги по-
каня на трапеза, веднага забравят наставле-
нието и ядат като слонове. От това става
ясно, че безчинствуват, ако и на думи да
корят блудството, като че ли са лишени от
плът и тяло.

33. Мамят по-простите, като вярват в от-
ца и сина и светия дух и като прикачват
тези три прозвища към отца и като смятат,
че той е надарен с човешки образ, както бе-
ше посочено по-горе, и че изпуска от двете
страни на главата си лъчи, единия на сина,
а другия на духа. И така вярата им се на-
сочва към някакъв чудноват^е бог и в дей-

^а In PGr. 130, 1320, C 3 additur: διὰ τὸ σχῆμα.

^б In PGr. 130, 1320, C 4 additur: καὶ χάραν βι-
μας λαμβάνοντες, ἀνυπόστατος.

^γ In PGr. 130, 1320, B 9 loco: εὐνοῦχον: νεανίαν.

^δ In PGr. 130, 1320, B 10—15 loco: σκοτος γὰρ,
φθοῖν, ἐστὶ καὶ φῶς ἐποκρίνεται: καὶ ἐξαπατῶντων αὐ-
τούς, καὶ διδασκόντων αὐτοὺς εἶναι τὴν ἁγίαν Τριάδα, καὶ
διάφορον κατὰ τὴν τῶν σχημάτων τούτων διαφορὰν, καὶ τὴν
ἀρετικὴν κατατομὴν τῆς μῆς φύσεως τοῖς τοῖς ἐκκλησιαστι-
κοῖς.

^ε In PGr. 130, 1320, C 10—11 additur: καὶ πλ-
νουσιν.

^ς In PGr. 130, 1292, D 9 additur: σωματικῶς... καὶ.

^а В PGr. 130, 1320, C 3 продължава: привидно.

^б В PGr. 130, 1320, C 4 продължава: и като по-
лучат възможност да разговарят без подозрение.

^в В PGr. 130, 1320, B 9 вм. евнух: младеж.

^г В PGr. 130, 1320, B 10—15 вм. Защото...
светлина: Те ги лъжат и учат, че света троица е
нееднородна и различна с оглед на различното на тези
образи, като им внушават арианското обрязване на
единия пол.

^д В PGr. 130, 1320, C 10—11 продължава: и пият.

^е В PGr. 130, 1292, D 9 продължава: плътов-
ден и.

τοῖς τοῦ πρὸς ἀλήθειαν θεοῦ λοιπὸν ἐπολιμπάνεται αὐτοῖς ἀληθὺς προσκίνησις, ἢ τῶν δαμονίων.^α

λδ'. Ὅταν ἐπὶ τοῦ ἁγίου τῆς γραφῆς τῶν ἐκτὸς βιβλίων στενοχωρεῖται καὶ πρὸς τὴν ἀλήθειαν ἀντελιδύσῃ, εὐθὺς εἰς ἀληθινὴν τρεπτομένη, παύσεται διαδιδάσκειν τὸν ἑλεγχον.

λε'. Ἀποστρέφεται τὰς ματαιὰς βίβλους ὅσους εἰς αὐτὸν πολλοὶς εἰς ἀντιγραφὰν ἐκτὸν προσληγόμενοι.

λς'. Φασὶν ἐν ταῖς καθ' ἑκὼν γεννασίαις αὐτοῖς τοῖς δαίμονας ἀσελγᾶν σωματικῶς εἰς τὰ σώματα τῶν ἀνθρώπων ἢ ποιεῖντας εἰς αὐτοὺς ἢ πάσχοντας ἐπ' αὐτῶν.

Περὶ τῶν ἐσαγγελικῶν ἡγῶν.

λς'. Παραρηγνέουσιν ὅλας τὰς προτιρημένας ἐκτὸς βίβλους, τὰ ἥματα τούτων στερεοῦντες καὶ τῆς ὁρθῆς ἐκτρέφοντες ἐννοίας καὶ πρὸς τὸ δοκοῦν αὐτοῖς μεταφέροντες· καὶ ὅσα μὲν περὶ ἡμαρτανόντων καὶ ἀσεβούντων καὶ ἰδωλολατρούντων ἐν αὐταῖς εἴρηται, ταῦτα τοῖς καθ' ἑμῶς πιστοῖς ἀνατιθέουσιν· ὅσα δὲ περὶ εὐσεβοῦντων θεῶν, πρὸς ἐκτοὺς ἔκονται, καὶ μετὰ πληροφάνειας ἐκτοὺς εἶναι τοῖς ἐκλεκτοῖς καὶ δικαίοις καὶ κληρονομοῦσι τοῦ θεοῦ λέγουσιν.

λη'. Ἐκείστις μὲν οὖν ἐξήρχον βιβλὸν παρ' ἐκείνων ἐφίρον· μᾶλλον δὲ παρατροπὴν καὶ τοῦ καθυστηγμένου ἐξαλλαγίαν, μακρὸν ἢν εἴη, συγγράφειν καὶ χρόνον πολλοῦ δαήμενον καὶ σφίσις ματαιοπονίαν· καὶ κόστος εἰς οὐδὲν χροῖσμον καταλήγων. ἔχει γὰρ ὁ λόγος προβαίνοντες οἱ ἀνερμύσαντες καὶ πρὸς τὰς ἀπορίας τῶν βλασφημιῶν εὐθὺς ἀποκινάοντες καὶ καθάπερ οἱ ναυτοὶ ὧν τις ἡλίχρον καὶ σκοταδίνης μετὰ γινόμενοι ἄφρονες εὐθὺς εὖ οἶδα τὰ περὶ τούτων ἀντήγνατα καὶ καταπύσονται καὶ ἀποστραφίσονται· πολλὴν ἀκαιρίαν κατασκευαδέντες ἑμῶν· ἵνα δὲ μὴ δοκῶμεν πλάττειν ἀπολογία καὶ πειρασθῆαι διαδιδάσκειν τὸν ἐν ταῦτοις λόγον, ἀλλὰ ἥγηται τοῦ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγελίου κατὰ τὴν ἐκείνων παρακλησίαν διεμεγέθυοντες, ἵνα μὴ λέγω διαστρέφοντες, διέξομεν ἀπὸ τοῦ γέμματος τὸν λόγον καὶ ἀπὸ τοῦ ἡέθρου τὴν πύλιν καὶ ἀπὸ τοῦ χρυσάιδου τὸ ἔργασμα.

λθ'. Περὶ τοῦ ὀνομάζεσθαι τὴν συναγωγὴν ἐκτῶν· ἐν αὐτοῖς γὰρ γεννηθέντι τὸν Χριστὸν ἔποι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τὸν κηρύττοντα τῆς πίστεως τὴν ἀλήθειαν. Ἡρώδης δὲ νοοῦσι τὴν καθ' ἑμῶς ἐκκλησίαν, περιουμένην ἀνελὴν τὸν παρ' αὐτοῖς γεννηθέντα λόγον τῆς ἀληθείας. Καὶ μέγας μὲν αὐτοῖς προσ-

στεινότητος несуществоващ. Щом за тях изчезва истинският бог, остава им истинското преклонение пред дяволите.^а

34. Когато бъдат опровергани от някой цитат на седемте книги на Писанието и трябва да признаят истината, веднага се обръщат към иносказание, опитвайки се да избягнат изобличението.

35. Отхвърляйки книгите на Мойсей, те често^б вземат от тях думи за своя защита.

36. Казват, че в съновиденията самите дяволи блудствували с телата на хората, като или нападали, или били нападани.

За евангелските слова.

37. Тълкуват превратно изцяло споменатите седем книги, като изопачават думите им, изкълчват правилния им смисъл и ги нагаждат към своето учение. Каквото е казано в тях за грешници, безбожници и идолопоклонници, това те приписват на нашите вярващи. А каквото се говори за любящите на бога, вземат го за себе си и казват с пълна увереност, че самите те са избраниците, праведниците и наследниците на бога.

38. Да разказваме предаваното от тях тълкуване на всяка книга, което представя по-скоро отклонение и изменение на установелото, би продължило дълго и би ни било нужно много време, а освен това явно напразен труд и усилие, което не води към нищо полезно. Когато някои се зачетат малко и се изморят от безсмислието на техните богохулства, ще почувствуват подобно на страдащите от морска болест, добре знаей, виене на свят и ще им притъмнее пред очите и тогава веднага ще захвърлят тези съчинения, ще ги презрат и отблъснат. Така ще ни спестят голямо неудобство. Но за да не изглежда, че си готвим защита и че се опитваме да се избавим от този си труд, като тълкуваме, да не кажа извъртаме според тяхното безумие някои слова от евангелието на Матей, ще определим по една глътка делвата, по една струя извора и по една нишка тъканта.

39. Наричат своята църковна общност Витлеем, защото сред тях се бил родил Христос, т.е. словото божие, което възвестява истинната вяра. А Ирод зоват нашата църква, понеже се опитвала да унищожи роденото у тях слово на истината. Също така наричат себе си магн и само тук говорят истина-

^α In PGr. 130, 1292, D 11 — 1293 A 5 loco: Οἰχομένην δὲ τοῖς τοῦ πρὸς ἀλήθειαν θεοῦ λοιπὸν ἐπολιμπάνεται αὐτοῖς ἀληθὺς προσκίνησις, ἢ τῶν δαμονίων: Τὸ μὲν οὖν προσάπτειν τῷ Πατρὶ τὰς εἰρημνίας τρεῖς κλήσεις ἐκ τῆς Σαβελιανῆς αἰρέσεως ἔλαβον, τὴν δὲ τοῦ τοιοῦτου δόγματος ἀνατροπὴν ζητήσαντες ἐν τῷ τίτλῳ τῷ κατὰ Σαβελιανῶν. Τῇ μέντοι τετραμορφίᾳ τοῦ κατ' αὐτοὺς θεοῦ τὸ σωματικὸ εἶδος καὶ τὸ τῆς μορφῆς ἀλλόκοτον ἀρχέσει πρὸς ἑλεγχον.

^β In PGr. 130, 1292, C 12 additur: πανούργως.

^а В PGr. 130, 1292, D 11—1293, A 5 в.м. Щом... дяволите: Да отдават на отца споменатите три имена те са възприели от савеллианската ерес. И извращението на това учение трябва да се потърси в частта срещу савеллианите. А това, че представят бога с чудновата форма и с плътски образ и с необходимостен вид, е достатъчно да ги изобличи.

^б В PGr. 130, 1292, C 12 продължава: хитро.

απορείουσιν ἑαυτοὺς, τοῦτο μόνον ἀληθεύοντες· γόητες γὰρ εἰσιν ὅντως καὶ λημέτορες καὶ ἐλιγνιστοί.

μ'. Τερροσύνην δὲ πάλιν ἀνομάζουσι τὴν ἡμετέραν ἐκκλησίαν· ὁσέως δὲ τὴν Μωσέως νόμον· ἐκ' αὐτοῦ γὰρ ὁδηγήθηκα μέχρι τῆς καθ' ἡμᾶς πίστεως· εἴτα παρὰ τῶν ἀρχιερέων αὐτῆς καὶ τῶν ἄλλων γραμματέων καὶ Φαρισαίων μαθεῖν αὐτοῖς, ὅτι ὁ Χριστὸς ἐν τῇ διλωθείσῃ γεννᾶται Βηθλέεμ· ἀφ' ἡμῶν γὰρ γενέσθαι τοὺς πρώτους διδασκάλους αὐτῶν.

μδ'. Μυθεύονται Ῥαχὴλ γεγονέναι τινὰ γυναῖκα χήραν, διότι θνητάρας ἔχουσαν, ἡπίαν ἀγρίους ἡλικίαν· ὅτε δὲ τὰ ἄρρενα φέρει σπέρμιν ὁ Ἡρώδης, ἐπολαθούσαν τιμῆς αὐτὰ καὶ χαρίτων ἀξιοῦσθαι παρ' αὐτοῦ, μετασχηματίζουσα ταύτας εἰς ἀρρενας καὶ προσάγειν ὡς υἱοῖς· ἐπεὶ δὲ καὶ ταῦτα τοῖς ἄλλοις ὡς ἄρρενα σπυρομένη, τὰς μὲν ἄλλας μητέρας κλαίει ἀπλῶς, τὴν δὲ Ῥαχὴλ ἀπαράλκτα· διότι σπείσασα κατασφρίσασθαι κατεσφρίσθη, πολλὸν καὶ τὰς θνητάρας αὐτῇ μάτην ἀπώλεσεν· ἀλλήλοφροντες δὲ τὴν λόγον ἡσὶ Ῥαχὴλ μὲν τὴν ἐπουράνιον πατέρα, τέκνα δὲ αὐτοῦ εἶναι τὴν ψυχὴν τοῦ Ἰσάκ καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ Χριστοῦ· ὡν ἀναγεθειῶν παρὰ Ἡρώδου, δρῶντι τοῦ κοσμοκράτορος, κλαίει ἀπαράλκτα τὸν πατέρα διὰ τὴν τοῦτων ἀναίρεσιν.

μς'. Αὐτὸς δὲ φασιν ὁ Ἰωάννης εἶχε τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλων καὶ ζώοντιν δεσμοπλίνην· περὶ τὴν οὐχὲν αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφὴ αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον· ταῦτα μὲν τὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐρημί· σκαλιέον δὲ καὶ τί λέγουσι περὶ ταύτων, οἱ ἐμβρόντητοι καὶ μεμνηνότες καὶ παραλαίοντες.

μγ'. Τρίχας μὲν καμήλων ἡσὶ τὸς ἐντολὰς τοῦ Μωσαϊκοῦ νόμου· καὶ τοῦτον γὰρ ἀπαράφωτον εἶναι κατὰ τὴν καμήλον ὡς κραιφαλίαν καὶ γέμον καὶ ὕψον· καὶ θυσίας καὶ φόνους καὶ πολλὰ τοιαῦτα τοῖς ἐπικύουσιν ἐντελλόμενον· ζώοντιν δὲ λέγουσι δεσμοπλίνην τὴν ἐρῶν εὐαγγέλιον, ὡς δέρμασι προβάτων ἐγγεγραμμένον· καὶ αὐτῆς· ἀκρίδας μὲν τὰς τοῦ Μωσαϊκοῦ νόμου παροργικίας, ὡς μὴ κρινούσας ὁρᾶν μηδὲ διακρινούσας τὸ βέλτιον· μέλι δὲ ἄγριον τὸ θεῖον εὐαγγέλιον, μέλι μὲν φαινόμενον τοῖς παραδεχομένοις αὐτό· ὡς γλυκεία γὰρ ἡσὶ τὰ λόγια σου τῇ λαοφιλίᾳ μου· ἄγριον δὲ τοῖς μὴ παραδεχομένοις διὰ τὴν πικρίαν τῆς κατ' αὐτὸ στερῆς πύλης καὶ τεθλιμμένης ὁδοῦ· τὴν πρὸδρομον γὰρ μέσον γενέσθαι καὶ τοῦ παλαῶν νόμου καὶ τοῦ νέου καὶ μετασχεῖν ἀμφοτέρων, τοῦ μὲν πρότερου, τοῦ δὲ ἕστερου.

μδ'. Φαρισαίους καὶ Σαδδουκαίους ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα Ἰωάννου προσάγορεύουσι τοὺς καθ' ἡμᾶς πιστοὺς· ὡς τῆς ἀνασχεντίας· εἴτα καθιβερίζοντες ἀνομάζουσιν ἡμᾶς γεννίματα ἐχιδνῶν ἔχοντες σπέρματα τοῦ ὕφους, τοῦ σπ-

τα, зашто действително са магьосници, сквернителни и измамници.

40. Нашата църква пък наричат Ерусалим. А Мойсеевия закон — звезда, защото с него сме дошли до нашата вяра. После от нейните свещенослужители и другите граматници и фарисеи те узнали, че Христос е роден в споменатия Витлеем. Защото от нас са излезли техните първи учители.

41. Разправят, че Рахил била някаква вдовица с две невръстни дъщери. Когато Ирод събирал младенците от мъжки пол, тя помислила, че те ще получат почит и награди от него, преоблякла ги като момчета и ги завела като свои синове. Но след като и те заедно с другите били погубени като момчета, другите майки плакали просто, а Рахил безутешно, защото искала да измами други, а в същност тя била измамена и сама погубила безразсъдно дъщерите си. Тълкувайки иносказателно това предание, казват, че Рахил означава небесния отец, а децата му — както душата на Адам, така и душата на Христос. Когато Ирод, т.е. владетелят на света, ги погубил, бог-отец плакал неутешимо поради тяхната гибел.

42. Казват, че „самият Йоан имал облекло от камилска козина и кожен пояс около кръста си. Храната му се състояла от скакалци и див мед.“³³ Това са евангелските слова. Трябва да видим също какво казват за това безумните, оглупели и побъркани хора.

43. Камилски влакна наричат заповедите на Мойсеевия закон. Казват още, че той бил нечист като камилата, понеже позволявал на последователите си месоядство, брак, клетва, жертвоприношения, убийства и много подобни. Кожен пояс наричат светото евангелие, понеже е написано на овчи кожи. Скакалци пък — заповедите на Мойсеевия закон, понеже не могат да намерят правата посока, нито различавали по-доброто; а див мед — светото евангелие, тъй като се струва като мед за тези, които го приемат. „Колко са сладки, казва [псалмопевецът], твоите слова за вкуса ми; а дивни за тези, които не го приемат поради горчивината от тясната врата и трудния път към него.“³⁴ Казват, че предтечата бил между стария закон и новия и че участвувал и в двата — в единия най-напред, а в другия после.

44. „Фарисеи и садукее, отиващи на кръщението на Йоан“³⁵, те наричат вярващите като нас. О, безсрамие! След това надменно ни наричат змийски изчадия, т.е. рожби на змията, която, както е известно, прелъстила

³³ Матей 3, 4. ³⁴ Псалми 119, 103. ³⁵ Матей 3, 7.

καταλιθέντος ὡς προειδέσθαι τῇ Εὐφ. καὶ παραινέσει μὴ δυσχεραίνειν, ὡς ἐκ τοῦ βαπτιστοῦ Ἰωάννου ἀπειδῶς τοῦτο προσσχορευθέντας.

μδ'. Υποδήματα μὲν τοῦ Χριστοῦ λέγουσι τὰ ἐποδείγματα τῶν σημείων, ἵνα ἐπιδείξῃ τοῖς μαθηταῖς καὶ τοῖς ἔχλοις· ἢ μὴ δύνασθαι βαστάσαι τὸν Ἰωάννην ὡς ἀδυνατοῦντα πάντως ἐποδείξαι τοιαῦτα καὶ αὐτόν· περὶ οὗ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὸν εὐαγγελικὸν λόγον ὡς ἀποκεκοσμένον | διὰ τοῦ στόματος αὐτοῦ· καὶ ἔλθον μὲν τοῖς χριστιανοῖς ὡς ἄλλοις καὶ ἄλλοις· τοῖς μὲν γὰρ ἐκδοδόντας εἶναι, τοῖς δὲ τοῦτοντιον ἐκδοδόντας· σίτον δὲ τὴν ἐαυτῶν πίστιν ὡς καθαρὰν τε καὶ τρέφουσαν· ἄχρονον δὲ τὴν καθ' ἑμᾶς ὡς ἀχρονιστὸν καὶ περὶ ἁλίου· τίς ἂν εἰσεβῇ ἀκοῇ τοιοῦτον ἀνάσχοιτο βλαστημιῶν· οἶδε πρὸς τὰς ἀποκτίας ταύτας ἡ ἐμὴ ψυχὴ καὶ τὰ ἀσθητήριά μου μαμάσας κατὰ τὸν προφήτην. Καὶ βούλομαι τὸν λόγον ἐκδοῦναι καὶ μὴ προδῆναι περὶ αὐτοῦ μηδὲ φωνῇ καὶ μετὰ δόξαν τὰ σκότους καὶ λήθης ἔξω· παραβαστέον δὲ μικρὸν ἐτι καὶ κατεργαστέον ἄχρι τίνος τὴν γλωσσάγειαν τῶν ἀπεραντολόγων τούτων καὶ παραφύρον καὶ βδελύρων.

με'. Ὅρος ἐψηλὸν λέγουσι τὸν δεύτερον οὐρανόν, εἰς ὃ τὸν Χριστὸν ἀναβήσασθαι παρὰ τοῦ διαβόλου καὶ ἰδεῖν πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου· καὶ φασιν, ὅτι οὗτος ἂν ὁ διαβόλος ἀνῆλθεν εἰς αὐτόν, εἰ μὴ ποίημα τοῦτον ἴδον ἐγίνωσκεν· οὐδ' ἂν ἐαυτὸν παραδεδοῦσθαι πάσας τὰς βασιλείας εἶπεν, εἰ μὴ καὶ τὴν τοῦτον συνεχομένην κερμαχίαν ὡς παρ' αὐτοῦ κτισθέντων, καθὼς ἐν τῇ μετὰ τὴν τοῦτον τοῦτον δεδωκυμένην ἀρχαιολογίᾳ.

μζ'. Καὶ καταλιπόντων φασιν ὁ Ἰησοῦς τὴν Ναζαρέτ, ἐλθὼν κατέστησεν εἰς Καπερναοὺν. Ναζαρέτ μὲν ἡμᾶς προσσχορευόμενοι, Καπερναοὺς δὲ ἐαυτοῖς· καὶ τὴν κατοικεῖν παρ' αὐτοῖς λέγουσι τὸν Χριστόν, πάσαι | καταλιπόντα τὴν ἐμπερίαν συναγωγῆς.

μδ'. Τοῖς μακαρισμοῖς πάντας περὶ μόνων τῶν κατ' αὐτοῖς πιστῶν ἔποιον τὸν Πυγομίλιον εἰπεῖν τὸν Χριστὸν διαβεβαιώσεν· τοιοῦτος γὰρ αὐτοῖς εἶναι πτωχοῦς τῷ πνεύματι καὶ πενθοῦντας καὶ λειπῶντας καὶ διψῶντας τὴν δικαιοσύνην καὶ τὰ ἔξω· τοιοῦτος δὲ κληθήσεται καὶ ἡλίας τῆς γῆς καὶ ἡ ὥς τοῦ κόσμου καὶ ὅσα περὶ τῶν ἀποστόλων ὁ Χριστὸς εἶπεν.

μθ'. Ἰωτά φασιν ἐν ἡμῖν κεραία· οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ὥς ἂν πάντα γένηται· ἰῶτα μὲν τὴν δεκάλογον τοῦ νόμου νοοῦντες, κεραίαν δὲ πάλιν τὴν αὐτήν· τὴν γὰρ κεραίαν εἰ τις ὁρθώσει πλαγίως κειμένην, ἰῶτα ποιήσει. Εἶτα ἐξηγεῖσθαι, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ δεκάλογος τοῦ νόμου, ἀλλὰ μενῇ φυλαττομένη παρὰ τοῖς Ἑβραίοις, ὥς

Ева. А искат да не се сърдим, тъй като Йоан Кръстител наистина така ни бил нарекъл.

45. „Обувки на Христос“³⁶ наричат примерите от чудеса, които той показал на учениците си и на народа. Тях Йоан не можел да докосне, защото изобщо не можел и той да направи такива. „Веялка на Христа“³⁷ — евангелското слово, защото излизало от устата му. А „г у м н о“ — християните, както едините, така и другите (едините били православните, а другите, напротив, друговерците); ж и т о — тяхната вяра, тъй като била чиста и живителна; п л я в а — нашата вяра, понеже била безполезна и достойна за огън. Но кое благочестиво ухо може да понесе такива злословия? Душата ми страда за тези глупости и сърцето ми се свива според думите на пророка. И аз желая да прекъсна словото си, да не продължавам повече и да не изнасям наяве и да не позволявам да се запаметява това, което е достойно за мрак и забрава. Но трябва да се насилва още малко и да издържа твърдо, доколкото може, брътвежа на тези безкрайни безумци и безсрамници.

46. В и с о к а п л а н и н а наричат второто небе, на което Христос бил заведен от дявола и видял всички царства на св е т а.³⁸ И казват, че дяволът не би се изкачил на него, ако не го смятал за собствено творение. Нито пък би казал, че му са дадени всички царства, ако не му била отстъпена властта над тях, като на сътворени от него, както обяснихме това при баснословния разказ на тия измамници.

47. „И когато Исус напуснал, казват, Назарет, отишъл и се заселил в Капернаум.“³⁹ Назарет те наричат нас, а Капернаум себе си. Те твърдят, че Христос сега живеел у тях, като изоставил отдавна нашата църква.

48. Твърдят, че Христос изрекъл всички блаженства само за техните вярващи, т.е. за богомилите. Защото те били именно тези „нищи духом, кротки, гладуващи и жадуващи за правдата“⁴⁰ и т.н. Те били наричани и „сол на земята и светлина на света“⁴¹, и каквото Христос казал на апостолите.

49. „Една йота, казват, или чертичка няма да отпадне от закона, докато не се сбъдне всичко.“⁴² Й о т а смятат десетте заповеди на закона, а ч е р т и ч к а — пак същите. Защото ако някой изправи накриво поставена чертичка, ще направи йота. След това обясняват, че в никакъв случай не биха отпаднали десетте заповеди на Мойсеевия закон, но той щял да остане пазен от евреите,

³⁶ Матей 3, 11. ³⁷ Матей 3, 12. ³⁸ Матей 4, 8. ³⁹ Матей 4, 13. ⁴⁰ Матей 5, 3, 5, 6. ⁴¹ Матей 5, 13, 14. ⁴² Матей 5, 18.

ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ· οὐκ ἔλθον γὰρ ἡσαν κατα-
λῆσαι τὸν νόμον τοῦ Μωσέως, ἀλλὰ πληρῶσαι τὸν
οὐρανόν, κενωθέντα πάλαι τῶν ἐνοικούντων ἀγγέλων, καὶ ἀνα-
πληρῶσαι τὰ τόματα τῶν ἀποπεπτακνυῶν δυνάμεων.

ν'. Ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡσὼν ἐμῶν ἐ δικαιοσύνη
πλείον τῶν ῥοσηματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσ-
έλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· ῥοσηματεῖς
μὲν καὶ Φαρισαῖοις ἡμῶς προσαγορεύουσιν ὡς τὴν ῥοσηματικὴν
παίδευσιν ἀσκούοντας καὶ μεγαλαιοῦντας ἐπ' αὐτῇ· περισσεύειν
δὲ ἡμῶν τὴν δικαιοσύνην αὐτῶν λέγουσιν ἐν | τῇ διδασκίᾳ
ἀληθέστει καὶ μετέπειτα πολιτείαν ἀκριβεστέραν τε καὶ καθαρω-
τέραν, ἀπεχομένους ῥοσηματίας καὶ γάμου καὶ τῶν τοιοῦτων.

να'. Ἦσθι ἡσὼν ἐδναῶν τῇ ἀντιδίκῃ σου· ἀντίδικον
τῶν ἀνθρώπων λέγουσιν τὸν διάβολον, καὶ ῥοσηματίας ἐρη-
νέουσιν, ὅτι ῥῆ, εἰνοῖν αὐτῷ καὶ θεραπεῖν διὰ προσκυνί-
σεως, ὡς καὶ ἀποστρέφω παραδεδωκέναι· ἵνα μὴ πτερίσας καὶ
καταβαλὼν τοὺς ἀπειθοῦντας παραδόσῃ τῇ κατὰ τὴν
κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς δίχης λόγον ἐφύσσοντας τῆς ἐποσελίσεως.

νβ'. Ἐπεὶ τὸ πᾶς ὅς ἂν ἀπολέσῃ τὴν γενναίαν
αὐτοῦ παρὲς τὴν λόγον πορνείας καὶ τὰ ἐξῆς τοῦ ἔχουσ
τῇ περὶ τοῦ μὴ σιζεύοντος γενναίᾳ δόγματι τοῦτων ἀντι-
κειται, ἡσὼν ἀπόρρητα πᾶσιν εἶναι ταῦτα καὶ ἀπερμύνητα
καὶ μύησις γινώσκοντα τοῖς ἀποτιθεμένοις τὴν σάρκα· μεθυσόμενοι
δὲ τὸ δόγμα τῆς ἀγαθίας προσκαμύζουσι τοῦ Κερίου λόγον εἰρη-
κότος, ὅτι· ἐν τῇ ἀνυστάσει οὕτως γαμοῦσιν οὕτως ἐκ-
γαμίζονται, νοοῦντες ἀνοήτως ἀνάστασιν τὴν μετέπειτα καὶ
τὴν εὐαγγελικὴν πολιτείαν.

νγ'. Μῆτε εἰς Ἱεροσόλυμά ἡσὼν ὁμύσης, ὅτι
πόλλες ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλείας· μέγαν βασιλέα λέ-
γουσιν γὰρ τὸν διάβολον ὡς κοσμοκράτορα· ἵκεως ἡμῖν εἶης,
κίρι, τὰς ἐκείνων βλαστημίας διγγομένους. |

νδ'. Ἦκούσατέ ἡσὼν, ὅτι ἐρρέθη· ὁ φθαλμὸν
ἀντὶ ὁ φθαλμοῦ καὶ ὁ δόντι ἀντὶ ὁ δόντος· ὁ φθαλμὸς
μὲν γὰρ ἡσὼν τοῖς δύο νόμοις, τὸν Μωσαϊκὸν καὶ τὸν εὐαγγε-
λικόν· ὁ δόντος δὲ τὰς δύο ὁδοὺς, τὴν πλατείαν καὶ τὴν στενήν·
τὴν Χριστιανὴν γὰρ ἔλθοντα δοῦναι νόμον ἀντὶ νόμου, τὸν εὐαγγε-
λικὸν ἀντὶ τοῦ Μωσαϊκοῦ, καὶ ὁδὸν ἀντὶ ὁδοῦ, τὴν στενὴν ἀντὶ
τῆς πλατείας. Ὡς τῆς πλατείας ἀγροικίας τῶν ἀπαιδεύτων.

νε'. Σὲ δὲ ἵτα· προσεέχῃ ἡσὼν εἰσελθε εἰς τὸ
ταμεῖόν σου· ταμεῖον λέγουσι τὸν νοῦν· καὶ ἀπὸ τοῦδε τοῦ
ἔχουσ γινώσκοντα διδάσκουσι μὴ προσεύχεσθαι μηδὲνα τοῦτων

докато изчезне небето и земята. „Не дойдох,
казва, да разруша закона на Мойсея, но да
изпълня небето, опразнено от обитаващите
го някога ангели, и да попълня местата на
падналите сили.“⁴³

50. Ако вашата правда, казват, не над-
мине правдата на книжниците и фарисеите,
няма да влезете в царството небесно. Но
книжници и фарисей наричат нас, понеже
сме се занимавали с книжничество и сме се
гордеели с него. Казват, че тяхната правда
превъзхождала нас по това, че проповядва-
ла по-истинни неща, и те водели по-изряден
и чист живот, тъй като се въздържали от
месо, брак и подобни неща.

51. „Бъди, казват, благосклонен към про-
тивника си.“⁴⁴ Наричат противник на хората
дявола и глупава тълкуват, че трябвало да
бъдем благосклонни към него и да му служим
с преклонение, както предадохме по-горе,
та да не би в деня на страшния съд, като
презре и отхвърли тези, които не му се под-
чиняват, да ги предаде на съдника и бога,
за да отговорят за измамата.

52. Понеже думите от Писанието: „Всеки,
който напусне жена си освен поради прелю-
бодейство“⁴⁵ и т.н., противоречат на тяхната
догма, че не бива да се свързваме с жена,
те казват, че тези [думи] били недостъпни
за всички и неясни, а били разбираеми само
за тези, които са се отказали от плътта. А
за да докажат правилото за безбрачие,
привеждат словото на господата, който е казал:
„В деня на възкресението нито се женят,
нито се омъжват,“⁴⁶ като обясняват безраз-
съдно, че възкресение е покаянието и еван-
гелският живот.

53. „Да не се кълнеш, казват, в Ерусалим,
понеже е град на великия цар.“⁴⁷ Велик
цар наричат сега дявола като владетел
на света. Бъди милостив към нас, господи,
когато предаваме техните богохулства!

54. „Чули сте, казват, че беше речено:
око за око, зъб за зъб.“⁴⁸ Очи те наричат
двата закона — закона на Мойсей и закона
на евангелието, а зъби — двата пътя, ши-
рокия и тесния. Когато Христос дошъл, дал
закон вместо закон, евангелския вместо
Мойсеевия, и път вместо път — тесния вме-
сто широкия. О, плоска простота на неве-
жите!

55. „Ти, казват, когато се молиш, влез
в стаячката си.“⁴⁹ Стаячка наричат разума.
И подтикнати от това слово, проповядват
никой от тях да не се моли в църквите, ма-

⁴³ Матей 5, 17. ⁴⁴ Матей 5, 25. ⁴⁵ Матей 5, 32. ⁴⁶ Матей 22, 30. ⁴⁷ Матей 5, 35. ⁴⁸ Матей 5, 38. ⁴⁹ Матей 6, 6.

ἐν ἐκκλησίαις, καὶ τοὶ σωφρῶς ἀκούοντες τοῦ προφήτου Δαβὶδ προφητεύοντος ἐν ἐκκλησίαις ἐδολογείν τὸν Θεόν.

ῥζ'. Εὐβλέψατέ φασιν εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ· ὅτι οὐ στείρουσιν οὐδὲ θείζουσιν καὶ τὰ ἔξω· πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ τοὺς ἐπὶ κήδων ἀσχομένους μοναχοὺς ποιοῦν· οὗς ἀργὸν ἔχοντας βίον τρέφεσθαι μάτην παρὰ τοῦ ἐπισκοπικοῦ πατρὸς· κρίνει δὲ τοῦ ἀργοῦ καλοῦσιν ἐαυτοὺς ὡς λειτουργοὺς ἐν καθαρότητι ψυχῆς καὶ μετάνοιαν ἐν ἀρεταῖς· ὡς μὴ δὲ δύνανται παραβλεῖσθαι τὸν Σολομῶντα, κατεσπίλωμένον ἔχοντα τὴν ψυχὴν περιβύλαιον.

ῥζ'. Μὴ δότε φασιν τὰ ἔργα τοῖς κατὰ μέδ' ἐπίτι τοῖς μετ' αὐτοὺς ἐμὴν ἐμπροσθεν τῶν χοίρων· ἔργα μὲν ἔχοντα τὴν κατ' αὐτοὺς ἀπλοστοτέραν πίστιν μετ' αὐτοῦ δὲ τὴν μυστικώτερά καὶ πολιτερώτερα δόγματα τῆς πλάτης αὐτῶν· κρίνει δὲ καὶ χοίρους — ὡς τῆς ἐπερβαλλούσης ἔχοντες — τοῖς κατ' ἡμᾶς ἐδοξείτω ὡς ἐιδωλολάτραις· φησὶ γὰρ εἰπεῖν τὴν ἑλλην ἀρετολογία ἀνδρῶν· εἶτα προστιθέσθαι, ὅτι τὸν προσερχόμενον αὐτοῖς παραλαμβάνουσιν ὡς κύνες καὶ χοῖροι· καὶ πρῶτα μὲν ἀφανίζουσιν διὰ νηστείας καὶ προσευχῆς· εἶτα βυττίζουσιν, ὡς προπαρεδεδωκίμαεν· εἰθ' οὕτως λαμπρύνονται ταῖς κατὰ μικρὸν προκοπαῖς τε καὶ ἀναβάσει κατεστατεύουσιν ἔργῳ τὰ ἔργα καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ.

ῥδ'. Προσέχετε φασιν ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν· ψευδοπροφητίαις λέγονται — ὡς τῆς ἀπορίας — τὸν μέγαν ἐν δόγμασι Βασίλειον, τὸν ἀστέρα τῆς θεολογίας Γρηγόριον, τὸν χρυσοῦν τὴν γλῶσσαν Ἰωάννην, ὡς ὀκνοῦν δογματίζοντας· σιωπῶ γὰρ τὰς ἄλλας παρουσίας, τῶν σκηπτῶ καὶ περιστῆρος καὶ χάματος καὶ πάσης τιμωρίας ἀξίων, ἐς κατὰ τῶν ἀγίων τοῦτων πλεον τῶν ἄλλων ἐκφέρουσι.

ῥε'. Πολλοὶ φασιν ἐροῦσιν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· κέριε, κέριε, οὐ τῷ σὺ ὀνόματι προσεφτεύσαμεν; καὶ τῷ σὺ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν; καὶ τότε ὁμολογῶ αὐτοῖς, ὅτι οὐδέποτε ἔργων ἡμῶν· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ· οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀγορίαν· ταῦτά δὲ τὰ ἔργα τοῦ εὐαγγελίου διεκρινέοντες φασιν τοῖς τοῖς | παρ' ἡμῶν ἀγίοις ἱεράρχαις καὶ θείοις πατέρας· ὅσοι προφητικῆς χάριτος ἰξιώθησαν καὶ δαίμονας ἀνέλασαν καὶ ἄλλα ἀμύπολ' αὐ τεδαματουεργήσαν· πάντα γὰρ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτοῖς δαίμονας τερατοεργεῖν εἰς ἐκκλησίαν τῶν ἀνομιωτέρων. Ἀσσωδάτατε κύνες, ἰδὲς ἀσπίδων ἐπὶ τὰ χεῖρά σου.

ζ'. Ἄνθρωποι μὲν φρόνιμον ὀνομάζουσιν ἐαυτοὺς οἰκοδομῶντας τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν τῆς προσευχῆς τοῦ πατρὸς ἡμῶν· ἄνθρωποι δὲ μωροὶ καλοῦσιν ἡμᾶς οἰκοδομῶντας τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ψάμμον τῶν ἁλλων

кар и ясно да слушат пророк Давид да подканя да славим в църквите бога.

56. „Погледнете, казват, птиците небесни. Те нито сеят, нито жънат. . .“⁵⁰ и пр. Птици небесни смятат монасите, които се подвизават по стълпове. Те прекарват живота си в безделие и се хранят ненужно от небесния отец. Наричат себе си полски лилии, понеже били белни в своята душевна чистота и мироухаещи в добродетелите си. С никоя от тях Соломон не можел да бъде сравнен — омърсено било покривалото на неговата душа.

57. „Не давайте, казват, светите неща на кучетата и не хвърляйте бисерите си пред свинете.“⁵¹ Свети неща наричат своята непокуарена вяра, а бисери — тайнствените и скъпоценни правила на своята заблуда, а кучета и свине — о, прекомерна дързост! — нашите благочестиви хора, като идолопоклонници. Ужасявам се да изрека другите им безсрамия. След това прибавят, че за куче и свиня вземали този, който отива при тях. Най-напред те го очистиават чрез пост и молитва, след това го кръщават, както предадохме по-горе. Сетне, така възгордени от малките си успехи и напредък, му доверяват спокойно светите неща и бисерите.

58. „Пазете се, казват, от лъжепророците.“⁵² Лъжепророци наричат — о, глупост! — великия в учението Василий, светлото на богословието Григорий и Йоан със златната уста, понеже създавали догми. Аз премълчавам останалите им безумства, които те изричат повече от другите срещу тези светци. Затова те са достойни за мълния, буря, бездна и всяко друго наказание.

59. „Мнозина, казват, в онзи ден ще ми рекат: „Господи, господи, не в твоє име ли пророкувахме и не в твоє име ли бесове изгонихме? И тогава ще заявя, че никога не съм ви познавал. Идете си от мене вне, които вършите беззаконие.“⁵³ Като тълкуват превратно тия именно слова от евангелието, те казват, че това били нашите свети йерарси и божии отци — които са били удостоени с пророчески дар и са изгонили бесове и извършили твърде голям брой други чудеса, но всички чудеса били извършили живеещите у тях бесове, за да плашат глупците. О, бясно куче, под устните ти се крне змийска отрова!

60. Под „разумен човек“ разбират себе си, тъй като „построили къщата си върху канарата на молитвата „Отче наш“.⁵⁴ Под „неразумен човек“ разбират нас, понеже „сме си били построили къщата върху пясъка“

⁵⁰ Матей 6, 26. ⁵¹ Матей 7, 6. ⁵² Матей 7, 15. ⁵³ Матей 7, 22, 23. ⁵⁴ Матей 7, 24, 26.

προσεχόν· τῶν πολλῶν μὲν, δοθέντων δὲ καὶ ἀνοήτων, ὡς τοῖς ἀνοήτοις τοῦτοις δοκεῖ.

Ξα'. Καὶ προσελθὼν φασί εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· διδάσκαλε, ἐκολοῦθί μου, ἵνα ἴδω ἀπέρχε· καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· αἱ δὲ ὁπότες ἡμεῖς ἔχομεν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις· ὁ δὲ εὖδὲς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει, ποῦ τὴν κτελεῖν κλίει· γραμματεῖ μὲν λέγουσι πάντα γραμματικῶν καὶ παραγγέλλουσιν ἄλλοις μὴ παραδέχεσθαι γραμματικῶν εἰς μαθητάς, κατὰ μίμησιν, ὡς εἴρηται, τοῦ Χριστοῦ, μὴ παραδεχόμενον τὸν γραμματεῖ· ἀλλ' ὅτε καὶ δὲ ποδοὶ τοῖς ἐν στενοχώροις οὐκίστοις καθεργημένοι· ἀσκήτας ὡς ἐν τισι φελοῖς· πετεινὰ δὲ τοῦ οὐρανοῦ τοῖς κιονίταις, ὡς ἀνοήτως προεῖρηται· παρ' οὗ μὴ κατοικεῖν ὅπως τὸν Χριστὸν ὡς ἀναξίους τῆς ἐπιδημίας αὐτοῦ· | τὰ φησὶ ὅτι ἄνεργός ἐστι ὁ λέγων τῶν ἀσκήτων, πολλὴν ἀναπέμπων δυνάμειν καὶ φθοροποιὸν ἵνα προχέων διὰ τοῦ θροῦνιστον στόματος.

Ξβ'. Λέον δαιμονιζόμενος λέγουσιν ἐκ τῶν μυημένων ἐξερχόμενος τό τε τέχνη τῶν κτελεῖν καὶ τὸ τέχνη τῶν μοναχῶν· αἱ γὰρ ἐν τοῖς χειροποιήτοις τοῖς διατρίβουσιν αὐτοῖς· οὗς τις εἶναι τῶν τοῦ Θεοῦ ἀντιθέτων· οὗτοι γὰρ οἱ ἐνεργεῖς ἀναμύχουσι τὰ λείψανα τῶν ἁγίων· εἶναι δὲ τὰ διὰ ταῦτα τέχνηματα φερόμενα ἵνα τοῖς Ποιητοῖς· ὥστε μηδεὶς τοῦτων ἰσχύειν παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης· ἐγγεῖν δὲ πολλῶν χοίρων βοσκομένην ἐπάσχειν τοῖς ἀγγέλοις καὶ ἀμαρτίαις καὶ χοιρώδεις ἀνθρώπους, εἰς οὓς ἀπερχομένη τοῖς καὶ διδάσκει καὶ κατακτενῶν καὶ ἀποκτείνει αὐτοὺς ἐν τῇ θαλάσῃ τῆς ἁμαρτίας.

Ξγ'. Οὐκ ἔστι μὲν καλοῦσι νέον τὴν διδασκαλίαν ἐκτῶν· ἀσκήτας δὲ καλοῦσι τοῖς μὴ προσκειμένοις αὐτῇ· ἀσκήτας δὲ νέον τοῖς ἐκτελεζομένοις ταύτην καὶ συμπληροῦντας ἐν ἑαυτοῖς.

Ξδ'. Ἐνταῦθα τοῖς αἰρηροῦσιν ἐπὶ δώδεκα τὴν ἐν Ἱερουσαλὲμ ἐκκλησίαν· ἀπορροῦσαν τοῖς χρονοῖς ἁμαρτίαν τῶν θανάτων ἐν ταῖς δώδεκα ἡμέραις τοῦ Ἰσραὴλ· ταύτης γὰρ τὴν αἰρηροῦσαν σῆσαι τὸν Χριστὸν, ἐξολοθρεύσαντα μετὰ μικρὸν τὰ Ἱερουσαλίμ.

Ξε'. Ἰσχυοῦν καὶ γελοιοδοτεῖν ἐρημείαν κἀντεφθεῖν καταμάττει τὴν ἐμύθειαν τῶν μὲν ἁμαρτωρίων καὶ πορνείας· μὲντοι μεθολογούντων· τὴν γὰρ ἐνεργημένην αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγειν ἐρημείαν, ὅτι ἐνεργημένην αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγειν.

Άζ'. οὐ δοκῶ καὶ αὐτὸς παραταίειν τὰ τῶν αἰρηροῦσιν ἐκτελεζομένων· ἀσκήτων· πιστεύετε καὶ ἀποκτενῶν ταῦτα φερόμενα· διὰ τοῦτο γὰρ καὶ τὰ πολλὰ παρὰ

на другите молитви, които са много, слаби и безполезни, както им се струва на тези безумци.

61. „И дойде, казват, при него един книжник и му рече: „Учителю, ще вървя след тебе, където и да идеш.“ А Исус му казва: „Лисиците си имат леговища и птиците небесни гнезда. А сия человечески няма къде глава да подслопи.“⁵⁵ Книжник наричат всеки образован и си предават един другиму да не приемат за ученик образован човек по подражание, както се каза, на Христос, който не приел книжника. Лисици смятат аскетите, затворени в тесните килии като в някакви дупки. А птици небесни — стълпниците, както беше споменато по-горе. При тях Христос изобщо не отивал, понеже те били недостойни за неговото присъствие. Наистина „гроб отворен е гърлото“⁵⁶ на нечестивците, изригващо през богоборческата им уста зловоние и леещо гибелна отрова.

62. „Двамата, хванати от бяс, които излизали от гробищата“⁵⁷, те наричат съсловието на духовниците и съсловието на монасите. Защото те постоянно прекарвали в ръкотворни храмове, които били гробници, съхраняващи кости на мъртвци. Така нечестивците наричат мощите на светците. Тези две съсловия са твърде страшни за богомилите, затова никой от тях не можел да мине по онзи път. „Голямото стадо от пасещи свини“⁵⁸ са според тях простите и неуките свинеподобни хора, при които те отиват, учат ги и после ги хвърлят и удавят в морето на греха.

63. „Ново вино“ наричат своето учение. „Стари мехове“ — тия, които не го възприемат. „Нови мехове“⁵⁹ — тия, които го възприемат и се изпълват с него.

64. „Жената, която страда от кръвотечение дванадесет години“⁶⁰, смятат църквата в Ерусалим, понеже страдала от кръвотечение поради разливаната от жертвоприношенията кръв сред дванадесетте племена на Израил. Нейното кръвотечение спрял Христос, който погубил след известно време Ерусалим.

65. Чуйте и още по-смешното тълкуване и след това узнайте невежеството на тези, които не брътвят нищо по-добро от пияните баби. Думите на Исус: „Той им се разгневи, като...“⁶¹ тълкуват, че ги нахранил със словото.

Но не изглеждам ли и аз умопобъркан, като отвърщам на думите на умопобъркани? Срамувам се, повярвайте. Говоря тези неща против волята си. Затова и отминах нарочно

⁵⁵ Матей 8, 19, 20. ⁵⁶ Римл. 3, 13. ⁵⁷ Матей 8, 28. ⁵⁸ Матей 8, 30 сл. ⁵⁹ Матей 9, 17. ⁶⁰ Матей 9, 20. ⁶¹ Матей 9, 30.

[illegible]

Χρὶ μέντοι διαφέρει καὶ περὶ τῶν ἐπολειμμένων συντέ-
ρησι, γὰρ ἡ τοῦ θρασυαντος ἔξι κεφαλὴ· τῶν δὲ μερῶν αὐ-
τοῦ καὶ μετὰ τὰ καυρώτερα μὲν συντελεῖται, τὰ δὲ μέλλει,
τὰ δὲ προσηγγέλλεται καθ' ἑκάστην καὶ τερματίζουσα χειρὶς
ἐλπίσιν, ὥς οὐδὲ τὸ οὐραῖον διασφίγγεται τὴν ἐμμελὴ τοῦ Θεο-
γλυπτοῦ βωπέως ἔρευναν καὶ καυστοποδοσμένην ἀναζητήσαν
μεγάλης φροντίδι κατεστημένον, παντὶ τρόπῳ πάντας αὐ-
τὸς ἐπὶ σφ' ἧς λαλεῖν καὶ καθαρὰ ἔξαιτῶν ἀποφρα-
γεῖς ἐπιστάς τὴν ἑλπίαν.

много неща и записях само откъслечно взети думи. Читателите трябва по това малко да разпознаят и останалото, което, казват, е от същото тесто. Навлязохме в огромно море от безбожие, за което ни трябват много дни да го преплуваме, а ние малко се отдалечихме от сушата и чувствавам, че ви се вие свят; аз повече и преди вас страдам от това и предпочитам да сменя словесните платна и да дам обратен ход, за да слеза вече на пристанището на мъчланието. И още повече, че замлъкна злият и бърбав език и спря безбожната уста на този, който поучавахе с тази проклета бърбавост. Защото неотдавна го призова най-човеколюбивият и великодушен наш император и като разкри лицемерната му дейност и го разобличи, установи, че дрънчи фалшиво като празна тенекия. И когато даваше вид, че се променя, ту веднага след това като куче се връща на бълвоча си.⁶² [императорът] свика всички висши духовни и светски лица и осъди на изгаряне този, който беше пратил мнозина в огъня на ада. Сега той загина на кладата, като завърши зле с безбожието си. Но кой от тези, които знаят да предават със съзли скръбта си, би оцелявал достойно човека, който е изучавал догмите на заблудата в продължение на петнадесет години и ги е проповядвал след това петдесет и две години, и е тикал в пропагата на гибелта безброй свои ученици, като най-сетне се е отделил от тях невинно. Той е загубил и двата си живота и е попаднал и на този, и на онзи свят в огъня, преминал през угасения към този, който никога не угасва.

Трябва да бъдем спокойни и за останалите, защото е вече смазана главата на змията, а от трупа и краиниците ѝ по-опасните са заловени, други ще бъдат, а за [излавянето на] трети всеки ден се съобщава. Ние храним добри надежди, че и опашката [на змията] не ще избегне бдителната ревност и усърдното разследване на най-боголюбивия император, който със загриженост полага усилия на всяка цена да обхване в мрежата всички тях и да запази чист от плевели посева на благочестието.

⁶² Срв. Прикчи 26, 11.

III. ПАТРИАРХ ГЕРМАН

Патриарх Герман II живее от 1175 до 1240 г. Син на босфорски рибар, той бил дякон в цариградската църква „Света София“ до 1204 г. Когато през тази година Цариград бил превзет от участниците в IV кръстоносен поход, Герман се оттегля в манастира „Св. Георги Красни“, който бил разположен в околностите на гр. Ахираос в Мала Азия. Там той монашествува и поучава, докато през 1222 г. бива ръкоположен в Никея от никейския император Йоан Ватаций за патриарх на Цариград.

Герман II бил патриарх през времето на латинското владичество в Цариград и през годините, когато в България царува Иван Асен II. През негови дни (1235 г.) била официално призната независимостта на българската патриаршия. Герман влязъл в преговори с делегати на папа Григорий IX за сключване на уния с римската църква, но тези преговори завършили безуспешно. През XIII в. богомилското учение било широко разпространено на Балканския полуостров и в пределите на Никейската империя в Мала Азия, в самата византийска столица съществували две богомилски общини — църквата на латинците, които изповядвали вярванията на катарите, и църквата на местните гърци.

Като ревностен борец за запазване на официалната православна вяра Герман отправил послания до християните в Цариград, за да запази и укрепи тяхното верско единство. Той писал също послания до папа Григорий, до латинския патриарх на Цариград и послания до гърците в Кипър и други слова против еретиците. Главното му литературно наследство се състои от християнски проповеди — хомилии.

В преведеното по-долу писмо Герман излага еретическите възгледи на богомилите и се стреми да ги обори чрез личните си разсъждения.

РЪКОПИСИ: Cod. Coislin. Graec. 278 fol. 12 b — 16 b (XIV в.), който се пази в Националната библиотека в Париж.

ИЗДАНИЯ: Migne, PGr. 140, 595—598, 621—757. — G. F i c k e r, Die Phundagiagiten, Leipzig, 1908, p. 115—125. По това издание е направен нашият превод.

КНИЖНИНА: К. К r u m b a c h e r, Geschichte der byzantinischen Litteratur, München, 1897, S. 174 — D. A n g e l o v, Der Bogomilismus auf dem Gebiete des byzantinischen Reiches — Ursprung, Wesen und Geschichte, II (ГСУ, Ист.-фил. фак. XLVI, 1949/1950). — Д. А н г е л о в, Богомилството в България, София, 1969. — Д. А н г е л о в, Б. П р и м о в и Г. Б а т а к л и н е в, Богомилството в България, Византия и Западна Европа в извори, София, 1967. — G. C a n k o v a - P e t k o v a, Apparition et diffusion du bogomilisme. . ., Études historiques, VII, 1975, c. 19—27.

GERMANI PATRIARCHAE
CONSTANTINOPOLITANI EPISTULA
AD CONSTANTINOPOLITANOS
CONTRA BOGOMILOS

ПОСЛАНИЕ НА ЦАРИГРАДСКИЯ
ПАТРИАРХ ГЕРМАН
ДО ЦАРИГРАДЧАНИТЕ
СРЕЩУ БОГОМИЛИТЕ

Ἀνάγκη ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· οὐαὶ δὲ τῇ ἀν-
θρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. Ἀγὼς
τοῦτο τῆς αὐτοαληθείας Χριστοῦ, τοῦ τὸν κόσμον δημιουργή-
σαντος καὶ πρὸ τῆς τοῦ κόσμου συστάσεως τὰ ἐν τῇ συντελείᾳ
τοῦ κόσμου προιδόντος παντεποπτικοῖς ὁφθαλμοῖς. Προλέγει
δὲ ταῦτα οὐχ ἀπλῶς, ἀλλ' ἵνα τοῖς ἡσυχαστέροις τῶν ἀνθρώ-
πων καὶ ἀρεταῖς πρὸς ἐργάσασθαι διεγείρῃ καὶ προσοχὴν εἰς
τὸ μὴ ἡσθῆναι ἐκείνοις τοῖς σκανδαλοποιῶν ἀνθρώποις καὶ
ἐπιτρέταις τῆς διαβολικῆς ἐνεργείας. Καὶ οὐ μόνον οὗτος ὁ τοῦ
ἀνάρχου πατρὸς συνάναρχος παῖς, ὁ ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους
ἡμῶν ἀτρέπτως σαρκωθείς ἐκ τῆς ἐπεραγίας Θεομήτορος καὶ
τοῖς ἀνθρώποις σπυριτοκρατορῶν, ἀλλὰ καὶ Παῦλος, τὸ καθαρὸν
τοῦ Χριστοῦ σῶμα καὶ εἰλακον, τὰ ἴσα τῇ διδασκαλίᾳ προ-
φθέρχεται¹ καὶ τὰ ἐν ταῖς ἰσχύταις ταῖς ἀναγνώσεως
ζεύξιναι τῆς βογομικτικῆς δυσσεβείας θείῳ πνεύματι ἀναμαθὼν
ἐγγράφως παρέδωκε. προκατασταλίζόμενος οἷον προφυλακτι-
κῶς βογομικτικὰ τὰ μέλη τῆς ἐκκλησίας Χριστοῦ, ἵνα μὴ κατα-
κρατήσῃ τοῦτον ἡ ὀλεθρία νόσος αἵτις καὶ ψυχροθύμος, ἡ
πρὸς τὸ αἰώνιον πῖρ παραπέμπουσα τοὺς ταύτην νοσήσαντας.
Γράφει δὲ πρὸς Τιμόθεον ταῦτα οὕτω ἡρώως ἔχοντα· τὸ δὲ
πνεῦμα ἡρώως λέγει, ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀπο-
στήσονται τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύ-
μασι πλάνης καὶ διδασκαλίαις δαιμόνων, ἐν ἑπο-
κρίσει ψευδολόγων, κεκαυτηριασμένων τὴν ἰδίαν
συνείδησιν, κωλυόντων γαρμῖν, ἀπέχεσθαι βρω-
μάτων, ἃ ὁ Θεὸς ἔκτισεν εἰς μετέληψιν μετ' εὐ-
χαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλή-
θειαν· ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ καλὸν καὶ οὐδὲν ἀπό-
βλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον. διὰ τοῦτο
τῶν ἡμῶν τούτων ἀριδύλως καὶ φανερώς προεδίλωκεν ὁ
ἀπόστολος τοῦ διαβόλου τὸ κήρυγμα τὸ νῦν ἐνεργούμενον ἐν
τοῖς τῆς ἀπωλείας νότοις, τοῖς καμφορέτοις βογομικοῖς καὶ βδε-
λικοῖς, ἐν τῇ καὶ δαιμόνων διδασκαλίᾳ ὁ ἀπόστολος οὕτως
φησὶ καὶ ἀποστασίαν ἀπὸ τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως, καθὼς
ἀνωτέρω ἠκούσατε. Ὅτι δὲ περὶ ταύτης τῆς αἰρέσεως τοῦτο
προεῖπε, διότι ἐκ τῶν γνωρισμάτων καὶ τῶν σημείων, ἔχουν
τοῦ διδάσκον αὐτοὺς ἀπέχεσθαι τῶν τε βρωμάτων καὶ τοῦ
ἀθετεῖν τὸ κατὰ νόμον συζεύγεσθαι γυναῖκα. Τίνων γὰρ
ἄλλων ἐστὶν ἡ διδασκαλία αὕτη, ἀλλ' ἢ τῶν πολλὰκις ὀκλωθέν-
των δαιμονογορούντων τε καὶ δαιμονοποιούντων Μασσαίωνων
ἔκ τῶν βογομικτικῶν. Αὐτοὶ γὰρ παντὸς βρώματος ἀκαθαρσίαν

„Неизбежно съблазните ще дойдат, но горко на онзи човек, чрез когото идва съблазнита.“¹ Това е словото на самата истина на Христа, който е сътворил света и преди сътворението му е предвидил с всевиждащите си очи какво ще стане при свършека на света. И това обаче той не съобщава току-така, но с цел да подтикне по-безгрижните и по-простите хора към бдение и внимание, за да не се поддават лесно на прелъстителите и на слугите на дяволските деяния. И не само този безначален син на безначален отец, който за спасението на нашия род направо² приел човешка плът от светата богомайка и слязъл между хората, но също и Павел, чистата и благозвучна уста на Христа, изрича еднакви с учителя слова и писмено предава, както е научил от дух свети, за плевелите на богомилското безчестие, които ще поникнат през настоящото време. Той се е погрижил някак с предварителни целебни средства да предпази членовете на Христовата църква, за да не ги овладее тази гибелна и душегубна болест, която праща заболелите от нея във вечния огън. Той пише изрично това на Тимотей: „А духът изрично казва, че на края някои ще отстъпят от вярата и ще се обърнат към измамни духове и бесовски учения чрез лицемерното на лъжците, които, заклеили собствена си съвест, забраняват встъпването в брак и заповядват въздържание от храни, които бог е създал да ги ядат с благодарност вярващите и позналите истината. Защото всяко създание на бога е хубаво и не трябва да се отхвърля нищо, когато се приема с благодарност.“³ И тъй чрез тези думи апостолът е разкрил ясно и явно проповедта на дявола, която сега се проявява у синовете на гибелта — безбожните и безсрамни богомили. Тази проповед апостолът назовава дяволско учение и отстъпление от Христовата вяра, както чухте по-горе. Че това той е предрекъл именно за тази ерес, е явно от следните признаци и белези, именно че еретиците проповядват въздържание от храни и запрещават влизането в законни връзки с жена. На кого друго е това учение освен на масалианите, т.е. богомилите, които често издават, че носят в себе си дявола и са надъхвани от дявола? Наистина те обявяват за нещо нечисто

¹ Мат. 18, 7. ² Т. е. без зачатие. ³ I Тим. 4, 1—4.

κατηγοροῦσι καὶ τοῦ Παύλου ἀκούοντες λέγοντες περὶ τῶν βρωμάτων, ἃ ὁ Θεὸς ἔκτισεν εἰς μετέληψιν τοῖς πιστοῖς, οἱ τοιοῦτοι ἐπὶ τοῦ διαβόλου ταῦτα κτισθῆναι βλάσφημον γλώσσαν κινῶσιν οἱ μάλιστα, οἱ λοιδοροῦσι τὸν αἶνον διὰ τοὺς μεθόνοντας, ἀφείλοντες μᾶλλον τοὺς μεθόνοντας λοιδορεῖν. Οὐδὲ γὰρ ὁ οἶνος αὐτοῖς ἐβιάσατο κατακίχως τοῦτου ἐμφορηθῆναι. Ὁ γὰρ εὐμενῶς τοῦτον πῶν ἐφορᾶσύνῃς πληροῦται καὶ ἐγχείαν εὐρίσκει σωματικῇν. Οὐδεὶς δὲ ποτε καὶ τὸν σίδηρον μέμνηται διὰ τὴν τοῦ ληστοῦ μάχαιραν, ἐκουσίως παραβλεψάμενος τὸ ἐν τοῖς γεωργικοῖς ἐργαλείοις χρήσιμον τοῦτου καὶ ἐν πᾶσιν ἐτέροις ἐργοῖς καὶ ἐπιτηδεύμασιν, ἐν ὅοις ἀπαραίτητος ἰ τοῦ σιδήρου χρήσις ἐστὶ καὶ βωφελής, ὡς χάριν παρήχθη καὶ ἐπὶ Θεοῦ. Κωλύονσι δὲ φανερώς καὶ τὸν γάμον οἱ λαγνίστατοι, ὡς ἴσασιν οἱ μεμετμένοι τὰ τοῦ σκίτους μυστήρια, κἀν τοῦτῳ ἐναντιούμενοι τῇ διδασκαλίᾳ Χριστοῦ καὶ ταῖς τῶν ἁγίων ἀποστόλων διδασκαλίαις. Ὁ μέντοι Χριστὸς τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ τὸν ἐν Κανᾷ γάμον ἡγάσας καὶ τῶν αὐτοῦ θεοπεριτῶν τετραπονητῶν τοῦ γάμου ἀπερῆκεν. Καὶ διδάσκων τὸν λαὸν περὶ τοῦ μὴ χωρίζεσθαι ἄνδρα ἐκ γυναῖκος ὡς μοιχείας οὕτως ἔλεγεν· οὗς ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωρίζετω. Καὶ ὁ μέγας ἀπόστολος σύμφωνα τῇ διδασκαλίᾳ αὐτοῦ καὶ δεσπότῃ Χριστῷ φθεγγόμενος ἔφησε· τίμιος ὁ γάμος καὶ ἡ κοίτη ἁμίων· τοὺς πόρνους δὲ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ Θεός, ὅς καὶ ταῖς νεαύουσιν χήραις δευτέροις ἀνδράσιν ἡμιλεῖν συγχωρεῖ, φρονοῦμενος τὸ τῆς νεότητος ἄτακτον.

Ὅτι ἐπὶ μόνοις δὲ τοῖς κεφαλαίοις τοῖς ἐναντιοῦνται τῇ διδασκαλίᾳ Χριστοῦ οἱ διαβολιανοὶ τῷ ὄντι βογόμενοι, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ | μυρίαις ἐτέροις, ἃ καὶ ἀπαριθμοῦμενον ἐπιλείπει με ἡ ἡμέρα. Παρατρέχω δὲ ταῦτα ἐθέλοντί, ἵνα μὴ τὸν κἀναλον τῶν βογομιλιῶν βλασφημιῶν διαταράσσω διωσθῆς ἀμέτρον τὸν ὑπερόδοξον τοῦ Χριστοῦ ἐμπλήσω λαόν. Οὐδεὶς γὰρ τῶν ἀπ' αἰῶνος αἰρετικῶν ἀνθρώπων καὶ μαρῶν οὕτως ἐπλάτνε τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ εἰς τὴν τοῦ διαβόλου ὑποδοχὴν καὶ σῆμα γέγονε τοῦτῳ εἰς τὴν λυλεῖν τὰ βλάσφημα καὶ δεσπεύετα φληναφήματα, ὅς οἱ πολλάκις δηλοφέντες γνήσιοι τῶν δαιμόνων θεωρεῖται Μασσαλιανοί, οἱ τινες ἀπεκδυόμενοι τὸν Χριστὸν ὅλον ἐνδέσαντο τὸν διάβολον καὶ πάντα ὅσα διδάσκει πρὸς τιμὴν καὶ δόξαν τοῦ πατρὸς αὐτῶν διαβόλου λαλοῦσι καὶ ποιήματα ὅντα τοῦτον ἀχάριστον καὶ κατὰ τοῦ ποιήσαντος τραχηλιάσαντα ποιήτην χειροτονοῦσι τῶν ὁρατῶν ἀπάντων κτισμάτων καὶ βασιλέα· ποτὲ μὲν καὶ υἱὸν Θεοῦ καὶ

употребата на всякаква храна и като слушат думите на Павел за храните, които бог е създал, за да ги приемат вярващите, тези именно безумци сквернословни говорят, че уж тези храни са създадени от дявола. Те порицават виното поради пияниците, когато са длъжни да порицават повече пияниците. Наистина тях не виното е накарало да прекаляват с него. Този, който го пие умерено, се изпълва с благоразумие и се радва на телесно здраве. Никой никога не е хулил железото, защото от него се прави ножът на крадеца, като недоглежда съзнателно ползата от него за направата на земеделски сечива и за всякакви други работи и занимания, при които употребата на железото е неизбежна и полезна — заради това то е дадено от бога. Тези развратници открито забраняват и брака, както знаят посветените в мистериите на тъмнината. И в това са в противоречие с евангелието на Христа и с ученията на светите апостоли. А Христос с присъствието си в Кана наистина освети брака и сложи начало на своите божествени чудеса на женитбата. И учейки народа да не се отделя мъж от жена си освен при прелюбодейние, казваше така: „Който бог е създал, човек да не ги разлъчва.“⁴ А и великият апостол в съгласие със своя учител и господ Христос е казал: „Бракът нека бъде на почит и брачното ложе неотчетено; защото бог ще съди блудниците и прелюбодейците“⁵, който и на младите вдовци позволява да се омъжват повторно, страхувайки се от необуздаността на младостта.⁶

Не само по тези главни въпроси дяволските богомили се противопоставят на Христовото учение, но и в безброй други неща, за изброяването на които не ще ми стигне дори цял деп. Отминавам ги на драго сърце, да не би като разбъркам блатото на богомилското богохулство, да омърся православните християни с безмерно зловоние. Наистина от векове насам никой от еретиците и нечестивците не е разтварял така широко сърцето си за гостоприемство на дявола и не му е ставал такъв глашатаят за богохулните му брътвежи и най-нечестиво празнословие, както масалианите — тия често разобличавани верни слуги на дяволите. Те са отхвърлили Христа от себе си⁷ и са приели напълно дявола⁸ и всичко, каквото учат, го бръщолевят за чест и слава на своя отец дявола, когато провъзгласяват за творец на всички видими неща и за цар, макар че е неблагоприятно създание, възбунтувало се срещу собствения си създател. Понякога го наричат и син

⁴ Мат. 19, 6. ⁵ Към евр. 13, 4. ⁶ Сръ. I Тим. 5, 14. ⁷ Сръ. Гал. 3, 27. ⁸ Сръ. Йоан 8, 44.

ἀδελφὸν τοῦ Χριστοῦ τοῦτον κατονομάζουσιν, οὐδὲ τοῦτο μα-
θόντες ἐκ τῶν εὐαγγελίων, ὅτι μονογενὴς υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ
Χριστὸς λέγεται, καθὼς φησὶν ὁ εὐαγγελιστής, ὅτι· ὁ μονο-
γενὴς υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ ὢν ἐν τοῖς κόλποις τοῦ
πατρὸς, τοῦτο ἐξηγήσατο. Ὁ γὰρ μονογενὴς ἀδελφὸν
οὐκ ἔχει. Ὡς τῆς ἀνοχῆς σου, Χριστέ βασιλεῦ· ὡς τῆς ἀμέτρου
μακροθυμίας σου, ἣν ἐπὶ τοῖς βλασφημίαις τοῖς σου καὶ ὀβριότη-
τι σου Βορὺμίλοις ἐνδείκνυσαι· καὶ σὺ μὲν τὸν διάβολον ἐκνευρίσας
τε καὶ συντρίψας τῇ τῆς Θεότητός σου δυνάμει ὑπὸ τοὺς πόδας
τῶν σοι πεπιστευκότων ἐπέθηκες καὶ ἐξουσίαν αὐτοῖς δέδωκας
καὶ πατεῖν ἐπάνω τοῦ σκολιοῦ τοῦτου ὕψους καὶ τῶν σκορπίων
τῶν ἐπ' αὐτὸν θανατηφόρων δυνάμεων. Οἱ δὲ ἄθλιοι Βορὺμίλοι
ἰσοδυναμοῦσι σοι βλασφημοῦσι τοῦτον καὶ ἰσχυρίζονται. Λέγεται
γὰρ πάντως ἐπὲρ τῆς τιμῆς, ἣν τιμῶσιν αὐτόν, εἰς τὴν οἰκίαν
κληρονομεῖν αὐτοὺς συμπαραλαβεῖν τὸν διάβολον, ὃν βασιλέα
μεχειροτονήσαντι. Ὅπου γὰρ ὁ βασιλεὺς αὐτῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ
τάξις αὐτοῦ πάντως συμπροεδρεύεται. Καὶ ἐν τῇ σκότειν ὄν
τῇ τοῦ σκότους αὐτῶν ἄρχοντι καὶ τοῖς συνεκτισμένοι καὶ
ἐπὲρ τῶν πολλῶν ψυχῶν ὧν ἀπώλεσαν καὶ καθιμέραν ἀπολ-
λόμενοι, τῇ ταρτάρῳ παραπεμφθῆναι· καὶ καλὸν ἦν αὐτοῖς,
εἰ οὐκ ἐγεννήθησαν, ὅτι χωρὶς διωγμοῦ, χωρὶς βασάνων καὶ
τιμωριῶν τὴν ἀρχαίαν καὶ πατροπαράδοτον πίστιν ἔρησαντο.
Εἰ τις δὲ ἐπὶ τῆς αἰρέσεως ταύτης παραστῇ καὶ ταῖς δια-
βολικαῖς παγίσιν ἅλοις ἐπιστρέψαι θελήσῃ καὶ πάλιν πρὸς
τὴν ἀλήθειαν καὶ τὸν ἄρχοντα μισήσας τοῦ σκότους καὶ τὸν
ζόφον τῆς πλάνης ἐκτιναξάμενος ἐκταπεινωθῇ καὶ ὡς βουλή-
θῇ πρὸς τὸν λόγον· ἐγὼ εἰμὶ τὸ φῶς τοῦ κόσμου·
καὶ ὁ ἀπολουθὼν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκο-
τίᾳ, ἔχον τῇ διαβολικῇ πλάνῃ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς
ζωῆς, ὁ τοιοῦτος ὁφείλει ἐπ' ἐκκλησίας ἡ ἀναθεματίζειν καὶ
λέγειν ταῦτα τρανῶς, παρόντων πολλῶν χριστιανῶν καὶ ἀ-
χρωμένων.

Ἐπὶ τίς τὴν τοῦ κόσμου τούτου τοῦ αἰσθητοῦ δημιουργίαν
καὶ ἐξουσίαν τῇ ἀρχῇ τοῦ σκότους προσανατίθεται καὶ ἐπὶ
τοῦ κόσμου καὶ βδελυροῦ τὸν κόσμον διοικεῖσθαι διακηρύσσεται,
ἀνάθεμα. Εἰ γὰρ καὶ ἄρχων τοῦ κόσμου ἐν τοῖς εὐαγγελίοις
λέγεται, ἀλλ' οὐχὶ τῶν πτισμάτων, ἀλλὰ τῶν ἀνθρωπίνων θε-
λημάτων καὶ τῆς προαιρέσεως τῶν διαπραττόμενων τὰ ἔργα
τούτου τὰ πονηρὰ καὶ τῆς ἀμαρτίας τὰ ἐπιτηδεύματα.
Ἐβασίλευσε γὰρ φησὶν ἡ ἀμαρτία ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι
Μωσέως· πατὴρ δὲ καὶ βασιλεὺς τῆς ἀμαρτίας ὁ διάβολος.
Ἐπεὶ γοῦν οἱ ἐν τῷ κόσμῳ τότε ἄνθρωποι πάντες ἐξέ-
κλιναν, ὅμα ἡχρεώθησαν καὶ ἐδουλώθησαν διὰ τὴν τῆς
ἀμαρτίας ἡδονὴν τῇ τῆς ἀμαρτίας πατρί, κατὰ τὸν λόγον τοῦ-
τον ἄρχων τοῦ κόσμου ὁ διάβολος ὀνομάσθη.

Εἰ τις λέγει, ὅτι ὁ Θεὸς τὰς ψυχὰς μόνος ἐποίησε τῶν
ἀνθρώπων, τὰ δὲ σώματα ὁ διάβολος καὶ ἀγκυλωμένους εἰς τὴν

на бога и брат на Христа, но не са научили
това от евангелието, понеже [в него] Христос
се нарича единороден син божи, както казва
евангелистът: „Единородният син на бога,
който е в лоното на отца, той го изяви.“⁹
А единородният няма брат. О, какво търпе-
ние и какво безмерно великодушие, царю
Христе, проявяваш спрямо тези клеветници
и твои хулители богомилите! Ти обезсили
дявола, стъпка го с твоята божествена мощ
и го подхвърли под краката на повярвалите
в тебе, като им даде власт да стъпчат тази
нечиста змия и скорпионите — подвластните
и смъртоносни сили.¹⁰ А безбожните бого-
мили злословят, че той притежавал равна на
тебе сила и власт. Изобщо много се говори
за честта, която му отдават, като в собстве-
ния си дом приемат дявола, когото са про-
възгласили за цар; защото, където се намира
царят им, там ще владее изцяло и неговият
ред. Те живеят в мрака заедно с владетеля
на този свой мрак и са пратени в пъкъл
заради многото души, които са погубили и
всеки ден погубват. Добре щеше да бъде за
тях да не се бяха раждали, защото без пре-
следване, без мъчения и наказание са се от-
рекли от старата си предадена от прадедите
вяра. Ако някой, привлечен от тази ерес и
хванат в примките на дявола, пожелае да
се върне отново към истината и намразил
началника на ада и отърсил се от мрака на
измамата, щастливо пожелае да бъде спасен
от този, който казва: „Аз съм светлината на
света и който ме следва, не ще ходи в тъмни-
ната“, т.е. в дяволската измама, „но ще има
светлината на живота“¹¹, такъв трябва в
църква да изрече проклетие и да го заяви
ясно в присъствието на много християни и
оглашени.

Ако някой смята, че създаването на този
видим свят и властта над него принадлежат
на управителя на мрака, и твърди, че светът
се управлява от непристойния безсрамник —
проклетие! Наистина в евангелието дяволът
се нарича управител на света, но не и на
тварите, а на човешките страсти и на волята
на онези, които вършат позорните му дея-
ния и греховните дела. Казва се: „Грехът
царуваше от Адам до Мойсей.“¹² Баща и цар
на греха е дяволът. Затова, когато в тога-
вания свят „всички хора се отклонили, вед-
нага са станали непотребни“¹³ и били поро-
бени от бащата на греха поради греховното
удоволствие. Според това слово дяволът бил
паречен управител на света.

Ако някой казва, че бог е създал само
душите на хората, а телата дяволът, и прави

⁹ Йоан 1, 18.¹⁰ Срв. Лука 10, 17, 19.¹¹ Йоан 8, 12.¹² Рим. 5, 14.¹³ Рим. 3, 12.

τοῦ ἀνθρώπου πλάσιν τὸν θεὸν καὶ τὸν διάβολον συνεισάγει οὐκ ἀκούων τοῦ μεγάλου Παύλου λέγοντος· τίς γὰρ ἡ κοινωρία φωτὶ πρὸς σκότος ἢ τίς συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελίαν; καὶ οὐχὶ μᾶλλον τὸν θεὸν μόνον ψυχῶν καὶ σαρμάτων ποιητὴν καὶ πλάστην ὁμολογεῖ κατὰ τὴν διδασκαλίαν τῆς θείας γραφῆς, ἀνάθεμα.

Εἰ τις τὴν παλαιὰν γραφὴν, ἥς νομοδότης μὲν ὁ θεός, νομοδότης δὲ ὁ Μωσῆς, ἀδεύει καὶ ἐρρίξει καὶ τοῦ διαβόλου ταύτης παράδοσιν βλασφημείαν τιθεῖν ἄπιστος εὐρίσκεται τοῦ Χριστοῦ τοῦ λέγοντος· εἰ ἐπιστεύετε Μωσεί, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκείνος ἔγραψε, καὶ μήτε τὸν ἀπώστολον Παῦλον δεχόμενος λέγοντα, ὅτι ὁ μὲν νόμος ἄριστος καὶ ἡ ἐντολὴ ἀγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή, ἀνάθεμα. Ἡμεῖς γὰρ ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν θεὸν ἐπιστάμεθα ἐν τῇ αἰαίᾳ τε γραφῇ καὶ τῇ νέῃ λαλίσαντα, εἰ καὶ πρὸς τοὺς καιροὺς καὶ τὰ τῶν ἀνθρώπων ἦθι τὰς παραγγελίας προσήμοισι. Καὶ γὰρ καὶ μήτε ἄλλῃ μὲν τροφῇ τρέφει τὸ νήπιον, ἑτέρῃ δὲ τὸν ἀμειψόμενον μετέωρον καὶ οὐκ ἐκασταίῳ αὐτῇ ἐκτρέφει, ἀλλὰ τὸ προσαρμόζον καὶ πρόσφορον τῇ κατὰ καὶ τῇ οὐσίᾳ τοῦ τέκνου ποιεῖ· οὕτω δὲ καὶ ὁ θεὸς πεπαιγμένος. Πάλιν μὲν τὰ κατὰ τὴν αἰαίαν καὶ τὰ ἀρχαῖα ἐν ἰουδαίᾳ ἀπέλειπε καὶ ἡλικίᾳ τὴν ἡρώδου σταδίων προσφύεσσαν περιεβαλεῖν. Παιδευόμενος γὰρ εἰς Χριστὸν ὁ νόμος γέγονε τοῖς ἀνθρώποις, ὡς ᾄδει Παῦλος, τὸ σῶμα Χριστοῦ, καὶ αὐτὸς δὲ ὁ Χριστὸς ἀρξάμενος ἀπὸ Μωυσεως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διηρημένους τοῖς περὶ τὸν Κλάopian τὰ περὶ αὐτοῦ.

Εἰ τις κατὰ τοῦ ζωοποιοῦ καὶ προσκυνητοῦ σταυροῦ βλασφημῶν πλῆθυνεν κινεῖ καὶ φούλκον αὐτὸν ἀνταρᾷ, ἀνάθεμα. Ἡμεῖς γὰρ τὸν σταυρὸν ὄργανον σωτηρίας καὶ ζωῆς αἰωνίου χρησάμενον προσέθεν. Εἰ μὴ γὰρ ὁ Χριστὸς ἐσταυρώθη, οὐκ ἔτι ὁ διάβολος καταγγέλλει καὶ καταπαύει ἐκ τῶν ἀνθρώπων. Εἰ μὴ ὁ Χριστὸς ἐσταυρώθη, οὐκ ἔτι οἱ ἀνθρώποι πολεῖται τοῦ οὐρανοῦ καὶ συγχωρεῖται τῶν ἁγίων ἀγγέλων γέγονε, καθὼς αὐτὸς ὁ Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς θεὸς ἡμῶν | ἐν τοῖς εὐαγγελίοις εἶρηκε· νῦν κηρύττει ἐστὶ τοῦ κόσμου τοῦτου, λέγων· νῦν ὁ ἀρχὼν τοῦ κόσμου τοῦτου ἐβλήθη ὀπίσθεν· ἐξω· κἀγὼ ἐὰν ἐψωθῶ, πάντας ἐλκυστὼ πρὸς ἐμεαυτόν· οὕτω καὶ ὁὕτως τοῦ Χριστοῦ ἐστὶν ὁ σταυρός· περὶ γὰρ τῆς σταυρώσεως ἔλεγε πρὸς τὸν οὐκίον πατέρα· πάτερ, δόξα σοι σου τὸν εἶόν, ἓνα καὶ ὁ εἶός σου δοξάσῃ σε· καὶ ὅτι διὰ τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ τοῦ παναγίου καὶ θεορρέτου, τοῦ

συμμεταστάτην ἐν τῷ σώματι τοῦ ἀνθρώπου, ὅτι ὁ Χριστὸς ἐσταυρώθη, οὐκ ἔτι οἱ ἀνθρώποι πολεῖται τοῦ οὐρανοῦ καὶ συγχωρεῖται τῶν ἁγίων ἀγγέλων γέγονε, καθὼς αὐτὸς ὁ Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς θεὸς ἡμῶν | ἐν τοῖς εὐαγγελίοις εἶρηκε· νῦν κηρύττει ἐστὶ τοῦ κόσμου τοῦτου, λέγων· νῦν ὁ ἀρχὼν τοῦ κόσμου τοῦτου ἐβλήθη ὀπίσθεν· ἐξω· κἀγὼ ἐὰν ἐψωθῶ, πάντας ἐλκυστὼ πρὸς ἐμεαυτόν· οὕτω καὶ ὁὕτως τοῦ Χριστοῦ ἐστὶν ὁ σταυρός· περὶ γὰρ τῆς σταυρώσεως ἔλεγε πρὸς τὸν οὐκίον πατέρα· πάτερ, δόξα σοι σου τὸν εἶόν, ἓνα καὶ ὁ εἶός σου δοξάσῃ σε· καὶ ὅτι διὰ τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ τοῦ παναγίου καὶ θεορρέτου, τοῦ

Ако някой отхвърля и хули стария завет, чийто законодател е бог, а Мойсей законоположник, и беззаконствува, и хули, и злослови, че той е предаден от дявола, и освен това се окаже, че не вярва на думите на Христа: „Ако бяхте повярвали на Мойсей, щяхте да повярвате на мене; понеже той писа за мене“¹⁵, и ако не приема казаното от апостол Павел: „Законът е свят и заповедта е свята и справедлива и добра“¹⁶ — проклетие! Защото ние знаем, че един и същ бог е говорил и в Стария завет, и в Новия, макар да е издавал заповеди според случая и правите на хората. Ето и майката храни с една храна пеленачето, а с друга израсналото си дете и не си противоречи, но върши подходящото и полезното за момента и за възрастта на детето си. Така е постъпил и бог. Най-напред той дал наредби, подходящи и съобразни за нестърпени и невъзрели тогава дух на юдейския народ, после предал наредби, свършени и най-подходящи за хора с укрепнала мисъл. „Законът стана водач на хората към Христа“¹⁷, както казва Павел, устата на Христа. Така тълкуваше и самият Христос пред близките на Клеоп¹⁸ писаното за него, като се почне от Мойсей и от всички пророци.¹⁹

Ако някой покаже злословен език за животворния и почитан кръст и го нарича бессиленка — проклетие! Защото ние знаем, че кръстът е средство за спасение и дарител на вечен живот. Защото, ако Христос не беше разпънат, дяволът не щеше да бъде унищожен и стъпкан от хората. Ако Христос не беше разпънат, хората не щяха да станат жители на небето и не щяха да бъдат заедно със светите ангели. Така сам Христос, истинният наш бог, е казал в евангелието: „Сега е съд над този свят“²⁰, и също: „Сега владетелят на този свят ще бъде изхвърлен вън. И когато се възнесе, ще привлече всички при себе си.“²¹ Наистина славата на Христа е кръстът. Защото за разпъването на кръст той каза на своя отец: „Отче, прославй си-на си, за да те прослави и сийт ти.“²² И че чрез кръвта на Христа, пресвятата и божествената, която се проля на кръста, и пресвятата

¹⁴ 11 Кор. 6, 14, 15. ¹⁵ Йоан 5, 46. ¹⁶ Рим. 7, 12. ¹⁷ Гал. 3, 24. ¹⁸ Един от младежите, пред които според евангелието се явил възкръсналият Христос по пътя си към Емаус. Срв. Лука 24, 18, 27. ¹⁹ Лука 24, 27. ²⁰ Йоан 12, 31. ²¹ Йоан 12, 31, 32. ²² Йоан 17, 1.

ἐκχυσθέντος ἐν τῇ σταυρῷ, καὶ τῆς παναχράντου καὶ θεοποι-
σάτου σαρκός, τῆς ἐν αὐτῷ ἀπλωθείσης, ἡγάσται καὶ ὑψώθη-
ται τὸ προσκυνεῖτον τοῦτο καὶ ἅγιον ξύλον, καὶ καθὼς πάσαι
διὰ ξύλου τῆς τοῦ παραδείσου τριφύης ἐκβεβλήμεθα, οὕτω πάλιν
διὰ ξύλου τοῦ σταυροῦ εἰς τὸν παράδεισον ἐπανήχθημεν.
Καὶ δὴλον ἐκ τούτου, ὅτι κρείμανος ὁ Χριστὸς ἐν σταυρῷ τῇ
λησῇ τὸν παράδεισον ἔνοιξε. Αὐτὸς οἱ ἐρεγγετηθέντες διὰ τοῦ
σταυροῦ καὶ αἰωνίων ἀγαθῶν ἐρχόμενοι ἀπολαύουσιν, ἐξ ἀνάγκης
ἀρπίζοντες τὴν τὸν σταυρὸν, δι' οὗ καὶ σωσόμεθα. Ὁ δὲ διάβολος
καὶ ὁσποῖν διὰ βόλον σέβονται δικαίως μισοῦσι τὸν σταυρὸν ὡς κατα-
λύτην καὶ ἀναιρετήν αὐτῶν. Καὶ πειθέτω σε Παῦλος ὁτιῶσι λέγων·
ὁ λόγος ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις
ἡωρία ἐστὶ, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμὴν δόναμις θεοῦ
ἐστὶ· καὶ πάλιν· βλέπετε τοὺς κύνας· βλέπετε τοὺς
κακοὺς ἐργάτας τοὺς ἀτάκτους περιπατοῦντας, οὓς πολλὰκις
ἔλεγον ἡμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίον λέγω τοῖς ἐχθροῦς τοῦ σταυροῦ
τοῦ Χριστοῦ, ὡς τὸ τέλος ἀπώλεια. Τοῖς γοῦν βλασφημοῦσι
κατὰ τοῦ τιμῶν καὶ ζωοποιῶν σταυροῦ ὡς ἐκδικοῦσι τὸν διά-
βολον τὴν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ στυγερὰ τε καὶ θανάτου θάνατον,
ἀνάθεμα.

Ἐγὼ τὴς τῶν πανάγια καὶ ζωοποιῶν μυστήρια, ἅπερ ὁ δεσπότης
ἡμῶν καὶ θεὸς ἡμετέρος Χριστὸς παραδεδοκῶς τοῖς ἱεροῖς αὐτοῦ
μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις, ἐν τῷ μέλλειν αὐτὴν πρὸς τὴν ἐκού-
σιον πάθος πορεύεσθαι, ἐλογίζεσθαι μὲν καὶ ἀγιάσας τὴν ἕρπον
καὶ εἰπὼν τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· λάβετε, φάγετε· τοῦτό
ἐστὶ τὸ σῶμά μου· τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλῶμενον εἰς ἅρσιν
ἡμαρτιῶν· ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον ἐλογίζεσθαι καὶ
ἀγιάσας καὶ τοῖς αὐτοῖς πειπλῶν· πίνετε ἐξ αὐτοῦ πάντες·
τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης τὸ
ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον· εἰς ἅρσιν
ἡμαρτιῶν· εἴ τις γοῦν ταῦτα τὰ πανάγια μυστήρια κοινῇ
βρῶσιν καὶ κοινῇ πύσιν ὀνημαίνει καὶ ὡς ἀπλῶς φθειρομένων
βρωμάτων τοῦτων μεταλαμβάνειν διδάσκει, ἀνάθεμα. Ἡμεῖς
γὰρ οἱ τὸν Χριστὸν ἀληθινὸν θεὸν καὶ κρεῖττονος καὶ πι-
στεύοντες καὶ τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἀληθινὰ εἶναι πιστεύομεν καὶ
πειθόμεθα λέγοντι· ἐὰν μὴ φάγετε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ
τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίνετε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε
ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. Καὶ πάλιν φράσιν· ἐπιθυμίαν ἐπι-
θυμήσα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν πρὸ τοῦ με πα-
θεῖν. Ἐρηρνεύον δὲ ὁ θεὸς ἀπόστολος, τί ἐστι τοῦτο τὸ
πάσχα, τραπὼς ἔφη· τὸ πάσχα ἡμῶν ἡμῶν ἐπὶ τοῦ
Χριστοῦ. Καὶ πάλιν ὁ Χριστὸς ἐν τῇ εὐαγγελίᾳ καὶ ὁ
ἄρτος, ὃν ἐγὼ δώσω ἡμῖν, ἡ σὰρξ μου ἐστίν, ἣν ἐγὼ
δώσω ὑμῖν· τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. Οὐκ εἶπεν· ὁ ἄρτος
ὃν ἐγὼ δώσω ἡμῖν, λόγος μου ἐστίν, ὡς παρεξηγῶνται τοῦτο.

и божествена плът, която е загинала на не-
го, бе осветено и благословено това достойно
за почитане и свещено дърво. И както няко-
га ние сме били изгонени от блаженството
на рая заради дървото, така отново чрез
кръстното дърво сме въведени в рая. От това
е ясно, че Христос, разпнат на кръста, раз-
творил рая пред разбойника. Затова ние,
понеже сме облагодетелствувани от кръста
и сме изпитали наслада от вечните блага, по
необходимост сме длъжни да почитаме кръ-
ста, чрез който сме се спасили. А дяволът и
тия, които почитат дявола, с право мразят
кръста като техен погубител и унищожител.
И дано Павел да те убеди с думите: „Словото
на кръста за тези, които загиват, е безумие,
а за нас, които се спасяваме, е божия сила.“²³
И още: „Пазете се от кучетата, пазете се от
лошите работници“²⁴, които се скитат без-
редно, за който често ви казвах, а и сега с
плач ви говоря, че са врагове на Христовия
кръст, чийто край е гибел. Ето защо за тези,
които злословят срещу почитания и живот-
творен кръст, като защищават дявола, който
е смазан от кръста и умъртвен — проклетие!

Ако някой [нарича] пресветите живо-
творни тайнства, които нашият господ и бог
Исус Христос е предал на светите си учени-
ци и апостоли, преди да тръгне на доброво-
лно страдание, след като е благословил и
осветил хляба и казал на учениците си: „Взе-
мете и яжте. Това е моето тяло, което се
разчупва за вас за опрощаване на грехове-
те“²⁵, и също така благословил и осветил ча-
шата и прибавил пред тях: „Пийте от нея
всички, това е моята кръв на новия завет,
която се пролива заради вас и за мнозина
за опрощаване на греховете“²⁶, ако следо-
вателно някой нарича пресветите животвор-
ни тайнства обикновен хляб и обикновено
питие и учи да ги приемаме като обикновена,
подлежаща на развала храна — проклетие!
И ние изповядваме и вярваме в Христа,
истинния бог, и вярваме, че неговите слова
са истинни, и се подчиняваме на думите му:
„Ако не ядете плътта на сина человечески
и не пиете кръвта му, нямаме живот в себе
си.“²⁷ И след това Христос казва: „С готов-
ност пожелах да ям тази пасха, преди да
приема страданието.“²⁸ Божият апостол, тъл-
кувайки що е пасха, извика ясно: „Христос,
нашата пасха, беше заклан в жертва за нас.“²⁹
И също казва Христос в евангелието: „Хля-
бът, който ще ви дам, е моята плът, която
аз ще дам заради живота на света.“³⁰ Той
не е казал: Хлябът, който ще ви дам, е
моето слово, както превратно го тълкуват

²³ I Кор. 1, 18. ²⁴ Филип. 3, 2. ²⁵ I Кор. 11, 24, 25. ²⁶ Мат. 26, 27—28. ²⁷ Йоан 6, 53. ²⁸ Лука 22, 15. ²⁹ I Кор. 5, 7. ³⁰ Йоан 6, 51.

οὐ χριστομάχοι Βογόμελοι, ἀλλὰ τὸν ἄρτον τοῦτον σάρκα ἑαυτοῦ ἀνέμασαν. Ἐπεὶ γὰρ τοσοῦτον ἡμῶς ἠγάπησεν ὁ τοῦ Χριστοῦ μονογενὴς υἱός, ὥστε διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν καὶ σάρκα φθορᾶσαι καὶ σταυρὸν ἑπομεῖναι καὶ θάνατον ἐπορεύεσθαι, — ἔμελλε γὰρ μετὰ τὴν τρίμερον ταφὴν τὸν οἰκεῖον ναὸν ἐν τῇ παύσει λιθίνα ἀνεγείρειν πάλιν καὶ σύσσωμος εἰς οὐρανὸς ἀνελθεῖν, — ἡδούκησε διὰ τὴν ὑπερέπαινον αὐτοῦ φιλανθρωπίαν καὶ τὴν πρὸς ἡμᾶς ἀγαθότητι μὴ μόνῃ τῇ πανταχοῦ παρουσίᾳ θεῷ τῇ τοῖς εἰς αὐτὸν πιστεύουσας ἀγαθῶν, ἀλλὰ καὶ σωματικῶς συνεῖναι πρὸς ἁγιασμὸν τῶν μετεχόντων τοῦ θεοῦ ποσιτάτου σώματος. Ὁ αὐτὸς γὰρ θεὸς ἐστὶ καὶ ἄνθρωπος. Αὐτὸ καὶ τὸν παρακείμενον ἄρτον καὶ τὸ ποτήριον τῇ μυστικῇ ταύτῃ καὶ ἀγίᾳ τραπέζῃ, τοῦ παραγίαι καὶ παντοδυνάμου πνεύματος ἀγαθόντος καὶ εἰς σωμὴ καὶ αἵμα τοῦ Χριστοῦ μεταβάλλοντος, ἡμεῖς οἱ μετὰ πίστεως κοινωνοῦντες αὐτῶν ἔχομεν τὸν Χριστὸν μένοντα ἡμῖν καὶ θεῷ τῇ καὶ σώματι καὶ σύσωμοι τοῦτον γινώμεθα, ψυχὰς καὶ σώματα ἀγαθόμενοι καὶ τὸ ἐντέθεν ἀποκαλούμενοι ὥς ἄνθρωπον καὶ νοερὸν μακρὰν ἐκδιώκει τοῖς ζοφώδεις καὶ σκοτεινοῖς δαίμονας καὶ προπορεύεται καὶ ἡμῶν ἐν τῇ τῆς ἐξόδου καιρῷ καὶ ἐν τῇ φωτὶ τοῦτον ὥς ὁφείμεθα ἐκδηλοῦμεν. Εἴ τις γοῦν βλάβη γένηται κατὰ τῶν πανστίων καὶ ζωοποιῶν τούτων μυστηρίων καὶ οὐ πιστεύει, ἀνέγειν τὸν λόγον περὶ ἐκτετακένον ἄρτον καὶ ποτήριον, οὐ τοῦτο ἐστὶ τὸ σῶμα μου καὶ τοῦτο τὸ αἷμά μου, ἀνέδειμα.

Τοῖς ἀποκαλοῦσι τὰς ἀγίας καὶ σεπτὰς εἰκόνας εἰδωλα ἐτίσις ταῖς τῶν δαιμόνων μορφαῖς — εἰδωλα γὰρ κερίας τὰ τῶν δαιμόνων μορφώματα παρὰ τῇ γραφῇ λέγονται — ἀνάθεμα. Ἡμεῖς γὰρ μαθόντες ἀπὸ τῶν θεοφόρων καὶ ὁσίων πατέρων ἡμῶν τὴν τιμὴν τῆς εἰκόνας ἐπὶ τὸ πρωτότερον διαβαίνειν τιμῶμεν αὐτὰς καὶ ἀσπαζόμεθα, οὐχὶ τὴν ἕλην τιμῶντες οὐδὲ τὰ χρώματα, ἀλλὰ τὸ ἐκ τούτων ἀποτελούμενον μύρωμα, ἐλιδεχόμενοι καὶ τὴν τοῦ ὁνόματος τοῦ ἱστορούμενου ἀγίαν μορφήν. Ἐπεὶ ἀποκρινέσθωσιν μοι οἱ διαβάλλοντες ἡμᾶς διαβαλλόντι ἡμᾶς καὶ χρώματι καὶ τύπον καὶ ξύλα. Αὐτὸ τί τὸ εὐαγγέλιον αὐτοὶ προσκυνοῦσιν ὡς λέγουσι καὶ σεβάζονται; Ἐχὺ γὰρ καὶ σὰν δέρματα καὶ ξύλα καὶ μέλαν καὶ διὰ χρωμάτων διαφόρων κεκαλλωπισμένως γραμμὰς. Ἀλλ' ἐροῦσιν, ὡς οὐ τὰ ξύλα, οὐ τὰ δέρματα, οὐ τὸ μέλαν τιμῶμεν, ἀλλὰ τοὺς ἐγγεγραμμένους θεῖους λόγους Χριστοῦ. Τὰ ἴσα καὶ παρ' ἡμῶν ἀποσύνται, ὡς οὐδὲ ἡμεῖς τιμῶμεν χρώματα καὶ τὴν ἄλλην ἔλην, ἀλλὰ τὰς ἐκ τούτων μορφωθείσας εἰκόνας, ὥστε οἱ προσκυνῶντες τὰ εὐαγγέλια οὐ τὴν ἕλην τιμῶσιν, ἀλλὰ τοὺς λόγους Χριστοῦ. Ὅμως οἱ λόγοι χωρὶς μέλανος καὶ χάρτου γραφῆναι οὐ δύνανται καὶ ἐπὶ τῶν σεπτῶν δὲ εἰκόνας οὐ τὴν ἄσβεστον, οὐ τὰ χρώματα, οὐ τὰ ξύλα σεβόμεθα, ἀλλὰ τὴν ἐκ τούτων ἀποτελούμενην μορφήν τοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἀγίων ἀπάντων.

Христовите врагове богомилите, но нарече тоя хляб своя плът. Защото, когато единородният син на помазания ни обикна толкова, че за нашето спасение прие плът и понесе кръста и се отправи на позорна смърт — след тридневно престояване в гроба той щеше да издигне отново собствения си храм, разрушен в страданието, и възкръснал, да се възнесе на небето, — той реши поради безкрайното си човеколюбие и добрината си към нас не само да освети с вездещата си божественост тези, които вярват в него, но и тялом да се свърже за освещаване на съпричастниците на божествената му плът. Защото сам той е бог и човек. Затова, когато всесветият и всесилен дух освещава сложения на тайната свещена трапеза хляб и вино и ги превръща на тяло и кръв Христови, ние, които ги приемаме с вяра, получаваме Христа, който остава у нас и с божествеността си, и с плътта си, и ние се съединяваме с него в едно тяло, освещавайки душите и телата си. Разгоряната от това светлина, невеществена и мислена, преследва надалеч тъмните и черни дяволи и върви пред нас в смъртния час. В тази светлина ние ще видим по-ясна светлина. Затова ако някой изрича злословие срещу тези всесвети и животворни тайнства и не вярва, че е прав този, който говори за освещаваните хляб и питие, че това е мое тяло и това моя кръв — проклетие!

На тия, които наричат светите почитани икони идоли, и то с изображения на дяволи — идоли се наричат в Писанието главно образите на дяволите — проклетие! Ние сме научили от нашите богоносни преподобни отци, че почита към иконата преминава върху първообраза, и ги почитаме и тачим, като почитаме не дървото, нито боите, но направената от тях форма, която приема и светлата форма на описаното име. Затова нека ми отговорят дяволските отвратителни богомили, които ни упрекват, че почитаме бои, образи и дърво. Защо те почитат и уважават евангелието, както казват? Нали и то има и кожа, и дърво, и мастило, и букви, изписани с различни бои? Но — ще кажат — не дървото, не кожата, не мастилото почитаме, но написаните в него божествени слова на Христа. Същото те ще чуят и от нас, че ние не почитаме боите и останалата материя, но изображенията, добити с тях, както почитателите на евангелието почитат не дървото, но словата на Христа. Все пак словата не могат да бъдат написани без мастило и хартия. И в почитаните икони ние не почитаме боите, нито дървото, но направеното с тях изображение на Христа и на

Εἰ γὰρ προσεκινούμεν ὁσέστον ἢ χρώματα ἢ ἀπλῶς τὰς τιχοῦσας μορφάς, λόγον ἂν εἶχεν ἡ φλευρία τῶν Βογομίλων. Νῦν δὲ ἱστορεῖται μὲν ὁ Χριστὸς ἐπὶ τοῦ σταυροῦ ἡπλωμένος γυμνός· Ἰουδαῖοι δὲ παρίστανται ποτιζόντες ὕδρος μετὰ χολῆς· τὴν πλείων κεντιοῦντες Χριστοῦ· ὁ Πιλάτος καθήμενος ἐπὶ θρόνου παρισταμένων αὐτῷ δορυφόρων. Καὶ ἡμεῖς ἀφέντες τὸν καθήμενον ἐπὶ θρόνου Πιλάτον μετὰ λαμπρᾶς τῆς στολῆς, ἐμπτόντες τοῖς ἐμπαιζόντας Ἰουδαίους, τὸν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ γυμνὸν κρεμύμενον καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐμπαιζόμενον, προσκινούμεν καὶ ἀσπαζόμεθα. Ἐνταῦθα χρώματα, καὶ ἐχρώματα· ἔνταῦθα μορφᾶι, καὶ μορφᾶι. Διὰ τί γοῦν τὰς μὲν μισοῦμεν, τὰς δὲ ἀσπαζόμεθα; Πάντως ὡς γινώσκοντες, ὅτι ὡν τὰ πρωτότυπα ἔργα, καὶ τὰ εἰκονίσματα ἔργα· ὡν δὲ τὰ πρωτότυπα μαρὰ, καὶ τὰ εἰκονίσματα μαρὰ. Ἐλπὶ μοι οὖν, Βογομίλε, πόθεν ἂν καθαριώτερον χαρακτηρισθεῖ μορφῇ καὶ ὕψι ἀνθρώπου· ἀπὸ τῆς εἰκόνος τῆς ζωγραφουμένης πρὸς τὴν ὕψιν αὐτοῦ ἢ ἀπὸ τῆς σκιᾶς τοῦ σώματος τοῦτου; Πάντως ἀπὸ τῆς ἱστορουμένης εἰκόνος. Ἐν αὐτῇ γὰρ ἀπαραιλάτως ἱστοροῦνται καὶ τὰ τοῦ σώματος σώσιμι· ἀπὸ δὲ τῆς σκιᾶς οὐδὲν τι τοιοῦτον ἐμφαίνεται, οὐδὲ ὄνομα ἐγγράφεται τῇ σκιᾷ τοῦ διαφράττοντος ἀνθρώπου τὸν ἥλιον. Καὶ ὅμως ἡ τοῦ Πέτρου σκιά πῶσαν νόσον ἐδεράπεισε καὶ νεκροὺς ἐξανέστησε, καθὼς ἐν ταῖς τῶν ἀποστόλων γέγραπται πράξεις. Εἰ τις γοῦν ἐτίμησε καὶ ἡσπάσατο τὴν τὰ τοσαῦτα ἐπιγραφισαν θαύματα τοῦ Πέτρου σκιά, ἢρα ἂν κακῶς ποιῶν ἐλογίσθῃ καὶ δυσσεβείας ἐγκλημὶ ἐπεσπάσατο; Πάντως οὐχί. Καίτοιγε τὴν γὰρ ἡσπάσασθαι τοῦτον συνέβαιεν ἐν δικτῇ ἢ πυλῇ. Εἰ δὲ καὶ τοῦ Χριστοῦ ἔτι περιπατοῦντος εἰς γῆν ἡσπάσασθαι τις τὴν γῆν τῶν παναγίων αὐτοῦ ποδῶν ἐντυπώματα τῇ γῇ σφαιερῶς ἔδοξε τοῦτο ποιεῖν καὶ ἀρετῶς, καὶ τίς ἂν οὐκ ἔχων καὶ θρόνος ἐρρωμένος καὶ σῶας εἴποι τοῦτο ποιεῖ; Οὐκ καὶ διὰ τὴν τοῦ Χριστοῦ ἐγάλην τὴν τοῦ Χριστοῦ τιμὴν εἰκόνα καὶ ἀσπαζόμενος εἰς ἐκείνον ἀναφέρει τὸ σέβας καὶ τὴν τιμὴν. Ἐξαιρετίσθωσαν οὖν τὰ λιμνίαρα σήματα τῶν χρησιμοῦχων τοῦτων αἱρετικῶν. Τῇ γὰρ ἀληθείᾳ τὸν Χριστὸν μισοῦντες μισοῦσι καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, ὅπερ οἱ πολλοὶ τῶν ἡσπάζων ἀνθρώπων καὶ μηδὲ κακῶν ἐχόντων ἐν τῇ ψυχῇ φαίνονται ποιοῦντες καὶ σὲντωνόντες πολλὰς τοῖς μισοῦμένοις αἰσχύναν ἀποστρέφουσιν εἰς τὰ ὀπίσω τὰς ὄψεις αὐτῶν μηδὲ τὴν σκιάν αὐτῶν ἐθέλοντες καθορᾶν.

Ἐπεὶ μὲν καὶ ἔτερα πολλὰ περιόλαια τῆς βογομιλικῆς αἱρέσεως ἀναδεικνύονται ἄξια. Πολυτέλειος γὰρ ἔστιν ἔδρα ἢ αἰρεσις αὐτῇ καὶ οὐδὲν ἔστιν ἐφερεῖν ἕνως ἢ ὁρθὸν ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτῶν. Διὰ δὲ | τὴν ἀγδίαν χρὴ παρατρέχειν αὐτά,

всички светии. Защото, ако безбожно почитаме бонте или просто направените изображения, брътвежът на богомилите би имал основание. Ето Христос се изобразява разпънат гол на кръста. До него стоят юдеи, които му дават да пие оцет с жлъчка и пробождат ребрата на Христа. Пилат седнал на трона заобиколен от своите копиеносци. И ние, като оставим седналия на трона Пилат с блестящата дреха и като заплюваме подиграващите се юдеи, почитаме и обичаме разпънатия гол на кръста и приемащия техните подигравки. И тук бон, и там бон. И тук образи, и там образи. Но защо едните мразим, а другите почитаме? — Разбира се, защото знаем, че чиито първообрази са свещени, свещени са и техните икони. А чиито първообрази са нечестиви, нечестиви са и иконите им. И тъй кажи ми ти, богомиле, по какво може да се определи по-чисто формата и образът на човека? — от нарисувания образ на лицето му или от сянката на тялото му? — Разбира се, от дадената икона, защото в нея се изобразяват точно частите на тялото. А от сянката не се вижда нищо подобно, нито е писано на сянката името на човека, който стои срещу слънцето. И все пак сянката на Петър лекуваше всяка болест и възкресяваше мъртвици, както е писано в Деяния на апостолите.³¹ Затова, ако някой е почитал и тачил сянката на Петър, която е вършила такива чудеса, дали би се сметнало за лошо и дали той би си навлякъл обвинението, че върши безбожие? — Съвсем не. Дори се случаваше той да целуне земята, където е сянката. И ако още когато Христос ходеше по земята, някой целунеше следите на пресветите му нозе върху земята, щеше ли да изглежда, че прави това неправилно и непристойно, и кой човек със здрав и нормален ум и разсъдък би казал някога това? Така и поради любовта към Христа този, който почита иконата на Христа, целувайки я, отнася върху него своята почит и уважение. Затова нека замлъкнат печистите уста на тези христорборци еретици. Те наистина, като мразят Христа, мразят и изображението му. Така, изглежда, правят мнозина от клеветниците и хранещите в душата си омраза — като срещат често тия, които мразят, веднага извържат назад лицето си и не искат дори сянката им да гледат.

Има и много други основни правила в богомилската ерес, достойни за проклятие. Защото тази ерес е многоглава хидра и във всичките им думи не може да се намери нищо здраво или право. Но поради отбращение

³¹ Срв. Деяния 5, 15.

ὅς διαδοῦσταιν λόγον καὶ ἐν λόγῳ κεφαλαιωδῶς περι-
λαμβάνειν αὐτῶν καὶ λέγειν· Ἐὰν τις οὐ δέχεται τὴν ἀγίαν καὶ
καθολικὴν ἐκτὸς συνόδου τῶν θεοφόρων καὶ θεοπνευστῶν πα-
τέρων ἡμῶν καὶ τὰ παρ' ἐκείνων δογματισθέντα τε καὶ κανο-
νισθέντα τιμῇ καὶ ἀσπαύεται, ἀλλὰ μᾶλλον ἐβρίχει καὶ ἀνα-
τρέπειν ἐπιχειρεῖ, ἀνάθεμα. Ὑστερος γοὺν ἀναθεματισμὸς
λέγεσθαι οὗτος· Ἐὰν τις χεῖλει νόμους τὴν βογομилικήν αἵρεσιν
ἀναθεματίζει, τῇ δὲ καρδίᾳ ταύτην φιλίῳσσει καὶ τιμῇ καὶ ἀσπά-
ζεται, καὶ φανερώς τὴν ὁρθοδοξίαν ἐπακρίνεται, κερπίσας δὲ
τὰ τῶν βογομилῶν σκοτεινὰ μυστήρια σέβεται καὶ κηρύσσει, τοῦ
αἵματος τοῦ αἰῶνος γένοιτο κληρονόμος μετὰ τοῦ προδότη
Ἰούδα. Οὗτοι οὖν κατηγόρηθαι ἐκ τῆς τοιαύτης βογομилική
αἵρεσις, ἐπιστρέψας συγγνώμην αὐτοῖς καὶ συγχώρησαι, ἀφίλει
ἐν ἐκκλησίᾳ τοῦ ἀναγεγραμμένου ἀναθεματισμοῦ λέγειν·
τὸ ἡμῶν καὶ οὕτω δεχόμενοι καὶ κατανύσσοντες τοὺς ἄν-

Πατριάρχῃ οὖν ἐν τῇ ἐν κρείῳ ἡμετέροις ἡμῶν τοῖς ἐν
Κωνσταντινουπόλει ὁρθοδόξοις Χριστιανοῖς διαδοῦναι πρὸς
πάντας τὰς ἐκκλησίας τὸ παρὸν γράμμα τῆς ἡμῶν μετεώριτος
καὶ ἐντολῆς παρ' ἡμῶν ἐπιθεῖναι τοῖς τοῖς, ὡς ἐν ἐν πάσας
ταῖς κρημαῖς καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς συνάξεσι τῶν ἐορτῶν τοῦτο
ἀναγιγνώσκονται εἰς ἐπιστηρικτὴν τοῦ ὁρθοδόξου λαοῦ, ἀποσώ-
θῃσι δι' τῆς σατανικῆς τῶν βογομилῶν αἵρέσεως. Οἶδα γὰρ,
ὅτι παταχὸς ὅς ὄρις ἔρπει δάκρυον ἡ αἵρεσις αὐτῇ καὶ ἀνα-
ροῦσα τὴν πόλιν Χριστοῦ καὶ ὡς φασίδα ἵνα τὸ σῶμα τῆς
ἐκκλησίας καταβιβρώσκει καὶ διαλύσεται διὰ τὸ τὴν παρουσίαν
τοῦ ἀντιχρίστου ἔχει ἐργάζεσθαι καὶ ὡς πρόδρομοι τοῦτον προ-
τρέχοντες. Καὶ βλέπετε μὴ πλανηθῆτε καὶ
ἐσσι δοκιμῆς· ἵνα οἱ τὸν Χριστὸν ἀγαπήσαντες ἐν πίστει καὶ
ἀληθείᾳ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἡγῶσιν καὶ μακάριος, ὡς ἐν
μὴ σκανδαλισθῇ μηδὲ ἐπὶ τοῦ θύληρος τοῦτον βέβαιος παρα-
σθῇ πρὸς ἀπόλειπον. Ἡμεῖς δὲ, ὅς φιλοχριστάται καὶ ὁρ-
δοῦναι καὶ τοῦ Χριστοῦ, εἴτε περισσεύοντες τῇ παραγῇ
πνεύματος χάριτι καὶ κατεβητόμενοι πρὸς ἐκκλησίᾳ τῶν
ἐντολῶν τοῦ Χριστοῦ, ἵνα καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ γένοιθε
μέτοχοι καὶ τῶν αἰωνίων ἐπιτίχοιτε ἀγαθῶν περισφίλως τῆς
ἐπεφύλας διαποινήσιν ἡμῶν θεοτόκων καὶ ἀειπαρθένων | Μαρίας
καὶ τῶν ἁγίων. Ἀμήν.

трябва да ги отминаваме като най-зловонна
тиня и с една дума да ги обхванем и да ка-
жем: Който не приема светите преславни се-
дем събора на нашите богоносни и боговдъх-
новени отци и не почита и не тачи техните
догми и правила, но по-скоро ги хули и се
опитва да ги опровергава — проклетие! За-
това следващото проклетие трябва да се из-
рича така: Ако някой само на думи прокли-
на богомилската ерес, а я таи в сърцето си
и я почита и тачи, докато пред хората симу-
лира православие, а тайно почита и изповяд-
ва тъмните тайнства на богомилите, нека
заедно с предателя Юда наследи вечния огън.
А който, след като бъде обвинен в тази бого-
милска ерес, се отвърне и се помоли за прош-
ка и за снизхождение, такъв трябва да про-
изнесе публично в църква написаните про-
клетия и така да бъде приет и да се нареди
между вярващите.

И тъй наша скромност в господа поръчва
на вас, православните християни в Констан-
тинопол, да предадете на всички църкви на-
стоящото послание на наша скромност и да
им възложите от нас поръчение, щото във
всички господни и в останалите събрания
през празниците да се чете това за опора
на православно паство и за предпазване
от сатанинската ерес на богомилите. Защото
зная, че навсякъде като хапеща змия пълзи
тази ерес и покварява Христовото стадо и
като ръфа и гълта тялото на църквата пора-
ди това, че щом се появи присъствието на
антихрист, пред него ходят като негови пред-
вестници богомилите, прогласявайки го за
цар и творец на този свят. И гледайте да не
ви заблудят.³² Настъпило е време на изпи-
тание. Любещите Христа да се покажат през
тези дни във вяра и истина. И блажен е,
който не се прелъсти и не се повлече от това
губелно учение. И вие, най-христолюбив и
най-православен народе Христов, бъдете
проникнати от всесветата благодат на духа
и бъдете ръководени към изпълнение на на-
ставленията на Христа, за да станете съуча-
стници на царството му и да получите
вечните блага чрез застъпничеството на пре-
светата наша господарка Богородица и при-
снодева Мария и на светите. Амин.

³² Лука 21, 8.

IV. ХРОНОЛОГИЧЕСКА БЕЛЕЖКА ОТ 1063 г.

В библиотеката на фенерското училище в Цариград се пази едно четвороевангелие от 262 страници. Илюстрирано е с четири миниатюри, представящи четиримата евангелисти. Евангелието се датира вероятно от първата половина на XI в. На последния лист се намира бележка от 1063 г., в която се говори за императрица Екатерина, дъщеря на българския цар Иван Владислав и жена на император Исак Комнин. Самото евангелие е било подарено от Екатерина на манастира „Света Троица“ на остров Халки (един от Принцовите острови).

ИЗДАНИЕ: Ch. Diehl, Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres, 1922 (Paris, 1922), p. 243—248.

КНИЖНИНА: Gy. Moravcsik, Byzantinoturcica, I, 1958², p. 462.

NOTITIA CHRONOLOGICA

a. MLXIII DE AECATERINA BULGARA
ISAACII COMNENI CONIUGE

Μην(νι) Μαρτ(ίω) ἰνδ(ικτιώνος) α' ἔτ(ους) σροζ.
Προσηχθη τὸ τοι(ού)τον εὐαγγέλιον εἰς τὴν ἀγίας
Τρι(άδ.)ς μο(νὴν) τῆς Χάλκης πρὸ Αἰκατερίνης
βασιλείας τῆς Κομνηνῆς τῆς μετονομαθείσης ἐν
τῷ ἀγγελικῷ σχήματι Ξένης μοναχῆς καὶ εὐχεσθε
ἐπεὶ αὐτῆς διὰ τ(ὸν) κ(ύριον) ἐν τε τῇ εὐθ(υ)νῇ
ἀκολουθ(ε) καὶ τῇ θείᾳ λειτουργίᾳ (p. 244).

ХРОНОЛОГИЧЕСКА БЕЛЕЖКА

ОТ 1063 г. ЗА БЪЛГАРКАТА
ЕКАТЕРИНА, ЖЕНА НА ИСАК КОМНИН

Месец март, 1-и индикт от 6571 г.¹ Настоящото Евангелие беше занесено в манастира „Св. Троица“ в Халки от императрица Екатерина Комнина², преименувана като монахиня Ксения.³ Молете Господа за нея на утринната служба и на божествената литургия.

¹ Т. е. 1063 г. Тази дата в приписката показва, че императрица Екатерина, за която се знае, че умряла не много след мъжа си Исак Комнин (1057—1059), е била още жива поне през март 1063 г. ² Императрица Екатерина е била дъщеря на Иван Владислав (1014—1018), последния цар на Първото българско царство. Подробности за нея вж. в текстовете на Скилица и Михаил Псел: Гръцки извори за българската история, VI, 1966, с. 113 сл., 330 сл. За политическата роля на Екатерина срв. E. Stănescu, Les réformes d'Isaac Comnène, Revue des Etudes Sud-Est européennes, IV (1966), 1—2, p. 65. ³ Според Скилица Cedrenus-Scylitzes, ed. Bonn., p. 650) Екатерина приела името Елена, когато се похалуге- (рила. Срв. и Gy. Moravcsik, Byzantinoturcica, II, p. 58.

V. ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ ΜΑΝΑΣΙ

Κωνσταντίνος Μανασής) е починал като митрополит на Навпакт в 1187 г. Между другите си творби в проза и стихове той е оставил една световна хроника в стихове под заглавие „Σύντομος χρονική“, която обхваща събитията до 1081 г. За своя труд Манаси е използвал по-стари извори, като Йоан Лид, Йоан Антиохийски, Псевдосимеон и една хроника, която е била използвана и от Зонара, и от Теодор Скутариот. В историята си Манаси е дал в поетически образи и някои събития, които засягат българската история.

Манасиевата хроника е била преведена около 1334—1338 г. на среднобългарски език. В този превод са били внесени някои допълнения, които по всяка вероятност са били взети от Йоан Зонара (вж. Cronica lui Constantin Manasses, traducere mediobulgară făcută pe la 1350. Text și glosar de Joan Bogdan. București, 1922).

ИЗДАНИЕ: Migne, PGr, 127, 1864.

КНИЖНИНА: G. y. Moravcsik, Byzantinoturcica, I, 1958, с. 353—356.

CONSTANTINI MANASSIS CHRONICUM

1. *Avarum chaganus captivos Romano interficit*

{ Ἦν δ' ὁ χαγάνος βασιλεὺς Σκυθῶν τῶν προσαρχτῶν
καὶ πόλεις χειρωσάμενος εὐπύργους ἐξ ἐφίδου,
καὶ πᾶσαν ἱστρογεῖτονα χώραν λεηλατήσας,
καὶ δείξας αἱματόφυρτα τοῦ ποταμοῦ τὰ ρεῖθρα,
καὶ ξίφος πᾶν καὶ δόρυ πᾶν τοῖς φένοις καταλούσας,
τέλος πολὺ συναγαγὼν δορυαλώτων σμήνος,
εἰς δώδεκα ποσοῦμενον χίλιανδρίας ὄλκας,
πέμπει πρὸς τὸν Μανρίκιον τὸν κράτορα Ῥωμαίων,
Παρακαλῶν λυτρώσασθαι τοὺς ἡχμαλωτισμένους,
καὶ χρημαστὴν ἀλλάξασθαι τὸ πλῆθος τοσαυτῶμοις.
'Αλλ' οὐ κατέκαμψεν αὐτοῦ τὴν σκληρογνώμοσύνην
οὐ Σκυθικῆς ὁμότητος ἀπόνοια καὶ λύσσα,
οὐκ ἀγριόθυμος ὄρμη· χαγάνου τοῦ βαρδάρου.

ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝ ΜΑΝΑΣΙЙ ΧΡΟΝΙΚΑ

1. *Аварският хаган избива пленените ромеи*

А хаганът беше цар на северните скити.¹ Той при първо нападение подчини добре укрепени градове, оплячкоса цялата съседна на Истър земя, окървави вълните на реката, окъпа в кръв всеки меч и всяко копие, най-последно, като събра голямо множество пленници, на брой до цели дванадесет хиляди мъже, изпраща ги до ромейския владетел Маврикий и го призовава да откупи пленените и да замени множеството срещу равностойна сума пари. Обаче неговото коравосърдечие не биде сломено нито от безумието и беса на скитската жестокост, нито от дивацината на варварския хаган, нито от

¹ Скити, тук—авари.

Οὐ πένθος, οὐκ ὀλοφυρμὸς, οὐ δάκρυ τῶν ἀλόντων.
 Δεσμὸν γὰρ εἶχεν ἀβραγῆ τὴν φιλοχρηματίαν.
 Καὶ πάλιν ὁ τριβάρβαρος ἐκείνος ὁ χαγάνος
 Ἐκπέμπει πρὸς Μαυρίκιον μετριοτέρους λόγους
 Καθυφίεις καὶ τὸ ποσὸν κατὰ τῶν χρημάτων.
 Ὡς δ' ἦν ἀσπὶς ὁ βασιλεὺς τὰς ἀκοὰς συμδύων
 Οὐδ' ἀνεχόμενος φωνῆς αἰὲν ἐπαδόντων,
 Θυμοῦται φεῦ! ὡς πάρβαλις, ὡς τίγρις ὁ χαγάνος.
 Καταψφίζεται πικρὸν τσαυτανδρίας πότμον,
 Θερτίζει φεῦ τοῖς ξίφεσι τὸ πλῆθος τὸ τοσοῦτον,
 Καὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς τοῖς πτώμασι καλύπτει.
 Τὰς πεδιάδας τὰς ἐκεῖ δεικνύσι λυθροφύρτους,
 Καταστορέσις ὡς κορμὸς πεύκης νεκρῶν σωμάτων.
 (col. 352A—353A)

2. *Auares Slavique Constantinopolim
 aggrediuntur*

Ἄλλ' εἰς διατρέβοντος ἐν Πέρταις Πρακλείου,
 Τοῦ δὲ Περσῶν στρατεύματος ἀντιπολιτορχοῦντος
 Καὶ χαίνοντος καταπίειν τὴν πόλιν τὴν ἁλίαν,
 Ἄλλος τραχὺς βαρύνδρομος μυριοκλῶν κλύων
 Ἀντεπηγέροθι, φοβερὸν βροχόμενος ὡς λέων,
 Καὶ κατακλύζειν ἀπειλῶν τὴν τηλικαύτην σκάφην.
 Ταῖς Περσικαῖς γὰρ Σκυθικαῖς δυνάμεις συνδραμύσαι
 Καὶ φάλαγγες ἰσόψαμμι θηριωδῶν Ἀδάρων,
 Ὡς χειμαρροὶ βαρύνδοιποι σὺν ὑφορῖς συρράγεισαι,
 Καθάπερ εἰς μισγάχεια τὴν πόλιν ἐπερρέουσιν.
 Οἱ Πέρσαι τὰς παρεμβολὰς εἶχον ἀντενωπίους
 (Καὶ μέχρι γὰρ Δαμάλεως καὶ τῶν Καλχηδονίων
 Αἱ σφῶν δυνάμεις κέχυντο βαρύνδρον λαλαγεῖσαι),
 Ἀβαρας πρὸς τοῖς ταίχεσιν ἐφ' ἔδρευον καὶ Σκύθαι,
 Καὶ πᾶν δεινὸν καὶ πᾶν στυγνὸν ἐφαίνετο προῦμμά-
 [των]

Ἐκείθεν ἦχει φοβερὸν ἢ Σκυθοτρόφος Σκύλλα,
 Ἐντεῦθεν τῆς Χαρυδδαῖας ἠνολέγετο τὸ στόμα,
 Καὶ μέσον ἐχειμάζετο τῆς πόλεως τὸ σκάφος,
 Καὶ πανταχόθεν κίνδυνος καὶ πανταχόθεν σάος.
 Ὁ δὲ καιρὸς, ὡς εἶπε, φιλονεικῶν ὁ τότε
 Ἄλλο μὴδὲν παραλίπειν μεῖζον κακὸν ἀνθρώποις,
 Καὶ πᾶσαν περιτάριον ἤγειραν ἐθναρχίαν.
 Ἀκρίδα μυριοπτερον εἶποι τις ἂν εὐστόχως.
 Καὶ γὰρ τοὶ συμπηξάμενοι θαλασσοπόρα σκάφη
 Ταυροκυθῶν οἱ φύλαρχοι τῶν ἄγριοκαρδίων,
 Καὶ πλῆθος ἀπειράριθμον τοῖς σκάφεσιν ἐνθίντες,
 Ἐπήεσαν καλύπτοντες τὴν νῆα τῆς θαλάσσης
 Τοῖς λυθροφύρτοις πυκνοῖς, τοῖς αὐτοῖς τοῖς πύλοις.
 Οὕτω αἰμάσσοντας πολλὰς μυριαχόθεν ἔσαν

скръбта, плача и сълзите на пленниците. Защото той беше здраво скован от сребролюбие. И онзи най-голям варварин — хаганът — отново изпрати хора при Маврикий² и направи по-умерени предложения, като намали количеството на парите. Но тъй като императорът бе змия и беше запушил ушите си, за да не позволи те да чуват гласа на припяващите, хаганът, уви, се разгневи като пантера и тигър, осъди на горчива участ толкова мъже, избн с меч, уви, толкова голямото множество и покри с трупове цялото лице на земята. Той окървави тамошните поля, като издигна от убитите грамада на височина колкото ствола на бор.³

2. *Авари и славяни нападат
 Цариград*

Но когато Ираклий⁴ все още се намираше в Персия, а от своя страна персийската войска обсаждала щастливия град и беше отворила уста да го глътне, вдигна се друга силно шумяща и с много вълни буря, която ревеше страшно като лъв. Тя заплашваше да потопи такъв един кораб. Наистина към персийските се присъединиха скитски⁵ войски и безбройни фаланги на дивите авари.⁶ Те се появиха с трясък като буйни порои и беснееха срещу града като в бездна. Персийците бяха на лагер отсреща (техните войски, които издаваха страшни викове, се бяха разлели чак до Дамалис и Халкедон). Аварите и скитите стояха в засада при стените и очите виждаха само ужас и страхотия. Отвъд шумеше страшно скитохранилката Ссила, отсам стоеше отворена устата на Харибда, а по средата се подхвърляше корабът на града. И отвсякъде опасности, отвсякъде бури. А тогавашното време, както изглеждаше, залягаше да не остави (в бъдеще) за хората никакво по-голямо зло и беше събрало всички народи около Тавър⁷ — безброй скакалци, би казал някой сполучливо. Наистина вождовете на коравосърдечните тавроскити⁸ бяха построили мореходни кораби и ги бяха напълнили с безбройно множество хора. Те настъпваха, като бяха покрили морския гръб с многобройни лодки, еднодръвки. Така от хиляди места се нанасяха много кървави удари и отвсякъде поло-

² Маврикий, виз. император (582—602). ³ За случая вж. ГИБИ, III, с. 252 и сл. ⁴ Ираклий, виз. император (610—641). ⁵ Скитски, тук—славянски. ⁶ Става дума за обсадата на Цариград, извършена от аварите с помощта на славянски племена и от персите през 626 г. По това време Ираклий, който в 622 г. тръгнал на поход срещу персите, бил заместваан от малолетния си син Константин под опекунството на патриарх Сергий и патриций Бонос. ⁷ Планините в Крим. ⁸ Сиреч русите.

Καὶ πάντοθεν τὰ πράγματα στενὰ τῇ βασιλείῃ.
 Ἦν δὲ μὲν Πέρσης ὡς πικρὸς σκorpίος κεντροφόρος,
 Ὡς δ' ἐχιδνα φαρμάκτρια Σκυθῶν θυμοτομία,
 Ἀκρίς δ' Ἰαυροακχὺς δὲ πεζόπτερος πτηνόπους.
 Τόσοις κακοῖς ἐπάλασε τῇ Βυζαντίῳ ἄστυ,
 Πάντοθεν δ' ἦν ἀμήχανα τὰ τῆς ἐπικουρίας.
 Ἀλλ' ὑπέρησπιζεν αὐτοῦ μεγαθυρῆς βραχίων,
 Ἀλλ' ἦν ὑπέρμαχος αὐτοῦ παλάμη κραταίχειρ.
 Καὶ τοίνυν ἐξεφύσησεν ἀνεμὸς ἀγριόπνοος,
 Καὶ κλύδωνας ἐξήγειρε καὶ σπρόφους πολυστερέφους,
 Καὶ πᾶσαν κατεπόντωσεν ἄπλετον στολαρχίαν.
 Ἐβύσαν ὡς ἡ μολιβδὸς εἰς ἁλμῆν θαλαττίαν
 Οἱ κούφως ἐπιπλέοντες ὑδροκαλεύθους πόρους,
 Ὡς πρὶν σοβαροπρόσωποι τοῦ Φαραῶ τριτάται
 Ἐντεῦθεν ἐξεχύθησαν οἱ πρὶν πεφωθήμενοι
 Ῥωμαῖοι καὶ τοῖς τείχεσιν αὐτοῦς συγκεκλεισμένοι.
 Ὡς σελευκίδες ὑφύθησαν ταῖς περρωταῖς ἀκρίσιν,
 Ὡς ῥέει δὲ πτερόεσσα ἡ τοῖς ὕψειν ὑπῆρξαν.¹

(col. 360B—362B)

3. *Leontius Iustinianum praecisis eius
naribus Chersonem deportat*

Ὁ βασιλεὺς δὲ μισθελὲς ἀρχουσιν, ἰδιώταις,
 [τοῖς ὄχλοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ, τοῖς ἐν τοῖς ἀνακτόροις,
 Ὡς σκληρογνώμων, ὡς σκαλὸς, ὡς ἐντροφῶν τοῖς
 [φόνοις,
 Καὶ πλέον ὡς αὐθέκαστος ἐξ αὐταρέσκου γνώμης
 (Ἦν γὰρ καὶ δοκητίσσορος καὶ πλήρης ἀπονοίας,
 Κάν ταῖς βουλαῖς οὐ κοινωνῶν, οὐ συνεργάτην
 [εἶχε,
 Πᾶσαν πλουτεῖν οἰόμενος τὴν ἐν ἀνθρώποις γυνᾶ-
 [σιν),
 Ἐντεῦθεν τοίνυν μισθελὲς ἔδειξεν τῆς κακίας
 Τὴν ἐκκωσιν ἐφείρατο τὴν ἐκ τῆς σκηπτουχίας.
 Καὶ γὰρ ἀνὴρ τις εὐγενὲς τῶν ἀπὸ τῆς συγκλή-
 [του,
 Πατρικίος ἄξιωμα, Λεόντιος τὴν κλήσιν,
 Εὐρὼν καὶ συναϊρόμενον καὶ συμφρονοῦν τὸ πλῆθος
 (Πρὸς γὰρ Ἰουστινιανὸν ἔρερον πάντες μῖσος)
 Ἐφίσταται τῷ βασιλεῖ μετὰ τῶν συμμαχοῦντων,
 Ὅτε τὸ καλλιθέλαρον ὄμμα καὶ φωτοφόρον
 Ἔμμε δύναν κατὰ γῆς καὶ πᾶν ἦν ἐν δαμνίοις,
 Καὶ χειρσάμενος αὐτὸν ὡς ἐν δικτύῳ θῆρα
 Ἐκπέμπει διαπόντιον εἰς τὴν Χερσῶνα πόλιν,
 Τὴν εἶνα πρότερον τεμῶν καὶ πρόσωπον αἰσχύνει.
 Ἀλλὰ γὰρ οὐκ ἐκάμμεν τὸ βλέφαρον τῆς δίκης,
 Ἀλλὰ ἵπεντράντισεν ὀρθῶς, καὶ τὸν ἱπποκράντα
 Τοῖς ἰσοῖς ἀντημέλειτο καὶ ταυτομέτροις μέτροις.²

(col. 366A—367A)

жението беше критично за столицата. Персиецът беше като ужасен жиλονосец скорпион, дързостта на скитите — като отровна пепелянка, тавроскитите — като скакалци, които имат и крака, и криле. От толкова злини се измъчваше градът, а отникъде нямаше помощ. Защищаваше го обаче мощна ръка, бранител му беше силна мишница. И наистина свиреп вятър задуха и възбуди вълни и силни бури и потоци цялата безчислена флота. Потънаха като олово в морската вода, както по-рано надменните помощни войски на фараона, тези, които леко плаваха по водните пътища. След това ромеите, по-рано напласнени и затворили се между стените, излязоха навън. Те се сториха като селевкиди⁹ за крилатите скакалци, бяха като крилати ибиси¹⁰ за змиите.¹¹

3. *Леонтий отрязва носа на Юстиниан
и го заточава в Херсон*

А императорът¹² беше омразен на боляри и прости, на народа по площада и на този в царския двор като жесток, лош, радващ се на убийствата, и най-вече като груб поради самовлюбеност в ума си (той си въобразяваше, че е мъдър и бе пълен с безумие и в съветите нямаше ни другар, ни помощник, понеже смяташе, че има богат опит в хората). Затова, омразен на всички, той загуби царската власт като достойна отплата за лощавината си. И наистина един благороден мъж от сената, патриций по достойнство, по име Леонтий¹³, като видя, че народът се вдига заедно с него и че мисли като него (защото всички изпитваха омраза срещу Юстиниан), нападна императора със съмишлениците си, когато окото с хубавите клепки и светоносецът спря и залезе под земята и всички бяха в леглата си. Той го залови като звяр в мрежа и го изпрати отвъд морето в град Херсон, след като първо му отрязва носа и му опозори лицето. Но окото на справедливостта не спеше, а погледна правилно и отмери на въстаналия с равна мярка.

⁹ Селевкидите са вид птици. ¹⁰ Ибисите са вид птици. ¹¹ Вж. за събитието „Слово за аварската обсада на Цариград през 626 г.“ (ГИБИ, III, с. 41 сл.) и „Аварската война“ от Георги Писидийски (пак там, стр. 65 сл.). ¹² Юстиниан II Ринотмет, виз. император (685—695, 705—711). ¹³ Леонтий или Льв, виз. император (695—698).

4. Iustinianus auxilio Terbelli
regnum recuperat

Ὁ γὰρ οὐκοῦν ὁ ναυτικὸς καὶ πάντες οἱ στολάρχαι
τὴν ἐκ τῆς ἡττῆς ἐμπικρὸν οὐ φέροντες αἰσχύνην,
ἰόμενοι τε τὸ κακὸν ἄλλω κακῷ μεγάλῳ,
ὠδίνουσι τε σπέρματα τὰ τῆς ἀποστασίας
καὶ Κρήτη προσηρμίζονται τῇ τρισμεγίστῃ νήσῳ,
ἄλλήλοις τε συνθέμενοι καὶ συνομιλοῦντες
ἔνταῦθα τῆς θρασυτέρας ἐκρήσσουσι τὴν βόρρην,
καὶ σφιν ἐπιλεξάμενοι συναποστάτην ἓνα,
ἀσπόμενον Ἀψίμαρον, κράτορα καθίστασιν,
ὅ, τὸν αὐτοῖς καὶ μετ' αὐτῶν τὴν πόλιν περιστρέψας

καὶ προδοτῶν ἐπιτυχὸν κρατεῖ τῆς Βυζαντιδος.
καὶ πρῶτα μὲν Τιβέριον αὐτὸν μετονομάζει,
ἔπειτα καὶ Λεόντιον ἐξενεγκὸν εἰς μέσον
καὶ τῇ τομῇ τῇ τῆς βίνδης τὴν κέλασιν μετρήσας
φρουρᾷ καθείργουσιν αὐτὸν ἀφύκτω πικροφρούρει,
ἔστι μύνοις ἐν τρισὶ κρατήσαντα Ῥωμαίους.
Εἶχε μὲν οὖν Ἀψίμαρος τὸ τῶν Ῥωμαίων κράτος,
καὶ πνεύμασιν ἐφέρετο τύχης ἀπαλοπνόου.
Ἐν μόνον ἐθραστεν αὐτὸν, ἐν μόνον ἐθεοῦβει,
μὴ πρὸς Ἰουστινιανὸν πάλιν τὰ σκήπτρα φθάσει,
καὶ πάλιν ἀναπόμπιμος γένεται πρὸς τὸ στέ-

ῖον.
Ὁ πρὶν αὐτὸς ζημιωθείς καὶ σὺν αὐτῷ τὴν βίαν.
Ὡς θῆρα γοῦν ὑγρόχερσον ὑπώπτει τὸν ἄνδρα,
καὶ μᾶλλον τοῦ προφροσάτορος ἀκούων καὶ προφ-

ρήσει.
καὶ τὰ κομπολογήματα τῶν ἀστεροσκοπούντων.
Ἐκίλει τοίνυν μηχανάς, ὥρυττεν ἐπινοίας,
Ὡς ἂν αὐτοῦ κωλύσειε τὰς πρὸς τὸ κρείττον τύχης.
Μαθὼν γοῦν ὡς ἡρόατο τὴν αὐθομαιμονοῦσαν
τῇ τῶν Χάζαρων ἄρχοντι χαγάνῳ Θεοδώρῳ,
καὶ παρ' αὐτῷ καὶ μετ' αὐτοῦ, σκηνεῖτο καὶ διὰ

τοῦ.
Προεδίαν πέμπει τῷ δεινῷ βαρβάρῳ τῷ χαγάνῳ,
Χρημάτων ὑπισχνόμενος ὅλας αὐτῷ θαλάσσας,
Ἄν τὸν Ἰουστινιανὸν δῆσας δεσμοῖς ἀβρήκτοις.
Ἀπεμπλήσειεν αὐτῷ τριβούλον ὡς οἰκίτην,
Προῦν αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν ἀποστεμὼν ἐκπέμψι.
Ἀκούει ταῦθ' ὁ βάρβαρος ἐκείνος ὁ χαγάνος,
Τῷ τῶν χρημάτων ἔρωτι πυροῦται τὴν καρδίαν
(καὶ τί γὰρ ἢ τριβάρβαρος χαγάνος σκυθογνώμων.)
Ἀπάνθρωπον βουλεύεται βουλὴν καὶ θηριώδη
Εἰς προσηγνὴ καὶ τὸ μηδὲν αὐτὸν ἡδικηκότα,
καὶ τῷ ζητοῦντι μελετᾷ τὸν δυστυχῆ προέσθαι.
Χρυσὴ προδότα, πάντολμα, δόστροπε, κικεργάτα,

4. Юстиниан с помощта на Тервел
си възвръща престола

Моряците и всички корабни началници, не можейки да понесат горчивия позор на поражението и искайки да излекуват злото с друго по-голямо зло, зачеват семето на въстанието и се насочват към преголемия остров Крит.¹⁴ Тогава, след като се посъветвали помежду си и се заклели взаимно, те разкриват тежката си дързост. И като избраха от своята среда един съзаклятник по име Апсимар, поставят го за владетел. Този ведно с тях и с тяхна помощ обсажда града и като намира предатели, завладява Византион. И най-напред се преименува на Тиберий¹⁵, после извежда пред всички Леонтий и като му отмерва наказание с отрязване на носа, затваря го, след като беше царувал над ромеите само три години, в здрава тъмница, от която не може да се избяга.

И тъй Апсимар имаше властта над ромеите и беше носен от нежнотлъхащите ветрове на съдбата. Едно само го плашеше, едно го смущаваше — да не се върне скиптърът отново у Юстиниан и той отново да се върне към венеца, от който преди това бе лишен, а заедно с него и от носа. Той прочее го подозираще като земноводен звяр и особено като слушаше тълкуванията и предсказанията и лъжливите думи на звездогодателяте. И тъй той замисля козни, търси средства, за да му препречи пътя към по-добра участ. И понеже се научил, че той омъжил сестра си Теодора за хазарския владетел хагана и живее и пребивава у него и с него, изпроважда пратеничество при страшния варварин — хагана — и му обещава цяло море от пари, ако окове в неразбиваеми окови Юстиниан и му го изпрати като пълен роб или пък отреже и изпрати главата му. Варваринът хаган чува това и пламва в душата си от страст към парите (нали е трижды варварин хаган със скитска душа). Той взима безчовечно и зверско решение спрямо роднината, който в нищо не бе го обидил, и се залавя да предаде нещастника на този, който го искал. О предателско злато, готово на всичко, развращаващо, злотворно, предател

¹⁴ Става дума за поражението на ромейската флота от арабите, които през пролетта на 698 г. превзели Картаген. ¹⁵ Тиберий II (III), виз. император (698—705).

12 Гръцки извори за българската история, т. X

6. De Thomae seditione

Ὁ γὰρ Θωμᾶς, οὗ πρότερον ὁ λόγος ἐπεμνήσθη,
 Ἄνθρωπος πολυμήχανος, ἐμπύριος τῷ θράσος,
 Στρατεύσιμον συνθηροικῶς, ἰσχυρὸν μυριαρχέον,
 Ὀπλίτας αἵματοχαρεῖς, ἀλκίμους, εὐκαρδίους,
 Φονεργούς, ἀρείους, εὐτόλμους, θρασυμάχους,
 Ἐπιπρῶτῃ τῷ Μιχαὴλ μετὰ σφοδρᾶς τῆς βύμης,
 Καθάπερ οὗς ἀπὸ δρυμοῦ καὶ λόχμης πολυξύλου,
 Ἦν σκύμνος ὑρεσίτροφος λεαίνης φιλαϊμάτου,
 Καὶ πᾶσαν περιθράκιον περιστοιχήσας πόλιν
 Ἐν ναυτικαῖς δυνάμεσι χειρὶ τε πεζομάχῃ,
 Καὶ πᾶσαν κάκωσιν αὐταῖς ἐπενεγχὼν βρεΐαν,
 Καὶ καταδουλωσάμενος καὶ ῥήξας καὶ σπαρίζας,
 Ἔως αὐτῆς ἐπέδραμε πόλεως τῆς ὀλβίας.
 Ἀλλ' ἂν Θεὸς ὁ πανσθενὴς ὀνητοῖς ἐναντιῶτο,
 Ἰπτὸς ἀρχῆς ἀντικρυς πᾶσα βουλή καὶ πράξις.
 Τὸ θεῖον τοίνυν ὁ Θωμᾶς ὑπερμαχοῦν οὐκ ἔχων
 Εἰς ψάμμον τῆς ἐπιβουλῆς τοῦς πύργους ψυχοδόμει,
 Ἐπ' ἀσθενοῦς ἐπήγγυνεν αὐτοῦ τοῦς θεμελίους.
 Κάντεῦθεν τὸ κτιζόμενον ῥιζῶθεν ἀντερύπη,
 Καὶ φόνους χράνας τὰς αὐτοῦ φιλοπολέμους χεῖρας,
 Καὶ δόρυ πᾶν κατὰβαπτοντοῖς αἵμασι ποιήσας,
 Τὸ τελευταῖον ζωγρηθεὶς ὀρύττεται τὰς πόδας
 Καὶ σβέννυται καλλιφεγγεῖς λύχνους τοῦς τῶν ὁμμά-
 [των,
 Καὶ μετὰ ταῦτα ξίφεσι δεινῶς κρεωκοπεῖται.]

(col. 397B—398A)

7. De Basilii Macedonis origine

Ἀλλὰ γὰρ ἄξιον εἰπεῖν τὰ περὶ Βασιλείου,
 Ὅθεν καὶ τίνων ἐβλάστε, τίνες αὐτῷ γενάρχαι.
 Κώμης μὲν οὖν ἐξώρητο λυπρᾶς, προσγειτονοῦσας
 Τῇ πρωτοπόλει τῇ λαμπρᾷ τῶν Μακεδόνων πόλει,
 Ἦν ἐξ Ὀρέστου φέρουσαν πρὶν τὴν ἐπωνυμίαν
 Ἀδριανὸς δεινόμενος ὁ τῶν Ῥωμαίων κράτωρ
 Τὴν κλησὶν ἐχαρίσατο τῇ πόλει τὴν ἰδίαν.
 Οἱ δὲ γονεῖς καὶ φυτουργοὶ τοῦ καλλικλάδου δένδρου
 Οὐ πολυτάλαντοὶ τινες, βυθφενεῖς οὐκ ἦσαν,
 Οὐδὲ προβοτθρέμμονες, οὐ πλέθρα γῆς αὐχοῦντες,
 Ἀλλ' αὐτουργοὶ καὶ πένητες καὶ τῶν χειροβιώτων.
 Ὡν ἐκλιπόντων τὴν ζωὴν καὶ γῆθεν μεταστάντων,
 Καὶ τοῦ Βουλγάρων ἀρχόντος τοῦ τηνικαῦτα Κρούμου
 Ἐπιδραμόντος σύμπασαν τὴν ὑπὸ τοῦς Ῥωμαίους
 Καὶ σκύλων ὑποπλήσαντος, αὐτοῦ τὴν στραταρχίαν
 Καὶ σύμπαν νεότησιν ἄνθος ἡφανικότος,

6. Въстанието на Тома Славянин

Тома,²¹ за когото стана дума по-преди, човек много хитър, с огнена дързост, като събра силна войска от много места, хоплители, кръвожадни, твърди, силни духом, убийци, войниствени, дръзки, смели бойци, нападна със силен устрем Михаил като глиган от гора или гъста дъбрава или като отгледано в гора лъвче на кръвожадна лъвица и като обкръжи всеки тракийски град с морски сили и пехотна войска и им причини всякакъв вид най-тежки злини и ги покори, разруши и разкъса, дойде чак до самия щастлив град. Но ако всемогъщият бог е против смъртните, то всеки замисъл и дело са напълно като паяжина. Ако прочее Тома няма за защитник божеството, то той строи кулите на коварния си план върху пясък, поставя основите си на слабо място. И затова строеното се срутва из основи. И след като си омърси алчните за война ръце и намокри с кръв цялото си копие, най-после бива пленен и му изваждат очите, унищожават му хубавия светлик на зениците, а след това бива ужасно посечен с меч.²²

7. Произходът на Василий Македонец

Но заслужава да разкажем за работите около Василий²³ — откъде е и от кои произхожда, кои му са родителите. Родом е прочее от бедно село, съседно на първия и славен македонски град, който първоначално получил името си от Орест, а после римският император Адриан, след като го построи, му дарил своето име^{23a}. Дедите и родителите на хубавоклонестото дърво не бяха никакви богаташи, нито овцевъди, нито се гордеели с декарна земя, но били земеделци и бедняци и от тези, които живеят от ръчния си труд. Когато те напуснали земния живот, тогавашният български владетел Крум²⁴ нападна цялата подвластна на ромите земя, отрупа войската си с плячка и унищожил цвета на

²¹ Тома Славянин, водач на бунт през 823 г. против Михаил II (820—829). Бунтът бил потушен с помощта на българския хан Омуртаг. ²² За събитие вж. и у Продължителя на Теофан (ГИБИ, V, с. 114 и у ЛИБИ, II, с. 25). ²³ Бъдещият виз. император Василий I Македонянин (867—886). ^{23a} Става дума за Одрин (Адрианопол). Наречен е „Македонски град“, защото с бил център на областта, която в Средновековието се наричала Македония. ²⁴ Крум, български хан (802—814).

Θεμένου δὲ καὶ πλείονας ἐν ἀνδραπόδων μοίρῃ,
 Ἐάλω καὶ Βασίλειος Βουλγάρων ταῖς παλάμῃς
 Ὡς περ στρουθὸς καλλίπτερος πικρῷ δικτυοθήρῃ.
 Τὰς παλαμναίας δὲ φυγῶν βροχίδας τῶν Βουλγάρων
 Ἐπέστη πτερυξάμενος αὐθις Ῥωμαίων ὄροις,
 Καὶ πρὸς λατρεῖαν ἑαυτὸν ὡς πένης ἐκμισθώσας,
 Καὶ τληπαθήσας καὶ πολλοὺς καμάτων ἀεθλεύσας,
 Καὶ γνοὺς ὡς εἰς ἀκάρπωτον γῆν τὰ τοῦ πόνου σπείρει,
 Ἀφίσταται τῶν προσγεγῶν καὶ τῆς ἐνεγκαμένης,
 Καὶ πάντα λογισάμενος, τὰλλα μικρὰ καὶ φαῦλα
 Ὡς πρὸς σκοπὸν ἐφέρετο τὴν Βυζαντιδα πόλιν.

(414 B—415 B)

8. De Zimischiis rebus gestis

Ἦδ' ἔλεψε τοῦτον Δάνουβις καὶ Σκύθης Ἰστρογείτων
 Τὰς ψιλαγγὰς συγκόπτοντα, ῥηγνύντα τοὺς Σκυθ-
 [άρχας.
 Κτινύοντα, διώκοντα, τρέποντα τοὺς προμάχους.
 Ὡς εἴτε· λῶν ἐμπεσὼν βουσί μεγαλοπλεύροις
 Θοινῶτο καὶ σπαράγμασι βίαιοις κεραῖζοι.
 Τότε καὶ βεῖθρα ποταμῶν εἰς αἶμα μετετρέπη,
 Καὶ γέγονε κυθρόφυρτος ὁ καλλιχεύμων Ἰστρος.
 Ῥωμαῖοι κατεχόμενοι πεδίων παριστρίων.
 Καρδίᾳ δὲ βαρβαρικῇ τὸ δέος ἐκρυστάλλου.
 Τοιοῦτος ἦν ὁ Τζιμίχης ποιμὴν θηροδωκτής,
 Προφυλακὴς ποιούμενος τῶν ἑαυτοῦ θρεμμάτων,
 Ἀγρυπνὸς οὐδὲ βλέφαρα πρὸς ὕπνον καταφέρων,
 Καὶ σιγῶντας καταθλὼν θηρῶν καρτερονόχων.

(col. 440 AB)

9. Basilius II Bulgariam subicit

Καὶ τοίνυν ὁ πρωτόφυτος τῶν τῆς πορφύρας
 [κλῶδων,
 Ζηλώσας τὸν πρωτόπαππον αὐτοῦ τὸν Μακεδόνα
 Καὶ τὸν καρτερικώτατον ἦρω τὸν Ἡρακλῆα,
 Τὴς μὲν τρυφᾶς ἀπέπτυσσε καὶ τὰς ἡδοναθείας,
 Καὶ βίον τὸν ἀνέσιμον ἀπέστειλε καὶ χαῦνον,
 Τὸ δὲ τραχὺ καὶ τὸ σκληρὸν τῶν ἐργονόχων ὅπλων
 Καὶ θώρακας καὶ κόρυθας καὶ φάτγανα καὶ βέλη
 Εἵλετο μάλλον νίκταρος γλυκαζουσῶν ψεκῶδων.
 Ἐντεῦθεν τρυφερόπεπλον περιβολὴν ἐστύγει
 Καὶ τράπεζαν ἀδρόσιτον φλεγμαίνουσαν τοῖς ὄφιοις
 Καὶ κλίνην πορφυρόστρωτον καὶ μαργαροφορίαν,
 Ἀσπίδων δὲ δουπήματα καὶ πάταγον ἀρμάτων
 Ὑπὲρ ὀργάνων εὐγγας θελξίμελὼν ἤγειτο.
 Ἐντεῦθεν περιφύρια καὶ σιδηρεῖα κνημίδες
 Καὶ δόρυ πολυμήχετον ἦσαν αὐτῷ στερεῖτα.
 Πλὴν ἄλλ' ἢ τύχῃ βίσκανον ὄψιν ἐπιβαλοῦσα

цялата младеж, а по-голямата част направил
 роби. Тогава бил заробен от българска ръка
 и Василий като хубаво крило врабче от зъл
 ястреб. Избягвайки от българските примки,
 той литна отново във византийските предели
 и се нае на работа като бедняк. Той много
 страда и положи доста труд, но като разбра,
 че трудът му отива в безплодна земя, на-
 пусна близките си и смятайки всичко друго
 за дребно и лошо, отправи се направо към
 град Византион.

8. Дела на Цимисхи

Видя го²⁵ Дунав и съседният на Истр²⁶
 скит да съсича фалангите, да разкъсва скит-
 ските вождове, да убива, да гони, да обръща
 в бягство биещите се в първите редици, както
 когато някой лъв нападне едри волове, пи-
 рува и ги разкъсва на големи късове. Тогава
 водите на реките се превръщат на кръв и
 красивоструйният Истр се окървява. Ро-
 мейте преброждат крайистърските полета и
 страх сковава варварските сърца.

Такъв пастир-звероукротител беше Ци-
 мисхи, който стоеше на предна стража за
 своите питомци, буден и незатварящ за сън
 очи, и чупеше челюстите на зверове, които
 имат силни нокти.

9. Василий II покорява България

И първородният от багренородните деца,
 подражавайки на дядо си Македонянин²⁷ и
 на най-силния герой Херкулес, презря раз-
 кошния живот и сладострастията, отврати
 се от спокойния и разпуснат живот и предпо-
 чете повече от капките на сладкия нектар
 твърдото и кораво дело на тежкото оръжие,
 ризниците, шлемовете, мечовете и стрелите.
 Затова той мразеше разкошните одежди, бога-
 тата трапеза, отрупана с ястия, покритото с
 порфира легло и бисерните одеяния, а шума
 от щитовете и дрънкането на оръжията той
 смяташе по-добри от омайващите звуци на
 музикалните инструменти. Затова му бяха
 любими шпорите и железните наколенници
 и бойното копие. Съдбата обаче, която му

²⁵ Йоан Цимисхи, виз. император (969—976). ²⁶ Истр, сиреч р. Дунав. ²⁷ Става дума за Василий I Македонянин.

Ἀντέπιπτεν, ἀντέπραττα τῇ τηλικαύτῃ θέρμῃ
 Καὶ τὴν φλογμὸν ἐμάραινε καὶ τὴν ὀρμὴν ἐπέτρεψε.
 Καὶ γὰρ ἀνακινήσασα πρὸς τὴν ἀποστασίαν
 Βάρδαν ἐκαῖνον τὸν σκληρόν, τὸν μέγαν ἐν ἰσχύϊ,
 Ἄνδρα πολεμικώτατον, εὐτολμόν, φρυακτίαν,
 Λιμμάτων τε ταυτογενῶν τῷ βασιλεῖ παγέντα,
 Ἐξήγειρεν ὡς ἑτερον Ἄδερ τὸν παλαμναῖον,
 Καὶ τὴν ζωὴν ἐκύκλεσε τοῦ κράτορος ὡς πλοῖον
 Νέφους ποδὲν ἀπορῥαγίς ἀνεμὸς θυελλώδης.
 Ἐπὶ πολὺ δὲ τῷ σκληρῷ τῆς μάχης τριβομένης
 Καὶ κατεχόντων τὴν ἀρχὴν κινδύνων ἐφροσίων,
 Ἀσία μὲν ἠφάνιστο τῇ τῶν Ἀρράβων σπέσθῃ
 Καὶ τὰ Ῥωμαίων ὄρια τοῖς Σύροις ἐστενοῦντο,
 Οἱ Βουλγαροὶ δ' ἐπὶ ἑλάνον κατὰ τῶν παριστρίων
 Καὶ Θράκην ἐληΐζοντο τὴν ἀρχιτερμονούσαν.
 Ἐν μέσοις δ' ἦν ὁ βασιλεὺς ὡς ἐν πελάγει σκάφος,
 Ὡσεὶ στρουθοῦ νεώτερον ἐν στόματι δρακόντων.
 Ἀλλ' αἰφνης²⁸ ἀντεπηγύρασαν ἀπὸ χειμῶνος ἔαρ,
 Ἀντὶ τῆς ζάλης ἐπνευσε τῆς κυματώδους αὔρας
 Ἠδύπνοος, ἐπάγουσα τοῖς πράγμασιν εὐδίαν.
 Καὶ Βάρδας μὲν ὑπέκυψε τῇ τοῦ κρατούντος ῥάβδῳ,
 Καὶ πάντες ὑπεστάλησαν λάθρα βασιλείωντες,
 Εἶπε δ' εὐθύς Βασίλειον Ἀρράβων ἐθναρχία
 Καὶ Φάσιδος τὸ πότιμον Ἰερωτρόφον βεῖθρον
 Καὶ γῇ Φοινίκων βλέψασα ταυτὴν ὡσεὶ κρηστῆρα.
 Ἐρριξαν τοῦτον Ἰεῖρες, ἐπτιξαν Ταυροσχύθαι·
 Ὁ γάρ τοις ἰδραπέτευσεν ἐκεῖνος Ἰερωράρχης.
 Οὕτως ὁξύως ἄπχαν ἐπέδραμιν Ἀσίαν.
 Οὐκ ἔδωκεν ἀνάπαιστιν τοῖς ἑαυτοῦ κροτάφοις,
 Οὐδὲ βλεφάροις νυσταγμὸν, οὐδὲ ταῖς κόραις ὕπνον,
 Ἔως τοὺς λύκους ἤλασε τοὺς προδατοσπαράκτας.
 Ἐπέγων τούτου τὴν ἰσχύον οἱ δυνατοὶ Βουλγάρων·
 Ἐδάφισαν τοῖς αἵμασιν ἐκείνων πεδιάδες,
 Κορμὸς δρυῶν ἐγένοντο τὰ τούτων ὀνησιμαῖα.
 Ἐλθὼν συνέστη πολλήχου τοῖς ἐκρούσι φόνοις.
 Τότε στρατὸς Αὔσονικὸς, ὀπλίτης, οὐκ ὀπλίτης,
 Τῆς Θράκης κατεχόρευε βήμασιν ἐλευθέροις·
 Ἀπαυταγῇ γὰρ ἔστρωτο τὰ τῶν Βουλγάρων σκῆνη,
 Οὐκ ἦτον ἢ τὰ πτώματα πάλλει τὰ τῶν Δαρδάνων
 Τροίαν Σκαμάνδρογείονα κείροντος Ἀχιλλέως.
 Ἐπίσταν οὖν ὁ Βάρδαρος τοῦ θράσους πρὸς
 [ὀλίγον·
 Τὴν γὰρ στρατεύσιμον ἀκμήν εἶδεν ἐρημωθεῖσαν.
 Καὶ πάλιν ἀντήλαξε κρυγὰς ἐνυαλίου;
 Καὶ πάλιν ὁρῶν ἐτάπεισε σημάτωρα τῆς μάχης,
 Καὶ πάλιν ὁ Βασίλειος ἀμφέθετο τὸ ξίφος
 Καὶ πύχλκον ἐδοῦπησε βάρυκτυπον ἀσπίδα,
 Καθάρπερ πολεμὸν κλονὸς τειχεσιπλήκτης Ἀργεῖ,
 Καὶ πάλιν εὐθύς κατὰ χαλκὸν ἐγίνετο πεδίον.

отправяше завистлив поглед, се противопостави и спря този огън, угаси пламъка и прекъсна устрема. Защото тя подбуди към въстание жестокия Варда²⁸, мъж с голяма сила, най-войниствен, смел, надменен, кръвен родственик на царя, и изправяйки го като друг Адер, убица, развълнува живота на владетеля, както когато бурен вятър, изскочил от облаците, люшка кораба. Тъй като Склир продължаваше много войната и вътрешни опасности сковаваха империята, Азия бе опустошавана от мечи на арабите и ромейските предели бяха притеснявани от сирийците, а българите нападаха към Паристрион и опустошаваха близкограничещата Тракия. По средата им беше императорът като лодка в морето, като малко вrabче в устата на дракони. Но внезапно след зимата грейна пролет, вместо бурята лъхна приятно-духаш ветрец, който носеше спокойствие на всичко. И Варда наведе глава под скиптъра на владетеля и всички тайно домогващи се до царската власт се подчиниха. Веднага го приеха като император арабската страна и сладката вода на Фазис²⁹, която храни иверийците³⁰ и финикийската земя, която го зърна като светкавица. Изплашиха се тавроскитите, побягна онзи надменен владетел на иверийците. Той така бързо прекоси цяла Азия. Не даде почивка на очите си, нито покой на клепките си, нито сън на зениците си, докато не прогони вълците, които разкъсваха овците. Българските боляри познаха силата му, полята им се заляха с кръвта и останките им стоеха като сухи клони на дъбове и навсякъде се образуваха блатата от пролятата кръв. Тогава тежко и лековъоръжената авзонска войска се движеше по Тракия със свободни стъпки, защото навсякъде бяха пръснати труповете на българите, също както някогашните трупове на дарданците, когато Ахил³¹ разрушаваше съседната на Скамандер Троя. И тъй варваринът спря за малко дързостта си, защото видя унищожена военната си сила. И отново нададе боен вик и отново засвири сигналът за битка, и отново Василий препаса мечи си и раздвижи силно звънтящия целомеден щит като надаващия боен вик стеноразрушител Арес и веднага цялото поле се покри с мед. И той не

²⁸ Отцепническото движение на виз. военачалник Варда Склир започнало между 976 и 979 г. Вж. З л а т а р с к и, История, I, 2, с. 283; О с т р о г о р с к и, История, с. 283 сл. Тук „жестокия“ е превод на прякора му Σκληρός. ²⁹ Река в Грузия, сега Кура. ³⁰ Жители на Иверия, дн. Грузия. ³¹ Вж. бел. 2 към Цеза.

Οὐδὲ γὰρ ἐνηυλίζετο θαλάμοις βασιλεῦσι,
 ὅς τρουφεῖν κοράσιον ὕφεις ἀρρένων φεύγων,
 Ἄλλ' ἔτεγγον ἐωθίναι τοῦτου βοστρυχούς δοῖσαι,
 Ὅς πάλαι ἐκηπεύσαντο τὰ τῆς πορφύρας μύρα.
 Καὶ πάλιν μάχῃ δόσμητοι, πάλιν ἀνδροκτασίαι,
 Καὶ θράσις θυμωδάρηρον ὁ Βάρβαρος ἰδοίκεν,
 Ὡς κάπρος δόρατος αἰχμὴν ὠθῶν ἐν τοῖς ἐγκάτοις.
 Ὁπλίστο μὲν τὸ στρατεύμα μερῶν ἐξ ἑκατέρων,
 Καὶ πάντες ἦσαν πνέοντες μένος θυμοῦ καὶ μάχης,
 Πάτες σιδηροχίτωνες, χαλκασπίδες, λογχῖται.
 Μολίς ἐπεφέροντο πάντες χαλκοδαρεῖας.
 Ἦ σάλπιγξ ἐνωάλιον καὶ μάχιμον ὑπέχει,
 Καὶ πόλεμος φοβερότερος ἔφριξε ταῖς ἐγχέαις,
 Καὶ θροῦς καὶ περικλευσμὸς ἀμφοῖν τοῖν στρα-
 [τευμάτοιν.

Ὡς δ' εἰς ταυτὸ συνήσαν Βούλγαροι καὶ Ῥωμαῖοι,
 Συνέπειον ὡς λίοντες, ὥσπερ ἀφριστὰ κάπροι,
 Καὶ ξίφος πᾶν ἐμαίετο, καὶ χεῖρες οὐκ ἔρέμουν,
 Παλάμαι δ' ἐπαλάσσοντο τοῖς τῶν πιπτόντων λύθροις,
 Καὶ τῶν ἀσπίδων ὁ θλασμός καὶ τῶν δοράτων θραύσις
 Τὸν πάταγον ἀνέπεμπαν βρυθόρου, ἀγριόθρου.
 Καὶ βασιλεὺς τοὺς ἀμφ' αὐτὸν ὡς ἱρῆς ὠκυπέτης
 Παρεπορεύετο κινῶν κατὰ τῶν βρυθρόνων.
 Τέλος Βουλγάρων ὁ στρατὸς ὤχετο κλίνας νῦτα,
 Αἱ δὲ Ῥωμαίων φάλαγγες εἵποντο κατὰ νῦτον,
 Κτιννύσαι τὴν ὀπίσταν, πίπτοντας συμπατοῦσαι,
 Διόκουσαι τὸν φύλαρχον, ἵππους νευροκοποῦσαι,
 Καὶ τὰς σκηνὰς ἀρπάζουσαι καὶ σκύλοις ἐντροφεῖναι.
 Οὕτως δ' κράτωρ φρούργμα πρέλυτε Βουλγίρειν
 Καὶ τὴν ὄφρυν κατέσπασε τὴν ὑπερπηρμένην.
 Οὕτως τοὺς κύνας ἤλασε τοὺς κηρσιφορήτους
 Ἐκ μανδρευμάτων τῶν αὐτοῦ καὶ τῆς ἀγέλαρχίας.
 Οὕτως οἰκτροὺς τοὺς σοβαροὺς, οὕτω δειλοὺς τοὺς
 [γαύρου,

Πίνοις συχνοῖς εἰργάσαστο, δοῦλους ἀντ' ἐλευθέρων.

нощуваше в царските спални като нежна де-
 войка, която избягва погледа на мъже, но
 сутринната роса мокреше къдриците му,
 които по-рано се мажеха с императорска по-
 мада. И отново мъчни сражения, и отново
 избивания и варваринът показва буйна вар-
 варска дързост като глиган, който (в устре-
 ма си) забива острието на копие в вът-
 решностите. Войската от двете страни се
 въоръжи и всички гореха гневно за сраже-
 ние. Всички бяха в железни ризници, с медни
 щитове, с копия, всички носеха тежкомедни
 копия. Тръбата изсвири за бой и сражение
 и пламна битка убийствена с копия и се на-
 дадоха виковете и поощрения от двете войски.
 Когато обаче се вкопчиха българи и ромеи,
 те се нахвърлиха като лъвовете, като разпене-
 ни глигани, мечовете бяха напълно обезу-
 мели, ръцете не спираха, а дланите се опръ-
 скваха от кръвта на падащите, разбиването
 на щитовете и счупването на копията вди-
 гаха глух и див шум. И императорът като
 бързолетящ сокол обикаляше своите и се
 насочваше срещу враговете. Най-после бъл-
 гарската войска обърна гръб, а ромейските
 редици ги следваха по петите. Те убиваха
 изоставащия, стъпкваха падащите, преслед-
 ваха вожда, режеха сухожилията на конете,
 разграбваха палатките и се натоварваха с
 плячка.

Така владетелят сломи надменността на
 българи и смачка вирнатия им нос. Така
 прогони носещите гибел кучета от кошарата
 и от стадата си. Така с непрекъснат труд
 направи гордите жалки, надменните — страх-
 ливи, свободните — роби.

VI. МАНУИЛ СТРАВОРОМАН

Мануил Стравороман (*Μανουὴλ Στραβορόμανος*) е роден около 1070 г. Въпреки влечението си към литературата той се впуска в обществения живот, към който нямал никаква наклонност. Впоследствие е бил вписан като служител в дворцовата гвардия на император Алексий I Комнин. Може само да се предполага, че той е бил между 1108 и 1118 г. протоновелисим и велик хетериарх.

От Мануил Стравороман има запазени между другите творби две слова в чест на император Алексий Комнин. В първото слово, в което между другото се говори за величието, упадъка, а също и за възстановяването на византийската империя от Алексий I Комнин, става дума и за България.

ИЗДАНИЕ И КНИЖНИНА: P. G a u t i e r, Manuel Straboromanos, Revue des études byzantines, XXIII, 1965, с. 168—204.

MANUEL STRABOROMANOS

МАНУИЛ СТРАВОРОМАН

ORATIO LAUDATORIA
IN IMPERATOREM ALEXIUM COMNENUM

СЛОВО КЪМ ИМПЕРАТОРА
АЛЕКСИЙ КОМНИН¹

1. *Patzinatzi Istrum transeunt et fines
Bulgarorum vastant*

1. *Печенезите преминават Дунав
и опустошават земите на българите*

*Πατζίναται δὲ οὐ πολὺ τι πρὸς ἡμῶν Ἰστρὸν
ποταμὸν διαβάντες καὶ τὰ Μυσῶν πεδία νεμόμενοι,
θαυὰ δὲ τὸν Αἴμον διεξελαύνοντες καὶ διὰ τῶν
ἐκείνου στενῶν εἰσχεόμενοι, τοῖς ἐπὶ τὰδε χωρῶσις
ληστρικῶς διεργήγουντο.*

(р. 190₄₋₇)

... А не много преди нашето време печенезите преминали река Истър и опустошавали полетата на мизите,² често излизали отсам Хемус и като се изливали през неговите теснини, пръсвали се, грабейки по тамошните места.³

¹ Алексий I Комнин, виз. император (1081—1118). ² Т. е. българите. ³ Големите печенежки нахлувания са ставали през цялата втора половина на XI в. и особено през първата половина от царуването на Алексий Комнин. Те били окончателно победени от него на 21 април 1091 г. при Левунион.

2. *Alexius Comnenus imperium Romanorum
in Europa confirmat*2. *Алексий Комнин заздравява ромейската
власт в Европа*

Εὐρώπης ἡμῖν τὴν πολέμουμένην εἰρηνεύσας,
τῆς δὲ ἀφαιρεθείσης οὐκ ὀλίγην προσέθηκες ὅση τε
ἐντὸς Αἴμου καὶ Ἰστρου ἀνωθεν ἀπὸ τῶν Γετικῶν
δαίων εἰς τὸν Εὐξείνου διακρίται καὶ ἀφορίζεται.
Καὶ ὅσα παρὰ τὸν Κιμμέριον βόσπορον, ἤδη δὲ καὶ
ὅσα Σέρβοι κατεῖχον καὶ Σκυθικὸν ἔθνος καὶ (190)
δοικικὸν Δαλμάτας τοὺς ἔχοντας ἀφελόμενον, ---
(p. 190₂₃—191₁)

... Ти ни усмири обхванатата от войни
част от Европа, а ни присъедини немалък дял
от отнетата, който лежи и се ограничава
между Хемус и отвъд Истр, от гетските⁴ пре-
дели до Евксински Понт⁵ и колкото има при
Кимерийския Босфор, а още и колкото бяха
завладели сърбите и скитският народ, а и
далматинците, които бяха премахнали
робството.⁶

⁴ Т.е. унгарските. ⁵ Черно море. След като победил при Левунион печенезите на 21. IV. 1091 г. и куманите (тук означени вероятно като скити) в началото на 1095 г., Алексий възстановил властта на Византия над Северна България. През 1114—1115 г. куманите нахлули отново към Видин. ⁶ Главният поход на Алексий Комнин против сърбите и далматинците е бил през 1093—1094 г.

VII. ЖИТИЕ НА МЕЛЕТИЙ

Мелетий Нови, родом от Кападокия, се подвизавал главно в околността на гр. Тива (Беотия). За неговото духовно подвижничество и аскетически подвизи са запазени две жития. Първото от тях е написано от Метонския епископ Николай в 1141 г. (т. е. 36 години след смъртта на светеца, който според Василевский е умрял в 1105 г.). Другото житие, почти съвременно на първото, е съставено от известния писател и поет Теодор Продром.

В първото житие са дадени някои подробности за нападенето на куманите при Анхиало (Поморие) в 1094/5 г.

ИЗДАНИЯ: В. Г. Василевский, *Νικολάου ἐκ Μεδώνης καὶ Θεοδώρου τοῦ Προδρόμου συγγραφῆς τῆς ἐβ' ἑκατομητηρίδος βίαι Μελετίου τοῦ νεοῦ*, Православный Палестинский сборник, 17, СПб., 1886 (с превод на руски език). — *Χρυσοστόμος Ἀ. Παπαδόπουλος, Ὁ βίος Μελετίου ὁ Νεός*, Ἀθήναι, 1935 (1949²).

Поместеният тук превод е направен по първото издание.

КНИЖНИНА: Gy. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, I, 1958², p. 571.

VITA MELETII

CUMANORUM INCURSIONES PROPE ANCHIALUM

Ὅτι μὴ τὰ μοναχικὰ μόνον καὶ ἰδικά, ἀλλὰ καὶ τὰ κοινὰ τε καὶ κοσμικὰ φροντίδος τῷ ἀγίῳ τῆς δεούσης ἡξίωτο, ὅπως ὕν εἰρηνικῶς καὶ ταῦτα καὶ ἀσφαλῶς διεξάγοντο, δείκνυσιν τὸ πρὸς τὸν μακαρίτην βασιλέα θαῦμα, τὸν θεῖον φημι Ἀλέξιον τὸν γὰρ Κομάνων παγγενεὶ τοῖς Θρακείοις ἐπιστρατεύσαντων τῷ τότε μέρεσι μετὰ βαρείας καὶ ἀνυποστάτου δυνάμεως, ἐδέξασε καὶ τὸν βασιλέα τούτοις ἀντιστρατεύσασθαι. ὡς οὖν εἶχε καὶ τοῦτον ἡ ἐκστρατεία καὶ τὴν Θρακικὴ πόλις, οὕτω καλουμένη Ἀγχίλος, σὺν τῷ στρατεύματι ὑπεδέχετο: οἱ βάρβαροι δὲ φρονῶντες αὐτίκα παρῆσαν καὶ πρὸς πόλεμον παρετάσσοντο· καὶ τὰ περί τῆς πόλεως ἐληγί-

ЖИТИЕ НА МЕЛЕТИЙ

НАПАДЕНИЕ НА КУМАНИ ПРИ АНХИАЛО

Че светията удостоявал с дължимата грижа не само монашеските и частни дела, но и обществените и светските — та и те да се изпълняват в мир и сигурност — показва чудото, отнасящо се до блаженопочившия император, именно божествения Алексий. Когато куманите целокупно нападнали тогавашните тракийски области с голяма и неудържима сила, наложило се и императорът да се опълчи срещу тях.¹ И така, когато и той се включил в похода и се спрял заедно с войската в един тракийски град, наречен Анхиало,² варварите, жадни за кръв, се появили веднага, наредили се за сражение и

¹ Случаят с куманите се отнася към 1094 или 1095 г.. За датировката срв. коментара на Я. Н. Л ю с а р с к и й към превода му на А н н а К о м и н а. Алексиада, Москва, 1965, с. 556, бел. 959. Събитията са изложени подробно у тази византийска писателка (Anna Comnena Alexias, X, 2, ed. Reiferscheidt, p. 58—59; ГИБИ, т. VIII, София, 1971, с. 102, 103). ² Анхиало, дн. Поморие.

¹³ Гръцки извори за българската история, т. X

ζοντο· τότε δὴ τότε καὶ ὁ βασιλεὺς ἀντεπεξίεναι τοῖσι εἰς πόλεμον ἐβουλεύετο. τὸ δὲ ἄρα Θεὸς οὐκ ἐπέτρεπεν, οὐδὲ χρηστόν ἔμελλε τῷ πολέμῳ πέρας ἀκολουθεῖν. ὡς αὐτίκα δῆλον παρίσταται· ἔγνωστο γὰρ ταῦτα καὶ τῷ πατρί, ἐν τῷ ὄρει καθ' ἡσυχίαν σχολάζοντι καὶ παρῆν μὲν τις αὐτῷ τηλικούτα τῶν εὐλοβεστέρων μοναχῶν καὶ συνίθων, Ἰλαρίων οὗτος, ἡ ζῶσα μέχρι καὶ νῦν τῶν θαυμασίων τούτων δι' ἡγέρους παρῆν δὲ τοὺς ἰδίους τῷ πατρὶ λογιζομένους, ὡς ἔθος, ἀνατιθείς· ὁ δὲ τὴν πρὸς Ἰλαρίωνα διακόνως ἐπὶ μικρὸν ὁμιλίαν, καὶ ὥσπερ ἐννεὸς καταστὰς καὶ αὐτὸν ὁρῶν πρόπτοντα τὸν βασιλέα ὄρα, ἔφη, θαυμαστὲ κύριε Ἀλέξιε, μὴ ἐξέλθῃς τοῦ ἁγίου καὶ ἅμα τῇ χαρῇ τὸν λόγον ἐπεσφράγισε πρὸς ἐκεῖνο τὸ μέρος ἐκείνας αὐτῇ, ἐνθα κατενόει πρόπτοντα τὸν βασιλέα, καὶ τὸν τοῦ σταυροῦ τύπον διασφράζας· κατεπλόγη μὲν οὖν ταῦτα καὶ ὁρῶν καὶ ἀκούων ὁ Ἰλαρίων. οὐ μὲν ἀλλὰ καὶ τοῖς τοῦ πατρὸς ποσὶ προσπεσὼν, ἡξίου μαθεῖν, οἷ ποτε καὶ εἶναι βούλεται τὰ τῆς θεορίας. πρὸς δὲ ὁ πατήρ· ὁ βασιλεὺς, τέκνον, εἰπε, τῇ ὥρᾳ ταύτῃ προέθετο πρὸς πόλεμον τοῖς ἀλιτηρίοις Κομάνοις ἐπεξελθεῖν καὶ εἰ τὰ τῆς προθέσεως ἐκπληρώσει, τὴν βασιλεύουσάν οὐχ ὄρα. ἐπὶ τοῖσι προσηύξατο, τὸ θεῖον εἰς σωτηρίαν τῷ βασιλεὶ ἐπικαλεσάμενος, καὶ εὐχὴ προσεδέχθη, καὶ ἡ τοῦ βασιλέως δομὴ ἐπεσκήθη. καὶ τῶν Κομάνων θαυμασίᾳ τινὶ καὶ θεῖᾳ προνοίᾳ πρὸς ἀλλήλους ἐπιστάντων, εἴτα καὶ ἄρδην ἄλλων ἀλλαχὺ διασκεδασθέντων ἢ τε χώρα τῆς ἐκείνων ἐπικρείας ἐκτὸς καθίστατο. καὶ ὁ βασιλεὺς μετὰ πολλῆς τῆς ἀδείας ἀνεξεύγνυ πρὸς τὰ βασίλεια. Ὁ γὰρ Ἰλαρίων τὴν ἡμέραν ἐκείνην τὴν τῆς θεωρίας σημειωσάμενος, πόσῃ τοῦ ἐφεστώτος ἐπῆρχε μηνός. εἰθ' ὕστερον παρὰ τινων τοῦ βασιλέως ἐπισπιστῶν, παραβαλόντων ὡς τὸν πατέρα, τὰ κατὰ τὸν βασιλέα πυθόμενος, εὔρε πάντα τὰ τῆς θεωρίας τοῖς συμβεβηκόσιν ἐπαληθεύοντα (pp. 26—27).

започнали да опустошават околностите на града. Именно тогава императорът възнамерявал да влезе в бой с тях. Но бог не промишлявал това и щастлив изход нямало да увенчае сражението, както веднага стана ясно. А това било известно и на отца, който в планината пребивавал в мълчание. При него тогава бил един от твърде благочестивите и близки нему монаси на име Иларион — жив е и досега — разказът за неговите чудеса. Той бил [там] и излагал по обичая си собствените си мисли пред отца. А този прекъснал за малко разговора си с Иларион и заставайки като в унес и виждайки да стои пред него императора, казал: „Дивни господарю Алексие, не излизай от крепостта!“ Същевременно [Мелетий] потвърдил словото с ръката си, като я прострял към оная страна, където си представял, че се намира императорът и изобразил кръстния знак. Иларион, като видял и чул това, останал поразен. Освен това той паднал в нозете на отца и молел да научи какво означавало видението. Отецът му казал: „Императорът, чадо, възнамеряваше в този час да излезе на бой срещу нечестивите кумани. И ако изпълни намерението си, не ще види царствения град.“ За тия неща се молел [старецът], призовавайки божеството за спасение на императора. И молитвата му била приета и намерението на императора възпряно. А куманите по някакво чудо и божия промисъл се опълчили едни срещу други, а след това се разпръснали напълно и на различни места и страната се очистила от тяхната напаст. Императорът се върна в столицата при пълна безопасност. Иларион пък забелязал деня на видението — колко оставало до настъпващия месец. По-късно, когато той научил случилото се с императора от някои негови оръженосци, които отивали при отца, разбрал, че всичко от видението съвпадало със случилите се събития.

VIII. ТИМАРИОН

Неизвестен византийски автор от XII в., подражавайки на Лукиан, съставил под заглавието Тимарион (*Τιμαρίων*) една сатира — описание на преживяното от някой си Тимарион при пътуването му в Ада. Сатирата е написана във формата на разговор между Тимарион и приятеля му Кидион. В това съчинение между другото се описва накратко р. Вардар и долината ѝ, а се дава също така и едно картинно описание на солунския панаир, който ставал на празника на св. Димитър. Споменават се и българските планини.

ИЗДАНИЕ: A. Ellis sen, *Analecten der mittel- und neugriechischen Literatur* IV, Leipzig, 1860, с. 41—186.

КНИЖНИНА: G y. M o g a v c s i k, *Byzantinoturcica*, I, 1958, с. 550. — И. Д у й ч е в, Едно кратко списание на Вардара от XII в., Македонски преглед, XIII, 3, 1942, с. 1—7. — Руски превод от С. В. Полякова и И. В. Феленковска с предисловие от Е. Липшиц във ВВр, т. VI, 1958.

TIMARION

2. **ΚΥΔΙΩΝ.** Ἀρχαὶ λοιπὸν τῆς ἱστορίας, ὡς ἤρξαστε, τοῦ ἡλιακοῦ φωτός ἐπιδαψιλευμένον σοὶ εἶμι γὰρ „περὶ βουλευτῶν“ ἔστιν. Ἄλλως τε καὶ ἡμᾶς ἐν φάει δεῖ πρὸς τὰ οἰκεία σωθῆναι, χρείας ἐπειγούσης ἀναγκαίας.

ΤΙΜΑΡΙΩΝ. Οἶσθα, ὦ εταῖρε Κυδίω, μαθὼν ἐξ ἐμοῦ, καθ' ὃν σοὶ συντεταξάμην καιρὸν, ὡς εὐσεβὴς ἦν καὶ θεῖος ὁ τῆς ἀποδημίας σκοπός· καὶ οὐ χρὴ περὶ τοῦτον λέγειν ἡμᾶς περαιτέρω, ἢ σὲ περὶ τῶν ἐγνωσμένων μανθάνειν. Ὡς δ' οὖν συνταξάμενοι τότε σοὶ τῆς πόλεως ὑπεξέλθομεν, θείαις ἐπικονορήσασα πρόνοια τὴν τε ὁδὸν εὐμάρῃσε, καὶ τὰ κατὰ μέρος εὖ διεθῆκεν. Ἵνα γὰρ συλλήβδην ἐρῶ, σατραπικαῖς δεξιότησεσι καὶ χρηγίαις ἡμᾶς ἐγνώδιασε, φιλοσόφως καίτοι γε καὶ ἀνχηρῶς ἐσταλέμενος. Οὐδένα γὰρ τῶν παρῳδίων φίλων καὶ ξένων πατρῴων ἀγνώτα παρείασεν· ἀλλ' ὃ μὲν ἐπ' ἀγρόν· ἐξῶν συνήντησεν, ὃ δ' ἐξ ἀγροῦ ἐπανιῶν ἀπὸντησεν· ἐτέρῳ δοῦλος ἐμήνησεν, ἢ τυχὸν τὴν ὁδὸν πο-

ТИМАРИОН

2. **Кидион.** Почни прочее, любезни, разказа си, докато не е залязло слънцето и още не е наближил часът, когато се разпрягат воловете. Пък и ние трябва поради важна работа да се приберем по светло в къщи.

Тимарион. Приятелю Кидион, ти знаеш от мен още по време, когато те срещнах, колко благочестива и богоугодна беше целта на моето пътешествие. И не е необходимо ние да говорим повече за това, нито пък ти да слушаш за неща, които знаеш. Прочее, като се срещнахме тогава с тебе и аз излязох от града, някаква божия промисъл ми помагаше, улесняваше ми пътя и се грижеше за всичко без изключение. За да кажа накратко, аз, макар че се приготвих за път бедно като философ, бях надарен от нея с господарски посрещания. Тя не остави да бъде отминат като непознат от нито един от живелните с мен приятели и от приятелите на баша ми. Един ме бе срещнал, отивайки на полето, друг пък ме настигна, като се връщаше от полето, на трети бе известил

ρενόμενος και περιπεσών ἀδοχήτως ἡμῖν, ἥ και παρὰ τὴν ὁδὸν κατ' ἄρουραν γεγονῶν· και ἀπλῶς, ἦν οὐδείς, ὅστις ἡμᾶς ἰδὼν οὐκ ἐξένισεν. Ἐστίασεις δὲ τούτων πολυτελεῖς και ἡδέας τί ἂν καταλέγοιμι, ἅπαξ ὑποθέμενος ταύτας τῷ λόγῳ σατραπικᾶς και τυραννικᾶς. Γνοίης δ' ἂν ἐκ τοῦ πράγματος, βέλτιστε, ὡς ἔστι τις ἐπιστάσια τοῦ παντός, αἶψ' ἢς προέειπεν ἡ τοῦ ζῆν εὐκολία τοῖς αἰρουμένοις φιλοσοφεῖν· και γὰρ ἡμῖν, μηδὲν τι πραγματευσαμένοις οἰκάνειν εἰς ἐφόδια, ἢ μὴ ἐπισωξαμένοις βρωτὰ και ποτὰ, εὐθὺς ἐκ τῆς πρώτης ξενίας οὐδέλειπεν αὐτῇ χορηγοῦσα πολυτελῶς. Τὰ μὲν δὲ τῆς καθόδου ἐν τούτοις ἦν, λίαν εὐθὺς και ἡγίως ἔχοντα· τὰ δὲ τῆς ἐπανόδου και λίαν ὀδνηρὰ, και τραχωδία προσήκοντα.

3. ΚΥΔΙΩΝ. Ὡς λίαν αἰεὶ σχέτιος εἰ περὶ τὰς διηγῆσεις, ὧς ᾤσαστε, οὕτω συνεπιγμένως ἀπιτροχάδην αἰεὶ διηγούμενος, ἐνδιάσκεινον δὲ μηδὲν ἀπαγγέλλων ἡμῖν. Ἐτι γὰρ τὰ τῆς καθόδου μὴ ἀκριβῶς ἀπαρτίσας τῷ λόγῳ, περὶ δὲ τῆς κατὰ χώραν ἐπιδημίας μηδὲν τι προσθεῖς,

τόσιον μνησασθαι

ἐπιβάλλῃ· και ὥσπερ ἐπὶ κινῶν ἡ Σκευῶν διωκόμενος, σπεύδεις αἶψαν εἰσθῆναι τῷ λόγῳ πρὸς τὸ Βυζάντιον, ὡς ἐνταῦθα μόνον κειμένης σοι τῆς σωτηρίας και τῆς τῶν διωκόντων ἀπαλλαγῆς. Πλὴν ἀλλὰ θάρρει, ὦ γὰρ δέ, δεινὸν τι πεισόμενος, ἂν τὰ σπουδαῖα σχολαιότερον ἡμῖν διηγῇ, μηδεὶν ἐπιτιμῶν σοι ποζερῶν.

ΤΙΜΑΡΙΩΝ. Ἀρά, σοι τῆς ἀπληστίας, ὧ γίγαι Κυδιῶν· ἀκόρετος ἄρα εἰ διηγμάτων και ἀκοσμάτων ἀλλοδαπῶν. Οὐκοῦν λέγουμεν τῆς ἀκολουθίας ἐχόμενα· συγγνωμονήσας δ' ἂν πάντως, εἰ κορώην περιπετᾶσαν ἡμῖς, ἢ λίγον τοῖς τῶν ἱππῶν ποσὶ προσσεραχθέντα, καὶ μὴν και βάτον παρόδιον ἐπιδραξαμένην, τῇ διηγῇ μὴ παρενέωμεν. Κατῆμεν οὖν εἰς τὴν περὶ τὸν Θεσσαλονίκην, πρὶν ἢ τὴν ἐσπέρην ἐπιστῆναι Αἰμητηρίου τοῦ μαρτυρός· και εἶπεν ἡμῖν τότε ψυχίδιον εὐθύμως, τότε σωματίον ἡγίως. Ἐπεὶ δὲ ταῦτόν ἡμῖν τε ἀργεῖν και ἰουδαίους ἀντὶ, γεῖν, ὅτι μὴ περὶ λόγους πορεῖν εἴχομεν, και ἅμα τοῦ καιροῦ ἐνδιδόντος, ἐς τὸν Ἀξείων ποταμὸν θήρας ἐνεκεν ἤκομεν. Ποταμῶν δὲ οὗτος τῶν κατὰ Μακεδῶνα ὁ μέγιστος· ὅς ἐκ τῶν Βουλγαρικῶν ὁρῶν ἀρξάμενος κατὰ μικρὰ και διεστηκότα φερμάτια, εἴτα και εἰς μισγάγκσιαν¹) πρὸς τῇ καθόδῳ συναρόμενος, Ὁμηρος ἂν εἶπεν, «ἥδ' ὅς τε μέγας τε», παρὰ τὴν παλαιὰν Μακεδονίαν και Πέλλαν κἀτεισι, και κατὰ τὴν ἐγγὺς Πάραλον εὐθὺς ἐκδιδοῖ. Ἔστι δὲ ὁ τόπος λόγον ἐπιεικῶς

роб, който случайно вървеше по пътя и неочаквано се беше натъкнал на мене или пък работеше на нивата край пътя. С една дума, нямаше човек, който, като ме видеше, да не ни поканеше. Защо да изброявам техните разкошни и приятни угощения, щом веднъж ги нарекох господарски и царски. Ти би могъл да разбереш от този случай, предрочи мой, че има нещо, което управлява всичко, от което идват богатата на живота за избраните философията. И на мен, който не бях пригответил нищо за път от къщи и не бях взел нито хляб, нито вода, от първото още гостуване не ми липсваха изобилни блага. Такова беше отиването ми — много щастливо и благополучно; връщането ми обаче беше много мъчително и приличаше на трагедия.

3. Кидион. О, любезни, колко много бързаш винаги в повествуването си, като разказваш все сбито и бързо, а подробно не ми известяваш нищо. Още не си приключил, както трябва, разказа си за своето отпътуване, без да си казал и дума за пребиваването си в страната, и ти си наклонен „да си спомниш за връщането“. И като че ли, подгонен от кучета или скити, ти бързаш поскоро да се насочиш в разказа си към Византион, като че ли само там ще се спасиш и отървеш от преследвачите. Бъди обаче спокоен, добрички ми, защото нищо страшно не ще те сполети, ако ти без никакъв страх по-спокойно ни разкажеш твоите преживявания.

Тимарион. Те, мили Кидион, не бъди [толкова] любознателен. Ти наистина си наситен на разкази и приказки за чужди страни. И тъй нека разкажа наред за това, което се е случило, но във всеки случай ти би ме извинил, ако в разказа си не спомена някоя прелетяла покрай мене врана или камък, попаднал под краката на конете, или дори крайпътен трънак, който се е закачил [за мене]. И тъй ние се отправихме към преславния Солун, преди да е настъпил празникът на мъченика Димитър. Тогава и духът ми беше бодър, и тялото здраво. Тъй като за мен безделнието е това, което за юдеите е яденето на свинско, а не можех да се занимавам с книги и понеже същевременно беше удобен момент, аз отидох на лов при реката Аксиос.¹ Тази река е най-голямата от македонските реки. Тя започва от българските планини с отделни малки поточета, после долу ги слива в едно русло и тече надолу, Омир би казал, „хубава и голяма“, по старата Македония и Пела и веднага се влива до близкия морски бряг. Мястото заслу-

¹ Река Вардар.

ἄξιος· γεωργοῖς παντοίων σπερμάτων ἀναδοτικὸς
ἔσται καὶ τελεσιουργός· στρατιώταις ἡδὺς ἐπιπύ-
σασθαι, στρατηγοῖς ἡδὺν συντάξαι καὶ παρατάξαι
γυμνασας, καὶ δεξιὸς ὀπλιταγωγῆσαι, μὴδὲν τι
διασπωμένης τῆς γυμνασῆς· οὕτως ἄλιθός ἐστιν ἡ
χοῖρα, καὶ ἄθυρνος, καὶ ὀρθὴ ἐς τὰ μέγιστα. Ἐί
δὲ καὶ θρηνεῖν βούληθεῖς, γαῖης ἂν, ὥς ἐνταῦθα
καὶ μὴ ἐρῶσα τοῦ Ἰππολύτου ἢ Φαίδρα ἐνιπτά-
σαιτο [ἂν] εὐφροῦς, καὶ κισὶ θοῦξαι, καὶ βαλῖαι·
ἐλάφοις ἐγγεράτοι

ΤΙΜΑΡΙΩΝ. Λέδομαι, φίλε Κυδίων, εἰ σοι περ-

θοίμην, ὥς καὶ διαννικτερεῖσαι συμπεσέεται ἡμῖν.
κατὰ τὴν σὴν γνώμην διασκενάζουσι τὴν διγῆσαν.
Ἀλλὰ τί πάθω; τὰ τῶν γυῶν τοιαῦτα, ὥς εἰκιν.
ἀπαραιτήτα καὶ τυραννίδος ἐγγές· καὶ οὐκ ἐνὸν
παραισῶσαι τὸ ἐπίταγμα, ὁποῖόν τοι' ἂν εἴη.
ἀγνοεῖν οὐκ ἀρεάμενοι.

5. Ἐορτὴ δὲ ἐστὶ τὰ Δημήτρια, ὥσπερ ἐν
Ἀθήνῃσι· Παναθήναις, καὶ Μιλησίοις τὰ Παν-
ιώνια· γίνεται δὲ καὶ παρὰ Μακεδόσι μεγίστη τῶν
πανηγύρεων. Στρεβὴ γὰρ ἐπ' αὐτὴν οἱ μόνον
αὐτοχθόν ὄχλος καὶ ἰθαγενεῖς, ἀλλὰ πάντοθεν
καὶ παντοῖος Ἑλλήνων τῶν ἀπανταχοῦ, Μισθῶν τῶν
παροικούντων γένη παντοδαπῶν Ἰστρον μέχρι καὶ
Σαυθιῆς, Καππαδοῶν, Ἰταλῶν, Ἰβήρων, Ἀσσιανῶν
καὶ Κελσιῶν τῶν ἐπέκεινα Ἀλπεων· καὶ συλλήθδην
εἰπεῖν, ὡκεάνειοι θῖνες ἱκέτας καὶ θεωροὺς ἐπὶ τὸν
μάρτυρα πέμπονσι· τοσοῦτον αὐτῷ τῆς δόξης κα-
τὰ τὴν Εὐρώπην περιέσσειν. Ἐγὼ δὲ, ὅτε Καππαδό-
κης ἐκ τῆς ὑπερορίου, καὶ τοῦ πρῶτου μὴτω
πεπευμαίνος, ἀλλ' ἀκοῇ μόνῃ παρελθὼς, ἐβου-
λόμην ὅλον γενέσθαι τοῦ θεάτρον κατὰ ταῦτόν θεα-
τής, ὥς ἂν μὴ τι τὴν ἐμὴν ὄψιν ἐκφύγῃ ἀθέατον.
Ἐφ' ᾧ καὶ ἀνέβην ἐπὶ τὴν συγκειμένην τῇ πανηγύρει
ἀκροφειαν, καὶ πάντα καθίσας ἐδεώμην κατὰ σχο-
λῆν. Ἦν δὲ τὰ ἐν αὐτῇ τοιαῦτα· ἐμπορικαὶ σκηναὶ
ἀντιπρόσωποι, στοιχηδὸν ἐκ παραλλήλων πηγνύ-
μεναι· ἐπὶ μακρόν οἱ στοιχοὶ διέκοντες, ἀντιπλευροῦ-
σιν διαστάσει διεξοδὸν ἐν μέσῳ πλατεῖαν εὐρένου-
τες, καὶ τῇ θύμῃ τοῦ πλήθους τὴν πόροδον ὑπανοί-
γοντες. Βίτες ἂν, ἐς τὸ πικρὸν αὐτῶν ἀπιδὼν καὶ
τὸ τῆς τάξεως πάριον, γραμμὰς εἶναι τούτους· εἰ
ἀντιθέτων στοιχῶν ὅσας ἐπὶ μακρόν. Ἐκάρσται
ποῦ τῶν στοιχῶν ἕτεροι σκηναὶ παρεπήνντο,
καὶ αὐταὶ μὲν στοιχηδόν, ἐπὶ μακρόν δ' οὐκ ἐπὶ,
ἀλλ' ὥσπερ οἱ σμικροτάτοι πόδες ἐρηυστικοῖς ὄλοις
παρεφύοντο. Καὶ ἦν τὸ πρῶτον ἐπιεικῶς ἀξιοῦσθαι,
ὅσοι μὲν τοὺς στοιχοὺς εἶναι τῷ πρῶτῳ, ἐν δὲ
ζῶον τῇ δέξῃ δοκεῖν καὶ τῷ πικρῷ καὶ παρίσθαι τῆς

жава да се разкаже за него, както подобава.
На земеделците то дава богато всякакви пло-
дове; за войниците то е удобно да препускат,
за военачалниците то е по-удобно да нареж-
дат и пренареждат редиците. То подхожда
за военни упражнения, тъй като редицата
не се разкъсва — толкова земята е без ка-
мъни и без храсти и съвсем равна. Ако ли
пък би пожелал да отидеш на лов, ти би
рекъл, че Федра², без да е влюбена в Иполит,
би препускала [тук] с удоволствие, би подвик-
вала на кучетата и би гонела пъстрите елени.

4. — — —

Тимарион. Страх ме е, милый Кидеон,
че ако те послушам и наглася разказа си
според твоето желание, ще трябва да прено-
щуваме. Но какво да правя. Такива са при-
телските молби. Както изглежда — неумо-
лими и почти тиранични. Заповедта, каквато
и да бъде, не може да се отклони. Нека про-
чее почнем разказа.

5. Празникът е празник на свети Дими-
тър, каквито са Панагенейте в Атина и Па-
нийоните в Милет. И при македонците става
най-голям панаир. На него се стича не само
местен и коренен народ, но отвсякъде и вся-
какъв: гърци отвсякъде, всякакви мизийски
племена, живеещи чак до Истръ и до Скития,
кампанци, италийци, иберийци, лузитанци,
отвъдалпийски келти.³ За да бъде кратък,
и океанските брегове изпращат при мъче-
ника молятели и посетители. Толкова голя-
ма е неговата слава из Европа. И аз, макар
кападокиец от далечна страна, незапознат с
нештата, а само чул по слух, пожелах да стана
лично зрител на всичко, за да не остане нищо
невидено от моите очи. Затова аз се възка-
чих на близкия до панаира хълм и седнал,
разглеждах свободно всичко. На панаира
нештата бяха така [наредени]: търговските
палатки бяха една срещу друга, построени
успоредно в редици. Редиците бяха отдале-
чени много и разстоянието помежду им обра-
зуваше в средата широка улица и отваряше
път за гъстата тълпа. Като погледнеш голя-
мото множество [палатки] и правилните ре-
дици, ти би рекъл, че това са линии, отиващи
надалеч от противоположни точки. Напреч-
но на редиците бяха разположени други па-
латки и те на редици, но не вече надалеч,
а израстваха като много малки крака на
влечуго. Тази работа, разбира се, заслуша-
ване да бъде видена. В действителност има-
ше две редици [палатки], на вид обаче и по-
ради гъстотата и симетричното им разполо-
жение това изглеждаше като едно животно.

² Федра, дъщеря на Минос, жена на Тезей, влюбена в заварения си син Иполит. ³ Под мизийски племена се разбират най-общо българите. С останалите имена се загатват за италианци, испанци и французи.

στάσεως· ὁλοκὸν γὰρ ἦν ἰδέσθαι σκηνῶν, ἐπὶ⁴ ποταμοῖς παρρητημέναις ἐγκαρσίαις ὥστερ ἐπεριδόμενον. Ἔμοι, νῆ τὴν σὴν ἀγάπην, ἐκ τῆς ἀκρωρείας σκοπομένην τὸ διάγραμμα τῆς σκηνώσεως, ἰούλω τὸ πρᾶγμα εἰκάσειν ἐπῆει, ὅς ἐν ὁλοκῇ περιμήκει σμικροτάτους ὑπὸ γαστέρι καὶ πυκνὸς ὑποφαίνει τοὺς πόδας.

6. Εἰ δὲ καὶ τὰ ἐνδον ζητεῖς, ὦ φιλοπράγμων ἑταῖρε, ὡς ὕστερον κατιῶν ἐκ τῆς ἀκρωρείας εἶδα σάμην, παντοῖον εἶδος, ὅσα ἐν ὑφάσμασι καὶ νημασιν ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, καὶ ὅσα ἐκ Βοιωτίας καὶ Πελοποννήσου, καὶ ὅσα ἐξ Ἰταλίας εἰς Ἑλλάδας ἐμπορικαὶ νῆες κομίζουσιν. Ἀλλὰ καὶ Φοινίκη πολλὰ συνεισφέρει, καὶ Αἴγυπτος, Ἰσπανία [τε] καὶ Ἡράκλειον στέλλει, ἱστοροῦσαι τῶν ἐπιπλῶν τὰ κάλλιστα. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἀμείσως ἐκ τῶν χωρῶν πρὸς τὴν παλαιὰ Μακεδονίαν καὶ Θεσσαλονίαν κομίζουσιν ἐμποροὶ. Εὐξείνιος δὲ πρὸς τὸ Βυζάντιον τὰ ἐαυτοῦ διατέμνων ἐκείθεν καὶ οὗτος κοσμεῖ τὴν πανήγυριν, πολλῶν ἵππων, πολλῶν ἡμιόνων ἀγόντων τὰ ἐκείθεν ἀγώνισμα. Καὶ ταῦτα μὲν ὕστερον κατιῶν ἐπῆλθον καὶ διεσκόπησα. Ἔτι δὲ περὶ τὴν ἀκρωρείαν ἡδρασμένην τὰ τῶν ζώων γένη καὶ πλῆθη θαυμάζειν ἐπῆει μοι, καὶ ὅπως ἡ ἐκιοῦτων βοῇ συμμιγῆς ἐξαισίως τοῖς ὡς μοι προσέπιπτεν ἵπποι χρεμετίζοντες, βόες μυκώμενοι, πρόβατα βληχώμενα, χοῖροι γαγγλιζόντες, καὶ κύνες βαῦζοντες. Ὑπνοῦται γὰρ καὶ οὗτοι τοῖς δεσπόταις, ὅτε μὲν λύκων, ὅτε δὲ καὶ φαρῶν πολέμοιοι. Ἐπεὶ δὲ ταῦτα οὕτω κατὰ σχολὴν εἰθεασάμην καὶ θεαμάτων ἡμιπλεως γέροντα, πάλιν ἐπὶ τὴν πόλιν ἡγήμην, ἔρωτι θεαμάτων ἐτέρων καὶ τῆς ἱεῖρας δηλαδὴ συνάξεως. Γίνεται δ' ἐπὶ τρεῖς αὐτῇ παννύχους διανυκτερεύσεις, πολλῶν ἱερέων, πολλῶν δὲ ναυκραίων ὑπὸ δύο χοροῖς διακρομένων, καὶ τὴν ὑμνωδίαν πληροῦντων τῷ μῦθῳ. Ἐπὶ τούτοις ὁ ἀρχιερεὺς ἵσταται ἀρχιθέωρος, οἳ τις τὴν ἐορτὴν καθίσταται ὡς εἰκός, καὶ περὶ τῶν πρακτέων διαταττόμενος. Ἐννεχα μὲν δὲ ταῦτα καὶ ὑπὸ φωτὶ καὶ λαμπράδι τελούμενα.

⁴ Ἦμος δ' ἡγίγνευα φάνη βοθοδύκηνος Ἦως.

Ὀμηρος ἂν εἴπεν, ὅ τῆς χώρας ἡγεμῶν ἐπὶ τὸν νοὸν παραγίνεται, μετὰ δορυφορίας πολλῆς προῶν καὶ λαμπρότητος, πολλῶν ἱππέων, οὐκ ὁλίγων δὲ πεζῶν τὴν πόμπην διασκευαζόντων καὶ τὴν προέλευσιν.

7. Ἐπεὶ δὲ πρὸ τῆς εἰσόδου μετέωρος ἦν ὁ δῆμος, παραδοκῶντες ὅσον οὕτω τὴν παρουσίαν αὐτοῦ, συνεξῆλθον τισι τῶν ἐκ τοῦ δήμου φιλοθεώρων· καὶ ὅσον σταδιαῖον διάστημα, καὶ ταύτῃ συννητήκεν τῇ θεωρίᾳ, καὶ γῆθος οὐ τὸ τεχρὸν ἔχον ἐκ τούτου δὲ τοῦ θεάματος. Τὸ μὲν οὖν ἄσκημον ἄλλο πλῆθος, ὅσον ἐξ ἀγροικίας, καὶ ὅσον

Защото можеше да се види едно влечуго, образувано от палатки и опиращо се като на лапи на напречно разположените палатки. Кълна се в чувствата ни, когато гледах от хълма очертанието на лагера от палатки, тази работа ми приличаше на стоножка, която на предългото си тяло под корема има много и къси крачка.

6. Ако ли пък, любознателни приятелю, искаш да узнаеш нещата, които бяха вътре, както ги видях после, когато слязох от хълма, това бяха най-разнообразни неща, като мъжки и женски тъкани и плетива и всичко, което търговските кораби внасят за елините от Беотия, Пелопонес и Италия. Но много внасят и Финикия, Египет, Испания и Херкулесовите стълбове, които тъкат най-добрите килими. Но [всичко] това търговците внасят от [тези] страни направо в древната Македония и Солун. Евксинският Понт изпраща своите стоки във Византион, а после и той обогатява панаира, като много коне и мулета докарват оттам товарите. Тези неща аз разбрах и разгледах по-късно, когато слязох. Но още когато бях горе, множеството видове [животни] ме караха да се чудя и смесеният им рев заглушаваше ушите ми. Коня цвилеха, волове мучеха, овце блееха, свине грухтяха, кучета лаеха. И кучетата придружаваха господарите като [техни] пазители било от вълци, било от грабители. След като се нагледах достатъчно и се наситих на гледката, аз се отправих към града, воден от любов към други гледки и естествено към църковни тържества. Празникът трае цели три нощи и много свещеници и монаси, разделени на два хора, изпълняват песнопенията в чест на мъченика. Над тях е поставен за ръководител архиерей, който устройва тържеството, както трябва, и се разпорежда за това, което следва да се направи. Това става нощно време при светилници и факли.

„А когато се появи ранобудната розовопръстна Зорница“⁴, както би се изразил Омир, при храма се явява управителят на областта, който пристъпва окръжен с голяма бляскава охрана. Много конници и немалко пешаци му подготвят тържественото излизане.

7. Тъй като народът стоеше развълнуван пред вратата, очаквайки много напрегнато явяването му, аз се смесих с някои любители на зрелища от народа. И близо, на разстояние един стадий, аз зърнах това зрелище и изпитах необикновено удоволствие от тази гледка. Защо прочее да разправам за останалата безлична тълпа отчасти от селяни,

⁴ Срв. Омир, Илиада, I, 477

ἐκ τοῦ δήμου παρέπιπτο, τί ἂν καταλέγοιμι; οἱ δὲ
γε λογάδες αὐτοῦ, οὔτε τίς ἂν εἶποι τις πελατῶν.
Θανησαστὴν ἐνεποίουν τὴν προόδον, πάντες ἀκηά-
ζοντες, πάντες σφριγῶντες, ἄνδρες Ἄρεος ἐνναλίοιο
μήσται καὶ τροφίμοι, σφρικαῖς καὶ καταστίκτοις
ἀμφίοις τὴν περιβολὴν καλλυνόμενοι, οὐλοὶ τὰς
κόμας. Ξανθοὶ τὰς κόμας· εἶπες ἂν τὸ τοῦ ποιη-
τοῦ, περιεργότερος τὰς κόμας ἰδὼν· καὶ ἐκ κά-
ρητος ἢ φύσεως αὐτοῖς

οὐλοὶς ἔκει κόμας, θακνύνον ἀνδρὶ ὁμοίως

Ἴπποι δὲ τοῦτοις Ἀραβικοὶ γανυῶντες ὑπέ-
στρωντο, μετάρσιοι τῷ πόδε, καὶ τοῖς ἄλμασι
δεικνύντες, ὥς αἶρος ἐφύενται, καὶ τὴν γῆν ἀπο-
στρέφοντες· ἐδόκουν συνιέναι καὶ τῆς περικειμένης
λαμπρότητος, ὅση ἐν χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ τοὺς χα-
λινούς περιέλαμπεν, ὥσπερ ὑποτερπόμενοι τῇ τῆς
περιβολῆς φανητίᾳ, καὶ πικρὰ τοὺς τραχήλους
περιελίττοντες τοῖς στιλβώμασιν. Οὗτοι μὲν οὖν
οὕτω προσίασιν, ἐν ἐντάκτῃ κινήσει καὶ ἄλματι
στρατιωτικῷ τὴν πορείαν ποιοῦμενοι· καὶ διά-
λειμμα μικρὸν ἐπὶ τοῦτοις, καὶ ὁ Λοῦξ ἐπῆκε
γαλήνῃ τῷ κινήματι· ἔρωτες δὲ αὐτοῦ, καὶ μοῦ-
σαι, καὶ χάριτες προεῖρεχον καὶ ἐπέτρεχον. Ὡς
πῶς ἂν σοι διηγησάμην, Κεδίων φίλτατε, τὴν ἐν-
σκηνώσαν χαρμονὴν τῇ ψυχῇ μου τότε, καὶ
τὸ τῆς ἀγαλλιάσεως πλήσιμον;

отчасти от народа, която го съпровождаше? Но неговите отбрани хора, някой би ги нарекъл отред от доверени, образуваха удивително шествие. Всички бяха в разцвета на годините си, всички в пълна сила, ученици и храненици на войнствения Арес, къдрокоси и светлокоси, украсени с копринени и пъстри наметала. Ако се взреш по-внимателно в косите им, ти би казал стиха на поета: на главите природата им „е дала къдрави коси, подобни на хиацинтов цвят“⁵.

Арабските им буйни коне вървяха с горда стъпка в равен ход и танцувайки, даваха вид, че се издигат във въздуха, като се отделят от земята. Изглеждаше, че те участвуват в заобикалящия ги блясък, който се отразяваше в юздите им от сребро и злато, и радвайки се на околната красота, силно изви-ваха вратове към украсите. Така се приближаваха те, като вървяха равномерно и с войнишка стъпка. А на малко разстояние след тях спокойно пристъпяше и дукът. Предхождаха го и го следваха ероти, музи и харити. О, прелюбезни приятелю Кидион, как да ти предам обхваналите тогава душата ми радост и пълно ликуване!

⁵ Срв. Омир, Одисея, VI, 230.

IX. ЙОАН ЦЕЦА

Йоан Цеца живял в Цариград през XII в. (1110—1180). Развил голяма литературна дейност, като е работил главно в областта на античната литература. Написал е поредица от коментари, схолии, писма, стихове, алегории. Най-значителното му произведение, Илиадите, написано вероятно между 1144—1170 г., представлява една филологическо-историческа, дидактическа стихотворна творба, разделена на 600 глави. При написването на Илиадите авторът е използвал съчинения с митологическо и литературно-историческо съдържание. В предлаганите тук два откъса от Илиадите има две споменавания за българите. В друго едно съчинение — „Алегии към Илиадата и Одисеята“, — в което се изобразяват боговете от Омировата епоха, също има две интересни споменавания за българите. На трето място, в две писма, адресирани до лица, заемали важни длъжности във византийската църковна йерархия, се съдържат важни сведения за българите по време на византийското владичество.

ИЗДАНИЯ: Th. K i e s s l i n g i u s. Ioannis Tzetzae historiarum variarum Chiliades, Lipsiae, 1825. — P. M a t r a n g a, Anecdota Graeca, I, Roma, 1850, p. 1—295. — Th. P r e s s e l, Joannis Tzetzae epistolae, Tübingae 1851. — P. L e o n e, Ioannis Tzetzae epistulae, Leipzig, 1972. — Преводите са направени по тези издания.

КНИЖНИНА: K. K r u m b a c h e r, Geschichte der byzantinischen Literatur, München, 1897, p. 526—536. — M o r a v c s i k, Byzantinoturcica, I, p. 195, 196. — А. П. К а ж д а н: ВВр. т. 34, 1973 (Репензия за изданието на Леоне), с. 289.

IOANNIS TZETZAE

VARIA

1. Bulgari in Achillis exercitu

Καὶ τότε πάντες σὺν ναυσὶν ἤλθον εἰς τὴν Ἀβλίδα,¹
καὶ Ἀχιλεὺς δὲ σὺν αὐτοῖς υἱὸς ὦν τοῦ Πηλέως
καὶ Θέτιδος τῆς θυγατρὸς Χείρωνος φιλοσόφου,
Ὀϊωνων, Βουλγάρων στράτευμα τῶν Μυρμιδόνων
ἄγων,
πεντακοσίους ἀρωμῶ μετὰ καὶ διοχιλίον.
(Matranga, p. 15).

ЙОАН ЦЕЦА

ОТКЪСИ

1. Българи във войската на Ахил

И тогава всички пристигнаха в Авлида с
кораби,
и заедно с тях Ахил², синът на Пелей
и на Тетида³, дъщерята на философа Хирон,
водейки войска от хуни-българи-мирмидонци
на брой две хиляди и петстотин.

¹ Авлида, пристанищен град в Беотия, в който се събирали елинските (гръцките) войски, преди да отплуват за Троя. ² Ахил, цар на мирмидонците, част от ахейците (гръците), които се преселили от остров Егина в Тесалия. ³ Тетида, морска богиня, втора съпруга на Пелей и майка на Ахил.

2. Paeones, qui et Bulgari

Πυραΐχμης τῶν Παίωνων δὲ τουτέστι τῶν Βολγάρων,
τῶν ἐξ Ἀσίου ποταμοῦ, τουτέστι τοῦ Βαρδάρη.

Τῶν Παφλαγόνων στρατηγὸς ἐπῆρχε Ἰνλαυμένης·
ὁ Δίος καὶ Ἐπιστροφος τῶν Βιδυνῶν ἐκράτουν
ὁ Χρόμης καὶ ὁ Ἐννομος πάντων Μυσῶν ἐκράτουν

(Matranga, pp. 27—28)

3. De monasterio Mosile

Ἦ νῦν μονὴ τοῦ Μωσῆλῃ τοῦ Μωσῆλῃ ἦν οἶκος.
Ὅς Μωσῆλῃ πρὶν στραταρχῶν Βουλγάρους

ἡττημένους
Τῷ πέραν μέρει τῶν πηγῶν, μέλλων φυγεῖν εἰς
πλοῖον,

Ἀποτυχὼν εἰς θάλασσαν ἔνοπλος ἀπεπνίγη.
Ἔμοι θαυμάζειν δ' ἔπεισιν, ὅπως ἀνὴρ ἐκεῖνος
Θεὸς τυγχάνων θαλάσσης, θαλάσσης ἐθεώθη,
Τρέψας τὸ πρὶν ἐπώνυμον ὡς πρὸς φερωνυμίαν.
Καὶ γὰρ τὸ Μωσῆλῃ δηλοῖ ταῖς γοναῖς Αἰγυπτίων
Ποσειδῶ, θεὸν θαλάσσης καὶ θεὸν τῶν ὁδῶν.

(Kiesslingius, pp. 329—330)

4. Paeones, qui et Bulgari

Παίονες δὲ οἱ Βούλγαροι. μὴ πείθου τοῖς
βουβάλοις,

Ἄλλους τινὰς τοὺς Παίονας νομίζειν παρὰ
τούτους,

Οἱ Ἀξίον νομίζουσιν ἕτερον τοῦ Βαρδάρη,
Καὶ Ἀξείον, οὐκ Ἀξίον φασὶ γραφῇ διφθόγγῳ,
Ὡσπερ μὴδὲ ἀκούσαντες ἐπὶ τῶν Ὀμηρείων
Ἀὐτὰρ Πυραΐχμης ἄγε Παίονας ἀγκυλοτόξους,
Τηλόθεν ἔνθεν ἔλεξεν, ἀπ' Ἀξίου εὐρυρέοντος.
Ἀπὸ τοῦ Πίνδου ὄρους δὲ καὶ τῶν μερῶν

Λαρίσης

Καὶ ἐκ τοῦ Δυρραχίου δὲ πάλαι κρατοῦντες ἦσαν,
Μέχρι σχεδὸν τῆς πόλεως αὐτῆς τῆς Κωνσταντίνου,
Ἄχρι τοῦ αὐτοκράτορος κρητίστου Βασίλειου,

2. Пеенци, сиреч българи

А Пирехми водеше пеонците⁵, сиреч българите,

от река Аксиос, сиреч от Вардара.

Стратегът Пилемен командувахе пафлагонците⁶.

Диос и Епистроф⁷ командуваха витинците.
Хроми и Еном командуваха всички мизи⁸.

3. За манастира Мосиле

Сегашният манастир на Мосиле⁹ беше дом
на Мосиле¹⁰.

Този Мосиле, който по-рано бе стратарх¹¹,
бе победен от българите
на откъдната страна на Изворите¹², и възнаме-
рявайки да избяга в
кораба, не сполучил и се удавил в морето с
пълно въоръжение.

А мен ми иде да се чудя как онзи мъж, бог
на моретата,
бе победен от морето, като променил прякора
си в същинско име.

И защото [името] Мосиле говори, че за по-
томците на египтяните
Посейдон¹³ е бог на моретата и бог на водите.

4. Пеонци, сиреч българи

А пеонци са българите. Не вярвай на
глупците

да смяташ, че пеонците са различни от
тях. Те

[глупците] смятат, че Аксиос е различен от
Вардара,

и казват, че се пише с дифтонг. Аксейос, а
не Аксиос,

като че ли не са чули песните на Омир:
„Но ето

Пирехми събра пеонците с извити лъкове от
далеч

от там, от широкотечащия Аксиос“¹⁴.

А някога бяха господари от планината Пинд¹⁴
и пределите на Лариса и Дирахинум¹⁵ почти

до самия Константинопол чак до времето на най-силния само-
държец

⁵ Пеонци, племе в Северозападна древна Тракия, което обитавало земите по двете страни на Вардар и Струмя. Тъй като земите на мирмидонци и пеонци влизали в катепаната България, за автора мирмидонци и пеонци са българите. ⁶ Пафлагонци, жители на Пафлагония, област в Северна Мала Азия. ⁷ Епистроф, вожда на племето ализони, население на Витиния в Мала Азия. ⁸ Мизи, племе в областта Мизия в Мала Азия. ⁹ Манастирът Мосиле бил основан от Алексей Мосиле, византийски военачалник по времето на император Теофил (829—842). ¹⁰ Мосиле, вероятно византийският стратег Алексей Мосиле, разбит от българите и загинал в 921 г. Вж. Гръцки извори за българската история, т. V, с. 130, 131. ¹¹ Стратарх, сиреч военачалник. ¹² Изворите или т. нар. Живоносен извор, дн. Балъклиз, където се намирили императорските дворци. Вж. R. J a n i n, Constantinople byzantine, Paris, 1950, pp. 140—141. ¹³ Посейдон, бог на морето. ¹⁴ I. 2, 848. ¹⁵ Дн. Драч на Адриатиче море.

Ὅς παντελῶς συνέτρεφεν ἐκείνων τὸν ἀσθένα,
καὶ δούλους τούτους τέθεικε τῷ τῶν Ῥωμαίων
κράτει
(Kiesslingius, p. 370.)

5. *Epistula ad Iosef, kathegumenum
monasterii Pantokratoris*

Δέσποτά μου ἄγιε, ὥσπερ ἔλαφός διητη-
κωτάτη πηγὰς ὑδάτων ἐπιποθεῖ, οὕτω καὶ γὰρ
διητητικῶς ἔχω τῆς λυσαιτελείας ἀπάντων τῶν παρα-
βαλλόντων εἰς τὸ κελλίον μου· τιμὴν γὰρ τοῦτο
ἐμὴν οὐνομα καὶ εὐεργέτημα· εὐχαριστίη γὰρ ἐντεῦ-
θεν ἐπικολουθεῖ, τὴν δὲ ἀμαθίαν αὐτῶν τὴν ἐκ
τῆς προσοῦσης αὐτοῖς βραθυμίης ἐμὴν ἀτιμίαν καὶ
εἴ τι ἄλλο βιγνύτερον ἦγεμαι. Ἐπεὶ δὲ καὶ ὁ χαρ-
τουλάριος εἰς ὧν τῶν φοιτῶντων ἡμῶν τὴν πρόωγην
ἦν εἶχεν ἀφείς ἐπιμέλειαν περὶ τὰς ἐρμηνείας
αὐτοῦ καὶ τὸ γράφειν ῥητορικῶς, οἷς πλέον τῶν
εὐροσκόπων θησαυροὺς ἐτεροδόμην ἀνάτως πόρος
ἐσχάτον τῆς βραθυμίας εἰσέλασε καὶ ἀθυμία ἐντεῦ-
θεν μοι πρὸς τῶν εὐ εἰδόντων προστρέβεται, δέομαι
τῆς ἀγασμένης σου, ὥς ἂν ἐξέῃς ὄνειδος ἐξ ἐμοῦ,
ὥς πλὴν ἐκείνος ὁ Φινεὺς ἐξ υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ με-
τιότης τοῦτον ἐκ τοῦ φοιτῶν παρ' ἡμῶν, ὅλη
τινὴν ἔστιν αἰρετόν. Ὁ Πελαγονίτης σοφὸς ἔστιν
ἄνθρωπος καὶ τοῦ ἱεροῦ καταλόγου καὶ βίου σεμνοῦ
καὶ γνωστός τῇ ἀγασμένη σου καὶ ἀρχιερωσύνης
ἐπάξιος· καὶ ὁ σεβαστὸς Βουλγαρίης ἀρχιερεὺς οὐκ
οἶδ' ὅτι γινώσκει τοῦτον ὥσπερ ἔκτισμα ἐξεραβλινει.
Οὗτος οὖν ἢ τις τῶν ἐτέρων εὐρήσει καὶ εἴπη,
ὅπη τοῦτον ἀριούδιον ἔστι προσφορεῖν.

(Pressel, pp. 72—73)

6. *Epistula ad metropolitanam Dristiae*

Τὴν παρὰ τῆς σῆς ἀγασμένης προσκυνητὴν ἐμοὶ
σταλείσων γραφὴν ἅμα καὶ τὴν μεγαλοδωρίαν ἀπέλαβον
θεοτάτε δέσποτα, τὸ τε παιδάριον, ὃ ἐκ Σεβλάδου νῦν
μετεκλήθη Θεόδωρος, καὶ τὸ ταυρογλυφές, εἰ δὲ
βούλει βωσογλυφές μελανδόχον ἐκείνο πυξίδιον, ὃ
ἐξ ὀστέου ἰχθύος ὑπὲρ τὰ Δαιδάλου θρυλούμενα
χειροτεχνήματα ἄφατον τι κάλλος ἐντείνεται· καὶ
τῇ καρδίᾳ σε προσεκύνησα ἕως ἑδάφους, οὐ γὰρ
εἶχον σωματικῶς προσκυνεῖν. Ἀντιχαρίζεσθαι δὲ
μὴ ἔχων μὴτ' ἰσαξίως μὴτε τῆς ἀξίας καταδεέστε-
ρον εὐχαῖς ἡμεψάμην τε καὶ ἀμείβομαι τὴν σὴν
ἀγνότητα. Ὑπερηγασάμην δὲ ταύτην καὶ ὑπεράγαμαι
τοσαύτην ἐνδεικνυμένην περὶ ἐμὲ τὴν ἀπουδίην καὶ
στοργὴν μυτιάνης γὰρ καὶ τεθνηκυῖα καὶ ζώοντα
φωτὴ ἀκροασαμένη ἐμοῦ ὥς οὐδενὸς εἶην ἐν χρείᾳ

Василий¹⁶, който напълно им свил врата и
ги направи робни на
ромейската държава.

5. *До господин Йосиф, катигумен
на манастира Пантократор*

Свети мой господине, както най-жадната
кошута търси извор, така и аз жадувам да
извлека полза от всички, които се отбиват
в килията ми, защото мисля, че това е чест
за мен и благодеяние. От това следва благо-
дат, а смятам, че тяхната неопитност поради
присъщото им нехайство е мое безчестие и
дори нещо по-тежко. А когато и хартула-
рий¹⁷, един от тях, които често идваха при
нас, загуби предишната си прилежност, коя-
то имаше по отношение на говора си и рито-
рическото писане, на които неща аз се рад-
вах повече, отколкото тях, които откриват
съкровища, и достигна до крайно нехайство
и поради това ме обзема досада от знаещите,
моля твоя светост да ме освободи от [тоя]
срам, както по-рано онзи Финеес, един от
синовете на Израил¹⁸, и да го отклониш от
честото идване при нас, както е отредено за
някои. Пелагониецът¹⁹ е мъдър мъж и е из-
вестен със светостта си и е достоен за духов-
ния ранг, за честен живот и за върховен
първосвещеник. Божественият български ар-
хиерей не знае, че като го разбере, ще го
презре като недоносче. Наистина той или
някой друг ще намери да каже, че този е
подходящ да ме посещава.

6. *Писмо до митрополита на Дръстър*

Получих, пресвети господине²⁰, изпрате-
ния до мен от твоя светост писмен поздрав
заедно с щедростта и слугата, който от Се-
влад сега се преименува на Теодор, и онази
за мастилница кутия, изрязана по тавриче-
ски, или ако искаш, по руски, на която от
рибена кост са издълбани неизразимо хуба-
во всеизвестните деяния на Дедал²¹. И ти се
поклоних от сърце до земята, защото не мо-
га телом да се поклоня. А не можейки да се
отблагодаря нито равностойно, нито по до-
стойнство, аз се отблагодарих и се отблагодарявам
на твоя пресветост с молитви.
Учудих се твърде много на нея и се
учудвам на проявената спрямо мен толкова
голяма грижа и старание. Защото твоя све-
тост, въпреки че си ме слушал много пъти

¹⁶ Византийският император Василий II Българоубиец (976—1025). ¹⁷ Хартуларий, пазител на държав-
ното златно съкровище. ¹⁸ Израил, т.е. Яков в Библията. ¹⁹ Пелагониецът, сиреч този, който е от
Битоля. Вероятно става дума за охридския български архиепископ, както личи от следващите думи.
²⁰ Обръщение към митрополита на Дръстър. ²¹ Дедал, в древногръцката митология изкусен механик,
архитект и скулптор.

βιωτικῶν, οὐ χρημάτων, οὐκ ἀνδραπόδων, οὐδ' ἄλλον
τινὸς οὐδαμοῦ, ὅμως τῷ ἀβήρῃτως ὑπερεκκάνοντι τῆς
περὶ ἐμὲ ζαυπύρῳ στοργῆς καταφρονεῖ μου τῶν
λόγων, τῶν ἐντολῶν λησιμονεῖ, τὸ ἐφετὸν οὐ πληροῖ,
ἀλλ' ἐκ περιουσίας τοιαύτας ἡμῖν ποιεῖται ἀποστο-
λάς, ὧν οὐκ ἐν χρειᾷ ἐσμέν οὐδαμοῦ. Διψῶμεν γὰρ
οὐ τοιούτων οὐδὲ κεχορήμεθα, ἐφετὸν δὲ μόνον ἡμῖν
καὶ διατηρικώταται τὸ τὴν σὴν καυδεῖν ἱερὸν κε-
φαλὴν καὶ ὀμιλίας σῆς ποθεινοτάτης ἐπαπολαύσαι
ἢ καὶ μόνης φωνῆς ἀκροῦσασθαι. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν
περὶ τῶν ἀποστολῶν. Ὡς δὲ ἀνελλίτων τῆς στα-
λείσης μοι δεσποτικῆς γραφῆς σου τὸ γοηυματικόν
ἐκ τῶν γραμμάτων ἐμάνθην, ὅτι πλημμελῶς ἔχεις
καὶ ὀχληρῶς ἐκ τῶν οἷς ἔθος ἐστὶ τὰ δυσχερῆ
ἱπιζεσθαι τε καὶ ὑπανάπτεσθαι, μικρόν τι διτρυ-
θεῖς ἐμευδίσας πρὸς τὸ φιλόσοφον ἀπιδὼν τῆς σῆς
θειοτάτης ψυχῆς, οὗ τοῦ ἀνθρωπείου σύμπαντος
βίου κυβερῶνος ἢ κυβερῶνος ὅλου θορύβων ὑπάρ-
χοντος μόνος ἠθέλησας ἢ ὑπετόπασα ἐν μέσῳ τοῦ-
του περιπολῶν ἐσερῆσθαι τούτων ὥσπερ ὕδατιον δ
Τάνταλος ἐν μέσῳ τῆς λίμνης ἐστὼς. Ἀλλὰ φέρε
μικρόν τι θεοῖτε δέσποτα καὶ τοῖς σταλεῖσιν
ἀπεισώμεθα. Τί πεποίηκας, δέσποτα, τὸν πρὸν
Σέβλαδον νῦν δὲ Θεόδωρον ἀπέσταλκας ἡμῖν, ἀν'-
ὠφελείας ζημίαν. Πρῶτα μὲν γὰρ διὰ τὸ τῆς ἡλι-
κίας τούτου βραχὺ καίπερ τοῦ δουλεύοντος ἡμῖν
κεχορήμενοι δουλεύομεν ἢ δουλεύόμεθα δεύτερον
ἐνα μάλιστα τρέφειν δυνάμενος νῦν καὶ τούτον δεύ-
τερον προσλαβὼν ὀρφανοτροφῶ καὶ μὴ ἔχων εὐμά-
ρειαν πόρων τῶν ζωαρχῶν ἀπεμπολῶ μου διὰ τού-
τους τὰ χρειωδέστατα τρίτον ἀξυνημονῶν μου τῆς
γλώττης, βαρβαρίζειν γὰρ αὐτὸς οὐκ ἐπίσταμαι, δεινὰ
ποιεῖ καὶ γελοῖά μοι τέταρτον οὐ ῥῶς ἀλλὰ τῷ
γένει Μυσὸς ἐστὶ πέμπτον ἀριστόχειρ πρὸς τούτοις
ἕκτον μανθάνειν οὐ θέλει. τρώγειν δὲ βούλεται
ἑβδομον ἀβήρωςικώτατος ἐστὶ καὶ θανατιῶν καὶ τὸν
ἕτερον ἐκιδιδάσκει τοῦτο ποιεῖν κείνται γὰρ καὶ ἀμ-
φότεροι ἕκτοτε δεινῶν ἀβήρωςιτοῦντες. Τὸ δὲ γε πυ-
ξίον τοῖς γλύψασιν ἦν προσφρὲς ἀνδράσι πίνειν ἢ
γράφειν εἰδόσιν ἐνός γὰρ γραφικοῦ δονακιδίου καὶ
τούτου μάλιστα χώρησιν εἶχεν. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἀστειο-
ματα προσκυνῶ δὲ διὰ τῆς παρούσης γραφῆς μου
τὴν σὴν μεγίστην ἀγασσύνην, κατασπάζομαι δὲ καὶ
πάντας τοὺς ὑπ' αὐτὴν ἦν καὶ δοῶ μοι θεὸς εἰσι-

с писмен и устен глас, че аз нямам нужда от нищо материално, нито от пари, нито от роби, нито от каквото и да е друго, все пак поради неизказано силен изблик на нежна любов към мен, пренебрегваш думите ми, нарушаваш законите, не изпълняваш желаното, но поради изобилие на средства ни изпращаш такива пратки, от които нямаме никаква нужда. Защото жадуваме не за тези неща, нито сме се нуждаели от тях, но единственото ни желание, и то много силно, е само да зърнем светия ти лик и да вкусим от прежадувания с теб разговор или поне само гласа ти да чуем. Но толкова за пратеното. А когато прочетох писаното и изпратеното ми от теб, господине, писмо и разбрах от съдържанието, че изпитваш досада и отвращение от тия, които имат навик да създават и предизвикват мъчнотии, развеселих се малко, усмихнах се на мъдростта ти, като се възрях в твоята пребожествена душа, защото целият човешки живот е риск или някаква смесица от нередности, и ти сам пожела или по-скоро повярва, че като се намиращ сред него, ще ги премахнеш, застанал сред тях като Тантал²² сред водите на езерото. Но, божествени господине, нека малко разсъждаваме за изпратените неща. Какво си направил, господине, като ни изпрати предишния Себлад, а сега Теодор — вместо полза, вреда. Защото най-напред, понеже е малък, макар че трябваше да ни слугува, слугуваме ние, вместо да бъдем обслужвани. Второ, въпреки че едва мога да храня едно-го, сега, като взех и този втория, станах орфанотроф²³, и не притежавайки излишък от средства за живот, продавам заради тях най-необходимите ми неща. Трето, не разбирайки езика ми, защото сам не мога да говоря на варварски език²⁴, ми създава страшно смешни положения. Четвърто, по род не е русин, а мизиец²⁵. Пето, разглезен. Освен това, шесто, не желае да учи, а иска да яде. Седмо, той е твърде болнав и лежи като труп и учи другия да прави същото. Защото оттогава и двамата лежат страшно болни. А предметът с изображенията си е подходящ за мъже, които знаят да пият или да рисуват.²⁶ Защото обемът му е едва един дивит²⁷. Но това са шеги, а аз се покланям на настоящото си писмо на твоята възвишена светост, целувам всички, които са под твоя власт, и нека бог даде по-скоро да те видя и бог да

²² Според древногръцката митология Тантал бил лидийски или фригийски цар, син на Зевс. За престъпления против боговете бил обречен от тях на вечни мъки: стоял във вода до шията и когато искал да пие, тя се отдръпвала. Оттам изразът „танталови мъки“. ²³ Т. е. завеждащ сиропиталище. ²⁴ Варварски език, сиреч български език. ²⁵ Мизиец, т. е. българин. ²⁶ Този предмет представлявал вероятно някакъв съд. ²⁷ Дивит, уред за писане.

δεῖν τάχιον, ἦν καὶ φρουροίη μικροῖς ἐν χρόνῳ
ἀνωτέραν δὲ δυσχερῶν τῶν ὁποίων δήποτε.
(Pressel, pp. 73—74)

7. De Clotnicae episcopo Leone

Τῷ ἐπισκόπῳ Κλοκωνίτζης κύρῳ Λέοντι.
— - - (Leone, p. 34, ep. 19)

8. De Dristrae metropolita

Τῷ ἀγιωτάτῳ μητροπολίτῃ Δρίστρας.

Τί εἶπω καὶ τί λαλήσω, θεϊότατε δέσποτα, ἢ
τίνα γραφὴν ἐγγαράξω τῇ σῇ ἀγιότητι ἐπὶ τῇ συμ-
πεσοῦσῃ σοι συμφορᾷ; ὥς εἰς ἀκοὰς ἐδεξάμην τὸν
λόγον, ὥς τὴν ἀποφορά ταύτην καὶ ἔκφυλον ἡνω-
τισάμην φωνήν, ἀπαράχαπτον μάρτυρα τοῦ λόγου
προβάλλουμαι τὴν ἀλήθειαν, ὅτι ὥσπερ τινὶ τυφλο-
νικῷ βεβλημένος τῷ πνεύματι κατασέσεισμι τοῦ
λογισμοῦ τὴν ἀνοήτολιν, τοὺς τῆς καρδίας ἐρράγην
προβόλους, τὸ τῆς ψυχῆς ἐπορθήθην ἀνάκτορον
καὶ σιδηροδετηθεὶς τῷ βάρει τῆς λύπης ὄλος ἀλή-
θειν αἰχμαλώτος στρουφνῇ δεσποίνῃ (93) τῇ συμ-
φορᾷ καὶ ἀμειδὲς ἐλκοίση τὸ ἐπισκόνιον. ἦ γὰρ
οὐκ εἰκὸς ἦν τοιοῦτῳ μὲ γενέσθαι κατόμιον πάθει
καὶ ὅλος εἰπεῖν ἀχυνῇ καὶ ἐμβρόντητον ἡνωτισμένου
ἐκείνην ἦν ἡπέστεργεα πικρὰν ἀγοήν, ὅτι δάμαλις ἐν
Βασάν παροιστοῖσάρα, λέοντες ὠρνόμενοι, λύκοι οὐκ
Ἀραβίας, ἀλλὰ Παρίστριοι, μοῖρα Σκυθῶν ἀποδάσμος,
γένος ἔκασπονδον Σκλάβον καὶ βάρβαρον ἡγριωμένον
δεινῶς εἰς ἀπληγνήαν, ὑπερᾶλλον θηρίων ὁμότητα,
τὸν ἐμὸν δεσπότην τὸν ἀρχιερέα σε κατασχόντες ὥς
ἱερεῖον, ὥς θυμία, ὥς ἄρνα εἰλκον ἐπὶ σφαγὴν
ἄνομον, ἐστρέβλουν, ἐδέσμων, ἀνήριων ἐπὶ τοῦ
ξύλου μετέωρον, κατέξανον ἀνηλεῶς ἡλεημένον
σαρκίον ταῖς ἐξ ἀνθρώπων πληγαῖς, ἀπαγαγόντες
ἐπὶ τὴν τοῦ κλανθιμῶνος κοιλάδα ἢ τῶν αἱμάτων
τὴν φάραγγα, ἐφ' ἣν δρόσος μὴ ἐπιπέσοι ὥς ἐπὶ
τὰ ὄρη τὰ Γελβουὲ ἃ κεκλήρανται, ὅτι οὐκ ἐυν-
κήσατο καὶ οὐκ ἔρρηξε φωνήν, καὶ ἐτάκησαν ἀπὸ
τοῦ φόβου οἱ ἀλάστορες, ὅτι οὐκ ἤνοιξεν ὥς Αἰδῆς
τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν αὐτοὺς ὑπὲρ Δαθάν
καὶ Ἀβειρών. (94)

(Leone, pp. 93—94, ep. 66)

те пази занапред за дълги години, и то от
всякакви неприятности.

7. За Лъв, епископ на Клокотница

До епископа на Клокотница господин Лъв
...²⁸

8. За митрополита на Дръстър

До пресветия митрополит на Дръстър

Какво да река и какво да кажа, пребо-
жествени господине²⁹, и какво писмо да на-
пиша на твоя светост за сполетялото те не-
щастие? Когато до ушите ми достигна мъл-
вата, когато чух този нечестив и чужд глас,
призовавам истината за неписан свидетел на
словото ми, понеже, съборен като от някакъв
ураганен вятър, бях разтърсен до дъното на
душата си, бях съкрушен душевно, унищо-
жих храма на душата си и окован с тежката
верига на скръбта, станах изцяло пленник
на мрачната господарка нещастиято, което
докарва до тъжно отчаяние. Наистина не бе
естествено, че съм обхванат от толкова го-
ляма скръб и, нека кажа, напълно вцепенен
и обезумял, като узнах за онова [нещастие],
възненавидях неприятния слух, че юница от
Басан³⁰ буйствувала, лъвов е ревели, вълци
не от Арабия, но паристрийци, клон от ски-
тите, непокорно и варварско славянско пле-
ме³¹, станало страшно диво и безразсъдно,
надмънавайки жестокостта на животните.
Те заловили моя господар архиерея като
жертвено животно, като жертва, повлекли
го като агне на престъпно заклание, измъч-
вали го, връзвали го, закачили го високо на
дървото, безжалостно разкъсали нещастното
тяло с нечовешки удари и го отвлекли в до-
лината на плача или в пропастта на кървите,
в която не вали дъжд като на планините
Гелбуе³², които са прокълнати, понеже не
ехтят и не издават глас, и злодеите били по-
разени от страх, долината не отвори устата
си като [вратата] на ада и не ги погълна
заради Датан и Авир...³³

²⁸ Освен заглавието, в което се споменава за епископа на Клокотница Лъв, в самото писмо няма данни за българската история. ²⁹ Обръщение към митрополита на Дръстър. ³⁰ Басан е най-северната провинция на Палестина откъд река Йордан. ³¹ Според А. П. К а ж д а н: ВВр, т. 34, Москва, 1973, с. 289, става дума за нападение на кумани през 1148 г., а не за славяни. Затова думата *Σκλάβον* трябва да се разбира в смисъл на „робско“ и следва да се преведе не „славянско племе“, а „робско племе“. ³² Гелбуе, планина в североизточния край на Палестина. ³³ Датан и Авир, библейски лица.

Х. ТЕОДОР БАЛСАМОН

Теодор Балсамон (*Θεόδωρος Βαλσαμόν*) е живял във втората половина на XII в. Заемал е различни постове в Цариградската църква. Бил е и Антиохийски патриарх. Запознат отлично с църковното право, той съставил коментар към съборните канони и „размисли или отговори“. Писал е освен това и епиграми и писма.

В теоложките трудове се съдържат данни за Българската църква и за богомилите, а в заглавието на една от епиграмите се загатва за взимането обратно на иконата на солунския светия Димитър от гр. Търново при превзимането му от Исак II Ангел (1185—1195).

ИЗДАНИЯ: Theodori Balsamonis, Zonarae, Aristeni in canones ss. apostolorum, conciliorum et in epistolas canonicas ss. patrum commentaria, PGr 137 (1865), col. 35—1498, 138 (1865), col. 9—456; Theodori Balsamonis Patriarchae Antiocheni Meditata sive responsa, PGr. 138, col. 1013—1076; К. Н о г а, Die Epigramme des Theodoros Balsamon, Wiener Studien 25, 1903, с. 192. Вж. и И в. Д у й ч е в, Проучвания върху българското средновековие, София, 1945, с. 48—49, откъдето е взет текстът на епиграмите.

КНИЖНИНА: К. K r u m b a c h e r, Geschichte der byzantinische Literatur, 1897, с. 607 и сл. — G y. M o r a v c s i k, Byzantinoturcica, I (1958), с. 520.

THEODORI BALSAMONIS

1. In canonem LI ss apostolorum commentarium

Τὸν ἔννομον γάμον ἡ Ἐκκλησία οὐκ ἀπο-
σελεῖται· ὅτι διὰ τοῦτο καὶ ὁ Θεὸς ἄρσεν καὶ θῆλυ
ἐποίησεν· οὐδὲ τοὺς χρειωφαγοῦντας καὶ οἶνον χρω-
μένους· βδελύσσεται, εὐκαίρως πάντα ποιῶντας,
καὶ καθὼς τὰ ἱερὰ παραδίδοσι Λόγια. Οὐδὲν γὰρ,
φησὶ, τῶν παρὰ Θεοῦ γενομένων κακόν· ἀλλὰ πάντα
καλὰ ἐν καιρῷ αὐτῶν. Ἄλλ' οὐδὲ τοὺς ἀπεχομένους
τούτων αἰθεῖς δι' ἀσκησιν κολάζει. Διὸ προσεχτέον
τίνι τρόπῳ τούτων ἀπέχεται τις· καὶ εἰ μὲν, ὡς οἱ
ἀθεώτατοι Βογόμελοι εἰς βδελυρίαν, καὶ διὰ τὸ

ТЕОДОР БАЛСАМОН

1. Коментар върху 51 канон¹ на св. апостоли

Църквата не отхвърля законния брак, защото бог е създал затова мъжа и жената. Нито се отвращава от тези, които употребяват месо и вино, ако правят всичко своевременно и както казват светите слова. Църквата казва, че нищо, което е създадено от бога, не е лошо. Но всичко е добро, ако се прави своевременно. И още тя не наказва въздържащите се от тези неща поради аскетизъм. Затова трябва да се разбере по каква причина някой се въздържа от тях. И ако [се въздържа] поради отвращение, както пренечестивите богомили, и защото тези не-

¹ В този канон се осъжда въздържането от срак, месо и вино от страна на свещеници, дякони и сватски лица, ако то е вследствие на отвращение.

γενέσθαι παραιτία κακοῦ τοῖς καθὼς παραχωρούμενοις
αὐτοῖς, καθαιρεθήσεται, μετὰ παραγγελίαν μὴ διορ-
θοῦμενος, μᾶλλον δὲ καὶ τῆς Ἐκκλησίας γενήσεται
ἐκκλῆρυκτος, ὡς βλασφημῶν κατὰ τῶν τοῦ Θεοῦ
κτισμάτων· εἰ δὲ διὰ ἀσκησιν καὶ εὐλάβειαν ἀπέχε-
ται τοῦτων, οὐ κατακριθήσεται.¹

(PGr. 137, col. 141 BC)

2. *In canonem II synodi Constantinopolitanae
oecumenicae secundae commentarium*

Ὁ ς' καὶ δ' κανὼν τῆς α' συνόδου συνε-
πύκνωται διὰ τὴν διοικήσιν· ὁρατοῦσιν ὑποκαίεσθαι τῷ
πᾶσι τοῖς ῥώμης, τῷ Ἀλεξανδρείας, τῷ Ἀντιοχείας
καὶ τῷ Ἱεροσολύμων. — — —

Σημειώσαι σὺν ἀπὸ τοῦ παρόντος κανὼνος ὅτι τῇ
παλαιᾷ πάντες οἱ τῶν ἐπαρχιῶν μητροπολίται αὐ-
τοκράτορες ἦσαν, καὶ ὑπὸ τῶν οἰκείων συνόδων χει-
ροτονούντο. Μετακυβήθη δὲ τὰ περὶ τούτου ὑπὸ τοῦ
κ' κανόνος τῆς ἐν Χαλκεδόνι συνόδου, ὁρισθέντος
τοῖς μητροπολίταις τῆς Ποντικῆς, καὶ Ἀσιατικῆς, καὶ
Θρακικῆς διοικήσεως, ὅτι καὶ ἑτέροις τινὲς τῷ
αὐτῷ κανόνι περιοχόμενοι, ὑπὸ τοῦ πατριάρχου
Κωνσταντινουπόλεως χειροτονιῶνται, καὶ ὁποιεῖσθαι
αὐτοῦ. Εἰ δὲ καὶ ἑτέροις ἐκκλησίαις αὐτοκράτορες
ἐξῆσαν ὡς τὴν Βουλγαρίαν, τὴν Κύπρον, τὴν
Ἰβηρίαν, μὴ θαυμάσῃς. Τὴν γὰρ ἀρχιεπισκο-
πὴν Βουλγαρίας ἐτίμησεν ὁ βασιλεὺς Ἰουστινιανός.
Καὶ ἀνέγνωσθαι τὴν βλ' νὰρὰ αὐτοῦ κεῖμένην ἐν
βιβλίῳ τῶν βασιλικῶν α', τίτλῳ γ', κεφ. α', κατα-
στρεφθεῖσαν εἰς τὴν ἐρημίαν τοῦ α κεφ. τοῦ α'
τίτλου τοῦ παρόντος συντάγματος.

(PGr. 137, col. 317 B—320 A)

3. *In canonem LXXXV Concilii in Trullo
commentarium*

Ἀνάγνωθι καὶ τὴν Νεαράν τοῦ βασιλέως κυρὰ
Ἀλεξίου τοῦ Κομνηνοῦ, τὴν ἐξελεχθεῖσαν χάριν τοῦ
μὴ δέχεσθαι ἀντιπραττάσεις μαρτύρων, ὅταν
παράγῳνται μάρτυρες παρὰ τοῦ ἐλευθεροθεῶντος,
καὶ χάριν τοῦ μὴ γίνεσθαι ἐλευθέρους τοὺς ἐρο-
υμένους· δοῦλους, τὴν καὶ τάδε βητικῶς διεξί-
σαν. Αὐτοῦτο ἐπὶ τὰς ἀποδὲ τῇ βασιλείᾳ μου ἦλθεν,
ἀγνώσκας δόξουσι, ὅς τις τῶν προσερχομένων τῷ
ἀγίῳ μεγάλῳ τε καὶ θεῷ ναφ τῆς τοῦ Θεοῦ λόγου

ща причинявали зло на злоупотребяващите
с тях, той ще бъде низвергнат, ако не се
поправи след предупреждението, и нещо по-
вече, ще бъде изгонен от църквата като ху-
лител на божии творения. Обаче не ще бѣ-
де осъден, ако се въздържа от тези неща по-
ради аскетизъм и благочестие.

2. *Коментар върху 2-ри канон² на Втория
вселенски събор³ в Константинопол*

Канони 6-и и 7-и на Първия събор⁴ са
определили кои диоцеси трябва да са под-
чинени на римския папа, на александрий-
ския, антиохийския и йерусалимския. Забе-
лежи прочее от настоящия канон, че някога
всички епархийски митрополити са били ав-
токефални и че са се избирали от свои съ-
бори. Но това е било променено от 28-и
канон на Халкедонския събор⁵, който опре-
деля митрополитите на Понтийския, Азиан-
ския и Тракийския диоцес и още някои дру-
ги, които се споменават в този канон, да се
назначават от константинополския патриарх
и да се подчиняват нему. Ако обаче намериш
и други автокефални църкви, като тази на
България, на Кипър и на Иверия, да не се
учудиш. Защото епископът на България е
почетен от император Юстиниан⁶. И прочети
неговата 131-а новела в 5-а книга на Васи-
ликите, титул 3, гл. I, която се отнася до
тълкуването на 5-а гл., 1-ви титул на настоя-
щата наредба.

3. *Коментар върху 85-и канон⁷
на Трулския събор⁸*

Прочети и новелата на господаря импе-
ратор Алексий Комнин, издадена, за да не
се допускат противоположения на свидетели,
когато търсещият свободата си представи
свидетели, и за да не могат да стават сво-
бодни робите, които са получили църковна
благословия. Тя гласи дословно така: „Тези
две неща, свети владику⁹, дойдоха до ушите
на царство ми, [а именно] че някои от ид-
ващите въ светия велик и божествен храм
на мъдростта на божното слово представляли
като основание за свободата си своя произ-

² В този канон се говори, че епископите не могат да отиват в чужди диоцеси. Според същия канон всяка епархия се управлява от свой синод. ³ Вторият вселенски събор станал в Цариград през 381 г. ⁴ Първият вселенски събор станал в Никея през 325 г. ⁵ Четвъртият вселенски събор станал в Халкедон през 451 г. ⁶ Юстиниан I, виз. император, 527—565 г. За фалшификации около Prima Iustiniana вж. Ив. Снегárov, Охридската патриаршия, с. 29 сл. ⁷ В този канон се говори, че един роб може да бъде освободен, ако е бил освободен пред трима свидетели от господаря си. ⁸ Трулският събор е станал в Цариград през 692 г. ⁹ Става дума за тогавашния цариградски патриарх Николай III Граматик (1084—1111).

σολίας, εἰς ἐλευθερίαν ἀναφωνοῦντες, καὶ πρόφρων
τῆς ἐλευθερίας τὸ γένος ποιοῦμενοι (φασὶ γὰρ ἐλευ-
θέρων γεγενῆσθαι γονέων, Βουλγάρων τυχὸν ἢ τινων
τοιούτων οὐς εἰς δουλείαν ἢ καθ' ἡμᾶς οὐ παρέλαβε
πολιτεία), εἰς ἀπόδειξιν τῶν λεγομένων ἀφίενται.¹⁰
Κάπειδῃ παραστήσονται μάρτυρας ἀδιαβλήτους, εἰς
ἀντιπαραστατικὴν μαρτυρίαν οἱ κύριοι τούτων γνω-
ροῦσι, καὶ οὕτως τῶν ἐγκαλούντων διὰ τέλους
παραμένειν τοῖς δικαστηρίοις ἀδυνατούντων, ἡ
δουλικὴ τύχη πάλιν τούτοις ἐπιφορτίζεται.

(PGr. 137, cd 800 B—C)

4. Canon XIV Concilii Ancyran

«Τοὺς ἐν κλήρῳ, πρεσβυτέρους ἢ διακόνους ὄντας,
ἀπεχομένους κρεῶν, ἔδοξεν ἐφάπτεσθαι, καὶ
οὕτως, εἰ βούλονται, κρατεῖν ἐαυτῶν· εἰ δὲ μὴ
βούλονται, ὥς μηδὲ τὰ μετὰ κρεῶν βαλλόμενα
λάχανα ἐσθίειν, καὶ μηδὲ ὑπεύκοιεν τῷ κανόνι,
παπαῦσθαι αὐτοὺς τῆς τάξεως.»

(PGr. 137, col. 1161 A)

In canonem XIV Concilii
Ancyran

Ὡς εἶπεν οὖν, καὶ οἱ αἰτιώ-
μενοι διὰ Βωγομικτικὴν αἵρεσιν ἀκολουθῶν τῷ παρ-
όντι κανόνι ἀναγκάζονται κρεωφαγεῖται ἢ τυροφα-
γεῖται, καὶ περιαιρεῖται τὴν ὑπόψιν τῆς Βωγομικ-
τικῆς νηστείας· ἀλλὰ καὶ οἱ πλείους τῶν εὐλαβεστέ-
ρων μοναχῶν, μὴ θέλοντες καταλῦσαι εἰς ἰχθυῖας
διὰ τὴν ἁγίας Τεσσαρακοστῆς αἰδέεσθαι, κατὰ
τοῦτον ὄψαν τὸν κανόνα τούτων μὲν ἀπέχονται,
ἐσθίουσι δὲ τὰ ἀποδράσματα αὐτῶν καὶ τὰ τὸν αὐ-
τοῖς ἐφύμενα λάχανα. Καὶ τὸ μὲν οὕτω γινόμενον
εἰς τοὺς κατηγορουμένους διὰ Βωγομικτικὴν αἵρεσιν
καλῶς εἴποι τις γίνεσθαι· ὥσπερ καὶ τὸ ἀπογεύ-
σασθαι τινα κρέατος ἢ τυροῦ εἰς τὰς ἐβδομήδεας
καθ' ἡμᾶς· Ἀρμένιοι ἢ ἄλλοι αἱρετικοὶ νηστεύουσι καὶ
μᾶλλον ὅταν εἰς ὑποπτον χώραν διέλθῃ. Ποιεῖ γὰρ
τοῦτο ἵνα μὴ λογισθῇ συννηστεύειν τοῖς αἱρετικοῖς.

(PGr. 137, col. 1161 D—1164 A)

5. Canon XIX Concilii Gangreni

«Εἰ τις τῶν ἀσκητῶν χωρὶς σωματικῆς ἀνάγ-
κης ὑπερηφανεύοιτο, καὶ τὰς παραδεδομένας
νηστείας εἰς τὸ κοινὸν, καὶ φυλάττομένας ὑπὸ
τῆς Ἐκκλησίας, παραλῶσι, ἀποκυροῦντος ἐν
αὐτῷ τοῦ κυρίου λόγιου, ἐνάθεμα ἔστω.»

(PGr. 137, col. 1265 B)

ход (защото казват, че са се родили от сво-
бодни родители, било от българи или от дру-
ги такива, които нашата държава не е взела
в робство) и се оставят да докажат казаното.
А след като представят неоспорими свиде-
тели, господарите им пристъпват към противо-
свидетелствуване. И така, понеже ищите не
могат да устоят докрай в съдилищата, роб-
ската им участ отново ги подтиска.¹⁰

4. Канон 14-и на Събора в Анкира¹¹

„Тези от клира, свещеници или дякони,
които се въздържат от месо, трябва да го
опитат и при това положение, ако желаят,
да се въздържат. Ако обаче не искат, така
че не вкусват и зеленчука, който е турен
с месото, и не се подчинят на канона, да се
лишат от сана.“

Коментар върху 14-и канон на Събора
в Анкира

--- Както подобава и тези, които се об-
виняват в богомилска ерес, съгласно на-
стоящия канон се принуждават да вкусят
месо и сирене и да премахнат подозрението
в богомилско постене. Но и повечето от по-
набожните монаси, които не желаят да по-
стят с риба, от почит към светата Четириде-
сетница се въздържат съгласно този канон
от нея, но ядат чорбата и сварения с нея
зеленчук. И това, което става така по отно-
шение на заподозрените в богомилска ерес,
човек би казал, че става добре, както и вку-
сането на месо или сирене през седмиците,
в които арменците или другите еретици по-
стят. И особено когато човек живее в запо-
дозряно място. Той прави това, за да не се
смята, че пости заедно с еретиците.

5. Канон 19-и на Събора в Гангра¹²

„Ако някой от аскетстващите без нуж-
да за тялото се престарава и нарушава опре-
делените за общността пости, спазвани от
църквата, понеже той имал свършена ми-
сль — анатема!“

¹⁰ Вж. превода на новелата в ГИИИ, VII, с. 95. ¹¹ Съборът в Анкира (дн. Анкара), станал през 315 г.
¹² Този събор се е състоял преди 341 г. в гр. Гангра (Пафлагония).

In canonem XIX Concilii
Gangrenii

Ἰεροσολιμῶν Βασιλικὴ ἐστὶν ἐπὶ τινος χρό-
νου κατὰ πᾶσαν ἡμέραν νηστεύειν καὶ μετὰ
καταλείπειν, ὡς μετὰ τὸν τοσοῦτον καιρὸν λέγειν ἐν
τελείᾳ: γενέσθαι τοὺς νηστεύοντας, καὶ καταλείπειν
καὶ ἀμυστάνειν ἀδιαφόρως, καὶ πᾶσαν κακίαν διὰ
τῆς τιμωρίας ὡς ὑπὸ πυρὸς κατακαίεσθαι.

(PGr. 137, col. 1265 C)

6. *Responsum de patriarcharum privilegiis*

Εἰ δὲ τοῦτο οὐδέποτε τις εἶδε
γινόμενον εἰς τινὰ τῶν μητροπολιτῶν ἢ τῶν ἀρχιε-
πισκόπων, πολλῶν δὲ πλεον τῶν ἐπισκόπων, ἀνευ
μόνων τῶν αυτοκεφάλων ἀρχιεπισκόπων, τοῦ Βουλ-
γαρίας-φημι, καὶ τοῦ Κύπρου, καὶ τινων ὀλίγων
μητροπολιτῶν λαθόντων ἀπὸ φιλοτιμίας βασιλικῆς
ἰδικῆς τοῦτο τὸ δίκαιον· ἄραρε, μόνοις τοῖς βασι-
λεῦσι καὶ τοῖς πατριάρχεις ὑπὸ τῆς τοῦ παναγίου
Πνεύματος χάριτος, καὶ τῆς ἀρχαιοπαράδοτου συν-
ηθείας, καὶ εὐταξίας, ἐπιφιλοτιμηθῆναι τοῦτο τὸ δί-
καιον διὰ τῆς ῥηθείας αἰτίας.

(PGr. 138, col. 1017 C)

7. *Epigrammatis titulus*

Εἰς ἄγρον Δημήτριον εὐρεθέντα παρὰ τοῦ Βασιλέως
εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀποστάτου Σθλαβιπέτρου.

Коментар върху 19-и канон на Събора
в Гангра

Богомилска ерес е да се пости известно
време всеки ден и да не се прекъсва постът
никога, та да се каже, че постещите след
толкова време са дошли до съвършенство и
че могат да прекъснат и грешат безразборно,
и че всеки порок поради съвършенството се
изгаря като с огън.

6. *Отговор за привилегиите на патриарсите*

Ако ли това никой никога не е видял
да стане с някой митрополит или архиепи-
скоп¹³, а още по-малко с епископ с изключе-
ние на автокефалните архиепископи — имам
пред вид този на България и на Кипър и
малцина други митрополити, които са полу-
чили това право поради особената импера-
торска щедрост, [то следва, че] това право
е дадено само на императорите и патриар-
сите поради казаните причини вследствие ми-
лостта на Светия дух и унаследения стар
обичай и ред.

7. *Заглавие на епиграма*

Към свети Димитър, намерен от импера-
тора в двореца на встаника Славопетър.¹⁴

¹³ А именно да си служи при шествия с патриаршеска лампада. ¹⁴ Така озаглавеното стихотворение съдържа 40 стиха, написани в риторически стил с напълно неясно съдържание. Теодор Балсамон оставя да говори самият император, който в началото възхвалява мъченика св. Димитър и после изброява какво е направил за него, т.е. за иконата му. Последните два стиха гласят: „Това написа верният ти цар Исак Авзонодржец, произхождащ от Ангелово чресло.“ От заглавието и от тези два реда може да се предположи, че става дума за Исак II Ангел, който по време на похода против българите през 1186 г. вероятно е намерил в двореца на Петър и е взел обратно иконата на Св. Димитър, която българите занесли от Солун в Търново (вж. И в. Д у й ч е в, Проучвания върху българското средновековие, с. 47—51).

XI. МИХАИЛ ГЛИКА

Михаил Глика (*Μιχαήλ Γλυκάς*) е роден по всяка вероятност в Коркира. За живота му не се знае почти нищо. В 1159 г. заради някакво политическо провинение бил осъден на затвор и ослепяване.

Между другите запазени творби на Глика известен интерес за българската история представлява неговата Световна хроника. Сведенията, които намираме в тази хроника, Глика е заимствувал изцяло от Скилица и неговия продължител или от Зонара, Кедрин, Михаил Псел, Константин Манаси и др.

ИЗДАНИЯ: Michaelis Glycae Annales, rec. I. Bekkerus, Bonnæ 1833. — Migle, PGr 153 (1833). Преводът е направен по изданието на Бекер.

КНИЖНИНА: Gy. Moravcsik, Byzantinoturcica, 1928, I, с. 430—431.

MICHAELIS GLYCAE

МИХАИЛ ГЛИКА

ANNALES

ЛЕТОПИС

1. Iustinianus auxilio Terbellis in regnum restituitur

1. Юстиниан отново завзема властта с помощта на Тервел

γράφει γὰρ Χαγάνῳ τῇ τῶν Χαζάρων ἄρχῳ, χρήματα ἐπισχεῖναι εἰ τὸν Ἰουστινιανὸν κρατῆρας ἢ ὡς τρίβουλόν ἀπεμπολήσει ἢ τὴν κεφαλὴν ἐκβάλῃ αὐτοῦ. μανθάνει ταῦτα Ἰουστινιανός, δραπέτευσεν ἐκείθεν, τοῖς Βουλγάροις προσέρχεται, ἀδραῖς αὐτοῦς ἐπισχεῖναι καταδίδωκεν. ὤθεν καὶ μετὰ πλείονος ἀπέβηκεν πρὸς τὴν Περσίδα ἐρχεται, καὶ διὰ σωλήνος ὑδροφόρου κλέπτει τὴν πόρην, καὶ οὕτω τῆς βασιλείας αὐτὸν ἐπιδράζεται, τοῦ Ἀψιμίρου εἰς Ἀπολλωνίδα φεύγοντος.

Той¹ пише на Хагана², владетеля на хазарите, обещава му пари, ако, като залови Юстиниан³, или го продаде като прост роб, или му отреже главата. Юстиниан узнава това, избягва от там, отива при българите и ги спечелва с големи обещания. Оттук отива срещу Византия с огромно множество [войски] и през водопроводния канал тайно се добира до входа и така отново взима царската власт, като Апсимар избягва към Аполониада⁴.

(р. 518₄—12)

¹ Тиберий III (698—705), виз. император. ² Хаган е взето тук като собствено име на хазарския владетел. ³ Юстиниан II Ринотмет (685—695, 705—711), виз. император. ⁴ Аполониада — предполага се, че тук става дума за крайморския град Аполониада във Витиния.

15 Гръцки извори за българската история, т. X

2. *Bulgari caput Nicephori imperatoris
in proelio occissi amputant*

τὸν μέγας Νικηφόρον τὸν Στουδίτην ὑπερόχιον ποιῆσαι τοῦ δικαίου καὶ τῶν καλῶν ἐπακολουθεῖν, ἡ θεία δίκη μετέρχεται· κατὰ Βουλγάρων γὰρ ἐκστρατεύσας ἐν τῇ πόλει πίπτει καὶ τὴν κεφαλὴν ἀφαιρεῖται. τῇ παιδί Στανράκιον τὰ σκήπτρα καταλαμβάνει, ἀλλὰ καὶ Στανράκιος ἐκ μίσου τάχιστα γίνεται κατὰ ταύτην τὴν μάχην δοξασιώτερος γεγονώς, κρατῖρας μῆνας δύο.

(p. 531 9—16)

3. *Basilius puer ceu mancipius a Bulgaris
acehitur*

οὗτος βρεφύλλιον ὢν, κατὰ φρενὶ Ζωαρῆς, ἐκείνῳ τῇ ἡλικίᾳ θαλάμειος ἔτε δὲ τῶν αὐτοῦ γονέων περὶ τὸ θένος ἀρχολογούμενος· πᾶν καὶ γὰρ ἦσαν πτωχοί. αἱετός δὲ τηρικαῦτα καταπτάς δοκίμαζεν αὐτὸν ταῖς πτέρυξιν. ἡ γυνὴ μήτηρ αὐτοῦ καὶ πολλάκις ἀποσοβῆσαι ἐπιχειρήσασα τοῦτον, καὶ μὴ δυνήσασα, ἀγαθὸν οἰκονομία τὸ τοιοῦτον ἔκρινε δοῦμα, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ κόμης ὁ βασιλεὺς οὗτος ὤρητο γειτονοῦς, τῇ μεγαλοπόλει Ἀδριανουπόλεως, καὶ ἀνδράποδον δὲ τοῖς Βουλγαροῖς συναπήχθη ποτέ. φωνῶν οὖν ἐκείθεν πρὸς τὴν Βυζαντιδα ἔρχεται,

(p. 546 8—18)

4. *Bulgarorum princeps Symeon saepe fines
Romanorum praedabundus percurrit*

Πολλὰ καὶ πολλάκις οἱ Βούλγαροι τὸν Συμεὼν ἔχοντες ἀρχηγὸν τῆς τῶν Ῥωμαίων χώρας κατέδραμον. εἰτα πρὸς καταλλαγὴν ἔρχεται. καὶ κατὰ γὰρ τὸν τοῦ Κοσμιδίου αἰγιαλὸν ὅτε διελκυσθεὶς Συμεὼν καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥωμαῖος προσώπως ἀλλήλους τεθέστανται, καὶ ὁμιλοῦσι τὰ φίλια, καὶ οὕτως οἰκάδε πάλιν ὑπονοστοῦσι. τηρικαῦτα καὶ τέρας τι συμβαίνει γρηφὴς ἄξιον. δύο φασὶν αἰετοῖς τῶν βασιλέων ὁμιλούντων ἄνωθεν αὐτῶν ὑπερπτήναι κλάγξαι τε καὶ ἀλλήλους συμμάζειν καὶ πικραντικὰ διαζευχθῆναι, καὶ τὸν μὲν ἐπὶ τὴν πόλιν εἰσεῖν, τὸν δὲ ἐπὶ τὴν Θράκην ἀποπτήναι. τοῦτο δὲ οἱ περὶ τὰς ὀφειδοσκοπίας ἐπτοημένοι οὐκ αἰοιοῦν ἔκριναν οἰωνόν· διαλυθῆναι γὰρ καὶ αὖτις τὴν αὐτῶν εἰρήνην ἔφθουν. ἐγένετο δὲ καὶ τηρικαῦτα αἰσιμὸς ἐν τῇ θέρμῃ τῶν θεσπεσιῶν καὶ χάσματα γῆς, ἀλλ' ἐπὶ τοσοῦτον ὅσα πολλὰ χωρία καὶ ἐκκλησίαι αὐτάνδρους καταποδῆναι. τί τὸ μετὰ ταῦτα; καὶ ποῦ τὰ τῶν αἰετῶν κινεῖται καὶ ἡ ἐκείνων διαμική; Ἰωάννης τις ἀστρονόμος προοειδὼν τῇ βασιλεῖ ἔφη·

2. *Българите отрязват главата на убития
в сражение император Никифор*

Божие наказание прочее сполетяло Никифор⁵, понеже той бил изпратил на заточение великия Теодор Студит⁶, който се застъпвал за справедливостта и каноните. Наистина, след като предприел поход⁷ срещу българите, той загинал във войната и главата му била отрязана. Царската власт оставил на сина си Ставракий. Но и Ставракий твърде скоро умрял, наранен от копие в същото сражение. Той властвувал два месеца.

3. *Българите отвеждат като пленник
момчето Василий*

Когато бил момченце⁸, според думите на Зонара⁹ той лежал и се топлел на слънце, а родителите му били заети в жътвата, понеже били много бедни. Тогава долетял орел, който с крилете си му пазгъл сянка. Майка му няколко пъти се опитвала да го прогони, но като не успяла, сметнала това нещо за добро предзнаменование. Този Василий произхождал от едно село, съседно на великия град Адрианопол¹⁰. И някога бил отведен от българите като роб¹¹. Той избягал оттам и отишъл във Византион.

4. *Българският цар Симеон често
преброява и опустошава ромейските предели*

Българите със своя владетел Симеон¹² много и често пъти опустошавали ромейските земи. После се дошло до примирие. И при брега на Космидион¹³ въпросният Симеон и император Роман¹⁴ се видели лично, разисквали за приятелството и отново се върнали у дома си. Тогава се случило и знамение, достойно за отбелязване. Казват, че когато царете се разговаряли, два орела прелетели над тях, крещели и се събрали и веднага се разделили. И единият отишъл към града, а другият отлетял към Тракия. Занимаващите се с птицегадание не намерили това предзнаменование за добро. Те казвали, че мирът между тях пак ще се наруши. Какво стана след това? Как завърши случаят с орлите и тяхната борба? Един астроном Йоан дошъл при императора и му рекъл:

⁵ Никифор I Геник, виз. император (802—811). ⁶ Теодор Студит, защитник на православието (752—826). Вж. ГИБИ, IV, с. 28. ⁷ В края на юли 811 г. ⁸ Става дума за бъдещия виз. император Василий I Македонянин (867—886). ⁹ Йоан Зонара, виз. историк, живял през първата половина на XII в. (вж. текста в ГИБИ, т. VII, с. 172). ¹⁰ Т.е. Одрин. ¹¹ След като през 913 г. превзел Одрин, Крум заселил плененото население в отблъднаванските български земи. ¹² Симеон, български цар (893—927). ¹³ Космидион, квартал извън крепостните стени на Цариград, на Златния рог. ¹⁴ Роман I Лакапин, виз. император (920—944).

ὅς ἐι πέμψας ἀποκόψει τὴν κεφαλὴν τῆς ἱσταμένης στηλῆς
ἀνισθῇ τῆς ἐν Ἐρηρολόφῳ ἀψίδος καὶ πρὸς δύσιν βλεπούσης,
ἀποθανεῖται ὁ Σιμεὼν τηρικαῦτα· αὐτῇ γὰρ ἐτοιχειώσεται
τὴν τοιαύτην στηλὴν ἔλεγεν. ὁ δὲ τοῖς ἐκείνου λόγοις πει-
σθεὶς τὴν κεφαλὴν αὐτίκα τῆς στηλῆς ἀπέτεμε. καὶ αὐτῇ
τῇ ὥρᾳ, καθὼς ἐπέγνω σημειωσάμενος ὁ βασιλεὺς, ἐν Βουλ-
γαρίᾳ ὁ Σιμεὼν τέθνηκε, νόσφ' ἀπὸ καρδίας ὁλοῦς.

(pp. 553₄—559₃)

5. Tzimisces Bulgaros debellat

μετὰ οὗ ταῦτα
τοῦς Βουλγάρους καταγωνισάμενος χαριστήρια τῶν τροπαίων
ἀποδίδωσι τῇ θεῷ. ἐρ' οἱ καὶ ἄνωθεν τῆς ἀψίδος τῆς χαλ-
κῆς ναὺν ἀνοικοδομεῖ ἐκ καιρῆς.

(p. 574₉—12)

6. Bulgari defectionem moluntur.
Basilius imperator frequenter bella Bulgaris
infert eorumque imperium tollit

ἐκτότε
οὖν τὰ τοῦ ἐπιγνήσιου πόλεμου κατὰ τὸν προφανέντα κομῆτην
λαμβάνει ἀρχήν. κατὰ τοῦτον μέντοι τὸν καιρὸν καὶ ἐκλει-
ψις ἡλίου γέγονεν, ὥστε καὶ ἡστρα φανῆναι. πρόσθε δέ,
ἀγμάρτε, οἱ τῶν Βουλγάρων ἕνα τῇ τελευτῇ τοῦ βασιλέως
Ἰωάννου ἀποστατηράσωντων ἄρχειν αὐτῶν προχειρίζονται τέσ-
σερες ἀδελφοί, Λαβίδ Μωσῆς Ἀαρὼν καὶ Σαμουήλ, καὶ οὐ
διέλιπον ἕκτοτε πόλεμοι τε πανταχοῦ καὶ σφαγαί. ἐν ἔτει
συν' δ' Ὀκτωβρίῳ μηνί, ἐγένετο κλόνος μέγας, καὶ κατέπεσον
οἰκίαι καὶ ναοὶ πολλοί, καὶ μέρος τῆς σφαίρας τῆς τοῦ θεοῦ
μεγάλης ἐκκλησίας, ὅπερ ὁ βασιλεὺς φιλοτίμως ἐπανωρθώ-
σατο, διαπαντός εἰς μόνας τὰς μηχανὰς τῆς ἀνάσσειν, δι' ὧν
οἱ τεχνῖται ἱσταμένοι καὶ τὰς ἕλας ἀναγομένους δεχόμενοι
ἐκδοῦμεν τὸ πεπρωκός, κεντηνάρια ἱ.

Γίνωσκε δὲ καὶ τοῦτο, ὅτι τὰ Βοδενὰ φρούριον ἔστιν
ἐπὶ πείρας ἀποτίμιον κείμενον, δι' ἧς κατέρρει τὸ τῆς λίμνης
τοῦ Ὀστροβοῦ ὕδωρ ἐπὶ γῆς κάτωθεν ἔδον ἀφανῶς, κἀκεῖνα
πάλιν ἀνυψούμενον. ὁ μέντοι Βασίλειος συχνούς πολέμους κατὰ
Βουλγάρων στηνόμενος καὶ διαφόρους αὐτοῖς συμπλακεῖς, καὶ
ἐρόσωνι στησας κρείττονα λόγον, καὶ τὸν Σαμουήλ πολλάκις
καταλίσας, ἐπὶ τὴν βασιλίδαν ἔρχεται. καὶ δόγμα τηρικαῦτα
ἔθηκετο τὰς τῶν ἀπολωλότων ταπεινῶν συντελείας τελεῖσθαι
παρὰ τῶν δυνατῶν. κατανημιάσθη δὲ ἡ τοιαύτη σύνταξις

„Ако изпратиш да отрежат главата на коло-
ната,¹⁵ която стои над арката Ксиролоф и
гледа на запад, Симеон ще умре веднага.“
Той казвал, че тази колона била свързана
с него. Императорът повярвал на думите му
и веднага отрязъл главата на колоната. В
същия час, както императорът узнал, поне-
же го отбелязъл, в България умрял от сър-
дечен удар Симеон.

5. Цимисхи покорява българите

След това [император Цимисхи]¹⁶ покори
българите и за победата се отблагодари
богу. За тази цел той построил нов храм
отвъд арката Халки¹⁷.

6. Българите замислят да се отцепят.
Император Василий често води войни
с българите и унищожават царството им

Оттогава¹⁸ започнала междуособната вой-
на, предсказана от появилата се комета. По
това време станало прочее слънчево затъм-
нение, така че се появили и звезди. Чуй,
милий, че и българите въстнали едновре-
менно със смъртта на император Йоан и да
ги управляват били избрани четирима бра-
тя — Давид, Мойсей, Арон и Самуил.¹⁹ И
оттогава не престанали навсякъде войни и
убийства. През 6494 г.²⁰ месец октомврий ста-
нало голямо земетресение, срутили се много
къщи и храмове и част от кубето на божията
Велика църква,²¹ която императорът гриж-
ливо поправил. Той изхарчил десет кенти-
нар²² само за приспособленията за по-
вдигане, чрез които застаналите [горе] май-
стори приемали повдигнатите материали и
поправяли събореното.

Чуй и това. Има крепост Воден, разпо-
ложена на стръмна скала, през която мина-
ва водата на Островското езеро, течейки не-
забелязано под земята, и там отново се по-
явява. И тъй, след като водил чести войни
срещу българите и се бил с тях при промен-
лив успех, след като спечелил победа над
всяка похвала и често разбивал Самуил,
императорът се отправил към столицата. И
тогава бил издаден едикт династите²³ да за-
платят данъците на загиналите бедни. Този

¹⁵ Сиреч главата на статуята. ¹⁶ Йоан I Цимисхи, виз. император (969—976). ¹⁷ Халки — дворец в Цариград. ¹⁸ Сиреч от възкачването на престола на Василий II, виз. император (976—1025). ¹⁹ Това са четиримата братя комитопули. ²⁰ Сиреч през 986 г. ²¹ Сиреч Света София. ²² Ксентинарий — сребро на 100 златни литри, а литрата на 72 солида или номизми. ²³ Династите („силните“) са представителите на земеделската аристокрация през X в.

ἀλλήλεγγυον. τοῦ πατριάρχου Σεργίου, τῶν μητροπολιτῶν καὶ πολλῶν ἄλλων ἀσκητῶν δεηθέντων ἐκκοπῆσαι τοῦτ' ἐπαύλορον ἄγθος, ὁ βασιλεὺς οὐκ ἀπήκουσε.

Κατ' ἐκείνον δὲ καιρὸν χειμὼν γέγονεν ἀπαχθέστατος, ὥς ἀποκρησταλλοῦσθαι πάντα ποταμὸν καὶ λίμνην καὶ αὐτὴν τὴν θάλασσαν. ἀλλὰ καὶ κατὰ Ἰανουάριον μῆνα γέγονε σιμὸς φρικωδέστατος, καὶ διεκράτησε κλονομένη ἡ γῆ μέχρι τῆς 9 τοῦ Μαρτίου μηνός. ἐν ταύτῃ δὲ περὶ δεκάτην ὥραν τῆς ἡμέρας γέγονε βρασμὸς καὶ κλόος φρικτὸς κατὰ γε τὴν βασιλίδα καὶ τὰ λοιπὰ θέματα, καὶ πεπτώκασιν αἱ σφαῖραι τοῦ ναοῦ τῶν ἁγίων τεσσαράκοντα καὶ τῶν ἁγίων πάντων, ὡς ὁ βασιλεὺς εὐθὺς ἀνεκτίσθη. — — — ὁ μὲν τοῖς βασιλεὺς οὐ διέλιπε καθ' ἕναστον ἔτος εἰσιῶν ἐν Βουλγαρίᾳ. ὁ δὲ Σαμονὴλ μὴ δυνάμενος κατὰ τὸ ἐμπρὸς ἀντιτάσσεσθαι, ἔγνω δὲ τάφροις καὶ θυγγίαις τὴν Βουλγαρίαν κατοχυρῶσαι, καὶ διὰ κενῆς αὐτοῦ ἀπέβηκε τὰ τεχνάσματα. συνάπτει οὖν μετὰ ταῦτα καὶ τῇ Σαμονῇλ, καὶ τοῦτον κατακρίσας ἤτις, μάλιστα μόνον διασωθέντα εἰς τι φρουρίαν τὸν Περίλαπον. ὁ δὲ βασιλεὺς τοὺς ἐαλωκότας τῶν Βουλγάρων ὥσπερ ἐκείνους, ὡς φασιν, ὄντας χιλιῶδες ἀποτυφλώσας, καὶ ἐκάστην ἑκατοντίδα πεπρωμένην ἐφ' ἑνὸς μονοφθάλμου ὀδοντοῦ κατέκτανεν, πρὸς τὸν Σαμονὴλ ἀπέμπε. οὗς ἐκείνος ἰδὼν, καὶ τὸ πῖθος οὐκ ἐνεγκὼν, λειποθυμῶν καὶ σκότει βύλλεται καὶ εἰς γῆν πίπτει. ἔδωκε οὖν καὶ μύροις οὐ παρῶντες τὴν πρὸν αὐτοῦ ἀνακαλεσάμενοι ἀνεγκλινὴ μικρὸν πεποιήσασιν. ἀνεγκλινὸν δὲ ἔδωκε πλεῖν ἐπεζήτησε ψυχρὸν. λιπὼν δὲ καὶ πλεῖν ἐλήφθη καρδιωχρῆ, καὶ μετὰ δύο ἡμέρας θνήσκει. ἐνθεν τοι καὶ παραλαμβάνει τὴν τῶν Βουλγάρων ἀρχὴν ὁ υἱὸς αὐτοῦ Γαβριήλ, ὁ καὶ Ῥωμαῖος, ὅμως μὲν καὶ ἰσχυρὸς τοῦ πατρὸς ἐπερέχων, ἡγονήσας δὲ καὶ διανοίς πολλὰν λειψύμενος. οὕτω μὲν οὖν τὴν τῶν Βουλγάρων ἀρχὴν κατέλαβεν ἄπιστος, ὃν μὲν κταίνοντων ὢν δὲ ἄλλων χειρωθέντων, καὶ ἑτέρων αὐθις τῶν ὑποσώζοντες καταληφθέντων καὶ μὴ βουλόμενων αὐτῷ προσελθόντων. καὶ αὐτὴν δὲ τὴν Ἰσχυρίδα, καθ' ἣν τὰ βασιλεία τῶν Βουλγάρων ἐνέγκαν, κτείνοντες. ἀφ' ἧς καὶ χορήγηται πολλὰ, λίθους δηλαδὴ καὶ μαργαρίδας καὶ χρυσοῦ κτενηράρια ἢ, ἀγέλειο. μετὰ ταῦτα δὲ πάντι ἐν Ἰσχυρίᾳ γενόμενος, καὶ τὰ τῆς νίκης εὐχαριστήρια τῇ Θεοῦ ὑποδοῦς, καὶ ἀναθήματα πολλοὺς λαμπροῦς καὶ πολυτελεῖαι κομησας τὸν ναόν, ὑπέστρεψεν εἰς Κωνσταντινούπολιν, καὶ διὰ τῶν μεγάλων πυλῶν χρυσῷ στεφάνῳ λόφον ἐφ' ἑπερθεῖν ἔχοντι ἐδιδόμμενον ἐστεφανωμένος, προηγούμενης Μαρίας τῆς τοῦ Βλαδισλάβου γυναικὸς καὶ

налог бил наречен алеленгион.²⁴ Императорът не послушал патриарх Сергий²⁵, митрополитите и многото други аскети, които искали да се премахне това неразумно бремe.

По онова време се случила най-тежка зима, така че замръзнали всички реки, езера и самото море. А и през месец януарий станало най-ужасното земетресение, като земята продължила да се разтърсва до 9 март. В десет часа на този ден станало страшно земетресение в столицата и в останалите теми. Срутили се кубетата на храма на Четиридесетте светни и на всички светни, които императорът веднага поправил. --- И тъй императорът не престанал да нахлува всяка година в България. А Самуил, който не могъл да му се противопостави открито, решил да укрепи страната на българите с ровове и укрепления, макар укрепителните работи да не му помогнали. След това [императорът] влязъл в сражение със Самуил и го разбил напълно, като Самуил едва се спасил сам в една крепост на име Прилеп. А императорът изпратил на Самуил пленените, както казват, около 15 000 българи, след като ги ослепил, и заповядал всеки сто ослепени да бъдат водени от по един едноок. Като ги видял Самуил, не можал да понесе мъката, станало му лошо, причерняло му и се сгромолясал на земята. Присъстващите го съживили с вода и благовония и направили той да се съвземе малко. Като се съвзел, той поискал да пие студена вода. Когато му дали, той пил, получил сърдечен удар и след два дни умрял.²⁶ След това властта над българите получил син му Гаврил, който се наричал и Роман. Той надминавал баща си по сила и мощ, но му отстъпвал много по ум и разум. Така прочее [Василий] унищожил цялото царство на българите, като едни избил, други от тях покорил, а трети от заловените по някакъв начин се присъединили към него, макар и против волята си. Той завладял и самия Охрид, в който се намирили дворците на българите. От него той взел много богатства, именно скъпоценни камъни, бисери и 100 кентинария злато. След всичко това той отишъл в Атина и отдал на Богородица благодарствените дарове по случай победата и като украсил храма с много блестящи и скъпи дарове, върнал се в Константинопол. Той влязъл триумфално през великите порти, увенчан със златен венец и гребен отгоре. Напред вървяла Мария, жената на Влади-

²⁴ Според тази данъчна система егритите собственици били длъжни да плащат данъка за изоставените земи от избягали селяни. Вж. G. Rouillard, L'épîtolé au temps d'Alexis Comnène. Byzantion, X, 1936, с. 31. ²⁵ Сергий II, цар. патриарх (1001—1019). ²⁶ На 28. VII. 1032 г.

τῶν τοῦ Σιμουήλ θυγατέρων καὶ τῶν λοιπῶν Βουλγάρων, καὶ οὕτω μετὰ τροπαίων ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ εἰσῆλθεν· ὃν δὲ καὶ πολλὰ τηρικαῦτα καταλιπαρεῖ, ὁ πατριάρχης Σέργιος οὐβέσαι τὸ ἀλληλέγγον· ἔν γὰρ ἀποσχόμενος ποιῆσαι τοῦτο, ἐπὶ τῶν Βουλγάρων ὑπερισχύειεν. ἀλλ' οὐκ ἔπεισε.

(p. 557—579₉)

7. *Basilius imperator studio intenditur ut Bulgaros sub iugum mittat*

τοῦ γὰρ βασιλέως Νικηφόρου τοῦ Φωκά τὰς πλείους τῆς Συρίας καὶ Φοινίκης πόλεις τῇ Ῥωμανῶν ἀποκατασκευασμένους, καὶ τοῦ μετ' αὐτὸν Ἰωάννου τὰ ἐκλειπόμενα πρυτανεύοντες, καὶ μέχρι γὰρ Δαμασκού τὴν ἐκτεταταμένην πρυτανεύοντες, ἐπεὶ περὶ ὁ μετ' αὐτοῦ βασιλεὺς ἐμποδιζόμενος μὲν καὶ ἐπὶ τῶν ἐμφυλίων πολέμων, κατατρέχων δὲ καὶ τῶν Βουλγάρων δι' ὅλου, τὰ τῆς ἐξοχῆς ἀσφαλισθεῖν οὐκ ἴσχυον· ἐν παντὶ γὰρ καὶ μόνῃ πρυτανεύοντες, ἐκείσε τηρικαῦτα ἐπέεργεσαν, ἀσφαλῆς ἔχοντες ἐμμενον τὰ τῶν Βουλγάρων καθυποτάξαι γένος.

(p. 582₁—10)

8. *Patzinacae traiecto Istro Mysiam depopulantur*

καὶ ἐκεῖνο δὲ καιρῷ περὶ δευτέρου ὄραν τῆς νυκτὸς χύσις ἐγένετο ἀπὸ μεσημβρίας πρὸς ἀρκτὸν πᾶσαν τὴν γῆν περιεστράψαντος. ἐφ' ᾧ καὶ μετὰ μικρὸν ἀγγέλλονται τὰ κατασχόντα τὴν Ῥωμανῶν ἀντοχήματα, Ἀράβες ληίσαντες τὴν Μεσοποταμίαν ἄχρι Μελετινῆς, Πατζινάκαι δὲ τὸν Ἰστρον διαβάντες καὶ τὴν Μελίαν κακῶς διαθήμενοι.

(p. 583₂₀—584₃)

9. *Tributo in aurum commutato Bulgari deficiunt*

ὁ τοιοῦτος δὲ Ἰωάννης ὠνόμας τὰς ἀρχὰς ποιούμενος μνῆων κακῶν τὴν οἰκουμένην ἐνέπληξε. διὰ γὰρ τοῦτο καὶ τοὺς Βουλγάρους ἀντιστήριξε· τοῦ γὰρ Βασιλείου ἐν εἰδεσσι τοῖς τὴν ἀπαίτησιν ποιούμενον καθὰ δὲ καὶ ὁ Σιμουήλ, ὁ Ἰωάννης οὗτος διὰ νομισμάτων ἐδιαμοφόρει αὐτοῦς, ὅθεν καὶ εἰς ἀποστασίαν ἐχώρησαν.

(p. 589₆—12)

слав, дъщерите на Самуил и останалите българи. И така с трофеите влязъл в храма. Тогава патриарх Сергий много го молил да премахне алеленгюна. Защото той бил обещал да направи това, ако надвие българите, но [патриархът] не го убедил.

7. *Император Василий е обладан от единственото желание — да подчини българския народ*

Император Никифор Фока²⁷ бил придобил за ромейската империя твърде много градове на Сирия и Финикия, а след него Йоан²⁸ бил заздравил завладяното, като разпрострял властта си чак до Дамаск. След тях обаче Василий, понеже бил възпрепятствувал и от междусобни войни, а и опустошавал напълно [земята на] българите, не можал да осигури добре източните работи. Той се пренасял там само мислено, но веднага се връщал, тъй като разполагал с време само да подчини българския народ.

8. *Печенезите преминават Дунав и опустошават Мизия*

По онова време²⁹ във втория час през нощта³⁰ преминала от юг на север звезда, която осветила цялата земя. Тогава след малко станало известно за споделяното ромейската империя нещастие — арабите оплячкосали Месопотамия чак до Мелитина³¹, а печенезите преминали Истръ и опустошили Мизия.

9. *Българите въстават, понеже Йоан изисквал данъците в пари*

Този Йоан³² направил да се продават службите и изпълнил света с хиляди злини. С това той принудил и българите да въстанат. Защото, макар Василий³³ да наредил да се събира данъка по начин, както [го събирал] и Самуил, този Йоан започнал да го събира от тях в пари, поради което те се решили да въстанат.

²⁷ Никифор II Фока, виз. император (963—968). ²⁸ Йоан I Цимиски. ²⁹ На 28. VII. 1032 г. ³⁰ Т. е. приблизително 23 часа, тъй като по това време нощта започвала в 21 часа. ³¹ Град в Кападокия. ³² Сиреч Йоан Орфанотроф, който бил брат на Михаил IV (1034—1041). ³³ Василий II Българоубиец, виз. император (976—1025).

10. De Georgii Maniaci seditione

καὶ ἐκείνον δὴ τὸν καιρὸν ἐγένη
κομήτης ἀπὸ τῆς ἑώας πρὸς τὴν δύσιν τὴν πορείαν ποιόν-
μενος, καὶ ὠρᾶτο μῆνα ὅλον λάμπων. προεμήνυε δὲ οὗτος
μετὰ ἔτος ἐν τῇ αὐτοῦ βασιλείᾳ φανεῖς τὰς μελλούσας γε-
νέσθαι κοσμικὰς συμφορὰς. ὅρα γὰρ ὅτι μετ' οὐ πολὺ σά-
σις ἐν Σερβίᾳ γένοιτο. γράφει οὖν ὁ βασιλεὺς τῷ ἄρχοντι
Δυραχίου. καὶ ὅς ἐπισυνάξας ὥσπερ χιλιάδας ἕως Τριβα-
λῶν ἔρχεται, καὶ ἀνεπιστημόνως πᾶν τοῖς Σέρβοις προσβα-
λὼν ὥσπερ χιλιάδας μὴ ποιεῖ ἐκεῖσε πτερεῖν καὶ στρατηγούς ἔ-
λλα καὶ ὁ Μανιάκης Γεώργιος ἐν Ἰταλίᾳ διάγων (παρὰ γὰρ
τοῦ Βασιλεῖος ἐκεῖσε προπεμφθεὶς ἔειχεν) εἰς ἀποστασίαν
χωρεῖ καὶ τὰ παρώπια τῆς βασιλείας ἐνδύεται καὶ εἰς Σε-
ρβίαν ἔρχεται. μανθάνει περὶ τούτου ὁ βασιλεὺς, καὶ μὴ
δυνήσας διὰ γραμμάτων μεταποιῆσαι αὐτὸν χεῖρα βαρεῖαν
ἐπιστέλλει κατ' αὐτοῦ· ποδάρος γὰρ ὁ βασιλεὺς συνεχόμε-
νος καὶ παρὰ δεινίοις ἀπυλοῖς κείμενος δι' αὐτοῦ τοῖς τοιοῦ-
τοις ἐφρίσασθαι οὐκ ἠδύνατο. πόλεμος οὖν ἐν τῷ Ὀστροβῷ
σχηροῦται, καὶ αἰρνίδιον πίπτει τοῦ ἵππου ὁ Μανιάκης,
πολλὰ πρότερον τοῦ στρατοῦ κατατρέχων. τέμνεται τὴν κε-
φαλὴν. τῇ βασιλεὶ στέλλεται, καὶ μέγας ἐπὶ τούτῳ θρίαμβος
γίνεται.

(p. 593₂₀—594₁₀)

10. Вѣстанието на Георги Маниак

По онова време се появила комета, която се движела от изток към запад. Виждала се да блести цял месец. Появила се след една година от неговото³⁴ царуване. Тя предвещавала световните нещастия, които щели да станат. Ето че не след дълго време в Сърбия избухнало въстание.³⁵ И тъй императорът писал на управителя на Дирахиум. Този събрал около шестдесет хиляди [войници] и потеглил срещу страната на трибалите³⁶. Като нападнал напълно неразумно сърбите, той станал причина да загинат там към четириседесет хиляди [войници] и седем военачалници. А и Георги Маниак, който се намирал в Италия (изпратен там по-рано от Василий), пристъпил към въстание.³⁷ Той си поставил знаците на царската власт и тръгнал към Сърбия. Императорът се научил за това и като не можал да го възпре с писма, изпратил срещу него силна войска. Той не могъл да застане лично начело на тези начинания, защото бил скован от подагра и лежал в меко легло. Сражението станало при Острово и Маниак, който преди това разбил голяма част от [нашата] войска, внезапно паднал от коня. Главата му била отрязана. Тя била изпратена на императора и по този случай бил уреден голям триумф.

11. De Tornicii Romanique Boilae seditionibus 11. Вѣстанията на Торник и на Роман Воцла

καὶ ἄλλαι μὲν
ἄλλαχού κατὰ τὴν ἑω συμβαίνουσιν ἀντιστάσεις, καὶ Λέων
δὲ Τυρνίκιος πατρικιός, ὁ στρατηγὸς ἐν Ἰβηρίᾳ, ἐπὶ τυραν-
νίδι διαβύλλεται. παρακλύεται οὖν τῆς ἀρχῆς καὶ ἀποκείρε-
ται. ὁ δὲ μὴ εὐφύγως ταῦτα ἀνεγκών, τοὺς ἐν Ἀδρια-
τοννίᾳ καὶ μᾶλλον ὅσοι περὶχωμένοι καὶ ἄλλους τινὰς
ντωτρεμνοὺς χαίροντας οὐκ ὀλίγους ἐπισυνάξας, βασιλεὺς
ἀνταρτίζει καὶ κατὰ τῆς βασιλίδος χωρεῖ. ὁ δὲ βασιλεὺς
μὴ ἔχων ἀντιστῆναι ἅτε δυνάμειος ἱκανῆς ἀπορῶν, γράφει
τῷ ἐν Ἰβηρίᾳ προβληθέντι Κωνσταντίνῳ, ὅτι μὴδὲ τοῖς πολί-
ταις ἐδώκει ἅτε μὴ διακειμένοις εὐνοϊκῶς πρὸς αὐτόν, τὰ
ἐν χειρὶ πάντα καταλαμβάνει καὶ μετὰ δυνάμειος ὅτι πολλῆς
εἰς τὴν βασιλίδι καταλαμβάνει. ὁ δὲ καὶ γέγονε. πρὸ δὲ γῆ
τοῦ ἐλθεῖν αὐτοὺς οὐ μικρῶς ὁ Τυρνίκιος τὴν βασιλειαν δι-
ετίραξε, τοσοῦτον καταπολεμήσας ἐκ τῶν ἐκτὸς τοὺς ἐντὸς ὡς
καὶ τὸν βασιλεὺς τῶν γενέσθαι παρὰ μικρὸν παρανάλωμα.
ἔκτισε οὖν πρὸς Ἀρκαδίου πόλιν ἔρχεται.

Въстания избухнали и на различни места на изток. И патрицият Лъв Торник, стратег в Иверия, бил обвинен в желание да вземе царската власт.³⁸ Той бил отстранен от поста си и уволнен. Той не понесъл това равнодушно, събрал хората в Адрианопол, а особено такива, които били пренебрегнати и които обичали въстания, провъзгласил се за император и потеглил срещу столицата. А императорът³⁹, като не можел да се противопостави, понеже нямал достатъчно войска, писал на изпратения по-рано в Иверия Константин да изостави всичко, с което се бил заел, и да дойде в столицата с възможно най-голяма войска, понеже не доверявал и на гражданите, които не били благоразположени към него. Това и станало. Но преди те да дойдат, Торник немалко смутил царството, като до такава степен нападал отвън тези, които били вътре [в града], че и императорът насмалко щял да стане жертва на стрела. После се отправил към Аркадиопол⁴⁰.

³⁴ Сиреч на Константин IX Мономах (1042—1055). ³⁵ За въстанието на Георги Войтех (1072 и за Константин Бодин вж. Скилица Кедрин (ГИБИ, VI, с. 334 сл.). ³⁶ Сиреч сърбите. ³⁷ През 1043 г. ³⁸ Лъв Торник се разбунтувал през 1047 г. ³⁹ Константин IX, Мономах. ⁴⁰ Дн. Люлебургас.

μέσση, καὶ ἐξ ἰσῆας τὰ στρατεύματα παρεγένετο. στρατηγὸς οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰασίτης προβάλλεται. κατὰ τοῦ ἀποστάτου χωρεῖ, χειροῦται αὐτόν· καὶ παρενθὺς αὐτὸν μὲν ἐκτυφλοῦσι καὶ Βατάτην τινά, τοὺς δὲ λοιποὺς δημεύουσι.

Μετὰ δὲ ταῦτα οὐ διέλιπον κατὰ γε ἀνατολὰς παρὰ Τοῦρκων καὶ κατὰ δύσιν παρὰ Πατζινακῶν λεηλασίαι καὶ πόλεμοι. τότε καὶ Ῥωμανὸς ὁ Βοήλος ὑψοῦται τὰ μέγιστα· ὁπότεος γὰρ περὶ τὴν γλῶτταν οὐ καὶ εὐερέμελος γνωρίζεται τῇ βασιλείᾳ, τιμᾶται, σύμβουλος καθίσταται. εἴτα τυραννίδος ἐπιθνύει, ὑπέρχεται καὶ τινος, ὅσους ἡδύνετο. ἀλλ' ἐμφοράθῃ ταῦτα τῇ βασιλείᾳ, καὶ οἱ μὲν συνιστᾶται πύσχανσι κυκλῶς, αὐτὸς δὲ πρὸς μικρὸν ἐποικτιῶν πύλιν ἐπανάγεται. τότε δὲ καὶ παρὰ τοῦ τῆς Αἰγύπτου ἄρχοντος στέλλεται πρὸς τὸν βασιλέα ἐλέφας ζῶν καὶ καμηλοπάρδαλις. τότε καὶ σποδὴν ἔθετο τοὺς Πατζινακας τέλειον ἀναλῶσαι. σποδῶν οὖν πωταρχῶν ἐπισυνάξας ἐπέμπευε κατ' αὐτῶν. ἀλλὰ μέγα συμβαίνει κατὰ Ῥωμαίων ἐκείθεν τὸ ἀτύχημα. ὕδην καὶ ἔτερον αὐθις συλλέγει στρατὸν. πλὴν ἀπονδᾶς πρὸς ἀλλήλους τίθενται καὶ τὰ τοῦ πολέμου λύονται μέχρι τριακοσίων.

(pp. 596₄—597₁₉)

Не изминало много време и пристигнали войските от Изток. За стратег им бил поставен Ясит. Той потеглил срещу въстания и го заловил. Веднага извадил очите нему и на някой си Ватаци, а на останалите били конфискувани имотите.

След това не престанали войните и опустошенията от турците на изток, а на запад — от печенезите. Тогава се издигнал до най-високо положение и Роман Воила. Имайки културен и умен език, той станал известен на императора, бил почетен и назначен за съветник. После замислил да стане узурпатор, като, доколкото можал, увлякъл и други. Това обаче било съобщено на императора. Съзаклятиците пострадали тежко, а сам той, след като за малко време бил в немилост, отново се издигнал. Тогава и владетелят на Египет изпратил на императора живи слон и жираф. Тогава [Мономах] положил усилия да унищожи напълно и печенезите. Събрал отвсякъде войски и ги изпратил срещу тях, но ромите претърпели от тях голямо поражение. След това той отново събрал и друга войска. Но сключили помежду си договор и военните действия били прекратени за тридесет години.⁴¹

12. De Nicephoro thematis Bulgarorum primatis

Κατ' ἐκεῖνο δὲ καιροῦ καὶ λοιμικὴ νόσος ἐπὶ τοσοῦτον ἐνέεικνεν ὥστε τοὺς ζῶντας ἐκφέρειν τοὺς τεθνεῶτας μὴ δύνασθαι. ἀλλὰ καὶ χάλαζε ῥιγνύται, μὴ ζῶα μόνον ἀλλὰ καὶ ἀνθρώπους αὐτοὺς ἀποκτείνουσα. ὁ μὲντοι βασιλεὺς τῇ συνήθει κακίᾳ τῷ νόσῳ, τῇ ποδάρῳ δηλονύτι, κακονχοῦμενος ἔκειτο ἐν τῇ παρ' αὐτοῦ δομηθείσῃ μονῇ. ὡς δὲ καὶ δι' ἔτερον τι σύμπτωμα ὁ θάνατος ἤγγισεν, ὃ τε λογοθέτης, ὁ πρωτονοτάριος καὶ ὁ κανικλίου, σκεψόμενοι περὶ τοῦτον, στέλλοντο ἀγαγεῖν Νικηφόρον τὸν πρωτεύοντα· ἐνυχε γὰρ τότε τὴν τῶν Βουλγάρων ἐξωπλισμένην ἀρχήν. ἀλλὰ τοῦτο γινώσκοντες οἱ τῇ Θεοδώρῳ ἀπηρετοῦμενοι (ἡ γὰρ Ζωὴ προκατέλασε τὸν αἶον) εἰς τὸ παλάτιον αὐτὴν ἀγορεύει καὶ ἀναγορεύουσιν αὐτοκρατορίαν. ἐφ' ᾗ καὶ ἀποστείλαντες κατέσχον ἐν Θεσσαλονίκῃ τὸν πρωτεύοντα. κατέβηεν εἰς τὸ Θρηῆσιον ἀγορεύει, καὶ ἐν τῇ μονῇ τοῦ Κουζινῆ περιορίζουσιν. ὁ μὲντοι Μονάρχος θνήσκει καὶ παρὰ τῇ διαληφθείσῃ μονῇ θάπτεται.

12. За Никифор, управителя на тема България

По онова време избухнала толкова силна чума, че живите не успявали да изнасят мъртвите. А паднал и град, който убивал не само животните, по и самите хора. Императорът⁴² пък, страдащ от своята твърде лоша болест, т.е. от подагра, лежел в построяния от него манастир. И когато смъртта се приближила и поради друга някаква напасть, логотетът⁴³, протонотарият⁴⁴ и началникът на каниклия⁴⁵ обсъдили този въпрос и изпратили да повикат Никифор Протевон⁴⁶. Той тогава бил натоварен с властта над българите. Но слугите на Теодора⁴⁷ (Зоя⁴⁸ била вече умряла), които узнали това, я въвели в двореца и я провъзгласили за автократорка. При това те изпратили хора и задържали в Солун протевона. След това го отвели в Тракезийската тема⁴⁹ и го затворили в манастира Кузина. А Мономах умрял и бил погребан в казания манастир.

⁴¹ За войната с печенезите и за сключения в 1053 г. с тях 30-годишен мир вж. у З л а т а р с к и, История, II, с. 106—110. ⁴² Константин IX Мономах. ⁴³ Става дума за евнуха Йоан Орфанотроф, който бил един вид пръв министър.

⁴⁴ Според Скилица-Кедрин II, ed. Vol., 610, става дума за протонотария на дрома (един вид министър на външните работи) Константин. ⁴⁵ Началникът на каниклия (на масилиящата) бил един от най-важните служители в императорската канцелария. Тук става дума за Васалий. ⁴⁶ Никифор Протевон бил управител на България след 1053 г. Срв. З л а т а р с к и, История, II, с. 13. ⁴⁷ Дъщеря на Константин VIII, баба на Константин IX, императрица от 1055 до 1056 г. ⁴⁸ Сестра на Теодора, жена на императорите Роман Аргир (1028—1034), на Михаил IV и на Константин IX Мономах.

⁴⁹ Тракезийската тема обхващала югозападната част на М. Азия; на север граничела с тема Опсиклон.

Κρατὲς λοιπὸν ἡ Θεοδώρα ἔτος ἓν, καὶ τήνκαῖτα προβάλλεται δομέστικον τῶν σχολῶν ἐν τῶν εὐνούχων αὐτῆς ἐπὶ τῇ ἀναστάσει τῶν Τούρκων τὴν καταδρομὴν, παρελύσασα τῆς στρατοπεδείας Ἰσακίον τὸν Κομνηνόν. ἐφθασεν γάρ ὁ Μονομάχος ἐκείναις διαπεράσας τὰς Μακεδονικὰς δυνάμεις. ἐν οἷς ἦν στρατηγὸς καὶ Βανέντιος· λόγος γὰρ παρὰ τοῖς Τούρκοις ἐφέρετο ὡς ὑπ' ἐκείνων καταλνθῆσονται μεθ' ὧν ὁ Ἀλέξανδρος τοῦς Πέρσας κατέλυσεν.

(p. 598₁₆—599₁₈)

13. Quid imperatori sub Lobitzo acciderit

Μετά δὲ ταῦτα ταράσσεται τὸ Οὐγγρικόν. ἐξέρχεται κατ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς, καὶ πάντες μὲν σπένδονται, μέρος δέ τι Πατζινικὸν χεῖρας δοῦναι οὐκ ἤθελεν, ἐφ' ᾧ καὶ ἄρδην ἀπόλλυται. ὑπὸ τὸν Λοβιτῶν δὲ σκηνὸς ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐκεῖ καὶ νυκτεῖοι πολλοὶ καταρροχέντος μηνὶ Σεπτεμβρίου, ἡμέρῃ τῆς πρωτομάχουτος Θέλης, πολὺς τοῦ στρατοῦ γέγονε φθόρος. ὁ δὲ βασιλεὺς ὑπὸ ὀρνυ τινὶ σκέλης ἔνεκεν, μετ' οὗ πολὺ δὲ ἡλῆς γενομένης ἐκ τῆς φθορᾶς πρόεισι μικρὸν ὁ βασιλεὺς ὡς μὴ τῇ μήκει ταύτης καταλυμβάνεσθαι, καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ ἀνασπασθεῖσα ὑπὲρ τῇ γῇ καταπίπτει. ὅθεν ἐννεὺς ὁ βασιλεὺς γέγονεν, ἰδὼν ὅσον ἐφθάρη. ἦν δὲ οὐκ ἀγαθὸς οἰωνὸς τῇ συμβάν, προϊμὸν δὲ τῶν ἐπισυνθρομένων αὐτῷ.

(p. 602₈—20)

14. Ad sexcenta milia Patzinacarum Istrum traiciunt

καὶ τὰ μὲν κατὰ τὴν ἀνατολὴν οὕτως εἶχε, κατὰ δὲ γὰρ τὴν δύσιν ἔθνος Οὐζικόν (Σινδὰν δὲ οὗτοι) καὶ τῶν Πατζινικῶν οἱ εὐγενέστεροι τὸν Ἰστρὸν διαπεραιώσαντες, ὥστε μυριάδες ἕξ, καταδρομὴν ὅτι πολλὴν τῶν Ρωμαιοῦν ἡπείλουν. μυνθάνει ταῦτα ὁ βασιλεὺς, καὶ οἷα φιλοχρήματος καὶ τὸν ὀρόλον αὐτοῦς προτιμῶν, κἀντεῦθεν μετὰ στρατὸν ἀξιόλογον ἔχων, ἐξέρχεται εἰς Χοιροβύχους, μεθ' ἑαυτοῦ φέρον οὐχὶ πλείους ἢ ἑφ' ἑκατὸν στρατιώτας. πλὴν κτελεύσει αὐτοῦ νηστείας καὶ προσευχῶν καὶ λιτανείας πρὸς θεὸν πάντες ἐχρήσαντο, ἐφ' ᾧ καὶ μετ' οὐ πολὺν ὁ τῶν βαρβάρων μηνύεται ὄλεθρος, λοιμὸς καὶ λιμὴ θεῖα προσημαίει καταργουμένων αὐτῶν.

Впрочем Теодора царувала една година и тогава тя назначила за доместик на схолите⁵⁰ един от евнусите си, за да възпре нападенията на турците, като отстранила от военачалството Исак Комнин. От по-рано още Мономах бил успял да преведе там македонските сили.⁵¹ Военачалник им бил и Вриений⁵². Наистина между турците се носел слух, че те щели да бъдат унищожени от онези войници, с които Александър бил унищожил персите.

13. Случката с императора при Ловеч

След това се раздвижили унгарците.⁵³ Срещу тях се отправил императорът⁵⁴ и всички сключили договор, но една печенежка част отказала да се съгласи, поради което била напълно унищожена. Императорът се бил разположил на стан под Ловеч и войската дала много жертви, тъй като в деня на първомъченицата Текла през месец септември се извила снежна виелица с дъжд. Императорът, за да се запази, застанал под един дъб. Не след много време се чул трясък от дъба и императорът излязъл малко напред, за да не бъде засегнат от дължината му, а той се откършил от корен и паднал възник на земята. Императорът останал гръмнат, като видял от какво се бил спасил. Станалото не било добро предзнаменование, а начало на това, което щяло да го сполети.

14. Към 600 хиляди узи преминават Дунав

Такова било положението на изток. А на запад народът на узите (и те са скити), които са най-благородни между печенезите, преминали Истр на брой около 600 хиляди⁵⁵ и заплашвали с най-страшно нахлуване ромеите. Императорът⁵⁶ се научил за това и понеже бил сребролюбец и предпочитал пред всичко парите и поради тази причина нямал достатъчно войска, отправил се за Хировакхи с не повече от 150 войника. Но по негова заповед всички се обърнали към Бога с пости, литании и молитви. Поради това не след много било съобщено за гибелта на варварите, тъй като те били унищожени по божия промисъл от епидемия и глад. То-

⁵⁰ От средата на IX в. доместикът на схолите бил главнокомандуващият на войските, а след това в средата на X в. под негова едест били оставени само източните войски. ⁵¹ Сиреч войските от Източна Тракия. Аналогията с войниците на Александър Велики е само формална. ⁵² По-късно този Никифор Вриений висш военачалник в Кападокия, бил ослепен по време на бунта срещу Михаил VI. Срв. С к и л и ц а, К е д р и н. II, с. 352. ⁵³ Това са събитията от 1059 г., когато унгарският крал Андрей I нарушил договора с Византия. ⁵⁴ Исак I Комнин (1057—1059). Той стигнал до Средец, където унгарски пратеници пристигнали и възобновили мирния договор. Вж. З л а т а р с к и, История, II, с. 114 сл. ⁵⁵ Броят на узите е явно много преувеличен. ⁵⁶ Константин X Дука. Събитието се отнася към 1064 г. Срв. З л а т а р с к и, История, II, с. 114 сл.

ταῦτα δὲ συνέβη ἔτος ἕκτον τοῦ Κωνσταντίνου βασιλεύοντος, πρὸ δὲ γε τοῦ ἔτους τούτου κατὰ Σεπτέμβριον μῆνα περὶ δευτέρην νυκτὸς φυλακὴν σεισμὸς ἄβυσσος γέγονεν, τῶν πό-
ποτε γενομένων ἐκκληρικώτερος, ὡς καὶ οἰκίας καὶ ναοὺς
ἀνατρέψαι. καὶ οὐκ ἄνταῦθα μόνον, ἀλλὰ καὶ κατὰ Ῥαιδε-
στόν Πάνιον τε καὶ τὸ Μυριόφυτον τὰ αὐτὰ γέγονασιν, ὡς
καὶ φόνον ἀνθρώπων πολὺν γενέσθαι.

(p. 605₃—20)

15. De fundace monopolioque a Nicephoritzza constitutis

Ταῦτα μὲν οὖν τὰ τοῦ Νικηφορίτζη ἀνδραγαθήματα, οἷτος μετὰ τῶν ἄλλων αὐτοῦ κακῶν καὶ τοῦ κερδωλέου φρον-
τίων ὡς πορρωτάτος ὢν εἰς κακίαν καὶ λιμὸν πραγματευέ-
ται. τοῦς μὲν οὖν πωλοῦντας κωλύσας ἀπανταχοῦ δὲ Νικη-
φορίτζης εὐτοῦχος, αὐτὸς δὲ μόνος περὶ τὴν Ῥαιδεστόν φούν-
δικα καὶ μονοπωλεῖον στηράμενος,

(p. 614₁₃—18)

16. De Serborum regionum defectione

Χαῦτως οὖν καὶ παιδαριωδῶς τὴν βασιλείαν ἰθύνοντος
τοῦ Μιχαὴλ καὶ Σερβικαὶ γῶραι κατεξάνεστησαν καὶ Φραγ-
κικαὶ ὡσαύτως ἀφηνίασαν καὶ ἰδιόφρονες γέγονουσιν. ἐπὶ
τούτοις ἐπέβη ἐν Κωνσταντινουπόλει τρίπους ὅσους καὶ πα-
δίον ἔχον κατὰ μέτωπον ἐφθαλμὸν ἔχον, τριχοειδὲς τοὺς πόδας.
κατὰ τοῦτον μέντοι τὸν καιρὸν καὶ λοιμὸς ἐγένετο βαρὺς, ὥς
μηδὲ τοὺς θνήσκοντας θανάτων θάπτεσθαι. ἀλλ' οὐδὲ ταῦτα
τὴν τῶν κητούντων ἀπληστίαν καὶ ἀδικίαν τὴν μέγιστον ἐνέτω
τῶν θεῶν σηκῶν.

(pp. 614₂₂—615₉)

17. Botaniates imperator designatur

Οὕτω μὲν οὖν ἐχόντων τῶν πραγμάτων στρατηγὸς τῆς
ἀνατολῆς, ὃς τε Ἀλέξανδρος, ὁ Καβασιλὺς καὶ ὁ Βοτανιεύ-
της, ἦν ἀποστασίαν ὠδινον εἰς φῶς ἐξήγαγον, καὶ τὸν Βο-
τανιεύτην Νικηφόρον βασιλεῖα ἀνυγορεύονσι. καὶ τῷ βασιλεῖ
οὐ μικρὴν ἀδριάναν ἐπέτιζεν. — — —
καὶ οὐ μέγα τοῦτον ἡ κατὰ Μιχαὴλ ἀποστασία, ἀλλὰ καὶ
μετ' αὐτὴν ἄλλη κατὰ δύσιν ἐγένετο. ὁ γὰρ Βιρμέντιος ἀπὸ τοῦ
Λαυρηζίου διεγερθεὶς καὶ συνάξας στρατὸν περὶ τὴν Ἀδριαν-
ουπόλιν ἐρχεται καὶ βασιλεὺς ἀνυγορεύεται, προσβάλλει δὲ
καὶ Κωνσταντινουπόλει. ἀλλ' οὐδὲν ἤνυσεν. ἡ γὰρ βασι-
λεύουσα σχεδὸν ἅπασα τῇ Βοτανιεύτῃ προσέθηκε, καὶ τὴν

ва се случило през шестата година от цару-
ването на Константин. Преди тази година
през месец септември по време на втората
нощна стража станало необичновено земе-
тресение, по-страшно от станалите някога,
така че разрушило и къщи, и храмове. И
също станало не само там [в Константино-
пол], но и в Родосто, Панион и Мириофит⁵⁷,
така че загинали много хора.

15. За пазарището и монопола, които уредил Никифорица

Това били геройствата на Никифорица. Покрай другите си лоши качества той имал слабост и към користолюбието и тъй като бил много ловък, докарал нещастие и глад. Евнухът Никифорица отстранил отвсякъде търговците и сам единствен уредил около Родосто пазарище и монопол.⁵⁸

16. Въстание в сръбските земи

Тъй като император Михаил⁵⁹ управлявал царството слабо и по детински, въстана-
ли и сръбските земи,⁶⁰ а също така се раз-
бунтували и станали самостоятелни и франк-
ските земи. По това време в Константинопол
се родила трикрака птица и дете с едно око
на челото си и с кози крака. По същото време
се появила и страшна епидемия, така че
не било възможно да бъдат погребани мърт-
вите. Но и това не могло да възпре алчността
на властващите и несправедливостта, коя-
то засягала самите божии храмове.

17. Вотианат бива провъзгласен за император

При това положение на нещата военачал-
ниците на Изток Александър Кавасила и
Вотианат⁶¹ открито обявили въстанието,
което кроели, и провъзгласили за император
Никифор Вотианат. И те причинили на им-
ператора⁶² немалка мъка. — — — И до този мо-
мент избухнало не само въстанието против
Михаил, но и друго, по-голямо на Запад.
Защото Вриений, като се вдигнал от Дира-
хнум и събрал войска, отишъл при Адриа-
нопол и бил провъзгласен за император. Той
нападнал и Константинопол, но не сполучил,
защото столицата почти изцяло била пре-
дана на Вотианат, насърчавала бързото

⁵⁷ Градове в Източна Тракия. ⁵⁸ Подробности за монопола с житото и тържището при Родосто, което било уредено от логотета на дрома, евнуха Никифорица, вж. у Аталиат, ГИБИ, VI, с. 180 сл. ⁵⁹ Михаил VII Дука (1071—1078). ⁶⁰ Става дума за въстанието на Константин Бодин в 1072—1073 г. ⁶¹ Бъдещият император Никифор III Вотианат (1078—1071), който заел престола благодарение на поддръжката на провинциалните магнати. ⁶² Михаил VII.

αὐτοῦ δὲ παρὸν οὖν ἐτάχυνε, καὶ τὰ βασιλεῖα καταλαβεῖν αὐτὸν ἐπέσπευδε. τὸν δὲ Μιχαὴλ καθαιροῦσι σὺν τῇ γυναικὶ καὶ τῇ εὐφ' αὐτοῦ Κωνσταντίνῃ τῇ πορφυρογεννήτῃ, καὶ ἀποκείραντες τῇ μονῇ τοῦ Στουδίου ἐνῴσιν.

Ἐκείρεται οὖν ὁ Βοτανειάτης, καὶ παρὰ τοῦ πατριάρχου στέφεται, τοῦ διαδέξαμένου τὸν Ξιφιλίνον Κοσμά. καὶ κηρύττει ὁ Βοτανειάτης ἐτὴ γ'.

(гр. 615₁₁—616₅)

18. De Bryennii Basilacique insurrectione

ἐπεὶ δὲ καὶ ὁ Βρυέννιος τὰ κατὰ δύσιν ἐτάχυνε, πέμπει πρὸς αὐτὸν πρόσβεις καὶ ἑπὶ καὶ δις καὶ τρίς, τῆς μὲν ἀλόγου ὀρέξεως ἐκστῆναι, εἰς Καίσαρα δὲ τιμωρῆσαι. ὃ δ' οὐκ ἀνέχεται. τί τὸ ἐπὶ τοῖς τοῖς; ἡ σκηνὴ αὐτοῦ πίπτει τοῦ θρόνου παρακλίνοντος ὁρώτοις χειρσίν. τρηκαῦτα καὶ σιλήνης ἐκλειψίς γίνεται εἰς αὐτὸν ἐπισκίασι. τὰ γὰρ τοιαῦτα, ὥς οἱ ἀστρολόγοι τερατεύονται, τρυφονόντων δροῦσι καθαιρέσεις. ἐπεὶ γοῦν ὁ Στραβωμάνης πρόσβεις ὑπέσχετο, διεγείρεται ὁ βασιλεὺς καὶ κατὰ τοῦ Βρυεννίου πέμπει στρατόπεδα, στρατηγὸν ἔρχοντα τὸν νοβελίσμιον Ἀλέξιον τὸν Κομνητὸν καὶ τιμωρὸν μέγαν δημιουργοῦν, ἄνδρα συνέσει καὶ δυνάμει τότε διαφέροντα. συνάντεται τῷ Βρυεννίῳ, καὶ κατὰ πρόσωπον ἀντιστρατιῶν χειροῦται ὁ Βρυέννιος καὶ τοὺς ὑφ' αὐτὸν ἐξοστεινται.

Τὰ αὐτὰ δὲ τῷ Βρυεννίῳ καὶ ὁ Βασιλάκης φρονεῖ, λαὸν οὐκ ἄλγουν ἐγείρουσι ἐπὶ Θεσσαλονίκῃς ἔρχεται. τί τὸ ἐπὶ τοῖς τοῖς; ἐκπέμπεται τῶν ὧδε ὁ νοβελίσμιος Ἀλέξιος καὶ σεβαστὸς, τὰς στρατικὰς δυνάμεις λαβὼν, μάχῃ σὺν ἰσχυρὰ γίνεται παρὰ τῇ Θεσσαλονίκῃ, καὶ τῶν ἐκείσε πάντων φρονούντων τῷ Βασιλάκῃ. ἀλλὰ χειροῦται αὐτὸν καὶ δέσμιον ὁ Ἀλέξιος ἐκπέμπει τῇ βασιλεῖ. καὶ ὅς ταῦτα μαθὼν ἀποστέλλει, κατ' αὐτὴν τὴν Χρυσόπολιν ἐκτεφνῶσιν αὐτὸν, ὥς ἐκτετε τὸν τόπον ἐκεῖνον τὴν βρῆσιν τοῦ Βασιλάκου λέγεσθαι.

(pp. 616₈—617₁₆)

19. Rumpertus traiecto mari Epidamnum venit

μετὰ δὲ ταῦτα ἡ γέλη Φραγγὸς Ῥομπέρτος ἐπὶ τὸν δάμον διαπεραιούμενος, εὐρίσκει τοῖνον ὁ βασιλεὺς ἐξαστρέφοντας, καὶ ἡμετέρας ἀκλεῶς

му пристигане и го карала да побърза да завземе царската власт. Те отстранили Михаил заедно с жена му и багренородния му син Константин и като го подстригали, изпратили го в Студийския манастир.⁶³

И тъй Вотаниат влязъл и бил увенчан от патриарх Козма,⁶⁴ който наследил Ксифилин. И Вотаниат царувал три години.

18. За въстанието на Вриений и Василаки

Тъй като и Вриений вълнувал Запада, той⁶⁵ проводил при него веднъж, втори и трети път пратеници да се откаже от безумното си желание и да бъде почетен като кесар. Той не се съгласил. И после какво станало? Палатката му паднала, тъй като невидими ръце разрушили покрива ѝ. Тогава станало и лунно затъмнение, което било лош знак за него. Наистина тези работи, както разправят астролозите, предвещават падането на стремящите се към тирания. И тъй след като пратеникът Стравороман се завърнал пренебрегнат, императорът се възбудил и изпратил срещу Вриений войска начело с военачалник новилисима и почетения с титлата велик доместик⁶⁶ Алексей Комнин, мъж, който тогава се отличавал и с ум, и със сила. Той влязъл в бой с Вриений и когато се изправили един срещу друг, Вриений бил победен и очите му били извадени - - -

И Василаки⁶⁷ замислил същото като Вриений. Той събрал немалко войска и потеглил срещу Солун. Какво станало после? Срещу тях бил изпратен с всичките сили новилисима и себаста Алексей. Станало голямо сражение при Солун, като всички тамошни хора държали страната на Василаки. Но Алексей го победил и като пленник го изпратил на императора. А императорът, като се научил за това, изпратил хора и те го ослепили при самия Хризопол⁶⁸. Оттогава това място се нарича Василакиев извор.

19. Роберт прекосява морето и идва при Епидамн

След това било съобщено, че франкът Роберт⁶⁹ преминал морето при Епидамн⁷⁰. Императорът⁷¹ веднага излязъл на поход, но

⁶³ Студийският манастир се намирал в западната част на Цариград. Вж. R. J a p i n, Constantinople byzantine, Paris, 1950, с. 395—396. ⁶⁴ Свален от император Алексей I в 1081 г. ⁶⁵ Сиреч Никифор Вриений, който се бил обявил за император в Траянопол на 3. X. 1077 г. Вж. подробния разказ у съпруга на Анна Комнина — Никифор Вриений (ГИБИ, VII, с. 118) и у Аталиат (ГИБИ, VI, с. 188 сл.). ⁶⁶ Главнокомандуващ на войските, длъжност, създадена от Комнините. ⁶⁷ За бунта на Василаки вж. подробности у посочените в бел. 65 автори. ⁶⁸ Дн. Кадъкьой. ⁶⁹ За похода на норманския вожд Роберт Гискар в 1081 г. вж. подробния разказ на Анна Комнина (ГИБИ, VIII, с. 22 сл.). ⁷⁰ Дн. Драч. ⁷¹ Алексей I Комнин (1081—1118).

ἐφ' ἧς, πολλῶν ἐκείσε πεισόντων, οὐ τῶν τυγχόντων μόνον ἀλλὰ καὶ τῶν μεγίστων καὶ ἐξ αἰμάτων ὄντων βασιλικῶν. ἡττημένος οὖν ἐποστρέφει ὁ βασιλεὺς. γανυόμεν ἐπὶ τοῦτοις οἱ βύρβαροι τινὲς τῶν πολιμαίων κατέχοντες. ἐκστρατεύει καὶ αὐθις βασιλεὺς, καὶ τὸν Ἀδριανὸν τὴν βασιλικὴν ἀμφιάσας ἐσθλὰ καὶ στήσας ἀπέναντι τοῦ Ῥωμαίου παρῆγγελε τῷτα δοῦναι, εἴη διοῖσι ὁ βύρβαρος. ὁ δὲ βασιλεὺς διὰ τόπων δυσβάτων κυκλώσας, καὶ τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν καταλαβὼν ἐπὶ χεῖρα πάντα ποιεῖται. τοῦτο μαθὼν ὁ βύρβαρος ἀόρητος γίνεται. καὶ ἡ μὲν ἐπίθεσις αὐτοῦ πέπται, οἱ δὲ Τούρκοι καὶ αὐθις τῶν Ῥωμαίων κατέτερον.

(pp. 619₁₂—620₅)

20. De Bogomilorum haeresi

γέγονε δὲ τριχαιῖτα καὶ κλόνος τῆς γῆς ἐξ ἡμέρας ἐν αὐτῇ τῇ μηνί τοῦ ἁγίου Νικολάου, ὅφ' οὐ πολλοὶ οἰκίαι καὶ σπῆαι καὶ ναοὶ κατέπεσον, ὥς ἐντεῦθεν καὶ πολλοὺς συγχωσθῆναι καὶ ἀποθανεῖν. τριχαιῖτα καὶ Πατριάρχων πλῆθος πολὺ τὴν Θρακίαν καὶ Μακεδοῖαν ἐλπίζειν. ἐκστρατεύει κατ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς, καὶ πρῶτα μὲν ἡττώνται οἱ στρατιῶται, εἰς οὕτως ἡττώσι κατὰ κράτος αὐτοὺς ὡς τῇ θεῇ δυνάμει τὸ πᾶν ἐπιτρέψαντες. ἅπας καὶ οἱ ἐπιβουλαὶ κατ' αὐτοῦ, τοῦ βασιλέως δηλαδὴ πέρας δὲ ταῦταις οὐκ ἔν.

Τότε δὲ καὶ τὸ τῶν Φράγγων ἔθνος ἐκ τῶν ἐσπερίων τὴν βασιλείαν καταλαμβάνει ὥς ἐκείθεν πρὸς τῷ διαπεραιωσθῆναι. ὦν τὴν συγκίνησιν θεοδμήμον τι προσημύνησεν· ἀκρίδων γὰρ ἀπειρον πλῆθος ἐκ τῆς ἐσπερος τὴν γένεσιν ἐσχχῶς καὶ ὥς τέρας ἠπαυδόμενον ἀπεικάζεσθαι καὶ σκιάζειν τὸν ἥλιον διὰ τῆς μεγίστης τῶν πόλεων καὶ τῶν ταύτης ὁρίων τὴν πύλιν ποιοῦμενον πρὸς τὴν ἑῶαν ὥρμητο, κακεῖ κατέπαυσε. διαπεραιούμενοι οὖν οἱ Φράγγοι, καὶ τὴν Νίκαιαν παρὰ τῶν Τούρκων κατεχόμενοι ἀφαιροῦσι, καὶ τῇ βασιλεῖ ταύτην ὥνιον δίδουσι. τότε ἡ τῶν Βογομύλων ἀνεφάνη αἵρεσις, ἥς κατῆρχε Βασίλειος ὁ λεγόμενος ἱατρός. ἑτέρα δὲ πάλιν ἐπανέτατοι; παρὰ τίνος γέγονε, Κομάνους μὲν ἐγεπομένους ἔχοντος; καὶ εἶναι λέγοντος τοῦ προβεβασίλευκτος Διογένης. ἀναγγελλεται οὖν κατὰ τὴν Θρακίαν ἀπατόμενος, ἀλλὰ κατέχεται καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς ἐξορύσσεται.

(pp. 620₁₅—621₁₉)

победен, избягал безславно, след като там паднали мнозина, и то не само от обикновените войни, но и от боярите и от тези с царска кръв. И тъй, победен, императорът се върнал. От това варварите се възгордели и завладели някои от градчетата. Императорът отново потеглил на поход. Той облякъл Адриан⁷² в императорски одежди и го поставил срещу Роберт, като му наредил да обърне гръб, ако варваринът го преследва. Императорът пък, като заобиколил по непристъпни места, завзел им лагера и завладял всичко. Когато се научил за това, варваринът изчезнал. Той спрял да връхлита, а турците отново нападнали ромеите.

20. За богомилската ерес

Тогава започнало и земетресение в деня, когато се празнува паметта на св. Никола, от което се срутили много къщи, портици и храмове и мнозина били затрупани и умрели. Тогава и голямо множество печенези опустошили Тракия и Македония. Императорът⁷³ излязъл на поход срещу тях и отначало войниците [му] били псбедени, но после те разбили напълно печенезите, тъй като всичко предоставили на божията сила. Веднъж и дважд имало и заговори срещу него, т.е. срещу императора, но те нямали успех.

Тогава и франкският народ от Запад дошъл до столицата,⁷⁴ за да премине оттам на Изток. Тяхното пристигане било предречено от едно божествено предзнаменование. Безбройно множество скакалци⁷⁵ се появили от Запад и като летящ облак затъмнили слънцето. Минавайки през най-големия град и неговите предели, те се насочвали към Изток и там спрели. И тъй франките преминали морето и завзели държаната от турците Никея. Те я продали на императора. Тогава се появила ереста на богомилите, която ръководел Василий, т. нар. Лечител.⁷⁶ Отново избухнало друго въстание, водено от някого си, който водел със себе си кумани и казвал, че е бившият император Диоген⁷⁷. Скитайки из Тракия, той бил провъзгласен за император, но бил заловен и му били извадени очите.

⁷² Адриан бил брат на Алексий Комнин. ⁷³ Алексий Комнин. ⁷⁴ Тук съвсем накратко са предадени събитията около Първия кръстоносен поход, за които Анна Комнина разказва подробно (ГИБИ, VIII).

⁷⁵ Авторът оприличава кръстоносците на скакалци. ⁷⁶ Вж. разказа на Анна Комнина (ГИБИ, VIII).

⁷⁷ Това е така нареченият Лъжедиоген. Вж. разказа на Анна Комнина (ГИБИ, VIII).

21. *Alexius imperator cum Manichaeis
(Bogomilis) disputat*

ὁ μὲν οὖν βασιλεὺς ἔκ-
τοτε περὶ Φιλιπούπολιν διέτριβεν ἕως ὅτου καὶ θέρους. τὸ
δὲ αἶτιον ἦ μετὰ τῶν Μανιχαίων διαλέξεις, οὓς Παυλικιάνους
ἡ δημιῶδες ὀνομαζέται φωνή. πολὺ δὲ τὸ γένος τοῦτο ἐν τῇ
χωρῇ ταύτῃ κατοικεῖται, τοῦ βασιλέως Ἰωάννου τοῦ Τζιμι-
σχῆ ἐκ τῆς ἐκείας καταγαγόντος αὐτὸ καὶ ταύτῃ ἐγκατοικίσαν-
τος· οἷς δὲ καὶ διαλεγόμενος πολλοὺς πρὸς τὴν ἀρετὴν ἐκτρέφει.
λίπτιν μετῴνευκε.

(p. 633₁₄–21)

21. *Император Алексий води спор
с „манихеите“ (богомилите)*

След това императорът прекарал цялата
пролет и лято при Филипопол⁷⁸. Причината
била беседата му с манихеите, които просто-
народният език нарича павликяни. В тази
земя живеел много такъв народ, тъй като
император Йоан Цимисхи го довел от Изток
и го заселил там. Като се разговарял с тях,
той възвърнал мнозина към православната
вяра.

⁷⁸ Дн. Пловдив. За разговора на Алексий Комнин с еретиците вж. Анна Комнина (ГИБЛ, VIII).

ХІІ. ГРЪМОВНИК

Гръмовник (*Βροντολόγιον*) е книга за гадания по гръмотевиците и земетресенията според зодиаалните знаци. Дошла е до нас като дело на император Лъв VI (886—912), но в сегашното си съдържание едва ли е била съставена преди ХІІ в.

ИЗДАНИЯ: A. Martini — D. Bassi, *Catalogus codicum astrologorum Graecorum. Codices Mediolanenses III*, Bruxelles, 1901 (CM III). — A. Delatte, *Catalogus codicum astrologorum Graecorum, Codices Athenienses X*, Bruxelles, 1924 (CA X).

КНИЖНИНА: Gy. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, I, 1958, с. 230. — М. А. Андреева, Политический и общественный элемент византийско-славянских гадательных книг (*Byzantinoslavica*, III, с. 430—61, V, с. 137). — Цв. Кростанов и Ив. Дуйчев, *Естествознанието в Средновековна България*, София, 1954, с. 390 сл.

BRONTOLOGIUM

ГРЪМОВНИК

I. Ἐὰν ἐν Ἰχθύσι ζωδίῳ βροντήσῃ, ἔσται λιμός ἐν τόποις καὶ φθορά πάντα οὐ μικρά, κίνδυνος οὐκ ὀλίγος τῶν ἐν τῇ οἰκουμένῃ οἰκούντων καὶ σάλς κατὰ γῆς Βουλγάρων, ἕτερον δὲ εὐαγγελιστῶν ἀλλήλων, τοῖς δὲ τὴν Συρίαν οἰκοῦσιν ἐν ζιγῶ ἔσονται καὶ αἰχμαλωσίᾳ ἐπὶ τῆς τοῦ βασιλέως Ῥωμαίων δυνάμεως τῆς δὲ οἰκουμένης ἡρεμία καὶ μεγάλη γαλήνη, βοῶν ἀπόλεια καὶ ἐρηπῶν, οὐνοῦ καὶ ἑλαίου πλημμυρὴ, καὶ τοῦ βιελέως ἀνεσις. εἰ δὲ σεισμός γένηται, Σάμος καὶ Κρήνη καὶ Καλαβρία ἐπὶ τῶν γειτόνων αὐτοῖς ἀναλωθήσονται καὶ ἐκλείψῃ ὁ ἄρχων αὐτῶν. (CM III, p. 29₁₈)

II. Εἰ δὲ σεισμός γένηται τὰ δ' ἀπὸ τοῦ βορρᾶ καθ' Αἴμου ἔθνη ἐξελεύσονται καὶ πορθήσονται καὶ ἐξολοθρεύσονται καὶ ἐμπίσωσι τὰ πάντα. (CM III, p. 29₃)

III. Ἰούλιος, λέων — Ἐὰν ἡμῖρα σεισμός γένη Βουλγάρων κίνησις ἔσται καὶ στάσις καὶ ἀπόγνωσις καὶ πολλῶν κακούργων πτώσις καὶ ἀρχῶν μέγρος ἀπολείται καὶ ἐπὶ αὐτοῦ πολλοὶ ἄνθρωποι πέσουσι καὶ πολεμήσει ἔθνος ἐπὶ ἔθνος ἵνα καταλάβωσι τὸν τόπον οὗ δὲν ἐκατάλαβον. (CA X, p. 135₁)

I. Ако гръми в зодията Риби, ще има глад по страните и всякакъв вид значителна гибел, немалка опасност за живеещите в света и смут по земята на българите, а после ще се изяждат взаимно, живеещите в Сирия ще попаднат под ярем и в плен вследствие на нападение от ромейския император, тишина и голямо спокойствие ще има в света, гибел на говедата и животните, изобилие на вино и зехтин, безгрижие у императора. Ако стане земетресение, Самос, Крит и Калабрия ще бъдат унищожени от съседите си и владетелят им ще умре.

II. Ако пък стане земетресение, от север ще излязат племена към Хемус и ще разрушат, ще унищожат и ще изгорят всичко.¹

III. Ако през деня стане земетресение, ще настъпи движение на българите, метеж и отчаяние и падане на много злодеи. Ще загине голям владетел и заради него ще паднат много хора и ще воюва народ срещу народ, за да завладеят мястото, тъй като не го завладяха.

¹ Вероятно се има пред вид въстанието на Асеневици.

ХІІІ. ЙОАН СТАВРАКИЙ

Похвално слово за чудесата на великия мироточец Димитър

Йоан Ставракий живял през ХІІ—ХІІІ в. и е бил дякон и хартофилакс (библиотекар) в солунската църква „Св. Димитър“, както сам пише в Похвалното слово, което съставил за светеца-застъпник на Солун. Това слово е написано, общо взето, в духа на другите съществуващи похвални слова за св. Димитър. Авторът е използвал материал от първите „Чудеса“ на светеца, съставени още през VII в., от житийните легенди за него и от по-късни предания. От първата книга на „Чудесата“ у Ставракий е преразказано „чудото“ за епарха Леонтий, случаят с епарха Мариан, пожарът в храма и първото славянско нападение над Солун, второто аваро-славянско нападение, залавянето на Хацон и пр. От втората книга са поместени четвъртата и петата обсада на Солун и движенията на ринхини, стримонци и сагудати, а също и залавянето на епископ Киприян от славяните. Вмъкнат е преразказ и от книга трета на „Чудесата“, която е във връзка с арабското нападение на Лъв Триполит и превземането на Солун. Не даваме превод на тези откъси, тъй като те са поместени в първоначалната си редакция в т. III и V от „Гръцки извори за българската история“.

Покрай споменатите „чудеса“ от по-старо време Ставракий е разказал в своето слово и някои други „чудеса“, които стоят по-близо до неговото време. Такива са „Чудото“ с убийството на Гаврил Радомир, син на Самуил, както и „Намесата на чудотвореца за убийството на българския цар Калоян“.

РЪКОПИСИ: А=Athous 4797 (Ib. 677), XIV s.; А'=Athous 2147, XIII s. (късна редакция)

ИЗДАНИЯ: *Ἰω ἀνεῖμ Ἰβηρίτου Σταυρακίου Λόγος εἰς τὰ θαύματα τοῦ ἁγίου Δημητρίου*, *Македоника I* (1940), pp. 324—376; *Σπ. Λαμπρόν Ἰωάννου Σταυρακίου Λόγος εἰς τὰ θαύματα τοῦ ἁγίου Δημητρίου*, *NE 15* (1921), pp. 189—216 (според cod. Athous 2147). Преводът е направен според изданието на Йоаким Иверит.

КНИЖНИНА: В. З л а т а р с к и, История на българската държава през средните векове, I, 2 (1927), 751—752; 850—853; III (1934), pp. 581—887 (Златарски дава откъси от изданието на Ламброс и от старобългарския превод на Ставракий, който се намира в Панегирика на Владислав Граматик от 1479 г. (№ 4/8/60), л. 215—236 у Е. С п р о с т р а н о в, Описи на ръкописите в библиотеката при Рилския манастир, София, 1902, с. 104); I. D u j č e v, Appunti di storia bizantinobulgara, *Studi bizantini e neoellenici*, 4 (1935), p. 341; F. H a l k i n, Bibliotheca hagiographica graeca (1957)³, N. 496—547; I d e m, Auctarium BGN, 1968, p. 58—59.

IOANNIS STAURACII

ЙОАН СТАВРАКИЙ

ORATIO LAUDATORIA DE SANCTI
MYROBLYTAE DEMETRII MIRACULISПОХВАЛНО СЛОВО ЗА ЧУДЕСАТА
НА ВЕЛИКИЯ МИРОТОЧЕЦ ДИМИТЪР

1. De Gabrieli Radomeri interitu

1. Убийството на Гаврил Радомир

ΙΔ'. 25. Ἐκράτει Βουλγάρων πρῶτην καὶ οὐ πᾶν τοι πρῶτην Σαμουὴλ
λαΐτιος ὁ μέχρι τοῦ δεῦρο τοῖς τῶν Βουλγάρων περιλαλούμενος στόμασιν.
Οὗτος οὖν τοῖς ἄλλοις καὶ τὸ πρὸς ἱσπερὶν τῆς τῶν Θεσσαλονικέων ἀπαν
βουλγαρικῶν ὁμοῦ καὶ ρωμαϊκῶν χειρωσάμενος, ἰσχυρῶς ἐταρβάνει στρατηγε-
τῶν. Τῷ δὲ καὶ ἐξ ὁσφύος γενένητο, ὄνομα τοῦτω Ραδομίρος, τὰ δεύτερα
φῆρον τῆς τοῦτου δυνάμεως, ἀτὴρ θρησκείᾳς εἰπεῖν τὸ δῖον καὶ μανικῶς,
φόνιος τῆν γυνάμην, τὸν τρόπον φθορεῖς, τὴν ψυχὴν ἀπηνέστατος, συνάντη-
μα ἀπειταῖον τοῖς ἐνταρχάνουσιν, κακὸς οἰωνὸς τοῖς ἐργίζουσιν, ἔδου πρόσ-
παλος ἀνικητὴς βραχὺ τι ἡλαττωμένος παρὰ τοὺς δαίμονας, μαρὸς καὶ μι-
σρώτατος καὶ παμμίαρος. Οὗτος κλείστων χωρῶν τε καὶ θεμάτων ἀρχηγεῶν,
οἷα ἔστιν εἰπεῖν ὁσην καθ' ἡμέραν ἐπῆγε τὴν κάκωσιν, ἀρκαῖων, μαστίων,
παρθένων καθυβρίζων αἰδῶ, λέχη καθαρὰς ἀλλότρια, τιμωρῶν, θανα-
τῶν, κορύνην φέρον ὁσην χερσὶν καὶ πλητῶν ἀπειδῶς καὶ καθ' ὥραν πλη-
γῆς ἐκ μῆος τῷ πληττομένῳ κيرانνύς, θάνατον πορφύρεον ἀνικητὴς. Καὶ
πᾶσι μὲν τοῖς ἐπὶ χεῖρα δεινὸς καὶ λίαν δεινός, Ἐξέτου δεινότερος καὶ
Φαλαρίδος, κατ' ἐξαίρετον δέ, οἷς ὁ χώρος Σοσκός, Ἐκ τινος δὲ οὕτω πα-
λαιότου οὐκίτητος ἐκινώματος, ἐπὶ τῷ χώρῳ τοῦτω τὸ τοῦ χρόνου κλεί-
στον ὑπῆρχεν ἐνευκασιῶν τῆς ἐκ τοῦ τόπου χάριν ἱκανῆς ἀπολαύσεως καὶ
τῆς ἐνὰ τοὺς βυλάχους θήρας λοιπῆς.

Τῷ χώρῳ τοῦτω τοῖνυν χροῖζων ὁ ἀνθρωπόμορφος οὗτος θῆρ δι-
σπάρσιντε πάντως καὶ διαβόκοιτο. Θρήνος ἦν αὐτοῖς καὶ ἄδυμῶς καὶ οὐαί,
καὶ φωνὴ αἰμάτων ἐκείθεν, ἃ καθ' ἡμέραν ἐξέχεεν, λαβοῦτο τῷ μάστιγι καὶ
τὴν ἐκδίκησιν ἐξήκευ καὶ ταχέϊαν τοῦ λυποῦντος τὴν ἀπολύτρωσιν. Ὁ δέ,
καὶ διὰ πολλὰς ἐπικαλούμενους αὐτοῖς ἀκούων ὄνομα τὸ τοῦ Μάρτυρος,
κατεγείλα | μὲν αὐτοῦ καὶ ἐξαικνιζήσαν, ἐπέτεινε δὲ μᾶλλον αὐτοῖς ὡς πλη-
γῆς ἢ ἰδῶν, λέγων, εἰ ἔρχεται Δημήτριος ἐκ τῶν χειρῶν μου σώσωσιν αὐτοὺς ».

Τί οὖν; κάμπτειται ὁ συμπαθὴς καὶ Μέγας Δημήτριος.

Ἀνίσταται ἔνεκα τῆς τῶν πεπαιδευμένων φωνῆς καὶ τοῦ τῶν πτωχῶν
στενογροῦ καὶ τῆς οἰκίας πόλεως τήρῃ ἀπαναστάς εἰς σωτηρίαν λαοῦ ἐξ-

XIV. 25. В предишно време и не много от-
давна владеех над българите онзи прочут
Самуил¹, който и досега е в устата на бъл-
гарите. Той бил завладял покрай другите
земи и цялата българска и ромейска земя
на запад от града на солунчаните и здраво
управлявал като военачалник. От неговото
чресло му се родил син, на име Радомир,
който поел след него властта.² Той бил, с
една дума казано, жесток и бесен, с наклон-
ности към убийства, по нрав разрушител,
по душа най-свиреп, ужасно съвпадение на
обстоятелствата, злокобно предназнаменова-
ние за близките, направо служител на ада.
Накъсо казано, малко отлнчаващ се от де-
моните, нечестив, крайно нечестив и всене-
честив. Докато той управлявал много места
и области, не може да се каже кой ден какво
зло направил с кражбите си, бичуванията,
със срамните изнасилвания на девизи, граб-
ване на чужди жени, наказания, убийства.
Той носел боздуган, какъвто можел да дър-
жи в ръцете си, и удрял безпощадно и всеки
час с един удар повалял ударения направо
в гроба. За всички свои подчинени бил лош,
и то много лош, по-лош от Ехет и Фаларис,³
а най-вече към обитателите на село Соск⁴
(то се наричало така според името на някой
от най-старите жители). В това село той пре-
карвал повечето от времето си, защото от
там извлечал достатъчно удоволствие, а
и друг лов из горите.

Прочее, като пребивавал в това място,
този човекоподобен звяр разкъсвал и извяж-
дал всички. И било плач и риданне и въз-
дишки сред тях и гласът на кръвта, която
той проливал ежедневно, викал оттам към
Мъченика. Те търсели отмъщение и бързо
освобождение от този, който ги оскърявал.
А той, като ги чувал често да призовават
името на Мъченика, му се подсмивал и го
подигравал и още повече удари им нанасял.
„Да видя, казвал той, дали Димитър ще
дойде да ви спаси от ръцете ми.“

И какво! Склонил се милостивият и велик
Димитър.

Отзовал се той на гласа на окованите и
на стенанията на просящите заради паство-

¹ Български цар, син на комит Никола, управлявал до 1014 г. ² Гаврил Радомир, царувал само до 1015 г. ³ Ехет бил легендарен тиранин, чието име се среща в Одисея, а Фаларис бил тиранин в Южна Сицилия през VI в. от н.е. ⁴ Дн. с. Съботско (на гръцки Ардея) в Мъгленско.

ἀλθύνει, ἔκτεινεν δὲ τὸ Κυριακὸν παραλλὰξ ἑκατὸν⁵· ἔκτεινεν δὲ καὶ ὅλα πρόβατα τῶν προσηλύτων μου καὶ ταῦτα με δεῖ ἐπισκέψασθαι. Καὶ ὁ μὲν τὸν συντετριμμένον ἔκτεινεν καὶ ἐκπερισσὸν λαὸν πρὸς κληρονομίαν ἐληγάκετο καὶ πρὸς ὁσῶν ἰσχυρῶς καὶ νύκτας καὶ ἐπαναστάσεις βαίνειν κατὰ τὸν ταλαιπωρὸν ἔκτεινεν ὅλον δικαίωτο καὶ κληρονομίαν ἀπειρημένον ἔκτεινεν κατατολμῶν καὶ εἰ μὴ ποσὶν οὐκείων ὁ δίκων φθόσος τὸ θῆραμα, κατὰ κεφαλῆς αὐτῶν παρὰ τὰ ἡ πληγὴ καὶ νεκρὸς ἀνὰ μέσον ἔκειτο τῶν ὁσῶν. Καὶ ὁ μὲν ἀπηνῶς οὕτως καὶ ἀπανδρώπως ἐμάστιζεν· ὁ δὲ ταχὺς εἰς ἀνελήφην καὶ δεῦρ· εἰς ἐκκλουρίαν Μέγας Δημήτριος, φθάσει τὸν κέντητον δοῦκα καὶ δοτράκη ἀνὰ μέσον ὁσῶν κληρονομίαν καὶ ἐκπερισσὸν, (ἐκπερισσὸν) ἐκπερισσὸν, καὶ κληρονομίαν κληρονομίαν τὸν δειλάτων, τὸν ἴππον μακρὸν ἀποσφαρισμένον. Ἐώραν τὸν Μέγαν εἰς τοῦ φανέως οἱ τῶν Ραδομύρων ἐκπερισσὸν, πῶς αὐτὸν σφοδρῶς τῇ σφύρῃ καὶ ἐπέβη καὶ λόγχῃ κατέσφαξε. Καὶ ὁ Μέγας μὲν παρὸντὰ ἀφανής, ὁ δὲ νεκροῦται παρασφύρῃ καὶ παρὰ τὸν ἄδην τὰ δεῦρ διακορύπεται καὶ ὁ καταπεπλημένος ἔκτεινεν ἅπας λαὸς ἐώρασαν τῶν Μεγάλων τὰ ὄψια.

(pp. 360—361)

2. Kaloiannes ad Thessalonicam occiditur

XXI. 34. Μαστιγίζει θεὸς πολλὰς λαὸν τὸν αὐτοῦ καὶ πλῆθος βλέπει κατὰ τοὺς ὁριζομένους τῶν ὁσῶν, πλῆθος τῶν ὁσῶν τῶν αὐτοῦ ἀνελών καὶ ταπεινὸν καὶ παραδίδωσι τοῖς ἐχθροῖς· καὶ φερόμενος μὲν ἴππος εἰς ποταμὸν ὁριζομένου θεοῦ, πῶς δὲ καὶ φερόμενος ὁσῶν καὶ πλῆθος λαοῦ καὶ χρημάτων ἀφῆλθεν οὐδαμῶς, ὡς ἐκτελεῖται τὴν κακίαν καὶ πλοῦτον τοὺς ὁσῶν τοὺς αὐτοῦ καὶ πᾶσαν εὐπρόσδοκον.

Γίνεται τῇ Ρωμαίων πλῆθι κραταιὰ ἐν τῇ παροργισίᾳ τὸν θεὸν καὶ ἀθετεῖται καὶ παρὶθεῖν τὰ αὐτοῦ δικαιώματα καὶ ὁσῶν ὁσῶν κατὰ τὴν λατινικὴν. Καὶ πρῶτα μὲν ἀδικοῦται, (τῷ θεῷ χρημάτων) πῶς ἡ Βασιλὴς, ἡ πλῆθος καὶ κραταιὰ καὶ μετέωρος καὶ ὁ κρατὶν φουγῆς, ἀλλήως, τὸ πᾶν ἐκ τοῦ περιπλανώμενος καὶ χρημάτων μὲν ὁσῶν τοῖς ἐχθροῖς στρατεύματα δὲ τὰ ὁσῶν ἐκτελεῖται καὶ διακορύπεται καὶ ἀνελώντιστα καὶ ἀπλῶς εἰλεῖν, πρὸς φθορὰν ἐνδοῖ Ρωμαίους τὰ πράγματα· καὶ δὲ τῇ φουγῇ τῇ Ρωμαίων, ὡς οὕτως εἰλεῖν, ἀπερρηγνύσας οὕτως ἐκτελεῖται, ὅταν τὰ ὁσῶν χωρὶν ὁμοῦ γενέσθωται καὶ τῶν πᾶσιν καὶ τῇ διακρίσει αἰμαλώτου γε-

то си. Вдигнал се и тръгнал да спаси народа, като изрекъл дума по дума това божие слово: „И други овце имам в кошарите си. И за тия трябва да се грижа.“⁵ Радомир извел [като гончий] на лов този смазан и измъчен народ и наредил онака окаяна тълпа да върви пеша до най-отдалечените места на планините, дъбравите и хълмовете. Със заплахи ги карал да се решат [да се спущат] по урвите и ако преследвачът не можел да настигне дивеча, веднага получавал удар по главата и паднал мъртъв сред планините. Така сви-репо и безчовечно биел той. А великият Димитър, който е пъргав за застъпничество и бърз в помощта, настигнал злосторника като мълния, както, яхнал кон, ловувал сред планините. Самият той на кон поразил смъртоносно окаяника и го отхвърлил далеч от коня му. Тия, които вървели след Радомир, видели наяве великия Мъченик как бързо и устремно нападнали го убил с копието си. И Мъченикът веднага станал невидим, а онзи тутакси издъхнал и костите му се разпилели в ада. Целият онзи измъчен народ пък възхвалявал великия Мъченик, благодарейки за избавлението си.⁶

2. Калоян загива при Солун

XXI. 34. Бог често наказва своя народ и гледа с лошо око ония, които го гневят, понеже се отклоняват от правия път на заповедите му, унизява ги и ги предава на враговете. И когато бог е разгневен, неверен е конят [който води] към спасението: никога не са помогнали градове и крепости и множество от хора и изобилие от богатства, за да се унищожи злото и да паднат грешниците и [да бъде] всяка слава и всяка красота.

Голямо бедствие настана за държавата на ромеите, заедно с разгневиха бога и престъпиха закона и пренебрегнаха правдата му. То докара латинския бич срещу нас.⁷ И най-накрая (о божии решения!) падна царственият град — издигнат и силен и надменен, владетелят става истински беглец, блуждаещ от място на място. Съкровища от богатства падат у неприятелите, ромейските войски са ограбени, разпръснати, омаломощени, и с една дума казано, и държавата на ромеите отива към разруха. И понеже ромейската душа беше, така да се каже, жалко угаснала, цялото тяло от селища беше също умъртвено.

⁵ По Евангелието на Йоан, X. 16. ⁶ Скилица съобщава, че Гаврил Радомир е убит от Иван Владислав в Петърско. Вж. I. I. Scylitzae Synopsis historiarum, ed. Thurn, 1973, p. 353. — ГИБИ, VI, 1956, с. 287. Срв. Битолският надпис на Иван Владислав, самодържец български, София, 1970, с. 102. ⁷ Загатва се за превземането на Цариград от латинците в 1204 г. По-долу може би става дума за Лъв VI Философ, който е последният византийски император с такова име. Но не е ясно в каква връзка е поставен след превземането на Цариград от латинците. Вероятно има антиципация.

γονίας και αἱ θεραπαινίδες τῇ τυραννίδι συναπνεύθησαν. Τότε δὲ τότε και τὰ θηρία τῆς γῆς, αἱ κατὰ μέρος ἐδναρχίαι τοῦ βασιλευσάτων Λέοντος, ἀνακτοῦ φημι τῆς Ρωμανίδος, ἐκασθενήσαντες, τῶν εἰκείων φυλεῶν ἐξεργάσαντα | καθυλάκτου τῆς Ρωμανίδος, κατέτριχον, ἐλύπου, ἐπέρθον, κατέδανον, οὐ Γεβάλ και Ἀμών καθάπερ πάσαι κατὰ τὸν νόον Ἰσραήλ, ἀλλὰ πανοσιμρία ἐθνοῦς παντός, οἷε και τῶν Βουλγάρων ὁ τοῖς κρατῶν Ἰουάνης, Ἰουαννίτην δὲ μᾶλλον ἢ φήμη ἔως ὅτε τοῦτον κατανομήσει. Οὗτος κατὰ πᾶσαν τοῦ καλίσαντος ἐρημίαν ἐκστρατεύει κατὰ Ρωμανῶν και πᾶσαν τὴν Μυκεδόνιον διαδραμῶν, χώρας ἀφανίζει, φρούρια πάντα πορθεῖ και ἐδαφίζει ἐξ αὐτῶν κρηπίδων εἰς γῆν⁹ προνομέει, λεηλατεῖ, μετακίζει τὸ πλῆθος ἅπαν και παροχθίους ποταμῶν τῷ Ἰστροῦ ποιεῖ και ἀπλῶς εἰπεῖν πᾶσιν ὅσων ἐπέδραμεν ἐρημοί. Ὁρμῆ και πρὸς τὴν τῶν Θεσσαλονικέων πόλιν ἀπο τῆς πορθ. στρατὸν ὑπὲρ τὴν ψάμβον ἐπαγόμενος ἐκ Βουλγάρων, ἐκ δρο, ἰδων νομάδων, Σκυθῶν, ἐκ Χαζάρων, ἐκ Ρωμανῶν, ἐκ Ἀλβανῶν ἐκ τῶν τῶς πανοσιμρίας παντὶς ἐκ γένους, ὅποσα βόσκει κλίμα τὸ ἐπερβόρειον, Ὑδραν ἂν τις εἰπε μυριοκάρητον ἢ Τυφῶνα ἐκατομύεφαλον ἢ ἐκατοχιρας Γίγαντας ἢ Τιτάνας ἄλλους θρασυῖς αἰχμηταὶ ἦσαν ἐκεῖ, τοξόται, κορυνηφόροι, ἀσιδιδῶνται, ἀφενδονῆται, ἀκοντισταὶ και ἅπαν ἄλλο πολεμικῆς παραμύθως εἶδημα. Προτρέχει τοῦτον ὁ τῆς στρατιᾶς αὐτοῦ ἀρχιστράτηγος Μαναστρέϊς. Στρατηγικώτατος δ' οὗτος ἦν τὰ πολεμικά, στρατὸν μυριοκάρητον συνεπισσόμενος, διαναπαύει τοῦτον ταῖς παρὰ τὸν ποταμὸν Γαλλικὴν καταχόρταις πεδίοισιν ἐπὶ βορᾷ. Μετὰ δὲ κάκιστος ὁ τῶν Βουλγάρων Ἀνατὴ πύγναι τὴν σκηνήν, μεθ' ὅσης τῆς τῶν στρατευμάτων δινώμεως, εἰς τὰ Λαγκυιδά, Τόπος οὗτος, οὐ μακρὰν ἀπέχον τῆς πόλεως, ἱκανὸς περὶαν ἱπποὺς διαναπαύσαι, ἰδοῦσι τε και χάρις πολυπληθεῖ. Καὶ οὕτως ὁμοῦ εἰς ἐν νυντρέχει τὰ στρατεύματα. Γαλλικὸν δὲν Λαγκαδόθεν και τὴν μεγαλόπολιν ταύτην Θεσσαλονικὴν στέφει στέφανος ἀναγκῶν, οὐ καυχήσεως. Πεπύκωνται περὶ πᾶσαν τὴν στρατευμάτων αἱ φήλγες και φάραγγες μὲν ἐπληροῦντο αἱ περὶ κύκλῳ, βουνοὶ δὲ πάντες | ἐξομαλίζοντο¹⁰ και γῆ μὲν καὶ ταῖς ὁπλαῖς τῶν ἱπποῦν ἰσείστο, ἀπὸ δὲ ἀνῶθεν τῷ φριγμαῶν ταύτων ἰνύηται και δοῦπον βροντηδὸν ἐκατάγει και κλόνον ταῖς τῶν πολεμῶν καρ-

Понеже господарката на градовете стана пленница, служителките бяха отведени в плен заедно с владетелката. Именно тогава, когато ромейският император Лъв беше обезсилен, като животни по земята някои владения, като се измъкнаха от своите дупки и започнаха да лаят срещу ромейската земя, да нападат, да измъчват, да ограбват, да хапят, не както някога Гевал⁸ и Амон⁹ срещу израилевите синове. А излезе целокупно всеки народ, когато владетелят на българите беше Йоан или по-скоро Йоаница¹⁰, както обикновено го наричат досега. Той воюва срещу ромейте, без никой да му се противопостави, прекосява цяла Македония, унищожава селища, разрушава всички крепости и износнови ги срива до земята. Опления, плячкосва, преселва цялото множество и го прави съседно на река Истръ. Просто казано, превърна в пустиня цялата земя, която нападна. Той се спусна с неудържим устрем и към града на солунчаните, като водеше войска по-многобройна от пясъка, съставена от българи, от скитници-номади скити, от хазари, от ромен, от албанци, при русите — голямо множество от всеки народ,¹¹ всички, които храни северната страна: някой би рекъл хилядоглава хидра или стоглав тифон, или сторъки гиганти, или някакви други дръзки титани. Там имаше копиеносци, стрелци, шлемоносци, щитоносци, прашкари, бойци с къси копия и всякакви други видове войници. Предвождаше ги върховният началник на войската му, Манафра¹². Той беше най-опитният пълководец във военното дело и събирайки безбройна войска, остави я за кратко време да почине в тревистите равнини около реката Галик. След това и онзи български княз разпъва шатрата си в Лангада заедно с колкото военна сила разполага. Това място, отстоящо недалеч от града, достатъчно голямо, за да се разположи многохилядна конница, изобилствува с вода и трева. И тъй войските се събраха на едно място от Галик и от Лангада. Венец от трудности, а не слава обкръжава този велик град Солун. Фалангите от войските се състиха около целия град, околните хълмове се изпълниха с тях и всички височини се изравниха. Земята долу се тресеше от въоръженето на конете. Въздухът отгоре отекваше на цивиленето им и откликваше гръмовито, и внасяше смут в сърцата на гражданите. То изглеждаше като втори

⁸ Гевал — планина. Там по повеля на Мойсей имало издигнат жертвеник. ⁹ Амон е древно египетско божество, почитано главно в Тива. Не е ясна връзката на автора с имената на Гевал и Амон. ¹⁰ Калоян, български цар (1197—1207). ¹¹ Този пасаж показва, че в Калояновата войска е имало много наемници. ¹² Манафра бил вероятно от кумански произход. Вж. З л а т а р с к и, История, III, с. 259; G. y. M o r a v c i k, Byzantinobulgarica, II, 192.

17 Гръцки извори за българската история, т. X

δισ: ἐνίβαλεν ἄλλος ἐδόκει Σέρξης, ἄλλος Παρμάνης, ὁ δὲ Ἀσούρ, ἄλλος Σαναхεριμ· ὁ μὲν κατὰ τῆς Ἑλλάδος, οἱ δὲ κατὰ τῆς Ἰουδαίας στρατοπεδεύοντο: τὰ ἑμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ, τὸ τῆς θείας Γραφῆς εἰπεῖν «ὡς παράδεισος τροφῆς τὰ πρό προσώπου αὐτοῦ καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ πεδῖον ἀφανισμοῦ».

Ὡς γοῦν ὁ τῆς μυρίας ταύτης στρατιᾶς Ἀναξ ἐκείνος φθάσει ὁ θυομένης ἐκ τῶν ἐκείσε βορειοτέρων ἱερηλοτέρων τεμπῶν, ἀφ' ὧν ἡ πόσις πόσις ἐστὶν ἅμα καταφανής, ὡς ἐξ ἀπόπτου περισκεπίει ταύτην καὶ εἰς ἄκαν περιεργάζεται. Καὶ οἶκον μὲν ἰώρα μεγέθη καὶ καλλονὴν καὶ ναοὺς σεκτοῦς, ἡρώτα καὶ ἐδιδάσκειτο, ἐπεὶ δὲ καὶ τὸν τοῦ Μεγάλου Δημητρίου θεῖον οἶκον καὶ ἔδοι καὶ ἐρωτήσοι καὶ μάθοι, ὡς ναὸς οὗτος ἐστὶ Δημητρίου τοῦ μάρτυρος, παρουσίᾳ τοῦ ἱπποῦ καταβῆναι καὶ προσκυνήσοι καὶ οὕτως εἰπεῖν: «οὐ φετι Δημήτριε!» δεῖ γὰρ ἀπαρκοίῃως ἐκ μέρους εἰπεῖν τὴν βαρβαρον ἐκείνην φωνήν, «εἰ τὴν πόλιν ταύτην κορθῆσαιμι, ποιήσομαι σοὶ καλὸν μοναστήριον»· βουλὴν γὰρ καὶ τῇ λαμπρῇ πόλει ταύτῃ βεβούλευται πορθεῖν. ἦν θεὸς ἡγίως ἀνωθεν, ὁ διασκεδάζων βουλὰς ἐθνῶν, ὡς κορθῆσαι μὲν τὴν πόλιν τοῦ μάρτυρος, ἵκεν αὖτις δὲ τῶν οἰκητόρων πάντων αὐτήν, δοσι δὴτα τὸ τῆς μαχαίρας στόμα ἐκρύπτειν καὶ καταβαλεῖ μὲν εἰς γῆν ἐκ θεμελίων αὐτήν, ἐρεῖσιον τὴν εὐτελεστον θέμενος καὶ τὴν περιεδομένην καὶ ὠραῖαν τῶν πόλεων, καταβολημένην καὶ πεδῖον ἀφανισμοῦ, ὡς ἡβούλετο.

Ἀλλὰ οὐ Δημήτριε καλλιμάρτυς, πολιοῦχε, φυλόπατρι, μέγα στρατάρχα τῆς Θεοῦ παρατάξεως, τῆς παροιρίας ἐξεγέλας αὐτὸν καὶ τῶν μακαίων βουλευμάτων ἐξεμελητήρῃς καὶ ἐπιβροῦς μὲν τὴν ρωμαίων σου κατ' αὐτοῦ, ἐπεῖχε δὲ ἡμῶς, καιρὸν διδοὺς αὐτῷ, εἰ πως σωφρόνως μεταβουλεύσαιο καὶ ἀποσταίῃ τῆς ἡς ἐνεσθὲν κακίας καὶ ματαότητος. Ἀλλ' οὐκ ἐκείνος: ἄλλ' ὅς εἰχε τάχους, κατασκόπους | κύκλῳ πάσης πέμπει τῆς πόλεως καὶ καθ' ἓνα μὲν πάντας πύργους ἐξαριθμεῖ καὶ μεταξὺ δὲ τῶν πύργων τοῦ τεύχεως ἅπαντα διαστήματα, πῶσις ἐπάλξεις καὶ ἅπαν προμαχίον. Γίνεται τὰ περὶ τούτου ταχὺ εἰς βουλὴν καθήκει τὸ τῆς αὐτοῦ τάξεως ἅπαν γερούσιον καὶ βουλὴν ἀρτίζει πολιορκίας, ὡς καθέναν πύργον τῆς πόλεως τάξις μίαν τῶν στρατευμάτων αὐτοῦ προσβαλεῖ καὶ ἐν ἑκάστῃ τῶν τάξεων καὶ διὰ κλίμακος φέρονται, ὡς ἂν ἡμῶς, πάντα στρατεύματα κύκλῳ τῆς πόλεως καὶ ἅμα πολιορκήσαντα αὐτοῖς σχεδὸν καὶ ρῶστα αὐτῆς περιέγινονται πολέμου νόμου κρατήσαντα. Καὶ

Ксеркс¹³, втори Рампсак¹⁴, произхождащ от Асур, втори Сенахерим¹⁵, единият от ковто воюва срещу Елада, а другите срещу Юдея. Пред него унищожаващ огън, а зад него силен пламък, както се казва в божественото писание: „като рай от храни пред лицето му, а зад него поле на унищожение“.

Прочее, когато онзи проклет княз на тая многохлядна войска пристигна откъм север, от тамошните по-високи места, откъдето погледът обхваща едновременно целия град, оглежда отдалеч града и веднага взима грижа за всичко. Той видя големи и красиви къщи и свети храмове, разпитваше и се осведомяваше. А след като видя и божествения дом на великия Димитър и пита и научи, че този е храмът на мъченика Димитър, веднага слезе от коня си, поклони се и рече така: „Свети Димитрие!“ (трябваше отчасти буквално да се предаде тази варварска реч), ако разруша този град, ще ти направя хубав манастир.“ Защото той беше замислил грозно нещо и срещу този светъл град, който бог управляваше свише — бог, който разпръсва замислите на народите. Именно мислеше да разруши града на мъченика, да го изпразни от всичките му жители, които биха избягнали острieto на меча, и да го изравни изоснови с земята, докато превърне в развалини добре укрепления и прочутия и красивия град, като го унищожи и направи поле на разрушение, както искаше.

Но ти, Димитрие, хубави мъченико, защитнико на града, отечестволубецо, велики военачалнико на божие войнство, като се присмя на безумието му и се подигра на лекомислените му замисли, наостри меча си срещу него, но все пак почака, като му даде време, ако някак си може, да промени разумно намеренията си и да се откаже от злобите и празни планове, които кроеше. Но той не го направи, а колкото можеше побързо изпрати съгледвачи около целия град, преброи всички кули до една и всички разстояния между кулите на стената, всички зъбери и предни укрепления. Целият военен съвет се събира бързо около него на съвещание и взиматрешение за обсада: по един отред от войските му да се отправи срещу всяка кула и всеки един отред да носи по две стълби, така че едновременно цялата войска да завземе града от първия пристъп и лесно, като го обкръжи и завладее по законите на войната. И замислите му щяха да се осъще-

¹³ Ксеркс, персийски цар (485—465 пр. н. е.). ¹⁴ Рампсак бил виночерпец при Сенахерим и е свързан с неговите походи в Израел. ¹⁵ Сенахерим, сирийски цар (781—705 пр. н. е.). Името му е свързано с кръвополития и жестоки войни. ¹⁶ Тези думи са предадени на български в текста.

εἶχεν ἄν εἰς ἔργον ἐλθεῖν αὐτοῦ τὰ βουλευόμενα· ποῦ γὰρ ἡ πόλις εἶχε τότε πρὸς τὰς αὐτὰς μισίας πλὴθι στρατοῦ ἐνδον λαὸν ἀξιόμαχον, εἰ μὴ καὶ πάλιν ὁ μέγας φύλαξ ἡμῶν καὶ στρατάρχης καλλίνικος τὴν αὐτοῦ δυναστείαν ἐξεγείρομενος ἱππασίαν ἱππασίαν τῇ πόλει σωτήριον;

Ἐπεὶ γὰρ ἅπαν μηχανήματα ὁ Βουλγάρων ἀπὸς ἐκείνος Ἰωάννης καὶ πᾶσαν αὐτοῦ βουλὴν καὶ τὰς τὸ πρὸς ἐσπεραν ἐκείνας καὶ ὅπλα καὶ ῥομφαίας καὶ τὰς αὐτῶν ἐπὶ πρὸς αὐτὸν οἰκονομίαν ἀρετὴν, ὡς ἐπιρωσκουμένης ἡμέρας, ἥδη τῆς αὐτοῦ τοῦ ἡλίου τὸ ἔδωκεν κεντρίσαντος πρὸς μάχην καὶ πόλεμον τὴν πόλιν περικυλώσας, εἰς ὕπνον τρέπεται. Ἦδη γὰρ ἡ μόρα αὐτῷ ἐφύσθησε νύξ καὶ ἦν ὡς εἶκεν οὐδὲν ἄλλο καὶ νύκτωρ φαντασιούμενον καὶ τοῖς ἀνείροις πλαττούμενον ἢ τὸ τὸς παρατρεχόμενον τὴν πόλιν πολιορκεῖν, τὸ ἀναβιβᾶν αὐτὰς ταῖς κλίμαξιν ἐπὶ τῶν τειχεῶν, τὸ βλέπειν ἀνδροκρατίας, τὸ κυδοιμὸν ἀκούειν, τὸ μετ' ὅσων τοῦ κόμπου βαίνειν εἶσω τῆς πόλεως.

35. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν σὺν ἄλλοις δὴ καὶ μεσονυκτίου μετὰ δὲ ἀφηναιοῦς, ἐπεὶ καὶ λαμπρὸς αὐτῷ τὸ σπῆτος τῆς νυκτὸς ἐν τῇ σκηνῇ διεφώτιζον, νεανίσκων παρισταμένων καὶ ἐπαγρυπνούντων καὶ φυλασσόντων φυλακὰς τῆς νυκτὸς, ὡς ἔθος, αὐτοῦ κατενόησαν, τότε δὴ τότε ἀπὸ τῶν νεωτέρων, εἰς τέλος ἡδὺς τὴν αὐτοῦ τῆς ἐκδικήσεως ῥομφαίαν ἐστύλβωσε καὶ ἐπέθηκεν ὡς ἐν θηγάνῃ τῷ ζήλῳ τοῦ μάστιγος καὶ αἰφνης ὁ ἄγρυπνος τῷ ὄντι φύλαξ καὶ πολιούχος ἡμῶν καὶ μέγας τοῦ μεγάλου Βασιλέως στρατιώτης Δημήτριος, ἔφιππος ἐφ' ἱπποῦ λευκοῦ τῷ βουλγαρόνακτι φαίνεται καὶ καιρίαν ἀκοντίζει παρασχημα τὸν | ἄβλιον. Ὁ δὲ μέγα παρασχημα ἀνακραγὼν κατεβόητο τοῦ ἀρχιστρατήγου τῆς στρατιᾶς αὐτοῦ Μαναστρά, ὡς δὴ ἦν τρωθεὶς ὑπ' αὐτοῦ· τοῦτον γὰρ ἔδωκε ὄραν ἱππασίαν, ὡς ἐπὶ ἐλθόντι καὶ λευκῷ ἱππῷ ἱππασίαν, τῆς σκηνῆς ἐνδον γενόμενον καὶ λόγην, ἣν περιέφερε, τῇ καρδίᾳ τοῦτου ἐμβάψαντα. Καὶ αὐτὸς κατεβόητο τοῦτον καὶ πολλὰς, ὡς καὶ αὐτὸν ταῖς

καρδίαις θεωρηθέντα καὶ ἀνακηδύσαντα τῆς στρωμνῆς. ἐν γειτόνων γὰρ ἦν αὐτῷ ἡ σκηνή, εἰσελθεῖν καὶ ἰδεῖν καὶ φανῆναι καὶ ἀκούσαι, ὡς εἰ μὲν πρὸς βραχέος ἔφικεν τῷ λευκῷ σου ἱππῷ γενόμενος ἐν αὐτῇ κατεσφάλας δόρατι». Καὶ τὸν γενέσθαι περιδεῖ καὶ εἰπεῖν «μὴ, σὺ γὰρ βασιλεῦ συμπαῖδι-
σον' οὐκ αἰσθάνομαι οὐκ ἔστι τοῦτο, οὐκ ἔστι φάσμα σοι γέγονεν, οὐκ ἀλήθεια». Ἀλλ' ἐκείνος εἰς βάθος καιρίαν δεξιόμενος τὴν πληγὴν, ἐστρεβόητο δεινῶς, ἐκκραγέει καὶ ἀναβόησε. Νύσσεται γοῶν τὴν κοιλίαν εὐδὺς καὶ γοῶν ἱκανὸν ἀκραφνεστάτου αἵματος κατὰ τὴν ἀπορρεῖ, ὅπως ἂν βαρὺ ὁ ποῦς σου, Δημήτριά, ἐν αἵματι τῶν ἐχθρῶν σου, ὑπερ τῆς σῆς τῆσδε πόλεως καὶ ἀρχαῖς λιποψυχεῖν.

ствят. Защото тогава градът нямаше вътре народ, способен да се противопостави на такава многохилядна войска, ако великият наш пазител и добροпобеден военачалник не беше възбудил своята мощ и не беше излязъл на спасителна за града езда.

И наистина прочутият повелител на българите Йоан приготви от вечерта и войската, и всички съоръжения, и целия си план, и оръжието, и двуострите мечове, и лъковете, и цялата военна организация, та при настъпването на деня, именно когато на сутринта слънцето изгрее вече на изток, да обкръжи града, за да се сражават и воюват. След това той легна да спи. Защото вече беше настъпила съдбоносната за него нощ. И, както изглежда, привидя му се точно това, което се вижда нощем в сънищата, именно че полковете му обсаждат града, че те се качват по стълби на стените, че той вижда убийства, чува бъркотия и с голяма гордост влиза вътре в града.

35. Но така беше с него до полунощ. След това той заспа, докато кандила още разпръсваха нощния мрак в шатрата му, а младежи стоеха будни на нощна стража пред него, както е обичайно. Именно тогава, при зори, бог най-сетне наостри отмъстителния си меч и го наточи като с точило с ревността на Мъченика. Нашият наистина буден пазител и защитник на града и голям войн на великия Цар, Димитър, яздец бял кон, се появява внезапно пред българския владетел и тутакси нанася смъртоносна рана на окаяника. А той веднага извика силно и започна да обвинява върховния началник на войската си — Манастра, че уж бил паравен от него. Защото му се сторило, че го виждал вътре в шатрата, възседнал породистия бял кон, който яздец обикновено, да го пробужда в сърцето с копие, което носел. И той отново започна да вика срещу него, и то многократно, така че и самият Манастра, смутен от виковете, скочи от постелята си — защото шатрата му беше в съседство, влезе и видя, показва се и чу: „Преди малко ти беше тук възседнал белия си кон и ме удари с копие си!“ А той се стъписа и каза: „Недей, царю, съжали ме, смили се! Не е така, не е! Теб ти се е явило привидение, не е действителност!“ Но онзи дълбоко и смъртоносно наранен, страшно се мятеше, викаше и стенеше. Той наистина беше ударен право в гърдите и се стичаше надолу достатъчно количество чиста кръв, така че да се обagri кракът ти, Димитрие, в кръвта на враговете ти заради тоя твой град. И [царят] започва да изнемогва.

Ταῦτ' ἰδὼν ὁ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἀρχιστράτηγος Μαναστρᾶς, ἡ τάχους εἶχαν, ὕπνιον τοῦτον ἐπιβέβασας, προτροπάζην φεύγει· καὶ κλέπτων τὴν σωτηρίαν, μετ' ἑσεν τάχους ὑποχωρεῖ καὶ μετ' αὐτοῦ καὶ σὺν αὐτῷ ἅπαν ἐκείνο τὸ μυριοπληθὲς στρατολόγιον, οὗτο ταχέως ὥσπερ καὶ βορεᾶσαι τινὲς κατὰ τοὺς θρυλλουμένους τοῦτους ἐδίωκον φόβος γὰρ αὐτοῖς καὶ τρόμος ἐπῆλθε κατὰ τινα ξένην ἀνυπερίστασιν. Ἀλλὰ γὰρ οὐκ εἰς μακρὸν τοῦτῃ τὸ ζῆν· ἀλλ' αὐθημερὸν πρὸς ἡλίου δυσμᾶς, κατὰ τὸ ἐν ταῖς ἱστορίαις ζῶν μονήμερον, ἀνήσκει βιαίως οὗτος ὁ ἄθλιος, τῆς εἰκείας κακίας καὶ ματαιότητος θρεψάμενος τοὺς καρποὺς, μέχρις αὐτοῦ τρυγίου τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ ἐκπιῶν καὶ τὸ τῆς ὀργῆς Κυρίου ποτήριον καὶ τοῦ μεμεθυμένου θεοῦ ἔχρυσος εἰς πύραν ἐλθὼν. Ἐπεστράφη γὰρ ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ κορυφῇ μὲν ἡ ἀδικία κατέβη αὐτοῦ, εἰς βόθρον δ' ἐν εἰργάσαστο πέπτωκε καὶ μία μαρτυρικὴ βολὴ εἰς ἐκδίκευσιν ἤρκεσε τῶν πολλῶν ἐκείνου κακῶν καὶ αἵμα ἐξέχευε δίκαιον τῶν ἐγκάτων αὐτοῦ, πολλῶν αἱμάτων ἀδικῶν ἀντίποινον.

(pp. 369₁₃—372₂₅)

Като видя това Манастра, върховният началник на войската му, колкото можа побързо го обърна гърбс и удари на бяг, за да се спаси. Той отстъпва назад с голяма бързина и заедно с него [отстъпва] цялата му многобройна войска така бързо, като че ли някакви северни ветрове гонеха тия нещастници. Защото страх и трепет ги налегна като при някое вражеско обкръжение. И наистина [на царя] не му оставаше дълго да живее, а същия ден по залез слънце тоя окаяник умира насилствено, както еднократната в приказките. Той свърши, след като пожъна плодовете на своята злост и суета и беше изпил до дъно чашата на яростта и потира на гнева господен. Когато божият меч се опи [с кръвта му], той струпа неговото злодеяние на главата му и несправедливостта му падна върху самия него. Той хлътна в ямата, която беше приготвил. Едно само замахване на мъченика беше достатъчно, за да отмъсти за многобройните му злини, и справедливо проляната кръв изтече от вътрешностите му като възмездие за многото несправедливо пролети кръви.

XIV. ПРИПИСКА ОТ 1243 Г. ЗА НАПАДЕНИЕ НА ТАТАРИ

Тази приписка се намира в един гръцки ръкопис във Ватиканската библиотека, който съдържа омилията и писмата на Василий Велики. Най-напред тя е била издадена в непълен вид през 1880 г. от Ф. Брун по препис от самия оригинал в Рим, направен от Ф. Успенски. Приписката съдържа интересни сведения за българската история от средата на XIII в. Споменава се за татарско нападение срещу България през 1243 г., а също така се дават и имената на българските царе Иван Асен II и неговия син Коломан I Асен.

РЪКОПИСИ: Regin. gr. 18. (1073), f. 251.

ИЗДАНИЯ: Ф. Брун, Черноморье, ч. II, Одесса, 1880, с. 355. — P. Fr. de Cavalieri et Lietzmann, Specimina codicum graecorum Vaticanorum, Berolini et Lipsiae, 1929, p. XII. — В. Златарски, История на българската държава през средните векове, III, София, 1940, с. 425. Преводът е направен по изданието на Златарски. — Ив. Дуйчев, Из старата българска книжнина, II, 1943, с. 277.

КНИЖНИНА: Gy. Moravcsik, Byzantinoturcica, I, 1958, p. 461.

NOTITIA DE TATARORUM INCURSIONE (a, 1243)

Ἡγοράσθη(η) ἡ παρὺσα βίβλος διὰ Θεοδόρου
γραμματ(ικ)οῦ μετὰ τὴν ἐπιδρομὴν τῶν ἀθέων
ταρτάρων, βασιλεύοντος ἐν τῇ Βουλγαρίᾳ Καλλι-
μάνου τοῦ Ἀσάν υἱοῦ Ἰωάννου τοῦ Ἀσάν εἰς
ὑ(πέρ)π(ε)ρ(ον) ἐν ἔτη: σψνά (ἰνδικτιώνος) α'. καὶ
οἱ ἀναγινώσκοντες εὐχέσθω τῷ ἀμαρτωλῷ ὅπως
εὐχαὶς ὁμῶν ρυθῶ τῆς αἰωνίου κολάσε(ως)
(p. 425)

ПРИПИСКА ОТ 1243 Г. ЗА НАПАДЕНИЕ НА ТАТАРИ

Настоящата книга биде купена от Теодор Граматик след нападението на безбожните татари,¹ когато в България царуваше Калиман Асен², син на Иван Асен³, за пет перпера в година 6751⁴, индикт първи. И четещите нека се молят за грешника, за да се спася чрез вашите молитви от вечното наказание.

¹ Става дума за нападението, което татарите извършили в българските земи през 1243 г. на връщане от похода си в Унгария. Срв. В. Златарски, История, III, София, 1940, с. 424, 425. ² Цар Коломан I Асен (1241—1246). ³ Цар Иван Асен II (1218—1241). ⁴ 1243.

XV. МАРКИАНОВ КОДЕКС 524

В един венециански кодекс ('*Ο Μαρκανδὸς κώδιξ* 524) се намират освен творби на известни поети и много такива от неизвестни автори, писани през XII в., а някои и в началото на XIII в. В едно от стихотворенията се споменават българите, на друго място се говори за храма на архистратега Михаил, който се намирал извън крепостта на Триадица, а в последното стихотворение става дума за нахлуване на византийски войски откъм Видин в Унгария.

ИЗДАНИЕ: S p. L a m p r o s, '*Ο Μαρκανδὸς Κώδιξ* 524, *Νέος Ἑλληνομνημον*, 8 (1911), с. 3—59, 123—192.

КНИЖНИНА: С. Шестаков, Заметки к стихотворениям codicis Marciani gr. 524, ВВр, 24, 1923—1926, с. 45—56. — Gy. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, I, 1958, с. 225.

CODEX MARCIANUS 524

1. De Romanorum imperatorum gestis

α'Επὶ τρικλίνῳ νικουμένηντι χάριν τραπέζης τῶν
μοναχῶν παρὰ τοῦ βασιλέως κύρ Μανουὴλ ἰνθα εἰκονίσθησαν αὖν
αὐτῷ καὶ ὁ πάππος αὐτοῦ βασιλεὺς κύρ Ἀλέξιος καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ
βασιλεὺς κύρ Ἰωάννης καὶ ὁ Βουλγαροκτόνος κύρ Βασίλειος.

Ἔχει ὅλον ὠδι·

- Ἄν εἶχε κραυγὴν καὶ δομημάτων φύσις,
πάντως ἂν εἶπεν ἡ μονὴ τοῦ Μωκίου
τοῦ καὶ θύτου πρὶν καὶ τυθέντος ἐν τέλει
Σαμψῶν τῇ πηγῇς μυριοκρούνου μύρου
5 ὥς ἐπλασάν με χεῖρες αὐτοκρατόρων.
Καὶ γὰρ τετρακτὺς ὦδε τῶν βασιλέων
γραφεῖσα τοὺς βλέποντας εἰς μνήμην ἀγει
ὥς πρῶτα μὲν σκῆνωμα τῶν μονοτρόπων
δείκνυσι Βασίλειος αὐτὴν αὐτάναξ,
10 ὡς Βουλγάρων μάχαιραν ἡκονημένην
ἤρειψεν εἰς ἄροτρον ἀστέκτῳ κράτει,
Ἀλέξιος δὲ Κομνηνὸς περσοκτόνος
εἰς κοινὸν αὐτοὺς ἐγκυβιστάνει βίον.

МАРКИАНОВ КОДЕКС 524

1. За подвизите на ромейските императори

Относно новоизработения от господаря император Мануил¹ триклиний за трапезата на монасите, където са изрисувани заедно с него и дядо му господарят император Алексий², и баща му господарят император Йоан³, и господарят Василий Българоубиец.

Ако природата на постройките имаше глас, наистина би казал манастирят на Мокий, и жертвоприносител в началото и жертва

накрая, Сампсон на многоструйния извор на миро, как ръце на самодъръжци ме измайсториха. Наистина така изписаните четворица императори

карат гледащите да си спомнят как най-напред самодържецът Василий го посочва за жилище на отшелниците, който с неудържима сила превърна острия меч на българите в рало, а персубиецът Алексий Комнин, който владее най-изобилно всичко, поддържащо живота,

¹ Мануил I Комнин, виз. император (1143—1188). ² Алексий I Комнин, виз. император (1081—1118). ³ Йоан II Комнин, виз. император (1118—1143).

ζωαρκές ἅπαν ἀφθονωτάτως νέμων,
 15 Ἰωάννης τοῦτον θε παῖς ἐκ πορφύρας
 ὁ σκυθοπερσόλεθρος οὐ λήγει βρύων
 εὐεργεσιῶν μυριοτρόπους λυσεις.
 Βλαστὸς θε τοῦτων Μανουὴλ αὐτοκράτωρ
 πορφυροβαλῆς, οὐ μόνον κλῆσιν τρέμει
 20 Παῖων, Ἰταλός, Δαλμάτης, Πέρσης, Σκύθης

(pp. 127—128₂₀)

*Templum archistrategi Michaelis extra
 muros Triadicæ situm*

«Εἰς τὸν ἀρχιστράτηγον Μιχαὴλ εἰκονισθέντα ἐν
 τῇ προπυλαίᾳ τοῦ ναοῦ αὐτοῦ τοῦ ἐξωθεν τοῦ κάστρου Τριαδικῆς,
 παρὰ τοῦ σκεπτοῦ καὶ μεγάλου ἱταυριάρχου κυροῦ Γεωργίου τοῦ
 Παλαιολογοῦ ἐνθα συνεικονίσθη αὐτὸς τε καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ σκεπ-
 τὸς κύρ Ἀλέξιος».

(p. 143)

3. *Romanorum exercitus a Bidino profectus
 in fines Ungarorum irruunt*

«Ἐπίγραμμα γεγονὸς ἐπὶ τῷ ἐμπαγέντ⁴
 μέσση τῆς Οὐγγρουκῆς χώρας Τιμῷ Σταυρῷ».

«Ὅν πρὶν κατεῖδεν ὁ τερογραφὸν τύπον
 ὁ γῆς μονάρχης καὶ μέγας Κωνσταντίνος
 νίκας κατ' ἐχθρῶν ἔσχεν ἀκράτῳ κράτει,
 ἐνταῦθα τοῦτον Παϊόνων γῆς ἐν μέσῳ
 5 μνήμης χάριν ἔστησε τοῖς ὀψιγόνους
 Δούκας σεβαστὸς εὐκλεῆς Ἰωάννης,
 στυλογραφῶν ἀριστον ἔργον καὶ ξένον.
 Οἱ καὶ προῆλθε καὶ προῆξεν εἰς τέλος
 ὁ πᾶσιν ἀσύγκριτος αὐσονοκράτωρ.
 10 πορφυροβαλῆς Μανουὴλ, ἀναξ μέγας,
 ὃς μυριαχῶς συντριβὰς δοὺς ποικίλας
 τῇ Παϊόνων γῇ καὶ τὸν Ἰστρον τὸν μέγαν
 εἰς τάφον αὐτοῖς αὐτόρυκτον εὐρύνας
 ὡς ὀρκολύταις, ὡς θεοῦ παραβάταις,
 15 ταύτην ἡπάσαις προστιθεὶ δριμυτέραν
 μόνος τὸ δοῦμα καὶ νικήσας καὶ δρᾶσας
 Καὶ γὰρ στρατηγούς γεννάδας ἐπικρίνας
 καὶ παμμιγεῖς φάλαγγας ἐντάξας τόσας,
 ἀρχιφάλαγγάρχην σε τὸν Δούκαν κρίνας.
 20 Ἰστρον προελθεῖν ἐκ Βιδίνης προτρέπει
 κάκειθεν εἰς γῆν εἰςβαλόντας Παϊόνων
 πληθὺν δορυβάλλοντων αὐτῶν ἐλκεῖν».

(pp. 178—179₂₂)

ги постави в общия [имперски] живот.
 А неговото порфирородно дете Йоан,
 скитоперсопогубителят, не престава да расте
 — ти ще извършиш хиляди видове благо-
 деяния.
 А техният потомък порфирородният само-
 държец Мануил,
 от чнето име само ще трепери
 пеонец⁴, италиец, далматинец, персиец⁵, скит⁶.

2. Храм на св. архангел Михаил извън
 крепостта на Триадица

До архистратега Михаил, изписан в
 преддверието на храма му извън крепостта
 на Триадица⁷ от севаста и великия хетериарх
 господаря Георги Палеолог. Там бяха из-
 писани самият той и синът му севастът гос-
 подар Алексий.

3. *Византийски войски се отправят
 от Видин срещу унгарците*

Епиграма на забития посред унгарската
 земя Честен кръст

Когато го видя очертан на небето
 владетелят на земята — великият Констан-
 тин⁸,
 спечели победи с чиста сила срещу враговете.
 После него⁹ посред земята на пеонците¹⁰
 го постави за спомен на потомците
 славният севаст Йоан Дука¹¹,
 който изписа на колона чудно и необикно-
 вено дело.

Там стана господар и напредна напълно
 несравнимият за всички владетел на авзони —
 порфирородният Мануил¹², великият цар,
 който като нанесе безброй пъти различни по-
 ражения
 на земята на пеонците и като разшири
 и великия Истр¹³ за самоизкопан гроб за тях
 като за клетвонарушители, като за оскърби-
 тели на бога,
 присъединява към всички /други и/ нея,
 която бе по-силна.

Той сам и делото извърши, и победи.
 Защото, като избра храбри стратежи
 и като нареди толкова смесени фаланги,
 той определи теб Дука¹⁴ за главен началник на
 фалангите
 и те накара да преминеш Истр откъм Видин
 и като нахлуеш оттам в земята на пеонците,
 да доведеш множество пленници от тях.

⁴ Сиреч унгарец. ⁵ Тук с перси са обозначени селджуците. ⁶ Със скити тук са обозначени кума-
 ните. ⁷ Византийското име на гр. София. ⁸ Константин I Велики (324—337). ⁹ Сиреч кръста. ¹⁰ Сиреч
 унгарците. ¹¹ Йоан Дука е бил пълководец на Мануил I Комнин. ¹² Мануил I Комнин. ¹³ Сиреч р.
 Дунав. ¹⁴ Вероятно авторът има пред вид пълководеца Йоан Дука. Византийски войски при император
 Мануил I Комнин са минавали Дунав и са предприемали походи срещу Унгария през 1151 и 1163—1164г.
 При разгрома обаче на унгарските войски на 8. VII. 1167 г. византийските войски са били предвождани
 от пълководеца Андроник Комнестефан.

XVI. ГРИГОРИЙ КИПЪРСКИ

Григорий Кипърски (*Γρηγόριος Κύπριος*), цариградски патриарх (1283—1289), е автор между другото и на похвални слова към император Михаил VIII Палеолог (1259—1282) и към епископ Евтимий (X в.), в които се споменават българите под името мизи.

ИЗДАНИЯ: Gregorii Cyprii oratio laudatoria in imperatorem Michaelē Palaeologum, PGr. 142 (1885), кол. 345—386. — В: *Ἀντωνιάδης, Γεωργίου Κυπρίου ἐγκώμιον εἰς τὸν μέγαν ἐπιτοκοποιὸν Μανδύτιον, Δελτίον τῆς ἱστορικῆς καὶ ἐθνολογικῆς ἐταιρείας τῆς Ἑλλάδος*, 4 (1894), 392—422. (=Арсений, Похвальное слово св. Евфимию, Москва, 1889).

КНИЖНИЦА: K. Krumbacher, Geschichte der byzantinischen Litteratur, München, 1897, с. 98—99, 476—478. — G. y. Moravcsik, Byzantinoturcica, I, 1958, с. 292.

GREGORII CYPRII

I. ORATIO LAUDATORIA IN MICHAELEM PALAEOLOGUM

1. *Bulgari Romanorum fines vastant*

Καὶ γυνὴ δ' ἦν τις τὸ ἀληθές, μόνον εἰ προσέχου-
τὸν νοῦν. Πέρσαι, Λατῖνοι, Μουσὸι, πρὸς τοῦτοις καὶ
Σκύθαι, καὶ ὅσα τῶν ἐθνῶν μαχρμώτατα, ὅτε μὲν
ἰδίᾳ ἕκαστου ἔθνος, ἦν ὅτε καὶ οἱ πάντες ἄθροον ἐξ
ἀνατολῶν, ἐκ δυσμῶν, ἐκ γῆς, ἐκ θαλάττης, ἐκ παν-
τὸς μέρους, προσβάλλοντες, κατὰ πολλὴν ἄδειαν τῇ
ἡμετέρᾳ κατέτρεχον, καὶ ὥσπερ πληγὴ τις δυσία-
τος ταύτῃ ἐνέκριντο λυμαινόμενοι.

(PGr. 142, col. 373 B)

2. *Bulgari Romanis se adiungunt*

Καὶ γοῦν ὁρᾷν ἔστι
Λατίνους ἀντὶ τῶν μεγάλων ἐκείνων καὶ ἀγερῶ-
νων πολιτορχουμένους καὶ πορθουμένους καὶ τίνος οὐ
ταπεινοτέρους, Σκύθας ὑπεκκοντας, Μουσὸς προστερ-
χομένους, Πέρτας καὶ Μήδους εἰς ἱκεσίαν βαδίζοντας
καὶ γονυπετοῦντας μετὰ δουλικοῦ καὶ σχήματος καὶ
φρονήματος, πᾶν ἔθνος καὶ γένος ἀνθρώπων ὑποπί-
πτοντας καὶ, ὥσπερ ἄλλο τι χρηστότερον ἔρμειον,
τὸ ὑπὸ σοὶ τελεῖν καθαρπάζοντας.

(PGr. 142, col. 380 A B)

¹ Михаил VIII Палеолог; виз. император (1259—1282). ² Мизи, сиреч българи. ³ Сиреч под властта на Михаил VIII Палеолог.

ГРИГОРИЙ КИПЪРСКИ

I. ПОХВАЛНО СЛОВО КЪМ ИМПЕРАТОР МИХАИЛ ПАЛЕОЛОГ¹

1. *Българи опустошават ромейската земя*

И човек, стига само ако обърне внимание би узнал истината. Перси, латинци, мизи² и освен тях и скити и най-войнствените народи, понякога всеки народ отделно, а понякога всички заедно от изток, от запад, по суша, по море, отвсякъде се нахвърляли и разорявали при пълна безнаказаност нашата страна и опустошавайки я, се впивали в нея като някаква неизлечима язва.

2. *Българите се сближават с ромейте*

И човек може да види прочее онези горди и надменни латинци сега да бъдат пленявани и унизявани и да бъдат по-смирени от всекиго, скитите да се подчиняват, мизите да се сближават, [с нас] персите и мидийците да идват да се молят и да коленичат с робски вид и душа, всеки народ и човешки род да падат в краката и да приемат като някаква по-добра участ да живеят под твоя³ власт.

II. ORATIO LAUDATORIA IN MAGNUM EUTHYMIUM

De Bulgaris a Basilio imperatore victis

Χρόνος δὴ τοῦδε τοῦ θαύματος, ἥνικα τὴν ἡγεμονίαν Ῥωμαίων ἔχον βασιλεῖς τοῖς ὁμοῖς συνερρήγνυτο τῶν βαρβάρων καὶ τὸν ἐς δεῦρο μνημονεύμενον ἐξ ἐκείνου κατὰ Μουσῶν τῶν Εὐρωπαϊκῶν ἐκίνησε πό-
λιμον. Τότε γάρ τῃ Ῥωμαίων στρατιᾷ ἐκ τινος συμβάματος ἐν στενοῖς ἄμα καὶ τῆς χώρας καὶ τῶν τῆς ζωῆς ἰσοδίων καθιζομένης, εἰς ὃν αὐτὸς τῶν θεραπόντων καὶ τοῦ σκυνοφορικῶς τάγματος, δόξαν αὐτοῦ τῷ δεσπότῃ, παρασχόντι, γέ καὶ ἵππον τῶν ἄλλων παρὰ πολὺ κρατοῦντα τῷ δρόμῳ, προνομήσων ἐκ γῆς ἀλλοτρίας ἔει καὶ σιτηγῶν ὅ,τι δύνατο λιμοῦ παραμύθιον. Ἀλλὰ προνομή γίνεται μέλλον τῶν πολέμων ἢ αὐτὸς προνομήσει. Ἐνεδρεύουσι γάρ αὐτοὶ ρήντες καὶ συλλαμβάνουσι καὶ αἰρετῇ διδόναι καὶ κλοῖσι καὶ πᾶσιν ἀνιραῖς προσταλαμπωρεῖν ἀναγκάζουσι. Καὶ δὴ ἂν ἀπέθανεν ἐν τού-
τοις, εἰ μὴ δυνήντι βύστης ἐκείνος ἐπίσται παρὰ Θεοῦ καὶ σωτήρ.

(*Δελτίον*, р. 421)

II. ПОХВАЛНО СЛОВО В ЧЕСТ НА ВЕЛИКИЙ ЕВТИМИЙ

Император Василий побеждава българите

Това чудо стана по времето, когато Василий, който имаше властта над ромеите, се вдигнал срещу съседните варвари и победил във войната срещу европейските мизи, която оттогава и досега се споменава. Тогава ромейската войска се намерила по някаква случайност в теснините [на страната]⁴ и била затруднена в продоволствието. Един от слугите и от обозния отред по заповед на господаря си, който му дал и кон, много посилен от другите в препускането, отишъл да намери храна от чужда земя и да донесе, каквото може, за задоволяване на глада. Но той не намерил плячка, а по-скоро сам станал плячка на враговете. Защото те успели да направят засада, хванали го, затворили го вързан и го принуждавали да понася всякакви мъки. И той щял да умре при тях, ако на вързания не бил дошъл [изпратен] от бога оня освободител и спасител.

⁴ Вероятно става дума за пробива при Ключката клисура и за събитията от 1014 г.

¹⁵ Гръцки извори за българската история, т. X

XVII. МАНУИЛ ФИЛ

Мануил Фил (*Μανουὴλ Φίλης*) е роден в Ефес, но образованието си получил в Цариград вероятно под ръководството на Георги Пахимер. Живял е приблизително от 1275 до 1345 г. Намирал се е в близки отношения с императорския двор на Палеолозите.

От богатото му литературно стихотворно творчество за българската история особено важна е историческата поема „За подвизите на известния чутовен протостратор“. Тази поема, написана наскоро след 1305 г., е важен извор за средновековната география на Балканския полуостров и по-специално на българските земи. В нея се описват военните подвизи на византийския военачалник Михаил Глава Тарханиот, който по майчина линия произхождал от български род. Състои се от увод, главна част и заключение, общо 337 стиха. Уводната част представлява общи разсъждения (1—17 ст.). Следващите стихове съдържат характеристика на пълководца (18—40 ст.). В останалата част са изложени хронологически подвизите в разните походи, които Глава е предприел — в България през 1263 г. против Константин Асен и Яков Светослав (41—168 ст.) и през 1278 г. против Ивайло (169—281 ст.), в Албания през 1281 г. (282—300 ст.) и в Македонската област през 1283—1284 г. (301—319 ст.). В. Златарски не е съгласен с Хр. Лопарев, че Мануил Фил е написал поемата в хронологически ред, а смята, че тя е съставена в строга географическа последователност на събитията и че Мануил Фил е представил всички подвизи в разните му походи като станали в един единствен поход.

ИЗДАНИЯ: Manuelis Philae carmina inedita. ed. Martini, Napoli 1900. — Manuelis Philae carmina, ed. Miller, I—II, Paris, 1854. — Хрисант Лопарев, Византийский поэт Мануил Фил к истории Болгарии в XIII—XIV веке, с. 47—54. Преводът е направен по последното издание.

КНИЖНИНА: G у. М о г а в с с и к, Byzantinoturcica, I, 1958, с. 416—417 и там посочената литература. — В. З л а т а р с к и, История на българската държава, т. III, 1940, с. 602—607 (Михаил Глава Тарханиот и поемата на Мануил Фил за неговите подвизи). — Х р. Л о п а р е в, Уводът към посоченото му съчинение, с. 1—46. — П. П е т р о в, Българо-византийските отношения през втората половина на XIII в., отразени в поемата на Мануил Фил „За военните подвизи на известния чутовен протостратор“, ИИБИ, т. 6, 1956, с. 546—572. — О т с ъ щ и я, Коментар към поемата „За военните подвизи на известния чутовен протостратор“ (в ръкопис).

MANUEL PHILES

МАНУИЛ ФИЛ

Εἰς τὰ τοῦ πρωτοστράτορος ἐκείνου
τοῦ θαυμαστοῦ στρατηγίματα.¹

Ἄ νοῦς κατορθοῦ ζωγράφειν, τῶν ἐν λόγοις,
Πράξεις δὲ χειρὸς ἐκτυποῦν, τῶν ζωγράφων,
ἴσον δὲ τὸ χροῖσμον εἰς ἑκατέρων,
Ὡς ἂν τὰ καλὰ μὴ παρῇδοι τῷ χρόνῳ.
5 Πλὴν ἔστιν εὐρεῖν καὶ γραφὴν ἐν ζωγράφοις,
καὶ ζωγράφων μύησιν ἐν λογογράφοις.
Οὐκοῦν, θεῖα τε, στήθι μικρὸν ἐνθάδε,
καὶ βλέμμα καὶ νοῦν συμβαλὼν ἄμω σκόπει
Πράξεις τε χειρὸς καὶ φρενῶν ἔργα ξένα.
10 Ὅστις γὰρ ἂν ἦ, κέρδος εὐρήσῃς μέγα
τῷ μὴ παρῇδοιν ἀρετῶν ζῶντας τύπους.
Εἰ δ' οὐχὶ καθ' ἑκάστον ὁ σκιαγράφος
ἔγραψε δαῦρο πάντα, τί τάχα ξένον;
Τὸ πλῆθος ὀκνεῖν ἐκβιάζει τὴν φύσιν,
15 Εἰ καὶ περὶ τῆς ἡ γραφῆς χρόας φύει.
Πάσης δὲ χειρὸς κόρυς ἡ γλῶσσα πλέον,
κινουῦντος αὐτὴν τοῦ περὶ τῆς καρδίας.
Ἔφη δ' ἀν-αὐτός ὁ γραφεὶς ἑμπνούς τάχα
τάς καθ' ἑαυτὸν εὐκλείας στρατηγίας,
20 Εἰ μὴ τις αἰδῶς εἶχεν αὐτὸν ἐκ βορέους,
Ἦν ἐξ ἔθους ἔστερξε καὶ γεγραμμένην.
Ὅρξας τὸν ἄνδρα τὸν πολὺν τοῦτον, ξένης;
Ἐκείνος οὐτός ἐστιν ὁ πρωτοστράτωρ,
Ὁ δημιουργὸς τῆς μονῆς τῆς ἐνθάδε,
25 Τὸ θαῦμα τῆς γῆς, ὁ Γλαβᾶς ὁ γεννάδας.
Οὐ τὴν σταθιρότητα καὶ τὴν ἀνδρίαν
καὶ τὴν φρενῶν γέμουσαν ἐκ παιδὸς φύσιν
Ἄπας ὁ χώρος μαρτυρεῖ τῆς ἐσπέρας,
Ἐλαττον οὐδὲν τῆς καλῆς ἔω φέρων.
30 Ἀφ' οὐπὲρ αὐτός, ὡς δρομεὺς ἄλλος γίγας,
τάς ὑπὲρ αὐτῆς ἀντάνεσχε λαμπράδας,
καὶ πᾶσαν ἀπλῶς ἐθνικὴν φυλαρχίαν
καθεῖλεν εἰς γῆν ὡς βολίς ὀλεθρία.
Μεῖραξ γὰρ ὢν γέροντος ἐφρόνει πλέον,

За подвижите на известния чутовен
протостратор

Дело на писателите е да изобразяват мис-
лите,
а на живописците — да предават изку-
ството на ръката.
А и от двете неща ползата е еднаква —
да не може красивото да изчезне с тече-
ние на времето.
5 Освен това може да се случи живопис-
ците да описват,
а писателите да подражават на живопис-
ците.
И тъй, зрителю, спри се за малко тук
и като съсредоточиш поглед и мисъл,
гледай
творенията на ръката и необикновените
дела на мисълта.
10 Наистина, който и да си, ти ще извлечеш
голяма полза,
ако не отминеш живите образци на до-
бродетелите.
А ако художникът не е описал тук
всичко поотделно, какво чудно?
Изобилието е причина човешката при-
рода да не змогава,
15 макар писането да създава летящи образи.
Езикът е по-бърз от всяка ръка,
тъй като го движи крилото на сърцето.
Самият този, за когото пиша, може би
още докато е жив, щеше да разкаже
за славните си пълководчества, ако
20 не притежаваше от дете една скромност,
която по навик обикна, макар и осъждана.
Виждаш ли, приятелю, този могъщ мъж?
Това е протостраторът,
създателят на тукашния манастир¹,
25 чудото на земята, благородникът Глава?
За неговата твърдост и мъжество,
за характера му, изпълнен от детство с
разум,
свидетелствува цялата страна на Запад,
която в нищо не отстъпва на хубавия
Изток.
30 Оттам той като друг тичащ гигант
издигна факлите над нея и като
смъртоносно копие срина на земята
просто всяка власт на народите.
Още като дете той мислеше по-добре от
старец.

¹ Х р. Лопарев, Византийский поэт Мануил Фил к истории Болгарии в XIII—XIV веке, с. 17—19. смята, че това е манастирът Паммакариста (Всеблаженна) на Златния рог в Цариград.

35 "Ότε στρατηγεῖν ἤρξατο πρὸς ἐσπέραν,
 Χειμῶνα παντὸς δυσχεροῦς λύσας δέους,
 Καὶ τὴν ἐν αὐτῷ συστολήν τε καὶ ζάλην
 Εἰς τὴν κατ' ἐχθρῶν ἐξαμαίψας αἰδρίαν.
 Εὐδὺς δὲ συμβαίνει τι τῶν παρ' ἐλπίδας,
 40 'Ως ἂν μένοι γνῶριμος ἀπὸ βελβιδος.
 Ἦγε στρατιάν εὐτελῇ πρὸς Βιζύην,
 Ἦν ἦγχεν ἐσμός δυσμενῶν ἀφ' ἐστίας.
 Ἐνθα λυθεῖσαν τοῦ στρατοῦ τὴν ἀγέλην,
 Ἦρος φυνέντος καὶ χλιδώσης τῆς χλόης,
 45 Θυραθεν ἀρπάζουσιν αὐτῆς ἡμέρας
 Αἱ Βουλγάρων φάλαγγες, ὡς ἄρνας λύκοι.
 Καὶ δὴ παρευθὺς ὁ γλυκὺς οὗτος γίγας,
 Κατ' ἵχνος αὐτοῖς ἐκδραμῶν παρ' ἐλπίδας
 Τοὺς θῆρας αἰρεῖ συστραφέντας εἰς μάχην,
 50 'Ως πτώκας ἢ δορκάδας ἢ δειλάς κύνας.
 Καὶ λαμβάνει τὴν ἵππον ἄφρονωτέρων,
 "Ὡς περ τοκισθὲν ἐξεπίτηδες δάνος.
 Καὶ πυργοποιεῖ καὶ στεγάζει τὴν Βρύσιν,
 Τὰς ἀπὸ γραμμῆς δεξιούμενος νίκας,
 55 Μὴ τι κυνικὸν δυσμενοῦς πίνει στόμα.
 Τάχα δὲ καὶ τὰ ρεῖθρα τῶν πρὶν αἰμάτων
 Συνέσχεν ὡς κλεῖς ἐμπεδήσας τὰς φλέβας.
 Ἐντεῦθεν οὐκ ἦν ἡρεμεῖν τὸν γεννᾶσαν
 Εἰς τὴν κατ' ἐχθρῶν ἡρεδισμένον μάχην,
 60 Καλοῦντος αὐτὸν τοῦ προσήκοντος χρόνου.
 Θεῷ γάρ εὐδὺς ἀνὰ θείας τὰς ἐλπίδας,
 "Ὅς ἦγεν αὐτὸν δεξιῶς πρὸς τὰς μάχας,
 Τὴν χθὲς ταπεινὴν τῶν μοναχῶν ἐστίαν,
 Εἰ καὶ μεγάλην εἶχε τὴν κλῆσιν πάλαι,
 65 Τείνει πρὸς ὕψος ἐν βραχεὶ καὶ φαιδρύνει.
 Τὴν χεῖρα κινῶν καὶ τὰ τῆς γλώσσης μέλη.
 Καθάπερ Ὀρφεὺς τὴν πολύφθογγον λύραν,
 Καὶ δῆλος ἦν ἄντικρυς ἐκ τῶν πραγμάτων,
 'Ως οὐδὲ τὸν πρὶν ὀλβιώτατον τόπον
 70 Τῆς νῦν ταπεινῆς καὶ γνοφώδους ἐσπέρας
 "Ὅπως ἐάσει δυσπραγεῖν ἐν ταῖς μάχαις,
 Ἀλλὰ καθέξει καὶ κλείσει τὰς πόλεις,
 Τιθεὶς ἐν αὐταῖς ἀντὶ λίθων τὰς νίκας.
 Μετ' οὐ πολὺν γάρ τινα τῆς μάχης χρόνον,
 75 Χαλῶν κατ' ἐχθρῶν τοῦ σκοποῦ τὰς ἡνίας
 Εἰς τὸ Σκοποῦ φρούριον εὐδρόμως φθάνει,

35 Когато стана военачалник на Запад,
 премахна сковаността от всякакъв про-
 тивен страх
 и своето смущение и объркване
 замени със спокойствие срещу враговете.
 Изведнъж се случи нещо неочаквано,
 40 за да стане прочут от самото начало.
 Поведѣ слаба войска към Виза²,
 която множество врагове притискаха от-
 близо.
 Там при настъпването на пролетта³ и при
 изобилието на зеленина
 българските отреди грабеха посред бял
 ден,
 45 като вълци — агнетата,
 разпръснатото навън стадо войска.
 И изведнъж този мил гигант⁴
 неочаквано ги нападна по следите им
 и събраните за бой зверове излява
 50 като зайци, сърни или страхливи кучета.
 И пленява по-многобройна конница
 като нарочно даден под лихва заем.
 И укрепи и защити Врисис⁵,
 като печелеше победите надалеч,
 55 за да не може някоя кучешка уста на
 враг да пие.⁶
 Бързо спря и потоците предишна кръв,
 затваряйки вените като с ключ.
 След това благородникът не можеше да
 бездействува,
 възбуден за сражения срещу враговете,
 60 тъй като [към това] го зовеше благоприят-
 ното време.
 Веднага възложи надеждите си на бога,
 който го водеше успешно в битките,
 и за кратко време възвиси и прослави
 довчерашното скромно жилище на мона-
 сите,
 65 макар то да имаше някога голямо име.
 движейки ръката и гласните струни,
 както Орфей — многозвучната лира,
 беше напълно ясно от делата (му),
 че той изобщо не ще позволи да страда в
 битките
 70 някога най-щастливото място
 на сега бедствения и мрачен Запад,
 но ще държи здраво и ще заключи гра-
 довете,
 като постави в тях вместо камъни побе-
 дите (си).
 Не много време след сражението,
 75 отпускайки юздите на плановете си сре-
 шу враговете,
 бързо влезе в крепостта Скопос⁷
 и унищожи в нея враговете,

² Виза, гр. в Източна Тракия. ³ През пролетта на 1263 г. (З л а т а р с к и, История, III, с. 504), а според Х р. Л о п а р е в, пос. съч., с. 19, през 1306 г. ⁴ Сиреч пълководецът Михаил Глава. ⁵ Врисис („Извор“), дн. Бунархисар. ⁶ Разбъра се от водите на Врисис („Извор“). ⁷ Скопос, дн. с. Скопие, с.-з. от Бунархисар (З л а т а р с к и, История, III, с. 504).

Καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ δυσμενεῖς περιτρέπει,
 Σκοποῦ σκοπὸν φάρμακον εὐρὼν εὐσκόπως.
 Ἀλλὰ δὲ καὶ τὴν Πέτραν ἀρπάσας ἔχει,
 80 Καὶ τὰς ἐν αὐτῇ δυσμενεῖς θραύει κράτας,
 Ὡς ὅπλον αὐχῶν τῆς φρενὸς τὴν σφενδόνην.
 Εἶτα σκοπήσας ἐν σιγῇ τὸ σύμφορον,
 Τῇ γὰρ θορυβεῖν οὐ προσεῖχεν ἐκ βρέφους,
 Σκόπελον εἶλε μετρίως φρουρούμενον,
 85 Ὅν ἄρας ὑψοῦ καὶ πλατυνάς εὐρέθη.
 Καὶ νῦν βραβευτὴς δεικνύται στρατευμάτων,
 Καὶ χῶραν αὐχῶν εὐπραγούντων ἐστίναν,
 Ὅ πρὶν στενωθεῖς ἐξ ἀνάγκης ἀσκέτου,
 Βοῶ δὲ μικροῦ καὶ τὰς ἐν μέσῳ νίκας,
 90 Εἰς ὕψος ἐστὼς ἐν θριάμβῳ τῆς τύχης.
 Τὴν γοῦν Ἀγαθόπολιν ἐλθὼν λαμβάνει,
 Τὸν Βουλγάρων ἀναχτὰ τὸν Κωνσταντῖνον
 Ἐξοστραχίσας εὐχερῶς πρὸ τῆς μάχης,
 Καὶ δεικνύς, ὡς ἔξεστι τοῖς εὐνουστάτοις,
 95 Ἐχθρῶν βασιλεῖς ἐκνικᾶν ἀκινδύνως.
 Ἐπειτα Σωζόπολιν ἀπὸ Βουλγάρων
 Σῶζει κατασχὼν ἅμα τοῖς περίξ τοποῖς.
 Ἐφ' ἣν μετοικοῦν ἀσφαλῶς ἐκ Βιζύης
 Ἐδαξε τὸ στρατεύμα τῆς Ῥωμαίδος,
 100 Σοφῶς ὑποσπῶν τὰς νομάς καὶ τοὺς τόνους
 Καὶ τὰς ἀδῆλους ἐμβολὰς τῶν ἐκφύλων.
 Κάντεῦθεν εὐρὼν τὴν μονὴν τοῦ Προδρόμου
 Σμικρὰν, πνιγρὰν, δυστυχῇ παρ' ἀξίαν,
 105 Ὅτῳ καλὴν εἰδείξεν, ὡς ἦδη βλέπεις,
 Καὶ τὴν πρὸ μικροῦ Νησίον καλουμένην
 Εἰς νῆσον ἀβρὰν ἐξαμείψας εὐρέθη.
 Οὐκ ἦν γὰρ εἰκὸς τὸν προφήτην τὸν μέγαν
 Ἑρμῶν οἰκεῖν καὶ μετὰ πότμον τόπον.
 110 Ἀρεῖβεται δὲ τῶν συχῶν τούτων πόνων,
 Καὶ τοῦ χύδην ρέοντος ἰδρωτός μεσον,
 Καὶ τοῦ ποταμοῦ τῆς χρυσῆς ἐπομβρίας
 Ἡ προδρομικὴ δεξιὰ φιλοφρόνως.
 Φρουρεῖ γὰρ αὐτὸν πανταχοῦ τῆς ἐσπέρας,
 115 Ὡδοῦσα μακρὰν τοὺς βαρεῖς ἀποστάτας.
 Ὅ δὲ σκεπασθεῖς εὐδρομεῖ καὶ τοῖς πρόσω,

като намери очевидно плана за Скопос
 като лекарство.
 Едновременно завладя и разграби Петра⁸
 80 и смаза вражеските сили в нея,
 хвалейки се с полета на ума като с оръ-
 жие.
 После, преценявайки мълчаливо ползата,
 защото от дете не обичаше шума,
 превзе немного укрепления Скопелос⁹,
 85 издигна го високо и го разшири.
 И сега бива посочен за началник на вой-
 ски
 и гордеейки се, че страната е огнище на
 щастливци,
 подтиснатият преди това от неопреодо-
 лима неволя,
 издигнал се високо в триумфа на щастieto,
 90 едва ли не прославя и предстоящите по-
 бедни.
 И тъй той дойде до Агатополи¹⁰ и го превзе,
 като преди сражението лесно прогони
 владетеля на българите Константи¹¹
 и показа, че най-способните могат
 95 сигурно да побеждават вражески царе.
 След това той спасява от ръцете на бъл-
 гарите Созопол, като го
 заеладява заедно с околните места.
 Той дсказа, че прехвърля безопасно от
 Виза
 към този град ромейската войска,
 100 като мъдро отстраняваше ширенето,
 натиска и неочакваните набези на чуж-
 дите.
 После, като намери манастира Продром
 малък, тесен и незаслужено окаян,
 обитаван от шестима смиренни монаси,
 105 направи го така хубав, какъвто го вече
 виждаш.
 И се оказа, че доскоро наричания Несион
 е променил във великолепен остров¹².
 Защото не беше редно великият пророк
 и след смъртта си да обитава пустинно
 място.
 110 Отплаща му се богато десницата на про-
 рока
 за непрекъснатите грижи
 и за леещата се на потоци пот,
 и за потока от златен дъжд.
 Тя го пази навсякъде на Запад,
 115 като отблъсва надалеч жестоките отцеп-
 ници.
 А той, защитен, напредва и по-нататък

⁸ Петра, гр., при дн. с. Петра (К. И р е ч е к, Християнския елемент в топографската номенкла-
 тура на Балканските земи, ПСП. LV—LVI, 1898, с. 255). ⁹ Скопелос, кр. на с.-з. от Лозенград, до с.
 Ескиполос (К. И р е ч е к, Княжество България, ч. II. Пътувания по България, Пловдив, 1899, с. 785).
¹⁰ Агатополи, дн. Ахтопол. С презимането на Ахтопол Михаил Глава се насочил към Черноморския бряг.
¹¹ Константин Тих (Асен), бълг. цар (1257—1277). ¹² Игра на думи: *Nyctos*, името на манастира значи
 „Островче“, а „остров“ на гръцки е *νησος*.

Καὶ τὰς μεταξὺ δυσχερεῖς λύσας μάχας,
 Καὶ μέχρις αὐτῆς Ζαγορᾶς οὕτω φθάσας
 Πορθεῖ κραταιῶς καὶ σκυλεύει τὰς πόλεις.
 120 Καὶ τὰς ἐν αὐταῖς συλλαβὼν ἀποσπάδας,
 Ἄγει παρ' αὐτάς τὰς προληφθείσας πόλεις
 Ἄνδρας, γυναῖκας καὶ προμάχια βρέφη.
 Τὴν γοῦν Ἀγαθόπολιν αὐξήσας πόλιν,
 Ἐδείξε Σωζόπολιν εἰκότως πόλιν.
 125 Μὴ καὶ ῥ' αὖτε εὐρεθεὶς ἐξ ὀπλίτου
 Σοφῶς ἀνασπᾷ καὶ φυτεύει τοὺς ξένους
 Ἐκ γῆς πονηρᾶς εἰς πολύφορον πέδον
 Πυκναῖς ὀρυγαῖς εὐτυχοῦς ἀκοντίου;
 Μάνθανε λοιπὸν καὶ τὰς ἐντεῦθεν νίκας.
 130 Τὸ γὰρ Δεβελτὸν μαρτυρεῖ καὶ μακρόθεν
 Καλῶν ὑπ' αὐτοῦ προστεθὲν τοῖς πρακτέοις.
 Βοᾷ τὸ Κανστρίτζιον ἐκ πετρῶν μέσου.
 Αἰλεῖ Σκαφιδᾶς ἀσφαλῶς ἐκτισμένος.
 Ὅ γὰρ στρατηγὸς ἐκνικᾷ καὶ τὰς φύσεις,
 135 Μικροῦ πνοῆς δύνανται ἐνδεῖς τοῖς λίθοις.
 Σφαιροὶ δὲ καὶ τὸν πύργον ἐξ εὐτεχνίας,
 Καὶ πύργοποιεῖ τὰς καλὰς ὄντως νίκας.
 Ὅ πύργος ὁ ζῶν πρὸς τὰς ἐξωθεν μάχας.
 Ποιεῖ δὲ καὶ γέφυραν ἀσφαλεστάτην,
 140 Στοᾶς ἀνιστάς ἐκ βυθοῦ περιρρύτους,
 Καὶ δημιουργῶν καὶ στεγάζων εἰς ὕδωρ,
 Συνόντος αὐτῷ πανστρατὶ τοῦ δεσπότη,
 Καὶ δημιουργοῦ καὶ σοφοῦ καὶ τεχνίτου.
 Κἂν αὐτὸν ἐξέπεμψεν ὁ στεφηφόρος
 145 Ὡς χρηστὸν αὐτόματιμον, ὡς νικηφόρον.
 Ὅ μὲν γὰρ ὑπέστρεψεν εἰς Βυζαντίδα,
 Τέως πρὸς ἄλλας ἀσχολούμενος μάχας.
 Ὅ δὲ σκεπαστὴν εὐτυχῶν τὸν δεσπότην
 Συχνὰς ὑποστάς συμπλοκάς μετὰ χρόνον
 150 Μόνος τὸ Ῥωσόκαστρον αὐτὸς λαμβάνει,
 Καὶ κατοχυροῖ πρὸς τὸ μείζον ἐδράσας.
 Εἶτα προσελθὼν καὶ πλατύνας τὰς νίκας,
 Κρημνὸν τὰ Κρημνὰ τοῖς κακούργοις δεικνύει.

и като спечелва тежките междувременно битки, успява да отиде така до самата Загора¹³. Той силно разрушава и ограбва градовете.

120 И като събра в тях останките, отвежда към по-рано завзетите градове мъже, жени и деца-сукалчета. Като възвеличи прочее град Агатопол, обърна внимание и на град Созопол.

125 И станал от хоплит градинар не премества ли и не заселва ли мъдро чужденци от лоша земя в поле, [станало] плодородно чрез мощните преоравания на щастливото му копие?

Узнай впрочем и следващите победи:

130 Наистина Девелт¹⁴ бе прибавен от него към извършените дела и той свидетелствува и отдалеч зове. Канстрициум¹⁵ вика посред скалите. Говори уверено изграденният Скафида¹⁶. Стратегът наистина побеждава и природата,

135 като почти е одухотворил камъните. Изкусно дава кръгъл вид и на Кулата¹⁷. И с кули укрепява наистина хубавите си победи той — живата кула срещу външните битки.

А прави и извънредно здрав мост,

140 като издига от дълбочините обливани от водата колони, като го прави и защитава срещу водата и му помага с цялата войска деспотът¹⁸ и създател, и мъдрец, и майстор.

И него го изпрати венценосецът

145 като помазан роден брат, като победоносец.

Единият се върна във Византида¹⁹,

зает известно време с други битки.

А другият, прощавайки се с покровителя деспот,

след като се срази в многобройни битки,

150 след време сам превзема Росокастро²⁰. и като го уголеми, укрепи го.

После, като напредна и увеличи победите,

направи Кримна²¹ пропаст за престъпниците.

¹³ Загора, област в Тракия, на юг от Ст. планина. ¹⁴ Девелт, гр., дн. развалини при с. Девелт, Бургаско. ¹⁵ Канстрицион (Кастрицион), кр., която се намирала вероятно около Мадренското езеро или Бургаския залив, може би близо до Скафида (З л а т а р с к и, История, III, с. 505, бел. 1). ¹⁶ Скафида, кр. при дн. с. Скеф, до устието на р. Скафида (дн. Факийска река) (К. И р е ч е к, Християнският елемент, с. 255). ¹⁷ Кулата (Πύργος). В нея К. И р е ч е к, Християнският елемент, с. 255, вижда Бургас. Срв. Х р. Л о п а р е в, Византийский поэт, с. 255. ¹⁸ З л а т а р с к и (История, III, с. 505) предполага, че това е Йоан, братът на Михаил VIII Палеолог. ¹⁹ Византида, сиреч Цариград. ²⁰ Росокастро, кр., развалините ѝ са до дн. с. Русокастро ²¹ Кримна, кр. на пътя между Созопол и Анхиало. Вж. Capitaneus, ed. Bonn., I, с. 341-2.

'Ινα δὲ καὶ θάλασσα τὰς νίκας μάθῃ,
 155 Καὶ μαρτυρεῖ τὰ ρεῖθρα τὴν τούτων χύσιν
 λαβόντα φωνὴν ψαλμικῶν κελευσμάτων.
 Εἴληφεν Ἀγχιάλον ἀπτέρω τάχει,
 τοὺς αἰμοχαρεῖς ἐκτοπίσας βατράχους.
 Καὶ νῦν ἐν αὐτῇ δέικνυται ξένη πόλις
 160 Ἦν ἔσχε μικροῦ πράξιν αὐτὸς δακτύλων,
 εὐθὺς ἀπ' ἀρχῆς ὀργανώσας τὴν κτίσιν.
 Φθάνει δὲ μέχρι τῆς καλῆς Μεσημβρίας
 Ὁ καινοφανὴς ἥλιος τῆς ἐσπέρας,
 Τεφρῶν ἀτεχνῶς τὸν κρατοῦντα Βουλγάρων
 165 Ἐκείνον αὐτόν, τὸν πολὺν Κωνσταντῖνον.
 Ὡς φλόξ δὲ θερμὸς προσβαλὼν Σφεντισθλάβω
 καὶ τῇ κατ' αὐτὸν ὀπλομοσχέυτῳ χλῶν
 Ποιεῖ Λαχανᾶν συσσαιπῆναι τῇ ζέσει.
 Μετὰ δὲ μικρὸν, τὸν Ζυγὸν πάντα στέγει,
 170 τοὺς πρὶν ἀκαμπεῖς καὶ θρασεῖς καὶ δεσπότης
 Ζυγοῖς περισπῶν δουλικῆς ὑπουργίας.
 Ἐχρῆν γάρ αὐτὸν ἐκδερίσαι τοὺς στάχους,
 Ἐπειτα καμῖν εἰς τὸ θάψαι τὸν σπόρον.
 Τὸ τοῦ Κάλλαδος ἄστου καὶ τὸ Πετρίου
 175 Διττοὶ σχεδὸν μάρτυρες ἐκ τῶν πραγμάτων.
 Ἄπερ κατασχὼν καὶ προβάς ὁ γεννάδας
 Εἰς τὴν Προβάτους ἦλθε τὴν ἔνδον πόλιν,
 Ὡσπερ νομῆς θρέμματα μαχαίρας στόμα,
 Σφάττων ῥαχίζων τοὺς κακούργους τῇ σπάθῃ.
 180 Ἐπειτα Βύτζαν εἶλε τὴν δορὰς δίχα
 Πλακείσαν ὑγραῖς τῷ Θεῷ διεξόδοις
 Ἰππεὺς ἀγαθοὺς εὐρεθεῖς εἰς τὰ πρόσω.
 Τὸν Αἴμονος δὲ πάντα κερδάνας τόπον,
 Τὸν Κοζίακον ἄστου καὶ πόλιν γράφει,
 185 τοῖς Βουλγάρων αἵμασι βάψας τὸ ξίφος.
 Κατέσχε λοιπὸν καὶ τὸ Καρύας πέδον,
 Ὡς φραγμὸν ὀργάνωσεν ἐν σφαίρας τύπῳ,
 Λεωμόνα πυκνὸν ἐμφυτεύων ταῖς νίκαις.

А за да може и морето да узнае за побе-
 дите,
 155 за тяхното изобилие свидетелствуват и
 реките
 с гласа на монотонното плескане на въл-
 ните.
 Той превзе Анхиало с крилата бързина,
 като отстрани кръвожадните жаби.
 И сега в него се показва друг град,
 160 който той смята почти дело на ръцете си,
 понеже от основи организира строежа му.
 Новонизгрялото слънце на Запад
 бързо идва чак до хубавата Месемврия²²,
 като разби напълно владетеля на бъл-
 гарите —
 165 онзи, могъщия Константин.
 Връхлитайки като силен огън върху Све-
 тослав²³
 и въоръжената при него младеж,
 направи Лакхана²⁴ да изтлее заедно с бун-
 та.
 А след малко²⁵ завладява и целия Зигос²⁶,
 170 като несломимите и дръзки господари
 завлече под ярема на робството.
 Защото той трябваше да пожъне класо-
 вете,
 а после да пригответи семето за посев.
 Крепостта Калата²⁷ и Петрион²⁸
 175 са двата близки свидетели на подвизите
 (му).
 След като ги завзе и се придвижи напред,
 благородникът дойде до Проват²⁹, град
 във вътрешността.
 Както острие на меча [погубва] живот-
 ните на паша,
 така заколваше и разсичаше с меча зло-
 деите.
 180 После, показал се добър конник в по-
 нататъшните места,
 превзе Вича³⁰ непокътната,
 свързана с бога с нежни връзки.³¹
 Придоби цялото място Емона³²,
 записва крепостта и града Козяк³³
 185 и оцвети меча си с кръвта на българите.
 Завладя накрая и равнината Кария³⁴,
 където направи укрепление във формата
 на кръг,
 и изпълни с победите си голямото поле.

²² Месемврия, дн. Несебър. ²³ Светослав (Яков Светослав), български деспот, по произход русин.
²⁴ Лакхана или Ивайло. ²⁵ Според Златарски (История, III, с. 607) с тези думи се започвало описанието на
 втория поход (1273 г.), който се състоял цели 15 години след първия (1263 г.). ²⁶ Със Зигос тук се означава
 Стара планина. ²⁷ Калата, кр. на Галата, срещу Варна. ²⁸ Петрион, кр. Петрич при дн. с. Белослав (К. Иречек,
 Християнският елемент, с. 256). ²⁹ Проват, гр., дн. Провадия (в Средновековието „Овеч“). ³⁰ Вича,
 Вичина (Бичина), при устието на р. Голяма Камчия. ³¹ Вичина е била епископско седалище. ³² Емона,
 при дн. нос Емине (К. Иречек, Християнският елемент, с. 256). ³³ Козяк, при дн. с. Обзор (К. Иречек,
 Християнският елемент, с. 256). ³⁴ Равнината Кария, при дн. с. Старо и Ново Оряхово, южно от
 устието на Камчия. К. Иречек (Християнският елемент, с. 256) произвежда името от гр. дума *каръа* („орех“).

- Στενόν δὲ ποιεῖ τὸν πλατὺν πρόσθεν τόπον
 190 Τῆς Βουλγαρικῆς ὑπεροφίας ὅλης,
 Στενοῦ κατασχὼν τὴν περίχωρον πάλιν.
 Ὅ δὲ πλατυνθεὶς ἐκ στενοῦ καὶ μετρίου
 Καὶ Πατζιμισκοῦ τὸν τόπον συλλαμβάνει.
 Ἐντεῦθεν ἐχθροὶ δυσμενεῖς ἀποστάται
 195 Καὶ λωποδύται καὶ φθορεῖς τῶν πραγμάτων
 Ἀναρραγέντες καὶ σπριγῶντες εἰς μάχας,
 Ὡς περ τινὲς δράκοντες ἐκ γῆς πυθμένων,
 Ὅταν ἐπιστῇ τοῦ θέρους ἡ θερμότης,
 Ἐμᾶθον οἷς ἐπαθον, ὡς ὁ γεννάδας
 200 Πρῶστῆρ ἀτεχνῶς πυρπολῶν σφᾶς εὐρέθη.
 Κόμανος ἦν ὁ πρῶτος ὁλοῦς τῆς μάχης.
 Καντζῆς μετ' αὐτόν, πρὸς δὲ τούτοις Μομτζίλας,
 Βαρυτέρος δὲ καὶ θρασύτερος δράκων
 Ὅ τὴν Ζαγοράν ἐκροφῶν τότε Στάνος.
 205 Ἐπειτα Δαμιανὸς ἐκ Βελλεγράδων.
 Οὓς πάντας ἀπλῶς συλλαβὼν ὑπὸ βρόχοις
 Εἰς βάθος ὠδεῖ ψαλμικῶν ᾠδωμάτων,
 Καὶ τὰς ὑπ' αὐτοῦς ὑπὲρ ὧν εἶπον πόλεις
 Οἱ πρὶν κατ' αὐτοῦ δυσμενῶς κερηνότες,
 210 Φρουρεῖ κατασχὼν φωλεῶν δῆπου τρόπον,
 Οὐτζάχχαν, Οὐρβίτζιον ἅμα τοῖς πέριξ,
 Τὸ Κοζιάκος ἄστυ. πρὸς τούτοις πάλιν
 Τῆς Διαβαινᾶς, τῆς Γραμαίνης τὸν τόπον,
 Οἰνωχον αὐτὸ καὶ τὸ πᾶν ἀπλῶς μέρος;
 215 Τὸ Πετροβούνου καὶ τὸ Θεοφυλάκτου,
 Τῆς Ἀτζερᾶς ἅπαντα συλλήβδην τόπον,

- Κато завладя още околностите на Сτε-
 нос³⁵,
 190 направи тясно³⁶ предишното широко поле
 на цялата българска надменност.
 А той, като се разшири от тясната и
 малка [местност],
 завзе и мястото Пацимиск³⁷.
 След това враждебните омразни бунтов-
 ници,
 195 крадци и рушители на държавата,
 появили се и настръхнали за битки
 като някои дракони от дън земята,
 когато настъпи лятната жегга,
 узнаха от какво са пострадали, щом се
 намери
 200 благородникът, който като светкавица
 лесно ги срази.
 Куман³⁸ беше първата жертва,
 след него Кънчо, освен тях Момчил³⁸,
 и по-силният и по-дързък дракон
 Стан³⁸, който тогава унищожаваше За-
 гора,
 205 после Дамян³⁸ от Белград³⁹.
 Всички тях той хвана лесно с примка
 и ги хвърли в бездната, забавлявайки
 се радостно.
 И подвластните им градове, към които
 се стремяха
 тези, които преди това бяха знавали враж-
 дебно срещу него,
 210 той укрепява, като запази наистина фор-
 мата на заслони —
 Овчага⁴⁰, Урбицион⁴¹ с околностите,
 крепостта Козяк⁴². После освен тях
 местата Диавена⁴³, Грамени⁴⁴,
 самия Инок⁴⁵ и просто цялата околност,
 215 Петровун⁴⁵ и Теофилакт⁴⁵,
 изобщо цялото място Ачера⁴⁶,

³⁵ Стенос, нелокализирано. Шкорпиал (Старобългарската съобщителна мрежа около Преслав и крепо-
 стите по нея, Бълг. ист. библ., год. II, 1929, т. 2; с. 104) го открива в крепостта Истенликкале, на запад от
 Лопушенската река. ³⁶ Игра на думи: на гръцки στενός значи „тесен“. ³⁷ Пацимиск, нелокализирано.
 К. Иречек (Християнският елемент, с. 256) смята, че се е намирал в долината на Камчия, а Шкорпиал (Старо-
 българската съобщителна мрежа, с. 94—95) го открива в крепостта Пчелинакале или Пчелник, на юг
 от с. Смядово. ³⁸ Куман, Момчил, Стан, Дамян, български войводи на крепости. За Куман Хр. Лопарев
 (Византийският поэт, с. 28, бел. 1) между другото задава въпрос, дали това не е унгарският крал Владимир
 Куман (1272—1290). ³⁹ Белград, кр. недалеч на запад от Преслав (К. Иречек, Християнският еле-
 мент, с. 258). Но има и друга крепост Белград на лявата страна на Върбишката долина (Аврамов,
 Юбилеен сборник Плиска — Преслав, I, София, 1929, с. 102—103). ⁴⁰ Овчага, според К. Иречек (Хри-
 стиянският елемент, с. 257) се е намирала при дн. с. Овчага, на пътя Провадия — Карнобат. ⁴¹ Урби-
 цион („Върбица“), при дн. с. Върбица в Герловската долина. ⁴² Козяк, на с.-и. от Котел по пътя за Вър-
 бица (К. Иречек, Християнският елемент, с. 257). ⁴³ Диавена, вероятно дн. Девня. Вж. Ага Margos,
 Au sujet de la location de la forteresse médiévale Диавена-Дѣвина, Studia balcanica, 1970, с. 103—112, и посо-
 чената там литература. Златарски (История, III, с. 561) поставя Дѣвина (Диавена) на западната страна
 на Котленския балкан при Железните врата. ⁴⁴ Грамени според Златарски (История, III, с. 561—562)
 е име на местност. Според К. Иречек (Християнският елемент, с. 258) това е Агермини у Идриси, на пътя
 Преслав — Сливен. ⁴⁵ Инок, Петровун, Теофилакт се смятат от Златарски (История, III, с. 561—562)
 за имена на местности. Аврамов (Юбилеен сборник Плиска — Преслав, пос. съч., с. 108) ги смята за кре-
 пости в Котленския Балкан. Шкорпиал (Старобългарската съобщителна мрежа, пос. съч., с. 101) предполага,
 че Петровун е дн. крепост Карасукале. За Теофилакт К. Иречек (Християнският елемент, с. 258) смята,
 че това е град на планинския гребен при Върбица. Шкорпиал пък (Старобългарската съобщителна мрежа,
 пос. съч., с. 101) мисли, че това е дн. крепост Курвинград при вододела на р. Тича и Луда река. ⁴⁶ Ачера,
 при сег. с. Ичера, на юг от Котел и Жеравна. Вж. К. Иречек, Християнският елемент, с. 258.

- Καὶ Γολογλέντου καὶ σὺν αὐτοῖς Ἀδίτζαν
Καὶ τὸ κραταῖον ἄστου τῶν Βελλεγράδων,
Ὁ μαρτυρεῖ Στοῦδαινα συνεληγμένη.
220 Πυργίτζιον δὲ καὶ τὸ πᾶν τοῦτου μέρος,
Συχνῆς μάχης ἔπαθλα συχνὰ λαμβάνει
Δεικνὺς Λαχανᾶν δυστυχοῦντα σατράπην.
Εἶτα Κόμαιναν, εἶτα Σωτῆρος πόλιν,
Τῆς Μοκρεάνους τὸν τόπον τῆς Πατζόβου,
225 Καὶ τὸ Κτενίων ἄστου τὸ κτεῖνον μάχας,
Ὁ Βεσελεὴλ οὗτος εὐρέθη κτίσας.
Τὸν δ' Ἀστὸν πῶς εἶλε τὸν δίχα πτίλων,
Κυνηγετικὴν εὐτυχοῦντα καρδίαν.
Αὐτὸς γὰρ αὐτὸν ὡς τοκεὺς κίρκος τρέφει
230 Πολλοὺς νεοττοὺς ἀγαγὼν ἐξ Οὐστήου
Καὶ τῆς Προβάτους, ἀλλὰ καὶ τῆς Πρεσθάβα;
Καὶ τοῦ κατ' αὐτὰς ἐμβαδύνοντος μέρους,
Ὡς οὐ παρ' ἐχθροῖς ἀσφαλῶς ὤκισμέναις.
Καὶ Τζερβесиόδα μαρτυρεῖ τὴν Βερδίτζαν,
235 Ὡς ἂν ὁ παρὼν ἀκριβέστερον μάθοι.
Μογκλίτζιον δὲ τῷ Κρινῷ συμμαρτυρεῖ.
Βερρῷ δὲ τὴν Κώλιναν ἐκ Βεαντίτζης,
Τὰ δύσμαχα φρούρια τῶν ἄλλοτρίων,
Ἄπερ κατέσχευεν εὐχερῶς ὁ γεννάδας.
240 Εἰ δ' οὐκ ἔχουσι ταῦτα φωνὴν μακρόθεν,
Ὁ γοῦν Λαχανᾶς μὴ φθονεῖτω τῆς τύχης.
Εἰ γὰρ σιγήσας ἐγκαλύψει τὰς μάχας,
Τρίνωβος αὐτὸς ἐκβοήσει τὰς νίκας.
Τάχα λαλήσει καὶ στρατὸς παρηγμένος,
245 Ἐκ τῶν παρ' αὐτοῦ συντεθέντων ὁστέων.
Κεκραῖεται δὲ καὶ βασιλίδος στόμα
Καὶ βασιλίσκος ἀρπαγείας παρ' ἐλπίδας,
Ὡς ἂν ἔχοι μάρτυρας ἀψεудεστέρους.
Ἐκ γὰρ Τρινώβου συλλαβὼν ἀκινδύνως
250 ἢ Гологлед⁴⁷ и с тях Атица⁴⁸,
и силната крепост Белград,
за което свидетелствува Студена⁴⁹.
220 А Пиргицион⁵⁰ и цялата му област
той взима като големи дарове за голяма
битка,
като направи Лахана нещастен сатрап.
После Комена⁵¹, после Сотирград⁵²,
мястото Мокрен⁵³, Пачово⁵³,
225 и крепостта Ктения⁵⁴, която осуеотява
битки
и на която този Веселенил се намери въз-
становител.
Завладя някак без криле Аетос⁵⁵,
който бе щастлив с ловджийското сърце.
Сам като родител-ястреб го създава.
230 довеждайки много малки от Устие⁵⁶,
и от Проват, но и от Преслав,
и от граничещата до тях земя,
тъй като не били здраво изградени от
враговете.
И Червезища⁵⁷ свидетелствува за Вер-
дица⁵⁸,
235 както присъстващият би узнал по-точно.
Мъглиш⁵⁹ пък е съсвидетел на Крън⁶⁰.
Вероя⁶¹ пък [свидетелствува] за Колина⁶²
поради Вядица⁶³,
непревземаеми крепости на чужденците,
които благородникът завладя лесно.
240 Ако те не говорят отдалеч,
Лахана не трябва да се сърди на съдбата.
Защото, ако замълчи и скрие битките,
самото Търново ще разтръбни за победите.
Може би ще заговори и загиналата войска
245 чрез струпаните нейни кости.
Но ще викне и устата на нарицата⁶⁴
и неочаквано ограбеното царче⁶⁵,
за да има безспорни свидетели.
Защото като взе от Търново безопасно

⁴⁷ Гологлед, нелокализирано. Златарски (История, III, с. 562) предполага, че това е местност. ⁴⁸ Атица, при дн. с. Тича, по горното течение на р. Голяма Камчия. Вж. К. Иречек, Християнският елемент, с. 258.
⁴⁹ Студена, при дн. Студински балкан, с. з. от с. Мокреш. Вж. Златарски, История, III, с. 562. Шкор-
пи (Старобългарска съобщителна мрежа, с. 101) я открива в дн. крепост Сидово градче. ⁵⁰ Пирги-
цион, това име се сближава от К. Иречек (Християнският елемент, с. 258) със с. Бургунджи, дн. Горно
Александрово. ⁵¹ Комена (Камена) според Златарски (История, III, с. 562) това са Сините камъни при
Сливен. Аврамов пък (Юбилеен сборник, пос. съч., с. 107) смята, че Камена се е намирала в Ичирския про-
ход. ⁵² Сотирград, при с. Сотир в Ичирския проход. Вж. К. Иречек, Християнският елемент, с. 259.
Аврамов, Юбилеен сборник, пос. съч., с. 107. ⁵³ Мокрена, Пачово — Златарски (История, III, с. 562)
смята, че това са две имена на една и съща крепост при с. Мокрена. Гръцкият текст обаче говори за две
отделни имена. Според Аврамов (Юбилеен сборник, пос. съч., стр. 108) Пачово е крепост в Котленския бал-
кан. ⁵⁴ Ктения — Златарски (История, III, с. 562) смята, че това е старата крепост Голосе, при дн. с.
Комарево. ⁵⁵ Аетос, дн. Айтос. ⁵⁶ Устие значи „орел“, който Глава завладял, макар да бил без криле.
⁵⁷ Устие — според Златарски (История, III, с. 562) и други става дума за устие (вероятно устието на р. Тича
при Преслав), но Аврамов (Юбилеен сборник, пос. съч., с. 95) смята, че това е крепост при Провадия.
⁵⁸ Червезища, нелокализирано. ⁵⁹ Вердица (Твърдица), при дн. с. Твърдица, по пътя Сливен — Елена.
Вж. К. Иречек, Християнският елемент, с. 259. ⁶⁰ Мъглиш, при с. Мъглиш, на и. от Казанлък, Вж.
К. Иречек, Християнският елемент, с. 259. ⁶¹ Крън, намирал се е на запад от Казанлък, при с. Голямо
село (дн. Тъжа). Вж. К. Иречек, Християнският елемент, с. 259. ⁶² Вероя, дн. Стара Загора.
⁶³ Колина, намирала се е при с. Колина, Старозагорско. Вж. К. Иречек, Християнският елемент, с. 260.
⁶⁴ Вядица, нелокализирано. ⁶⁵ Загатва се за Мария, жената на Константин Тих (Асен), а после на Ивайло.
⁶⁶ Михаил, син на Мария и на Константин Тих.

250 Τὴν Βουλγάρων λείαναν αὐτῷ σχυμνίω,
Πέπομφε τῷ λέοντι τῷ στεφφρόρῳ
Λάφυρον ἡδὺ συγγενοῦς ὑποψίας.
Κῆρυξ δὲ τοῦ πράγματος ἡ Κωνσταντίνου,
Δούλην ἰδοῦσα τὴν ἐλευθέραν τύχην,
255 Καὶ πάλιν αὐτὴν λαμβάνει τὴν Πρεσθλάβαν,
Λωφτζὸν σὺν αὐτῇ, Τζερβενὸν καὶ Βυδίνην,
Καὶ τὴν περὶ Δάννουβιν εὐρυχωρίαν.
Καὶ πάλιν αὐτὸν τὸν βαρὺν ἀποστάτην
Ὡδεὶ Λαχανᾶν ἐκτοπίζων τῷ ξίφει.
260 Κατήγορον δὲ τῆς φυγῆς τῷ σατράπῃ
Τὸ Πριστρίας φρουριον ἐκ τῶν πραγμάτων,
Μησὶ δ' αὐτὸν ἐν τρισὶ κεκλεισμένον.
Κᾶν εἶλεν αὐτὸ πυρπολήσας ὡς χλόην
Ὁ γίγας οὗτος ὁ δρομεὺς ἐωσφόρος,
265 Εἰ μὴ τις ἐνσκήψασα δυσχερὲς νόσος,
Καθάπερ ὑγρὸν ἀπὸ χειμῶνος νέφος,
Ἀναδραμεῖν ἐπεισεν εἰς Βυζαντίδα,
Καὶ συσταλῆναι καὶ καλύψαι τὴν ζέσιν,
Κινούντος αὐτὸν οὐρανοῦ παντὸς πλέον
270 Τῶν βασιλικῶν τοῦ σκοποῦ θεσπισμάτων.
Δριμὺς δὲ χειμῶν ἐκ νεφῶν ἀντιπνέων
Κατέσχευεν εὐθύς τὸν στρατὸν τῆς ἐσπέρας.
Παρὼν γὰρ οὐκ ἦν ὁ στρατάρχης ἥλιος,
Ἀντιστρατηγήσαντος ὥσπερ ἀστέρος
275 Ἄλλου μετ' αὐτὸν ἐν κρυμῷ δειλανδρίας.
Ἡ χεὶρ δὲ ναρχᾶ τοῦ στρατοῦ παραυτίκα,
Ἐχθροῖς δὲ ῥίπτει καὶ μερίζει τὰς πόλεις,
Ὅσους ὁ καιρὸς ἀντεῖδου ταῖς μάχαις.
Ἀδροῖζεται δὲ στρατιὰς πάλιν σέλας
280 Ὡς ὑπὸ δίσκῳ τῇ στροφῇ τῶν πραγμάτων,
Καὶ τὸν Λαχανᾶν τὸν πολὺν καταφλέγει.
Καὶ πάλιν αὐτὸς ὁ γλυκὺς ἐωσφόρος,
Λυθέντος αὐτῷ τοῦ κατασχόντος νέφους,
Βυζαντίον πῦρ ἐκδραμὸν πρὸς ἐσπέραν
285 Τῇ τῶν Ἰταλῶν δεικνύται πανοπλία.
Τερροὶ γὰρ αὐτοὺς ὡς ἀνίκιμους ἀδρόους,
Θερμὴν φύσιν ἔχοντας ὑπεροψίας,
Ἐξ ὧν κατασχὼν τὴν πόλιν Δυρραχίου
Κροᾶς τε καὶ Κάννινα καὶ τὰ κυκλόθεν,
290 Ὀρμᾶ πρὸς αὐτοὺς τοὺς θρασεῖς πάλαι Βλάχους
Θεόδωρον δὲ πυρπολεῖ κατακράτος

250 лъвицата на българите заедно със самото
лъвче,
изпрати на лъва венценосец⁶⁶
приятна плячка на роднинско недоверие.
Вестителка на станалото бе жената на
Константин,
която видя поробена свободната си участ.
255 И още превзима самия Преслав,
с него Ловеч, Червен и Видин,
и обширната крайдунавска равнина.
И отново отблъсква силния бунтовник
Лакана, като го прогонва с меч.
260 Изобличител на сатрапа в бяството
между подвизите е крепостта Пристрия⁶⁷,
която бе обсаждана от него три месеца.
И този гигант, тичащата зорница,
щеше да я превземе, изгаряйки я като
трева,
265 ако поразилата го неприятна болест⁶⁸
като студен буреносен облак
не беше го накарала да се върне бързо
във Византида
да успокои и да потуши възпалението,
тъй като изцяло го движеше повече не-
бето,
270 отколкото намерението на царските за-
поведи.
Силната буря от насрещни облаци
веднага спря войската на Запад,
защото не беше налице военачалникът-
слънце,
тъй като друг след него като звезда
275 замести военачалника в смразяващо ма-
лодушие.
И ръката на войската веднага се схвана,
хвърля и отдава на враговете градовете,
които случаят [ни] даде срещу сраже-
нията.
Но отново се събира цветът на войската,
280 както под слънчевите лъчи всичко се про-
меня,
и изгаря силния Лакана.
И отново същата приятна зорница,
след като се разнесе обхваналият я облак,
насочва връхлитания византийски огън
на Запад
285 срещу всеоръжието на италианците.
Изгаря ги като сухи снопчета,
имащи горещата надменна природа,
и като завладя от тях град Дирахим⁶⁹,
Кроя⁷⁰, Канина⁷¹ и околностите
290 подбуди срещу тях отдавна прочутите
със смелостта си власи,
напълно унищожи Теодор⁷²,

⁶⁶ Загатва се за Михаил VIII Палеолог. ⁶⁷ Пристрия (Дръстър), дн. Силистра. ⁶⁸ От подагра.
⁶⁹ Дирахим, дн. Драч. ⁷⁰ Кроя, дн. развалини на с.-и. от Драч. ⁷¹ Канина, развалини на Адриа-
тическия бряг, на ю. от Валона. ⁷² Теодор („севастократор на чужденци“), неизвестно лице. Вж. Х р.
Л о п а р е в, Византийски поет, пос. съч., с. 35.

Τὸν σεβαστοκράτορα τῶν ἀλλοτρίων,
 Καὶ λαμβάνει τὴν χώραν, ὡς δῶρον τύχης.
 Δρεανοβισκὸς δείγμα τῆς εὐανδρίας,
 295 Ἀστρον δὲ μικροῦ θαύμα τῆς εὐτολμίας.
 Ἐχρῆν γὰρ αὐτοῦ μαρτυρεῖσθαι τὰς νίκας
 Παρὰ γυναικὸς εὐπρεποῦς βασιλίδος,
 Καὶ παρὰ παιδὸς μὴ φρονούντος ὡς βρέφους,
 Εἶτα παρ' ἀνδρὸς εὐτυχούς πρὸ τῆς μάχης,
 300 Ὡς ἂν ἔχει δηλώσιν ἀκριβεστέραν.
 Εἶτα πάλιν ὑπεῖρψε δυσμενὲς ὄρις
 Ὡς ἀπὸ τρώγλης τῆς γνωφώδους ἐσπέρας,
 Κοτεανίττης ἐγκοτῶν τῷ γενναῷ
 Οὐ τοὺς συριγμοὺς, τὰς στροφάς καὶ τὸ θράσος
 305 Καθεῖλεν εἰς γῆν συμπατήσας ὡς κόνιν.
 Εὐτζάπολιν δὲ συλλαβὼν Μοροβίσδου,
 Σκόπιά τε Σθλαβίτζαν ἐξ εὐανδρίας,
 Καὶ τὸν Πίαντζον καὶ τὸ περὶ τὸν Στρόμον,
 Καὶ τὸν περὶ Στρούμμιτζαν ἄρδονον τόπον
 310 Αἶρεῖ, κεφαλὰς ὑπὸ γῆν ἀλλοτρίων,
 Πτέρην παρ' αὐτῶν ἀσφαλῶς τηρουμένην,
 Καὶ τῆς νίκης ἐπαθλον ἢ Δεῦρις πόλις
 Αὐχοῦσα πολλὴν τὴν περὶχωρον χάριν,
 Σαύρῳ δὲ Μαῦρος ἐμπερὲς δεδειγμένος.
 315 Ἐπείγεται μὲν ἐνδακτεῖν ὑπὸ φθόγου,
 Καὶ τὴν ὑπασπίζουσιν ἐκπύσαι βλάβην.
 Συστέλλεται δὲ καὶ κρυβεῖς ὑποτρέχει.
 Καὶ μὴν συνελθεῖν εὐχερῶς οὐκ ἰσχύει,
 Τμηθεὶς μεληδὼν τοῦ στρατάρχου τῷ ζήρει.
 320 Κάντεῦθεν εἰδὼς Τερτερῆς τοῦτον φθάνει,
 Πληγὴς ὑπ' αὐτοῦ καὶ πεσὼν ὑπὸ γνόφον.
 Οὐκ ὄγνωε δὲ καὶ Λαχανᾶς τὸν μέγαν,
 Οὐ Σμίλος αὐτὸς ὁ κρατῶν γῆς Βουλγάρων,
 Οὐκ ἄλλος οὐδεὶς τῶν ζώντων εἰς μάχας.
 325 Ἀδάνατος γὰρ δείκνυται στηλουργία
 Τῷ νικοπολεὶ σὺν Θεῷ στεφανίτῃ
 Βάρνα, Προβάτους, Пресβλάβα сὺν Ἀδίτζῃ,

севастократора на чужденците,
 и завладява страната като дар на съдбата.
 Дряновиск⁷³ е доказателство за храбро-
 стта,

295 а Астрон⁷⁴ е почти чудо на смелостта.
 Неговите победи наистина трябваше да
 се засвидетелствуват
 от красива жсна царница
 и от дете, неразбиращо нищо като малко.⁷⁵
 После, за да има по-точно доказателство,
 300 от мъж, щастлив преди сражението.⁷⁶
 После изпълзя още омразният змей
 като от дупка на мрачния Запад —
 Котенич⁷⁷, който се гневеше на благород-
 ника.

Неговите съскания, извивания и дързо-
 стта
 305 той унищожи, като ги стъпка в земята
 като прах.

като завзе Овче поле, Моровизд⁷⁸,
 Скопие и Славница⁷⁹ с храброст,
 превзема и Пяниц⁸⁰ и околността на Стро-
 мон⁸¹

и плодородното място около Струмица,
 310 главни градове в земята на врагове
 и опора, пазена от тях здраво,
 и награда за победата е град Деврис⁸²,
 гордеещ се с цялата околна красота.
 А с Мавър⁸³ бе постъпено като със Са-
 вър⁸⁴.

315 Бърза да ухапе от завист
 и да излюе скритата си отрова.
 Укротява се и скрито напада
 и няма сили бързо да влезе в бой,
 разсечен на части от меча на военачал-
 ника.

320 След това го изненадва опитният Тер-
 тер⁸⁵,
 който бе поразен от него и потъна в мрак.
 Добре познават великия човек и Лахана,
 и Смл⁸⁶, самият владетел на земята на
 българите,
 и всеки друг от тях, които горят за сра-
 жения.

325 Като безсмъртни наметници
 на победителя с божия помощ венценосец
 се сочат Варна, Проват, Преслава с Атица,

⁷³ Дряновиск, това е може би Дреново в Долна Малакастра, Братски окръг. Вж. Хр. Лопарев, Византийски поет, пос. съч., с. 33, бел. 9. ⁷⁴ Астрон („Звезда“), нелокализирано. ⁷⁵ Отново се загатва за Мария и синя ѝ. Вж. тук бел. 66. ⁷⁶ Вероятно се има пред вид Константин Тих или Ивайло. ⁷⁷ Котенич, отначало византийски пълководец, а после минал на служба при сърбите. За него подробно пише Пахимер. ⁷⁸ Моровизд, на ю. от Кочани, резиденция на брегалинския епископ. Вж. А в р а м о в, Юбилеен сборник, пос. съч., с. 41; Й о р д. И в а н о в, Епископите Брегалнишка и Велбъжска, ГСУИФФ, I, 1905, с. 74—83. Вж. също ГИБН, VI, с. 42, бел. 4. ⁷⁹ Славница (Славище), в епископството на Моровизд. Вж. I грамота на Василий II, ГИБН, VI, с. 42. ⁸⁰ Пяниц, местност при изворите на Брегалница. Вж. К. И р е - ч е к, Християнският елемент, с. 260. ⁸¹ Стромон, нелокализирано. ⁸² Деврис, ди. Дебър. ⁸³ Мавър, според Хр. Лопарев (Византийски поет, пос. съч., с. 38) това е вероятно албанският град Maugus. ⁸⁴ Са- вър, неизвестно лице. ⁸⁵ Тертер, Георги I Тертер, бълг. цар (1280—1292). ⁸⁶ Смл (Смилец), поставен за цар на България от Ногай.

Ῥεάχοβός τε καὶ τὸ Κυπίλου πέδον
 Καὶ Κάτζοβας καὶ σύμπας ἀπλῶς γῆς ὄρος,
 330 Εἶτα Στανίσκος τε καὶ Τούντζης πόλις,
 Τῆς Ἀδριανοῦ μέχρι τῆς τρισολβίας
 Πρὸς τῇ Διαμπόλει δὲ καὶ τὸ Λαρδέα.
 Οὗτος ὁ κρινὸς Ἡρακλῆς οὗτος, ξένε,
 Συχνοὺς ὑποστάς ἐν βραχεῖ χρόνῳ πόνους,
 335 Ἀράμενος δὲ καὶ τὰς ἐν πᾶσι νίκας
 Ἔδειξε μικροῦ τὴν φύσιν ἰσάγγελον
 Τῇ πρὸς τὸν αὐτάνακτα φιλοστοργία.

Ряхово⁸⁷ и полето на Кипил⁸⁸,
 и Качово⁸⁹ и просто цялата земя,
 330 после Стяниск⁹⁰ и град Тунджа⁹¹,
 чак до тричестития Адрианов град⁹²
 към Ямбол и Лардея⁹³.
 Този именно Херкулес, чужденецо,
 нагърбил се за кратко време с много тру-
 дове
 335 и спечелил победите във всички,
 той прояви почти равна на ангелската
 природа
 поради привързаността си към самодър-
 жеца.

⁸⁷ Ряхово, до с. Оряховица, на и. от Стара Загора. ⁸⁸ Кипил, дн. с. Кипилово в Еленско, Сливенски окръг. ⁸⁹ Качово, намирало се около Стара Загора или Сливен. Вж. К. Иречек, Християнският елемент, с. 261. ⁹⁰ Стяниск, целокализирано. ⁹¹ Тунджа — според Иречек (Християнският елемент, с. 261) това е вероятно град при завоя на Тунджа, към изт. част на Средна гора. Според други това е Казанлък (вж. Miller, според Хр. Лопарев, Византийский поэт, с. 44, бел. 3). ⁹² Сиреч Адрианопол (Одрин). ⁹³ Лардея, при с. Сеймен, дн. Лозенец, според Аврамов (Юбилеен сборник, пос. съч., с. 185 сл.). Според Златарски (История II, с. 190) това е Хисарлъкът при Карнобат.

XVIII. ГЕОРГИ ПАХИМЕР

Георги Пахимер (*Γεώργιος Παχυμέρης*) е роден в Никея през 1242 г. В 1261 г. се връща в Цариград, където е заемал високи църковни и държавни служби. Починал около 1310 г. Написал е много съчинения — риторически, философски, стихове и писма. За българската история е важен неговият обемист исторически труд (*Συγγραφαὶ ἱστορίαι*). В него той описва събитията от 1261 до 1308 г. — по време на царуването на Михаил VIII Палеолог (в 6 книги) и на Андроник II (в 7 книги). Засяга отчасти и времето от 1255 до 1261 г. Този исторически труд представлява продължение на историята на Георги Акрополит. Пахимер е съвременник на събитията, за които приживе грижливо е събирал сведения. Увлечението му по класическата култура кара Пахимер да архаизира. Дори имената на месеците у него са латинските. Стилът му на места създава извънредно големи трудности за преводача.

Историята на Пахимер е най-ценен извор за станалите събития през втората половина на XIII в. Тя съдържа изобилни и подробни сведения за историята и на България през този период.

ИЗДАНИЕ: Преводът е направен по изданието Georgii Pachymmeris de Michael et Andronico Palaeologis. libri XIII, rec. I. Beckerus I—II, Вонпае, 1835.

КНИЖНИНА: G. у. M o r a v c s i k, Byzantinoturcica, I, 1958, с. 280—281 и там посочената литература.

GEORGII PACHYMERIS

MICHAEL PALAEOLOGUS

1. De uxore Constantini Tichi regis Bulgarorum

Τὸ δ' αὐτοῦ χρόνον πρὸς τὸ φθινόπωρον ἀποκλίνον-
τος ἐπὶ τέττασι παισὶ μεταλλάττει τὸ βίβιν δ' κρατῶν, τοῖσι μὲν
Θηλυταῖς, ἐπὶ δ' ἑνὶ αὐτῶν παπλωνοῦντι τῇ Ἰωάννῃ·
αἱ γὰρ πρῶται τῶν θυγατέρων, ἣ μὲν τῇ Βουλγαρίας ἀρχόντι
Κωνσταντίνῳ τῷ Τεῖχῃ, ἣ δὲ τῇ τοῦ δυσικοῦ δεσπότης Μιχαὴλ
πατρὶ Νικηφόρῳ, πρὸς γάμον ἐφθασαν ἐκδοθῆναι.

(I, 35₂₁—36₃)

ГЕОРГИ ПАХИМЕР

МИХАИЛ ПАЛЕОЛОГ

1. За съпругата на българския цар Константин Тих

I. 13. През същата година¹ при настъп-
ването на есента умря императорът², като
остави четири деца — три дъщери и едно
деветгодишно момче, наречено на дядо си —
Йоан. Първите от дъщерите бяха вече омъ-
жени — едната за българския владетел Кон-
стантин Тих³, а другата — за Никифор, сина
на деспота на Запада Михаил⁴.

¹ През 1258 г. ² Теодор II Ласкарис, никейски император (1254—1258). ³ Константин Тих (Асен), български цар (1257—1277). ⁴ Михаил II Ангел Дука Комнин, епирски деспот (1237—1271).

2. *Imperator Theodorus Comnenus
ab Asane rege Bulgarorum capitur*

Ἐν ταύτῃ δὲ καὶ ὁ ἐν τῇ δόσει δεσπότης Μιχαὴλ, ὁ τοῦ προεβασιλευκότος Θεοδώρου ἀνεψιός, ἀκούσας τὰ κατ' ἀνατολὴν ὡς εἶχον, καὶ ὅτι ἐκπαδὼν γεγονότος τοῦ Λάσκαρι ἐν μισρακλίῳ μὲν ὁ ἐξ ἐκείνου Ἰωάννης τελεῖ, εἰς προσημὴν δὲ ἡ τῶν Ῥωμαίων βασιλεία κεῖται τῷ βουλευμένῳ, ἀνάγει τὸν νοῦν πρὸς τὸν θείον Θεόδωρον, ὅπως κάκεινος εὐγενὴς ὢν καὶ τὰ πρῶτα τῶν εὐγενῶν τῆς πρώτης ἐκείνης συγχύσεως συμπεσοῦσης Ῥωμαίοις ἑαυτὸν ἀνυπαμῖναι, καὶ πλείστοις ὅσοις τοῖς κατ' Ἰταλῶν πόλεμοις ἐνανδραγαθήσας τῆς βασιλείας ἐπιληπτο, στεφθεὶς παρὰ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου Ἰακώβου, καὶ τὰ κατὰ δόξιν τοῦς Ἰταλοὺς ἀφελόμενος προσεκλήσατο, μέγας ἐπὶ τῶν πραγμάτων ἀναστάνεις, μέχρι καὶ μοῖρα λαῖψ προσχροῦσας καὶ κατασχεθεὶς τῷ Λαῷ ἀγγελίαν τῶν ἐφ' ἑαυτῶν. ταῦτα τοίνυν ὁ Μιχαὴλ ἐν τῇ θλίψει, καὶ καταλαζονεὺς τῶν πραγμάτων ἀφρώστως ἐχόντων, ἐπεὶ καὶ τὸ κατὰ πόλιν Ἰταλικὴν ἡσθένει τοῖς κατ' αὐτὸ πράγμασι, βουλὴν βουλευέται ὡς λίαν νεανικὴν καὶ τῆς αὐτοῦ εὐγενείας ἄξιαν. ἡ δὲ βουλὴ, πλείστας ὕσας συναθροίσας δυναμίς καὶ τῇ πόλει προσχὼν περικαθίσαι καὶ πεираθῆναι κατισχεῖν, καὶ οὕτω βασιλεὺς ἀναγορευθῆναι Ῥωμαίων· μὴ γὰρ εἶναι πρὸς αὐτὸν μηδὲν μῆτε Λάσκαριν μῆτε ἄλλον ὄντα αὐτῷ πρὸς βασιλείαν, εὐγενὴ τε ὄντα καὶ τῶν Ἀγγέλων.

(I, pp. 81₁₀—82₂₀)

3. *Ioannes, Michaelis Palaeologi frater,
multas occidentas arces capit*

τοῖς δὲ δυτικοῖς προσετιθέται. ὅθεν καὶ τὸν οἰκεῖον ἀδελφὸν Ἰωάννην, μέγαν ἐν δομῶτικῳ ὄντα, συνάμα πλείστοις δυνάμεσι πέμψαι, (11) ὅς τοῖς δυτικοῖς ἐπιστάς φοβερόν ἔδοξε πνεῖον ἐκείνοις, ἕμα μὲν τῷ Θεμῶ τῆς νέτης ἕμα δὲ καὶ τῷ περὶ ἐκείνου στρατηγῇ κορυφαίῳ, καὶ ἀπείρῳ τόχει αἰρεῖ μὲν τὸ περὶ τὰ Κάννα γροῖριον, αἰρεῖ δὲ καὶ τὸ περὶ τὰ Βελλάγραδα καὶ Πόλογον καὶ Κολώνιαν, χειροῦται δὲ καὶ Καστορίαν καὶ Πε-

2. *Българският цар Асен II пленява
император Теодор Комнин*

I. 30. В това време и деспотът на Запад Михаил, братов син на Теодор⁵, който бе царувал преди това, като чу какво е положението на Изток, а именно че след смъртта на Ласкарис⁶ неговият син е още момче и че ромейската империя е на разположение като плячка на този, който желае [да я заграбн], спомни си за нищо си Теодор⁷ — как и той, благородник, и то от първите, при първото онова затруднение, сполетяло ромеите, замислил големи неща и като се отличил в многото войни против италианците, завзел парската власт, коронясан от охридския [архиепископ] Яков⁸. Той отнел от италианците земите на Запад и си ги присвоил. Прочул се много с делата си, докато [най-после], ударен от съдбата, бил заловен от Асен⁹ и бил ослепен. За това мислеше прочее Михаил и окуражен от слабостта на империята и тъй като и италианците в столицата изнемогвали поради тази слабост, взима решение, твърде смело и достойно за неговия благороден произход. А решението бе да събере колкото може повече войска и като се доближи до столицата, да я обсади и да се опита да я превземе и така да се провъзгласи за император на ромеите. Нито Ласкарис, нито който и да било друг не бил с нищо по-достоеен да царува от него, който бил и благороден, и от Ангеловците¹⁰.

3. *Йоан, братът на Михаил Палеолог,
завзема много крепости на Запад*

II. 10. . . . Той¹¹ се тревожеше за западните области¹². Затова изпраща [там] родния си брат Йоан¹³, който беше все още велик доместик, заедно с извънредно голяма войска. Йоан отиде в западните области и реши да се покаже към тях страшен. Намираше опора [за това] и в буйната си младост, и във войската около себе си. Със светкавична бързина превзема крепостта Канина¹⁴, превзема крепостта Белград¹⁵, Полог¹⁶ и Колония¹⁷, подчинява си Кастория¹⁸ и Пелаго-

⁵ Теодор Ангел Комнин Дука, епирски деспот (1215—1224), солунски император (1224—1230). ⁶ Теодор II Ласкарис, вж. тук бел. 2. ⁷ Теодор Ангел Комнин Дука, вж. тук бел. 5. ⁸ Яков (Яков Проархий), охридски архиепископ (между 1234 и 1246). И в. Спегаров (История на Охридската архиепископия, I, с. 280) смята, че Пахимер е мислел погрешно, че Теодор Комнин бил коронясан от Яков Прсархий, когото смесил с Димитър Хоматиян. ⁹ Иван Асен II, български цар (1218—1241). ¹⁰ Династията на Ангеловците (1185—1204). ¹¹ Михаил VIII Палеолог, който бил провъзгласен на 1. I. 1259 г. за съуправител на Йоан IV, малолетния син на Теодор II Ласкарис. ¹² Западните области, т.е. балканските владения на Никейската империя, където най-опасен противник на Михаил Палеолог бил епирският деспот Михаил II. ¹³ Йоан, брат на Михаил VIII Палеолог, севасторатор. ¹⁴ Канина, гр., сега развалини на адриатическия бряг, на юг от Валона. ¹⁵ Белград (Берат), гр. в Албания. ¹⁶ Полог, област на ю.-и. от Шар планина. Вж. у А. М. Селещев. Полог и неговото българско население, София, 1929. Също у Т. Томоск и. Дали постоел град Полог. Гласник на Институт за национална история, I, 1 (Скопие, 1957), с. 271—275. Тук Полог е град. ¹⁷ Колония, дн. Колуна в Македония. ¹⁸ Кастория, дн. Костур.

λαγονίαν καὶ Δούρας Τζερνίκον τε καὶ Διάβολιν καὶ τὴν Πελο-
πον Βοδείνᾳ τε καὶ Βόστρον, ἑλλεινον νῆσον, Πέτραν Πε-
σπαν τε καὶ Στερίδολα καὶ Ἀχρίδαν καὶ τὰ Ἰλλυριῶν ὀχυρώματα,
καὶ ὡς Ἀνδραγίου φθάσει τὸ δόρυ κινῶν. προσβάλλει δὲ καὶ
Πάτρα καὶ Τρίκην, καὶ τὰ κύκλω κατὰ συνθήκας κρατήσας, καὶ
ἀμυχεῖ τὰ πλείστα, εἰς γόβον μέγαν καθίστασι τὸν δεσπότην
καὶ ἐν στενῷ κομίδῃ. τότε καὶ ἑγγύθεν ἄξιον τέχης αὐτὸν
ὁ κρατὼν, πέμψας τὰ σίμβολα, σεβαστοκράτορι καθίστα.

(I, pp. 106₁₀—107₁₀)

4. *Constantinus Tichus
a coniuge sua Irene in Michaelēm
Palaeologum insligatur*

Οὕτω δὲ τῶν τῆς ἀνατολῆς μερῶν κρατυνομένων καὶ κατ'
ἐλπίδας ἀγαθὰς ὄντων, τὰ κατὰ δύσιν καὶ αὐθις ἐκύμαιον.
(26) ὁ γὰρ δεσπότης Μιχαὴλ μὴ εὐχερῶς φίλων στερούμενος/
τῶν φρουρίων καὶ τῆς χώρας ἀπειληλαμένος, ἦν ὁ θεῖος αὐτοῦ
καὶ πατὴρ ὁ Θεόδωρος, ὃς καὶ βασιλικῆς ἀναρχείας κατὰ δι-
σιν ἤξιώθη τοῦ Ἀχρίδων ταυινώσαντος Ἰακώβου, ἰδρῶσι πλεί-
στοις καὶ σπάθῃ ἐκσπῶσας τῶν Ἰταλῶν τοῖς ἰδίους προσεποιή-
σατο, τοῦτων μὴ γέρον ὁ Μιχαὴλ στερούμενος ἀνελάμβανε τε
τὰς πρὸς τὸν βασιλῆα συνθήκας, καὶ τὰ κατὰ δύσιν ἐποποιού-
μενος εὐχερῶς πρὸς αὐτὸν διὰ τὸ καὶ ἄλλως τῶν δουικῶν εὐρί-
πιστον ἐκείνῃ ἀποκλίνειν αὐθις. διὰ ταῦτα τὸν μὲν δεσπότην
ὁ βασιλεὺς Ἰωάννην, σπουδῇ τὰ φασσάτα λαβόντα, προσέκατε
τὸν πόλεμον πρὸς ἐκεῖνον ἐκφέρειν· ἐπεὶ δὲ καὶ οἱ ἀπὸ τῆς Σικε-
λικῆς ἡγικῆς ἔκνομίας πολλὰ τῶν Ἰλλυριῶν καὶ τῆς νείας Ἠπει-
ροῦ προσεσφετερίσαντο, πέμψι κακίῃσε τοὺς ἀνταξιομένους.
καὶ δὲ τῷ Καίσαρι Ἀλεξίῳ τὸ Σανδικὸν παραδόντες οὐκ οὐ πολ-
λοῖς ἄλλοις πρῶτον πρὸς Θράκην ἐξώρμη, τὰ κατὰ τὴν Ὀρι-
στιῶδα κυλῶς ὡς εἶχε διατρήσμενον, ἐν δευτέρῳ κακίῃνα τιθέ-
μενος. τὸ γὰρ Βουλγαρικὸν οὐκ ἤθελεν ἡρεμεῖν, καὶ μᾶλλον
κατ' ἔχθραν καὶ μῖσος τὸ πρὸς βασιλῆα, τῆς πρώτης τῶν δου-

ний¹⁹ и Дура²⁰, Черникон²¹, Девол²² и При-
леп, Воден и Вострон²³, езерен остров, Пе-
тра²⁴, Преспа, Старидол²⁵ и Охрид, а също
и илирийските крепости и с оръжие в ръка
отива чак до Дирахиум²⁶. Напада Патрас и
Трики²⁷ и като завладява предаващите се
околни крепости, повечето и без бой, вну-
шава у деспота голям страх и го поставя в
тежко положение. Тогава владетелят намери
Йоан достоен за по-голямо звание и като му
изпрати знаците, издигна го за севастократор.

4. *Константин Тих бива подстрекаван
от съпругата си Ирина против
Михаил Палеслог*

II. 25. . . След като източните области
бяха заздрави така и за тях изгледите в
бъдеще бяха добри, западните започнаха от-
ново да се вълнуват. Защото деспот Михаил²⁸
мъчно понасяше да бъде лишен от крепостите
и да бъде изгонен от земята, която чичо му
и баща му Теодор²⁹ — той бе удостоен да
бъде провъзгласен за император на Запада
и бе коронясан от охридския [архиепископ]
Яков — с много труд и военни усилия из-
търгна от италийците³⁰ и я присъедини към
своите владения. И тъй, не понасяйки да
бъде лишен от тях, Михаил наруши договора
с императора и старейки се да си подчини
земите на Запад, лесно ги убеди да минат
отново на негова страна, понеже и без това
западните народи са лекоподатливи. Поради
това императорът заповяда на деспот Йоан³¹
да вземе бързо войската и да започне война
с него. А тъй като и тези от сицилийската
кралска войска³² си присвоиха много места
от Илирик³³ и Нови Епир³⁴, той изпрати и
там войски, които да им се противопоставят.
И на кесаря Алексий³⁵ той предостави скит-
ската³⁶ войска заедно с други немногочис-
лени части и го насочи най-напред към Тра-
кия, за да уреди колкото може по-добре ра-
ботите в Орестиада³⁷. Но и това той поста-
вяше на второ място, защото българският
народ не желаше да стои спокоен и най-
вече поради враждебността и омразата срещу
императора на Ирина, първата от дъщерите

¹⁹ Пелагония, дн. Битоля. ²⁰ Дурас, дн. Драч. ²¹ Черникон, гр. в Елбасанско. ²² Девол, гр. при Горни Девол в Корчанско. Вж. З л а т а р с к и й, Десе е намирал гр. Девол, ИИД, V, 1922, с. 40—45. ²³ Во-
строн (Остров) Остров, крепост до Воден. ²⁴ Петра, дн. с. Петра, Катеринско, в Солунска епархия. ²⁵ Стари-
дол, крепост между Воден и Остро̀во. ²⁶ Дирахиум, дн. Драч. ²⁷ Трики, гр., дн. Трикала. ²⁸ Михаил II,
епирски деспот, вж. тук бел. 4. ²⁹ Теодор Ангел Комнин Дука, вж. тук бел. 5. ³⁰ Т. е. от Солунското
царство и от другите латински държавици в Гърция. ³¹ Йоан, деспот, брат на Михаил VIII Палеолог.
³² В 1238 г. сицилийският крал вече е завладял крайбрежието на Албания от Драч до края на Керкирския
грозлив. Вж. Ф. И. Успенский, История Византийской империи, III, 1948, с. 532. ³³ Илирик, об-
ласт, която обхващала западните земи на Балканския полуостров, покрай Адриатическото крайбрежие.
³⁴ Епир Нови, съответствува приблизително на дн. Албания. ³⁵ Алексий Стратигопулос, кесар. ³⁶ Със
скити тук по всяка вероятност са обозначени куманите. Вж. G. u. M o r a v c s i k, Byzantinoturcica, II,
с. 282. ³⁷ Орестиада, т. е. Адрианопол (Одрин).

γατέρων τοῦ Λάσκαρι Θεοδώρου καὶ βασιλέως Βλαχίας τῶν σά-
ζονгон Κωνσταντίνον, ὃν καὶ βασιλεὺς Βουλγάρων ὁ λόγος ἐπέλεγε
μᾶλλον θεομῶς ἐξοστρηνοῦσης κακοῦν τὴν χώραν, ἀντίστανα ἐξήθε-
ων ὁ ἀδελφὸς Ἰωάννης ἐπισχε.

(I, pp. 137₅—138₆)

5. Bulgari aliaeque gentes partes imperii
Romani inter se partiuntur

Θεὸς θείωντος, ἢ μᾶλλον παραχρησθέντος κατ' ἐξουσίαν τῶν
εἰς ἐκείνον πλημμυγμάτων, αὐτῆς ὡσανεὶ τινος καρδίας τῆς
πατρίδος παθοῦσης συνενεκρώθησαν πάντα, καὶ τὰ μὲν Ἴταλοι
τὰ δὲ Πέρσαι Βούλγαροι τε καὶ Τριβαλλοὶ καὶ πάντες ἄλλοι δι-
μερίζοντο, ἔστι δ' ἂν καὶ Ῥωμαῖοι τῇ βασιλείᾳ ἐπ' ἡκοοι νοσησά-
μενοι καθ' αὐτοὺς ἦσαν διεσπόμενοι.

(I, p. 154₁₋₇)

6. De coniuge Svetoslavi Iacobi

Τῷ μὲν οὖν βασιλεῖ μετὰ ταῦτα διέγνωστο ἀπαλλαγῆ-
ναι καὶ τῶν βασιλῶν τῶν καὶ ἀδελφῶν τοῦ παιδὸς Ἰωάννου,
δοκουσῶν ἔχειν καὶ τούτων τὸ μέρος βασιλείας κληρὸν ἀπὸ πα-
τρός. καὶ διὰ τοῦτο βαδὺ τι σκοπῶν ἐκείνος Ῥωμαίους αὐταῖς
οὐ συνήνομι. τὴν μὲν γὰρ τῷ ἀπὸ τοῦ Βλαχίου ἐγένετο Λα-
τίνῳ Μαίῳ Λεβελικούρτῳ λεγομένῳ συνῆγεν εἰς λόγους ἐντεῖθεν.
ἐνδημήσαντι, τὴν δὲ δευτέραν Λατίνῳ μεγατῶν, ὃν ἂν ἐκείνοι
γαῖαν σεμνύνοντες κόντον, ὄνομα Βιντιμίλια, ἀπὸ Γεννοῦδας.
τότε προσελθόντι κατὰ φήμην τῷ βασιλεῖ, εἰς γάμον ἐκδοὺς καὶ
δώροις τὰ εἰκόσι φιλοφρονησάμενος ἀποπέμψαι συνάμ' ἐκείνῃ συ-
ζῆσθαι, τὴν δὲ τρίτην Βουλγάρῳ τῷ Σπεντισθλάβῳ κατὰ Μυσίαν.
τῶν κατὰ τὸν Αἰών ὁρμῶν ἄρχοντι δίδωσι. / καὶ οὕτως ἐκεί-
νων ἀπαλλαγῆς καὶ τῶν φροντίδων τῶν ἐπὶ ταῦταις ῥαῖσας ἐτέ-
ραις πράξιεν ἐπιβάλλεται.

(I, pp. 180₁₅—181₈)

на император Теодор Ласкарис. Тя много
горещо подтикваше съпруга си Константин,
за когото разказахме, че е цар на българите,
да опустошава земята [на Палеолог] за отмъ-
щение, разбира се, на това, което претърпял
брат ѝ Йоан³⁸.

5. Българите и други народи разпределят
пomeжду си части от ромейската империя

II. 30. . . . Но по волята на бога или по-
скоро с негово разрешение за наказание на
извършените спрямо него прегрешения по-
страда един вид и самото сърце на отече-
ството³⁹ и след това всичко загина. Едни ча-
сти откъсваха италийци, други перси⁴⁰, бъл-
гари и трибали⁴¹, а и всички останали [на-
роди]. Имаше и части, които си присвояваха и
ромей, подчинени на ромейската империя, и
ги управляваха като независими господари⁴².

6. За съпругата на Яков Светослав

III. 6. След това⁴³ императорът⁴⁴ реши да
отдалечи и княгините, родните сестри на
момчето Йоан⁴⁵, понеже се смяташе, че и те
имат като наследство от баща си част от цар-
ската власт. И затова той далновидно не ги
омъжи за ромей. Едната даде за съпруга на
благородния латинец по име Май де Вели-
курт, който бе от Морей и бе дошъл оттам;
втората омъжи за латинския велможа, кого-
то те величават и наричат конт, по име Вин-
тимилия. Той беше от Генуя и тогава, увле-
чен от славата [на императора], беше се при-
съединил към него. Императорът го почете
прилично с дарове и го отпрати заедно със
съпругата му, а третата⁴⁶ даде на българина
Светослав⁴⁷, владетеля на планинската об-
ласт около Хемус⁴⁸ в Мизия. И така, осво-
бодил се от тях и от грижите около тях, той
се заема с други дела.

³⁸ Йоан, вж. тук бел. 13.³⁹ Става дума за падането на Цариград в ръцете на латинците. ⁴⁰ Под перси
тук са обозначени селджукските турци. ⁴¹ Трибали, сиреч сърби. ⁴² Това е част от речта на Михаил VIII
Палеолог, произнесена в Никея, след като се научил за превземането на Цариград, владян от латинци ге до
25. VII. 1261 г. ⁴³ Т.е. след като в 1261 г. омъжил дъщеря си Евфросина за Ногай. ⁴⁴ Михаил VIII Палео-
лог. ⁴⁵ Йоан IV, малолетният син на Теодор II Ласкарис, ослепен по нареждане на Михаил VIII Палеолог.
⁴⁶ По име Евдокия. ⁴⁷ Това е Яков Светослав, български деспот, по произход русин. За него вж.
подробно у З л а т а р с к и. История, III, с. 498 сл. ⁴⁸ Хемус, тук Ст. планина. Вж. Catherine
A s d g a c h a, Le terme „Haemos“ chez Pachymère, Studia balcanica, 10, с. 140.

7. *Constantinus Tichus in fines imperii
Romani irruere minatur*

III, 7, . . . ἀλλ' ἀναγκαῖον εἶναι πάντως εὐφυλακτό-
τερον καὶ πρὸς τοὺς ἐχθροὺς ἔχειν ἐπὶ τῆς πόλεως ὄντας, ἥς πο-
λὺς μὲν ὁ ἕξτος ἀναγκαῖος δ' ὁ κίνδυνος, οὐκ ὀλίγων ἐπισφορεῖν
ἔχοντων, καὶ ταῦτ' Ἰταλῶν τῶν ἔχοντων πρότερον, πυρραι-
κτισμένων καὶ ἄλλως εἰς μῆνιν, οὗτοι ἔχοντες ἀσφραγίσαν. καὶ
τῶν πυρραικισθέντων σκόλον ἀκούεσθαι φοβερόν ἐξαγνίσθαι,
αὐτοὺς δ' ἀντωπιῖν ὁρμαῖς τοιαύταις μὴ ἔχειν· οὕτε γὰρ ναυτοῖς
τοιαύταις εἶναι πρὸς ἐκείνους ἀντέχειν, οὕτε μὴ οἷους π' εἶναι
στρατηγεῖν πολιεῖν κατὰ γῆν. τοὺς δὲ Βουλγάρους καὶ αὐ-
τοὺς ἐτέρωθεν ἀπειλὴν ἐμβαλλὼν διὰ Θράκης, καὶ μᾶλλον τῆς
τῶν Βουλγάρων ἀρχῆς Κωνσταντῖνον συνοικισθεὶς Εἰρήνης
μὴ ἡρμῆν εἰσὶν τὸν σύζυγον τῇ πρὸς τὸν βασιλεύοντα ἀπειχθεῖν.

(I, pp. 182^a—183^a)8. *Michael Palaeologus occiduas provincias
fratribus suis commendat*

III, 16. Τότε τοῖνυν τοῖς ἀδελφοῖς ἐγχερίσας τὰ δυσινά, τῷ
μὲν δεσπότη Ἰωάννῃ τὰς ἀνατολικὰς παραδοὺς δυνάμεις συνόμι-
λῳ Σανδικῷ τὰ κατὰ γῆν προσέταξε μετεῖναι, καὶ τὰ τῶν Ἀλ-
βανίων μετέπειν καὶ Τριβαλλῶν, καὶ τὰ τοῦ Πηνειοῦ πέραν,
τῇν ἰδίως Ἑλλάδα λεγομένην, κατατρέχειν, τῷ δεσπότη Μιχαὴλ
πολιοῦνται· οὐδὲ γὰρ ἦν αὐτῷ προφασίζεσθαι ὅτι ἔξω πον τῆς
πατρίδος ὄντος τοῦ βασιλέως δικαιοῦτ' ἢ κακίους τὰ μέρη κα-
τέχειν. τὸν δὲ γε σεβαστοκράτορα Κωνσταντῖνον ναυσὶν ἐμβιβά-
σας ἐπὶ Μονεμβασίᾳ ἐπέμπε, πυρραδοὺς κακείνῳ ὅσον ἦν ἐκ
Μακεδωνῶν Ῥωμαίων, καὶ τὸ Περιοχὸν ἄπαν·

(I, p. 205^a—6)9. *Michael Palaeologus Bulgaros
quiescere non patitur*

III, 18. . . . πρὸς δὲ γε
τοὺς Βουλγάρους, οὐδ' ἐκείνους ἡρμῆν εἰς ἄλλ' ἐκ τοῦ σύζυ-
γος πυρεῖν. ἦν γὰρ καὶ ἄλλως προφανὲς τὸ πρὸς ἐκείνους ἔχθος
τοῦ Κωνσταντῖνου, ἐξοτρυνόμενον παρὰ τῆς γυναικὸς Εἰρήνης
τοῦ παιδὸς χάριν Ἰωάννου ἀδελφοῦ γε ὄντος, καὶ ὡς ἐπὶ τοῦ
οὐκ ἐνδίκως, ὡς δέη, πέπονθεν. ἀνέγκη δ' ἦν ἔχθος ἔχοντα
παρ' ἐκείνων τὸν βασιλέα καὶ αὐτὸν ἐχθραίνειν καὶ ἀντιζῆεν τῷ

7. *Константин Тих заплашва да нахлуе
в ромейските земи*

III, 7. . . . Но беше необходимо да се
пази⁴⁹ и от враговете на града, чиято омраза
беше голяма и опасността [от тях] реална,
понеже мнозина бяха готови да се опълчат
и най-вече италийците, които и без това бяха
разгневени, понеже бяха загубили това⁵⁰,
което имаха. Чувахе се, че те сега залягали
да приготвят страшен флот. А ромейте не мо-
жеха да се противопоставят на такива напа-
дения, защото не бяха в състояние да изка-
рат толкова много кораби срещу тях, нито
да воюват по суша. От друга страна, и бъл-
гарите заплашваха да нахлуят през Тракия
и най-вече понеже Ирина⁵¹, съпругата на
българския владетел Константин, не оставя-
ше на мира съпруга си от омраза срещу им-
ператора⁵².

8. *Михаил Палеолог поверява западните
области на братята си*

III, 16. Тогава той повери на братята си
западните области. На деспот Йоан⁵³ даде
източните войски със скитската и после му
заповяда да нападне местата по суша, да
отиде до земите на илирийците и трибалите
и да нахлуе, воювайки с деспот Михаил⁵⁴, в
земята отвъд Пеней, наречена същинска
Гърция. Деспот [Михаил] не можеше да се
оправдава [вече], че законно владее земите,
понеже императорът се намирал извън оте-
чеството. А севастократора Константин⁵⁵ той
натовари на кораби и го изпрати срещу Мо-
немвазия⁵⁶, като даде и нему всичката ро-
мейска войска от Македония⁵⁷ и цялата пер-
сийска⁵⁸.

9. *Михаил Палеолог не оставя българите
на мира*

III, 18. . . . Що се отнася до българите,
императорът не ги оставяше и тях на мира,
а ги дразнеше отблизо. Омразата на Кон-
стантин⁵⁹ срещу императора беше и без това
очевидна, тъй като беше подстрекаван от съ-
пругата си Ирина заради брата ѝ, момчето
Йоан, който, о правосъдие, несправедливо по-
страда от техните⁶⁰ подмолни действия. Есте-
ствено беше и сам императорът да ги мрази,
понеже беше мразен от тях, и да отговаря

⁴⁹ Става дума за Михаил VIII Палеолог, който е вече в Цариград след отнемането му от латинците в 1261 г. ⁵⁰ Сиреч Цариград. ⁵¹ Ирина, дъщеря на Теодор II Ласкарис и сестра на ослепения Йоан IV. ⁵² Защото бил наредил да бъде ослепен брат ѝ. ⁵³ Йоан, деспот, един от братята на Михаил VIII Палеолог. ⁵⁴ Михаил II, епирски деспот. ⁵⁵ Константин, брат на Михаил VIII Палеолог. ⁵⁶ Монеμβазия, град в Пелопонес. ⁵⁷ Македония са наричали Одринска Тракия. ⁵⁸ Сиреч турската. ⁵⁹ Константин Тих (Константин Асен). ⁶⁰ Сиреч на Михаил VIII Палеолог и на неговите близки.

ζόντα. μέχρις οὖν Ὀρειτιάδος ὁριζομένης τῆς Ῥωμαϊδος καὶ μέγας πρότερον, ὡς τῶν ἐκείθεν ὑπὸ Βουλγάρους ὄντων, πέμπων αὐτὸς συχνὰς ἀποστολὰς στρατευμάτων, αὐτὸς ἐντεῖθεν διαταττόμενος, τὸ θανάσιον (καὶ γὰρ ἂν μὲν ἐνέζη ἰδεῖν, τοῦτοις γινώσκων τοὺς πεμπομένους ἐπέταττε, καὶ ὅπου προσκινδύνουν ἂν καὶ ὅπως συμβολοῖεν καὶ ὅθεν ὁρμίσουντ' ἂν, ἢ ἐκ λόγων ἢ φανερῶν, ἡμέρας ἢ καὶ νυκτὸς, τίτων ἐντεῖθεν τὰ πάντα· εἰ δ' οὐκ εἶδε τὸν τόπον, κτείνων διαγράφειν τοὺς ἐκδοτάς αὐτὸς καθάστα προστάτων, καὶ ἦν ἐπερημένη κρῖσις τῷ παρακούσαντι), αὐτὸς τοίνυν πέμπων τὰς δυνάμεις τῷ τότε συχνὰ τῶν ἐκείθεν ἀντιῶ ἐπολεῖ, καὶ ἡλίσκετο μὲν Φιλιππούπολιν, ἐκαταίτω δὲ Σθενίμαχον φρούριον, καὶ ὅπως δ' ἔξω τοῦ Ἀίμου ἱγυὸς συγκτεῖχτο. ἔαλω δὲ τοῦ Μυλιτζῆ διδόντος, ὡς λεχθήσεται, καὶ Μεσέμβρια μεγάλη πόλις, καὶ Ἀγιάλος συνήλικοτο. καὶ γε τὰ περίεξ ἐκείνων, ὅπως γενομένης τῆς μεταβολῆς, ἡδύπων ἐπὶ βυσσίδι διοικούμενα. Κωνσταντῖνι δὲ διὰ ταῦτα ἐκπλήξις ἐκπίπτει, καὶ ἀμυνέσθαι μὲν οὐκ εἶχε τὸ τρηκάδε, ὅμως ἰδ' ἐνεκτὲς τοῖς πεπερημένους καὶ καιρὸν ἐξήτει, ὃν δὴ καὶ τῶν προσημάτων ψυχὴν λέγουσιν, ἀξίως ἀμυνέσθαι.

(I, pp. 210₁—211₆)

10. Ioannes despotes copias suas circa
Bardarium flumen hiemare disponit

III, 20. Τότε τοίνυν καὶ πάλιν ἀπεπειράτο τῶν δυτικῶν. οὐδὲ γὰρ ἦν, οὐκ ἦν ἐπὶ ταῦτο μὲν ἐκείνους, καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ἦν ἡρμεῖν καὶ τὸν δεσπότην Ἰωάννην οὐδὲ πρὸς ὀλίγον, ἅμα μὲν καθέδρα ἅμα δὲ καὶ ὁρμητήριον Θεσσαλονίκῃ χρώμενον. ἐνθεν τοὶ καὶ αὐτοί, καὶ τοὶ τῶν κατ' ἀνατολὴν ποιούντων, ἅμα δυνάμεισι πλείους τὸν δεσπότην ἐκπέμπει. καὶ δὴ τὴν ταχίστην ἐπιβὰς ἐκείνος Θεσσαλονίκῃς συντάττει τε τὰς δυνάμεις καὶ πόλεμον ἔξάγειν κατὰ Μιχαὴλ ἐντεταττετο. καὶ μετὰ τέλος ἀκούσθεις ἐπιστὰς ἅμ' ἡκούετο καὶ ἅμα ταῖς χώραις προσέβαλλε, λείαν τε πλείστην περιβαλλόμενος ὑποστρέφει. καὶ ὁ μὲν τὰς δυνάμεις κατεῖχε διαχευομένης περὶ τὸν Βαρδάριον, ὡς ἅμα ἡρεπροβαλλὼν αἰεθίς.

(I, 214₈—215₁)

на удара с удар. Когато ромейската империя се простираше до Орестинада и едва ли по-нататък, понеже земите оттатък бяха под властта на българите, императорът изпращаше там често военни експедиции, като за учудване сам се разпореждаше оттук. В местата, които случайно бе видял, той умело оттук инструктираше изпращаните [войски]—и къде да се разположат на лагер, и как да нападнат, и откъде да връхлетят—от засада или открито, денем или нощем. И нареждаше всичко оттук. Ако пък не знаеше мястото, той заповядваше на тях, които го познават, да го начертаят и започваше да дава нареждания. И със съд заплашваше неподчинилия се. И тъй той прашаше там войските и си подчиняваше много от тамошните места—превзет беше Филиппол, завладяна бе крепостта Станимака и бе завзета цялата планинска верига на юг от Хемус⁶¹. Бе превзет, предаден от Мъцо⁶², както ще бъде казано, големият град Месемврия, а заедно с него и Анхвало, и околните им земи, които, почувствуваха веднъж промяната, с удоволствие се подчиняваха на императора. Константин бе потресен от това. Не можеше да се защитава тогава, но все пак се сърдеше за станалото и търсеше удобен случай, който се смята за решаващ фактор при събитията, за да си отмъсти достойно.

10. Войските на деспот Йоан презимуват
около Вардар

III, 20. Тогава⁶³ той⁶⁴ отново се опита да завладе западните земи. И наистина те не можеха, не беше възможно да останат при сегашното положение. И затова и деспот Йоан⁶⁵ не можеше нито за миг да бъде бездеен, а трябваше да използва Солун като седалище и като изходна база за нападение. Императорът отново изпраща деспота с много големи сили, макар положението на Изток да беше тежко. Йоан потегли по най-бърз начин и като събра войските си в Солун, готвеше се да воюва с Михаил⁶⁶. И още не бяха чули, че е дошъл, а едновременно със слуха си за него той [вече] нападна земите и се връщаше натоварен с много плячка. И Йоан остави войските си да презимуват около Вардар, за да може да нападне отново с настъпването на пролетта.

⁶¹ „На юг от Хемус“ (ἔξω τοῦ Ἀίμου). Тук ἔξω значи „на юг от“. Вж. Catherine Asdrachas h a, пос. съч., с. 138—139. Според Златарски (История, III, с. 505—506) това е Сърнена гора. ⁶² Мъцо, зет на Ив. Асен II, женен за дъщеря му Мария. Вж. тук откъс 17. Вж. също Златарски, История, III, с. 472—473. ⁶³ През есента на 1263 г. Вж. Златарски, История, III, с. 506, бел. 3. ⁶⁴ Михаил VIII Палеолог. ⁶⁵ Вж. тук бел. 53. ⁶⁶ Михаил II, епирски деспот.

11. *Constantinus Tichus una cum Tocharis in fines imperii Romani irrui*

III, 25. Αναληπτέον και τὸ τοῦ σουλτάν Μπακίου, ὃς μοῖρᾷ τῆς γέγονε δυστυχῆς Μακεδόνιν, εἶπε δὲ και Θράξιν, και τὸ τοῦ κομήτου προάγγελμα εἰς ἔκβασιν ἔδειτο προφανῆ. Ἐκείνος γὰρ ἐπὶ πλείστον τῇ Κωνσταντίνου προσηγορίᾳ, και ὁσημέραι προσδοκῶν ἐπαγγέλει μεθ' ὅτι πλείστης ἰσχύος, ἐπεὶ τὸ ἐν ἑλπίσιν ἀπένανστο (ἦδει γὰρ ἄλλα τὸν βασιλεῖα προσηματευόμενον, και τὸ κῆδος ἐπιδεῖ τὸ πρὸς τὸν Μπαγῶν ὡς οὐκέθ' ὑποστρέψαι), εἰρῶν τῷ τότε καιρὸν ὃν ἡ τοῦ βασιλέως ἀπουσία δέοντά οἱ παρείχεν, διαμνηστέαι τῶν τινὶ συγγενῶν, ἐπιδοῦναι γὰρ ὄντι κατὰ τὰ πρὸς ἄρκτον μέρη τοῦ Ἐξελίνου πόρτου, δυνατῶν ἐπαμύνασθαι οἱ ἀσπίδων πεφυλαγμένῳ παρὰ φίλῳ τῷ βασιλεῖ, οὐδὲν ἔχθρον διακρίνοντι. εἶναι γὰρ ἐκείνῳ, εἰ βούλοιο βοηθεῖν, συνέλθειν Κωνσταντίνῳ και σπεύδοντα παρατρέχειν πρὸς τὴν τοῦ βασιλέως ἐπίθεσιν. και αὐτὸν δὲ οἰκονομεῖν παρ' ἐκείνον ἵνα, και οὕτως ἐκείνῳ συνόντα ὅσον καθ' ὃδὸν ἐκπεσεῖν εἰς χεῖρας ἐκείνους, εἰ μόνον Τοχάροις συνίξοι ἅμιν Κωνσταντίνῳ μετὰ Βουλγάρων. και εἰ μὲν ἄλλῳ και αὐτὸς βασιλεὺς, εὖ εἶναι τοῖς ἐπιδοσμένοις· εἰ δ' οὐκ, ἀλλὰ λείαν περιβαλλομένους πλείστην ὄσσην, ἔτι δὲ και τῶν τοῦ βασιλέως πολλὰ λαβόντας ἐπαναζεύγειν, τὸ κρείττον τῆς λείας και αὐτὸν διαφερόντως ἀγομένους. μεμνησθᾶν τε συγγενείας προτέρας και δόξης. και εἰ μὴ δι' ἅμφοι και ὡς συγγενεῖ σπεύδουσιν και ὡς ἑλπίσαντα μεταλαμβάνειν πάλιν τὰ μείζονα θαρρεῖν, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτων ἄξιον συμπεράττειν οἰσθαι, ἢ ὡς συγγενεῖ βοηθοῦνται ἢ ὡς εἰδότα κατελοῦνται. ταῦτα δηλώσας τῷ θεῷ δι' ἀπορήτων, τὰ πιστὰ λαβὼν ἐκείνῳ διὰ γραμμῶν προσεποιεῖτο ἐφετῇ εἶναι οἱ τὴν βασιλείαν θέαν, και γραμμῶν ἐδήλωσεν τῷ βασιλεῖ, και ἰκέτευεν ἐφεῖναι παρ' ἐκείνον γενέσθαι· οἷδὲ γὰρ ἀνεκτὰ οἱ εἶναι ἐπὶ τοσοῦτον ἰστεροῦσθαι τῆς βασιλικῆς ὑψέως. εἰ γοῦν προστάσσοι· εἰ δ' οὐκ, ἀλλ'

11. *Константин Тих заедно с татарите напада ромейската земя*

III, 25. Трябва да разкажем и случая със султан Азатин⁶⁷, който бе станал ужасна напасть за македонците⁶⁸, а и за тракийците. И предвещанието на кометата явно се сбъдна. Той се бе задържал много дълго време в Константинопол и постоянно се надяваше, че ще се завърне [в отечеството си] с много голяма войска. Азатин се бе отчаял [вече] в надеждите си, попееже виждаше, че императорът се занимава с други неща, а родството [на императора] с Апага⁶⁹ го убеждаваше, че вече не ще може да се завърне. Той намери тогава удобен случай в отсъствието на императора и се свърза с един сродник⁷⁰, който беше твърде влиятелен по северните области на Евксинския понт.⁷¹ Помолва го боязливо да помогне нему, когото императорът, приятел, който по нищо не се отличавал от врага, държал безоръжен. Той трябвало, ако желаел да му помогне, да се срещне с Константин⁷² и бързо да го подтикне да нападне страната на императора. А и сам той щял да отиде да се навърта около императора и така, бидейки при него по пътя, по-лесно щял да им се предаде в ръцете, стига само той да бъде с тохарците⁷³ и с Константин и българите. И за тези, които щели да нападат, било изгодно, ако бъде пленен и самият император. Ако ли не, щели да си отидат, като завладеят извънредно голяма плячка и вземат много от императорските вещи. Самият той щял да вземе най-доброто от плячката за разлика от другите. Нека си спомнем родството и предишната слава. И ако поради тези две причини не бърза като роднина и няма вяра да вземе участие и да се реши отново на по-големи дела, то поради една от тях смятал, че заслужава да му се съдействува — или като му помогне като на роднина, или като го съжали, знаейки положението. Това съобщил той тайно на чичо си и чрез писма получил уверения. Той се преструваше, че страшно тъгува да види императора, и с писмо заявяваше това на императора и го молеше да му позволи да отиде при него. Непоносимо му било толкова дълго време да не види царското лице. Ако само му позволи! Ако ли не, той щял да дойде и

⁶⁷ Азатин (Изеддин II Кайкаус), бивш селджукски султан, който от страх пред нахлулите татари избягал при византийския император. ⁶⁸ Македонците, сиреч жителите на Одринска Тракия, която се наричала Македония. ⁶⁹ Апага, татарски владетел, оженен за извънбрачната дъщеря на Михаил VIII Палеолог. ⁷⁰ Това бил чичо му Саръ Салтък, главатар на преселените със съгласието на Михаил VIII Палеолог в Добруджа 10 000 турски семейства от Изедин в 1263 г. Вж. З л а т а р с к и. История, III, с. 500. ⁷¹ Евксински понт, т.е. Черно море. ⁷² Константин Тих (Константин Асен). ⁷³ Тохарците били едно от татарските племена, управляващи се самостоятелно. Но с името „тохарци“ са означавани общо и монголите. Вж. M o r a v c s i k, Byzantinoturcica, II, с. 329.

αὐτὸν ἤξιν καὶ οὕτως, λέει πόθος ἐκείνι καὶ τυραννίᾳ. ταῦτα μαθὼν ὁ βασιλεὺς (καὶ τοῦ γὰρ τὸν δόλον εἶχεν ἐπονοίην;) διὰ γραμμῶν ἐβίβησεν ἀφικέσθαι παρ' ἐκεῖνον· ἰδεῖν γὰρ καὶ δυσκοῦς τόπος ἐγγενέσθαι οἱ, οὗς οὐκ ἦν ὁρᾶν κατ' ἀνατολὰς διέγοντα. ὁ μὲν οὖν σουλτάν ἐκχωρηθεὶς τὴν ἔξοδον ἐπιτάχυνε, καὶ πληθὺς χρημάτων ἀφείλες, ἔτι δὲ καὶ γυναῖκας καὶ τέκνα καὶ ἀδελφεὺν καὶ μητέρα, τὸ μὲν ἐπιλέων τὴν ὑποψίαν, τὸ δὲ καὶ τὰ ἐμποδὼν ὑποτιμῶν ἕριστον γνούς, ἔβησιν σὺν τοῖς οἰκείοις τῆς πόλεως, καὶ καταλαβεῖν τὸν βασιλέα ἠπέλγετο. ὁ δὲ γε ὤνθεος θεῖος ἐκείνου παρὰ τὸν βασιλέα Βουλγάρων Κωνσταντῖνον γιγνώσκων, ἡ μᾶλλον τὴν ἐκείνου σύζυγον, τὰς κατὰ βασιλείας ἐποδείκνυσε προτεινὼν καὶ πάλαι παρακινημένους ἔπειθε. καὶ δὴ πέμπας μετακαλεῖται πληθὺς Τοχάρων ὡς κερδανούοντας αὐτίκα, εἰ ἐπέβησιν ἡμῖν· αὐτῷ καὶ Βουλγάροις. οἱ δὲ καὶ ἄλλως πληθὺς ὄντες αὐτόνομον ἔτι (οὐπω γὰρ τελὼς τῷ Νογῶ καὶ ὀπηκόνος ἐποπετάχато· ὁ γὰρ Νογῶς τότε πρῶτως ἀποστατεῖν τῶν δεσποτῶν ἤρξατο καὶ φιλοφρῶν κατ' αὐτοὺς ἐν ἴσῳ διάγων, ὅτι καὶ μετ' αὐτῶν ἀποστατεῖς παρ' ἐκείνων οὐ τῷ Κάρῃ, ὡς αὐτοὶ φασιν, τὰς χώρας ἐκτάτο, ἀλλ' ἀρετώσεως ἰδὼν ἐαυτῷ σὺν ἐκείνοις ἐσπεριζέτο) ἡμῖν ἀκούοντες τότε ἔσπευδον, δίκην κυνῶν ἀγαθὰς χώρας κατατρωξέοντες. ἔτι δὲ καὶ τὸ πῦρ τὸ πρὸς Νογῶν οὐπω ἦν συνειστός, ὅπερ μετὰ ταῦτα ἐπὶ νόθῳ θυγατρὶ τῇ Εὐφροσύνῃ ὁ κρατὴν πρὸς ἐκεῖνον ἔμελλε συνιστᾶν. ταῦτα ἴδρα καὶ ἡμεῖς μὲν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν πόλιν τὰ κατὰ δύσιν περιελθὼν ἐνέειπε τὰς δυνάμεις, ἡμεῖς δ' ἐκεῖνοι ἐξείλην καταδρομῶντες σὺν Κωνσταντῖνῳ τὰς δυσχωρίας τοῦ Ἰμίου διεκπεύοντες ἀμύνηται φανερώς ἐστρατοπεδεύοντο. οὐκ ἦν δὲ τοῖς τῇ σύνταξις μία καὶ ἐφ' ἐνὶ τόπῳ κυροῦσα, ἀλλ' ἀγέληδὸν κατ' οὐλαμοὺς ἐκιδάμνυντο, καὶ κατὰ λόχους ἡμεῖς τοῖς ἄλλοις προσέβαλλον, καὶ δεινὰ ἐποίουν σκυλεύοντες σφάττοντες ἀπαγόμενοι, οὐδὲν ὅ τι μὴ πράττοντες τῶν κακῶν. ὁ μὲντοι γε βασιλεὺς τὰ κατ' αὐτοὺς ὡς εἰκὸς ἀκούσας (οὐδέ γὰρ λάθρα καὶ περὺλαγμένως τὰς ἐισβολὰς ἐποιεῖντο, ἀλλὰ δίκην πυρὸς ἀγρίου διὰ ταχέων τὸν χώρον ἀπικνῶν διελάμβανον), τὰς φρένας κατασεισθεὶς ἀδρόν ἐκείσεως τῆς φήμης, ἐν ἀμυχανίᾳ παντοίᾳ τοῦ πο

така, защото се мъчел и терзал от силното си желание. Императорът узна това и (как би могъл да подозира измамата) с писмо му позволи да дойде при него. [Така] султанът можел да види и западните области, които той, живеейки в източните, не е имал възможност да види. И тъй, като получи разрешение, султанът ускори тръгването си. Той изостави голямо количество богатства, освен това и жена си, и децата си, сестра си и майка си, от една страна, за да отклони подозрението, а, от друга, понеже знаеше, че е най-добре да се освободи от [всякакви] пречки. Излязъл извън града със слугите си, той бързаше да срещне императора. А споменатият негов чичо отишъл при царя на българите Константин или по-скоро при съпругата му, открил [им] замислите си против императора и тъй като те⁷⁴ отдавна били настроени [така], убедил ги [лесно]. Той проводил да повикат множество тохарци с обещание, че ще се обогатят веднага, ако потеглят заедно с него и българите. Те бяха и без това едно множество все още независимо, защото не бяха подчинени напълно на Ногай⁷⁵. Ногай тогава за пръв път започнал да се освобождава от деспотите и се държеше с тях като приятел и равен, защото изпратен заедно с тях, с тяхна помощ завладяваше земите не за хана, както го наричат самн, но като ги виждаше, че са богати, присвояваше си ги за себе си и за тях. Щом като чува [за повикването], те веднага побързаха и като кучета разкъсваха хубавите земи. Сродяването с Ногай не беше още станало. Владетелят щеше да го направи след това с незаконната си дъщеря Евфросина. Когато императорът беше вече обиколител западните области и се връщаше в столицата, в същото време и те внезапно нападнаха заедно с Константин и като се промъкнаха с цялото множество през теснините на Хемус⁷⁶, открито се разположиха на лагер. Техният строй не беше единен и на едно място, но стадно се пръскаха на тълпи и заедно с другите се хвърляха в засади. Те извършваха ужасни неща — грабежа, убиваха, отвличаха и нямаше злодеяние, което да не направят. Разбира се, императорът, както е редно, чу за техните дела (те не вършеха нападенията си тайно и предпазливо, но като буен огън обхващаха бързо цялата страна). С внезапното пристигане на слуха императорът се смути и беше в пълно отчаяние къде да се насочи. Той не беше

⁷⁴ Сиреч българският цар и царица. ⁷⁵ Ногай, татарски хан, който се отцепил от Златната орда и се обявил за самостоятелен. ⁷⁶ Хемус, тук Стара планина. Нападението станало според Златарски (История, III, с. 514) през пролетта на 1265 г. Вж. и Petri Possini Observationes Pachymeriae, Pachymeres, с. 754. Според Острогорски (История, Москва, 1963, с. 379—380) годината е 1264.

τράπειτο ἦν. οὐτε γὰρ ἦν μάχεσθαι συνταξάμενον· αἱ γὰρ δύ-
νάμεις προδιελύθησαν εἰς τὰ ἴδια, καὶ μετ' ὀλίγων ἐκείνος καὶ
τῶν τῆς αὐτοῦ αὐτοῦ ἐπανείνευεν, καὶ ἄλλως δὲ ἀμάχητα
πρὸς Ῥωμαίους τὰ τῶν Τοχάρων. οὐτε μὴν φεύγειν ἐνόησε·
κύκλω γὰρ διηλθότες καὶ περισχόντες τὰ ὄχυράματα σὺν οὐδενὶ
φόβῳ διέθεον πανταχοῦ, οὐς μὲν σφάττοντες καμπηθεῖ, οὐς
δὲ ἀπώγοντες ἐλκεῖν τοὺς βαρβάρους σκύλα, ὥς μηδὲν εἶναι ἔπου
προσβάς τις ἡθελε σώζεσθαι ἐπικινῶς ἐλεύθερον. καὶ δὴ κύκλῳ
περιστάντες ὅσον οὐκὶν προσμύξιν τῷ κρατοῦντι. οὐδὲ γὰρ ὅσον
καὶ ἡμισείας ἡμέρας ἐπηπλάτουσι διάστημα ἦν τῆς ὁδοῦ, ἐφ'
ὅσον παρ' ἐκάτερα οἱ πολέμοι διηγύλλοντο τὰ δεινὰ πράττειν,
ὥς ἐκείνους ἐσπέρως κατασχεῖν ὅθεν πρώτας ἐξώρμα ὁ βασι-
λεὺς, καὶ ἄλλους ἐκείθεν ἐξορμῶν τῆμερον ὅπου χθρὲς ἐκείνους
κατέμεινε. τόση τις ἦν σύγχυσις τῶν ἐπώντων ὥς μηδ' αὐτοὺς
κατὰ φύλαγας μένειν, ἀλλὰ πανταχοῦ ἐκείνους λημμάτων ἐλπίδι
ἐντὶρ ὁδὸς τοῦ παθεῖν ἔπαι. ἦν δ' ἀνὰ μέρος καὶ ὁ Κωνσταν-
τῖνος ἐφ' ἀμάξης φερόμενος (τὸ γὰρ σκύλος κατεγώγες ποτὶ οὐκ
εἶχε κατὰ τρόπον τοῖς ποσὶν εἰς ὁδὸν τότε χρᾶσθαι οὐτε πεζῇ,
οὐχ ἦντο δὲ καὶ μεθ' ἱππων), τοὺς Βουλγάρους ἀμφ' αὐτὸν
ἔχων, καὶ αἰὲν βασιλεὺς ὅπῃ σκηνοίῃ ἐλέχων ὥς καταληφόμενος
μονωθέντι. οἱ γὰρ περὶ τὸν βασιλεῖ πάντες, ὅσον ἦν θειρα-
πειτικὸν καὶ οἰκίδιον, ἀμφ' αὐτοῖς ἕκαστος δέσσαντες, ἄλλος
ἄλλοις πῇ ὁρμῇ πάσῃ φεύγοντες παρεδίοντο, ἀφέντες καὶ βα-
σιλέα περὶ αὐτοῦ φρονεῖν ὅπως σωθῆι. σπουδῇ γὰρ ἕκα-
στος ἐποιεῖτο τοῦ μόνον σωθῆναι, καὶ ἀμελεῖν παρεσκεύαζον τοῦ
πλησίον οὐς μὲν οἱ προμηθεῖς φόβοι οὐς δὲ καὶ δειλάι ἄκαιροι,
τοὺς μὲν ὥς ἐξ ἀνάγκης, εἰ μὴ σπουδάσαιεν, ἀλώσεσθαι προσ-
δοκῶντας, τοὺς δὲ μηδ' εἰδότες οἱ κακοῦ γυνάσι, τῷ βλέπειν
ἄλλους εἰς ἔννοιαν ἐρχομένους καὶ διὰ ταῦτ' ἀποχωροῦντας ὅπῃ
τις ἤλπιζε σωθῆσεσθαι. οὐ γὰρ ἦν συνησπικτότας κατὰ συντά-
ξεις ἐπώντας δέχεσθαι τοὺς ἐχθρούς· ὁ γὰρ ἄγων ἐκείνους καὶ
αὐτοὺς συντετέτακτο τε τῷ αἰφνιδίῳ, καὶ ὅπῃ φύγοι ἐσκεπτετο.
ὀλίγους γοῦν περὶ αὐτὸν ἔχων, καὶ μάλιστα τοὺς οἰκιστάτους
καὶ οἷς ἐπίστιναι πλέον, σὺν ἐκείνοις ἅμα μὲν τὰς ἀποχωρήσεις
τῶν φοβερῶν ἐποιεῖτο καὶ ἅμ' ἐτέρους φοβεροῖς προσέκρουεν, ὥς
τοὺς μὲν ἀποδιώρυσκιν τοῖς δ' ἐμπίπτειν, καὶ τῶν προτέρων
μὴ φθάνειν ἀνέισθαι φόβων καὶ δευτέρους ἐκδέχεσθαι μέλους.
καὶ γὰρ καὶ αὐτὰ τὰ τῶν ὁρῶν ἀναστήματα φαντασίαν παρεῖχον
πολεμίων, ἐπισπεύσεως δειλά· ἀφάτου. ὁ μὲν δὲ καὶ ἄλλως
ἡγγέλθητο τὸ δεινόν· οὐ γὰρ ἦν ὅστις καὶ προσίων ἦ καὶ φανείς

пригответен да се бие. Войските му бяха раз-
пуснати по домовете и той се връщаше с
малцина от дворцовите си хора. А и иначе
тохарците за ромеите са непобедими. И ня-
маше възможност да бяга. Те бяха изолира-
ли и обкръжили укрепените места и без
страх се ширеха навсякъде. Едни те избива-
ха до крак, други отвеждаха като жалка
плячка за варварите, така че нямаше място,
където човек да се прислони и да спаси сво-
бодата си. И наистина те бяха обкръжили
императора и почти щяха да се сблъскат с
него. Помежду им нямаше и половин ден
път, ако се съди по времето, за което един
конник можеше да съобщи за ужасите. Така
че едни се разполагаха привечер на лагер
там, откъдето сутринта се беше вдигнал им-
ператорът, или пък други тръгваха днес от
там, където вчера стануваше той. Такова бе-
ше безредното у настъпващите, че те не вър-
вяха на фаланги, а правеха набези навсякъ-
де с надежда за плячка и надеждата им беше
по-голяма от всеки страх, че ще пострадат.
Отделно на колесница се возеше и Констан-
тин, заобиколен от българите. Той си беше
счупил някога крака и не можеше да си слу-
жи нормално с краката при пътуването пеш,
а още по-малко с кон. Той винаги следеше
къде станува императорът, за да го залови,
когато остане сам. Защото всички около не-
го, колкото имаше служители или близки,
уплашени, всеки за себе си, с най-голяма
бързина се измъкнаха в различни посоки,
оставяйки го да се грижи за своето спасение.
Всеки се старееше само да се спаси. Като из-
оставяха близкия си, един се ръководеха от
благоразумен страх, други от неуместен
страх, някои по неволя, защото смятаха, че
ще бъдат пленени, ако не побързат, а други,
без да знаят в каква беда са попаднали,
като гледаха околните, взимаха решение и
се оттегляха [в посока], където всеки смя-
таше, че ще се спаси. Те не можеха да по-
срещнат нападащите врагове наредени в
бойни редици, защото предвождащият ги
сам бе изплашен от изненадата и гледаше
къде да избяга. [Императорът] с малцина
хора около себе си, и то най-близките и по-
доверените, се мъчеше да се измъкне от ужас-
ните положения и същевременно изпадаше в
други, така че от едни избягваше, а се на-
тъкваше на други и още не успял да се осво-
боди от предишния страх, обземаше го още
по-голям. Понеже го обхващаше неописуем
страх, дори и самите планински възвишения
му изглеждаха врагове. Все пак и без това
му се съобщаваше за ужасното положение.
Защото нямаше човек, който се приближа-
ваше или явяваше, да не съобщаваше с го-

ἐξ ἐτοίμου οὐ φόβον ἤγγελλε. καὶ πον καὶ παρισκηνάετο σύγ-
κατιέναι πρὸς τοὺς ἐχθροὺς ἐπὶ τῷ μαθεῖν ὁπόσοι καὶ ὅπως ἴοιεν,
οἱ περὶ ἐκείνον διὰ τὸ μέγεθος τοῦ κινδύνου κατεῖχον, ὡς ἐπὶ
μύον ὄραν τὸ σῶσεσθαι. μύλις γοῦν νύξι καὶ παροδίας βοή-
θούμενος προσβαίνει τῷ Γάμῳ, ἀπολιπὼν τοὺς λοιποὺς ζῆτεῖν
ἔπη σώζοντο. τῶν γὰρ κατόπισιν ἰόντων καὶ μὴ ἀπεγίνωσκον
ὡς ἀλωσομένων. ἦσαν δ' οὗτοι οἱ δὴ τὸ βασιλικὸν ταμίον
διεκόμειον, καὶ οἱ ἄμφι τὸν σουλτὰν Ἀζατίνην. ἐκείνος μὲν οὖν
ὑποδὸς τὸ ἕρος, ταχυδρόμους πέμπων, ἐνθεν μὲν ἐσκέπτετο
τοὺς ἐχθροὺς ἐπὶ ὅντας λανθάνων ἐκφεύγειν, ἐνθεν δὲ καὶ ταχυ-
ναυτοῦσαν τριήρη προσχεῖν διὰ ταχέως τοῖς ἕροις παρειαυτῶν.
καὶ δὴ τοὺς μὲν ἐκ τόπου τόπου ἀμείβων συνετώς ἐμφανεῖς ὄντας
κατὰ τὸ λεληθὸς διεδόρασκε. τῇν δὲ μαθὼν εὐτρεπισθεῖσαν
παρεῖναι, συγκαταβὰς τοῖς λοιποῖς τοῦ ἕρους ἐπέβαντε τε καὶ ἐς
Κωνσταντινοῦπολιν διασώζετο. | οἱ δ' ἄλλοι διασπεδανόμενοι
πανταχοῦ τῆς Θράκης οἱ μὲν ἤλασκοντο, οἱ δὲ ἐκ τοῦ παρὰ δόξαν
καὶ διασώζοντο. οἱ μὲντοι γὰρ τῶν οἰκίων, οἳς τε τὸ κοινὸν τα-
μίον ἐπετείραντο, σὺν τοῖς τοῖς δὲ καὶ οἱ ἄμφι τὸν σουλτάν,
τὰς τῶν ἐχθρῶν μύλις διαδράντες χεῖρας, τὸ τῆς Αἰνίου φρου-
ριον ὑπεσθίντες τῶν δεινῶν ἀναπνεύουσιν. οὐ μὴν δὲ καὶ εἰς
πολὺ σφίσιν ἦν ἡ τῶν πόνων ἄνεσις, ἀλλ' ἐκείνοι μαθόντες τὰ
περὶ τὸν σουλτάν, καὶ ὅτι τῇ Αἰνίῳ προσμένει, ἕμα δὲ καὶ περὶ
τῶν ἄλλων, ἐκίσε πανδημεὶ συνάμια καὶ τῷ Κωνσταντίνῳ συνα-
θροισθέντες τὴν πόλιν περιμάθοντο καὶ δεινὰ ἐποίουν, ὅθλιν
ὄντες ὡς ἀνάστατον ποιήσαντες. ἡκροβολίζοντο γοῦν καθ' ἡμέ-
ραν περικυκλούντες τὸ φρούριον, καὶ ἠπείλουν τοῖς ἐντός, εἰ μὴ
προδοῖεν, τὰ χεῖρισται. οἱ δὲ δρωῖντες μὲν καὶ τὰ δεινὰ ἐν χροῖ
σφίσιν ὄντας, καὶ ὡς οὐ φωνὰ τὰ κατὰ σφῶς, εἰ ἐπιβρίσειαν
πληθὺς ὄντες οὐδ' ἐπὶ μικρὸν λογιζόμενοι, ὄρωντες δὲ καὶ τὸ
φρούριον ὡς κατερημιμένον καὶ ἐνδύσον αὐτίκα εἰ μηχανήμασι
προσκαρυσθῆν, ἐν δεινοῖς ἦσαν. πλὴν οὐδ' οἱ γὰρ κατεργαζό-
μενοι μὴ καὶ προνοεῖν ἑαυτοῖς τὰ εἰς σωτηρίαν. ἐν μέρει δὲ καὶ
οἱ περὶ τὸ κοινὸν ταμίον ἐν ἐννοίᾳ μελίσσιν ἢ φέρειν ἦσαν,
πῶς ἂν διασωθῇ τὸς σωρὸς χρημάτων, ὅσος ἐν νομίμασι
καὶ ὅσος ἐν διαφόροις θεωρουμένους εἶδαι. καὶ γὰρ καὶ περὶ πλείο-
τος τῆς σφῶν σωτηρίας ποιῶντες, δεινὸν ἡγούμενοι καὶ περὶ
τῶν ἐκείνων εἰ τούτων τὸ κοινὸν στεροῖτο, πρόνοιαν φυλακῆς
ἐποίουν. καὶ δὴ λίθους μὲν ἐκείνους καὶ μαργάρους τῶν πέντων

товност за нещо страшно. И ако някак императорът се готвеше да отиде към неприятелите, за да научи колко са и къде отиват, хората около него поради голямата опасност го възпираха, тъй като гледаха само как да се спасят. И тъй императорът, подпомогнат от нощта и странични пътеки, едва достигна до Ган⁷⁷, като изостави останалите да търсят как да се спасят. Той се отчая напълно за тези, които вървяха отзад, като за хора, които ще бъдат пленени. Това бяха онези, които носеха царската хазна, и хората около султан Азатин. Императорът прочее се скри в планината и изпрати бързоходци — от една страна, той гледаше тайно да избяга от нападащите неприятели, а, от друга, се стараше бързо да докара до планините бързоходна триера. Местейки се хитро от едно място на друго, той скришом се изплъзваше от тях, когато се появяваха. Когато разбра, че [триерата] е готова, той слезе заедно с другите от планината, качи се в нея и се спаси в Константинопол. От останалите, които се бяха пръснали навсякъде из Тракия, едни бяха пленени, а други неочаквано се спасиха. А тези от близките, на които бе поверена държавната хазна, а заедно с тях и тези около султана едва се изплъзнаха от ръцете на враговете, скриха се в крепостта Енос⁷⁸ и така си отдъхнаха от ужасите. Почивката им обаче от мъките не беше за дълго. Неприятелите се научиха за случилото се със султана и че той заедно с другите се намира в Енос, събраха се там масово заедно с Константин, обсадиха града, като вършеха страхотии, и очевидно беше, че ще го разрушат. Заобиколили прочее крепостта, те всекидневно я обстрелваха и залащваха жителите ѝ с най-страшното, ако не я предадат. А [обсадените] бяха в тежко положение, като виждаха, че мечът е опрян до гърдите им и че не могат да избягнат сполетялото ги, ако онези ги нападнат, тъй като бяха множество, което не могат дори приблизително да преброят. А освен това те виждаха, че и крепостта е разрушена и ще падне веднага, ако бъде ударена с машини. Но все пак те не преставаха да мислят за своето спасение. Особено хората около държавната хазна бяха много разтревожени как да бъде спасено такова количество богатство, което се състоеше в пари и в различни предмети, и наистина грижеше се много за своето спасение, защото смятаха, че ще бъде ужасно, ако те паднат и хазната се лиши от такова богатство. И затова се стараеха да го запазят. И те свалиха камъните и бисерите от наметките

⁷⁷ Ган, планина, дн. Текирдаг.⁷⁸ Енос, крепост при устието на Марица.

ἀπέσπυν και ἐν ἀφανεί κατέκρυπτον ἕμα και τοῖς βασιλείους φο-
ρήματα, και πῦν εἴ τι λαμπρὸν και τίμιον παρὰβυθόντες ἐτήρουν,
αὐτοὶ δὲ πρὸς τῷ πολέμῳ ἦσαν σὺν τοῖς λοιποῖς, και ἐφ' ὅσον
ἴσχυον παρὶσκυνάζοντο, ἐνδοθεν βάλλοντες τόξοις τε και σφιν-
δόναϊς. ἀλλ' οὐκ ἦνυτον τὸ παράπαν· τῷ γὰρ πλήθει οἱ
ἐχθροὶ περιῆσαν, και κλίμακας εὐτρεπίσαντες ἐκιδύναϊ τοῖς τεί-
χεσι ἐπιερῶντο· παρώτρυνε γὰρ ἐκείνους πλεόν και ἡ τῶν χρη-
μάτων εἰς χεῖρας· ὅσον οὔπω γενησομένων ἐλπίς, και ἐπέβριθον
ὡς λαφύζοντες. ἀλλὰ ταῦτα μὲν τὸ πολὺ πλήθος, οἷς οὐκ ἦν
ἄλλο ἢ τὸ κερδαίνειν προύργον παντός· οἱ δὲ γε προσεστῶτες και
οἷς ἦν ἡ σκέψις, τὸ μὲν κερδαίνειν τοῖς ἐκείνων και ἔξωθεν ἐκ
τῆς χώρας ἔχον ἔτοιμον ὄν και πλεόν ἢ τὴν σφῶν ἐμπιπλῶν ἐπι-
θρῖμιαν, αὐτοὺς δ' εἰ ἀστοχοῖεν τῶν ἐξ ἄρχῆς προκειμένων γέ-
λωτι ὑγλιν ἐνόμιζον. ὅθεν και πέμψαντες μετὰ τὴν παράστα-
σιν τῶν δεινῶν και τὸ δεῖξαι ὡς ἱκανοὶ εἴσι περιγένοσθαι και
πάντ' ἔχειν, ἐφ' ἐνὶ τῷ σουλτᾶν τὸ πῦν ἐτίθουν, και ἀπῆλθον
ἐκείνων ἕμα λαῶ τε και χρέμια, και τοῦτετιῶθεν καθυπισχυοῦν-
το σφίσι τὴν ὕδειαν. τοῖς δ' ἀκούουσιν ἡ βουλὴ διάνδιχα ἦν·
τοῖς μὲν γὰρ ἰδοῦναι διδόναι, ὡς κρεῖττον ὄν αὐτὸν ἐκουσίως ἐκ-
δόοντας τόλλα περιποιεῖν ἢ μὴ θέλοντας πρὸς τῷ συναποβαλεῖν
αὐτῷ τὰ πάντα και αὐτοὺς κινδυνεύειν, οἱ δὲ τὸν ἐκ τοῦ βασι-
λέως ἀντετίθουν φόβον, και ὡς ὑπομονητέον ἔλεγον· τάχα γὰρ
κακείθεν προσαποστείλει δόναμιν (μηδὲ γὰρ ἀμελήσειν τόσων χρη-
μάτων) και προσβοηθήσει διὰ θαλάσσης και ἡμῖν ἐπαμυνεῖ τὸν
κίνδυνον. εἰ δ' οὖν, ἀλλὰ τὴν τοῦ σουλτᾶν κεφαλὴν ἀποτε-
μόντας ἔξω τοῦ τείχους τοῖς ἐχθροῖς ῥίπτειν, ὡς ἡ καταδοκή-
σασιν ἀποχωρεῖν, ἢ δομηθέντων ἀμύνεσθαι ἡμῶς ἀντίχειν ὡς
θανάτου, και ἡ θεοῦ πον συνεργίᾳ περιγένοσθαι ἢ πλεῖν ἐπὶ
τῆς εἰς βασιλῆα πίστει. ταῦτα βουλευομένων ἐκράτει μὲν ἡ
δευτέρα βουλὴ, κατερεῖν και ἔτι ἐνδεχομένους βοήθειαν, και
τοῖς μὲν ἔξω ἀναστῶν ἐλπίδας ὡς ἐκδοσέοντας, αὐτοὺς δὲ μέ-
νοντας εὐ τὰ κατὰ σφῆς ὡς οἶον τε τίσεσθαι, ὡς ἀνδεχομένους
ἐφ' ὅσον παρίκει και μὴ βοηθείας φανείσης. εἰ δὲ κινδυνεύοιεν
πλεόνων ἐπιβρυσάντων τῶν χαλεπῶν, κεφαλὴν μὲν τοῦ σουλτᾶν
μητ' ἐκκόπτειν μητε ῥίπτειν· παραβύλων γὰρ ἀνδρῶν και θανα-
τώντων τὸ τέλμημα εἶναι, τὸ δ' ἐν σπονδαῖς ἀποδιδόναι τοῦ
σώζεσθαι τὰ λοιπὰ εὐβούλου ἐγγὺς προνοίας. τοῦτοις συγκροτή-
θέντες τοῖς λόγοις πέμπουσιν τὴν ταχίστην και ὑπισχυοῦνται βοή-

и ги поставиха на скришно място заедно с царските украшения. Те скриха и пазеха всичко, което беше блестящо и ценно. А сами заедно с останалите участваха в сраженията, като се въоръжиха, доколкото можеха. Стреляха отвътре с лъкове и прашки. Но те не можаха да сполучат напълно, защото неприятелите масово обкръжаваха [крепостта] ни, приготвиха стълби и се опитваха да ги поставят върху стените. Подбуждаше ги и надеждата за парите, които почти щяха да паднат [вече] в ръцете им, и те налитаха стръвно. Но това правеше голямата част от тълпата, която мислеше само [как] да спечели всякакво богатство. А началниците и тия, които ръководеха, смятаха, че хората им са грабили достатъчно и предостатъчно и извън областта, за да задovolят алчността си. Но те мислеха, че ще станат за смях, ако се откажат от първоначалния план. Затова проводиха пратеници да им изложат ужасите [на които се излага градът] и да им покажат, че са достатъчно силни да надвият и да завладеят всичко, но че всичко [това] оставят само срещу [предаването] на султана — те изисквали [само] него с хората и парите му, а след това им обещаваха неприкосновеност. Като чува това, съветът се раздели на две. Едните решават да го предадат, защото било по-добре да го предадат доброволно и да запазят останалото, отколкото, ако откажат, да загубят заедно с него всичко и сами да се изложат на опасност. Другите изтъкваха страха пред императора и казваха, че трябва да се държат. Защото той бързо щял да им прати оттам войска — не щял да пренебрегне такова количество богатство — и „ще ни помогне по морето и ще ни избави от опасността“. Ако ли не [те предлагат] да отрежат главата на султана и да я хвърлят на враговете извън стените. Така те или ще се оттеглят, след като са чакали, или ако нападнат, „ние ще продължим да се защитаваме до смърт и или с божия помощ ще надвием, или ще паднем верни на императора“. В съвещанието надвива второто мнение — да упорствуват и да чакат все още помощ. На тези отвън да подхранват надеждите, че ще го предадат, а сами, докато чакат, колкото може по-добре да подредят работите [си], за да се противопоставят, доколкото е възможно, ако не се яви помощ. Ако ли се изложат на по-големи трудности, да не отрязват главата на султана и да не я хвърлят. Тази дръзка постъпка била свойствена на безразсъдни и загубени мъже. „А да го предадем, като се договорим, за да спасим останалото — [това] е умно решение.“ С тези думи се съгласиха [всички] и бързо проводиха

λαυσάμενους εφ' ἑκατὸν ἔξανείναι ὅ τι ἔχτοῦν. καὶ ἦν μὲν αὐθιγὰν ἢ ἀνακομή, οὐ μὴν δὲ καὶ ἐς πλεον ἡφ' αὐτῶν, ἀλλ' ἐπολιόρουσιν κυκλοῦντες καὶ μάστιγι καρτερὰν ἀνίστασθαι, πρὸς ἣν οὐ ἐντὸς ἀνέχον καταπραγματοῦντο. καὶ πολλὸς ἦν ἡ ἐξ ἀμφοτέρων ἔρις, ὡς δ' οἱ ἐντὸς ἡδὴ ἔσθ' ἐόντων καὶ ὁ κίνδυνος ἦν κατὰ κεφαλῆς, πρὸςβιβάντων παρ' ἐκείνους ἢ μὴν ἐκδιδοῦναι, πλὴν εὐφ' ὅρκους τοῖς κατὰ θεοῦ καὶ θείων (καὶ γὰρ πρὸς τὸν Κωνσταντῖνον διημενύοντο) ἀσφαλῶς γενομένοις. οὕτω διαπρὸςβενδύμενοι, κατανεύσαντων ἀκείνων, ἐπὶ πᾶσι χρῶνται τῷ ἐκείνῳ ἀρχιερεῖ. ὁ δὲ τὴν ἱερατικὴν στολὴν ἐνδύς, λαβὼν τὰς θείας εἰκόνας, σὺν παντὶ τε ἔξισι κλήρω καὶ παρὰ τὸν Κωνσταντῖνον γίνεταί. καὶ δὲ τελειοθέντων τῶν ὅρκων ἐπὶ θεῷ καὶ τῷ ἱεράρχῃ εἰσίσαι μὲν ὁ ἀρχιερεὺς, ἐκείνους δ' εὐθὺς καὶ σουλτάν καὶ πάντα τὰ ἐκείνου σὺν τοῖς ἀφ' αὐτῶν ἐκδιδοῦσι. καὶ αὐτίκα ἀνεχώρουν λαβόντες, μὴδὲν ἄλλο προσπιθόντες. ἦσαν γὰρ τὰ τῶν ὅρκων ἢ μὴν τὸν σουλτάν λαβόντας ἀρκεσθῆναι, μὴδὲν πρᾶξοντες πλέον. ἀλλ' ὡς ἴσκει, τὸ μοιριδίων ἰσχυρόν, κἄν ὅτι βουλευσάτωις ἀντιπεριστῶν τὸ μίόροισιν. τῆς γὰρ ἐπηρεομένης ἡμέρας καὶ διημέρας μετὰ τὴν πρῶτην φαίνονται κατὰ θάλασσαν καὶ αὐ τοῦ βασιλέως τριήρεις. καὶ αἱ μὲν ὅσον οὐκ ἴσμεν πρὸς τοῖς λιμῖσι, τοῖς δὲ μετέμελε τῶν συμβάντων. ἀλλ' οὐκ εἶχον τι πρῶτον οὕτω γενομένων. τὸ γὰρ ἐπιμεθῆ μεταμίλει ἦν, ἀλλ' οὐκ ἔξαντοί τε τὸ σύνολον. ὅθεν καὶ ἐπὶ οὐκ εἶχον μεταμιλόμενοι τὸ γεγονός ἀποιήσαν θείναι, ἐπὶ τοῖς χρήμασι τοῦ ἀσφαλοῦς παρουδόν, μὴ καὶ ἐπὶ τοῖς σφαλείην. ἐπεπλήμμυρι γὰρ καὶ ἴτι ὁ τόπος ἐχθρῶν διασκεδαννύμενου τοῦ πλῆθους. τῷ τοι καταντικρὺ μὲν τῆς πόλεως τὰς τριήρεις ἵστησαν φέροντες, στίβος δ' ὀπλιτῶν ὡς τεῖχος εφ' ἐκάτερα στήσαντες οὕτως ἐξήγον τὰ τῶν βασιλείων χρημάτων, καὶ φέροντες ταῖς τριήρεσι ἐναυτιθύν. τέλος δὲ καὶ αὐτοὶ ἐμβάντες ἀπέπλεον. ἐπὶ δὲ κατέλαβον τὴν Κωνσταντινούπολιν καὶ τῷ βασιλεῖ ἡγγέλοντο τὰ προχθέντα, αὐτίκα ἐκείνος πρὸς τὴν ἀγγελίαν παροξυνθεὶς ὁσχετος ἦν τῷ θεμῷ καὶ δεινὰ ἐποίει. καὶ δὴ τὸν μὲν ἀρχιερεῖ εἰς τὴν παρὰ τῆς ἐκκλησίας κρήσιν καθίστα, καὶ ἐκρίνετο, καὶ ἔγγος ἦλθε τοῦ κινδυνεύειν εἰς τὴν ἰδίαν ἐπιτιμίαν ὡς τοῖς προχθεῖσι μεσολαβήσας ἐκείνος. τοὺς μέντοι γ' οἰκίευσ ὁ βασιλεὺς μαστίξας καὶ ὡς ἦν γυναικείας ἀτιμώσας στολαῖς ἀπὸ προσώπων ἐποίει. καὶ πέμψας τὰς μὲν τοῦ σουλτάν εἰς γυναικῶν

пратеници и обещава, като се посъветват известно време, да изпълнят това, което им искат. Примирието бе само за същия ден. Неприятелите не се съгласиха за по-дълго време. Те обсадиха отвсякъде [крепостта] и започнаха още по-силни нападения и тези отвътре бяха принудени да ги отблъскват. Много яростно се сражаваха и двете страни. А когато хората отвътре вече изнемогваха и опасността беше надвиснала над главите им, те проведоха пратеници при враговете, че ще го предадат, само ако се дадат сигурни клетви пред бога и светините (това те известяха на Константин⁷⁹). След като проведоха пратеничеството и ония се съгласиха, те си послужиха с местния епископ. А той облече църковните одежди и като взе свещените икони, излезе с целия клир и отиде при Константин. След като клетвите бяха дадени пред бога и пред йерарха, архиепът се върна и те веднага предадоха и султана, и всичко негово заедно с хората му. [Неприятелите] ги получиха и после веднага се оттеглиха, без да поискат нещо друго — условията на клетвата бяха да се задоволят с взимането на султана и да не изискват допълнително нищо повече. Но, както изглежда, съдбата е силна, макар човек да се опитва да се противопостави на отсъденото. На следващия ден, втория ден след случилото се, в морето се появиха и триерите на императора. И още не бяха влезли в пристанището и те се разкаяха за стореното. Но не можеха нищо да направят след станалото. Можеше да се съжалява напълно, но не можеше да се поправи направеното и затова, понеже със съжаленията си не можеха да върнат събитията, те започнаха да мислят за сигурността на богатствата — да не би и с тях да сгрешат. Местността още бе изпълнена от пръсналото се множество неприятели. Докараха и поставиха триерите срещу града, а от двете страни наредиха като стена множеството хоплити. Така изнесоха царските богатства и ги натовариха на триерите. Накрая и те се качиха и отплаваха. А когато стигнаха в Константинопол и съобщиха на императора за станалото, той веднага избухна при съобщението, разгневи се безкрайно и извърши страшни неща. Отдаде на църковен съд архиепът. Той беше съден и насмалко щеше да се изложи на особена епитимия⁸⁰, понеже бе взел участие в станалото. А служителите, след като ги наказа с камшици и ги опозори [обличайки ги] с женски дрехи, императорът ги изгони, за да не ги вижда. Той проводи хора и постави в

⁷⁹ Константин Тих (Асен). ⁸⁰ Епитимия, църковно наказание (лишаване от причастие).

καὶ θυγατέρα, ἔτι δὲ καὶ μητέρα καὶ ἀδελφὴν ταπτομένας, καὶ τοὺς ἐκείνου παῖδας σὺν τοῖς περὶ ἐκείνους ἡπασιν εἰρκταῖς ἀσφαλίσιν ἐδίδου. ὅσον δ' ἦν ἐκείνῳ πλῆθος χρημάτων ἐν ἀργύρῳ τε καὶ χρυσῷ καὶ πέλοις ἐξάλλοις, ἔτι δὲ καὶ στολαῖς καὶ ζώναις, ἀλλὰ καὶ μαργάραις καὶ λίθοις, πάμπολυ ὦν, ὡς φασί, καὶ ἱκανὸν εἰς τρεψὶν Περσικήν, τῷ κοινῷ ταμίῳ προσυντιθήσεται.

(I, pp. 229₃—240.)

12. De Bulgaro quodam

IV, 22. *ἔτι τῆς περὶ ἐκείνον φροντίδος ἀνίσταται θέλων, προσταύσαι τῷ Τζουκανδύλῃ, ἀπεργεῖν γε ὅντι πρὸς ταῦτα, ἀλαγυρόντι πρὸς Νίκαιαν αὐτὸν τε καὶ σὺν αὐτῷ Βούλγαρον καὶ αὐτὸν ὄντα ἐν ἐπορίῃ τοῦ ἀποδράναι, Τζουκανδύλῃ, πρὸ τοῦ εἰς τὸ κάστρον εἰσυγεῖν ἄμφω στερεῖσαι τῶν ὀφθαλμῶν, ὃ δὲ καὶ γέγονε μετὰ ταῦτα.*

(I, p. 303₉₋₁₄)

13. De militibus Romanorum

IV, 27. *τῶν γὰρ κατὰ γῆν δεσποτῆς Ἰωάννης ἐξηγουόμενος πολλοὺς καὶ μεγάλους εἰχενδρ' αὐτῷ στρατηγούς, τὸ δὲ στρατιωτικὸν ἐν ἀλλαγίς, ὡς αὐτοὶ ἡμῖν ἂν οἱ ἐπὶ τῶν ταχυμάτων κοινολογοῦμενοι, πλείστοις συνίσταντο. ἦν γὰρ τὸ Παφλαγονικὸν πολὺ τε καὶ μέγιστον, ἦν δ' ἐξ Ἀλυσίωνων πλείστον καὶ τὰ εἰς πόλεμον ἀγαθόν, οὗς καὶ Μεσοθινίας ὁ κοινὸς εἶποι λόγος. ἦσαν ἐνθεν μὲν Θράκις ἐκείθεν δὲ Φρύγιες, ἐνθεν μὲν Μακεδόνες ἐκείθεν δὲ Μυσοί, καὶ Λαρίες ἄλλοι καὶ πολλοί. τὸ ἐκ Μακεδόνων καὶ γε τὸ Σκεδικὸν προσῆν, καὶ τὸ ξενικὸν Ἰταλικόν, πλείστον ἄλλο. καὶ ἀπλῶς φάναι τὸ ὅλον ἐν ἀνεπιστάτῳ δυνάμει συνεκροτεῖτο, οὗς κινῶν ὁ δεσπότης φοβερός ἦν ὅσπερ ἐπαστυλῇ, καὶ μᾶλλον τοῖς δυσκοῖς.*

(I, p. 310₂₋₁₄)

сигурни затвори жената на султана и дъщерята, а още майката и сестрата, както и децата му заедно с всичките му хора. А каквото количество богатства имаше — в сребро, злато, в отлични наметки и дрехи и пояси, а също в бисери и скъпоценности, а те бяха много и, както казват, достатъчно за персийски разкош, той ги предаде в държавната хазна.

12. За един българин

IV, 22. После, искайки да се освободи от тревогите относно този човек⁸¹, той⁸² нареди на Чукандил, който бе сръчен за такива работи, да го отведе в Никея заедно с българина Чунла, заподозрян също, че иска да избяга, и преди да ги затвори в крепостта, да лиши и двамата от зрение, което и бе направено след това.

13. За състава на ромейската войска

IV, 27. А над сухопътните войски началствуваше деспот Йоан⁸³. Той имаше под своя власт много и големи военачалници. Войската му се състоеше от много алагини⁸⁴, както при разговор биха ги нарекли самите началници на отредите. Имаше пафлагонска алагия, многочислена и твърде голяма, имаше алагия, твърде многочислена и добра за война, съставена от ализони⁸⁵, които на простонароден език се наричат месотинити⁸⁶. Тук имаше тракийци, там фригийци, тук македонци, там мизи и многобройни карийци⁸⁷. Прибавяше се алагията от македонци⁸⁸ и скитската, а също и многохилядната чуждестранна италийска. И, казано откровенно, всичко това образуваше една непреодолима сила. Деспотът, когато ги повеждаше, беше страшен, където и да се насочваше и особено на Запад.

⁸¹ Става дума за Варлаам или Василий, одрински епископ, племенник на патриарх Герман (25. V. 1265—14. IX. 1266). След свалянето му от епископския престол пожелал да бъде назначен военачалник, но бил заподозрян от императора. ⁸² Михаил VIII Палеолог. ⁸³ Йоан, брат на Михаил VIII Палеолог. ⁸⁴ Алагия, част от императорската гвардия (L. Bréhier, *Institutions de l'Empire Byzantin*, Paris, 1949, с. 395). В случая е употребено като „отред“. Вж. и P. Possini, *Observationes Pachymerianae*, Pachymeres, I, с. 541. ⁸⁵ Ализони (Ἀλυσίωνες), племе във Витиния, съюзно на троянците. Тук, както и другаде, Пахимер арханзира — с „ализони“ е наречена войскава част. Вж. тук бел. 86. ⁸⁶ Месотинити, наричани по името на легиона или кохортата Месотиния. Вж. P. Possini, *Observationes Pachymerianae*, Pachymeres, I, с. 581—582. ⁸⁷ Тракийци, фригийци, македонци (от Одринска Тракия, наричана Македония), мизи, карийци, наричани така с арханчни имена по географските области, откъдето са. ⁸⁸ Македония, племе в М. Азия, подчинило се на Византия, опитно в сиреляне с лък. Вж. Pachymeres, I, с. 220, кн. III, гл. 21.

14. De Tatarorum incursionibus

Υ, 30. Αλλά πρότερον ἢ τοῦτο γιγθῆναι, τὸ κατὰ τὸν μέγαν κοινοσταβλὸν τὸν Ταρχανειώτην Ἀνδρόνικον καὶ ἀνεψιὸν τοῦ κρατοῦντος λεγέσθω. ἔφθασε μὲν ὁ λόγος καὶ γαμβρὸν ἀπέδειξε τοῦτον τοῦ Δούκα Ἰωάννου καὶ ἐξ ἀξιώματων σεβαστοκράτορος. οὕτω τοίνυν ἐὰ κατὰ τὴν Ὀρεστιάδα τε καὶ τὰ ἐνδοτέρα τοῦ Ἰήμου ἱπποτράφατο, καὶ ἦν αὐτῷ συνάρμια τῇ γυναικὶ καὶ διαμα ἡ Ἀδριανούπολις, ὡς γοῦν ἐκείσε ἦντι χρόνος ἐστρέβετο πλείστος, οὐκ οἶδ' ἵ τι παθὼν, ὡς δ' ὁ τῶν πολλῶν λόγος ἔχει, τῷ ἀδελφῷ Μιχαὴλ ἐστέρῳ γε ὅντι αὐτοῦ εἰς μέγαν δομέστικον καταστάντι ἡγοτῶν ἐκτόπως δι' αὐτὸν δὲ καὶ τῷ τιμῆσαντι, βουλήν βουλευέται λίαν ἀσχετὰν καὶ τοῦ γένους ἀναξίαν. εἰς τοῦν νάρ θαλλόμενος αὐτομολεῖν πρὸς τὸν πενθερόν, ἐπὶ ἐν καταστάσει τῶν κατὰ προημιῶν ἦντων οὐκ ἀνυστά οἱ τὰ τῆς αὐτομολλας θέλγος γίνεσθαι, τὴν ἐπὶ τῆς πέρας τηρήν μιμνῆται. ἐκείνη νάρ καὶ πωπῶ τὸν φυσικὸν λόγον οὐχ ὡς ἐξέρασμα τὸ μέλαν διεχόμενον ἔλλ. ἀκούσιον διαχώρημα ὅτεν ἐξαιρήτης τῷ φάρφρ πωπῶ ἐκείνης καθεντικῆς συνάμειος, ὅ δὲ καὶ συμβεβηκότος ἐδ' ὥον ἐς τοῖς θείαν χρῆται καὶ ἀποφυγῇ τῶν θειῶν) ἐκείνη οὖν θείονσα φέρειν τοὺς θηρατὰς ἐξεμεῖ τὸ μέλαν καὶ τὸν αὐτὸν πυγχεῖ, καὶ οὕτω ὅρδιε τῇ πυγαδία χρῆται. κακῆνος πυγχεῖν θέλων τὰ πράγματα ὡς βοηθησόμενος πρὸς τὴν φυγὴν ἢ πυγχεῖται, τοῦ γὰρ ἐξελθεῖν γένος παρὰ σκοπέλῃ, οἱ καὶ φανέντες τὴν γῆν αἰσαν ἐκείνην ἐπέθειν ὡς ἐπὶ κέρδει συγληθέντες. ἂ τοίνυν ἐκείνοι τὸ σηνικάδε τοὺς ἀνθρώπους ἔδρασαν, ἰδίαν κπαιτεῖ γκολὴν πρὸς τὴν τῶν θειῶν ἐξαγγελίαν, οὗ γράμματα ἰδὲ ἰάκρυναι γνωριζόμενα πλὴν ὡς ἂν ἀσφαλῶς εἴποι τις, οὐχ ἴστω ταῦτα τῶν μετὰ τοῦ Κωνσταντίνου προτέρων πραγμῶν. ἐντὸς δὲ τῇ τοῦτον πυγχεῖται προσβοηθούμενος ἡμια γυναικὶ ἀπομολεῖ πρὸς τὸν πενθερόν

(I, pp. 322₅—323₁₃)

14. За нападенията на татарите

IV, 30. Но преди да кажа за това, трябва да разкажа за великия конестабли⁸⁹ Андроник Тарханот⁹⁰, племенника на владетеля. В разказа си по-горе посочихме, че той е зет на Йоан Дука⁹¹, който имаше достойнството на севастократор⁹². Негова бе областта край Орестиада и вътрешните⁹³ земи на Хемус⁹⁴. Нему и на жена му седалище бе Адрианоупол. Измина прочее много време, откак той беше там, когато бе засенат, не зная от какво, но както мнозина говорят, той се бил много разсърдил на брат си Михаил⁹⁵, който бил по-млад от него и бил станал велик доместик⁹⁶, а заради него [се бе разсърдил] и на този, който го бил почел. Затова скроява позорен и недостоеен за произхода си план. Тъй замисля да избяга при тъста си.⁹⁷ Но тъй като разбра, че бягството му е неизпълнимо при тогавашното положение на нещата, той започва да подражава на сепията върху камъка. Тя (аз премълчавам разказа на естествениците, [които казват], че чернилото не се получавало от изплюването [на сепията], но че е принудително изхвърляне, което изтича внезапно поради свиването на мускулите от страх — с него при случай животното си служи, за да си помогне и да избяга от опасността), та тя, когато иска да побегне от ловците, изхвърля чернилка, размътза морето и така лесно избягва. И този, искайки да разбере положението, за да си помогне в бъркотията на бягството, подготвя тохарския народ да извърши нападение⁹⁸. И те, извикани за плячка, се появили и връхлетяха по цялата страна. Да се разкаже за ужасите, които извършиха тогава на хората, трябва отделно време и те трябва да се опишат не с букви, а със слъзи. Но човек със сигурност би казал, че тези убийства не бяха по-малки от предишните, [извършени] заедно с Константин⁹⁹. Самият той, подпомогнат от тази бъркотия, избяга заедно с жена си при тъста си.

⁸⁹ Конестабли началник на франкските наемници. Тази длъжност се създава при Йоан III Ватаци. По ранг тя е след протестратора и преди стратопедарха. Вж. Вг é h i e г, пос. съч., с. 397. ⁹⁰ Андроник Тарханот, велик конестабли, син на Марта, сестрата на Михаил VIII Палеолог, зет на Йоан Дука, незаконния син на Михаил II, епирския деспот (вж. Р а с h y m e r e s, I, с. 308, кн. IV, тл. 26). ⁹¹ Йоан Дука, вж. тук бел. 90. ⁹² Севастократор, титла, създадена от Алексий I Комнин за императорски роднини, изгубила постепенно значението си в края на XIII в. Вж. Вг é h i e г, пос. съч., с. 142—231. ⁹³ „Вътрешните“ (τὰ ἐνδοτέρα) = северните. ⁹⁴ Хемус, тук Дервент и Странджа, които от юг заграждат „вътрешните земи на Хемус“, т.е. черноморския район с градовете Месемврия, Анхило, Созопол и Агатоупол. Вж. Catherine Asdrachas, пос. съч., с. 138. ⁹⁵ Михаил, който по-рано се наричал Димитър, но после взел името на баща си, епирския деспот Михаил II. ⁹⁶ Велик доместик, главен началник на сухопътните войски. Вг é h i e г, пос. съч., с. 145. ⁹⁷ Сиреч при Йоан Дука, вж. тук бел. 90. ⁹⁸ В 1270 г. Вж. P. Possini Observationes Pachymerianae, Пахимер, I, с. 757. ⁹⁹ Константин Тих (Асен). Загатва се за събитията, описани тук в откъс II.

15. *Michael Palaeologus Constantinum
Tichum ad foedus invitat*

Υ. 3. Καὶ μετὰ μικρὸν τῆς τοῦ βασιλέως Βουλγάρων Κωνσταντίνου σύζυγου Εἰρήνης μεταλλάξεως, εἰς σπονδὰς ὁ κρητὸν ἐκείνων θάλλον συνάξει εἰς τὰς κατὰ τὸν Αἰμιον καὶ αὐτῇ γε Μακεδονίᾳ καὶ Θράκῃ ἀναχωρῆν γενέσθαι, ἐπὶ πολὺ δαπανώμενων τῶν στρατευμάτων τοῖς συνελέσιν πολλοῖς, πέμψας διαπρασβεῖται, ἐπισχετούμενος εἰς κῆδος ἐκείνῳ δοῦναι καὶ τὴν ἀδελφίδην αὐτοῦ Μαρίαν τὴν τῶν θυγατέρων τῆς Εὐλογίας θυγατέρα, ἣ δὲ συνάξει τὸ πρότερον ὁ Φίλιππος Ἀλέξιος καὶ μέγας δομέστικος, καὶ δὴ τῶν ὅρκων προβάλλων ὡς συλλαμβάνεσθαι τοῦτοισι καὶ Μεσσηνίαν καὶ Ἀργυράλον (ἐκείνου γὰρ οὕτως κατασχὼν βασιλεία, καὶ αὐτὸς ἄξιον εἶναι τὸν πρὶν ἔχοντα λαμβάνειν αὐτὰς ἐπὶ τῷ γενησομένῳ ὡς προῖκα κήτει) ὁ μὲν βασιλεὺς τὰ μὲν τοῦ κήδους ἐπλήρου ὡς λίαν φιλοτίμως καὶ βιαστικῶς συνέβηκε γὰρ τῇ νυμφευθησομένῃ αὐτὸς βασιλεὺς καὶ ὁ πατριάρχης, καὶ Σηλοβρίης γενόμενοι, ἐκείνους δεσποτικῶς μετασκευασάμενοι τὴν εἰς γάμον πεμπομένην τῷ Κωνσταντίνῳ, ἐκείνῳ μὲν ὑπὸ πλείστῃ δορυφορίᾳ πρὸς ἐκείνον ἀπέλκον, αὐτοὶ δ' ἐπὶ ὁδοῖς. καὶ τὰ μὲν τοῦ κήδους οὕτως ὁ βασιλεὺς ἐξέπληρου, τὰ δὲ περὶ τὰς πόλεις ἀνεβόλλετο, ταῖς μὲν ἀληθείαις εἰδὼς ἐντεῦθεν παραιτηθησομένην τὴν Ῥωμαίδα τὰ κρείτιστα, τῷ δὲ Κωνσταντίνῳ προσέειπε ἐπλάττετο πιδανὺς, ἥλλως τε καὶ τὸ μὴ ἔχειν εἰδήτως δοῦναι, μὴ τῶν ἐποίων καταδεχομένων τῶν πόλεων. Ῥωμαίους γὰρ εἶναι μέρος ἐκείνους καὶ Ῥωμαίους αὐτοὺς, μὴ εἶναι δ' εὐλογον Ῥωμαίους ὑπὸ Βουλγάρῳ τελεῖν. οὐ μὲν δ' ἐς τέλος ἀπέλεγε τὴν δόσιν ὁ βασιλεὺς, ἀλλὰ προσανήσκει καὶ τὸν τῆς τεκνογονίας δῆθεν, ὡς ἂν καὶ κληρονόμου τοῦτοιο γυναικὸς ἐκ γένους Ῥωμαϊκοῦ ἐνπροσωποῖτο καὶ ἡ ἀπόδοσις. τὰ δ' ἦσαν γέλωδες ἀντικρὺς καὶ συνειρόμενον ψεύδος τῷ χρόνῳ συγκρόπωντος. ὁμοῦ δὲ γε καὶ αὐτὸν ὁ Κωνσταντίνος ἐπείνε καὶ ἐσπένδετο, εἰ καὶ ἡ δοθεῖσα οἱ οὐ τοσοῦτον βοήθης ἐκείνῳ ὥσπερ τῇ Ῥωμαίδι ἐπέμετο. ἐπεὶ δ' ἐξ ἐκείνου παιδίον ἐώρα τὸν Μιχαὴλ αὐτῇ, δεινὰ ἐποίησε, καὶ τὸν σύζυγον κατηγάγκριζε τὰς σπονδὰς γε λίαν καὶ πολυεῖν, τὰς πόλεις προσοικιστοῦντα. καὶ ἐντεῦθεν καὶ δεινὰ οὐκ ὀλίγα ἐξενέβαινε, καὶ ἐξυμβεβήκει ἂν πλείστα,

15. *Михаил VIII Палеолог предлагает на Константина Тиха да заключат договор*

V. 3. След малко време умря Ирина¹⁰⁰, съпругата на българския цар Константин. След това владетелят¹⁰¹ поиска да сключи с него съюз, за да настъпи спокойствие за тези при Хемус¹⁰² и за самата Македония и Тракия, понеже [там] бяха загубени много войски поради постоянните войни. Той проводи посолство [при Константин] и обеща да му даде за съпруга племенницата си Мария, втората дъщеря на Евлогия¹⁰³, за която порано беше оженен великият доместик Алексий Фил. След като бяха положени клетвите, че им се дават и Месемврия, и Анхиало (те бяха негови, но императорът ги бе завзел и справедливо беше да ги вземе отново този, който ги владее по-рано, като зестра за бъдещия брак). Императорът изпълни условията за брака много щедро и по царски. Самият той и патриархът излязоха заедно с невестата и като стигнаха в Силиврия¹⁰⁴, стъкмиха там като господарка изпращаната при Константин и му я проведоха, придружена от най-голяма свита, а сами се върнаха¹⁰⁵. Така императорът изпълни това, което се отнасяше до брака, а въпроса с градовете протакеше, понеже знаеше, че с това ромейската империя наистина ще бъде ошетена. А пред Константин измисляше убедителни предлози, между които и този, че той не могъл да [ги] даде веднага, тъй като жителите на градовете не се съгласявали. Градовете били част от Романия¹⁰⁶, а те — ромей — и не било разумно ромей да бъдат поданици на българина. Императорът не отказа напълно предаването, но свързваше [това] с раждането на син, така че като добие наследник от ромейско потекло и предаването да бъде благовидно. Това беше открита подигравка и непрекъсната лъжа на човек, който ги прикриваше с времето. Все пак Константин, макар и против волята си, чакаше и сключи договора, ако и от изпращането на дадената му за съпруга да имаме полза не толкова той, колкото ромейската империя. След като му роди син Михаил, [Мария] негодуваше и принуждаваше съпруга си да наруши договора и да започне война, като си изиска градовете. След това се случиха немалко неприятности, а биха се случили още по-големи, ако императорът

¹⁰⁰ Ирина, дъщеря на Теодор II Ласкарис и внучка на Ив. Асен II, умряла в 1268 г. Срв. тук бел. 51. Вж. З л а т а р с к и, История, III, с. 522. ¹⁰¹ Михаил VIII Палеолог. ¹⁰² Хемус, тук източните части на Стара планина. Вж. Catherine Asdracha, пос. съч., с. 141. ¹⁰³ Евлогия, сестра на Михаил VIII Палеолог. ¹⁰⁴ Силиврия, дн. Силиври, гр. в Източна Тракия. ¹⁰⁵ След смъртта на Ирина. Бракът с Мария не може да се отнесе по-късно от 1269 г. Вж. З л а т а р с к и, История, III, с. 523. ¹⁰⁶ Романия, сиреч Византия.

εἰ μὴ γὰρ ὁ βασιλεὺς κηδὺς πρὸς τὸν Νογαῖν ἐπὶ τόθῳ τῇ Εὐφροσύνῃ σφάλλας ποιῶσαι ἀνέχετο τὰς δυνάμεις ἐκείνου τῇ πρὸς τὸν Νογαῖν διζήσῃ καὶ διέλυε τὰ βουλευμένα, ὡς αὐτίκα κατόπιν ἐπιδραμονμένον τῶν Τοχάρων, ἦν αὐτὸς ἐπὶ ταῖς βασιλείαις.

(I, pp. 342₁₆—344₁₂)

16. De moribus habituque Tatarorum deque primo eorum rege ac legislatore

VI, 4. Ο δὲ Νογᾶς αὐτὸς κράτιστος ἦν ἀνὴρ τῶν Τοχάρων, ὃς στρατηγὴν τε ἐκρεῖς καὶ τριβὸν τοῖς πρῶτοις, ὡς ἡμῖν πλείστοις ἀνέμεινον ἐξ ὁμογενῶν Τοχάρων, οἷς αὐτοὶ Μονγούλους λέγουσιν. Ἐξαποστύλεις ἐκ τῶν κατὰ τὰς Κασπίους ἀρχόντων τοὺς γένους, οἷς Κιάνιδος ἡγομίζοντο, ἐισβάλλει τοῖς ἀνὰ τὸν Εὐξείνιον βορείως ἔθνεσιν, ἃ δὲ τὸ πάλαι τοῖς Ῥωμαίοις ὠπῆκουε, τῆς πόλεως δ' ἡλώσεως καὶ τῶν πραγμάτων εἰς στενὸν καταστάντων Ῥωμαίοις, τῶν κυρίων ἀπολειφθέντα, αὐτόνομα ἦν. ταῦτ' ἦσαν καὶ ἀκοντὶ φανείς προσελημμένοι καὶ κατεδουλοῦτο. Ἰδὼν δὲ χώρας ἀρετώσεως καὶ ἔθνη εἰς ἀρχὴν κατὰ σφῶς κτεράκη, ἀφηνάζει μὲν τῶν πεμφάντων καὶ ἐαυτῷ τὰ ἔθνη προσκτάται. ὡς δὲ χρόνου τριβομένου, ἐπιμυγνόντες σφίσι οἱ περὶ τὴν μισθοῦσαν κατακημένοι, Ἀλανοὶ λέγω, Ζίγχοι καὶ Γότθοι, Ῥῶσοι καὶ τὰ προσκοκύντα τοῖς διαφόροις γένει, ἔθνη τε τὰ ἐκείνων μαρθάνονται καὶ γλώσσαν τῷ ἔθει μεταλημβάνονσι καὶ ἰτολήν, καὶ εἰς συμμάχους αὐτοῖς γίνονται. καὶ μετ' οὗ πολὺ εἰς πληθὺς ἀριθμοῦ κρείττον ὁ ἐκείνων τῶν Τοχάρων λαὸς ἐν-ἡδύσας, καὶ ἀνυπόστατοι ὕπον ἵστανται ταῖς δυνάμειν, ὡς καὶ τινες τῶν ἑνὸς κυρίων πόλεμον νόμῳ ἐπ' αὐτοὺς ἀποστάτας ἰόντας οὐχ ὥπως περιγέεισθαι, ἀλλὰ καὶ σφαλεῖναι τὰ πλείστα πεσόντας. ἔστι τὸ ἔθνος ἀπλότῃ μὲν ζωῇ καὶ φιλαλληλίᾳ, καὶ ὅξυ τε πρὸς πολέμους καὶ πονηρῶν, καὶ τὴν ζωὴν αὐταρκῆς, καὶ γὰρ τὰ κατὰ βίον ἀνεπινοήτων τε καὶ ἀπρομήθων. ἐχρήσαντο γὰρ ἀνικαδὲν νομοθέτη οὗ Σόλων ἢ Ἀνταγόρου ἢ Σόφ-¹κοντι (οὗτοι γὰρ Ἰθακῆσι καὶ Λακεδαιμονίοις καὶ τισιν ἄλλοις ἢ νομοθέται τοσοῦτοι καὶ συνετοῖς τὰ ἐς λόγον λόγοι) ἀλλ' ἀνὴρ ἀγνῶν καὶ τὸ πᾶν ποιητῆς, χαλκεῖ μὲν τὸ πρῶτον, εἴτα δὲ καὶ εἰς Κάνιν (ἄρχοντά τις εἶποι) καταστάντι, ὡς καὶ ἐκ Κασπίων πλυνῶν ἀνίσταν τὸ ἔθνος ἔξελθὲν θαρροῦσαν, καὶ

не беше побързал да се сроди с Ногай, като му даде незаконната си дъщеря Ефросина¹⁰⁷, и така със сродяването си с Ногай не спре нападенията на Константи и не развали плановете му, тъй като тохарците веднага щяха да го нападнат в гърба, ако той нападне войските на императора.

16. За нравите и обичаите на татарите и за първия им цар и законодател

V, 4. Този Ногай беше най-силният мъж между тохарците, умен военачалник и опитен практик. Изпратен от вождовете на племето около Каспийско море, които се наричат ханове, с много войски от сънародници тохарци, които сами се наричат монголци, той нападна северните племена покрай Евксинския понт. Тези племена от старо време са били подчинени на ромеите, но след като столицата бе завладяна [от латинците] и положението на ромеите се бе влошило, те се освободиха от ромеите и станаха независими. С появата си Ногай лесно завладя и покори тези племена. Като видя, че земите са добри и че племената могат добре да се управляват, той се отдели от изпратилите го и завладя племената за себе си. С течение на времето с тях се смесиха обитаващите във вътрешността, имам пред вид аланите¹⁰⁸, зинките¹⁰⁹, готите¹¹⁰, русите и други съседни племена. Тези племена усвояват техните обичаи и ведно с обичаите възприемат и езика и дрехите им и [така] стават техни съюзници. И не след много време тохарският народ стана безчислен и където и да се насочеха войските му, те бяха непобедими. Така че, когато някои от старите им господари ги нападناха като отцепници, не само не ги победиха, но и мнозина [от тях] паднаха и загинаха. [Тохарският] народ обича простотата и е общителен. Той е бърз и опасен във войната, в живота е независим, а в нуждите си — невзискателен и безгрижен. Техен законодател в древно време не е бил нито Солон, нито Ликург или Дракон (това са били законодатели на атиняните, спартанците и на някои други народи — законодатели мъдри между мъдрите и умни между умните). Законодател им е бил неизвестен човек, напълно от долен произход, отначало ковач, а после издигнал се до хан (някой би казал архонт). Той тръгнал от Каспийските врати¹¹¹ и вдъхнал сме-

¹⁰⁷ Евфросина, извънбрачна дъщеря на Михаил VIII Палеолог. ¹⁰⁸ Алани, племе, което от V в. на н.е. живяло в степите на север от Кавказ и Каспийско море до устието на р. Дон. Техни потомци са дн. осетини. ¹⁰⁹ Зинки (зихи), жители на Зихия, област на с.-и. бряг на Черно море.

¹¹⁰ Готи, германско племе. Отначало живяло в областта на Долна Висла. Около III в. се намира по северните брегове на Черно море. Отгук нападали М. Азия и Балканския п-в. Делели се на вестготи и остготи.

¹¹¹ Каспийски врати се наричали проходите в Кавказките планини, главно Дервентският проход.

σφίσις αὖτε τὸ νικῶν ὑπετίθει, εἰ τοῖς ἰδίοις νόμοις προσέχοιεν. οἱ δ' ἦσαν τοῖς ἄλλοις ἀπέχουσαι, τοῖς τυχοῦσιν ἀρκεῖσθαι, τὸ φιλόπληλον ἔχειν, τὸ αὐτόνομον ἀποστρέφουσαι, τὸ κοινωνικὸν ἀπαρτίζουσαι, τὸ μηδὲν περὶ βίον σπεύδειν, τὸ πάσαις χρῆσθαι τροφαῖς μηδὲν τῶν βεβήλων ἔχοντας, τὸ γυναιξὶ σπουδαῖον πλείσταις, καὶ ταῦταις προσαυγαίνειν τὸν τῶν ἀνδραγαθῶν πορισμὸν, ὡς ἡμᾶς μὲν τὸ γένος πληθύνεσθαι ἡμᾶς δ' ἔχειν καὶ ὧν δέοιτο, τὸ μηδὲν τῶν καθ' ὑπόστασιν προσεχέσθαι κτημάτων, μηδ' ἐμμένειν κτήμασιν οἰκῶν, ἀλλὰ μεταβαίνειν καὶ μεταφορεῖσθαι πρὸς τὸ χρήσιμον, καὶ χρῆμα τροφῆς εἶη τῷ, οἷον τῷ χρωμένῳ θηρῶν ἢ καὶ τὸν ἵππον ἐκκεντοῦντας ἐκροσθῶν αἵματος, εἰ δὲ τῷ καὶ στυγανωτέρως προσδίδει τροφῆς, ἐκάτω οἷος τὸ αἷμα συγκλείουσαι ἔπιδ τὴν ἐπιστρίδα τιθέναι, ὡς ἐντεῖθεν μικρὸν συσταθὲν ἐκ τῆς ἐκείθεν θειμύτης δαίμονος τίθεισθαι, καὶ τῷ που ῥάκος ἐντῶν τις εἴροι, ἐπιρράπτειν τῇ ἀμπερόνῃ, καὶ οἷον ἐκείνο καὶ ἡ, καὶ ἡ ἀμπερόνῃ μὴ δέοιτο (ὁ δὲ σκοπός, ὡς ἂν καὶ ἄνευ χρείας τοῦτο ποιοῦντες, ἐπὶ τῆς χρείας ποιεῖν ἀναγκαζόμενοι μὴ ἀσχενοῦντο, τοῖς παλαιοῖς τὰ νῦν προσεπιβέβηλόντες), καὶ οὕτως αὐτοὺς μὲν ἐν ἀνίστι παντοῖα ζῆν, σάριτταν καὶ ἐρεστέριδα καὶ ἐνδυμα καὶ αὐτὴν ζωὴν παρὰ τῶν τῆς γυναικωνίδος ἔχοντας, αὐτοὺς δὲ πολεμοῦντας τὰ τῶν ἄλλων ἔχειν, μηδὲν πολυπραγμονοῦντας. ταῦτα τοῦ νομοθέτου Τζιγκίσχανι (τὸν γὰρ ἀνεμνήσθημεν τοῦνομα· Τζιγκίς γὰρ τὸ ὄνομα, ὁ δὲ Κάνις βασιλεὺς) τὰ παραγγέλματα ἐν ἀσφαλεῖ ἔχοντας ἀλήθειάν τε ἐν λόγοις ἀσχοῦσι καὶ δικαιοσύνην ἐν πράξεσι, τὸ μὲν ἐλευθερίᾳ προσήκον ψυχῆς τὸ δ' ἐκδύτῃ γνώμῃς, ὡς ἀνεξαρτήτων μὲν εἶναι οἷς ἂν ἀκούοι τις ἑτέρου λόγουτος, ἀνεπιβούλευτον δὲ οἷς πρῶτοι ἂν πρὸς ἐκεῖνον ἔτερος.

Ἀλλὰ Νογαῦ μὲν κηδεύσας ὁ βασιλεὺς τηλικάδε, τὸν ἐκείτων ἔχοντα, πίμπων οὐκ ἀνίη πλείστα, οὐα τε πρὸς ἐνδυμάτων χρῆσιν καὶ οὐα πρὸς τροφῶν ποικιλίαν, πρὸς δὲ καὶ ἀνδραγαθῶν οἶον ὅλας πιδάνας φιλοτιμοῦμενος. ὁ δὲ τὰ μὲν εἰς βρώσιν καὶ πόσιν μαθὼν ἡγάπα λαμβάνων, καὶ χροσθὼν δὲ καὶ ἄργυρον ἐν ἐκπώμασι προσεδέχετο· τὰ δὲ ποικίλη ἢ πρὸς καλῶς πρὸς ἐνδύματα (ἐφιλοτιμίετο γὰρ καὶ ταῦτα προσποσιβέλιον ὁ βασιλεὺς) ἀφώμενος ταῖς χερσὶν ἀνηρώτα τὸν διακομισόμενον, εἰ χρησιμεῖν πρὸς κίθαλῃν ἐπὶ τῷ ἄπονον εἶναι καὶ ἀνάληπτον ἢ καλῆπτρα, εἰ ὁ ἐπανισπαρμένος μάργαρος ἀμύνειν ἔχοι ταύτῃ τὰς ἀστράπας, εἰ εἰς βροτῶν κτύπους, ὥστε μὴ ἐμβρόντητον γίνεσθαι τὸν φοροῦντα, ὁ λίθος συναίρειτο, εἰ τὸ πο-

лост у народа да излезе, като им обещал, че ще побеждават винаги, ако се подчиняват на своите закони. А те гласяха: да се пазят от изнежване, да се задоволяват с наличното, да бъдат общителни, да избягват себичното, да обичат общността, да не се стремят никак към житейски блага, да употребяват всякаква храна, без да смятат някоя за нечиста, да живеят с много жени и да им възлагат грижата за необходимото, та да се умножи племето и същевременно да имат това, от което се нуждаят, да не придобиват нищо за постоянно, да не живеят в построени жилища, но да се местят и според нуждата да преминават на други места. И ако някога се появи нужда от храна, да отиват на лов с лъковете или като прободат [вена на] коня, да пият кръв. А ако потребава по-твърда храна, да поставят кръвта във вътрешностите на овца и да ги турят под седлото, та като се спече там малко от топлината, да ги имат за обед. И ако някой намери каквато и да е дрѣпа, да я пришиве към дрехите си дори ако дрехата няма нужда [от това] (целта е, като го правят без нужда, да не се срамуват, ако бъдат принудени да го правят от нужда, пришивайки ново към вехтите дрехи). И така те да живеят в пълно безгрижие, като получават от жените в харама копие и седло, и дрѣха и живота си дори, а те в пълно безгрижие да придобиват останалото, като воюват. Спазвайки строго тези закони на законодателя Чингисхан¹¹² (защото сега си спомних името — Чингис е името, а „хан“ означава „император“), те обичат правдивата реч и справедливите дела, тъй като едното е присъщо на свободния дух, а второто на справедливия разум. Така че те не се боят да бъдат излъгани, ако слушат, когато друг говори, и не се боят от измама в постълките си един към друг.

И тъй, след като тогава се сроди с Ногай, вожда им, императорът¹¹³ му изпрати щедро много неща, които се отнасят до облеклото и до разнообразието в яденето, а освен това цели бѣчви с ароматно вино. Той опита яденето и питието и с радост ги прие, взе и златните и сребърните чаши. А пѣстроцветните вещи, било шапки или одежди (такива неща императорът изпрати щедро), той опипа с прѣсти и запита донеслия ги дали шапката помага на главата да бѣде безгрижна и здрава и дали прѣснатите по нея бисери могат да я защитят против мѣлниците и грѣмотевиците, така че камъните да могат да помогнат на този, който я носи, да не бѣде

¹¹² Чингис хан (около 1155—1227), монголски пълководец, основател на огромната монголска империя. ¹¹³ Михаил VIII Палеолог.

λυτῆ αὐτῶν ἐνδύματα εἰς ὀπίαν μελῶν συλλαμβάνει. εἰ μὲν οὐκ ἔλεγον, παρερρέπει, εἰ καὶ ἐνδεθεὶς ἐπ' ὀλίγον ὅσον τὸς γίλλης ἀφοσιώσασθαι, ἀπεκδυόμενος παραντίκῃ μετελόμενος κενὴν ἢ προβιτὴν τὴν συνήθη, καὶ φορῶν ἐκδροῦτο πλέον ἢ ὅσον ταῖς πολυτελεῖσι στολαῖς. ὥσαύτως καὶ ἐπὶ ταῖς καλῆς ἐποίησι, τὴν πρὸς χρῆσιν ἀναγκαίαν τῶν περιττῶν, κἄν ᾗ τῶν πολυτελῶν, ἀνθαιρούμενος. εἰ δ' ἐκείνος πλαττόμενος ὄνουν ἡλεῖν ἔλεγε τῷ φοροῦντι τὸ πτερυγὶ τὴν οἰανοῦν τε καὶ ὀπιοδύποιε, εἰδὼς πιστεύων ἐφόρει, οὐ λίθοις οὐδὲ μαργάραις ἀλλ' ὡς ἡλεῖε προσέχων.

I, pp. 344₁₃—348₁₃)

17. De Mitzo et quomodo is imperatori
Mesembriam dederit

V, 4. . . Τοῦτον τοιγαροῦν ἔχων ὁ βασιλεὺς ἔτοιμον τοῦ Κωνσταντίνου καταδραμεῖσθαι καὶ τὴν ἐκείνου συνλείπειν χώραν, εἰ τοῖς τοῦ βασιλέως ἐκείνος ἐποίει, οὐ Μεσεμβριεὺς μόνον στερεῶς ἀντείχετο καὶ τῆς Ἀρχιούλου, ἀλλὰ καὶ Σωζόπολιν καὶ Ἀγαθιούπολιν καὶ Καστριεῖαν καὶ ἄλλ' ἅπαντα φορούει, ἅπαντες οἱ τοῦ βασιλέως ἐπισκευασμένοι προσεκτῶντο τῷ βασιλεῖ, καὶ λίαν ἐν χειρὶν εἶχε, μηδὲ φοροῦσαν σκίαν προϊόμενος. Μεσεμβριαν γὰρ καὶ ἐκ δικαίου πάλαι ποτ' εἶχε, λαβὼν παρὰ τοῦ Μιτζί. (5) ὁ δὲ Μιτζίς οὗτος, ἦν' ἐπιναλαβὼν εἰμαθιέστερον διηγήσωμαι, γυμνὸς μὲν ᾗ ἐπὶ θυγατρὶ τῷ Ἀσάν, σύγγαμβρος ἰδὲ Θεοδώρου τοῦ Λάσκαρι. Ἀσάν δ' οὗτος ᾗ ἐν λόγος καὶ Ἰωάννη συνελθὼν τῷ Δούκῃ καὶ βασιλεῖ, καὶ γε σὺν ἐκείνῳ τὰ κατὰ δόξαν ἐπιδραμεῖν, φιλοκαλίας πάσης ἔχοντα διήματα. ὥς γοῦν ἐκείνος ἐτελέετο καὶ οὗτος τὴν ἀρχὴν εἰδέχετο τῶν Βουλγάρων Βουλγαρος ὢν, συνελθόντες οἱ μὲν προσκροῦνται καὶ βασιλεῖ, ὥς καὶ πολλὰς δι' ἐχθρας καὶ πολέμων τοῖς τῶν Ῥωμαίων ἱέναι σφαιριέμενοι, συνελθόντες δὲ προσκροῦνται καὶ πολλοὺς ἑμὲ καὶ μεγιστοῖσι τῶν Βουλγάρων καὶ παρὰ τοὺς οὐ προσκοῦσαις ἐμπίπτειν, ταῦτ' ἄρα καὶ τοῦτον διαφθορούμενος πρὸς τὸν Κωνσταντῖνον ἐκ Σέρβων ἐξ ἡμισείας τὸ γένος ἔχοντα ἀποκλίνουσιν. ὅσον οὖν ἐτέλειον οἱ πρὸς τὴν ἀρχὴν ἐκ σφαιτέρου γένους, μηδὲν τῷ Ἀσάν προσέχων, τὴν ἐκείνου ἐκγόνην λαβὼν εἰς τὴν αἰτῶν τοῦ Ἰωάννου

поразяван от грѣм. Дали, от друга страна, разкошните дрехи допринасят против умората на тялото. И ако казваха „не“, той ги хвърляше настрана. И ако туреше за малко дрехата, за да покаже приятелското си разположение, той я сваляше веднага и взимаше обикновената си кучешка или овча кожа и носейки я, се гордееше повече, отколкото със скъпоценните одежди. Така постъпваше и с шапките, като предпочиташе удобната за употреба пред ненужните, макар и скъпоценни. Ако ли онзи измисляше, че [подареното] е полезно, този казваше на приносителя за каквато и да е дреха и за каквото и да е друго, че е богатство. Веднага с доверие започваше да го носи, като не обръщаше внимание ни на скъпоценните камъни, ни на бисерите, а на ползата.

17. За Мицо и как той предал на императора
град Месемврия

V, 4. . . Прочее като имаше Ногай [за съюзник], готов да нападне Константин и да ограби земята му, ако той нахлуе в неговата [ромейска] земя, императорът здраво владееше не само Месемврия и Анхиало, но и Созопол, Агатиупол¹¹⁴, Кастрициум¹¹⁵ и други някои крепости, които императорските пълководци бяха спечелили и завоювали за императора, и ги държеше, разбира се, в ръцете си, без да отстъпва дори сянката на [някоя] крепост. Наистина той владееше отдавна по право Месемврия, която получи от Мицо¹¹⁶. А този Мицо, нека се върна назад и да разкажа по-ясно, бе зет на Асен¹¹⁷ и водеше дъщеря му¹¹⁸ и беше баджанак на Теодор Ласкарис¹¹⁹. Този Асен, който според историята се беше свързал и с императора Йоан Дука¹²⁰ и заедно с него нападнаше западните области, имаше прояви на всякакво благородство. След неговата смърт Мицо пое като българин властта над българите. Случваше се той да раздразни и императора, така че често враждуваше и воюваше с ромейските войски, но се случваше да раздразни и много български велможи и да се натъкне на големи неприятности. Защото, завиждайки му, те минаха на страната на Константин¹²¹, който по произход беше наполовина сърбин, Но тъй като той нямаше от своя род право на властта, понеже не беше роднина на Асен¹²², той взе за съпруга неговата внучка¹²³, която

¹¹⁴ Агатиупол (Агатопол), дн. Ахтопол. ¹¹⁵ Кастрициум (Кастрицион), крепост вероятно около Мадренското езеро или Бургаския залив, може би близо до р. Скафиди (дн. Факийска река). Вж. Златарски, История, III, с. 505, бел. 1. ¹¹⁶ Мицо, вж. бел. 62. ¹¹⁷ Асен, сиреч Иван Асен II. ¹¹⁸ Мария, дъщеря на Иван Асен II. ¹¹⁹ Теодор II Ласкарис, никейски император. ¹²⁰ Йоан III Дука Ватаци, никейски император (1222—1254). ¹²¹ Константин Тих (Асен), бъдещ български цар (1257—1277). ¹²² Асен, сиреч Иван Асен II. ¹²³ Ирина, дъщеря на Теодор II Ласкарис и внучка на Иван Асен II.

πρίμψαντος, ἐπ' ἴσων εἶχε τὸ πρὸς τὴν τοῦ Ἀσὺν βασιλείαν δι-
καιον τῷ Μυτῆϊ. κακίτερος μὲν τὴν Τέρνοβον εἶχε, καὶ τὰ τῆς
βασιλείας κλήρῳ ἐπετίετο μεγαλοπρεπῶς· ὁ δὲ Μυτῆς τὰ κύκλω
περικρατῶν ποτὲ μὲν ἤρκετο τοῦτοις καὶ καθυσχάζε, ποτὲ
δ' αὖθις καὶ ἀντιφιλονείκει πρὸς Κωνσταντῖνον, ὃν καὶ ποτὲ
διώκων ἀπέκλεισεν εἰς Σθενίμαχον ἡμέτερον ὄν. καὶ εἰ μὴ ταῖς
τῶν Ῥωμαίων δυνάμεσιν ἐχρήσατο πρὸς βοήθειαν, τάχ' ὦν καὶ
ἑλὸς ἀπώλετο. ἀλλ' ἡ τέχνη ἔλπει τὰς πλάστιγγας, καὶ δυνα-
μῶδεις αὖθις ὁ Κωνσταντῖνος τὸν Μυτῆν διώκει θαρραλέωτε-
ρον. ὁ δὲ ἡμῶν τέκνοις καταλαβὼν τὴν Μεσέμβριαν, ἐκίειν
ἐκεῖναι τὸν βασιλεὺς δέχισθαι τοῦτον καὶ λῦτρα λαμβάνειν τὴν
πόλιν, στέλλει γοῦν ὁ βασιλεὺς εἰς αὐτῆς τὸν Γλαβῶν κουροπα-
λάτην καὶ μέγα παπῶν ἐκστέρων, καὶ ὅς ἄλλοις συνάμα μετὰ
καὶ αὐτάρκους στρατοῦ, καταλαβὼν τὴν Μεσέμβριαν, ἐκείνην
μὲν περιποιεῖ τοῖς Ῥωμαίοις, τὴν δὲ καὶ Μυτῆν διὰ τοῦ Αἰμου
πέτῃ ἄγει πρὸς βασιλείαν. τὸν δὲ καὶ δέχεται πρόφρων καὶ παρ-
γορεῖ εἰμένως, καὶ πρὸς τῷ Σκαμάνδρῳ ἀποχωρῶντις προμηθεύ-
σας ἐκείνῳ πού σὺν τοῖς τέκνοις κατασκηνοῖ, συνθήκας πρὸς
αὐτὸν ποιούμενος ὥστε καὶ τὸν πρῶτιστον υἱὸν Ἰωάννην συναρ-
μόσαι τῇ θυγατρὶ.

(I, pp. 348₁₄—350₁₆)

18. De foedere imperatoris cum Serbis pacto
deque patriarchae protectione in Serbiam

Ἡ δὲ Ἀλλὰ τῇ μὲν πρώτῃ τῶν θυγατέρων Εὐφρόνη οὕτω προ-
νέει τῶν γάμων, (6) τὴν δὲ γε δευτέραν Ἄνναν ἤρκετο πρί-
μιν τῷ χαρτοφύλῳ Σερβίας Στεφάνῳ τῷ Οὐρσι, ἐπ' ὃ τῷ δευ-
τέρῳ υἱῷ Μηλωτῶν (ὁ γὰρ ὁμωνυμῶν τῷ πατρὶ καὶ πρῶτος τῷ
ἀπὸ Παονίας εἰς θυγατέρα γεγάμηκεν) εἰς γάμον συνάπτει.
καὶ δὴ τὸν πρὸς ἀλλήλους συνθησίων στέλλει μὲν εἰς προεδρίαν
τὸν ἱεράρχην, συνεκπέμπει δὲ καὶ τὴν κόρην ἐπὶ θεραπείᾳ με-
γίστῃ βασιλικῇ. καὶ γε καταλαβοῦσι τὴν Βέρροιν σφίσι τὰ τῆς
βουλῆς ἐστὶ πεμφθῆναι πρὸς τὸν Οὐρσιν Στέφανον τὸν χαρτο-
φύλακα Βέκκον, ἅμα δὲ σὺν ἐκείνῳ καὶ τὸν Τριανουπόλεως
Κουδομυρῆν. ἦν δὲ καὶ πρὸς τῆς δεσποίνης ἐντεταγμένον τῷ
χαρτοφύλῳ αὐτὸν προαπελθεῖν καὶ γνωρίσαι τὰ κατὰ τοὺς Σέρ-

му бе изпратена от Йоан¹²⁴, и така получи същото право като Мицо на Асеновото царство. И той имаше [за столица] Търново и величествено носеше царските знаци. А Мицо владееше околните земи и ту се задоволяваше с тях и мируваше, ту пък враждуваше с Константин, когото веднъж, преследвайки го, затвори в нашия Станимака. И ако не си бе послужил с помощта на ромейската войска, може би би бил пленен и би загинал. Но съдбата наклонява [на обратната страна] везните и замогналият се отново Константин преследва по-смело Мицо. А той с децата си отива в Месемврия и оттам помолва императора да го приюти и като откуп да вземе града. Императорът веднага изпрати куропалата¹²⁵ Глава¹²⁶, по-късно великия папий¹²⁷, и той заедно с други и достатъчно войска отиде в Месемврия и я присъедини към ромеите, а Мицо отведе при императора по суша, през Хемус¹²⁸. Той го прие любезно, съмъра го леко и Мицо, почетен достатъчно [със земи] при Скамандер¹²⁹, се засели с децата си там. Императорът сключи с него договор и обеща да даде дъщеря си¹³⁰ за най-големия му син Йоан¹³¹.

18. За договора на императора със сърбите
и за пътуването на патриарха в Сърбия

V, 5. За брака на Ирнина¹³², първата от дъщерите, така се погрижи. А втората — Ана¹³³ — [императорът] реши да изпрати на сръбския владетел Стефан Урош¹³⁴, за да я омъжи за втория му син Милутин¹³⁵ (защото първият, едноименен с баща си¹³⁶, бе оженен за дъщерята на панонския крал¹³⁷). За [изпълнение на] взаимното споразумение [императорът] проводи като пратеник йерарха, а заедно с него и девойката с преголяма царска свита. Като дойдоха във Вероя¹³⁸, те решиха да бъде изпратен при Стефан Урош¹³⁹ хартофилакът Век¹⁴⁰, а заедно с него Кудумин Траянополски¹⁴¹. И императрицата бе наредила на хартофилакса той да отиде порано и да разучи по-точно нещата около

¹²⁴ Йоан, сиреч Йоан III Дука Ватани. Според Златарски (История III, с. 477, бел. 2) това трябва да е бил Теодор II Ласкарис, чиято дъщеря е била Мария. ¹²⁵ Куропалат, началник на дворцовата гвардия, една от най-важните tituli в императорския двор, загубила значението си в края на XIII в. Вж. Вгег, пос. съч., с. 98, 142. ¹²⁶ Глава (Михаил Глава Тарханиот), пълководец на Михаил VIII Палеолог. ¹²⁷ Велик папий, дворцова длъжност, комендант на двореца. Той отварял сутрин вратите на двореца. Вж. Вгег, пос. съч., с. 355. ¹²⁸ Хемус, според Златарски (История, III, с. 493, бел. 1) това не може да бъде Стара планина, понеже Месемврия е на юг от нея. Тук с Хемус са означени Дервент и Странджа. Вж. тук бел. 94. ¹²⁹ Река в М. Азия. ¹³⁰ Ирнина, дъщеря на Михаил VIII Палеолог, която обещал да омъжи за най-големия син на Мицо — Иван Асен III, бъдещ български цар. ¹³¹ Вж. тук бел. 130. ¹³² Ана, дъщеря на Михаил VIII Палеолог. ¹³³ Стефан Урош I, сръбски крал (1242—1276). ¹³⁴ Милутин — това е Стефан Урош II Милутин (1282—1321), син на Стефан Урош I. ¹³⁵ Стефан Драгутин, сръбски крал (1276—1282, на север до 1316), по-голям син на Стефан Урош I. ¹³⁶ Сиреч на унгарския крал. ¹³⁷ Вероя, дн. Бер. ¹³⁸ Стефан Урош II Милутин. ¹³⁹ Йоан Век, хартофилак (завеждащ ерхивата на патриаршията), впоследствие цариградски патриарх (1275—1282). ¹⁴⁰ Кудумин, траянополски епископ.

βοῦς τριπύρετον, ὅπως μὲν σφίον ἐστὶν ἡ δάιτα, ὅπως δὲ ἡ
τάξις τῆς ἐκείνων ἀρχῆς διδύνηται· ἐκείνη γὰρ καὶ μεγίστην τὴν
θεραπεῖαν τῇ θυγατρὶ προητοίμαζεν ἐπὶ γλιδῇ παντοῖς βασιλικῇ.
ἐκείνη τοίνυν προαπελθόντι γνωρίσειν καὶ σημναῖν προσενέστι-
το, πρὶν ἂν ἐπιβῇ Σερβίαν ὁ πατριάρχης. οἱ δ' ἐπιστάτες οὐ
μόνον οὐδὲν τῶν εἰς θεραπείαν εἶδον ἐκείσε καὶ ἀρχῆς τῆς τευχού-
σης ἄξιον, ἀλλὰ καὶ τὸ θεραπευτικὸν τὸ ἐν ἐκείνῳ βλέπων ὁ
Οὐρεσις καὶ οἰκίδιον, καὶ μᾶλλον τὸ τῶν ἡμιανδρῶν, τί ἂν καὶ
εἴησαν οὗτοι διικνυμένοντες. ὡς δ' ἤκουε παρ' ἐκείνων ὅτι τάξις
ἐστὶν αὐτῇ βασιλείας, καὶ ὡς τῇ βασιλίδι εἰς θεραπείαν ἀκολου-
θῆσκειν, ἐκείνος ἀταλαστήσας φησὶν· «ἂν αἶ, τί ταῦτα; καὶ
ἡμεῖς οὐ συνήθους αὐτῇ ἡ δάιτα.» καὶ τὸν φάναι τε καὶ ἅμα τῇ
ἐνέμφρῳ δεικνύειν πενυχρὰ φοροῦσαν καὶ ταλασίε προσέχουσαν,
καὶ «οὕτω» λέγειν χειρὶ δεικνύοντα· «ταῖς νύμφαις ἡμεῖς προσπε-
ρμεύομεν.» ἦσαν δὲ καὶ τὰ κατ' αὐτοὺς τὸ παράπαν λιτά τε καὶ
εὐτελέη, ὡς ἀποῖν θήρῃς καὶ κλέπτοντας. ὡς γοῦν ἐπίστρε-
φον οἱ περιφθόντες καὶ ἀκριβῶς ἐδήλουν τῷ πατριάρχῃ ὅτι εἶδον
καὶ ὃ ἥκουσαν, ἐπέλασαν τε τοῖς περὶ ἐκείνων τὴν προθυμίαν,
καὶ περὶ ἑαυτοῖς ὠρῶσαν, μὴ καὶ ἐκ τοῦ παραχρῆμα ἐνέδρῳις
χυλεπαῖς περιπίσειν· οὐ γὰρ εἶχον πιστεύειν ἀνδράσι μὴ ἐπι-
στρεφόμενοις αἰσχύνῃς καὶ μέμψεως. τέως ἦσαν εἰς τὸ πρόσω
εὐαίετις τινὲς τὴν πορείαν καὶ τοῖς ὁλοῖς ὑπόπτως ἔχοντες. ὡς δὲ
κατέλαβον τὴν Ἀχρίδα, τὴν μὲν βασιλίδι καὶ τὸ περὶ αὐτὴν οἰ-
κτικὸν καὶ ὅσον εἰς θεραπείαν αὐτοῦ πονεῖν διαναπαύουσαν, ἐκεί-
νοι δὲ προαγγέλουσιν πρὸς Οὐρεσιον πέμποντες καὶ αὐτοὶ σχολαίως
τοῖς πρόσω προσέβησαν. τῇ Πολύγῳ δὲ παρυγγιζάντων, ἥ
δὲ ἄλλος θεοῦ ἐκείνοι κατὰ γλῶσσαν εἶποιεν, καὶ ἥδη καὶ πρὸς
Λιπνιόνιον ἴδοντες, πέμπεται μὲν πρῶτος ἐκείθεν ὁ καὶ μεσάζων.
ἐκείνων, Γεώργιος τοῦτομα, ὃ δὲ καὶ λόχος ἀνδρῶν ἐνεδμεύ-
σας προσέζημιον. τὰς δ' ἐνέδρας καὶ πρὶν οἱ περὶ τὸν πα-
τριάρχην ἀκούοντες ἰδεῖν. τότε δὲ καὶ ἀκριβῶς ἐς φόβον μέ-
γαν καθίσταντο, μὴ καὶ νεωτεριοθῇ τι σφίσι τῶν ἀνηκέστων·
τοὺς γὰρ οὕτω καὶ τοῖς ἰδίοις καὶ μᾶλλον τοῖς ἐνδόξοις καὶ ὕρ-
χουσιν ἐνεδρεύοντας σχολῇ γοῦν ἀποσχέσθαι τῶν ἄλλοτεριων,
ἤκουον δὲ καὶ παρὰ Γεωργίον τὰ μὲν εἰς προεβίαν πάντῃ τῷ
σκοπῷ τῶν βασιλέων ἀπερῶν τε καὶ ἄλλως σαθρά· ἐκείνοι γὰρ
καὶ ὡς ἔρχοντα μετὰ τὸν πατέρα εἰς κῆδος προσέκτο τὸν νόον,
τοῦ προτέρου τῶν παίδων Στεφάνου τὸ σκέλος κατεργάτος καὶ
βίον ζῶντος ἀπράγμοιο· ὁ δὲ ἄλλ' αὐτὰ κύκλῳ περιβαλλόμενος
τὰ ὁμολογημένα ἐπηλεγάζετο. τὰ δ' εἰς τὴν ὁδὸν δυσχερῇ τε
ἄλλως, καὶ ὡς αὐτοὺς ἰδεῖν ζήμιωθεις. ἦσαν δ' ἂν μέρος καὶ

сърбите — какъв е начинът на живеене, какъв е редът при тяхното управление. Защото тя предварително бе приготвила преголяма свита за дъщеря си с всякакъв царски блясък. Нему прочее бе наредено да разучи и да извести, преди патриархът да пристигне в Сърбия. А те, като пристигнаха, не самс не видяха нищо от това, което се отнася до [посрещане на] свитата и което е достойно за обикновена власт, но като гледаше прислугата им и покритата носилка и особено евнусите, Урош запита: „Тези пък какви са?“ А като чу от тях, че това е царски церемониал и че са към свитата на княгинята, той учудено каза: „Ай, ай, какво е това? Този начин на живот не ни е привичен.“ Каза и същевременно посочи към девойката, облечена бедно и заета с предене навълна, и сочейки я с ръка, каза: „Ние се стремим към такива девойки.“ Техният живот наистина бе напълно прост и беден, като че живееха от лов и кражба. След като се завърнаха, изпратените разказаха точно на патриарха и какво са видели, и какво са чули и развалиха доброто настроение в хората около него. Те се уплашиха и за себе си да не попаднат направо в тежки засади, защото не можеха да вярват на мъже, невъзпирани от срам и укор. Между това те вървяха напред, като някои продължаваха неохотно и бяха подозрителни към всички. Когато пристигнаха в Охрид, оставиха там княгинята с прислугата и свитата ѝ, а сами бавно продължиха напред, след като проводиха при Урош вестители. Когато се вестиха в Полог, което на тогавашен език би значело „Божия горичка“, и вече се насочваха към Липенион¹⁴², оттам бива проведен пратеник — техният посредник, по име Георги¹⁴³, комуто шайка мъже устрои засада и му навредили. Хората на патриарха и по-рано бяха слушали за засадите и се плашеха, но тогава ги обзе голям страх да не им се случи и на тях нещо неприятно. Ако те правят така засади на своите, и то на знатни и началници, едва ли биха пощаднили чужденците. А те чуваха от Георги неща във връзка с посолството, съвсем несъответстващи на царските намерения и изобщо лоши неща. Те отиваха да се сродят със сина, който ще царува след бащата, тъй като първият от синовете на Стефан си бе счупил крака и не участвуваше в обществения живот. А Георги избягваше да говори за някои неща и премълча споразумението. А що се отнася до опасностите по пътя, той посочи, че и сам бил пострадал. Като виж-

¹⁴² Липенион, дн. Липлян, град в южната част на Косово поле. ¹⁴³ Георги, пратеник на сръбския крал.

οὐ περὶ τὸν χαρτοφύλακα (αἱ γὰρ τῆς διαποιήσεως παραγγελίαι καὶ ἀξιώσεις δεινὰ εἰς τὸ ποιεῖν ἐκείνων φροντίζουσιν, οὕτως ἰδόντα) ἐπικλῶντες τὰς προθυμίας τῷ πατριάρχῃ καὶ τοῖς ἄρχουσιν, ἐφ' ᾧ μὴ πλέον προβῇ· μηδὲ γὰρ ἀνυστὰ καὶ ἐπικίνδυνα. οὕτως ἐχόντων γίνεται καὶ ἄλλο δεινόν, ὃ δὴ καὶ εἰς ὑποψίαν ἐμβάλλει σφῶς τοῦ καὶ πρόσθεν ἰόντας παθῆναι τὰ χειρίστα. οἱ γὰρ τὴν χώραν ἐπωκημέριοι κατὰ στίχας ἰόντες ἐγρίσαντο καθήμενους πολλὰς, καὶ ἐώρων ὡς ἄλλοθεν πονήοντας· σφίσι δ' ἦν σκοπὸς παρτηρεῖν τὰ ἐκείνων, ἐφ' ᾧ περὶ καὶ νυντὸς ἐπελθόντες συλῶσιαι. ὃ δὴ καὶ μετ' ὀλίγον λαμβάνει τέλος· νυντὸς γὰρ ἐπιόντες ἀψόφῳ ποδὶ τοὺς ἐκείνων ἵππους συλῶσι, καὶ τῇ ποδῶν εἶχον, ἀφαιρίζουσιν αὐτοῦς. οἱ δ' ἔμ' ἔφ' καὶ δεῦρ' αὐτὰς γνωρίζουσιν μὲν τὸ πραχθέν, ζητοῦσι δὲ τοὺς δεδρακότας. ἀλλὰ ζητοῦσι μάταιος ἦν ἡ σπονδὴ· οὔτε γὰρ εἶχον μαθεῖν παρ' ἐκείνων τοὺς σφετέρους ἐπεικνόντων, καὶ τὸ δρυστικῶς ἐξετάζειν καὶ ἀπειτεῖν οὐ συνήνεγκε, μὴ καὶ πλέον ἐπισυμβῇ, ἀνδραποῖς μὲν τὴν ἰδέαν θηροῖς δὲ τὸν τρόπον παρεμισόντων. ὁμως τοῖς ἐκείνων ἄρχουσιν χρησάμενοι εἰς βοήθειαν (μηδὲ γὰρ ἔχον ὅπως καὶ κινήσειν), τὸν κρείττονων ἵππων ἀπολωλόντων ἀντισπούμενοι τοῖς τῆς χώρας οὐκ ἐπ' ἴσων, ἀλλ' οὐδ' ἐγγύς, μεταναστεύουσιν εἰς τοῦτοισιν ἰβουλόντο. καὶ δὴ δοξάσης τῆς βουλῆς ἀγαθῆς καὶ συνοισούσης πλέον ἢ μὴν βλαψούσης, πρὶν μὲν τε κροῖνται, τὸ τοῦ λόγου, καὶ τοῖς ὁπισθεν ἐπεκτινέμενοι ἕως Ἀχρόδας ἤσαν. ἐκείθεν δὲ συνάμα τῇ βασιλίδι Θεοσαλονίκῃς ἐπιβάντες, κῆδος ἐκείνῳ καὶ συνθήκας καὶ συναλλαγὰς παρ' οὐδὲν εἰμένον, πρὸς βασιλῆα ἐπέστρεφον.

(I, pp. 350₁₇—355₄)

даха това, а и заповедите и исканията на императрицата да се грижат за изпълнението на нейните заръки бяха строги, отчасти хората около хартофилакса разколебаваха желанието у патриарха и началниците да продължават да напредват, защото не било нито възможно, нито безопасно. При това положение стана и друго страшно нещо. Това ги накара да подозират, че ако отидат по-нататък, ще пострадат извънредно много. Наистина местните жители вървяха на тълпи и често се приближаваха до почиващите, като гледаха накъде ще тръгнат. Целта им беше да огледат нещата им, та като ги нападнат през нощта да ги ограбят. Това след известно време и стана. През нощта се приближили с безшумни стъпки и като им открадват конете, изчезват, бягайки, колкото им държат краката. Рано сутринта, на разсъмване, те се научиха за станалото и търсеха побегналите, но усърдието на дирещите беше напразно. Те не можаха да научат [нищо] за крадците от техните земляци. А безполезно беше да издирват и изискват настойчиво, за да не би да им се случи нещо по-лошо, тъй като се бяха натъкнали на хора с човешки образ, но със зверски нрави. Все пак те поискаха помощ от тамошните началници (защото нямаше с какво да се движат) и като получиха срещу загубените превъзходни коне съвсем неравностойни местни коне, решиха да се върнат назад. Като намериха решението за добро и по-скоро полезно, отколкото вредно, те „обърнаха кораба“, както се казва, и преследвани от следващите ги, пристигнаха в Охрид. Оттам заедно с княгинята се качиха в Солун на кораби, като зарязаха и брака, и договорите, и споразуменията и се върнаха при императора¹⁴⁴.

19. Res apud Haemum imperatori initium novarum curarum afferunt

VI, 1.

Βασίλει δὲ καὶ αὐθις φροντίζων ἤρξε τὰ κατὰ τὸν Αἷμον κινεῖν. αἱ γὰρ συνθηκαὶ τοῦ Κωνσταντίνου καὶ ἐπὶ τῷ κῆρτι σπονδαὶ συνεχύοντο ἔσθ', τῆς Μαρίας κινεῖσθαι τὸν ἄνδρα πρὸς ἔχθραν ἐφ' ᾧ καὶ παιδοποιεῖσθαι τὸν Μιχαὴλ ἐν ἀναβολαῖς τὰ περὶ τὴν Μεσσημβριαν ἦσαν, καὶ δῆλος ἦν βασιλεὺς ἐκείνους πλατύνοντος ἡγοριῶς τοῦ μὴ δίδόναι ἢ καὶ καθάπαξ δίδόναι οὐκ ἦν βουλευμένη ἐκείνῳ. ἀνερρίπιζε δὲ τὸ μῖσος καὶ ἡ πρὸς βασιλῆος αὐτῆς μητρὸς ἐκείνης Εὐλογίας πυρόρασις τὸ δ' αἰτίον

19. Събитията край Стара планина започват отново да тревожат императора

VI, 1. Събитията при Хемус¹⁴⁵ отново започнаха да създават грижи на императора. Защото споразуменията с Константин и договорите за брака бяха вече нарушени. Мария¹⁴⁶ настройваше мъжа си да враждува, защото, макар и да добиха деца, Михаил¹⁴⁷ [все] отлагаше въпроса за Месемврия. За тях беше ясно, че императорът измисля причини да не даде това, което той изобщо нямаше намерение да даде. Омразата ѝ бе разпалвана и от презрението на императора към майка ѝ Евлогия. А причината за станалото

¹⁴⁴ През 1273 г. (Petri Possini Observationes Pachymerianae, Pachymeres, I, с. 759). ¹⁴⁵ С „при Хемус“ (= Стара планина) се означава България. ¹⁴⁶ Мария, дъщеря на Евлогия, сестрата на Михаил VIII Палеолог, е третата жена на Константин Тих (Асен) след смъртта на Ирина. ¹⁴⁷ Михаил VIII Палеолог.

ἡ περὶ τῶν γενομένων τῇ ἐκκλησίᾳ διαφορά, ὡς εἰς ἐχθρὰν λογί-
ζεσθαι τῷ κρατοῦντι μὴ ὅπως αὐτὴν σχιζομένην τῆς πρὸς τὴν
ἐκκλησίαν κοινωνίας, ἀλλὰ καὶ πολλοὺς τῶν σχιζομένων περι-
ποιῶσαν καὶ περιθάλπονσαν. ταῦθ' ἡ Μαρία συνδυαζομένη
τῶν ὁσμηναίων παρ' αὐτὴν φοιτῶντων (ἦσαν γὰρ καὶ τῶν μαγαζῶν
οἱ ἀλίγαι τὴν εἰς ἐκείνην στρέφοντες ἐκτείναν) διενὰ ἐμέλετα κατὰ
τοῦ θείου, στιγνοῦσα μὲν καὶ τὴν πρῶξιν, ὡς πρὸς τοὺς ἐκτείνον-
τας ἔλεγεν, ἐν διανοῇ δὲ ποιουμένη καὶ τὴν τῆς μητρὸς πρὸς βα-
σιλέως ἀπέχθειαν. ὅθεν καὶ πρὸς Ἰσα δεικνύσα τὸ ἐχθρὸς περὶ-
ταὶ πράττειν καὶ μῆζον ἢ κατὰ γυναῖκα· τὸν γὰρ Ἰωσήφ οὐκ
ἄλλοις, ὃν δὴ καὶ Καθαρόν ἐνόμιζον, πέμπει πρὸς Πυλαιστί-
νην ἕμα μὲν τῷ τῆς Αἰλίας πατριάρχῃ τὰ πρῶθ' ἐντα διασαφί-
σοντα, ἕμα δὲ καὶ τὸν σουλτὰν κατὰ βασιλέως ὡς ἐνὸν ἐκείνῳ
παρακινῆσοντα, ὥσθ' ἕμα ἐκείνον μὲν ἐνθεν Βουλγάρους δ' ἐν-
τεύθεν συνελθόντας τὴν χώραν τοῦ βασιλέως κακοῦν· εἶναι γὰρ
καὶ τῷ θείῳ ἀπηχθ' ἐκείνον τὸν βασιλέα ὡς παραβάντα τὴν πρὸς
ἐκείνον θρησκείαν, οὐδὲν δ' ἄλλο εἶναι τὸ κινεῖν θεὸν ἐπ' ἀν-
θρώπους ἢ τὸ παραβῆναι σφᾶς τὴν πρὸς ἐκείνον τομιζομένην
δόξαν ἀρχῇθεν. τῷ μὲν οὖν πατριάρχῃ οἱ παρὰ τῆς Μαρίας
πιμφοθέντες πιστὰ λέγειν ἰδόντων, καὶ παρ' ἄλλων μαθόντι τὰ
γεγονότα· ὅθεν καὶ παρὰ μόνον τὸ μεγαθύμιν προστιθέντας τὸ
πρῶγμα ἀληθινὸς πρὸς τοὺς εἶχε, καὶ οὐκ ἐπολυπραγμονεῖ τὸν
πέμποντα, ἐπίσταντι δὲ τοὺς περὶ τὸν Ἀλεξάνδρειας Ἀθανάσιον
καὶ γε τὸν Ἀντιόχειας Εὐθύμιον ἐκείνο πράττειν ὃ καὶ μόνος
ἤξιον ποιεῖν. τῷ δὲ γε σουλτὰν παρ' ἐλπισμὸν ἦν πάντα ἢ
ἐκείνων πρὸς τὴν ὡς μὴδέ ποτ' ἄλλοτε γενομένη τοῖς πρὸ αὐτοῦ
τῆς Αἰγύπτου ἔρχονσι· προσέει δὲ καὶ τὸ ἔθνος τῶν Βουλγάρων
μὴ περιφανὲς ὅν ὥστε καὶ αἰς ἀρχὴν ἀνίστασθαι, ἐν ὑπονοίᾳ τὴν
πρὸς τοὺς ἐκείνους ἀπέμπευε.

VI, 2. Ἡ μὲντοι γε Μαρία Μιχαὴλ τὸν παῖδα καὶ παρὰ τὴν
ἡλικίαν στέφανον βασιλικῶς ἔρεξε καὶ ἀνῆγε, τὴν εὐφημίαν μετὰ
πατέρα τῷ πατρὶ κατέχουσα. ὑπόπτως δὲ τῷ Σπεντιοθλάβῳ
καὶ λίαν ἔχουσα, δεσπότη γε ὄντι, ὑποποιεῖται δὲ δολίως ἐκεί-
νον· τὰ γὰρ τοῦ Κωνσταντίνου ἀσθενῶς ἔχοντος ἔπειτα τοιαῦτα

беше разногласието в църквата. Така че им-
ператорът приписваше на омразата [и към
него] не само това, че се откъсна от общение
с църквата, но и че се ограда с много схиз-
матици, които подкрепяше.¹⁴⁸ Това Мария
научаваше от тези, които всекидневно оти-
ваха при нея (имаше и мнозина монаси, кои-
то просека от нея подаяния), и кроеше страш-
ни неща против вуйчо си, отвращавайки се
от постъпката му¹⁴⁹, както казваше на про-
сителите [монаси], и ужасявайки се от омра-
зата на императора към майка ѝ¹⁵⁰. Затова
и тя, проявявайки същата омраза, се опит-
ваше да направи нещо повече, отколкото е
по силите на една жена. Тя изпрати в Пале-
стина Йосиф, когото наричаха и Катар¹⁵¹,
заедно с други да осведоми елййския¹⁵² па-
триарх за станалото, а същевременно, до-
колкото му е възможно, да възбуди султана
против императора, та едновременно той от-
там, а българите оттук да се съберат и опу-
стошат земята му. Императорът бил омразен
и на бога като нарушител на вярата в него¹⁵³,
а нищо друго не опълчвало бога против хо-
рата [така], както нарушаването от тях на
установената от него от старо време вяра.
На патриарха се струваше, че пратениците
на Мария говорят верни неща, тъй като той
научаваше за станалото и от други. И затова
въпреки преувеличаването на нещата той
смяташе, че пратениците говорят истината,
и не се интересуваше за този, който ги е
пратил, а вярваше, че хората около алек-
сандрийския Атанасий и антиохийския Ев-
тимий ще направят онова, което и сам то-
й би решил да стори. А за султана пратениче-
ството им беше напълно неочаквано, защото
и в миналото не е имало такова до управля-
ващите преди него Египет. Освен това и бъл-
гарският народ не беше [така] известен, че
да бъде възведен в [степен на] царство, и
затова [тяхното] пратеничество му¹⁵⁴ бе по-
дозрително и тихомълком го отпрати.¹⁵⁵

VI, 2. Мария, като коронова сина си Ми-
хаил¹⁵⁶ въпреки възрастта му, гледаше го и
го възпитаваше по царски и при тържестве-
ните приветствия отреждаше на сина си мя-
сто сред родителите. Тя много подозираше
Светослав¹⁵⁷, който беше деспот, и коварно
се мъчеше да го измами. Положението на
болния Константин¹⁵⁸ я караше да подготвя

¹⁴⁸ Мария е против сключената в Лион през 1274 г. уния, с която папата е бил признат за глава на цялото християнство. В случая е наречена „схизматичка“, понеже останала вярна на православнието и не приела унията. ¹⁴⁹ Защото Михаил VIII Палеолог сключил в 1274 г. унията с Римската църква. ¹⁵⁰ Евлогия. ¹⁵¹ Катар, сиреч „чист“. ¹⁵² Елййски, сиреч ерусалимски. ¹⁵³ Мария, както и майка ѝ Евлогия, сестрата на императора, са били против сключената през 1274 г. уния с Римската църква. ¹⁵⁴ На Мария и Евлогия. ¹⁵⁵ През 1276 г. Вж. Petri Possini Observationes Pachymerianae, Pachymeres, I, с. 761. ¹⁵⁶ Михаил, син на Мария и Константин Тих (Асен). ¹⁵⁷ Светослав, т.е. Яков Светослав, български деспот (срв. тук бел. 47). ¹⁵⁸ Константин Тих (Асен).

κατασκευάζειν περὶ τῷ παιδὶ δειλῶσαν. πέμψουσιν γοὺν, ὅρκοις μὴ ἐπιβουλεύσαι οἱ, πείθει παραγινέσθαι τὸν Σφεντίσθλαβον· παρ' αὐτῆν. ὁ δὲ τοῖς ὅρκοις θαρρήσις εἰς Τέρνοβον ἦκε, καὶ ἔδῃ παρηβηκότα νύκτωρ εἰσελθὼν. καὶ δὴ ἐπ' ἐκκλησίᾳς περιφανῶς τῇ Μαρίᾳ ἐκείνος εὐοπεποίητο· μετὰ γὰρ τὰς τοῦ ἱερέως ἐντεύξεις καὶ τὰ ἐπ' αὐταῖς φῶτα, διασχοῦσα τὸν ἐπενδύτην ἄμφω Μιχαὴλ καὶ Σφεντίσθλαβον παρ' ἑκάτερον τῶν αὐτῆς ἀγκυλῶν ἐτίθει, καὶ συνθεσίων γενομένων ἀπειλέετο ἐπ' οἴκου νύκας κελημένος τῆς τῶν Βουλγάρων δεσποίνης μετὰ Μιχαὴλ ὁ Σφεντίσθλαβος. οὕτω πολλὰς χρόνους τὴν νύκτωρ παρμένει, καὶ δολινοσαμένη κτείνει ἢ δὴθεν μῆτερον τὸν νύκτωρ παρμένει· ἀλλ' ἂνιστῆ τὸν ἐκζητῶντα τὸ αἶμα τοῦ ἀδίκως περνομένου· καὶ ὁ λόγος ἄνωθεν βούλειται μετελθεῖν τὰ τῆς διηγήσεως.

(I, pp. 427₁—430₁₇)

такива неща, защото се боеше за сина си. Тя прочее проводи пратеници и с клетвите [си], че не злоумишлява против него, убеди Светослав да дойде при нея. А той, уповавайки се на клетвите, дойде в Търново и поиска, макар и на напреднала възраст вече, да бъде осиновен. И той тържествено бе осиновен в църква от Мария. След молитвите на йерея при [светлините на] свещите тя разтвори горната си дреха и прегърна от двете си страни двамата — Михаил и Светослав. След сключването на споразумението Светослав, наречен син на господарката на българите след Михаил, си отиде у дома. Не измина много време от осиновяването и постъпилата коварно мнима майка убива¹⁵⁹ повярвалия, че е осиновен. Но Справедливостта не се забави според обичая си много, но подбуда човек, който да отмъсти за кръвта на несправедливо убития. Но за събитията трябва да се върна в разказа си по-горе.

20. De Ivailo

VI, 3. Ἦν ἀγρότης ἐκίσει μισθοῦ βόσκων χοίρους, Κορδοκονβας κελημένος· τὸ δ' ὄνομα ἦ Ἑλλήνων γλῶσσαι εἰς λάχανον ἐκλαμβάνει, καὶ Λαχανὰς ἐντεῦθεν φημιζέται. οὗτος τῶν χοίρων ἐπιμελῶς ἔχων ἑαυτοῦ κατημύλει, οὗτ' ἐπὶ τροφῆς οὗτ' ἐπ' ἐνδύμασιν ἀσχολούμενος, μόνω δ' ἔσπετο ἀποζῶν καὶ ἀγροῖς λαχάνοις ἀπερίττως εἶχε καὶ ἀφελῶς, καὶ πρὸς τοὺς ἐκείνους καὶ αὐτοῖς κατ' ἐκείνων ὄντας οἷς διεξῆκε πολλάκις, δῆλος ἦν μέγας περὶ ἑαυτοῦ φανταζόμενος. οἱ δὲ οὐκ ἤκτοον κατεγέλων ἢ μὴν ἐπιστένον. ἐντεῦθεν ἐκείνος τοιαύτως οὐκ οἶδ' ὅπως ἐν ἡλίῳ μετεωρίσας τὸν νοῦν ἑαυτῷ προσεῖχε, καὶ εὐχὰς ἀπειδίδου θεῷ ὡς ἔχων ἔτυχε· ποῦ γὰρ ἐκείνῳ μετὸν καὶ θείων λογιῶν κἄν ἐπὶ νοῦν, ἐν τοῖς ἀγροῖς ἴσα καὶ τοῖς παρ' αὐτοῦ βοσκομένοις χοίροις τὸ παράπαν ἐκδεικνυμένῳ καὶ ἀφελῶς ἔχοντι· σῆνους οὖν τὰ πολλὰ διύγων, καὶ οὐδὲν προύχον τιθήμενος τῆς πρὸς ἀρχὴν τινα κατισχύσεως, πολλάκις τὰ αὐτὰ διεξῆκε τοῖς ἀγροῖς ἐκείνοις καὶ σφοδρῶς, ἄγων τινὰς ἐντυχίας λέγων καὶ παροκνήσεις τὰς παρ' ἐκείνων εἰς ὃ κινήθηται καὶ ἔθονους ἔρξαι. ταῦτα πολλάκις διεξιών ἐπιστεῖλετο. καὶ ἔδῃ ἄλλως προσεῖχον αὐτῷ ὡς ἰδόντι· τὴν γὰρ προθυμίαν ἐγγὺς ἰδὼσαν τοῦ κινήθηται, μῦς οὖν τὸ τῆς ὑμεῖς σίνθημα λέγων λαβὼν,

20. За Ивайло

VI, 3. Там имаше селянин, по име Бърдоква, който пасеше свине срещу заплащане. Гръцкият език сближава това име със „зеленчук“ (λάχανον), поради което той се нарича и Лакхана.¹⁶⁰ Той се грижеше за свинете, но към себе си нехажеше — не се грижеше нито за храната, нито за облеклото си. Хранейки се само с хляб и дивни зеленчуци, той живееше скромно и бедно. Често разговаряше с другарите си, които бяха също като него, и беше явно, че той си въобразява много нещо за себе си. Те по-скоро му се присмиваха, отколкото да му вярваха. После той бе обхванат от толкова големи, не зная откъде появили се, надежди, стана внимателен към себе си и отправяше, както можеше, молитви към бога. Та откъде той би знаел, и то по памет, божествените молитви, като постоянно живееше бедно и почти на полето сред пасените от него свине? Прочее той прекарваше повечето време замислен и смяташе, че лесно ще вземе някаква власт. Често разправяше същото на ония селяни и свинопаси, като им разказваше за някакви явявания на светии, които го подбуждали да се разбунтува и да вземе властта над народа. И понеже разказваше често тези неща, хората му повярваха и вече се отнасяха с него по-иначе, отколкото преди. Той съобщаваше, че е близо определеното за бунт време. И така един ден каза, че е получил знак за действие

¹⁵⁹ През 1277 г. Вж. Petri Possini Observationes Pachymerarum, Пахимер, I, с. 761. ¹⁶⁰ Бърдоква и гръцкото „Лакхана“ са прекори на Ивайло, бъдещия български цар (1277—1279). Вж. З л а т а р с к и, История III, с. 544.

αὐτὸν ἐκείνους ἐφίλειται πρὸς τὴν ἑαυτοῦ θεραπείαν, καὶ αὐτὸν
 ἔπονται ὡς μέγα τι ἐλπίζοντες πράξειν. ἀπέρχονται γοῦν εἰς
 χώραν, καὶ τὸ τοῦ αὐτοῦ κρητύτουσιν ὄνομα, ὡς θεόθεν
 ἦκε οἱ τοῦ ὄρεαι σένθημα. καὶ ἕμια λέγοντες ἔπειθον, καὶ
 προσπειθίζοντο πλείους ἐκείνης. καὶ αὐτὸς πρὸς τὸ εὐστατέστε-
 ρον μεταβάλλετο, ἀμπερόντην τ' ἐνεδιδύσκετο καὶ σπάθην περι-
 ζώντο ἵππον τ' ἐπέδρανε, καὶ ἐθάρρει πρὸς ἔργα μεῖζον ἢ κατ'
 αὐτόν. τοῦ γοῦν Κωνσταντίνου ἀσθενέως τοῦ σώματος ἔχοντος
 (τὸ γὰρ σκῆλος κατεαγὸς ἔχων ἀνίητος ἦν, καὶ πονεὶ καὶ ἀπεί-
 θαι ἔδει, ἐφ' ἡμᾶς ἐφίετο γότος κενός) πολλοὶ κατωλιγύ-
 ρουν, καὶ μᾶλλον οἱ πρέσβεις Τόχαιοι, ἐκδρομὰς ἐκείνης
 ποιοῦντες καὶ Μυσῶν ἥντως λείων τὰ Μυσῶν τιθέντες. φάλαγγι
 γοῦν Τοχάρων προσκρούσας ὁ Λαχανὺς ἐμπέτει σφίσι μεθ' ἑν
 ἐπεφύετο, καὶ κατὰ κράτος νικῇ, καὶ αὐτὸς ἄλλῃ, καὶ οὕτω
 πρὸς τὸ μεγαλειότερον ἐπ' οὐ πολλὰς ἡμέρας καθίστατο. χώραν
 τοῦτον προσετίθεντο οἱ, καὶ ἐπ' αὐτῷ πολλὴν τὴν τοῦ εὖ πράξειν
 ἐλπίσιν ἀραρότως εἶχον. καὶ ὁ Λαχανὺς πολλὰς ἦν φημιδόμε-
 νος πανταχοῦ. οὐδὲ γὰρ ἡμέρα ἐφίστατο καθ' ἣν οὐ πλείους
 τῶν προτέρων εἶχε καὶ ἡνδραγύθει προσβάλλον. τοῦτο ἐθροῦ-
 βησε μὲν καὶ τὸν Κωνσταντίνον τὰ πλείστα, ἀγγελθὲν δὲ παρὰ
 δόξαν καὶ αὐτὸν θαυβεῖ βασιλεῦς. τὸ γὰρ οὕτως ἐπελθὲν παρ'
 δόξαν οὐκ ἔν ἐπιθεῖν εἰ μὴ ἐπὶ μεγίστοις τισὶν ὥντο. ὁ μὲν
 οὖν Κωνσταντίνος μόνον ταράσας τὰ κατὰ τὸν ζυγὸν μετήνευκε
 τὸν τοῦν πρὸς τὸ ἀπροσδοκῆτως φανέν. καὶ ὡς οὐκ ἂν μὴ ὅτι
 ἔγ' οὗτος, ἀλλ' οὐβ' ἄλλος τις ὥσθι ποτέ. ὁ δὲ βασιλεὺς τοῦτο
 μὲν καὶ τὰκτὶ κατήσκησεν θείων, τοῦτο δὲ καὶ πρὸς τὰ ἀκου-
 σθέντα διαταραχθεὶς, προλαβεῖν ἡπείετο καὶ τὰς ἄκρας κατα-
 γυροῦν. καὶ δὴ ἐξελθὼν τῆς Κωνσταντίνου ἐπ' Ὀρεστιάδος
 ἤλαυνεν ὅλην ὄντην. χειμῶνος δ' ἐξελθὼν καὶ πάγοις ἐπιὼν
 πᾶσιν τι καὶ τῶν ἀνηκέστον. συμποδίζεται γὰρ ὁ ἵππος ἐπὶ πό-
 γων βαίνων τῷ βασιλεῖ, καὶ συμπεσὼν ἐκείνῳ ὁ ἐποχούμενος
 πτώμα διὸν χεῖρας τε καὶ πρόσωπον δρύνεται, οὕτω χαλεπῶς
 ὡς μὴδ' ἀρκέσαι τὸν τῆς ἐκστρατείας ὅλον χρόνον ἀπαλεῖψαι τὰ
 τραύματα, ἀλλ' ἔτι λείψανα τῶν πληγῶν ἐμμένειν ἐπανελθόντι
 τῷ βασιλεῖ. ἕμια γοῦν ἐπέβη ὁ κρατὴν τῆς Ἀδριανοῦ, καὶ ἕμια
 ἢ σφαγῇ τοῦ Κωνσταντίνου ἀγγέλλεται. ὡς γὰρ αὐξάνετο καθ'
 ἡμέραν ὁ Λαχανὺς καὶ πολλοὶ προσεχώρουν ἐκείνῳ κατωλιγύ-

и веднага ги привлича за свои помощници. И
 те го следват, като се надяват, че ще извър-
 шат нещо велико. Разпръсват се из страната
 и разгласяват името на свинепаса, [казвайки]
 че му бил даден от бога знак да управлява.
 И като говореха [така], веднага убеждаваха
 хората и към него всеки ден се присъединя-
 ваха [все] повече [привърженици]. Той за-
 почна да се облича по-добре, наметна връхна
 дреха, препаса меч, възседна кон и смело
 се впусна в дела, съвсем не по силите му.
 Тъй като Константин¹⁶¹ беше болен (той не
 можеше да се движи, понеже си бе счупил
 крака, и когато трябваше да отиде някъде,
 возеха го в колесница като обикновен товар),
 мнозина се отнасяха към него с пълно пре-
 небрежение и особено съседните тохарци,
 които вършеха набези всеки ден и правеха
 наистина имуществото на мизите мизийска
 плячка¹⁶². И тъй Лахана се сблъска с един
 тохарски отред, нападна ги с хората, които
 водеше, и ги разби напълно. И същото на-
 прави в другите дни. И така в продълже-
 ние на немного дни той се прослави. Обла-
 стите се присъединяваха към него и бяха
 напълно убедени, че ще бъдат добре под не-
 гова власт. И Лахана беше прославян на-
 всякъде много. Не минаваше ден, в който
 да не спечелваше повече привърженици от
 предишните и да не се проявяваше смело в
 нападенията. Това изплаши твърде много и
 Константин, а неочакваното съобщение из-
 плаши и самия император. Мислеха, че
 гака случилото се би могло да стане есте-
 ствено само при много велики хора. [От два-
 мата] само Константин загуби равновесие и
 насочи вниманието си към това неочаквано
 явление, за което не само той, но и никой
 друг никога не бе помислял. Императорът
 пък, от една страна, искаше да се оправят
 тамошните работи, а, от друга, разтревожен
 от чути неща, побърза да изпревари и да
 укрепи крепостите. Той излезе от Констан-
 тинопол и се отправи за Орестиада с най-
 голяма бързина. Императорът тръгна през
 зимата и движейки се по поледици, пострада
 ужасно: конят, вървейки по леда, се спъна
 и падна заедно с него. И ездачът, падайки
 лошо заедно с него, се нарани в ръцете и
 лицето така тежко, че цялото време на по-
 хода не беше достатъчно да се заличат ра-
 ните, следите от които останаха до завърща-
 нето му. Щом владетелят влезе в Адрианопол,
 в същия момент бе съобщено за убийството
 на Константин. Лахана с всеки ден се усил-

¹⁶¹ Константин Тих (Асен). ¹⁶² Понеже мизите от Мизия, област в М. Азия, били твърде сла-
 би, за да се отбраняват, те били нападани и напълно ограбвани. Оттук се явява и изразът „мизийска пляч-
 ка“, който означава пълно ограбване на дадена област или място.

φοίντες τοῦ σιγῶν βασιλέως, ἐποδῶν δ' ἦν ἡδὴ καὶ ὁ Στεν-
τίσθλαβος τῶν δόλων ἀπονάμενος τῆς Μαρίας, οἱ δὲ γε προσφω-
κισμένοι τῇ Κωνσταντίνῳ ἐξ ἀνδραπόν ἦσαν ταῖς τῆς Μαρίας
κακουργεῖαις κατεργασμένοι, ὅσοι δὲ καὶ περιῆσαν, οἱ μὲν
παρ' ἐκείνων ἐπὶ δισκοῖς ἐπωπιτάνοντο οἱ δὲ καὶ ταῖς ἀληθείαις
ἐδυστύχουν, μόνος ἦ μετ' ἐλέων ἐγκαταλειφθεὶς Κωνσταντίνος
ὁρμῇ μετελθεῖν τὴν ἥδην καὶ αὐτοῦ καταλιπεῖντα, καὶ δὴ σεν-
ταζόμενος τῆς δυνάμεις ἐξέρετο μὲν ἐφ' ἑμᾶζε, οἱ δὲ οἷς ἐκεί-
νος ἐπίστευε τὰς ἐπὶ ἐκείνου ὁρμὰς κατεκλῶντο. ὁ δὲ Λαχα-
νὴς ὁμοῖοι χωρήσας ἐκείνῳ, ἕμι φωνῆς ἐπισπέντε καὶ κατὰ
κρήτος αἶρετ', κἀκείνον μηδὲν κατὰ πόλεμον πρῶξαντα βασιλεὺς
ἕξιν δόλῳ ἐρεῖλον κατασφάττει. τινὲς δὲ τῶν ἐκείνου καταγω-
νισάμενος τοῖς λοιποῖς ὡς σφετέραις ἔχρῳτο. καὶ ἥδη βεβαίως
ἐλαχὼν τὴν χώραν καὶ πόλειον ἦντετο, καὶ γ' αὐτὰς αἰρῶν οὐκ
ἀνίει ὡς ἄρχων καὶ βασιλεὺς φημιζόμενος. ἀλλὰ τὰ μὲν κατ'
ἐκείνον οὕτω, καὶ οὕτως ὁσημέραι πλέον ἐμυγαλίνετο καὶ ἐν-
δοξίμενος ἐπεδίδου.

VI, 4. 'Ο δὲ βασιλεὺς τῷ μὲν παρὰ δόξαν συμβάντι ὡς ἐλὼς
ἐπολήσας, τὰ δὲ καθ' αὐτὸν ὡς ἐνῆν καταπραΰνόμενος, ὅσον
ἀσφαλῶς εἶχεν ἐν Κωνσταντίνῳ πισόντος, ἐπαύζετο ἡθελὲ τοῖς
πρὸς τὸν Λαχανῶν ἀρχισταίς, καὶ πέμψας μὲν ἐκπεριεῖτο τοῖς
βαρβάρων, ἐφ' οἷς καὶ γινώσκει ἐκείνῳς ἐχοι καὶ πρὸς τὸ πρῶτον
χωρεῖν, οὕτως ἀρξάμενος μὲν ἀπερίεως, τὰ μέγιστα δ' εὐτυ-
χητῶς ἐκ τοῦ ῥήστος. καὶ γε καὶ γαμβρὸν ἐπὶ θυγατρὶ διενεῖτο
ποιεῖν, εἰ σφίσι δόξεν ἐνικανόμενος καὶ πρὸς αὐτὴν τὴν τῶν
Βουλγάρων ἀρχὴν. ὅμως δ' ἐνορῶν καὶ τὸ τῆς τύχης ἄστατον,
ὡς ἕμι μὲν χωρήσθαι καὶ τὰ μέγιστα ἕμι δὲ καὶ τὰ ἀρχαῖα
προσφαυριεῖσθαι κλίνουσιν τὰ ζυγά, ἀρετῇ δὲ καὶ τὸ προσγενό-
μενον δικαίον καὶ τὸ ἀπογενόμενον οὐκ ἀνέλιπτον, ἐπώπτετο
τὰ πολλὰ τὴν τύχην, μὴ δοῦσα μεγάλη ἐξαιρήνης τὸ πῦν ταχέως
ἀφέλγεται, καὶ ἀρετῆς μὴ οὐσης μηδὲ βραχὺ καὶ τὸ παρ' ἐκείνης
ἰδιόμενον ἀμυνεῖτο, ὡς μὴ φθάσει ἐπιτυγχάνοντα θανά-
σισθαι καὶ ἐλπεῖσθαι ἀποτυγχάνοντα, διὰ τοῦτο καὶ ταῦτα στρέ-
φον ἐπὶ λογισμῶν, βουλήν συνέλεγε τοῖς ἀμφ' αὐτὸν συγκαλῶν.
ἔβλεπε γὰρ τὴν τῶν Βουλγάρων ἀρχὴν τοῦ πρωτατρίστοτος κατὰ

ваше и мнозина се присъединяваха към него, понеже се отнасяха с пълно пренебрежение към собствения си цар. Пък и Светослав¹⁶³ поради интригите на Мария бе вече премахнат. Близките от хората на Константин бяха унивожени поради злоумисъла на Мария. Колкото пък оставаха, едни от тях бяха заподозрени в заговорничене, а други наистина заговорничеха. И Константин, останал сам или с малцина, реши да нападне Лахана, който вече напълно пренебрегваше и него. Той подреди войските си, а сам се возеше на колесница. Онези, на които той повери защитата си, се отпуснаха. А Лахана също идваше срещу него и още щом се появи, веднага нападна и го разби напълно.¹⁶⁴ Той го закла като жертвено животно, без да беше направил във войната нещо достойно за царуването си. След като погуби една част от войниците му, останалите използваше като свои. И вече държейки здраво в ръцете си страната, той се залови с градовете ѝ, провъзгласяван за владетел и цар, не преставаха да ги завзема. Такива бяха неговите работи и така с всеки изминат ден той все повече се усиляваше и щастливо преуспяваше.

VI. 4. Като се понатъжи, както е редно, от това неочаквано събитие и желаяйки да осигури своите придобивки, доколкото ги владееше сигурно след загиването на Константин, императорът пожела да ги доосигури чрез сближаването си с Лахана. И като изпрати хора, мъчеше се да събере сведения за варварина, та да узнае дали той е в състояние да напредва и в бъдеще, след като е започнал така скромно и твърде лесно е преуспял толкова много. И възнамеряваше да го ожени за дъщеря си, ако [пратениците] сметнат, че той е достоен да управлява българите. Все пак той виждаше непостоянството на съдбата, която ту подарява най-големи блага, ту като наклонява везните на другата страна, отнема и това, което човек е имал отдавна, а пък [виждаше и това, че] добродетелта прави сигурно това, което човек притежава, и го кара да се надява, че ще получи онова, което няма. Затова той силно заподозря съдбата да не би, като е дала неочаквано много нещо, да отнеме всичко бързо, и даденото от нея, когато няма добродетел, да помръкне бързо, така че човек да не успее да се зарадва, че го е получил, и вече да съжالياва, че го е загубил. Затова обмисляйки тези неща, той свика своите хора и се съветваше. Той виждаше, че българската власт се нуждае по необходимост от

¹⁶³ Яков Светослав. ¹⁶⁴ През 1277 г. Вж. Petri Possini Observationes Pachymerianae, Пахимер, I, с. 761. Също Златарски, История, III, с. 551.

ζουσαν ἐξ ἀνάγκης, παρείδου δὲ καὶ τῷ Λαχανῇ τὸν ἐκ τοῦ Μυτιζῆ Ἰωάννην, καὶ τῷ μὲν εἰχρὴν καὶ θρόνος καὶ τὸ ἐπὶ τῶν πραγμάτων εἶναι εἰς πρῶτον τῆς ἀρχῆς συντελέσονται ἐξίνωσκε, Ἰωάννην δὲ τὸ γένος καὶ τὴν ἀφ' αὐτοῦ σύνταξιν κατοχυροῦν εἰς ἀρχὴν οὐδ' αὖ ὄντα καὶ μᾶλλον διέκρινε. καὶ πολλοῖς γε ἥρεσκεν ἡ βουλὴ, τὸν τοῦ Μυτιζῆ υἱὸν εἰς γαμβρὸν γενέσθαι τῷ βασιλεῖ, καὶ οὕτως ἐπὶ τῇ πρόσθεν βασιλείᾳ καταστάνα συνεγερθῆναι καὶ ἅπ' αὐτοῦ βασιλείας, ἅμα μὲν διὰ τὸ πρὸς τῷ Μυτιζῇ δίκαιοι καὶ τὸ ἀπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ πρὸς σφᾶς ἰλαρόν, ἅμα δὲ καὶ διὰ τὴν τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτὸν κηδεμονίαν, ὅσα καὶ πενθεροῦ πρὸς γαμβρὸν. εἰκὸς δὲ καὶ τὸν Λαχανᾶν ἐκ εἰχρῆς ἐξαίτης γενηθέντα, ἐποχαλάσονται τὰς δόμους φανεῶν Ῥωμαϊκῶν ἐκείσε δυνάμειν ἢ πρὸς δουλείαν ἐποπεῖν ἢ μὴν καὶ πονεῖν φέρονται, μὴ ἔχοντα ὅλην ἡρὰ καὶ ἰσχυρίσασθαι. Μαρίαν δὲ καὶ παῖδα ταύτης ῥῆον τοὺς Τερνοβίτας προδοῦναι· τὰ γὰρ πρὸς αὐτοὺς ἐκείνης κακὰ οὐ τοσοῦτον μικρὰ ὥστε καὶ λήδη ἰδιόειναι.

VI, 5. Ταῦθ' ὁ βασιλεὺς βουλευσάμενος, καὶ τὴν ἀπὸ τοῦ πατριάρχου βουλὴν πέμψας ἐν ἀπορήτοις ἐζήτει, καὶ ὅς τὰ πολλὰ πρὸς τὸν Μυτιζῆν ἔρεπε, καὶ γράφων τὴν ἐπὶ τῇ βουλῇ ῥοπήν ἰδίῳ. τοῦτο καὶ Πρίγκιν ὁ ἱερομόναχος Θεοδοσίος, ἀξιωματικὸς καὶ οὗτος πρὸς πριγκιλικὴν τὴν περὶ τούτων, ἔγραφεν, ἥδη εἰς ψῆφον ὢν πατριαρχεῖον· ὁ γὰρ Εὐδόκιμος ἐπεδήκει τῆς Θεουπόλεως. τὸ δ' ὅπως οὐ χεῖρον εἰπεῖν. κεχῆρωτο μὲν οὖν τὸ πατριαρχεῖον, καὶ πολλοὶ τῶν τῆς ἀνατολῆς ἐπισκόπων παρῆσαν, οἱ μὲν ἐκείθεν ἰόντες, οἱ δὲ καὶ ἐνταῦθα ταῖς ἐκείνου προτροπαῖς γενόμενοι· ἥρεσκε γὰρ ἐπὶ τούτοις καὶ ἡ τοῦ Ἀναζάρβου Θεοδορήτου βουλὴ, εἰς νόσον ἥδη κλιθῆντος τοῦ πατριάρχου, τοὺς ἱκανοὺς ἐκ προτροπῆς ἐκείνου γίνεσθαι, ἔφ' ᾧ τὸν μετ' ἐκείνου προσκληθῆσόμενον ἀνεπιλήπτως ὡς ἱκανῶς ψηφίζοντο. ὡς γοῦν ἐζητεῖτο ὁ χρησιμεύων, καὶ οὐδεὶς τοῦ Πρίγκινος ἀπεγίνωσκεν, ἦν οὖν εὐδὲς καὶ ψηφίζεσθαι καὶ προσκαλεῖσθαι τὸν ἄνδρα. ἀλλ' ὁ βασιλεὺς σφοδρῶς ἐν συντομίᾳ ἐπὶ τούτοις ἐπώπτεε τὴν χρείαν, καὶ τὸν χρησίμενον ἐκ τῆς ὑποψίας κατὰ γὰρ μὴ πῶς ἀγλῆσιν προεῖναι. τὸν γὰρ Πρίγκιν μὴ δι' ὅλον τῇ ἐκκλησίᾳ ἐνομίμενον διὰ τὰ συμβαίνοντα οὐδ' ὅπως ἡγνόν, τὸ δὲ συννοκλῆναι κατὰ τιμὴν ἐπετάτην προτεινομένην ὥστε μὲν, οὐκ ἔχε δ' ἀρεμύτοις πιστεῦναι. εἰ γοῦν ψηφισθεὶς ἀπερεῖ, εἶναι

бъдещ владетел. И императорът противопоставя на Лахана сина на Мицо — Йоан¹⁶⁵. Той виждаше, че на първия помагат да получи властта щастие, дързостта и обстоятелствата. Предпочете Йоан, тъй като по произход и родствени връзки беше достоен за властта. На мнозина се понрави мнението синът на Мицо да стане зет на императора и така, като бъде поставен на принадлежащия му от по-рано престол, да бъде подкрепен и от самия император, от една страна, поради правата на Мицо и доброто отношение на дедите му към ромеите, а, от друга страна, поради грижата на императора към него като на тъст към зет. Естествено било възгорделият се от внезапното щастие и смирил се малко Лахана от нападенията на явните се там ромейски войски или да попадне в робство, или да избяга и се скрие, тъй като нямало къде да се укрепи. Търновчани лесно щели да предадат Мария и сина ѝ, защото злините ѝ спрямо тях не били така малки, че да се забравят.

VI, 5. След като се посъветва по тези въпроси, императорът изпрати хора и поиска тайно съвет и от патриарха. Този бе напълно благосклонен към Мицо и с писмото си оказва влияние за решението. Удостоен да даде съвет по тези въпроси, същото написа и Принкепс¹⁶⁶ йеромонах Теодосий, който вече бе избран за патриарх¹⁶⁷, защото Евтимий Теополитски¹⁶⁸ беше умрял. А не е лошо да се каже как стана това. Патриаршеският престол¹⁶⁹ бе овакантен и мнозина от източните епископи се явиха, едни идвайки от там, а други се намериха тук, поканени от Евтимий. Защото, когато патриархът се бе вече разболял, хареса се и съветът на аназарбския Теодорит¹⁷⁰, а именно да дойдат по покана на патриарха достатъчно епископи, та напълно безупречно да изберат този, който ще бъде извикан след него. Но понеже се търсеше човек, който ще бъде полезен, и никой не отхвърляше Принкепс, този човек можеше да бъде веднага и избран и повикан [за патриарх]. Императорът обаче, като погледна сериозно на това, заподозря подигравка и обзет от подозрение, обмисляше как да не се изложи никак на присмех. Той твърде добре знаеше, че Принкепсът поради събитията не е напълно в единомислие с църквата, но мислеше, че ще се подчини заради предложената му голяма чест, обаче не беше напълно уверен. Ако бъдещ избран и не от-

¹⁶⁵ Йоан, т.е. бъдещият български цар Иван Асен III (1279—1280). ¹⁶⁶ Принкепс, фамилно име. Води началото си от управляващата фамилия на пелопонеските князе (principes). ¹⁶⁷ За патриарх на Антиохия. ¹⁶⁸ Теополитски, сиреч антиохийски (Антиохия била наречена от християните Теуполис). ¹⁶⁹ Става дума за антиохийския патриаршески престол. ¹⁷⁰ Аназарбски, т.е. на гр. Аназарба в Стара Киликия.

μὲν ἐκείνῳ τὴν οὐ καὶ ἀξιούμετος οὐχ ὑπῆκουσεν ἀντάρκῃ τιμῇ, τοὺς δὲ γε καλέσαντας ἐξ ἀνάγκης ἀποπέρεσθαι τὸ ἦτορ, ὅτι καὶ ἀξιοῦντες οὐ προσεδέχθησαν. γράφει γοῦν καὶ ταῦτα ἐν ἀπορρήτοις τῷ πατριάρχῃ, πειρῶν πρῶτον, εἰθ' οὕτω καὶ ἐφίεσθαι ψηφίσασθαι. ἡ δὲ πείρα ἦν διὰ τοῦ συγγράφοντος τὰδε· οὗτος γὰρ συνήθειαν ἔχων εἰς ἐκείνῳ τὴν μεγίστην καὶ ἐπὶ τῇ πείρᾳ ταύτῃ τῶν ἄλλων προεκρίνετο, τότε γοῦν κατὰ τὰ ἐν ἀπορρήτοις ἐπισταλμένα μὲν πρὸς βασιλεὺς τῷ πατριάρχῃ ἐπισταλμένα δὲ παρὰ πατριάρχου τῷ συγγραφεῖ, φοιτῶν ἐκείνῳ συγγράμματος καὶ τὰ περὶ τοῦ πατριαρχείου προτεινόμενος, εἰδὼς μὴ εἰδότες τὸν τοῦ ἐθνώμενον καὶ τὴν γνώμην ἐνεχύραζον, καὶ γ' ἐπληροφόρουν πληροφόροί μιν ὡς κληθεὶς ὑπακούσει καὶ τὴν εἰς τὸ πατριαρχεῖον κλήσιν προσήσεται. γέγονε ταῦτα, καὶ ὡς ὑπονηφίῳ ἐντεῦθεν προσφερόμενος ὁ κρατῶν τὰ φιλικὰ τε ἐπέστελλε καὶ γε ἔτι ἀναγκαῖον κατὰ βουλὴν κοινῶν ἐποίησε. τότε τοῖσιν τῶν αὐτῶν δεξιόμηνος συμβουλῶν, καὶ πρὸ γε τούτων τὴν τῆς δεσποινῆς, ἔργῳ τὰ τῆς βουλῆς ἐπλήρου, καὶ πέμψας ἄγει τε εἰς ἑαυτὸν τὸν Ἰωάννην ἐκ τῶν κατὰ Σκύμανδρον Τρωϊκῶν (ἐκεῖ γὰρ καὶ τὰς διατριβὰς ἐποίητο, ἀντάρκως τῶν εἰς πρῶνοιαν ἔχων) καὶ μετασηματίσας γυμνὸν ἐκάλεσε καὶ βασιλεὺς Βουλγάρων. μετελθεῖν δὲ καὶ τοῦτον εἰς τὸ τοῦ πάππου Ἀσὸν ἀνὰ πῶσιν τὴν περὶ αὐτὸν πληθὺν θριαμβέων τοῦνομα, καὶ δίκας προστιθεὶς τὰς ἀξίας τοῖς γε μὴ οὕτως λέγουσι κατὰ τινα μεμνημένοις χρίαν. καὶ τῶν Βουλγάρων τοὺς μὲν προσχωρεῖν ἐτοίμους ἐκάλεσε ὡς αὐτίκα εὐεργετήσαν, τοὺς δὲ τι καὶ προνοοῦντας τοῦ ἀσφαλοῦς πέμψων δώροις μὲν ἡγαλλεν, ἀνεργῶντες δὲ ταῖς ἐπιλαῖν ὡς εὐπρόξοντας εἰ τὸν Ἰωάννην διέξοιτο βασιλεὺς ἀποστάντις Μαρίας. ταῦτα μὲν οὖν ἐκ τῆς Ἀδριανουῦ ψυχονόμει, καὶ τινὰς αὐτίκα πρὸς μόνην τὴν φήμην προσχωροῦντας εὐ ἔδρα, καὶ κατεδημαγῶναι Βουλγάρους ταῖς ὑποσχέσεσιν.

VI, 6. Ἐπανελθόντι δ' ἐς πόλιν ἡγγέλλετο καὶ ἡ τοῦ Μιχαὴλ ἐκ τῶν δυσικῶν ἦσαν οὐκ ἤδη ἡγίεις. ὁ δ' ἦν ὁ τοῦ Μιχαὴλ δεσπότης νίδος ὕστατος, Δημήτριος μὲν τὸ κατ' ἀρχὰς λεγόμενος, θανόντος δὲ τοῦ πατρὸς τοῦνομα κατὰ μνήμην ἐκείνου ἀνταλλαζόμενος. ὃ δὲ καὶ μοῖρα τῶν τοῦ πατρὸς χωρῶν προσκεκληρωμένη οὐκ ἀποχρῶσα τῷ μεγέθει τῆς κατ' αὐτὸν ἀξίας,

стъпел, той, като удостоен с толкова голяма чест, не щял да го слуша, а и избралите го щели естествено да пострадат не по-малко, понеже, макар и да са го удостоили, биха били пренебрегнати от него. И така той писа, и то тайно, на патриарха, та като проучи дали е така, да допусне избирането. Испитанието стана посредством пишещия това. Той беше много близък с Принкепа и затова за испитанието бе предпочетен пред другите. Тогава съгласно тайно изпратеното писмо от императора до патриарха патриархът писа на пишещия [тази история] да посещава често Принкепа и като заговоря по въпроса за патриаршеския престол, без той да подозира, умно да проследи мислите му и да улови намеренията му, а също уверено да го убеждава, че ако бъде избран и се подчини, ще получи патриаршеско достойнство. Това и стана, след което владетелят, отнасяйки се с него като с избран, му изпрати приятелско писмо и го направи съучастник във важните работи на съвета. Тогава обаче, след като им взе мненията и преди техните това на господарката, той изпълни решението на съвета. И като изпрати хора, доведе при себе си Йоан¹⁷¹ от троянските места при Скамандер (той живееше там и имаше достатъчно [земи] в прония)¹⁷², промени му облеклото и го нарече свой зет и цар на българите. Даде му името на дядо му — Асен — и обявявайки това име тържествено пред цялата си свита, определи съответното наказание за тези, които по навик не го наричат така. Той призоваваше тези от българите, които бяха готови да се присъединят, за да ги награди веднага, а на онези, които проявяваха предпазливост, изпращаше дарове и ги ласкаеше. Той ги уверяваше, че ще бъдат добре, ако приемат за цар Йоан и се отцепят от Мария. Той уреди тези неща от Адрианопол. А някои, които се присъединиха веднага още при първия слух, той облагодетелствува и [така] привличаше българите с обещанията си.

VI, 6. Когато пристигна в Константинопол, бе му съобщено за скорошното идване от запад на Михаил¹⁷³. Той беше най-малкият син на деспот Михаил¹⁷⁴. Отначало носеше името Димитрий¹⁷⁵, но след смъртта на баща си промени името си в негова памет. Падналата му се част от бащиното наследство му се струваше съвсем несъответствуваща на голямото му достойнство, получено от владе-

¹⁷¹ Йоан, син на Мицо. Вж. тук бел. 165. ¹⁷² Прония, пожизнено владение, давано за заслуги или срещу задължение за военна служба. По-късно пронията станала наследствена. Вж. общо З. В. Удалцова, Советское византиноведение за 50 лет, Москва, 1969, с. 188 сл. ¹⁷³ Михаил, син на епирския деспот Михаил II. Вж. тук бел. 95. ¹⁷⁴ Михаил II Ангел Дука Комнин, епирски деспот (1237—1271). ¹⁷⁵ Димитър (после Михаил), син на епирския деспот Михаил II. Вж. тук бел. 95.

ἥς παρὰ τοῦ κριτοῦντος ἐτύχωνεν ἤδη γαμβρὸς ἐπισχημένος γε-
νέσθαι, οὐδαμῶς ἰδόκει. τῷ τοι κακίην ἄφεις βασιλεῖ προσ-
χώρει, πιστεύων γραμμασίον ὄρεοις καταφασισμένοις. ἦσαν
μὲν οὖν τῷ βασιλεῖ ἐκατέρων τῶν θυγατέρων Εἰρήνης ἡμα καὶ
Ἄννης (ἣ γὰρ Εὐδοκία μικρὰ ἦν καὶ ἔτι) αἱ πρὸς τοὺς νυμφίους
συναρμύσεις ἐμπρόθεστοι· ἀλλ' οἱ τῆς Εἰρήνης γάμοι τῷ ἤδη
βασιλεῖ φημιζομένῳ Βουλγάρων Ἰσάν ἐτελοῦντο περιφανέστερον.
συμβούλοις γὰρ ἐχρήτο βασιλικῶς, ἔξ ἑρίων μὲν καὶ ἑρετριδῶν,
τοῖς δ' ἄλλοις τοῖς αὐτοῖς βασιλεῖ· καὶ συνθεσίου ἦσαν, εἰ μὲν
εὐδοοῖντο ἐπιβιώνειν Τερνόβου συνύμα καὶ τοῖς τοῦ βασιλέως
δυνάμεσιν, εἰ δ' οὐκ, ἀλλὰ καὶ αὐθις εἰς διαπότης τῆς Ῥωμαιοῦ
δυνάμεως. τοῖς μὲν οὖν τετελειωμένοι ἦσαν οἱ γάμοι, καὶ
βουλαι προτιθέντο συνεχεῖς ὅπως ἂν καὶ τὰ πρόσω κατ' εἰμα-
ρειαν προχωροῖεν· τοῖς δὲ τοῦ Μιχαὴλ γάμοις καὶ τῆς δευτέρας
τῶν βασιλῶν θυγατρὸς Ἄννης προσλατὸ τοῦ τῆς ἐκκλησίας
κατόν, οὗς δὴ Σισίνιος πάλαι θεῖς ἀφορισμοῖς ἐκράτηεν ἀσφα-
λίσιν. ἡ μὲν οὖν τοῦ δεσπότης Νικηφόρου Ἄννα τῆς τοῦ βασι-
λέως θυγατρὸς Ἄννης αὐτανεψία ἦν, Νικηφόρος δὲ καὶ Μιχαὴλ
αὐτὰδέελφοι πάντως. περισταμένοι γοῦν τοῦ κατ' αὐτοὺς συν-
οικείου εἰς ἕκτον βαθμὸν τὸν ἔνθεν μὲν ἐκ τεσσάρων ἐκείθεν δ'
ἐκ δύο συγκείμενον, ἔδει συνόδου περὶ τούτων σκεψομένης καὶ
τῆς παρ' αὐτῆς λύσεως. ἐπεὶ δ' ἐσκέπτοντο, καὶ τὰ τῶν βασι-
λέων συναλλάγματα ὡς εἰς εἰρήνην γινόμενα ἰδόντων πλείω τὴν
ἄνεσιν ἔχον ἢ δὴ τὰ τῶν ἄλλων, ἀντιστοκοῦσθαι τὸ ὡς δῆθεν
παρὰ κανόνας γινόμενον τῷ πρὸς τοὺς δεομένους ἔλπει κοινῶς
ἰδόκει. καὶ τὸνδε τὸν τρόπον τοῦ προσπιπτέμενου λυθέντος ἐλά-
ττω μὲν εἰς διαπότης ὁ Μιχαὴλ, τῇ Ἄννῃ δὲ βασιλίδι οὐση γα-
συνεῖγγοντο. καὶ ἦν ἐντεῦθεν ὁ μὲν Μιχαὴλ βασιλεῦσι δοῦλος
ἐν ὄρεοις, ὁ δ' Ἰωάννης ἐν σπονδοῖς δι' ὅλου, εἰ βασιλεῖσσι
Βουλγάρων, Ῥωμαῖοις ἐν ὄρεοις, εἰ δ' οὐκ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὺς
ὄρεοις πιστῶς δουλεύσαν τοῖς βασιλεῦσιν, ὑπὸ τούτοις δεσπότης
ταυτέμενος.

VI, 7. Ἐβούλετο δὲ βασιλεὺς προλαμβάνειν Μαρίαν, μὴ καὶ
σφάσῃ τὰ κατ' αὐτὴν ἐν θιμένῃ ἀλιότητι τε τὴν βασιλῆως βου-
λήν, καὶ κατέπειθε συγχρὸς ἐπ' ἐκείνην πέμπων, οὐ πόσον
τάκει καταστρέφοντας ὅσον ἡμέρως μεταχειρισμένους ἐφ' ᾧ
παραδοῖεν Μαρίαν καὶ τοὺς τοῦ βασιλέως δέχοντο παῖδας.

теля, който му бе вече обещал да го направи
зет. Затова, вярвайки на потвърдените с клет-
ви грамоти, той изостави бащиното наслед-
ство и отиде при императора¹⁷⁶. На импера-
тора предстоеше да омъжи две от дъщерите
си — Ирина¹⁷⁷ и Ана¹⁷⁸ (Евдокия беше още
малка). Бракосъчетанието на Ирина с вече
провъзгласения за цар на българите Асен¹⁷⁹
бе извършено твърде тържествено. Той носе-
ше същите знаци като царските с изключение
на тези по наметките, които бяха от вълна.
Имаше и спогодба: ако работата тръгне доб-
ре, да влезе в Търново заедно с войските
на императора, ако ли не — да бъде отново
почитан като деспот на ромейската държава.
Бракосъчетанието бе извършено при тези
условия, а после ставаха постоянни съвеща-
ния как и занаят работите да вървят ус-
пешно. А на брака на Михаил с Ана, втората
от дъщерите на императора, пречеа някак-
ви църковни канони, които в миналото бе
съставил Сисиний¹⁸⁰ и ги бе укрепил със [за-
плаха за] сигурни отлъчвания. И тъй Ана¹⁸¹
[жената] на деспот Никифор¹⁸² беше родна
братовчедка на императоровата дъщеря Ана,
а Никифор и Михаил бяха родни братя. По-
неже на брака им пречеа шеста степен род-
ство — от едната страна, четири, а от друга-
та две — трябваше съборно разглеждане на
тези въпроси и негово постановление. След
като прочее разгледаха въпроса, те решиха,
че връзките между царете, като станали в
интереса на мира, трябва да бъдат третирани
по-снизходително, отколкото тези на дру-
гите хора, а станалото против каноните ще
трябва да се изкупи с милостта към молещи-
те се. След като пречката бе отстранена по
този начин, Михаил бе провъзгласен за деспот
и се ожени за княгиня Ана. След това
Михаил даде клетви, че ще служи на импе-
раторите, а пък Йоан — че ще бъде постоя-
нен съюзник на ромеите, ако стане цар на
българите, ако ли не — че и той клетвено
ще служи вярно на императорите, провъз-
гласен от тях за деспот.

VI, 7. Но императорът поиска най-на-
пред да залови Мария¹⁸³, да не би тя, като
подреди добре работите си, да осуети плана
му. И затова бързо изпрати при нея много
хора не толкова, за да разстройат тамошните
работи, колкото кротко да предразположат
[българите] да предадат Мария и да приемат

¹⁷⁶ Михаил VIII Палеолог. ¹⁷⁷ Ирина, дъщеря на Михаил VIII Палеолог и съпруга на Ив. Асен III.
¹⁷⁸ Ана, дъщеря на Михаил VIII Палеолог, съпруга на Михаил, сина на епирския деспот Михаил II. ¹⁷⁹ Асен,
сиреч Иван Асен III. ¹⁸⁰ Сисиний II, цариградски патриарх (996—998). ¹⁸¹ Ана, жена на деспот Никифор,
сина на епирския деспот Михаил II, и дъщеря на Евлогия, сестрата на Михаил VIII Палеолог. ¹⁸² Никифор,
деспот, син на епирския деспот Михаил II и брат на Михаил (Димитър). ¹⁸³ Мария, българска
царица, жена на Константин Тих и дъщеря на Евлогия, сестрата на Михаил VIII Палеолог.

ἡ μὲντοι γε Μαρία ἐν ἀφύκτοις ἔγνω γενομένη καὶ δυοῖν μέσων
ἐκταπεινωμένη κακοῦν· ἔνθεν μὲν γὰρ τὸ φανέν ἐκ νέου κακὸν ὁ
Λαχανῆς προσκείμενος ἡρώϊον τὴν χώραν καὶ προσικτῆτο τὰ
πλεῖς προσηλλῶν μόνον, ἐκτείνεν δ' αἱ δυνάμεις τοῦ βασιλέως
ἐπιστάται πλείους δὴλαί ῥ' ἦσαν τὸ μὲν ταπεινὸν καὶ ὕπον ἐκτὸς ἐγ-
μοσύνες, τὸ δὲ ἐντὸς καὶ περιφανὲς ἐκ παντὸς τρόπου ἐποποιού-
μιναι. ἔνθεν καὶ περὶ ταύτῃ τε καὶ τῶ παιδὶ τιτρεμαιοσύνη διὰ τὰ
φροντίδες ἐτάρπυνον τὴν ψυχὴν, καὶ πρὸς ἀμφοτέρω μέρει μὴ
σθένουσαι ἵστασθαι θάτερον ἐξημεροῦν ἔγνω, πλὴν ὅσον καὶ ταύ-
την ἀπονοσθαι τῶν καθ' ἡμέρας πραχθέντων τὰ μείζω. τὸ
μὲν οὖν πρὸς βασιλέα κλίνειν τῶν ἐκόντων μὲν ἔκρινε, καὶ ἄλλως
ἐπηρείξεν ταύτῃ σωζομένη μὲν τὰ τῆς σωφροσύνης καὶ τὰ πρὸς τὸν
ἀποκείμενον δίκαια (δίκαια δὲ πάντως μὴ συνοικεῖν τῶ σφαγῇ),
ἐγχεύον δὲ παρ' ἐκείνου σώζεσθαι παρ' οὗ δὴ καὶ τὴν τιμὴν
ἐκτέλειτο. διὰ ταῦτα γούν τὸ πρὸς βασιλέα πέμπειν καὶ ἐκτελεῖν
τῶν δικαίων ἔκρινε. ὅσον δὲ τὸ καθ' αὐτὴν συνοῖσαν καθ' ὅ
ἦν βουλομένη, καὶ λίαν ἀπῆδον ἐγίνωσκεν· αὐτὴ μὲν γὰρ τὴν
τιμὴν κατοχυροῦν αὐτῇ τε καὶ παιδὶ Μιχαὴλ διὰ σπουδῆς εἶναι,
βασιλέα δὲ μὴδ' ἂν ἐν ἔργοις θελήσει ἀγένητα τοὺς παῖδας, οὗς
δὴ καὶ ἡρώϊο καθιστῶν, ἐκείνοις περιποιεῖν τὴν ἀρχήν. οὕτω
μὲν οὖν τῶν ἀπὸ βασιλείας καὶ μύλλον ἰκανῶς ἀπεγνώσκει, τὸ δὲ
πρὸς τὸν βίβραρον πέμπειν καὶ ἀξιοῦν σπενδομένην καθ' αὐτὴν
διατελεῖν τοῦ ἔθνους ἡγεμονίαν, οὗτ' ἔχειν λόγον τὴν ἀξίωσιν
ἔκρινε· τὸν γὰρ ἀρχὴς ταύτης ἀντιποιούμενον σπένδουσθαι πρὸς
τὴν κατέχουσαν ταύτην ἀδύνατον. καὶ τὰ ἀπὸ βασιλείας σπεν-
δοῦσαν φροντίζειν ἐποίη· μὴδὲ γὰρ ἡρεμεῖν βασιλέα ἄνευ ὑπὲρ
παιδῶν περὶ τῆς ἀρχῆς ἀρξάμενον διαφείρεσθαι. ἔγνω τοίνυν
περιδεῖν μὲν τὰ τοῦ ἀποικιζομένου δίκαια, παριδεῖν δὲ καὶ ἀνδρώ-
πων τέλειαν, εἰ τοιαύτῃ τις οὕσα τοιοῦτῳ ἐνέστην ἐκδοίη, πρὸς
μὲν οὖν δὲ τὸ δοκοῦν συνοῖσαν αὐτῇ τε καὶ παιδὶ συνιδεῖν. τὸ δ'
ἦν, ὡς εἰδομένη, ἔλην αὐτὴν ἐπιρεῖσθαι τῶ σφαγῇ, καὶ ἐπα-
νοῖξαι θύρας αὐτῇ βασιλείας καὶ πόλεως, αὐτῇ τε σπένδειν καὶ
σπενδοῦν ὡς βασιλεὺς δέοντα. ταῦτα διανοησαμένη αὐτίκα
πέμπει (οὐδὲ γὰρ ἡρεμεῖν εἶον αἱ τοῦ βασιλέως ἀποστολαὶ) τοὺς
ἐπιστάταις τῶ βραβάρου τὰ τῆς βουλῆς τε καὶ ἀξιώσεως.

децата¹⁸⁴ на императора. Мария разбра, че се е намерила в безизходно положение и че е обкръжена от две злини: от една страна, новоявилото се зло — Лахана нападнаше и опустошаваше страната и само с набези завладяваше околните земи, а, от друга страна, настъпващите войски на императора ставаша все по-многочислени. Те причиняваха вреди на бедните и на тия [които живеяха] извън града, а тези в града и знатните [тях] те се мъчеха да привлечат по всякакъв начин. Затова страшни безпокойства измъчваха душата на изплашената и за себе си, и за сина си [царница]. И понеже не можеше да се противопостави на двете страни, реши да привлече единия от двамата, но да извлече от постъпката си повече изгоди. Тя реши прочее, че е редно да се обърне към императора, което без съмнение беше прилично за нея, която спазваше изискванията на целомъдренето и задълженията си към покойния (а задълженията бяха без съмнение да не съжителствува с убиеца). Редно бе за нея да търси да бъде спасена от този, от когото бе получила [царското] достойнство. Затова тя реши, че е справедливо да се обърне към императора и да го помоли. Но тя разбра колко малко това, което бе пожелала, ще ѝ бъде от полза и че то е твърде много нереално. Нейна грижа бе да заздрави властта за себе си и за сина си Михаил, а императорът и на сън не би пожелал да изостави децата [си], които бе започнал да настанява, и да даде властта на онези. Така прочее тя напълно се отказа от помощта на императора. А да се обърне към варварина¹⁸⁵ и да иска да се споразумее с него, за да може сама да продължава да управлява народа, тя реши, че такова намерение е безсмислено. Невъзможно беше човекът, който се стреми към властта, да се споразумее с тази, която я има. И държането на императора я караше да се замисли и загрижи. Императорът нямало да остане спокоен, щом веднъж е започнал да враждува заради властта на децата. Тя прочее реши да пренебрегне задълженията си към покойния, да пренебрегне и упреците на хората, ако бидейки господарка, се отдаде на такъв човек, стига само да разбере, че решението ѝ ще бъде от полза за нея и сина ѝ. А то беше, както изглеждаше, да се предаде изцяло на свинопаса, да му отвори вратите на царството и на града и да се свърже и заживее с него като деспила с цар. Като обсъди тези неща, тя веднага проводи хора (защото пратеничеството на императора не я оставаше да се бави), които да открият на варварина

¹⁸⁴ Сиреч Иван Асен III и жена му Ирина.

¹⁸⁵ Сиреч Ивайло.

καὶ ὅς ἀκούσας πρῶτον μὲν καθυπερηφανεύετο θῆθεν καὶ τοῖς ἐπισταλμένοις ἀπειθύνετο, διαφροντούμενος οἷον, εἰ ἀρχὴν ἔσπον οὕτω κερσομένην αὐτῷ σπέσθῃ καὶ δυνάμει κραίτεον ἐκείνην ἡθάνει χειρὶ λαβεῖν. ὅμως καὶ τὰ τοῦ λέχους προσέτετο, πονηρῶς ἄγαν καὶ βαθείως, οὐχ ὥς τις ἂν εἴποι φιλόγυνος καὶ τῆς γυναικωνίτιδος ἱραστής· τὸ γὰρ μυλάττειν τὰ ἴθι τῶν δεξιμένων καὶ λίαν ὥς καυκαροτηρόντων αὐτίκα διεγυλάττειτο, ἄλλως δὲ κατ' ἐρήνην καὶ τοῦ μὴ γέσθαι ἐμυλλοῖς πολέμοις αἵματα κινεῖ τελέχετο, ὥς χάριν διδοῦς, οὐ λαμβάνων. ἔρχων οὖν γενομένων καὶ συνθηκῶν ἐξ ἐκτείνων ὑπανοήγους τε αὐτῷ τὰς πύλας, καὶ ἐντὸς δεξιμένην τελεῖ ἐαυτῇ σὺν ἐκείνῳ τοὺς γόμους, καὶ τὰς καινιώσεις τῆς βασιλείας καὶ αὐτὸς συνόμια δέχονται, καὶ γε παρυσκευάζει τῷ βασιλεῖ ἀντίπαλον, ὥς ᾤετο, ἐκόνον. τοῦτο συμβῆναι τε καὶ ἀκουσθῆναι τὸν βασιλεῖ αὐτάρκως καὶ ὥς ἐντὴν διετάραξεν, ἐπικρίνετό τε καὶ κινεῖνος μὴ ἀδυνάμειν σφαλλόμενος τῶν ἐλπίδων, ἀλλὰ στενγνῇ τῷ παρ' Ἀξίαν ἐκείνης πτασμάτι, ὥστε καὶ τὸ γένος κατασχεῖναι καὶ τὴν ἀρχὴν προσπολλέειν τῷ μηδενὸς Ἀξίῳ κατεχειρίσασαν· μηδὲ γὰρ ἀνθίστειν ὅλους καὶ ὑποσχεῖν ἐκείνους ἐπιβρίσασαν ἐκ Τοχάριων δύναμιν, ἣν εἰκὸς ἐπισπίπτειν, ὅμαι μὲν ὥς ἐχθρὸν προφανῇ, ὅμαι δὲ καὶ παρὰ τῶν οὐκίων καταφρονούμενον. ταῦτα λέγων οὐκ ἀνέει καὶ αὐτὸς πέμπων τε δυνάμεις ἀγωνιομένης καὶ τὰ πρὸς καταβολὴν Μαρίας κατασκευαζόμενος. ὁ τοίνυν Λαχανῆς πρὸς τὰς τῆς γυναικὸς θρόνους καὶ ὑπῆλθετο καὶ βυρβαρικῶς ἤθιλε διαστῆναι, τοὺς ὅμφ' αὐτὸν καὶ λίαν ὑποποιούμενος· ἔγνω γὰρ ἀμφοτέρωθεν ἐξαρτημένους πολέμους καὶ τὰς βλακείας μηδὲν οἷος τε οὖσας κατενύζειν τοὺς ἐκ τῶν πολέμων κινδύνους, ὥστε καὶ πολλάκις πρὸς ἐκείνην διαμυλωνικοῦνται ἐντείνειν πληγὰς. αὐτὸς δὲ κρείττω πάσης ἐσχολίας τὰ κύκλῳ συνανιστάμενα κλέων ἐπεποιεῖτο τε τοὺς ἔρχοιτους τῶν Βουλγάρων, καὶ πρὸς πολέμους ἡτοιμάζετο τοῖς κατ' ὅμφω, οὐδὲ γὰρ ἦν οὔτε Τοχάριοις διὰ τὰ πραχθέντα σπένδεισθαι οὔτε τοὺς τοῦ βασιλέως ὁπωσοῦν ἀναρτῶν. διὰ τοῦτο καθ' ὅσον ἴσχευεν ἀντιπαρετάττειτο, τὸ μὲν ἐκὼν τὸ δ' ἄκων. ἀρχὴν γὰρ λαβὼν ἦν οὐκ ἤλπιζεν, ἵσπευδε μὴ μόνον ἔχειν ἀλλὰ καὶ συνιστῆναι. ἐπιτιθεμένων δ' ἄλλως καὶ τῶν ἐξωθεν ὁσημέραι

желанието и намерението ѝ. А той като чу, най-напред привидно прояви гордост и започна да важничи пред пратениците, възгордявайки се някак от това, че тя бърза да му подари властта, която той още не бе спечелил с меч и с по-силна войска. Все пак той прие условията на брака много трудно и тежко, за да не би някой да каже, че е женолюбец и женкар. Той се боеше да не би да го изнежат нравите на тия, които ще го приемат и които ще го презират много, но все пак се съгласи заради мира и за да не се пролыва кръв в междусобни войни, но като човек, който не приема, а оказва благоволение. След като двете страни направиха клетвен договор, тя му отвори вратите и като го прие вътре, омъжи се за него¹⁸⁶. И занаят поеха заедно знаците на царската власт и така тя си подготвя, както мислеше, достъпен противник на императора. Слухът за случилото се, както беше естествено, доста много смути императора, който, измамен в надеждите си, реши да не пада духом, но заслужено се отврати от недостойната ѝ постъпка, с която тя опозорила рода си и потгубила властта си, като я предала на един съвсем недостоеен човек. Той не щял да може изобщо да се противопостави и да задържи връхлитащата татарска сила, която вероятно нападала него, от една страна, като открит враг, а, от друга, понеже бил ненавиждан от съотечествениците си. Като казваше това, императорът не преставаше отново да изпраща войски, които да се бият, и подготвяше падането на Мария. А на Лакхана омръзнаха нежностите на жена му и пожела да живее по варварски, като твърде много привличаше [на своя страна] окръжаващите го хора. Той наистина разбра, че [срещу него] от две страни се готви война и че нежностите, каквито и да са, не могат да отстранят военните опасности, така че често се караше с нея и ѝ нанасяше удари. Препенявайки, че заобикалящите го събития не търпят никакво бездействие, той привличаше на своя страна българските велможи и се готвеше за война срещу двете страни. Защото поради станалото той не можеше нито да сключи примирие с тохарците, нито да спечели хората на императора. Поради това ще-неще той се готвеше, доколкото можеше за борба. Защото, като получи неочаквано власт, той искаше не само да я има, но и да я заздрави. А като нападаха и неприятелите всекидневно ствѣн, той по неволя се принуждаваше

¹⁸⁶ През пролетта на 1278 г. Вж. Petri Possini Observationes Pachymerianae, Pachymeres I, с. 761. Също П. Н и к о в, Изправки към българската история, ИИД, V, 1922, с. 82—84. З л а т а р с к и, История, III, с. 558.

καὶ ἄκων καταναγκάζετο μάχεσθαι· ἦδαι γὰρ καὶ βέρβαρος ὢν πολεμῶντα ἐξ ἀνάγκης τὸν μὴ θάλλοντα πολεμεῖν. διὰ ταῦτα γοῦν τὰ κατ' ἐκείνου ἐδάδην παραβολώτερον συμπλεκόμενα, οὕτως γὰρ οἱ ἀνθιστάμενοι ἰσχυρὸν ὁρμαῖς ἀπαιτούσαις ἀντισχεῖν, καὶ

τὸ διενεοῦν καταρράδει τὴν ἀπέτιξιν ὡς μὴ καλῶς χρησομένου τοῦ περιγεγονότος. τὸ γὰρ εἰς χεῖρας γενέσθαι τῇ Λαχανῇ Ἰσα καὶ θάνατος ἦν ἀπρηλίας ἐνεκα τῆς ἐσχάτης· βέρβαρος γὰρ ἦδη τὰ ἐκ τέχης ἐλευθὰ μαλάσσιν οὐκ ᾔδεν. ὅθεν καὶ πολλάκις ταῖς τῶν πολεμῶντων παραντίκῃ τῇ τῶν διωκτῶν ἐπισημῇ, εἰ ἄλλῃ, συστήλλονται ἀπρητύνονται. πολλὰς μὲν οὖν ταῖς ἀμφοτέρωθεν δυνάμεισι περιστοιχίζετο· πληρὸν οἱ ἐκείθεν ἐνίοτε καὶ ἄκοιτος ἄλυσκοι ἐν καλοῖς ἦσαν διὰ τὸ προσπίπτειν αὐτοῖς, ὡς ὁρᾶν τεράντων μὲν ἀπαλλογίνετες, βασιλεῖ δὲ προσγενομένοι. τοῖς δ' ἐντεῦθεν ἀπογομένοις ἐκεῖ οὐκ ἦν ὑπονοηθῆναι τὸ σῶμα, ἀλλ' ὡς ἐχθροὶ ἐκυλῶντο.

VI 8. Ἐπείθοντο μὲν οὖν ἐντεῦθεν τὰ πράγματα, ἄλλην δ' ἀπαλλαγὴν τῶν κακῶν οὐκ ἦν ἐλπίζουσαι εἰ μὴν τοῦ βαρβάρου ἀπαλλαγῇ. ἥς καὶ ταχέως ἐξελθόντος ἐπατάσας (τὸ γὰρ παλμβόλον τῆς τέχης ὅσον οὐκ ἦν ἐκγεγεῖν ἐκείνων, καὶ μᾶλλον φησιν ἐν τῇ πᾶσι ἐκ τέχης, ὅθεν καὶ Τοχίρων ἡγεμόνος ἡγήσατο) ταῖς ἐκείθεν φήμεις ἐμπέμπει Τερνοβίταις κυρὸς ὁρμημένοις πάλαι κατὰ Μαρίας, καὶ ἕνα παιδί προδιδόναι ταῖς τῶν ἔνθεν τοῖς τοῦ βασιλέως, τὸν Ἰσάν δὲ δεσπότην ἐδίχατο καὶ ὕτι καὶ ἐκ παλαιῶν προσχεῖ οἱ τὰ Βουλγάρων πράγματα. ἡ μὲν οὖν Μαρία ἡγετορτος οὕτω τῇ ἀπὸ τοῦ βαρβάρου κυριότητι, ἕνα παιδί Μιχαὴλ πρὸς βασιλεῖ (ἐπεδήμει γὰρ τῇ Ἰσθμίου τὸ δεύτερον) ἤγετο, καὶ φυλακίαις ταῖς προσχεύουσι ἐδίδοτο· Ἰσάν δὲ καὶ σὺν Εὐφρόνη, οὐκ ἔμα, ἀλλὰ μετὰ τὸν Ἰσάν ἐκείνη, βασιλεὺς πρὸς πόλιν ἐλθόντος ἀνέστη ἐπὶ τῶν Τερνοβίων καὶ βασιλεὺς ἐφελκοντο. ἦν δ' ἐν τοῖς μέλλουσιν τῶν προσηνῶν καὶ Τερνοβίων, οἱ δὲ καὶ μετὰ τὸ Βουλγαρικὸν προσέχε καὶ παρ' ἐκείνοις ἐμεγαλύνετο. τοῦτον ἐβούλετο μὲν βασιλεὺς τῇ Ἰσάν κατὰ γένος συντρέχειν καὶ τιμᾶν ἀξιώμασι· τὸ γὰρ ἐφ' ᾧ οὐκ ἔκείνου πρὸς βασιλεῖαν πολὺ ἦν, ἐπεὶ καὶ στρατηγῶν δῖος ἦν τοῦ μαζόνος ἐγόμενος. ἐμποδῶν δ' ἦν τοῖς

да воюва. Той знаеше, ако и да беше варварин, че ще трябва да се сражава, макар да не желаше. Затова завързваните от него схватки излизаха успешни. И противниците не бяха в състояние да се противопоставят на неочакваните му нападения и силната войска се боеше от срещата [с него], защото ошелелият щеше да си изпати зле. Да паднеш в ръцете на Лахана беше равносилно на смърт поради крайната му кръвожадност. Варварският му нрав не познаваше що е милост към нещастните по съдба. Поради това често, макар и по-силни, [нашите] се отправяха срещу врага паднали духом от страх пред ужасите, ако бъдат пленени. Лахана прочее беше обкръжен от многочислените войски на Асен. Освен това някои от противната страна, пленени против волята им, се чувствуваша добре веднага след случилото се, тъй като се отърваха от тиранина и се присъединяваха към императора. А пък отмъкнатите там наши войници не можеха да се надяват на спасение, тъй като бяха наказвани като врагове.

VI, 8. После работите се проточаха и не можехме да се надяваме на друго спасение от злините освен на надеждата да се спасим от [самия] варварин. Това спасение от излезлия [на поход варварин] настъпи скоро. Той наистина не можеше да избегне промисливата съдба, на която надменно приписваше всичко, и затова бе известно, че е бил победен от тохарците. Търновци, които отдавна бяха настроени против Мария, благодарение на слуховете за станалото намериха удобен случай и решиха да я предадат заедно със сина ѝ на хората на императора и приеха деспот Асен¹⁸⁷, защото нему отдавна принадлежеше управлението на българите. Мария, която беше бременна с плода на варварина, бе отведена със сина си Михаил при императора (той за втори път беше дошъл в Адрианопол) и бе предадена на подходяща стража. А Асен с Ирница, след като императорът пристигна в Константинопол, влязоха безпрепятствено в Търново — не заедно, а тя след него — и бяха приветствувани като царе. Между най-изтъкнатите [в Търново] беше и Тертер¹⁸⁸, към когото българският народ беше много привързан и когото българите величаеха. Него императорът пожела да го сроди с Асен и да го почете с достойнства, защото у него влечението към царската власт беше голямо. Освен това беше явно, че макар да беше стратег, той се домогваше до по-висок пост. На плановете [на импера-

¹⁸⁷ През февруари 1279 г. Вж. З л а т а р с к и, История, III, с. 565. ¹⁸⁸ Георги Тертер I, бъдещ български цар (1280—1292).

βουλευομένοις ἢ σέζυγος· τὸ γὰρ ταῦτέον ἔχοντα τιμᾶσθαι μηδὲν τῷ Ἀσάν κατὰ γένος συνάπτουσα λαμβάνοντος μᾶλλον ἢν πρὸς τὴν τῶν ἐπισπουμένων ἄνθρωπον πλείστον ὅσον ἐμπύρευμα. διὰ τοῦτο καὶ δεσπότην προτείνει ποιεῖν, εἰ τῆς γυναικὸς ἀποστάς τῇ τοῦ Ἀσάν οὐταδέληγῃ εἰς γάμον συνάπτοιτο. γέγονε ταῦτα, καὶ ἡ μὲν τοῦ Τερτερῆ σέζυγος ἀχθεῖσα πρὸς βασιλεία τῇ κατὰ Νίκαιαν ἰδιόδοτα φυλακῇ σὺν εἰς Ὀσφεντισθλάβω, ἣ δὲ τοῦ Ἀσάν οὐταδέληγῃ τῷ Τερτερῇ συνηριμύετο καὶ τῷ τῆς δεσποτίας ἀξιώματι ἐσιμνόντο. (9) ἔλεγε οὖν ἐντεῦθεν τῇ δοκίμῃ τὰ μεγάλα πρὸς συνεργίαν ὁ Ἀσάν, καὶ χρόνος ὀλίγος αὐτῷ παρεμεινέτην τῶν Βουλγάρων ἀρχὴν. ἐπεὶ δὲ ταχέως παρακτείνοντο (πρὸς γὰρ ἀπιστίαν τὸ Βουλγαρικὸν ἔθνος, καὶ αὖρις ἔστι πιστεῖν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢ σφῶν ἐθνολογίας), καὶ τὰ τῆς ἀποστασίας ὅλοι ἦσαν ἐκ πολλῶν ὠδύνοτες, ἀνεζοῦρεν δὲ τοῖς τοῖς γυνώμενος καὶ Τερτερῆς κρυφθὼν βασιλείων ἤδη, καὶ ἄλλα φανερὸς ὢν εἰς τὴν ἐποσίαν μόνον τῷ πρὸς τὸν Ἀσάν κῆδε συνεκλύπτετο, ὥς μὴ προδώσαν δῆδον ἢ κατὰ γένος συνήπτετο, συνιδὼν τὴν παρακίτησιν ὁ Ἀσάν, καὶ δέσας μὴ προλιπόντες ἐκρήξοντο τὸ δινὸν καὶ οὐ γενετὰ ἔσποτο οἱ τὰ τοῦ κινδύνου, τὴν φωνὴν εἰσχημένως ποιεῖσθαι προνοῖα καὶ μετὰ κέρδους. ὁ δὲ καὶ ἐντὶ τῇ κερδαίνει· τὰ γὰρ τῆς βασιλείας τῶν Βουλγάρων πράγματα, ἃ δὲ καὶ κάλλιστ' εἶχον ἐκ Ῥωμίων λαβόντες ἡγεμόνων τὸ πάλαι στρατηγούτος τοῦ βασιλέως Ἰσακίου, καὶ γ' ἐνέκειντο τεθροναρισμένῃ κατ' ἀρχὴν μᾶλλον ἢ κατὰ χρεῖαν, ταῦτα δὲ καὶ ὅσον ἦν ἄλλο φέρετος ἐκδόμιστος, ἐν ἀγνοεῖ περισχόντες σάκκοις καὶ τῆς πόλεως ἐκβαλόντες νυκτός, αὐτοὶ τοὺς εἰς ἄντας καὶ τριτὴν τῶν ἔξω πού τῆς πόλεως ἔξιόντας σχηματίζοντο ἀνὰ κρίτους ἐξὸ τῆς μεγαλοπλείας ἔρευρον. καὶ πρῶτον εἰς Μισοίμβριαν ὑπὸ βασιλικῇ κόμῃ καὶ τρουφῇ φθάσαντες, ὥς μὴ φωριθεῖεν γειγόντες, οὕτω θαλάσση χρεῖνται καὶ πλῶ πρὸς τὴν πόλιν. καὶ ὁ κατὰχθέντας τῇ κατὰ τὸν Ἀνάκλου τοῦ ἀρχιστρατήγου μονῇ ἐφ' ἡμέρας ὁ κρατῶν οὐκ ἐδέχετο, ἐν δρυφῇ παντοίῃ τὴν ἀποστῆναι ποιοῦμενος, καὶ τὸ πᾶν δειλὴ καὶ κακὰνδρίαν ἐκείνων κρίνων, πολλῶν πόνων καὶ ἐξόδων ἀπόλειαν ἐν βραχεῖ. ὥς δ' οὐκ ἦν τὸ γεγονός ἀναλίσκῃ, ἐκείνοις μὲν ἐκχωρεῖται τὴν πόλιν εἰσελθόντας τῷ βασιλεὶ ἐμφανίζεσθαι, ὃ δὲ γὰ Τερτερῆς ἐρήμης βασιλείας, θελόντων καὶ τῶν Βουλγάρων, ἐπι-

тора] пречка беше женитбата [на Тертер]. Ако [императорът] приеме да го почете, като има такава жена, без да е сроден с Асен, това значеше по-скоро да се прибави най-голямо количество масло към пламъка на неговите замисли. Затова той му обеща да го направи деспот, ако се разведе с жена си и се ожени за родната сестра на Асен. Това и стана, а жената на Тертер бе отведена при императора и бе предадена под стража в Никея заедно със сина си Светослав. Родната пък сестра на Асен се омъжи за Тертер и бе почетена с деспотско достойнство (VI, 9). Асен имаше привидно полза от сътрудничеството [с Тертер] и властта над българите държа малко време. После те веднага се разбунтуваха (българският народ е склонен към измяна и по-скоро може да се вярва на полъха на вятъра, отколкото на тяхната преданост). Явно беше, че те отдавна са замислили измяната. А умовете им възбуждаше Тертер, който тайно вече се домогваше до царската власт. Той и иначе беше подозиран, но се прикриваше само с родството си с Асен — нима той наистина ще предаде този, с когото се е сродил? Асен съзираше бунта и се боеше да не го изпреварят с извършване на злото, та да не може да избегне опасността. Затова той замисли да устрои бягството си под благовиден предлог и с печалба. И му се удаде да сполучи. Съкровищата на българското царство, най-хубавите, които имаха, взети от победените ромеи, когато ги предвождаше едно време император Исак¹⁸⁹, лежеше в съкровището по-скоро за показ, отколкото за употреба. Тези неща и каквото имаше друго удобно за носене те скрили под дрехите си и излезли през нощта от града. Те се престорили на хора, които излизат извън града, за да си отдъхнат и отпочинат, но веднага с най-голяма бързина избягали към великия град. Най-напред влезли в Месемврия с царска пищност и разкош, за да не бъдат открити като бегълци. Така те се отпразни с кораб по морето към Константинопол. Когато пристигнаха в манастира на архистратега при Анапл¹⁹⁰, владетелят не ги приемаше дни наред, разгневен много заради бягството им. Той приписваше всичко на техния страх и малодушие, с които провалиха за кратко време резултатите на толкова труд и походи. Но тъй като останалото не можеше да се поправи, бе им позволено да влязат в Константинопол и да се представят на императора. А Тертер по желанието

¹⁸⁹ Исак II Ангел, виз. император (1185—1195). Войската му била победена в Тревненския проход през 1190 г. ¹⁹⁰ Анапл, местност и селище близо до Цариград, известни с храма „Св. Архангел Михаил“, издигнат от Константин Велики.

λαμβάνεται, καὶ ἐν ὀλίγῳ ἡμεῖς ἤκομετο βασιλείας ἐπιβαλόντων, καὶ ἡμεῖς ταινωμένοις κατὰ βασιλείας ἐγκαταστήσαντες τῶν Βουλγάρων ἦν. ἄλλα ταῦτα μὲν ἐς τοσοῦτον, τὰ δ' ἐκτεῖθεν ἐσαυθὺς ἐροῦμεν.

(I, pp. 430₁₈—449₁₈)

VI 19. Τοῦ δ' αὐτοῦ ἔτους, ἐπεὶ οὐκ ἦν τὸν Λαχανῶν ἡγεμὴν ἀφαιρέθοντα καὶ Τερνόβον καὶ συνοικοῦσας, λαὸν συνιθροίσας τὸν ἱκανὸν τοῖς Τερνοβίταις περικύθητο. καὶ ἔτι μὲν τοῦ Ἀσάν ἐντὸς ὅντος, ἔχων μεθ' ἑαυτοῦ Τζασιμπαζὶν πρωτοστράτορα, ὃν καὶ βασιλεὺς ἐτίμη τῇ αὐτῇ ἀφικνῶν Ἀσάν ἐλθούσῃ τὸ πρότερον, τὰς τῶν Ῥωμαίων δυνάμεις εἶδρα τὰ χιλιούσια. καὶ γὰρ πρῶτον μὲν περὶ δέκα χιλιάδας οὖσας καὶ συμμάχους ἔσωθεν τοῖς ἐντός, ὡς ὁ πρωτοβασταριεύτης Μονρῖνος ἦεν ἐπὶ τῇ Λαβαίνῃ στρατοπεδυνόμενος, Λαχανῶς πολλοὺς μετ' ὀλίγων προσβάλλει, καὶ ἐπτακαίδεκάτῃ μὲν τοῖς Ἀσθριωνῶν συρράξας πόλεμον σφίσι κατὰ κράτος νικᾷ, καὶ πόλιν φρόνῳ ἐργάζεται, οὗς μὲν κατὰ πόλεμον οὗς δὲ καὶ αὐτὸς κατασχών, ἀπηνῶς ἔσπερον κατασφάζει. αὐθις δὲ μετ' ὀλίγων Πουσιδιωνῶν πεντεκαίδεκάτῃ τοῖς ἡμεῖς τὸν Ἀπρητὸν πρωτοβασταριὲν ἐπισπεύων κατὰ τὸν ἔσω ζυγόν, ὡς εἰ πέντε χιλιάδας μάχην ὄγοντα, τοὺς μὲν εἰς τέλος κατηγωνίσαστο, τὸν δ' ἔργον δεικνύει μαχαίρας. καὶ πολλὰ τότε λυσσομαχῶν κατεργάζεται. ἔσπερον δὲ ἀποχωρήσαντος τοῦ Ἀσάν, τοῦ Τερτερῆ δὲ τὴν βασιλείαν λαβόντος, ἔγνω Νογᾶ προσχωρεῖν, καὶ οἱ ἀμύνειν καθικέυει. οὐ μὲν δὲ καὶ βασιλεὺς ἐτέρωθεν κατημύλει, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς πρὸς Νογᾶν τὸν Ἀσάν πέμπει συνάμια καὶ δώροισι πλείστοις, ὥστε μὴ παρίδῃ τὸν ἐκ γένους Βουλγάρων ἔρχοντα, ἀλλὰ προσεπαμύνειν ἀδείσῃ ὄντι καὶ τῶν καθ' αὐτὸν δικαίων χρῆζοντι. ὁ μὲντοι γε Νογᾶς δέχεται μὲν καὶ Λαχανῶν ἐλθόντα πρότερον, δέχεται δὲ καὶ Ἀσάν εἰμενῶς. πλὴν ὥρα μὲν δέκτο καὶ ἀμφοτέρων, πόνον δ' ἀμύχατον ὕφειλε. κατέχων γὰρ ἐκείνους ἐπὶ πολὺ, καὶ γε περιγέρων μεθ' ἑαυτοῦ (ἡ γὰρ προσβία μία ἦν ἀμφοτέροις κατὰ τοῦ Τερτερῆ, εἰ καὶ καθ' ἑαυτοὺς ἡμεροβίτον πρὸς ἀλλήλους τῆς βασιλείας καὶ πλείστον ὅσον διενεργημένοι ἦσαν) οὐδὲν ἐκείνος ἐποίει, ἀλλ' ἔτριβε χρόνον, ποτὲ μὲν τούτῳ ποτὲ δὲ θατέρῳ προσωπισχυόμενος. ἰδοῦλενον δ' ἐκείνῳ καὶ ἄκοντες ταῖς φοβαῖς. τέλος καθ' ἑξὶ συμπίσσειν, καὶ ὁ πῦας ἐς πολὺ προέβαινε πίονσιν. ὡς δὲ μέθνος ἦσαν

на българите завзе изоставената царска власт. И скоро след това се чу, че се възкачил на царския престол и че, коронован като цар¹⁹¹, станал владетел на българите. Това са събитията досега, а за следващите ще разкажем после.

VI, 19. През същата година, макар да бе лишен от Търново и от съпругата си, Лахана не можеше да стон спокоен. Той събра достатъчно войска и обсади търновци. И още докато Асен беше вътре заедно с протостратора¹⁹² Касимбек¹⁹³, когото императорът бе удостоил с това достойнство, понеже по-рано бе благосклонен към Асен, разби ромейските войски. Първо, когато отива на помощ на тези вътре идваха около 10 000 души, предвождани от протовестиария¹⁹⁴ Мурин, Лахана, разположил се на лагер при Диавена¹⁹⁵, нападна с малко войска тези огромни сили и като влезе в сражение с тях на 17 антестерион¹⁹⁶, разби ги напълно и извърши голямо клане — едни [изби] в сражението, а други, които плени сам, по-късно посече жестоко. След малко време, на 15 посейдеон¹⁹⁷, той отново нападна откъм външната страна на планината хората на протовестиария Априн, който водеше около 5000 войни, които накрая победи, а него посече. Тогава той, биейки се зверски, извърши много подвизи, тъй като се сражаваха яростно. По-късно, когато Асен избяга, а царската власт беше взел Тертер, той реши да отиде при Ногай и да го моли да му помогне. Но и императорът от своя страна не стоеше със скръстени ръце, но сам изпрати при Ногай Асен с много дарове, молейки го да не пренебрегне владетеля от рода на българите, но да го защитава като брат и човек, който търси правата си. Разбира се, Ногай прие дошлия по-рано Лахана, но прие благосклонно и Асен. Впрочем той прие подаръците и на двамата, но с това бе затруднен много. Задържайки ги дълго време и водейки ги със себе си (двамата имаха едни и същи намерения против Тертер, макар да спореха помежду си за царството и да се различаваха извънредно много), той не правеше нищо, но протакаше, като даваше обещания ту на единия, ту на другия. Те робуваха по неволя на настроенията му. Накрая той урежда пир и те прекалиха в пиенето. А когато се бяха напълно

¹⁹¹ В 1280 г. ¹⁹² Протостратор, длъжност и титла. Имал грижата за императорските конюшни. ¹⁹³ Касимбек (Касим), покръстен татарин, удостоен от императора с титлата протостратор заради предаността му към зетя му Иван Асен III. ¹⁹⁴ Протовестиарий, длъжност и титла. Той бил началник на императорския гардерб и съкровище (В г é h i e r, пос. съч., с. 130—131). ¹⁹⁵ Диавена, вероятно дн. Девня. Вж. A g a M a g g o s, Au sujet de la localisation de la forteresse médiévale Δαβαῖνα/ДѢВНЯ, *Studia Balcanica* 1970, стр. 103—112, и посочената там литература. ¹⁹⁶ На 17 юли 1280 г. Вж. З л а т а р с к и, История, III, с. 570. ¹⁹⁷ На 15 август 1280 г. Вж. З л а т а р с к и, История, III, с. 570.

πλήρεις καὶ ὁ λογισμὸς ἐκείνους παρήγετα, εὐθὺς δὲ Νουᾶς οὖον
ἐξ ὕπνου θορόν καὶ τῶν ἀμφισβητήσεων ἐκείνων ὡς ἦν τότε
μνησόμενος (καὶ γὰρ τὸν μὲν Ἀσὴν παρ' ἑαυτοῦ εἶχε καθήμενον,
Λαχανῶν δὲ καὶ τὸν αὐτοῦ πρωτοστράτορα Τζασίμπαζιν κατω-
τίμω, πλὴν ἐπ' ἐκάτερον) προστάσσει τὸς αὐτοῦ ἀπεριμερίμωτος
οὕτως, ὥστε μὴδὲν πράττειν μίλλον, κατασχὼν τὸν Λαχανῶν
ὡς εἶχεν ἐκεῖνος καθήμενος. καὶ τὸν μὲν εἶπεν "οὗτος ἐχθρὸς
ἐστὶ τοῦ πατρὸς μου βασιλέως, καὶ ζῆν ὅλως οὐκ ἄξιός ἐστι
τίμεισθαι," ἐκείνους δ' ἐξαπινάτους κατασχόντας τὰς χεῖρας
ἐκατέρωθεν μάχιστον ἐμβαλεῖν τῷ φάρυγγι καὶ φονεῖν ἐκεῖσε
πεσόντα. εἰς αὐτοὺς καὶ τὸν Τζασίμπαζιν θεωσάμενον προστά-
ζει μὲν κατ' ἐκείνους τὰ χεῖριστά, καὶ δὴ κακῶν εὐθὺς κτείνων
τὸν ὀπηρέτην, ἐμβυλόντα τῷ αὐχένι κοπίδα. τότε καὶ ὁ Ἀσὴν
βλέπων πρὸς τὴν θύαν ὅλως ἀποπέπηκτο, καὶ περὶ ἑαυτοῦ φόβον
εἶχε τὸν μέγιστον, καὶ τὰ ὅμοια κακῶν τότε πεπόνθει, εἰ μὴ
ἦ Ἐυφροσύνη περποισμένη ἀπέπειπε μετ' ὀλίγον. ἀλλὰ
καὶ τὰ μὲν ἐς τοσοῦτον.

(I, pp. 466₃—468₁₂)

21. Exercitus Serborum regiones usque ad Serras vastat

VI, 22. Βυσιλῆς δὲ καὶ τὸν μετὰ τὸν βασιλεῖα πορεύσας
νήτον Κωνσταντῖνον γυμνάζειν οὖον θύων πρὸς μάχας ἀρείας,
ἄλλως τε δὲ καὶ τῶν Τριβαλλῶν κεινημένων, ὡς καὶ τινι Κοτα-
νίτῃ ἀποστατήσαντι βασιλέως τὰ ἐκείνων στρατεύματα ἐχειρί-
ζεσθαι καὶ μέχρι Σερβῶν δι' αὐτῶν κακοῦσθαι τὴν χώραν, πολ-
λοὺς καὶ μεγάλους ἄρχοντας παραδοὺς πρὸς δόσιν ἐκπέμπει.

(I, p. 474₁₀₋₁₅)

22. Scripta Blemidae ad Iacobum Bulgariae

VI, 23. . . διὰ ταῦτα παρήγον κακῶν γράφειν, καὶ ἀπὸ
γραφῶν συνιστᾶν ὡσαύτως ὡς οὐκ ἐσφαλταὶ σφίσιν ἐπὶ τοσοῦτον
τὴν τῶν ἐκκλησιῶν καταπραξαμένοις εἰρήνην, ἀλλὰ καὶ χωρὶς
τοῦ εἰς συμφέρον προβῆναι, αὐτὴν καὶ αὐτὴν ἀσφαλῶς ἔχειν
ἐκείνους πράξαι, συγκροτουμένην καὶ ἀπὸ γραφῶν ἄλλοθεν.
πίπτει γοῦν εἰς χεῖρας ἐκείνους τὰ τῷ σοφωτάτῳ Βλεμίδῃ γρά-
φοντα πρὸς τε τὸν βασιλεῖα Θεόδωρον, ἀρχὴν ἔχοντα τὸ "ὅς ζῆ-
των ἐν οὐ καιρῷ καὶ λαμβάνων ἐν καιρῷ," καὶ τὰ πρὸς τὸν

опили и загубваха разсъдка си, изведнъж
Ногай скочи като от сън и припомняйки то-
гава, както можеше, споровете им (Асен бе-
ше седнал до него, а Лახана и протострато-
рът му Касимбек — по-долу, един срещу
друг), заповяда на хората си така спокойно,
като че ли нямаше да направи нищо, да
сграбчат Лახана, както беше седнал. Той
каза: „Този е враг на баща ми императора и
изобщо не заслужава да живее, но да бъде
посечен.“ И онези внезапно му хванаха ръ-
цете от двете страни и му забиха меч в гър-
лото, като го убиват на място. После запо-
вяда най-лошото и срещу наблюдаващия то-
ва Касимбек и слугата веднага убива и него,
като му забива меча в шията. Тогава и Асен,
който наблюдаваше това зрелище, се вцепе-
ни напълно и се уплаши много за себе си.
И той би изпитал същото, ако Евфросина¹⁹⁸
не беше се застъпила и не го бе отпратила
след малко. Но за това толкова.

21. Срѣбската войска опустошава земите чак до Сяр

VI. 22. А императорът, желайки да
упражни във военното изкуство и багрено-
родния Константин¹⁹⁹, роден след императо-
ра²⁰⁰, като му придаде много и големи военачалници,
изпрати го на Запад²⁰¹, тъй като
трибалите²⁰² се бяха разбунтували. Те бяха
поверили войските си на някой си Котани-
ца²⁰³, който бе изменил на императора, и опу-
стошаваха страната чак до Сяр.

22. Писмо на Влемид до Яков Български

VI, 23- - - Това накара и него²⁰⁴ да пише
и да докаже също въз основа на писания, че
тези, които са възстановили мира между
църквите, не са се излъгали до такава сте-
пен, а и [са действували], без да са целели
изгода, че този мир сам по себе си е здрав
благодарение на техните дела и че е основан
въз основа на писания от другаде. Попада
му в ръцете писаното от премъдрия Влемид²⁰⁵
до император Теодор²⁰⁶, което започва така:
„Търсецият не навреме и получаващ навре-

¹⁹⁸ Евфросина, извънбрачна дъщеря на Михаил VIII Палеолог. ¹⁹⁹ Константин, син на Михаил VIII Палеолог (роден след брат си Андроник II Палеолог), провъзгласен за съимператор (1282—1328).
²⁰⁰ Сиреч Андроник II Палеолог. ²⁰¹ В 1280 г. Вж. Petri Pessini Observationes Pachymerianae, Пахимер, I, с. 765. ²⁰² Сиреч сърбите. ²⁰³ Котаница, византийски пълковдец, който изменил на императора и преминал на страната на сърбите. ²⁰⁴ Сиреч патриарх Йоан XI Век (1275—1282), който бил недоволен от това, че постоянно се появявали разни писания, нападащи привържениците на сключената през 1274 г. уния с Римската църква, съгласно която папата се признавал за върховен глава на християнската църква. ²⁰⁵ Влемид (Никифор Влемид), православен монах, близък на император Теодор II Ласкарис. ²⁰⁶ Теодор II Ласкарис.

Πουλγαρίας Ἰάκωβον, τὸ “ἔστι μοι πάθος ὑπερ ἑξαγγελῶ·
πρὸς ἀκρίστον γὰρ ἱερὸν” προσήμιον φέροντα.

(I, pp. 476₁₅—477)

ANDRONICUS PALAEOLOGUS

23. De eiectione Mariae reginae e regno Bulgariae facta

Ἰ, 2. οἱ δὲ γε πρὸς
τοῦτο παρικινούντες (ἡ Εὐλογία οὗτοι καὶ δὲ Μουζάλων Θεόδω-
ρος) ἐψέκασαν μὲν καὶ κινούμενοι εἰς ζῆλον διὰ τὰ πραχθέντα, καί
γε ζητοῦντες τὴν τῆς ἐκκλησίας κατέστασιν κατεφάνοντο, ἐδό-
κουν δὲ τοῖς πολλοῖς προκατειλημμένοι τὰς γνώμας καὶ κατὰ τοῦ
ἀποικομένου μνημόνους οἷς ἐτι ἡ μὲν εἰς τὸ τοῦ ἁγίου Γρηγορίου
φροῦριον συνία παιδὶ τῇ τοῦ Ραούλ γυναικὶ ἐχωρίετο, ἐκαύ-
ξοντο καὶ τοῦ κατὰ τὴν Μαρίαν συμβάντος τὸ ἔχθος, ἦν θυγα-
τέρα ταύτης καὶ Βουλγάρων δέσποινα ὁ λόγος προεδείκνυ, ὁ δὲ
ζήλον δόξας καὶ τὴν εἰς Ἰταλὸς πρεσβείαν ἀποποιούμενος ἐνί γε-
καὶ μόνῳ εἰς τιμιρίαν ἀλλακτῇ τῷ ἀταδελφῷ ἐχρήσατο Λέοντι
τὰς ἐπιφορὰς τῶν ῥάβδων δεχόμενος. συνία δ’ ἄμφορ τὰς
αἰτίας πρὸς τὸν πατριάρχοντα ἀνύγοντες, δεινὸν κατ’ ἐκείνου
ὡς δόξαντος τὴν αἰτίαν εἰληφέναι τῆς ἐν’ ἐκείνους ἀγανακτῆ-
σεως.

(II, p. 15)

24. De legitima uxore Terteris ab imperatore reddita

Ἰ, 20. Ἀλλὰ τοῦτων ἀνηρτημένων καὶ ἐτι ὁ βασιλεὺς τοῦ
Τερτερῆ, ὃν δὲ βασιλεὺς Βουλγάρων ὁ λόγος εἰδείκνυ τοῦ Ἀσάν
ἐκείθεν ἀναχωρήσαντος, πένμπυτος καὶ ἄξιοιτος περὶ τῆς γυ-
ναικὸς (τὴν γὰρ τοῦ Ἀσάν ἀταδελφὴν ὡς παρανόμως συζευχθεῖ-
σαν ἀπίστευε, καὶ ὥλλως ἐτι καὶ τῆς ἐκτὲρ ἐκκλησίας μὴ παρα-
δεχομένης αὐτὸν ἐν ἀγισμοῖς, ὡς ἔλεγε, περὶ τὴν σύζυγον ἀπο-
φύσαντα) ταῦτα τοῦ Τερτερῆ διαμνημονεύον καὶ τὰς δεσφῆδεις ἀγα-
πῶντος ἀπορῶς, ἀπιστεῖλας ὁ βασιλεὺς καὶ ἀγαγὼν τὴν γυναῖκα

ме“, и писаното до Яков Български²⁰⁷, за-
почващо: „Имам болка, която ще съобща
при духовния лечител.“

АНДРОНИК ПАЛЕОЛОГ

23. За изгонването на царица Мария от България

1, 2. Тези, които го²⁰⁸ подбуждаха към то-
ва²⁰⁹ (това бяха Евлогий²¹⁰ и Теодор Муза-
лон²¹¹), изглежда, бяха обхванати от гняв
поради станалото.²¹² Явно беше, че търсеха да
се оправят църквата, а и мислеха, че са спе-
челили умовете на мнозина. Те се гневяха
срещу покойния [император]²¹³, защото пър-
вата от тях бе заточена [от него] в крепостта
Св. Григорий заедно с дъщеря си, съпругата
на Раул, а омразата ѝ се увеличаваше от
случилото се с Мария²¹⁴, нейната дъщеря и
господарка на българите, за която споменах-
ме в разказа. Той пък се гневеше, защото
единствен беше бит с тояги от родния си
брат Лъв като наказание за това, че отказа
да оглави посолството до италийците²¹⁵. Те
двамата обвиняваха патриарха²¹⁶ и го за-
плашваха, като казваха, че той е отговорен
за сполетелите ги неприятности.

24. Императорът връща на Тертер законната му съпруга

1, 20. Докато се разискваха тези неща²¹⁷,
Тертер²¹⁸, за когото посочихме, че стана цар
на българите след оттеглянето на Асен²¹⁹ от-
там, проводи пратеници и си поиска съпру-
гата. Той отстрани родната сестра на Асен²²⁰,
тъй като се бил свързал с нея незаконно,
пък и защото тамошната църква не го допу-
щала до светите таинства, понеже, както
казваше, бил постъпил незаконно със съ-
пругата си. Като съобщаваше това, Тертер
заявяваше, че предпочитал след това да
сключи договор. Затова императорът²²¹ из-

²⁰⁷ Яков Български. Това е Яков Прозрхий, охридски архиепископ между 1234 и 1246 г., съвременник и приятел на Наксфор Влемид. Златарски, История, III, с. 53), смята, че става дума вероятно за Яков Сзегослав. Той се съмнява дори, че автор на писмото е Влемид. Но самият Йоан XI Век в своя творба споменава, че Влемид е писал *πρὸς τὴν Βουλγαρίαν ἀρχιεπισκόπων*. Вж. PGr CXLII, col. 976 D. Вж. също Ив. Снегаров, пос. съч., с. 211—212. II в. Дуичев, Последните дни на архиепископ Яков Охридски, Проучвания върху българското средновековие, с. 116. Следователно Petrus Possinus е прав, когато в белжката към Пахимер (т. II, с. 744) пише, че Влемид е писал до българския епископ Яков. ²⁰⁸ Андроник II Палеолог (1282—1328), син на Михаил VIII Палеолог. ²⁰⁹ Сиреч да се обявят против унията с Римската църква. ²¹⁰ Евлогий, сестрата на Михаил VIII Палеолог. ²¹¹ Теодор Музалон, велик логотет при Михаил VIII Палеолог, който по-рано бил бит, защото отказал да оглави посолството в Рим за сключване на унията. ²¹² Загатва се за сключената уния с Римската църква. ²¹³ Михаил VIII Палеолог. ²¹⁴ След като била предадена на византийците, тя била затворена. Вж. Pachymeres, I, с. 447 сл. ²¹⁵ Вж. тук бел. 211. ²¹⁶ Йоан XI Век, цариградски патриарх (1275—1282). ²¹⁷ Т.е. въпросите, произтичащи от възстановяването на схизмата (разделяне отново на двете църкви). ²¹⁸ Георги I Тертер, бълг. цар (1280—1292). ²¹⁹ Иван Асен III. ²²⁰ По желанието на Михаил VIII Палеолог Георги I Тертер напуснал законната си жена и се оженил за сестрата на Иван Асен III. ²²¹ Андроник II Палеолог.

Ἀνδρόνικον (καὶ γὰρ καὶ συνετρεφέτο) ἀπαλὸν πρὸς τὸν Τερτέρην, φέροντα καὶ κείνου ἀδελφὴν τὴν τοῦ Ἀσάν ἀδελφὴν, ἧς καὶ γένεσιν. καὶ τὸ ἐπεὶ οὕτως, ἐπεὶ ἀδύνατον ἦν τὸν Ἀσάν βασιλεῦσιν Βουλγάρων κραταιοθέντος ἔχει τοῦ Τερτέρη, κείνου μὲν σπένδειται (τὰς γὰρ δυνάμεις τῆς Ῥωμαιοῦς πολιτισμοῦσας ἐκλείπειν), τὸν δ' Ἀσάν κατὰ τὰς προτέρας συνθεσίας τοῦ πατρὸς ὑποπτόν Ῥωμαιοῦς ἀποκαθίσταται.

(II, p. 57₃—17)

25. Andronicus Palaeologus
Michaeli despotae filiam Asani
in matrimonium promittit

I, 27. τοῦ γούν καιροῦ τριβόρετον νόσος ἐπιπίπτει τῷ στρατιωτικῷ βαρεῖν πάντῃ καὶ αὐτοῦργος τοῖς πολλοῖς θανάτων· βαρεῖας γὰρ χεῖρας ἔλοιμὸς ἐκείνοις ἐφῆκε, καὶ ἐπασσύτεροι ἔθνησκον. τέλος δὲ καὶ αὐτὸς δ' στρατηγὸς πρωτοβεσιάρχιος νόσου γήγρονε παρανόλωμα, κἀν-τιῦθεν οἱ περιληφθέντες μηδὲν τῶν γενναίων πράξαντες ὑπανε-ξέδυνον. ὕστερον δὲ αὐτῇ καθ' αὐτὴν ἡ βασιλισσα συνάμα τῷ ἀνδρὶ Νικηφόρῳ, δόλοισι ἐπιλθόντες καὶ ἔρκοις ἐξαπατήσαντες τὸν Μιχαὴλ ὡς γαμβρὸν ἐπὶ τῇ θυγατρὶ ἀξέμενοι, μὴδ' αὐτὸ τὸ κεκοιμημένον ἐκ γένους ὑπονοήσαντα ἐπὶ χεῖρας ποιοῦνται, καὶ τῷ βασιλεῖ, συγγὰ τῶν χρημάτων λαβόντες, πέμπονσι δέσμιον· τὸν δ' βασιλεὺς ἐπὶ φρουρῶν καὶ ἀνέκτισιν ἔχων ἐτίμα, καὶ τὴν ἀνεψιῶν τὴν τοῦ Ἀσάν θυγατέρα εἰς γάμον δὴ κατηγγύα. ἀλλ' ἐκείνος πολλὰ μὲν ἐπιχειρήσει φεύγειν, τοσάντακίς δὲ οἱ ἐμπο-δὼν ἔσται ἡ τύχη καὶ ἡλάνκετο παραντίκα, ὥστε καὶ φυλακαῖς διώσθαι διὰ ταῦτα. οὗ δὲ καὶ μίαν φυχὴν τὴν δστέραν μετὰ χροῖους συμβῶσαν καθ' εἰρὸν τοῦ λόγου καὶ διηγῆσθαι. ἀπιδίμει μὲν οὖν ὁ βασιλεὺς εἰς Θεσσαλονίκην, ὡς αὐτίκα κατὰ καιρὸν ἐροῦμεν, κατέχετο δὲ οὗτος ἐν φυλακαῖς, οὐδ' αὐτῷ δὲ ἦν καὶ ἡ ἀπελευθέρωσις, ἦν δὲ παρὰ πατρός τοῦ Ἰωάννου· σπαστοκρατοῦντος διεξιμένου Τερτερῆς ὡς μνηστὴν τῷ νύμφῃ Ὀσμεντιοδάρῳ, ἐν ἐν ἀντιβόλῃ οὖσαν, ἐπειδὴ αὐτὸς τὰς πρὸς βασιλὴν σπονδὰς ἤρπασε, συνάμα τῇ τοῦ Ἀσάν ἀδελφῇ καὶ αὐτῇ ἐς βασιλὴν πέμπει.

(II, pp. 72₃—73₁₀)

прати да доведат съпругата [му] от Никея²²² където се пазеше, и я изпрати на Тертер²²³ който също веднага щял да изпрати сестрата на Асен. Това и стана. После, тъй като бе невъзможно Асен да царува над българите, защото Тертер беше станал вече силен, императорът сключи договор с последния (наистина той нямаше годни за воюване ромейски войски), а Асен остави за ромейски деспот съгласно предишните споразумения с баща му.

25. Андроник Палеолог обещава на деспот
Михаил да му даде за съпруга дъщерята
на Асен

I, 27. И тъй, когато времето течеше така, тежка болест връхлетя навсякъде войската²²² и причиняваше смъртта на мнозина. Чумата протря тежката си ръка върху тях и те мряха един след друг. Накрая самият стра-тег протовестиарий стана жертва на бо-лестта. След това оцелелите, без да са извър-шили нещо герончно, се завърнаха. По-късно сама царицата²²³ лично заедно с мъжа си Никифор²²⁴ измамват коварно Михаил²²⁵ и го подмамват с клетви, че ще го омъжат за дъщеря си. Те го залавят, без той да за-подозре, че раждането му е пречка²²⁶, и сре-щу много пари го изпращат окован на импе-ратора. Императорът го почете и го държеше свободно в затвора, като го сгоди за братов-чедката си, дъщерята на Асен²²⁷. Но Михаил често се опитва да избяга, обаче съдбата бе-ше винаги против него и той биваше веднага залавян и затова бе поставен под стража. За едно негово бягство, последното, станало след години, аз ще говоря на съответното мя-сто в разказа си. Императорът прочее отиде в Солун, както ще кажем своевременно, а Михаил бе поставен под стража. С него бе и родната му сестра. Нея Тертер²²⁸ бе полу-чил от баща му, севастократора Йоан²²⁹, като годеница за сина си Светослав. Тя беше още дете. След като Тертер предпочете договори-те с императора, той веднага със сестрата на Асен изпрати и нея при императора.

²²² Войската начело с протовестиария Тарханийот била изпратена от Андроник II към Димитриада. Привидно той имал за задача да опустошава съседните вражески земи, а в същност очаквал да му бъде предаден врагът на императора, а именно Михаил, синът на севастократор Йоан Комнин Ангел, който пък бил извънбрачен син на епирския деспот Михаил II. ²²³ Така Пахимер нарича дъщерята на Михаил VIII Палеолог съпруга на епирския деспот Никифор I. ²²⁴ Никифор I, син на епир-ския деспот Михаил II Ангел и брат на севастократор Йоан Комнин Ангел, следователно чичо на Михаил. Срв. тук бел. 182. ²²⁵ Михаил, сина на севастократор Йоан Комнин Ангел и внук на еп. деспот Михаил II. ²²⁶ Тъй като е син на незаконнороден, вж. тук бел. 222. ²²⁷ Дъщерята на Иван Асен II е от Ирина, дъщеря на Михаил VIII и сестра на Андроник II. ²²⁸ Георги I Тертер. ²²⁹ Йоан Комнин Ангел, севастократор. Вж. тук бел. 222.

26. *Tatari Bulgariam transcurrunt*

129. Τότε δὲ καὶ τὸς Σκυθῶν παριστρίων ἐπισυναχθέν, οὐκ οὐδ' ἔκποθεν καὶ ἐκ πολὺς τῆς ἀγορῆς, εἰς δέκα σχοδὸν χιλιάδας ποσούμενον, διελθὼν τὴν Βουλγάρων γῆν καὶ τῶν πέριξ πολλὰ ληϊσάμενον κατὰ τὸν ἔξω ζυγὸν γίνεταί. καὶ δὴ προσδόντιον ἦν ἐκδραμούμενον καὶ τὰ τῆς Μακεδονίας καὶ Θράκης λείπει ποιῶν τὴν τῶν Μενσῶν ἐκνομένην. ἔτι γε δὲ τότε τὰ ἀμφὶ τὴν Μισομβρίου κατέχων ἔρχοντας τράπον καὶ στρατηγὸν δὲ κουρουλάτης Οἰμπερόπουλος, ἀνὴρ ἀγαθωπύνη χαίρων καὶ αὐθιγὰ κοσμούμενος· ὅς δὴ καὶ συμπλακίς ἐξαίτης, θαρρήσας τῇ τοῦ βασιλέως θεοσεβείᾳ, δόλους ἐπύων πολλοῖς τοῦ προτερίμματος ἐγγόνι, ὡς τοὺς μὲν ἔργον μαχαίρας γιγνόμεναι, τοὺς δὲ καὶ ἀποπνιγῆναι κατὰ τὸν ἐκεῖ παρορρόντα ποταμὸν, ὅλοιον δ' ἐκ πολλῶν διαδράντες, μηδ' ὅπῃ γῆς χωροῖεν εἰδότες, τὰς δυσχωρίας διεκπαλόντες, ἢ ποδῶν εἶχον ἔφευγον, ἔρτι πρῶτον μαθόντες ὡς ἄβουλον πληθὺς εὐβουλία μᾶλλον ἢ ἀνδρεία καταγωνίζεταί.

(II, pp. 80₁₃—81₇)27. *Terteres Tataros a finibus regni sui propulsare nequit. Blachi ex occiduo continente in orientalem transferuntur*

1, 37. Τοῦ δὲ γε πειρατικοῦ κατὰ θάλασσαν πλεονέσαντος, ἐπεὶ τὸ ναυτικὸν παντελῶς ἀπῆρητο, ἔτι δὲ καὶ τοῦ Σκυθικοῦ ὁρμῶν ἡγγεμένον, (ὃ γὰρ Τερτερὴς οὐκ οἶδεν ἦν, οὐχ ὅπως ἄλλοις, οὐδὲ ἑαυτῷ προσεγγέειν) πέμψας ὁ βασιλεὺς τοὺς μὲν πρὸς θάλασσαν κατακρημάσας, ἔτοιμον θῆραν προκειμένους τοῖς πειραταῖς, ἐνδοτέρω γῆς ἀναστέλλειν προσέειπεν ὡς ἐντεῖθεν ἐκπεδραμούμενους τὸ χελεπόν, τοὺς δὲ τὴν μισογάτον Θράκης τε καὶ Μακεδονίας κατακρημένους, ἐπεὶ καταδραμούμενους ἤδει τοὺς ἐξελαύνοντας ἦν μὴ τις κωλύει, ὃ δὴ καὶ ἀδύνατον τηνικίδε καταφεύγετο, τοῖς ἐκεῖσε φρουροῖς, οὐ πολὺ τὸ ἀσφαλὲς ἔχουσιν, ἐναπέκει. τὸ δὲ γε Βλαχικόν, ὃ δὴ σχιζὸν ἀπὸ τῶν ἔξωτέρω τῆς πόλεως ἐς Βιζύην καὶ πύρρον εἰς πληθὺς ἀριθμοῦ κρεῖττον ποσούμενον παρὰ τὸ ἐξ ἑνὸς δυσχωρίας χαίρων καὶ βοσκήμασι προσανέχον, οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ μάχαις εἰθιμὸν ἀν-

26. *Tatarum prekosyavt Bulgaria*

I, 29. Тогава²³⁰ и облак от крайдунавски скити²³¹, събран не зная откъде и как, на брой почти десет хиляди, премина през българската земя, оплячкоса много от околностите и се намери отсам Зигос²³². Очакваше се да отмъкнат от Македония²³³ и Тракия плячка, за която се казва, че е мизийска. Тогава в земите около Месемврия в качеството на управител и военачалник беше куропалатът Убертопул²³⁴, мъж, надарен с честност и ум. Той, уповавайки се на благочестието на императора, внезапно завърза сражение и водейки малочислена войска, спечели победа над многочислена, така че едни станаха плячка на меча, други се издавиха в течещата там наблизко река, а малцината от масата, които се изплъзнаха, не знаейки къде да отидат, бягаха колкото им държеха краката, като си пробиваха път през непроходимите места. Те за пръв път сега узнаха, че невежото множество се побеждава по-скоро с умно ръководство, отколкото с храброст.

27. *Тертер не е в състояние да прогони татарите от царството. Власите биват преселени на Изток*

I, 37. Пиратството по морето се засили, защото флотата бе напълно занемарена, а освен това се съобщиха за нахлуването на скитското племе²³⁵ (Тертер не беше в състояние да помогне на себе си, камо ли на другите). Затова императорът²³⁶ проводи хора и нареди живеещите край морето, които бяха готова плячка за пиратите, да бъдат преместени във вътрешността, за да избягнат опасността. Тези пък, които обитаваха във вътрешността на Тракия и Македония, той затвори в тамошните укрепления, които не бяха много сигурни, понеже знаеше, че ще бъдат нападнати от връхлитащите скити, ако не бъдат възпрени от някого, което тогава изглеждаше невъзможно. Императорът реши да премести на Изток в земите срещу Византион²³⁷ власите, които се бяха разпрострели в неизброимо множество почти от предградията на столицата до Визия²³⁸ и по-нататък. Това племе обичаше непроходимите места, беше привързано към стадата си, а също така бе свикнало и на мъжествени битки. То бе

²³⁰ През 1284. Вж. Petri Possini Observationes Pachymerianae. Pachymeres, II, с. 837. ²³¹ Крайдунавски скити, тук това са татарите. ²³² κατὰ τὸν ἔξω [τοῦ Αἰμου] ζυγόν „на юг от Хемус“. Срв. тук бел. 53а. В случая това е Сърнена гора. Вж. Catherine Asdracha, пос. съч., с. 138—139. ²³³ Тук Одринска Тракия. ²³⁴ Убертопул, куропалат, управител на Месемврия, разбива татарите в 1285 г. Вж. Petri Possini Observationes Pachymerianae. Pachymeres, II, с. 837. ²³⁵ Скитското племе, сиреч татарите. ²³⁶ Андроник II Палеолог. ²³⁷ Сиреч Цариград. ²³⁸ Визия или Виза, град в Източна Тракия.

ἐξῶν, ἵπποτευνδὲν εἰς αὐτομόλιαν οἷς τοῖς ἐξεληλακόσι καὶ αὐτὸ προσπεισόμενον, μετακίβειν ἐπ' ἀνατολῆς ἔγνω κατὰ τὴν τῆς Βουλαντίδος ἀνταρκτηίαν, πλὴν καὶ ταπεινοῦν ἑημίαις, μὴ πως ἄρα καὶ ὑπερηφανοῦν πλῆθει τε καὶ δυνάμει θαρροῦντες. καὶ ἔνθεν μὲν ἐξήμιοντο τὴ μέγιστη, ἔνθεν δὲ μετακίβοντο ἀνοικτι, οὐχ ἦτιον ἑημίαις ἀλλὰ καὶ μᾶλλον τὴν μετακίβιν λογίζμενοι. ζῶντα γὰρ ἐκείνη καὶ κίτῃς πᾶσι τὰ μὲν εἶναι προέκειντο τοῖς πολλοῖς, τὰ δὲ καὶ τὸν τόπον ἀλλάζοντι κειρὴν χιμῶνος καὶ τότε παντελῶς διεφθείροντο. κίτῃς δὲ τοῦτων ἡ μὲν διεφθείρετο, ἡ δὲ γε καὶ περισσεύει κακῶς παραπύλλοτο, ὥστε μὴ οἶον εἶναι ἐγγροῦνται ἐκεῖ, ἀλλὰ τοῦ κακῶς παραφρονοῦντος αὐτοῦ καὶ αὐτοῦ τὴν ἰδίαν ἀπολαμβάνειν, σκηνῶν χρυσίων καταβολαῖς ἐξορτυσσόμενος τὴν κατοικίαν.

(II, pp. 105₁₃—107₃)

28. De Pseudolachana

II, 30. Τότε καὶ τις τῶν Βουλγάρων ἑκποδὲν φανείας αὐτόματος Λαχανῶν τε αὐτὸν ἐπικριβεῖν, καὶ ὁπλὸς ἦν πράξειον κατὰ τῶν ἐχθρῶν, εἰ βασιλεὺς ἐπιτρέποι, τὰ μέγιστα. τὸ μὲν οὖν, πρῶτον καὶ αὐτὸν ἐθροῖβησε βασιλεῦς, εἰ ὅν εἶχον περνοῦν μένον παρὰ Νογῶ τοῦ τῶν Τοχάρων ἄρχοντος, τοῦτον βλέπονσι ζῶντα καὶ τὰ μεγάλα περὶ αὐτοῦ φασταζόμενον. ὅθεν καὶ τῆς ἰδίας αὐτανειφίας Πλαρίας, τῆς καὶ τῇ Λαχανῶ συνουκισίσης πάλαι, ᾧ δὴ καὶ παιδίον θῆλον ἀπέτεκεν, δεικνὺς εἰς ἀδελφὸν ἐπινύθαντο· εἰ αὐτὸς εἴη τοῖς ἀληθείαις ὁ Λαχανῶς. τῆς δὲ μὴ ὅπως ἐκείνον εἶναι, ἀλλ' οὐδὲ τὸ παράπαν δοκεῖναι οἱ διαβεβαιούμενης, ἐν οὗ καλαῖς ὁποιοῖς εἶχον τὸν βάρβαρον. ὥς δὲ καὶ αὐτὸς ἑαυτοῦ τις φανόμενος οὐκ ἄντικρυς οὐδ' οὕτως ἑαυτῷ περιετίθει τὸν Λαχανῶν, εἰ καὶ λέγοιτο, ἀλλ' ὅμως ἐδελείβαν τινα περὶ τὸ θεῖον ἐποκρινόμενος ἐδίδου τισὶν ὁρῶσι τὰ μέγιστα περὶ αὐτοῦ φανεύεσθαι, ἐκείνον μὲν ἐν τηρήσει εἶχον καὶ φιλικάις ἐδίδουν, τὴν τῶν πολλῶν ἐπιδοτερίβειαν ἐπ' αὐτῷ ἐντεῖθεν ἐποκρινόμενοι· μὴδὲ γὰρ ὅλγ' εἶναι βάρβαρόν τε καὶ πλάνον καταρροῦμενον ἀγαθόν τι ποιῆν. πολλοὶ δ' ἐπ' ἐκείνῳ οὐχ ὅπως ἀκούοντες ἐπιδοκοποῦμενοι, ἀλλὰ καὶ τὰς ἐλπίδας ἰστώντες (τοῖς γὰρ πορνοῦσαι ἐσχάτως ἐκ τῶν παρόντων εἰς στραπεῖον μὴδὲν βοηθουμένοις καὶ οἷς ἡλικίαν, ἀπτεσθαι καὶ τῶν ἀπλῶς δοκούντων χρησίμων ἀνάγκη, καὶ μᾶλλον, εἰ ἔτινα τινὰ εἴη καὶ μὴ συνήθη τὰ προσεχόμενα) οὕτως ἐκείνοι κακοῦμε-

заподозряно в измяна, а именно че само ще се присъедини към връхлитащите [скити]. Той реши да ги омаломощи с глоби, за да не се възгордеят, опрени на числеността си и силата. Затова им бяха наложени най-големи глоби и затова бяха безмилостно преселени²³⁹. За тях преселването бе много по-лошо от глобите. Защото, от една страна, добитъкът и цялата им стока се предлагаше на евтина цена, а, от друга, тя напълно загиваше, понеже се преместваше зимно време. От стоката им една част бе разграбвана, а друга, мекер и да сменяваше, пропадала, така че власите не бяха в състояние да живеят там. Така че след като нещастното отмина, те се връщаха в своята земя, като откупваха срещу много пари живелищата си²⁴⁰.

28. За Лъжеивайло

II, 30. Тогава²⁴¹ случайно отнякъде се появи един българин, който наричаше себе си Лахана. Той обявяваше, че ще извърши големи дела срещу неприятелите²⁴², ако му нареди императорът. Това отначало развълнува и самия император, понеже хората виждаха, че е жив и че си въобразява големи неща този, за когото се смяташе, че е убит от Ногай, вожда на тохарците. Затова тайно искаше да узнае от Марня, собствена-та си родна братовчедка²⁴³, някогашната жена на Лахана, която му бе родила момиче, дали наистина този е Лахана. А когато тя каза уверено, че това не само не е той, но че и никак не му прилича, те заподозряха много варварина. И той се проявяваше също никак възбудено, но все пак играеше не напълно добре ролята на Лахана, макар и да го наричаха така. Обаче все пак, като се преструваше в божественото си предназначение, той внушаваше някакъв страх у тях, които го виждаха да си въобразява най-големи работи за себе си. Затова [хората на императора] го заловиха и го затвориха, като [с това] унищожаваха надеждите на мнозина в него, [които смятаха, че] той, който си бил наумил да направи нещо добро, не бил изобщо варварин и скитник. Но мнозина, които чуваха за него, не само не губеха надежда, но се и обнадеждаваха. Защото хората, които търпят крайни бедствия в дадено време, без да бъдат подпомогнати от тези, на които са се надявали, имат нужда да се заловят за неща, които само изглеждат по-

²³⁹ През 1284 г. Вж. Petri Possini Observationes Pachymerianae, Pachymeres, II, с. 837. ²⁴⁰ През 1286 г. Вж. Petri Possini Observationes Pachymerianae, Pachymeres, II, с. 838. ²⁴¹ През 1294 г. Освен тук Пахимер пише за свинопас и в V кн., гл. 27 (вж. тук откъс 40), който случай се отнася към 1306 г. Вж. Petri Possini Observationes Pachymerianae, Pachymeres, II, с. 861. ²⁴² Сиреч срещу татарите. ²⁴³ Андрионик II е братовчед на Мария, понеже е син на Михаил VIII, а тя е дъщеря на Евлогия, неговата сестра.

νοι τοῖς ἐχθροῖς, ἥδη δὲ καὶ αὐτοὺς ἐκείνους Πέρσας μανθάνον-
τες ὡς εἰεν ἠρρωδοῦντες τὸν βάρβαρον πρὸς τὸν ἐπὶ τῶν τι-
νων τῶν παρ' αὐτοῖς μιντεῖον, καὶ πρὸς τὴν ἐπ' ἐκείνου βοή-
θειαν ἀφείρων, καὶ καθικέειν ἀπολυθῆναι τοῦτον καὶ γ' ἐ-
χωρηθῆναι κατὰ τῶν ἐχθρῶν μετὰ Περσικῶν ἐρημῶν· τὴν γὰρ
πρὸς αὐτὸν ἠρρωδοῖαν, ἣν εἶχον οἱ βάρβαροι, εἰς θάλασσαν τὸ
ἐπὶ τῶν ἐχθρῶν ἔχοντας ἐτοιμοὺς εἶναι μετ' αὐτοῦ καὶ προκινδο-
νεύει· καὶ μηδὲν ἔλλειπεν τῶν ὅσα καὶ ἀγαθὸς ἀνὴρ πράττει
μετὰ τῆς ἀρετῆς καὶ τὸ θαρραῖον ἔχων. ταῦτ' ἀκούων καὶ βα-
σιλεὺς, καὶ ὁσμήρει περὶ τῶν ἰδίων ποταμῶν, ἐπὶ τοῦν τινα ἐρ-
χεται οὐκ πολλῶν καὶ δὲ ἰατρὸς τῷ κνήμῳ ἀνηρέρουν ὡς
αὐτῷ τετραχόμενον εἰ προσενέγκαιτο, τοῦτο κατὰ τὴν λεληθὸς δ
νοσῶν προσεγκείμενος ἐξ ὑρέξεως παράλογον εἶρε τὴν θειρα-
πίαν, καὶ ἡ μὲν τέχνη αὐτῷ ἐλέγχεται ἡνὶκα τις εἶσαι, τὸ δὲ
συμβῶν ἐκ τινος τυχερῆς προσπάθειας ἀφάλασε, τῷ σφοδρῷ
τῆς ὑρέξεως ἀναρροσθίσας ὥσπερ κατὰ τῆς νόσου τῆς φέουσας.
τί γούν, φησὶν, εἰ καὶ Λαχανῶν μὴ ὄντι μηδὲ τινα ψῆφον περὶ
ἐαυτοῦ διδόντα τὸν βάρβαρον, ὅμως φοβερὸν μὲν τοῖς ἐχθροῖς
δύσαντα χρήσιμον δὲ καὶ τοῖς κοκκόμενοις, αὐτὸν ἀπολέει καὶ
ἱατρικοί στρατεύειν, καὶ μᾶλλον ἐξ ἐγγίονος πέρις ἐν τῇ τῶν
Μελιζώνων γῇ κατὰ Σάγγαριν. ταῦτα διανοηθεὶς καὶ μετὰ τῶν
οἰκείων συμμέμεινος ἀπολείπει, προσετοιμάσας ἐκείνῳ καὶ τὰ κα-
θήκοντα. οὐδ' ἡ καὶ ἐξελεθόντος ὡς εἶχε, καὶ μέρος τῆς δόσος
ἡφαμένην ἕλας συνεκινεῖτο καὶ δὲ πόρρω καὶ δ' ἐγγύς, καὶ οὐδὲν
ἦν ἐκλάλει εἰ μὴ αὐτῆς οἰκονομίας καὶ γῆς μετακίνησιν. οἱ γὰρ
ἐπὶ τῶν γεωργικῶν ἔργων καὶ σκαπάνης οὐ πλέον εἰδότες καὶ τοῦ
κεντρίσιου τὸν βοῦν, καὶ ποιμένες θρεμμάτων καὶ ἄγροισι ἐκείνοι
τὸς οἰκείας χώρας ἀγέντες καὶ αὐτὰς γεωπονίας, ἐν ῥύβδοις μό-
νας καὶ τοῖς καλαύροφιν αὐτόματοι κατεφαίνοντο στρατιῶται
καὶ ὁπλῖται ὅπλοι καὶ συντάξεις ἀσύντακτοι, τὸ ὑπὸ Λαχανῇ
τετάχθαι εἰς θάλασσαν μίγα τοῦ νεῦν ὅπου φαντεῖν σὲν αὐτῷ θί-
μενοι. ἀμέλει τοι καὶ ἡμερῶν ὀλίγων περὶ λακτον ἡμερῶν πλη-
θος συνῆκτο ἑτηγλῶδον, μὴ πολλῶν εἰδότην, μὴ παρατάξεως,
τὸ τῆς παρομιμίας αὐτῶν πληροῦντων, οὐκ ὡς πρὸς τοῖς ἀπείροις
ὁ πόλεμος. οὐδὲ γὰρ ὡς πολέμιοντες ὤρμιον, οὐδ' ὡς προσ-
βυλοῦντες ἐχθροῖς, ἀλλ' ὡς σκύλων ἐπιβαλομένων καὶ πείζον-
τες μᾶλλον ἢ σπονδαίοντες. ἡ μὲν οὖν ἐκείνων ὁρμή περὶ τὸν
γόνον στρατηγὸν τοιαύτη τις ἦν ὡς μηδὲ στήναι πληθύνοντες,

лезини, а още повече, ако са необикновени
и дошли не по обикновен начин. Така те,
озлочествявани от враговете, се научаваха,
че и самите перси²⁴⁴ се боели от варварина,
прославяни между тях от някои техни про-
рицатели. И те обръщаха очи към него и се
молеха той да бъде освободен и да им бъде
позволено да нападнат заедно с ромеите²⁴⁵
враговете. Страхът, който варварите имали
от него, им давал смелост и те били готови
заедно с него и да рискуват, и да извършат
не по-малки подвизи от тях, които би извър-
шил и един благороден мъж, който е храбър
и може да бъде смел. И слушайки това и
страдайки всекидневно за своите работи, на
императора му идва някак на ум, че често,
което лекарят е отказвал на болния, понеже
веднага щял да умре, ако му се даде, боле-
душният, като го е взимал незабелязано,
неочаквано е пазирал лек поради силното
си желание [да оздравее]. И средството не
се портичавало нито дъжино. Успехът е бил
подпомогнат от никаква случайна склонност,
възбудена до известна степен според есте-
ството на болестта от силното желание [да
оздравее]. „Какво, казва [императорът], ако
освободя варварина, който не е Лахана и
не може да каже нищо за себе си, по все пак
се показва страшен за враговете и полезен
за памиращите се в нещастие, и му възлож-
а да воюва, и то по-добре отблъзва в земята на
алкониите при Салгарис?“²⁴⁶ Като разсъдн-
така и сподели това с близките, той го осво-
боди и го снабди с потребното. Веднага щом
излезе и едва беше тръгнал на път и всички,
[дошли] от близо и далече, посеха с него и
изглеждаше, че целият свят бе тръгнал с
него. Хората на земеделския труд и копачи-
те, които нищо друго не знаеха, тези, които
караха с остри воловете, пастирите на до-
машни животни и селяните напускаха своите
земни и земеделския труд и по собствено
желание само с тояги и пръти ставаха вой-
ници и невъоръжени копачи, отреди без
ред, решени да се наредят под знамето на
Лахана, с голяма увереност, че ще победят,
когато са с него. Разбира се, в малко дни
около него се събра незначително множество
сбирщина, които не познаваха нито войната,
нито строя, които оправдаваха напълно по-
говорката, че за невежата войната е сладка.²⁴⁷
Те се устремяваха не като хора, които ще
воюват или ще нападнат врагове, но като та-
кява, които ще се нахвърлят върху плячка
и по-скоро ще се забавляват, отколкото ще
се стараят [като войници]. Техният устрем

²⁴⁴ Перси, т.е. турци.²⁴⁵ Това показва, че молбите са изхождали от българското население.²⁴⁶ Салгарис, р. в М. Азия.²⁴⁷ Огговаря на нашата поговорка „за невежия човек морето е до колена“.

οὐ κατ' ἄλλον ἀλλὰ τρόπον πυρὸς κατ' ἀναλογίαν τὴν πολλὰ πλάσιον, ὥς ἡμὶ μὲν ἐξίεναι σὺν πολλαπλασίοις τοῦτων, δίκην οὐσίαν ἐπιρριόντων τῶν ἀγροίκων ἐκείνων καὶ βοσκίων καὶ βοσκῶν. τοῦτο μὲν βασιλεὺς, καὶ περὶ τῷ λαῷ δέσας μὴ τι πάθῃσι προσβαλὼν ἀσυντάκτως καὶ ἀμαθῶς, εἰ δ' οὖν, ἀλλὰ καὶ μὴ τι νεωτερισθεὶς ἐπιτηχόντων, πέμψας εἰς αὐτὸν μετακαλεῖται τὸν βάρβαρον, καὶ ἐλθόντος ἀποχειροτονεῖ παραινίκα τὸν στρατηγὸν καὶ ἐν τῇ περιούσῃ τηρήσει εἶναι προσταίσει. τὸ δ' ἀμαθὲς ἐκεῖνο πλῆθος καὶ ἄλογον ἡμῖ διανοηθεὶς τὴν ταχίστην ἐλύετο, καὶ τὰ οὐκ οὐκ ἐκαπὸς κατελέμβανεν.

(II, pp. 188₁₄—192₁₀)

около новия военачалник беше такъв, че стичащите се не се спряха дори за малко, но също като огнена стихия потеглиха едновременно на поход с тези, стичащи се като потоци селяни, орачи и воловари. Императорът се научи за това и като се уплаши за народа, да не би да пострада нещо, ако нападне в безредие и неопитно, а също, ако имат успех, да не би да стане някой преврат, изпрати при варварина хора и го извика. Когато този пристигна, той веднага го отстрани от стратегството и заповяда да го турят в сигурен затвор²⁴⁸. А онзи невеж и глупав народ веднага се разпръсна по най-бърз начин, като всеки се отправи за дома си.

29. De incursionibus Tatarorum Serborumque

29. За нападенията на татари и сърби

III, 25. Βασίλει δὲ καὶ αὐτὸς φροντὶς ἦν οὐ μικρὰ παρακινεσθῆναι μὲν τῶν Τοχάρων, ὅσοι δὲ καὶ ἐπὶ βορείοις τοῖς μέσσιον ἵκνυντο, ἐκείθεν δὲ γε τῶν Τριβαλλῶν χρωμένον τῷ Κωνσταντίνῳ, ὅς δὲ καὶ ἀποδρὰς ἐντεῦθεν. προσφροντὶς τῷ κράτῃ Σερβίῳς ληϊστόρος τρόπον καταβέβηκεν τὰ περὶ χωρὰ ἐληΐζετο, οὐ μὲν δὲ ἀλλὰ καὶ τῶν τῆς ἀνατολῆς οὐ καλῶς ἐχόντων ἐκ τῆς προτέρης ἐκείνης ἀγχοῦ.

(II, pp. 257₁₂—258₁)

III, 25. Императорът²⁴⁹ отново бе загрижен немалко от придвиждането, от една страна, на тохарците, които се намираха в северните земи, а, от друга, на трибалите. Те си служеха с Котаница, който, след като избяга от тук, се бе присъединил към краля на Сърбия и нападайки разбойнически, опустошаваше съседните земи. Освен това и положението на източните земи не беше добро поради предишните онези смутове.

30. De Tataris septentrionalibus et de Theodoro Svetoslavo

30. За северните татари и за Теодор Светослав

III, 26. Περὶ δὲ γε τῶν βορείων Τοχάρων (οἱ γὰρ κατ' ἀνατολὴν τὸν Καζάνην εἶχον, ὡς αὐτοὶ φαίνεν ἂν, Κάνιν, ὅς δὲ καὶ ἐκ Χалаσὺ τε καὶ Ἀπαγᾶ τὸ γένος κατήγε) περὶ γοῦν ἐκείνων ἔξιον ἡμῶν διελθεῖν. ὁ τοίνυν Νογᾶς, περὶ οὗ καὶ πρότερον ἐρρέθη, πεμφθεὶς ἀρχεῖν κατὰ τῶν ἐκ γένους ἀρχόντων, οὐκ ἔχων ὡν ἀλλ' ἐποστράτηγος σφῶν, πεμφθεὶς οὖν μεθ' ὅτι πλείστης δυνάμεως ἐπὶ τῆς κατὰ βορρᾶν περὶας, ἵνα καὶ διαγορὰ ἔδωκ' αὐτῷ μὲν Ῥωμαίοις ἐπὶ κοῦ, ὅστερον δ' ἀλαδῆς τῆς Κωνσταντίνου καθ' αὐτὰ ὅντα καὶ τοπαρχίας τισὶ μερίζομεναι, ὡς ἐρήμιον καταδραμοῦμενος, ἐπιστὰς τῷ κατὰ σφᾶς δέμ μόνῳ χειροῦται καὶ ἀποκλίνει Τοχάροις αὐτονομοῦμενα πρότερον. ἡμῖ γοῦν τοσοῦτων ἰδὼν ἤρεσαν, καὶ ἡμῖ πολυανδρῶντα τόπον ἰδόντες καὶ ἀρετῶσαν γῆν πρὸς πάντα τὰ ἀνυπαίτια, ἐαυτοῖς ἐποποιεῖται τὰς χώρας καὶ καθ' αὐτοὺς ἦσαν. ὡς δὲ καὶ τῶν ἄνω

III. 26. За северните тохарци заслужава да разкажа, като се върна по-назад (защото тези на изток имаха за кан, както сами бяха казали, Казан, който води рода си от Халав и Апага²⁵⁰). И тъй Ногай, за когото се каза и по-рано, бе изпратен някога от вождовете на племето, без да бъде вожд, а техен помощник-началник. И тъй той бе изпратен с извънредно голяма войска оттатък към северната земя, за да нападне като безстопанствени различните племена, които някога бяха подчинени на ромеите, но по-късно, след падането на Константинопол²⁵¹, бяха самостоятелни, разделени на някакви топархии²⁵². Той ги нападна и като ги покори само със страха, който им внуши, подчини ги на тохарците, макар по-рано да бяха независими. [Тохарците] не само станаха господари на толкова племена, но като видяха местата много населени, а земята богата с всичко необходимо, покориха за себе си страната и се обиха за независими. А когато вътрешните

²⁴⁸ В 1294 г. Вж. Petri Possini Observationes Pachymerianae, Pachymeres, II, с. 843. ²⁴⁹ Андроник II Палеолог. ²⁵⁰ Апага (Araga), син на Халав, бил женен за извънбрачната дъщеря на Михаил VIII. ²⁵¹ Цариград бил завладян през 1204 г. ²⁵² Топархия е погранична полунезависима област, управлявана от топарх.

Τοχάρων, οἷς καὶ ἦν ἄρχειν, ἐπιόντων καὶ τὸ κράτος ἔχοντων·
ἐκεῖνος συνείκει τε καὶ τῷ καθ' αὐτὸν πλήθει περιέμεντο, τοῦ λοι-
ποῦ ἀνέδην ἡδύονομόντο καὶ τὸν ἄνω ἑξέλεινον τόπον ἀρχοντι-
κῶς ἐκαρπίζοντο. ἦν γοῦν ταῦτα ἐπὶ καιροῖς, καὶ τῷ τοῦ βασι-
λέως κῆδει ὁ Νογᾶς ἐγλαΐζετο. ἔπει δὲ πολλῶν ἐκποδῶν γεγο-
νότων οἷς δὴ καὶ τὸ ἄρχειν ἐκ γένους προσῆν, ὁ Τουνκίαις ἐγκα-
ταλέλυτο καὶ ἤδη γεγηρακότι τῷ Νογᾶ ἐφειστέκει καὶ ἐσβολῆς
στερροῦς γεγονούσας περιῆν κατὰ κράτος καὶ ὁ Νογᾶς ἐπιπτε, τὰ
μὲν κατὰ τὸν τόπον γεγονότα ἐκ τῶν ἐπιστάτων πολέμων καὶ τῆς
συχχύσιως, καὶ ὡς ἡρήμωτο μὲν χώρα πᾶσα καὶ ἄνθρωποι διε-
φθείροντο, ἐκείθεν δ' οἱ λεκκεμμένοι πρὸς τὰ ὄρη μετακίζοντο, καὶ
ὅλα νηῶν πληρώματα καὶ φορτία ἄνθρωποι ἐγγένεισαν, ἰδίως
ἱστορίας χροῖται καὶ οὐ τῆς τυχεύσεως πρὸς ἀγγέλων γλώττης.
τίως δὲ περιγενοῦς ὁ Τουνκίαις κύριος τῶν τόπων κατέστη, καὶ
τὸ Τοχαρικὸν ἐπ' ἐκείνῳ γίνεταί, ὁλῶν τινῶν προσμενόντων
τῷ ἐκ τῆς Ἀλάκκης τοῦ Νογᾶ υἱᾷ Τζακῇ τοῦνομα, οἷς δὴ καὶ
ἰθάρρει ἐκεῖνος ἐπιὼν τὴν Βουλγάρων. ὁ γὰρ Τερτερῆς καὶ αὐ-
τὸς ἐκ τῆς ἀπειλῆς τοῦ Νογᾶ φυγὼν προσεχώρει τῷ βασιλεῖ, καὶ
περὶ πού τὴν Ἀνδριανού διῆγε, τοῦ βασιλέως ἀποπροσποιουμέ-
νου τὴν ἐκτελεῖν, ὡς ἂν μὴ πέμψαντος τοῦ Νογᾶ αὐτὸς ἐκείνον
κατὰ τὸ εἶδος ὡς προσφυνόντα περιποιούμενος τὰς τοῦ Νογᾶ δα-
γὰς ἐρεθίσαιεν. ὁ γοῦν ἐκείνου υἱὸς Τζακῆς, τοῦ Νογᾶ ἐκποδῶν
γεγονότος, θαρρῶν τοῖς περὶ αὐτὸν Βουλγάρους ἐπέχευ, πλὴν
οὐ δίχα προσάσσεως, ἀλλ' ἔχων τὴν τοῦ Τερτερῆ θυμαίρεα εἰς
σύζυγον ἑαυτοῦ. προσλαμβάνει τε καὶ τὸν ταύτης ἀδελφόν
Ὀσφενιόθλαβον, καὶ σὺν αὐτῷ Βουλγάρους δουλογαγεῖν ἤθε-
λεν. ἀλλ' ἐκεῖνος πόντος ὡν ἀφνειὸν ἐνὶ ἀπὸ πραγματείῳ ἀνδρὶ
Παντολέοντι προστυχόν, εὐγενῆς ὢν καὶ ἐκ βασιλέως τυχεύοντι
καὶ ἰδιώτῃ ἐπ' Ἐγκόνῃ Μαγκούσου τινὸς θυγατρὶ, τεκνοποιοῦ-
σά τῃ πάλαι τῇ τοῦ Νογᾶ Εὐφροσύνῃ ἐκ τοῦ θείου βαπτίσματος,
διὰ τὸν πλοῦτον ἐγαμιβρένεται. καὶ τοῖς μὲν Βουλγάρους δό-
μασι τὰς γυνῆς καταδουλώσας, τῷ Τζακῇ δὲ ὡς κυρίῳ χροῖμα-
νος, τῆς Τερνύβου σὺν ἐκείνῳ ἐπιλαμβάνεται. ὁλῶν τὸ με-
ταξὺ, καὶ ἐννεκασίας Ὀσφενιόθλαβος, Βούλγαρος ὢν ἐκ μη-
τρὸς (ὁ γὰρ πατὴρ Τερτερῆς ἐκ Κομάνων ἦν), τίως δὲ γε τὰ
πλείστα οἰκίους πρὸς Βουλγάρους ἐπὶ τὸν Τζακῆν δοκῶν ἔχειν,

тохарци, на които се следваше да господа-
руват, ги нападнаха и си потърсиха правата,
той ги надви с хитрост и с помощта на съ-
бралото се около него множество. И занаяд
те безпрепятствено се самоуправляваха и
експлоатираха като господари местата над
Евксинския понт. Това продължи години и
Ногай се гордееше с родството си с импера-
тора. След като измряха мнозина, на които
по произход подобаваше да управляват, беше
останал Туктанс²⁵³. Той нападна застарелия
вече Ногай и в станалото голямо сражение
надви напълно и Ногай загина. Случилото се
по страната вследствие на настъпилите вой-
ни и смутове и как цялата земя опустя и
хората биваха избивани, а оцелелите се пре-
селиха оттам в тукашните места и как те
бяха станали главният товар и стока на кора-
бите, всичко това се нуждае от отделен раз-
каз, а не някой да го съобщи между другото.
Между това оцелелият Туктанс стана госпо-
дар на земите и тохарското племе мина под
негова власт. А малцина останаха с Чоки²⁵⁴,
сина на Ногай, [роден му] от Алака. Доверя-
вайки се на тях, той нападна земята на бълга-
рите²⁵⁵. А и сам Тертер, уплашен от запла-
хите на Ногай, беше избягал при императора
и пребиваваше някъде около Адрианопол,
защото императорът бе отклонил молбата му
[да бъде приет], за да не би, като го поиска
Ногай, да предизвика гнева му, ако сам,
както е естествено, го приеме като молител.
И тъй след смъртта на Ногай синът му Чоки,
доверявайки се на тези около себе си, напад-
на българите не без основание, защото за
жена имаше дъщерята на Тертер. Той взе
със себе си и братя и Светослав²⁵⁶ и заедно
с него пожела да си подчини българите. А
Светослав като беше беден, срещнал бе ня-
какъв забогатял от търговия човек Панто-
леон. Той бе благородник и от царска кръв,
а другият — прост и обикновен човек. Све-
тослав се ожени заради богатството за Ен-
кона²⁵⁷, дъщеря на някой си Манкус, въз-
приета някога при светото кръщение от Ев-
фросина, жената на Ногай. Той спечели с да-
рове симпатии на българите и като имаше
за господар Чоки, заедно с него завзе Тър-
ново. След това Светослав за малко остана
спокоен и когато реши, че е много по-близък
на българите от Чоки, защото по майка бе-
ше българин (баща му бе от куманите), на-
хвърля се върху зетя и като го нападна ко-
варно, предаде го на сигурни стражи. По-

²⁵³ Туктанс (Токтай), татарин, който заел мястото на убития хан Ногай. ²⁵⁴ Чака (Чоки), син на Ногай. ²⁵⁵ През 1294 г. Вж. Petri Possini Observationes Pachymerianae, Pachymeres, II, с. 843. ²⁵⁶ Теодор Светослав, син на Георги I Тертер, бъдещ български цар (1300—1322). ²⁵⁷ Енкона, осиновена от Пантелеон, дъщеря на Манкус.

ἐπιτίθεται τῷ γαμβρῷ ἐπισχὼν δόλον, καὶ φυλακὰς ἐσφαλῶσαι δοῦς, ὥστερον Ἰουδαίους διηρέτας καὶ οἷς ἐς τὰ τοιαῦτα ἐδίδεργον χρησάμενος, ἀποσπᾷ καὶ αὐτοὺς, καὶ τὸν πῦρ κατακαύοντες τοῖς Ἰουδαίοις κατακαύονται ὡς πρὶν παλαιότεροι Τυχεῖς τὸ πάλαι ἐποπτευόμενοι, καὶ οὕτως ἐξ ἀλαστοφύας τῆς τοῦ ὄλου κίρκος γίνεται. καὶ κατ' ὄλεον προβαίνουσιν κραταυνοῦνται, εἰ καὶ φθάσας ὁ βασιλεὺς πρὸ τοῦ κύνου ὄλεος ἀρσενικεύεται, τῶν Βουλγάρων περιφάντων καὶ τὸν ἐκ τοῦ Κωνσταντίνου οἶον τῆς Μαρίας ἐχούτων εἰς βασιλείαν διὰ τὸ ἐξόντας ἥδη γενέσεως το-

χαριῆς ἐξουσίας γίνεσθαι βούλεσθαι, ἀποστέλλει τὸν Μιχαήλ, ὃς καὶ οὐδὲν πλέον ἔχει Βουλγάρους ἐπιστὰς ἢ τὸ ἔχει Τερτέρου περιπλανῶνται καὶ βίον τρίβων ἰδιωτικοῦ μὲν οὐ πόρρω, τίς δὲ βασιλείᾳ ἥμισυα πρόπονται. ἀλλ' οὗτοι μὲν Ὁσφεντισθλαβός²⁵⁸ ὃς καὶ μετὰ χρόνον τοῦ ἰδίου πατρὸς Τερτέρη πολλοὺς τῶν τοῦ παλατίου ἀνέλλαξεν. ὁ γὰρ τῶν Βουλγάρων σεβαστοκράτωρ Ῥαδοσθλάβος βασιλεὺς προσχωρήσας, καὶ παρ' αὐτοῦ δὲ ἐς τὸ τῆς σεβαστοκρατορίας βεβαιοῦς ἀξίωμα, γέγονε δὲ τοῦ πρωτότου παρὰ Βουλγάρους (τῷ γὰρ Σμιλεῖ καὶ ὀμιμύοντι), συνάμα πλειότερος Ἐλτιμυρῇ κατὰ τὸν Κρονόν δεσποτὴν τετιμηνέν, ἀδελφεῖ γέγονε τοῦ Τερτέρη, καὶ αὐτῇ δὲ τῇ τοῦ Σμιλεῖν συζύγῳ προσβάλλει, Σμιλεῖν τοῦ πρὸ ὄλεον καὶ αὐτοῦ Βουλγάρων ὑφ' αὐτοῦ βουλήσει Νουά ἀποδόντος τοῦ Τερτέρη, εἰ καὶ μετὰ μικρὸν διὰ τὸ πῦρ καὶ τὸν Τζαῖν προτιμηνέντος τοῦ Ὁσφεντισθλάβου μετὰ τὸν Τζαῖν φροῦδος ὁ Σμιλεῖς γίνεται.

* Quae sequuntur, ut hic leguntur in utroque optimo codice expressa, Vaticanus epitomator paulo distinctius explicat:

εἰς μὲν οὖν ὁ βασιλεὺς τὸν Τερτέρη κατὰ πολλὸν ἐσχάτων αὐτοῦ καὶ Ῥαδοσθλάβου σεβαστοκράτορι Βουλ. ἀρσεν, εἰγενῇ τὸν ἐκεῖ ἀδελφὸς γὰρ ἦν τοῦ Μιλέου δὲ βασιλέως Βουλγάρων βουλῇσι Νουά ἀποδόντος τοῦ Τερτέρη εἰδόντος δὲ τοῦ Τζα. α., τῆς ἀρχῆς ἐξέδραται ὁ Μιλέος. τοῦτον οὖν τὸν Ῥαδοσθλάβον εἶχε μὲν οὖν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκ τῆς, καὶ τὸ τοῦ σεβαστοκράτορος ἀξίωμα βεβαιοῦς ἀποτέλλεται οὖν ὁ Ῥαδοσθλάβος ἀπὸ θαλασσιότητος παρὰ τοῦ βασιλέως μετὰ μερισμάτων Ῥομιῶν καὶ ἰστανῆς δ. τ. α. καὶ κατὰ τοῦ Ἐλτιμυρῇ, δὲ ἦν ἀδελφὸς τοῦ Τερτέρη. καὶ τοῦτο δὲ Ἐλτιμυρῇς τὸν Ῥαδοσθλάβον, καὶ κρατήσας αὐτοῦ καὶ ἐκτιμηνέντος στέλλει παρὰ βασιλέα πρὸς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ σέζον. τοὺς δὲ μεριστάς τῶν Ῥομιῶν ἐκράτει, μέχρις ὅτε ὁ βασιλεὺς τὸν Τερτέρη καὶ τὸς ἀρχοντας αὐτοῦ δοῦς ἀ. ταίλαται τούτους.

късно го удуши в затвора с помощта на еврейски палачи²⁵⁸, които с доверие изпълнуваха такива цели. Той хвърли в пропастта и тамошния патриарх Йсаким²⁵⁹, подозрян от давни, че иска да ги предаде на тохарците. И така вследствие на толкова голямо престъпление той става господар на всички²⁶⁰. И напредвайки постепенно, той се възмогваше, макар императорът²⁶¹ да бе успял, преди да се засили напълно, да изпрати Мухаг²⁶², тъй като българите бяха проводили пратеничество и искаха за цар сина на Константин и Мария поради желанието им да станат независими, защото тохарското свесовлие се проявяваше вече. Михаил нападна българите, но не можа да успее в нищо, а само скиташе извън Търново и водеше живот не по-добър от този на частно лице и съвсем неподобаващ на царска власт²⁶³. Така Светослав [се закрепи].* Той след време размени мнозина хора от [ромейския] двор срещу собствения си баща Тертер. Българският севастократор Радослав²⁶⁴ бе минал на страната на императора, който го удостои със севастократорското достойнство. Той бе от най-знатния род между българите (беше роден брат на Смилец). Заедно с мнозина той нападна при Крън²⁶⁵ почетения с деспотство Елтимир²⁶⁶, брата на Тертер, и самата съпруга на Смилец. Малко преди това и сам Смилец беше станал цар на българите по желанието на Ногай след бягството на Тертер. След малко обаче благодарение на роднинството бе предпочетен Светослав пред Чоки и след Чоки изчезна и Смилец. Тогава именно²⁶⁷ изпратените от страна на импера-

* Ватиканският епитоматор за разлика от двата най-добри текста предава непосредствено следващото място малко по-подробно: „Императорът прочее държеше Тертер с много негови първенци и Радослав, севастократора на българите, тамошен благородник. Той беше брат на Смилец, който направи над българите по желание на Ногай след отеглянето на Тертер. Подир идването на Чоки Смилец бе отстранен от властта. Императорът прочее държеше на почет този Радослав и му потвърди достойнството на севастократор. И тъй императорът изпрати от Селун Радослав заедно с ромейски велможи и достатъчно войска срещу Елтимир, който беше брат на Тертер. Елтимир победи Радослав и като го ослепи, изпрати го на собствената му съпруга при императора. А ромейските велможи той задържа и не ги размени, докато императорът не му даде Тертер и неговите първенци.“

²⁵⁸ През 1300 г. Вж. П. М у т а ф - ч и е в, История на българския народ, II, с. 198. ²⁵⁹ Йсаким III, търновски патриарх. Вж. И р е ч е к, История на България, София, с. 217—218. ²⁶⁰ През 1300 г. Вж. М у т а ф - ч и е в, История, II, 198. ²⁶¹ Анархоник II. ²⁶² Михаил, син на Константин Тих (Асен) и на Мария. ²⁶³ През 1297 г. Вж. Petri Possini Observationes Pachymetricae, Pachymeres, II, с. 847. ²⁶⁴ Радослав, севастократор, брат на Смилец. ²⁶⁵ Крън, крепост при с. Голямо село (дн. с. Тъжа) (И р е ч е к, Пътвания по България, с. 210). ²⁶⁶ Елтимир, брат на Георги I Тертер. ²⁶⁷ През 1299 г. Вж. Petri Possini Observationes Pachymetricae, Pachymeres, II, с. 848.

τοῦτε τοῖνυν ἐκ Θεσσαλονίκης παρὰ βασιλέως ἀποσταλόντες ὑς περὶ τὸν Ῥαδοσλάβον· σὺν τοῖς μεγιστάσι τοῦ βασιλέως, Βουλγάρους τοὺς περὶ τὸν Ἐλτιμῆρην προσβάλλουσι κατὰ τὸν Κρουνὸν ἰδίως ἄρχοντα· καθ' ὃν αὐτὸς ἐριστέους, τὸν μὲν σιβαστοκράτορα ἐκτυφλώσας στέλλει παρὰ βασιλείᾳ πρὸς τὴν οὐκίαν αὐτοῦ σέβζον, τοὺς δὲ γε μεγιστάνας Ῥωμαίων Ὀσφεντισλάβον πέμπει, οὗς δὲ καὶ κατέχων ἐκείνος οὐ πρότερον διαγίγχε πρὶν ὅν τοῦ πατρὸς Τερτερῆ παρὰ βασιλέως ἡμείψατο. καὶ οὕτως ἔμην μὲν ἰντεῖθεν ὁ Τερτερῆς ἔμην δ' ἐκείθεν οἱ μεγιστάνες Ῥωμαίων εἰς δέκα καὶ τρεῖς ποσούμενοι ἀπελόντο. οὐ μὲν δὲ καὶ ἀπολαβὼν τὸν πατέρα ὁ ἐξ αὐτοῦ βασιλικῆς ἀξίας ἐπέβησεν, ἀλλὰ μὴ τῶν καθ' αὐτὸν πόλιων περιλείπας, ὥς ἔχεν ἡμῖν ἡ πίστις, ἀπραγμόνως ἔην ἐν τριημέσιν δὴ καὶ μύνοις παρεσκευάκει. καὶ ὁ μὲν Ὀσφεντισλάβος ταῦτα, ἐπὶ νηπιῇ τῇ ἡλικίᾳ καὶ συνερχομένη τῇ μητρί κατὰ Νίκαιαν, καὶ αὐτὸς ἀπολαθείσας ἐκείνης κατὰ σπονδὰς αὐτὸς ἐμνηστεύσας παρὰ Ῥωμαίοις, ἕτερον δὲ τοῦ πατρίάρχου Βουλγαρίας Ἰωακίμην πρὸς βασιλείᾳ προσβέβηκτος κατὰ τι προσδοκώμενον κῆδος, τὸ ἐπὶ τῇ θυγατρὶ τοῦ μεγάλου στρατοπεδάρχου Συναδηνοῦ, πρὸς τὸν πατέρα ἀπολαθείς. ἀλλὰ ταῦτα μὲν πρότερον.

(II, pp. 262—267)

31. Ut imperator crali Serbiae propriam filiam desponderit

III, 30. ο. ο. ἐκείνος δ' εἶχε τὴν τοῦ Τερτερῆ ἐκ τῆς τοῦ Ἰωάννου ἀδελφῆς θυγατέρα, λαβὼν ὅν ἀσφαλεῖς πίστις αὐτὸν ἔχει. εἶχε δ' αἰῶνα πρῶτον, τὴν τοῦ σιβαστοκράτορος Ἰωάννου θυγατέρα, καὶ πρὸ ταύτης ἄλλην ἣν ἀποστέρας παρ' οὐδέμιαν αἰτίαν εὐλογον, ἀφ' ἧς ἐκείνην τὴν νόμιμον πάντως, τῇ τοῦ Ἰωάννου συμπλέκεται θυγατρὶ, ἀλλὰ καὶ ἐστὶ τῆς νομίμου ζωῆς ἀπολλύσας ταύτην πρὸς τὸν πατέρα, οὐδὲν συμπῶν ἐπὶ τοῦ ταύτης διαζυγίου δίκαιον, τὴν τοῦ Τερτερῆ ἐξηγάγετο, καὶ εἶχε ταύτην τριτην ἀπὸ τῆς νομίμου λαβὼν· ὥστα γὰρ ἡ προτέρα τὰς ἐπιγενομένας παρανόμους ἀνήλεγχε. ἐπειτα τοῖνυν καὶ μόνον βασιλεὺς τοῦ βαρβάρου πρὸς σπονδὰς ἴδῃ κλιθέντος, ἐπεὶ καὶ ἡ προτέρα τεθνηκυῖα ἤκούετο καὶ τὸ ἀπὸ τοῦδε τῇ συνουκροῦσῃ νομίμῃ εἶναι μετὰ τὴν πρότην ἐδίδοτο, τῶν ἐν τῷ μεταξὺ οἷς νόθων ἀπληθυνμένων, εἰπερ ἀπολλῶν τὴν τοῦ Τερτερῆ ἐπιγαμβριεύσθαι οἱ βούλοιο.

тора от Солун хора на Радослав заедно с велможите на императора нападнаха българите на Елтимир, който владееше самостоятелно при Крън. Елтимир ги победи и като ослепи севастократора, изпрати го на съпругата му при императора, а ромейските велможии проводи на Светослав. Тях именно Светослав задържа и не ги пусна, преди да ги размени с императора срещу баща си Тертер. И така бяха освободени стук²⁶⁸ Тертер, а оттам ромейските велможии на брой тринадесет. Обаче и след като получи обратно баща си, той не го върна на царския престол. Светослав го затвори в един от своите градове според дошлия до нас сигурен слух и му създаде условия да живее безгрижно в разкош и уединение. Това направи Светослав. Той от малък бе затворен с майка си в Никея. И отново след нейното освобождение остана съгласно договора заложник у ромейте. По-късно бе изпратен при баща си, когато българският натѣрарх Йоаким бе проведен при императора по повод на някакъв предполагаем брак с дъщерята на великия стратопедарх²⁶⁹ Синадин. Но това беше порано.

31. Императорът дава за съпруга на сръбския крал собствената си дъщеря

III, 30. - - ²⁷⁰ Но той²⁷¹ имаше за съпруга дъщерята на Тертер²⁷², родена му от сестрата на Асен²⁷³, която бе взел, след като даде сигурни клетви. Той имаше преди това друга — дъщерята на севастократора Йоан²⁷⁴ от Запад. А преди нся — трета, с която се раздели без никаква причина. Нея, която бе напълно законна, той изостави и се свърза с дъщерята на Йоан. Но още докато бе жива законната му жена, той я отпрати при баща ѝ, без да имаше никаква справедлива причина да се разведе с нея, и се ожени за дъщерята на Тертер. Тази му беше трета след законната. А първата, докато беше жива, изобличи следващите като незаконни. Тъй като императорът бе чул, че първата му жена е умряла и сега след нея е позволено на тази, която ще се омъжи за него, да бъде законна, като тези след първата бъдат отстранени като незаконни, той прочее само разузпа дали варваринът, който вече бе се склонил към мир, като отпрати дъщерята на Тертер, би поже-

²⁶⁸ Оттук, сиреч от византийска страна. ²⁶⁹ Стратопедархът имал девети ранг в йерархията. Отговарял за въоръженето и снабдяването на войските. Вж. В. Г. Бег, пос. съч., с. 397. ²⁷⁰ В предходния текст се разказва за изпратения срещу сърбите куропалат Гидео. Той видял, че войската му не можа да се справи с внезапните нападения на сърбите, и предложил на император Андроник да сключи мирен договор с краля им. Императорът одобрил този съвет, но като знаел, че сърбите са непостоянни, решил да обвърже сръбския крал, като го ожени за сестра си или дъщеря си. ²⁷¹ Стефан Урош II Милутин, сръбския крал. ²⁷² Дъщерята на Георги I Тертер — Ана. ²⁷³ Иван Асен III. ²⁷⁴ Йоан, севастократор, вж. тук бел. 222.

καὶ τὴν ἐν' αὐτοῖς τῇ Εὐδοκίᾳ ἤδη κατὰ τὴν πάλιν οὖσιν
καχρησμένην τοῦ Ἰωάννου. ὁ δὲ μηδὲν μελλήσας, ἀλλ' ὡς τὰ
μέγιστα καὶ ληψόμενος, ἔτοιμος ἦν ἐφ' ὁμολογίᾳς τε καὶ συνθή-
καις τῇ τοῦ Τερτίου ἀποπροσποιεῖσθαι καὶ τῇ τοῦ βασιλέως
δέχσθαι ἀδελφὴν. ἰσπευδε γὰρ τὰς παρὰ τοῦ βασιλέως ἐλπίδας,
καὶ ὡς μεγάλων ἐπιτενυόμενος ἤθιλε τὸ συνάλλαγμα, ἐπεὶ καὶ
πρὸς τὴν ἀρχὴν ἐκραδαίνετο τοῦ ἀδελφοῦ Στεφάνου προήκοντός
τε τῷ χρόνῳ καὶ γε τῷ δικαίῳ προτιμωμένου, εἰ καὶ οὐκ ἐπὶ
ὧν καὶ μῶνον φέρων ἐν σώματι, ἔτι δὲ καὶ ἀπραγμοσύνη
οὐκ ἔτι ἐθελῶν, χάραν τὴν ἱκανὴν ἀποτιμώμενος ἑαυτῷ τὴν τῆς

ἀρχῆς ἀσχολίαν πρὸς ἐκείνον ἤσκη, τοῖς πνευσίν ἑαυτοῦ τὴν ἀρ-
χὴν φυλάσσοντα μετὰ θάνατον. ὥστε καὶ διὰ ταῦτα παντοίως
ἐπῆκτο τῷ τοῦ βασιλέως θελήματι, καὶ προσειπάριε φίλος γε-
νέσθαι καὶ συγγενής. τὸν δὲ γε Κοτανίτην καὶ ἴσαν καθυ-
πισχεῖτο παραδιδόναι· τὸν γὰρ γαμιετῆς προϊόμενον οὐκ εἰκὸς εἶ-
ναι ἄλλοτρίον φεῖδυσθαι. τούτοις κατανέει καὶ βασιλεὺς, καὶ
ἤδη τὴν ἀδελφὴν παντοίως ἐπείχεται, νόμιμόν τε τὸ συνάλλαγμα
βεβαιούμενος· ἡ γὰρ νόμιμος ἐτεθνήκει, ἡ δὲ ταῖς μὲν ἐπιούσαις
περιοῦσα ἔτι τὸ νόμον ἐργάζετο καὶ παράνομον, τῇ δὲ ἐφεξῆς
ἔκτοτε τελευτήσαντα νόμιμον δίδωσι καὶ ἄξιον προσέτι ἄξιον.
ἀλλὰ καὶ πόλλ' ἄλλα λόγων οὐκ ἔπειθεν· ἠβούλετο γὰρ, ὡς
ἐφίκει, ἐκείνη τῷ ἀνδρὶ φυλάττειν τὰς πίστις καὶ τελευτήσαντι,
καὶ μὴ οὗτι γε κράτη Σερβίας, ἀλλ' οὐδὲ καὶ τούτου πολλῷ μεί-
ζον εἰς λόχος δεύτερον συνέναι. ~ ~ ~

(II, pp. 272₁₇—274₁₄)

ἀποφρονὸς δ' ἐκείθεν ὁ βασι-
λεὺς τῆς μετὰ τῇ ἀδελφῇ πείρας, τὸν κράτη Σερβίας ἀδοξότα-
τον ἢ πρὸς οἰκειότητα τὴν ἐξ ἰδίας θυγατρός ἔλαβε, μέλλονα
δ' αὖθις ἢ καταφρονεῖσθαι. διὰ τοῦτο καὶ τὸν καιρὸν τῷ ἡλ-
λείποντι προστιθεῖς ἄξιωτερον ἵσται πρὸς τὴν ἐπὶ θυγατρὶ συ-
ζῶσαν. ἦν οὖν πάλιν ἀστείον τοῦτο τὸ θυγάτριον, οὐκ ὡς τὸν
ἔκτον παρῆλθεν ἐνιαυτὸν, ἀγαπητὸν μὲν ἑαυτῷ, ἀγαπητὸν
δ' ἐκτόπως καὶ τῇ μητρὶ. ἐπὶ τούτῳ τὸ πῆδος ἠβούλετο συ-
σιτεῖν, οὐ κατὰ χρεῖαν μᾶλλον ἢ κατ' ἀνάγκην.

(II, p. 275₅₋₁₃)

III, 31. . . . καὶ δὲ ὅλον οἰκοῦ-
ται διὰ πρεσβείας τὸν κράτην, μαθόντα τὴν ἐπὶ θυγατρὶ ἀντι-
τῆς ἀδελφῆς τοῦ βασιλέως συγγένειαν· καὶ ὅροι τὸ λοιπὸν προ-
βινοὺς ἐπὶ τούτοις καὶ συνθεσίαι, καὶ ἡ δευτέρως κράται.

лал да се ожени, и то за родната му сестра Евдокия, която е вече в столицата като вдовица на Йоан²⁷⁶. А кралят²⁷⁶ никак не се поколеба, но като човек, който ще получи най-голямата облага, беше готов при споразумение и договор да отпрати дъщерята на Тертер и да вземе сестрата на императора. Той наистина подхранваше надеждите, породени от императора, и желаше договора, тъй като щял да спечели много. Той наистина се боеше за властта, понеже брат му Стефан²⁷⁷ бе по-възрастен и имаше предимство по закона, макар да беше куц и недъгав и освен това не желаше да участвува в политическия живот. За себе си той си бе отделил достатъчно земя, а политическата власт беше предоставил нему, който щеше да я запази след смъртта му за неговите деца. Така че и поради това той напълно се съгласи с желанието на императора и настоятелно моляше да му бъде приятел и роднина. И обеща твърдо да предаде Котаница. Защото, който жертвувал жена си, не било редно да щади чужденеца. С това се съгласи и императорът. И вече всякак се мъчеше да спечели сестра си, желаейки да изпълни според закона споразумението. Защото законната съпруга била умряла, а от останалите тази, която още била жива, била неистинска и незаконна. На следната по ред той предлагал човек, който се е освободил от законния брак, и при това човек, достоен за достойна жена. Но той не я убеди, макар и да каза много други неща. Както беше редно, тя желаше да запази дадената клетва към мъжа си, макар и починал, и не с краля на Сърбия, но и с много по-голям от него човек не щяла да сподели за втори път легло.

III, 31- - След това императорът се откажа от опита си със сестрата. Той реши, че кралят на Сърбия е твърде недостоеен да се сроди с него чрез дъщеря му, но че все пак е твърде силен, за да бъде пренебрегнат. Страхувайки се от неуспеха, той реши да го ожени за дъщеря си. Тази дъщеричка беше много нежна, още ненавършила шест години, обичана от бащата, обичана извънредно много и от майката. Затова той искаше бракът да се състои, но не поради нужда, а по неволя.

III, 31- - И наистина той²⁷⁸ спечелва напълно чрез пратеничество краля, когато този се научил, че се сродява с императора чрез дъщеря му, а не чрез сестра му. Най-последваха направени клетви и споразумения по този въпрос и господарката бе наречена „кра-

²⁷⁶ Йоан, управител на латите.

²⁷⁸ Стефан Ур ош II Милутин.

²⁷⁷ Стефан Драгутин, по-големият

брат на Стефан Урош II Милутин.

²⁷⁸ Андроник II Палеолог.

ἐπιτέλετο. μόνον δ' ἦν ἀπαντᾶν λατὸν κατὰ τὴν Θεσσαλιῶν μητροπολιν βασιλεῖα, ὡς διαπραβενομένοις συνέκιντο, καὶ οὕτως ληθεῖν κράλην, καὶ τὴν τοῦ Τερτερῆ μὲν ἀποστέλλειν τῷ βασιλεῖ, προδιδόναι δὲ καὶ τὸν Κотаниτζην, λαμβάνειν δὲ τὴν τοῦ βασιλέως γνησίαν, ἣν δὴ καὶ Σιμωνίδα ἐκρωινύμουν Ῥωμαῖοι, καὶ οὕτως αὐτῇ συνοικοῦντα, πλὴν τὸν συναφείας καί ῥον ἀναμείνοντα, ἐν πινυὶ τετάχθαι καὶ ἑλοῖς γνησίους τῷ βασιλεῖ.

(II, p. 276^a—15)

IV, 1.
[IV] ἤνδρος δὲ Ἀθηναῖος ἐνεστηκότος ὑπὸ χιόνι ἐκσιρρωθεὶς τῇ γῇ καὶ πάγοις στερεοῖς τοῖς ἐν ταύτης, ὡς καὶ αὐτῶν ἐν τῶν ἀινύων ποταμῶν ἐπιχειμένων τὸ ῥεῦμα διὰ τὴν ἐν τῷ βάθει τοῦ ὕδατος πῆξιν, παρ' ἣν αἰτῖαν καὶ γῇ συσπλεγμένη τῷ κρείττειν τὰ φρένα καὶ τὰ ἐσπαρμένα παντάπασιν ἡραιοῦντο, ὡς παρυσκευῆς ὑπὸ λέγων ἄρας, τῶν κοιμημένων κατ' ἔθος μνημονομένων ἀρχαίων, ἔξιςιν δὲ βασιλεὺς καὶ τῇ Ἀρτεμίδῃ ἐφ' ἡμέραις αἰλλέσεται. καὶ ὁ μὲν τέως ἐπείχε τὸν ἐς τὸ πρῶτον δρόμον, διδοὺς δὲ βασιλεῖ Μιχαῖλ συνάμα συζύγῳ κατὰ σχολὴν τὰ τῆς ἀπάρεως ἐτοιμάζεσθαι, καί ῥον δὲ καὶ τοῖς ἀμφὶ τὸν δέσμιον ἀδελφὸν εἰμῆς, ἐπεὶ κακῶν ἀπάρεσθαι ἔγνω, κατὰ τρόπον ἐπεξίειναι. καὶ ὁ μὲν ταῦτα Ἰωάννης δὲ ὁ τεχνικάδε πατριάρχης, ἐπεὶ οὐδ' ἄρνη ἦσαν τὰ τῷ βασιλεῖ προτιτόμενα ἀλλ' ἀνάπτουσι γεγονότα καὶ τῷ τέχοντι εἰκὸς ἦν κακῶν μὴ ἀγνοεῖν, εἰ καὶ ὁ βασιλεὺς ἐν δευτέρῳ εἶχε τὸ δῆλα γίνεσθαι ταῦτα τῷ πατριάρχῃ οἷα ἦσαν ἢ καὶ τοὺς τῆς θαλάσσης χύας, ὡς λέγεται, ἔξιςιν ὡς δῆδιν συντακτῆριος ἀποδώσαν τῷ βασιλεῖ, καὶ τὰ περὶ τούτου κινεῖν ἐν πρώτοις ἐβούλετο. βασιλεὺς μὲν γάρ, ἐπεὶ ἰπόλλ' ἦν ταῦτα προσιστόμενα τῷ συλλαλλόμενῳ κατεφάνετο, τὸ π' ἐφ' ὁρκαμοσίαις τὸν κράλην φρενέας τὴν τοῦ Τερτερῆ προσλαβέσθαι, τὸ τε νομίμως δοκεῖν συνεξέρχθαι, ἢ τ' ἀγγλικῶσις τῆς τεύνιδος, καὶ τὸ θάσσαι τὸν Σίερον τὴν τὰδελφῶ Στεφάνου γυναικὶ δέλην, εἰς οὗ καὶ αὐτοῦ βασιλέως, τὴν τοῦ ἐγγυῶς Οὐγγρίας κόρην, κατὰ χρεῖαν τοῖς τῆς Σερβίας τοποῖς ἐπιστάσαν καὶ τὰ μοναχικὰ ἐμμεσμένην πορνικῶς γυνῶναι. ταῦτ' εἰς ἐν συναγόμενα ἐντάραξη τῇ πράξει προσίστασθαι κατεφάνετο. ὁ γούν βασιλεὺς διὰ ταῦτα, ἡμᾶ μὲν τὰ πολλὰ θεραπεύων, ἡμᾶ

лица“. Както бе уговорено с пратениците, оставаше само после императорът да отиде в главния град на тесалийците²⁷⁹, а също така да дойде кралят, за да изпрати на императора дъщерята на Тертер, да предаде и Котаница и да вземе истинската дъщеря на императора, която ромите наричат със собствено ѝ име Симонида. И така той живял с нея, само че изчакал да порасне, и се наредил между децата и знатните приятели на императора²⁸⁰.

IV, 1. В началото на месец линеон²⁸¹, когато земята бе скована от студ и покрита от твърд лед, така че вече и постоянно течащите реки спряха течението си поради дебелия лед, вследствие на което замръзналата почва порази растенията и напълно унищожи посевите, [тогава] късно вечерта в петък, когато по стар обичай се поменават покойниците, императорът излезе и се разположи за няколко дни в Дрипия²⁸². И той за известно време прекъсна пътуването си, за да даде на господарката възможност да се подготви за път, на император Михаил²⁸³ да се приготи заедно със съпругата спокойно за тръгване, а също така да остави време на охраната на затворения брат²⁸⁴ да излезе подготвена, тъй като той реши да отведе [със себе си] и него. Това [правеше] императорът. А естествено беше и тогавашният патриарх Йоан²⁸⁵ да знае това, което вършеше императорът, защото не беше скрито, но бе станало известно на всеки, въпреки че императорът не бързаше да осведомява патриарха за това, както и бог според поговорката не бърза да осведоми [хората] за безмерното количество вода в морето. Патриархът, излизайки уж да се сбогува с императора, желаше главно да засегне въпросите около този случай. Императорът [се страхуваше], тъй като наистина много неща се оказаха, че пречат на споразумението, а именно: че кралят беше взел дъщерята на Тертер, след като бе дал ужасни клетви, и изглеждаше, че бракът е бил сключен законно, че момичето е много малко, че сърбинът бил посегнал на балдъзата на брат си Стефан и на самия император — дъщерята на унгарския крал²⁸⁶, която трябвало да отиде в Сърбия, макар и да била облечена в монашески дрехи. Това, общо взето, пречеше, изглежда, достатъчно много на работата.²⁸⁷ Поради това императорът

²⁷⁹ Сиреч Солун. ²⁸⁰ Т.е. бил пристъп в семейството на владетелите, чийто „баща“ бил византийският император. Вж. Ф. р. Дьолгер, Средновековното „семейство“ на владетелите и народите и българският владетел, СпБАН, кн. LXVI, с. 189 сл. ²⁸¹ Линеон — февруари (1299 г. Вж. Petri Possini Observationes Pachymerianae, Pachymeres, II, с. 848). ²⁸² Дрипия, между Анастасиевата стена и Цариград. ²⁸³ Михаил, син на Андроник II Палеолог и негов съимператор. ²⁸⁴ Деспот Константин. ²⁸⁵ Йоан XII Косма, нариградски патриарх (1294—1303). ²⁸⁶ Тази дъщеря на унгарския крал е сестра на съпругата на Стефан Драгутин и на съпругата на Андроник II Палеолог. ²⁸⁷ Т.е. на замисления брак със Симонида.

δέ γε καὶ λογιζόμενος ὡς εἴ τι καὶ παρασπονδοίη ὁ κράλης ἐπὶ τοῖς συγκαίτοις αὐτῷ τε καὶ Τερτερῇ, οὐδὲν ἐστίται μῖσος τῇ ἐκκλησίᾳ μὴ ἀνάγκην ἔχουσῃ καθ' ἱερὰς τελετὰς διὰ τὴν ἀμείζιον ἐκείνου μινύσκεσθαι, διὰ ταῦτα θαρρῶν οἷς ἐλογίζετο, οὐτ' ἐκονούτο τῷ πατριάρχῃ τὴν προῖξιν καὶ ὅλως ὁρμαῖς ἐχώρει διαπραξόμενος τὸ συνάλλαγμα. πατριάρχης δ' αὖθις ὑβριστικῶς ἰσως ἐπερρονούμενος ἐν τοιοῦτοις οἷς καὶ μᾶλλον εἶδε τῆς αὐτοῦ γνώμης, δοκῶν δὲ καὶ τι λέγειν ἄξιον εἰς τὸ καὶ ἑαυτὸν δεικνύναι μετέπειτα τῶν τοιοῦτων οὐχ ἤττον, καίτοι γε καὶ τῶν ἐνοχῶν ἀνείς τὴν τοῦ κράλη μητέρα ἀξιώσαντες πρότερον ἐφ' οἷς ἐπὶ τῇ τοῦ Τερτερῆ ἐνείχετο, εὐλογα λέγειν ἐδόκει. ὡς τοίνυν βασιλεὺς ᾔδει εἰς τοῦτ' ὅτι τὸν πατριάρχην, προήγε τοῦτον εἰς Σηλυβρίαν, αὐτὸς ἐν Δριπίᾳ καὶ ἔτι παρακαθήμενος.

(II, pp. 278₉—280₁₇)

32. *Crales Serbiae uxorem suam, filiam Terteris, imperatori tradit*

беше много загрижен, но същевременно мислеше, че църквата не ще може да го отлъчи дори ако кралят наруши споразумението между него и Тертер, тъй като тя не беше длъжна да го споменава в светите тайнства, понеже той не беше в общение с нея. Затова той²⁸⁸ беше смел в плановете си, не споделяше с патриарха [нищо] по работата и с много голямо усърдие отиваше да изпълни споразумението. А пък патриархът, дълбоко оскърбен естествено като пренебрегнат в тези неща, за които най-вече бе необходимо неговото мнение, смяташе да каже и нещо важно, за да посочи, че и той има не по-малко отношение към тези неща. Като изключи обаче от всяка вина майката на краля, която преди бе сметнала справедливи условията, при които той се бе свързал с дъщерята на Тертер, той реши да говори ясно. Императорът знаеше, че патриархът има такива намерения и затова го изпрати в Силиврия, а сам все още пребиваваше в Дрипия.

32. *Сръбският крал предава на императора жена си, дъщерята на Тертер*

IV, 3. — — — προεργον δ' ἦν τῷ τοῦ Σέρβου, καὶ πέμπων ἀνιλάμβανέ τε τὰς κοινὰς συνδιασας, καὶ κατηγόρησεν ἐχειρίζειν μὲν Ῥωμαίους καὶ Κοταντζῆν καὶ τὴν τίως εἰς γαμετὴν οὖσαν, ἀντιλαμβάνειν δ' εἰς γυναῖκα νόμιμον τὸν τοῦ βασιλέως θυγάτριον. (4) ἄλλ' ἐκείνος δεδιὼς ἰσως μὴ πως παρολογοισθείη τὰς ὁμολογίας, καὶ δὴ μὲν οὐκ ἀντιλάβειν δέ, ἢ καὶ αὐτὸς ἐμπέσοι γε εἰς ἀρκύστατα, ἐπὶ πιστοῖς ὁμήροις ἐχέει τὰς πράξεις γίνεσθαι· οὕτω γὰρ καὶ ὁρμῶς ποιεῖν τὰ συγκαίμενα, εἰ αὐτὸς ἀξίως προσλήψαιτο τοὺς ὁμήρους, εἴθ' οἷς συγκαίμενοις ἰσομῶς καὶ αὐτὸς ἀπαντᾷ. ἐνὸς γὰρ τοῦ τὴν παῖδα τοῦ βασιλέως γυναῖκα σchein τὰ πάντα πρότερον· εἰ δ' ἀστοχοίῃ τοῦτον ἔκ τινος ἀπάτης, ὡς ἐφωρῶτο, ἐπὶ κεφαλῇ ἐρημῶσθαι δικαίως ἔμελλε. ὅθεν καὶ ὡς εἶχε κατησφαλίζετο, καὶ λαμβάνειν ὁμήρους διὰ τοὺς αὐτοῦ, ἀντιδίδοναι δ' ὁμήρους διὰ τὴν τοῦ βασιλέως παῖδα ᾗς ὅσον τε καὶ ἀντηξιοῦτο, βασιλεὺς ἐπὶ τοῦτοις νέουσιντος. πέμπονται τοίνυν ἐκατέρωθεν ὁμηροί, καὶ κατὰ μίσην τὴν ποταμὸν Βαρδάριον ἀνταλλάττονται, τοῦ Σέρβου δόντος μὲν καὶ Κοταντζῆν καὶ τὴν τοῦ Τερτερῆ, ἀντιλαμβάνοντος δὲ τὴν τοῦ βασιλέως παῖδα, μεθ' ὅτι πλείστis τῆς σπατάλης τε καὶ δορυφορίας περιδείσαν. καὶ δὴ καὶ παρὰ τοῦ Ἀχρειδῶν Μακαρίου τελεσθεῖσιν τῶν συνήθων ἱερολογίων τὰς τιμὰς προσήκοῦσας ἐδίχετο, ὅτι καὶ αὐτὸς ὁ κράλης μίλλον ἢ κατὰ

IV, 3. — — — [За императора]²⁸⁹ беше важно уговореното със сърбина. И като проводи пратеници, той потвърди взаимното споразумение и настояваше да предаде на ромейте Котанина и тази, която дотогава имаше за съпруга²⁹⁰, а да вземе срещу това за законна жена дъщеричката на императора. (4) Но онзи естествено се уплаши да не бъде измамен в договора и да даде, а да не получи или и сам да падне в примката. Затова той поиска работата да се извърши, като се дадат сигурни заложници, при наличието на които да бъде готов да се срещне. Той жертвуваше всичко срещу единственото нещо — да има за съпруга дъщерята на императора. Ако не сполучел в това поради някаква измама, той смяташе за справедливо да бъдат наказани със смърт. Затова бързо се осигуриха взаимно, като си поискаха заложници — той да ги получи заради своите хора, а другият да ги даде заради детето на императора. При тия условия императорът се съгласи.²⁹¹ От двете страни се изпращат заложници, които се разменят посред р. Вардар. Сърбинът предаде Котанина и дъщерята на Тертер, а в замяна получи момичето на императора, изпратено с най-богати украшения и охрана. И след като охридският Макарий²⁹² му даде обичайната благословия, то получи подоба-

²⁸⁸ Андроник II. ²⁸⁹ Андроник II. ²⁹⁰ Дъщерята на Георги I Тертер. ²⁹¹ През 1299 г. Вж. Petri Possini Observationes Pachymerianae, Pachymeres, II, с. 849. ²⁹² Макарий, охридски архиепископ. За него се споменава в един надпис на охридската катедрална църква Св. Климент от 1295 г. Вж. И в. Снегаров, пос. съч., с. 212.

σύνυγον τὴν τοῦ βασιλέως καθυπεδέχετο. οὐ γὰρ ὡς εἶχεν ἱερί-
πος ἤνείχεται ὑποδέχεται, ἀλλ' ἐποπτεύσας σχήματι, αἰδοῦ
τῷ πρὸς βασιλέα, ἀποβάς τοῦ ἵππου προσερχομένην, ὡς δεσπό-
συον δῆθεν καὶ οὐχ ὡς σύζυγον, φιλοφρονούμενος ὑπεδέχετο.
(5) τότε καὶ βασιλεὺς κατὰ τὴν πόλιν Θεσσαλονίκην, ἐκείνον
μεγαλοπρεπῶς ἐθεράπευεν καὶ δώροις καὶ τιμαῖς ἐφ' ἡμέραις
ἤγαλλε, καὶ τοὺς αὐτοῦ μεγιστάνας βασιλικῶς ἐδωρεῖτο τοῖς μί-
ζοισιν. εἰτ' αὖθις καὶ ἀποπέμψει πολυτάλαντους ἐκείας τὰς
δόσεις, παρικεινημένον τὰδελφῷ Στεφάνου (ὑπενόει γὰρ κα-
κίους ἤδη τὴν ἰδίαν παρακινδύνουν ὡς αὐτὰς τὰδελφῷ μίζον
ἢ πρότερον κατὰ τὸ εἶδος φρονήσαντας, καὶ διὰ τοῦτο ἵσπευθε
προκατασταῖν ὡς εἶχε τὰ καθ' ἑαυτὸν) πλείων συμμάχικόν βα-
σιλεὺς, ὡς οἶόν τ' ἦν, ἐπέθραυε τὰς ὁρμὰς τῷ Στεφάνῳ.

(II, pp. 284₂₁—286₁₉)

IV, 8. . . Τίσις δ' ἐπεὶ καὶ ὑποστρεφθεὶς ἰδεῖ τοῖσι τὰ περὶ τῶν
κράλην διενεχθέντων καὶ τὰ δευτέρῳ ὡς οὖν τε καταστῆσαντι,
ἐπαγόμενοι μὲν καὶ τὴν τοῦ Τερτιρῆ, ἐπαγόμενοι δὲ καὶ τὸν Κο-
τανίτην ἐν τῇ ῥήσει προσεχούσας, ἔσω που τῆς πόλεως κα-
τεσκήνουν. καὶ ἡ κυρία τῆς ὑπαντῆς ἐνεστήκει· ἡ δ' ἦν ἡ μη-
τὴς Μονυχίου εἰκοστῇ δευτέρῳ.

(II, p. 290₈₋₁₃)

IV, 6 — — —
Ἐπεὶ δὲ πάντα τὰ κατὰ τὴν βασιλείαν κατὰ τοὺν προκεχωρήκει,
καὶ μόνον τὸ τοῦ πατριάρχου διὰ φροντίδος ἦν, ἀπὸ γυναικὸς κα-
θήμενος τῇ τῆς Πατριάρχου μονῇ, οὐκ ταῦτα πλείων πολ-
λέως ἤσαν μικροπυχίας πάσης ὑφήμενον ἀπαίρειν ἐκείθεν καὶ
πρὸς τὸ πατριαρχικὸν μετασκηνοῦν. ἀλλ' οὐκ ἔπειθεν ἀξιῶν
πολλάκις. ἰδίῳ δὲ τις καὶ ἔννοια τοῦ ἀλλοῦ χάριν τῶν γυνο-
νόντων, πληρὸν οὐ γυναικῶν καὶ μόνων ἐκείνων, ἀλλὰ καὶ τιν' ἄλλα
συμπλέκοντος, ἐφ' οἷς προσελθὼν μὲν βασιλεὺς ἤλθον, προσελ-
θεὶν δὲ καὶ τινος τῶν τοῦ κλήρου, καὶ ἀρχιερέων δέοντι καὶ
δόξαν ἀποχρῶντος ἔχειν, καὶ λόγους κινηθῆναι, καὶ οὕτω πῶς
θεραπευθέντα τὸν πατριάρχην, εἰ ἐγχορεύει, τὴν οἰκίαν δια-
κοινῶν ἀναμιμνήσκειν, ὡς ἔλεγε, εἰ δ' οὐκ, ἀλλὰ παραιτεῖσθαι
καὶ καθ' ἑσχίαν τὸ λοιπὸν διαφέρειν τοῦ βίου. (9) πρώτη
γούνη Ἀθηναῖος ὅψις τῆς νυκτὸς γίνεται τοῦτο· διὰ σπουδῆς γὰρ
ἦν βασιλεὺς τῆς μεγίστης ἐπὶ τῷ μὴ τηλικαύδε παραιτεῖσθαι τὸν
πατριάρχην, καὶ πολλοὺς δόξαι ὡς οὐδενὸς χάριν ἄλλου ἢ τοῦ
κατὰ τὸν κράλην συναλλάγματος παρητήσατο, πάντεσσι σκάν-
δαλον συμβῆναι γενέσθαι τοῖς τῆς ἐκκλησίας πράγμασι. διὰ
τοῦτο καὶ δεῦν μεταξὺ, τῆς τε πρὸς τοῦτον θωπείας καὶ τῆς
δοκούσης αὐτῷ δικαιολογίας, ἐναποληφθεὶς σκεπτικῶς ὑπῆρχε
πρὸς ὃ τι καὶ δόξαι πατριάρχην. παραγίνεται τοιγμοῦν βασι-

ваша почести, защото и самият крал го по-
чете повече като дъщеря на императора, от-
колкото като съпруга. Той не я посрещна,
както беше на кон, но като слезе от коня,
коленичил и с почит към императора, я по-
срещна любезно не като съпруга, а наистина
като господарка. Тогава и императорът го
почете великодушно в гр. Солун и го отрупа
с дарове и почести в продължение на няколко
дни. Той царски надар с големи дарове
и неговите велможи. После го отпрати, като
пръсна прескъпи дарове. И понеже брат му
Стефан бе възбуден, императорът изпрати
военна помощ, доколкото можеше, и осуети
[неговите] опити за нападение. Защото и
той²⁹³ подозираше, че се излага на опасност,
тъй като брат му естествено веднага се въз-
гордял много повече от преди, и затова по-
бърза да пригответи незабавно своите войски.

IV, 8. Между това, след като бяха уре-
дили въпросите около краля и доколкото мож-
еше, нещата на Запад, те трябваше да се
върнат. И войдики с подходяща охрана дъ-
щерята на Тертер и Котаница, те се разпо-
ложиха някъде извън столицата. И беше на-
стъпил определеният за посрещане ден. Това
беше 22 мунхион²⁹⁴.

IV, 8. - - - След като всичко там бе станало
според замислите на императора, грижа му
беше само патриархът, който пребиваваше в
един кът на манастира Паммакарисг. И за-
това често изпращаше хора и го молеше, ка-
то се отърси от всяка дребнавост, да излезе
оттам и да се пренесе в патриаршията²⁹⁵.
Но не го убеди, макар да го молеше много
пътни. Той даваше някак да се разбере защо
е опечален от станалото, и то не само от
онова²⁹⁶, но загатваше и за други неща, за-
ради които искаше да дойде императорът,
да дойдат и някои от клира и от архиепите
толкова, колкото да имат достатъчно автори-
тет, да се изкаже и, както казваше, като бъ-
де зачетен така някак като патриарх, ако е
възможно, да поеме отново своята служба,
ако ли не, да се оттегли и да прекара оста-
тъка от живота си в спокойствие (9). Това
стана на 1 динеон²⁹⁷ късно през нощта. На-
истина императорът се тревожеше много да
не би патриархът да се оттегли тогава и
мнозина да сметнат, че той е напуснал не за
нещо друго, а само заради споразумението
му с краля и от това да произлезе смут в
църковните работи. Затова той умно реши
да отиде, за да разбере какво мисли патриар-

²⁹³ Стефан Драгутин. ²⁹⁴ Мунхион, т.е. ноември (1299 г. Вж. Petri Possini Observationes, Pachymeres, II, c. 849). ²⁹⁵ Патриархът бил недоволен от императора и в знак на протест, използвайки като повод болестта на очите си, отишъл в манастир и не желал да изпълнява задълженията си на патриарх. ²⁹⁶ Загатва се за брака на сръбския крал с шестгодишната Симонида. ²⁹⁷ Динеон, т.е. февруари (1300 г. Вж. Petri Possini Observationes Pachymeres, Pachymeres, II, c. 850).

λέως, καὶ τοῖς περὶ τὸν πατριάρχην συγγίνεται· ἦμιν δὲ καὶ
ἡμεῖς σὺν ἄλλοις ἐκεί. τότε καθίσαντος μὲν βασιλέως, συν-
δριασάντων δὲ καὶ τῶν ἱερῶν ἀνδρῶν, ἐκίνει πατριάρχης πρὸς
βασιλέα τὰ ὡς ἑνὸς οἱ πρὸς παραλήψεις, δι' ἃ καὶ ἔγνωσαν
εἶναι ἐφελει καὶ παραιτεῖσθαι καὶ ἐκκλησίας προεδρεῖν καὶ ἱερω-
σύνην αὐτῶν, εἰ πλέον συναναγκάζοιτο. καὶ πρὸ τῶν ἄλλων
τὸ τοῦ κράτος προεῖθαι, καὶ τὰ δοκούντα οἱ προσίστασθαι ἀνε-
κώτετο, ἔτι διὰ δὲ συνιστάς κατὰ νόμους γάμος διαλυθεῖ
καὶ τὴν τοῦ βασιλέως ἐκείνος, ἡθετικῶς τὴν ἰδίαν, νηπίαν οὖ-
σαν ἀγάγοι· καὶ ὅτι χρυσολογείται τε καὶ ἀργυρολογείται τὸ
πᾶν, τετιμολογούμενον μὲν τοῦ χρησιώδους ἑλάτος τετιμολογούμε-
νου δὲ καὶ σιδήρου, συγχῶν δὲ καὶ συνδουσίαν γινόμενων, καὶ
εἰς τὸν ὅς κατασφραγίζεται αὐτὸς ἀναγορὰς πολλὰς ἐπὶ τοῦ δο-
κοῦντος δικαίου ποιούμενος. ἐντεῦθεν δὲ βασιλεὺς εἰς τὴν ἐπὶ
τοῦτον ἀπολογίαν καταστὰς ἐπὶ μὲν τῷ τοῦ κράτος συναλλάγματι
ὅτι ἔστιν ἰδίαν καὶ τὴν ἐκείθεν ἐκτὶς ὅσων ἦναιτο· πολλὰ
γὰρ ἦσαν τοῦτο, ὅσοι καὶ προσζημιωθείη αὐτὸς τὰ μεγάλα,
κόσμος δὲ ἐκ ψυχῆς ἔσπερε καὶ ὃ προσετίθει καὶ αὐτὸς καὶ μή-
τηρ καὶ γάμους ἐτοιμάζειν ἐγκαίρους τοὺς ἐκ ὁρῶν ᾤετο, ἐξ
ἐγκαλῶν οἰκείων ἀνυποσθῆναι βαρβάρῳ τε καὶ τὰ πάντα ἀστέργει
καὶ μηδὲν σμερδν ἐπὶ τῆς ἀρχῆς ἔχοντι καταπροΐμενος. ἀλλ'
ἐνδοῦν καὶ χωρῶν καὶ προμύτων προσήκοντων τῇ βασιλείᾳ,
τῶν μὲν ἀπαιμιῶν ἀθλῶς, τῶν δ' ἐρημιῶν ἐσχάτως,
τῶν δὲ σκελετομένων ἀναποδῶς, καὶ αἰχμαλωσίας τοσαύτης
τε καὶ τοιαύτης χάριν ταῦτα πράττει καὶ παρὰ γνώμην καὶ παρὰ
θέλησιν· πολλὰ γὰρ καὶ εἰρήνην ἀνύειν ὅσα σιδήρος οὐκ ἴσχει,
καὶ σπονδὰς καταπράττειν, καὶ μόλις τὰς ἐκ τῶν γάμων συντα-
κτικωτάτας οὖσας καὶ ἀσφαλεῖς, ὅσα μὴ μάχαι καὶ πόλεμος οὖ-
μενον καταπράτταντο. οὐ μὴν δ' αὖθις καὶ νόμων ἐς ἅπαν ἐκ-
τός, ὡς αὐτὸν οἰεσθαι, πράττειν. ὅλον γὰρ εἶναι καὶ κανὼν
καὶ νόμοις προσεταγμένον, μὴ ἂν ἐκχωρεῖσθαι τὸν νόμιμον ἀγα-
γόμενον ταύτην μὲν ἀρεῖναι παρὰ μηδεμίαν αἰτίαν εὐλογον, συμ-
πλέεσθαι δ' ἄλλη· εἰ δὲ τις τολμῶν, αἰτίαν μὲν μοιχείας ἀπο-
σεσθαι τὸν τολμῶντα, τὴν δὲ συναικῆσιν εἶναι παράνομον, ὥστε
τῆς πρώτης ἡθετημένης καὶ ζωῆς, ὅπως τοῦντεῦθεν ἡγάγετο,
μὴ ἔγκριμίνης τοῖς νόμοις μηδ' ἐν γυναικὶ νομίμοις τάττεσθαι.

хът, обладаван еднакво от почит към него и от увереност в защитата си. И тъй императорът дойде и се намери между хората около патриарха. И ние бяхме там заедно с други-те. Тогава, когато патриархът седна и свете-тите мъже също седнаха, патриархът изложи пред императора това, което смята, че го на-скърбява, и заради което искаше да се уса-моти и да се откаже от оглавяването на църк-вата и от самото духовно звание, ако все още би бил принуждаван. Преди всичко той из-тъкна споразумението с краля и изложи това, което смяташе, че не одобрява, а именно че е разтрогнат склученият очевидно според за-коните брак²⁰⁸ и че кралят е взел незаконно собствената дъщеря на императора, която бе дете, че събира всичкото злато и сребро, като е увеличил цената на [така] необходимата сол, като е поскъпил и желязото и като е увеличил много данъците; и, трето, че самият той е пренебрегван, когато често отправял искания за защита на това, което намирал за законно. След това императорът пристъпи към защитата си срещу тези обвинения. При споразумението с краля той не бил проявил лично желание и не бил търсел облага за себе си. Ни най-малко, тъй като той бил по-страдал много: момичето, което обичал от все сърце и към което бил привързан, което и той, и майката мислели да омъжат подхо-дящо за мъж от кралски род, било изтръгна-то от родителските прегръдки и предадено на варварин, напълно безсърдечен и нямащ нищо свято в царството си. Но той правел това против волята и желанието си заради толкова голямото и страшно опленяване, за-ради хората, провинциите и богатствата, принадлежащи на империята — едните от-вличани по жалък начин, вторите до край-ност опустошавани, третите непоправимо ограбвани. С мир се постигали много неща, които оръжието не можело да постигне, и с договори, особено брачни, които били твър-де добре съставени и сигурни, се уреждали такива неща, каквито битките и войните на-истина не били постигали. И наистина, както той мислеше, това правел съвсем не против законите. Защото ясно било предписано от каноните и законите, че не е позволено на законно взелия съпруга да се отказва от нея без някаква справедлива причина и да се свързва с друга. Ако ли някой се одързостел [на подобно нещо], одързостилият се щял да бъде обвинен в прелюбодеяние, а съжител-ството щяло да бъде незаконно, така че, ако първата [законна жена] бъде отстранена, но е жива, каквито и жени да вземе след това,

²⁰⁸ Става дума за брака с дъщерята на Георги I Тертер.

“ἢ οὐ τοῦτο οὕτω καὶ ἐν ἡμῖν ἔχει;” φησὶν δὲ κρατῶν. “ἀνυ-
θάνου τοιγαροῦν τῶν εἰδότην, καὶ πιστῶς μὲνθανε ὡς οὐκ ἄλ-
λως ἡμῖν ἐγένετο καταδύσθαι τὸ συνάλλαγμα, εἰ μὴ καὶ ὁρ-
κους τοὺς πρόσβυς προσσητήσαμεν βεβαίον, ἢ μὴν καὶ ἐν
περιμέναι τὴν νόμιμον ὅτε τῇ τοῦ Τερτερῆ συνεπλέκετο, καὶ ὅρι-
μῃ ἔν ὅθ’ ἡμεῖς εἰς γαμβρὸν ἐτάκτομεν, ὡς ἐντεῦθεν τὴν μὲν
συμβάινειν εἶναι παράνομον, τὴν δ’ ἡμετέραν, εἰ καὶ νηπίαν,
ἀλλ’ οὐκ ἐνομιμον. Θ

(II, pp. 291₁₅—295₃)

33. Michael despota Terteris filiam uxorem ducit

IV, 13. Ἐν τούτῳ δὲ καὶ Μιχαὴλ ὁ δεσπότης τὴν συνοικου-
σαν πρὸ χρόνων ἀποβαλὼν (ἢ δ’ ἦν ἡ τοῦ βασιλέως ἀνταδελφή)
τῇ τοῦ Τερτερῆ κεχηρωμένη ἡδὴ τοῦ κρῆλης Σερβίας ἐποφθαλμι-
ζει, καὶ θύλων θέλονσαν ἄγεται, ἐφέντος μὲν βασιλέως, ἐφει-
σῆς δὲ καὶ ἐκκλησίας ἐν εὐσεβίᾳ τῶν γενομένων. ἦν δὲ καὶ ἄρ-
μοσύμενος ἐκωτῇ, τὸ τῆς δεσποτείας ἀξίωμα ἔχων καὶ ἐπὶ, συμ-
μετέδιδου τῆς ἀξίας καὶ τῇ συνεκρημένη ἐκ κραλαίνης, ἐξ ἧς καὶ
παῖδας ὠποτετόκει. καὶ γὰρ δῆλος ἦν τῇ τοῦ Τερτερῆ συνοικίᾳ
ὡς γνησίᾳ.

(II, p. 301₃—11)

34. De Alanis in militiam imperatoris transeuntibus

IV, 16. Ταῦτα μὲν τοῦ ἔτους ἐκείνου γέγονε. Ἀλανῶν δὲ
μεγάθυμον ἔθνος ὡσεὶ δέκα καὶ ἕξ χιλιάδας προσήμενον, ὧν τὸ
ἐπὶ ἡμῶν μάχιμον ἦν, ἀπολυθέν Νογᾶ καὶ τῆς ὑπ’ ἐκείνῳ δου-
λείας ἐν πολέμῳ ἀπολωλὸς, ἐζήτουν προσχωρεῖν βασιλεῖ, καὶ
τῷ ἀρχιερεὶ προσειδόντες Βιτζίνης ἐκέλευον δι’ αὐτοῦ βασιλεῖ
σφᾶς δέχσθαι. ἐνόουν γοῦν καὶ διωκῶς εἶχον τότε τὰ κατὰ
ἀνατολήν, καὶ τοῦ Βιτζίνης τὴν σφῶν ἀγγέλλοντος ἐκτελεῖν ἐρ-
μαίον ἐλογίζοντο ὡς καιρόνδ’ ἐπιστάτων· αὐτοὺς γὰρ εἶναι καὶ
τοὺς τῷ Νογᾶ παρασπύλλοντες, καὶ δι’ ὧν ἐκείνος τὰ μεγάλα κα-
τάρθου. καὶ διὰ τοῦτο τὴν σφῶν ἀφείξιν θιόνειν τινὰ μηχανὴν
ἡγοῦντο ἐκκαίρως σχεδιασθεῖσαν εἰς ἀρωγὴν. γράμματά τε παρ’
αὐτοὺς βασιλικὰ κατεπέμποντο; καὶ παμπληθεὶ ἐφ’ ἡμάξῳν καὶ
λιμπήναις προσητυμόλουν. καὶ βασιλεὺς ὅτι πλείστην ἐκ χυ-

те не щели да бъдат утвърдени от закона и не щели да бъдат законни съпруги. „Не е ли такъв и нашият случай?“, каза владателят. „Попитай прочее тези, които знаят, и ще научиш сигурно, че ние не иначе приехме договора [с краля], освен като поискяхме от пратениците да потвърдят с клетва, че законната [съпруга] е била все още жива, когато той се е свързал с дъщерята на Тертер, и че не е жива сега, когато ние го направихме зет. От което следва, че онази е незаконна, а нашата е законна, макар и невръстна.

33. Деспот Михаил взима за жена дъщерята на Тертер

IV, 13. Между това деспот Михаил²⁹⁹, който преди време беше загубил съпругата си (тя беше сестра на императора), се вгледа в изоставената от сръбския крал дъщеря на Тертер и по взаимно съгласие се ожениха със съгласието на императора, а съгласието на църквата бе дадено по-късно. След като се ожени за нея, имайки от по-рано достойнството деспот, той предаде това достойнство и на съпругата си — бивша кралица. От нея той придоби и деца. И ясно беше, че той има дъщерята на Тертер като законна съпруга.

34. За аланите, постъпващи във войската на императора

IV, 16. Това се случи през онази годи-
на³⁰⁰. А храброто племе на аланите, на брой около шестнадесет хиляди, от които полови-
ната бяха боеспособни, след като се освободи от Ногай и от робуването си нему, тъй като той бе загинал в сражение, искаха да минат на страната на императора³⁰¹. Те отидоха при епископа на Вичина³⁰² и чрез него мо-
леха императора да ги приеме. Тогава източ-
ните области изнемогнаха и бяха в ужасно положение и когато епископът на Вичина съобщи за тяхната молба, това бе сметнато като добре дошло, тъй като се явяха навре-
ме. Те бяха военната сила на Ногай и с тях-
на помощ той бе извършил великите си дела. И заради това тяхното идване се смяташе като нещо пратено навреме от бога, за да ни помогне. До тях беше изпратено император-
ско писмо и те масово преминаха насам с коли и талиги. И императорът приготви за тях извънредно много храна от тракийските

²⁹⁹ Михаил (Димитър), деспот, син на епископия деспот Михаил II. ³⁰⁰ Сгази думи за проявилата се през 1301 г. в Цариград коменда. ³⁰¹ Андроник II. ³⁰² Вичина (Вича, Вичина), гр. при устието на Голяма Камчия. Вж. В. Б е ш е в л и е в, За името Дичина или Вичина на р. Тича ИИБЕ, VIII, 1962, с. 175—179.

ρῶν Θρακικῶν τε καὶ Μακεδονικῶν τὴν ἐκείνων παρσκευάσει στήσαν. τοὺς δὲ γε μεγιστάνους ἐκείνων εἰσαγγὰς καὶ φιλοφρόνους δέξασθαι, ἐκ συνδοσιῶν κοινῶν τὰ ἐκείνων ἐτοιμάσας δυνάμεις, ἔτι δὲ καὶ ἑλπίδας ἰκανάσας ἐκ τῶν ἰδίων στρατιωτικῶν μάχιστα, τοῖς ἰκανῶς ἔχουσιν σφίσι δοκοῦσι παραδοῖς διασωσταῖς Ῥωμαίοις, ἐπ' ἀνατολὴς ἔστην. ἦν δὲ καὶ προστετυγμένον πρὸς βασιλέως αὐτοῦς κατοικεῖν τῇδε, καὶ ἦν ὁ σκοπὸς τῷ κρατοῦντι καὶ λίαν εὐέλπιδος· εὐλόγησον γὰρ ἐμάνθανεν εἶναι τὸ ἔθνος, καὶ εὐπειθές, πρὸς δὲ πολέμους καὶ λίαν ἀρείων τε καὶ μάχιμον. καὶ διὰ ταῦτα καταλιγώρει σχεδὸν τῶν Ῥωμαίων ὡς γυναικισθέντων ἄνταρκος καὶ ἐξ ἀνέγκης μὲν τὰ πολλὰ καταμαλακισθέντων, οὐχ ἔχοντων δὲ καὶ ἀπὸ κακοθελούς γλώττης καὶ προσιρότους.

(II, pp. 307₁—308₇)

35. De morte Asanis, Michaelis
imperatoris avunculi

IV, 19. ταῦτα λέγοντες δὴλοὶ τε ᾔσαν ἔσοιμοι ὄντες ἀναχωρεῖν καὶ βασιλέως μὴ ἀφίεντος, καὶ τοῖς ἐπισχεῖν ὤρμητοίς ἀντιστῆναι, ταῦτα μὲν μαθὼν βασιλεὺς, καὶ πολλῶν ἀβουλήτων ἑτέρων αὐτὸν περιστάντων — καὶ γὰρ ἔνθεν μὲν ὅσον ἦν περὶ αὐτὸν Ῥωμαϊκὸν μάχιμον, πεπεισμένοι περὶ τῶν σφῶν οἰκίων κειμένων ἤδη εἰς ὄλεθρον, ἀφέντες τὴν περὶ τὸν βασιλεῦσιν στρατιάν ἀνεχώρουν, τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος περιποιησόμενος· ὁ τοῦτον τε θείος ὁ Ἄσαν ἐτεθνήκει, ὁ δ' ἕτερος θείος αὐτοῦ Μιχαήλ ὁ δεσπότης νόστον περιπεσὼν ἀνεχώρει καὶ αὐτὸς πρὸς τὰ οἴκοι, καὶ τὸ πᾶν ἦν ἐν τοῖς Ἀλανοῖς. τὸ μὲν βιάζεσθαι σφῆς καιρὸν οὐκ εἶχεν, ὅμως δὲ κατεῖχεν ἐκείνους ἐπὶ ὅτῳ τριμηνίῳ καιρῷ ἐφ' ὁμολογίαις ἐν ὅροις, ἥ μὲν ἢ ἰκανοὺν ῥόγαις ἢ ἀπολέειν ἐντέθεν, ἐλπίζων διὰ τῶν πρὸς τὸν πατέρα καὶ βασιλεῦσιν γραφῶν τε καὶ μηνυμάτων πόρον ἐπὶ τοῦτοις σχεῖν ἢ μὴ χρημάτων ἢ καὶ βουλῆς.

(II, p. 315₃—17)

36. Rogerius Mariam, filiam Asanis
in matrimonium ducit

V, 12. διὰ ταῦτα τοῖς ὕλοις ἀπορηθεὶς ἐκείνος πέμψι πρὸς βασιλεῖα καὶ ἐκεῖναι δέχονται· ἔχον γὰρ καὶ λαὸν ἰκανὸν συνιστάειν

и македонските земји³⁰³. А техните първенци прие и почете любезно. Той им определи възнаграждението от държавните средства. Освен това снабди с коне, взети най-вече от собствените си войници, тези, които му изглеждаха годни за кавалеристи. Той ги придаде на помощните ромейски войски и ги изпрати на Изток. Императорът бе наредил те да бъдат заселени там. Намерението на владетеля бе много обещаващо. Той беше научил, че племето е лесно управляемо и послушно, а в сраженията много воинствено и храбро. И поради това той почти напълно пренебрегваше ромейте като съвсем изнежени и станали много мекушави по неволя, а и от злонамереност и умисъл.

35. За смъртта на Асен, вуйчото
на император Михаил

IV, 19. Казвайки това³⁰⁴, беше ясно, че те³⁰⁵ са готови да се оттеглят и без позволенieto на императора и че ще се противопоставят на тези, които рекат да ги задържат. Когато се научи за това, и много други нежелани неща измъчваха императора³⁰⁶. Защото, от друга страна, каквато ромейска боеспособна войска имаше, като научаваше за своите жилища, че вече са към унищожение, изоставяха военната служба около императора и се оттегляха, за да се погрижи всеки за своето. Вуйчо му Асен³⁰⁷ беше умрял, а другият му вуйчо, деспот Михаил³⁰⁸, забоя и сам се оттегли у дома си. И всичко се крепеше от аланите. Той³⁰⁹ нямаше време да ги принуди [да се подчинят], но все пак ги задържа с думи за три месеца при клетвено споразумение, че ще ги задоволи със заплати или ще ги освободи след това. Той се надяваше с писма и съобщения до баща си император³¹⁰ да намери изход за тези неща — или чрез пари, или чрез съвети.

36. Рогерий се оженва за дъщерята
на Асен

V, 12. -- Поради това³¹¹, поставен напълно в затруднено положение, той³¹² проважда пратеници при императора³¹³ и моли да бъде приет. Той имал войска, способна да помогне,

³⁰³ Македонските земи, т. е. земята на Одринска Тракия. ³⁰⁴ Аланите молели и дори заплашвали да бъдат освободени да си отидат, тъй като тримесечният срок, за който се били наели, бил изтекъл и те дълго време носели военната служба. ³⁰⁵ Аланите. ³⁰⁶ Михаил, сина на Андроник II. ³⁰⁷ Иван Асен III, който бил женен за дъщеря на Михаил VIII. ³⁰⁸ Михаил (Димитър), син на епирския деспот Михаил II, зет на Андроник II, по-късно се оженва за дъщерята на Георги I Тертер, изоставена от сръбския крал (вж. тук откъс 33). ³⁰⁹ Михаил, синът на Андроник II. ³¹⁰ Андроник II Палеолог. ³¹¹ В предходния текст става дума за каталонец Рогерий (Рожер де Флор), който със своята пиратска флота бил в услуга на сцилийския крал Теодерих (Фридрих). Понее папата поискал да му бъде предаден, за да го накаже, той със съгласието на сцилийския крал предложил в 1302 г. услугите си на Андроник II Палеолог срещу турците. ³¹² Рогерий (Рожер де Флор). ³¹³ Андроник II Палеолог.

ἔπον βοῦλοιο βασιλεῖς. ἦν γὰρ ταῖς ἀληθείαις, ὡς ἔδοξε, καὶ λῆμα ἔχον γενναῖον καὶ πλέως Ἀρρεῖκου φρονήματος, πολλῶ δὲ μᾶλλον καὶ τῷ τῆς γνώμης σπουδαίῳ καὶ βαδυσκόπῳ λαὸν δουλοκρατῶν ἀτάσθαλον καὶ τοῦτο κατορθοῦν τὰ μέγιστα φημιζόμενος. ὁ μὲντοι γε βασιλεὺς διὰ τὴν ἀνάγκην ἀρξάμενος ἤδη ξεινοτροφεῖν ὡς ἑρμιον ἀρπάζει τὰ σέμβαιμι, καὶ πέμπων πίστις ἐκ χρυσοβούλλων αὐτὸν ἀνεδίχετο καὶ λαὸν προεδίχετο, ὥστ' ἐκεῖνον μὲν τῷ τοῦ μεγάλου δουκὸς τιμᾶν ἀξιόμιναι καὶ γε καὶ γυμνὸν ἐπ' ἀδείφιδῃ Πλατίῃ τῇ τοῦ Ἀσάν θυγατρὶ καθιστῶν, τοὺς δὲ γε περὶ αὐτὸν ῥόγους ταῖς προσηκούσαις ἔξικανοῦν ἐπηρεστοῦντας τὰ κατὰ πόλεμον. τὸ γὰρ Ῥωμιοῦκόν, ὡς εἴρηται, ἔξηρθε τῆς καὶ κατὰ δέσιν διασπαρὲν πυριφύματο, ζήτοῦν τοῦτεῦθεν ἔπον δουλεύσει καὶ τραφῆσεται. (13) παρ' ἦν αἰτίαν καὶ Μιχαὴλ ὁ δεσπότης αἰτίαις ἐποβληθεὶς κινδυνεύειν. ἐπεὶ γὰρ ὁ μὲν βασιλεὺς ἤπειρε τοῦτον εἰς Νίκαιαν συνάμει τῇ ἐπ' αὐτὸν λαῷ στρατηγίσοντα, ἐκείνος δὲ πολλὰς γράφας μετακαλιῖτο τὸν ἴδιον, κἀκεῖνοι κατερραθύμουν, διὰ ταῦτα ἔδοξε χρῆσθαι τοῖς βασιλέως ὡς ἐπηρεταῖς, ἡδὴ ἀπολέμοις ἐκ τῆς ἀνάγκης γεννημένοις, καὶ πέμπας συνῆγε, πλὴν οὔτε βασιλέως εἰδότος, καὶ δοκούς ἀπαιτῶν ἐκείνους ὡς περὶ ἐκατὸν ὄντας, καὶ κρυφῶν λαμβάνων καὶ μέρι διδοὺς πρὸς ἐκείνους. ἦν δ' ὁ ὄρκος βασιλεὶ πρέπων, οἶμαι, καὶ μόνον· εἶναι γὰρ τῶν ἐχθρῶν ἐχθροὶ καὶ τῶν φίλων φίλοι τοῦ τῶς δεσπότητος ἐπώμενον. ὁ δὲ προσαγγελθέν, βασιλεὺς καὶ ταῦτα καὶ ἄλλα πλείστα συνηθοικώς, συνοικοῦντος καὶ τῇ τοῦ Τερτερῆ θυγατρὶ, λιπαρῶς ἐπιόπτειν κατ' αὐτοῦ ἀπιστίας μελέτημα, καὶ τὸ γεγονός εἰς κρίσιν ἐλθεῖν, καὶ τὸν προσαγγελλόμενον κατεδίκαιεν. ἀλλὰ ταῦτα μὲν μικρὸν ἔσπερον καὶ ῥηθῆσκει· τότε δὲ βασιλεὺς τοιαύτας ἔδιδον τὰς πίστις τῇ Ῥοντζέρῃ, ὁ δὲ λαβὼν τὰ γράμματα, ὡς ἂν καὶ μέγας τις δόξαι, οἷχ' ὅσους ἀνὰ χεῖρας καὶ μόνους εἶχε τοσοῦτους καὶ ὅγουν ἡβοῦλετο, ἀλλὰ προσκυλιστομέμενος καὶ ἄλλους συνῆγε, ταῖς ἀπὸ βασιλέως ἐλπίσιν ἀναπτέρων, ὥστε μὴδ' ἔχειν ἀνέμενος ταῖς συνεκφέρειν τὸ στρατολόγημα, μὴδὲ γε χρήματα τόσα ὥστε καὶ προκαταρκτικὰ δίδουσι ἐπὶ βασιλεὶ ἐχθρῶν τὰ πλείστα πυρρίζοντι. διὰ τοι ταῦτα καὶ Γεννοῦταις προσσχών

където би пожелал императорът. И наистина, както изглеждаше, той беше истински храбър, изпълнен с войнствен дух. Със смелата си и далновидна мисъл държеше в подчинение разбойническия народ, с който се славеше, че извършва най-големите си подвизи. Разбира се, императорът, който бе принуден да започне да поддържа вече наемна войска, прие като щастлива находка случилото се. И като изпрати гаранции с хрисовул, очакваше него и хората му, за да го почете с достойнството велик дук и да го направи зет, като го ожени за братовчедката си Мария³¹⁴, дъщерята на Асен, а неговите хора с подобаващи възнаграждения да накара да изпълняват военните си задължения. Защото ромейската войска, както се каза, отслабнала и пръсната на Запад, бе пренебрегвана и затова търсеше къде да служи и да се храни. (13) Поради тази причина и деспот Михаил³¹⁵ бе обвинен и се изложи на опасност. Защото, когато императорът го караше да отиде бързо като военачалник в Никея заедно с подчинената си войска и той често ги викаше с писма, те нехаеха. Затова той реши да си послужи с войниците на императора като с помощници. Те по неволя бяха запомнили вече военното изкуство. Той изпрати хора и ги събра, но без знанието на императора. Тайно поиска и получи от тях, на брой около стотина, клетвено обещание, а и сам от своя страна им даде. Клетвата подходеше, смята, само на император. Те се заклеха да бъдат врагове на враговете и приятели на приятелите на досегашния деспот. След като за това бе донесено, императорът прибави и много други неща и понеже онзи съжителствуваше с дъщерята на Тертер³¹⁶, заподозря го в подготовка на измяна към него. Той намери станалото подсъдно и осъди обвинения. Но затова ще говоря малко по-нататък. Но тогава императорът даде такива клетвени гаранции на Рогерий. А той, след като получи писмото [на императора], за да се покаже някак велик, не пожела да доведе само толкова войни, колкото имаше под ръка, но се постара и събра и други, увеличайки ги с надежди [за възнаграждения] от страна на императора. Така че Рогерий нито имаше достатъчно кораби, за да откара събраната войска, нито толкова пари, че да им даде аванс при гаранция от императора, който щял да им даде предостатъчно. Поради това той отиде при генуезците и срещу клетвените обеща-

³¹⁴ Мария, дъщеря на Иван Асен III и братовчедка на Андроник II, защото той е брат на Асеновата жена. ³¹⁵ Михаил (Димитър), деспот, син на епирския деспот Михаил II. ³¹⁶ Бившата жена на Милутин, за която се бил оженил деспот Михаил.

ἐπὶ πίστει ἐκχεῖτο ταῖς βασιλείαις ὡς ἐκ χιλιάδας εἴκοσι τοις
 σμῶν, τὰ μὲν καὶ λαμβάνων, τὰ δὲ καὶ διὰ τὴν τῶν τετῶν
 χρεῖαν ἐκείνων εἰς τὴν τοῦ λαοῦ διαπλοήναι προσδεχόμενος. Γα-
 μηλιῶνος μὲν οὖν, ὡς εἴρηται, τῇ Κωνσταντίνου ἐξιστάται·
 καὶ βασιλεὺς τοσοῦτον λαὸν παρ' ἐλπίδα διέξάμενος, ὥμως τῇ
 τῆς συμμάχου ἐλπίδι ἀναθαρσύνει τοὺς λογιμοὺς κραταιότερον
 ἔσται καὶ ἀμφοτέρωθεν ἐξήντησι σῆλσι τὰ χρήματα, καὶ θησαυροὺς
 πάντας οἷς ἀνεπέμπλων οἱ πανταρχοὶ διανοοί, ἐπισχεθέντων
 πύλαι καὶ αὐτῶν ῥογῶν καὶ προσοδίων τοῖς ἐν ἀνακτόρων δυν-
 λεύουσιν, ἃ δὲ καὶ βασιλεὺς ἐξ ἀρχαίων εἰς μισθοὺς ἐτίθειν ἀνυ-
 καίους τοῖς ἀπαιτούμενοις, ἐκείνοις ἐξεκτείνοντο. Ἄλλὰ τὸν μὲν
 Ῥογέρειον εἰς μέγα τιμῆσας δοῦκα, καὶ τοὺς παρ' αὐτοῦ καὶ
 ἰδιοὺς μεγάλους ἀνέμοι, γαμβρὸν κατὰ τὰς ὁμολογίας καθίστη.

(II, pp. 395₃—397₁₀)

37. De incursionibus Theodori Svetoslavi
 in subiectas Haemi regiones factis

V, 18. Ἐν τούτῳ δὲ καὶ Ὀσπεντιόλαβος τῶν Βουλγάρων,
 ὡς εἶπη τις, βασιλεὺς, εἴτε διὰ τὴν ἐκ τοῦ κυλῆ Σερβίας τῆς
 ἰλίας ἀδελφῆς διὰ τὸ τοῦ βασιλέως κῆδος παρόρασαν, εἴτε δι'
 αὐτὴν αὐτὴς καὶ τὸν ἐν' αὐτῇ γαμβρὸν τὸν δεσπότην ἐπισχημέ-
 τον ἐξ αὐτῶν ὧν ἐλέγησαν παροικισμένους, εἴτε καὶ διὰ τὴν
 τῶν ἡμετέρων δυνάμειν ἐξασθένειαν τῶν βασιλικῶν καταφρονή-
 σις πραγμάτων καὶ οἷον τῆς τύχης τῶν Ῥωμαίων καταφρονή-
 σις, ὡς αὐτῆς ὡς εἶχε κατατρέχει τὰ κατὰ τὸν Αἰμόν φρούρια. καὶ
 πλὴν ὀλίγων τὰ μὲν κατὰ κράτος ἦρει, τὰ δὲ καὶ δι' ὁμολογίας
 προσήγετο. προσόδοκμος δ' ἦν καὶ τοῖς λοιποῖς προσβαλεῖν,
 εἰκόλη καίρου βαρβαρικῇ συμμίξας ἀντάδειαν. ὁ μὲντοι γε
 βασιλεὺς ἐπιθήκεν καὶ τοῦτο διέξάμενος τῶν δεινῶν, καλὸν ἡγοῦ-
 μένος καὶ σωτήριον τοῖς ἐκ τῶν τοῦ βαρβάρου τὰς ὑγὰς
 προκαταλαβεῖν, ἐκείνους μὲν ὡς εἶχε βοήθειαν πέμπειν ἡπείγετο,
 ὥμως γε μέντοι καὶ τὸν ἐξ αὐτοῦ βασιλέα πρὸς δόσιν ὄρωμα, καὶ
 τῶς αὐτόθεν ὑπονοῶν καὶ τὸν κατὰ τὸν Κρονὸν ἐξάγοντα τὸν
 τοῦ Σιλνιτῶν γαμβρὸν Ἐλτιμηρῆν, ὃς θεῖος μὲν ἦν πρὸς πα-
 τρὸς Ὀσπεντιόλαβον (τῷ γὰρ Τερετῇ ὀμαιμόνι), δεσπότην.

ния на императора взе на заем около 20 000 номизми. Една част от тях той получи [в на- личност], а другата взе във вид на навло срещу [използуването на] ония кораби за превозването на войската. И тъй той при- стигна, както се каза, през месец гамелион³¹⁷ в Константинопол. И императорът, който неочаквано получи толкова голяма войска, се ободри от надеждата за помощта и стана по-уверен в плановете. Той с две ръце им изсипа пари и изпразни всички съкровища, които се събираха от постъпилите отвсякъде данъци, тъй като отдавна бяха спрени и са- мите заплати [на войниците], и заплащанията на служещите в дворците, определени отдав- на от императорите като необходими възна- граждения на служителите. Той почете Ро- герий с достойнството велик дук, а неговите хора възвеличи със специални звания. Пос- ле той го направи според уговорката [свой] зет³¹⁸.

37. Светослав напада съседните на Хемус
 крепости

V, 18. В това време и Светослав³¹⁹, им- ператор, както някой би казал, на българите, било защото сръбският крал заради срод- яването си с императора пренебрегва соб- ствената му сестра³²⁰, било пак поради съ- щата и мъжа ѝ, неговия зет деспота³²¹, който бе задържан по причини, за които се каза, било поради изтощението на нашите войски той се отнесе с презрение към императора и съдбата на ромеите, и възгордян, веднага на- падна³²² съседните на Хемус³²³ крепости. И с изключение на малък брой едни превзе със сила, а други по споразумение. Очаква- ше се да нападне и другите, след като вар- варската му дързост порасне при благоприят- ни обстоятелства. Прочее императорът пое върху себе си и това зло и сметна за добро и спасително за ония места да пресече ярост- та на варварина и затова бързахе да им прати, колкото можеше, помощ. Същевре- менно изпрати на Запад и сина си импера- тор³²⁴. Междувременно той направо подо- зираше³²⁵ и управителя на Крън Елтимир, зетя на Смилец, който бе чичо на Светослав (този пък бе брат на Тертер) и между бълга-

³¹⁷ Гамелион — септември (1302 г.). ³¹⁸ Андроник II приел в 1302 г. всички условия на Рогерий (Рожер де Флор): брак с племенницата му, получаване на титлата мега дук (командир на флота) и получаване на голямо възнаграждение за ринариге, пехотата и моряците. Вж. Успенский, Исто- рия Византийской империи, III, с. 672. ³¹⁹ Теодор Светослав. ³²⁰ Сръбският крал Милутин изо- ставил жена си, дъщерята на Георги I Тертер, за да се ожени за Симонида. ³²¹ Деспот Михаил (Дими- тър) се оженил за бившата жена на сръбския крал, дъщерята на Георги I Тертер и сестра на Теодор Све- тослав. Вж. тук откъс 31. ³²² През 1303 г. (Вж. П. М у т а ф ч и е в, История на българския народ, II, с. 204). ³²³ Хемус, тук Изт. Стара планина. ³²⁴ Михаил, син и съимператор на Андроник II. ³²⁵ Да не мине на страната на Теодор Светослав.

δ' εἶχε παρὰ Βουλγάρους αἰξίαν. καὶ διὰ ταῦτα τὴν ὁμαιχμίαν βασιλεὺς ἀποκρουόμενος, τοῦ μὴ κἀκείνον συνιστάλιν Ὀσφρ-
τισθλάβу, ἀλλὰ γὰρ καὶ προσεπαμύνην Ῥωμαίους, εἰ δυνατὸν,
ἐκείνον μὲν πεινῶς δώροις ἱκανοῖς ἐπειρᾶτο διικμυλλοσεσθαι,
καὶ προνοίαις ἐκ τῆς Ῥωμαίων ὑπάλλειαν κατεπεγγέλλετο, ἡ δὲ
πεντέρᾳ τοῦτου εἴη τοῦ Σιλίτιον οὐλόγη, αὐτανεψὶς οὖσα (τοῦ
γὰρ σεβαστοκράτορος Κωνσταντίνου θυγατὴρ ἦν) τὰ μέγιστα
προσδάρων, ὡς τὸν γαμβρὸν παρατίθοι καὶ ἐκμυλλέσασθαι, πει-
νῶς τὸν αὐτῆς ἀδελφὸν τὸν Παλαιολόγον Μιχαὴλ τοῖς ἐκείσε τό-
ποις ὥκονόμενι τὰ πρόσφορα. ἦν δὲ βασιλεὺς Μιχαὴλ ἐπὶ τούτοις
προσδόκιμος ἐξελθεῖν, ἐπὶ καὶ ἐξηρτέτο κατ' ἰδίαν τὰ οἴκοι καὶ
βασιλικῶς ὥκονομεῖτο. ἀπεβαλόντι γὰρ τὰ ἀποτειγμένα οἱ τῶν
προνοίῶν κατ' ἀνατολὴν ἐκ τῆς τῶν Ἀγαρηνῶν ἐπιστάσεως προσ-
κυρυντό παρὰ πατρὸς τὰ κατὰ δέσιν κτήματα τοῦ δεσπότη
Μιχαὴλ, ὅσοις ἄρα καὶ ὁ πεντέρος ἐκείνου βασιλεὺς Μιχαὴλ ἐκ
δύσεως ἀγορῶν ἐπὶ φρικταῖς ὁμολογίαις καὶ τῇ θυγατρὶ συνοικί-
σας μεγαλοπρεπῶς ἐπολούρει καὶ ὡς γαμβρὸν ἡγάλλε. (19) τὸ
δ' αἰτίον τῆς ἐκείνου ταλαιπωρίας καὶ ἐπισχίσσεως ἦδη μὲν καὶ
προανατέτακτο, πλὴν ῥητέον καὶ ἐτελέστερον ὅτι στρατιώτας
βασιλικῶς ἀλλογίαν, οἱ δὲ καὶ ἀντολήθην ἀποικισθέντες ἐξ ὑπο-
γῆτον διὰ τὴν καταδρομὴν τῶν Περσῶν αὐταῖς γυναῖξιν καὶ τέκνοις
ἤλθον κατὰ δόσιν, διὰ τίνος ἐνὸς ἐκείνων τοῦ Κοτέρτζη μίχαι
καὶ ἐς ἐκτὸν προσεκαλεῖτο, καὶ προσόντας δεχόμενος κατὰ πό-
λιν ὣν ὄρκους ἀπῆται πίστις προσεδρίας καὶ ἑυναυλίσσεως, ὡς
σηαῖ εἶναι ἐχθρὸς ἐχθρῶν τῶν ἐκείνου καὶ φίλους φίλων, καὶ
ἐντελέθον τὰ ὅρκα πρὸς ἐκείνους, τὴν ὁμαιχμίαν προκαθιστάς,
πόλλ' ἄττι διδόνς καὶ μεγάλα καθυπαισχόμενος. καὶ ταῦτ' ἰ-
πράττετο παρ' αἰσθησιν πᾶσαν, μὴ ὅτι γὰρ βασιλέως, ἀλλὰ αὐ-
τῶν δὲ τῶν συνήθων καὶ ὀκειωμένων αὐτῶ. ἀλλὰ προσαγγελθέν
παρὰ τῶν ἀμφὶ τὸν Κοτέρτζην, δεινὴν βασιλεὺς ὑπενόει μελέτην
καὶ ἀπιστίας ὠδὴν ὑπόπτει, καὶ μᾶλλον οὐ τῆς ἀδελφῆς τε-
λευτησάσης τῇ τοῦ Τερτερῆ συνοικίῶν, ἥτις καὶ ἀλλότριον εἶχε
πρὸς τὸν κρατοῦντα τὸ γένος. διὰ τοι ταῦτα καὶ μηνὸς Ἑκα-
τομβαιῶνος μιῇ προσκαλεῖ μὲν πατριάρχην προσκαλεῖται δ' ἐρ-
χιερεῖς καὶ κληρὸν, παρόντων καὶ τῶν τῆς συγκλήτου, συνελ-
θέντων τε καὶ μοναχῶν καὶ τῶν τῆς πολιτείας, καὶ εἰς κρίσιν βα-
σιλεὺς καθιστᾷ τὸν δεσπότην· πρὸς ὃν καὶ εἰς ἀπολογίαν κατα-

рите имаше достойнството деспот. И затова императорът желаше да осуети съюза — не само той да не нападне заедно със Светослав, но и ако е възможно, да защитава ромеите. Затова той изпрати хора и се опита с доста-тъчно доверие да го спечели и обеща да го почете с прони от ромейската държава. А вярвайки най-много на тъщата му, съпругата на Смилец, която му бе братовчедка (защото бе дъщеря на севастократора Константин^{325a}), че ще убеди и омилиствив зетя си, той изпрати брат ѝ Михаил Палеолог³²⁶ и уреди нужното за тамошните места. Император Михаил³²⁷ предстоеше да тръгне за тази цел, тъй като си подготвяше със свои средства домашните работи и се готвеше по царски. Понеже беше загубил дадените му на Изток прони поради нападенията на агаряните³²⁸, неговият баща му даде имотите на Запад на деспот Михаил³²⁹, с които неговият тъст, императорът Михаил³³⁰, като доведе деспота от Запад след страшни клетвени споразумения, го беше надарил великодушно и го почете като зет, женвайки го за дъщеря си. Причината за нещастieto и затварянето на деспота бе вече посочена по-рано, но трябва да се каже и по-пълно. Войници от императорските алагин внезапно се изселиха от Изток поради нападенията на персите³³¹ заедно с жените и децата си и бродеха на Запад. Чрез един от тях, [по име] Котерца³³², той събра около стотина [войни]. Те дойдоха и той ги прие, когато бе в града. Пониска им клетва за вярна служба и съжителство, че ще бъдат врагове на враговете и приятели на приятелите му. Той им даде същата клетва. И като сключи съюза, той ги дари с много неща и им обеща [още по-]големи. И това се вършеше [от деспот Михаил], без никой да знае, без знанието не само на императора, но и на неговите близки и домашни. Но това бе съобщено от някоя от хората около Котерца и императорът се разтревожи страшно и съзря зародиша на измяна, още повече, че след смъртта на сестра му³³³ той се бе оженил за дъщерята на Тертер, която по произход беше враждебна на владетеля. Затова един ден през месец хекатомбеон³³⁴ той извика патриарха, извика ни бяха и архиереите и клирът, а се явиха и членовете на сената, събраха се и монаси, и граждански лица. И императорът повика на съд деспота. Пред императора той започ-

^{325a} Константин, севастократор, брат на Андроник II. ³²⁶ Михаил Палеолог, син на Андроник II.
³²⁷ Михаил, син и съимператор на Андроник II. ³²⁸ Агаряни, тук = турци. ³²⁹ Михаил (Димитър) деспот, син на епирския деспот Михаил II. ³³⁰ Михаил VIII Палеолог. ³³¹ Персите, тук = на турци. ³³² Котерца, офицер от императорските алагин.
³³³ Сестрата на Андроник II е покойната жена на деспот Михаил.
³³⁴ Хекатомбеон — януари (1305 г. Вж. Petri Possini Observationes Pachymerianae, Pachymeres, II, с. 858).

στὰς ἐκείνος, πολλὰ λέγων καὶ κατὰ τῆς κατηγορίας ἀποδιδράσκων πειρώμενος, τέλος καταδικασθεὶς τῷ μεγάλῳ παλατίῳ ἐγκλείεται τρισκαίδεκάτῃ Κρονίου αὐτὸς καὶ γυνὴ καὶ τὰ τέκνα, ἃ δὴ ἀπὸ τῆς τοῦ Τερτιρῆ ἀπεγέννησεν. ἀγέλας δ' ἵππων καὶ πᾶσαν ὑπαρξὴν τὴν ἐκείνου καὶ κτήματα τῷ νύμφῃ καὶ βασιλεῖ δίδωσιν. οὐ μὴν δ' ἀλλὰ καὶ αὐτὴν τὴν ἐκείνου οἰκίαν τῷ δεσπότη Ταννῦν προσέμει. ὕστερον δ' ἐκείθεν ἀποδρᾶναι πειραθεὶς, γνωστὸν ταῖς κατὰ τὰς Βλαχέρνας ἐκταῖς ἐγκλείεται.

(II, pp. 406_a—409_a)

38. De Asanis vidua Irene, magni ducis Rontzerii coniuge

Υ, 21. διὰ ταῦτα καὶ τῆς μεγάλης ἑβδομάδος καταλαβούσης, Κρονίου μὲνός λήγοντος, τὴν ἰδίαν αὐταδέλφην τὴν τοῦ Ἀσάν Εἰρήνην ὡς πενθερὰν πλὴν χορηγημένην Κυζικῶσι ἀπολείπει, οὐδενὸς χάριν ἄλλου ἢ τοῦ τὸν γαμβρὸν ἐκμιλιζομένην ὀρεῖσθαι.

(II, p. 421₁₂₋₁₆)

39. Chranislavus ortu Bulgarus laqueo suffocandus traditur

Υ, 23. Τὰ δὲ περὶ τὸν μέγαν δοῦκα στρατιώματα ἐν πολλῇ τῷ κατὰ σφᾶς θύρῃ προσηύλκει τῇ Γέρμῃ, ὅπ' ἑλισσοῖς ἐσθάρτοι τοῦ πληθοῦς Περσῶν τῆδε καταλαβεῖν καὶ τὰ τῆς ἀνδρείας ἐνδείξασθαι, οἱ δ' ἐκ τῆς φήμης κατασεισθέντες καὶ μόνον, ὡς ἴδειαν, ἀκόσμῳ φωνῇ καὶ ἀγενεῖ δρασμῶ ἀγένετες τὸ φρόνηριον ἀπιδιδράσκον. οἱ δὲ κατόπιν ἐπιστάντες, ὡς ἴχον, ταῖς ἀπολειφθεῖσαν ἐξικανούντο. πλὴν εἰ χρη πιστεύειν, καὶ τοιαῦτα ἀγγέλλει μύρον κατὰ τὸν τρόπον τῶν Ἰταλῶν ἐπῆξεν ὁ ἀφηγούμενος, οὐ παρ' ἄλλο τι ἢ τὸ θάλασσαν ἐκείνας πειρομένους σφείρειν. ὁ δὲ εἰς ἀμυνόμενος αὐτὸν εἴτε μὴν καὶ τοὺς λοιποὺς δεδιττόμενος, καὶ ὑπὸ τοῦς δώδεκα, ὡς ἐλέγετο, ἀπηγγόνισεν, ὅπου γε καὶ αὐτὸν τὸν σφῶν ἐξηγουμένον, ἄνδρα ἀρετῶν ἐκ Βουλγάρων καὶ μέγαν ἐξ ἁξιωματῶν τ' αὐτοῦ τὸν Χρανισλάβον, ὃν ἐκ τοῦ κατὰ τὸν Λαχανῶν πολέμου ἐπὶ Μιχαὴλ τοῦ βασιλέως ἄλόντα

на да се защитава. Говори много и се опита да се измъкне от обвинението, но накрая бе осъден и на тринадесети кроний³³⁵ бе затворен във великия дворец — той, жена му и децата, които бе добил от дъщерята на Тертер. Стадата коне, целия му имот и имуществото [императорът] даде на сина си император³³⁶. Къщата му обаче предаде на деспот Йоан³³⁷. По-късно той се опита да избяга оттам, но това бе узнато и той бе затворен в затвора на Влахерните.

38. За Ирина, вдовицата на Асен, съпругата на великия дук Рожер

Υ, 21. Поради това³³⁸ в началото на великата седмица, към края на месец кроний³³⁹, той³⁴⁰ изпрати по море в Кизик³⁴¹ братовчедката си, вдовицата на Асен³⁴² Ирина не за друго, а като тъща да омилостиви зетя си³⁴³, та да потегли³⁴⁴.

39. За обесването на българина Хранислав

Υ, 23. Войските на великия дук³⁴⁵, напълно уверени в себе си, се насочиха към Герма³⁴⁶, като се надяваха да нападнат тям множеството перси и да се проявят с храбрите си дела. А персите, смутени само от слуха, в безредно и позорно бягство изоставиха крепостта и се разбягаха. А тези, които нападаха отзад, веднага се пренатовариха с плячка от изостаналите. Освен това техният предводител, ако трябва да се вярва, умъртви някои по начина на италийците — чрез обесване — не по някаква друга причина, а защото тези хора искали да вземат тяхното. А той избеси, както се казваше, близо дванадесет души било направо за наказание или за да сплаши другите. Тогава именно в изблик, както се казва, на гняв той нарани с меч си и предаде на тях, които ще го обесят, и самия им предводител Хранислав, мъж воинствен, българин по произход, с достойнството велик чауш³⁴⁷. Него го бяха пленили по време на император Михаил³⁴⁸ във войната против Лакана и го бяха държали окован в затвора. Много години след

³³⁵ Кроний, март (1305 г. Вж. Petri Possini Observationes Pachymerianae, Pachymeres, II, с. 858).
³³⁶ Михаил, син и съимператор на Андроник II. ³³⁷ Йоан, деспот, син на Андроник II. ³³⁸ А именно поради отчаяното положение на византийците в М. Азия (Филаделфя търпята големи лишения поради обсадата) императорът разчитал най-вече на помощта на великия дук Рожерий (Рожер де Флор). ³³⁹ Кроний, март (1306 г. Вж. Petri Possini Observationes Pachymerianae, Pachymeres II, с. 860). ³⁴⁰ Андроник II.
³⁴¹ Кизик, град на малоазийския бряг на Мраморно море. ³⁴² Иван Асен III. ³⁴³ Сиреч Рожерий (Рожер де Флор). ³⁴⁴ Тъй като се бавел да потегли на помощ на византийците. ³⁴⁵ Рожерий (Рожер). ³⁴⁶ Герма, гр. в М. Азия. ³⁴⁷ Велик чауш, дворцова длъжност. Той бил началник на чаушите, които били на разположение на императора за изпълнение на заповедите му. Длъжността била създадена в XI в. и била заемана от турци. Вж. Bréhier, пос. съч., с. 148. Също Moravcsik, Byzantinoturcica, II, с. 308—309. ³⁴⁸ Михаил VIII Палеолог.

καὶ δευσιὺς ἐφ' εἰκοτὴς συνισχημένον πολλοῖς ἑστέρον χρόνοις βασιλεὺς τῆς εἰκοτὴς ἐκβαλὼν καὶ τιμήσας τῷ ἀξιώματι τοῖς ἐκεί μέρεισιν ἐπὶ χρόνοις ἀρχηγὸν εἶχε, καὶ αὐτὸν γούν τοῦτον, ὡς λέγεται, ἐξ ἐτοίμου τῇ μαχαίρᾳ τρώσας τοῖς ἀπικυρόνισσιν περιδίδου. καὶν καὶ τοῦτ' ἐγένοντο, εἰ μὴ γε πολλοὶ καὶ πρὸς ἐκτελείαν ἀξιόχρεοι ὑπὲρ τοῦ ἀνδρὸς οὐκ ὀλίγα προτείνοντες δίκαια ἔζητήσαντο.

(II, pp. 425₁₂—426₁₂)

40. De Bulgaro Ioanne Choerobosco,
de Theodoro Svetoslavo Eltimireque

Υ, 27. Ἐν τούτῳ καὶ τις νεανίας τὸ γένος Βούλγαρος, Χοεροβόσκος τοῦ πικλήν, ἀπὸ τοῦ ἐπιτηδεύματος οἰμὶς τοῦ πάλας, Ἰωάννης, πολλοῖς τοῖς ἐνδιαιτρίφας κατὰ Μινσίαν, ὡς ἰσχυρίζετο, ἀκούων τὰ κατ' ἀνατολὴν δρώμενα, καὶ ὡς ἀσυντάκτως οἱ Πέρσαι χωροῦντες καὶ κατὰ λόχους ἐρημωθεύσας τὰς χώρας μηδενὸς κωλύοντες κατατρέχουσιν, ἀναλαμβάνει θάρος, καὶ εἰς τριακσίλους τῷ ποσῷ προσεταιριζόμενος, τοξοφόρους καὶ κορυνητάς τοὺς πλείστους, τὸ μὲν πρῶτον πρὸς τῇ θαλάσῳ γιγνόμενος ἡβούλετο διαπεραιωθῆναι, ἔτι κατ' ἀνατολὴν τοῦ βασιλείως διάγοντος Μιχαήλ· ἐπεὶ δὲ ἀνεκχθὲν τοῦτο ἔννοιά τις ἐμπίπτει τοῖς ἐν' ἐξουσίαις ἀκούσας, μὴ λυδὸς ἀγροῖκός τε καὶ ἀπόλεμος παραπλήγεται, καὶ διὰ ταῦτα κατασχεθεὶς ἐκείνος φυλακῇ δίδεται, καὶ μήνας ἑνὴν τῇ ἐκκλησίᾳ προσταλαιπωρήσας ἐπεικέθην ἀποδρᾶς τῇ ἐκκλησίᾳ προσφεύγει, ἐντεῦθεν αὖθις ἐνενκαίρησας τῶν προτέρων ἐκείνων διανοιῶν γίνεσθαι, καὶ τῆς ἐκκλησίας κρύβδην ἀποχωρήσας ἐγγυλῶδα λαὸν ἐκ τοῦ παραντίκου συναθροῦν, καὶ τὴν ταχίστην σὺν ὅμῳ σφίσι ἀνεπινοήτως διαπεραιωθῆναι. οὐδὲ γὰρ ἦν ἡορμῆν κύκλινους κακομένους ἤδη τῷ χρόνῳ, καὶ δυοῖν θάτερον, ἢ ἔξιν ἐπὶ τῶν σφετέρων ἢ εὐκλειῶς πεισὶν ἀγαπῶντας. καὶ οὕτως στρατὸς ὄλος γινόμενος ὑπὸ τῷ Χοεροβόσκῳ στρατηγούντι πύραν τινα ἀρπάξας τῶν ἐχθρῶν ἐπεσφῶντο. καὶ τὰ μὲν πρῶτα ὀλίγοις πλείστοι περιμάχοντες ἤνδρα γάθουν. ἦν δὲ ἄρα εἰρωμένη τύχη σφίσι τὰ δρώμενα, καὶ ἐπιέλα ταῦτοις τὸ μῦσιμον, τὸ τοῦ κολυμβητοῦ πάσχοντες, ὧς δὲ τὰ οὐκ ἴστος οὐκ ἔχον τὰ τῆς σωτηρίας ἐχέγγυα. ὡς γὰρ Κεγχρεὺς πληθὺς Περσῶν περιέσταντο, καὶ οἱ ἐκείνοι πολλοὶ τινες ὄντες ἐκ τῶν κατὰ Σκάμανδρον χωρῶν διὰ τὴν ἀνάγκην παραβυσθιέντες ἐν κινδύνῳ ἦσαν καὶ βοηθείας ἐτέρων ἐχρήζον, ὧς τῷ μαθὲν καὶ αὐτοὶ συνετάξμενοι ἐκ γίνονται. καὶ ἀνωστήτως ἐπιεισούτες ἐκ τοῦ παραχρήμα ἔδοξάν τινες εἶναι, καὶ ἐπὶ ἔρχον

това императорът³⁴⁹ го извади от затвора, върна му достойнството и дълго време го държа като военачалник в тамошните места. И щяха да го обесят, ако наистина мнозина и заслужаващи доверие хора не бяха при застъпничеството си изтъкнали много [негов] достойни постъпки и не го бяха измолили.

40. За българи́на Иван Свино́паса,
за Светослав Теодор и за Елтимир

V, 27. По това време³⁵⁰ и един младеж Йоан, родом българин, по прякор Свинопас, може би поради предишното му занимание, твърдеше, че бил взел участие в някои войни в Мизия³⁵¹. Като слушал за събитията на Изток и как персите безредно, на отделни отреди нападали безпрепятствено обезлюдените области, одързостил се и като събрал около себе си близо триста души, въоръжени с лъкове, а най-много с боздугани, най-напред пристигнал до морето и пожелал да премине отвъд, докато император Михаил³⁵² все още бил на Изток. Когато това бе съобщено, властниците, които го чува, се уплашиха да не би да погине селският и неопитен във войната народ и затова [Свинопасът] бе заловен и затворен в тъмница. Девет месеца той изтрая в затвора, а после избяга оттам и прибегна в църквата. След това той си отпочина и отново замисли същото. Измъкна се тайно от църквата, веднага събра тълпата от хора и заедно с тях неочаквано бързо премина морето. Наистина те не можяха да стоят дълго време в лишения и предпочетоха едно от двете неща — или да живеят в своята земя, или славно да паднат. И когато се събра така цялата войска под началството на Свинопаса, те се опитаха да се сблъснат с неприятелите. И най-напред нападнаха в голямо количество една малка група и се проявиха храбро. Но станалото беше една шега от страна на съдбата, която [накрая] им се надсмя. Те претърпяха това, което се случва с гмурца, за чието [второ] щастливо завръщане наистина няма гаранция. Когато прочее множество перси обсаждаха Кенхрей³⁵³, събралото се там поради бедствието множество от околните на Скамандер земи беше в опасност и се нуждаеше от външна помощ. Щом се научиха [за това], хората на Свинопаса се явиха там, построени в бойни редици. Неочаквано и внезапно те нападнаха, показаха се мъже и надделяха, като враговете бяха обърнати в

³⁴⁹ Андроник II. ³⁵⁰ През 1306 г. Вж. тук бел. 241. ³⁵¹ Мизия, сиреч България. ³⁵² Михаил, син и съимператор на Андроник II. ³⁵³ Кенхрей, крепост край р. Скамандер.

τραπέτων τῶν πολεμίων. καὶ τότε μὲν ὡς εἰκὸς ἀναχωρῶν τοῖς πολιορκουμένοις ἰδίδουν· ἕτερον δὲ συναχθέντες πλείους οἱ Πέρσαι ἐνὸς κατὰ τοῦτων ὁμήματος γίνονται, καὶ ἱππεῖς πεζοὶς μεθ' ὁμήας σφοδρῶς ἐμπέτοντες κατὰ κράτος νικῶσι, καὶ τὸν Χοιροβοσκὸν περισχόντες κτείνουσι, πλὴν οὐχ ἅμα τῷ περισχεῖν, ἀλλ' ἐπὶ περὶ τῆς ἑαυτοῦ τιμῆς τοὺς ἐν τῷ φρουρίῳ προσελπόμενους (ἴστησαν γὰρ τὴν τιμὴν εἰς νομίσματα πεντακόσια, ὃν λυτροῦν ὑπισχνοῦντο), οἱ δὲ κατημέλουν, ἕκινος Βουλγάρων γλῶσση ὡς τινῶν ξυνησύντων (τὴν γὰρ Ἑλλάδα καὶ καχυποπτέμεν ὡς πολλῶν ξυνένει δοκούστων τῶν ἔξω) τοῖς ἐντὸς διελέγτο. οἱ λόγοι δ' ἦσαν ὡς ἰσχυρισμὸν κατὰ Περσῶν, εἰ λύσαιντο, αὐτίκα γοῶν τινῶν ξυνέντων καὶ Πέρσαις ἀγγειλάντων φωρεῖται κακουργῶν Πέρσαις, οἱ τὸ καθ' αὐτοὺς δέουσιντες, εἰ ἐχθρὸν ἀπαρμύνητον λύσαιντο, τιμὴν ἐκείνην καὶ κέρδη ὡς οὐδὲν λογιζόμενοι κτείνουσιν. ἄλλος δ' ἔστι λόγος τοῦτου πιστότερος, ὡς πεφύλακτο μὲν τότε συνὼν τοῖς ἐχθροῖς, ἕτερον δ' ἀποδρὼς ἐκείθεν πρὸς δύσιν κάτσει, καὶ τῷ Μιχαὴλ προσελθὼν τιμὴν λαβὼν ἐπὶ Βουλγάρους τῆς σιβαστόντης, ἔπει ἀνόνητα ὅσα κατὰ Τούρκων καὶ Ἀμογαβάρων Ῥωμοῖοι ὤρων ποιῖν, ἐκχώρησιν αὐτὸς λαβὼν παρὰ βουλίας, περὶ πον δὲ καὶ χιλίους συνάξας, πεζοὺς σὺν πεζοῖς ἐπέχρη τοῖς Πέρσαις, καὶ κακῶς ἔθρα περὶ τὰ κατὰ τὴν Θεσσαλονίκην, οὗ Θεσσαλὸν πάντως ἀλλὰ Βουλγαρικὸν καὶ οἷον αὐτῷ σύνηδες. ἐντεῖθεν ἐκ πολλῆς ἡδέας οἱ Πέρσαι περικαθίσαντες ἐνδὲα ὕδατος αἰροῦσι τὸ φρούριον, καὶ τοῦ μὲν ὀλίγων ἀποδράντων ἔργον μαχαίρας ποιοῦσι, τὰ δ' ἐκείσε σκυλεύσαντες πῶρ ἐνίπαι καὶ τὸ πᾶν ἀφανίζουσιν.

28. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἐς τοσοῦτον. ἡσθέντων δ' αὖθις αὐτὰ κατὰ δύσιν καὶ κακῶς εἶχον ἐξ Ὁσφεντιαδάβαν. Ἐλπίσθη δὲ πρὸς αὐτὸν ἀποκλίναντος, ἀπειθήπερ τὰ κατὰ τὸν Αἰμόν ἰδόντων καὶ καθ' ὁμολογίας τὰ πλείοτα ἦσαν, Κτένια καὶ Ῥωσά-

бягство. И тогава, както е редно, дадоха възможност на обсадените да си отдъхнат. По-късно обаче персите се събраха в по-голямо количество и всички заедно врѣхлетяха срещу тях. И конниците, нападайки със силен устрем, победиха напълно пешаците. И като обкрѣжили Свинопаса, убили го. Но не веднага с обкрѣжаването му. След като настоятелно помолнил хората в крепостта за своя откуп (те му били определили откуп петстотин жълтици, срещу който обещавали да го освободят), а онези нехаели, той заговорил с тези вътре на български език, тъй като [иначе] някои щели да го разберат (той нямал доверие в гръцкия, понеже изглеждаше, че мнозина от тези, които били вътре, го разбирали). Думите му били, че щял да засили борбата срещу персите, ако бъдат освободен. Понеже някои разбирали [български] и съобщили на персите, той бил изобличен, че ги мамил. Те се уплашили за себе си и го убили, понеже сметнали, че ако освободят неумолимия враг, откупът и печалбата нямало да струват нищо. Но има и по-достоверен от този разказ. Той тогава бил пазен заедно с враговете, но по-късно избягал оттам и отишъл на Запад. След като получил при българите достойнството севаст³⁵⁴, той минал на страната на Михаил, когато ромеите се готвели да извършат някои необмислени неща срещу турците и амогаварите³⁵⁵. Като получил позволение от императора и събрал около хиляда души, той, пешак с пешаци, нападнал персите и опустошил местата около Солун не по тесалийски начин, а по български и по начин, който му бил свойствен. След това³⁵⁶ персите смело обсадили крепостта и поради липса на вода я превзели. Те изклали хората освен малцина, спасили се с бягство. Оплячкосали тамошните места, хвърлили огън и унищожили всичко.

28. Но за това толкова. А на Запад положението беше отново тежко и лошо поради Светослав, тъй като Елтимир мина на негова страна. И императорът беше в безизходно положение и бързаше да спре напредването му, понеже се опустошаваха крепостите край Хемус^{356а}, а мнозинството от тях завземаха по споразумение — Ктения³⁵⁷ и Русокастро³⁵⁸ и

³⁵⁴ Според Н. Ahrweiler (Le sébaste, chef de groupes ethniques. Etudes sur les structures administratives et sociales de Byzance, Variorum reprints, London, 1971, p. 35—36) длъжността, а не титлата „севаст на българите“ била дадена на Йоан Свинопаса от Михаил IX и вероятно означавала, че носителът ѝ е бил началник на военни единици на византийска служба със специален статут, съставени от българи. ³⁵⁵ Амогавари (алмогавари), испанска пехота, са били основното ядро на каталанските дружини. Вж. Petri Possini Observaciones Pachymerianae, Pachymeres, II, 659. Също Успенски и Я. История Византийской империи, III, с. 671. ³⁵⁶ Разказът се вярва към обсадата на Кенхрей след разбиването на войските на Свинопаса. ^{356а} Хемус, тук Изт. Стара планина. ³⁵⁷ Ктения, според Златарски (История, III, с. 562) това е старата крепост Голее при дн. с. Комарево. ³⁵⁸ Русокастро, крепост, чиито развалини са при дн. с. Русокастро.

καστρον καὶ ἄλλα πλείστα, ἤδη δὲ καὶ τὰ κατὰ Σωζόπολιν καὶ Μεσέμβριον Ἀγαθόπολιν τε καὶ Ἀρχαίολον ἐκραδαίνετο καὶ τοῖς ἐτοίμοις ἐφίκισαν προσχωρήσουσιν, ἐν ἀπύροις ἦν ὁ κρατὶς, καὶ προκαταλαβεῖν τὴν ἐς τὰ πρόσω ἔροdon ἔσπευδε. τὰ μὲν οὖν κατ' ἀνατολὴν πρὸς ἄλλοις τὸν νοῦν ἔχον αὐτὸν οὐκ ἤγρευ· ὁμοῦς τῷ τῶν πραγμάτων ἀναγκῶς στενοχωρούμενος ἔγνω τὸν εἶδον ἀποστεῖλαι καὶ βασιλεία. καὶ δὴ παρασκευασάμενος τὰ πρὸς ἔξοdon συνεκρίμνει τούτῳ καὶ Γλαβᾶν ἐκ Ταρχανιωτῶν πρωτοστράτορα, ἄνδρα ἀρεῖκόν μὲν καὶ ἐμπειροπόλεμον, τὰ πλείστη δὲ τῶν βουλῶν ἐπηβόλῳ· ἡ γὰρ ποδάρχα προσίστατο τὰ πολλὰ πρὸς τὸ πράττειν δυνάμενον κατορθοῦν. συνήγοντο γοῦν αἱ δυτικά δυνάμεις περὶ τὸν νέον βασιλεῖα προσκαθήμενον τῇ Βιζύτῃ· ἄλλ' οὐκ ἔδοκουν αὐτάρεκας πρὸς ἀνταγωνισιν. ὁμοῦς φανέντων Βουλγάρων περὶ Σωζόπολιν ὁ βασιλεὺς ἐπέμεινε συνάμα πλείστοις τὸν ἐκ Βουλγάρων Βουσιλαν, τὸν Σμιλεξὸν καὶ Ραδοσθλάβου ὕστατον ἀδελφόν· ὅς δὲ καὶ διὰ ταχέων ἐπιστάς, καὶ φόβον ἐμβαλὼν οὐ μικρὸν τοῖς ἐχθροῖς, εἰς φυγὴν παραντίκα πρέπει τοὺς ἐπιδόντας. καὶ τὸν Σκαφιδᾶν ποταμὸν περιουμένους οὕτως ἀκόσμως δυστόχημα συναντῇ, καὶ ἡ γέφυρα καταπίπτει, καὶ ποταμὸς ἐντεῖθεν καὶ ἔξρος τοῦς ἀδελφούς διμερίζεται, καὶ φόβος οὐχ ὁ ταχὺν γίνεται. τοῦτο Βουλγάρους δειρόνει, καὶ ἀρίστοι σὺν ἄλλοις τὸς ἐαλωκότας ἀπολύειν, χωρὶς μὲν τοῦ ἐπιφανῶν καὶ μεγάλων, ὡς μόνους συμβαίνειν κίπτειν τοὺς ἀνδισταμένους κατὰ τὸν πόλεμον, οἱ δὲ κατὰ τὴν Ἀδριανοῦ προσβαλόντες καὶ τὰ λάφυρα διαρπάζοντες, σφαλέντων τῶν ἡμετέρων τύχης ἀστασία καὶ τῷ ἄλλοπροσάλλῳ τοῦ Ἀρεος, πολλοὺς οὐκ ἀπώκονον φονεύειν. ὅθεν καὶ βασιλεὺς ὀπερπαθήσας, ἐπεὶ ἔδει καὶ ἰκανὸς συγκροτεῖν δυνάμεις ἐρίστασθαι μέλλοντι τῇ Ἀδριανοῦ, πολλοὺς μὲν τινὰς ἐκ τῆς ἐκ συνηγέμετο ἐμπειροπόλεμους, ἀλλὰ γεμνοὶ τῶν ὑπαρχόντων ἦσαν οὗτοι καὶ ἐδείξ. τοτέτους γοῦν ἰκανοὶν ἐκ τῶν δυνατῶν προθυμούμενος, τὰ πολλὰ τῶν ἰδίων σκευῶν, ὅσα χρυσοῦ καὶ ἀργύρου ἦσαν ἐξεργασμένους, συνωτρυνούσης εἰς τοῦτο καὶ τῆς Ἀγούστης Μαρίας (τὰ γὰρ

твърде много други, а и селищата край Созопол и Месемврия, именно Агатополи и Анхиаполи, вече изнемогваха и изглеждаше, че са готови да се предадат. Положението прочее на Изток не му позволяваше да насочи вниманието си към други неща. Все пак, обезпокоен от неударжимото положение, той³⁵⁹ реши да изпрати [на Запад] сина си император. И като пригответи необходимото за заминаването, заедно с него проводи и протостратора Глава от Тарханиотовците, мъж войнствен и опитен във военните работи, но най-много със съветите си. Защото подателата пречееше много да може да действуваше успешно. Прочее западните войски се събраха около младия император, който стануваше във Виза. Но те, изглежда, не бяха достатъчни, за да се противопоставят. Все пак, когато българите се появиха около Созопол, императорът изпрати заедно с мнозина други българина Войсил, който е най-малкият брат на Смилец и Радослав. Той нападна бързо и като внуши голям страх у враговете, веднага обръна в бягство настъпващите [българи]. Когато преминаваша така безредно през реката Скафид³⁶⁰, сполетя ги нещастие — мостът се срути и така реката и мечът си разделиха нещастниците, като настъпи необикновено избиване. Това поощри българите³⁶¹, които имаха обичай да освобождават невредими пленените с изключение на знатните и големите, така че се случваше да загинат само тези, които се противопоставяха в сражението. Но [сера] те³⁶² понеже нашите претърпяха поражение поради променливата съдба и непостоянния Марс, настъпиха срещу Адрианополи, грабеха плячка и не се поколебаха да избият мнозина. От това императорът много се насърчи. И тъй като щеше да отива в Адрианополи, трябваше да въоръжи достатъчно войски. Затова той събра от Изток много опитни войници, но те бяха без средства и нуждаещи се. Стараейки се да ги задоволи според възможностите [си], той³⁶³ изпрати в столицата и нареди да се насекат за пари много от неговите предмети, изработени от злато и сребро, като в това го поощряваше и императрицата Ма

³⁵⁹ Андроник II. ³⁶⁰ Скафид, дн. Факлийска река. Сражението станало през 1303 г. Вж. М у т а ф ч и е в, История, пос. съч., II, с. 206. ³⁶¹ Тона място и следващите думи се тълкуват различно. От текста личи, че българите са били обрънати в бягство и преминавали моста на реката. Когато обаче византийците преминавали моста, той се срутил и те станали жертва на водите и на меча. Това ободрило българите, които не спазвали обичая си да освобождават пленените, защото, след като при срутването на моста военното щастие изменило на византийците, при напредването към Одрин те избили мнозина ромеи. Д. Н. Анастасиевич (Кто пострадал на Скафиде (Fakih-dere) 1308 г. ИРАИК, XV, с. 122—123) смята, че са постраждали византийците, а победителите са българите. К. Иречек (Archäolog.-epigr. Mittheilungen aus Österreich-Ungarn, X, 1886, с. 166) смята, че са постраждали българите. Според латинския превод българите на Войсил спазвали обичая да освобождават невредими пленниците, а българите на Теодор Светослав не отвърнали по същия начин и избили мнозина, когато щастие то на Войсил изменило. ³⁶² Сиреч българите на Теодор Светослав. ³⁶³ Михаил, синът на Андроник II.

πλείστα ἐκ τῶν αὐτῆς ἦσαν προικῶν, ὧν οἶκον ἐπιφύρετο) πέμψαι πρὸς πόλιν, εἰς νόμισμα ταῦτα κοπῆναι προστάσαντες. ὁ δὲ γενοὺς τὴν ταχίστην, καὶ στρατὸν εἰς χιλιοστάς ἐξεταμίωσάμενος, ἐπὶ τῆς Ἀνδριανοῦ σὺν πολλῷ τῷ θάρρει σφίσι συνεξορμή. καὶ τὴν Αὐγούσταν ἐκὶ καταλειπών, πρότερον τὴν Θεοτόκον ποτνιασάμενος, κατὰ τὸν ἔω ζυγόν, ὃν καὶ Ῥωμανίαν λέγουσιν, εἰκοστῇ τρίτῃ Ποσειδεῶνος ἀρεϊκῶς ἐσβάλλει, καὶ τὰ ἀπὸ Ῥεαχούβειος καὶ ἐς Στὶλβον μέχρι καὶ Κόψιδος, τὴν παλαιὰν παροικίαν ἀνανεοῦμενος, λείαν Μυσῶν ἀπεργάζεται, καὶ τὸν Ἐλτιμιρῆν ἀποκτείνει. αὐτὸς δὲ τὰ ὅμοια δράσας καὶ ἐφ' ἡμέραις τὴν τῶν ἐναντίων καταδρομῶν πρὸς Ὀρεστιάδα ἐπαναζεύγνυσι. ταῦτ' ἀκουσθέντα ἐκ τῶν πρὸς τὴν Αὐγούσταν Μακεδόνων τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ βασιλέως Θεοδώρου γραμμάτων, ἡ ὁμοῦ ἐν μίᾳ τῆς Ῥεαχούβειος θόρυβον ἱμποιεῖ βασιλεῖ. τὸν γὰρ Στὶλβον εἰδὼς ἐκ φημῶν καὶ τὴν Κόψιν, ἐπὶ καὶ περὶ τῆς Ῥεαχούβειος ἱερῶν ἐγγὺς τῶν ὄρων Τερνάβον ταύτην ἔκρουε κτεῖσθαι ἐκ μισσηβρίας, ἡμερησίαν δὲ διέχονσαν, χλεύην ὅπως ἐπέλαμβανε τὰ γουρῶμενα, καὶ οὕτε συμβαλεῖν εἶχεν εἰς τὴν πόρρω διπλώτα, καὶ τὸλμιαν ὅπως εἰκόταν, εἰ τοῦτ' ἐπράχθη, καὶ κίνδυνον ἀναγκαῖον τοῖς εἰσελθοῦσιν ὡς τὸ εἰκὸς ἐπιλάμβανεν. ἦν δὲ ἄρα, ὃ καὶ ἐκ τοῦ παροικιδὸν ἤκούετο, ἐτέρη τις ὁμωνυμουμένη Ῥεαχούβις, ἣν καὶ ὑποκορίζμενοι ἄνθρωποι Ῥεαχούβιζαν ἐκάλεον. καὶ οὕτω θόρυβος μὲν ἐπέπαντο, τὸ δ' ἀσφαλὲς τῶν γραμμάτων κατελαμβάνετο. οὕτω δὲ καὶ Ποσειδεῶν ἐπληροῦτο, καὶ ἐντελεῖς γίγνεται, μήνυτρά καθαρὰ ἐκ τῶν ἐστέρων ἐπαναζεύξαντος, ὅταν διεβεβαίουν ὡς οἱ Βούλγαροι ἔκμον.

(II, pp. 442₄—448₈)

41. Michael imperator Eltimiris
atque Svetoslavi impetus coercere conatur

VI, 3. Ὁ μόντος γε μέγας δοῦξ τὰ πλείστα περὶ Μαγνησίαν ποτίσας καὶ περικαθήμενός τε τὴν πόλιν καὶ τῷ Ἀταλειώτῃ ἀντιφερόμενος καὶ πολλοὺς ἀποβαλὼν, ἐπεὶ οὐκ ἦν ἀνυστὰ τάκε, οὐδ' ἔκταρ, τὸ τοῦ λόγου, βάλλοντι, μετὰ τὴν ἐν ταῖς πόλεσι πλείστην ἀλαστορίαν, καὶ ἦν ἐξηγγυρολόγει μετ' ἀπηνείας χρίματα, ὑποστρέψας αὐτὸς κατὰ Μιτυλήνην γίνεταί, τοὺς μὲν ἐπὶ τῶν νηῶν ὄγων, τοὺς δὲ περὶ κελύους ἐπὶ τῆς Καλλίου βαλῶν. καὶ ἡ αἰτία ὅτι βασιλεὺς γράφων ἐκέλευε τῆς κατὰ Μα-

рия³⁶⁴ (повечето предмети бяха от нейната зестра, донесени от дома ѝ). Това стана по най-бърз начин и той приготви войска от хиляди души. После много самоуверено тръгна с тях за Адрианопол. Той остави в него императрицата и след като се помоли на Богородица, на двадесет и трети посейдеон³⁶⁵ нахлу враждебно в земята отсам Зигос³⁶⁶, която наричат и Романия³⁶⁷. И подновявайки старата поговорка, обърна в мизийска плячка земите от Ряхово³⁶⁸ до Стилбнос³⁶⁹ и чак до Копсис³⁷⁰ и отрязва Елтимир. А като извърши отново същите опустошения и прекоси за кратко време вражеската земя, той се завърна в Орестиада. Когато императоровият брат Теодор извести това с писмо до императрица Мария, хомонимът Ряхово предизвика смут в императора. Защото той знаеше от мълвата за Стилбнос и Копсис. А когато попита и за Ряхово, чу, че е разположено близо до пределите на Търново откъм южната страна, на един ден път от него. Той взе писаното изцяло за шега. И не можа да съпостави разположените надалеч [едно от друго места] и естествено смяташе, че е наистина необмислена смелост, ако това е било направено, и че [то] представлява неизбежна опасност за нахлулите. Обаче в същност имаше друго едно едноименно Ряхово, което звучеше много близо. Него хората, които говорят умалително, го наричат Ряховица. Така смущението изчезна и истинността на писмото бе потвърдена. Още не беше изтекъл Посейдеон³⁷¹ и сигурни слухове, а и категорични сведения на по-късно завърнал се потвърдиха, че българите са пострадали.

41. Император Михаил се опитва да спре
нападенията на Елтимир и Светослав

VI, 3. Великият дук³⁷² пострада много при Магнезия³⁷³, когато обсаждаше града³⁷⁴ и воюваше срещу Аталиот³⁷⁵. Той загуби мнозина, но понеже тамошната задача не беше постижима и, както се казва, [целта] за стрелцата не бе близка³⁷⁶, след като събра из градовете най-жестоко и безмилостно пари, завърна се и отново се намери в Митилини³⁷⁷. Едни той водеше с кораби, а на други запояда да отидат пеша в Галиполи. Причината за това беше, че императорът му бе заповядал писмено да се откаже от обсадата на

³⁶⁴ Мария, арменка, жена на Михаил, сина на Андроник II. ³⁶⁵ Посейдеон, август (1304 г. Вж. Мутафчиев, История, пос. съч., II, с. 207). ³⁶⁶ Вж. тук бел. 232. ³⁶⁷ Романия тук означава Тракия. ³⁶⁸ Ряхово, при дн. с. Ряхово, край Стара Загора. ³⁶⁹ Стилбнос, дн. Сливен. ³⁷⁰ Копсис, при с. Текия (дн. Хр. Даноно), в западния край на Сремската (Гьопска) долина, на юг от Троянския проход. Вж. Иречек, История, с. 225. ³⁷¹ Посейдеон, август (1304 г.). ³⁷² Рогерий (Рожер де Флор). ³⁷³ Магнезия, Иречек, История, с. 225. ³⁷⁴ През 1304 г. Вж. Успенски и, История III, с. 90—92. ³⁷⁵ Аталиот, тиранин в гр. в М. Азия. ³⁷⁶ Подобна на нашата поговорка „Гроздото е кисело“. ³⁷⁷ Митилини, гр. на о. Лесбос.

γνησίαν μὲν πολιορκίας ἀποσχέσθαι, ἐξ αὐτῶν δὲ παραλαβόντα τοὺς κρείττους τὴν ἐπὶ τῶν Λίμων ἵναι, ὅπου καὶ βασιλεὺς Μιχαὴλ ἐστρατοπεδευμένος κατὰ τὴν Ἀδριανοῦ ἔσθεν μὲν ἐπεὶ χειρὶ Ἐλτιμῆρῃ, ἐκείθεν δὲ Ὀσφενίοθλαβον τῆς ὁρμῆς τῶν ἑρῶν ἀνείργειν ὡς εἶχεν. ὡς γοῦν πολλὰκις βασιλεὺς γράφοιτο τε καὶ ἀποστέλλοντας ὁ μεταξὺ καιρὸς κατετρέβετο (τὸ δ' αἴτιον ὅτι καὶ πᾶν μισθοφορίας ἐξήγον πολυτάλαντους, οὐ μόνον ὧν ἔμελλον ἐκδουλεῖν βασιλεὺς Μιχαὴλ συγγενόντες κατὰ τὰ ἐπισταλμένα, ἀλλὰ καὶ ὧν πρὶν ἔκραινον δῆθεν, οὐ ταῖς πράξεσιν ἀλλὰ μόνῃ δὴ τῷ καιρῷ, κἂν ὅποι' αὐτ' ἐποιοῦν, κἂν ἐν ἀνακοιναῖς καὶ ἀρχαῖς ἦσαν, παραμειρόμενοι τοὺς μισθοὺς καὶ εἰς ἐκατοστῆς χιλιάδων τὰ ζητούμενα συμποσοῦμενοι), μόλις ἀφέντες Μιτυλήνῃ τοῖς κατὰ Μιδύτον αἰγιαλοῖς προσίσχον.

(II, pp. 480₁₂—481₁₃)

42. Rogerii adventus imperatori Michaeli
ab Asane nuntiatur

VI, 22. *Εν τούτῳ καὶ ὁ ἀπὸ μεγάλου δουκὸς Ἰταλὸς μὲν τῷ γένος, ταῖς δ' ἀπὸ τοῦ βασιλέως ὀνομασίαις ὡς γαμβρὸς κλείζομενος, πέμπων πολλὰκις πρὸς βασιλέα καὶ τεχνιτέων τὰς σκαιωρίας, τέλος ἀποσταλέντα καὶ αὐθις τὰ τοῦ Καίσαρος σύμβολα κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς τοῦ ἁγίου Λαζάρου ἐγέρσεως ὑποδέχεται καὶ Καῖσαρ φημίζεται, δέχεται τε παρὰ βασιλέως καὶ χρυσῶν νομίσματα χιλιοστῆς τρεῖς πρὸς τριάκοντα. Συνέκνιτο δὲ σφίσι λαμβάνειν καὶ σίτου τοπικοῦς μούους ἑκατὸν χιλιάδας, καὶ μέγας καὶ τρεῖς χιλιάδας μαχίμων ἀνδρῶν παρακατασχόντες τοὺς ἄλλους ἀποπέμπειν, καὶ αὐτίκα περὶ κατ' ἀνατολήν. ἄλλ' ὅμως ἐκ σκαιωρίας καὶ αὐθις οὐχ ὑπελείπετο πρόφρασις, ἀλλὰ πολλοὺς μὲν ἀνὰ Κόζικον πέμπει πολλοὺς δ' ἀνὰ Πηγὰς, ἱκανὴν δὲ μοῖραν καὶ τῷ Λοπαδίῳ προσέμει. αὐτὸς δὲ καὶ τοῖς περὶ τὸν Μπουργῆριον θάλακρον ἤδη ἀποστατήσαντα, ἔτι δὲ καὶ τοὺς ἀμφὶ τὸν νότον ἀδελφὸν Θεωδερίχον ὑποποιοῦμενος, τοῦτοις μὲν μέχρι καὶ Μιτυλήνης τὸν πλοῦν περιώριζεν, ἐκείνους δὲ παρακατεῖχε καὶ προσάγεις ἐπλάττετο καὶ ἄλλας μὲν, τίως δὲ γε τὴν ἑκδήλον, ὡς ἀκαθάρτους ὄντας οὐ δύνανται καθυπάγειν εἰς τὸ οἰκίον θέλημα, καὶ ταῦτα μὲν ταῖς περὶ αὐτὴν μισθοφορίας ἱκανωθέντας, ἐπεποιεῖτο δὲ καὶ τὴν τῶν ἑκατὸν χιλιάδων τοῦ σίτου συναγωγὴν καὶ ἀνὰ μέρος μὲν οἱ τοῦ βασιλέως συνῆγον ἐκ τῆς

Магнезия и като вземе от своите хора най-храбрите, да се насочи към Хемус³⁷⁸, където император Михаил се беше разположил на лагер при Адрианопол и от една страна нападнаше Елтимир, а от друга, доколкото можеше, задържаше устрема на Светослав към границите [ни]. Докато пишеше често и изпращаше пратеници, времето си течеше. Причината за това бе, че те пак си искаха възнагражденията, възлизали на много таланта, срещу които щяха да служат на император Михаил според писмото му, и то не за извършеното, но просто за самото време, безразлично дали биха правели нещо или биха били в мир и бездействие. Те пресметнаха възнагражденията и изчислиха дължимата сума на стотици хиляди. Най-после напуснаха Митилини и дойдоха до близките на Мадит³⁷⁹ брегове.

42. Асен известява на император Михаил
за пристигането на Рогерий

VI, 22. Междувременно великият дук³⁸⁰, италиец по произход, приет от императора³⁸¹ за зет и прославян като такъв, проваждаше често при императора пратеници и кроеше хитри планове. Най-после му бяха изпратени и той пак облече в деня на възкресението на свети Лазар знаците на кесар и бе наречен кесар. Той получи от императора и тридесет и три хиляди златни номизми. Уговорено бе от тях да получи и сто хиляди местни модии жито и като задържи до три хиляди храбри войници, останалите да отпрати. А той да премине веднага на Изток. Но все пак отново не липсваше повод за лукавство. Наистина той изпрати мнозина към Кизик, мнозина към Пиги³⁸², а достатъчна част определи за Лопаднон³⁸³. А сам подкрепяше и хората около Бригерий³⁸⁴, който се бе вече разбунтувал, и привлече тези около незаконнородения брат на Тевдорих³⁸⁵. На тях определи да плават чак до Митилини, а онези³⁸⁶ задържа при себе си и измисляше между другите причини и очевидната причина, че не можел да води по свое желание тези необуздани хора, и то, без да им са дадени дължимите възнаграждения. Той се мъчеше да добие и доставката на стоте хиляди [модии] жито. И хората на императора му докарваха на части житото от страната, а той пращаше своите хора и изнасяше доставеното

³⁷⁸ Хемус, тук вероятно Сграджа и Дервент. ³⁷⁹ Мадит, дн. Майдос, Майто, гр. в Източна Тракия. ³⁸⁰ Рогерий (Рожер де Флор). ³⁸¹ Андроник II. ³⁸² Пиги, дн. Бига, на юг от Мраморно море. ³⁸³ Лопаднон, крепост при изворите на Риндак в М. Азия. ³⁸⁴ Бригерий (Берсгарий д'Естенца), дошъл през есента на 1304 г. с нов отряд от рицари и амагавари. Вж. Успенский, История III, пос. съч., с. 674. ³⁸⁵ Тевдорих (Фридрих), сицилийски крал, приятел на Бригерий. ³⁸⁶ Сиреч каталаните, които бещал да отпрати.

χωρας ἐκεῖνη τὸν οἶκον, ὃνὰ μέρος δ' ἐκείνος τοὺς ἰδίους πέμ-
πων ἐξέρχεται τὸ εὐρισκόμενον, προφάσει μὲν ὡς ἐπιταχύνων τὴν
ἀπανόστασιν, τὸ δ' ἀληθές καὶ ὁ μᾶλλον κατενοεῖτο, τὰς ἐπι-
θυμίας ἐμπιπλῶν καὶ καταφρονῶν ἐς ἐτι μάλιστα. ἐν τοσοῦτῳ
δέ, ἵνα δὴ καὶ πλεον τὸν βασιλεῖα ὑποποιήσεται, ἕμα δὲ καὶ
κατὰ τινος ἐτέρως προφάσεις, τὴν μὲν πενθερὰν καὶ τὴν σύζυ-
γον τῷ ἑγγαστρῷ βαρυνμένην πρότερι πέμψαι κατὰ πόλιν πρὸς
τὸν κρατοῦντα, περιεργῶν τὴν διαπεραίωσιν ἐκ προφάσεως, ὡς
εἰ μὴ ἐπανέλθοιεν αὐταὶ ἐξηνυσμένων καὶ τῶν ἀπαιτουμένων,
οὐδ' ὅπως περαιωθῆσόμενος. (23) αὐτὸς δὲ συμπαρουλαβὼν
οἷς καὶ μᾶλλον ἐδώρει, ποσομένους περὶ πον τοὺς ἐκατόν καὶ
πεντήκοντα, ἔγνω πρὸς βασίλεια Μιχαὴλ κατὰ τὴν Ἀδριανού δια-
γόντα ἀπελθεῖν, προφάσει μὲν καὶ τῷ φαινομένῳ ὡς προσκυνη-
σιων καὶ βλέπων ὃν ἐς τόδε οὐκ εἶδεν, ἔτι δὲ γε, καὶ ὡς ἔλεγε,
συνταξόμενος μελλων διαπερᾶν, τῷ δὲ γε βαθυτέρῳ, καὶ ἔφ'
οἷς ὑπωπτεύετο, κατασκοπήσων τὸ περὶ τὸν βασιλεῖα στρατεύμα.
καὶ γὰρ οὐδ' ἐκείνος πρὸς τὰς αὐτῶν ἀπασθάλως ἤρθησαν, ἀλλ'
ὑπονοοῦντες τὴν ἀπιστίαν, καὶ μᾶλλον ἄλλαν καὶ τὸ ἐκ παλαιού
Περσικόν, οὗς καὶ Τουρκοπούλους ὠνόμαζον, οἱ μὲν περὶ τὸν
ἐκ Βουλγάρων Βασίλειαν καὶ τοὺς οἰκίους κοσμητορας, τὸ δὲ
Ρωμαϊκὸν περὶ τὸν μέγαν πριμικήριον τὸν Κασσιανὸν καὶ τὸν
Λούκαν καὶ μέγαν ἑταιριόδεχον ταττόμενοι, τὰ τῆς Μακεδονίας
τε ὄχυρά διελάμβανον ἀπαναστάτων τῶν οἰκητόρων κατὰ βασι-
λικὴν διὰ τὸν κίνδυνον πρόσταξιν, καὶ κύκλῳ περισχόντες τὸν
τόπον ἐφ' ἡμέραις ἐστρατοπεδεύοντο, τοῦ μὲν προσβαλὼν Ἰτα-
λοῖς ἀποσχόμενοι, ἔνοιον δὲ διδόντες ὡς ἐπιθήσονται φανεροῖς
εἰς ἀποστασίαν καταστᾶν, ὡς ἐκ πολλῶν ὑπωπτεύετο. ἦν τοί-
νυν ἐντεῦθεν καὶ κατασκοπήσεως ὑπόψια, ὡς εἴρηται, αὐτόθεν
ἀφικνούμενῳ, ὅτι γε καὶ ἐκάστῳ τῶν κατὰ δύσιν φρουρῶν, οἷς
ἐπιστάτῃ, ἰδίους ἐκ Κατελών ἀρμοστὰς καθίστατῃ καὶ γέλκας.
Βοηδρομιῶνος τοῦ αὐτοῦ ὁ γδύη λήγοντος ἦν, καὶ ἡγγέλλετο τῷ
κρατοῦντι Μιχαὴλ ἡ τοῦ Καίσαρος ἡγεῖς ἀπὸ τὴν διὰ τὸν ἕμα
τῷ στρατῷ διέγοντι. ἀγγελθεὶς δὲ τοῦτο παρὰ τοῦ γυναικαδελ-
φου ἐκείνου Ἀσὸν παῖδα ἦν.

(II, pp. 521₁₉—524₁₆)

отчасти под предлог, че ускорява заминава-
нето, а в действительност, което се забеляз-
ваше добре, той задоволяваше алчността си
и проявяваше в най-голяма степен презре-
нието си. Между това, за да обвърже повече
императора, а и по други някакви причини
той изпрати в столицата при владетеля тъ-
щата си и бременната си съпруга, като не-
хачеше да премине под предлог, че изобщо не
щял да премине, ако не се завърнат, след
като са получили напълно исканото. (23) А
сам, като взе със себе си тези, на които най-
много се доверяваше, на брой около сто и
петдесет, реши да отиде при императора Ми-
хаил, който пребиваваше в Адрианополи³⁸⁷.
Видимият повод бе да [му] се поклони и да
види този, когото не бе виждал, а още, както
казваше, да се приготи за преминаването.
Същинският повод обаче, за което бе и подо-
зрян, бе да се осведоми за войската на им-
ператора. Защото и те не стоеха спокойни
срещу безчинствата им, но подозираха из-
мяната, най-вече аланите, старата персийска
войска, която наричаха и туркопули³⁸⁸, хо-
рата около българина Войсил и около до-
машните вождове. А ромейската войска под
заповедите на великия примикирий³⁸⁹ Ка-
сиан и на великия хетернарх³⁹⁰ Дука бяха
завзели укрепените места на Македония³⁹¹,
чиито жители бяха напуснали по заповед
на императора поради опасността. Тя бе об-
кръжила мястото и се бе разположила от
няколко дни на лагер. Въздържаше се да на-
падне италийците³⁹², но даваше вид, че ще ги
нападне, ако се разбунтуват открито, както
подозираха мнозина. Затова, както се каза,
имаше подозрение, че той идва оттам за разуз-
наване, още повече че той беше поставил
свои управници каталани и гарнизони във
всяка от крепостите на Запад, която бе на-
паднал. Беше прочее осмият ден в края на
месец боедромион³⁹³, когато на император
Михаил, който беше на военен преглед, бе
съобщено за пристигането на кесаря³⁹⁴. Това
беше съобщено от Асен³⁹⁵, брата на жена му³⁹⁶
и предизвика учудване.³⁹⁷

³⁸⁷ През 1305 г. Вж. Успенский, История III, пос. съч., с. 676. ³⁸⁸ Туркопули се наричали селджукските наемници във византийската войска (XII—XIV в.). Вж. Mogavcsik, Byzantinoturcica, II, с. 327—328. Според Мутафчиев (История, II, пос. съч., с. 204) това са покръстените потомци на доведе-
ните от султан Изедин селджукски турци. ³⁸⁹ Велик примикирий, един вид началник на дворцовия церемо-
ниал. Вж. Вгег, пос. съч., с. 148. ³⁹⁰ Велик хетернарх, началник на хетерията (гвардията), отговарял за сигурността на императора и присъствувал сутрин при отварянето на дворцовите врати. Вж. Вгег, пос. съч., с. 354—355. ³⁹¹ Сиреч Одринска Тракия. ³⁹² Сиреч каталаните на Рогерий (Рожер де Флор). ³⁹³ Боедромион, март (28. III. 1305 г.). ³⁹⁴ Сиреч на Рожер. ³⁹⁵ Иван Асен III. ³⁹⁶ Ма-
рия, сестра на Ив. Асен III и съпруга на Рогерий (Рожер де Флор). ³⁹⁷ Рогерий (Рожер де Флор) бил
приет от императора в Одрин, където бил смъртно ранен от един алан, който отмищавал за сина си, убит
от каталаните в Кизик през април 1305 г. (вж. Успенский, История III, с. 674). Хората на Рогерий
възлагали всичките си надежди на крепостта Галиполи, където се били приготвили за отбрана.

³⁹⁸VI, 25. Ἀλλὰ μὲν οὐδ' ὁ βασιλεὺς Μιχαὴλ ἡμέλει τὸ σὺμ-
παν, ἀλλὰ τὰ τῶν Βουλγάρων ἐν ἑκακιστοῖς θήκενος τοὺς ἀμφὶ
τὸν μέγαν πριμικήριον ἔξορμῇ, ὅς καὶ περικυβίσκας τὸ φρούριον
πολιορκῶν ὡς εἶχεν ἐμάχετο, ἔστι δ' οὐ καὶ κατετροπέτο.

(II, pp. 528₃-6)

43. *Imperator Michael Voisilam adversus
Amogabaras Gallipolim occupantes mittit*

VI, 29. Βασίλει δ' ἐντεῦθεν φροντὶς ἦν πῶς ἂν μετέλθοι τοὺς κατὰ
τὴν Καλλίον, ἐπειτο γὰρ καὶ βοηθεῖν μὲν ἐκείνοις ἡγγέλειτο πα-
ραγίνεσθαι, ἡκούετο δὲ καὶ ὡς Πέρσας ἐκ τῆς περσίδος καλεῖν
βούλειτο. καὶ οἱ ἀμφὶ τὸν ἰόδον δὲ τοῦ Θεοδέρχου αὐτά-
δελφον προσδύκιοι ἦσαν καὶ αὐτοὺς φαινέσθαι. οὐ μὲν δὲ
(30) ἀλλὰ οὐδ' ὁ τίς ἄναξ Μιχαὴλ ἡμέλει, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
ἀφ' ἑκτῆς τῆν Ἀδριανού καὶ πρὸς τῇ Παμφίλῳ γενόμενος τοὺς ἀμφὶ
τὸν μέγαν ἑταιριάρχην τὸν Λούκαν καὶ τὸν μέγαν ἑτασίονον τὸν
Οἰμπερόπουλον καὶ τρίτον τὸν Βασίλειον, ἱκανοὺς εἰς πόλεμον
ἔξαρτασαν, ἐπὶ τοὺς κατὰ τὴν Καλλίον Ἀμογαβάρους ἐπέμπευ,
οἳ δὲ καὶ ἀπὸ Πριμυχίων ἰσχυροπεδυνέμενοι ἔτοιμοι προσβα-
λεῖν ἦσαν, ἦν πῶν φανέν.

(II, p. 543₁-12)

44. *Imperator Michael Voisilam
Alanis et Turcopolis praeponit*

VI, 32. Ὁ δὲ βασιλεὺς Μιχαὴλ οὐκ ἠρεμῶν ἦν τὴν μάχην,
ἀλλὰ πάντα λίθον ἀνῶν, τὸ τοῦ λόγου, ὅπως τὴν ἤταν ἀνα-
καλίσσεται· οὐδὲ γὰρ ἐπέμπευ τὸ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ εὐγενὲς καὶ
ἀνδρείον ἀκούειν τε καὶ ὁρᾶν τὰ δεινὰ ἄπερ ἔπασχον οἱ ἔλκενοι
Ῥωμαῖοι ἀπὸ τῶν αἰμοχαρῶν Καταλάνων. ὅθεν καὶ πάντα λόγον
ἀφ' ἑκτῆς ἐπισυνάγει τὸ στράτευμα, καὶ καταλατῶν τὴν Ὀρεστιάδα
περὶ τὴν Ἀπρίον πλησίον κατασκήνοι, ὡς ἅμα ἦν προσμύζων τοῖς
Ἰταλοῖς· ἐκείσε γὰρ πλησίον καὶ αὐτοὶ κατασκήνουν. τῇ γοῦν
ἑσπερίᾳ συνταξάμενος κατὰ τὸν τοῦ Ἰμρίου λεγόμενον τόπον Ἀλα-
νοὺς μὲν καὶ Τουρκοπούλους ἐν ἡγουμένους συντάξας ἔστι, περὶ
τὸν Βασίλειον τοῦτον ποιούμενος, ἐπομένους δὲ τοὺς περὶ τὸν
μέγαν πριμικήριον Μακεδόνας δέταττε, καὶ μετὰ τοὺς περὶ
τὸν θεῖον αὐτοῦ Θεόδωρον τοὺς ἀντολήθην ἀπρηκότας, τὸ Βλα-
χικὸν δὲ καὶ ὅσον ἄλλο ἐκ θειμηταρίων συγκροτούμενον ἦν, καὶ
αὐτὸ κατὰ τρόπον περὶ τὸν μέγαν ἑταιριάρχην συνταξάμενος ἀν-
αγοῦν, αὐτοὺς συνέμα καὶ Κωνσταντίνῳ τῷ αὐταδέλφῳ τε καὶ
δισπότη, καὶ τῇ πριγκίπῃ Συναχηρίμῃ τῇ Ἀγγελῇ.

(II, p. 549₃-19)

VI, 25. А и император Михаил не стоеше безгрижен, но като спря действията си против българите, изпрати великия примикрий с войските, който обкръжи крепостта³⁹⁸ и обсаждайки я, се биеше, както можеше, а понякога ги обръщаше в бягство.

43. *Император Михаил изпраща Войсил срещу завзелите Галиполи амогавари*

VI, 29. - - След това императорът обмисляше как да нападне тия в Галиупол³⁹⁹, тъй като бе известно, че им идва помощ. Чува-ше се, че искали да извикат и перси⁴⁰⁰ от отвъдния бряг. А се очакваше да дойдат отново тези на незаконнородения брат на Тевдериx. (30) Но и младият император Михаил не стоеше бездеен, а напусна Адрианопол и като дойде при Памфил⁴⁰¹, изпрати срещу амогаварите в Галиупол хората на великия хетернарх Дука, на великия чауш Убертопул и, трето, на Войсил, достатъчно подготвени за война. Те се бяха разположили на лагер недалеч от Вранхиалий⁴⁰² и бяха готови да нападнат, ако [неприятелите] се появят.

44. *Император Михаил поставя Войсил начело на аланите и туркопулите*

VI, 32. А император Михаил не стоеше бездеен [в подготовката] за сражението, но, както се казва, правеше дори невъзможното, за да заличи пораженето⁴⁰³. Неговата благородна и храбра душа не можеше да търпи да слуша и да гледа ужасите, които нещастните ромеи претърпяха от кръвожадните каталани. Затова той изостави всякакви разговори и събра войската. Той напусна Оре-стиада и се разположи на лагер близо до Апри⁴⁰⁴, за да нападне на разсъмване италийците⁴⁰⁵, защото и те бяха наблизо на лагер. И тъй на другия ден той построи войската до мястото, наричано Имери⁴⁰⁶, и постави в челните редици аланите и туркопулите, които подчини на Войсил. Македонците⁴⁰⁷, които ги следваха, той нареди при великия примикрий. След тях постави под началството на чичо си Теодор дошлите от Изток войски. Анавласите и колкото друга войска бе събрана от доброволци той запояда да бъдат ариергард по същия начин под началството на великия хетернарх. Сам той беше заедно с брат си деспот Константин⁴⁰⁸ и пинкерн⁴⁰⁹ Сенахирим Ангел⁴¹⁰.

³⁹⁸ Галиполи. ³⁹⁹ Калиупол, дн. Галиполи. ⁴⁰⁰ Перси, срещ турци. ⁴⁰¹ Памфил, гр. в Източна Тракия, между Димотика и Родосто. ⁴⁰² Вранхиалий, близо до Галиполи (неуточнено). ⁴⁰³ След убиването на Рогерий каталаните опустошили западните области. ⁴⁰⁴ Апри, гр. в Източна Тракия, дн. Инеджик. ⁴⁰⁵ Сиреч каталаните. ⁴⁰⁶ Имери, място, близо до Апри. ⁴⁰⁷ Македонците, т.е. войската от Одринска Тракия. ⁴⁰⁸ Константин, деспот, брат на Андроник II. ⁴⁰⁹ Пинкерн, длъжност и титла, императорски виночерпец. ⁴¹⁰ Следва разказът, как каталаните разбиват при Апри в 1307 г. ромеите и опустошава областта, а Михаил, синът на Андроник II, се оттегля в Димотика. Вж. У с п е н с к и й, История Византии, т. III, с. 94.

45. Svetoslavus Iampolim et Lardeam recipit

VI, 35. Τότε καὶ ἡ πόλις συζυγίᾳ τῷ Σμιλτῇ καταλαβούσα τὴν πόλιν, ὡς ἐλέχθη τὸ πρότερον, τὰς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐπιγαμίας κατησφαλίστο. ἡ δὲ μετὰ Ὁσφεντισθλαβος, ζήτων καὶ αὐτὸς λεπρῶς κηδὸς ἐκ βασιλέως, καὶ ἤδη τὸν Ἐλτιμηρίην ἀπογνὸς ὡς πρὸς βασιλεία καὶ αὐτὸν ἀποκλινοῦντα, γαμβρόν γε ὄντα Σμιλτζίνης, πέμψας δύο φρούρια τῶν καλλίστων, Ὑάμπολιν καὶ Λαρδαίαν, ἡ δὲ Ῥωμαίους ἀφελόμενος πρότερον εἰδὼς κατὰ χάριν Ἐλτιμηρίῃ θεῖω γε πρὸς πατρός ὄντι, δι' ὁμολογίας καὶ αὐθις ἀνυλαμβάνει καὶ φρουροῖς εἰσαχθεῖσι κατασφραλίσσεται, ἐκιδόξος ὢν καὶ τοῖς λοιποῖς ἐγχειρήσων. ἡ γὰρ ἀποτυχία τοῦ βασιλικῷ πρὸς αὐτὸν κήδους τὰς ὁρμὰς ἐκείνη παρώτρυνεν, εἰ καὶ ἕσπερον καιροῖς ἰδίαις καὶ τοῦτο γέγονεν. καὶ ὡς πάλοι Βουλγάρων ὄντα τὰ χωρία ἐσφετερίζετο.

(II, pp. 558₁₇—559₁₀)

46. Svetoslavus terras Eltimiris subiectas hostiliter diripit

VII, 1.

Ἡ δὲ μὲν οὖν τοῖν βασιλεῶν τῷ μὲν εἰκοστὸν καὶ τρίτον τῷ δὲ δωδέκατον αὐτοκρατοροῦσι ζυνέβαιεν ἐξανέσθαι, καὶ τὰ μὲν κατ' ἀνατολὴν καὶ ἐς τόσον ἐνόουσι ἐκ τῆς τῶν Περσῶν ἐπιδέσεως ὥστε καὶ ἀνηκέστως ἔχειν δοκοῦντα παρῆσθαι τὸ ξύμπαν, καὶ

ἀπαπροσποιεῖσθαι τὰ περὶ ἐκείνων λεγόμενα οἷς οἷος τ' ἦν ἀκούουσιν ἢν ἐξῆσθαι, τὰ δὲ κατὰ δύσιν, ἔνθεν μὲν Ὁσφεντισθλαβος τὰ Ἐλτιμηρίῃ κατήκα, οὐδὲν ἐπευλογούμενος ὅτι μὴ τὴν ἐς βασιλεία οἱ ἀπόκλισιν αἰτιώμενος, ἔγνω καὶ φέρων τὰ πάντα ἐξεληίξετο, μὴδ' αὐτῶν τῶν Ῥωμαϊκῶν ἀπισχόμενος, ἐκείθιν δὲ Ἀμογόβαροι τῷ καθ' αὐτοὺς κρατυνόμενοι θοράσει ἔξ ὑπογύου κατὰ τὴν μάχην ἐνμερήσαντες οὐδὲν ὅτι τοῦ ἐντὸς ποταμοῦ Μαρρίτης, οὕτω πως ἐπιχωρίως λεγομένου, ἀδείξαι ἔασαν καὶ ἐν καταστάσει. ἐξέρχοντο δὲ καὶ ὁ κατὰ Θρήκην ἔκειτο τόπος, καὶ τοῖς προσκοινοῦσιν ὅσα δὴ καὶ τὸν περὶ ψυχῆς τρέχονσι κατήπειρε τὸ μεταναστεύειν, τὸ πάντ' ἔρημ' ἦσαν τῶν ἐνοικούντων, πληρὸς οἷς ἀφροντιστοῖσι κινδύνου σκυλεύειν καὶ φωρίαις ἀποζῆν ἐξ ἀλαστορίας εἰδυστο. ὁ μὲντοι γε βασιλεὺς Μιχαὴλ τὸ Λιδυμότειχον ἐπεισθεῖς, οὗ τι ἐκούσιός γε, ἀλλ' οὐκ ἦν ὅλως πρὸς ἡδονὴν τοῖς στρατιώταις ἐπισπένδει οἱ ἀκνήσει λοχομένοισι, τὰς ἐκ τοῦ πολέμου τρώσεις ἐθεραπεύετο.

(II, pp. 561₁₃—562₁₆)

45. Светослав си възврѣща Ямбол и Лардея

VI, 35. Тогава и бившата съпруга на Смилец, след като беше пристигнала в града, уговори с императора⁴¹¹ брака. Когато се научи за това, Светослав, който също упорито искаше от императора да се сроди и се беше отчаял от Елтимир, тъй като и той като зет на Смилцовата жена клонеше на страната на императора, изпрати хора и по споразумение си взе отново обратно две от най-хубавите крепости — Ямбол и Лардея⁴¹², които по-рано беше отнел от ромеите и ги бе дал на чичо си Елтимир. Той ги затвърди за себе си, като помести в тях гарнизони и се надяваше да вземе и другите. Защото несполуката му да се сроди с императора, макар и това да стана по-късно в подходящо време, го поощряваше в нападенията. И той си присвояваше крепостите като отдавна принадлежащи на българите.

46. Светослав опустошава подчинените на Елтимир земи

VII, 1. От царуването на двамата императори⁴¹³ изминаха — на единия 23 години, а на другия 12, когато земите на Изток до такава степен пострадаха от нападенията на персите, че бяха напълно изоставени, тъй като изглеждаше, че са непоправимо зле. И това, което се известяваше за тях, се превърляше на тия, които, като чуят, можеха да помогнат. А що се отнася до западните области, от една страна, Светослав, влачейки и мъкнейки всичко, плячкосваше подвластните на Елтимир земи, като с нищо друго не се оправдаваше освен дето го обвиняваше, че клони към императора. Той не се спираше и пред самите ромейски земи. От друга страна, амогаварите, обладани от присъщата им дързост поради успеха си в сражението, не оставиха нищо на мира и непокътнато отсам р. Марница, наричана така някак от местното население. Лекодостъпна беше и земята на Тракия и това ускоряваше преселването на жителите, тъй като те спасяваха живота си. Обитателите бяха изоставили всичко. Останали бяха само тези, които бяха свикнали без оглед на опасностите да плячкосват и да живеят от краденото при престъпленията си. Впрочем императорът Михаил, като се укри в Димотика, не доброволно, разбира се, по понеже никак не беше по вкуса на войниците, обхванати от умора да го следват, лекуваше раните от войната⁴¹⁴.

⁴¹¹ Андроник II. ⁴¹² Лардея, крепост западно от Карнобат, дн. Хисарлък. ⁴¹³ Андроник II Палеолог и синът му Михаил. ⁴¹⁴ След тези опустошения старият император Андроник изпратил в Галиполи при каталаните пратеници за мир, но те предложили неприемливи условия.

47. Amogabari, Persae Turcopulique
ad Svetoslavum transituros
minantur

VII, 14. Ταῦτα δ' ἀγγελλόμενα, καὶ πρὸς αὐτοὺς ἔτιρ' ἄντι
δυνά καδ' ἤμεραν, διωκῶς ἀλλήλων ἐποιοῦν τὸν βασιλεῦς. οὐ μὲν
δ' ἐς τέλος κατέπιπτεν, ἀλλὰ καὶ αὐτός, ὅσον εἶχεν, οὐκ ἐλη-
γεν ἀντιπαλαμώμενος, καὶ τέως τὸ ἐγκόλπιον κακὸν ὑπὲρ τὰλλα
ἔθηκεν ἀνασπῶν. τὸ δ' ἦν Ἀμογάβυροί τε καὶ οἱ σὺν αὐτοῖς
Πέρσαι, οἷς δὴ καὶ οἱ ἄνω ῥηθέντες ὑπὲρ τοὺς χιλιούς ὄντες
Τουρκόπουλοι προσεχώρησαν. ἐπειδὴ γὰρ συνάμα Ἀλανοὶ ἀφει-
στήκεισαν, ἐκείνοι μὲν κατ' αὐτοὺς ἦσαν, καὶ δοῦσαν ἐν πολλῶν
ἐδίδουν, εἰ γὰρ ἱκανῶς πρὸς βασιλεὺς μισθοῖντο, ἀποχωρεῖν
πρὸς Ὀσφεντίοθλαβον. ταῦτα γὰρ Κουτζιμπαῖς ἐπαγγέλλων
πρὸς βασιλεῦς διεβεβαίον· πρῶτος δὲ τῶν ἱερομύων τοῦνομα
τοῦτο ἐξελληνίζεται. οἱ δὲ Ἀλανοὶ μαθόντες ὡς Τουρκόπουλοι
ἀπέκλινον πρὸς Κυλλιοῦπολιν ἄμα γυναιξὶ καὶ παισὶν, αἰφνης
ἐπισπεύοντες κατὰ τὴν πρὸς βασιλεῦς δέξαν χάριν, γυναῖκας ἐκ
πολλῶν ἄλγους καὶ παῖδας περισχόντες πρὸς τὸν κρατοῦντα ἀπέ-
στειλλον. ταῦτα τοὶ καὶ τῶν ἐχθρῶν κρατυνομένων, ὡς καὶ ἐξε-
λαῦνεν καὶ κατατρέχειν τὰ λοιπὰ τῆς Θράκης ἡγέσθαι, οἱ μὲν
τοῖς πρῶτοις ἐγκαταρμήνιοι τῆς πόλεως ἀπαίροντες πρὸς τὴν
πόλιν ἐκκυρῶσαν, βασιλεὺς δὲ καὶ πολλοὺς ἄλλοις ἐπιχειρῶν
ἐφ' ᾧ τοὺς ἐχθροὺς ἐπίσχοι, καὶ πρὸς Γένουαν πέμπει πρεσβεῖαν,
ἄξιον ἐκεῖθεν ἀναχθῆναι στόλον νηῶν κατ' ἐντελείς τοὺς μισθοὺς,
καὶ ἄμα ἦρι πρὸς τὰδε ἀγέχθαι.

(II, pp. 589₂₀—590₂₀)

47. Амогавари, перси и туркопули
заплашат, че ще минат на страната
на Светослав

VII, 14. Тези, а освен тях и други ужас-
ни неща, известявани всекидневно, караха
императора⁴¹⁵ да страда много. Но той не
падна напълно духом, а и сам, доколкото
можеше, не престана да се съпротивява.
И за момента от всичко най-много искаше
да отстрани вътрешното зло. Това бяха амо-
гаварите и с тях персите, към които се при-
съединиха и гореспоменатите над хиляда
туркопули. След като се бяха отделили като
аланите, те станаха самостоятелни и мнозин-
ството реши, ако не бъдат възнаградени до-
статочно от императора, да отидат при Све-
тослав. Това потвърди Касимбек, който се
завърна при императора. На елински това
име означава пръв от хиеромагите, А алани-
те, като узнаха, че туркопулите са се откло-
нили към Галиполи заедно с жените и де-
цата, нападнаха [ги] внезапно, уж за да уго-
дят на императора, и като отделиха от мно-
жеството [пленени] малко жени и деца, из-
пратиха ги на императора. И като се усиля-
ваха така враговете, та стана известно, че
оплячкосват и опустошават оцелялото в Тра-
кия, жителите от предградията на столицата
се вдигнаха и с цялото си имущество избя-
гаха в града. А императорът, след като опита
много други неща, за да спре враговете, про-
води и в Генуа пратеничество⁴¹⁶, за да иска
да му бъде изпратена оттам военна флота
срещу пълно заплащане и да пристигне тук
в началото на пролетта.

48. Alani una cum uxoribus et liberis
se ad Svetoslavum conferunt

VII, 18. ἀναχθεῖσάν τοι-
γαροῦν τῶν νηῶν, προηγοίμενον τῶν ἄλλων ἐκείνους ἦν τὸ τοῦ
βασιλεὺς μαθητὴν θίλημα, ὡς προεξέουσιν ἂν αὐτοὺς ἐπι-
τάττοι. ὁ δὲ τὴν μετ' εὐρήνης διάλυσιν, εἰ δύναιτο, τέως τῆς
μάχης πολλοὺς ἐτίθει πολλῶν περὶ πλείονος, εἰ καὶ χρημάτων θα-
πανῶν μεγάλα ἐνέμβαιε· τὴν μὲν γὰρ ἀναιμιωτὴ, τὴν δὲ πολλῶν
πεσόντων κατὰ πόλεμον γίνεσθαι. ἐπεὶ δὲ καὶ ἐκείνοι πολλὰς
ἐμπροσθεν ἤξιον τὰ χειρωσθημένα λιμβάνειν καὶ ἀπαλλάσσει-
σθαι (τὰ δ' ἦσαν, ὡς ἐκείνοι ἐβρενθύνοντο, περὶ ποντὸς τρια-
κοσίας χιλιάδας τοῦ νομιζομένου χιλιῶν), καὶ γὰρ τότε ἦσαν ἐξ
ἐπορίων καὶ οἱ πεμφθέντες εἰς τοῦτο πρέσβεις, ὧν δὴ προέξ-
ει.

48. Аланите отиват
при Светослав

VII, 18. След като корабите бяха дока-
ранн⁴¹⁷, първа тяхна задача бе да разберат
какво е желанието на императора⁴¹⁸, за да
извършват това, което той би им наредил.
А той между това предпочиташе, ако би било
възможно, пред военното сражение мирното
разрешение, макар и да би трябвало да по-
харчи [за това] много пари. Едното беше без-
кръвно, а друго щеше да бъде с цената на
много убити във войната. А и амогаварите,
като изпращаха често хора, искаха да си
получат дължимото и да се оттеглят (а дължи-
мото беше, както те се хвалеа, около триста
хиляди златни номизми). Тогава бяха налице
и изпратените за тази цел пратеници, на

⁴¹⁵ Андроник II. ⁴¹⁶ През 1308 г. Вж. Petri Possini Observationes Pachymerianae, Pachymeres, II, с.868.

⁴¹⁷ Става дума за корабите, поискани от генуезците, които пристигнали в Цариград в началото на про-
летта на 1308 г. ⁴¹⁸ Андроник II.

γουν μὲν γινούσινται, οἱ αὐτοὶ δὲ καὶ τὰ τῆς πρεσβείας πρὸς βασιλίαν διηρῶνται, μὴ δυναμένους ἐκείνων βασιλεῖ ἡμεραῖζεσθαι. διὰ δὲ ταῦτα προσήμενος ὁ κρατὴν τὴν πρεσβίαν, τοὺς μὲν ἐν ταῖς ναυσὶ παρακατέχειν οὐκ εἶχεν ὁρμῶντας πρὸς Ἐφέζιον διὰ τὰ φοβία διαπλητίζεσθαι, τέλοςαρος δὲ μόνον τριήρεις ἐπὶ ἡγετοῖς μισθοῖς παρακατασχών, ἐφ' ᾧ διατηροῦν τὰ τῆς Ἀβύδου σιάν, ἡμῶν μὲν κωλύειν τοὺς διαπεριουσιμένους Πέρσας, ἡμῶν δὲ καὶ τὰς πειρατικὰς ἐπιχειρῶν, ἣν πον θανέειν, τὰς δ' ἄλλας ἀπέλευε, πλὴν ἐπὶ ἡγετοῖς ἡμέραις εἴκοσιν, ἣν μὲν ἐν τῷ μεταδ' ἐνυβρίζοντο, εἰ δ' οὐκ, συμμαχοῦν τότε κατὰ τὰ δόξαντα. καὶ οἱ μὲν ἀπέλειον, ὁ δὲ βασιλεὺς ἐκλεῖσθαι πρὸς Ἀμογαβάρους ἀπέστειλε, τὰς καὶ ὅς ἦν βουλομένη οἱ δοῦναι χρυσίον, εἰς ἑκατὸν χιλιάδας ποσοῦμενον, εἰ δ' οὐ πείθοντο, προστιθέναι καὶ πλέον. οἱ γοῦν πρὸς βασιλεῖς ἐπιστάντες οὐδὲν ἤνυσαν. ἔνυχον γὰρ παμπληθεὶς πρὸς ἡμερῶν ἐκείνοι τῆς Καλλίου ἐκστρατευσάμενοι. οὐδὲ γὰρ ἤρουν τὸ σύνολον κακουργοῦντες. καὶ δὴ τῆς βουλῆς ἐκείνοις ἐνδομίζοντες, τοῖς μὲν ἰδοὺ διεδόχοντες τὸ μεταδ' Βρυγχιαλίαν καὶ πόλει, καὶ τὸ οἰκοῦμενον ἑρμηδισσάντας, τέλος τῇ πόλει προσσχέειν καὶ προσκαθήμενους ἀπαγεῖν τοὺς μισθοὺς. εἰ οὐκ ἴδοντο τοὺς τοῦτο. εἰ δ' οὐκ, τὸ δόξαν ἐπιτελεῖν. τοῖς δὲ, καὶ μᾶλλον Τουρκοπούλοις διὰ τοὺς οὐκ αὐτοὺς ἀπὸ τῶν κατεχομένων παρ' Ἀλάνοις, ἐν' ἐκείνους πρότερον ἵνα ἰδοῦναι, ἐκείνους καὶ τῶν ἐφοῦσαν ἐφ' ἡμερῶν ἔχοντας. καὶ γὰρ καὶ Ἀλάνοι ὑπὸ βασιλέως ἀποστατήσαντες, πέμποντες πρὸς Ὀσφεντίσθλαβον ἥδη κραταωθέντα. οὐδὲ γὰρ Ἀγγιῶλον αὐτῆς, ἥδη δὲ καὶ Μεσημβρίας, ἀλλ' οὐδ' αὐτῆς Ἀγαθόπολιν καὶ τῶν περὶ ἀπέσχετο, ἀλλὰ καὶ τούτων ἦν ἐκκρατῆς ἐξ ὁμοθυμίας) ἥσαντες πέμπειν Βουλήρους, ἣν καὶ πρὸς αὐτῶν, ἐρχομένων κατ' αὐτῶν, ὁρμῶντες Ῥωμαῖοι ἐφθόοντες. ἀλλ' ἐκείνοι μὲν ἐπὶ χιλίους, ὡς ἡ φήμη εἶχε, ποσοῦμενοι ἐξηλέποντο. οἱ καὶ θαρσύναντες Ἀλάνοι πολλὴν τὴν ἐκεί κατὰρμόνους καὶ πληθύνοντες, πρὸς Ὀσφεντίσθλαβον προσερχόμενοι ἡμῶν γυναιξὶ καὶ τέκνοις. ὧν χάριν ἐπερωτῶντες Τουρκοπούλοι (οἱ γὰρ αὐτῶν οἰκῆται παρ' ἐκείνοις ὅτις συνεχέοντο) πείθουσιν Ἰταλὸς καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς Πέρσας Ἀλάνοις καταλαβάνειν πρότερον σπεισάντας. ἵνα γὰρ καὶ παρ' ἐκείνοις οὐκ ἕλγην ἵστων διεβεβαίον, ἣν ἡθάρσαντες ἐκ Ῥωμαίων περιβάλλοντο, καὶ τὰς ἐν αὐτοῖς ἐκ τοῦ ὅρατος προσημειοῦσθαι περιγινόμενοι τῶν Ἀλάνων.

конто генуезците дадоха гостоприемство. Те именно ръководеха работите на пратеничеството до императора, тъй като сами не можеха да се явят пред императора. Затова владетелят прие пратеничеството. Той не можа да задържи тези в корабите, които бързаха към Евксинско море, за да закарат стоките⁴¹⁹. Задържа само четири [кораба] срещу уговорено възнаграждение, за да пазят теснините на Абидос⁴²⁰ — да пречат на преминаването на персите и да нападат пиратските кораби, ако някъде се появят. Останалите кораби той освободи, но за уговорени двадесет дни, ако могат през това време да се помият, ако ли не, тогава те биха се сражавали според решението. И те отплуваха. А императорът избра и проводи пратеници при амогаварите, като определи и златото, което той желаеше да [им] даде, на брой около сто хиляди. Ако не ги убедят, да прибавели още. Когато отидоха, пратениците не постигнаха нищо. Няколко дни преди това случайно всички амогавари бяха излезли на поход. Те не пропуснаха да опустошават всичко. В плановите си бяха раздвоени. Едни мислеха да преминат мястото между Бранхалий и столицата, да опустошат цялата страна и накрая, като се доближат до столицата, да я обсадят и да изискват възнаграждението. Ако ли го получат [добре]. Ако ли не, да изпълнят решението си. А други, и най-вече туркопулите, понеже техните близки се намираха в плен у аланите, мислеха най-напред да потеглят срещу тях, тъй като имали в колите си достатъчно продоволствие. И аланите, след като се отделиха веднъж от императора, проводиха пратеници при Светослав, който се беше вече засилил (той си бе подчинил по споразумение Анхало, още и Месемврия, но също и Агатополи и околните места). Те поискаха да им изпрати българи, които ще попречат на ромеите, ако ги нападнат, когато отиват при тях. Българите според мълвата им изпратили около хиляда войници. При тяхното идване аланите станаха дръзки и след като опустошиха и оплячкосаха много от тамошната земя, отидоха при Светослав заедно с жените и децата си. От това туркопулите се натъжиха много, защото техните близки, които бяха в ръцете на онези, отидоха с тях. Те убеждават италийците и персите, които бяха с тях, да настигнат избягалите напред алани. Те ги уверяваха, че те носели немалка плячка, която били успели да си присвоят от ромеите, и сигурно ще надвият аланите, ако бързо ги

⁴¹⁹ Корабите не били военни и били натоварени със стоки за търговия. ⁴²⁰ Абидос, град на малоазийския бряг на Хелеспонт (Дарданелите).

γῶν· ταῦτ' ἔλεγον Πέρσαι, καὶ ταῖς βούλαις περιῆσαν· πλὴν γὰρ τινων ὀλέων πῦσαι αἱ γυναῖκες σὺν τέκνοις τῶν Τουρκοποδίων παρ' Ἀλανῶν κατέγοντο, διὰ ταῦτα ἐπομένους εἶχον καὶ τοὺς λοιπούς. — — — οὐ μὲν δὲ ἀλλὰ καὶ ἱκανοὶ ἐάθησαν παρὰ τῇ Καλλίῳ καὶ τῇ Μανύτῳ (καὶ αὐτὴ γὰρ πρὸ μικροῦ σὺν τῷ πλείστῳ αὐτοβουλὴ διὰ τὴν οἰοδελίαν ἤλκοετο, καθάπερ μοι εἰρηται) ἐφ' ᾧ φυλάττοντο τὰ πύλοματα.

VII, 19. Ἄμα δὲ τοῖς προσηγομένοις*, ἐπεὶ οὐκ ἦν ἀντιτάττεισθαι τοσοῦτον πλῆθι τοῖς ἡμετέροις, οἳ δὲ ἐν μέρει μὲν περὶ τὸν ἐπὶ τοῦ στρατοῦ Μυροῦλῳ ἐν μέρει δὲ περὶ τὸν βασιλεῖ τοῖς ὀχυροῖς κατιστρατοπεδεύοντο, πῆψας ὁ βασιλεὺς τὰ πύρις τῆς πόλεως ἀπανίστα, καὶ ταῦτ' ἔδωκε καὶ τοῦ δρῦντος οὐκ ἄπο καὶ θέρεισιν. οὐ γὰρ ὄλεον γόνον ἐργάζοντο ἐριστῶμενοι. ἔθεν καὶ φῆμ' ἦν ἐκείνους αὐτοὺς λῆγειν, ἐρωτώμενον παρὰ τῶν ἰδίων πόσους ἄρα ἐν τοῖς ἐνιαντοῖς ἐκείνοις περὶνεκιν ἕκαστος, καὶ λεγόντων, ὥστε πέντε χιλιάδας τοὺς πισόντας συμποσωδῆναι, καὶ ὁ μὲν βασιλεὺς ταῦτα· ἐκείνοι δ' ἐφ' ᾧ ὁμαζῶν σκευὰς τὰ ἰδίας καὶ τὰ ἐξ ὀδῶν φέροντες (λόγος δὲ καὶ ταῦτας ὑπὲρ τὰς τετρακοσίας εἶναι) ὅλον ἥντηρι ὁμοῖε τοῖς Ἀλανοῖς ἦσαν. καὶ δὴ περὶ πού τας ἐσβαλὼς τῆς τῶν Βουλγάρων ἐπικρατίας καταλαβόντες, μύχην στήσαντες κρατερὴν Ἀλανοῖς καὶ αὐτοῖς τὰς καθ' ἑαυτοὺς ἀρμαμάζαις ὠχυρωμένοις ἐμάχοντο. ἀλλὰ πολλοὶ μὲν ἐκείνων στήσαντες τῆς ἀγνοῦς φιλοζωίας ἐδύλεθ' ὀδυρόμενοι ἀντηλλάσσοντο· αὐτοὶ δὲ πολλοὺς ἀποβαλόντες, καὶ μᾶλλον τοῦ Περικοῦ, τέλος τῇ μύχῃ ἐνημιρῆσαντες, ἐξαλωθέντων τοῖς Ἀλανοῖς τῶν κοῦφον βελῶν κάκιστον εἰς φυγὴν τραπέντων, πολλὰ λείαν ἐξηνδραπέδισαν. καὶ τὰς ἐν ἡλικίᾳ γυναῖκας καὶ λάφυρα ληϊσόμενοι ἐς ἡμέρας ἐλαφροποῶν. ἐσβαλεῖν ἐντεῦθεν καὶ ἐς Ὀρεδτιάδην ἐκ τοῦ αἰγνῆδον ἔγνωσαν, ἵνα γιγνόντες πρῶτον μὲν ἐξ αὐτοβουλίας τῆς ἀμπέλου μὲν κατέκλων, λῆμα δὲ μετὰ παρηβήκοτα πικρῶς ἐξέδιδον. ἐντυχόντες δὲ καὶ τῷ κατ' αὐτὴν ἐμπορίῳ περπολῶντι τῇ προτεταίῃ καὶ παρὰ τῶν ἐποικῶν πρὶν αὐτοῖς ἐσβαλεῖν, καὶ ἐκ τοῦ ῥῆστος κατασφόντες, ἐκίθεν κατὰ τοῦ ὕστερος, ὡς εἶχον, ἡκροβυλίζοντο. ἀλλ' οἱ ἀμφὶ τὸν περικέρην Ἀγγελον καὶ γε τὸν Σκουτέρην Χοῦνον προτερήσαντες τῆς μάχης ἐσῆλθον τὸ ὕστω, καὶ πού περὶ τοὺς πενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἀπικηκῶτας ἐξ ἀνατολῆς καταλαβόντες ἐκεί σὺν τοῖς, ὡς δυνάτον, τὴν ἐνδεχομένην ἐπιμελίαν ἐποιεῦντο καὶ ὡς εἶχον τοὺς ἐπὶ οὐκ ἦν ἡμῶν. οἱ δὲ ἐφ' ᾧ ἡμεῖς δὲ σφοδρῶς ἐπι-

изпреварят. Това казваха персите и тяхното предложение надделя. Защото с изключение на неколцина аланите бяха заловили всички жени на туркопулите заедно с децата. Затова ги последваха и другите⁴²¹. — Но и достатъчен брой останаха при Галиполи и Мадит (той бе превзет при първото нападение, както бе казано от мен, преди известно време с много жертви поради глада), за да пазят градчетата.

VII, 19. Докато ставаше това, нашите не можеха да се противопоставят на толкова голямо множество и затова отчасти едните на военачалника Марул, а другите около [младия] император се разположиха на лагер в укрепените места. Императорът пък изпрати хора и прибра посевите около града, които бяха вече готови за сѣрп и жътва. Защото нападащите извършиха немалко клане. Затова имаше и слух, че самите те казвали, когато били запитвани от отдални хора, колцина всеки е убил в онези години, че падналите се изчислявали към пет хиляди. И тъй императорът [направи] това. А онези, карайки на коли вещите си и продоволствието (имаше дума, че колите били над четиристотин), вървяха с най-голяма бързина подир аланите. Те дойдоха някъде към местата, през които се влизаше в българските владения, и започнаха жестоко сражение с аланите и се биеха с тях, укрепил се със своите коли. Но мнозина от аланите се противопоставяха, като предпочитаха славната смърт пред жалкия страх за живота си. Амогаварите загубиха мнозина и повечето бяха от персите, но най-после сполучиха в сражението и заловиха голяма плячка, понеже аланите, след като изразходваха острите си стрели, бяха обърнати в бягство⁴²². Награбили се с млади жени и плячка, те дни наред продаваха плячка. После решиха да нападнат внезапно и Орестнада, където за пръв път изпаднаха в толкова голямо безумие, че опустошиха лозята, а още неузрялата посев безпощадно сжънаха. Те нападнаха тържището при града, запалено от жителите предния ден, преди те да нахлуят, и много лесно го завладяха. След това с всички сили стреляха срещу града. Но хората около пинкерна Ангел и около Скутер Хумн бяха изпреварили битката и бяха влезли в града заедно със сто и петдесет изселили се там от Изток и с тях, доколкото можеше, поеха защитата [на града] и с всички сили отблъсваха нападащите. А те, не преставайки да се сражават всекидневно, нападаха жестоко в продълже-

* Προσηγομένοις: προσηγομένοις

⁴²¹ Следва повреден и повтарящ се текст. ⁴²² В 1308 г. Вж. Petri Possini Observaciones Pachymerianae, Pachymeres, II, с. 868.

πειθόμενοι οὐδὲν τῆς καθ' ἡμέραν μάχης ἤφισαν. ἀπειθοῦντες δὲ καὶ τὰ τοῦ Καίσαρος δοτὰ καὶ τοὺς ἐτι περιόοντας τῶν Κατε-
λάνων, ὅσοι τῶν ὑλόντων τοῦ Ῥοντζερίου φονευθέντος Καίσαρος
κατέλειφθησαν, περὶ πού τοὺς εἰκοσιν ἐναπολειφθέντας, εἰ καὶ
τὸ ἄστυ παραδοῖεν, ἔφασκον μηδὲν ἔχον τι πείσασθαι, ὥς δ' ἐπὶ
μηδενὶ τοὺς ἐντὸς πευθίλους εἶχον, ἐνιργέστερον ἐπολιόρουν.
καὶ τὰ μὲν πρῶτα τὴν τοῦ Βαρέως οὔτω πέλῃν καλουμένην, πῦρ
ἐνέεντες, πυρπολοῦσιν εἰς τέλος· ὥς δ' ἐνδοθεὶς καὶ αὐτὴ τῷ ἐκ
πετρῶν τεχνισμῷ περιεφρόνυτο, ἀμυχανήσαντες ἐλεπόλεις,
ἰστυῖσι, καὶ μηχανήματι τι πολιορκικόν, προσιδουμένην εὐκινή-
τως ὑπότροχον κλίμακα, βέρεσις βοῶν δι' ὅλου κακαλυμμένην,
ἐξετοιμάσαντες στέροντες πρὸς τοῖς τεχνισμῶν, καὶ τοὺς ἐπι-
βησομένους ἐξώτρυνον. ἦν δ' ἐν αὐτοῖς καὶ ὁ Φαρέντι Τζιμῆς
σημίαν ταῖς χερσὶ φέρων καὶ ἐξ ἄκρας κορυφῆς ἧς μὲν Σικελίας
φθιμίζόμενος, εὐέλπεις ὢν καὶ ἐπὶ τῇ ἡλώσει ὅσον οὕτως τοῦ
ἔστις. ἐκ χειρὸς τοίνυν κατιστάσεως τῆς μάχης καὶ ἀναρριχου-
μένων ἦδη τῶν θερμοστέρων, οἱ ἐντὸς ἀντιπαλαμύμενοι, κλονι-
μακρὸν ἐπαναβιβασόμενοι τε καὶ προσαράξαντες ἐκ τοῦ ἀφρηδόν,
τὸ μὲν μηχανήμα κατασπῶσι, πάντας δὲ τοὺς ἐκεί μεταχειριζόμε-
νους φθορᾷ προσπέλυσαν. καὶ οὕτω μὲν ἀπογνόντες τῆς ἀνα-
νυστάσεως ἀπενταί, οὐκ ὀλίγους ἄνδρας ἀρετικούς ἀποβαλόντες.
κακῶτερον Πιμφίλου περὶόνται, κακῶς τὰ ἔμμοια δρᾶσαντες καὶ
παθόντες ἐπὶ τὴν Καλλίου βαδίζουσιν. Διδυμοτείχων καὶ λίαν
ἀπλόχοντο· καὶ γὰρ ὁ βασιλεὺς Μιχαὴλ ἐκεῖθεν ἐξώρμησε καὶ
περὶ τὴν Μόραν διέτριβε.

(II, pp. 599₂—605₈)

ние на осем дни. Те изискаха и костите на кесаря⁴²³, и оцелелите още каталани, които бяха останали от пленените хора на убития кесар Рогерий, на брой двадесет, и казваха, че нищо лошо не щели да пострадат, ако предадат града. Когато видяха, че тези вътре не се поддават никак, започнаха по-енергична обсада. И най-напред подхвърлиха огън и опожариха напълно вратата, наричана Бари⁴²⁴. Отчаяни, понеже тя бе преградена отвътре с каменна стена, те поставиха стенобойни машини. Пригответиха обсадна машина, карана лесно върху колежа стълба, цяла покрита с волски кожи, и като я отнесоха, поставиха я до стените и окуражаваха хората да се покачат. Между тях бе и Фарента Цимес⁴²⁵ със знаме в ръце, наричан пресилено остроумно „крал на Сицилия“. Той беше напълно уверен в превзimanето на града. Понеже боят започна съвсем отблизо и по-буйните се заискахваха [по стълбата], защитниците отвътре изкачиха горе дълга колони и внезапно я хвърлиха. Така те разрушиха [стълбеното] устройство и унищожиха всички, които бяха заети с него. Така каталаните се отказаха [от обсадата] и започнаха да се оттеглят, след като загубиха немалко храбри мъже. След това нападнаха Памфил. И там извършиха същото и като пострадаха [пак], отправиха се към Галиполи. От Димотика те се отказаха напълно, защото император Михаил бе излязъл оттам [срещу тях] и се намираше при Мора⁴²⁶.

49. Theodorus Svetosiavus Romofortum ad foedus secum adversus Romanos ineundum invitatur

49. Теодор Светослав предлага на Ромофорт съюз срещу ромеите

VII, 21. Βασιλεὺς δὲ καὶ αὐθις πέμπων ἐπιστολὰ μετ' εἰρήνης τῷ λαβεῖν χρέματι ἀπαλλάττεσθαι πείθειν. ἀλλ' οὐκ ἐπειθε διαπρισεβόμενος· τοὺς γὰρ αὐτοὺς ἀντίπεμπε Ῥομοφόρτος τὴν εἰρήνην ἀπερῶντας, εἰ μὴ τὰ καὶ τὰ γίνοντο, λίγων ἄνω δὴ καὶ προέμπομεν. ἦσαν δὲ καὶ πρέσβεις ἐξ Ὀσφεντισθλάβου πρὸς Ῥομοφόρτον, σπονδὰς ἑτοιμάζοντες καὶ τὴν ἀδελφὴν Ὀσφεντισθλάβου, τὴν τοῦ Τζακὶ τοῦ φονευθέντος σύζυγον, ἐγγυσσομένους πρὸς γάμον ἐκείνῳ, ὥστε ἔχειν ἐμειχμίαν κατὰ Ῥωμαίων· καὶ τοῦτο οὗτος ὁ Ῥομοφόρτος συγκάτατος ἦν. τῶν δὲ τοῦ βασιλέως πρέσβειων ἐς πόλιν παραγγελάτων, καὶ ἀγγελλόντων ὡς καὶ τινες τῶν Περσῶν διαπριφῶν ὑπὲρ τετρακοσίους (καὶ τοῦτο γὰρ ἔβρεθεντο Ῥομοφόρτος, ὡς εἶη τὰ δυνατὰ οἱ ὀπίσθους ἔλλοι).

VII, 21. А императорът отново проводи пратеници и се опита да ги убеди⁴²⁷, като получат парите, да се оттеглят с мир. Защото Ромофорт⁴²⁸ бе върнал същите пратеници да кажат, че отхвърля мира, ако не бъде направено това и това. И казваше онова, за което споменахме преди. При Ромофорт дойдоха пратеници и от страна на Светослав, които искаха договор и му предлагаха да се ожени за сестрата на Светослав, жената на убития Чоки, за да воюват заедно срещу ромеите. И Ромофорт се съгласи с това. След като пратениците на императора [се върнаха] в столицата, те известиха още и това, че някои перси, на брой над четиристотин, преминавали [от Азия]. (За това се бил похвалил Ромофорт, [а именно], че за него било

⁴²³ Кесаря, сиреч Рогерий (Рожер де Флор). ⁴²⁴ Вратата Бари („тежка“), неуточно. ⁴²⁵ Фарента Цимес, амогагар, когото по-късно императорът искал напразно да привлече на своя страна срещу големи обещания. Вж. тук откъс 52. ⁴²⁶ Мора, между Одрин и Димотика (неуточно). ⁴²⁷ Сиреч каталаните. ⁴²⁸ Ромофорт, вожда на амогагарите.

διαπερῶν τοὺς κατὰ Θράκην αἰγιαλοὺς κατέχοντι, ὡς ἂν μηδὲν μὴδ' ὅλως παρὰ τῶν τοῦ βασιλέως κτηνῶν κωλυθῶσιν, παρ' αὐτὰς μοῖρὰ τις καὶ μάλιστα τῶν Περσῶν εἰς τὰ τοῦ Γάνου σκινὰ κρηβαίνοντες αὐτοβοῶν τὸν κῆρυκα κατέσχον, καὶ πολλὴν λίαν ἐξ Εὐδημοπλατῶντος ληίσαντες, τοὺς πολλοὺς φονεύσαντες, ἀρτύναντες ἐαυτοὺς ἐντιῦθιν καὶ τὸ ἀσφυλὲς σχόντες ἐκ τοῦ γρουρίου τοῖς λοιποῖς ἐνεργέστερον ἐπεχείρουν. ἐκείθεν καὶ ἔως Ραιδεσίου, τὰ πρὸς τὰ ὧδε κατὰ τε πλάτος Βιζύης καὶ πρόσω, ἅπαντα τὸν τοσοῦτον τόπον ἀνθρώπων παντελῶς ἐρημώσαντες τοῖς ἐκείνων καρποῖς ἐνετείμων.

(II, pp. 606₁₂—607₁₃)

50. Azatines sultan auxilio principis
Bulgarorum fugit

VII, 22. Ἀζατίνης μὲν οὖν σουλτάν ἐκείνος παρὰ οὗ ἐν τοῖς προτέροις λόγοις ἐλέγχον, ἔτι τῆς Περσίδος καθέ-
στωσης, ἐπεὶ ἐκποδὼν ἦν αὐτῷ ὁ κατὰ Τραπεζίνης, οὗ δὲ καὶ Πέρσαι κατήκουον, εἰς διαφοράς μεγίστας πρὸς τὸν ἴδιον ἀδελ-
φὸν Ρουκράτιν καθίστατο· διημφισβήτει γὰρ τῆς ἀρχῆς ἐκεῖ-
νος καὶ διετέλει μαχόμενος, ὡς καὶ εἰς Τοχάρους ἀποκλίνει ἤδη τοῖς Περσῶν ἐπιχειροῦντας πράγμασι, καὶ τὰς ἀρκούσας δυνά-
μεις ἐκείθεν λαβὼν τὰ δυνατὰ τὰδελεφρῶ ἐπισφραγεῖν. καταταχού-
μενος δ' ἐπ' ἐκείνων Ἀζατίνης ἔγνω κατὰ σπονδὰς προσχωρεῖν τῷ προβασιλευκῷ τῷ Λάσκαρι, ὁ δ' ἐκείνον καὶ ὑποδέχεται προσηνεχθεὶς φιλοφρόνως καὶ τιμῇ τοῖς προσήκουσιν, οὐ μὴν δὲ ὥστε καὶ παρακατεῖναι δαῖν ἔκρινεν, ἀγωνιῶν περὶ τῆς σφετέ-
ρας, μή πως ταῖς πρὸς τὸν Ρουκράτιν συμμαχίαις οἱ τέως ἁλ-
λοτριῶς τοῖς Πέρσαις ἔχοντες Τόχαιοι κατοικειωθέντες ἐγκρατεῖς μὲν αὐτῶν γένοινται, τοῖς Ῥωμαίων δὲ πράγμασι προσβάλλειν ἔχουσι ἐξ ἡγέλου. ταύτην τοι καὶ τὴν περὶ αὐτὸν συγκαθίσας βουλὴν ἐπήγγειλε βουλευέσθαι περὶ τῶν προκειμένων, ἐνδὸς ἀπ-
σχομένους καὶ μόνου, τοῦ τὸν Ἀζατίνην παρακατέχεσθαι· τὴν γὰρ βουλὴν εἶναι ταύτην ἀπλότου μὲν πρὸς βασιλεία, ἐπὶ πονήρῳ δὲ καὶ τῶν Ῥωμαϊκῶν πραγμάτων βουλευεῖν προαιρουμένου, ὅμοιον ἄρα ποιούντος καὶ λέγοντος ὥσπερ εἴ τις τὸν Θρηγγὸν κα-
ταλύειν ἰβούλεται τῶν ὀχυρωμάτων καὶ θάλων ταῦτα διατηρεῖν, ὡς γοῦν οὕτως ἀπείρητο βασιλεὺς μὴ παρὰ Ῥωμαίους τὸν Ἀζατίνην

κατέχεσθαι, καὶ ἡ βουλὴ συνεφώνει, ἐναντίον μὲν αὐτίκα καὶ αὐδῆς ὁ προσχωρήσας, οὐ μὴν δὲ καὶ βασιλικῆς ἀπήλανε βοή-
θειας ὥστε περιγενέσθαι τοῦ ἀδελφοῦ. ὡς δὲ καὶ αὐδῆς ἐκείνος ἐνεργέστερον ἐπολέμει καὶ οὐκ ἦν παραμένειν τὸν ὑστεροῦντα, ἐπεὶ καὶ ἐκποδὼν ἦκουε τὸν Λάσκαριν γενεῆσθαι καὶ ἐπὶ τῶν

възможно да доведе колкото поиска перси в крайбрежието на Тракия, което той дър-
жел, без изобщо да бъдат възпрепятствувани от корабите на императора.) И веднага една част, най-вече перси, нахлуха в теснините на Ган и бързо завзеха билото ѝ. Те събраха голяма плячка от Евдемоплатон⁴²⁹, избиха мнозина и като памираха опора в крепостта, насочваха се оттам и нападаха по-енергично останалите места. След това те обезлюдиха напълно цялото това толкова голямо място до Редесто⁴³⁰ и по същия начин близките места, а на широчина до Виза и по-нататък, като разточителствуваха техните плодове.

50. Султанът Азатин избягва с помощта
на българския владетел

VII, 22. Азатин, султанът, за когото го-
ворихме в предишните разкази, докато Пер-
сия беше още [негова], след смъртта на баща си Яфатин, комуто персите се подчиняваха, започна големи борби с брат си Рукратин⁴³¹. Този водеше спор за властта и постоянно вою-
ваше, така че вече клонеше на страната на тохарците, които започнаха да се бъркат в персийските работи. Той взе от тях доста-
тъчно войски да ги прати и тях срещу брата. Гонен от тях, Азатин реши да отиде съгласно споразумение при бившия император Ласка-
рис⁴³². Този го прие и се отнесе човеколюбиво и го почето подобаващо. Все пак реши, че не трябва да го задържа при себе си, понеже се боеше за своята страна, да не би тохарци-
те, които дотогава бяха враждебни на пер-
сите, като се сприятелият чрез съюза с Рукра-
тин, да им станат господари и да могат по-
отблизо да нападнат ромейската държава. Затова като свика за него съвет, съобщи да вземат решение по предложените въпроси, но да се въздържат само от едно [решение, а именно] да задържи при себе си Азатин. Това решение щяло да бъде за човек небла-
гонадежден спрямо императора, предпочиташ да взема решения във вреда на ромей-
ската държава, подобно на такъв, който дей-
ствува и говори като човек, който е решил да разруши зъберите на укрепленията и же-
лае да види това. И тъй като императорът каза Азатин да не пребивава при ромеите и съветът се съгласи, той веднага потегли и пак се върна, но не получи помощ от импе-
ратора. За да надвие брата си, той отново започна да воюва по-дейно, но не беше въз-
можно да издържи като по-слаб и чувайки, че Ласкарис е умрял и че начело на всичко

⁴²⁹ Евдемоплатон, неуточнено. ⁴³⁰ Редесто, гр. Родосто. ⁴³¹ Рукратин (Puknaddin Kilidsch Arslan), санджукски султан (1248—1257). Moravcsik, Byzantinoturcica, II, с. 260. ⁴³² Теодор II Ласкарис.

ὄλων καταστῆναι τὸν Παλαιολόγον, ἐχέγγονον ἔχων ἐκείνος τὴν πρὸς τὸν βασιλεύσαντα συνήθειαν προσχωρεῖ καὶ αὐθις ἐκείνου τινεζόμενος συμμάχους, ἀλλὰ πολλὸν τῶν ἐλλείπων ἐψεύσθη· ὁ γὰρ βασιλεὺς τοῦ πρὸς Τοχάρους κήδους δεύτερα πάντα τὰ τοῦ σουλτάν τιθίμενος, τὸν μὲν Τοχάρων ἄρχοντα Χαλαῦ, τὸ ἐκ σπερμάτων σκοπιῶν θυγάτριον τὴν Μαρίαν πέμπων, κηδεύει, καὶ τοῦτου ἐν τοσούτῳ ἔξ ἀνδρώπων γεγενητός ὁ Ἀπύγας, ἀδελφὸς ὢν ἐκείνου ἐπὶ τῆς ἀρχῆς τεταγμένος, τὴν Μαρίαν ἡγάγετο. τὸ δὲ σουλτάν κατὰ πόλιν ἔχων ἤδη Ῥωμαίους ἀλωμένους περιβουκόλει ἀλλαχόθεν αὐτῷ τὰς ἐλπίδας. ὁ δὲ μὴ ἄγνοων τὰ βουλευμένα, καιροῦ δραζόμενος, ὡς ἐλέγομεν ἐν τοῖς προτέροις, ἀνέδωκεν φεύγει, καὶ ἔδωκεν Τοχάροις τοῖς κατὰ δόξαν, ὅμοια δὲ καὶ τῇ τῶν Βουλγάρων ἄρχοντι Κωνσταντίνῳ, τὴν φυγαδεύσαν διατίθεται ἀνὰ τὰ τοῦ Εὐξείνου βόρεια.

(II, pp. 609₁₂—611₁₆)

51. Theodorus Svetoslavus filiam
imperatoris in coniugium sibi petit

VII, 27. πλὴν Ὁσφεντίσθλαβος μὲν τῆς εἰρήνης ἰδέσθαι, καὶ κῆδος πρὸς βασιλεὺς συντελεσθῆναι ἤθελεν, καὶ ἐπὶ τούτοις τὸν πατριαρχεῦσαντα Ἰωάννην (ἐκεῖ γὰρ κακείνος συνέσλω Σωζοπολίταις) μισήτην πρὸς βασιλέα περὶ τῶν ζητουμένων προσβύλετο. βασιλεὺς δὲ ὑπεριθύνει δυνάμεις τῆς ἀνάγκης ἡγεῖσθαι, καὶ πέμπων τὴν εἰρήνην ποιῆν κατὰ τὸ αὐτῷ βουλευτὸν ἰδοκίμαζεν. ἐκείνος γὰρ ἐν τῶν θυγατέρων τοῦ βασιλέως Μιχαὴλ ἐξῆν λαβεῖν· ἃ δὲ προῦφθισε τῶν πολισμάτων κατασχέειν, οὐκ ἀπέλκε μὲν, ὅμως γὰρ μέντοι τοῖς νόμοις καὶ ὁμοζύγοις διενόειτο ταῦτα διατηρεῖν. βασιλεὺς καὶ ἄλλως θέλων πρὸς τὴν τὸ συνάλλαγμα ἐκείνου ἀνέβαλλε, καὶ ἐν τοσούτῳ ἐκείνος μετέωρος ὢν τὸν ἐκείνος οὔτεον διαπλεῖσθαι καθύπευθε, καὶ οὕτω Ῥωμαῖοι ἐπιτετακέντο, καὶ φάρμακον ἦν τοῦ λιμοῦ τὸ πρεσβύτερον.

(II, pp. 628₁₁—629₆)

52. Irene, Asanis vidua, omnes Latinos
in imperatorem concitat

VII, 29. αὐτὸς γὰρ τῶν Περσῶν ἀπολιφθέντες ἐν Τζουρουλῷ, μαθόντες τὸ δρᾶμα, εὐθὺς ἐνὰ κράτος ἐπ' αἰγυλούς ὡς διαπεραιωσόμενοι φεύγουσι τῷ ταῖς ναυαῖς τῶν Ἰταλῶν χρησασθαι.

е застанал Палеолог⁴³³, той, уповавайки се на познанството си с възцарилния се, отиде при него, за да получи помощ. Но се излъга много в надеждите си. Императорът предпочете пред всички желания на султана сродяването си с тохарците и се сроди с вожда им Халав⁴³⁴, като му изпрати извънбрачната си дъщеричка Мария⁴³⁵. За нея обаче се ожени брат му Апага⁴³⁶, който зае властта, тъй като Халав междувременно бе умрял. Императорът държеше, от една страна, султана в завзетия вече от ромеите Константинопол, като, от друга страна, подхранваше надеждите му. А Апагас, знаейки добре плановете му, като издебна удобния момент, както казахме в предишния разказ, избяга от Енос⁴³⁷ и с помощта на тохарците от Запад и на владетеля на българите Константин⁴³⁸ намира убежище в северните Евксински земи.

51. Теодор Светослав иска за жена
дъщерята на императора

VII, 27. Освен това Светослав⁴³⁹ жадуваше за мир и искаше да се сроди с императора и затова изпрати при императора за посредник в своите искания бившият патриарх Йоан⁴⁴⁰ (той бе пленен там заедно със созополци). А императорът⁴⁴¹ отлагаше, но отстъпи пред необходимостта. Той проводи пратеници и одобри мирът да се сключи според желанието му. А онзи искаше да вземе една от дъщерите на император Михаил⁴⁴². А градовете, които беше успял да завземе, той не освобождаваше, но смяташе, разбира се, да ги запази за децата и приятелите си. Императорът, искайки да постъпи другояче, забавяше това споразумение. И междувременно онзи⁴⁴³, бидейки в трепетно очакване, позволи тамошното жито да се превози с кораби. И така ромеите се снабдиха с жито и станалото бе лекарство срещу глада⁴⁴⁴.

52. Ирина, вдовицата на Асен, подбужда
всички латинци срещу императора

VII, 29. - И тъй останалите в Чорлу перси, като узнаха за станалото⁴⁴⁵, бързо веднага избягват към брега, за да преминат откъд⁴⁴⁶, като се възползват от италианските кораби.

⁴³³ Михаил VIII Палеолог. ⁴³⁴ Халав, татарски хан. Срв. тук. бел. 250. ⁴³⁵ Мария, извънбрачна дъщеря на Михаил VIII Палеолог. ⁴³⁶ Апага, син, а не брат, както греша Пахимер, на Халав. Срв. тук бел. 231. ⁴³⁷ Енос, крепост в Източна Тракия. ⁴³⁸ Константин Тих (Асен). ⁴³⁹ Теодор Светослав. ⁴⁴⁰ Йоан XII Косма, цариградски патриарх (1294—1303). ⁴⁴¹ Андроник II Палеолог. ⁴⁴² Михаил, син и съимператор на Андроник II Палеолог. ⁴⁴³ Теодор Светослав. ⁴⁴⁴ През зимата на 1307—1308 г. (Вж. М у т а ф ч и е в, История, пос. съч., II, с. 208). ⁴⁴⁵ А именно, че туркопулите избягали. ⁴⁴⁶ Си реч на малозавийския бряг.

Καὶ ἔδοξαν ἀγαθὰ ταῦτα Ῥωμαίοις, (30) καὶ μᾶλλον
 οὗτοι καὶ Φαρέντα προσδόκιμος ἦν ἀποκλίνειν πρὸς βασιλεῖα ἐπὶ με-
 γάλαις ταῖς ὑποσχέσεσιν. ἀλλ' ἐκεῖνος ἤδη προσποιούμενος τὴν
 προσχώρησιν, Μπυριγερίου ἐκ τοῦ αἰγυπτίων ἐπιστάτης ἐπὶ με-
 γίστου καράβου καὶ πολλοὺς τῶν ἱππέων ἐν αὐτῷ φέροντος,
 ὁσθενέστερος μὲν ἐγένετο ταῖς ὁρμαῖς, ὅτι γε καὶ ἐκ Σικελίας
 ἐπαγγελίαι πρὸς Θεωδέρχου συχναὶ τε καὶ μέγισται πρὸς ἐκείνους
 ἦσαν, εἰ ἐπιμένουσιν. ὁμῶς γε μέντοι οὐ δῆλος ἦν τὰ πρὸς βα-
 σιλεῖα προὑπηρεγμένα ἐξαδικεῖν. καὶ πάλιν προηγουμένως μὲν
 περὶ τῆς ἀδελφῆς τοῦ βασιλέως τῆς Ἀσωνίνης τὰ πάνθ' ὅσα διε-
 μήνε, προσεγγέλλων ὡς αὐτῇ πρὸς αὐτοὺς πρέπουσα τὸν οὐ-
 κειον αὐτῇ Κανναβοῦριον ἐξοτρύνει κατὰ βασιλείας ἐκ τῶν ὑπὲρ
 τοῦ Καίσαρος μηνυμάτων πύλαι. ὃ δὲ μαθὼν βασιλεὺς καὶ ἐξ-
 τήσας, καὶ ἐκ μέρους καταλαβὼν ὃ κατέλαβεν, δι' ἐργῆς ἐποιεῖτο
 τὴν αὐταδέλφη καὶ πάλιν ἐγκαθίστην τοῖς ἀναιδέσι, εἰς
 ὑπερβολὴν ἐξέτασιν τὰ κατ' αὐτῇ ἀναρτίων.

(II, pp. 633₁₈—634₁₈)

И това ромеите сметнаха за добро. Още повече, че и Фаренда⁴⁴⁷ се очакваше да отиде при императора срещу големите обещания. Но когато даваше вид, че потегля, неочаквано дойде Баригерий⁴⁴⁸ с извънредно голям кораб, докарвайки с него много конници, той забави подготовката си [да тръгне], още повече, че от Сицилия до него пристигаха чести и най-големи обещания от Гевдериx, ако изчака. Все пак, разбира се, не беше ясно дали той се отказва от започнатото с императора. И той проводи пратеници предварително и съобщи твърде страшни работи за сестрата на императора, вдовицата на Асен⁴⁴⁹. Той съобщаваше, че тя изпратила при тях доверения си човек Канавурий и ги подстрекавала срещу императора по причина на стария си гняв заради кесаря⁴⁵⁰. Когато императорът узна това, той разследва и научи отчасти това, което бе узнал. Той се разгневн на сестра си и я затвори в двореца, като остави нещата около нея да бъдат разследвани по-основно.

⁴⁴⁷ Фаренда, вж. тук бел. 425. ⁴⁴⁸ Биригерий, вж. тук бел. 384. ⁴⁴⁹ Ирина, вдовица на Иван Асен III, дъщеря на Михаил VIII и сестра на Андроник II. ⁴⁵⁰ Заради убийството на зетя й Рогерий (Рожер де Флор), който бил женен за дъщерята на Асен и Ирина.

ХІХ. ІОАН КАНТАКУЗИН

Іоан Кантакузин бил виден държавник, военачалник и книжовник. Точната дата на неговото раждане не се знае, но се приема, че това е станало в края на ХІІІ в. (между 1290 и 1300 г.).

В избухналата междуособна война във Византия между Андроник ІІ Палеолог и Андроник ІІІ Палеолог, която с прекъсвания продължила от 1321 до 1328 г., Іоан Кантакузин взел дейно участие на страната на Андроник ІІІ Палеолог. Неслучайно Кантакузин е бил една от централните фигури в управлението на Византия по онова време. Наред с качествата си на държавник той е притежавал значителни движими и недвижими имущества, така необходими на Андроник ІІІ в борбата му срещу своя дядо Андроник ІІ.

След смъртта на Андроник ІІІ през 1341 г. Іоан Кантакузин като най-доверено негово лице застава начело на регентството, което управлявал вместо малолетния император Іоан V Палеолог, син на Андроник ІІІ Палеолог. Другите двама регенти, Ана Савойска, майка на малолетния император, и Алексий Апокавк, велик дук и противник на Кантакузин, опасявайки се от властолюбивите намерения на Кантакузин, образували силна опозиционна партия срещу него. Обвинен в държавна измяна, Кантакузин бил принуден да напусне Цариград, отишъл в Димотика, център на неговите владения, и там се провъзгласил за император през 1341 г. Но това било само формално и за кратко време. Притеснен от своите неприятели, другите двама регенти, Ана Савойска и Алексий Апокавк, той бил принуден да търси спасение при сръбския крал Стефан Душан (1331—1355). Едва в началото на 1347 г. Кантакузин взел връх над противниците си, завзел Цариград и тържествено бил провъзгласен за император. От 1347 до 1354 г. той управлявал Византийската империя под името Іоан VI Палеолог. В 1354 г. законният наследник Іоан V Палеолог завзел Цариград и Іоан Кантакузин бил принуден да абдикира. След абдикацията той се оттеглил в един от Атонските манастири, където прекарал остатъка от живота си (1354—1383). Там Іоан Кантакузин написал своята тритомна история, която обхваща времето от 1320 до 1362 г.

Тази негова история съдържа ценни сведения за социално-икономическата и политическа история на Византия, Сърбия и България. Особено важни за българската история са сведенията относно българо-византийските отношения, за царуването на българските владетели Георги Тертер ІІ, за Михаил ІІІ Шишман, за Иван Александър, за българо-сръбските отношения. Не по-малко важни са и единствените по рода си сведения за родопския войвода Момчил, по произход българин. Историята на Іоан Кантакузин съдържа също така ценни сведения за най-ранните нападения на турските нашественици на Балканския полуостров, причинили неизчислими беди на византийци, сърби и българи. Особено важни са сведенията за турските нападения срещу южните и югоизточните предели на българската държава. Въпреки пристрастието, с което е написана, историята на Іоан Кантаку-

зин е особено ценна поради обстоятелството, че е написана от очевидец и участник в събитията, разиграли се на Балканския полуостров през периода 1320—1362 г.

РЪКОПИСИ: L=Laurent, IX, 9 (a. 1338) f.1^r—391^v, B=Bononiensis 2212 (s. XV) f.1^r—345^r; P-Paris. — Coisl. 144 (s. XV) f.1^r—343^v, Mutinensis gr. 103 (s. XVI), Constant. (Topkapu-Serai) 28 (s. XIV).

ИЗДАНИЯ: Ioannis Cantacuzeni imperatoris historiarum libri IV cura L. Schopeni I—III. Bonn 1828—1832. — Преводът е направен по това издание.

ЛИТЕРАТУРА: V. Parisot, Cantacuzène, homme d'état et historien, Paris 1845. — Т. Флорински, Южные славяне и Византия во второй четверти XIV века, С.-Петербург, 1882, с. 8—137. — J. Dräseke, Kaiser Kantakuzenos' Geschichtswerk, Neue Jahrbücher für das klassische Altertum, 33 (1914), S. 489—506. — G. Moravcsik, Byzantinoturcica, I, Budapest, 1958. Л. Максимов и П. Политичка улога Јована Кантакузина после абдикације (1354—1383), Зборник радова Византолошког института, IX, Београд, 1966, с. 129 сл. — История Византии, т. III, М., 1967, с. 140—156.

IOANNIS CANTACUZENI

ЙОАН КАНТАКУЗИН

HISTORIA

ИСТОРИЯ

1. *Michael imperator Romanorum filiam suam Theodoram Svetoslavo Bulgarorum regi conubio iungit*

1. *За брака на Тодор Светослав с Теодора, дъщеря на византийския император Михаил*

1, 1. Ὁ τοῖνυν βασιλεὺς οὕτως Μιχαὴλ, συμβασιλεύων Ἀνδρονίκῳ τῷ βασιλεὶ καὶ πατρὶ, καὶ παῖδας ἐσχρηῶς, καθάπερ εἰπόντες ἱστάμεν, ἡγήμενος δὲ καὶ θυγατέρας ποσάνας, τὴν μὲν ἐτέραν τῶν θυγατέρων τὴν Ἀνναν Θωμῇ τῷ δεσπότη, ἑστῇ τοῦ Νικηφόρου τοῦ δεσποῦτος παιδί, ἄρχοντι τῆς Ἀκαρναντίας πρὸς γάμον ἐξέδωκε· τὴν Θεοδώραν δὲ τῷ βασιλεὶ Μουσῶν Σεβαστιανῶν.

I, 1. И така същият император Михаил¹, който управляваше заедно със своя баща и император Андроник², имаше, както вече казахме, двама сина и толкова дъщери. Едната от дъщерите, Ана³, омъжи за деспот Тома⁴, сина на деспот Никифор⁵, който управляваше Акарнания⁶, а Теодора — за царя на мизите⁷ Светослав⁸.

(I. p. 131—3)

- δ. *De protostratoris Synadeni procuratione in Macedonia*

2. *За управлението на протостратора Синадин в Македония*

I, 8. Τὸ δ' αὐτὸ καὶ βασιλεὺς ὁ νέος σὺν δομestικῇ τῇ μεγάλῃ λυσιστεῖν αὐτοῖς ἐγγράμμενοι πρὸς τὸν Κράλην διαπραβεύσασθαι περὶ συμμαχίας, τὸν Καλλίνικον μετακαλεσάμενοι καὶ περὶ τῆς τοῦ Κράλη συμμαχίας καὶ φίλης διαιεχθέντες καὶ πείσαντες ἐκ τοῦ ἡέστον διὰ τὸ καὶ αὐτὸν τὴν πρεσβείαν ταύτην τῷ Κράλῃ νομίσειν λυσιστεῖν, ἄλλως θ' ὅτι

I, 8. И така младият император⁹ заедно с великия доместик¹⁰ сметнаха, че е от полза за тях да проведат пратеници при краля¹¹ за военен съюз и изпратиха Калиник, след като го повикаха и разговаряха за съюза и приятелството с краля. Убедиха го лесно, защото и той смяташе, че е полезно това пратеничество до краля, още повече, че

¹ Михаил IX Палеолог (1294—1320). ² Андроник II Палеолог (1282—1328). ³ Ана, дъщеря на Михаил IX Палеолог, жена на епирски деспот Тома. ⁴ Тома, епирски деспот (1296—1318). ⁵ Никифор, епирски деспот (1271—1296). ⁶ Акарнания — област в Епир. ⁷ С „мизи“ византийските автори назовавали българите. ⁸ Тодор Светослав, български цар (1300—1322). ⁹ Андроник III Палеолог (1328—1341). ¹⁰ Бъдещият император Йоан VI Кантакузин (1347—1354), който посел титлата „велик доместик“, т.е. върховен главнокомандуващ на войските. Преди завземането на престола Йоан Кантакузин е играл важна роля в политическия живот на Византия. Във възникналата гражданска междоусобна война между Андроник II и Андроник III, която с прекъсвания продължила от 1321 до 1328 г., когато Андроник III завзел престола в Цариград, Кантакузин е държал страната на Андроник III и го е подпомагал най-активно в борбата му против Андроник II. За тия събития срв. Г. Острогорски, История Византије, Београд, 1959, с. 466 сл. — Т. Флорински, Южные славяне и Византия во второй четверти XIV века, С.-Петербург, 1882, с. 10—22. За политическата дейност на Кантакузин след неговата абдикация вж. В. Максимов и П. Политичка улога Јована Кантакузина после абдикације, Зборник радова Византолошког института, књ. IX, 1966, с. 129—189. ¹¹ Сръбският крал Стефан Урош II Милутин (1282—1321).

καὶ πρὸς Συργιάνῃν αὐτῷ φίλῳς ἐνέχευα καὶ πρότερον ἦσαν, ἔξαποστέλλουσιν. ὁ δὲ σπουδῇ καὶ προθυμίᾳ πολλῇ τὴν ὁδὸν τάχιστα διανέσας, τῷ Κεῶνι τε συγγενόμενος, καὶ τὴν τοῦ νέου βασιλέως ἀπαγγελίας πρεσβεύων, εἶρε καὶ αὐτὸν ὥσπερ ἔρμαιον ἡγούμενον τὸν καιρὸν, καὶ παντὶ σθένει συμμάχῃσιν ὑποσχεόμενον τῷ νέῳ βασιλεῖ, πρὸς τῷ καὶ χεῖρον εἰδέναι, εἰ μόνον τοῦ πάππου καὶ βασιλέως ἀποστάς, πρὸς τοῖς μέρεσι γένοιτο Μακεδονίας· ὥστε γὰρ τὴν πρὸς αὐτὸν συμμάχων κώκωσιν εἶναι τῶν τοῦ κηδεστοῦ καὶ βασιλέως πραγμάτων. λαβὼν τοίνυν ὁ Καλλίνικος τὰς ἀπαγγελίας, ἐπάγει πρὸς τὸ Βυζάντιον κατὰ τάχος καὶ χεῖρων ὄφθεις τῷ βασιλεῖ χαίρουσι ἀπὸ ἡγελλῆ τε καὶ τῆς πρεσβείας, καὶ τὴν συμμάχων αὐτῷ τοῦ Κεῶνι ἐν βεβαίῳ κεῖσθαι διὰ χυρίζετο, ἣν μόνον πρὸς τοῖς μέρεσι γένηται Μακεδονίας. οὕτω μὲν καὶ περὶ τῆς τοῦ Κεῶνι συμμάχιας ὁ νέος Ἀνδρόνικος καταπράξατο, τὸν μάλιστα βασιλεῖα καὶ πάππον ὁρῶν τοῖς ἡδέσι καὶ τοῖς λόγῳις τῆς προτέρας δισμενείας οὐχ ἐγείμενον, τὰ πρὸς τὴν ἰδίαν φιλακίαν ἐξηρηγέτο καὶ αὐτὸς, τοῦτο διανοοίμενος, ὅς εἰ μὲν τρόπῳ δὴ τινι διαλυθείη τὰ δεσχευῇ, ἐπὶ τῷ βασιλεῖ καὶ πάππῳ τέλεισιν ἄχρη; ἢν ἀποστῇ τοῦ ἔξῃ· εἰ δ' ἐπὶ τὰ πρόσω προῖσι καὶ ἥδη πρὸς τέλος ἐγγίζοι κακὸν, τότε ἥδη τῆς βασιλείας τῶν πόλεων ἀποστάς, ἐαυτὸν τε διασώζοι καὶ τοὺς συνόχτας. ἐν τοῖς τοιοῦτοις δὲ τριβομένοις τοῦ χρόνου, καὶ ὁ Συναδρὸς Θεόδωρος; ὁ καὶ πρωτοστράτηγος ἦκεν εἰς Βυζάντιον ἐκ τῆς ἰσπερίας παρὰ λυθείς; τῆς ἀρχῆς; ἐπετρούπευε δὲ Πριλλάντος καὶ τῶν περὶ αὐτὸν χωρῶν τε καὶ πολιχνίων καταπύρω Μακεδονίας. ἦν δ' ὁ Συναδρὸς οὕτος; ἐξ εἰπατριδῶν καὶ τὸ γένος περιφανής; μητρόθεν μὲν γὰρ εἰς βασιλείας ἀνήγετας τοῦ γένους σείρις, ἐξ ἀδελφῶν τοῦ πρώτου τῶν Παλαιολόγων βασιλεύσαντος Μιχαὴλ τῆς μητρὸς αὐτοῦ γεννηθείσης; ὁ δὲ γε πατὴρ τοῦ πρὸς ἰσπερίας κατὰ τὴν Δαλματίαν λεγομένου Πολύδου τοπαρχῆς ἦν ἦν δὲ τοπαρχίαν σὺν ἑαυτῷ τῷ πρώτῳ τῶν βασιλέων προσαυγῶν Παλαιολόγῳ τῷ Μιχαὴλ καὶ ἱποχρίστον ἀποδείξας αὐτῷ, τιμῶν τε ἡξιοῦσα μεγάλων παρὰ Ῥωμαῖοις; καὶ γάμον κοινονίαν ἐπιφανοῦς, τῇ βασιλείᾳ ἀνεψιῇ σφραγίδις;

(I, pp. 36₈—37_{2A})

беше приятел със Сиргиан¹² от по-рано. И той с голямо желание и старание тръгна бързо и се среща с краля, като му изложи поръката на младия император. Разбра, че кралят смята случая за удобен и че с голямо желание обещава да помогне на младия император и при това би бил благодарен, стига само да се отдели от дядо си — императора¹³, и да дойде в пределите на Македония¹⁴. Защото смяташе, че съюзът с него е във вреда на работите на неговия тъст и император¹⁵. И така Калиник се връща с това обещание по най-бързия начин във Византион¹⁶ и съобщава радостен на възрадвалия се император резултатите от пратеничеството и потвърди, че военният съюз с краля е осигурен само ако дойде в пределите на Македония. И тъй младият Андроник¹⁷ уреди въпроса за военния съюз с краля. Виждайки, че дадо му — императорът — не се отказва от предишната вражда нито на дело, нито на думи, сам взе мерки за собствената си охрана, като имаше пред вид, че ако по някакъв начин се уредят недоразуменията, ще остане под властта на дядо си — императора, докато той умре. А ако злото продължи занапред и достигне крайния предел, тогава, като се махне от Цариград, ще запази и себе си, и близките си. При такива обстоятелства минаваше времето и протостраторът Синадин¹⁸ дойде във Византион от Запад, освободен от длъжността. А той управляваше Прилеп и земите около него, както и градчетата надолу и в Македония. А този Синадин беше от благородническа фамилия и прочут по род. Защото по майчина линия нишките на рода водеха към императорите, тъй като майка му бе дъщеря на бившия император Михаил¹⁹, брат на първия от Палеолозите²⁰. А баща му бе тонарх²¹ на Запад в Далмация на така наречения Полог²². Тази топархия той донесе на Михаил, първия от Палеолозите, заедно със себе си и я постави под негова власт. Удостоен бе с бляскав брак, като бе оженен за братовчедката на императора...

¹² Сиргиан бил велик дук, т.е. началник на флотата. Срв. Острогорски, пос. съч., с. 347, 466, 467. ¹³ Става дума за византийския император Андроник II Палеолог. ¹⁴ Става дума за Южна Македония, както личи от по-нататъшното изложение на събитията у Кантакузин. ¹⁵ Касае се за Андроник II Палеолог, който бил тъст на сръбския крал Стефан Урош II Милутин. Срв. Острогорски, пос. съч., с. 442. ¹⁶ Византион, сиреч Цариград. ¹⁷ Сиреч Андроник III Палеолог. ¹⁸ Теодор Синадин, управител в Епир и Солун. ¹⁹ Византийският император Михаил IX Палеолог, син и съуправител на Андроник II Палеолог (1294—1320). ²⁰ Михаил VIII Палеолог (1261—1282), брат на Михаил IX Палеолог. ²¹ Тонарх — управител на погранична област във Византия. ²² Вероятно се касае за местността Горни Полог по най-горното течение на Вардар. Вж. В. Кънчов, Избрани произведения, т. II, 1970, с. 319.

3. Theodorus Svetoslavus auxilium imperatori mittit

1, 22 Ἐν τούτοις δὲ ἀφικνεῖται πρὸς αὐτὸν καὶ παρὰ Στεντισλάβου τοῦ Μουσῶν βασιλέως, ὃς ἦν αὐτῷ κηδεστὴς ἐπὶ Θεοδώρῃ τῇ ἀδελφῇ, πρίσβυς Μαρτίνος, τριακοσίους ἄγων ἰππείας καταγούκτους Μουσῶν, πρὸφασιν μὲν ὡς συμμαχῆσαι αὐτῷ ἐπικουρίας δεομένη διὰ τὸν πόλεμον τὸν πρὸς τὸν πάππον· ἐκρηγνέλλοντό τε, ὡς εἰ δέοιτο καὶ πλείονος στρατιᾶς, ἐτοίμως παρέχοντος τοῦ κηδεστοῦ· τῇ δ' ἀληθείᾳ, ὡς, ἂν ἴδωσι τὸν βασιλεὺς στρατιᾶς ἀπορροῦντα, συλλαβόντας πρὸς αὐτὸν ἀπαρκεῖν. ὁ δὲ λόγος δὲ γέγονεν ἐκ τῶν μετὰ ταῦτα. ἰδὼν γάρ ὁ Μαρτίνος τὴν ἐπαγγέλλουσαν τῷ βασιλεὶ στρατιάν, ἀνεχώρησεν εὐθὺς ἐκ τοῦ οἴκου. ὁ βασιλεὺς δὲ τὴν ὁδὸν διανύων κατὰ μικρὸν, τῇ πρὸ τῆς πεντηκοντῆς ἐοχθευμένῃ παρὰ τὸν Μέλαρα ποταμῷ.

(I, pp. 108₁₇—109₇).

3. Тодор Светослав праща военна помощ на император Андроник

I, 22. Междуременно при него²³ пристигна пратеникът Мартин от страна на Светослав²⁴, даря на мизите, който бе женен за сестра му Теодора, заедно с триста тежковъоръжени конници-мизи, под предлог, че ще му помагат, понеже молеше за помощ поради войната с дядо си. Обещаваха, че ако иска и повече войска, то зетят с готовност ще му я даде. А в същност (те целеха) да го хванат и да го отведат при Светослав, ако видят, че императорът няма войска. Това стана ясно от събитията след това. А Мартин, като видя, че войската следва императора, веднага се върна в родината си. А императорът, като пътуваше на преходи, разположи се на лагер с войската в деня преди Петдесетница при река Черна.²⁵

4. De Boisila Bulgarorum regis fratre et de Andronico Palaeologo, urbium in Rhodopes provinciis duce

1, 27. . . . βασιλεὺς δ' ὁ τέως αὐτόθι διακυβεύσας μέχρι κλειούσης ἡμέρας, ὄλιγον ἀναξενύξας ἐστρατοπέδευσεν ἐγγὺς Κοσμιδίου ἐν τοῖς Αὐμπιδάρειοις, καὶ τορεῖς μὲν ἐμεινεν ἡμέρας ἐκεί. χειμῶνων δ' ἐξαισίων καὶ ὁμβρίων ἐπιγενομένων, ὡς καὶ δύο τῶν στρατιωτῶν ὑπὸ ψύχους ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐστρατοπέδῃ, ἐπεὶ περὶ τε εἰρήνης ἠλπίετο μηδὲν εἶναι, ὁ τε χειμὼν ἐπέκειτο σφοδρῶς, καὶ ἡ στρατιὰ τῶν πρὸς τὴν χεῖραν ἡπύρει, οὐκ ἐπιτρέπόμενοι πρὸς τοῦ νέου βασιλέως τὴν χώραν κακοῦν, (ἦσαν δὲ τάγματα τεσσαράκοντα), ἀναπρέψας ἦλθεν εἰς Λιδυμύτειχον, καὶ διέλκας τὴν στρατιάν· εἶτι δὲ ἐστρατοπεδεύμενος πρὸς Βαζαντίω, Βοισίλας ὁ τοῦ Μουσῶν βασιλέως ἀδελφός, τοῦ νέου βασιλέως ἀποστάς, πρὸς τὸν πρεσβύτερον ἠντιόμολησεν. ὁ τέως δὲ βασιλεὺς μετὰ τὴν εἰς Λιδυμύτειχον ἄριστον ἐνόησεν ὁδὸς καθ' ἡμερῶν ἐν ἡμέραις τεσσαράκοντα ἐγεῖν· τούτου δὲ πεπαισμένου, αἵματος ἁπλοῦς τι χοῆμα διὰ τῶν νυκτῶν ἐξέβη ἐν ἡμέραις δέκα καὶ δέκα συνεχῶς. λωφθέντος δὲ καὶ τυέτου τοῦ κακοῦ, αὐδὺς ἐξέβησσε τεταρταῖον ἐν ἐνὶ καὶ δέκα μισθῷ. ἀλλ' ὁ δὲ τοιοῦτου κακοῦ τί τε σπλάγγνα καὶ

4. За брата на българския цар Войсил, началник на градове в Родопите, и за Андроник Палеолог

I, 27. . . .²⁶ Младият император²⁷ прекара тук²⁸ до вечерта и се върна малко назад, като се разположи на лагер до Космидион²⁹, в местността Лимпидарий³⁰, и остана там три дни. Понеже настъпиха внезапни студове и дъждове, така че двама войника умряха от студ в лагера и по-тежко той загуби надежда за мир, а и зимата стана тежка и войската — 40 тагми — се нуждаеше от провизии, тъй като не можеха да плячкосват земите на младия император, той се върна и дойде в Димотика и разпусна войската. А когато младият император бе на лагер до Византион, Войсил³¹, братът на мизийския цар, се отметна от него и премина на страната на стария император³². А младият император след пристигането си в Димотика всекидневно страдеше от треска в продължение на четиридесет дни. И когато треската престана, дванадесет дни непрекъснато тече кръв от носа му. Когато и това зло мина, отново го хвана четиридневна треска в продължение на 11 месеца. А от тази толкова голяма опасност вътрешностите и далакът бяха в тежко състояние и чак до смъртта му не можаха да се оправят от тази болест. Но

²³ Т.е. при Андроник III Γαλσσεστ. ²⁴ Българският цар Тодор Светослав. ²⁵ Река в Източна Тракия. ²⁶ В непереведения пасаж става дума за пратничество, което Андроник III Палеолог проводил при своя дядо Андроник II с молба за прекратяване на военните действия помежду им. ²⁷ Младият император Андроник III Палеолог. ²⁸ Т.е. до Регион, дн. Кючукчекмедже в Източна Тракия. ²⁹ Космидий, квартал в Цариград, при Златния рог. Срв. R. J a n i n, Constantinople byzantine, Paris. 1950, p. 421—422. ³⁰ Местност около Цариград. ³¹ Войсил, брат на българския цар Смилец (1292—1300). ³² Старият император, т.е. Андроник II Палеолог.

ὁ σπλὴν κακῶς διατεθέντα, ἄχρη καὶ τελευτῆς αὐτοῦ τῆς κακώσεως οὐκ ἴσχυσαν ἀπαλλαγῆναι· ἀλλὰ πόνοις καὶ καθήμερινοῖς γυμνασίοις μεθώδευε τὸ κακὸν ὅπως ἀναπνεῖν ἐφύη. ὁ δὲ γε πρεσβύτερος βασιλεὺς, καίτοι θανυμύζιμος ἐπὶ συνέσει, καὶ δεινὸς δοκῶν ἐκ τῶν πραγμάτων συνεῖναι τὸ δέον, ὅρων τὸν ἐγγονον πλῆθει τε στρατιᾶς καὶ προθυμίας καὶ ἀνδρείᾳ τῇ πρὸς τὰς μάχας ὑπερέχοντα πολλῇ τῶν αὐτοῦ, καὶ δίκαιος ὢν προσδέξασθαι τὴν εἰρήνην, ἐπεὶ καὶ μετὰ καλοῦ τοῦ σχήματος ἐγίνετο, δευμένων ἐκείνων· ὁ δὲ, ἐπιπολὴ μὲν ἡσυχίαν ἀποκρίσεις οὐδὲ μίαν τοῦς ἐπὶ τῇ εἰρήνῃ ἀφικνέμενος προέβρισε, χρόνον δὲ παρρηχρότος πολλοῦ, ἀπέπεμψε ἀπράκτους. ἐνῆγε δὲ αὐτὸν πρὸς τὸ μᾶλλον τὸν πόλεμον αἰρεῖσθαι μάλιστα μὲν καὶ ἡ τοῦ Συργιάνη ἡμίσεις πρὸς αὐτὸν, μέγα τε καὶ ἀξιόλογον ὥστε προσδοκίμου πράττειν· οὐχ ἥμισυ δὲ καὶ τὰ νεωτερισθέντα ἐν τῇ Ῥωδοῦ. ὁ γὰρ Παλαιολόγος Ἀνδρόνικος ὁ μέγας στρατοπεδάρχης παρὰ βασιλέως τοῦ νέου τῶν κατὰ τὴν Ῥωδοῦ ἐπαρχιῶν Στενιμάχου καὶ Τζεπαίνης πόλεων καὶ τῶν ἄλλων φρουρίων οὐκ ὀλέγων ὄντων, καὶ τῆς ἐν αὐτοῖς στρατιᾶς πολλῆς τε καὶ μαχηωτάτης οὐσῆς ἡγεμὼν ἀποσταλεῖς, τοὺς μὲν δώμοις καὶ ὑποσχέσσει πείσας, ἐστὶ δ' οὐς καὶ βιασάμενος, τῇ πρεσβυτέρῳ προσεποίησε βασιλεῖ.

(I, pp. 134^s—135²³)

5. De Theodoro Svetoslavo mortuo
et de Georgio Tertere, rege Bulgarorum

1,35 . . . ὑπὸ δὲ τοῖς αὐτοῖς χρόνοις Σφεντισθλάβος ὁ τῶν Μουσῶν βασιλεὺς, ὃς ἦν τὴν βασιλείαν τοῦ νέου ἀδελφὴν γεγαμηκώς, ἐπεθνήκει νοσήσας· διεδέξατο τὴν ἀρχὴν Μουσῶν ὁ υἱὸς αὐτοῦ Γεώργιος ὁ Τερτερῆς. εἴτι δὲ τοῦ πρὸς ἀλλήλους τῶν βασιλέων συνεισώμενος πόλεμον, ὅτε καὶ Παλαιολόγος Ἀνδρόνικος τῶν κατὰ τὴν Ῥωδοῦ τοῖς Ῥωμαίοις ἐπαρχιῶν ἀρχῶν ἐπαρχιῶν, ἀπέστειλε τοῦ νέου πρὸς τὸν πρεσβύτερον βασιλεῖ, ὁ Τερτερῆς ταῖς πόλεσιν ἐκείναις ἐπιστρατεύσας, τὰς μὲν ἄλλας ἐδῆψε, Φιλιπποῦπολιν δὲ εἴλε, μεγάλῃ τε καὶ πολυάνθρωπον οὖσαν, καὶ περὶ καὶ ἱππικῇ στρατεύματι ἐξῆρωμένην, καὶ ἐν ἐπικαίρῳ μάλιστα χωρίου κειμένην, ὥς ἀντάρχει εἶναι καὶ πρὸς πόλεμον καὶ εἰρήνην τῶν ἄλλων μάλιστα ἡπειρωτίδων. εἴλε δὲ τρόπῳ τοιούτῳ. παρὰ τῶν ἐν Βυζαντίῳ τινὸς ἀντιτῶν ἐπιτηδείων ἐξῆγε τῇ πρὸς βασιλεῖ τὸν νέον κρύφα ἐμψύχθη, ὥς τῶν Φιλιππουπολιτῶν τῇ νέῳ βασιλεῖ συστρατευομένων, τῶν τε ἄλλων ἐγχεομένων περὶ τὴν τοῦ αἵτου συγκομιδὴν ἀσχολουμένων,

с труд и ежедневни упражнения преодоля злото, за да може да диша. А старият император, макар да му се учудваха на мъдростта и да изглеждаше, че знае много добре кое е важното в работите, виждаше, че внукът го превъзхожда доста с войска и по храброст и мъжество в сраженията. Макар и да беше в правото си да приеме мира, тъй като и в този случай се спазваше благоприятнието, понеже те го искаха, той дълго време не удостои с никакъв отговор пратениците, дошли за мир, и като измина доста време, отпрати ги с празни ръце. А и пристигането на Сиргиан при него го подтикна да предпочете войната, понеже очакваше Сиргиан да направи нещо голямо и достойно. Не по-малко го подтикваха и събитията в Родопите. Защото Андроник Палеолог, великият стратопедарх³³, бе изпратен като началник от младия император на областите на градовете Станимака и Чепино в Родопите и на другите немалко крепости и на войската в тях, която беше многобройна и боеспособна. Той убеди едни с подаръци и обещания, а други принуди насила да се подчинят на стария император - -

5. За смъртта на Теодор Светослав и за
Георги Тертер, царя на българите

1,35- -³⁴ По същото време³⁵ Светослав, царят на мизите, който бил женен за сестрата на младия император, заболя и умря. Георги Тертер³⁶, негов син, пое властта над мизите. Когато войната между двамата императори още продължава и когато Андроник Палеолог, началник на подвластните на византийците области в Родопите, се отметна от младия и премина на страната на стария император, Тертер, като нападна ония градове и опустоши другите, завзе Филипопол³⁷, голям многолюден град, защитен с пехота и конница, разположен в много удобно място, така че той бе най-самозадоволяващ се от другите градове на континента. А завзе Филипопол по следния начин. Един от близките му във Византион от умраза към младия император тайно го осведоми, че жителите на Филипопол воюват заедно с младия император, а другите местни жители били заети с прибирането на реколтата. Затова, ако нападна, щял да го завладее, понеже бил с

³³ Стратопедархът бил висш военачалник. ³⁴ В непреведения пасаж става дума за мерките, които Андроник II Палеолог взел за подобряване на административното и данъчното управление на Византия. ³⁵ Тодор Светослав починал в края на 1321 г. Вж. Б. Цветкова. Българо-византийските отношения през царуването на Тодор Светослав, Изв. на семинарите при Ист.-фил. фак. СУ „Климент Охридски“ — София, т. III, 1948, с. 29. ³⁶ Георги Тертер II, български цар (1322—1323). ³⁷ Дн. Пловдив.

ἐπελθὼν ἐκ τοῦ αἰφνιδίου ῥῆγον ἂν κρατῆσαιεν ὀλιγαριθμοῦς. κατὰ δὲ τὴν τοιαύτην ἐφύγησιν ἐπελθὼν, ἀπορία τῶν ἀννομέων παρεστήσατο ῥηδώς. ἀφικομένου δὲ μετὰ τὴν εἰρήνην εἰς Αἰδινούσιον τοῦ νέου βασιλέως, ὁ Τερτερὸς ἀποστείλας στρατιάν, τὰ περὶ τὴν Ἀδριανούπολιν κατέδραμε πόλιν καὶ ἐληψάτο· ἐπιδιώξας δὲ ὁ βασιλεὺς κατέλαβεν ἐν τοῖς ὄρεσι τῆς Μυσίας, καὶ ἀπροσδοκῆτως ἐμπεσὼν, τοὺς μὲν διέφθειρεν αὐτῶν, τοὺς δὲ εἰλε ζώοντας, πλὴν ὀλίγων, ὅσοι διεσώθησαν ἐπιγενομένης νυκτός· καὶ τὸ στρατόπεδον αὐτῶν διήρπασαν. οἱ στρατιῶται, καὶ τὴν λείαν ἐπαρήγαγον. μετὰ δὲ ταύτην τὴν μάχην ἔγνω δεῖν ὁ βασιλεὺς μὴ ἀμύνεσθαι μόνον ἐπερχομένους τοὺς Μουσούς, ἀλλὰ καὶ αὐτὸν αὐτοῖς ἐπιστρατεύειν, καὶ συναγαγὼν ἀξιόμαχον στρατιάν, μετὰ τριακοστὴν ἡμέραν ἐπέβαλεν εἰς τὴν Μυσίαν καὶ ἐδήλωσε τὰ πολλὰ αὐτῆς, ἥνδραποδίσας δὲ οὐδέν· οὐδὲ γὰρ ἔθος οὔτε Μουσούς οὔτε Ῥωμαίους ἐν ταῖς καταδρομαῖς ἀνδραποδίσσασθαι ἀλλήλους· **βραχέματα** δὲ καὶ ἄλλην ἀποσκευὴν εἶλον αἰχμάλωτον πολλήν.

(I, pp. 169₁₀—171₄)

6. Bulgarorum rege mortuo Boisilas Philippopolim una cum imperatore Romanorum obsidet. Principes Bulgarorum Michaellem regem declarant

1,36. Ἐπὶ δὲ βασιλέως τοῦ νέου διατρίβοντος ἐν Βυζαντίῳ, Τερτερὸς ὁ τῶν Μουσῶν βασιλεὺς ἐτελεύτησεν τὸν βίον. τελευτήσας δὲ αὐτοῦ, αἱ ἀπὸ Μεσημβρίας ἄχρι Σιθβόν τοῖς Μουσῶν ἐπὶ πόλεις ἔκοντι τοῖς Ῥωμαίων προσεχώρησαν βασιλεῦσι. καὶ ὁ πρεσβύτερος βασιλεὺς ταῖς προσχωρήσασιν πόλεσιν ἀπέστειλεν ἐπιτρόπους, οὓς ἐκρίνεν αὐτός. Βοισίλως δὲ ὁ τοῦ προβασιλευκότος Μουσῶν ἀδελφός· αὐτόμολος ὢν ἐν Ῥωμαίους τότε, ὡς ἐπύθετο τὴν τελευταίαν τοῦ βασιλέως Μουσῶν, ἐπελθὼν καὶ αὐτός προσεποιήσατο ἐναντὶ τὰς ἀπὸ Σιθβόν μέχρι Κόψης ἐπιλοήτους τῆς Μυσίας πόλεις προσχωρήσας ἀμυχεῖ διὰ τὴν οἰκειότητα τοῦ γένους. πέμψας δὲ ὡς βασιλεὺς καὶ ἐπαγγελάμενος ἑπ' αὐτὸν τελεῖν αὐτὸν τε καὶ πόλεις καὶ τὴν συναρμυμένην στρατιάν, δευπότης Μουσῶν ἐπὶ βασιλέως ἐπιτέτραπται ὀνομάζεσθαι. βασιλεὺς δὲ ὁ νέος, ἄρτι καὶ τοῦ πάππου καὶ βασιλέως ἐπιτετραμμένος, τὴν ἐκ Βυζαντίου καὶ τὴν Θυραίων στρατιάν ἀθροίσας, εἰς Φιλιππούπολιν ὡς ἐκπορευόμενος ἦλθε. γενομένην δὲ ἐκεῖ ὁ Βοισίλως ἦεν τῇ ἑπ' αὐτὸν στρατιᾷ τοῦ πολέμου συνετραφόμενος συνῆλθε· καὶ περιστρατοπεδουσάμενοι ἐπολιόχουν· οὗτος δὲ ἐντὸς ἀξιόμαχον στρατιάν,

малко хора. Следвайки това внушение, той лесно покори града, понеже беше без защитници. Младият император след мира дойде в Димотика. Тертер изпрати войска, която нападна и опустоши градовете около Адрианопол. Императорът ги преследва до пределите на Мизия и като ги нападна ненадейно, едни от тях избя, други хвана живи и само малцина се спасиха поради настъпване на нощта. Войниците разграбиха лагера им и откъгнаха плячката. След това сражение императорът разбра, че трябва не само да се защитава от нападащите мизии, но и сам да ги напада. И като събра достатъчно войска, след тридесет дни нахлу в Мизия и опустоши значителна част от нея, но не взе никакъв пленник (понеже имало обичай у мизии и византийци при нападения да не се поробват едни други), а награби добитък и много друга плячка.

6. Царят на българите Тертер умира. Войсил и византийският император обсаждат Пловдив. Българските велможки обявяват Михаил за цар

I, 36. Докато младият император пребиваваше във Византион, Тертер, царят на мизите, умря. След неговата смърт градовете между Месемврия и Стилбнос³⁸, подвластни на мизите, доброволно се присъединиха към ромейските императори. И старият император изпрати началници на предалите се градове, които сам избра. Войсил, брат на предишния цар на мизите, който бе беглец при ромейците, когато узна за смъртта на царя на мизите, се върна и сам си подчини останалите градове на Мизия от Стилбнос до Копсис³⁹, които му се подчиниха доброволно поради племенна общност. Същевременно той извести с пратеници императора, че и той, и съпровождателата го войска ще му бъдат подчинени, и императорът нареди да се нарича деспот на Мизия⁴⁰. Младият император, който бе отгледан от дядо си — императора, като събра войската от Византион и Тракия, отиде да превземе Филиппопол. А когато той дойде там, Войсил го срещна заедно с подчинената си войска, за да започне войната. Те се разположиха на стан около града и го обсадиха, но тъй като вътре имаше достатъчно войска, те нищо не по-

³⁸ Стилбнос, дн. Сливен. Вж. А. л. Б у р м о в, Избрани произведения, т. I, София, 1968, с. 225.

³⁹ Копсис, крепост между Сопот и Карлово. Вж. К. И р е ч с к, Княжество България, ч. II, Пътувания по България, Пловдив, 1899, с. 368—369. ⁴⁰ Титлата деспот от XII в. нататък се давала във Византия на лице, което по ранг стояло непосредствено след императора. В случая с нея бил удостоен българският болярин Войсил.

ἦντον οὐδέν, ἀλλὰ ἐκακοῦσθον. ὁ γὰρ Τερτερὴς ἦμα τῇ τῇ Φιλιπποπόλιν κατασχεῖν, δείσας μὴ αὐτὸς οἱ Ῥωμαῖοι ἐπιθόσιντες, διὰ τὴν ὀλιγοδυνίαν, ὥσπερ καὶ αὐτὸς, ἔλωσιν αὐτήν, ἡμῖν δ' ὅτι καὶ ἐν ὁρίοις ἦν τῆς ἐκείνου καὶ Ῥωμαίων ἡγεμονίας, χιλίους μὲν ἱππέας λογάδας ἐξ Ἀλανῶν καὶ Μυσῶν, καὶ δις τοσούτους πεζοὺς πελταστας, οἱ δοκοῦσι μαχιμώτατοι εἶναι παρ' αὐτοῦ, τὴν πόλιν ἐπεμψε φρουρεῖν, ἀρχόντες δὲ ἦσαν αὐτῶν ὁ, τε Ἰπλῆς καὶ ὁ Τεμῆρης, τὸ γένος Ἀλαοὶ, καὶ Ἰνῆς ὁ ἐξ Οὐγκρων· στρατηγὸς δὲ ἐπὶ πᾶσιν Ἰβάνης ὁ Ῥῶς κατὰ τε χεῖρα γενναῖος καὶ ἐμπειρότατος στρατηγεῖν· οἱ καὶ τετελευτηκότος τοῦ βασιλέως αὐτῶν, οὐ κατέλιπον τὴν πόλιν, ἀλλ' ἐφρουροῦν μόνοντες. τότε δὲ πολιορκούμενοι ἐπὶ βασιλέως, ἐξω μὲν πυλῶν ὡς ἐς μάχην παραταξόμενοι προΐησαν οὐδαμῶς· τὰς πύλας δὲ ἀποικοδομήσαντες, ἀπὸ τῶν τειχῶν ἡμύνοντο καρτερῶς καὶ ἐκάκουν πολλὰ τὴν βασιλέως στρατιάν. ἐπολιόρκησε μὲν οὖν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τέσσαρσι μηνὶ συνεχῶς ὀρημέραι τειχομαχῶν. ἀπαγορεύοντος δὲ τὴν παράληψιν ἤδη, ἐκ Γερμανῶν τις περὶ τειχομαχικὰς μηχανὰς ἐξησκημένος, ὡς ἐν ἑαυτῇ τῆς ἐπιχειρήσεως ἐδόκει ἡ πόλις κείσθαι, ἐλπίδας τῆς ἀλώσεως οὐ φράλλας ἐπέτιθει τῇ βασιλεῖ, καὶ ἐδημιούργει τὸ μηχανήμα, προπύλαιος βασιλέως. ἦν δὲ τοιούτῃ ἐπὶ τροχῷ ἐκκαίδεκα οἰκίαν κατεσκευάσας ξυλίνην δυναμένην ἐποδῆσαι ἀνδρας ἑκατὸν, οἱ ἐμείλλον τὴν μηχανὴν κινεῖν ἐνδοθεν ὠθοῦντες· ὑπεράνω δὲ τοῦ οἰκίσματος ξύλινον πύργον καταπρώματα ἔχοντα πέντε, ὡς ἐν ἐκάστῃ δὴ καταπρώματι τῶν ἐκ τῶν Ἀσινικῶν τῶν λεγομένων τζαγγρῶν ἀφιέτων βέλῃ· ἐσχημένων οὕτω, οἱ ἐμείλλον τοὺς ἐπὶ τοῦ τείχους βύλλοιτες ἀπώσασθαι. τελευθείσης δὲ ἤδη τῆς μηχανῆς, καὶ τῶν τε βολιτῶν καὶ τῶν ἐπὶ τῇ κινεῖν τὸν πύργον τεταγμένων, ἡ μὲν ἄλλη πᾶσι στρατιῇ τῶν σκημίων ἀνθέτων καὶ τῆς σάλπιγγος σιμυρῶς, ἐτειχομάχον· ὁ πύργος δὲ ἐπὶ τῶν ἐνδοθεν ὠθοῦντων κινούμενος, ἤτι βιάθη, ὡς δοκεῖν αὐτὴν ἐμπέοντα κινεῖσθαι. οὐδὲ γὰρ ἰωρᾶντις τῶν ἐνδοθεν οὐδαμῶς, διὸ οὐδὲ βάλλεσθαι δυνατὸς ἦν. ὡς δὲ ἐν ἐφικτῇ ἐγένετο τοῦ τοξεύειν, οἱ μὲν ἀπὸ τοῦ ξυλίνου πύργου ἐβαλλον τοὺς ἀπὸ τῶν τειχῶν· αὐτοὶ δὲ μήτε τι ἀντιδρῶν ἔχοντες, καὶ τῶν ἀπὸ τῶν τζαγγρῶν ἀριμενῶν βελῶν διὰ κραυγῶν καὶ ῥύμην διὰ παντὸς ὅπλου χοροῦντων καὶ διαδρομέων, τραυματιζόμενοι ὑπ' αὐτῶν, οἱ δὲ καὶ ἀποθνήσκοντες, μικρὸν μὲν ἐκατέρησαν, ἔπειτα ἀπέστησαν, τὸ τεῖχος ἐρημον καταλιπούτες. μέλλοντος δὲ ὅσον οὕτω τοῦ ξυλίνου πύργου

стигнаха, а претърпяха поражение. Защото Тертер едновременно със завземането на Филиппопол, като се страхуваше да не би ромеите да го завладеят с внезапно нападение, както и сам бе направил поради малочисления гарнизон и още повече, че беше на границите между неговите и ромейските владения, той прати да пазят града 1000 конници алани и мизи и 2000 тежковъоръжени пехотинци, които се считаха за най-храбри сред тях. Началници им бяха Итил и Темир, по произход алани, и Инас, унгарец. Началник на всичките бил Иван Русина, сръчен и твърде опитен в стратегията. И те, като умря царят им, не изоставиха града, но останаха да го пазят. Тогава, обсадени от императора, те никак не излизаха извън вратите, наредени като за сражение и като залостиха вратите, защищаваха се упорито и нанесоха много вреда на императорската войска. И тъй императорът ги обсажда непрекъснато в продължение на четири месеца, като всекидневно се сражаваше. Когато вече загуби надежда да го превземе, един от германците, специалист по обсадните машини, понеже градът, изглежда, бе удобно разположен за превземане, внуши на императора истинска надежда за превземането му. Той по заповед на императора направи машина. А тя била такава. На шестнадесет колела съоръжи дървена постройка, която могла да побере 100 мъже, които трябвало чрез бълскане отвътре да движат машината. Отгоре на постройката имало дървена кула с пет площадки, така че във всяка площадка шяло да има по осем души, които щели да стрелят с латински лъкове, наречени чангри. Те щели със стрелбите си да прогонят хората по стените. Когато машината била направена вече и тежковъоръжените войници и тия, които трябвало да я движат, били наредени, цялата остана войска с вдигнати знамена и под звука на тръбата се втурнала срещу крепостта. А кулата, раздвижена от хората отвътре, тръгна, като изглеждало, като че ли се движела сама. Защото никой от намиращите се вътре хора не се виждал отникъде, за да бъде улучен. А когато се доближила на един хвърлей, тези от дървената кула стреляли срещу тия върху стените. А те, като не могли по никакъв начин да противодействуват и понеже изстреляните стрели от чангрите силно и лесно прониквали и преминавали през цялото им въоръжение, бяха наранявани от стрелите, а някои умирали. Като се задържали малко, след това отстъпили, оставяйки стената незащитена. По-

τοὺς τείχεσι τῆς πόλεως συμμύνησθαι, τοιοῦτόν τι συνέβη. πρὸ τῶν τῆς πόλεως τειχῶν ἦν ἐκ παλαιοῦ κατασκευασμένη στοῦ πρὸς ὑποδοχὴν ὑδάτος ῥυόλις δὲ καὶ σάνις στεγασμένη, ἐπιτεθείσης ἄνωθεν καὶ γῆς, ἣν ἐν τῷ ἀφανεῖ, καὶ οὐδεὶς οὔτε τῶν ἐγχωρίων ἐκ χυρίων ἤδει παλαιῶν κατασκευασμένην. ἀμύνας μὲν οὖν καὶ ὅσα δι' αὐτῆς διήρχετο βάρη, ἔσπερον τὰ ῥυόλια. ὥς δὲ ὁ πύργος ἐγένετο κατ' αὐτῆς, διασφραγισμένων τῷ βάρει, κατεχόμεν ἔν τῇ στοῇ. τῶν μὲν οὖν ἐνδον οὔτων ἀπέθανον οὐδεὶς, ἀλλὰ διασώθηκαν πάντες· ἡ μέντοι Φιλιππούπολις παρὰ τοσοῦτον ἐλθοῦσα διέφυγεν ἁλῶναι. οἱ γὰρ ἐνδον ἀναθροσθέντες, ἀναβάντες ἤμύνοντο ἐπὶ τὸ τεῖχος, καὶ ἡ λοιπὴ στρατιὰ ἐπαύσαντο τειχομαχοῦντες. ὑπὸ δὲ τοῖς αὐτοῦς καιροῦς οἱ τῶν Μουσῶν δυνατοί, τοῦ βασιλευσάτος αὐτῶν Τερτερῆ ἀδιαδόχῳ ἀποθανόντος, τὸν τῆς Βιδίνης ἀρχοντα Μιχαῆλ τοῦ παρ' αὐτοῖς δεσπότης τοῦ Σκευαντιμύρου νῖον ἐκ Μουσῶν καὶ Κομαίνων τὰς τοῦ γένους ἔκδοτον σειράς προσκαλεσάμενοι ἀπέδειξαν βασιλεῖα ἐαυτῶν, καὶ τὸν Τέρτορον, ἐν ᾧ καὶ τὰ βασιλεῖα αὐτῶν ἐστὶ, παρόδοσαν καὶ τὴν ἄλλην ἀρχήν. ὁ δὲ τὴν τε ἰδίαν στρατιάν συναγαγὼν καὶ ἐξ Ὀρχοβλάχων κατὰ συμμάχων οὐκ ὀλίγην, εἰ δὲ καὶ Σκευδικὴν παρὰλαβὼν, βασιλεῖ μὲν τῇ Ῥωμαίων Φιλιππούπολιν πολιορκοῦντι ἐπείναι οὐκ ἔγνω δεῖν ἥδει γὰρ κῆρυγμαχος οὐκ ὦν. κατὰ δὲ τῶν μετὰ τὴν Τερτερῆ τελευταίων τοῖς Ῥωμαίοις προσθεμένων πόλεων ἐχώρει ἐν τοῖς θρενοῖς κειμένων ἀσφάλειαν παρέχουσι τοῖς συστρατευομένοις αὐτῇ Σκύναις καὶ τοῖς ἄλλοις συμμάχοις οὐσι τοῖς οὐδαίς, καὶ καθήμενος εὐχὸν τὴν γῆν καὶ τὰς πόλεις ἐπολιόρκει. ὥς δὲ ἤγγελλε ταῦτα τῷ βασιλεῖ, μετὰ τῶν ἐν τῇ βουλευσαιμένη ἐδόκει τὴν μὲν πολιορκίαν Φιλιππουπόλεως καταλιπεῖν, κατὰ δὲ Μιχαῆλ ὥς αὐτῇ μαχόμενον χωρεῖν. οὕτω δὲ βουλευσάμενος, τὸν μὲν τῶν Μουσῶν δεσπότην Πορσίαν οἰκίδε ἐκέλευεν ὁ βασιλεὺς ἀπελθόντα, ἐπεὶ πλησίον ἦν, καὶ αὐτὸν καὶ τὴν ἐν' αὐτὸν στρατιάν ὧν ἂν δέοιτο πρὸς τὴν μάχην παρασκευασάμενον, εἰς τρίτην ἡμέραν εἰς Πορσίαν ἐλθεῖν, ὁ πόλεμος ἦν κατεσκευασμένος ἐκ τινος ὥς ἔοικε πολέμου, (ἤπειτα δὲ τοῦ τόπου, οὗ ἐστρατοπεδεύετο Μιχαῆλ, μῖς ἡμέρας ὕδην,) ὥς ἐκείνῳ βασιλεῶς αὐτὸν περιμενοῦτος. ὁ μὲν οὖν οὐκ αὖτε εἰς Κόψιν ἀπῆλθεν ἐξαρτησάμενος τὰ πρὸς μίαν

неже дървената кула щяла почти да се допре до стената на града, случило се следното нещо. Пред стената на града от старо време бе построена цистерна за събиране на вода. Тя бе покрита с греди и дъски и понеже отгоре имаше натрупана пръст, тя не се виждаше и никой дори от местните жители отдавна не знаеше, че има покрита цистерна. А и гредите издържали колите и каквито тежести минавали по нея. Когато кулата се намирала върху нея, гредите се счупили и тя пропаднала в цистерната. От хората, които били вътре, никой не загинал, но всички оцелели. Филипол, който се изложи на такава голяма опасност, избягна завладяването. Защото вътре се окуражили, изчаквали се и се защитавали от стената, а войската на обсадителите престанала да напада. . . По същото време мизийските велможи, след като техният цар Тертер умря без наследник, извикаха и обявиха за свой цар Михаил⁴¹, владетел на Видин и син на техния деспот Срацимир⁴², който произхождал от мизийски и кумански род, и му предадоха Търново, където бяха техните дворци, и цялата останала власт. А той събра своята войска и не малко съюзна от угровласи, като взе и скитска войска, реши, че не трябва да напада византийския император, който обсаждаше Филипол, понеже чувствуваше, че не е достатъчно силен, но потегли срещу градовете, които след смъртта на Тертер минаха на страната на ромеите. Те бяха в планински места, които защитаваха съратниците му скити и другите съюзници стрелци. Той ги нападна и опустошаваше земята, като обсаждаше градовете. Това беше съобщено на императора и той, като се посъветва със сановниците, реши да изостави обсадата на Филипол и да се отправи на поход срещу Михаил, за да се сражава с него. Като реши това, императорът заповяда на деспота на мизите Войсил, който беше наблизко, да се върне в земите си и като пригответи войската и себе си за сражение, на третия ден да дойде в Потука⁴³, градче, разрушено, както изглежда, от някаква война. (То отстояше на един ден път от мястото, където се бил разположил на лагер Михаил.) Там императорът щеше да го чака. Войсил замина за родината си в Копсис, за да се пригответи за сра-

⁴¹ Българският цар Михаил III Шишман (1323—1330). ⁴² Михаил Шишман бил син на видинския владетел Шишман, а не на Срацимир, както потрешно отбелязва Кантакузин. За това вж. у В. Н. Златарски. Вопрос о происхождении болгарского царя Ивана-Александра, Сборник статей по славяноведению, СПб., 1906, отд. отпеч., стр. 15—16. — Б у р м о в, пос. съч., с. 229, бел. 75 под линия. ⁴³ Точното местоположение на градчето Потука не е известно. За различните мнения относно местоположението на градчето вж. у Б у р м о в, пос. съч., с. 233, бел. 99 под линия.

χρη' βασιλεὺς δὲ Στεφάνου καὶ Τεπαίνης Βασιλίου τὸν Γεώργιον στρατηγὸν καταστῆσας, στρατιάν τε ἀρκοῦσαν πρὸς φυλακὴν κατελείπων ὥστε μὴ κακῶς ἐπὶ τῶν Φιλιππουπόλεων ἐπεκτεινόντων τὴν γῆραν πάσχειν, αὐτὸς ἄρας παντὶ τῇ στρατιῇ κτι, ἦλθεν εἰς Ποτούκην, ὡς ἐκεῖ τὸν Βασιλῆα καὶ τὸ πύδριον περιμένον. στρατοπεδεύοντι δὲ ἐκεῖ ἀπὸ γαίης τις ἐλθὼν, ὡς ἐτεθνήκει Βασιλεὺς ἐκείνης, τότε μὲν οὖν ἐδόκει πρὶδεσθαι ὃ ἀνθρώπος καὶ οὐδὲν λέγειν ἄλλος μετὰ μακρὸν δὲ καὶ δεύτερος ἐλθὼν ἀπήγγειλε τὰ ἴσα, καὶ οὐδ' αὐτὸς ἀξιοχρεὺς εἰς πόλιν ἐδόκει· τρίτος δὲ μετ' ἐκείνου ἐλθὼν, ὅτι τε ἐτεθνήκει ἐλεγεν ὅτως καὶ ὡς αὐτὸς αὐτὸν ἴδοι ἀπὸ τοῦ κορυνοῦ εἰς Κόρινθον ἀναγόμενον ἐπὶ κλίης τεθνηκότι ἐπὶ τῇ τυχεῖν οὐσίᾳ, καὶ ἐπιπύοντο οὕτως ὅτι τε Ῥωμαῖος ἦν καὶ ἀπόδειξιν ἐπαγγέλλετο τὴν οὐσίαν. ἐδόκει δὲ οὐδ' διὰ ταῦτα τῇ βασιλεῖ οὐ μακρὰ εἶναι πρὸς Μιχαὴλ. οὐ γὰρ ἦν ἀξιόμαχος τοῖς πολεμίοις τότε ἢ τῶν Ῥωμαίων στρατῶν, ἅμα μὲν διὰ τὸ τοῖς ὁμοίοις ἐνοστατοπεδεῖν αὐτοὺς καὶ ἀναγκῆς βαθείας περιεβλήσθαι, τοξείων ἔχοντας πολλὴν μέγιστα βλάβειν ἐν ταῖς ἀναγκαῖς δυνάμεν. ἅμα δ' ὅτι καὶ τῆς πυρρῆς πρὸς τὴν μάχην στρατιᾶς Ῥωμαίων ὁφειλομένης ἀπελείπετο οὐκ ὀλίγη, οἱ τε γὰρ ἐπὶ Βασιλῆα τεταγμένοι περὶ τριχιλίους ὄντες, διὰ τὴν Βασιλῆα τελευτῆν οὐκ ἔσαν προσδοκίμιον παραγερῆσθαι, καὶ ἐν ταῖς κατὰ τὴν Φιλιππουπόλιν τειχομαχίαις πολλοὶ γενόμενοι τραυματίαι, (ἀπέθανον γὰρ οὐ πλείους τῶν τριῶν), οἵκαδε ἐκαστος ἀπὸ τῶν θανάτων ἐκτελείντο καὶ παρὰ Βασιλῆα διὰ τὴν Στεφάνου καὶ τῶν ἄλλων πόλεων φυλακὴν κατελείποντο ἱκανοί, δι' ἃ δὲ πάντα λυσιτελεῖν μᾶλλον ἐδόκει τῇ βασιλεῖ μὴ μαχησάμενον ἀναστρέφειν ἐπανήκει οὐδ' εἰς Ἀδριανούπολιν βαθείας ἐνεγκὼν, ὅτι οὐκ ἐξιστάτο αὐτῇ τιμωρῆσθαι τοὺς πολεμίους, μετὰ δὲ ὁδὸν ἡμέραν ὑπέκειτο πρὸς βασιλεῖα γράμματα Βασιλῆα λέγοντα ὅτι ἤν' μύκητας δὲ γυνῶν, τῶν περὶ τὴν κωδῖαν βορίων νεκρωθέντων, καθὼς καταχευθῆναι καὶ ἀναισθητοῦς βαθείας ἐφ' ἡμέραις τρισίν, ὡς δοκεῖν ἔδη ἀπὸ γλῆφου τοῦ ἔχον, μετὰ δὲ ταύτης τῶν περὶ αὐτὸν θηριεχῆ καὶ τοῖς παρὰ τῶν ἱατρῶν λεγομένοις ἀντιδότοις χρησάμενων, μὴδὲ εἰς αἰσθησὶν ἐπαναγαγεῖν.

1,37. Ταῦτα μὲν ἐγένετο κατὰ τὰς τῇ νύφ βασιλεῖ τοῦ μὴ πρὸς Μιχαὴλ τὸν Μινωὶν βασιλῆα διγνωρίσασθαι καὶ τοὺς συμμάχους. αὐτὸς δὲ Μιχαὴλ τὰς μὲν πολιορκουμένας πόλεις παρεστῆσαντο ὁμολογίᾳ τὴν ἐκ βασιλείας Ῥωμαίων ἀναστρέφειν ἐπικουρίαν, πῶς δὲ τὴν Φιλιππουπόλιν στρατιάν τε ἀκμαΐζονσαν ἐτέραν ὥστε φρονεῖν αὐτὴν ἀπέσπειρε καὶ στρατηγὸν τὴν δὲ Ἰβάνην καὶ τοὺς πολιορκιθέντας στρατιώτας ἅμα

жение. Императорът пък постави за стратег на Станимака и Цепена Георги Вриений, като остави достатъчно войска за гарнизон, за да не пострада земята от нападащите филипополци. Сам потегли с цялата войска и пристигна в Потука, за да чака там Войсил. Но един човек пристигна и съобщи на разположилния се на лагер император, че Войсил внезапно умрял. Но изглеждало, че този човек и лъжел, и не казвал нищо вярно. След малко пристигна втори, който съобщи същото. Но, изглежда, и той не заслужаваше доверие. Третият, който дойде след тях, каза, че действително е умрял и че уж сам видял да го смъкват мъртав на носилка от стръмнината в Копсис, за да бъде погребан. На този повяряха, понеже бе ромей и свидетелствуваше като очевиден. Поради това императорът реши, че не трябва да се сражава с Михаил. Тогава ромейската войска не беше равностойна на неприятелската, първо, понеже последната беше разположена в планински места и беше заобикалена с дълбоки окопи и разполагаше с много стрелци, които можеха да нанесат големи вреди в теснините, и, второ, защото немалка част от войската на ромейците, която трябваше да се яви за сражението, липсваше. Намиращите се под командването на Войсил войници, които бяха около три хиляди, не бе сигурно, че ще пристигнат след смъртта на Войсил. А и в сраженията при Филипол мнозина бяха ранени (убити бяха не повече от трима) и всеки се отправяше за дома си, за да се лекува. А и мнозина бяха останали за гарнизон при Вриений в Станимака и другите градове. Поради всичко това императорът реши да се върне, без да се е сражавал. Понеже не му се удаде да накаже неприятелите, той се върна в Адрианоупол тежко засегнат. След осем дни императорът получи писмо, в което се съобщаваше, че Войсил е жив. Понеже ял гъби, сърдечните мускули са били парализирани и в продължение на три дни бил обхванат от тежка летаргия и силна безчувственост, така че изглеждало, че е умрял. След това близките му си послужили с терлак и с така наречените от лекарите противоядия и едвам го върнали към живот.

1, 37. Това попречи на младия император да се сражава с царя на мизите и съюзниците [му]. Сам Михаил подчини по споразумение обсадените градове, понеже не получи подкрепа от императора на ромейците. Същевременно той изпрати стратег и друга свежа войска във Филипол, за да го пази. А повика Иван и обсадените

τοὺς σφίγγοντας στρατηγούς· μετακαλεῖτο ὡς ἀμειψόμενος τῶν πό-
των ἕνεκα καὶ τῆς ἀνδρείας, ἣν ἐν τῇ πολιορκεῖσθαι ἐπεδεί-
ξαντο. ὁ δὲ τῆς περιουθείας στρατιᾶς στρατηγὸς ἐπειδὴ ἐγγὺς
Φιλιπποπόλεως ἦν, πέμψας πρὸς Ἰβάνην, τὴν τε ἀψίζεν αὐ-
τῶν καὶ ἐφ' ὅ, τι ἤκειεν ἐδήλουν. Ἰβάνης δὲ ἅμα τοῖς ἐπ' αὐ-
τὸν ἀρχοῦσι τῆς στρατιᾶς, καὶ τοὺς φρουροὺς ὅσοι ἦσαν πα-
ραλαβὼν, εἰς ὑπὸ τῆς ἐξῆλθε τῶν ἐρχομένων, καὶ διενυκτέ-
ρευσεν ἐξω μὲν αὐτῶν ὡς ἐς τὴν ὀπτασίαν αὐτοῖς τὴν πό-
λιν παραδόντων. ὑπὸ δὲ τὴν αὐτὴν νύκτι καὶ ὁ Βρηνένιος εἰς
Φιλιπποῦπολιν ἐνθρόνισεν ἐλθὼν, ὡς ἅμα ἐφ' τὰ τῆς πόλεως
βοσκήματα διακράσων. πυθόμενος δὲ, ὡς ὁ Ἰβάνης καὶ ὁ
φρουροῦσι στρατιᾷ ἅμα τοῖς σφετέραις στρατηγού, εἰς ὑπὸ
τῆς ἐξῆλθεν τῶν διαδοχόμενων, ἀναστὰς ἦλθεν ἐγγὺς τειχῶν.
οἱ δὲ κατοικοῦντες τὴν πόλιν νομίσαντες καιρὸν εἶναι τῶν Μυ-
σῶν ἑαυτοὺς ἐλευθεροῦν, ἀνοίξαντες τὰς πύλεις, τὸν Βρηνέν-
ιον ἅμα τῇ Ῥωμαιοῦν εἰσενέεισαν στρατιᾷ. καὶ ὁ βασιλεὺς διὰ
τῆς χοροῦν πολιορκίας καὶ τῶν πολλῶν καὶ συνεχῶν οὐκ ἔδυ-
νῆθαι καταπράττειν τειχομαχιῶν, τοῦτο Βρηνένιος, θεοῦ συν-
ιγομένην, κατάρθωσεν ἁλόνως, καὶ τὴν Φιλιπποῦπολιν ἀνε-
σώσατο Ῥωμαιοῖς. ὁ δὲ Ἰβάνης ἔπειτα τὴν ἄλωσιν τῆς πό-
λεως πυθόμενος καὶ οἱ ἄλλοι, ἀνεχώρησαν ἐπ' οἶκον. μετὰ δὲ
τοῦτο Μιχαὴλ ὁ τῶν Μυσῶν βασιλεὺς τῇ Βορσίλῃ τῆς τε Κό-
ψιως καὶ ἐτέρων τετραῶν κρατοῦντι φρουροῦν ἐπέκειτο σφο-
δρῶς, καὶ ἐπολιόρκει πέμπτῳ στρατιᾷ, μέγας μὲν οὖν ἐνιαυτοῦ
καὶ περὶ τὸν Βορσίλῃ πρὸς τὸν πόλεμον ἀντεῖχεν ἰσχυ-
ρῶς, καὶ τοῦ βασιλέως βοηθοῦντος καὶ χρήμασι καὶ ἱππῇ καὶ
πέζῃ στρατιᾷ. μετὰ δὲ τοῦτο διὰ τὰς συνεχεῖς ἐφόδους καὶ τὸ
πανταχόθεν ἀποκαλεῖσθαι τὰς πρὸς τὸ ἔξω ἀφορμὰς τοὺς ἐπ'
αὐτὸν ὄντων τῷ Μιχαὴλ ταῖς γνώμαις προπαιθεμένους, κατα-
λιπὼν αὐτοὺς, ἤεικετο πρὸς βασιλέα. οἱ δὲ ἑαυτοὺς τε καὶ τὰ
φρούρια παρέδωκαν Μιχαὴλ. μετὰ δὲ τὸ ταύτην κατασχεῖν
πανστρατιᾷ εἰσέβαλεν ἐς τὴν Ῥωμαιοῦν, καὶ τὰ ἀνωτερικὰ μέ-
ρη τῆς Θωάκης ἐλπίσματο πάντα ἄχρι Βήριος ἐπελθὼν ἐν ἡμέ-
ραις μάλιστα δυοκαίδεκα. ἐκράττει δὲ λίγας οὐ πολλὰς διὰ
τὸ τοὺς γεωργοὺς ἐκ προνοίας τοῖς φρουροῖς καὶ ταῖς πόλεσι
ἐγκατακλιθεῖν. βασιλεὺς δὲ ὁ νέος ἐν Λιδυμοτείχῃ διατρι-
βὼν, οὐκ ἀντεπέστη Μυσοῖς διὰ τὸ μὴ στρατιᾷ ἡθροισμένην
ἀξιόμαχον ἔχειν. λίπη δὲ συνείχετο χαλεπῇ διὰ τὸ μὴ δύναισθαι
ἡμύνεσθαι τοὺς πολεμίους. σφραδάζων δὲ καὶ ἐκκαλούμενος τῷ
Θυμῷ, ἐπαρῶντι μὲν τῷ Μιχαὴλ, ὡς „σὺ μὲν ἐκ παρασκευ-

войници заедно със стратегите им, за да ги награди за усилията и храбростта, която проявиха при обсадата. Стратегът на изпра-
тената войска, след като се приближил до Филипопол, изпрати да кажат на Иван за пристигането си и защо били дошли. А Иван заедно с подчинените му военачал-
ници и целия гарнизон излязъл да по-
срещне идващите и пренощува с тях извън града, за да може да им предаде града на следния ден. Същата нощ и Врениий при-
стигна до Филипопол и устрои засада, за да заграби рано сутринта градския до-
битък. Като узна, че Иван и гарнизонът заедно с техните стратегии са излезли да посрещнат смяната, вдигна се и дойде до градските стени. Жителите на града смет-
нали, че моментът е удобен да се освободят от мизите и като отворили вратите на града, пуснали Врениий заедно с ромейската войс-
ка. Това, което императорът поради про-
дължителната обсада и многобройните и непрекъснати сражения не можа да по-
стигне с обсадни машини, Врениий с бо-
жия помощ постигна без труд, като запази Филипопол за ромеите. А Иван и другите, като узнаха рано сутринта за завземането на града, върнаха се в земите си. След това Михаил, царят на мизите, изпрати войска и като го обсади, притисна здраво Войсил, които владееше Колпис и четири други крепости. В продължение на една година и повече Войсил се съпротивляваше силно във войната, понеже и императорът му помагаше с пари, конница и пехота. След това, като видя, че подчинените му проявяват симпатии към Михаил поради непрекъснатите нападения и понеже бяха откъснати от продоволствие, из-
стави ги и дойде при императора. А те заедно с крепостите се предадоха на Ми-
хаил. След като завладя тази земя, той с цялата си войска се втурна в ромейска земя и оплячкоса всички по-горни области на Тракия чак до Вира⁴⁴, като ги преброди най-много за дванадесет дни. Но не взе много плячка, понеже селяните предвидливо се затвориха в крепостите и градовете. Младият император, който се намираше в Димотика, не се противопостави на мизите, понеже нямаше достатъчно събрана бое-
способна войска. Обхвана го голяма мъка, тъй като не можа да се противопостави на неприятелите. Удряйки с крак в земята, обхванат от гняв и като се подготви, съ-
обща на Михаил, който се връщаше: „Ти

⁴⁴ Вира, дн. Фере в най-долното течение на Марица.

ἥς τὴν ὑπὸ πρὸς ἀπορίαις στρατιάν, εἰσεβάλες εἰς τὴν ἡμετέραν καὶ ἐκακώσας ὅσον ἐζῆν. ἐμοὶ δὲ τὸ νῦν ἔχον ἀδυνάτως ἔχοντε ἐκ περὶ αὐτῆς διαγωνίσασθαι, ἥδιον ἂν μὴ ἰσχυροῖτο διαγωνίσασθαι πρὸς μόνον. αὐτὸς δὲ ἀπεκρίνατο μήτε ἐκπέφυλον ἂν σχεῖν χαλκῆν, εἰ ἐνὸν τοῦ πεπυρακτωμένου τῇ πυρὶ ἡρώδῃ ἵππεσθαι αἰδέσθην, ὃ δ' ἀντὶ ταύτης τῇ χειρὶ χρῆτο. αὐτὸν τε γέλωτα πολλὸν ὀφλήσειν, εἰ μὴ τῇ στρατιᾷ πολλῇ τε καὶ ἀγαθῇ οὕτῃ, ἀλλὰ τῇ ἰδίῃ πώματι διακινδυνεύει· διὸ οὐδὲ πρῶτον ἂν προσκαλεῖται παρ' αὐτοῦ. αὐτὸν δὲ τῇ ὑπερβάλλοντι πρὸς τοιαῦτα ἐξυγεῖσθαι τοῦ θυμοῦ σῶμα· μετὰ μικρὸν δὲ φίλιος αὐτοῖς γενησομένης ἰσχυρῆς, ἅμα ἀλλήλοις ἐτέροις μηχανῶνται πολέμοις. τοιαῦτα ἀποκρινάμενος ὁ Μιχαὴλ, ἐπανεξέειπεν εἰς Μισοίαν. βασιλεὺς δὲ ὁ νέος, ἐκ Λιδιμοτείχου εἰς Βυζάντιον ἐλθὼν, λίπης ἀνέπλεως ὡς διὰ τὴν εἰσβολήν, „οὐ δίκαιόν ἐστιν“ εἰλεγε πρὸς τὸν πάππον „πολλὴν τε καὶ ἀγαθὴν ἔχοντες στρατιάν, καὶ δυναμένους καὶ αὐτοὺς εἰς τὴν τῶν πολέμων ἐξουσίαν· ἐκ τοῦ ὁμοίου τὴν ἐκείνων κυκοῦν, ἢ ἀγροὺς καὶ ἀγρούκτους κυδοῦναι παντελῶς, ἢ πρὸς σπονδῆς χωρεῖν πέμψαντας πρέσβεις, αὐτοῖς ἔργοις ὁμολογοῦντας, ὥς πᾶσχειν μόνον ἐπιτρέψει κακῶς, οὐκέτι δὲ καὶ ἀντιδρῶν ἐσμεν τοὺς πολέμους δυνατοί. οὐ δὲ ἔτι καὶ δέομαι σου, βασιλεῦ, τὴν ἐκ ἐκείνους καὶ ἡμῶν ἐκοτραπεῖαν ἐπιτρέψαι. τιμωροῦσάμενοις δὲ τοὺς πολέμους τῆς ἀδικίας τῆς εἰς ἡμᾶς, τότε ἤδη, εἴγε φαίνεται λυσιστελεῖν, τὰς πρὸς αὐτοὺς ποιήσομεν σπονδὰς, ἐργασίας ἀκριβῶς ὥς ἀλυσιστελεῖς αὐτοῖς τὸ προεπιχειρεῖν ἡμῶν.“ τοιαῦτα μὲν ὁ νέος εἶρηκε βασιλεὺς, τὸν πρεσβύτερον πρὸς τὸν κατὰ τῶν βαρβάρων πόλεμον ἐξοριῶν. παρὼν δὲ καὶ ὁ μέγας δομέστικος αὐτοῖς διαλεγόμενος „τὸ ἀδικεῖσθαι“ εἶπε „καὶ κακῶς πᾶσχειν ὑψ' ὄντοσιν ἐν πᾶσιν ἔσον ὃν, μέζω ἢ ἐλάσσω τὴν ὀδύνην παρὰ τὸ ἀζήτῳ τῶν ἀδικούντων φέρει. διὸ καὶ πάντες ἀνθρώποι τοὺς κρείττους μὲν δουλεύουσιν ἀνεπαχθῶς, ἀμυνέσθαι δὲ ἀξιοῦσι τοὺς ἰσχυροὺς, ὡς ἰδικοῦνται· καὶ μᾶλλον τοὶ αἰρουμένοι τὸν κίνδυνον ὑπὲρ τοῦ μὴ δουλεύειν καὶ τῆς εὐκλείας, ἢ τὴν ἐν τῇ ἀντίκῃ ἡρωσύνην δέει τοῦ μὴ ὑποβρεχέσθαι κατὰ τὴν. οἱ γὰρ δὲ πολέμοις ἡμῶν Μισοὶ οὐχ ὥπως μειζροὺς, ἀλλὰ καὶ ἐλάσσους ἡμῶν εἰσι πολλοὶ τῇ μέτρῃ. οἱ τε γὰρ βασιλεύοντες ἡμῶν ἐμείζοντες τῶν ἐκείνων βασιλέων καὶ φρονήσας καὶ ἀνδρείας καὶ ἐμπειρίας τῇ πρὸς τοὺς πολέμους ἐπερχέμεν πολλῇ, καὶ στρατηγούς ἔχετε χρῆσθαι καὶ πλείους καὶ βέλτερον ἐκείνων· χάρις τε ἄρχετε κατὰ πάντα ὑπερεχούσης καὶ πλήθει στρατιᾶς καὶ μεγάλῃ πόλει καὶ ἀριθμῇ καὶ

събра подвластната си войска, нахлу в нашата земя и я опустоши колкото можа. Понеже аз не мога да се сражавам с тебе сега в редовен бой, най-добре би било да се сражаваме в единоборство.“ А той отговори, че нямал ум ковачът, който може да вземе нажеженото желязо с клещи, а вместо с тях си служи с ръка. И самият той щял да предизвика голям смях, ако рискува не с голяма и добра войска, а със собственото си тяло. Поради това той не щял да направи онова, за което императорът го подканвал. Императорът бил обхванат от гняв, гонеше Михаил го надхитрил в играта. А след малко, когато щели да се свържат в здраво приятелство, те щели да се сражават заедно срещу други неприятели. Михаил отговори по този начин и се върна в Мизия. А младият император дойде от Димотика във Византкон, изпълнен с мъка поради нападението, и каза на дядо си: „Не е справедливо, като имаме голяма и добра войска и като можем сами да нападнем земята на неприятелите и да я опустошим по същия начин, да стоим напълно без инициатива и бездейни, да прашае пратеници за мир, съгласявайки се фактически, че сме годни само да пострадаме най-лошо и че не сме способни да противодействуваме на враговете. Заради това аз те моля, царю, и нам да довериш поход срещу тях и след като накажем неприятелите за несправедливостта към нас едва тогава, ако решим, че е полезно, да сключим договор с тях, след като са разбрали добре, че за тях е безполезно да се захващат с нас.“ Това каза младият император, като подтикваше стария към война срещу варварите. Великият доместик, който присъствуваше, им каза, когато разговаряха: „Да бъдеш онеправдаван и да страдаш от когото и да било е изобщо едно и също нещо, но обидата е по-голяма или по-малка с оглед положението на обиждащите. И поради това всички хора робуват доброволно на по-силните, а смятат, че трябва да се бранят срещу равните, ако бъдат обиждани. И предпочитат опасността пред робуването и моментното благополучие от страх да не пострадат по-тежко. А сега мизитите, които воюват с нас, не само не са по-силни, но са много по-слаби от нас. Вие, които ни управлявате, превъзхождате много техните царе и по разум, и по храброст, и по опит в сраженията с неприятелите и можете да си послужите с много повече и по-добри стратегии от онези, управлявате земя, която изобилствува във всяко отношение с много войска, големи и много градове, с годишни

προσδοκίαις ἐτησίαις καὶ τῇ ἄλλῃ πάσῃ κατισκευῇ. ἄπορον οὖν ἐκείνους μὲν ἐκ τοῦ ἐλάττωτος ὁμοιωμένους ἡμῶς κακοῦν, ἡμᾶς δὲ μὴ χρῆσθαι τῇ σφετέρῃς αὐτῶν δυνάμει, ἀλλ' ἐξ αὐτοῦ ἀτιμωρήτους. τοῦτο μὲν οὖν ἑμὶν προσήκειν ἡγοῦμαι τοῖς βασιλεῦσιν. ἐγὼ δὲ καὶ ἄλλως μὲν πρῶτον μὲν πρὸς τοὺς προσηγμένους ἑμὶν ἐξυπηρετεῖν δίκαιος εἶναι ὁμολογῶ. πρὸς δὲ τὸν ἐνεστώτα τινὲς πόλεμον τούτου οὐκ αὐτοχειρὴς μόνον, ἀλλὰ καὶ χρησίμους ἰδίους καὶ ἀκέτους ἐπὶ τῇ τῶν ὁμοιωμένων ὀφειλείας καὶ τῆς ἐνδοξίας τῶν βασιλέων ἡμῶν, τὴν δύναμιν ἑτοιμὸς εἶμι εἰσφέρειν καὶ σποδὴν καὶ προθυμίαν. οὐδὲν γὰρ οὐκ αὐτὸν μόνον, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους ὁμοίως ἐκεί τῶν ἐπιχειρησάντων διακρίσθαι. εἰ δ' ἡμῖν δοκεῖ καὶ πρῶτον τεύχεα τοῦτο, καὶ καὶ ἐν αὐτοῖς ἡμεῖς, οἱ τῆς συγκλήτου, ποιήσαντες ἀκρίβειαν ὅ, τι χρὴ πρῶτον βουλευσόμεθα περὶ τοῦδε τοῦ πολέμου."

1, 38. Ἐπειδὴ οὖν οὗτος τῶν πρεσβυτέρων βασιλέως καὶ ἐπιτρέψαντος τὴν βουλὴν, οἱ τε μετὰ τοῦ νέου βασιλέως ἐλθόντες καὶ οἱ τῇ πρεσβυτέρῃ συνόντες ἐν Βυζαντίῳ τῶν ἐπιγερῶν, προσεταχθέντων τῶν βασιλέων, ἐν μέσῃς ταῖς βασιλείαις ἐκαδέσθησαν ἀλλήλῃς, βουλευσόμενοι περὶ τοῦ πολέμου. σιγῆς δὲ γεινομένης ἐπὶ μικρὸν, οἱ ἐν Βυζαντίῳ τοὺς μετὰ τοῦ νέου προεκαλούντο βασιλέως ἐλθόντας, ὅς οἱ συνήγαγον τὴν ἐκκλησίαν λέγειν, ὡς αὐτῶν ἅπαντες ἀνέλεγον ἀκουσόμενοι. ἐκείνων δὲ τὸν μέγαν δομέστικον προσεπομένον λέγειν ὅς καὶ αὐτῶν τὰ ἴσα καὶ βουλευμένων καὶ φρονούντων, ὁ μέγας δομέστικος εἶπε τοιαύτα: „ἄνδρες συνστρατιῶται, ἐν ἴσῃ πάντες ἄνθρωποι διακρίνεται τῇ τε τῆς ὑπαρχούσης δόξης ὑφειμένη μεμνησθαι διὰ μακρίαν, καὶ τὴν τῆς μὴ προσήκουσας θαυμάσει ἐμμένον μισεῖν. διὸ καὶ αὐτὸς οὐ τῆς μὴ προσήκουσας ἡμῖν δόξης ἀντέχεσθαι παρελήλυθα συμβουλευσάντων, ἀλλὰ τὴν ὑπὸ τῶν προγόνων εἰς ἡμᾶς ἀγῶσι καὶ πόνοις διασπιδέμεν ἀτολίαις τῇ πρὸς τὰ δεινὰ ἐλάσσω μὴ ποιεῖν. μὴ θυμιάσῃτε δὲ, εἰ, βασιλεῖσι περὶ τῶν τοιούτων βουλευσόμενοι προσήκον, αὐτὸς ἑμὶν προὔθῃκα τὴν βουλὴν. ἡγοῦμαι γὰρ καὶ πόλιν αὐτονομούμενην καὶ βασιλείαν πλείω τῆς ἰδιότητος ὀφειλεῖν σύμπασαν ὀρθομένην, ἢ κακῶς πάσχουσαν ἀδύνατον, καὶ ἐκαστον δὲ εὐπράγους τῶν πολιτῶν. δυνατῶν μὲν γὰρ ἐν ἐμπροσθέν τῇ πατρίδι μάλιστα ἂν τις διασώζοιτο. ἐν δὲ φερόμενος ἐν ἀτυχούσῃ οὐδὲν ἥτιον συναπολλύεται. ὅποτε οὖν καὶ πόλις καὶ βασιλεία πρὸς μὲν τὰς ἰδίας συμφυράς οἷα τε ἀντέχειν, εἰς δὲ ἕκαστος ἀδύνατος πρὸς τὰς ἐκείνης, πῶς οὐ καὶ κατὰ τὴν πόλιν πάντας ἡμῶν αὐτῇ; ἂ μὲν οὖν εἰς ἡμᾶς ὁ τῶν Μινωῶν ἐξυβρισμῶν, πάντες ἀκράντες καὶ αὐτοί. τῶν ἄλλων γὰρ ληστείαις

данъци и всякакво друго въоръжение. Несправедливо е те, които са по-слаби, да ни пакостят, а вие да не си послужите със силата си, а да ги оставяте безнаказани. Смятам, че тази задача е дълг на вас, царуващите. Аз пък смятам, че съм прав да служа с готовност на вашите разпореждания, а по отношение на сегашната война съм готов не само лично, но и със собствените си средства и подчинени да служа за благо на съотечествениците си и за славата на нашите царе, да вложя възможното старание и ревност. Мисля, че не само аз, но и другите по-знати мислят като мен. Ако вие решите и наредите това, и ние сами, хората от синклита, ще свикаме събрание и ще се посъветваме какво трябва да правим в тази война."

1, 38. Стариият император похвали това и разреши съвещанието. Тогава тези, които бяха дошли с младия император и по-знатните съмишленици на стария император във Византион, по заповед на императорите седнаха в средата на царския дворец, за да се съветват за войната. Настъпи млчание за известно време и тия от Византион подканяха дошлите заедно с младия император да кажат това, за което са се събрали на съвет, като те щели да чуят какво биха казали. Когато подтикнаха великия доместик да говори той, понеже и те искали и мислели същото, великият доместик каза следното: „Другари по оръжие, всички хора смятат, че еднакво трябва да се порицае и този, който се измъква от предстоящата слава поради малодушие, и онзи, който се стреми дръзко към неподходяща слава. Поради това и аз дойдох да дам съвет да не се стремим към неподходяща за нас слава, но и да не погубим от лекомислие запазената до наши дни с борби и труд от предшествениците. И да не се учудвате, че аз ви съветвам, въпреки че за такива работи подобава императори да дават съвет. Защото смятам, че независим град и царство принасят повече полза на гражданите, когато напълно преуспяват, отколкото когато са изцяло изпаднали в тежко положение и облагодетелствуват отделни граждани. Тъй като в благоденстващо отечество всеки, който изпадне в беда, би могъл най-лесно да се съвземе, а който преуспява в нещастно отечество, той пропада също като другите. А щом и градът и царството могат да отстранят отделните нещастия, а всеки поотделно не може да ги отстрани, то не трябва ли по всякакъв начин всички да му помогнем? Това, което царят на мизите каза надменно срещу нас, вие сами всички

νυκτιμένων, ἥ, εἴποτε καὶ δοβάλλοιεν στρατιῇ, ἄχρι τῆς ἄκρας ἐγκινηνομένων καὶ ἅμα τῇ αἰσθησὶν παρυσχεῖν ἀποδιδοῦσκότων εἰς τὴν ἰδίαν, αὐτοὺς ὥσπερ οὐκ εἰς πολέμιον, ἀλλ' εἰς τὴν ἰδίαν ποιοῦμενος τὰς στρατοπεδείας, ἀσφυλῶς καθήμενος ἐδῆου τὴν γῆν ἡμῶν ἐπὶ δυοκαίδεκα ἡμέραις· καὶ προῆλθε γὰρ ἄλλος Βίρρις καὶ Τραιανοποῦλεως, τέμνων αὐτήν. εἰ τῇ δὲ δοκεῖ διὰ τὸ ἐκ προνοίας ἐν ταῖς πόλεσι καὶ τοῖς φρουρίσις τὰ τε βουλευτήρια καὶ τοὺς ἀνδράποους ἐγκαιρικεισθέντας ἐλάσσω, ἡ ἐχρῆν γενέσθαι, τὴν ζημίαν ἀνεκτὸν εἶναι, ἵστω ἐξαπατῶν λαόν. ἐὰν γὰρ μὴ νῦν τιμωρησώμεθα αὐτοὺς ἡξίως, καὶ δευτέρην ἐπὶ βολὴν ποιήσονται καὶ τρίτην· καὶ οὐ μόνον τοὺς τῶν πόλεων δῆμονες ἀπ' ἐλκυσσόνων δρωμένους ἀποστερήσουσι καὶ τοῦτων, ἀλλὰ καὶ ἡμῶς τοὺς δυνατοὺς, πολλὰ καὶ κτήματα ἔχοντας κατὰ τὴν χώραν, ζημιώσουσι πολλά. διὸ δὴ καὶ περὶ τοῦ ἐμῶν, ὅμοσε χωρεῖν τοῖς πολέμοις, μὴ φρονήματι μόνον τῶν προσόντων, ἀλλὰ καὶ καταφρονήματι χρωμένους, ἐκείνοι τε γὰρ ἐκ τοῦ αἰεὶ νικᾶν τοὺς Πισσοὺς ἐχρηστέραν ἔχοντες τὴν τοίχην, καταφρονητικῶς ἐπῆσαν αὐτοῖς, καὶ ἡμῖν, ἐὰν τῆς ἐκείνων ἀρετῆς καὶ προθυμίας φανώμεν ζήλωται, τὸ αὐτὸ ἐξέσται. ἔχομεν δὲ καὶ πολλὰ ἐνέχυρα ἀσφαλῆ τοῦ περιγεέσθαι ἂν αὐτῶν ἐν τῇ πολέμῳ, ἥ τε γὰρ ἡμετέρα στρατιὰ πλείων καὶ τὰς πολέμια χρηταιστέρα, ἐμῶν τε τῆς συγκλήτου πολλοὶ τῶν ἐκείνων βασιλέων οὐ φρονήσει μόνον, ἀλλὰ καὶ ἀνδρείᾳ καὶ πέλει τῇ πρὸς στρατηγίαν ὑπερέχετε πολύ· χρημιαί τε οὐκ ἐκ τῶν κοιτῶν μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐκ τῶν ἰδίων ἐξυψώμεθα μᾶλλον ἐκείνων. οἷς εἰ μὴ χρησαίμεθα νῦν, ὅποτε ἂν ἀπολαύσαιμεν τῆς ἐξ αὐτῶν ὠφελείας ἀπορῶ. ὥς οὖν ἐν πᾶσιν ὑπερέχοντες αὐτῶν, διδάσσωμεν αὐτοὺς οὐ τὸ ἐς τὴν ἡμετέραν εἰσβάλλειν ὡς ληστεῖας, ἀλλὰ τὸ τὴν ἰδίαν αἰσιν κακοποῦσθαι ἀγαπήτο· καὶ προθυμῶς συναγωνισώμεθα κατὰ τὸνδε τὸν πόλεμον τοῖς ἡμετέροις βασιλεῦσι καὶ χρημιαὶ καὶ οἰκείαις καὶ τοῖς σώμασιν αὐτοῖς, τῇ τε τῆς Ῥωμαίων ἡγεμονίας τιμῇ ἐκείνου τοῦ μὴ ἀπὸ τῶν βαρβάρων καταφρονεῖσθαι, ἢ ἀγαλλόμεθα πᾶντες, βοηθῶμεν καὶ μὴ γεύωμεν τοὺς πόνους. ἡμῖν οὖν εἶπον, προθύμως ἄπτεσθαι τοῦ πολέμου παραινῶν ἑμῖν, οὐδὲ αὐτοὺς ἂν λογιζομένους ὡς οὐ καλῶς ἔχοντιν, ἰσχυρίζεσθαι δοκῶ. ὅτι δὲ πρὸς τὴν ἡμῶν παρεσκεύασμαι καὶ αὐτοὺς καὶ σπουδὴν καὶ προθυμίαν, ἐξ αὐτῶν ἔσται τῶν ἐν τῇ τῇ ἀπόδειξιν παρὸν καὶ ἐν τῇ μὲν γὰρ καὶ συνέσει καὶ ἐμπειρίᾳ τῇ πρὸς τοὺς πολέμους πολλοῖς ἂν ἐμῶν συγχωρή-

чухте. Докато другите, които се занимават с грабежи, дори ако някога нападнат с войска, като дойдат до границата, избягват веднага незабелязано, щом привлекат вниманието върху себе си, той самият се установява на лагер като че ли не в неприятелска, а в собствена страна, и разполагайки се безгрижно, опустошава земята ни в продължение на дванадесет дни. Той дойде до Вира и Траянопол⁴⁶, като разоряваше страната. Ако някой мисли, че вредите биха били по-малки, отколкото биха били, ако предварително животните и хората бъдат затворени в градовете и крепостите, да знае, че се заблуждава. Защото ако сега не ги накажем заслужено, ще извършат и второ, и трето нападение. И те ще ограбят не само гражданите от низките слоеве, но и ще причинят големи щети и на нас, богатите, които имаме много хубави имоти в страната. И поради това ви подканям заедно да потеглим срещу неприятелите, имайки не само гордостта на прадедите, но и тяхната самоувереност. Защото те, бидейки с по-висок дух, понеже винаги са побеждавали мизите, нападали са ги дръзко. И ние ще направим същото, ако следваме тяхната смелост и храброст. А имаме много сигурни предимства, за да ги надвиеш във войната. Защото нашата войска е по-голяма и по-силна във военно отношение, мнозина от вас и от синклита превзхождат техните царе не само по разум, но и по храброст и по опит във военното дело. Ние ги надминаваме не само с държавните, но и с частните си имуществата. Ако с тях сега не си послужим, съмнявам се, че някога бихме вкусили от тяхната полза. Прочее, превзхождайки ги във всяко отношение, ще ги научим, че не е полезно да нахлуват в нашата земя, но че е приятно да се наслаждават безгрижно на своето. Нека с готовност да подкрепим в тази война нашите царе и с богатствата си, и с подчинените си, и с телата си да защитим честта на ромейската държава, на която често всички се радваме от дързостта на варварите, да помогнем и да не бягаме от трудностите. Аз казах това, като ви подканих да се заловите с готовност за войната и смятам, че не възразявате, след като прецените, че не се намират в добро положение. Че аз съм се приготвил с еднакво усърдие и готовност, самите факти могат да покажат. Защото по храброст, разум и опитност във войните бих отстъпил на мнозина от вас. Но смятам, че не

⁴⁶ Траянопол, град близо до Марица, южно от Фере.

σαιμι τὸ πλέον ἔχειν τῇ προθυμίᾳ δὲ τῇ κατὰ τὰ ἔργα καὶ τῇ ὑπὲρ τῆς τῶν ὁμοφύλων ὠφελείας καὶ τῆς βασιλείων τῶν ἡμετέρων τιμῆς καὶ ἡμῶν αὐτῶν εὐδοξίας καὶ χρημάτων καὶ οὐκίας καὶ αὐτὸ τὸ σῶμα ἐπιδοῦναι, οὐδενὸς εἶναι δευτέρου ἀξιώ. ὥς οὖν οὐχ ὑπὲρ εὐδοξίας μόνον, ἀλλὰ καὶ τῆς εἰσέπειτα ἀσφαλείας βουλευόμενοι, οὕτω καὶ ψηφισώμεθα καὶ ἀψώμεθα τοῦ πολέμου καὶ μὴ χεῖρους φαινώμεθα τῶν προγόνων, οἱ μετὰ πόρων καὶ κινδύνων τὸ μὴ ἐπὶ τῶν τοιούτων περιφρονεῖσθαι παρέδοσαν ἡμῖν· ἀλλὰ πολὺ φοβερώτερον νομιζόμεν τὴν οὖσαν εὐδοξίαν ἀπραγμοσύνην ἢ ἀφαιρεθῆναι, ἣ κτώμενοι ἀτυχεῖσθαι. Тоιαῦτα μὲν ὁ μέγας δομέστικος εἶπεν. ὁ πρωτοστράτωρ δὲ μετ' αὐτὸν „μὴ νομιζετε“ εἶπεν „ὡ παρόντες, τὸν μέγαν δομέστικον μόνον τοιαῦτα καὶ βουλευέσθαι καὶ προθυμεῖσθαι, ἀλλὰ καὶ ἡμῖν ἅπασιν ταῦτα συνδοκεῖν“ καὶ μὴ ἂν τὰ ἡμέτερα ὀρθοθῆναι, εἰ μὴ καὶ σπουδῇ καὶ τόλμῃ ἀξίαν καὶ τῆς τῶν προγόνων καὶ ἡμῶν αὐτῶν ἀναλάβωμεν εὐδοξίας.“ τὰ ἴσα δὲ καὶ οἱ τῇ νέῃ βασιλεῖ συνόντες συνεπεψηφίσαντο πάντες. τοῖς δ' ἐν Βυζαντίᾳ τῇ πρεσβυτέρῃ συνοῦσι βασιλεῖ ἀναγκαῖα μὲν οὐκ ἐδόκει τὰ εἰρημένα· οὐ μέντοι καὶ ὡς ἀλκοιτελῇ ἐτόλμησαν φανερώς ἀντιπεῖν, ἀλλὰ πολλὰ ἐφεξῆς συνείημενες, ἔς ὃν κατεσκενέαζον ἀδῆλως, ὥς δειτῇν ἀπραγμοσύνην μᾶλλον αἰρεῖσθαι, ἀνέστησαν ἀσύμφοροι ταῖς γνώμαις, τὸ μὲν δοκεῖν, ἔς ἀποριῶν τιτῶν εἰς ἀμυχρινίαν καθιυτάμενοι, τὸ δ' ἀληθές, οὐχ ἂν τῇ κοινῇ λυσιτελεῖ, ἀλλ' ἂν αὐτοῖς ἰδίᾳ διαφέρει σκοποῦντες. ἐπηρεαζόντο δὲ καὶ οἱ βασιλεῖς ἐνδοθεν τῶν λεγομένων, ὥστε οὐ μακρὴν βασιλείαν μὲν οὖν ὁ νέος ἐφ' ἐλγίζετο οὐδὲν· ὁ δὲ γε πρεσβύτερος τῶν μὲν αὐτῷ συνόντων ἀνανδρίαν τε πολλὴν κατερίνωσκε καὶ ἀβουλίαν, τοὺς δὲ τῷ ἐγγόνῳ συνόντας ἐθαύμαζε τῆς εὐβουλίας, καὶ τῆς ἐπὶ τοῦ κοινῇ συμφέροντος σπουδῆς ἐπῆκει· μάλιστα δὲ τὸν μέγαν δομέστικον συνετῶς ἔγχευ καὶ κυριῶς βεβουλεμένον, καὶ ἀκριβεῖς ἔλεγεν αὐτῷ τοῦ πρὸς μητρὸς πάππου χαμακτῆρας ἐνορᾶν, ὃς οὕτως ἦν τὰ τε δόγματα συνέειναι δέξας καὶ ἐρμηνεύσαι ταῦτα ἱκανός καὶ καταπραΰνασθαι δραστηριώτατος· „ὥς παρ' ἐμοὶ κριτῇ, εἴγε ἐτελεύτων ἔξ ἀφύος οὐκ ἔχων διάδοχον τῆς βασιλείας κατατελεῖν, ἐκείνον ἂν συνεβούλευσα Ῥωμαῖσι προστήσασθαι ἐαυτῶν.“ οὕτω μὲν ὁ βασιλεὺς τῶν μὲν κατέγνω, τοὺς ἐτέρους δὲ ἠξίωσε ἐπαίνων. αὐτὸς δ' ὅ,τι χρὴ πράττειν ἄμα τῇ νέῃ βασιλεῖ περὶ τοῦ προκειμένου ἐβουλεύοντο πόλεμον. ἔξετάζοντες δὲ τὸν λόγον, ὃν πρὸς βασιλέα τὸν νέον ὁ βασιλεὺς Μισῶν μεμύνηκε Μιχαὴλ, (ὥς εἶσω ὀλίγου χρόνου διὰ τὴν ἐσομένην αὐτοῖς φιλίαν συστρατεύόμενοι πρὸς τοὺς ἐτε-

отстъпвам никому в готовността си към дела и в желанието да дам пари, хора и себе си за благого на сънародниците и за честта на нашите императори, и за достойнството на самите нас. И наистина нека се посъветваме помежду си не само за славата, но и за бъдещата ни сигурност и да почнем войната. И да не се покажем по-слаби от предците, благодарение на чийто трудове и рискове се получи така, че те не ни презират. Но да знаем, че много по-страшно е да загубим настоящата слава поради бездействие, отколкото да пострадаме, като я запазим.“ Това каза великият доместик. А протостраторът след него рече: „Не мислете, че великият доместик единствен е обмислил и посъветвал това, но ние всички сме съгласни с него. И нашите работи не биха се оправили, ако ние не възприемем старанието и смелостта, достойни за славата и на нашите предци, и на нас самите.“ Всички съмишленици на младия император потвърдиха същото. А привържениците на стария император във Византион смятаха, че казаното не е нужно. И наистина, те открито не се осмелиха да възразят, че това не е полезно, но като говореха непрекъснато и много неща, от това смътно даваха да се разбере, че трябва да се предпочете бездействието, и накрая изразиха несъгласие. Привидно изпадаха в безизходица поради известни затруднения, а в същност имаха пред вид не това, което е за обща полза, но това, което е важно лично за тях. А и императорите, понеже бяха недалеч, чува казаното вътре. Младият император не каза нищо. А старият император разбра голямото малодушие и нерешителност на съмишлениците си, а се учуди на решителността на съмишлениците на внука си и ги похвали за грижата, която целела общата полза, и най-много похвали великия доместик, който давал много мъдри и навременни съвети, и каза, че вижда в него силно изразени черти на дядо му по майка — може бързо да схване нужното, добре да го обясни и е много способен да го извърши. „Според мен, ако умра, без да оставя пряк наследник на царската власт, бих посъветвал ромените да го поставят начело.“ Така императорът укори едни, а други почете и похвали. А сам се посъветва с младия император какво трябва да правят в предстоящата война. Каго обсъдиха думите, които царят на мизите Михаил казал на младия император (а именно, че скоро поради бъдещото им приятелство те щели да потеглят заедно на поход срещу неприятелите и щели да се сражават къ-

ρωθί που μαχοῦνται πολέμους,) καὶ μηδὲν ἕτερον στοχάζεσθαι δυνάμενοι, ἢ ὅτι Μιχαὴλ τὴν βασιλέως ἀδελφὴν, ἣ τῇ προβασιλευσάντῃ Μουσῶν συνήκει, βούλεται γυναικα ἀγαγεῖσθαι, ἐπεψφίσαντο τὸν μὲν βασιλέα τὸν νέον ἐξελέχοντα Βυζαντιῶν, στρατιὰν συναθροίσαι ὡς ἐς τὴν Μυσίαν ἐμβαλεῖν. εἰ μὲν οὖν ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς παρασκευῆς ὁ τῶν Μουσῶν πρεσβυτέρων πέμψας βασιλεὺς χωροῖν πρὸς σπονδὰς ἐπὶ τῇ τὴν βασιλέως γῆμαι ἀδελφῇ, τὴν στρατιὰν πάλιν κατὰ Σκόπλους διαλυθῆναι· εἰ δὲ μὴ ἐπιχρονεῖσθαι, εἰς τὴν Μυσίαν ἐμβαλεῖν. ἐπὶ τούτοις μὲν οὖν ὁ νέος βασιλεὺς ἐξῆλθε τοῦ Βυζαντίου καὶ συνήθροσε τὴν στρατιάν.

(I, pp. 175₁₀—187)

7. Gridus et Pantzus, legati regis
Bulgarorum ad imperatorem
veniunt

I, 39. Μεταδὲ συναθροισμένον, ἐκ Μουσῶν βασιλέως) ἀφίκοντο πρὸς βασιλέα τὸν νέον πρέσβεις, ὁ Γρίδος καὶ ὁ Πάντζος, λέγοντες ὡς ὁ βασιλεὺς αὐτῶν βασιλεύει· Ῥωμαίων ἐθέλων εἶναι φίλος, τὴν βασιλέως ἑγχευ ἀδελφὴν, ἣ τῇ πρὸ αὐτοῦ βεβασιλευσάντῃ Μουσῶν συνήκει, καὶ τὰ νενομισμένα ἐτελέσθαι ἐπὶ ταῖς γῆραις. προσήκον οὖν τὰς μὲν διαφορὰς ἀπόσας καὶ προήμας τοῦ πολέμου ἐκποδᾶν γενέσθαι· αὐτοὺς δὲ εἰρηκτικῶς θεμένους σπονδὰς, τὸν ἐξ αὐτῆς χρόνον ἀναμνησθῆναι Ῥωμαίους Μουσῆς καὶ μηδὲν ἀλλήλους ἀδικεῖν, ἀλλ' ὥσπερ ὑπὸ μίᾳ ἡγεμονίᾳ πάντας τελεῖν. ἀρμένως δὲ αὐτοὺς δεξιόμενος ὁ βασιλεὺς καὶ δώροις ἀμειψόμενος βασιλεὺς, καὶ τὴν γεγενημένην ἐπιγαμίαν κατὰ γρόμην αὐτῇ γεγεῆσθαι εἰπὼν, εἴτα καὶ αὐτὸς πρὸς τὸν Μουσῶν βασιλέα καὶ κρηδεῖν τὸν Παλαιολόγον Ἀνδρόνικον τὸν μέγαν στρατοπεδάρχην καὶ Ἰωάννην τὸν Ἀλεξηράην πρέσβεις ἑμὲ συνεξέπεμψεν αὐτοῖς βεβαιώσοντας τὴν εἰρήνην. καὶ διῆγον ἐν σπονδαῖς οἱ Ῥωμαῖοι καὶ οἱ Μουσῶν μέγχι πολλοῦ. τὴν τε στρατιάν ἐκέλευσε ἐπ' οἶκον ἑκαστον διαλυθῆναι, καὶ τῇ πάπρῃ καὶ βασιλῇ διὰ γραμμῶν τὰ γεγενημένα εἰδῆναι. ἀλλὰ ταῦτα μὲν τοῦτον συνήρξθη τὸν τρόπον. τὸ δὲ ἐξ Ἱερουσαλὲν Σκωτικὸν πλῆθει τε ἀγαθόμικτον σχεδὸν ὄν καὶ δυνατότατον τῶν ἑκασταχοῦ ἐθνῶν, ἐν μὲν τοῖς παλαιότεροις χρόνοις ἐπὶ τῇ εἰρήνῃ εἰς τὴν Ῥωμαιοῶν εἰσβάλλον, τὰ μέγιστα ἑκάκου, τὸ πρῶτον ἐξ ἀνδραποδιζόμενον ἦσαν. συνιδόντες δὲ οἱ βασιλεῖς Ῥωμαίων, ὡς μάχῃ πρὸς αὐτοὺς διαγωνίζεσθαι ἀδύνατοι εἶναι, δώροις καὶ φιλοφροσύναις τοὺς αὐτῶν θεραπεύοντες· σатраπας, τὸ μὴ ὑπ' αὐτῶν διασφείρεσθαι ἐκαρποῦντο.

дето и да е) и като не можаха нищо друго да отгатнат, освен че Михаил желал да вземе за жена сестрата на императора⁴⁶, която била съпруга на царувалия преди това над мизите⁴⁷, решиха младият император да напусне Византион и да събере войска, за да нахлуе в Мизия. Ако по време на приготвянето царят на мизите проводи пратеничество и би склонил към преговори, за да се ожени за сестрата на императора, войската отново да се разпусне по градовете. А ако не проводи пратеничество, да нахлуе в Мизия. След това младият император излезе от Византион и събра войската.

7. Гръд и Панчо, пратеници
на българския цар, пристигат
при императора

I, 39. Докато се събираше войската, от царя на мизите пристигнаха при младия император пратениците Гръд и Панчо, които съобщиха, че техният цар, желаяйки да бъде приятел на ромейските императори, се оженил за сестрата на императора, която се била омъжила за царувалия преди него над мизите, и извършили определените за брака обреди. Редно било прочее да бъдат премахнати всички различия и поводи за война. А те, като сключели мирните договори, ромей с мизи завинаги да се сприятели и да не се обиждат помежду си в нищо, но всички да бъдат като под една власт. Императорът ги прие радостно и ги награди царски с дарове и казваше, че станалото сродяване отговаряло на неговите желания. След това сам изпрати при царя на мизите като пратеници своя сват, великия стратопедарх Андроник Палеолог и Йоан Аплесфар, за да потвърдят мира с тях. И ромей, и мизи прекараха в мир дълго време. Заповяда войската да се разпръсне, като всеки да се върне в къщи, и извести чрез писмо на дядо си и императора за станалото. Тези неща ставаха така. А скитското племе⁴⁸ от Севера, почти неизбримно по брой и най-силно от всички племена, в по-старо време нахлуваше ежегодно в ромейските земя и извършваше най-големи опустошения, опленявайки всичко срещнато. Ромейските императори, като видяха, че не са в състояние да се сражават с тях в открит бой, спечелваха техните сатрапи с дарове и с милости, откупваха се, да не бъдат уни-

⁴⁶ Става дума за Теодора, сестра на византийския император Андроник III Палеолог. ⁴⁷ Става дума за българския цар Тодор Светослав. ⁴⁸ Скитско племе, т.е. татарите.

μάλιστα δὲ αὐτοὺς ἐξημέρου καὶ φιλικῶς διετίθει πρὸς Ῥωμαίους τὸ ἐκ τῶν βασιλικῶν οἰκῶν γυναῖκας ἀγεσθαι ἐκ τούτων περιμάχητον γὰρ αὐτοῖς τὸ τοιοῦτο διὰ τὸ τὸν βασιλέα Ῥωμαίων Ἀλεξάνδρου τοῦ Μακεδόνου καὶ Περσῶν βασιλέως οἰεσθαι διάδοχον εἶναι. ὃ δὲ καὶ οἱ Ῥωμαίων βασιλεῖς εἰδότες, πικρόνους τὴν ὕψιν διαπρέπεις, οὐκ ἐν γεγονυίας μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐξ ἀσήμεων γενῶν ἐν τοῖς βασιλείοις ἐκτρέφοντες, ὥς θυγατέρας ἐκ τῶν, ὅπου δέοι, τοῖς Σκυθῶν σατραπείαις κατηγγίνον. καὶ διὰ τοιούτων ἐπειρωτῶν καὶ τρόπων θεραπευόμενοι ἐπὶ πολλοῖς ἔττειν οὐκ ἐπέβουλον εἰς τὴν Ῥωμίων. τοῦ δὲ ἔτους, ᾧ Μιχαὴλ ὁ Ῥωμαίων βασιλεὺς τῶν Παλαιολόγων ὁ δεύτερος ἐκείνην, τὴν Μυσίαν Σκυθικὴν καταδραμόντες στρατιὰ, μέρος τι αὐτῆς καὶ τὴν Ὀδρυσῶν ἔχρη Ἀδριανουπόλεως ἐπλήθε καὶ ἐξημίωσεν οὐ πολὺ, ἅτε καὶ τῆς στρατιᾶς ἐνδραμύτου οὐσας. τοῦ δὲ ἐπιόντος ἔτους, τοῦ νέου βασιλέως διὰ τὸν πρὸς τὸν πάπαν πόλεμον περὶ Βυζάντιον ἐστρατευμένου, Σκυθικὴ στρατιὰ οὐκ ὀλίγη ἐς τὴν Ῥωμίων ἐσβιόουσα, πῶσαν μὲν ἐπέδραμε τὴν Θράκην, ἐξημίωσε δὲ οὐ πολλὰ διὰ τὸ τοὺς ἄρχοντας τῶν κατὰ Θράκην πόλεων τὴν ἐγὼν προγόντας, τοὺς κατὰ τὴν χώραν ἐσχεδιασμένους ἰανθρῶνους συντελεῖν εἰς τὰς πόλεις. ἐξιδόμενος δὲ ἰνδικτιῶνος ἱσταμένης, ἐκ τῶν Σκυθῶν δυοκαίδεκα μυριάδας ἐπέβαλλον εἰς τὴν Ῥωμίων, ἐστρατήρουν δὲ αὐτῶν μυριάσχη τε καὶ χιλιάσχη κατὰ τὴν ἀριμύνην, καὶ αὐτοκράτορες ὑποστράτοι δ' αὖτε, Ταϊτάχ καὶ Τογλού Τοργάν. ἐχρόνισαν μὲν οὖν οἱ Σκυθῶν μάλιστα ἐν τῇ ἐσβολῇ ταύτῃ τεσσαρικονστή γὰρ ἡμέρα μετ' αὐτῶν ἐν μέσῃ καθήμενοι τῇ Θράκῃ, αὐτῶν ἐδρόνῃ καὶ πληθὺς τε ἀνδραπόδων εἶλον καὶ λείαν ἐτέρων οὐκ ἀριθμητῶν, καὶ τὰ μέγιστα ἐκάκωσαν τὴν βασιλείω γῆν. βασιλεὺς δὲ ὁ νέος τὴν μὲν ὑπὸ Ῥωμαίους ἄλυσαν οὐκ ἠδυνήθη συναθροῖσαι στρατιάν, (διεσκεδασμένοι γὰρ κατὰ πόλεις ἐφύλαττον ἑκαστοὶ τὴν αὐτῶν) ὅσους δὲ ἐντὶν μάλιστα συναθροίσας, ἀνιχνεύων περιεῖ, εἶπον μέρος τι τῆς Σκυθικῆς στρατιᾶς ἐντυχῶν, ὅσον ἂν ἐξῆ ἀνέναιτο αὐτοῦς. ἐπὶ πεντεκαίδεκα μὲν οὖν ἡμέραις τὸ αὐτὸ ἐποίει συνεχῶς μηδὲν δὲ ὧν ἠδούλετο αὐτῶν, εἰς Ἀδριανουπόλιν ἐλθὼν, τὴν μὲν πολὺν κατέλιπεν ἐκεῖ τῆς στρατιᾶς διὰ τὸ τῶν ἐπιτρεχέων τὴν πόλιν εὐπορεῖν, αὐτὸς δὲ τῆς στρατιᾶς ὀλίγους ἅμα τῷ μεγάλῃ δομestίῳ παρὰ τῶν, τὴν ἐς Διδυμότειχον ἔει, μεταξὺ δὲ τῆς τε Ἀδριανουπόλεως καὶ αὐτοῦ, ἐν χωρίῳ τινὶ Προμουσσόλου προσαγορευομένῳ, στρατιὰ περιέτρεχον Σκυθικῇ, ἀνδραπόδῃ τε καὶ λοιπῇ λείαν

щожени от тях. А най-много ги укротяваше и предразполагаше към ромеите с това, че те си взимаха жени от царския двор. Това бе за тях най-желано, понеже смятаха, че ромейският император е наследник на Александър, царя на македонците и персите. И ромейските императори, като знаеха това, отвеждаха в дворците си момичета с хубава външност, не само благородни, но и от незнатен род и когато трябваше, ги омъжваха като свои дъщери за скитските сатрапи. И спечелвани с таква хитрости и по такъв начин, те дълги години не нахлуваха в ромейската земя. А в тази година⁴⁹, когато императорът на ромеите Михаил Палеолог II умря, скитска войска, като нападнa Мизия, преброди част от нея и земята на одрисите чак до Адрианопол и я опустоши немного, тъй като войската бе малобройна. На следващата година, когато младият император поради войната с дядо си лагерува около Византион, немалка скитска войска нахлу в земята на ромеите и преброди цяла Тракия, но нанесе неголеми вреди поради това, че началниците на тракийските градове узнаха предварително за нападението и събраха в тях пръснатите по полята хора. А в началото на седми индиктион 120 хиляди скити нахлуха в ромейската земя. Водеха ги, според броя, мирнарси и хилярси и стратезите-автократори Таетах и Тоглу Торган⁵⁰. Наистина скитите се задържаха доста при това нападение, защото на четиридесетия ден след него те опустошаваха Тракия, като се разположиха посред нея. И взеха много пленници и всякаква друга неизброима плячка, като опустошиха твърде много земята на императора. А младият император не можа да събере цялата ромейска войска (защото, разпръснати по градовете, всеки пазеше своя град), но събра колкото можа повече и вървеше по петите им, за да може, ако се натъкне на някаква част от скитската войска, да им навреди колкото може. В продължение на петнадесет дни правеше едно и също. И като не постигна нищо от това, което желаше, пристигна в Адрианопол. Там остави голяма част от войската, понеже градът изобилствуваше с всичко необходимо, а сам заедно с великия доместик, като взе малко войска, отиде в Димотика. Между Адрианопол и Димотика в някакво селище, наречено Промусул, срещна скитска войска, която водеше роби и всякаква друга

⁴⁹ Става дума за 1322/1323 г.

⁵⁰ Монгелски военачалници. Еж. G. Moravcsik, Byzantinoturcica, II, Berlin, 1958, S. 296, 315.

ἡγούρη πολλήν. οὕτω δὲ τοῦ τόπου περισχόντες, τοὺς μὲν Ῥωμαίους ἢ τῶν Σκυθῶν στρατιὰ ἦν καταφανής, οὐκέτι δὲ καὶ ἡ Ῥωμαίων αὐτοῖς. βουλευσαμένη δὲ τῇ βασιλεῖ ἡμια τῷ μεγάλῳ δομestίκῳ, ἐδόκει ἐπιχειρεῖν αὐτοῖς, εἰ καὶ τριπλοσίονος ἢ καὶ πλείονος τῶν σφετέρων ἐνομιζόντο στρατιωτῶν ἦσαν δὲ οὐ τρεῖς, ἀλλὰ καὶ δεκάκις τόσοι. ἦσαν γὰρ ἐγγὺς αὐτῶν καὶ ἑτεροὶ ἐστρατοπεδευμένοι, οὓς ἀφανεῖς ὁ Ἐξῆρος ἐποίησε κειμένους παρ' αὐτῶν, οἱ προσεβόηθον, γειρμένης τῆς συμβολῆς. οὕτω δὲ δόξαν, καὶ τοὺς στρατιώταις τὴν γνώμην ἐκοινοῦντο. ὥς δὲ καὶ αὐτοῖς ἐδόκει μαχητέα εἶναι, καὶ μᾶλλον ἦσαν προθυμότεροι τοῦ βασιλέως, τῶν ἵππων ἀποβάντες καὶ θεὸν ἐνικαλεσάμενοι, τοὺς μὲν ἀδίκως ἐπιστρατεύσαντας κολλήσαντες τῆς ἀδικίας, αὐτοῖς δὲ τιμωρῆσαι δικαίως ἡμινομένοις, σταυροῦ τε καθοπλίσαντες ἑαυτοὺς, ἔμπροσθεν γενόμενοι, ἐπῆσαν τοῖς βαρβάροις ἀτρέπτῳ καὶ παραδόλῳ φρονήματι. καὶ οἱ Σκυθαὶ ἰδόντες ἀτεπῆσαν καὶ αὐτοὶ προσεβόηθον δὲ καὶ οἱ ἐγγὺς ἐστρατοπεδευμένοι. καὶ γενομένης μάχης κατετεύχθη, θεοῦ συμμαχοῦντος τοῖς Ῥωμαίοις, ἐπὶ φαντό τε τοὺς βαρβάρους καὶ ἐνίκησαν κατὰ κράτος· καὶ τοὺς μὲν ἀπέκτειναν αὐτῶν, τοὺς δὲ λοιποὺς ἀπέλυσαν εἰς τὸν Ἐξῆρον ἐμβαλόντες. διεσώθησαν δὲ οὐ πλείονος ὀκτώ καὶ εἴκοσι αὐτῶν, οἵτινες ἴσχυσαν διανῆσθαι τὸν ποταμόν. οἱ δὲ Ῥωμαῖοι τοὺς τε νεκροὺς σπένδοντες τῶν πολεμίων, καὶ τὴν ἄλλην διαφύσαντες ἀποσκευὴν, καὶ τὴν λείαν καὶ τοὺς αἰχμητάς λαλόντες, ἦγον εἰς Λιδυμύτειον ἡμια τῇ βασιλεῖ. τῶν δὲ διασωθέντων βαρβάρων εἰς τὸ μέγα στρατόπεδον ἐλθόντων, ὥς τοὺς σινητηροῦς ἡγγέλθη τὸ συμβῆναι, στρατιὴν ἐκ τῶν ἀρίστων οὐκ ὀλίγην ἐπιλέξαντες, ἀπέστειλαν κατὰ τὴν ἡμέραν τὸν ἐγγύς, ὥς ἂν εἰ μὲν ἐντύχοιεν τοὺς νεκρούς Ῥωμαίων, ἀναμαχέσονται τὴν ἔτιαν· εἰ δ' οὐκ, ἀλλὰ τοὺς τε σφετέρους θάψουσιν νεκρούς, καὶ εἰ τινες ἐν αὐτοῖς ἐφειδῶσιν ἐμπρόντες τραυματίαι, ἀνελόμενοι ἀξιώσωσιν ἐπιμελείας. ἐλθόντες δὲ καὶ ταφῆς ἡξιώκοντες τοὺς νεκρούς, (ζῶντα γὰρ οὐδέν τι εὖρον,) πρὸς μὲν τὸ στρατόπεδον ἐπέστρεψαν οὐκέτι, τὴν δὲ πρὸς τὰ πάλαι φέρονσαν ἦσαν ὁδόν. ὥς δὲ ἡγγέλθη βασιλεῖ περὶ Μιόθῳ εἶναι Σκυθιῶν στρατιάν, Λιδυμοτείχου ἐξελθὼν, ἤλανεν ὥς εἶχε τάχους ἐπ' αὐτοῖς. διηγόντων δὲ αὐτῶν τὸν Ἐξῆρον κατὰ τὴν Τζεφρομιάου λεγομένην πόλιν, ἐπεὶ καὶ ὁ βασιλεὺς κατὰ τὸν αὐτὸν διεβίβασε πόντον ἦν ἔχει στρατιάν,

многобройна плячка. Мястото беше така разположено, че ромеите видяха скитската войска, а те не видяха ромейската. Императорът, като се посъветва с великия доместник, реши да ги нападнат, макар те да бяха три път и повече от собствените им войски. А те бяха не три пъти а десетина пъти повече. Защото до тях лагеруваха и други, които императорът не можа да види, понеже Хеброс⁵¹ ги правеше, разположени край него, не забележими, и те се притекоха на помощ. когато започна сражението. Такъв бе планът и решението бе съобщено на войниците. А и те смятаха, че трябва да се сражават и бяха по-жадни за бой от императора. Те слезоха от конете и призовавайки бога, потеглиха да накажат, от една страна, за неправдата тия, които бяха потеглили несправедливо срещу тях, от друга, да отмъстят за себе си, които се защитаваха справедливо. Те се въоръжиха с кръста, възседнаха конете и потеглиха срещу варварите с непоколебим и смел дух. И скитите ги видяха и сами потеглиха срещу тях. Притекоха им се на помощ и близко стануващите. Настана жестока битка и с божия помощ ромеите прогониха варварите и ги победиха напълно. И едни от тях избиха, а останалите паднаха в Хеброс и се издавиха. Спасиха се не повече от 28, които успяха да преплуват реката. А ромеите ограбиха убитите неприятели и като задигнаха и другото им снаряжение, заедно с плячката и пленниците пристигнаха в Димотика ведно с императора. Спасилите се варвари отишли при ядрото на войската и като съобщили за станалото на военачалниците, те събрали голяма войска от най-храбрите и я изпратили на мястото, където стана сражението, та ако срещнат ромеите победители, да започнат отново сражението и да загладят поражението. В противен случай да погребат своите мъртви и ако открият сред тях някои ранени, по живи, да ги вземат със себе си и да се погрижат за тях. Като дошли и погребали мъртвите (защото не намерили нито един жив), те не се върнали в лагера, а поели пътя за дома си. Понеже бе съобщено на императора, че скитска войска се намира около Мора⁵², той напусна Димотика и потегли с най-голяма бързина срещу тях. След като те преминали Хеброс при така наречения град Черномен и императорът по същия брод преведе войската, която водеше, а войската, оставена при Адриа.

⁵¹ Хеброс, дн. р. Марица. ⁵² Мора, област по долното течение на р. Арда. Вж. И р е ч е к, пос. съч., стр. 394.

ἢ κατὰ τὴν Ἀδριανούπολιν καταλειφθεῖσα παρὰ βασιλέως στρατιὰ ἡμῖν τοῖς σφετέροις ἄρχουσιν ἐνταῦθα προσέμειζαν τῇ βουλῇ, συγχυόμενοι μὲν αὐτῇ τῆς κατὰ τῶν βαρβάρων νίκης, ἀπώμενοι δ' ὅτι καὶ αὐτοὶ μὴ παρήσαν, ἀλλ' ὑπέστησαν τῆς μάχης, καὶ ἐπεδίωκον ἐνωθέντες. γεγόμενοι δὲ κατὰ τὸν Τούτζαν λεγόμενον ποταμὸν, τὴν μὲν Σκυθικὴν ἄρτι διαβύσαν εὖρον στρατιάν. ὥσπερ δὲ καὶ πρότερον, τοῦ τόπου παρυσχόντος, αὐτοῖς μὲν ἢ τῶν Σκυθῶν ἐωρᾶτο πᾶσα στρατιὰ, αὐτοὶ δὲ ἀθάτοι ἦσαν, πλὴν ὀλίγη ἐλασσὼν τῶν προακίων ἐκατὸν, ἐν οἷς καὶ αὐτὸς ἦν βασιλεὺς. οὗς ἰδόντες οἱ Σκύθαι, τῆς πορείας μὴ ἐπέστησαν καὶ αὐτοί, οὐ μέντοι καὶ ἐχώρησαν πρὸς μάχην, τοῦτο μὲν, ὅτι καὶ ὁ ποταμὸς πλημμυρῶν ἦν ἥδη ἑαυτοῖς ἀρχόμενον. τοῦτο δ', ὅτι καὶ τῶν πολεμίων ἀγίων ὄντων ἐδεδόκεισαν τὴν νηπιολίην, μὴ οὐκ ἀπαλλάσσοντι κελῶς πλείονων ἢ κατὰ σφᾶς ὄντων. τοῖς Ῥωμαίοις τε ὁμοίως ἀλυσιτελὲς τὸ κατὰ τῶν Σκυθῶν ἐκείνῳ χωρεῖν, οὐ δεικνύς ἀλλὰ περὶ αὐτῶν ἐπιτρέχοντες αὐτῶν τῇ ἀριμῇ. ὅμως δὲ βασιλεὺς ἡμῖν τοῖς φαινομένοις Ῥωμαίων καὶ Τισπονγᾶς, εἰς τῶν παρὰ Σκύθαις στρατηγούντων, καὶ αὐτοῖς ἡμᾶς τοσοῦτος βαρβάρους, ἐν ἐκατέρῳι μέρεσι γενόμενοι τοῦ ποταμοῦ, διόλογόν τινα ἐποίησαντο βραχύν. ἐρομένου γὰρ αὐτοῖς οὕτως εἶεν τοῦ βαρβάρου, διὰ τίνος ἀπεκρίνατο τῶν διγλώσσων ὁ βασιλεὺς, ἀνθρωποὶ εἶναι καὶ αὐτοὶ θηρεῖσθαι τὴν ζῆτοντες, ὥσπερ καὶ αὐτοὶ ποιοῦσιν. οὐ καλῶς δὲ ἔφασκεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς, οὐδὲ ἀνδρείων, ἀλλὰ ληστῶν ἔργον ποιεῖν, ἀκήρυκτοί τε ἐπερχόμενοι καὶ γεωργοὺς ἐξανδραποδίζουσι, ἀνθρώπους οὐκ εἰδότας πολεμεῖν. ἰδεὶ γὰρ αὐτοῖς μῆλλον τὴν ἔρσιν αὐτῶν προκαταγγέλλοντες, στρατιώταις ἐντυγχάνειν εἰδικμένοις πολεμεῖν. καὶ αὐτῶν ἦτε κρείττους, οὐδὲν ἦν θαυμαστόν, εἰ καὶ τούτους τοὺς ἀπολέμους ἐξηνδραποδίζετε ἀλλοι τῆς ἀρείης. Τισπονγᾶς δὲ οὐδὲν ἔφασκε τούτων εἶναι πρὸς αὐτοῖς. ἐπ' ἐξουσίαν γὰρ ὄντες, προστάτουμενοι ἐπέρχεσθαι καὶ ἀπείναι ἢ μένειν. ἡρώτι δὲ, εἰ αὐτοὶ εἶεν οἱ χθὲς καὶ πρόην τῆς Σκυθικῆς στρατιᾶς μάχῃ κρατήσαντες καὶ ἀνελόντες. ὁ βασιλεὺς δὲ μὴτ' αὐτοὶ εἶναι, μὴτ' ἀκρυβέειν ἔφασκε περὶ τούτων ἐνδέχεσθαι γε μὴν, ὥσπερ νῦν αὐτοῖς ἂν, εἰ μὴ κώλυμα ἦν ὁ ποταμὸς, συνέβη, ἑτέροις περὶ τυχόντας τοὺς κρατηθέντας μάχῃ διαφθαῖναι. οὕτως, εἰρηκεν ἰὸ βαρβάρους, εἰδὼς. ἀδικίαν μέντοι τοὺς στρατιώτας ἐκείνους οὐδένας φεισμένους εἰργάζεσθαι, ἀλλὰ τοὺς μὲν ἀποκνίζοντας ἐν τῇ θείῳ, τοὺς δὲ κατακοντίζοντας ἀφειδῶς. τοιαῦτα διαλεχθεὶς ἀπῆλθεν, ὅτι Ῥωμαίων εἴη βασιλεὺς ὁ διαλεγόμενος

нопол от императора, заедно със своите военачалници се присъедини към него там, като го поздрави за победата срещу варварите. Те съжаляха, че сами не са се явили, но са закъснели за сражението и всички заедно започнаха преследването. А когато бяха при т. нар. река Тунджа, намериха, че скитската войска току-що я е преминала. Както и по-рано, поради разположението на мястото те виждаха скитската войска, а сами оставаха невидими с изключение на по-малко от сто души, наредени отпред, всред които бе сам императорът. Скитите, като го видяха, спряха да вървят, но не се втурнаха в сражение, от една страна, понеже реката бе пълноводна поради започване на пролетта, а, от друга страна, тъй като неприятелите не се виждаха, те се страхуваха от сблъскването, да не би да отстъпят с позор, ако неприятелите са повече от тях. А и ромеите смятаха, че е безполезно да настъпят срещу скитите, защото онези ги превъзхождаха числено не десеторно, а много повече. Все пак императорът заедно със знатните от ромеите и Таспугас, един от вождовете сред скитите, и той с още толкова варвари, застанали на двата бряга на реката, поведе кратък разговор. Когато варваринът ги запитал кои са, императорът отговорил чрез един, който знаел двата езика, че са хора и сами търсят да ловуват, както и те правят това. И императорът казал, че вършат нещо, което не е присъщо на храбrecи, но на разбойници, защото идвали тайно и поробвали селяните, които не знаели да воюват. Те трябвало предварително да известят за нападението и да се срещнат с войници, свикнали да воюват. И ако ги надвият, не би било чудно като награда за храбростта си да поробят и тия невоинствени хора. А Таспугас казал, че това не се отнасяло до тях, защото те били под чужда власт и им било наредено да нападат и да се оттеглят или да останат. И той се осведомил дали са същите, които преди и по-предния ден били победили и погубили скитската войска в сражение. Императорът отговорил, че не били те, нито са чули за това. Но това могло да се случи, както сега би станало, ако реката не била попречила да се натъкнат на други и победени в сражение, да бъдат погубени. Това било естествено, казал варваринът. Наистина онези войници постъпили зле, като не пощадили никого, но едни издавили в реката, а други избили безпощадно. Като казал това, той си отишъл, понеже не знаел, че разговаря с ромейския император. А

αὐτοῖς ἡγεμονίᾳ. τὸ δὲ πολὺ τῆς στρατιᾶς ἐστὶ τῇ Ῥωμαίων
 ἡλικίᾳ ἐνδιαιτῶντες ἡμέρας, ἐπανεῖνεν καὶ αὐτοί. φημι
 μέντοι τις ἤρετο διὰ πάντων ὁμιλῶς, ὥς πρότερόν τε βασιλεὺς
 ὁ προεβύτερος ἐχθεὶ τῇ πρὸς τὸν ἐγγονὸν Σαΐδας ἐπάσαι Ῥω-
 μαίοις, καὶ νῦν οὐδὲν ἴστων, καὶ νῦν διαπραγενομένης πρὸς
 αὐτοὺς, βουλευμένος ἀναστῆσαι Θεράκην, ὅτι προσέκειτο τῇ νέῃ
 βασιλείᾳ. εἶχε δὲ ἐγὼς οὐδὲν, ἀλλὰ καίτοι ἐπὶ πολλῶν στή-
 σιδά, τὸ ψεῦδος ἀκρατον εἶχεν. οὔτε γὰρ πρότερον οὐδ'
 ἔσχατον τῆς Σαΐδικῆς αἰτίας ἐφ' ὧδον ἐγεγόνει.

(I, pp. 187₈—193₁₇)

8. Turci fines imperii Romanorum invadunt.
 Rex Bulgarorum Michael iuniorem
 imperatorem visere vult

I, 42 . . . μετὰ μέντοι τοὺς
 γήμονας ὁλίγον τινα χρόνον τῇ Κωνσταντίνου ἐνδιαιτῶντες ὁ
 νίος βασιλεὺς, τῇ βασιλείᾳ συνταξάμενος καὶ πάμπαν, ἅμα τῇ
 βασιλίδι ἔβηκε Βυζαντίου, ὥς εἰς Αἰδινούειχον ἀφίσχόμενος.
 γενομένη δὲ ἐν χωρίῳ Μεγάλῳ προσαγορευομένην Καρύν, κατὰ
 τὸ τοῦ Μπαρκοῦ λεγόμενον ὄρος, Πέρσιος ἤγγελεθ' ἡ-
 γοῦς τὰ ἐκτὶ κατὰρτέχοντας χωρία ὁροῦν. οἱ μὲν οὖν τῇ βα-
 σιλεὶ συνόντες στρατιώται ἅμα ἐν τῇ ὁδοῦ ἐχόμενοι, ὥς εἰ-
 χον, ἤνουν αὐτήν· βασιλεὺς δ' ἅμα τῇ μεγάλῃ δομestίκῃ καὶ
 τισιν εὐκρινοῦσι τέτροις ἀπελάετο κατόπιν, θροῦν ἅμα
 μεταξὺ τῆς ὁδοπορίας. ὥς δὲ ἡ ἐξοδος ἤγγελεθ' τῶν βαρβάρων,
 πρὸς μὲν τοὺς στρατιώτας ἐπεμψε τὸν ἐρῶντα ἀναστρέ-
 φειν ὥς μαχόμενους τοῖς βαρβάροις. αὐτὸς δ' ἅμα τῇ με-
 γάλῃ δομestίκῃ δεῦν ἐγκωσαν μετὰ τῶν συνόντων ἐν οἷς ἐπύ-
 δορτο τοὺς Πέρσιος εἶναι χωρίοις γενέσθαι, ἐκατέρωθεν λογι-
 σάμενοι ἐν τῇ ἀσφαλεὶ ἔσεσθαι, ἐὰν αὐτοὺς συμῆν τοῖς βαρ-
 βάροις συντρεφεῖν. ἐὰν τε γὰρ εὐεπιχείρητοι φαιῶσι, ἦσαν ἂν
 κατεργαστοῦναι τὸ ἔργον, ἐὰν τε ἐπερέχοντες φαιῶνται πολὺ
 αὐτῶν ὥς μὴ ἀσφαλὲς εἶναι καθίστασθαι εἰς μάχην, μετὰ
 ἀδείας ἀπαλλάττεσθαι αὐτῶν ἔμπροσθεν ὄντες πεζῶν. προεμ-
 ψαντες δὲ αὐτῶν τινες ὥστε τὰ ἐμπροσθεν σκοπεῖν, ἐξῆλθον
 αὐτοὶ κατόπιν ὀπλισμένοι. οἱ βάρβαροι δὲ τὰς μὲν τετυχημέ-
 νας παντάπασιν ἐξέκλιναν ὁδοῦς· δι' ἡβάτων δὲ χωρίων ὄντες
 ὥς ἐπιθρόνιμοι τισι τῶν αὐτῶν κατοικοῦντων, τοὺς μὲν σκο-
 ποῦς ἔλαθον παρελθόντας, ἐξαίρτης δὲ μήτ' αὐτοὶ προῦδόν-
 τες συνέμειξαν βασιλεῖ. γενομένης δὲ μάχης καρτεροῦς, οἱ μὲν

по-голямата част от войската, като остана известно време в страната на ромеите, и тя се върна обратно. Някаква мълга се разпространи между всички, че по-рано старият император, от омраза към внука си, бил довел скитите срещу ромеите, а сега също така проводил тайно пратеничество при тях и желал да подчини Тракия, понеже държала страната на младия император. А в мълвата нямаше нищо вярно, но макар разпространявана от мнозина, тя не измами никого. Защото нито по-рано, нито по-късно бе виновен за нахлуване на скитската войска.

8. Турци нападат Ромейската империя.
 Българският цар Михаил желае да се
 срещне с византийския император

I, 42 - -⁵³ Младият император след сватбата, като прекара известно време в Константинопол⁵⁴, споразумя се с императора-дядо си, и заедно с императрицата напусна Византия, за да отиде в Димотика. Когато пристигна в едно селище, наречено Велика Карна⁵⁵, до така наречената планина Лилек, бе съобщено, че персийска пехота нападала и опустошавала тамошните земи. Придружаващите императора войници тръгнаха веднага на разсъмване и вървяха по пътя. А императорът заедно с великия доместик и неколцина други изостана назад, понеже ловуваше по пътя. Когато узна за нападението на варварите, изпрати да кажат на войниците да се върнат, за да се сражават с варварите. А сам с великия доместик разбра, че трябва заедно с придружаващите го да отидат в селищата, в които разбраха, че са персите. Те смятаха, че ще бъдат в безопасност и в двата случая, ако се случи да се натъкнат на варварите. Защото ако те се окажат лесно уязвими, биха свършили работата по-леко, а ако се окаже, че са много по-силни, би било опасно да влязат в сражение с тях и като конници биха се отървали безнаказано от техните пехотинци. Те проводиха някои от своите напред, за да разузнаят какво става там, сами въоръжени вървяха зад тях. А варварите изобщо се били отклонили от обичайния път. Те вървели през непроходими места, за да нападат някои от тамошните обитатели, и останали скрити за съгледвачите, които ги бяха изпреварили. И без сами да разберат, те

⁵³ В непреведения пасаж се говори за сватбата между Андроник III Палеолог и Ана Савойска.
⁵⁴ Константинопол, сиреч Цариград. ⁵⁵ Велика Карна, село в Източна Тракия.

βάρβαροι μαχόμενοι παρὰ βόλους, ἔπεσον πάντες, οἱ βασιλικοὶ δὲ αὐτοὶ καὶ οἱ ἵπποι πλὴν ολίγων ἐτραυματίσθησαν πάντες, ἀπέθανε δὲ οὐδείς· ἵππους δὲ ἀπέβαλον πολλοὺς. ἐτρώθη δὲ καὶ ὁ βασιλεὺς τὸν πόδα διατῆ, ὅ, τε ἵππος αὐτοῦ πληγὴς ἐπτάκις, μετὰ μικρὸν ἀπέθανε τῆς μάχης. ὁ δὲ μέγας δομestικός ολίγον ἐδέχθη μαχόμενος πεσεῖν. περισχόντες γὰρ αὐτὸν πολλοὶ τῶν βαρβάρων, τὸν μὲν ἵππον κατετραυματίσαν ἐπὶ τοσοῦτον, ὥς μηκέτι δύνασθαι κινεῖσθαι· αὐτὸν δὲ οἰστοῖς τε καὶ κοντοῖς καὶ λίθοις ἐπλήξαν πολλὰκις. οὐδὲν δὲ αὐτῶν ἠδυνήθη καθικέσθαι, τῶν ὅλων ἀντισχόντων, καί τοι γε τῶν μικρῶν καὶ βαρυῶν ὄντων γυναιῶν· τὸν τε παρὰ τὴν ζωὴν ἀκινάκην ἤρπασαν αὐτοῦ, καὶ τὰ τῶν ἱματίων ἀκμή διέρρηξαν τοῖς ἰλκυσμοῖς, αὐτὸς δὲ παραδόξως ἀμυνόμενος διεσώθη, μηδὲ τραυματισθεῖς. μετὰ τε τὴν νίκην πολλοὺς ἔλεγεν ἀγῶνας καὶ μεγάλους ἐκ παιδικῆς ἡλικίας διηγουμένους, οὐδὲ ἵπκας δὲ ἐν χορῇ κινδύνον παρὰ τοσοῦτον γεγενῆσθαι. οὕτω μὲν οὖν οἱ βάρβαροι πάντες ἔπεσον παρὰ τὴν μάχην. ὁ βασιλεὺς δὲ εἰς Λιδυμύτειχον ἔλθων, πορρωτάτῳ ἀπὸ τοῦ στραύματος ἐπὶ πολὺν διετέθη χρόνον. περὶ δὲ συγκομιδὴν τοῦ σίτου μάλιστα τοῦ αὐτοῦ ἔτους ὁ τῶν Μυσῶν βασιλεὺς Μιχιυλὴ τῇ νύκτι βασιλεῖ Ἀνδρόνικῳ ἠθέλησε συγγενέσθαι. τῇ δὲ τοῦτο μὲν οὐκ ἦν κατ' ἥδονήν διὰ τὸ τὸν πόδα ἔτι ἀπὸ τοῦ τραύματος ἀλγεῖν, ὅμως μέντοι τῷ βασιλεῖ καὶ πάντῃ τὰ τοῦ πρίγκιπος ἀναθεῖς, ἐπεὶ ἐπέτρεπεν ἐκεῖνος, εἰς Τερνομιάνους ἤμιν γυναικὶ ἐλθόντι τῷ Μιχιυλῇ, συγγενετό τε καὶ συνδιέτριψεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς ἐφ' ἡμέραις ὁσῶν· συνηθέντες δὲ ἀλλήλοις οἱ βασιλεῖς, μετὰ τοῦτο διελύθησαν ἑκάτερος ἐπ' οἶκον. εἰς Λιδυμύτειχον δὲ Ἀνδρόνικος ὁ βασιλεὺς ἔλθων, παρὰ τῶν ἐν Βυζαντίῳ φίλων εὗρεν ἄγγελον ἀγγελμένον, ὅτι βασιλεὺς ὁ πρῶτος ἀπὸ τινῶν τεκμηρίων καὶ λόγων εὐδελὸς ἐστὶ πολεμικῶν, ἀπυγγέλλοντα πρὸς αὐτόν. ὕπερ ἀκούσας ὁ βασιλεὺς, ἐξεπέπληκτο μὲν εὐθύς τὴν ἀσπίδα τῆς ἀγγελίας, ἠπίστησε δὲ ὅμως. τοῖς δὲ φίλοις ἐκέλευεν ἀπαγγέλλειν, ὥς αὐτὸς μὲν πολλὴν ἂν αὐτοῖς τῆς εἰς αὐτὸν ἐννοίας εἰδείη χάριν, διὰ δὲ τὸ σφόδρα μὴ βούλεσθαι τὰ τοιαῦτα τοῖς λεγομένοις ἀπιστεῖν· δέον δὲ αὐτοῦς πάννυ φιλούντας ἀκριβεστάτη βασάνῃ τὸ πρῶτον δοῦναι, καὶ ὅ, τι ἂν φανῇ σαφὲς ἀπαγγέλλειν. τοῖς μὲν οὖν ἐν Βυζαντίῳ φίλοις ὁ βασιλεὺς ἐπέσκηπτε τοιαῦτα. ἕμια δὲ δομestικῇ τῇ μεγάλῃ καὶ πρωτοστράτορι συνελθόντες, ἀνηρεύων, εἴ τι συνειδέεν ἑαυτοῖς ὄσιον πόλεμον εἰργασμένοις, ὃ καὶ τὸν βασιλέα τὴν εἰρήνην ἂν πέσειε καταλύσαι· πολλὰ τε καὶ πολλὰκις τὸν ἄχρῳ τότε χρόνον

се натъкнаха на императора. Настана жестока битка и варварите, сражавайки се смело, всички загинаха. А императорските хора и конете, освен няколко, всички бяха ранени, но нито един не загина. Те загубиха много коне. И императорът бе ранен в крака от стрела, а конят му, улучен седем пъти, след малко умря в сражението. А великият domestik за малко не загина в сражението. Защото много варвари го бяха заобиколили и нараниха коня му до такава степен, че не можеше да се движи. Често го удряха със стрели и с копия и с камъни. Но нищо не можа да го улучи, понеже оръжието му противодействуваше, макар че бедрата и раменете му бяха открити. Грабнаха меч от пояса му и с дърпання разкъсаха краищата на дрехите му. Сам той, защитавайки се, се спаси по чудо, дори без да бъде ранен. След победата казваше, че от детинство е завършвал много и големи битки, но нито веднъж не бил толкова близко до опасността. Така всички варвари паднаха в сражението. А императорът пристигна в Димотика и дълго време се намираше в тежко положение от раната. По време на прибиране на храните през същата година царят на мизите Михаил пожела да се срещне с младия император Андроник. На последния не му бе приятно поради болката в крака от раната, но все пак осведоми дядо си — императора, за същността на работата. Понеже той не се съгласи, императорът в продължение на осем дни прекара с Михаил, който дойде с жена си в Черномен. А императорите се повеселиха помежду си и след това всеки се върна в страната си. Императорът Андроник пристигна в Димотика и намери дошъл вестител от страна на приятелите си във Византион, който му съобщи, че от някои признаци и слухове е съвсем очевидно, че старият император желае война. Императорът, като чу това, веднага остана изненадан от странното известие, но същевременно не вярваше. Заповяда да съобщят на приятелите му, че той им благодари много за благосклонността към него, но не вярва на казаното, понеже никак не желаел това. А трябвало те като истински приятели старателно да проучат и да съобщават това, което е очевидно. Императорът това възложи на приятелите си във Византион. Като се събраха след това заедно с великия domestik и протостратора, те обсъдиха дали не са извършили нещо, което да е достатъчен повод за война и което би накарало императора да наруши мира. Като изследваха много и често вре-

ἐξετάσαντες ἀπὸ τῶν σπονδῶν, τῇ βασιλεῖ μὴ οὐτ' ἐκ προφανοῦς, οὐτ' ἐξ ἀδήλου προφάσεως εὗρισκον προσκεκρυμμέναι. ῥηθῆσαν δὲ ἡμῶς ἀπὸ τοιαύτης αἰτίας ἐνδύεσθαι πρόφασιν τὸν πόλεμον ἂν σχεῖν.

1, 43. Τῷ πρώτῳ βεβασιλευσέντι Ῥωμαίων Παλαιολόγῳ τῇ Μιχαὴλ ἄρῳ τρεῖς γεγέννηται παῖδες, οὗτός τε ὁ μετ' αὐτὸν βεβασιλευσὼς Ἀνδρόνικος καὶ Κωνσταντῖνος ὁ ἐν τῇ πορφύρᾳ τεχθεὶς καὶ Θεόδωρος τρίτος, καὶ θυγατέρες τὸσαῦται. τοῖς μὲν οὖν ἄλλοις ἄλλοι γεγέννηται παῖδες, καθάπερ ἐν ἀρχῇ τῆς ἱστορίας ἐδήλωσε ἡ θύσις ὁ λόγος, τῇ πορφυρογεννήτῃ δὲ Κωνσταντίνῳ ὁ Παλαιολόγος Ἰωάννης μονογενὴς γεγέννηται παῖς· ὃς Μετοχίτης ὁ μέγας λογοθέτης ἐξέδωκε τὴν θυγατέρα Εἰρήνην πρὸς γάμον, τῇ τοῦ πανυπερσεβάστου πρὸς τοῦ θεῖου καὶ βασιλέως ἀξίᾳ τιμημένην. οὗτος δὲ ὁ πανυπερσεβάστος οὐχ ἄπιστος, ἀλλὰ καὶ δίκαιος καὶ τρεῖς Θεσσαλονίκης τε καὶ τῶν ἄλλων ἐσπερίων πόλεων ἐπιτροπεύσας, τὰ τε ἄλλα διόκει· ἢ αὐτῷ ἐδόκει ἄριστα εἶναι, καὶ τῇ τῶν Τριβαλῶν ἄρχοντι Στεπάνῳ τῇ Κράλῃ Μαρίᾳ τὴν αὐτοῦ κατηγγύρησε θυγατέρα· οὗ δὲ γενομένου, τούν ἔσχε τῇ τῶν Τριβαλῶν ἄρχοντι προσχωρήσαι ὅντι κηδεστῇ, ὥς ἂν τῇ ἐκείνου δυνάμει χρώμενος συμμαχοῦντος, ὧν ἐπετροπέυε πόλει ὅσας ἂν οἶον τε ἢ φρουραῖς κατασχῶν καὶ ἰδιοποιήσας, ἰδίαν αὐτοῦ καταστήσῃ δυναστείαν, ἀποστήσας βασιλέως. ὁ μὲν οὖν τοιαῦτά τε διενοεῖτο καὶ εἰς ἔργον ἐξῆγε, καὶ πανοικισίᾳ μὲν ἐχώρησε πρὸς Τριβαλούς, καταπραΰνεται δὲ ἰσχυροῖς ὧν ἤλπισεν οὐδέν. αἱ γὰρ ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι πόλεις τὴν ἀποστασίαν συνεῖσαι, οἷα δὲ ἐχρῶντο πολεμίᾳ. ἐκ τῆς τοιαύτης δὲ αἰτίας ταχυχρῆς οὐ φαύλης τινὸς αἰ κατὰ τὴν ἐσπέραν ἐπελήσθησαν πόλεις. ὑπὸ δὲ τοῖς αὐτοῖς χρόνοις τῶν τοῦ μεγάλου λογοθέτου υἱῶν Δημήτριος μὲν ὁ Ἄγγελος Στρομφιλιτῆς ἐπιτροπὸς ἦν, Μιχαὴλ δὲ ὁ Λάσκαρις, Μελενίκον, πόλεων Μακεδονικῶν.

(I, pp. 208₂₄—210₁)

9. Chreles in exercitu imperatoris Ioannis Palaeologi militat

1, 52. Ἐπεὶ δὲ συνήθροιστο ἡ στρατιὰ, τὸν μὲν πρωτοστράτηγον βασιλεὺς τῆς Θράκης ἀπέδειξεν ἐπιτροπὸν πάσης, καταλιπὼν αὐτῇ καὶ μέρος τῆς στρατιᾶς, ὥστε δύνασθαι πρὸς τοὺς ἐκ Βυζαντίου ἀνέχεσθαι· αὐτὸς δὲ ἅμα τῇ μεγάλῃ δομεστίᾳ τὴν ἐπιλοπὸν παραλαβὼν, πρὸς Μακεδονίαν ἐχώρει, ὥς ἐκὶ μαχομένους τοῖς ἐκ τῆς ἐσπέρας τοῦ προεσφύτερον βασιλέως

мето от сключване на мира до този ден, те откриха, че нито явно, нито тайно са събрали нещо по отношение на императора. Все пак смятаха, че такава причина не може да даде повод за война.

1, 43. Михаил, първият Палеолог, който царувал у ромеите, имал трима сина, единият Андроник, който царува след него, Константин Порфирогенит и третият Теодор и толкова дъщери. На тях се родиха други деца, както вече успяхме да кажем в началото на разказа, а именно, на Константин Порфирогенит един единствен син, Йоан Палеолог. Нему, който бе удостоен с титлата паниперсеваст⁵⁶ от чичо си императора, великият логотет⁵⁷ Метохит даде дъщеря си Ирина за жена. Този паниперсезаст не веднъж, но многократно беше управлявал Солун и другите западни градове, а и други длъжности изпълняваше, както му се струвало, че е най-добре. Той сгоди дъщеря си Мария за владетеля на трибалите крал Стефан⁵⁸. След това намисли да мине на страната на владетеля на трибалите, който му бе зет, та като си послужи с войската му като на съюзник и присвоивайки си колкото може от градовете, които управляваше, да си създаде собствено владение, като се отцепи от императора. На истина той замисли това и се залови за работа. С цялата си фамилия отиде при трибалите, но не можа да осъществи нищо от това, на което се надяваше. Защото всички градове, които се намираха под властта му, като разбраха за отцепването му, го сметнаха за неприятел. Поради тази причина истински смут изпълни градовете на Запад. А по същото време Димитър Ангел, един от синовете на великия логотет, бе управител на Струмица, а Михаил Ласкарис на Мелник, македонски градове.

9. Хрельо воюва на страната на византийския император Йоан Палеолог

1, 52. Когато войската бе събрана, императорът⁵⁹ назначи протостратора⁶⁰ за управител на цяла Тракия, като му остави и част от войската, за да може да се противопостави на тези от Византион. Сам с великия доместик, като взе останалата войска, се отправи към Македония, за да се сражава там със западните военачалници

⁵⁶ Паниперсеваст, дворцова титла, разновидност на севаст. Вж. J. Bégliet, Les institutions de l'Empire byzantin, Paris, 1948, p. 138 sq. ⁵⁷ Велик логотет, една от висшите длъжности във Византия. От XII в. нагатак бил върховен надзорник на гражданите ведомства в империята. Вж. Bégliet, op. cit., p. 127, 141, 254, 255, 257—258. — Срв. също Острогорски, пос. съч., с. 347. ⁵⁸ Сръбският крал Стефан Урош III Дечански (1321—1331). ⁵⁹ Византийският император Андроник III Палеолог. ⁶⁰ Вж. бел. 18.

στρατηγοῦ. ἐπύθετο γὰρ, αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐσπερίων πόλεων στρατιῶν οὐκ ἐνκαταφρόνητον συνηθροικότας, ἅμα δὲ καὶ Τριβαλῶν οὐκ ὀλίγην συμμαχίαν ἐπαγομένους, χωρεῖν κατ' αὐτοῦ βασιλίδι δὲ τὴν αὐτοῦ γαμετὴν ἐν Λιδυμοτείχῃ καταλείπειν ἅμα τῇ αὐτοῦ θείᾳ Θεοδώρα τῇ Καντακουζηνῇ τῇ τοῦ μεγάλου δομεστίκου μητρὶ γενόμενος δὲ ἐν Γρατζιῶτον πόλει περὶ ἐκβολὰς τῆς Θούρης κειμένη, Ξένην αὐτοῦ μητέρα τὴν βασιλίδι τὴν ἐκ Βυζαντίου ἐπαγοδὸν αὐτοῦ περιμένουσιν εὗρεν. αὕτη γὰρ ἔτι τῶν πρὸς ἁλλήλους τοῖς βασιλεῦσι ἀποιδῶν οὐσῶν, πρὸς βασιλῆως ἡγήσατο τοῦ κηδεστοῦ πρὸς Θεσσαλονίκην ἐν ᾧ φροντιστηρίῳ τὸ μοναχικὸν ἡμιασματο σχῆμα πάλιν ἐπανεῖδειν· καὶ ἐπετράπη. ὥς δὲ μετὰ τὴν ὁδοῦ ὁ πρὸς ἁλλήλους τῶν βασιλέων πόλεμος ἀνεξήγητόν, ἐμεινεν ἐν Γρατζιῶτον, δεύσασα τὴν ἀναζήτην τῶν ἐσπερίων. ὥς γὰρ ἤγγεθον αὐτοῖς, ὅτι διελέλυτο αἱ σπονδαί, τοὺς τῇ νύκτι βασιλεῖ πρόσκειμένους εἰσάγειν τε πάντας καὶ εἶχον ἐν φρονιῇ. ἡμέρας δὲ ὀλίγας ἅμα τῇ μητρὶ διατρίψας αὐτοῦ, ἐπεὶ ἡ ἐκ τῆς ἐσπέρας στρατιὰ ἤγγεθον περὶ Δράμιαν καὶ τὴν Φιλίππου, πόλεις Μακεδονικὰς, ἐστρατοπεδεύεσθαι, θεῇ καὶ τῇ πανάγῳ αὐτοῦ μητρὶ εὐχόμενος καὶ θυσίαν αἰδέσας αὐτοῖς θύσας, τοὺς ἐπὶ ταῖς σπονδαῖς γεγενημένους τοῦ πρεσβυτέρου βασιλέως ὄρκους, οὓς αὐτοῖς ὦστο εὐοχεῖν, ἐκέλευσεν ἐπὶ τῆς σημειῶς ἀναθέντας, εὐθὺς χωρεῖν τῶν πολέμων, ἐστρατήσουν δὲ αὐτῶν ὅ, τε τοῦ πρεσβυτέρου βασιλέως ἀνεψιὸς Ἀσάνης Μιχαὴλ καὶ ὁ ὑπαρχος Μονομάχος καὶ ὁ πρωτοβεστιάριος Παλαιολόγος Ἀνδρόνικος, καὶ ἐπὶ τοῖς τοῖς Δημήτριος ὁ δεσπότης ὁ τοῦ βασιλέως υἱός. τοῦ δὲ ἐκ τῶν Τριβαλῶν συμμαχικῶν, δυοκαίδεκα ταυριάτων ὄντων, ὁ Χρῆλης ἐστρατήγει, τῶν τε παρὰ Τριβαλοῖς εὐπατριδῶν καὶ ἀνδρείας καὶ ἐμπειρίας στρατηγικῆς τὰ πρῶτον γέγωνε παρ' αὐτοῦ. ἅμα δὲ τῇ ἡμισυῇ τῆς ἐπ' ἐκείνους ὁδοῦ ὁ βασιλεὺς πρόδοσιμα πέποιθε πρὸς αὐτοὺς, περιέχον τοιαῦτα· „θεῖέ μου δεσπότη καὶ ἐμεῖς θεοὶ μου καὶ οἱ λοιποὶ ἄρχοντες τῆς στρατιᾶς. ὁποῖαν τινὰ εἰπεῖσθαι καὶ αἰδῶ καὶ φίλῳ πρὸς τὸν ἐμὸν πύππον καὶ ἡμισυῇ ἐν παντὶ τῇ παρυσχόντι ἐπεδεικνύμεν, ὅπως τε οὐδεμίαν αὐτῇ παρέσχον ἀγορμὴν πολέμου, ἀλλὰ μᾶλλον πῶσαν ἐπίνοιαν ἐκείνην καὶ μηχανήν, ὥστε μηδὲ τὴν ἀρχὴν εἶναι. Θάρσει τὸν πόλεμον τοῦτον, θεός τε οὐδὲν ἂ πάντα εἰδώς καὶ

на стария император. Защото узна, че те настъпват срещу него, като бяха събрали немалка войска от западните градове, а съдновременно водеха немалка съюзна войска от трибали⁶¹. Той остави в Димотика съпругата си — императрица, заедно с леля си Теодора Кантакузина, майка на великия domestik. А когато пристигна в Грацианопол⁶², разположен в крайнините на Тракия, намери майка си Ксения — императрицата, която чакаше завръщането му от Византион. Защото още когато имаше мир между императорите, тя бе помолила свекъра-император да ѝ разреши да се върне отново в Солун в манастира, в който беше облякла монашеското облекло. Тя получи разрешение. Докато потегли, войната между императорите избухна и тя остана в Грацианопол, като се страхуваше от безредното в западните области. Щом им бе съобщено, че мирът е нарушен, съмишлениците на младия император бяха хванати и хвърлени в затвора. Той прекара няколко дни с майка си, когато бе съобщено, че войската от Запад се е разположила на лагер около Драма и Филипи⁶³, македонски градове. Той въздаде молитви богу и на неговата пресвета майка и като отслужи благодарствена служба в тяхна чест, заповяда да окачат на знамето клетвите на стария император, дадени при сключване на мира, които смяташе сам да спазва, и да потеглят срещу неприяните. Началници им бяха племенникът на стария император Михаил Асен, хипархът⁶⁴ Мономах и протовестиярият⁶⁵ Андроник Палеолог, а освен тях деспотът Димитър, син на императора. А Хрельо⁶⁶ командуваше съюзната войска от трибали, наброяваща 12 тагми, които по храброст и военен опит превъзхождаше всички измежду останалите знатни трибали. Заедно със започването на похода срещу тях императорът им прати разпореждане със следното съдържание: „Чичо мой деспоте и вие мои сънародници и всички останали военачалници. Каква благосклонност, уважение и обич проявих при всеки случай към моя дядо-императора, как не му дадох никакъв повод за война, но по-скоро премахнах всякакво подозрение и машинация, така че да не възникне сегашната война, това всевидещият бог знае,

⁶¹ Навсякъде в своята История Кантакузин назовава сърбите „трибали“. ⁶² Грацианопол, град в Тракийския Халкидик. ⁶³ Филипи, развалини между Драма и Кавала. ⁶⁴ Хипарх, лице, което се грижело за снабдяване на войската с сечко необходимо по време на поход. ⁶⁵ Протовестиярият бил началник на императорския гардероб. Вж. В г е h i e r, op. cit., p. 130—131. ⁶⁶ Хрельо бил сръбски феодален владетел от първата половина на XIV в., чийто владения обхващали земите по левия бряг на р. Вардар с главни градове Шин и Сгрумица. Вж. подробно за него у М. Д и н и ъ. Рельо Олмушев, Сборник радова византолошког института, кн. 9, Београд, 1966, с. 95—118.

αὐτὸς σύννομι ἐμάντη. βασιλέα μὲν οὖν πείσαι ταῖς συνθή-
καις ἐμμένειν οὐκ ἠδυνήθη, πολλὰ δεηθεὶς, ταῖς ἐπαγγελίαις
πειροθῆναι, ὡς αὐτῷ ἐπηγγειλάσθαι ἐμεῖς κατ' ἐμῶν. πυθόμε-
τος δὲ, καὶ ἐμῶς τὰ κατὰ τὴν ἐσπεραν ὡς ἂν ἐμῶν ἄγιστα
εἶχεν οἰκονομησάμενος, τὴν ἔχειν ἄχρι Δουμάς καὶ τῆς Φι-
λίππου, ὅπερ ἔστιν ἐπενόησα, ἐμὲ ζητοῦντας ἄχρι τούτου
ἐλθεῖν. ἐπεὶ δὲ πεύτερος ἡμῶν ἐγὼ τὴν ἡλικίαν οὐ δέον ἐλο-
γισάμεν αὐτός, ἐμὴν πλειόνον γενέσθαι πύγων, ἐπὶ τῆς Θεό-
κης μένων, ἐπὶ τῆς σημαίας τῆς ἐμῆς τοὺς τοῦ βασιλέως
ἄρκους ἀναθείς, οὗς ἐπὶ ταῖς συνθήκαις ὁμώμοκεν ἐμοί, τῆς
πρὸς ἡμᾶς προούσης ἡρώμην, ὡς ὅπου περ ἂν ἐντύχω μαχού-
μενος ἐμῶν· ὃ δὲ καὶ ἡμεῖς εἰδότες ἦδη, παρασκευάσασθε
πρὸς μάχην· τοιαῦτα μὲν ἐδῆλον τὰ γράμματα· οἱ δ' ἐπεὶ
ἐγνωσαν ἀδύνατοι εἶναι ἀντιπαράτασθαι πρὸς μάχην, ἐπύ-
θοντο δὲ, μέγροι Ξανθείης βασιλέα ἐρδαιέσθαι, οὐκ ἰδοὺκεν λυ-
σιτελεῖν ἐπὶ τῆς αὐτῆς μένειν στρατοπεδείας, ἀλλ' ἄρπτες
ἐκείθεν, ἦλθον εἰς Φεράς, ἅμα μὲν καὶ διὰ τὸ τὴν πόλιν
ἐγγυρὰν εἶναι καρτερωτάτων τειχῶν περιβολαῖς καὶ ἀφρονίαν
τῶν ἐπιτηδείων δυναμένην χορηγεῖν τῇ στρατιᾷ τοσαύτην οὐσίη,
ἥμα δὲ ἐλπίσαντες, καὶ βασιλέα, ἂν αὐτοὺς πύθηται ὥσπερ
στρατοπέδῳ τῇ Φεραίων χωρήμενος καὶ ἀφρονίαν ἔχοντες
οἴτου, ὥσπερ ἀποδειλιάσαντι τὸ ἐξ ὄχυροῦ αὐτοὺς ὁρμαί-
σθαι στρατοπέδου, πρὸς Χριστοπόλιν μενεῖν. βασιλεὺς δὲ
ὡς ἐγένετο ἐν Χριστοπόλει, ἐπεὶ ἐπύθετο αὐτοὺς ἀφιστά-
μενος εἰς Φεράς, ἦκε καὶ αὐτὸς αὐτῶν κατόπιν καὶ ἐστρατο-
πέδευεν ἐν πολυχνή τινι Ζίγνῳ προσαγορευμένῳ, ἐγγὺς Φε-
ρῶν. οἱ δὲ Ζίγνιοι καὶ πρότερον μὲν ἀγεστικότες ἦδη ταῖς
γνωμαῖς πρὸς βασιλέα τὸν νέον, Ἀλεξίου Τζαμπλάκωνος τοῦ
μεγάλου πυλῶν ἐνάγοντος πρὸς τοῦτο, ἐκ Χριστοπόλεως
κρούει πρὸς αὐτὸν διαλεγόμενον, τότε δὲ οὐκ ἐν ἐλπίσιν, ἀλλ'
ἐν βελούρῳ ἰδὼν τὴν βοήθειαν ὄρωντες, ἀπέστησαν ἀναφαν-
θῶν, καὶ βασιλεὺς προσεχώρησαν τῷ νέῳ καὶ τὸ πόλισμα ἐνε-
χειμήσαν. στρατοπεδεύσας δὲ ὁ βασιλεὺς ἐν Ζίγνῳ ἡμέρας
θύο, ὡς ἂν ἐκ τε τῶν τῆς ὁδοιπορίας πόνων καὶ τῶν ὑετῶν
καὶ τῶν χειμῶνων ἢ στρατιᾷ ἀνακτήσεται ἑαυτήν· (ἦν γὰρ
δὴ κατὰ μῆνα Ἰανουάριον ἢ τοῦ χειμῶνος ὥρα·) τῇ τρίτῃ
ἡμα ἐρδαιέσθαι τὴν στρατιὰν τῇ σάλπιγγι ἐκέλευσε ση-
μῆναι. ἐπεὶ δὲ περιέθεντο τὰ ὅπλα, ταξάμενοι ὡς ἐς μάχην,
ἦσαν εὐκόσμως ἅμα καὶ μετὰ σιγῆς, ὡς δὲ ἐγένοντο ἐγγὺς
Φερῶν, διαβύμετες ποτάμιον τι λεγόμενον Λιβόβιστον, ἐστη-
σαν παρατεταγμένοι ὡς τοῖς ἐναντίους συμβαλοῦντες. καὶ

знам го и аз в себе си. Не бях в състояние да убедя императора да остане верен на споразумението, въпреки че много го мо-
лих, понеже повярвал на обещанията, ко-
ито му дадохте срещу мене. А като научих,
че вие, след като сте уредили работите на
Запад, както за вас е най-добре, сте дошли
до Драма и Филипи, аз предположих, ко-
ето е вярно, че вие сте дошли дотук, за
да ме търсите. Понеже по възраст съм по-
млад от вас, сметнах, че не трябва да ви
причинявам по-големи мъчнотии, като остана
в Тракия. Като закачих върху знамето си
императорските клетви, които той ми даде
при сключването на договора, поех пътя
към вас, за да се сражавам с вас, където
се случи. А и вие, които знаете това, при-
гответе се за сражение.“ Това съобщаваше
императорът с писмото. А те, като узнаха, че
не са в състояние да се противопоставят
в сражение, а се научиха, че императорът е
дошъл до Ксанти, решиха, че не е изгодно
да останат на същия лагер, но се вдигнаха
оттам и дойдоха до Фере⁶⁷ било защото
градът бе защитен с твърде здрави стени и
можеше да достави в изобилие всичко не-
обходимо на толкова голяма войска, било
защото се надяваха, че императорът, като
узнае, че те са на лагер при Фере и имат
в изобилие храни, ще се уплаши те да не
излязат от укрепления лагер, и ще остане
в Христопол⁶⁸. А императорът, като при-
стигна в Христопол и научи, че те са дошли
във Фере, сам потегли след тях и се разпо-
ложи на лагер в някакво градче, наречено
Зихна⁶⁹, близо до Фере. Жителите на Зихна
и по-рано бяха благоразположени към мла-
дия император, понеже великият папий⁷⁰
Алексий Цамблак, който от Христопол тайно
разговарял с него, ги подтикваше към това.
И тогава, понеже те не само се надяваха
на помощта, но я виждаха вече сигурно,
отметнаха се открито и минаваха на стра-
ната на младия император, като му преда-
доха градчето. Императорът остана на лагер
в Зихна два дни, за да може войската да
се съвземе от тежкия път, дъждовете и сту-
довете (бе зимно време, месец януари).
На третия ден на разсъмване той заповяда
да се даде сигнал войската да се въоръжава.
А като се въоръжиха, те се наредиха като
за бой и тръгнаха в строй вкупом и мълча-
ливо. Когато приближиха до Фере, преми-
наха една рекичка, наречена Ливовища⁷¹,
и застанаха наредени като че ще влязат в
бой с неприятелите. И те прекараха деня

⁶⁷ Вж. бел. 44. ⁶⁸ Христопол, дн. Кавала. ⁶⁹ Зихна, крепост близо до гр. Сер. ⁷⁰ Велик папий, управител на дворецовата стража. ⁷¹ Ливовища, река в Източна Тракия.

διμερεῦσαντες ἐκεῖ, ἐπεὶ οὐδεὶς αὐτοῖς ἀντεπέσθληεν, ἐστρα-
τοπεδεύσαντο τε καὶ διεπυκνέρευσαν ἐκεῖ. οἱ δὲ τῆς ἐσπερίου
στρατιᾶς ἡγεμόνες ἐκκλησιάσαντες τῆς αὐτῆς νυκτὸς ἅμια
Χρῆλη, τῇ τῶν συμμάχων Τριβαλῶν στρατηγῷ, ἐβουλεύ-
οντο, εἰ δέοι μάχεσθαι βασιλεῦ· καὶ ἔδοξεν ἀλωσιτελὲς καὶ
Ῥωμαίους καὶ τοῖς συμμάχοις. ἡ γὰρ εὐταξία καὶ ἡ σιωπὴ
καὶ ἡ καρτερίη τῆς βασιλέως στρατιᾶς δέος αὐτοῖς οὐ μετρί-
ως ἐνεποίει, ὥς οὐκ ἂν αὐτοῖς οὕτως ὁρμὴ παρῆσθαι δαιμο-
νία πλείοσι τε μάχεσθαι ἑαυτῶν καὶ παρὰ πόλει τῇ σφε-
τέρῃ στρατοπεδευομένοις, εἰ μὴ πρότερον οὕτω παρεσκεύα-
σαν ἑαυτούς, ὥς ἡ νικήσαντες μαχόμενοι ἢ πεσοῦμενοι παρὰ
τὴν μάχην, ἔδοξε δὲ αὐτοῖς λωσιτελεῖν, τειχίῃ κατέχοντες
τὴν στρατιάν, φρουρεῖν τὴν πόλιν καὶ ὑπομένειν τὴν πολί-
ευσίαν, ὥς τοῦ βασιλέως οὐ περιμενοῦντος ἐνταῦθα, ἀλλ'
ἐπιανυστρέφοντος ταχέως. ἅμια δὲ ἐπὶ εἰς τὴν ὑστεραίαν ὁ βα-
σιλεὺς τὴν στρατιάν ὠπλισμένην πυρριάζας ὥς ἐς μάχην,
ἄρτοι μεσεμβρίως ἔμεινε πρὸ τῶν τειχῶν, ἐλπίζων ἐς μάχην
προκαλέσασθαι τοὺς ἐνδον. ὥς δὲ οὐδεὶς αὐτοῖς ἀντεπέσθιεν,
τὸν Λουκᾶν Γεώργιον πέπομφε πρὸς αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς, ἐκ
τῶν οἰκτιρῶν μὲν ὅτι αὐτοῦ, συνετόν δὲ ἄλλως καὶ
πρὸς πρῆβειός ἐχοντα ἐπιτηδεύς. ὃν γενόμενον πρὸς ταῖς
πύλαις οἱ μὲν δεῖν ἔφασαν δέχεσθαι εἰς τὴν πόλιν, οἱ δὲ ἀντέ-
λεγον, ἐπεὶ δὲ καὶ ὁ τῶν Τριβαλῶν στρατηγὸς ὁ Χρῆλης τῶν
ἄξιόντων ἦν δέχεσθαι τὸν βασιλέως πρεσβευτήν, εἰσεδέξαντο
αὐτόν, τοῦ μὴ δοκεῖν ἐξέπιττες τὸν σύμμαχον ἀνιῆν. γενό-
μενος δὲ πρὸς αὐτοὺς ὁ Λουκάς, πάντας προσηγόρευεν ἐκ
βασιλέως ἐλέγε τε πρὸς αὐτούς, ὥς „βασιλεὺς ὁ ἐμὸς δεσπό-
της πολλὴν ὑμῶν ἀναλησίαν κατεγνώκως, ὅτι χειμῶνος ὥρη
ἐν ἡμέραις ἥδη θυεῖ πρὸς ταῖς πύλαις ἐσθρῶς ὑμῶν, καὶ πολ-
λὴν, ὥς εἶχόν ἐν ὥρῃ τοιαύτῃ, τιλιμορρίαν ἐπὶ κρύους ὑπομέ-
νων, οὐδεμίαν ἡξίσταται προνοίαν παρ' ὑμῶν, ἐπεμψεν ἐμὲ τὴν
μικρολογίαν ὑμῖν ὀνειδιούντα καὶ ἅμια ἄξιώσοντα, ἡ βασιλεὺς τὸν
ἐμὸν δεσπότην ἐντός τειχῶν αὐτοῦς φίλοισι προσύνης ἔνεκα κα-
λεῖν, ἡ αὐτοῦς ἔξω πρὸς αὐτὸν ἐλθεῖν τῆς αὐτῆς ἔνεκα αἰτίας.
ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἐμοὶ παύονται μᾶλλον, ἔφη, λέλεκται ἡρωτάνης
χάρις, βασιλεὺς δὲ ἐμῶν μηνίει, ὥς, ὁ ἐμὸς πάππος καὶ βα-
σιλεὺς ἐπὶ τῶν ἐμῶν πρὸς αὐτὸν διαβαλλόντων ἐναχθεῖς, τίς
μὲν συνθήκας, ἃς πρὸς ἀλλήλους τῆς εἰρήνης ἔνεκα ἐθέμεθα,
διαλύσας, τὸν πόλεμον τουτοῖ καίνηκε κατ' ἐμοῦ μηδὲν μῆτε
ἀδικήσαντος, μῆτε παρὰβιβηκότος τίς συνθήκας. καὶ πολλὰ
πολλὰς ἐμοῦ δειδέτος καὶ πάντα κάλων κινήσαντος ὥστε
μὴ λυθῆναι τὴν εἰρήνην, οὐκ ἡέσχετο αὐτός, ἐμοὶ δοκεῖν,

там и понеже никой не излезе насреща им, разположиха се на лагер и преношуваха там. А началниците на западната войска, като се събраха същата нощ с Хрельо, началника на съюзниците трибали, съвещаваха се дали трябва да се сражават с императора. И решиха, че не е изгодно и за ромеите, и за съюзниците [да се сражават]. Защото дисциплината, мълчанието и силата на императорската войска им внушаваха немалък страх, понеже те сметнаха такова нападение за странно, а именно да се сражават с по-многобройна от тях и с разположили се на лагер до техния град, освен ако предварително не са се приготвили така, че или да победят в сражение, или да паднат в битката. А те сметнаха, че е изгодно да държат войската зад стените, да пазят града и да понасят обсадата, понеже императорът не смятал да остава там, но щял да се върне бързо. На следния ден на разсъмване императорът нареди въоръжената войска като за сражение и остана до обед пред стените, надявайки се да предизвика защитниците на сражение. Но тъй като никой не излезе насреща им, императорът прати при тях Георги Лука, един от приближените си, инак мъдър и подходящ за пратеничества. Когато той пристигна пред вратите, едни казаха, че трябва да се пусне в града, а други се противопоставиха. Понеже и началникът на трибалите Хрельо бе от тях, които смятаха, че императорският пратеник трябва да бъде допуснат, приега го, за да не изглежда, че нарочно измъчват съюзника. И когато отиде при тях, Лука поздрави всички от името на императора и им каза: „Моят господар императорът, като разбра голямото ви коравосърдечие, понеже вече два дни стои зимно време пред вратите ви и търпи големи несгоди от студа, както се случва в такова време, без да бъде удостоен с никаква грижа от вас, изпрати ме да порица вашата дребнавост и едновременно да помоля или да поканите моя господар вътре в крепостите от уважение, или да дойдете при него поради същата причина. Но това го казах повече на шега, добави той, за да ми мине. В същност императорът ви съобщава, че моят дядо и император, подбуден от тях, които ме клеветят пред него, като наруши договорите, които склучихме помежду си заради мира, почна тази война срещу мене, без да съм сбъркал нещо и без да съм нарушил договорите. И понеже много молих и употребих много усилия, за да не бъде нарушен мирът, струва ми се, той не послуша, тъй като

ἀποβλέπων πρὸς ἑμᾶς καὶ ἑλπίων, ὁμοίως ἂν ἐμὲ κατεγγράσσειεν ἐν τῷ πολέμῳ δι' ἑμῶν. ἐπεὶ δὲ, ὡς ὁρᾶτε, οὐχ ἦ αὐτὸς προσεδόκα τὰ πράγματα ἀπέβη, ἀλλὰ καὶ ἦν εἶχε πρὸς ἑμᾶς ἡδὴ βεβαίως περιήρηται ἐλπίς, δέομαι ὑμῶν, τοῦ κοινοῦ παντὸς τῶν Ῥωμαίων ἔλεον λαβόντας, οὕτω δεινῶς ἔπ' ἀλλήλων φθειρομένων διὰ τὸν πόλεμον ἡμῶν τὸν πρὸς ἀλλήλους, πέμψαι πρὸς βασιλεῦ τινα διδάσκοντα περὶ τῶν ἐνταυθοῦ πραγμάτων τάληθες. οἷμαι γάρ, ἂν πείθεται τὰ ἐνταῦθα πράγματα τοῖς κεχώρηκε, μᾶλλον ὑφήσειν τῆς πρὸς ἐμὲ ὀργῆς καὶ τὸν πόλεμον ἐθελήσειν καταθεσθαι, οὐκέθ' ὁμοίως ὥσπερ καὶ πρότερον τὴν πρὸς τὸν πόλεμον ἐλπίδας ἔχων. ἐγὼ δὲ πρόωτον μὲν ἡπράκτος καθεδόμην, μηδὲν κινῶν ὅσον ἂν συμβῶμεν χρόνον, ἕως ἂν ὁ πεμψείης πρὸς βασιλεῖα ἐπαυξήσῃ. καὶ μὲν αὖθις ὁ βασιλεὺς μὴ προσδέξεται τὴν εἰρήνην, ἀπτεσθαι τοῦ πολέμου· ἂν δὲ, θεοῦ συνευδοκοῦντος, τὸν πόλεμον ἐθελήσῃ καταθεσθαι, παύσομαι ὑμῖν ἐγὼ πίστις ἰσχυρᾶς δι' ὅρκον τοῦ μηδὲν μηδιστακέρσειν, εἴ τις καὶ τοῦ παρόντος ἔδοξεν αἰτιώτατος γενέσθαι πόλεμον, ἀλλὰ πῶσιν ἐγχεινὸς διατεθείς, ἀσφαλεῖν καὶ ἀμνηστῖαν παρῆξιν τῶν κακῶν.⁷² Τοιαῦτα μὲν πρὸς αὐτοὺς ὁ Λουκᾶς ἐκ βασιλέως εἶπε τοῦ νέου.

(I, pp. 259₁₉—265₁₆)

1, 53: Ἐν τούτοις δὲ τῶν πραγμάτων ὄντων, ἦκεν ἐκ Θεσσαλονίκης ὡς βασιλεῖα ὁ Φιλομνήτης ὑπὸ τῶν ἐκεῖ τὰ βασιλέως τοῦ νέου πραιτόντων πεμψείης, τὰ τε ἄλλα ἀπαγγέλλων ὡς ἔχει κυλῶς, καὶ ὡς, εἰ νῦν ἀφίκοιτο, σὺν οὐδενὶ παραληφόμενος πόρην τὴν πόλιν. ἐπεὶ δὲ ἐπύθετο ὁ βασιλεὺς, τὰ τε ἀχθομένη τῶν ζώων καὶ τὰς ἀποσκευὰς καὶ στρατιωτῶν ὅσοι μὴ εὐπύρου ἵππων εὐρώστων καὶ τὰ πολέμια ἀγαθῶν καταλέλοιπεν ἀπολεξάμενος ἐν Ζίχνα ἅμα Τζαμιλάκωνι τῇ μεγάλῃ παπῇ καὶ τισιν ἑτέροις ὀλίγοις· αὐτὸς δ' ἅμα δομεστικῷ τῇ μεγάλῃ καὶ τοῖς λοιποῖς ἡγεμόσι τὴν ὑπολεχθεῖσαν στρατὶαν παραλαβὼν, ἔδοξεν ἐπὶ Δράμαν ὡς πολιορκήσαν ἀπέναι. ἐπεὶ δὲ ἐπεγένετο ἡ νύξ, ἀναστρέψας ἀφ' ἧς ἐπορεύετο ὁδοῦ, ἦλκεν ἐπὶ Θεσσαλονίκην διὰ Στρομόνος, καὶ διαβὰς τὸν ποταμὸν, κατὰ τὸ Μαριμάριον προσαγορευόμενον Μικρὸν ἐκέλευσε τὴν στρατὶαν τυχεῖν ἀναπαύλης καταβάντας ἀπὸ τῶν ἵππων. ἀναπαυσάμενοι δὲ εἰχοντο πάλιν τῆς αὐτῆς ὁδοῦ, καὶ τὴν τε ἐπιούσαν καὶ τὴν νύκτα τὴν μετ' αὐτὴν ὁδεύσαντες, ἅμα ἔρ καὶ τὴν τρίτην ἦσαν ἐν Χορταίτου. τῇ προτεραίᾳ δὲ αὐτῆς φήμη τις διὰ Θεσσαλονίκης διέρει, ὡς βασιλεὺς ὁ νέος τότε Ζίχνα εἶλε προσχωρήσαν, καὶ εἰς Φεράς ἐλθὼν, τὴν ἐκ τῆς ἐσπέρας στρατὶαν ἅμα Τριβι-

има пред вид вас, и се надява, че чрез вас лесно би ме погубил във войната. А тъй като, както виждате, работата не стана, както очаквах, и надеждата, която хранеше към вас, изчезна напълно, моля ви, като проявите милост за общото благо на ромеите, тъй като поради войната ние страшно се избиваме помежду си, пратете при императора някого да съобщи истината за тукашните работи. Защото смятам, че ако узнае какво е тукашното положение, по-лесно би успокоил гнева си срещу мене и ще пожелае войната да спре, тъй като няма предишните надежди за нея. А аз засега ще остана бездеен, като не предприемам нищо, за каквото време се споразумеем, докато не се върне пратеникът до императора. И ако императорът отново не приеме мира, да започне войната. А ако с божия помощ желае да прекрати войната, аз ще ви дам сигурни уверения с клетва, че не ще бъда злопаменен към никого, дори ако някой излезе твърде виновен за настоящата война, понеже съм благоразположен към всички, ще гарантирам безнаказаност и ще дам прошка за лошите им постъпки.⁷³ Това каза Лука от името на младия император.

I, 53. Такова бе положението, когато от Солун дойде при императора Филомат, пратен от тамошните хора, които били привърженици на младия император. Той съобщи, че всичко е наред и че ако сега дойде, без всякакъв труд щял да завземе града. Когато императорът се научи за това, изостави товарните животни и обоза и тези от войниците, които нямаха силни и подходящи за война коне, в Зихна заедно с Цамблак, велик папий, и с неколцина други. А сам с великия domestik⁷² и останалите военачалници взе отбраната войска и реши да се отправи към Драма⁷³, за да го обсади. С настъпването на нощта той се отклони от пътя, по който вървеше, и през Струма пристигна в Солун. Като премина реката, той заповяда на войската да слезе от конете и да почине до така наречения Малък Мрамор⁷⁴. След почивката отново пое същия път и като пътуваха на другия ден и на следващата нощ, на третия ден сутринта бяха в Хортет⁷⁵. Предишния ден се пръсна слух в Солун, че младият император завзел Зихна, която му се предала, и като пристигнал във Фере, затворил вътре в стените западната войска заедно със съюзниците трибали, които не могли да из-

⁷² С. великия domestik, сиреч с Йоан Кантакюзин. Вж. бел. 10. ⁷³ Драма, град в Източна Македония. ⁷⁴ Малък Мрамор, село в Серско. ⁷⁵ Става дума за манастира Хортет, в околностите на Солун.

λοῖς τοῖς συμμάχοις ἐγκατέλειπεν ἐντὸς τειχῶν, μὴδὲ ἀντο-
φθαλμίῃσι διηγήσας· ἀναΐευσας δὲ πάλιν εἰς Ζίγγα, τὸν
τε παρακιμώμενον Ἀπόκανχον καὶ Ἀλέξιον τὸν Παλαιολό-
γον πέποιθεν ἐνταῦθα, πρόφασιν μὲν, ὡς πρὸς τὸν ἐπιτρο-
πειότα Θεσσαλονίκης μέγαν στρατοπεδάρχην τὸν Χοῦμνον
καὶ τὸν μητροπολίτην διαπρεσβευστομένους· τῇ δ' ἀληθείᾳ,
τοῖς τὰ αὐτῶν πράττουσι κρίνῃ διαλεξομένοις καὶ ἅμα κα-
τασκοπεύουσιν, εἰ Θεσσαλονίκην ὑπαγαγέσθαι δυνατόν. παρὰ
μὲν οὖν τῆς γῆρας τοιαῦτα διεθρύλλετο· πολλὰ δὲ ἀνερεν-
τήσας ὁ Χοῦμνος ὥστε τὸν ὑπαρχεῖλναι τὰ τοιαῦτα ἐξεν-
ρεῖν, οὐκ ἔδυνήθη. θυμῳ δὲ ἐδόκει λανσιτελεῖν αὐτῷ τε καὶ
μητροπολίτῃ, εἰς τὴν ὑστεραίαν εἰς Χορταίτου τὸν μητροπο-
λίτην ἐλθόντα, τὸν τε Παλαιολόγον Ἀλέξιον καὶ τὸν παρα-
κιμώμενον τὸν Ἀπόκανχον, εἶγε ἀληθῆ τὰ περὶ αὐτῶν δια-
θρύλλεθέντα εἶναι, ὡς βασιλέα ἀνιστρέφειν κελεύειν, ὡς οὐ
συνχωρηθησομένης αὐτοῖς τῆς εἰς Θεσσαλονίκην εἰσόδου. εἰ
δ' ἀπειθοῦεν καὶ βιάζοντο τὴν ἀγρίαν, προαικρωμένῃ αὐτοῖς,
ὡς εἰσχωρήσονται ἐπιβουλεύοντες αὐτοῖς καὶ βουλόμενοι Θε-
σσαλονίκην ἀποστῆσαι βασιλέως. τοιαῦτα οἱ μὲν περὶ τῶν
ἀκοινοθέντων ἐβουλεύσαντο πρῶττειν, ἅμα δὲ ἔτι εἰς τὴν
ἐπιούσαν ὁ μητροπολίτης μὲν κατὰ τὸ σύνθημα τὴν εἰς Χορ-
ταίτου ῥεῖ· ὁ δὲ γε Χοῦμνος ἅμα τοῖς ἅμψ' αὐτὸν τῆς προσ-
αγορευομένης τῶν Ἀσωμαίων πύλης ἐξελθὼν, ὃ, τι ἂν ἀπο-
βαίῃ ἴσται ἀποσκοπῶν, καὶ ἡ πόλις πᾶσι μετέωρος πρὸς
τάς γῆρας ἦν. τοῖς μὲντοι δοκοῦσι τὰ βασιλέως τοῦ νέου
πρῶττειν προεῖρητο μῆτε ὅπλοις μῆτε ἵπποις χρῆσθαι, ἀλλ'
ἢ οἶκοι διατρίβειν, ἢ πέδιλα καὶ ὅλων προύκειναι χωρεῖς. τοῖς
δὲ καὶ αὐτοῖς, ἐπὶ πανταχόθεν τὰ βασιλέως διεθρύλλετο,
ἐπὶ τῶν τειχῶν τῆς αὐτῆς πύλης ἀνελθόντες ἀνοπλοὶ τὴν ἐκ-
ίβασιν περιέμενον τῶν πειρημάτων. ὁ μάλιστα μητροπολίτης
ἐπεὶ ἐγγὺς ἐβόετο Χορταίτου, ἀπροσδοκῶντως ἐντεχνῶν τῇ
νέῃ βασιλῇ, ἐξεπέληκτό τε καὶ τῆς ἀγέλης κατεμέμεντο
τὴν ἀκαιρίαν, προσερχομένου δὲ αὐτὸν βασιλέως, αὐτὸς
πρὸς τὸν ἐκ τοῦ αἵφνης κινδύνου θορυβηθεὶς, μὴδὲ ἀντι-
προσπειῶν, ἤλυνεν ὡς εἶχε τάχους πρὸς τὴν πόλιν, τὴν
ἐξοδὸν μηνύων βασιλέως. εἶπετο δ' αὐτῇ καὶ ὁ βασιλεὺς
συντονωτέρον βαδίζων. οἱ δὲ τὰ αὐτοῦ πρῶττοντες τοῖς
τείχεσιν ἐρεττώτες, ἐπεὶ ἀπὸ τῶν σημείων ἐγνώσαν βασιλέα
προσελαινέειν, ἀναταρσάσαντες ἐπιτίθενται τοῖς ἔξω τῶν πύ-
λων, λίθοις βάλλοντες ἀπὸ τῶν τειχῶν· οἱ δὲ, τῶν τε πο-
λεμίων ἐξωθεν ἐπιόντων, τῶν τε ἐνδοθεν γανερῶς ἐκπολεμω-
θέντων, οὐκ ἔχοντες ὅ, τι χρῆσονται, εἶδον μὲν εἰσέλθον τῶν
τειχῶν καὶ ἀπέκλεισαν τὰς πύλας· μὴ δυνάμενοι δὲ ἀντέχειν
πρὸς τοὺς βάλλοντας ἀπὸ τοῦ τείχους, ἐτράπησαν εἰς γυνῆν

държат погледа му. Като се върнал отново в Зихна, пратил там паракимомена⁷⁶ Апокавк и Алекси Палеолог под предлог, че ще отидат като пратеници при Хумн, управител на Солун и велик стратопедарх, и при митрополита, а в действителност, за да говорят тайно с привържениците му и едновременно да се осведомят дали е възможно да подчини Солун. Това се носеше от мълвата. А Хумн не можа да открие кой е разпространил тези работи, въпреки че се стара много. И той реши, че е полезно за него и за митрополита да заповяда на другия ден митрополитът да отиде в Хортет, а Алексей Палеолог и паракимоменът Апокавк да се върнат при императора, ако е истина всичко, което се мълвяло за тях, понеже не щяло да им се даде достъп до Солун. Ако не се подчинели и дойдели насила, да се предупредели, че ще бъдат хвърлени в затвора като заговорници против тях, които желаят да откъснат Солун от императора. Това смятаха да направят относно мълвата. На следния ден на разсъмване митрополитът, според уговорката, пое пътя за Хортет. А Хумн заедно със сподвижниците си, като излезе пред така наречената порта на Асоматите, стоеше и наблюдаваше какво ще става и целият град бе развълнуван от мълвата. Наредено бе на тях, които изглеждаше, че държат страната на младия император, да не си служат нито с оръжие, нито с коне, но или да останат по домовете си, или да излязат пеша и без оръжие. Тогава и те, тъй като отвсякъде се говореше за императора, се изкачиха невъоръжени на стените над същата врата и наблюдаваха развоя на събитията. Когато митрополитът дойде близо до Хортет, внезапно се натъкна на младия император, разгневи се и порица ненавременно му идване. А когато императорът го поздрави, смутен от внезапната опасност, без да му отговори, с всички сили се втурна към града, за да съобщи за пристигането на императора. А императорът го последва, вървейки по-бавно. Съмишлениците му застанаха на стените и когато узнаха по знамената, че императорът приближава, одързостиха се и нападнаха намиращите се извън вратите, замеряйки ги с камъни от стените. А тези, като не знаеха какво да правят, влязоха зад стените и заключиха вратите, понеже неприятелите нападаха отвън. Като не можаха да се противопоставят на замерящите ги от стената, побягнаха и като

⁷⁶ Паракимоменът или спалникът спял нощем до стаята на императора и се грижел за безопасността му.

καὶ τὴν ἀκρόπολιν κατέσχον ἐλθόντες ὡς ἀμυνόμενοι ἐκεῖθεν, ἤρχε δὲ αὐτῆς Λυκάριος Γεώργιος ἐκ Βελγίου. οἱ δὲ ἀπὸ τοῦ τείχους κατελθόντες καὶ τὰς πύλας ἀνοίξαντες, εἰσέδξαντο βασιλεῖα. ἡμεῖς δὲ καὶ ἡ πόλις πᾶσα προσετίθετο τῷ νέῳ βασιλεῖ, καὶ ἡσπάζοντο ἐλθόντες παιδημεῖ. βασιλεὺς δὲ μὴ ἀπὸ Φερῶν εἰς τὴν ἀκρόπολιν στρατεύματα ἐλθὼν δυσώλωτον ἀπεργάσθαι δέσους, στρατιῶν ἀπολεξάμενος ὅσων ἦτο ἡρόειν πρὸς τὸ ἔργον, τὴν ἀκρόπολιν προσέταξεν ἔξωθεν φρουρεῖν, ὅπως μηδεὶς εἰσέλθοι εἰς αὐτήν. οἱ δὲ ἐν Φεραῖς ὅτι εἰς Θεσσαλονίκην ἔρχεται πνθόμενοι ὁ βασιλεὺς, δείσαντες, ὅπερ ἐγένετο, μὴ αὐτῇ προσχωρήσῃ, τριακοσίους ἐπεμψαν λόγιστάς, ὥστε τὴν τε ἀκρόπολιν κατασχέειν καὶ τοὺς ἐν τῇ πόλει θύσσος παρῶσθαι ἀντιστήναι βασιλεῖ. συμβαλόντες δὲ αὐτοῖς οἱ παρὰ βασιλεὺς προστεταγμένοι τὴν ἀκρόπολιν φρουρεῖν, ἐτρέψαντο κατὰ κράτος, καὶ τοὺς μὲν ἀπέκτειναν αὐτοῖς, τοὺς δὲ ἴλιον ζῶντας. βασιλεὺς δὲ ἐπεὶ τὰ πρὸς φυλακὴν τῆς ἀκροπόλεως ἐξητήσατο, ἔκεν εἰς τὴν ἀγίαν σορὺν Δημήτριον τοῦ μάρτυρος καὶ μυροβλίτου, ἡμεῖς μὲν προσκυνήσων αὐτόν, (ἦν γὰρ ἐξ ἡλικίας πρώτης τιμὴν αὐτῇ καὶ πίστιν πλείον ἢ κατὰ τοὺς ἄλλους μάρτυρας παρέχων καὶ ὥσπερ ἐραστής αὐτοῦ ὢν,) ἡμεῖς δὲ καὶ τῆς παρούσης ἕνεκα εὐτυχίας ἀμειψόμενος εὐχαριστίας. προσκυνήσας δὲ καὶ εὐχαριστήσας, ἐπεὶ καὶ τὸν πόδα ἐκ τῆς πρὸς Πέρας μάχης τραυματισθεὶς, (ἐν τέσσαρσι καὶ ἑκατα μιστοῖς θεραπευθῆναι οὐκ ἠδυνήθη, πολλὰ τῶν ἱατρῶν πειραματευσαμένων, ἀλλὰ σηκωλίζων αἰεὶ οὐ φροντὺς παύειν τὴν δυνάμει,) τὸ ὑπόδημα λυσιπύργου, τῇ μύρῃ χρίειν ἐμελλε τοῦ ἁγίου, ἐνθυμηθεὶς, ὡς ἂν μὴ δύναιτο ἀνδρωπὴν τέχνη καὶ σπουδὴ, ταῦτα θεὸς τοῖς ἁγίοις μάρτυσι δύναιτο παρέσχειν. ἐπεὶ δὲ τὸν τε πόδα ἀπεγύμνω καὶ τὰς ὀδόντας, αἷς ἐδοιμήτο, περιήρει, ὃ τῆς πολλῆς τοῦ θεοῦ περὶ τοὺς μάρτυρας φιλοτιμίας! ὁ μὲν μόνος ἔξω ἔφητο ἐξήμενος, ἰγὴς δὲ ὁ πόνος ἐς τοσοῦτον, ὡς μηδὲ ἔχρος οὐλῆς ἢ τραύματος ἐποφαινεῖν, ἀλλ' ἀγροικεῖσθαι εἴ ποτε καὶ ἐντῶθι, ὅπερ ἰδὼν ὁ βασιλεὺς μᾶλλον τε ἡσθη διὰ τοῦτο, ἢ ὅτι Θεσσαλονίκην ὑπεποίησθαι αὐτῇ, καὶ θερμοτέρας τοῦτον ἕνεκα καὶ πλείους τὰς εὐχαριστίας ἀπεδίδου. καὶ ἡ πόλις δὲ πᾶσα τὴν εἰς τὸν βασιλεῖα πνθόμενοι θαυματουργίαν, πολλοὺς ἔμνησεν εἰς τὸν θεὸν ἔλθον καὶ Δημήτριον τὸν ἐκεῖνον θεραπευτὴν, ἐκεῖθεν δὲ ἐξελθὼν ὁ βασι-

дойдоха до акропола, завзеха го, за да се бранят оттам. Началник на акропола беше Георги Лизик от Верея⁷⁷. А тези от стените слязоха и като отвориха вратата, приеха императора. И заедно с това целият град минна на страната на младия император и дойдоха всенародно да го поздравят. А младият император се уплаши да не би да бъде мъчно надвита войската, която от Фере отиде в акропола, и като събра колкото войска смяташе, че ще е необходима за случая, нареди да пазят акропола отвън, та никой да не може да влезе в него. Жителите пък на Фере, като научиха, че [старият] император отива в Солун, уплашиха се да не би Солун да мине на негова страна, както стана, и пратиха триста отбрани войници да завземат акропола и да дадат кураж на гражданите да се противопоставят на императора. Отишлите по заповед на императора да пазят акропола се сблъскаха с тях, разбиха ги напълно и едни от тях убиха, а други взеха живи. Императорът, когато се снабдил с всичко за отбраната на акропола, отиде при светия саркофаг на мъченика и мироточеца Димитър⁷⁸ (защото от ранна възраст проявяваше към него по-голяма почит и вяра, отколкото към другите мъченици, и бе негов почитател), а заедно с това отправи благодарствени молитви заради настоящия щастлив случай. Той му се поклони и му благодари и понеже бе ранен в крака при сражение с персите, свали си обувката и искаше да го намаже с мирото на светеца, вярвайки, че което не е могло да постигне човешкото изкуство и грижа, това бог е предоставил на светите мъченици да го правят (той в продължение на четиринадесет месеца не могъл да се излекува, макар лекарите да се трудили много, кракът винаги се възпаляваше и издаваше непоносима смрад). Когато събу крака и свали превръзките, с които беше превързан — о, каква голяма милост на бога към неговите мъченици! — като бе махната превръзката, кракът дотолкова бе оздравял, че нямаше никаква следа от рана или белег на рана, но дори не можеше да се познае, ченякога е бил ранен. Ето защо императорът се зарадва още повече когато видя това, отколкото, че е завладял Солун, и по тази причина възнесе повече и по-горещи молитви. И целият град, като узна за чудото с императора, изпя много химни в чест на бога и неговия служител Димитър. А им-

⁷⁷ Верея, дн. Бер в Южна Македония. ⁷⁸ Свети Димитър, солунски светец, когото византийците смятали за покровител на града.

σίλευς, κλινούσης ἤδη τῆς ἡμέρας, εἰς τὰ βασίλεια ἤλθοντο τὴν νύκτα ἑλθόν. ἡμεῖς δὲ ἐπ' εἰς τὴν ὑστεραίαν αὐτοὺς τε ὀπλισμένους καὶ ἡ στρατιὰ, καὶ τοῦ Θεσσαλονικέων δήμου προθύμως συστρατευομένου, ῥῆσαν εἰς τὴν ἀκρόπολιν, ὥς, εἰ μὴ προσχωροῖεν ἐκοντὶ οἱ κατασχόντες, βιάσαιντο τοὺς ὅπλους. πρῶτον μὲν οὖν πέμψας ὁ βασιλεὺς, προσκηρύξεν τε τοὺς ἐνδον καὶ προῦκαλεῖτο αὐτοὺς ἡμαρτὴν τὴν ἀκρόπολιν παραδιδόναι, ἀμνηστίαν τε παρέχων καὶ ἐπαγγελόμενος ποιῆσαι εὖ. ὥς δ' οὐκ ἐσέχονον, ἀλλὰ ἐσκήρυνοντο, καταστάντες ἐπειχομένους. καὶ μέχρι μὲν τριῶν ἢ τεττάρων ὡδῶν καὶ αὐτοὶ ἡμύνοντο καρτερώς ἀπὸ τῶν τειχῶν. ἔπειτα οἱ τε τὴν ἀκρόπολιν κατοικοῦντες καὶ ὅσοι τῶν Θεσσαλονικέων ἦσαν μὴ πᾶν προσκέεινοι τῇ πρεσβυτέρῳ βασιλεῖ, διεσπασμένοι τε ταῖς γνώμαις πρὸς τοὺς ἄλλους, καὶ ἀναχωρῆν αἰτήσαντες πρὸς βασιλέως τοῦ πολέμου, εἰς λόγους κατέστησαν τοῖς συμπολιτοκρατέουσιν, καὶ Λυζίκῳ μὲν τῇ τῆς ἀκροπόλεως ἀρχῇ οὐκ ἔμυσαν περὶ τῆς σφετέρως πατρίδος βουλευτὴν συγχωρεῖν, ἐτέρως δὲ ὄντι πόλεως πολίτην, ὃν, βασιλεῖ προσχωρησάσης Πελοποννήσου, οἱ συγγενεῖς, ἂν τι καὶ προσκρούσῃ, ἐκινήσουσι τοῖς δ' ἄλλοις οὐ δίκαιον εἶναι ἔλεγον οὐδὲ λυσιτελεῖν, τῆς ἄλλης ἀπάσης πόλεως προσχωρησάσης βασιλεῖ, αὐτοὺς ἀνίστασθαι καὶ πολεμεῖν, οὔτε γὰρ δύνησονται ἐκαστοὺς τε καὶ τὴν ἅπλαν περισῶσαι μόνοι ἐναπειλημένοι, τῶν τε ἐκ Φερῶν κατὰ συμμαχίαν ἀφικνέμενων ἡττημένων, καὶ οὐκ ἂν ἐτέρων τολμησόντων ἑλθεῖν. „ἢ τε βασιλέως στρατιὰ πολλή τε καὶ ἀξιόμαχος, καὶ προσέτι πᾶσα ἡ πόλις πανδημεὶ προσκαθήμενοι ἐκπολιορκήσουσιν ἡμᾶς. εἰ δὲ καὶ ἀντιστῆναι δύνησόμεθα πρὸς ὀλίγον, ἀμφοτέρωθεν ζημιωσόμεθα. ἂν τε γὰρ νικῶμεν, φίλους καὶ τοὺς οἰκιστάς οὖς ἀπονοῦμεν, ἂν τε ἡττώμεθα, ἀνάγκη ἀποθνήσκειν. ἢ δὲ ἅπαντα οὐ πρὸς ἡμῶν. εἰ μὲν οὖν καὶ ἡμῖν ταῦτα συνδοκῇ εἰ δ' οὖν, ἀλλ' ἡμεῖς γὰρ ἡμᾶς τε αὐτοὺς καὶ τὴν ἀκρόπολιν ἐνχειρίζομεν βασιλεῖ.“ οἱ μὲν οὖν τοιαῦτα εἶπον Λυζίκος δὲ καὶ ὅσοι ἦσαν τῇ πρεσβυτέρῳ προσκέεινοι βασιλεῖ, οὐκ ἔχοντες ὅτι δοῦναι, ἡμεῖς τοῖς ἄλλοις ἀμνηστίαν αἰτήσαντες εἴ τι προσκρούσας πρὸς βασιλέα, καὶ τυχόντες, παρέδοσαν τὴν ἀκρόπολιν.

Ι, 54. Καὶ παρελθὼν ὁ βασιλεὺς, καὶ ὅσοι ἦσαν τῶν τὰ τοῦ πρεσβυτέρου βασιλέως προκατόντων παραλαβὼν, ἐσῆλθεν εὐδύς. καὶ εἰς βασιλεία ἑλθὼν, ἐβουλεύετο μετὰ τῶν ἐν τέλει, τῶν τε ἀφικνέμενων σὺν αὐτῷ καὶ οἱ ἦσαν ἐν Θεσσαλονίκῃ, ὅποι χρὴ τραπέσθαι, ἐπειδὴ τὰ πρᾶγματα ἡνύκαζον μὴ ἡρεῖσθαι. οἱ μὲν οὖν ἄλλοι πάντες εἰς Βιζύθειον ἐβουλεύοντο ἑλθεῖν, ὁ μὲν δὲ δομέστικος Βιζύθειον μὲν ἔλεγε, εἰς

ператорът тръгна от храма, привечер дойде в двореца и пренощува там. На разсъмване на следния ден въоръжен и той, и войската, следван охотно от въоръжени солунчани, тръгнаха към акропола, та ако защитниците не отстъпят доброволно, да ги принудят с оръжие. Императорът проводи най-напред пратеници, поздрави защитниците и ги подкани без бой да предадат акропола, като им даде прошка и обеща, че ще се отнася добре с тях. Понеже ония не се подчиниха, а упорствуваха, те се вдигнаха и нападнаха крепостта. И до три-четири часа ония се отбраняваха упорито от стените. След това обитателите на акропола и колкото от солунчаните не бяха разположени вече към стария император, се разбунтуваха срещу другите и поискаха от императора да спре войната. Те влязоха в преговори с тях, които бяха обсаждани заедно с тях. И казаха на Лизик, началник на крепостта, че не ще позволят да взима решение за техния град, понеже е гражданин на друг град. Него щели да накажат роднините, ако извърши нещо лошо, тъй като Верея е минала на страната на императора. А на останалите казаха, че е несправедливо и безполезно да се противопоставят и да воюват с тях, понеже целият останал град бил минал на страната на императора. Защото заградени, сами не щели да могат да спасят нито себе си, нито крепостта, понеже пристигналите на помощ от Фере били разбити и други не щели да се осмелят да дойдат. „Войската на императора е голяма и боеспособна и освен това целият град, като ни обсади всенародно, ще ни победи. Дори ако можем да се противопоставим за малко, ще пострадаме и в двата случая. Защото, ако победим, ще погубим приятелите и най-близките си, а ако бъдем победени, ще трябва да умрем. Всичко това ни е чуждо. Ако, разбира се, и вие така мислите, ако ли не, ние и себе си, и крепостта ще предадем на императора.“ Това казаха те. А Лизик и тях, които бяха привърженици на стария император, като нямаше какво да правят, заедно с другите поискаха прошка, ако нещо са обидили императора, и като я получиха, предадоха крепостта.

Ι, 54. И императорът дойде заедно с някои от привържениците на стария император и веднага излезе. И той пристигна в двореца и се съветваше с дошлите заедно с него сановници и с тях в Солун накъде трябва да тръгне, понеже положението го принуждаваше да не бездейства. Наистина всички останали го съветваха да отиде във Верея, а великият domestik казваше да

Ἦδεσαν δὲ ἔλθεῖν, κἀκεῖθεν εἰς Καστορίαν. προσεῖθι δὲ καὶ τὰς αἰτίας, λέγων, ὡς, ὅ, τε δεσπότης Δημήτριος καὶ ἑπαρχος ὁ Μονομάχος καὶ ὁ Ῥωδὴν Ἰσαάκιος τὰς γυναῖκες καὶ παῖδας ἔχοντες ἐν Ἐδεσῶνσι, εἰκὸς πύσῃ σπανδῇ χορήσασθαι καὶ μηχανῇ ὥστε κατασχεῖν αὐτὰ, ἡμεῖς μὲν καὶ τῶν γυναικῶν ἔνεκα καὶ τέκνων, ἡμεῖς δ', ὅτι μικρὸν τε ὢν τὸ πόλισμα καὶ κατετὸν ἀπὸ τε τειχῶν καὶ τῆς τοῦ τόπου κατασκευῆς, ἥϊδιον ἔστιν εἰς ὑπὸ κτήν. καὶ φθάσωσιν αὐτὸ προκτασχεῖν, διαφύεσθαι μὲν οὐδ' οὕτω τὸ μὴ ἀλῶναι παρ' ἡμῶν, παρέξει δὲ πολλὴν τὴν δυσχέρειαν καὶ τὴν τριβὴν καὶ τὸν πόνον ἐν τῷ πολιορκεῖσθαι. ἐὰν δὲ νῦν παραγενώμεθα ἡμεῖς, οἱ αὐτοὶ δυνατώτατοι καὶ τοὺς ἄλλους ἄγοντες καὶ φέροντες οἱ ἂν βοῦλονται, ἐκ πολλοῦ προσκείμενοι ἡμοῖς, ἥϊστα παραδώσουσι τὸ πόλισμα ἡμῖν μᾶλλον δὲ καὶ πρὶν ἡμεῖς ἔκειν ἐκεῖ, ἂν βασιλέως τε προστάγματι καὶ γράμματι ἐμὰ πρὸς αὐτοὺς ἦξει, ἐκ παντὸς τρόπου σπουδάσουσι τὰ κελεύμενα ποιεῖν. καὶ τις καὶ τῶν εἰρημένων ἀγίχεται πρὸς αὐτοὺς, οὐκ ἂν ἐισδῶσινται. Καστορίας δὲ καὶ αὐτῆς ὀχυρωτάτης οὐσῆς διὰ τὸ πανταχόθεν περικλῶζεσθαι τῇ λίμνῃ, ὁ τοῦ πρωτοβεστιάριου γαμβρὸς ὁ Ἀγγελος ἄρχει, ὃς ἡμοῖς τε ἔγγιστοι προσήκει καὶ ἡμεῖς καὶ πολλὴν ἡμῖν τὴν εὐνοίαν καὶ τὴν εὐπειθειαν ὀφείλει, ἐκθρεψαμένη τε αὐτὸν καὶ τὰ πόλεμα διδάσκει. καὶ διὰ τὴν πρὸς ἐμὲ φιλίαν ἥϊστα πρωτοβεστιάριον ἂν πρόηται τὸν κηδεστὴν, καὶ ἡμῖν τὴν πόλιν παραδοῖν, ταῦτα δὲ ἡμῖν κατασχοῦσιν, αὐτόκλητοι προσχωρήσουσιν οἱ Βεγγεῖοι, δοκῶμεν δὲ, αὐτοὺς καὶ πρὶν ταῦτα εἰς πέρας ἔκειν εἰς τὴν ὁστεριάν ἢ καὶ τρίτην ἡμέραν ἂν ἔλθεῖν παραδώοντας τὴν πόλιν." τοιαῦτα τοῦ μεγάλου δομεστίκου βουλευσαμένου, ὃ, τε βασιλεὺς συνέθετο εὐθὺς, καὶ οἱ ἄλλοι συνεψηφίζοντο ἐπατείσαντες τὴν βουλὴν, καὶ ἐκεκρότω τὴν ἐπὶ Ἐδεσσαν ἰέναι. αὐτίκα τε προστάγματι βασιλέως καὶ τοῦ μεγάλου δομεστίκου γράμματα διὰ ταχυδρομῶν ἱππέων πρὸς τε Ἐδεσσαν ἐπέμφθησαν καὶ Καστορίαν. καὶ Ἀγγελος μὲν ὁ Καστορίας ἐπίτροπος εὐθὺς τὴν πόλιν εἶχε διὰ φρονούας, ὡς βασιλεὺς τῇ νέῃ, ὅταν ἀγίχεται, παραδώσων. οἱ δ' ἐν Ἐδέσῃ δυνατοὶ, οἱ τε Ἀγγελοι Ῥαδῖπροι ἐπικλημένοι, τρεῖς ὄντες ἀδελφοί, καὶ ὁ Λάσκαρις, ἐπεὶ τὰ προστάγματα ἐδέξαντο βασιλέως, μηδεμίαν ποιησάμενοι ἀναβολὴν, ἐπεὶ καὶ ὁ δῆμος Ἐδεσσηῶν τῆς αὐτῶν ἐξήρτητο γνώμης, τὴν τε βασιλίσσαν τὴν Δημήτριου τοῦ δεσπότη γαμετὴν καὶ τὴν ἐπάρχου τοῦ Μονομάχου καὶ τὴν Ῥωδὴν περιώρισαν ἐν οἰκίαις, καὶ ἐφύλακτον περιστάσαντες φρουράν. μετὰ μικρὸν δὲ οἱ ἄνδρες αὐτῶν ἐλθόντες, ἐπεὶ

изостави Верея и да замине за Едеса⁷⁹, а оттам в Кастория⁸⁰. Той изложи и причините, като каза, че и деспотът Димитър⁸¹ и епархът Мономах⁸² и Раул Исак, имайки жените и децата си в Едеса, редно е да проявят всяко старание и хитрост, за да я завладеят било заради жените и децата, било понеже градчето е малко и укрепено природно и със стени и лесно се охранява. Дори ако онези успеят да го завземат порано, не ще избегне да бъде покорено от нас, но обсадата ще ни струва много мъки, опит и труд. А ако ние сега отидем, местните първенци, които водят и насочват народа, където пожелаят, бидейки отдавна мои близки, лесно ще ни предадат градчето. И дори преди да отидем ние там, те всякак ще се постараят да изпълнят заповедите, ако получат нарежданията на императора⁸³ и моите писма. Ако някой от споменатите лица пристигне при тях, те не биха го пустили. И самата Кастория, която е добре укрепена поради заобикалящото я отвсякъде езеро, я управлява Ангел⁸⁴, зетят на протовестиария⁸⁵, който ми е твърде близък роднина и изпитва голяма симпатия и благоразположение към мен, понеже го възпитах и обучих във военните работи. И поради обичта си към мене твърде лесно би изоставил тъста протовестиарий и би ни предал града. А като го завладеем, верейците сами ще се предадат. Мисля, че те и преди да стане това, на следния или на третия ден ще дойдат да предадат града." Когато великият доместик ги посъветва това, императорът веднага се съгласи и останалите се съгласиха и похвалиха съвета и бе решено да се върви към Едеса. Веднага нарежданията на императора и писмата на великия доместик бяха изпратени по бързи конни вестоносци към Едеса и Кастория. И Ангел, началникът на Кастория, веднага завзе града със стража, за да го предаде на младия император, когато дойде. А знатните в Едеса, наричани Ангели Радипори, които бяха трима братя, и Ласкарис, когато получи нарежданията на императора, не се забавиха никак, тъй като и населението на Едеса споделяше намерението им. Те затвориха в домовете им госпожа съпругата на деспота Димитър и тези на епарха Мономах и на Раул и ги поставиха под сгража. А след малко до-

⁷⁹ Едеса, дн. гр. Воден в Югозападна Македония. ⁸⁰ Кастория, дн. гр. Костур. ⁸¹ Деспот Димитър бил брат на Андроник II Палеолог. Срв. Ioannis Cantacuzeni Historia, ed. Bonn, 1828, I, p. 534, 22—24. ⁸² Епархът Мономах бил управител на Солун. Вж. Острогорски, пос. съч., с. 462, 473. ⁸³ Става дума за Андроник III Палеолог. ⁸⁴ Йоан Ангел бил византийски наместник в Солун и Епир. Вж. Острогорски, пос. съч., с. 474. ⁸⁵ Става дума за протосгратора Теодер Синадин, византийски наместник в Солун. Вж. Острогорски, пос. съч., с. 480, 481.

εὐρισκον Ἐδεσσηνούς τε αὐτῶν ἀφροτηκίτας καὶ εἰσρχεῖνους· τὰς γυναῖκας, τραπόμενοι ἐφεινον πρὸς τὸν ἄρχοντα τῶν Τριβαλῶν. ὡς γὰρ ἐπύθοντο ἔτι ἐν Φεραίς, ὅντες, ὡς βασιλεὺς τὴν πρὸς Θεσσαλονίκην φέρουσαν ἐγρήπη, ἤλπισαν μὲν οὐδ' ἐπὶ μικρὸν αὐτῇ τὴν πόλιν προσχωρήσειν, ἀσφαλείας δὲ ἐνεκα τοὺς τριακισίους ἐπεμψαν ὡς τὴν ἀκρόπολιν καθέζοντας· ἐπεὶ δὲ ἐπύθοντο ὡς ἡ τε Θεσσαλονίκη προσεχώρησε βασιλεῖ, καὶ οἱ τριακισιοὶ, οἱ μὲν ἀπέθανον, οἱ δ' ἐξωρῶνθησαν ὑπὸ τῶν βασιλικῶν, πᾶσαν ἐλπίδα σωτηρίας ἥδη περιμεθεντες, πρὶν ἐκπνῶσι τοῖς πᾶσι γενέσθαι τι συμβάντα, τὴν στρατιάν ὥσπερ ἦν ἀναλαβόντες, προσήματι μὲν ἦσαν ὡς ἐπὶ Θεσσαλονίκην, ὡς οὐπω ἐκλιπὼν περιποιήσαντες, ἵνα μὴ δοκοῖεν ἐκλιπόντες Φεράς καὶ τὰς ἄλλας τῆς Μακεδονίας πόλεις φεύγειν τῇ δ' ἀλγείνῃ, ὡς ἕκαστος χωρήσοντας οἱ ἂν αἶτε γυναῖκες καὶ τὰ τέκνα ἦ. ἐπεὶ δὲ ἐξελθόντες ἀπὸ Φερῶν εἶχοντο ὁδοῦ ὅσοι τε ἐκ Θεσσαλονίκης συνεστρατεύοντο αὐτοῖς, ἐπεὶ ἐπύθοντο ἐκλιπὼν, ἀποστάντες αὐτῶν, ἐχώρησαν πρὸς βασιλέα καὶ οἱ Βερόδιωται τὰ ἐν Βοδρηνῶς πεδόμενοι συμβάντα, ταῦτα τοῖς ἐκ Θεσσαλονίκης ἐποιοῦν· τὸ τε συνεστρατευόμενον αὐτοῖς ἡγήσαντο Ῥωμαίοις στρατεύματι Μυσῶν ἥδη καὶ ἐνέωτέρισε φανερώς, ἐντυγχόντες γὰρ τοῦ πρωτοβεστιαιρίου βοσκήμασι πολλοῖς, διήρπασαν αὐτά, αὐτοῦ περόντος καὶ προσεποίησαν ἑαυτοῖς, ἐπιχειροῦντι δὲ ἀνασώζειν τὰ διαρπασθέντα, οὐ μόνον οὐκ ἐπείθοντο, ἀλλὰ καὶ τῶν σκευοφόρων αὐτοῦ τινα ἀφείλοντο τὸν ἵππον, ἔργῳ διδάσκοντες ὡς εἰ μὴ ἀγαπή, χωρήσαντες καὶ κατ' αὐτοῦ. ἡ τε λοιπὴ ἅπασα στρατιὴ καὶ οἱ ἐκ τῶν ἐσπερίων πόλεων παρόντες δυνατοὶ, τῶν βασιλέως προζυγμάτων ἥδη φανερῶν γεγεννημένων, ἐκλιπόντες τοὺς στρατηγούς, πάντες ἤλθον ὡς αὐτόν. δείσας δὲ ὁ πρωτοβεστιαιρίος εἰς Ἀχρίδα ἔλθειν, (ἐκεῖ γὰρ ἦν καταθέμενος τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα,) ὅτε κατὰ βασιλέως ἤμιν τῷ στρατεύματι ἐχῶρει, ἡμῖν δεσπότη καὶ τοῖς λοιποῖς, εἰς περὶ τήν τε καὶ ἐκατὸν ὄντες, ἐχώρησαν πρὸς Κρούην τὸν ἄρχοντα τῶν Τριβαλῶν. Φεραῖοι δὲ, ὅσοι ἦσαν ἐκ Βυζαντίου δεσπότη καὶ τοῖς ἄλλοις ἐλόμενοι στρατηγοῖς, ἐπεὶ ἐλείποντο ἐκεῖ ἀνχωροῦντων, πάντα συσχύοντες, τὰ ὅτι μὲν διήρπασαν αὐτοῖς, αὐτοὺς δὲ ἐπὶ δεσμοῖς ἤγαγον ὡς βασιλέα· βασιλεὺς δὲ ἐπεὶ ἐδόδοκτο τὴν ἐπὶ Ἐδεσσαν ἵεναι, ἐξελθὼν Θεσσαλονίκης, δευτεραῖος ἦλθεν εἰς αὐτά. οἱ Ἐδεσσηνοὶ δὲ ἐξελθόντες πανδημεῖ, προσεκύνησάν τε βασιλεῖ καὶ τὸ πόλισμα παρέδωκαν. τὰ μὲν οὖν ἄλλα ἢ αὐτῇ ἐδύκει διόκει ὁ βασιλεὺς· ὅσα δὲ ἦν αὐτῷ χρήματα δεσπότη καὶ τοῖς ἄλλοις στρατηγοῖς, ἃ μὲν ἂν ἢ ἴδια ταῖς γυναῖξιν, ταῦτ' ἔχειν

караха мъжете им и като се научиха, че едесците са се отметнали от тях и че жените им са пленнички, избягаха обратно при краля на трибалите. Когато тях, които бяха все още във Фере, се научиха, че императорът е поел пътя за Солун, предположиха с увереност, че градът ще мине на негова страна, а за сигурност изпратиха тристата души, за да държат здраво акропола. А когато научиха, че и Солун е минал на страната на императора и че едни от тристата души са загинали, а други са били пленени от царските войски, загубиха вече всякаква надежда за спасение. И преди да стане на всички известно случилото се, те взеха колкото имаше войска и тръгнаха уж за Солун, представяйки работата така, че още не е завзет, за да не изглежда, че бягат, изоставяйки Фере и другите градове на Македония, а в същност, за да могат всички да отидат, където са им жените и децата. Когато напуснаха Фере, потеглиха на път с тези солунчани, които воюваха заедно с тях, но като узнаха, че градът е превзет, отделиха се от тях и минаха на страната на императора. И верейците, като се научили за случилото се във Водеи, направиха същото със солунчаните. Войската на мизите, подчинена на ромеите, която воюваше заедно с тях вече открито, се разбунтува. Като се натъкнаха на огромните стада на протовестиария, разграбиха ги в негово присъствие и си ги присвоиха. А когато той се опита да си върне заграбеното, те не само не се съгласиха, но и взеха коня на едного от обоза, показвайки на дело, че ако не е доволен, ще тръгнат и срещу него. И цялата останала войска и знатните, дошли от западните градове, тъй като положението на императора стана ясно, изоставиха военачалниците и всички си отидоха у дома. А протовестиарият се уплаши да дойде в Охрид (там бе оставил съпругата и децата си), когато отиваше срещу императора заедно с войската, и заедно с деспота и останалите на брой 150 души се отправи при краля, архонта на трибалите. А тези от Фере, които следваха от Византион деспота и другите военачалници, когато бяха изоставени там от отстъпващите, заловиха и ограбиха всичко и ги заведоха оковани при императора. А императорът, когато научи, че отиват за Едеса, напусна Солун и на втория ден пристигна там. Едесците излязоха всички, поклониха се на императора и предадоха градчето. Императорът уреди всичко, както беше решил: колкото пари имаше там на деспота и на другите стратези, той нареди тези, които

προσέταξεν αὐτῆς, καὶ μηδένα ἀδικεῖν, ὃ δ' ἂν ᾖ τῶν ἀνδρῶν, αὐτὴ μνησθῆναι, ὡς ἂν αὐτὸς διαγνῇ περὶ αὐτῶν. αἱ μὲν οὖν ἄλλαι τὰ ἴδια μεμνήσκεσαν καὶ τὰ τῶν ἀνδρῶν, βασιλεῖσσι δὲ ἡ τοῦ δεσπότην γαμετὴ, δείσασα μὴ τὰ χορήματα ἀγμαινεθείη, ὀλίγα μὲν ἐκ τῶν ἐνόντων ἐποίησε φανερά, τὰ πλείω δὲ μοναχῷ τινι παρακατέδωκε φυλάττειν. καὶ διέλαθον γὰρ ἄχρι καιροῦ. ἔπειτα φωφιδέντος τοῦ μοναχοῦ μετὰ χρόνον τινὰ ὑπὸ τῶν ἐπιτροπευόντων ἐν ἐκείνοις τοῖς χωρίοις, ἄλλοτε ἄλλα διηρησάθη. ἐπεὶ δὲ ἀνγρέχθη τῇ βασιλεῖ ἱερὲς τῶν χορημάτων, τὰ τε ἴδια καὶ τὰ τῶν ἀνδρῶν προσέταξεν ὁ βασιλεὺς ἔχειν τὰς γυναῖκας, ὡς ἂν ἔχοιεν καὶ τοῖς ἀνδράσι χορηγεῖν ἐπὶ τῆς ξένης· αὐτὴς δὲ ἐκ Βυθρῶν ἀχθῆναι εἰς Θεσσαλονίκην, κακίθην εἰς Λιδυμύτειχον, ἐν ἐκείνῃ συνδιόκειεν τῇ βασιλίδι. καὶ ἐπληροῦτο τὰ κεκλενομένα.

1, 55. Εἰς τὴν ἑσπερίαν δὲ ἀπύρας εἰς Ἐδέσσης, ἦλθεν εἰς Καστορίαν· καὶ εἰσεδέξαντο αὐτὸν ὁ ταύτης ἐπιτροπεύων Ἀγγελὸς χαίρων, καὶ παρέδωκε τὴν πόλιν. ἦν γὰρ δὴ καὶ πρότερον τὴν ἄρξιν προσδεχόμενος αὐτοῦ, εἰς ὅτου πρὸς αὐτὸν ἐκ Θεσσαλονίκης προστίγμεναι τε ἐκείνου καὶ τοῦ μεγάλου δομestίκου γράμματι ἐπέμφθη, καὶ τὴν πόλιν εἶχεν ἐν φυλακῇ ἔνεκε αὐτοῦ. μετὰ δὲ τὴν πρὸς Καστορίαν ὁδείων ὁδόν, τὴν τε Βορσῖαν τῶν Μωσῶν δεσπότην καὶ Βυθύνιον τὸν μέγαν δρουγγάριον καὶ Ἐξωτροχὸν τὸν μέγαν ἐταιρειάρχην ἅμῃ δισχίλοις ἱππέσι στοιχιώταις ἀποκείμενος, τὴν πρὸς Ἀχρίδα ἐκέλευσεν ἵκναι, εἰ πως δυνήσκειν τὸν πρωτοβεστιάριον ἡθιάσαντις πυρλεῖν εἰς αὐτὴν. καὶ βαδίσαντας συντόνωσ, ἐπεὶ προτερύμῃ ἦλθον, εἰσεδέξαντο αὐτοὺς οἱ Ἀχρίδῃνοι ἀνείσαντες τὰς πύλας· ἦδη γὰρ ἄπαντα ἀγίσταντο πρὸς βασιλεῖα τὸν νέον, καὶ ἀνγκάζοντες μηδενὸς· πρωτοβεστιάριος δὲ ἐπεὶ ἰστέρησε, πνθόμενος ἰαλοκυντὴν τὴν Ἀχρίδα, τὰς πωλοῦσας ἐλπίδας ἀπογνοὺς, ἠτομόλησε μετὰ τῶν ἁλῶν εἰς Κράλην, καὶ ἐπεχείρουν πείθειν αὐτὸν, πόλεμον ἄρσθαι πρὸς βασιλεῖα, εἰ πως δι' αὐτοῦ δυνήσκειν ἀνταμαχέσασθαι τὴν ἦτιαν· καὶ πεισθεὶς αὐτοῖς, ἦλθεν ἄχρι μεθορίων τῆς αὐτοῦ καὶ Ῥωμαίων γῆς, στρατὸν ἐπαγόμενος πολὺν. βασιλεὺς δὲ ἡμέραν μίαν ἀνυπόμεινος ἐν Καστορίᾳ, ἄρας ἐκείθεν, ἦλθεν εἰς Ἀχρίδα. καὶ ἐκέλευσε τὴν πρωτοβεστιάριον γαμετήν ὅσα ἔχει χορήματα λαβοῦσαν, εἰς Θεσσαλονίκην ἐλθεῖν, ὡς ἡμαυτὴς ἄλλαις ἀρξομένην εἰς Λιδυμύτειχον. ἡ δὲ ἐποπτεύουσα, μὴ οὐκ ἄληθῆ τὰ λεγόμενα ᾗ, καὶ δείσασα περὶ τοῖς χορήμασι, τοῖς φίλοις παρακατέδωκε φυλάττειν· αὐτὴ δὲ ἰσχυρίζετο μηδὲν ἔχειν. ἐκείνη μὲν οὖν ὡς εἶχεν ἅμῃ

са на жените, те да си ги вземат и никој да не бѝде обиждан, а тези, които са на мъжете, да му се докладва, та той да реши за тях. Останалите жени показаха своите и на мъжете си пари, а госпожа съпругата на деспота се уплаши да не загуби парите и обяви малко от наличните пари, а повечето повери на един монах да ги пазн. И остана скрито за известно време: когато след време монахът бе разобличен от управниците по ония места, всичко бе разграбено на различни страни. А когато случат с парите бе съобщен на императора, той заповяда жените да задържат своите и на мъжете си пари, та да има с какво да подпомогнат мъжете си в чужбина. А те да бъдат доведени от Воден в Солун, оттам в Димотика, за да бъдат заедно с господарката. И заповедта бе изпълнена.

1, 55. На следния ден той се вдигна от Едеса и пристигна в Кастория. И управителят ѝ Ангел го прие с радост и му предаде града. Защото очакваше пристигането му и по-рано, от момента, когато му бяха изпратени от Солун неговите разпореждания и писмата на великия доместик, и пазеше града за него. А междувременно императорът пое пътя за Кастория и като отдели Войсил, деспота на мизите, и Вриений, велик друнгари⁸⁶, и Ексотрох, велик хетериарх⁸⁷, заедно с 2000 конници, заповяда им да отидат в Охрид, та ако успеят да преварят протовестиария, да влязат в града. И вървейки бързо, те пристигнали един ден по-рано и били приети от охридчани, които им отворили вратите. Защото всички минаха на страната на младия император, без да ги принудят някой. А протовестиарият закъсня и понеже научи, че Охрид е завзет, загуби всякаква надежда, която го крепеше, и избяга заедно с другите при краля. И започна да го убеждава да започне война против императора, та ако може с негова помощ да поправи поражението. Кралят бе убеден от тях и дойде с голяма войска до границата между своята и ромейската земя. А императорът, като прекара един ден в Кастория, вдигна се оттам и дойде в Охрид. И заповяда съпругата на протовестиария да вземе колкото пари има и да отиде в Солун, за да заминее заедно с другите в Димотика. Тя обаче подозираше, че казаното не е истина, и като се уплаши за парите, даде ги на приятелите да ги пазят. Сама твърдеше, че няма нищо. А тя, както си беше, заедно с

⁸⁶ Великият друнгариѝ бил началник на флотата. Вж. Вгѣһіег, op. cit., p. 126, 302, 357.

⁸⁷ Велик хетериарх, началник на императорската гвардия. Вж. Вгѣһіег, op. cit., p. 127, 354.

καὶ ἑτέροις γυναιξὶν ἤχθη εἰς Θεσσαλονίκην. καὶ μετὰ μικρὸν εἰσέρχεται αὐτῆς παρὰ τινι κεκρυμμένα κόσμοι τε γυναικεῖοι καὶ ἕτεροι ἄνθρωποι, χρυσίων διαμυρίων ἄξια τιμῆς· οὐλίταις δὲ ὕστερον ἡμέραις προσελθὼν τις τῶ μεγάλῳ δομestικῷ καὶ ἀναμνήσας παλαιὰς τινας εὐεργεσίας, ἦν ὅτι αὐτοῦ ἦν πεπονηθὼς, δέχετ' ὀφειλὸν εἶναι καὶ αὐτὸν ὅ,τι ἂν δύνατο ἀντενποιεῖν, καὶ ἐμήνυνεν αὐτῇ, ὥς εἰδείη τοῦ πρωτοβεστιάριου χορήματα ὅπου κρύπτοιο πολλά. πέμψας δὲ ὁ μέγας δομestικὸς τῶν πιστοτέρων οἰκετῶν τινὰ, ὑφ' ὅντινός τοι μεμενηκότος, τὰ χορήματα ἤχθη πρὸς αὐτὴν ἐν δυοὶ κιβωτίοις, ἐν οἷς ἦν ὡς εἶδ' ὅτι ἐκ χαλκοῦ πεποιημένον, διαχιλίους καὶ μυριάδας ἔχον χρυσούς, καὶ ἔδωκεν καὶ ἐκπομάτα ἐκ χρυσοῦ πεποιημένα καὶ ἄφθνητος ὕψους καὶ γυναικεῖοι κόσμοι καὶ ἕτεροι ἄνθρωποι τετρακισμυρίων ἄξια χρυσίων. τῇ μὲν οὖν τὰ χορήματα μεμενηκότι λόγοις τε ὁ μέγας δομestικὸς ὡμολόγει χάριτας καὶ ἔργοις ἐποίησε ἐδ'· βασιλεὺς δὲ προσελθὼν, τὰ τε χορήματα ἐμήνυνεν ὥς εἰσέρχεται, καὶ ἐδῆλου καὶ τὸν ἀρχιδυμὸν. βασιλεὺς δὲ „ὁδοῦν“ εἰπόντος „πὲρ τὸν εὐρηκῆτα δίκαιον ἔχειν“ „ἀλλ' οὐτε πρὸς τὸν“ εἶπεν αὐτὸς „ἐν τοῖς τοῦ πολέμου καιροῖς οὐτε πλείω οὐτ' ἐλάττω χορήματα ἀφειλόμην τινός, ὥσπερ οἶσθα καὶ αὐτός“ οὐτε τούτων ἂν ὑφ' αὐτὴν ἦν τινος. „ἀλλ' οὐδὲν“ εἶπε „θανάστὸν“ ὁ βασιλεὺς „εἰ πολλὰ ἐπ' αὐτῶν ἀφ' ἡρημίας καὶ μάλιστα πρωτοβεστιάριον τούτου, ὅλγ' ἔτι ἐκ τῶν αὐτοῦ ὡφελήθησιν.“ „αὐτὸ μὲν οὖν τοῦτο μᾶλλον“ εἶπε „θανάστὸν, εἰ πολλὰ ἐπ' αὐτῶν καὶ μάλιστα κατὰ τὸν δεύτερον πόλεμον ζημιωθεὶς, καιροῦ παρασχόντος, οὐκ ἠθέλησαι ἰσχυρῶς τοῖς ἰσίοις, νυνὶ δὲ ὀλίγων ἔρεκεν χορημάτων τό,τε ἐξ ἀρχῆς ἥθος διαφθερῶ καὶ ἦτον ἀδίκον λήμματος καὶ κέρδους ἂν γαυῶ· ἀλλὰ μᾶλλον αὐτὰ στρατιωτικῶς καὶ ἄλλοις οἷς ἂν ἐθέλῃς κέλευσον διατεμεθῆναι.“ βασιλεὺς μὲν οὖν ἐπέειπε τοῖς εἰπόντι, καὶ τὸν χρυσὸν ὅσος ἦν ἐκέλευσε διατεμεθῆναι τῇ στρατιῇ· ὅσα δὲ ἦν ἐπιπλά καὶ τινα ἐκ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιπαιδῶν διεδώθη τισὶ, καὶ τὰ λοιπόμενα τῇ βασιλικῇ προσήχθη ταμιεῖν. διὰ δὲ ἡμέραις τῇ Ἀρχιδι ἐνδιατρίψαντα βασιλεὺς οἱ τε τὰς Δευβόλεις νεμόμενοι Ἀλβανοὶ νομάδες καὶ οἱ τὰς Κολωνείας, ἔτι δὲ καὶ οἱ Ἀρχιδος ἐγγυς, προσεκύνησαν ἔλθοντες καὶ δουλεύειν ἐπηγγείλαντο προθύμως. τοὺς δὲ πόρρω κατηρκισμένους πρὸς ἐσχάταις τῆς Ῥωμαιοῦν ἡγε-

други жени бе отведена в Солун. И след известно време у някого се намериха нейни скрити женски украшения и други подобни на стойност 20 000 жълтици. Няколко дни по-късно един човек дойде при великия доместик и му напомни за някако старо благодеяние, което му бил направил, и каза, че е справедливо и той да му се отблагодари, както може. Съобщи му, че знае къде са скрити многото пари на протовестиария. А великият доместик изпрати един от най-верните си хора, воден от вестителя, и му бяха донесени парите в две сандъчета. В тях имаше медно гърне с 12 000 жълтици, пояси и чаши, направени от злато, и сребро на кюлчета, и женски украшения и други подобни на стойност 40 000 жълтици. Великият доместик изказа благодарност на този, който му съобщи за парите и го облагодетелствува на дело. А като отиде при императора, съобщи му как са открити парите и даде сведение за количеството. Когато императорът каза: „Справедливо е да ги притежаваш, ти, който си ги намерил“, доместикът отговори: „Но по-рано не съм взимал ничии пари по време на война, нито повече, нито по-малко, както сам знаеш. И не бих желал да ме видят, че парите са ме надвили.“ „Нищо чудно, рече императорът, ако и ти вземеш малко от неговите пари, тъй като си бил много ошетен от тях и най-вече от протовестиария.“ Доместикът каза: „Това би било още по-чудно, след като съм бил ошетен много от тях и най-вече при втората война, когато ми се удаде случая да се отплатя със същото, а сега заради малко пари да погазя стария си нрав и да се покажа победен от незначително вземзидие и печалба. Но по-скоро заповядай парите да се раздадат на войниците и на някои други, на които пожелаеш.“ Императорът бе убеден от думите му и заповяда, колкото злато имаше, да се разпредели на войската. А колкото имаше покъщнина и други неща от имуществата на знатните, то бе дадено на други, като остатъкът бе докаран в царската хазна. Албански номади, които живеяха около Девола⁸⁸ и други около Колония⁸⁹ и тези близо до Охрид, като дойдоха при императора, който прекара осем дни в Охрид, поклониха се и дали дума да му служат доброволно. А обитателите на далечните покрайнини на ромейската държава той повика чрез царски

⁸⁸ Девола, град при река Горни Девола, Корчанско. Вж. В. Златарски, Де се е намирал гр. Девола, Известия на историческото дружество, V (1922), с. 40—45. ⁸⁹ Колония, град западно от Костур, в западните поли на планината Грамос.

μονίας γράμματι ἐκέλευε βασιλικά πρὸς Θεσσαλονίκην ἐλθεῖν, ὡς προσκυνήσοιτας ἐκεῖ· καὶ οὐ πολλῷ ὕστερον ἦλθεν, ὃ μὲν τοι Κράλης ἅμα στρατῷ παντὶ τῷ ὅπ' αὐτῷ· ἐν μεθορίοις τῆς αὐτοῦ καὶ Ῥωμαίων ἡγεμονίας ὡν, ἐπὶ μὲν τῶν φυγάδων Ῥωμαίων ἑστημέραι παρεκαλεῖτο κατὰ βασιλέως ἐλθεῖν εἰς μάχην συνάπτειν, ὑπῆκουε δὲ οὐδαμῶς, δεδιώς μὴ οὐ κατὰ γνώμην αὐτῷ τὰ πράγματα χωρήσῃ. περιέμενε δὲ τὸν Χρῆλην, ὃς ἦν ἐν Φεραῖς, Ῥωμαίους κατὰ τοῦ νέου βασιλέως συμμάχων, (ἔτι γὰρ ἀπῆν,) παρ' αὐτοῦ περὶ βασιλέως καὶ τῆς ἐπ' αὐτὸν στρατιᾶς βουλόμενος πυνθόσθαι, εἰ ἐπιχειρητέα εἴη ἢ μή. ἐπεὶ δὲ ἀφίκτο, ἐπυνθάνετο αὐτοῦ ὁ Κράλης, εἰ πρὸς βασιλέα πολεμήτεον εἴη· ὃ δὲ συνεβούλευεν, εἰρήνην μᾶλλον ἄγειν καὶ μὴ τὸν οὐκ ὄντα πόλεμον ἐαυτῷ καὶ ἀπὸ αὐτοῦ ἐπάγειν. βασιλέα γὰρ αὐτὸς ἔλεγε ἐν Φεραῖς ἐωρακέναι ἄγοντα μὲν στρατὸν οὐ πᾶν πολὺν, τοσοῦτον δὲ τὰ πόλεμια ἐξησκημένον καὶ ἵπποις τε καὶ ὄπλοις διακεκοσμημένον ἐκπεπῶς, ὡς ἐπληξεν καὶ ἀπὸ μόνης ὕψους παρέχειν· οὕτω δὲ ἀθορύβως· καὶ ἐντάκτως ἐπόμενον τοῖς ἡγεμόσιν, ὡς δοκεῖν οὐ πολλοὺς, ἀλλ' ἕνα ὄντα τῶν τε παραγγελλμάτων ἀκούειν καὶ σπουδῇ τὰ κελευόμενα ποιεῖν. „ἀνδράς δὲ τοσοῦτον αὐτοῖς περίεστι καὶ τόλμη, ὡς καίτοι τῶν ἀντιτεταγμένων ὄντες ἐλάσσους πολλῷ, καὶ ἐπιόντες αὐτοῖς παρὰ πόλιν οἰκίαν στρατοπεδευομένοις, οὐτε εἶδισαν οὐτε ἐδορυβήθησαν οὐδαμῶς· ἀλλὰ ἐγγὺς γενόμενοι Φερῶν ὅσον συναγαμύγνυσθαι αὐτοῖς, ἔστησαν ἀνάπλεον ὄρησις διὰ πάσης τῆς ἡμέρας προκαλοῦμενοι ἐς μάχην. ἐπεὶ δὲ οὐδεὶς αὐτοῖς ἀντεπέσχετο, μικρὸν ἐκκλίναντες, ἠελίσαντο τὴν νύκτα, καὶ ἐς τὴν ἑσπεραίαν πάλιν φραξάμενοι ἅμα εἶπ, ὡς ἐς μάχην ἔστησαν παρατεταγμένοι, καὶ πέμψαντες ἡμᾶς προῦκαλοῦντο ἐς τὴν μάχην· ἡμῶν δὲ οὐδὲ ἀντιβλέπειν ὑπενόοντων καὶ φανερώς τὴν συμπλοκὴν ἀπειπαμένων, ἀναστρέψαντες μεθ' ὅσας ἂν εἴποις τῆς ἐνταῆς, ἐστρατοπεδεύοντο ἐν Ζίχνα. τῇ δὲ οὕτω πωταχόθεν συγκεκοτημένη στρατιῇ, καὶ ἐπὶ στρατηγοῖς ἀγομένη πολλοῖς τε καὶ ἀγαθοῖς, ἀνάρχῃς χωρὶς οὐκ ἂν συγχωρήσαιμι συμπλέεσθαι ἐγώ. νυνὶ δὲ καὶ τῆς ἐσπερίου στρατιᾶς ἀπάσης, πολλῆς τε καὶ αὐτῆς καὶ ἀγαθῆς οὗσης, προσεχωρηκνίας βασιλεῖ, ἔτι μᾶλλον ἀπορώτερα τὰ πρὸς τὸν πόλεμον αὐτῶν καθέστηκε.” Τοιαῦτα εἰπόντος τοῦ Χρῆλη, ὃ, τε Κράλης ἐπείθετο καὶ οἱ ἄλλοι ἡγεμόνες τῆς στρατιᾶς, καὶ ἤδη ἀπέσχιτο ταῖς γνώμαις τοῦ πρὸς βασιλέα πολεμεῖν· ἔμενον δὲ ὅμως ἐπὶ τῆς

писма да дойдат в Солун, за да му се поклонят там. И малко по-късно те дойдоха. Кралят пък заедно с цялата си подчинена войска се намираше в пограничните области на своята и на ромейската държава и беше ежедневно подбуждан от ромейски бегълци да потегли срещу императора и да започне сражение. Той обаче не се съгласи по никакъв начин, защото се уплаши да не би работите да не тръгнат по неговия план. Той очакваше Хрелъо, който бе във Фере като съюзник на ромейте срещу императора (защото още го нямаше). Той искаше да научи от него за императора и за подчинената му войска, дали трябва да нападне или не. А когато пристигна, кралят се осведомяваше от него дали ще воюва срещу императора. А онзи го съветваше, че е по-добре да пази мира и да не докара за себе си и за подчинените войната, която още не е избухнала. Той казваше, че видял императора във Фере с малка войска, но така умираща във военните работи и много добре екипирана с коне и оръжие, че и от пръв поглед внушавала страх. Тя така спокойно и дисциплинирано следвала началниците си, та изглеждало, че не мнозина, а един, който получавал нарежданията, бързо изпълнявал заповяданото. „А тя се отличава с такова мъжество и смелост, че макар да бяха много по-малко от противниците, не се уплашиха и никак не се смутниха, когато последваха тях, които се бяха разположили на лагер край града си. Но като дойдоха близо до Фере, колкото да могат да влязат в съткновение с тях, застанаха на едно място, изпълнени с желание за нападение, и през целия ден ги приканваха за сражение. А когато никои не им излезе насреща, отклониха се малко настрана и прекараха там нощта. На следния ден рано сутринта те отново се върнаха и застанаха наредени като за сражение. Те пратиха хора и ни призоваваха за сражение. Тъй като ние не можахме да издържим дори погледа им и явно се отказахме от сражението, те се върнаха в пълен ред, както би казал, и се разположиха на лагер в Зихна. Аз никога не бих позволил без нужда да влезем в бой с така събраната войска отвсякъде и водена от много и добри военачалници. А и сега, когато цялата войска от Запад, която е голяма и храбра, мина на страната на императора, условията са още по-неизгодни да се бием.“ След като Хрелъо каза това, кралят и другите военачалници на войската се убедиха и се отказаха от намерението си да воюват с императора. Съще-

αὐτῆς στρατοπεδείας. βασιλεὺς δὲ ἐκ τῆς Ἀχρίδος μετὰ ὀγδόην ἡμέραν ἄρας, ἦλθεν εἰς Πελαγονίαν, τὴν εἰς Καστορίαν ἐκλιπὼν ὁδόν, ἅμα μὲν, ἵνα καὶ τὰ ἐκεῖ περιποιήσῃται πόλιν καὶ τὴν ἄλλην χώραν, ἅμα δ', ἐπεὶ καὶ τὸν Κράλην ἐν ὁρίοις πύθοιτο τῆς σφετέρους ἀρχῆς εἶναι, ἵνα μὴ δοκοίη φόβῳ τῇ πρὸς αὐτὸν ἀποσχέσθαι τῆς ὁδοῦ. οἱ μὲντοι Ῥωμαίων γυνάδες ὥς ἐπύθοντο διὰ Πελαγονίας ἵνα βασιλεῖα, τῇ Κράλῃ προσιόντες, ἡνύκαζον συμπλέεσθαι βασιλεῖ, ἥδη οὐ πολὺ ἀπέχοντι αὐτῶν. ὁ Κράλης δὲ ἀπεκρίνατο, μήτε νῦν μήτε εἰπαῖθις ἐκὼν πολεμήσειν βασιλεῖ, ἐὰν μὴ αὐτὸς ἐπ' αὐτοῖς δὲ τὴν δυνάτην βοήθειαν εἰσηγήσῃται, δυσκαίδεκα τάγματα ἅμα στρατηγοῖς παρσχομένους ἐν Φεραῖς αὐτοῖς ἐπικουρεῖν. νυνὶ δὲ αὐτῷ καὶ τοῦτον ἔνεκα μεταμέλει, ὅτι πρὸς οὐδὲν ἡδικηκότα πόλεμον ἤρατο ἐξ αἰτίας οὐδεμιᾶς. βασιλεὺς δὲ Ῥωμαίων πρὸς ἀλλήλους διαφερομένους, αὐτοὺς ἂν εἰδέναι, ὅπως τε πολεμήσουσιν ἀλλήλους καὶ καθότι ξυμψήσουσιν, ἐμὲ δὲ μηδὲν ἐπ' οὐδενὸς ἡδικημένον, οὐδ' αὐτὸν πολεμήσειν οὐδενί, ἕως ἂν μὴ ἀδικῶμαι. οἱ μὲν οὖν τοιαύτης τυχόντες τῆς ἀπολογίας, καὶ τῆς μόνης ὑπολειπομένης ἐλπίδος σφεννυμένους, ἐθορυβοῦντο σφοδρῶς. οὐ μὴν ἀπέσχοντο τοῦ μὴ σφόδρα μετὰ σπουδῆς πολλῆς πρὸς τὸν κατὰ βασιλεῶς πόλεμον τὸν Κράλην ἔσορμην. πείθειν δὲ ἐπιχειροῦσι καὶ δεομένοις μὴ ἔαν' αὐτοὺς ἀτιμωρήτους, ἐπεὶ καὶ τῶν Τριβαλιῶν παρήσαν οἱ ἐν τέλει, „οὐ δέον,” εἶπον „οὐ οὗτοι, αὐτοὺς τε εἰκὴ καὶ μάτην καταιγίζεσθαι ἐπιχειροῦντας ἀνηνέτοις, καὶ ἡμῶς ἀποκινεῖν ἢ μὴ προσήκει δεομένους. πρότερον γὰρ ἔχρην, τοῦ πρὸς βασιλεῖς τοὺς ἑμῶν δεσποτίας πόλεμον κινουμένον, αὐτοὺς πᾶσαν πρόφασιν σκανδάλου περιαιρεῖν καὶ τὴν εἰρήνην ἐκ παντὸς τρόπου ἑαυτοῖς τε καὶ τοῖς ἄλλοις ἐκπορεύειν, εἰδότες, ὡς τοῦτο αὐτὸ βασιλεῦσί τε καὶ ἡμῖν καὶ τῇ κοινῇ λυσιτελεῖ Ῥωμαίων. ἡμεῖς δὲ τούναντίον ἅπαν αὐτοῖς τε ἐφαινεσθε ποιοῦντες καὶ τοῖς ἄλλοις παραινούντες. τὰς γὰρ πόλεις ἀπάσας περιύοντες, τοὺς μὲν τῇ προεσβυτέρῃ βασιλεῖ τὸν πρὸς βασιλεῖα τὸν νέον πόλεμον συναίρουμένους ἐπηρεῖτε τε καὶ ἐπηγγέλλεσθε θανάτοι' ἅπαντα, τοὺς δὲ τὴν εἰρήνην ἄγειν αἰρουμένους καὶ τοὺς ἄλλους πείθοντες, ὡς τὰ τοῦ νέου βασιλεῖος πράττοντας ἐπίσης ἐχρησθε πολεμίοις, καὶ τὸν πόλεμον ἐγείρειν ἐσπονδάζετε τροπικῇ παντί. ἢ οὖν ἐσπονδάζετε τότε, στέργοντες, ἂν παρόντα νῦν δι-

временно обаче останаха в същия военен лагер. А императорът след осем дни напуснал Охрид и отиде в Пелагония⁹⁰, като изостави пътя за Кастория, от една страна, за да си подчини тамошните градчета и останалата област, а, от друга страна, понеже се научи, че кралят се намира в пределите на неговата държава, за да не изглежда, че от страх пред него се е отклонил от пътя. А ромейските бегълци, като узнаха, че императорът е потеглил през Пелагония, отидоха при краля и го подтикнаха да влезе в бой с императора, който не бил далеч от тях. А кралят отвърна, че нито сега, нито след това по собствен начин ще воюва с императора, ако сам той не нападне. На тях им дал възможната помощ, като им предал във Фере дванадесет тагми⁹¹ заедно със стратезите⁹² да им помагат. Сам се разкайвал и по тази причина, че без всякакъв повод бил започнал война срещу този, който с нищо не го бил обидил. „Ромейските императори враждуват помежду си и сами знаят как ще воюват едни с други и кога ще се споразумеят, а аз, който не съм онеправдан от никого, и сам не ще воювам с никого, докато не бъда засегнат.“ Като получиша такъв отговор и понеже единствената останала надежда изчезна, те силно се обезпоконха. Те не преставаха силно и с голямо желание да подбуждат краля към война срещу императора. Тъй като присъствуваха и знатните трибали, те казаха на тях, които се опитваха да го убедят, да не ги оставят неотмъстени: „Вие не трябва сами излишно и безразсъдно да се морите, като се заемате с напразни неща, и нас да измъчват и да искате това, което не е позволено. Защото трябваше по-рано, когато бушуване войната между императорите, ваши господари, да унищожите всякакъв повод за гняв и да предложите по всякакъв начин мир за себе си и за другите, като знаете, че това е полезно за императорите, за вас и за ромейската държава. А вие, изглежда, направихте всичко обратно и поощрявахте другите. Защото, като обикаляте всички градове, подбуждате съратниците на стария император към война с младия император и обещавате всякакви чудеса, а тия, които предпочитат мира и убеждават в това и другите, вие ги третирате наравно като врагове, понеже са привърженици на младия император. Това, за което тогава се стараехте да сполучите, сега понасяте

⁹⁰ Пелагония, дн. гр. Битоля. ⁹¹ Тагма, войскава единица, наброяваща 400 души. Вж. Вг é h i e т, op. cit., p. 353—354. ⁹² Със стратезите, т.е. с военачалниците.

καίως. ἡμεῖς δὲ Κράλη τῇ ἡμετέρῃ παραγγέλλομεν δεσπότη, μὴ πρὸς βασιλεῖα πόλεμον κινεῖν, μηδὲ ἀδικεῖν ἐθέλειν προεπιχειροῦντα, λογιζόμενον, ὡς καὶ παρὰ θεῷ τίσις ἐστὶ τοῖς ἀδίκως πράττοντο τοῖς ἀνθρώποις· ἐὰν δὲ αὐτὸς ἐπιγῇ, ἀμύνεσθαι παντὶ σθένει. εἰ μὲν οὖν πείθοιτο ἡμῖν βουλευμένοις, καλῶς ἂν ἔχοι· εἰ δ' οὐκ, ἀλλ' αὐτὸς ἀπελθὼν διαφερέτω τὸν πόλεμον μόνος, συμπαυλαβὼν ἡμῶς· ἡμῶν γὰρ ἀφίξεται οὐδεὶς.” Τοιαῦτα εἰπόντων τῶν Τριβαλῶν, ὁ Κράλης τε ἐπέειπε καὶ πρὸς τοὺς Ῥωμαίους φυγάδας εἶπε· „τὴν μὲν διάνοιαν τῶν παρ' ἐμοὶ δυνάτων ὁρᾶτε οἷαν ἔχονσι περὶ τοῦ πολέμου. ἐγὼ δὲ καὶ εἰ διὰ σπουδῆς τὸν πόλεμον ἔχον ἰδίῳν τιτῶν ἔνεκα πρὸς βασιλεῖα διαφορῶν, ἀπεσχόμεν ἂν, ὁρῶν αὐτοὺς οὕτως, ὥσπερ νῦν, διακειμένους· νυνὶ δὲ καὶ αὐτὸς οὐδὲν ἔτιον αὐτῶν τὴν ἰσὴν ἔχω γνώμην περὶ τῶν πραγμάτων. διὸ οὐδὲ ἔλοιμην ἂν, ἐξὸν ἔξω τε κινδύνων εἶναι καὶ βεβήως ἔρχεσθαι τῆς σφίγγας, ἀδικεῖν τε δοκεῖν καὶ ἐν ἀδελφῷ καθίστασθαι κινδύνῳ, ἄλλως τε οὐδὲ τοῦ στρατεύματος ἐμοὶ πάντως σπηραιομένου. ἡμῖν δὲ πρὸς τὴν σωτηρίαν βοήθειαν εἰσενέχοιμι ἂν ὕψι. δυνατὴ, καὶ, εἴγε βούλεσθε, πρὸς βασιλεῖα προσβείην πέμψας, παραιτήσομαι ἐπεὶ ἡμῶν αὐτοῦ τὴν ἡσυχίαν ἐγὼ. πρὸς δὲ ὧν, ὡς ἀκούω, καὶ τοῖς προσκεκροκόσιν ἔτοιμος πρὸς διαλλαγῆς, συγγνώμην τε ἂν παύσχοι καὶ τὰς συμφυγὰς οὐ μετρίως κομφεῖ. εἰ δὲ τοῦτο ἡμῖν οὐκ ἀνεκτὸν, ἀλλ' ἐγὼ πρὸς Μιχαὴλ τὸν βασιλεῖα Μουσῶν κηδεστὴν ὅσα ἐμὸν ἡμῶς πέμπω, ὡς ἂν δι' αὐτοῦ πρὸς Βυζάντιον διασωθῇτε. καὶ τούτου δὲ ἡμῖν οὐ κατὰ γνώμην ὄντος, καὶ ἐτέρῳ ἐξέσθαι τραπέσθαι. εἰς Βενετίαν γὰρ ἀφικόμενοις, ῥαδίως ἐξέσθαι τριήρεσιν ἢ δελφῶν ἐπιανόδου πρὸς Βυζάντιον τυχεῖν. καὶ ἐτέρῳ δὲ ἐπὶ τούτοις ὑποθήσομαι ἡμῖν ἐλπίδα σωτηρίας. ἐπεὶ γὰρ Πρόσεκόν τε καὶ Πρίλλαπον καὶ Στρίμβιζαν κατέχετε φρουρίαις, διατεινόμενοι τὰς πόλεις ταύτας, δυσαιώτους οὖσας διὰ καρτερότητι τειχῶν, καρτερεῖτε ἐν αὐταῖς, ὅχρους ἂν ὁ πρὸς ἀλλήλους τῶν βασιλέων εἰς τι πέρας πόλεμος ἀγίγῃται.” ἐπὶ τούτοις ἀμνησινί τε εἶχε τοὺς φυγάδας, καὶ ἀπαλλαγὴ κακῶν ἐφαίνετο ἐκ τῶν πραγμάτων οὐδεμία. ὅμως δὲ σκεψάμενοι ἐκ τῶν παρόντων εἴλοιο μᾶλλον ταῖς προειρημέναις ἐγκυκτακλεισθῆναι πόλεσι καὶ τὴν πολιορκίαν ὑπομένειν. καὶ πρωτοβαστιανὸς μὲν ἀμείψισι τὸν Πρίλλαπον κατέσχε, τὸν δὲ Πρόσεκον Ἀσάνης ὁ Μιχαὴλ, οἱ δὲ λοι-

справедливо. Ние съобщаваме на нашия господар краля да не почва война против императора и да не иска да бъде несправедлив, като почне пръв, смятайки, че и от бога има наказание за несправедливо действащите хора. А ако той го нападне, да се брани с всички сили. Ако се убеди от нашите съвети, добре би било. А ако не, то той да тръгне да води войната сам, като ви вземе заедно със себе си. Защото от нас никой не ще тръгне.“ Когато трибалите казаха това, кралят се убеди и рече на ромейските бегълци: „Виждате какво мнение за войната имат монте динати⁹³. А аз, ако и да почнах войната прибрзано с императора заради някои лични недоразумения, щях да се въздържа, ако ги виждах разположени така, както сега ги виждам. А сега и аз имам същото мнение за нещата като тях. Тъй като е възможно да бъда извън опасностите и да владеем здраво своята земя, не бих предпочел да изглеждам, че съм несправедлив, и да рискувам, тъй като и без това цялата ми войска не е събрана. Аз бих предложил за спасението ви помощ, колкото е възможно. И ако искате, като проводя пратеници при императора, ще отклоня гнева му от вас. А бидейки милозлив, той е съгласен, както чувам, да се помири с тях, които са го обидили. Той би простил и би облекчил немалко страданията ви. Ако това е непоносимо за вас, то аз ще ви пратя при Михаил⁹⁴, царя на мизите, който е мой зет, та чрез него да се спасите във Византион. И това ако не ви хареса, тогава можете да тръгнете по друг път. Защото, като отидете във Венеция, лесно може да се върнете с военни или товарни кораби във Византион. И освен това ще ви предложа и друга надежда за спасение. Тъй като вие владееете с гарнизони Просек, Прилеп и Струмица⁹⁵, като си разпределите тези градове помежду си, които са труднодостъпни поради здравината на стените, дръжте се в тях, докато войната между императорите вземе някакъв край.“ При това положение безизходност обхвана бегълците и нямаше никакъв изход от лошото положение. Все пак, като обмислиха настоящото, предпотоха да се затворят в споменатите градове и да издържат обсадата. И протовестиарият заедно с някои други получи Прилеп, Михаил Асен⁹⁶—Просек, а останалите завзеха

⁹³ Динати, т.е. представителите на господстващата феодална аристокрация във Византия. В случая сръбският крал назовава своите велможи „динати“. ⁹⁴ Българският цар Михаил III Шишман. ⁹⁵ Просек, Прилеп и Струмица — градове в Централна Македония. ⁹⁶ Михаил Асен, племенник на Андроник II Палеолог. Вж. Cantacuzeni, op. cit., I, p. 234²⁰.

ποι Στριμβίτζης ἐκράτουν. καὶ Βασιλικὸς ὁ Νικηφόρος Μελε-
νίκου ἐπιτροπεύων, ἐπὶ τοὺς αὐτοὺς χρόνους ἐάντῃ περι-
ποίησεν εἰς ἀρχὴν, φάσκων, οὐδενὶ προσθήσεσθαι τῶν βασι-
λέων, ἄχρις ἂν ὁ πόλεμος καταλυθῇ.

1, 56. Протогостиярийс мѣн оуѣн τῷ ἀδοκῆτῃ πληγίς, ὡς
ἐλέγετο, τῆς συμφορᾶς, καὶ μὴ φέρον τὴν κακοπραγίαν, ἐτε-
λεύτησέ μετὰ μικρόν. καὶ ἀποθανόντος αὐτοῦ, οἱ περιλει-
ψθέντες αὐτοὺς τε καὶ Πρίλλαιπον ἐνεχείρισαν βασιλεῖ Ἀσά-
νην δὲ τὸν Πρόσεκον ἀφείλοντο οἱ Τριβαλοὶ κλοπῇ. βασιλεὺς
δὲ ἐκεῖθεν εἰς Θεσσαλονίκην ἐλθὼν, καὶ ἀνυγκιών τινῶν πέρι
ἐμέμεας τινὰς αὐτῇ ἐνδιατρίψας, ὡς ἐδόκει ἀνυγκίων εἶναι
πρὸς Στριμβίτζαν ἐλθεῖν, ἐξεστράτευσεν πάλιν. καὶ γενόμενος
ἐν αὐτῇ, τοὺς κατασχόντας ἐπιχείρει πείθειν, (βιάζεσθαι γὰρ
οὐκ ἦν πολέμῳ διὰ καρτερότητα τειχῶν,) αὐτοὺς παραδιδό-
ναι καὶ τὴν πόλιν. μὴ πειδομένων δὲ, ἀλλ' ἰσχυρίζομένων
τὴν πόλιν αὐτοὶ καθέξειν, ἄχρις ἂν ὁ πρὸς ἀλλήλους τῶν
βασιλέων πόλεμος διαλυθῇ. ἐπεὶ οὐ προσεχώρει, ἄρας ἐκεῖ-
θεν, ἦλθεν εἰς Μελένικον. τὰ ἴσα δὲ καὶ Νικηφόρου ἀπο-
κριναμένου τοῦ Βασιλικού, ἐπεὶ πρὸς πολιορκίαν τρέπεσθαι
ἀδύνατος ἦν, ἄλλων ἀνυγκιοτέρων ἐπιγόντων, ἐπανεξέσεν
εἰς Θεσσαλονίκην. γενομένη δὲ ἐκεῖ ἡγέλη ἐκ πρωτοστρά-
τορος ἐπιτροπεύοντος τῆς Θράκης, ὡς βασιλεὺς ὁ πρεσβύτε-
ρος ἦν, τε εἶχε στρατιάν ἐν Βυζαντίῳ καὶ ἐτέραν οὐκ ολί-
γην προσεκοπιούμενος, ἐκπέμψει κατ' αὐτοῦ, ἐπὶ στρατη-
γῷ Ἀσάνῃ τῷ Κωνσταντίνῳ, παρὰ τὸν Μέλανα ποταμὸν ὁτρα-
τοπιδευομένου. γενομένης δὲ ἐκεῖ τῆς συμβολῆς καὶ τῆς μά-
χης ἀρχομένου ἐπιπολὴ διαιμενίσσης, οἱ τοῦ νέου βασιλέως
ἡμῶς ὑπερσχόντες, ἐτρέψαντό τε τοὺς ἀντιτεταγμένους καὶ
τὴν δίωξιν ἐποίησαντο ἄχρι Βυζαντίου. καὶ τοὺς μὲν ἀπέ-
κτειναν αὐτῶν, τοὺς δὲ καὶ εἰλον ζῶντας πλὴν ολίγων ὅσοι
διεσώθησαν εἰς τὴν πόλιν. εὐλα δὲ καὶ ὁ στρατηγός, καὶ νι-
κήσαντες περιφανῶς, ἀνεχώρησαν ἐπ' οἴκου. τούτων δὲ ἀγ-
γελθέντων, τῆς μὲν νίκης ἕνεκα ὁ βασιλεὺς εὐχαριστήριους
εὐχὰς ἀπεδίδου Θεῷ. ἐπιστραφεὶς δὲ πρὸς τοὺς παρόντας,
(πολλοὶ δὲ ἦσαν,) οὐ μᾶλλον ἡδεσθαι ἔφη κρατησάντων τῶν
σφετέρων, ἢ ὅσον ἀνιάται ἐπὶ τῇ τῶν ἀντιτεταγμένων ἡσυχ-
ᾳ, οὐ γὰρ μόνον ὅτι Ῥωμαῖοι οἱ πεσόντες, οὓς ἐχαρῇ οὐ πρὸς
ἀλλήλους, ἀλλ' ἐπὶ ἀλλήλων βαρβάρους μαχομένους ἀποδύ-
σκειν, δίκαιον ἀλγεῖν, ἀλλ' ὅτι δέος, μὴ καὶ τῶν οἰκειοτά-
των ἢ τῶν φίλων ἦσαν οἱ ἀποδιανόντες καὶ κριτόν, ὅτι οὐχ
ἐπὶ βαρβάρων τῶν γνῶσι πολιτείων, ἀλλ' ἐφ' ἡμῶν ἀνάλων

Струмица. И Никифор Василик, който у-
правляваше Мелник, по същото време си
присвои властта, казвайки, че няма да се
присъедини към никой от императорите,
докато войната не свърши.

I, 56. Протогостиярийт, поразен от вне-
запното нещастие, както се мълвеше, и
като не можа да понесе злополучието, не
след дълго умря. И след като той умря,
оцелелите предадоха и себе си, и Прилеп
на императора. А трибалите с измама за-
взеха Просек от Асен. Оттам императорът
отиде в Солун и като прекара там няколко
дни по неотложна работа, отново потегли
на поход, понеже, изглежда, се налагаше
да отиде в Струмица. И като пристигна
там, опита се да убеди владеещите я да
предадат себе си и града (защото не можеше
да я превземе с война поради здравите
стени). А те не се убедиха, но твърдо на-
стояваха, че те ще владеят града, докато
войната между императорите не престане.
Понеже градът не се предаде, вдигна се
оттам и дойде в Мелник. И Никифор Ва-
силик му отговори по същия начин. И при-
тесняван от други по-тежки обстоятелства,
той не беше в състояние да предприеме
обсада и се оттегли в Солун. Когато при-
стигна там, бе известен от протостратора⁹⁷,
който управляваше Тракия, че старият им-
ператор бил изпратил срещу него войската,
която имал във Византион, и друга не-
малка, която събрал, под командването
на стратега Константин Асен, който се
намирал на лагер при р. Мелана⁹⁸. Там
стана схватка и понеже сражението твър-
де дълго остана нерешено, все пак при-
вържениците на младия император над-
делели, обърнали в бягство неприятелите
и ги преследвали до Византион. И едни от
тях избили, а други взели живи освен
малцина, които се спасили в града. Пле-
нен бил и стратегът. И понеже явно били
победили, върнали се по домовете си. Ко-
гато бе съобщено това, императорът въз-
даде богу благодарствени молитви заради
победата. Той се обърна към присъствува-
щите (а те бяха мнозина) и каза, че се радва
не толкова на своите, които излезли побе-
дителни, колкото съжалява за поражението
на противниците. „Справедливо е да тъгу-
ваме не само защото падналите са ромеи,
които трябваше да загинат, сражавайки
се не помежду си, а с варвари заради всички
ни, но и защото имаше опасност погиналите
да бъдат от най-близките или от приятелите.
И трето, понеже бяха погубени не от вар-

⁹⁷ Вж. бел. 85. ⁹⁸ Мелана, т.е. Черна, река западно от Цариград.

ται τῶν πάντων φιλοῦντων, καὶ εὐκρίναι ἡμῶς νομίζω τοῖς ἀντιμαχίας τῶν ἰδίων σαρκῶν ἐμφοροῦμένοις, οἳ οὐκ ἐπαινεῖσθαι, ἀλλ' ἐλεεῖσθαι δίκαιοι τῆς ἀποπνοῦ τροφῆς, καὶ τὸ δὴ μεῖζον, ὅτι οὐχ ὑπὸ Ἑλλήνων μόνων καὶ βαρβάρων τῶν ἀκονόντων δίκαιοι μισεῖσθαι τῆς εἰς ἀλλήλους παρρησίας, ἀλλ' ἄδελφον, εἰ τι καὶ τῶν γυναικῶν ἀρέσκει θεῶν, καὶ μὴ ἐπίσης οὐ τε ἀμυνόμενοι καὶ οἱ ἐπιόντες ἄνθρωποι τιμωριῶν παρ' αὐτῶν κριτῆ. ἔβουλόμην μὲν οὖν μὴ ἀπὸ Ῥωμαίων, ἀλλ' ἀπὸ βαρβάρων ἐστηκέναι τὸ τροπαιὸν τοῖς ἡμετέροις, ἵνα εἶχον τῆς νίκης καθαράν τὴν ἡδονήν. ἐπειδὴ δὲ οὕτω τὰ ἡμέτερα ὑπὸ φθοροῦ τινος διαίμωκος συνεσκευάσθη, ὥς καὶ τὴν νίκην ἀληθδόνος αἰτίαν φαίνεσθαι ἡμῖν, χάριτας ὁμολογῶ τῇ κρείττειν πολλὰς, οὐ μόνον ὅτι τοῖς ἐμοῖς συνήρατο πρὸς τὴν νίκην, ἀλλ' ὅτι καὶ μηδὲ μίαν αἰτίαν αὐτὸς ἐν τῇ νυνὶ πολέμῳ οὐ μόνον παρεσχόμεν, ἀλλὰ καὶ κινούμενον τὴν ἀρχήν, πολλὰ καὶ ἐπραξα ἄντι καὶ εἶπον λόγον, δειόμενος τὸν πόλεμον καταθέσθαι τοὺς κινούντας, εἰ καὶ καθ' ἑκάστην, τὸ τῆς παροιμίας, ἐδόκουν γράφειν.⁹⁹ Οἱ μὲν οὖν ἀκούσαντες, οὐ μόνον τῆς ἀρχινοίας ἐθαύμασαν τὸν βασιλεῦς, ἀλλὰ καὶ τοῦ μὴ φροῦσθαι μηδ' ἐπαίρεσθαι ἐν ταῖς εὐτυχίαις, ἀλλ' ἐν ταῖς τῶν πραγμάτων μεταβολαῖς ἴσον καὶ ὅμοιον παρέχειν ἑαυτὸν. βασιλεὺς δὲ τὸν τε πρωτοστράτορα γραμμασίην ἡμεῖβετο εὐχαριστηρίοις, καὶ τοὺς συνόντας αὐτῷ τῶν σινηλικῶν τιμαῖς τε καὶ ἄλλαις ἀνεργεσίαις, καὶ τοὺς στρατιώτας τοὺς μὲν ἐπιδόσει τῆς μισθοφορίας, τῶν ἐτησίων δὲ προσόδων τοὺς λοιποὺς μῶλλον ἐπέξῳσε καὶ προθυμότερους πρὸς τὸ πολεμεῖν εἰργάσατο ἑλπερ αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐν Θεσσαλονίκῃ ὑπογραφείας καταστήσας, δι' αὐτῶν διέκει καὶ ἐξίσταζε τὴν ἐσπέρην, καὶ καταλύοντες ἐτασσεν ἐτέρους πρὸς τοὺς οὐσίαν, ὅπως πλείων γίγνοιτο ἡ στρατιά. ἐν τούτοις δὲ αὐτοῦ ἀσχολουμένου, πάλιν ἤκε γραμματεῖα ἐκ πρωτοστράτορος μηνύοντα, ὥς ὁ πρεσβύτερος βασιλεὺς τῇ τῶν Μουσῶν βασιλεῖ Μιχαὴλ διάφορος πρότερον ὢν, νῦν πρὸς αὐτὸν τίθεται εἰρηνικὰς σπονδὰς καὶ συμμαχίαν ἀγνοεῖν μέντοι τὰς ξυμβάσεις ἐφ' οἷς γίνονται αὐτοῖς, καὶ διὰ τοῦτο δέον ἐγνωσέναι τὴν μὴνυσιν αὐτῇ ποιήσασθαι τῶν πραττομένων. βασιλεὺς δ' ἐπεὶ ἐπέθετο, συνήκε μὲν τοῦ πρὸς αὐτὸν ἔνεκα πολέμου τὴν συμμαχίαν τῇ πάμπαν γεγενῆσθαι πρὸς Μουσούς, ἔγνω δὲ μὴ ἐκ πρώτης ἀκοῆς ἐκ τῆς ἐσπέρας ἀπαρίστασθαι, ἀλλὰ μένειν τε ἐτι καὶ τῶν πραγμάτων καὶ τῆς στρατιᾶς πρόνοιαν ποιεῖσθαι, ἄχρις ἂν τι βεβαιότερον διδαχθῇ. ἡμέραις

вари, които са ни естествени неприятели, а от нашите най-близки. И аз мисля, че ние приличаме на тях, които изаяждат от ярост собствената си плът. Не е редно те да бъдат похвалявани, а да бъдат съжалявани поради прстивоестествената храна. И нещо повече, те заслужават да бъдат мразени не само от елини и варвари, които чуват за беззаконието помежду ни, но е въпрос, дали се нрави нещо от ставащото на бога и дали не сме достойни за наказание от същия съдник еднакво и отбраняващите се, и нападащите. Аз бих желал да издигна трофей за нас не само върху ромеите, а върху варварите, за да получа удоволствието от чистата победа. А понеже някакъв завистлив демон докара до такова положение нашите работи, че и победата се явява за нас причина за скръб, въздавам много благодарности на Всевишния, тъй като не само помогна на моите хора да победят, но и защото не само не нося никаква вина в настоящата война, но и в самото ѝ начало, направих и казах много достойни за споменавање неща, като изисквах причините да прекратят войната, макар и да изглеждаше, че пиша на вода, според поговорката. Те, като чува това, не само се учудиха на остроумието на императора, но и на въздържаността и умереността му в успехите, и на еднаквото му държане при превратностите на живота. А императорът отвърна с благодарствено писмо на протостратора и удостои с почести и други благодения сенаторите, които бяха на неговата страна, а едни от войниците възнаградих парично, останалите пък насърчи с годишни доходи и ги направи да бъдат разположени да воюват за него. Сам постави в Солун чиновници, чрез които управляваше и успокояваше Запада, и добави към съществуващите други списъци, за да увеличи войската. Когато беше зает с тях неща, от протостратора отново дойде писмо, с което известяваше, че старият император, който преди това беше враг на Михаил, царя на мизите, сега сключи с него мирен договор и военен съюз.⁹⁹ Той не знаел за каква цел са сключени споразуменията и затова сметнал, че трябва да му съобщи за станалото. Императорът, след като бе осведомен, разбра, че дядо му е сключил военен съюз с мизите против него, и реши да не се оттегля от Запада веднага при първия слух, но да чака още и да се погрижи за положението и войската, докато не научи

⁹⁹ Става дума за договора между Андроник II Палеолог и Михаил III Шишмац, сключен в началото на 1328 г. Подробности вж. у Б у р м о в, пос. съч., с. 247 сл.

δὲ ὕστερον ὀλίγαις πάλιν ἐκ πρωτοστράτορος ἀγινεῖται γράμματα πρὸς βασιλέα μηνύοντα, ὡς αἱ πρὸς Μυσσοὺς βασιλέως σπονδαὶ καὶ ἡ συμμαχία πέρας ἔσχον, καὶ οἱ πρῶτοντες τὴν συμμαχίαν ἐκ τῶν πρὸς Μυσσοὺς αὐτομόλων Ῥωμαῖοι ἐν Βυζαντίῳ εἰσὶν ἔτι. βουλευσαμένη δὲ μετὰ τῶν ἐν τέλει τῇ βασιλείᾳ οὐκέτι διαμέλλειν ἐδόκει ἐν Θεσσαλονίκῃ, ἀλλὰ τάχιστα εἰς Βυζάντιον ἀπικέαι, πρὶν τι νεωτερισθῇ. καὶ τῆς ἐσπέρως στρατηγὸν Συργὴν πτὲρ Λεξιάνο τὸν Κύπριον, ὃς ὕστερον ἦλθ' Ἀρμενίαν ἐγεγόνει, ἐξάδελφον αὐτῇ ὄντα μητρόθεν, καταστῆσαι μένος, ἅρως ἐκ Θεσσαλονίκης αὐτὸς ἦμι τῇ στρατιᾷ, ἥλθεν εἰς Λιδυριότοπον.

(I, pp 267₄—289₃)

11. Michael, rex Bulgarorum, sua castra ad urbem Diampolin ponit. Imperator cum Michaele Bulgarorum rege belli societatem iungit

1, 57. . . . ἔτι δὲ αὐτῶν περὶ τῶν τοιούτων διαλεγόμενων, ἐκ Σκοπέλου παρὰ τοῦ ἄρχοντος ἄγγελος ἦκε μηνύων, ὡς ὁ τῶν Μυσῶν βασιλεὺς Μιχαὴλ ἐν μεθορίαις τῆς αὐτοῦ καὶ Ῥωμαίων ἡγεμονίας ἐλθὼν, παρὰ πόλιν αὐτῇ ὑπάρχον Λιάμπολιν προσωρενομένην ἐστρατοπεδέυσσε, καὶ συμμαχίαν ἐπαγγέμενος ἐκ Σκιδῶν, οἱ παρὰ Ῥωσοκάστρῳ εἰσὶν ἐστρατοπεδευμένοι. ὧν ἀκούσας ὁ βασιλεὺς, ἐβουλεύετο ἡμῖα τῇ μεγάλῃ δημοσίᾳ, ὅ, τι δεῖ ποιεῖν, καὶ ἐδόκει χρῆναι ἐλθεῖν παρὰ τὴν Ἀίγρον οὐρανὸν ὁρεινὴν ἡμῖα μὲν καὶ διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Βυζαντίον, ὅπως τὰ πρὸς τὴν παράλυσιν πράττεται αὐτοῖς, ἡμῖα δὲ καὶ διὰ τὸ μὴ κινῶσιν παρέχειν τὸ χωρίον ἀποπροσδοκῶν, ὥστε ἔχειν, ἂν τις ἐπὶ, ἀμύνεσθαι τε, ἂν ἐξῇ, καὶ ἡσυχίαν ἄγειν πρὸς τὰ κινετούμενα ἀποχωρήσαντας. οἱ μὲν οὖν οὕτω βουλευσάμενοι, τὸν Κύπριον μὲν ἐκέλευον ἵστασθαι αὐτοῖς, ὡς ἂν εἰδέναι ἔχῃ τὸ στρατιώδην βασιλέως ὅπῃ εἴη· τὸν δ' ἕτερον εἰς Βυζάντιον ὡς καὶ τοῖς ἑτέροις τὰ πεπραγμένα ἀπαγγελοῦντα ἀπέειπε. ἐλθόντες δὲ παρὰ τὸν Μέλανα ποταμὸν, ἐνθα καὶ ἡ λοιπὴ στρατιὰ ἡμῖα πρωτοστράτορι ἐστρατοπεδευμένη ἦν, τά τε περὶ τῶν πρατύντων τὴν ἄλυσιν αὐτῇ ἐκοινοῦντο Βυ-

нешо по-определено. Малко дни след това от протостратора отново пристигна писмо до императора, с което се съобщаваше, че договорот на императора с мизите и военният съюз били сключени вече и че сключилите договора ромен, които били от белгците при мизите, били още във Византион. Императорът, като се посвѣтва с първенците, реши да не се бави в Солун, а бързо да се отправи за Византион, преди да е избухнало някакво въстание. И като постави за стратег на Запада Сирги де Лезнано Кипърски, който по-късно стана цар на Армения и който бе негов братовчед по майка, той се вдигна с войската си от Солун и пристигна в Димотика. . .

11. Царят на българите Михаил се разполага на лагер при Ямбол. Стариият император сключва военен съюз с царя на българите Михаил

I, 57. . . .¹⁰⁰ Когато все още разговаряха за тия неща, от началника на Скопелос¹⁰¹ пристигна пратеник, който събщи, че Михаил, царят на мизите, пристигнал в пограничните области на неговата и на ромейската държава, като се разположил на лагер при Диампол¹⁰², който му бе подвластен. Той водел със себе си съюзна скитска войска¹⁰³, която била разположена на лагер около Росокастро¹⁰⁴. Императорът, като узна това, посвѣтва се с великия domestik какво трябва да прави, и реши, че трябва да отиде в планинската крепост Логос¹⁰⁵, първо, защото бе близо до Византион, за да могат да направят приготовления за завземането му, второ, защото не даваше възможност да бъде обкръжена, понеже мястото бе мъчнодостъпно, така че можеха и да се отбраняват, ако някой ги нападне, и да си почиват, като се оттеглят в най-защитените места. След като взеха такова решение, заповядаха Камарис да ги следва, за да може да види къде императорът ще се установи на лагер. А на друг заповядаха да отиде във Византион, за да събщи и на останалите за направеното. Като дойдоха до р. Мелана, където останалата войска се бе разположила на лагер заедно с протостратора, събшиха му за тия, които подготвят предаването на Византион, за това,

¹⁰⁰ В пропуснатия откъс се говори за шестима знатни византийци, които убеждавали стария император Андроник II Палеолог, пребиваващ в Солун, да дойде при тях в Цариград и да го завземс, тъй като моментът бил удобен. ¹⁰¹ Скопелос, дн. Ески Полос в Източна Тракия. ¹⁰² Диампол, дн. Ямбол.

¹⁰³ Скитска войска, сиреч татарска войска. ¹⁰⁴ Росокастро, дн. с. Росокастро, на запад от Бургас.

¹⁰⁵ Логос, крепост, разположена вероятно в южните поли на Странджа планина. Вж. Б у р м о в, пос. съч. с. 248, 249.

ζυγίων, καὶ ὅσα πύθοντο περὶ τῶν Μυσῶν καὶ περὶ τῆς εἰς Λόγους στρατοπεδείας, προστιθέντες καὶ τὰς αἰτίας, καὶ ἐπειδὴ καὶ αὐτῷ ἐδόκει καλῶς ἔχειν, ἄραντες ἐκείθεν, ἐστρατοπεδεύσαντο ἐν Λόγους, καὶ ἐς τὴν ὑστερίαν ἡγγέλθη αὐτοῖς, ὡς στρατεύμα Μυσῶν περὶ τριγυλίους ἔπλους ἦκεν εἰς Βυζάντιον κατὰ συμμαχίαν τῷ πρεσβυτέρῳ βασιλεῖ· ἡγεῖται δὲ αὐτῶν Ἰβάνης ὁ Ῥῶς. ἐδοξάθη μὲν οὖν οὐ μετρίως τοῦτο τὸν νέον βασιλέα. ἐξετάζοντι δ' αὐτῷ ἅμα τῷ μεγάλῳ δομestίκῳ καὶ πρωτοστράτῳ ὅ, τι τὸ πείσαν τὸν βασιλέα Μυσῶν τὰς μὲν πρὸς αὐτὸν σπονδὰς ἡθεληκέναι καὶ τοὺς ὄγκους, ἀδελφῆς ὄντα σύνοικον, τῷ πρεσβυτέρῳ δὲ βασιλεῖ συμμαχεῖν, ἐπειθὺν μὴ ἀληθεῖς εἶναι τὰς γεγενημένας συνθήκας καὶ τὴν συμμαχίαν, ἀλλὰ συνιδόντα τὸν Μυσόν, ὡς ὁ πρεσβύτερος βασιλεὺς ἅμα μὲν ἔχθαι τῷ πρὸς τὸν ἔγγονον, ἅμα δὲ καὶ δεῖ τοῦ μὴ τοὺς συνόχτας αὐτῷ Ῥωμαίων διεφθάρθαι ὑπ' ἐκείνου καὶ ἐπιβουλεύειν αὐτῷ, ὅτιον ἂν παραδείξαιτο ἐν βασιλείᾳς προσηνῶν Μυσῶν, οἷόμενος οὐα ἕξους καὶ συμμαχοῦς αὐτῷ μάλλον εὐνοεῖν, πέμψαι τὸν στρατὸν, πρόφρασι μὲν, ὡς μαχομένους ἡμῖν ὑπὲρ αὐτοῦ, τῇ δ' ἄληθείᾳ, εἰ δύναιτο τῶν βασιλείων κρατῆσαι κατ' ὀλίγους εἰσελθόντες· εἴτα καὶ αὐτὸς παντοφύλῃ ἐλθὼν, Βυζαντίους τε ποιήσεσθαι ὑποχειρίους καὶ οὕτως ἦδη καὶ τῇ ἄλλῃ ἐπιθῆσεσθαι Ῥωμαίων ἡγεμονίᾳ, καὶ τινιερὸν ἐποιοῦντο τὸ ἐπάγεσθαι καὶ Σκόδας συμμαχοῦς δεῖ. τοῦ μὴ βοηθεῖν αὐτοῖς ἐς Βυζάντιον, εἰ τι γένοιτο τοιοῦτον. τοιαῦτα μὲν αὐτοῖς ἐκ λογισμῶν περὶ τῆς συμμαχίας ἐπενόουν. ἦσαν δὲ καὶ ἄλλῃ, ὡς ἔσπερον ἀκριβῶς ἐξεγέμετο μαθεῖν. παύσει δὲ τὴν βουλὴν τῷ βασιλεῖ Μυσῶν ἐκ τῶν αὐτομύλων παρ' αὐτῷ Ῥωμαίων τις καὶ ἐπηγγέλλετο αὐτῷ καὶ τὸ ἔργον καταρτίζεσθαι αὐτὸς, διὸ καὶ ἡρόδη πρὸς τὴν συμμαχίαν πρεσβευτῆς. πείρας δὲ ἔνεκεν ὁ βασιλεὺς πέμψας πρὸς Ἰβάνην, ἐκέλευεν ἀναχωρεῖν ἐκ τῆς Ῥωμαίων σπονδῶν γὰρ οὐδὲν αὐτῷ πρὸς βασιλέα Μυσῶν τὸν γαμβρὸν, αὐτὸν εἰς τὴν Ῥωμαίων παρεληλυθέναι ἔχοντα στρατιάν, εἰ μὲν οὖν αὐτῷ βοηθήσων ἦκει, εἰς τὴν ἰδίαν ἀναχωρεῖν· μὴ δεῖσθαι γὰρ αὐτοῦ· εἰ δὲ πολεμήσων, ἐκδέχεσθαι αὐτὸν ὡς ἐπὶ μάχην, βασιλεὺς μὲν οὖν τοιαῦτα εἶπε πειρώμενος Ἰβάνη. ἐδόκει γὰρ οὐ λυσιτελεῖν ἐν τῷ τότε πόλεμον ἄμωσθαι πρὸς Μυσούς, Ἰβάνης δὲ ὄγκους ἐγγράφοις διεξιζοῦτο πρὸς βασιλέα, μήτε

което научили за мизите и за лагера в Логос, като изложиха и причините. И понеже и той реши, че е добре, вдигнаха се оттам и се разположиха на лагер в Логос. На следния ден им бе съобщено, че войската на мизите, около три хиляди конници, пристигнала във Византион в помощ на стария император. Предвождал ги Иван Русина¹⁰⁶. Това смути немалко младия император. А той заедно с великия доместик и с протостратора търсеше причината, поради която царят на мизите, макар и съпруг на сестра му,¹⁰⁷ е нарушил договора и клетвите с него и е отишъл на помощ на стария император, и подозираха, че сключеният договор и военният съюз са неискрени. Мизиецът, виждайки, че старият император било от омраза към своя внук, било от страх да не би привържениците му от ромеите да бъдат подкупени от него и да му устроят заговор, по-лесно би приел в дворците си българска стража, като смятал, че като чужденци и съюзници повече щели да бъдат разположени към него, пратил войска под предлог, че ще се сражава на негова страна срещу нас, а в същност, ако могат с малцина, които влязат, да превземат двореца. След това и сам като пристигне с цялата си войска, щял да си подчини византийците и така да завладее цялата власт над ромеите. За доказателство те посочваха, че водел скити съюзници от страх да не би те да помогнат на тях срещу Византион, ако се случи нещо такова. Такива бяха подозренията ми за този съюз в разсъжденията им. А това бе истина, както по-късно можаха да научат точно. Един от ромеите изгнаници при царя на мизите му внушавал тази идея и му обещавал, че сам ще извърши тази работа. И поради това бил избран като пратеник за сключване на военния договор. За опит императорът прати пратеничество при Иван¹⁰⁸, като му заповяда да напусне пределите на ромеите, понеже бил сключил договор със зетя му, царя на мизите, а той бил влязал с войската си в земята на ромеите. Ако е дошъл да му помага, да се върне в земята си, тъй като той не се нуждаел от него, а ако е дошъл да воюва, той щял да го чака за сражение. Това каза императорът, като изпитваше Иван, тъй като той смяташе, че не е изгодно тогава да влиза във война с мизите. Иван с писмена клетва

¹⁰⁶ Иван Русина, поставен начело на един четирихиляден отряд от българи и алани. бил изпратен от българския цар Георги Тертер II да отбранява Пловдив, обсаден от византийския император Андроник III Палеолог. Вж. Б у р м о в, пос. съч., с. 228. ¹⁰⁷ Става дума за сестрата на Андроник III, Теодора, омъжена за Михаил III Шишман. ¹⁰⁸ Става дума за Иван Русина.

τὸν αὐτοῦ δεσπότην παρεσπονδῆναι, ἀλλ' ἐμμένειν ταῖς σπονδαῖς ταῖς πρὸς αὐτὸν, μὴτ' αὐτὸν καὶ τὴν στρατίαν κατ' αὐτοῦ ἐνθάδε ἔκειν. ἀναγνοὺς δὲ τοὺς ὅρκους ὁ βασιλεὺς, μᾶλλον ἐπεβόωσθ' πρὸς τὸ ἀληθῆ εἶναι ἢ αὐτὸς ὑπενόει περὶ τῆς συμμαχίας τῶν Μουσῶν. καὶ αὐτίκα τὸν Πεπαγομένον Γεωργιον πέμψας πρὸς βασιλέα τὸν πάππον, ἐδεῖτο αὐτοῦ μὴ τοὺς λόγους ὑποπτεῖν ὡς πολέμιον, ἀλλὰ πεῖθεσθαι καὶ Ῥωμαίοις καὶ αὐτῷ συμβουλευόντι λυσιτελοῦνται. καὶ τοῖς κατὰ συμμαχίαν ἔκονσι Μουσῶν πρὸς μὲν τὸν κατ' αὐτοῦ πόλεμον ὃ, τι ἂν βούλοιο χρῆσθαι, βασιλείῳ δὲ ἐντὸς μῆτε ἕμια πλείους δέχεσθαι Μουσῶν, μῆτε ὀπλισμένους· ἀλλ' εἴ ποτε καὶ εἰσίοιεν, ὀλίγους τε καὶ κατὰ διαδοχάς, ἵνα μὴ δοκοῖεν προσηλακίεσθαι σὺν μισοῖσι ὄντες, καὶ ὅπλων χωρὶς, μάλα δὲ ἐν ἀρίστον τῇ ὥρᾳ πλείον ποιῆσθαι φυλακῇ. οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ βασιλείῳ ἐντὸς στρατίαν ἐγκαθιδρῶσαι ἀξιόμαχον Ῥωμαίων, καὶ ἐν φυλακῇ πάσῃ ἑαυτὸν τε καὶ τὴν πόλιν τηρεῖν, ἀπανοῖν γὰρ ἐκ τῶν πραγμάτων, ὡς τῇ στρατιᾷ Μουσῶν πρὸς τοῦ σφετέρου βασιλέως εἰς προσεταιρισμένον, τὴν βασιλείαν, εἰ δύναιντο, ὅλην κατασχεῖν, καὶ διὰ τοῦτο καὶ αὐτὸν παρστρατιᾷ καὶ συμμάχοις ἕμια Σκύθαις ἐν μεθορίῳ τῆς αὐτοῦ καὶ Ῥωμαίων ἡγεμονίας ἐστρατοπεδεῦσθαι, ὡς εἰ κατορθοῖτο ἢ προσετέτακτο Ἰβάνη, ἐν ὀλίγῃ ἐπιβοηθείᾳ καὶ αὐτός. ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ἃ μνησθετο παρὰ βασιλέως τοῦ ἐγγόνου, τῷ Πεπαγομένῳ μὲν ἐκέλευεν ἀπεγγέλλειν αὐτῇ τὰ ἴδια εὖ τιθεσθαι, καὶ μὴ ἐτέρους ἐπὶ φιλοτιμίας εἶναι βούλεσθαι διδάσκαλον. οὐχ ἥσσον γὰρ αὐτὸς εἶναι ἐμπειρὸς πραγμάτων, ἢ ἑαυτὸν οἶτιναι αὐτός. αὐτίκα δὲ τοῖς βασιλείοις ἐπέστρεψε φρονεῖν καὶ εἶχε διὰ φυλακῆς ἀσφαλοῦς, καὶ πάντα ἐπραττεν ὅσα ὁ ἔγγονος παρήγει.

1, 58. Βασιλεὺς δὲ ὁ νέος πρὸς Μιχαὴλ τὸν βασιλέα Μουσῶν τὸν Ῥουντζέρειον Ἰωάννην αἰμῶντος προσεβητήν, ἀκηκοῖται ἔφασκεν, αὐτὸν ἐν ὁρίοις τῆς Ῥωμαίων ἡγεμονίας ἐστρατοπεδεῖν ἄγνοεῖν μέντοι τὴν ἡγίαν αὐτοῦ ὃ, τι εἴη. εἰ μὲν οὖν λύσις τοῖς ὅρκους καὶ τῶν σπονδῶν τῶν πρὸς αὐτὸν, πόλεμον ἀρᾶσθαι βούλεται, μαθεῖν ἐθέλειν, ὅπως καὶ αὐτὸς παρασχευάζοιτο ἐκ τοῦ ὁμοίου· ἢ δὲ τὸν ἐτέρον ἐπεκα ἢ ἐκστρατεῖα εἴη, μὴ ἄγνοεῖν. ὅμως μέντοι γε τὸ, τε ἡλικίαν ἔχειν τεκμήριον ποιῆσθαι τοῦ κατ' αὐτοῦ χωρεῖν, καὶ τὸ Βι-

уверяваше императора, че нито неговият господар е нарушил договора, а държи на съюза с него, нито пък той сам е дошъл с войската си тук срещу него. Императорът, като прочете клетвата, още повече се увери, че е истина онова, което подозираше за военния съюз на мизите. И веднага, като изпрати Георги Пенагомен при стария император, помоли го да не счита думите му като думи на негов неприятел, а да повярва, че той съветва полезни неща и за ромеите, и за него. Ако смята да си послужи с дошлите му на помощ мизи за война срещу него, да не приема мизите вътре в двореца нито мнозина наведнъж, нито въоръжени. И ако все пак влязат, да са малцина и на смени, за да не изглежда, че са унижени като съюзници, и без оръжие, и особено по време на обяд да се засили стражата. Вътре в двореца да се постави достатъчна ромейска войска, която да може да пази и него, и града в пълна бойна готовност. От самото състояние на нещата той подозирал, че на мизийската войска било наредено от нейния цар, ако може, с измама да завладее двореца, и затова сам той с цялата си войска и съюзниците скити се бил разположил на лагер в пограничните области на неговата и на ромейската държава, та ако се осъществи онова, което било наредено на Иван, сам за кратко време да се притече на помощ. А императорът¹⁰⁹, като чу това, което му бе съобщено от императора наследник¹¹⁰, заповяда на Пенагомен да му съобщи да се погрижи добре за своите работи и да не заляга да става учител на другите от честолюбие. Защото и сам той не бил по-малко опитен в живота, отколкото другият мисли за себе си. И веднага постави стража в двореца и го пазеше със сигурна охрана и правеше всичко, каквото наследникът го съветваше.

1, 58. Младият император чрез пратеника Йоан Рундзерий съобщил на Михаил, царя на мизите, че е узнал, че той се е разположил на лагер в пограничните области на ромейската държава. Той не знаел какво значи неговото идване. Той желал да разбере дали е нарушил клетвата и договора спрямо него¹¹¹ и желал да води война, за да може и той сам да се приготви за същото. Той не знаел дали причините за похода са други. Все пак, че той е дошъл непоквикан, е доказателство, че идва против него, че е изпратил военна

¹⁰⁹ Андроник II Палеолог. ¹¹⁰ Андроник III Палеолог. ¹¹¹ Става дума за договора, сключен между Андроник III Палеолог и Михаил III Шишман около средата на 1327 г., насочен срещу Андроник II Палеолог. Подробности вж. у Б у р м о в, пос. съч., с. 243—246.

Λαντιούς συμμαχίαν ἅμα Ἰβάνη ἐς τρισχιλίους στρατιώτας πέμψαι οὐσι πολεμίοις, φανερώς αὐτῷ πολεμῶντος εἶναι. θανατῶσαι δὲ αὐτοῦ, εἰ πυθόμενος περὶ Βυζάντιον διατρέψοντος αὐτοῦ, τοσοῦτους πέμψει στρατιώτας συμμαχῶντας τοῖς πολεμίοις· ἢ ἀγνοεῖν ὥς οὐ στρατεύματα χρήσεται πρὸς αὐτοὺς εἰδὼσι πολεμεῖν, ἀλλὰ τοῖς γεωργοῖς κελύσας, ἀδυνατωτέραν θύσουσι τῇ ἐπάνοδον αὐτοῖς ἢ ἐξ ἔξου πυλῶν. βασιλεὺς μὲν οὖν τοιαῦτα ἐπρεσβέετο. Μιχαὴλ δὲ ἐπεὶ τὸν τε βασιλεῖα ἐλύθειο πρὸς τὸ Βυζάντιον ἀφικνήμενον καὶ τῆς αὐτοῦ στρατιᾶς οὐ μακρὰν ἐστρατοπεδευμένον, ἐθυμώθη τε σφοδρῶς τῶν σφετέρων ἔνεκα στρατιωτῶν, καὶ συντηρίους αὐτοῖς ἐλπίδα οὐδεμίαν συνεώρα, εἰ μὴ τάχιστα πείσειε βασιλεῖα, ὅτι τε οὐ λύσει τὰς σποιδὰς τὰς πρὸς αὐτὸν, καὶ τὴν στρατιάν οὐκ αὐτῷ πολεμῶσειουσιν, ἀλλ' ἐτέρου του ἔνεκα εἰς Βυζάντιον ἐλθεῖν. αὐτίκα τε ἃ εἶχεν ἐν τοῖς κόλποις ὅγια ἐξενεγκὼν ἐπὶ τοῦ πρεσβευτοῦ, καὶ ὃς ἦν ἐν αὐτοῖς σταυρὸν ἐγγυηρίαις, „τοῦτ' ἔρη „κομίσαι πρὸς βασιλέα, ὁμνῶντες ἐμὲ εἰς τὸν ἐν αὐτῷ παγέντι σαρκὶ δι' ἡμᾶς εἰπεῖ, ὥς οὔτε λέλυκα τὰς σποιδὰς τὰς πρὸς αὐτὸν, οὔτε κατ' αὐτοῦ πέποιμα τὴν στρατιάν, διὸ καὶ δέομαι μὴ κακῶς αὐτοὺς παθεῖν. ὅτι δὲ οὐ τῶν πολυτελῶν ἐγκολπίων, πολλῶν ἐμοὶ παρόντων ὥς ὁρῶς, ἀλλὰ τούτων τὸν σταυρὸν ἐξ εὐτελοῦς πεποιημένον ὕλης (ἦν γὰρ χαλκοῦς) πέποιμα, μὴ θανάσιον ἐπὶ θανάσιον γὰρ παρὰ πᾶσι διαβεβήσεται Μυσοῖς, ἃ πολλὰ μὲν καὶ ἐπὶ τοῦ ἐμοῦ περιόντος ἔτι παρὸς, πλεονά δὲ καὶ ἐπ' ἐμοῦ παρ' αὐτοῦ τελεῖται νυντὶ ὥς οὐκ ἄλλων ἀξιόχρεων· εἰς πίστιν ἐπιμύσῃ αὐτόν. κἄν με φωρῶση ἀπατιώτια ἢ ψευδέμενον, ἐμοὶ τούτων λαβὼν ἐπιείω, ὥς αὐτοῦ ἀνταρξαμένου τῶν τῶν καὶ διαφθερῶν. ὅτι δὲ οὐ σκῆψις ταῦτα οὐδὲ πρόφρασις εὐπρεπής, τὸν ἀπάζοντα τὴν στρατιάν ἐκ τῆς Ῥωμαίων ἑξαυτῆς ἀποστελῶν, καὶ αὐτίκα τῇ μὲν πρεσβευτῇ παρῆγεν ἵππους τῶν τρεφεμένων ταχυπόμων παρ' αὐτῷ, κελύσας ὥς τάχιστα ἀνέειν τὴν ὁδόν, πρὶν φθάσῃ κακῶς οὖς βασιλεῖς τὴν στρατιάν, καὶ τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ συνεξέπειψεν ἵνα τῇ πρεσβευτῇ γράμματα ἔχοντα, κελύοντα Ἰβάνη ἀπάγειν τὴν στρατιάν, καὶ πτερόν νηρὶ περιπεφλεγμένον τοῦτο γὰρ παρὰ Μυσοῖς ταχυήτος σημείον. ἐπεὶ δὲ ἀφῆλκοντο πρὸς βασιλεῖα τὸν τε σταυρὸν φέροντες καὶ ἀπαγγέλλοντες ὅσα ἀπολογήσοιτο ὁ Μιχαὴλ, βασιλεὺς μὲν πρὸς Ἰβάνην καὶ τοὺς Μυσοὺς τὰ τοῦ σφετέρου βασιλέως γράμματα

помощ от три хиляди войници заедно с Иван на византийците, които са му неприятели, и за него това е доказателство, че е враг. Учудвало го как е изпратил толкова войници, които да помагат на неприятелите, щом като е узнал за неговото пребиваване около Цариград. Или той не знаел, че не ще си послужи спрямо тях с войска, която знае да воюва, но щял да нареди на земеделците и те щели да направят врыцането им по-мъчно, отколкото от вратите на ада. Императорът прочее това прати да кажат. А когато Михаил узнал, че императорът е пристигнал при Цариград и се е разположил на лагер недалеч от неговата войска, бил изплашен много за войниците си и не виждал никаква надежда за спасението им, освен ако убеди императора колкото се може по-бързо, че не е нарушил договора с него и че войската не щяла да воюва срещу него, а била дошла във Византион поради други причини. И като извадил веднага светите реликви пред пратеника, които държал в пазвата си, и като му подал кръста, който бил между тях, казал: „Като занесеш на императора това, кажи, че аз се кълна в тялото, разпнатото върху него заради нас, че нито съм нарушил договора с него, нито съм изпратил войската срещу него. И поради това моля те (моите войски) да не претърпят нищо лошо. Нека да не се учудва, че аз не изпратих от великолепните огърлици, от които имам много, както виждаш, но този кръст, направен от евтин материал (защото бе от мед). Защото той стана прочут сред всички мизи с чудесата, много от които станаха чрез него приживе на моя баша, а много и сега по мое време. И затова го изпратих него като по-сигурна гаранция. И ако ме изобличи, че аз лъжа или мамя, да тръгне срещу мен с него, за да ме победи и унищожи с негова помощ. А че това не ми е намерението и целта, веднага ще изпратя човек да изтегли войската от ромейската държава.“ И веднага дал на пратеника коне от най-бързите, които отглеждаше, и заповядал да тръгне на път колкото се може по-бързо, преди императорът да успее да унищожи войската му. И изпратил с писмо един от приближените си заедно с пратеника, заповядвайки на Иван да върне войската, и крило, опърлено от огън, защото това бе знак у мизите за бързина. А когато пристигнаха при императора с кръста и съобщиха какво е отговорил Михаил, императорът изпрати на Иван и на мизите писмото и крилото на техния цар. А те, като

πέπομφε καὶ τὸ πτερόν. οἱ δὲ ἰδόντες ἀνεχώρησαν εὐθὺς ἐπ' οἶκον. ἀλλὰ ταῦτα μὲν εἰς τοῦτο ἐτελέσθη βασιλεὺς δὲ ἐν αἷς ἡμέραις αἱ πρεσβείαι ἐγίνοντο πρὸς τοὺς Μουσούς, κλίμακας τε καὶ ὅσα ἄλλα ἐπιτήδεια ἦν πρὸς τὴν ἐπιχείρησιν παρεσκευάζετο Βυζαντίου.

(I. pp.294₁₂—300₈)

12. Michael, Bulgarorum rex, Thraciae oppida expugnat

Π, 3. Τὸ δὲ τούτῳ χρόνῳ καὶ ὁ τῶν Μουσῶν βασιλεὺς Μιχαὴλ πανστρατιᾷ ἐπέβηκεν εἰς τὴν Ῥωμανίαν, ἔχων καὶ Σαύδας συμμάχους, καὶ τὰς αἰτοῦ τῆς Θράκης ἐδήροσε πόλεις ἐφ' ἡμέραις ἰκαναῖς. ἐπεὶ δὲ ἐπέδρατο ὁ βασιλεὺς τὴν εὐβολίην, ὅσην ἔσχον ἄθροισας στρατιάν, ἦλθεν εἰς Βιζύην κατὰ τάχος, καὶ κατὰ παρεσκευάζετο πρὸς μάχην. Μιχαὴλ δὲ ἐπεὶ πρὸς τοὺς στρατῶν μάθοι κατασκόπων ἐν Βιζύῃ παρασκευάζοντι τὴν βασιλείαν, (εἰτι γὰρ ἐν τῇ Ῥωμανίῳ καθήμιος εἶχον,) δεισας μὴ ἐπελθόντα οὐχ οὐδὲ τε ἀμύνεσθαι ἔχον, ἔγνω δεῦν ἔξαιτῆσαι. καὶ πέμψας πρεσβυτέρην, ἀγκυρόναι ἐγκύσαντες εἰς Βιζύην ἀγκυρόναι, στοχάζεσθαι γὰρ μὴν ἐκ τῶν εἰσόντων μάχεσθαι οἱ ὁρμηγεῖον ἐπείγειν, οὐ δεῖν οὐδὲν καυστρίβειν τὴν στρατιάν μακρὰν ἀνδόντα ὁδόν. αὐτὸν γὰρ ἐς τὴν ὑστεραίαν ἔμα ἐπ' ἀφίξεσθαι ἐς Βιζύην ὡς ἐς μάχην. ὁ μὲν οὖν πρεσβυτέρης τοιαῦτα εἶπὼν ἀπῆλθε. Μιχαὴλ δὲ ὥσας τῇ στρατῇ, τῆς τε ἡμέρας τὸ λοιπὸν καὶ τὴν ἐπιούσαν πύκτα βυθίσας συντόνωσας, ἐς τὴν ὑστεραίαν ἐν ὁρίοις τῆς ἰδίας ἡγεμονίας ἦν. βασιλεὺς δὲ ἔμα πρὸς τὴν τε στρατιάν κελεύσας ἐν τοῖς ὁλοῖς εἶναι καὶ τὴν ἐγούσαν τῶν βαρβάρων περιμένειν, ἐξήρτητο καὶ αὐτὸς τί πρὸς τὴν μάχην. καὶ στρατιώτας ἐπιμύθε τινας ὡς τὸ στρατόπεδον τῶν πολεμίων κατασχευομένους. περὶ μεσημβρίαν δὲ οἱ κατὰσκοποι ἔχον στρατιώται, ἄγοντες καὶ Μουσούς δοριαλώτους ἔξ' οἱ ἀνερευνόμενοι, τὸν βασιλεὺς ἔφασκεν σφῶν τῇ προτεραίᾳ ἄρματα τῇ στρατῇ οἰκίσθαι εἰς τὴν οἰκίαν, αὐτοὺς δὲ ἀρπυγῆς ἕνεκα περιλειφθέντας, ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν ἀλῶναι. οὕτω μὲν Μιχαὴλ κατεστρατήγησε βασιλείαν. οὐ πολλὰς δὲ ὕστερον ἡμέρας καὶ αὐτὸς εἰσέβαλεν εἰς τὴν Μυσίαν, καὶ τὰλλα τε ἐκάκωσεν αὐτὴν καὶ Διόπολιν εἶλεν ἐξ ἐφύδου καὶ πορθήσας αὐτήν, ἐπανέστρεψεν εἰς τὴν οἰκίαν. ὁ Μιχαὴλ δὲ μετὰ ἔξροστην ἡμέραν τῆς βασιλείας εἰσβολῆς πάλιν καὶ αὐτὸς εἰσέβαλεν εἰς τὴν Ῥωμανίαν. καὶ γενόμενος ἐν Ὀδρουσῶν, τὸ Βουκίλον προει-

ги видяха, върнали се у дома си. Това приключи така. А императорът в дните, когато изпращаха посолствата при мизите, готвеше стълби и всичко друго, което бе необходимо за превзimanето на Византион. . .

12. Българският цар Михаил завладява градовете в Тракия

II, 3. А по същото време и царят на мизите Михаил с цялата си войска нахлу в ромейската земя, като водеше и съюзници скити, и опустоши в разстояние на доста дни градовете на Горна Тракия¹¹². Императорът, като узна за нахлуването, събра колкото можеше войска и пристигна бързо във Виза. Там се приготви за сражение. Михаил пък, като узна от съгледвачите си, че императорът се приготвя във Виза (защото дотогава все още стоеше в ромейска земя и я опустошаваше), уплаши се, че не е в състояние да се брани, ако го нападне, и сметна, че трябва да го излъже. И прати пратеник, чрез който каза, че е чул за неговото пристигане във Виза. Той естествено предполагал, че е дошъл устремен да се сражава с него. Не трябвало прочее да изморява войската, изминавайки такъв труден път, защото сам на следния ден на разсъмване щял да дойде във Виза, за да се сражава. Пратеникът каза това и си отиде. Михаил се вдигнал с войската си и се движел непрекъснато през останалата част от деня и през следващата нощ, като на следния ден пристигнал в пограничните области на царството си. Императорът на сутринта заповяда войската да бъде в бойна готовност и да чака нападението на варварите. И сам приготви всичко необходимо за сражението. Изпрати няколко войници да огледат лагера на неприятелите. А около обяд съгледвачите войници се върнаха заедно с шестима пленени мизи. Разпитани, те казали, че техният цар предния ден се вдигнал с войската и заминал за страната си, а те, останалите за грабеж, били пленени от войниците. Така Михаил надхитри императора. Не много дни след това и той нахлу в Мизия, опустоши и други места и завзе Ямбол при първо нападение. Той го опустоши и се върна в страната си. А Михаил на шестдесетия ден от нападението на императора и сам нахлу отново в ромейската държава. Той пристигна в земята на одрисите и завзе с предателство така нареченото градче Бу-

¹¹² Подробности за тия събития вж. у Б у р м о в, пос. съч., с. 251.

αγορευόμενον πόλισμα εἶλε προδοσίῃ, τῶν φυλάκων νυκτὸς καταπρονόοντων καὶ ἑσπυρομένων ἐν αὐτῇ ἀδικήσας μηδέν. βασιλεὺς δὲ Ἀδριανούπολιν ἐνδιατρίβων, ἐπεὶ ἐπέθετο τὴν εἰσβολὴν, εἰς Ἀδριανούπολιν ἦλθε κατὰ τάχος, καὶ συνήθροισεν τὴν στρατιὴν ὡς μαχομένους Μισσοῖς. καὶ ὁ Μιχαὴλ ἐν Βουκέλον ἑσπυρομένους, παρεσκευάζετο καὶ αὐτὸς, ἐκ τῆς οὐκείας στρατιῶν μεταπεμπόμενος. καὶ ὕστερον ἡμέραις ὀλίγαις τὸ Προβάτον καὶ αὐτὸ πόλισμα ἐγγὺς ὃν περιστρατοπεδεύοντες ἐπολιόρκει. οὕτω μὲν οὖν ἀλλήλοις ἀντεστρατοπεδεύοντο ἐπὶ τριῶν ἡμέραις ἐξαγνόμενοι τὰ τοῦς τῇ τε Ῥωμαίων προῖον ἐσβιβλημένοι καὶ τὸν πόλεμον χειρῆται, αὐτὸν δὲ μεμνησθῆναι τε τῶν συνθηκῶν καὶ ἐμμενεῖν ταῖς σπονδαῖς. ἀδικούμενον δὲ καὶ προεπιβουλεύοντα ἀμυνέσθαι, καὶ ἄκοντα ἐς τὸν πόλεμον καθίστασθαι, τοῦτο μὲν, ὅτι καὶ ἡ ἐκτελέσειν στρατιὰ τῆς αὐτῆς εἰσι θρηνησάσης, οὗς οὐ πρὸς ἀλλήλους, ἀλλὰ μετ' ἀλλήλων ἔδει τοῖς αἰσχυροῖς περὶ τὸν θεὸν συμβάσειν ἐπέναι· τοῦτο δ', ὅτι καὶ αὐτὸν ἀδελφῆς ὄντα σύνοικον τῆς ἐαυτοῦ οὐ βούλοιστο πύλινον, ἀλλὰ φίλον εἶναι. πλὴν ἐὰν τὸ πόλισμα ἀποδῇ, ὁ λαβὼν ἔχει προδοσίῃ· ἐὰν δὲ μὴ ἀποδιδῇ, τὸν στανὸν, ὃν πρῶτον πέποιθε πρὸς αὐτὸν, ἐπὶ τῆς σημαίας ἀναθεῖς, ἐλίσσεται ἐπ' αὐτόν. ὁ Μιχαὴλ δὲ καὶ αὐτὸς ἀντεπρεσβεύετο πρὸς βασιλέα, τὸν ἴσον τρόπον αὐτόν τε εἶναι τοῦ σφετέρου πατρὸς καὶ τὴν αὐτοῦ ἀδελφὴν. προσήκειν οὖν αὐτὸν τὴν πατρίαν ἔχοντα πᾶσαν ἀρχήν, καὶ τὴν ἀδελφὴν καὶ τὸν τοῦ δικαίου λόγον μέρους τινὸς τῶν πατρῶων κληρονομεῖν. ὁ βασιλεὺς δὲ καὶ πάννυ βούλεσθαι τοῦτο ἐξη, καὶ μὴ μόνον τὸ Βουκέλου πόλισμα, ἀλλὰ καὶ πόλεις ἑτέρας ὡς τοῦ πατρῴου κλήρου καὶ αὐτῷ συμμετέχοντι παρασχέτω· πλὴν καὶ τὸν ἄνωθεν ἐπικρατήσαντα Ῥωμαίοις νόμον. οὗτος δὲ ὅτι, τὸ τῶν παιδῶν βασιλεύς τὸν μὲν προήκοντα τῇ χροίῃ βασιλεὺς τε ἀναγορεύεσθαι καὶ τῶν ἄλλων ἀρχεῖν, τοὺς δ' ἄλλους ἀδελφούς ὑπέκειν τε τῇ πρώτῃ καὶ δουλεύειν ἀκριβῶς. εἰ οὖν ἀμείστον αὐτῷ κατὰ τὸν ἐπικρατήσαντα τούτου Ῥωμαίων νόμον, δούλην καὶ εἶναι καὶ δουλεύεσθαι βασιλεύς.

келон¹¹³, понеже стражите го предали през нощта, и се разположи в него на лагер, без да извърши нищо лошо. А императорът, който беше в Димотика, като узна за нападението, пристигна бързо в Адрианопол. И там събираше войската, за да се сражава с мизите. И Михаил, който се бе разположил на лагер във Вукелон, се приготвяше, като викаше войски от страната си. Малко дни след това той се разположи на лагер около Пробатон¹¹⁴, което градче бе наблизно, и го обсаждаше. Като се разположиха така на лагер едни срещу други в продължение на тридесет дни, те приготвиха необходимото за сражение. Когато всичко бе пригответено и трябваше да нападнат, императорът проводи пратеничество при Михаил и каза, че той е забравил и клетвите, и договора, които са сключили при срещата си в Черномиян¹¹⁵, и затова пръв бил нахлул в ромейската земя и бил започнал войната, а той помнел споразумението и държал на договора. Но онеправдаван и коварно нападнат, той се бранел и бил въввлечен във войната против волята си. Не трябвало да се нападнат едни други, а заедно да нападнат неверниците варвари в името божие, защото, първо, двете войски били от една и съща вяра и, второ, понеже сам той бил съпруг на сестра му и не би желал да го има за неприятел, а за приятел, ако, разбира се, върнел градчето, което бил взел с предателство.¹¹⁶ Ако ли не го върнел, той, поставяйки на знамето кръста, който по-рано му бил изпратил, щял да се отправи срещу него. И Михаил също чрез пратеници съобщи на императора, че по същия начин той и неговата сестра са деца на баща си. Прочее редно било, като имал сам цялата бащина власт и сестра му на законно основание да получава известна част от бащиното наследство. Императорът каза, че той желаел това много и му давал като на сънаследник на бащиното наследство не само градчето Вукелон, но и други градове. Разбира се, според съществуващия открай време закон у ромеите. Този закон повялявал, щото по-възрастният от царските синове да се провъзгласи за император и да управлява другите, а останалите братя да се подчиняват на първия и да му служат вярно. Ако му се харесвало според така действащия у ромеите закон, да бѣдел и да се наричал роб на императора, и сам бил

¹¹³ Вукелон, град северно от Одрин, на десния бряг на Тунджа. Вж. Б у р м о в, пос. съч., с. 251.

¹¹⁴ Пробатон, град североизточно от Одрин, близо до Вукелон. Вж. Б у р м о в, пос. съч., с. 251. ¹¹⁵ Черномиян, град на р. Марица, източно от Одрин, на турски Чирмен. ¹¹⁶ Става дума за градчето Вукелон.

καὶ αὐτὸς ἔτοιμος εἶναι ὥς ὑπὸ τὴν οἰκίαν ὠρχήν τελοῦνται καὶ πόλεις καὶ χώρους πυρσχεῖν. Μιχαὴλ δὲ ἐπεὶ ἐγγὺς στρατοπεδεύετο καὶ αὐτὸς, δὲ ὀλίγου τὰς ἀποκρίσεις ποιούμενος, οὐκ ἔφη προσήκειν καὶ αὐτῷ βασιλεῖ ὅτι, ὅψ' ἑτερον βασιλέα τελεῖν· ἀλλ' εἰ βούλοιο τὸ Βουκέλον πόλισμα ἀπολαβεῖν, τὴν Σωζόπολιν κατὰ τὸν Εὐξείνιον Πόντον πολυάνθρωπον οὖσαν καὶ μεγάλην πόλιν ἀντ' ἐκείνου δοῦναι. βασιλεὺς δὲ τότε μὲν ἀπεκρίνατο οὐδέν, ἀλλ' ἐκέλευσε τοὺς πρέσβεις εἰς τὸ στρατόπεδον ἀναπαύλης τυχεῖν· εἰς τὴν ἑσπεραίαν δὲ ἅμα ἔφη τὴν στρατιάν ἐκέλευσε ἐπλῖσασθαι πάντας, καὶ ἦσαν ἐν τοῖς ὅπλοις πάντες, οὐ μόνον αὐτοὶ λαμπρῶς καὶ διαπρεπῶς κεκοσμημένοι, ἀλλὰ καὶ ἵπποι, οἱ μὲν θώραζιν ἐκ βύρσης πεποιημένοις, οἱ δὲ ἀλυσιδωτοῖς. καὶ ἦν ἰδεῖν οὐ μόνον ὅπλιον καὶ ἵππον ἕνα πολυτέλῳς μάλιστα παρεσκευασμένην τὴν Ῥωμαίων στρατιάν, ἀλλὰ καὶ πλήθει, ἐκ πολλοῦ τοῦ χρόνου οὐπω ἄρχει καὶ τότε τοσαύτην συνελθούσαν εἰς ἐν· ἥ τε γὰρ ἐκ τῆς ἰσπερίας πάσα παρὴν καὶ Μακεδόνες καὶ Θράκες, καὶ ὅσοι ἐκ τῶν κατὰ τὴν ἑω τοῖς Ῥωμαίοις ἐπὶ τῶν πόλεων ἦσαν· καὶ ἐκ Βυζαντίου δὲ αὐτοῦ οὐ μόνον ἱππεῖς, ἀλλὰ καὶ πεζοὺς πολλούς, ἐπλῖται τε καὶ τοξοίαι φιλοί. ἐπεὶ δὲ κατὰ φάλαγγας ὡς ἐς μάχην παρετάξαντο, τοὺς Μουσῶν μεταπεμφόμενος πρέσβεις ὁ βασιλεὺς, «τὴν μὲν στρατιάν ὁράτε τὴν ἐμὴν» ἔφη, «ὡς παρεσκευάσται πρὸς μάχην ἀπελθόντες δὲ ἀπαγγεῖλαιτε βασιλεῖ τῇ ἡμετέρῃ, ὥς, ἐγὼ μὲν ἀπαγγέμενος τὴν εἰρήνην πρῶτον πολλὰκις διεπρεσβευσάμην πρὸς σε περὶ αὐτῆς· σοὺ δὲ οὐδὲν ἐπεικὲς ἀποκρινόμενον, τῇ τοῦ σταυροῦ δυνάμει θαυμάζων, ὃν αὐτὸς ἐγγυητὴν ἐμοὶ παρέσχον τοῦ μηδέποτε παρεμποδίσθαι, βανδύσθαι ἐπὶ σέ.» βασιλεὺς μὲν οὖν τοιαῦτα εἶπεν. οἱ πρέσβεις δὲ ἥ τάχους εἶχον, πρὸς βασιλέα ἀφιεγμένοι τὸν ἑαυτῶν, τοὺς τε λόγους ἀπὸ ἡγελλῶν βασιλέως, καὶ ὡς ἡ στρατιὰ τοσαύτη τε οὖσα καὶ οὕτως ὠπλισμένη ἐν ὅτῳ εἶσιν ἦδη τῇ πρὸς αὐτοῖς. Μιχαὴλ δὲ πρῶτον μὲν οὐκ ἂν οὐόμενος εἰς χεῖρας αὐτοῖς ἰέναι Ῥωμαίους ἵππομεῖναι, τότε δὲ ἦδη ὁρῶν αὐτοὺς ὠρμημένους πρὸς τὴν μάχην, τὸ, τε πλήθος καὶ τὴν παρασκευὴν πυθόμενος ὅση ἦν, οὐκ ἔγωγε δεῖν ἐν πολέμῳ εἰς προὔπτον κίνδυνον καθιστάν ἑαυτόν. καὶ πῆχυας πάλιν τοὺς πρέσβεις ἥ ἐδύναντο τάχιστα πρὸς βασιλέα, τὸ, τε πόλισμα Βουκέλον ἐπαγγέλλετο παραδώσειν καὶ εἰρήνην ἔχειν τοῦ λοιποῦ, καὶ ἔδειτο βασιλέως εἰς τὸ νικεῖον στρατόπεδον ἀπαγαγεῖν τὴν στρατιάν. βασιλεὺς δὲ ὁρῶν αὐτοῖς ἐν καλῇ τῇ σχήματι τὴν ἀναχώρησιν γινομένην καὶ τὴν νίκην ἀναιμωτῇ πραγματοποιημένην, ἄσμενος ἀνεχώρησε πρὸς τὸ στρατόπεδον. τὸ, τε γὰρ πρῶτον μὴ λόγοις καὶ τῇ τοῦ κατ' αὐτὸν δικαίῳ κρίσει τὸν Μιχαὴλ πεπεισμένην τὸ Βου-

сѣгласен да даде и градове, и земи като на човек, който се подчинявал на неговата власт. Михаил, който се бе разположил и сам на лагер наблизко, веднага отговори и каза, че не подобавало нему, който е император, да бъдел под властта на друг император, но ако желаел да получи градчето Вукелон, вместо него да дадел много-населения и голям град на Черно море Созопол. Тогава императорът не отговори нищо, но нареди пратениците да починат в лагера. На следния ден на разсъмване заповяда цялата войска да се въоръжи. Всички бяха под оръжие и не само те бяха украсени блестящо и величествено, но и конете, едни с ризници, направени от кожа, а други с нагръдници. Човек можеше да види ромейските войска не само подготвена най-богато с оръжия и коне, но и в количество, каквото от много време и досега в такова множество не е била събирана на едно място. Защото от Запад беше дошла цялата войска и македонци, и тракийци, и колкото имаше от градовете на Изток, подчинени на ромеите, и от самия Византион не само конници, но и много пехота, тежко-въоръжени войници и лековъоръжени стрелци. Когато се наредиха по фаланги като за сражение, императорът, като прати да повикат мизийските пратеници, каза: „Вижте моята войска как е приготвена за сражение. Като отидете, съобщете на вашия император, че аз, който желях мира, по-рано често пращах пратеници при тебе заради него. Но понеже ти не отговори нищо свястно, аз, уповавайки се на силата на кръста, който ти ми даде като залог, че никога не ще пренебрегваш договора, ще се отпраща срещу теб.“ Това каза императорът. А пратениците колкото могли по-бързо пристигнали при своя император и съобщили думите на императора, и че войската, която е толкова голяма и така въоръжена, била вече на поход срещу тях. А Михаил, който преди това не смятал да влиза в сражение с ромеите, като ги видял да се насочват към сражение, а и като научил за множеството и колко голямо било въоръжението, реши, че не трябва да се излага на явна опасност в неприятелска страна. И той проводи отново пратениците по най-бърз начин при императора и извести, че щял да предаде градчето Вукелон и щял да живее занаяпред в мир, и помоли императора да върне войската в лагера си. Императорът, като видя, че връщането им ще бъде почетно и че победата е безкръвна, радостно се върна в лагера. Защото преди това Михаил не бил убеден да върне Вукелон

κέλον ἀποδοῦναι, ἀλλὰ τὴν καὶ τὸ, ἔδη πρὸς μάχην παρατεταμένης τῆς Ῥωμαίων στρατιᾶς, τὴν ἐξοδὸν αὐτῶν οὐχ ὑπομένειν, ἀλλὰ καὶ πρὸ τῆς οὐρηθῆναις ἔττειναι ταῖς γνώμας καὶ δέσποντος ἀπαγορεύσαι τὴν μάχην, τὸ Ῥωμαίων ἔττειναι φανερώς ὁμολογούντων ἦν. καὶ διὰ τοῦτο καὶ βασιλεὺς ἐδόκει χρῆσθαι τῇ καιρῇ καὶ μὴ πέρα τοῦ προσήκοντος φιλοκικλῆν. ἐν γὰρ τοῖς προτέροις χρόνοις, Ἀνδρονίκου τοῦ πατρικίου βασιλέως ἄρχοντος, πολλὰς ἐς τὴν Ῥωμαίων ἐσβολὰς τῶν Μουσῶν ποιησαμένων, ἐπεὶ οὐδεὶς αὐτοῖς ἀντεπέσθλην, ἀλλὰ πρὸς αὐτοὺς καὶ λόγοις πειθανοῖς διελέετο τὰς πρὸς αὐτοὺς διαφορὰς ὁ βασιλεὺς, ὥσπερ ὡς τισὶν ἀμάχοις μὲν προσβλέπιν ἐπὶ δυνήσεσθαι τοὺς Ῥωμαίων βασιλεῖς. τότε δὲ ὁ Μιχαὴλ ὄρων ἥδη βασιλεὺς ἐπιόντα πολλῇ τε καὶ ἀγαθῇ τῇ στρατῇ, οὐ τὰς αὐτὰς εἶχε γνώμας, ἀλλ' ἐδόκει δεῖν ὑποχωρεῖν. τοιοῦτον γὰρ τὸ βαρβαρικὸν ἄπαν, τοῖς τε οὐχ ἐπομένονσιν ἐπ' αὐτῶν ἀκρατῶς καὶ μετὰ πολλῆς ἐπικείμενον ὁρμῆς, καὶ τοῖς μὴ ἐκπληττομένοις, ἀλλὰ μένονσιν ἐν τῇ πολέμῳ, οὐκ αὐτοὶ ἀντεπιόντες. ἡ μέντοι στρατιὰ Ῥωμαίων μογόνοντι τὰ ἀπὸ τῶν πολέμων σκῆλα οἰόμενοι ἀποστερεῖσθαι, ἡνιώτο, ὅτι μὴ ἀνέγειλον Μουσούς· τοσαύτη προθυμία κατέσχε πάντας πρὸς τὴν μάχην. ὅμως τῶν περὶ τῆς εἰρήνης συνθηκῶν γεγενημένων, τὸ, τε Βουκέλον ἀπέδωκεν ὁ Μιχαὴλ πρὸς βασιλεῖα, καὶ ἑπταπλοὶς εἰς τὴν ὑπερβαίνειν ἐνωθέντες, τὴν τε φίλιαν ἀνενοήσαντο, καὶ Ῥωμαίους καὶ Μουσούς οὐκέτι πόλεμος ἐκινήθη, ἀλλ' εἰρήνην ἤρουν τοῦ λοιποῦ. συνθέμενοι δὲ ἀλλήλους ὡς εἰς τοῦτον ἐν ταύτῃ γένησονται ὅσοι ἂν δοκῇ, ὁ μὲν εἰς Μουσίων, βασιλεὺς δὲ εἰς Βυζάντιον ἐπαύτην, καὶ ἡ στρατιὰ διελέσθησαν κατὰ πόλεις.

(I, pp.323₆—329₂)

13. Michael, Bulgarorum rex,
et Romanorum imperator
de societate conveniunt

II, 5. . . βασιλεὺς δὲ εἰς Βυζάντιον ἐπαύτην. ἔσθαι διατρίβοντι ὁ τῶν Μουσῶν βασιλεὺς Μιχαὴλ μεμνηνκεν, εἰ ἀρεστὸν αὐτῇ εἴη, συνελθεῖν τε αὐτῇ καὶ τὰς σπονδὰς ἀνακεῖσθαι καὶ τὴν εἰρήνην. τὴν γὰρ πρότερον ἐν Ἀδριανουπόλει γενομένην οὐντυχίαν, τοῦ καιροῦ καὶ τῶν

нито с думи, нито с преценка за доброто и справедливото, сега обаче, след като войската на ромеите била наредена за сражение, той не изчакал нападението им. но преди сражението решил да отстъпи. уплашен, отказал да се сражава и било явно, че е победен, макар ромеите да се съгласили. И поради това императорът решил да се възползува от случая и да не се стреми към нещо прекалено. Защото предишните години, когато при управлението на стария император Андроник мизите извършваха много нападения срещу ромейската държава и понеже никой не им се противопостави, императорът с пратеничества и убедителни думи отстраняваше споровете с тях, (сега те) мислеха, че ромейските императори не биха могли да издържат дори погледа им като на непобедими. Но тогава Михаил, като видял, че императорът напредва срещу него с голяма и добра войска, не мислел вече така, но решил, че трябва да отстъпи. Такова е цялото варварско племе, то напада отстъпващите необуздано и ги притиска с голям устрем, но сами не нападат онези, които не се плашат и устояват в сражението. Византийската войска, смятайки, че неприятелската плячка ѝ е отнета едва ли не от ръцете, негодуваше, че не е нападнала мизите. Такова желание за сражение обхвана всички. Все пак, когато бе сключен мирният договор, Михаил върна Вукелон на императора и на следния ден, срещайки се на коне, подновиха и приятелството и вече война не се води между ромеи и мизи, но заанапред заживяха в мир. Когато решиха помежду си, че в бъдеще ще се срещат на това място, когато е нужно, единият се върна в Мизия, а императорът във Византион и войската бе разпусната по градовете.

13. Българският цар Михаил
и византийският император
сключват мир

II, 5. . .¹¹⁷ А императорът¹¹⁸ се върна във Византион. Когато беше там, царят на мизите Михаил му съобщи да се срещне с него, ако му е удобно, и да подновят договора и мира.¹¹⁹ Защото срещата преди това, която стана в Адрианопол,

¹¹⁷ В пропуснатия пасаж става дума за германци на служба във византийската войска, които искали пари от византийския император Андроник II Палеолог, напомняйки му за старото приятелство, което съществувало помежду им. Освен това става дума и за мерките, които императорът взел за подпомагане на административното управление на империята. ¹¹⁸ Става дума за Андроник III Палеолог, който преди завръщането си в Цариград преговарял със селджукските турци и сключил договор с тях. ¹¹⁹ Става дума за договора, сключен между България и Византия през 1324 г., съгласно който българският цар Михаил III Шишман се оженил за сестрата на Андроник III Палеолог, Теодора. Вж. Буриков, пос.сч., с.236.

πραγμάτων οὐκ ὥντων διὰ τὴν συμβεβηκότα τότε πόλεμον, ἐπ' ὀλίγον τε γεγενῆσθαι καὶ τεταραγμένως, καὶ ἐπεὶ κατὰ γνώμην ἦν καὶ βασιλεὺς μεταξὺ Σωζοπόλειος καὶ Ἀρχαίου ἐν τοῖς λεγομένοις Κορμητοῖς ἐποιήσαντο τὴν συντυχίαν καὶ σπονδὰς ἔδεντο βεβαίως διὰ βίον καὶ συμμαχίαν, καὶ διαλυθέντες ἀνεχώρησαν ἐκ οἴκου.

(I, pp. 340₁₈—341₄)

14. De Maria, uxore Michaelis, regis Bulgarorum

Π 14. Μετὰ δὲ τοῦτο τῶν αὐτοῦ λαβόμενος χειρῶν καὶ ταῖς χερσὶ τῆς βασιλίδος περιπαγῶν, ἐχούσης ἐν καστρῷ Μιχαίαν τὴν θυγατέρα, ἣ καὶ ὑστερον Μιχαὴλ πρὸς γάμον ἐξεδόθη τῇ Μιχαῖν βασιλίδος Ἀλεξάνδρου, καὶ τῆς εἰκόνης ἐρεστήσας τῆς ὑπερφυῶς διὰ τὴν τῶν ἀνθρώπων σωτηρίαν τετακνίως ἰκοὺν τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν „σοὶ ταύτην“ ἔφη „παράδιδωμι καὶ πάντα ῥωμαιοὺς, καὶ τοιοῦτοῦδε σοὶ κλήσει περὶ αὐτῶν.“

(I, pp. 393₂₄—394₂)

15. De pugna apud Belebusdium

Π 21. Ὑπὸ δὲ τοῖς αὐτοῖς χρόνοις καὶ στρατῷ Περσῶν ἱππικὴν τὸν Ἑλλήσποντον περιωδεύσα, ἐληΐζετο τὴν Θράκην. πειθόμενος δὲ ὁ βασιλεὺς συνέθηκε τὴν στρατιάν ὡς ἀμυνόμενος αὐτοῦς. ἐν ᾗ δὲ ταῦτα ἐτελεῖτο, οἱ μὲν πολλοὶ τῶν Περσῶν, ἀνιστάμενοι ἐπεριώδουν πρὸς τὸν πεντακόσιοι δὲ αὐτῶν καὶ χίλιοι λογάδες ἤμειναν ἐπὶ τῆς Θράκης· βασιλεὺς δὲ αὐτοῖς ἐπιστρατεύσας, ἔπεσον πάντες μάχῃ νικηθέντες. οὐ πολλὰς δὲ ὑστερον ἡμέρας ἐκ τῆς ἐσπέρης ἡγήθη βασιλεὺς παρασκευάζοντο στρατῷ Τριβαλῶν τῇ Ἀχρίδῃ ἐπιτεῖσθαι πόλει ἐσπερίῃ ἐπὶ τὴν Πιερίαν τὸ ὄρος κειμένη, καὶ μετὰ μικρὸν οἱ Τριβαλοὶ δρώσαντες τὰ περὶ αὐτῆς, περικυκλωμένοι ἐπολιόχουν· βασιλεὺς δὲ ἐβρόχη κατὰ τάχος αἰσθόμενος δὲ οἱ Τριβαλοὶ, τὴν πολιορκίαν ἐκλείποντες, ἀνεχώρησαν εἰς τὴν οὐλίαν, καὶ ὁ βασιλεὺς εἰς Ἀχρίδα παρελθὼν πρόνοιαν τε ἐποιήσασκε τῆς πόλεως ὅση δύναμις καὶ ἐκ

била кратка и тревожна, тъй като времето и положението пречели поради случилата се тогава война. И понеже на императора бе удобно, направиха срещата между Созопол и Анхиало в така наречената Кримни¹²⁰ и сключиха здрав мир и вечен съюз и като се разделиха, върнаха се в родината си,

14. За съпругата на българския цар Михаил Мария

II, 14. .¹²¹ А след това той¹²² хвана ръцете му¹²³ и като ги постави върху ръцете на императрицата¹²⁴, която носеше в утробата си дъщерята Мария, дадена по-късно за съпруга на Михаил¹²⁵, сина на царя на мизите Александър, и като бе поставена отпред иконата на тази, която по необикновен начин родила господа бога Исус Христос за спасението на хората, каза: „Предавам ти нея и всички ромей и отсега нататък ще имаш грижата за тях“... .

15. Битката при Велбъжд

II, 21. А по същото време и персийска конница премина Хелеспонта и опустошаваше Тракия.¹²⁶ Императорът, като научи, събираше войската, за да се брани от тях. А междувременно, когато ставаше това, мнозина от персите се върнаха на Изток, като преминаха (Хелеспонта). Хиляда и петстотин отбрани войници от тях останаха в Тракия. А императорът потегли срещу тях и всички те загинаха, победени в сражението. Не много дни след това от Запад бе съобщено на императора, че войска на трибалите се готвела да нападне Ахрида¹²⁷, град на запад, разположен до планината Пиерия¹²⁸. И след малко трибалите опустошиха местата около него и като се разположиха край града, започнаха да го обсаждат. А императорът бързо дойде на помощ. Трибалите, като научиха за това, изоставиха обсадата и се върнаха в родината си. И императорът пристигна в Ахрида и се погрижи за града, колкото можа, и

¹²⁰ Договорът между Андроник III Палеолог и Михаил III Шишман бил сключен в Кримни в края на 1328 или през първата половина на 1329 г. Вж. Б у р м о в, пос. съч., с. 252—254. ¹²¹ В пропуснатия пасаж става дума за тежко заболяване на Андроник III Палеолог. Тъй като той се страхувал да не умре, извикал при себе си придворните първенци и съпругата си Ана Савойска и наредил властта над византийците да се предаде на великия домашник Йоан Кантакузин. ¹²² Т.е. Андроник III Палеолог. ¹²³ Т.е. хванал ръцете на Йоан Кантакузин, бъдещия император Йоан VI Палеолог. ¹²⁴ Касае се за съпругата на Андроник III Палеолог Ана Савойска. ¹²⁵ Бракосъчетанието между Михаил, единия от тримата сина на Иван Александър, и Мария, дъщеря на Андроник III, станало в 1338 г. съгласно Росокастренския договор от 1332 г. За това вж. у Б у р м о в, пос. съч., с. 290. — Според Д. Ангелов, Българо-византийски отношения през периода 1331—1341 г. от управлението на Иван Александър, Военноисторически сборник, кн. 1 (1973), с. 52, бракосъчетанието било изпълнено през 1339 г. ¹²⁶ Има се пред вид нападение на турска конница през пролетта или лятото на 1330 г. ¹²⁷ Ахрида, дн. Охрид. ¹²⁸ Пиерия, планина и област северозападно от Олимп.

των παρικειμένων αὐτῇ φρουρίων τινὰ ὄντων ὑληέων Τριβαλιῶν, εἶλεν ἐξ ἐφόδου· τῶν τε ἐσπερίων ἐτέρων πόλεων προσηρσάμενος, αὐδὴς εἰς Ἀδρυμότειχον ἐπαυήκε. Μιχαὴλ δ' ὁ τῶν Μουσῶν βασιλεὺς ἐκ τινων διαφορῶν πρὸς Κράλην τὸν Τριβαλιῶν ἄρχοντα ἐκπολεμωθείς, παρὶσσεύετο ὡς αὐτῇ ἐπιστρατεύσων. εἰδὼς δὲ καὶ βασιλεὺς πολέμιον αὐτῇ ὄντα, πέμψας πρεσβεῖαν πρὸς αὐτὸν, ἐδίδετο αὐτοῦ ἐπιδόσθαι Κράλῃ, ὡς ἐπ' ἀμφοτέρων ἡρώδης ἐκτριβησμένον. ἐπεὶ δὲ ἔδωκε καὶ βασιλεὺς καιρὸν εἶναι δίκας παρὰ Τριβαλιῶν λαβεῖν ὡς ἡδίκησαν Ῥωμαῖους, Μιχαὴλ μὲν ὑπέσχετο τὴν ἐστρατείαν, προσθεὶς ὡς εἰ μὴ προκαλεῖ καὶ αὐτὸς, ἀλλ' αὐτὸς διενεῖτο στρατιῇ ἐπὶ Τριβαλοὺς ἔλθεῖν ὡς τὰ μέγιστα ἡδικημένος ἐπ' αὐτῶν· αὐτὸς δὲ ἀθροίσας τὴν σιρμιαν καὶ λίρτα ἐκπορσάμενος ὡς ἔδειτο, διὰ Πελαγονίας ἐσέβαλεν ἐς τὴν γῆν τῶν Τριβαλιῶν καὶ ἔειπε τινα αὐτῆς· καὶ Βουτρώτιν μὲν τε φρουρίον προσηρσενόμενον εἶλεν ἐξ ἐφόδου, Λεύριτζαν δὲ καὶ Σουβροῦτιν καὶ Καβαλλάριον καὶ Σιδερόκαστρον, φρούρια καὶ αὐτὰ, περὶ τήνδε ἡσολογία. Μιχαὴλ δὲ καὶ αὐτὸς διὰ Παιονίας πανστρατιῇ ἐπιστρατεύσας Τριβαλοῖς, ἐστρατοπέδωσεν ἐν τόπῳ Βελμάσδιον ἐγχωρίως προσηρσενόμενον, περισφάμενος τοὺς πολεμίους, ὡς οὐκ ἂν τοιμήσοις προσβαλεῖν αὐτῇ. Σέβματος δὲ Κράλης ὁ τῶν Τριβαλιῶν ἄρχων, ἐπεὶ ἐκτελέσας συνέσχετο τῇ πολεμῇ πυρὶ περισχεθεὶς, ἐκατέρους μὲν ὑπὸ τιμᾷσθαι τοῖς βασιλεῦσι, διελόμενος τὴν στρατίαν, οὐκ ᾔσχετο εἶναι δευατός· εἴλετο δὲ μᾶλλον τὸν Μουσῶν βασιλεὺς ἀνταγωνιστὴν καὶ πανστρατιῇ καὶ αὐτὸς ἐλθὼν παρεστρατοπέδωσεν μὲν αὐτῇ, ἐν ἐπιταίῃ δὲ χωρίῳ, στεγνὴν ἔχοντι τὴν διόδον καὶ σκληρὰν, ἥ ἐπέστησεν στρατίαν περὶ φρουρίων, ὡς μὴ τις δύνατο δι' αὐτῆς ἵεναι ἐπ' αὐτόν. ἐπικηρυκνεσμένοι δὲ ἀλλήλοις, ἐπεὶ ἀοιμήτως εἶχον καὶ ἔδωκε πολέμῳ εἶναι, ἐκ χειρὶν ᾗσιν συνέδεντο ἐκείνην τὴν ἡμέραν ὡς μαρτυροῦντι ἐς τὴν ὀπίσθησαν. ἐπιελαιπότες δὲ ἦδη σίτον τῇ στρατοπέδῳ τῶν Μουσῶν, ὁ βασιλεὺς Μιχαὴλ ἔγνω δεῖν καὶ ἢ τὴν ἐκχειρίαν ἔχειν, στρατίαν ἀπολεσάμενος, πέμψαι ἐπὶ σίτον· καὶ διεσκέδατο τὸ πλεῖστον τῆς στρατίας ἐπὶ τὰ παρικείμενα χωρία ἐφ' ἁρπαγὴν. ὁρῶν δὲ ὁ Κράλης τὴν Μουσῶν διεσκαδμένην στρατίαν καὶ τοιμή-

и завладя веднага някои от разположените около него крепости, подчинени на трибалите. Той се погрижи за другите западни градове и веднага се върна в Димотика. А Михаил, царят на мизите, настроен враждебно срещу краля, архонта на трибалите¹²⁹, поради някакви недоразумения, се подготвяше да воюва срещу него. Когато разбра, че императорът¹³⁰ е също негов враг, проводи пратеничество при него и го помоли да нападне краля, за да бъде сразен лесно от двамата. А тъй като императорът реши, че е време да накаже трибалите, които обидиха ромеите, предложи на Михаил войска. Той добави, че и да не го вика, той сам смята с войска да нападне трибалите, понеже твърде много е оскърбен от тях. Императорът събра войска и като си набави всичко, от което се нуждаеше, през Пелагония¹³¹ нахлу в земята на трибалите и опустоши известна част от нея. Веднага завзе някаква крепост, наречена Вудзунис, а Деврица, Дуврунис и Каваларион¹³² и Сидерокастро¹³³, също крепости, си ги подчини доброволно. А и Михаил през Пеония¹³⁴ с цялата си войска потегли срещу трибалите, разположи се на лагер в място, наричано от местните жители Велмаздис¹³⁵. Той пренебрегна неприятелите, тъй като те нямало да се осмелят да го нападнат. Архонтът на трибалите крал Стефан, когато се видя обграден и от двете страни с неприятелски огън, реши, че не е в състояние да се противопостави на двамата царе, ако раздели войската си. Той предпочете да се срази с царя на мизите и като пристигна, разположи се с цялата си войска на лагер до него, в удобно място, с тесен и мъчнодостъпен проход. Там постави пехота да го охранява така, че никой да не може да го нападне през него. Те водили преговори помежду си и като не могли да се разберат, решили, че трябва да воюват. Съгласили се да сключат примирие за един ден, за да се сражават на следния ден. Тъй като вече не достигала храна в лагера на мизите, царят Михаил решил, че трябва да изпрати отбрана войска за храна в деня на примирието. И по-голямата част от войската се пръснала по околните места за грабеж. А кралят, като видял пръснатата

¹²⁹ Сръбският крал Стефан Урош III Дечански (1321—1331). ¹³⁰ Византийският император Андроник III Палеолог. ¹³¹ Пелагония, днешната област на Битоля. ¹³² Крепостите Вудзунис, Деврица, Дуврунис и Каваларион, според разказа на Кантакузин, са се намирали в югозападните предели на сръбската държава, на север от Битоля. Вж. за това у Cantacuzenus, op. cit., p. 428, 14—18. Вж. също у Бурмов, пос. съч., с. 256. ¹³³ Сидерокастро, крепост в Югозападна Македония. Срв. В. Златарски, История на българската държава през средните векове, т. III, 1972, с. 482. ¹³⁴ Пеония, област, която в древността обхващала земите на днешна Северна и Средна Македония, населявана от тракийското племе леонци. Вж. Иречек, пос. съч., с. 162. ¹³⁵ Велмаздис, т.е. дн. Кюстендил.

σας καιρόν εἶναι ἐπιθέσθαι Μιχαὴλ καταστρατηγῇ ἐν τῇ αὐτοῦ, ὡς εἶχε τάχους, ὁπλισμένῃ τὴν στρατιάν ἀναλαβὼν καὶ τριακοσίους ἐξ Ἀλμανῶν ἐπαγόμενος καταστράτους, ὀλίγῃ τῶν συνθηκῶν φροσύνας, ἐπὶ Μισοὺς ἐχώρει. Μιχαὴλ δὲ θύων τὴν Τριβαλῶν στρατιάν ἐπαρημέρην, ἔγρω μὲν ἡπαρμένους, πλὴν ὡς εἶχε τάχους καὶ αὐτὸς τὴν στρατιάν ὀπλίσας, ἐξῆλθεν ὡς ἐς μάχην· καὶ πῦρ εἰς τὰς καταστῆναι, οἱ Τριβαλοὶ ἐπιπαισύντες, ἐρηψάτο τε τοὺς Μισοὺς καὶ ἐνέκων κατὰ κυρίας. καὶ τοὺς μὲν ἀλέκτειραν αὐτῶν παρὰ τὴν μάχην, ὅσοι δὲ ἐλάωσαν ζῶντες, γυμνοῖμενοι τῶν ὅλων, ἀπελόντο. οὐ γὰρ ἔστιν αὐτοῖς ἀλλήλους ἀνδραποδίζειν ὅπως ἡμαρτύλους. βασιλεὺς δὲ ὁ Μιχαὴλ τραυματίας γενόμενος καιρίως ἐύκω μὲν ἔτι ζῶν καὶ ἀπῆλθεν παρὰ τὸ στρατόπεδον τῶν πολεμίων. ἐτελεύτησε δὲ μικρὸν ἐπιβιούς. τὸ δὲ στρατόπεδον τῶν Μισῶν ἐπόρθησαν οἱ Τριβαλοί. ἡ δ' ἐν τῷ σίῳν διασκεδασμένη στρατιὰ, τοῦ σφετέρου βασιλέως πυνθίμενοι τὴν ἦταν, οἱ μὲν αὐτῶν ἄλλοι ἄλλοσε καταλαμβαλόμενοι διεγείροντο, οἱ πλείους δὲ αὐτῶν φυγὴν ἐπορίσαντο τὴν σωτηρίαν. ὁ Κράλης δὲ μετὰ τὴν νίκην βασιλεὺς μὲν οὐκ ἐπεστράτευσεν Ῥωμαίων ἐπικειμένῃ διωκῶς καὶ πολιορκοῦντι τὰς ἐν τοῖς μεθορίοις αὐτοῦ τε καὶ τῆς Ῥωμαίων ἡγεμονίας πόλεις, ἀλλ' ἐμεινεν ἐστρατοπεδευμένος οὐκ ἐγγύς· εἴτε δὲ μείζονα συναθροίσαν στρατιάν, ὡς τῆς οὗσης οὐκ ἄξιον ἔχειν Ῥωμαίους δοκοῦσας εἶναι, εἴθ' ἕτερον τι διανοούμενος, ἐμεινεν ἐν ἀδύλῃ. μετὰ μικρὸν δὲ ἡγγέλλετο τῷ βασιλεῖ, ὡς οἱ δυνατοὶ παρὰ Μισοὺς, τοῦ σφετέρου βασιλέως Μιχαὴλ ἀποθανόντος, εἴτε Στέφανον θεραπεύοντες τὸν Κράλην, εἴθ' ὅ, τι ἕτερον διανοοῦμενοι, τὴν μὲν βασιλείαν ἀδελφῇ ἀνήλσαν μετὰ τῶν τέκνων, τῇ δὲ ἀδελφῇ Στεφάνον, ἡ πρότερον συνῆκει Μιχαὴλ, ἅμα τέκνοις τὰ τε βασιλεία παρέδωσαν τῶν Μισῶν καὶ τὴν ἀρχήν. βασιλεὺς δὲ ἐκκλησίαν συναθροίσας μετὰ τῶν ἐν τέλει, ὅ, τι δεῖ ἐβουλευέτο ποιεῖν. καὶ ἐδόκει δεῖν τὰ ἐνταῦθα μὲν καταλιπεῖν, ὡς ὀλίγα ἢ οὐδὲν δυνατοῦς ἐαυτοῖς περιποιήσασθαι, τοῦ Κράλη ἤδη τοῦ πρὸς Μισοὺς πολέμου ὑπὸ κλυμμένων καὶ δυνηθέντος ἂν ἑαδίως ἀμύνεσθαι αὐτοὺς κακοῦντας τὴν αὐτοῦ· πρὸς δὲ τὴν Μισίαν ἀπαιρεῖν τὴν ταχίστην, ὡς ἐλπίδων ἔχει μεγάλων ἐποταγμένων. πρόφασιν δὲ πόλεμον εἶναι οὐ μικρὸν, τὸ τῇ

войска на мизите и като счел, че моментът е удобен да се нахвърли върху Михаил, който бе надхитрен от него, с най-голяма бързина взел въоръжената войска и като довел триста тежковъоръжени алемани¹³⁶, пренебрегнал договора и потеглил срещу мизите. Като видял идващата войска на трибалите, Михаил разбрал, че е излъган, но и сам с възможната бързина въоръжил войската и я извел за сражение. И преди да се подредят, трибалите нападнали, обърнали мизите в бягство и ги победили напълно.¹³⁷ Едни от тях те избили в сражението, а колкото хванали живи, взели им оръжието и ги освободили. Защото не бе редно да се поробват помежду си, тъй като бяха едноплеменни. Михаил, ранен смъртно, бил хванат още жив и отведен в лагера на неприятелите. И като живял малко, умрял. Трибалите разграбили лагера на мизите. А когато пръснатата за продоволствие войска узнала за поражението на своя цар, едни от тях, заловени на различни места, били избити, а по-голямата част от тях намерила спасение в бягство. А кралят след победата не се отправи срещу ромейския император, който също нападнаше и обсаждалае градовете в граничните земи между неговата и ромейската държава, но остана разположен на лагер недалеч. Неясно беше дали за да събере повече войска, понеже наличната изглеждала, че е неравностойна на ромейската, или да намисли нещо друго. След малко бе съобщено на императора, че династите¹³⁸ у мизите, след като умрял техният цар Михаил, било желаемо да спечелят крал Стефан¹³⁹, било пък, че кроели нещо друго, изгонили сестрата на императора¹⁴⁰ заедно с децата, а на сестрата¹⁴¹ на Стефан, която преди това бе съпруга на Михаил, и на децата ѝ предали и дворците, и властта над българите. Императорът събра съвета на знатните и се съветваше какво трябва да прави. И реши, че трябва да напуснат тамошните места, понеже нямало да спечелят почти нищо за себе си, тъй като кралят вече се освободил от войната с мизите и би могъл лесно да се защитава срещу тях, които опустошават страната му, и да се отправят бързо срещу Мизия, понеже надеждите там бяха големи. Повод за война имало немалък: лишаването от власт на сестрата на

¹³⁶ Алемани, т.е. западноевропейски наемници. ¹³⁷ Става дума за битката при Велбъжд (Кюстендил), станала на 28 юли 1330 г., където българите били разбити от сърбите. Вж. Б у р м о в, пос. съч., с. 268. ¹³⁸ Династите, т.е. велможите, боярите. ¹³⁹ Сръбският крал Стефан Урош III Дечански. ¹⁴⁰ Става дума за Теодора, сестра на византийския император Андроник III Палеолог, втората съпруга на Михаил III Шишман. ¹⁴¹ Кантакузин има пред вид Ана, сестра на сръбския крал Стефан Дечански, първата съпруга на Михаил III Шишман.

βασιλέως ἀδελφὴν ἀπελαθῆναι τῆς ἀρχῆς, δικαιότεραν οὖσαν ἄρχειν, ἢ τῆς Κράλη ἀδελφῆς ἐπὶ περιότιος ἐπὶ ἐκκληθείσης Μιχαῆλ. ἐπεὶ δὲ ἐδέδοκτο ἀναχωρεῖν τοῖς τε προσχωρήσασιν ἀπὸ τῶν πολυχρόις φρονεῖς ἐγκαταστραφέντος δὲ βασιλέως, τὸν τε λοιπὸν περὶ τὴν ἄκραν πόλεων ὅσας ἐδέδοκτο πρόνοιαν ποιησάμενος, καὶ στρατιᾶν ἅμιν στρατηγῷ Συργίαντῃ καὶ τῆς ἄλλης ἐσπέρας ὅτι καταλιπὼν, ὥστε ἀμύνεσθαι ἐπὶ αὐτῶν ἂν ἐπίωσιν οἱ Τριβαλοὶ, τὴν ἄλλην στρατιάν ἀναλαβὼν, εἰς Ἀδριανούπολιν ἐπανήλθεν· οὐ πολλὰς δὲ ἑσπερας ἡμέρας καὶ τὴν ἐπιτοκίαν Ῥωμαίων στρατιάν ὅση ἦν συναγαγὼν, ἐπέβλεπεν εἰς τὴν Μυσίαν, καὶ τὰ τε ἄλλα μάλιστα τὴν χώραν ὁρώσας καὶ ἐκ τῶν ὑπάρχοντων πόλεων Μυσσῶν τὴν Ἀρχιμύδον καὶ Μεσημβρίαν καὶ Αἶτον Κτενίᾳ τε καὶ Ροσοκάστρῳ καὶ Διάμπολιν παραστραφέντος ὁμολογίᾳ, εἰς Βυζάντιον ἐπανῆκε.

(I, pp. 427₁₁—431₂₀)

16. *Principes Bulgarorum Alexandrum regem declarant. Bulgari fines Romanorum invadunt*

1526. „Ἄμιν δὲ ἦν ἀρχομένη γράμματα ἦκε βασιλεὺς ἐκ Βυζαντίου ἀγγέλλοντα, ὡς δύο τῶν παρὰ Μυσσοὺς δυνατῶν, Ραξίνος ὁ πρωτοβουστάρης καὶ Φίλιππος ὁ λογοθέτης, πρὸς τὴν βασιλεύουσαν αὐτῶν τοῦ Μιχαῆλ γυναικὴν, θείαν οὖσαν Κράλη τοῦ Στεφάνου, διαστασιάζοντες ἐξήλυσαν τῆς ἀρχῆς· καὶ αὐτὴ μὲν μείνοντα ἅμιν τέκνους, πρὸς Κράλην τὸν ἀδελφίδου ἦκε. ἐκείνοι δὲ ἅμιν καὶ τοὺς ἄλλους πείσαντες δυνατοὺς τῶν Μυσσῶν, τὸν ἀδελφίδου τοῦ πρωτοβουστάρητος Μιχαῆλ, Ἀλέξανδρον τὸν Στρεαντζιμῆρον ἀπέδειξαν βασιλεῖα ἰαντῶν· ὃς ἅμιν τῇ ἐχρηστῇ γενέσθαι τῆς ἀρχῆς τὴν τε στρατιάν ὅση ἦν Μυσσοὺς παρὰ Μυσσῶν, καὶ ἐκ Σκυθῶν κατασχυμασίαν οὐκ ὀλίγην, ταῖς πρότερον ἐπεστράτευσεν πόλεσι προσχωρησάσαις βασιλεῖ· καὶ πλὴν Μεσημβρίας τὰ μὲν τῶν ἄλλων τοῖς ὅλοις, τὰ δὲ παραστράτω ὁμολογίᾳ. τοιαῦτα δὲ πεφομένῳ βασιλεῖ, οὐκέτι ἀνεκτὸν εἶδεν μὲν ἐν Θεσσαλονίκῃ· ἀλλ’ ἄρως ἐκείθεν, εἰς Βυζάντιον ἀφικνεῖται. καὶ πᾶσι μὲν Συναδρόν τὸν πρωτοστράτηγον εἰς Μεσημβρίαν

императора, която имала по-голямо право да управлява, понеже сестрата на краля била изгонена още докато бил жив Михаил. А императорът, след като реши да се върне, постави стражи в градовете, които неотдавна му се бяха подчинили доброволно, прояви внимание към останалите погранични градове, от каквото се нуждаеха, и едновременно, като остави войска на Сиргиан¹⁴², който бе стратег на останалия Запад, за да ги брани, ако трибалите нападат, взе цялата останала войска и се върна в Адрианопол¹⁴³. Не много дни след това събра и останалата ромейска войска, колкото имаше, и нахлу в Мизия. И освен това, като опустоши извънредно много страната и си подчини доброволно намиращите се под властта на мизите градове Анхиало и Месемврия и Аетос, Ктения¹⁴⁴ и Росокастро и Диамполис, върна се във Византион.

16. *Българските боляри провъзгласяват Александър за цар. Българите нападат византийските предели*

II, 26. В началото на пролетта дойде писмо от Византион до императора, което му известяваше, че двама от династите у мизите, протовестниарият Раксин и логотетът Филип¹⁴⁵, въстали срещу управляващата ги съпруга¹⁴⁶ на Михаил, която бе лея на крал Стефан¹⁴⁷, и я лишили от властта. Тя заедно с децата си избягала и отишла при своя племенник краля¹⁴⁸. А онези убедили и другите династи на мизите и посочили за свой цар Александър¹⁴⁹, племенника на царувалия преди това Михаил¹⁵⁰ и син на Срацимир¹⁵¹. Щом заел властта, той взел колкото войска имало у мизите и немалка съюзна скитска войска и се отправил на поход срещу пределите се преди това доброволно на императора градове¹⁵². И освен Месемврия едни от тях подчинил с оръжие, а други доброволно. Императорът, като научи за това, реши, че не е нужно да остава в Солун, а се вдигна оттам и пристигна във Византион. И напред изпрати за началник в Месемврия протостратора Синадин. Той се страхуваше

¹⁴² Сиргиан, провинциален управител в Тракия при византийските императори Андроник II и Андроник III. Бил противник на Кантакузин. За него вж. у Острогорски, пос. съч., с. 466, 467.
¹⁴³ Адрианопол, т.е. дн. Одрин. ¹⁴⁴ Ктения, в средновековната крепост между Айтос и Росокастро. Вж. И р е ч е к, пос. съч., с. 754. ¹⁴⁵ Протовестниарият Раксин и логотетът Филип, български боляри, взели дейно участие в провъзгласяването на Иван Александър за български цар. ¹⁴⁶ Става дума за първата съпруга на Михаил III Шишман, сръбкия Ана-Неда. ¹⁴⁷ Сръбският крал Стефан Душан (1331—1355). ¹⁴⁸ Т.е. при Стефан Душан. ¹⁴⁹ Българският цар Иван Александър (1331—1371). ¹⁵⁰ Има се пред вид Михаил III Шишман. ¹⁵¹ Срацимир, баща на Иван Александър, е владеец Кръската област. Вж. Б у р м о в, пос. съч. с. 270, бел. 40. ¹⁵² Става дума за градовете Анхиало, Месемврия, Айтос, Ктения, Росокастро и Ямбол.

ἄρχοντα ἐκπέμπει· δείσας μὴ καὶ Μεσημβριοὶ ἄρχοι ἂν ἡ στρατιὰ ἀποσταίῃν παρὰσκευασθῇ. ἐκέλευε τὸ εἰς Βυζάντιον ἀφροῖσθαι τὴν στρατιάν· καὶ αὐτὸς παρσκευάζετο ὡς τοῖς Μυστοῖς πολεμῆσι. μεταξὺ δὲ παρασκευαζομένων, ἡγγέλθητο ἐκ τῆς ἑω, ὡς στρατιὰ Περσῶν εἰς παρεσκευασμένη ἐπιδεῖσθαι Νικομηδεῦσι. Νικομηδεῖα δὲ ὑπὸ τοῖς μὲν ἀναλώτοις ἦν καὶ βίη χειρῶν, τειχῶν τε καρτερωτάτων περιβολῇ καὶ τῇ ἄλλῃ τοῦ τόπου φύσει εὐφυνῶς πρὸς ὀχυρότητα ἐχούσῃ· ἐδείδει δὲ τὴν εἰδειαν τὴν ἐκ τοῦ οἴτου. ὃ δὲ καὶ οἱ βάρβαροι συνιδόντες, τῶν τειχῶν μὲν ἡμέλουν ὡς ἀναλώτων ἐπομένων ἐκ τειχομαχίας, τῆς παρούσης δὲ ἐπούδαζον κρατῆσαι, δι' ἧς ἐτρέφετο ἡ πόλις. καὶ ὁ βασιλεὺς δὲ ὁμοίως ὅτι διανοούμενοι οἱ βάρβαροι σαφῶς εἶδῶς, διὰ σπουδῆς ἀπάσης τροφὴν παρέχειν Νικομηδεῦσιν ἐπιόντων τῶν βαρβάρων ἐποιεῖτο· ὡς εἰ τοῦτο παρῆν, ὅλῃ τὴν λοιπὴν οἰσόντων πολιορκίαν. καὶ τότε οὖν περὶόμενος ἐστρατοπεδεύσθαι τοὺς βαρβάρους παρ' αὐτὴν, τῆς μὲν κατὰ τῶν Μυστῶν ἡμέλει εἰσβολῇ· στήλον δὲ ἐξαρτυνόμενος ἐκτε τριήρων καὶ φορτίων πλεὺν ἑτέρων, στρατιάν τε εἰσήμενος καὶ οἶον, ἔπει ἐπὶ Νικομηδεῖαν. πρὶν δὲ κατῆραι, οἱ βάρβαροι αἰσθόμενοι, σκηνὰς ἀναλαβόντες καὶ τὴν ἄλλην ἀποσκευὴν, ἀνεχώρουν εἰς τὴν οἰκίαν, δείσαντες τὴν βασιλείαν ἐξοδόν. Ὁρχάνης γὰρ αὐτῶν ὁ σατράπης εἴη οὐ παρῆν. ἀπόβασιν δὲ ποιησάμενος ὁ βασιλεὺς καὶ Νικομηδεῖας λόγους τε καὶ ἄλλαις φιλῶν προσέειπε· πηδύωσας, τὸν τε οἶον παρὰσχῶν, ἡδύνατο ἐκεῖ ἐπὶ δεσὶν ἡμέραις. ἡμεῖς δὲ ἐν εἰς τὴν τρίτην παντὶ τῇ στήλῃ ἐπανεπλεον εἰς Κωνσταντίνου. καὶ διατρέψας ἐν αὐτῇ ἡμέρᾳ οὐ πολλὰς, ἔπει καὶ ἡ στρατιὰ πᾶσα ἤδη παρῆν, καὶ οὖν εἶδει ἐπεπρόριστο, ὥρας ἐκ Βυζαντίου, οὐ πολλὰς ὕστερον ἡμέραις ἐπέβηκεν εἰς τὴν Μυσίαν καὶ ἐδήλωσε τινα αὐτῆς· ἀπεβῆς τε τὸν Αἴμον, τὰ μὲν ἄλλα πολέματα οὖσα ἦν καὶ πρότερον ἔχον, παρὰστῆσθαι ὁμολογίᾳ πάλιν. Ἀγχίλιος δὲ εἴη ἐφρονεῖτο παρὰ τῶν Μυστῶν. Ἀλέξανδρος γὰρ ὁ τῶν Μυστῶν βασιλεὺς, αἰσθόμενος τὴν βασιλείαν εἰσβολὴν, ἐβόη· θεί κατὰ τάχος πανστρατιᾷ ἄγων τοὺς Μυστοὺς, καὶ εἰδὼν ἐστρατοπεδεύσθαι παρὰ τὸ Ἀετὸν, οὐ πολὺ ἀλέχων βασιλεύων παρὰ τὸ Ρωσοκαστρον ἐστρατοπεδευμένον· πλὴν ὅτι στενὴ τις καὶ ἀπόροτος διόδος τὰ στρατεύματα ὑμῶν τετραδιέγειν· ἦν φθάσας ὁ Ἀλέξανδρος, ἐφρουρεῖ περὶ τὴν ἐπιστήσαν στρατιάν. βασιλεὺς δὲ ἐπεὶ ἐπύθετο Ἀλέξανδρον ἐγγὺς ἐστρα-

да не би жителите на Месемврия да се отметнат, преди да бъде приготвена войската. Нареди да се събира войска във Византион и сам се готвеше да воюва срещу мизите. В момента, когато се готвеше, бе съобщено от Изток, че персийска войска¹⁵³ била готова да нападне Никомидия¹⁵⁴. Никомидия бе непревземаема с оръжие и сила, понеже бе заобиколена с твърде здрави стени и поради благоприятното разположение на мястото, но изпитваше пужда от храна. Варварите видяха това и изоставиха стените като непревземаеми с обсада, а побързаха да завладеят пътя, по който градът се снабдяваше. Императорът все пак, като видя, че варварите ясно са забелязали това, с голямо старание се погрижи да достави храна на жителите на Никомидия, въпреки че варварите нападнаха. Понеже ако това станеше, те лесно щели да понесат другата обсада. И тогава, като узна, че варварите са се разположили на лагер около нея, той се отказа от нападението срещу мизите. Но пригответи флота от триери и от други товарни кораби и като си достави войска и храна, отплува за Никомидия. Преди да пристигне, варварите се научили и като събрали шатрите и другото снаряжение, върнали се в родината си от страх пред нападението на императора. Защото Орхан, техният сатрап, още го нямаше. А императорът, като слезе от кораба и ободри никомидийците с думи и други любезности, даде им храната и остана там два дни. Сутринта рано на третия ден с цялата си флота той отплува обратно за Константинопол. И той прекара в него не много дни и тъй като цялата войска бе налице и беше си набавил каквото трябваше, той се вдигна от Византион и след малко дни нахлу в Мизия и опустоши известна част от нея: като премина Хемус¹⁵⁵, отново доброволно си подчини другите градове, които преди това притежаваше. А Анхияло все още се владееше от мизите. Защото Александър, царят на мизите, като узнал за нахлуването на императора, бързо се притекъл на помощ с цялата си войска от мизи. И като пристигнал, разположил се на лагер при Айтос, отстоящ недалеч от императора, който се бе разположил на лагер при Росокастро. Освен това двете войски ги разделяше един тесен и каменист проход, който Александър успя да заеме, и го пазеше, като бе поставил пехотна войска. А императо-

¹⁵³ Персийска войска, т.е. турска войска.
¹⁵⁵ Хемус, дн. Стара планина.

¹⁵⁴ Никомидия, град в Северозападна Мала Азия.

τοπίθενκέναι, ἐς τὴν ὑστεραίαν ἡμᾶ ἐφ' ἐκέλευεν ἀπλῆξομαι τὴν στρατιάν· καὶ ἐπειδὴ ἦσαν ὀπλισμένοι, παραλαβὼν αὐτοὺς ὡς μάχην παρατεταγμένους, ἐγγὺς τῆς διόδου ἦλθεν, ἢ παρὰ Ἀλεξάνδρου ἐφρουρεῖτο, καὶ προῦκαλεῖτο ὡς ἐς μάχην τοὺς Μυσούς. προσβάλλειν γὰρ αὐτῶν τῇ στρατοπέδῳ οὐκ ἔνῃεν διὰ τὴν διόδον οὖσαν τραχεῖαν καὶ στενὴν καὶ φρουρουμένην ὑπ' αὐτῶν. διημερεύσας δὲ ἐκεῖ ἐν ὑπλοῖς, ἐπεὶ οὐδεὶς ἀπεπέμψκει, εἰς τὸ οἰκεῖον στρατόπεδον πάλιν ἐπανῆλθε. καὶ ὑστερον ἡμέραις οὐ πολλαῖς πάλιν ἦκεν ἄγων ὀπλισμένην τὴν στρατιάν ἐπὶ τὴν μάχην, καὶ διημέρευσεν ὥσπερ καὶ πρῶτον πρὸς τῶν στενῶν τὰς εἰσβολάς. Μυσοὶ δὲ οὐδ' οὕτως ἐτόλμησαν εἰς τὴν εὐφροσύνην ἐξελθόντες ἐκ τοῦ ἴσου διαγωνίσασθαι πρὸς βασιλέα. ὁ δὲ εἰς τὸ στρατόπεδον τὸ οἰκεῖον πάλιν ἐπανέειξε καταπλήξας τῇ τέλει τοὺς βαρβάρους. Ἀλέξανδρος δὲ δοῶν ἥδη ἀδύνατος ὢν ἐκ παρατάξεως ἀντιστῆναι βασιλεῖ, πρεσβείαν πέμψας διελέγετο περὶ εἰρήνης. ἤξιον τε ἔχοντις ἐκότερον ἂ ἔχουσι, πολέμου ἀποσχέσθαι. βασιλεὺς δὲ οὐτε πολέμου ἔρασκεν αὐτὸς ἄρξαι, οὐτε ἀποστερῆσαι τινα τῶν Μυσῶν διαφερόντων· ἀλλ' ἀδικούνους ἐπ' αὐτῶν πολέμου ἀπαρχόντων, αἰνεσθαι τε ἀναγκαιῶς, καὶ τὰ ἐπ' αὐτῶν ἀγροχημένους ἀνασώζεσθαι. ἀποστερεῖσθαι δὲ ἐπὶ Ἀρχιαιλόν, ἣν εἰ ἀπολήψεται, σποράς θέσθαι ἑτοιμοὺς εἶναι πρὸς αὐτοὺς εἰρηνικῶς, καίτοι γε ἐχρῆν εἰ φιλόνηκος ἦν καὶ ἀπαραίτητος πρὸς τὰς ἀντιδύσεις, πᾶσαν ἐπιδεικνύσαι βραχυδύν, ὥστε καὶ αὐτὸν ἐκ τῶν αὐτοῖς διαφερόντων τινα κτήσασθαι πολέμου. διὰ δὲ τὸ τὰ στρατεύματα ἡμφοτέρω τῆς βασιλῆς ἔχουσιν ὀρθοκείας· ἄλλως θ' ἔτι καὶ ἡ εἰρήνη πικρὸς πολέμου εἶναι δοκεῖ κρείττω, μᾶλλον αὐτὴν αἰρεῖσθαι, εἰ τὰ οἰκεῖα μόνον ἀπολήψεται. Ἀλέξανδρος δὲ ἰσχυρίζετο ἀδικεῖν οὐδὲ αὐτὸς· Αρχιαιλόν τε γὰρ καὶ τὰ ἄλλα πολέμια, ἃ ἦν ἀγροχημένος, οὐ Ῥωμαῖοὺς προσήκειν μᾶλλον ἢ Μυσούς. τοῖς γὰρ πρὸ αὐτοῦ βασιλευκόσιν ἐξ ἱκανοῦ εἶναι ὑποχείριον τοῦ χρόνου. διὸ καὶ μᾶλλον βασιλεῖ ἀδικεῖν πρὸς οὓς ἀγροχεται ἀπαίτουντα καὶ Αρχιαιλόν, βασιλέως δὲ ἀποκρινάμενον μὴ δεῖν τὴν ἀδικίαν ἐν δικαίωματος ποιῆσθαι λόγῳ, μηδὲ ἐπὶ χρόνον ἀπεστέργειν, οἶσθαι διὰ τοῦτο δίκαιον εἶναι καὶ διηκεῶς ἀποστερεῖν. τὰς γὰρ τοιαύτας πόλεις οὐ μόνον ἰσθῆναι ἐκ παλαιοῦ ἐπὶ χρόνους Ῥωμαῖοις εἶναι, ἀλλὰ καὶ αὐτῶν τὰς πλείους ἐπ' αὐτῶν τε ἐκτίσθαι καὶ καίρεισθαι ἀποικίας πεποικηότων· οὐκ ἔστι γὰρ καὶ πρῶτον οὐκ ἐκ αὐτοῦς πεποικηόται Μυσοὺς ἐκ τῶν Σιγεντιοθλάβου τοῦ βασιλέως χρό-

рът, като узна, че Александър се е разположил на лагер наблизко, на разсъмване на следния ден заповяда войската да се въоръжи. Като се въоръжи, той я пое наредена за сражение, дойде близо до прохода, който се пазеше от Александър, и подканяше мизите към сражение. Защото не беше възможно да ги нападне в лагера поради неравния и тесен проход, който се пазеше от тях. Като прекара деня там в бойна готовност, понеже никой не излезе срещу него, върна се обратно в лагера си. И не много дни след това отново пристигна с въоръжената войска, за да се срази, но прекара деня, както и по-рано, пред входа на теснините. А мизите и тогава не се осмелиха да слезат в равнината и да се сражават с императора при равни условия. Той отново се върна в лагера си, като уплаши варварите със смелостта си. Александър видя, че не е в състояние в открито сражение да се противопостави на императора, и проводи иратеничество и преговаряше за мир. Той помоли двете страни да задържат това, което имат, и да се въздържат от война. Императорът казваше, че нито сам е започвал война, нито е взел нещо от мизите, но онеправдан от тях, които започнали войната, по необходимост се защищавал и си възвръщал отнето му от тях, но бил лишен все още от Анхиало, който, ако получи обратно, готов бил да сключи мир с тях. Но ако беше честолюбив и неумолим, при връщането трябваше и той да напругне всички сили, за да спечели нещо от тях с война. Но понеже двете войски изповядвали една и съща религия, а и освен това, понеже изглежда, че мирът е за предпочитане пред всякаква война, по-добре е той да бъде предпочитан, ако само си върне собственото. А Александър твърдеше, че не постъпвал несправедливо, защото Анхиало и другите градчета, които си бил присвоил, принадлежали повече на мизите, отколкото на ромеите. Защото те били подвластни от доста време на царуващите преди него. И поради това императорът постъпвал още по-несправедливо, като освен тези градове, които бил отнел от тях, искал и Анхиало. А императорът отговори, че не трябва несправедливостта да се смята за справедливост, нито понеже временно са ограбили, поради това да се смята, че е справедливо постоянно да грабят. Тези градове не само били подвластни на ромеите от старо време, но повечето от тях били основани и заселени от тях, след като изпратили заселници. А мизите си ги подчинили неотдавна, по времето на цар Свето-

νων, ὅς ἦν τὴν αὐτοῦ ἀδελφὴν γεγαμηκώς, τοῦ πρὸς Κατε-
λάρους καὶ Πέρας τοῖς Ῥωμαίοις πολέμου κεκινημένου· ὃς
πλεῖστα δὴ ἐκάκωσε τὰ πράγματα αὐτοῖς, δι' ὃν οὐδὲ ταῦτα
ἀνασώσασθαι ἠδυνήθησαν ἐξ αὐτῶν. γυνί τε αὐτὸν ἀδικεῖν
οὐδὲν, ἀλλὰ τὰ τε ὅσα ἔχειν καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀπαιτεῖν, ἃ
εἰ μὲν εἰρήνης ἐπιθυμοῖ ὑποδίδοναι· εἰ δὲ μὴ, ἀλλ' αὐτὸν γε
μὴ δύνασθαι προῖσθαι, τὸν δὲ παντὶ πειρώσεσθαι διασώζειν
τὴν ἀρχὴν, ὃ Ἀλέξανδρος, (ἐπεὶ ἐγγὺς ἐστρατοπεδεύοντο ἄλ-
λῃων καὶ δι' ἐλαχίστου τὰς ἀποκρίσεις ἐποιοῦντο,) οὐκ ἔφα-
σκε δεῖν περὶ ἀρχῆς τινα διαλεγόμενον ἀποδείξει χρῆσθαι·
καὶ λόγοις πιθανοῖς, ἀλλ' ὅπλοις καὶ χειρὶ βιωστότερον τὰ δί-
καια βραβεῖν. οἷς καὶ αὐτὸν ἐκ τοῦ ὑπερέχοντος χρόνου
γυνί, περὶ γῆς ὅρων διαλέγεσθαι ἰσχυλῶς· ἐγὼ δὲ παρε-
χώρησα ἅν καὶ Ἀρχιῶλον ἐκ τοῦ ὁρίστου, εἰ μὴ πολλὴν ἔμοι-
γε καὶ στρατιῇ τὴν ἀπολιμνὴν καὶ τὴν μέμψιν ἐπῆρε. πρὸς
γὰρ τῷ μὴ ἀντιστῆναι τολμήσαι, μὴδὲ ἐκ παρατάξεως δι-
αγωνίσασθαι ἐμὴν, καίτοι γε ἅπας καὶ δις πρώτοις ἐπέδοτον,
εἰ καὶ Ἀρχιῶλον ἐπ' οὐδεμιᾷ παραχωρήσομεν ἀντιδῶναι, σα-
φέστατα δὴ ἐν πᾶσιν ἀνθρώποις ὁμιολογῶμεν τὴν ἡττάν.
ἄλλα βίως ἐνεκα αἰσχύνῃς προκαλέμματος εἰ βούλοιο Λιμί-
πολιν ἀποδόντα, τὴν Ἀρχιῶλον ἀπολαμβάνειν. πάντως δὲ
εἰδέναι ἀκριβῶς, ὥς, ὅ φασι, χάλκεα χρυσεῖον ἀνταλλάττε-
ται. τοῦτον δὲ γενομένον, αὐτὸν τε ἔχειν ἃ συμφέρει αὐτῷ
καὶ αὐτὸν αἰσχύνῃς ἀπὸλλύσθαι, ἵν' ἂν ἴσων δοκοῦντα ἔ-
χειν. βασιλεὺς δ' ἐπεὶ ἐδόκουν οἱ λόγοι προσηγεῖς τε εἶναι
καὶ ἄξιοι παραδέχεσθαι, τοῦτο μὲν Ἀρχιῶλον, Λαμπόλεως
οὐδ' ὅσον εἶπειν διαγερούσης, τοῦτο δ' εἶτι καὶ πρόοιτο τῆς
εἰρήνης ἐνεκα, οὐδεμίαν αὐτῷ μέμψιν ἂν οἰθεῖς ἐπαυγεῖν·
ἄλλως τε καὶ αὐτῶν τῇ στρατιῇ ἐπιλιπόντων, καὶ ἐνδείας οὐ-
σης ἤδη λαμπρῶς τῇ στρατοπέδῳ καὶ δεομένων ἢ διαγωνί-
σθαι πρὸς τοὺς πολέμους, ἢ ἀναχωρεῖν, ὥστε καὶ αὐτὸν
τὴν εἰδειαν στρογγύητα πολλοῖς τὴν ἐς τὰ οἰκίῃ ἐπιτρέψαι
ἀναχωρήσιν, προσιδέσθαι τε τὴν πρεσβείαν, καὶ ἐγένοντο αἱ
συνθήκαι ἐπὶ τοῖς, ὥστε Ῥωμαίους καὶ Μινσούς ποιή-
σθαι σπονδὰς, καὶ μηδὲν ἀλλήλους ἀδικεῖν· ἀλλ' Ἀρχιῶλον
μὲν ἀπολαβεῖν Ῥωμαίους, ἀποδοῦναι δὲ Λιμίπολιν, καὶ τοῦ
λοιποῦ εἰρήνην ἄγειν ἔχοντας ἃ ἔχουσιν ἐκατέρους. τοιαῦτα
μὲν ἀμφοτέρους τοῖς βασιλεῦσιν ἐγγενήντο αἱ σπονδαὶ ἐβδόμη
καὶ δεκάτῃ μηνὸς Ἰουλίῳ ἱσταμένον· καὶ οἱ ἀποληφόμενοι
ταῖς πόλεσι καὶ τοῖς ἔργοις παρῶν ἐκατέρους παρ' ἀλλήλων.

(I, pp. 458₁₇—464₁₁)

слав¹⁵⁶, който бил женен за неговата сестра, по време на войната на ромеите против каталани и перси. Той им навредил твърде много и заради него не могли да ги отнемат от тях. А сега той не вършел несправедливост, но владеел сегашните и искал останалите градове, които трябвало да даде, ако искал мир. А ако ли не, то той не можел да ги изостави, а по всякакъв начин щял да се опита да запази властта (над тях). А Александър (и двамата се бяха разположили наблизо на лагер и бързо се получаваха отговорите) казваше, че говорещият за власт не трябва да си служи с доказателства и убедителни думи, но с оръжия и по-твърда ръка да отстоява правото. Той сега, разполагайки с по-голяма сила, разговарял със сигурност за пределите на държавата. А аз веднага бих отстъпил и Анхиало, ако това не пораждаше у мен и войската голям страх от недоволство. Защото, освен че не се осмеляваме да се противопоставим и да се сражаваме открито с вас, макар че неведнъж първи нападнахте, ако (сега) отстъпим още и от Анхиало, без каквото и да е компенсация, ние ще признаем пред всички хора по най-ясен начин поражението си. Но ако би пожелал да даде Ямбол, за да се прикрие позорът, щял да получи Анхиало. Нека да знаел ясно, че, както казват, заменял злато срещу мед. Ако това стане, той щял да има, което искал, а самият той щял да се освободи от позора, като даде вид, че е взел равно за равно. Императорът, понеже думите му се сториха любезни и приемливи, пък и Анхиало превъзхождаше много Ямбол, счете, че никак не би бил упрекнат, дори ако даде и нещо за мира. И понеже липсваха припаси за войската и вече имаше голяма оскъдица в лагера, та трябваше или да се сражават с nepřиятели, или да отстъпят, а освен това, виждайки желанието у мнозина да се върнат в родината си, той прие пратеничеството и договорите станаха при тия условия — ромеи и мизи да сключат мир и никога да не се онеправдават взаимно. Но ромеите да получат Анхиало, а да дадат Ямбол и в бъдеще да живеят в мир и всеки да владее това, което има. Договорът между двамата императори беше сключен при тия условия на 17 юли.¹⁵⁷ От двете страни се явиха пълномощници, за да предадат градовете и да положат клетвите.

¹⁵⁶ Касае се за градовете Анхиало, Месемврия, Созопол и Агатополи, които били отстъпени от Византия на българския цар Теодор Светослав през 1308 г. За това вж. у Б. Цветкова, пос. съч., с. 25. ¹⁵⁷ 17 юли 1332 г.

17. Pugna apud Rhosocastrum.
Turci Thraciam invadunt

II, 27. Τῆς αὐτῆς δὲ νυκτὸς καθ' ἣν ἔμελλον εἰς τὴν ὤστε-
ραίων τελευτῆσθαι οἱ ὄρκοι, ἔκρινεν τὸν Ἀλέξανδρον κατὰ
συμμιχλίαν στρατιὰ ἀπὸ Σκυθῶν. ἦν γὰρ δὴ αὐτοὺς προσκε-
κλημένους ἐπὶ Μπελαούρον τὸν θεῖον, ὃς διασυστάσας πρὸς
αὐτὸν καὶ μέρος τῆς ἀρχῆς παρασπασάμενος, λυπηρὸς ἦν
καὶ κακῶς ποίων τὴν χώραν. νομίμας δὲ εἰς δέον χρῆσθαι
τῇ καιρῷ, εἰ τοὺς ἐξαπατήσας ἐπαιγῶσι βασιλεῖ, τὸν
θεῖον ἐλεγεν αὐτοῖς ἐγγὺς παρεῖναι, ὃ δέον πρὶν αἰσθῆσθαι
ἐπελθεῖν. ἐκείνον δὲ μηδὲν εἰδὼτα τῶν γεγενημένων προθύ-
μως καταστῆναι εἰς τὸν πόλεμον εἰκόσ. τοῦτον δὲ γενομένον,
ἐκείνον τε διαφθαρέσθαι ἥσιστα κρατηθέντα ὑφ' ἡμῶν οἰκῶν
πολλὰ πλεονέκτων καὶ ἡμῶς πόρων ἀπαλλάττειν μακρὰν ἀ-
γῶνιν μέλλοντας δοῦν. καὶ ἐπεισὲ γε τοὺς βαυβάρους μὴ συν-
δόντας τὴν ἀπάτην· βασιλεῖ γὰρ οὐκ ἂν ἐπὶ ἡλθον, εἴπερ ἐγνώ-
σαν, διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τὰς σπονδὰς, οὓς ἦσαν νεωστὶ πρὸς
αὐτὸν πεποιήμενοι. ἡμεῖς δὲ ὁρῶντες ὀπλισάμενοι, ἐχώρουν
διὰ τῶν στενῶν ἐπὶ Ῥωμαίους. αἰσθόμενοι δὲ οἱ βασιλεῖς
σκοποί, (αὐτοὶ γὰρ ἦσαν τεταγμένοι,) ἀπὸ ἡγελλόν τὴν ἐφοδὸν
κατὰ τάχος· καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκέλευεν ὀπλίσσασθαι τὴν στρα-
τίαν. ἐπεὶ δὲ ὀπλίσαντο, ἐξήσαν τεταγμένοι κατὰ φύλακτας
ἕξ οὖσας πρὸς ταῖς δέκα. ἦρχε δὲ τοῦ μὲν δεξιοῦ πέγας ὁ
πρωτόστράτηγος, τοῦ δὲ ἀριστεροῦ Τζαμπλάκων ὁ μέγας πα-
πίας, τὸ μέσον δὲ αὐτοὺς ἐπέχεν ὁ βασιλεὺς. ἕξ δὲ φύλακ-
τες τὸ μέτωπον ἐλήφον ἅπαν· καὶ μετ' αὐτοὺς ἦσαν αἱ
δέκα τεταγμένοι ὡς ἑκατοὶ μετὰ τῶν στρατηγῶν. βασιλεὺς
δὲ ἦναιτο μὲν ἡπατημένος ὡς πολὺ τῆς στρατίας διὰ τὴν
τῶν συνθηκῶν ἐλπίδα ἐπιτρέψας οἰκιδεῖ ἀναχωρεῖν. ὅμως
δὲ πρὸς μὲνους τοὺς Μουσούς τὸν ἀγῶνα ἐσεσθαι νομίζων,
ἐπῆε θαρρῶν αὐτοῖς. ἀπιοῦσι δὲ ἰκνούτο σάλπιγξ ἡρῶσα
Σκυθική. ἡγεῖ γὰρ οὐ κατὰ τὰς ἄλλας, ἀλλ' ἀγῶνι τι καὶ
ἀπληγῆς, ὅποιον ἱκανὸν εἶναι τοὺς βαυβάρους ἐρεθίζει πρὸς
θυμὸν. διὸ καὶ γνώριμός ἐστι καὶ πύρρῳθεν ἀκουσμένην νο-
μίμας δὲ ὁ βασιλεὺς οὐ Σκυθίας εἶναι, (οὐδὲ γὰρ ἂν ἡδετη-
κέναι τὰς σπονδὰς τὰς πρὸς αὐτὸν,) ἀλλὰ τοὺς πέραν Ἰστροῦ
Γέτας, οἱ ὁμῶς μενοι τοῖς Σκυθαῖς ὡς τὰ πολλὰ εἰσιν ἱππο-

17. Битката при Росокастро.
Турците нахлуват в Тракия

II, 27. А в същата нощ, през която
смятаха да се положат клетвите на след-
ния ден, при Александър дошла съюзна
войска от скити. Той ги беше повикал
срещу чичо си Белаур¹⁵⁸, който въстанал
срещу него, и като му бил отнел част от
царството, бил безпощаден и жестоко опу-
стошавал страната. Той сметнал, че добре
може да се възползува от случая, ако ги
поведе срещу императора с измама, и за-
това им казал, че чичо му се намирал наб-
лизко и трябвало да го нападат, преди да
узнае. И попече той нищо не знаел за ста-
налото, с готовност щял да влезе във вой-
ната. А след като това станало, той щял
да бъде погубен твърде лесно, като бъде
победен от нас, които сме многобройни,
и щял да ни освободи от грижата да изми-
нем толкова дълъг път. И по тоя начин
той убедил варварите, без те да разберат
измамата. Защото те, ако знаеха, не биха
потеглили срещу императора поради клет-
вите и договора, които бяха сключили
постдавна с него. На разсъмване те, въоръ-
жени, потеглиха през теспините срещу ро-
меите. А съгледвачите на императора, като
узнаха (те бяха разположени там), съоб-
щиха бързо за нападението. И императо-
рът заповяда войската да се въоръжи.
След като се въоръжиха, потеглиха наре-
дени по отреди, които бяха шестнадесет.
Дясното крило командуваше протострато-
рът, лявото — великият папий Цамплакон,
а средата държеше императорът. Шест от-
реда образуваха челната колона, а след
тях бяха подредени десетте отряда, всички
с началниците си. Императорът, измамен,
скърбеше, тъй като голяма част от войската,
като се надяваше на договорите, се върна
по домовете си. Все пак смятайки, че бор-
бата ще бъде само срещу мизите, смело се
отправи срещу тях. А когато настъпиха,
чуха да свири скитска тръба. Защото тръ-
беше не като другите, но някак диво и
силно, за да може да подбуди варварите
към мъжество. И поради това тя се позна-
ваше и се чуваше отдалеч. А императорът
сметна, че това не са скити (защото не биха
нарушили договора си с него), а гетите¹⁵⁹
отвъд Истръ, въоръжени подобно на ски-
тите и повечето стрелци-конници, дошли

¹⁵⁸ Белаур, брат на Михаил III Шишман.
участвувал в сражението при Росокастро, смятал, че гетите отвъд Дунав, които споменава Кантакузин, не са татари, а румънците, дошли на помощ на Иван Александър. К. Иречек, История на българите, поправки и добавки от самия автор, София, 1939 г., с. 217, счита, че това били татари, които императорът взел за румъни.

¹⁵⁹ Византийският император Андроник III, който гетите отвъд Дунав, които споменава Кантакузин, не са татари, а румънците, дошли на помощ на Иван Александър. К. Иречек, История на българите, поправки и добавки от самия автор, София, 1939 г., с. 217, счита, че това били татари, които императорът взел за румъни.

τοῖσιν, κατὰ συμβαλὴν παρόντας πρὸς ἐκλήξιν τῇ Σανδι-
κῇ σάλπιγγι χρῆσθαι, οἷς θαυροῦνται καὶ Ἀλέξανδρον προθύ-
μως πρὸς τὸν πόλεμον ῥωρεῖν, ἀπεπείκει καὶ αὐτὸς θαυροῦν.
ἐπεὶ δὲ ἐγγὺς ἀλλήλων ἦσαν ὅσον δοῦναι, ὅτε ἥλιος τὸν ὁ-
ρίζοντα ἐπεσφύας, ἐνεργητέραν ταῖς ὕψει τὴν δύναμιν πα-
ρεῖχε, τότε ἤδη καθαρώς ἐφαίνετο Σανδικὴ εἶναι ἡ ἐπιστοῦσα
στρατιὰ· οὐ γὰρ ἦσαν τεταρταμένοι μετὰ τῶν Μυσῶν, ἀλλ'
ἰδίαν αὐτοὶ ἐπέχον τάξιν. ἐπεὶ δὲ ἐγγὺς ἦσαν ὅσον ἐμβαλεῖν,
οἱ Σανδαὶ τὸν μὲν βασιλεῦς μετὰ τῶν προτάκτων παρεξέκλιναν
ἐπὶ δὲ τοὺς ἐπιτάκτους ἐχώρουν καὶ ἐτρέφαντο ἀντισχόντας ἐν
ὀλίγον καὶ τὴν δίοξιν ἐποιήσαντο ἄγχοι Ῥωσοκάστρου. ἐπεὶ δὲ
συντραφεῖντες οἱ Ῥωμαῖοι, ἡμύνοντο τοὺς βαρβάρους ἐξωτὴν τει-
χῶν. βασιλεὺς δὲ ἦμα ταῖς προτεταρμέναις ἐξ ἐλάττω, καίτοι
τῶν ὁπίσω τεταρταμένων εἰς φωνήν, οὐδὲν μᾶλλον ὑπεχώρησεν,
ἀλλ' ἦ κατενθὺ Μυσῶν, καὶ συνέβαλον ὀλίγοι πρὸς πολλὰ-
πλασίονος· μάχης δὲ κατερωσμένης ἐφ' ἑαυτὸν γενενημένης,
καὶ χειρὸς ἔργα καὶ τόλμης ἔξια πολλὰ τῶν Ῥωμαίων ἐπι-
δείκνυμένων, τέλος ἐπὶ τοῦ πλήθους τῶν Μυσῶν ἐκπλατύνε-
ται καὶ ἐν κινδύνῳ ἤδη καθεστώει, ὑπεχώρησεν ὁπίσω. βα-
σιλεὺς δ' ἦμα τῷ μεγάλῳ δομestίκῳ καὶ Μανὺλ τῷ Μανου-
ῆλ τῷ τῆς μεγάλου δομestίκου γυναικὸς ἀδελφῷ, ὃς τῆς
βασιλικῆς τάξεως ἦρχε, καὶ ἑτέρους ἄγχοι πετιέχοντα ἐκ τῶν
ἐπιφανῶν λογάδων, πρῶτα μὲν ἐτρέφαντο τοὺς κατ' αὐτοὺς,
ἐπειτα σπουδοῦ προσηρμήνευτος τοῦ πόλεμον καὶ πολλῶν
πτοχισθέντων, οὐκ ἠδυνήθησαν τηρεῖν τὸν συναπισμὸν, ἀλλ'
ἀ διαλυθέντες, ὡς ἠδύναντο ἱκιστος, ἀνεχώρουν, τῶν δύο
μόνων ὑπολειμμένων βασιλεὺς καὶ μεγάλου δομestίκου ἐν
ταύτῃ· κακίνοι δὲ διαλυθέντες ἐν ὀλίγον, πάλιν τάχιστα
εἰς ἐν συνήλθον, ὡς καὶ τὸν μέγαν δομestικὸν εἰπεῖν πρὸς
βασιλεῦς· „καί τοις εὐφυχίαις καὶ τόλμης, ὃ βασιλεῦ· χρῶ-
ταί τιν τῇ χειρὶ, καὶ ἔστι ἔργα ἐπιδείκνυσθαι σουτοῦ.” τὸν
δ' ἀποκρίνανθαι, μηδὲν ὀφείλος εἶναι τῆς ἀνδρείας καὶ τῆς
τόλμης τῆς αὐτοῦ, τῶν ἄλλων ἀπάντων τεταρταμένων εἰς φωνήν.
ὁμοῦς βασιλεὺς τε καὶ ὅσοι εἰς χεῖρας ἦλθον τοῖς Μυ-
σοῖς, καίτοι καὶ γεννημένης τῆς τροπῆς, οὐ πῶτα βάλλεσθαι
παρέχον φεύγοντες ἀμεταστρεπτοί· ἀλλ' ἡμυνόμενοι καὶ πε-
ρισσώτεροις ἑαυτοὺς, ἦλθον ἄγχοι Ῥωσοκάστρου· ἐπεὶ δὲ τῇ
λοιπῇ στρατιᾷ γενόμενοι εἰς ἐν, ἡμύνοντο ὁμοῦ προθύμως
πρὸς τε Σανδίας καὶ Μυσούς ἄγχοι τρίτης τῆς ἡμέρας ὁ-
ρας· μηδὲν δὲ πλέον οἱ βάλλεσθαι δυνάμενοι ἀνίσται, (οὐδὲ
γὰρ αὐτὸς Ῥωσοκάστρου ἰσχυρὰν βιάσασθαι ἐλθεῖν,) διαλυ-
θέντες, εἰς στρατοπέδον τὸ οἰκτεῖον ἐπανήλθον. ἔλασον δὲ
παρὰ τὴν μάχην καὶ ἐχώρηθησαν Ῥωμαῖον ἀπὸ μὲν τῶν

на помощ, които си служеха със скитска
трѣба за всяване на страх. И като разчи-
тал на тях, Александър с готовност влезе
в сражението и смело потегли напред.

Когато се приближиха едни до други
така, че да се виждат, и когато слънцето
се издигна над хоризонта и даде възмож-
ност да се види по-ясно войската, тогава
вече ясно се виждаше, че войската, която
напредваше, е скитска. Защото те не бяха
наредени заедно с мизите, но си имаха
свой собствен строй. Когато бяха толкова
близко, че да нападнат, скитите отбягнаха
императора и предните редици, а напад-
наха тила, който след малка съпротива бе
обърнат в бягство и бе преследван чак до
Росокастро. А ромеите се струпаха там и
се защищаваха от варварите извън стените.
Императорът с предните шест отряда, макар
задните да бяха върнати в бягство, ни
най-малко не отстъпи, а веднага потегли
срещу мизите и се сблъскаха малцина с
мнозина. Когато сражението стана твърде
тежко и продължително и ромеите пока-
заха голяма храброст и мъжество, накрая
те бяха надвити от множеството мизи и
изпаднаха в тежко положение, отстъпиха
назад. А императорът заедно с великия
доместик и с Мануил Асен, брата на жената
на великия доместик, който командуваше
императорския отред, и с други 50 отбрани
измежду знатните, най-напред прогониха
намиращите се срещу тях. После, след
като сражението стана твърде ожесточено
и мнозина (неприятели) се стекоха, те не
можаха да запазят строя, но като се прѣс-
наха, кой както можа, отстъпиха. Само
императорът и великият доместик остана-
ха двамата на същото място. А онези, раз-
прѣснати за малко, отново бързо се събраха
заедно, така че великият доместик каза
на императора: „Време е за мъжество и
смелост, царю. Сега си послужи с десницата
и извърши дела, достойни за тебе.“ А той му
отговори, че не ще да има полза от храбростта
и смелостта му, когато всички други са вър-
нати в бягство. Все пак императорът и тези,
които бяха влезли в сражение с мизите, макар
и да беше настанало бягство, отстъпваха, без
да излагат гърба си на удари, и дойдоха до Росо-
кастро като се защищаваха и пазеха. А там, като
се събраха с останалата войска, заедно герой-
ски се отбраняваха срещу скити и мизидо тре-
тия час на деня. А варварите, като не можаха
да постигнат нищо повече (те не можаха
да дойдат да превземат със сила Росока-
стро), прѣснаха се и се върнаха в собстве-
ния си лагер. В сражението паднаха и
бяха пленени 37 ромейски конници, от

ἰππέων ἐπὶ καὶ τριάκοντα· ὧν ἦσαν ἕξ τῆς τάξεως τῆς βασιλικῆς· περὶ δὲ πέντε πρὸς τοὺς ἑξήκοντα· καὶ τούτων οἱ πλείους ἢ σύμπαντες σχεδὸν ἐπὶ τῶν Σανδῶν ἐάλωσαν ἢ ἀπέθανον· ἀπέθανον δὲ καὶ ἀπὸ τῶν Μουσῶν διήγησιν πλείους τῶν Ῥωμαίων· πλὴν ἡ νίκη φανερώς προσεγένετο τοῖς Μουσῶν διὰ τὸ μὴ τοὺς Ῥωμαίους ἀντισχεῖν, ἀλλὰ τραπέντας ἀτάκτως εἰς Ῥωσόκαστρον ἐλθεῖν· περὶ δὲ μεσημβρίαν τῆς αὐτῆς ἡμέρας Ἀλέξανδρος ὁ τῶν Μουσῶν βασιλεὺς τῶν παρ' αὐτῇ ἐπιφανῶν τὸν Ἰβάνην πέμψας πρὸς βασιλέα προσθεντῆν, ἡξίου τὰς γεγενημένας τῇ προτεραίᾳ συνθήκας ἀλλήλους μένειν, καὶ πλείονος ἕνεκα φιλίας καὶ ἀσφαλείας τῆς πρὸς τὰς σπονδὰς τὴν θυγατέρα τὴν αὐτοῦ τῇ νύῃ ἐκείνου καταγγῆσαι· βασιλεὺς δὲ τὸ μὲν τελεσθῆναι τὰς γεγενημένας σπονδὰς, καὶ αὐτῷ εἶναι ἀπεκρίνατο κατὰ γνώμην, ἐπεὶ καὶ πρότερον οὐ πρὸς ἀνάγκην, ἀλλὰ διὰ τὸ λυσιτελεῖν νομίμην τὴν εἰρήνην γιγνησθαι· τὴν δὲ συγγένειαν μὴ βούλεσθαι· δοῦμαι γὰρ ἂν πᾶσι δι' ἀνάγκην ἢ ἡδὺν τοιαῦτα πράττειν οἷα δὴ νυνικημένον ἐπὶ σοῦ· καίτοι τὸ μὲν τραπέντας συμβέβηκεν ἡμῖν μόνις ἐπὶ πλείονων βιασθεῖσιν· ἀποστερήσει δὲ τῶν οἰκείων οὐδὲν διενεργήσαμεν ἀλλήλων· πλείονος γὰρ ἀπεβύλετε εἶναι· ὅμως αὐτοῦ γε ἕνεκα τοῦ ἡσθητοῦ δοκεῖν ἡμῶς οὐ βούλομαι τὴν συγγένειαν ποιῆσθαι νυνὶ, ἀλλ' εἰρήνην μόνον καὶ σπονδὰς· ἀναστρέψαντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσέειπεν περὶ τῆς ἐπιγυμνίας ποιῆσθαι καὶ οὐκ ἐκείνην ὅτι ἂν λυσιτελεῖν δοκοῖ κατ' ἡσυχίαν πράττειν· Ἰβάνης μὲν οὖν ἐπαινεῖσθαι ὡς βασιλέα τὸν οἰκείον, τὰς ἀποκρίσεις τοῦ Ῥωμαίου βασιλέως ἄγων· καὶ μετὰ μικρὸν ἐπαινεῖσθαι πάλιν ἄγων καὶ ἀνυποβιβαστῆν τὸν Ἀλέξανδρον τοῦ βασιλέως θεῖον Συναδρήν, τὰ ἴσα προσβένοντα καὶ αἰθίς· περὶ τὸ τοῦ κήδους πολλὰ διαλεγόμενοι ἐπαγωγὰ, ἐξ ὧν ἦσαν τὸν βασιλέα πείσαι· ὁ βασιλεὺς δὲ τοὺς προτέρους καὶ αὐθις ἐχρήσατο λόγοις· καὶ τὴν μὲν εἰρήνην ἔρωσεν αἰρεῖσθαι, καὶ θέσθαι βούλεσθαι περὶ αὐτῆς σπονδὰς· τὴν συγγένειαν δὲ οὐ νυνὶ ποιήσειν, ἀλλ' ἐς ὅτερον ἢν αὐτῷ δοκῇ· ἂν μὲν οὖν καὶ αὐτοῖς τὰ τοιαῦτα κατὰ γνώμην ἢ, διαλέγεσθαι περὶ τῶν συνθηκῶν· ἂν δ' ἑτέρα τινα διανοῶνται, ἀπελθόντας παρασκευάζεσθαι κατ' ὅτι ἂν δοκῇ· οἱ δ' ἐπεὶ τῶν βασιλέων ἀμεταστρεπτῇ τῶν ἐξ ἀρχῆς ἐχόμενον λογισμῶν, τὴν μὲν συγγένειαν τὸν αὐτῶν ἔρωσαν βασιλέα περὶ πλείοντος ποιῆσθαι· καὶ αὐτοὺς προσεταξαίην περὶ ἐκείνης πῶσαν ἐπιδείξασθαι σπονδῇ· ἂν δὲ μὴ προσχωροῖ μὴδὲ πείθοιτο ὁ βασιλεὺς, τότε ἤδη τοὺς μὲν περὶ ἐκείνης λόγους εἰς τὸ μέλλον ὑπερθεσθαι ὡς καιρῷ τῷ προσήκοντι γιγνησόμενους· αὐτοὺς δὲ περὶ τῆς εἰρήνης

които шест бяха от императорския отред, а пехотинци 65. Повечето или почти всички бяха пленени от скитите или погинаха. От мизите загинаха малко повече от ромеите. При това победата бе явно на страната на мизите, понеже ромеите не се противопоставиха, но като побягнаха безредно, дойдоха в Росокастро¹⁶⁰. А около обяд на същия ден Александър, царят на мизите, изпрати Иван, един от своите знатни, като пратеник при императора и помоли сключените предния ден договори да останат нерушими и за по-голямо приятелство и сигурност на договорите да сгоди дъщеря си за неговия син¹⁶¹. Императорът отговори, че сключените договори харесвали и нему, тъй като той и по-рано смятал, че мирът е бил сключен не по принуда, а заради изгода. Но да не иска сродяването, защото всички биха сметнали, че върши това поради принуда или страх, понеже бил победен от него. Макар че ние избягахме, понеже бихме малцина и бяхме победени от мнозина. А по загуба на близки ние не се различаваме помежду си. Защото вие загубихте повече. Все пак аз не желая да изглежда, че ние сега приемаме сродяването поради поражението, но приемаме само мир и договор. А като се върне у дома си, нека му прати пратеничество за сключване на брака и като обмисли какво би било полезно, да го направи на спокойствие. Иван се върна при своя цар с отговорите на ромейския император. И след малко се върна пак заедно с другия съпратник, Синадин, чичо на цар Александър, за да преговаря отново по същия въпрос. Те изтъкнаха много привлекателни неща за брака, с които сметнаха, че ще убедят императора. А императорът отново си послужи с предишните доводи и казваше, че предпочита мира и че желае да се сключи мирен договор. А сега не щял да направи сродяването, но по-късно, ако рени. И ако и те мислят така, да разговарят за договора. А ако замислят нещо друго, като си отидат, да се подготвят за това, което считат за добре. Те, като видяха, че императорът не отстъпва от първоначалните си намерения, казаха, че техният цар държи най-много на сродяването и им е наредил да положат всички усилия за него. А ако императорът не отстъпи, нито пък се убеди, тогава да отложат разговорите за него в бъдеще в подходящ момент, а сега те да сключат мирния договор. И след като размениха

¹⁶⁰ Става дума за битката при Росокастро, станала на 18 юли 1332 г., в която българите напесли съкрушително поражение на византийците.

¹⁶¹ Става дума за Михаил Асен, син на Иван Александър.

ποιεῖσθαι τὰς συνθήκας. καὶ γενομένων παρ' ἀμφοτέρων λόγων οὐ πολλῶν, συνέβησάν τε καὶ τὰς σπονδὰς ἐποιήσαντο αὐτῆμερον· καὶ ὅρκους ἐποίησαντο ἐπ' αὐταῖς οἱ βασιλεῖς κατὰ τὸ ἔθος· καὶ τοὺς περιόντας τῶν Ῥωμαίων δοριαλώτους ἔλυσαν ἄνευ λύτρων· οὕτω γὰρ ἦν ἐν ταῖς συνθήκαις εἰρημένον· εἰς τὴν ὑπερβαίαν τε γινόμενοι ἐν ταύτῃ, συνηρίστησάν τε ἀλλήλοις καὶ συνδιέτριψάν διὰ πάσης τῆς ἡμέρας περὶ τῶν γεγενημένων τῇ προτεραίᾳ κατὰ τὴν μάχην ὁμιλοῦντες. ἑκάληξεν γὰρ εἶχεν Ἀλέξανδρον τε καὶ Μουσὸς τῆς Ῥωμαίων τολμῆς καὶ τῆς εὐφυχίας, ὅτι ὅλοι προὐς πολλαπλασίους ἀγωνιζόμενοι, καὶ τῶν μετ' αὐτοὺς τεταρτέων ἡττημένων ἤδη λιμνηῶς, οὐδὲν μᾶλλον ἐφῆκον τῆς ἀνδροῖας καὶ τῆς τολμῆς, ἀλλ' ὥσπερ μηδενὸς καινοῦ γεγονότος, ἀρετῇ φρονηματι συνέβαλον τοῖς πολεμίοις· καὶ βιασθέντες ἀπὸ τοῦ πλήθους μετὰ ταῦτα ἐπεὶ ἀνεχώρουν, οὐ πρός φρυγὴν παντάπασιν ἀπειδόν, ἀλλ' ἡμύνοντο ἀπαιόντες, ὅπερ καὶ μάλιστα διέσωσεν αὐτοὺς. διεβεβαίοντο τε Ἀλέξανδρος καὶ ὅρκους προσιδέεις, ὥς εἰ χρόνον τινὰ ἐτι ἐνέμειναν μικρὸν ἐπὶ τοῦ στήματος, καὶ μὴ ἐγένετο ἡ τροπὴ, οὐκ ἂν ὑπέμειναν αὐτοῖς, ἀλλ' ὅλχοντο φεύγοντες, ἐκπεληγμένοι τὴν τολμῶν αὐτῶν καὶ τὴν καρτερίαν καὶ μάλιστα βασιλείᾳς. τοιαῦτα καὶ ἔτι· ἅττα διὰ πάσης τῆς ἡμέρας ὁμιλῶσαντες, πρὸς ἐσπέραν συνταξάμενοι ἀλλήλοις, Ἀλέξανδρος μὲν ἐπανέτευσεν εἰς τὴν οὐκίαν, βασιλεὺς δὲ Ῥωμανάστρου ἡμέρας ἐνδιατρίψας οὐ πολλὰς, ἄρας ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς Λαδυμότειχον, καὶ διέλυσε τὴν στρατιάν.

(I, pp. 458₁₇—470₁₃)

II, 28. Καὶ μετὰ πεντεκαιδέκατην ἡμέραν ἡγγέλλετο αὐτῇ ὥς ὁ Σιμόνης καὶ Ἐφέσον καὶ ἄλλων τῶν κατὰ τὴν Ἰωνίαν πόλεων αὐτοράτης Ἀμοῦν, πέμπε ἄγων καὶ ἐβδομήκοντα στόλον νεῶν, τὸν Σιμάων διαβαλὼν Σαμονθράκη προσέσχε πρῶτον· κἀκεῖθεν πρὸς τὴν ἀντιπέραις ἤπειρον περαιωθείς, τὰ ἐκὲ παρὰ τὴν Θράκης παραπλεῖ, ἔδρηλος ὢν ὅποι ἀποβήσεται. αὐτεῖνα τε ἐκ τῶν παρόντων ὄρους ἐνῆν συναγαγὼν, πρὸς τὰ παρὰ τὴν ἐχθρὰ τῆς Θράκης ὥς τῇ Περσικῇ στόλῃ κώλυμα δοῦμενος τοῦ μὴ ἀποβάντας κινεῖν τὴν χώραν. συμβέβηκε δὲ βασιλεὺς τε κατὰ τὰ Κοιμοντήρινα πόλισμα τῆς Θράκης οὐ πολὺ ἀπρημαμένον τῆς θαλάσσης ἀλλοιῶσαι τὴν γῆν, καὶ Ἀμοῦν κατὰ τὴν Ποροῦν παραλίαν τῆς Θράκης χώραν καταπικρὴν Κοιμοντήριων τὴν ἀπόβυσιν ποιήσασθαι· ἐξελθόντι τε αὐτὸν παντοκρατῇ ὥς ἐπὶ λείαν, καὶ βασιλεὺς ἐπὶ τὸ κωλύσαι προεἰδὼν, οὐκ ἐνῆν ἀλλήλοις κατὰ τὴν χωρίον ὀνημασμένον Παναγίαν. ὁ ἔλτιον μὲν ἦν καὶ ὁμιλὸν, καὶ μάλιστα ἐπικατηόμενον ἐπιδύει πρὸς πεζοὺς διωκόμενος, καὶ διὰ τοῦτο βασιλεὺς παρεῖχε προθυμίαν συμπλέεσθαι τοῖς βαρβάρους. ἀπέτρεπε δὲ αὐτὸς τὸ πλῆθος τῶν Περσῶν, οὐ τρεῖς καὶ τετράκις, οὐδὲ δεκάκις, ἀλλὰ καὶ πλεονάκις τοσούτων ὄντων ἡ

помежду си малко думи, споразумяха се и същия ден сключиха договора. И царете положиха клетва според обичая. И пуснаха оцелелите ромейски пленници без откуп, защото така бе уговорено в договора. На следния ден, като се събраха на същото място, ядоха заедно и разговаряха през целия ден за случилото се предния ден по време на сражението. Александър и мизите се учудваха на ромейската храброст и мъжество, понеже малцина се сражавали срещу мнозина и въпреки че наредените след тях били вече напълно победени, не загубили храбростта си и мъжеството, като че ли нищо ново не било станало и се сразили без никакво колебание с неприятелите. И когато след това отстъпили, надивити от множеството, изобщо не побягнали, а отстъпвайки, се бранели, което най-вече ги спасило. Александър потвърди с клетва, че ако още малко били запазили строя си и не били избягали, те не биха издържали, а сами биха избягали, поразени от смелостта и храбростта им и най-вече от тази на императора. Те през целия ден говореха такива и подобни неща, а вечерта се разделиха и Александър се върна у дома си, а императорът, като прекара няколко дни в Росокастро, вдигна се оттам и като отиде в Димотика, разпусна войската.

II, 28. След петнадесет дни му бе съобщено, че Омур¹⁶², сатрапът на Смирна, Ефес и на другите градове в Иония, с флота от седемдесет и пет кораба преплувал Егея и достигнал най-напред Самотраки. Оттам, като се отправил към срещуположния бряг, плувал покрай тамошното крайбрежие на Тракия, без да знае къде ще отиде. Веднага (императорът) събра колкото можа от наличните войски и се отправи към крайбрежията на Тракия, за да попречи на персийската войска да не слезе на сушата и да опустоши страната. Случи се, че императорът пренощува в тракийското градче Кумуцина¹⁶³, заселено недалеч от морето, а Омур слезе при крайбрежното място на Тракия Порун, срещу Кумуцина. Той излезе с цялата си войска за плячка, а императорът отиде да го възпре и те се срещнаха при някакво място, наречено Панагия. То бе гладко и равно и твърде удобно да се сражават с коне срещу пехотинци. И това подтикна императора да се срази с варварите. Но веднага го възпря множеството перси, които не три-четири пъти, но десет пъти бяха повече от тия, които водеше, и

¹⁶² Омур, селджукски емир в Мала Азия, съюзник на Йоан Кантакузин. Вж. Острогорски, пос. съч., с. 482—484. ¹⁶³ Кумуцина, дн. Гюмюрджина.

ἔσους, ἤγαν αὐτοὺς, καὶ διὰ τοῦτο οὐτε ἀφίστασθαι αὐτῶν ἠδύναιτο οὐδὲν οὐκ ἀνέλπιστον τὴν ἐπιχειρήσιν αὐτῶν· τὸ, τε συμπλέεσθαι ἐποιεῖτο ἐν δεινῇ, εἰ δλίγους ἄγων πρὸς τοσούτους διακινδυνεύουσι. ἐλπίζον δὲ ἀφίσσεσθαι καὶ ἄλλην στρατιάν, ἣ ἦν προστεταγμένη πρὸς αὐτὸν ἐλθεῖν, περιέμενον ἐκεῖ, ὡς εἰ ἀφίσσεται τοῖς βαρβάροις συμβαλόν. οὕτω γὰρ ὤτε μέγας δομῆσιμος καὶ ὁ τούτου περθερὸς Ἀσάνης συνεβούλευεν ἐκεῖ παρών. οἱ τε βαρβαροὶ τῇ ἡρώσει μὲν τοῦ τόπου οὐκ ἐθάλζον διὰ τὸ μηδεμίαν εἶναι ἀναχώρησιν πρὸς τι καρτερόν, εἰ βιάζονται ὑπὸ τῶν ἰππέων· τῇ πλῆθει δὲ οὐδὲν ἔλπιοντες ἐπερχόμενος πολὺ τῶν πολεμίων, ἐκινετόν, μήτε ἄρχοντες αὐτοὶ πολέμου, μήτε ἀναχωροῦντες, ἵνα μὴ θύσος παρέχουσι Ῥωμαίοις ἐπιφέρεσθαι αὐτοῖς. οὕτω μὲν οὖν ἀμφότερα τὰ στρατεύματα εἰσῆλκε ἡλλήλοισι ἀντιπαρεταγμένοι, γνώμην ἔχοντες ἐκότεροι μὴ προεπιχειρεῖν, ἀλλ' ἀμύνεσθαι τοὺς ἐπιόντας. ἐπεὶ δὲ ἤδη περὶ δελφῶν ἡ ἡμέρα ἦν, οἱ βαρβαροὶ πρότερον Ἑλληνιστὶ πρὸς Ῥωμαίους εἶπον, ὡς οὐ δέον ἀρχοῦς οὕτω διὰ πάσης ἰσχύος τῆς ἡμέρας. ἀλλ' ἡ μάχην συνάπτειν, ἣ ἀναχωρεῖν σπονδὰς θεμένους. μηδὲν δὲ ἀποκρινόμενον τῶν Ῥωμαίων, οἱ βαρβαροὶ μικρὸν διαλύοντες, ἐπινδύνοντο πάλιν, ὅθεν εἴη τε ἡ στρατιὰ καὶ τίς ὁ ἐξηγούμενος αὐτῆς. κελεύσαντος δὲ βασιλέως, ἀπεκρίναντο, τὴν μὲν στρατιάν ἐκ τῶν παρακειμένων πόλεων ἐχωρίων εἶναι συνελεγμένην· στρατηγεῖν δὲ αὐτῆς τὸν ἐκ βασιλέως ἐπιτεταγμένον τὴν τῶν πόλεων ἡγεμόνα. αὐτοὶ δὲ τὸν μὲν στρατηγὸν ἀπεκρίναντο οὐκ ἄνυσιν, ἀλλὰ σαφῶς εἰδέναι ὅστις εἴη· μνηστεύειν τε αὐτῇ τὸν αὐτῶν σατράπην Ἀμύνον, ὅς αὐτοὶ μὲν ἤκοιεν κέρδους ἐνεκα ἐνταῦθα, οἰόμενοι πωλεῖν οὐδὲν ἐσπῶναι αὐτοῖς πρὸς τὴν ὁρμήν. ὁ μὲν δὲ ἐμπῶν γεγενημένων, διὰ πάσης μὲν ἡμέρας ἰσχύος ἐνταυθοῖ, ἐργῇ δεικνύσας, ὡς οὐκ οὐδωδοῦμεν τὴν μάχην τὴν πρὸς ἑμῶς, ἀλλ' οὕτω παρεσκευάσμεθα, ὡς διαγωνιούμενοι εἶναι, ἂν πρῶτοι ἀρχῇτε πολέμου· κλεινότης δὲ ἤδη τῆς ἡμέρας, καί τινι εἶναι πρὸς τὰς ναῦς καὶ τὸ στρατόπεδον ἀναχωρεῖν· καὶ μὲν καὶ εἰς δοκοῖν βέλτιον ἀποσχεσθαι μάχης, ἀγαπήσειν καὶ αὐτοὺς, ἂν δ' ἐθέλητε συμπλέεσθαι, ἀμυνεῖσθαι καὶ αὐτοὺς τὰ δευτέρᾳ. τοιαῦτα εἰπόντες, ἀνυστρέφοντες ἦσαν. ἐπιταγμένοι πρὸς τὰς ναῦς· βασιλεὺς δὲ καὶ τοῖς συνοῦσιν ἀρχαῖν ἐδίδκεν τὸ ἡθροῦς τοιαύτης τὴν χάραν ἀπαλλάττειν καὶ μὴ διὰ γιλονικίαν ἑαυτοὺς εἰς κίνδυνον ἐμβάλλειν, δλίγους συμπλέκοντες πρὸς πολλοὺς. ἀλλ' ἐπεὶ κεκαῖς χερσὶν οἱ βαρβαροὶ ἀπῆλθαν καὶ τῶν ἰδίων τινὰς ἀποβαλόντες, (τινὰς γὰρ αὐτῶν ἀπέκτειναν οἱ Ῥωμαῖοι, περὶ τι χωρίον ἐσκεδάσμενοις ἐντυχόντες), ἀγαπῶν καὶ αὐτοὺς ἀναιμωτὶ τὴν νίκην χαροποιέοντας, διὸ καὶ ὥπερ ἀπὸ συνθήκης ἀπέσχοντο τῆς

поради това нито можеше да се откъсне от тях, защото виждаше, че ще го нападнат, а и да се срази бе опасно, ако рискува да поведе малцина срещу толкова много. Но надявайки се, че ще пристигне и друга войска, на която бе наредено да дойде при него, остана там, за да нападне варварите, ако тя пристигне. Защото великият доместик и неговият зет Асен го посъветваха така — да остане там. А и варварите поради природата на мястото не смееха да рискуват, понеже нямаше укрепено място, където да отстъпят, ако бъдат принудени от конницата. Но като виждаха, че по численост превъзхождат много неприятелите, нито сами почваха сражение, нито отстъпваха, за да не насърчат ромеите да ги нападнат. Така и двете войски стояха наредени една срещу друга, като едните и другите бяха решили да не нападат първи, а да се бранят от нападащите. А когато вече денят преваляше, варварите казаха по гръцки на ромеите, че не трябва да стоят така бездейни през целия ден, но или да почнат сражение, или да се върнат, като сключат мир. Но тъй като ромеите не отговориha нищо, варварите почакаха малко и отново запитаха, откъде е войската и кой е нейният началник. По заповед на императора отговориha, че войската е събрана от околните градове. Предводителствувал я натовареният от императора човек да управлява градовете. А онези отговориha, че не само добре са познали стратега, но и добре знаели кой е. Техният сатрап Омур му съобщиha, че сами са дошли тук заради плячка, като смятали, че не ще им се попречи при нападението. „А понеже вие се изпречихте, стоим през целия ден тук, показвайки на дело, че не се боим от сражението с вас, но така се пригответихме, че да се сражаваме с вас, ако първи започнете боя. А тъй като денят премина, време е да се върнем при корабите и в лагера. Ако и вие смятате, че е по-добре да се откажете от сражението, ще сме доволни и ние, а ако желаете да се сразите, ще не браним и ние според силите си.“ Като казаха това, върнаха се и отидоха под строй при корабите. А императорът и приближените му решиха, че е достатъчно да отърват страната от такова опустошение и да не се подхвърлят на опасност поради честолюбие, сражавайки се малцина срещу мнозина. И тъй като варварите си отидоха с празни ръце и загубиха някои от своите хора (защото ромеите убиха някои от тях, срещайки ги пръснати около някакво селище), те бяха доволни, че безкръвно спечелиха победата. И поради това като по

μάχης. καὶ Ἀμουρβέγους μὲν ταῖς ναυσὶν ἐμβάς, ἀπέπλει
πρὸς Ἀσίαν· βασιλεὺς δὲ εἰς Διδυμότειχον ἐπανήκε, καὶ
διήγαγεν ἐνιαυτὸν, μῆτε ἀπὸ τῶν ἑσπερίων μῆτε τῶν ἐρίων
βαρβάρων πόλεμον μηδένα ἔχων. μετὰ δὲ τοῦτο μηνί Φε-
βρουαρίῳ ἰνδιτικῶν πέμπτῃ ἐπὶ δέκα, ἐπεὶ τεσσαρακοστὴ ἐπὶ
ὀκτακοσίους καὶ ἑξακισχίλους, Ἀντώνιος ἐτελεύτησεν ὁ βασι-
λεὺς, δύο καὶ ἑβδομήκοντα ἔτη γεγονώς· καὶ μετὰ τῆμισον
καὶ ἓνα ἐνιαυτὸν ἀπὸ τῆς βασιλείας τελευτῆς ἡ Ἀνδρονίκου
τοῦ βασιλέως μήτηρ βασιλὶς ἡ Ἑνὴ ἐτελεύτησεν. ὁπότε τοὺς
αὐτοὺς χρόνους μετὰ μικρὸν καὶ ὁ Θεσσαλίας δεσπότης τῆς
ὁμοῦ τῇ Βοιωτίᾳ Γαβριηλόπουλος Στέφανος ὁ σεβαστοκράτωρ
ἐτεθνήκει. Θεσσαλονίκης δὲ ἐπιτροπεύων ἐν τῇ τότε ἡπαρχος
ὁ Μοναρχίος, συνέειπε τῷ ἀγαθῷ καὶ πρῶτῳ εἰδῶς χρό-
σθαι, τὰ τε κατὰ τὰς στρατείας ἐξηρηκμένους καὶ στρατηγεῖν
ἱκανούς, συνιδὼν καιρὸν εἶναι ἐπιθεῖσθαι Θεσσαλίᾳ, ὥς ἂν
ἱππαρχοὶ βασιλεῖ, στρατιὰν ὅσῃν ἔῃν ἀποφύουσιν ἐκ Θεσσαλο-
νίκης, ἐκέραιεν εἰς αὐτήν, οὕτως τεταραχμένῃ διὰ τὴν τοῦ
δεσποῦτος τελευτήν. καὶ εἴλε τὸν τε Γόλον καὶ Καστρίν καὶ
Λυκόστομον πολιέματα αὐτῆς. Σταγούς δὲ καὶ Τρικαλα καὶ
Φαναρίον καὶ Δαμάσιον καὶ Ἐλασσόν, ἃ ὑπὸ Γαβριηλόπουλον
ἔτελλον, καὶ ἕτερα φρουριά τινα ὁ τῆς Ἀκαρναντίας ἄρχων ὁ
δεσπότης Ἰωάννης ὁ δούξ φθάσας παρεστῆσθαι ὁμολογίᾳ, καὶ
κατισχῶν φρουραῖς, ἐκινήσας εἰς Ἀκαρναντίαν. βασιλεὺς
δὲ ἐπεὶ ἐπύθετο τὰ κατὰ Θεσσαλίαν, ἔγνω δεῖν ἐκεῖ παρα-
γεῖσθαι. καὶ ὀλίγῃ ὕστερον ἐλθὼν, εἴλε πάντα ὅσα ἀπε-
ποιήσασθαι ὁ δούξ. καὶ τοὺς φρουρούς ἐκβαλὼν, ἠδίκησεν
οὐδέν· ἀλλ' εὖ ποιήσας, ἀπέπεμψεν εἰς τὴν οἰκίαν. δια-
τρίβοντα δὲ ἐν Θεσσαλίᾳ βασιλεῖα οἱ τὰ ὀρεῖνά τῆς Θεσσα-
λίας περὶέμενοι Ἀλβανοὶ ἀβασίλευτοι Μαλακάσιοι καὶ Μπου-
ῖοι καὶ Μεσαρίται ἀπὸ τῶν φυλάρχων προσαγορευόμενοι, περὶ
δισχίλους καὶ μυρίους ὄντες, προσεκύνησαν ἐλθόντες καὶ
ἐπέσχεον δουλεύειν. ἐδεδοίκεσαν γὰρ μὴ, χεῖμῶνος ἐπελ-
θόντος, διαφθαρεῖσιν ὑπὸ τῶν Ῥωμαίων, ἅτε πόλιν οἰ-
κοῦντες οὐδεμίαν, ἀλλ' ὄρεσιν ἐνδιατρίβοντες καὶ χωρίοις
θεσπεροπόσις, ὧν ἀναχωροῦντες τοῦ χεῖμῶνος διὰ τὸ κρύος
καὶ τὴν χιόνα, ἁλιστὸν τινα ἐν τοῖς ὄρεσιν ἐκείνοις νυρομέ-
νην, εὐεπιχέροντο ἐσθλα ἐδύκουν. βασιλεὺς δὲ ἐκείθεν ἁ-
ναξεύσας ἦλθεν εἰς Θεσσαλονίκην. καὶ μετ' οὗ πολλὰς ἡμέ-
ρας προεβίβαν πρὸς αὐτὸν ὁ Κράλης πεπονηγώς, ἥξον κατ'
ἂν ἂν δοκοῖη τόπον γενομένους ἐν ταύτῃ φιλίας ἔρεκα, ἀλ-
λ' οὐκ εἰς τὴν συνήθειαν καὶ ὁμιλίαν τῆς ἀλλήλων καὶ συντηρί-

споразумение се отказаха от сражението. И Омурбег се качи на корабите и отплува в Азия. А императорът се върна в Димотика и прекара една година, без да воюва нито със западните, нито с източните варвари. А след това през месец февруари индикт петнадесети, в година шест хиляди осемстотин и четиридесета, умря император Антоний на седемдесет и две години. И година и половина след смъртта на императора умря майката на императора Андроник, императрица Ксения. По същото време наскоро се помина севастократор Стефан Гавриелопул, деспот на Тесалия, съседна на Беотия. А по това време хипархът Мономах, който управляваше Солун, мъдър и вещ в работата си, а също опитен в походите и способен в командването, като видя, че е удобно да нападне Тесалия, за да я подчини на императора, събра колкото имаше войска от Солун и нахлу в Тесалия, разтърсвана от безредии поради смъртта на управителя. И завладя нейните градчета Голо, Кастрин и Ликостом.¹⁶⁴ А архонтът на Акарнания, дукът деспот Йоан, си бе подчинил доброволно преди това Стаг,¹⁶⁵ Трикала, Фанарий, Дамасис и Еласон,¹⁶⁶ които бяха под властта на Стефан Гавриелопул, и някои други крепости. И като ги задържа с гарнизони, върна се в Акарнания. А когато императорът научи за положението в Тесалия, реши, че трябва да отиде там. Той отиде малко по-късно и завладя всички градове, които си бе подчинил дукът. И изгони стражите, без да им направи нищо лошо. Но след като се показа благороден, върна се у дома си. Обитаващите без царе планините на Тесалия албанци, малакаси, буи и месарити, наричани така от филарсите, на брой около дванадесет хиляди, дойдоха да поздравят императора, който се намираше в Тесалия, и да обещаят, че ще му се подчиняват. Защото те при настъпването на зимата се страхуваха да не бъдат погубени от ромеите, понеже не живеяха в никакъв град, но прекарваха в планини и труднопроходими места и смятаха, че ще бъдат лесно уязвими, когато слизат оттам поради студа и снега, който е невероятно обилен в тия планини. А императорът се върна оттам и пристигна в Солун. И не след много дни кралят проводи при него посолство и поиска да се срещнат в мястото, което сметне за удобно, да се повеселят заедно в него заради приятелството и да се насладят

¹⁶⁴ Голо, Кастрин и Ликостом, градове в Тесалия. ¹⁶⁵ Стаг, дн. Калабака в Тесалия. ¹⁶⁶ Трикала, Фанарий, Дамасис и Еласон, градове в Тесалия.

ας ἀπολαύσαι. ἐπεὶ δὲ καὶ βασιλεὺς τοῦτο εἶδεν κατὰ γνώμην καὶ ἐπένευε πρὸς τὴν ἀξίωσιν, συνέθεντο μετὰ τῶν πρίσβεων ἐν Βιθίᾳ τὴν ἐνωσιν γενέσθαι χωρὶς Μακεδονικῆς. ὁ Κράλης μὲν οὖν, ἐπεὶ ἀπέθετο τὸ σύνθημα, ἐκ τῆς οἰκείας ἀνημέσεως πρὸς τὸ ἀντιπεποιημένον χωρίον ἤει· βασιλεὺς δ' ὡς περ ἐκλήξεν τινα βουλευθεῖς τῷ Κράλῃ ἐμποιεῖσαι ἢ μᾶλλον ἀδόλου καὶ καθαρῶς φίλους πύτους παρασχεῖν, τὸ μετὰ παρυσκευῆς καὶ ἀντιγύβου στρατιᾶς εἰς τὸν ὠρημένον τόπον ἐλθεῖν καταλιπὼν, τριακοσίους τῶν ἰδίων ἀπολεξάμενος, καὶ ἐκ τῶν ἐπιφανῶν τινὰς ἀλίγους χωρὶς τῶν πρὸς ὑπηρεσίας τεταγμένων, ἔτι περὶ μέσσην τὴν οἰκίαν διατρέχοντι τῷ Κράλῃ κατὰ τὸ Ῥαδοβύσδιον προσυγορευόμενον, ἡγγέλλετο ὁ βασιλεὺς ἐξαιρέτης προσίων. πρῶτα μὲν οὖν ἐθορυβήθη δέσας τὴν βασιλείως ἐγδοον, μὴ οὐ κατὰ φίλον εἶη. ὥς δὲ ἐπύθετο τὸν ἀδιδυὸν τῶν ἐπομένων καὶ τὴν γνώμην βασιλέως ἦν ἔχων μετὰ τοσούτων ἤκει, ἐπερρήσθη τε τὸν βασιλέα τῆς ἀδόλου γνώμης καὶ τῆς πρὸς τοὺς φίλους ἐλευθερίας, καὶ συνέθετο ἐν αὐτῇ τοιοῦτον κτησαμένην φίλον. εἰσίσασέ τε αὐτὸν φιλοτίμως μάλιν καὶ βασιλικῶς, καὶ παρακατέσχεν αὐτὴν ἐφ' ἡμέραις ἑπτά. πολλὴν τε ἐπιδειξάμενος φιλοφροσύνην καὶ μετρίως ἐς τὰ μάλιστα καὶ οἷα δεσπότη προσενηχεῖς τῷ βασιλεῖ, μετὰ τὴν ἐξδύμην αὐτὸς μὲν ὑπέλειπετο εἰς τὴν οἰκίαν, βασιλέα δὲ χαίρων χαίροντα οἴκαδε ἀπέπεμπε, κατὰ ταύτην δὲ τὴν συντηρίαν καὶ μεγάλῃ δομειεύῃ ἐγένετο πρὸς Κράλῃ φίλῃ ἰσχυρὰ πείραν αὐτοῦ παραχωρήσῃ.

(I, pp. 470₁₄—475₂₅)

18. De legatione Bulgarorum ad imperatorem iuniorum missa

Π, 33₁₋₃. ἐκεῖθεν δὲ οὐ πολὺ ὕστερον ἦκεν εἰς Ἀδριανούπολιν. διατρέχοντι τε ἐκεῖ ὁ τῶν Μενδῶν βασιλεὺς Ἀλέξανδρος ἐπεμψε πρεσβεῖαν ὄν πρὸς αὐτὸν ἐν Ῥωσοκάστρῳ περὶ τοῦ κήδους διαλέχθη λόγων ἂν ἀγαπημώτατον, ὅντι τε εἰ κατὰ γνώμην αὐτῷ εἶη τὴν ἐπιγαμίαν ποιεῖσθαι εἰδέναι ἀξίων. βασιλεὺς δὲ τοῦτο μὲν οὐκ ἦν καθ' ἑαυτὸν. μᾶλλον γὰρ ἐβούλετο τὴν θυγατέρα οἴκοι διατρέχειν, ἢ Ἀλέξανδρον τῇ νύτῃ εἰς κοινωσίαν ἐκιδιδόναι γάμον, τὴν παρὰ τοῖς βαρβάροις διατρέχῃν εἰδώς οὐκ ἐσομένην πρὸς ἡδονὴν τοῖς ἡδέσι καὶ γυμνοῖς ἑλληρικῶς ἐντεθραμμένη καὶ βασιλικῶς τῇ κοινῇ δὲ Ῥωμαίων τὸν γάμον οἰόμενος τῆς

взаимно на разговора и срещата. И понеже императорът се съгласи на това и прие молбата, уговори се с пратениците срещата да стане във Ваими, село в Македония. А пък кралят, като научи за уговореното, тръгна от страната си и пристигна на уреченото място. Императорът пък, желаейки да внуши някакъв страх на краля или по-скоро да даде гаранции за истинско и искрено приятелство, пренебрегна да дойде с приготовления и равностойна войска на определеното място, но избра триста от своите хора и малцина от знатните освен определените за прислугата. На краля, който още се намираше в централната част на страната си при така нареченото място Радовощ, бе съобщено, че императорът внезапно пристига. Наистина отначало той бе смутен и се уплаши от идването на императора да не би да не е приятелско. Но когато научи броя на тях, които го следваха, и намерението, което имаше императорът, дошъл с толкова хора, учуди го твърде много искреното намерение на императора и благородството спрямо приятелите, и се зарадва, че си е спечелил такъв приятел. Угости го твърде приятелски и царски и го задържа при себе си седем дни. Като се отнесе с най-голямо смирение към императора, каквото подобава към господар, на седмия ден сам остана у дома си, след като радостно изпрати радостния император. По време на тази среща и великият доместик, който прояви опитността си, завърза с краля голяма дружба.

18. Българско пратеничество при византийския император

II, 33. .¹⁶⁷ А немного дни след това дойде оттам в Адрианопол¹⁶⁸. Когато пребиваваше там, царят на мизите Александър му проводи пратеничество, напомняйки му за разговора в Росокастро относно брака и поиска да узнае дали сега му е приятно да се сключи бракът. Но това не бе приятно на императора. Защото повече желаше дъщерята да си седи в къщи, отколкото да я омъжи за сина на Александър, тъй като знаеше, че пребиваването сред варварите не ще ѝ бъде приятно, понеже тя е възпитана според елинските царски обичаи и закони. Но обеща, че ще го направи, смятайки, че бракът на дъщерята е полезен за ромей-

¹⁶⁷ В пропуснатия пасаж се говори за преговорите, които се водели между Андроник III Палеолог и жителите на Акарнания, за сключване на брак между сина на починалия епирски деспот Никифор и дъщерята на Йоан Кантакузин. ¹⁶⁸ Става дума за Андроник III Палеолог, който, след като подчинил Акарнания и Тесалия, заминал за Одрин.

Θυγατρός λυσιτελεῖν, ἐπέσχετο ποιῆσαι. οἱ μὲν οὖν Ἀλεξάνδρου τοῦ βασιλέως πρέσβεις πρὸς τὴν οἰκίαν ἐπανήκον χιόροντες, ὅτι βασιλέα πείθει ἡδυνήθησαν περὶ τοῦ γάμου. αὐτὸς δὲ βασιλεὺς ἐκ τῆς Ἀδριανού πρὸς τὸ Βυζάντιον ἦκεν, ὡς τῆς θυγατρὸς ἐξοικτισμένος τοὺς γάμους.

(I, pp. 504₁₆—505₇)

II, 34. . . . βασιλεὺς δὲ ἐπεὶ τὰ πρὸς τοὺς γάμους τῆς θυγατρὸς πάντα παρεσκευασμένα ἦν, ἦρας ἐκ Βυζαντίου, ἦκεν εἰς Ἀδριανούπολιν, ἐκεῖ τοὺς γάμους ἐπέτελλεν. ἦκε δὲ καὶ ὁ τῶν Μισσῶν βασιλεὺς Ἀλέξανδρος ἄγων καὶ τὸν υἱὸν Ἀσάνην Μιχαήλ, βασιλέα καὶ αὐτὸν χειροτονημένον ὑπ' αὐτοῦ. καὶ εὐλογίαι μὲν καὶ ὅσα ἱερῶς τεύχονται ἐπὶ τοῖς γάμοις ἔειπον ἐκείνου τοῦ τῆς πόλεως Ἀδριανού· εὐωχίαι δὲ καὶ πότοι καὶ ὅσα πρὸς τέρεψιν ἐξέυρητο τῆς ἑορτῆς, παρὰ τοὺς τῆς Κομνηνῆς προσωρεθημένους λειμῶνας οὐ πολὺ τῆς πόλεως διεσπασίας. παρὰ τὴν Τουντζαν ἀνωμασμένον ποταμὸν. ὁκτώ δὲ ἡμέρας Ῥωμαίων τε καὶ Μισσῶν τοὺς τῶν σφετέρων βασιλέων γάμους συνεστραπέντων, τῇ ἐνάτῃ ἡμέρᾳ βασιλεὺς Ἀλέξανδρος καὶ Μισσοὶ τὴν βασιλέως θυγατέρα, βασιλῖδα δὲ αὐτῶν Μαρτίαν τὴν Παλαιολογίναν περιβαλόντες, ἀνεχώρησαν εἰς τὴν Μυσίαν· εἰποντο δὲ αὐτῇ καὶ Ῥωμαίων ἐκ τῶν ἐπιφανῶν πολλοὶ ἄρχοι Τριρόβου. ἐκεῖ δὲ ὑπολειμμένων τῶν παρὰ βασιλέως τεταγμένων αὐτὴ τῇ θυγατρὶ συνεῖναι, οἱ λοιποὶ ἀνεχώρησαν ἐκ οἴκου.

(I, pp. 508₁₆—509₁₀)

19. Imperator iunior oppidula Thraciae reaedificat

II, 38. . . . ἐνδιατρίψας δὲ καὶ Βυζαντίου χροὸν τινὰ οὐχὶ σκλήρον, ἐμελλεν αὐτὸς εἰς Θράκην ἐξελθὼν πόλιν παλαιὰν κατασκευάσασθαι, ἣς φασιν Ἀρκαδίον εἶναι οἰκιστὴν τὸν Θεοδοσίον τοῦ μεγάλου, ἐξ οὗ καὶ τὴν προσηγορίαν ἔλαβεν, Ἀρκαδίον προσηγορευμένη πόλις, αὐτὸς ἀποκαθόμεν, ὅστις οὐ καὶ ἄρχοι τῶν περιωρισμένων τῶν τειχῶν, ἀγασθεὶς τοῦ τόπου τὴν εὐφροσύνην. ἦν γὰρ καὶ περὶ τὰς οἰκοδομὰς φιλότιμος ὁ βασιλεὺς, οὐ μόνον χρεῖας ἐτεκεν, ἀλλὰ καὶ ψευδοχρεῖας ὧν ἔσται ἀναλοῦν. περὶ μὲν γὰρ Θεσσαλονίκην οὐλοῦ πρότερον ὅν τὸ Γυναικὸκαστρον προσηγορευόμενον ἐτείχευσε, καὶ πύργον ἐπιστήσας μεγάλῃ τε μέγιστον καὶ κριτερώτατον ἀνισχεῖν πρὸς πολεμίων μηχανάς· ὅθεν ἔλαχε καὶ τὴν προσηγορίαν, ὡς καὶ γυναικείας οὐκίας φρονεῖς, κτείντων ἐσόμενος παντοίους πολεμίων προσ-

ската държава. А пратениците на цар Александър се върнаха радостна у дома си, понеже можаха да убедят императора за брака. А императорът от Адрианопол отиде във Византион, за да пригответи брака на дъщеря си.

II, 34. . .¹⁶⁹ Понеже всичко около брака на дъщеря му бе готово (императорът се) вдигна от Византион и пристигна в Адрианопол, за да извърши там бракосъчетанието. Пристигна и царят на мизите Александър заедно със сина си Михаил Асен и той провъзгласен от него за цар. И в Адрианопол бяха изпълнени благословии и каквито обреди са определени от църквата при брака. В така наречените Комнинови ливади, отстоящи недалеч от града при така наречената р. Тунджа, бяха приготовени ястия и напитки и всичко, каквото е измислено за приятно прекарване на празненството. След като осем дни ромей и мизи отпразнуваха заедно брачното тържество на своите царе, на деветия ден на разсъмване цар Александър и мизите с дъщерята на императора, тяхна царица, Мария Палеолог, се върнаха в Мизия. Много знатни ромей я следваха чак до Търново. А там останаха определените от императора лица, които щели да бъдат винаги с дъщерята, а останалите се върнаха у дома си. . .

19. Младият император възстановява крепости в Тракия

II, 38. . .¹⁷⁰ И като остана малко време във Византион, възнамеряваше пак да отиде в Тракия и отново да възстанови един стар разрушен град, за който казват, че бил заселен от Аркадий¹⁷¹, син на Теодосий Велики¹⁷², от когото и получил наименованието Аркадиопол. И досега неговите стени са запазени. Той бе чудесен по разположението си и защото императорът бе твърде щедър в строежите не само поради необходимост, но и бе готов да изразходва средства за душевно удовлетворение. И наистина до Солун построи несъществуващо по-рано укрепление, наречено Гинекокастрон, и прибави твърде висока и здрава кула, която да устои на неприятелските обсадни машини. Поради това получи и наименованието си, тъй като щеше да бъде твърде силна срещу всяко нападение на

¹⁶⁹ В пропуснатия пасаж става дума за турска войскава част, която се готвела да премине Хелеспонта около Цариград, и мерките, които Андроник III взел срещу нея. ¹⁷⁰ В пропуснатия пасаж се говори за сключването на брак между сина на Иоан Кантакузин, Матей, и дъщерята на солунския деспот Димитър, а също така за назначаването на великия дук Апокавк за началник на флотата. ¹⁷¹ Аркадий, восточноримски император (395—408). ¹⁷² Теодосий Велики, восточноримски император (378—395).

βολῆς, καὶ περὶ Φερὰς ἕτερον Σιδερόκαστρον, καὶ αὐτὸ διὰ τῶν τειχῶν τὸ εὐπαγές καὶ λίαν ὕψυρον ἀπομασμένον. Ἀμφιπόλιν δὲ τὴν ἐν Στρυμόνι πόλιν Ἑλληνίδα πυλαίαν, ἐκ πολλῶν ἐτῶν κατεσκευασμένην αὐθις ἐτείχισεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήρτισεν ἐκ τῶν πέριξ πόλεων πέμψας ἀποικίας. οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ περὶ Θράκην παρόλιον ἕτερον πόλιν κατεσκευασμένην καὶ αὐτήν, ἧς φασιν Ἀναστασίον βασιλεῖα Ῥωμαίων οἰκιστὴν καὶ ἐξ ἐκείνου προσυγορευομένην, ἀνέστησεν αὐθις οὐ πῦσαν, ἀλλ' ὅσον μάλιστα ἐνῆν ἀπολαβὼν, καὶ Περιδεώριον προσήγορευσεν. ἕτερον δὲ φρούριον ἐδείματο, οὐ πολὺ ἀφ' ἐστῆδος θαλάσσης, Διποτάμιον προσήγορευσεν. ἃ δὲ πάντα οὐ μύλλων φιλοτιμίας ἢ ἀσφαλείας τῶν χωρίων ἔνεκα, ἐν οἷς ἐκτίσθησαν, ἐτείχισεν ὁ βασιλεὺς. Ἀρκαδιούπολιν δὲ διὰ τὰς ἐκ τῶν Σκερῶν ἐξόδους ἀνεγκάλειν οὐσαν, ἐνοικοδομήσαι ἠβουλήθη πολυτελῶς καὶ οἰκητοῦρας ἐκ τῶν ἐπιφανῶν ἐγκαθιδρῆσαι, ἐνθαίμενά τε καὶ δόξαν ἀποδεῖξαι καὶ τῶν κατὰ τὴν Θράκην ἄλλων πόλεων ὑπερέχουσαν πολλῇ μετὰ τὴν μεγάλην πόλιν.

(I, pp. 541₁₅—542₂₅)

20. *Bulgarorum rex Alexander
a Romanis Sismanum exulem Byzantii
degentem petit*

III, 2, . . . ὁ γὰρ τῶν Μουσῶν βασιλεὺς Ἀλέξανδρος πρὸςβείαν πέμψας πρὸς βασιλῆα καὶ Ῥωμαίους, τὸν παρ' αὐτοῖς διατρίβοντα φηγάδα ἦτις Σίσμανον τὸν τοῦ πατρὸς Μουσῆς προβέβασκεν Μιχαὴλ. ὃς δὲ γεγέννητο αὐτῷ ἐκ τῆς Στεφάνου τοῦ τῶν Τριβαλῶν ἀρχόντος ἀδελφῆς, ἢ μετὰ τὴν ἐκείνου τελευτὴν ἤρξε Μυσίας. πρότερον γὰρ ἐκβέβλημένη ὑπ' ἐκείνου ἦν ἐν περιόχῳ καὶ τῇ βασιλείᾳ Ἀνδρονίκου τοῦ νέου συνοικοῦντος ἀδελφῆ. ἔπειθ' ὁ μετ' ὀλίγον ἐπὶ τῶν δυνατωτάτων ἐπιβουλευθεῖσα, πάλιν ἐξεβλήθη τῆς ἀρχῆς, ἢ μὴν τὸν ἕτερον ἔχουσα τῶν υἱῶν Ἰωάννην, πρὸς Κεῶν ἐπανῆκε τὸν ἀδελφόν, Σίσμανος δὲ ὁ λοιπὸς τῶν παίδων, εἰς Σκίδας ὤχετο φηγάς. ὃς δὲ παρ' ἐκείνοις διατρίψας οὐκ ὀλίγον, ὕστερον Ῥωμαίοις ἐκόντι προσῆλθε μετὰ τὴν βασιλείας τελευτὴν. τοῦτον δὲ Ἀλέξανδρος ἤτειρε πέμψας, ὥς πολεμιώτατον αὐτῷ. ἐφασκέ τε δοῦν θάτερον, ἢ παραδοῦναι Σίσμανον ἐπὶ θανάτῳ ἢ παρασκευά-

неприятелите дори ако гарнизонът бъде женски. И до Фере изгради друго укрепление, Сидерокастрон, наречено така поради якостта и здравината на стените. Императорът отново изгради разрушения преди много години древен елински град Амфипол¹⁷³ на Струма и го засели, като изпрати поселения от околните градове. Но тъй също възстанови друг разрушен град на тракийското крайбрежие, който казват, че е заселен от римския император Анастасий¹⁷⁴, чнето име носи, но не целия, а колкото можа, и го нарече Перитеор¹⁷⁵. Построи друга крепост, отстояща недалеч от морето, наречена Дипотамон¹⁷⁶. Императорът изгради всички тези крепости не толкова за слава, колкото за сигурност на местата, в които се строяха. Пожела да възстанови богато Аркадиопол, нужен поради нападенията от страна на скитите, и да посели заселници от знатните, избра го като честит и богат, превъзхождащ много другите градове на Тракия след великия град¹⁷⁷ . . .

20. *Българският цар Иван Александър
иска от византийците Шишман,
който пребивава в Цариград като беглец*

III, 2, . . .¹⁷⁸ Царят на мизите Александър проводи пратеничество при императрицата и ромеите и изиска Шишман, който живееше като беглец у ромеите и бе син на царувалия преди това у мизите Михаил¹⁷⁹. Той му се бе родил от сестрата¹⁸⁰ на архонта на трибалите Стефан¹⁸¹, която управляваше Мизия след смъртта му. Тя бе изгонена от него по-рано, докато той бе жив, когато се ожени за сестрата на младия император Андроник. След малко време ѝ бе устроен заговор от велемощните боляри и отново бе лишена от властта. Тя заедно с единия от синовете си, Йоан¹⁸², се върна при брат си, краля, а Шишман, другият от синовете ѝ, избяга при скитите¹⁸³. Той именно прекара немалко време при тях и по-късно, след смъртта на императора, доброволно отиде при ромеите. Александър го изискваше чрез пратеничество, понеже му бе най-големният враг. Той каза да изберат едно от двете: или да му предадат Шишман, за да

¹⁷³ Амфипол, днес развалини до Еникьой на Орфанския залив, Вж. В. Златарски, История на българската държава през средните векове, т. III, София, 1972, с. 88. ¹⁷⁴ Византийският император Анастасий I (491—518).

¹⁷⁵ Перитеорион, крепост в Лагоския залив на Мраморно море. ¹⁷⁶ Дипотамон, крепост, построена от Андроник III, намираща се в близост до Перитеорион, недалеч от Лагоския залив. ¹⁷⁷ Великия град, т.е. Цариград.

¹⁷⁸ В пропуснатия пасаж става дума за анатемата, която цариградският патриарх произнесъл срещу тях, които заговорничели срещу наследниците на Андроник III Палеолог. ¹⁷⁹ Българският цар Михаил III Шишман имал трима сина: Иван Стефан, Михаил и Шишман. Вж. Б у р м о в, пос. съч., с. 276.

¹⁸⁰ Става дума за първата съпруга на Михаил III Шишман, сръбкнинята Ана-Неда. ¹⁸¹ Сръбският крал Стефан Урош III Дечански. ¹⁸² Т.е. Иван Стефан, единия от тримата сина на Михаил Шишман. ¹⁸³ При скитите, т.е. при татарите.

ιζεσθαι πρὸς πόλεμον, ὥς οὐκ ἐνὸν αὐτὸν εἶναι φίλον καὶ σύμμαχον Ῥωμαίοις, τοῦ πολεμιοτάτου τρεφομένου παρ' αὐτοῖς. ἐπιπέ τε καὶ τοὺς ὄρκους, οἱ πρὸς βασιλέως Ἀνδρονίκου πρὸς αὐτὸν ἦσαν ἐπὶ τῇ εἰρήνῃ γεγενημένοι. ἡ μὲν οὖν Ἀλεξάνδρου πρεσβεία τοῦτον εἶχε τὸν τρόπον. ἔδει δὲ τὴν σύγκλητον συνελθούσαν βουλευσασθαι ἅμα βασιλίδι, εἰ δέον ἦ τὸν αὐτόμολον παραδιδόναι ἢ πόλεμον ἄρασθαι πρὸς Μουσούς ὑπὲρ αὐτοῦ. οἱ μὲν οὖν συνῆλθον ἐν βασιλείοις. συμπάρην δ' αὐτοῖς καὶ δομέστικος ὁ μέγας ἅμα πατριάρχῃ. προεδρίας δὲ τῆς βουλῆς ἐπ' ἐκκλησίας, οἱ μὲν ἄλλοι πάντες ἡσυχίαν ἔχοντες πρὸς τὸν μέγαν δομέστικον ἀποβλέποντες, ὁ δὲ αὖ βουλευσάμενος περὶ τῶν προκειμένων. Χούμνος δὲ Γεώργιος, ὁ ἐπὶ τῆς τραπέζης, ἀμαθῶς καὶ θρασέως πρὶν τι φθέγγασθαι τινα „γέγραπται“, εἶπεν „ἐὰν τῷ ἐσχάτῳ ἀποκαλυφθῇ, σιγῶντα ὁ πρῶτος. ἂν οὖν καὶ ἡμῶν τινι τῶν δοκούντων ἐσχάτων εἴναι βέλτιον τι περὶ ὧν νυνὶ βουλευόμεθα εἰπεῖν ἔξῃ, ἀνάγκη τὸν πρῶτον στέργειν.“ ἐταράχθη μὲν οὖν εὐθύς ὁ μέγας δομέστικος ἐπὶ τῷ λόγῳ πρὸς τὴν θρασυτητα καὶ ἀναίδειαν τοῦ ἀνδρὸς ἀγανικτῶν. οὐόμενος δὲ τὴν βασιλίδαν ἢ τὸν πατριάρχην (οὗτος γὰρ ἦδη προέβητο τῆς βουλῆς,) πρὸς ὁργὴν τὸν Χούμνον ἀπελάσειν τοῦ βουλευτηρίου ἢ λόγους ἐπιπλέξειν τῆς ἀκαίρου γλασσαιγίας, ἤνεγκε σιγή. ὥς δὲ μήτε παρ' ἐκείνων ἐλέγετο τῶν δεόντων τι, ἔτι μᾶλλον ἐταράχτετο, τεκμηρίον ἐναργὲς ἀταξίας καὶ ἀναρχίας τιθέμενος τὸν λόγον, εἰ πῶς ἐξέσται τοῖς μείζοσι προσκρούειν ἀδελφῶς. Τονίκης δὲ Δημήτριος οὐκ ἐνεγκὼν τὴν ἀτοπίαν, „τί οὖν“, εἶπε „δημοκρατίαν χρὴ ποιεῖν τὴν Ῥωμαίων βασιλείαν, ἵν' ἔξῃ παντὶ τῷ βουλευσέσθαι καὶ λέγειν, ὅττα ἂν δοκῇ, καὶ περὶ μειζόνων καὶ ἐλαττόνων πραγμάτων, καὶ ἀνάγκην προσκιδέσθαι τοῖς βελτίοσι στέργειν τὰ ἐψηφισμένα. καὶ ποῖαν ἀτοπίαν ἂν ὑπερβολὴν ἑλλίπει τὸ τοιοῦτον;“ ὥρμημένων τε ἤδη περὶ τῶν τοιούτων ἀλλήλοις ἀντιλέγειν, ἐπέσχεν ἡ βασιλὶς, τῶν ἀκαίρων ἀποσχέσθαι κτείνουσα λόγων τουτωνὶ καὶ ἀναγκαίων περὶ διαλέγεσθαι. ὁ μέγας δὲ δομέστικος ἀποκρινάμενος τὸν στόμαχον ἀλείψας, ἐπλάττετό τε στρέφειν τὰ ἔνδοξον καὶ ἐσιώπα, ὥς μὴδὲ φθέγγεσθαι δυνάμενος ὑπὸ τῆς ἀληθείας. οἱ δὲ ἀτάκτως ἐθορύβουν, ἕκαστος τὸ προσιστάμενον βουλόμενος κυροῦν. οἱ μὲν γὰρ ἔλεγον δεῖν Σίσμανον διασώζειν, ἰκέτην τῆς Ῥωμαίων βασιλείας γεγενημένον, καὶ μὴ καταπερδι-

го умъртви, или да се готвят за война. Той не можел да бъде приятел и съюзник на ромеите, докато при тях живеел най-големият му враг. Изпращаше и клетвите, които му бяха дадени за мира от императора Андроник¹⁸⁴. Пратеничеството на Александър беше такава. Трябваше съветът да се събере и да се посъветва с императрицата дали да предадат беглеца или заради него да почнат война против мизите. И тъй те се събраха в двореца. А сред тях присъствуваше и великият доместик заедно с патриарха. Когато събранието започна разискването, всички други мълчаха, отправяйки поглед към великия доместик в очакване, какво би посъветвал относно предложението. Георги Хумн, столник¹⁸⁵, преди някой да е казал нещо, необмислено и дръзко каза: „Писано е, ако бъде открито на последния, първият да мълчи. Прочее, ако някой от нас, които се смятаме последни, може да каже нещо по-добро за това, за което се съветваме, редно е първият да се съгласи.“ Великият доместик веднага се възмути от думите и възнегодува срещу дързостта и нахалството на този човек. Като смяташе обаче, че императрицата или патриархът (защото той председателствуваше съвета) с гняв ще изгонят Хумн от съвета или с думи ще порицаят неуместната му бързивост, той замълча. Понеже те не казаха нищо, което трябваше, той още повече се възмути и сметна, че ако на всеки е позволено необмислено да ругае по-високостоящите, това е явно доказателство за безредието и анархията. Димитър Торник, като не понесе нахалството, каза: „Е, какво? Трябва ли да направим ромейската държава демокрация, за да може всеки да съветва и да говори, както намери за добре и за по-големи и за по-малки неща и да налага на по-благородните да приемат решението. Може ли да има по-голяма глупост от това?“ И когато те започнаха вече да спорят за тия неща помежду си, императрицата ги възпря, като нареди да се прекратят тези неуместни разговори и да говорят за необходимите неща. А великият доместик се престори, че го боли стомахът, излъга, че вътрешностите му се обръщат, и замълча, понеже не можел да издаде глас от болка. Те зашумяха безредно, като всеки искаше да наложи предложението си. Едни казваха, че трябва да спасят Шишман, който бил просител в ромейската държава, и да не го предават даже

¹⁸⁴ Става дума за договора, сключен между Иван Александър и Андроник III след битката при Росокатро през 1332 г. ¹⁸⁵ Столник, лице, което се грижело за императорската трапеза.

δόναι, εἰ δὲ τι καὶ τῶν δυσχερῶν ὑπομένειν δεῖ αὐτόν. οἱ δὲ τὴν χώραν μᾶλλον καὶ τὰ οἰκεῖα διασώζειν καὶ μὴ βαρβάρων ἔνεκα φυγάδος εἰς προὔπτον κίνδυνον ἐμβάλλειν σφῶς αὐτούς. καὶ τοιαῦτα ἕτερα ἀντέλεγον πρὸς ἀλλήλους καὶ βοῆς τὰ βασίλεια ἐπλήρουν, πάντων ἐθελόντων γνώμης καὶ ψηφίσματα προτείνειν ὑπὲρ τῶν κοινῇ λυσιτελούντων. ὥς δὲ ἐπιπλέον ἡ φιλονικία παρεταίετο καὶ ἀσύμφωνοι ταῖς γνώμῃς ἦσαν, ὁ πατριάρχης ὡς δὴ τι μέγα καὶ θανάσιον βουλευμένος „ἐμοὶ δοκεῖ“ ἔφη „Σίμωνα πρὸς τὸν τῆς τοῦ Θεοῦ Σοφίας νεῶν καταφυγεῖν. ἀσυλία δὲ αὐτοῦ τετιμμημένον ἐπὶ πάντων, ὅσοι Ῥωμαίων ἐβασίλευσαν, ἔξειναι καὶ ἡμῖν εὐπρόσωπον ἀπολογία πρὸς τοὺς Ἀλεξάνδρου θέσθαι προσβυτάς, ὥς οὐκ ἔξῃν ἀποσινασάσθαι τὸν ἱκέτην τοῦ Θεοῦ παριδόναι πρὸς σφαγὴν, μάλιστα πάντων τοῦτο ἄγος ἐναγίστατον καὶ παρὰ τῶν πάλαι καὶ τῶν νῦν Ῥωμαίων νομιζόμενον.“ οἱ μὲν ὡν πολλοὶ τῶν παρόντων ἐξέθεισαν τὴν βουλὴν, ὥς ἁόιστην καὶ συνεταπεινὴν καὶ δυναμένην μάλιστα ἀπελάττειν τοὺς Ἀλεξάνδρου προσβυτάς, συνορθῶντας ἡδὴ καὶ αὐτοὺς τὴν τοῦ πράγματος ἀνάγκην. τοῦ μεγάλου δὲ δομεστίκου φθιγγόμενον μηδὲν, ἡ βασιλεὺς πρῶτα μὲν κατεμέμερετο τὴν ἀκαιρίαν τῆς νόσου, ἐφ’ οὕτως ἀναγκαιὸν καιροῦ καὶ δεομένου βουλῆς γεγεννημένην· ἔπειτα δὲ ἔλεγε πρὸς αὐτόν, ὥς, εἰ μὲν καὶ αὐτῷ εὖ ἔχειν ἢ τοῦ πατριάρχου δοκεῖ βουλὴ, ὥσπερ δὴ καὶ τοῖς ἄλλοις συνέδοξε καὶ αὐτῇ, ἐπινεῦσαι ὡς καλῶς ἔχουσι τοῖς λεγομένοις, καὶ τοῦτο ἐπιθέσθαι πέρας τῇ βουλῇ. εἰ δὲ τι βέλτιον αὐτῷ καὶ λυσιτελέστερον ἔσθαι δοκεῖ, τὸ νῦν μὲν εἶναι διὰ τὴν αὐτοῦ νόσον τὸν σύλλογον διαλύειν, αὐθις δὲ ῥαΐσαντος, βουλευσάσθαι περὶ τῶν αὐτῶν. ὁ δὲ μικρὸν ἐπισχὼν, „δοκεῖτέ μοι“ ἔφη „μὴ περὶ ὧν βουλευέσθε, τὴν ἀπόκρισιν ποιεῖσθαι. οὐ γὰρ νῦν ὑμῖν ἡ σκέψις περὶ λόγων εὐπρόσωπων, ἀλλὰ εἴτε χρὴ τὰ κελευόμενα ὑπ’ Ἀλεξάνδρου πράττειν, εἴτε πολεμεῖν αὐτῷ. ὑμεῖς δὲ περὶ ὧν προὔθεσθε βουλευέσθαι ἀφέντες, περὶ νομίμων καὶ δικαίων τῶν παρὰ Ῥωμαίοις διαλέγεσθε, ὥσπερ ἂν εἰ τις καὶ Ἀλεξάνδρου ὁ καταναγκάσων ἦν τοῖς Ῥωμαίων νόμοις πείθεσθαι. ὁ δ’ ἴσως ἐρεῖ, ὥς οὐκ ἐμοί, ἀλλὰ Ῥωμαίοις οἱ νόμοι οὗτοι καίνται· ἐμοὶ δὲ εἰς νόμος ἐκ παντὸς τρόπου τὰ συνοίσοντα ἐμοὶ ζητεῖν. ὑμῖν δὲ εἰ καὶ Σίμωνα ἔξεσσι τοῖς ἀσύλοις κατακρύπτειν ἱεροῖς, ἀλλ’ οὐ δῆπου καὶ πόλεις καὶ κώμας κατακρύψετε ἐν τοῖς τοιούτοις,

ако трябва заради него да претърпят някои затруднения. Други пък казваха, че трябва да запазят по-скоро страната и имуществата си и да не се излагат на явна опасност заради един варварин-беглец. И други такива неща казваха помежду си и изпълниха двореца с викове, понеже всички желаеха да предложат мнение и решение за обща полза. Тъй като възникна голям спор и не бяха единни в мненията си, патриархът като че ли беше взел някакво голямо и необикновено решение, каза: „Смятам, че Шишман трябва да избяга в храма на божията мъдрост. Понеже всички, които са царували над ромеите, са го били удостоили с право на убежище¹⁸⁶, и ние можем да имаме пред пратениците на Александра благовидно оправдание, че не ни е позволено да измъкнем молителя на бога и да го предадем на смърт, което се смята за най-голям грях от всички — и от някогашните, и от сегашните ромеи.“ И наистина мнозина от присъстващите похвалиха съвета като най-добър, най-разумен и най-възможен — да отпратят без резултат пратениците на Александър, които и сами вече виждаха трудното положение. Понеже великият domestik не казваше нищо, отначало императрицата смъмри ненавременноното заболяване, станало във важен момент и когато бе необходимо решение. След това му каза, че ако и той одобрява предложението на патриарха, както се хареса на нея и на останалите, да се съгласи с казаните неща като добри и с това да сложи край на съвета. Ако ли пък смята, че има друго по-добро и по-полезно, да прекрати сегашния съвет поради неговото заболяване, а когато отново оздравее, да се посъветват за казаните неща. А той, като изчака малко, каза: „Струва ми се, че вие не давате отговор на въпросите, за които се съвещавате. Защото вие сега не трябва да мислите за красиви приказки, но дали трябва да изпълните заповяданото от Александър или трябва да воювате с него. Вие, като пренебрегвате да се съветвате върху поставените въпроси, разговаряте за закони и права у ромеите, като че ли някой би принудил Александър да се подчинява на ромейските закони. Но той справедливо ще каже: „Тия закони не са за мен, а важат за ромеите. За мен има един закон: на всяка цена да търся това, което ще бъде полезно за мен. Но вие, макар и да можете да скриете Шишман в неприкосновени убежища, по някакъв начин обаче не ще скриете в тях градовете и селата, нито стадата

¹⁸⁶ Право на убежище имал всеки политически беглец, потърсил спасение в храма „Св. София“ в Цариград.

οὐδὲ βοῶν ἀγέλας καὶ ποιμνία προβάτων καὶ τὴν ἄλλην περιουσίαν τὴν ἐν τοῖς ἀγροῦς, ἐξ ὧν ἐμοὶ τῆς ἀδικίας ἐξέστασι κομιζέσθαι πούνας, πρὸς οὗν τὰ τοιαῦτα χρὴ βουλευέσθαι, οὐ πρὸς ἀπολογίας εὐπροσώπων. ἐγὼ δὲ οὐλίγου δαὶν γυνὴ μέμφομαι καὶ ἐμμαντῶ, ὅτι καὶ ὁπωσοῦν εἰς τοιοῦτοις προήχθην λόγους. αἴρηται γὰρ ἐξαρχῆς καὶ ἐπεψηφίσθη γὰρ ὑπὸ πάντων, ἐπεὶ μηδὲς ἀντίπεμψε μηδὲν· ἐὰν τῷ ἐσχάτῳ τι ἀποκαλυφθῇ, σιγῇ τὸν πρῶτον. εἰ δὲ μὴ τῷ ἐν ἐσχάτοις τεταγμένῳ, ἀλλὰ καὶ τῷ πρώτῳ καὶ μάλιστα ἐξαρχῶν τοῦ βουλευτηρίου τοιαῦτα εἶδῃ καὶ ἐμὴν ἐπεψηφίσθη γὰρ τοῖς πᾶσιν ὡς λησιτελῇ, προσῆκε στέργειν καὶ αὐτὸν καὶ περαιτέρω πολυπραγμονεῖν μηδὲν. τῆς βασιλείδος δὲ ἐναγούσης μάλιστα καὶ ἐπισπωμένης πρὸς τοὺς λόγους, „οὐδὲ τὰ τοιαῦτα καίτοι γε οὐλίγα ὄντα ἔκων εἶναι ἐφθεγξάμην.“ πρὸς δὲ τὰ τοιαῦτα εἰδὼς ὁ πατριάρχης αἰτίας ἀπολύων ἑαυτὸν, „ἀλλ’ ἐγὼ“ εἶπε „πρῶτος καὶ αὐτὸς μηδὲν εἶναι πρὸς τὰ ζητούμενα τὴν βουλὴν διολογῶ. οὐ γὰρ Ἀλέξανδρον περὶ εὐλόγων καὶ μὴ τοιούτων ἀποκρίσεων μελήσειν, ἀλλ’ ὅπως ὁ προὔθετο ἐξαρχῆς, εἰς πύρας, εἰ δύναται, ἀνάγῃ. οὐ δὲ ἔνεκε καὶ αὐτὸς οὐ πρὸς λόγους, ἀλλὰ πρὸς ἐκεῖνο φημι βουλευτέον εἶναι.“ τὰ ἴσα δὲ εἰδὼς καὶ τῶν λοιπῶν ἐπιψηφισαμένων πάντων, ἐπεὶ δὲ μέγας δομείστικος αἰεσίτη, καὶ οἱ ἄλλοι συνανέστησαν καὶ ὁ σύλλογος διελύθη. δορὼν δὲ καὶ πρότερον ἐφιέμενον ὁ μέγας δομείστικος τὸν πατριάρχη τῆς ἀρχῆς τῶν πραγμάτων, καὶ μῆτε βίβη βουλόμενος τὴν ἐπιχειρήσιν ἐλέχειν, (οὐ γὰρ ἡβούλετο ἀκονίσων ἄρχειν, ἀλλὰ πολὺ μάλιστα βουλόμενων καὶ χάριν εἰδόντων τῆς ἀρχῆς,) ἄλλως τε καὶ δεδοικώς, μὴ καὶ πρόσφατος ἐκ τούτου στάσεως ἀναφυῇ καὶ πόλεμον ἐμφυλίον, ἐξ ὧν ὡς εἰκὸς διαφθαρσημένην συνείρῃ τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν, καὶ παντὸς οἰδόμενος θανάτου ἐπαχθέστερον τὴν αἰτίαν τῶν δεινῶν παρῆσχεῖν αὐτός· (διὸ οὐδὲ βασιλέως ἐν περιόντος, καίτοι πολλὰ πολλάκις παρακκηλκός, ἠθέλησε γενέσθαι βασιλεὺς,) ἀπέπετο μὲν καὶ πρότερον τὴν ἡγεμονίαν ἀποδέσθαι καὶ ἀπραγμοσύνην τὸν ἐπὶ λοιπὸν βίον ἔχειν, ὅπερ ἔφην, τοῦ φθορᾶς αὐτὸς αἰετός Ῥωμαίους καταστήναι πᾶν ὅτιον ἀνεκτότερον νομίζων. ὡς δὲ καὶ κατὰ τὸν σύλλογον αὐθαδῶς καὶ θρασέως τοῦ Χούμου πρὸς αὐτὸν διελεγμένου, (μάλιστα γὰρ πρὸς αὐτὸν τὸν λόγον ἀποτείνεσθαι ᾗθη, πάντων τῶν τότε Ῥωμαίων καὶ νομιζόμενων καὶ ὄντα πρῶτον,) οὐδεὶς ἐπετίμησεν, οὐδὲ ἐμείψατο τῆς ἀκαίρου παρόρησίας, ὥπερ ἀρχὴν νομίσας στάσεως ἐμφυλίου τὸ τοιοῦτον, οὕτως ἢ ἐβούλετο ὥρμητο ἀπαγορεύειν τὴν ἀρχήν.

говеда, овци или друго имущество по полетата, с които неща аз ще платя за вашата неправда.“ За тия неща трябва да се съветвате, а не да търсите благовидно оправдание. А аз насмалко остава сега да обвиня и себе си, че някак си се впуснах в такива приказки. Защото отначало се каза и бе решено от всички, тъй като никой нищо не възрази: ако на последния бъде открито нещо, първият да мълчи. Ако това се реши не само от последния, но и от първия и особено от председателстващия съвета и всички вие го решите като нещо полезно, редно е и аз да го приема и да не търся нищо повече.“ Тъй като императрицата го подтикваше и караше да говори, той каза: „Аз не казах тия думи доброволно, макар да са малко.“ Патриархът, сменяйки от себе си вината, веднага отвърна на тия думи: „Аз пръв също признавам, че съветът не се занимава с поставения въпрос. Защото Александър не се интересува от такива благовидни отговори, но как, ако може, да постигне това, което си е поставил за цел, ако може. Поради това сам мисля, че трябва да се съветвате не за думите, а за това.“ И когато всички останали веднага се съгласиха със същото, великият доместик стана и другите станаха едновременно и съветът бе разпуснат. А великият доместик виждаше, че патриархът и по-рано се стреми да стане господар на положението и не искаше със сила да възспре желанието му (защото не желаше да ги управлява против волята им, но само при голямо тяхно желание и заради, благото на империята), а, от друга страна и понеже се страхуваше това обстоятелство да не даде повод за въстание и за гражданска война, а той смяташе, че както става обикновено, то ще разруши ромейската власт. И той мислеше, че сам ще бъде причина за беди, по-тежки от всяка смърт. (Затова той не пожела да стане император, докато императорът още бе жив, макар той много често да го беше подканял.) И по-рано смяташе да се откаже от властта и да прекара остатъка от живота си на спокойствие, както казах, понеже считаше, че всяко нещо е поносимо, отколкото да стане причина за гибелта на ромеите. Понеже и на събранieto Хуми говори срещу него дръзко и смело (защото мислел, че се отнасяли до него думите на великия доместик, който беше смятан и бе в действителност пръв сред всички тогавашни ромей) и никой не го укори, нито го порица за неуместната дързост, той сметна това за начало на гражданска война и реши да се откаже от властта по-бързо, отколкото искаше.

III, 7. Εἰς τὴν ὑστεραίαν δὲ ἐκέλευε τοὺς Ἀλεξάνδρου πρεσβευτὰς εἰς τὴν βασιλείαν ἐκθρόνιστας, περὶ ὧν ἤκουσαν ἀπαγγέλλειν. οἱ δὲ ἦγον, καὶ τοὺς ὄρκους ἔχοντες, οὓς βασιλεὺς πρὸς Ἀλεξάνδρου ἐπὶ τῇ εἰρήνῃ ἐποιεῖτο, ἡτοῦντό τε αὐτοῖς τὸν Σίμανον ἐγχειρίζειν πολέμιον ὄντα τῇ σφετέρῃ βασιλείᾳ, ἢ τοὺς ὄρκους ἀπολαμβάνειν, ὡς οὐκέτι τῆς εἰρήνης ἐσομένης. μηδὲ γὰρ ἂν εἶναι δίκαιον, μηδὲ ἀνεκτὸν αὐτοῖς, αὐτοὺς μὲν ἀσφαλεῖς εἶναι καὶ βεβαίους φίλους καὶ συμμάχους Ῥωμαίοις, ἐκείνους δὲ παρασπονδεῖν, τοὺς αὐτοῖς πολεμιωτάτους ὑποδεχομένους. οἱ μὲν οὖν πρέσβεις τοιαῦτα εἶπον, ὅγκον καὶ φρονήματος πεπληρωμένοι καὶ οὐδὲ ἀντειπεῖν οἰόμενοι Ῥωμαίους, ἀλλ' αὐτίκα ἐγχειρίσειν Σίμανον, δεισάστας τὸν πόλεμον τὸν πρὸς αὐτούς. ἡ βασιλὶς δὲ ἐκέλευεν αὐτοῖς τὸν μέγαν δομῆτοικον χρηματίζειν καὶ περὶ ὧν αἰτοῦσιν ἀποκρινοῦσθαι. ὁ δὲ πρῶτα μὲν ἐμέμφετο αὐτοῖς, ὡς οὐκ ἐφ' οἷς προσῆκε τὴν ἄφιξιν πεποιημένοις. ἔδει γὰρ βασιλεῖ τὸν ἑμῶν φίλον ὄντα καὶ πατέρα κηδεστοῦ τῷ τετελευτηκῷ βασιλεῖ Ῥωμαίων, μὴ τοῖς ἐκείνου παῖσι πόλεμον ἐπάγειν καὶ διαλύειν πειρασθαι τὰς σπονδὰς ἐπ' αἰτίας οὐ δίκαιαίς. ἀλλ' εἴ τινα καὶ πρότερον εἶχε πρὸς ἐκείνον πρόφρασιν διαφορᾶς, ταύτην καταλύειν νῦν καὶ βεβαιότερον ἢ πρότερον φυλάττειν τὰς συνθήκας καὶ βασιλέως τοῖς παῖσι σνμμαχεῖν ἐπὶ τοὺς πολεμίους, ἂν τινες ᾖσι, νυνὶ μάλιστα τῆς παρὰ τῶν φίλων ἐπικουρίας δεομένοις. ὁ δ' εἶπε ταυτέον τοῖς πολλοῖς παθεῖν, οἱ ζῶντας μὲν θεραπεύονται τοὺς θνήσκοντες, οὐ μᾶλλον ἐκείνων, ἢ τοῦ καιροῦ καὶ τῆς ἐκείνων δυνάμεως ὄντες φίλοι. ἐπειδὴν δὲ ἀποίχωνται, τῶν αἰτίων ὥσπερ εἰ διαλυθέντων τῆς φιλίας, ἕρπτοι πρὸς ἕχθραν ἐξάγονται τῶν πρότερον δοκούντων εἶναι φίλων, διὰ τὴν ἀδυναμίαν αὐτοῦς περιορῶντες. ἐπειτα δὲ καὶ πρὸς τὴν ἀξίωσιν αὐτῶν οὕτω τὴν ἀπολογίαν ἐποιεῖτο, ὡς οὐ πάριον τοῖς Ῥωμαίων βασιλεῦσι, τοὺς αὐτοῖς προσφρονέοντας τοῖς πολεμίους προδιδόναι. ἀπὸ γὰρ τῶν Κωνσταντίνου τοῦ μεγάλου χρόνων ἄχρι νῦν τοῖς Ῥωμαίων βασιλεῦσι, μείζονα καὶ περιφανέστερα τῶν παρ' ἐκαστοῖς ἔδνεσι βασιλεῦσιν ἢ δυνάσταις οὖσι, πολλοὶ τῶν παρ' αὐτοῖς ἀρχόντων ἀτυχήσαντες καὶ τῆς ἀρχῆς ἐκβεβλημένοι γεγόνασιν ἰκέται, οἱ δὲ τὴν οἰκείαν αὐτοῖς δέοντι ἀρχὴν ἐπανιστάειν, οἱ δὲ καὶ ἄλλως προνοίους καὶ κηδεμονίας τυχεῖν τινας. καὶ πᾶσιν ἤκεον πρὸς τὰς συμφορὰς, ὥσπερ κοινὸι σωτήρες καὶ προστάται τῶν δυσκόλῃ τύχῃ χρησαμένων ὄντες, καὶ τοῖς μὲν αὐτῶν ἀπέδοσαν τὰς ἀρχάς, χειρὶ πολλῇ καταγαγόντες, ἐνίοις δὲ εὐεργετήσαντες μεγάλα καὶ τῆς οἰκείας ποιήσαντες ἐκκλιθεῖσθαι τῇ ὑπερβολῇ τῶν δωρεῶν, ἐπέσαν αὐτοῖς συνέναι διὰ βίου, τὴν παρὰ βασιλεῖ δουλείαν

III, 7. На следния ден заповяда пратениците на Александър, които пристигнаха в двореца, да съобщят за какво са дошли. Те бяха дошли и с клетвите в ръка, които императорът бе дал на Александър за мира, и помолиха да им предадат Шишман, който бил враг на техния цар, или пък да си получат обратно клетвите, понеже мирът ще бъде нарушен. Защото не би било справедливо, нито приемливо за тях сами да бъдат сигурни и надеждни приятели и съюзници на ромеите, а те да нарушават договора, като приемат най-големите им неприятели. Това прочее казаха пратениците, изпълнени с надменност и високомерие, като смятаха, че ромеите нищо няма да възразят, но веднага ще предадат Шишман, страхувайки се от войната против тях. А императрицата заповяда великият доместик да се занимае с тях и да отговори на тяхното искане. Той най-напред ги смъмри, че са дошли не за това, което трябва. „Защото вашият цар, който бе приятел и тъст на покойния ромейски император, не трябва да започва война с децата му и да се опитва да разваля договора поради несправедливи причини. Но ако е имал от по-рано някакъв повод за недоразумение с него, да го премахне сега и да спазва договора по-сигурно, отколкото по-рано и да помага на децата на императора срещу неприятелите. Защото той, изглежда, изпитва същото, както и мнозина, които почитат силните приживе, понеже те са приятели не толкова техни, колкото на времето и на тяхната сила. А след като умрат, понеже причините за приятелството никак изчезват, лесно си навличат омразата на предишните си привидни приятели, които ги пренебрегват поради тяхната слабост. А на молбата им той отвърна, че не е присъщо на ромейските императори да предават на неприятелите прибегналите при тях. Защото още от времето на Константин Велики и досега при ромейските императори, които са по-велики и по-знатни от императорите и велможите на който и да е народ, мнозина от управляващите сред тях народи, изпадайки в нещастие и загубвайки властта си, са отивали като молители (при тях) и едни искали да си възвърнат властта, а други получавали по друг начин някакво внимание и покровителство. И те са подпомагали всички в нещастията като общи спасители и закрилници на изпадналите в тежка участ и на едни от тях са връщали властта, като ги подпомагали с голяма войска, а други са облагодетелствували много и са ги карали с премного подаръци да забравят отечеството си завинаги, като

πολύ βελτίω νομίζοντες καὶ θανασιωτέραν τῆς ἀρχῆς τῶν δημοφύλων. τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ νῦν Σίμανος ἰδέτης γέγονε τῆς Ῥωμαίων βασιλείας, οὐ πρὸς τὴν οἰκίαν δέομενος καταγεγεῖν, ἀλλὰ προνοίας τινὸς τυχεῖν, κακοπραγῶν καὶ τῆς ἀρχῆς ἐκβιβλημένος. Ἀλέξανδρος δὲ ὁ ἐμμέτερος βασιλεὺς, ὡς εἶπε, διὰ τὴν βασιλείας τελευτῇ τὰ Ῥωμαίων πρῶγματι παντάπασι νομίζων διεφθάρθαι καὶ μηδὲν τὸν προστησόμενον κεκτῆσθαι, ἐκείνον ἀπέστειλεν αὐτῶν μετὰ πολλῆς τῆς παρρησίας καὶ τὸ κελεύόμενον ποιεῖν, μηδὲν πολυπραγμονοῦντας ἄξιων. τὸ δ' ἐναντίας ἔχει ἢ ᾗθήτε αὐτοί. βασιλεὺς τε γὰρ εἶπε περιῶν, ἡμῖν χροώμενος τοὺς ἀδικεῖν ἐθέλοντας ἐπιμωρεῖτο, καὶ νῦν ἐξ ἀνθρώπων ἐκείνου γεγεννημένον, ἡμεῖς ἀμνησούμεθα ὑπὲρ ἡμῶν αὐτῶν, ἂν τις ἐπείη, ὑπὸ βασιλείᾳ τὸν ἐκείνου παῖδα τεταγμένοι, καὶ τὴν τε χώραν ἡμῶν φυλάζομεν ἀπαθῇ κακῶν, καὶ ὑπὲρ φιλοτιμίας τῆς ἀνέκαθεν Ῥωμαίοις προσηκούσης πολεμήσομεν ὑμῖν προθύμως. οὐ γὰρ μικρὸν τοῦτο γέ, οὐδὲ εὐκαταφρόνητον ἡμῖν εἰς ἀδοξίας λόγον, τὸ τὸν φρυγῖδα παρ' ἡμῖν γεγεννημένον, ἢ ὑμῶν ἢ ἐτέρων κελευόντων, ἐπὶ θανάτῳ προδιδύναι. ἂν μὲν οὖν καὶ αὐτοὶ τῆς αἰτορίας τῶν τοιοῦτων ζητημάτων ἀποστάντες, εὐρήνην ἄγειν καὶ ταῖς σπονδαῖς ἐμμένειν καὶ τοῖς ὅρκοις, οὓς πρὸς βασιλέα ἔδωκε, ἐθέλητε, πειρασόμεθα καὶ ἡμεῖς τῶν καθεστῶτων μηδὲν κινεῖν. ἂν δ' ἀρχῇτε αὐτοὶ πρότεροι πολέμον, τὸν θεὸν καὶ ἡμεῖς μάχονται τῆς ἀδικίας προστησόμενοι, ὃν αὐτοὶ ἐπιπορεύετε διαλύοντες τὰς σπονδὰς, διδάξομεν ὑμᾶς. μηδὲν περὶ τοῦ προσήκοτος φρονεῖν. καὶ ἢ Σίμανον τριήρσι διὰ τοῦ Ἰστρου καταστήσαντες ἐπὶ Βιδήνῃ καὶ πόλεμον ἐμφύλιον ἀνάψαντες ὑμῖν, (ἵστε γὰρ δήπου καὶ αὐτοὶ, ὡς πολλοὶ Μυσίων προσχωρήσουσιν ἐκείνῃ διὰ τὴν ἀρχαίαν φιλίαν καὶ τὴν οἰκειότητα τοῦ γένους,) ἢ παντάπασιν Ἀλέξανδρον ἐκβαλοῦμεν τῆς ἀρχῆς, ἢ τὰ γε δευτέρα, οὐ μέτριά τινα ζημιώσομεν αὐτὸν, ἢ εἰ μὴ τοῦτο δοκοίη, ὡς ἐλάττωτος ἢ προσῆκε τῆς ἐπικουρίας γινόμενης, ἀλλ' ἔγωγε αὐτὸς ἅμα στρατιᾷ Ῥωμαίων ἔχων καὶ Σίμανον, ὑμῖν ἐπιστρατεύσω καὶ μαχοῦμαι προθύμωτα ὑμῖν, οὐ μόνον παροποιοῦμενος! αὐτὸς, ἀλλὰ καὶ ἀδικουμένῳ βοηθῶν, καὶ προσέτι γέ στάσιάζουσι πρὸς ἑαυτοὺς καὶ τοῖς μὲν Ἀλέξανδρον προσκειμένους, τοῖς δὲ ἥδιον ἂν ἀπαλλοξομένους καὶ πρὸς Σίμανον ἀποχω-

ги убеждали да им служат през целния си живот, смятайки, че службата при императора е много по-добра и по-достойна от властта над съотечествениците им. По същия начин и Шишман сега е станал молител пред ромейската държава и не иска да се върне в отечеството си, но да получи някаква милост, бидейки нещастен и изгонен от царството. А Александър, валият цар, както изглежда, поради смъртта на императора, смятайки, че ромейската империя е напълно пропаднала и че не е намерила кой да я управлява, изпраща да го иска с голяма дързост, като извършиям заповяданото без никакво възражение. Работите стоят по-иначе, отколкото вне мислите. Защото още императорът, докато бе жив, се държеше добре с нас и наказваше тия, които желаеха да постъпят несправедливо, а сега, когато той е умрял, ние ще се защитаваме сами, ако някой нападне, подчинени на императора, неговия син, и ще опазим нашата страна невредима от злини и ще воюваме смело срещу вас заради честта, която открай време е присъща на ромеите. Защото не е малко нещо, нито пък е малък позор за нас да предадем на смърт този, който е избягал при нас, само защото вне или някой други заповядват. И тъй, ако и сами се откажете от безмислеността на тези искания и желасте да живеем в мир и да запазим договора и клетвите, които сте сключили с императора, и ние не ще се опитаме да променим нищо от съществуващото положение. Но ако сами първи започнете война, ние ще вземем бога за свидетел на тази несправедливост, в когото се кълнете лъжливо, тъй като нарушавате договора, и ще ви научим да мислите само това, което трябва. Или ние с кораби ще закараме по Дунав Шишман във Видин и като предизвикаме гражданска война сред вас (наистина вне и сами знаете, че мнозина от мизите ще се присъединят към него поради старото приятелство и близостта на рода), напълно ще изгоним Александър от царството или пък ще му причиним немалко неприятности. Или ако това не стане, понеже пратената помощ ще бъде по-малка, отколкото е нужна, то аз сам с ромейска войска и Шишман ще се отправя в поход срещу вас и ще се сражавам с вас най-ожесточено не само защото договорът спрямо мен бе нарушен, но и защото ще помогна на онеправдан човек. И аз ще воювам с хора, които враждуват помежду си, едни са на страната на Александър, а други на драго сърце биха се отделили и минали на страната на Шиш-

ρῆσουσιν, ὅπερ οὐκ οἶμαι ὑμῖν λυσιτελήσειν. ἐγὼ δὲ καὶ τὸν Εὐερον πολέμον, εἴ οὐ τὴν τε ὑμετέραν κακοῦν ἤμῃν καὶ τὴν οἰκίαν ἐξέσται διασῶσειν, οὐκ ἀποκρίψω, ἵνα μὴ τινων ἀνηκέστων πρὸς τὸν πόλεμον συμβάντων, οὐχ ἡμᾶς αἰτίους, ἀλλὰ σφᾶς αὐτοὺς εἰδείητε αὐτοῖς. τῶν γὰρ κατὰ τὴν Ἀσίαν Σατραπῶν ὁ θυνατώτατος, ὃν οὐδ' αὐτοὶ ἀγνοεῖτε παρεληφότες ἀκοῇ, Ἀμούρ ὁ τοῦ Αἰτίνης, τὴν βασιλείαν πεπυσμένος τελευτῇν καὶ νομίνας καὶ αὐτὸς ῥῆστα λήσεσθαι. Ῥωμαίους διὰ τὸ μηδένα εἶναι τὸν ἀμυνόμενον ὑπὲρ αὐτῶν, πεπύχοντα καὶ διακοσίας πληρώσας νῆς, πᾶσαν ἐποίητο σποδὴν κακοῦν τὴν ἡμετέραν. ἐπεὶ δὲ ἐπνέσθη αὐτὸς τῶν Περσῶν τὴν ἐσομένην εἰσβολὴν, πρὸς βασιλείαν πέμψας πρὸς ἐκεῖνον, ἐν τοῖς μάλιστα ἐξητασμένον τῶν φίλων τῶν ἐμῶν, ἐκέλευον ἀναστρέφειν καὶ ἀπέχεσθαι τῆς πείρας, ὥς οὐδέσιν ἄλλοις ἐπιστρατεύοντα ἢ ἐμοί. ὁ δ' ἅμα τε ἐδέξατο τὴν πρὸς βασιλείαν καὶ ἀίσσας ἐκ μέσης τῆς ὁδοῦ. νυνὶ δὲ ἐνταῦθα πρὸς ἐμὴ πρὸς βασιλείαν πεπομφῶς, δέχεται μὴ περιιδὲν αὐτῷ τὴν στρατιάν εἰς συνειλεγμένην, ἀλλ' εἴ τις πρὸς τινα πόλεμος ἤμῃν, χρήσασθαι αὐτῇ, ὥς ἂν ἢ τε στρατιὰ ὠφελῇ. θεῖη ἀπὸ τῶν πολεμίων τῶν λαφύρων, ἐκεῖνός τε μὴ μάτην εἶη τοσαῦτα χρήματα ἀναλωκώς, ἀλλ' αὐτὸ τοῦτο γὰρ καρπώσαιο, τὸ ἀναλωκέναι ὑπὲρ φίλου. οὐ γὰρ δὲ ἀπιστεῖν τοῖς λεγομένοις, κόμπου ἔνεκα καὶ ἀρχήματος διακένου πεπλάσθαι οἰόμενος. πρὸς γὰρ τῷ μὴ εὐχερὲς ἡμῖς πρὸς πλάσματα καὶ φρεῖδῃ εἶναι, ἔξεστι καὶ αὐτοῖς ἀνερυνώσιν ἐξευρίσκειν ὥς ἀληθῆ. ἐγὼ μὲν οὖν τὴν εἰρηρῆν πολλῷ βέλτεον καὶ λυσιτελεστέραν ἑκατέρους οἰόμενος ἤμῃν, αὐτὸς τε ἀσπάζομαι καὶ ὑμῖν ἐχεσθαι ταύτης παραινῶ. διὸ οὐδὲ πρὸς ὑμᾶς ἀπαγορεύω τὸ νῦν ἔχον, ἀλλ' ὥς τάχιστα πρὸς τὸν πέμψαντα ἐπαυελθόντες, Σίσμανον μὲν ἀπαγγέλλετε μηδέποτε λήσεσθαι προσδοκῶν· εἰ δ' ἐκεῖνός διὰ ταῦτα πρὸς ἡμᾶς δοκεῖ πολεμῆτέον εἶναι, ἐν εἰκοσιν ἡμέραις, ὡς δυνήσεσθε ἐπαυελθεῖν, τὸν πόλεμον ἀπαγγέλλειν. ἐν τῇ αὐταῖς γὰρ καὶ τὸν Ἀμούρ πρὸς βασιλείαν ἐνταυτοῦ παρασκευάσω διατρέβειν, ἵν' εἰ ὁ πόλεμος ἀπαγγέλλοιτο, γραμμασίαν ἐκεῖνός τὴν ἀντάδῃ ἀφίξιν ἐπιτρέψω. πάντως δὲ εἴαν οἴεσθαι αὐτὸν ὑμᾶς καὶ προθυμότερον ἀφικέσθαι χρὴ, ἢ πρότερον ἐκ τῆς στρατίας ἀναστρέφειν, πευδόμενον τοῖς λόγοις τοῖς ἐμοῖς. ἂν δ' ἀμελήσαντες τὴν προθεσμίαν ὑπερβῆτε, ἐμοὶ μὲν ἀσφαλὲς οὐκέτι ἡσυχάζειν, ἀλλ' αὐτὸς τε οἰκοδὲν ἐξαρτύσομαι τὰ πρὸς τὸν πόλεμον καὶ τὴν Περσικὴν συμμαχίαν οὖσαν παρασκευασμένην

ман, а това не смятам, че ще бъде от полза за вас. И аз не ще скрия друг начин на воюване, с който е възможно да увредим вашата и да запазим собствената си страна, за да видите, че не ние сме виновни, а вне самите, ако се случат неоправими неща по време на войната. Защото най-силният от сатрапите в Азия, когото вие познавате от мълвата, Омур, син на Айдин, когато узна за смъртта на императора и помисли, че лесно ще ограби ромеите, понеже няма много кой да се сражава за тях, натовари с хора двеста и петдесет кораба и се постара да опустоши цялата ни страна. Когато научих за предстоящото нападение на персите, проводих пратеничество при него, който бе смятан за един от най-изтъкнатите ми приятели, и наредих да се върне и да се въздържа от нападение, за да не се отпрати на поход не срещу някои други, а срещу мен. А той прене пратеничеството и се върна от средата на пътя. А сега той проводи пратеничество при мен и моли да не пренебрегвам необмислено събраната от него войска, но ако ни се наложи война против някого, да си послужим с нея, понеже войската му ще получи облага от неприятелската плячка, а и сам той не ще изразходва напразно толкова средства, но ще спечели това, което е изразходвал за приятеля си. Трябва да повярвате на казаното и да не смятате, че е измислено поради честолубие и празна надмечност. Освен че ние не сме склонни към лъжа и измама, и вие, ако потърсите, ще намерите, че това е истина. Аз, като смятам, че мирът е много по-добър и по-полезен за двете ни страни, и сам го желая и ви подканям да се придържате към него. Поради това аз и пред вас не се отказвам от настоящото, но като се върнете колкото се може по-бързо при мен, който ви е изпратил, съобщете му да не очаква, че ще получи Шишман. А ако той поради това реши, че трябва да воюва срещу нас, в разстояние на двадесет дни, през време на които вие ще можете да се върнете, да обяви войната. В това време ще наредя и пратеничеството на Омур да остане тук, та ако се обяви войната, с писмо ще му съобща да дойде тук. Изобщо трябва да се очаква, че той по-лесно и с по-голямо желание ще отиде срещу вас, отколкото по-рано да се върне от похода, убеден от моите думи. Ако вие поради небрежност пропуснете срока, за мен ще бъде рисковано да мирувам, но сам у дома ще приготвя всичко необходимо за война и ще доведе тук персийската войска, която вече е готова. И занаяпред, ако сами поже-

ἐνθάδε ἤξω· καὶ τοῦ λοιποῦ οὐδ' ἂν αὐτοὶ ἐθέλητε, κατα-
τίθεσθαι ῥήδιον ἔσται τὸν πόλεμον ἔμοι, οὐ μόνον διὰ τὰ
ἀναλωθέντα χρήματα πρὸς τοῦ πολέμου τὴν παρασκευήν,
ἀ καμίσσεται ἐκ τῆς ὑμετέρας ἀναγκαίον, ἀλλ' ὅτι καὶ τοὺς
κατὰ συμμαχίαν ἦσαν βαρβάρους οὐ κεναῖς χερσὶν, ἀλλ'
ὠφελήθεντας ἐκ τῆς πολεμίας, πρὸς τὴν οἰκίαν δεῖ ἐπανα-
στρέφειν. διὰ ταῦτα ὑμᾶς τε οὐνοδῇ χρήσασθαι πρὸς τὴν
δόικοιαν ἀναγκαίον, καὶ τὸν ὑμέτερον βασιλεῦς πυθόμενον
τὰ παρ' ἡμῶν, ἀ συνοίσειν οἶεται αὐτῷ, τὴν ταχίστην ἀπαυ-
γέλλειν." ὁ μὲν οὖν τοιαῦτα εἶπεν· οἱ δὲ Ἀλεξάνδρου προ-
σβενταὶ ὥσπερ ἐκλαδόμενοι τοῦ προτέρου φροσήματος καὶ τῆς
μεγαλοφροσύνης τῆς πρὸς τὰς δημογραφίας μεταβαλόντες,
ἐγίνοντο ἰκέται, πλείω αὐτοῖς παρασχεθῆναι προθεσμίαν.
αὐτοὶ μὲν γὰρ ἔφρασαν πᾶσαν ἐπιδείξασθαι οὐνοδὴν πρὸς τὴν
δόικοιαν· ἂν δ' ὁ βασιλεὺς αὐτῶν ἐν ἐσχάταις διαγῇ τῆς
ἀρχῆς, οὐκ ἐξαρκέσειν τὰς ἡμέρας, ἐνδεστεράς οὖσας, ἣ προσα-
ῖκει ἀνυσθῆναι τὴν ὁδόν, καὶ ἐπεὶ δόκει ἡ ἡξίωσις αὐτῶν
δικαία εἶναι, τριῦκοντα παρείχοντο αὐτοῖς ἡμέρας, ἐν αἷς
ἔδει ἐπαναστρέψαντας ἢ τὴν οὖσαν εἰρήνην ἐπιβεβαιῶν καὶ
τὰς σπονδὰς, ἢ πόλεμον καταγγέλλειν. οἱ μὲν οὖν Ἀλεξάν-
δρου πρέσβεις τοιαύτας ἀποκρίσεις παρὰ τοῦ μεγάλου δε-
ξαμένοι δομεστικόν, πρὸς τὴν οἰκίαν ἐπανήκον. βασιλεὺς δὲ
καὶ ἡ σύγκλητος πᾶσα, ἐθαύμαζον τε τῆς συνέσεως αὐτῶν
καὶ χάριτας ᾗδεναν πολλὰς, ὅτι οὗς αὐτοὶ ὠρῶδον ἐν τῇ
προτερείᾳ καὶ πρὸς οὓς οὐδὲ ἀπολογίας εὐπρόρου ἐνπροσώπου,
ἀλλ' ἀπορίᾳ πάντοθεν συνείχοντο, τοὺτους οὕτω κατέστησεν
αὐτοὺς περιειδῆς, ὥστε ἀμελήσαντας τῶν ἄλλων δεῖσθαι περὶ
τῆς προδοσίης, ὡς περὶ τίνος ἀναγκαίου. ἀλλὰ ταῦτα μὲν
εἰς τοσοῦτον.

II, 8. Ὁ μέγας δὲ δομεστικὸς τοῖς μὲν στρατιώταις κατὰ
πόλεις ἐκέλευε διὰ γραμμῶν παρασκευάζεσθαι, ὡς, ἣν δέη,
πολεμήσων τοῖς Μουσείοις. ὁρῶν δὲ οὐ τοῦ καταλόγου μόρον
τοῦ στρατιωτικοῦ πολλοὺς, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων οὐκ ὀλίγους
προφύσει τοῦ μὴ τὰς παρὰ βασιλέως ἐκαστῇ τεταγμένας χορηγίας
ἀκριβοῦς εἶναι, παντάπασιν ἀμελοῦντας πρὸς τὰς στρατείας
καὶ τῆς ἐξ αὐτῶν ὠφελείας ἀποστεροῦντας τὸ κοινόν, δοκέ-
πτετο, ὅθεν ἂν ἐκείνους τε τῆς πιεζούσης ἀπορίας ἀπαλλάξαι,
τὰ ἐλλείπον ἐκάστη πρὸς τὴν ἐκ βασιλείας προόριαν ἀναπλη-
ρῶσας, καὶ αὐτοὺς αὐτοῖς πρὸς δέον χρῆσταιτο ἐκάστη, πάν-
τας πρὸς τὸ κοινῇ λυσιτελοῦν ἀποδείξας συνεισφέροντάς τι.

(II, pp. 52_a—58_{ab}).

лаете, за мен не ще бъде лесно да избягна войната не само поради изхарчените средства за подготовката на войната, които трябва да се съберат от вашата страна, но защото аз не трябва да върна в отечеството им и варварите с празни ръце, които ще дойдат като съюзници, но обогатени от неприятелската земя. Поради това вне трябва бързо да се отправите на път, а вашият цар, като научи нашето решение, да ни извести по най-бърз начин за онова, което той смята, че е изгодно за него." Това каза той¹⁸⁷. А пратениците на Александър като че ли забравиха предишната надменност и високомерие и ги замениха с красноречие. Те помолиха да им бъде даден по-голям срок. Те казаха, че ще се отправят с голяма бързина на път. Но ако техният цар пребивавал в най-отдалечените части на царството, дните не щели да стигнат, тъй като щели да бъдат по-малко, отколкото трябвало за изминаването на пътя. И понеже молбата им бе справедлива, бяха им дадени тридесет дни, през време на които трябваше да се върнат и или да потвърдят сегашния мир и договора, или да обявят война. Пратениците на Александър, като получиха такъв отговор от великия доместик, върнаха се у дома си. Императрицата и целият сенкат се учудиха на разума му и му благодариха много, понеже тези, от които те предния ден се страхуваха и на които не можеха да дадат прилично обяснение и бяха в пълна безизходница, сега същите той така ги наплаши, че те, пренебрегвайки всичко друго, се молеха за продължение на срока като за нещо необходимо. Но толкова за това.

II, 8. А великият доместик с писма нареди на войниците по градовете да се приготвят, за да воюват срещу мизите, ако се наложи. Но той виждаше, че не само мнозина от военния списък, но немалко и други под предлог, че определената за всеки от императора издръжка не е напълно изплатена, изобщо не се грижеха за военни походи и лишаваша държавата от своята подкрепа. Затова мислеше как да ги освободи от потискащата ги бедност, като даде на всеки липсващото според императорската наредба, и как сам да си послужи с тях при нужда, като направи така, че всички да допринасят нещо за общото благо.

¹⁸⁷ Това каза той, т.е. Йоан Кантакузин.

21. Alexander, Bulgarorum rex, apud
Stilbnum castra ponit

III, 10. Ἐπεὶ δὲ γένοιτο πρὸς Αἰδυμοσίῃ, προὔρου μὲν ποιεῖτο παντὸς τοὺς κατὰ τὰς τῆς Θρηκῆς πόλεις κατοικοῦντας συγκλητικούς καὶ τὴν στρατιάν ἀποφασίστους ποιεῖν περὶ τὰς στρατείας, ὥσπερ δὴ καὶ Βυζαντίους· καὶ ἐποίησεν ὁλλύων εἰς αὐτῶν. ἔπειτα πυνθόμενος, ὡς δὲ τῶν Μουσῶν βασιλεὺς Ἀλέξανδρος στρατιάν ἔχων, ἐστρατοπέδευσεν ἐν Σιλβνῷ Μουσῶν ἐπὶ πόλει ἐν μεθορίαις τῆς αὐτοῦ τε καὶ Ῥωμαίων ἡγεμονίας ἐκτισμένη, ἔγνω δὲ πρεσβείαν πέμπειν πρὸς αὐτόν, καὶ πέμψας, ἐν Ἀδριανουπόλει τε ἐδήλου διατρίβειν καὶ μαθεῖν ἐθέλειν, εἰ ὁ πόλεμος αὐτῷ μάλλον αἰρετός, ἢ εἰρήνη. τὴν γὰρ προθεσίαν, ἣν τοῖς ἐκείνου πρεσβεῖσι παρέσχετο αὐτὸς ἐν Βυζαντίῳ γενομένης, περὶ ἔξοδον ἤδη εἶναι. Ἀλέξανδρος δὲ ὁρῶν οὐ κατεπτηχότας, ὥσπερ ἦτο, Ῥωμαίους, ἀλλ' ἐτοιμοὺς ὄντας ἀμύνεσθαι τοὺς αἰρουμένους ἀδικεῖν, καὶ μὴτε ταῖς διὰ τῶν πρεσβεῶν ἀπειλαῖς, μὴτ' αὐτοῦ τῇ πρὸς τὸν πόλεμον παρασκευῇ δυνάμενος πεῖθειν, τὰ κατὰ γνώμην αὐτῷ ποιεῖν, πρὸς πόλεμον χωρεῖν ὀλοσιτελὲς οἰόμενος αὐτῇ, ἐχώρει πρὸς συμβάσεις. καὶ τῶν προτέρων αὐτῷ σπονδῶν καὶ ὅρκων ἀνανεώσαντος, Ἀλέξανδρος μὲν εἰς Τρίνον τὰ οἰκία βασιλεῖα ἐπανεξέστη.

(II, p. 693—22)

22. Stephanus, crales Serborum
Macedoniam invadit

III, 12. Ἐπὶ δὲ τὸν αὐτὸν χρόνον καὶ ὁ τῶν Τριβαλῶν ἄρχων Στέφανος ὁ Κράλης τὰς πρὸς βασιλεῖα λύσας σπονδὰς, ἐπεὶ ἐπύθετο ἀποθανόντα, τὴν τε ἄλλην πᾶσαν κατέδραμε Μακεδονίαν λεγόμενος, καὶ Θεσσαλονίκην παρελθὼν, ἄχρι χωρίου ἤλθε τοῦ προσαγορευομένου τῶν Κρητῶν. ἔπειτα ἀνέστρεφεν, οὐ πολλὴν λείαν ἀπαγόμενος διὰ τὸ, μὴνθείσης τῆς ἐφθόου, πρότερον ταῖς πόλεσι καὶ τοῖς φρουρίαις τὰ τε βοσκήματα καὶ τοὺς ἀνθρώπους ἐγκατακλείσθηναι. ἐπεὶ δὲ ἡγγέλλετο περὶ τούτων τῇ μεγάλῃ δομestικῇ, ἐκκλησίαν συναθροίσας, ἐβουλεύετο μετὰ τῶν ἐν τέλει καὶ τῶν ἡγεμόνων τῆς στρατείας, ὅ, τι δεοὶ ποιεῖν πρὸς τὴν ἐφθόον τῶν Τριβαλῶν. οἱ μὲν οὖν ὅτι ἕκαστος ἐδόκει λυσιτελεῖν ἐβουλεύετο πρὸς τὰ πυρόντα. τῷ μεγάλῳ δὲ δομestικῷ τὸ πρὸς Κρά-

21. Александър, царят на българите,
се разполага на лагер при Стилбно

III, 10. А когато бе в Димотика, всякак се стараяше да направи напълно готови за военни походи сенаторите, обитаващи тракийските градове, и войската, а също така и роменте. И той направи това в разстояние на няколко дни. После, като узна, че царят на мизите Александър се е разположил на лагер с войската си в Стилбно, градче, подчинено на мизите и намиращо се в пограничните области на неговата и на ромейската държава, реши, че трябва да проводи пратеничество при него. И като проводи пратеници, съобщил, че се намира в Адрианопол и желае да разбере дали той предпочита повече войната, отколкото мира. Защото отсрочката, която бе дал на неговите пратеници, когато бяха във Византион, вече изтичаше. А Александър, виждайки, че роменте не са се изплашили, както мислеше, но са готови да се защищават срещу тях, които искат да ги обидят, и не можейки да ги убеди нито със заплахите по пратениците, нито с подготовката си за война да постъпят според желанието му, считайки, че за него е безполезно да почне война, съгласи се на споразумение с него. И веднага, като бяха подновени предишните договори и клетви, Александър се върна в Търново в двореца си. . .

22. Сръбският крал Стефан напада
Македония

III, 12. А по същото време и владетелят на трибалите крал Стефан наруши договора с императора, когато научи, че той е умрял, и нападна и опустоши цялата останала Македония и като мина край Солун¹⁸⁸, дойде до село, наречено Критон. После той се върна с неголяма плячка, защото преди това хората заедно с добитък се бяха заключили в градовете и крепостите, понеже бе съобщено за нападението му. А когато бе съобщено за тях неща на великия домestик, той свика съвета и се съветваше със знатните и началниците на войската какво трябва да предприеме срещу нападението на трибалите. Всеки даде такъв съвет, какъвто му се струваше, че е полезен, за момента. Макар великият домestик и да смяташе, че е необходимо бързо да се противопостави на краля, за да го

¹⁸⁸ Става дума за похода на Стефан Душан през 1341 г., когато достигнал до Солун. Вж. О с т р о г о р с к и, пос. съч., с. 475.

λην ἀντικαθίστασθαι ταχέως, ἵν' ἡ πείθειεν αἰρεῖσθαι τὴν εἰρήνην ἢ θρασυνομένην πολεμοῖεν, δοκοῦν τῶν ἀναγκαιῶν, εἴ τι πολλὸν μᾶλλον ἀναγκαιότερον καὶ λυσιτελέστερον πρὸς τὴν εἰς Πελοπόννησον στρατείαν ἅμα ἦρι παρεσκευασμένους ἐδόκει εἶναι καὶ μὴ προέσθαι τὸν καιρὸν, πρῶτον παρεχόμενον μεγάλων ἀφορμῶν.

(II, pp. 79₉—80₄)

23. *Magnus domesticus cum Alexandro Bulgarorum rege foedus facit*

III, 14. Λόγον δὲ καὶ περὶ Ἀποκαύκου τοῦ παρακινομένου ἐμπλεσθέντος καὶ σκεπτομένου καθότι δεοὶ χρῆσασθαι αὐτῷ, ἡμπερμιᾶν ἄλλην, ἔφρασκεν ἡ βασιλεὺς, τῶν τετολημένων παρ' ἐκείνου δίκην ἀπαιτεῖν, ἣ ἢν αὐτὸς ἐπιμήσατο αὐτῷ, ὅστε οἰκοὶ καθῆσθαι, μὴ ἐξίστα, μήτε τῶν κοινῶν τι διοικοῦνται. ὁ δ' ἔφασκε καὶ αὐτὸς τὴν δίκην πρόπουσαν ἡγεῖσθαι τῷ τολημάτι. μὴ μέντοι γε αὐτῇ κατὰ γνώμην εἶναι πρὸς ὑπερόχιον ἀπιδόντι στρατείαν τὴν πρὸς τὴν ἐσπέραν, τῶν δομένων διορθώσεως ὁπίσω τι καταλιπεῖν. οὗ δὲ ἔνεκεν πρὸς τε τοὺς περιγίοντες Πέρους θέσθαι σπονδὰς καὶ πρὸς Ἀλέξανδρον τὸν Μυσῶν βασιλέα, ἵνα μὴ ἀπόντος ταράττωται αὐτῇ ὑπὸ πολέμων ὀχλουμένη.

(II, p. 87₂₂—88₀)

III, 19. . . . ἐπεὶ δὲ καὶ ἐκείνον ἦν προσεληφθὸς, Χούμνη πρόσεισι τῷ μεγάλῳ στρατοπεδάρχῃ, ἄλλως τε ὅτι τῶν ἐκείνῳ φίλων καὶ προσήκοντι κατὰ γένος διὰ τὴν γυναῖκα. τῆς γὰρ συναφθείσης ἐκείνῃ πρώτως τετελευτηκίας, ἡ Αἰουπάτου θυγάτηρ ἦν, ἐνὸς τῶν τῷ κλήρῳ τῷ τοῦ Θεοῦ Σωφίως κατελεγεμένων, ἀνεψιῇ συνήρχεσσι τῇ Χούμνου, ἥδη λαμπρὸς ὢν καὶ μὴ ἀπαξιούμενος πρὸς τῶν εὐγενεστέρων. διὰ ταῦτα οὖν ἐκείνῳ τῶν ἐπιτηδείων ὢν, ἀνεμίνηνκε τε προσελθὼν τῶν πρὸς μέγαν δομέστικον εἰρημένων, ὅτε περὶ Μιχαὴλ τοῦ Μυσῶν βασιλέως ἐβουλευόντο νίον, εἰ δεοὶ ἐκδιδοῖναι Ἀλεξάνδρῳ ἀπαιτοῦντι, τὸ ἐὰν ἀποκαλυφθῇ τῇ ἐσχάτῃ, σιγῶντι ὁ πρῶτος.

(II, p. 120₁₃—21)

принуди или да предпочете мира или да се сражава смело, той реши, че е много по-необходимо и по-полезно да бъде готов за похода в Пелопонес в началото на пролетта и да не изпусне случая, даващ възможност за велики дела. . .

23. Великият доместик сключва договор с царя на българите Александър

III, 14. Когато стана дума за паракимомена Апокавк¹⁸⁹ и помислиха как да постъпят с него, императрицата каза да не искат никакво друго наказание за извършените от него престъпления, освен което сам бе определил за себе си: да стои в къщи, да не излиза, нито да се занимава с обществени работи. А той, доместикът, казваше, че и сам намира наказанието подходящо за вината. Наистина нему не му било приятно, когато отивал извън граница, западната войска да оставя нещо след себе си, което се нуждае от оправяне. Поради това той сключил договор със съседните перси и с царя на мизите Александър, за да не би в негово отсъствие тя (императрицата) да бъде обезпокоявана от войни. . .

III, 19. . . .¹⁹⁰ А когато привлече и онзи на своя страна¹⁹¹, отиде при великия стратопедарх Хумн¹⁹², който иначе бе негов приятел и роднина по женска линия. Защото, когато умря първата му жена, която бе дъщеря на Дисипат, един от знатните в клира на „Света София“, той се ожени за братовчедката на Хумн и стана вече известен и не за пренебрегване сред по-знатните. Поради това, идвайки при него като роднина, той му припомни казаните думи срещу великия доместик, когато се съвещаваша за сина на царя на мизите Михаил, дали трябва да го предадат на изискващия го Александър, а именно, „ако бъде открито на последния, първият да млъчи“. . .¹⁹³

¹⁸⁹ Великият дук Апокавк бил политически противник на Йоан Кантакузин. През 1341 г. след смъртта на Андроник III Палеолог, Апокавк играл важна роля в политическия живот на Византия: той бил един от тримата регенти, които управлявали империята вместо малолетния Йоан V Палеолог. Освен това заемал важни държавни длъжности. Вж. Острогорски, пос. съч., с. 466, 475, 476, 480.
¹⁹⁰ В непредвидения пасаж става дума за оните на великия дук Апокавк да привлече на своя страна зетя на Йоан Кантакузин, Асен, и началника на флотата Йоан Гавала. ¹⁹¹ Онзи, т.е. Йоан Гавала. ¹⁹² Великият стратопедарх Хумн, книжовник и държавник по времето на Андроник II. Негова племенница била омъжена за Апокавк. Вж. Острогорски, пос. съч., с. 441. ¹⁹³ За да спечели Хумн на своя страна, Апокавк го шантажира, като му напомня казаното от него относно предаването на Шишман, сина на Михаил Шишман и политически беглец във Византия. А в разискванията в Държавния съвет Хумн не бил съгласен Шишман да бъде предаден на Иван Александър. Вж. у Cantacuzenus, op. cit., II, p. 19, 14—25, 11.

24. *Quidam principes Romanorum ad partem
Alexandri Bulgarorum regis
transire minantur*

III, 25. Ὁ μέγας μὲν οὖν δομέστικος τοιαῦτα εἶπεν. ὅσων δὲ παρῆσαν τῶν συγκλητικῶν καὶ τῆς στρατιᾶς οἱ μάλιστα προέχοντες, ὡς περ μὴ καὶ γλώττῃ χρώμενοι καὶ γνώμῃ, „καὶ πρότερον μὲν“ ἔλεγαν „ἔξ ὅτου τὰ καινὰ ταῦτα ἐτολμήθη καὶ ὁ συγγενικός πόλεμος ἔσχα τὴν ἀρχὴν, οὐκ ἰδίᾳ μόνον ἑκαστος ἐφ' ἑαυτὸν, ἀλλὰ καὶ κοινῇ πάντες πολλὰ πολλὰκις περὶ τῶν αὐτῶν ἐβουλεύεσθαι, ὥς περὶ πραγματίων ἀναγκαίων καὶ σχεδὸν περὶ ψυχῆς αὐτῆς ἑκαστος πολλὴν ποιοῦμενος φροντίδα. ἔθεν οὐδὲ νυνὶ δεήσει τὰ δέοντα ἐξερευνῆναι, ὑπὸ τῆς πολλῆς περὶ αὐτῶν διατριβῆς ἐξευρηκέναι πάλαι οἰομένους. οὐχ ἥμισυ δὲ καὶ ἐφ' ὧν αὐτὸς πρὸς ἡμᾶς διέτλιδες ἦν, τότε δέοιται καὶ πᾶσιν ὁμοίως χρῆσιμα εἶδόμενα καὶ συνίεναι παρεσκεύασκας καὶ τοῖς ἄλλοις συμβουλευεῖν. καὶ γὰρ τὰ ἐκ τοῦ πολέμου καὶ τοῦ ἐμφυλίου, ἃ παρῆκέναι καὶ αὐτὸς ὥς δεινότητά ἐγρήκει, καὶ αὐτοὶ πεφροτισμένον ὁμοίως καὶ πάσῃ χρηστὸν εἶναι οἴομεθα καὶ σπουδῇ καὶ προθυμίᾳ, ὥστε μὴ τοῖς τοιοῦτοις κακοῖς περιπεσεῖν. καὶ ὁμοίως τὸν τε τὸν πόλεμον τοῦτον τὸν δεινότατον ἀνάπτοντα ἡγοῦμεθα πολέμιον κοινὸν καὶ πᾶσιν ἐπιβουλευόμενα, καὶ τὸν συνάμενον καταλύειν, εἰ μεθίημι ἐκὼν, προδοτὴν τῶν κοινῶν καὶ βράσκαρον καὶ φθονερόν καὶ τῇ κοινῇ σωτηρίᾳ τῶν πραγμάτων λυμνιόμενον. σκεψόμεθα τοιγαροῦν, εἰ ταῦτα πράττοντος, ἢ περ εἴρηκας, καταλύεται ὁ πόλεμος καὶ μὴ μᾶλλον ἐκ τούτων λήνεται ἀρχὴν. εἰ γὰρ αὐτός, ὥς περ ἰσχυρῶς, πρὸς τὴν δίκην ἀπελθὼν, ἢ τῶν συκοφαντῶν περιγεγόμενος ἀπόσχῃ τῶν πραγμάτων, τὴν πολλὴν ἀγνωμοσύνην καὶ τὴν περὶ τὰ καλὰ ἀγαριστίαν βδελυζόμενος, ἢ κατακρίνει ἐρήμην, τῶν ἀντικειμένων πᾶσις τε, ἀρ' εἰς τοσοῦτον οἷε παρανοίους ἡμᾶς ἔχειν ἢ οὕτω ταπεινὰ καὶ ἀνελεύθερα φρονήσιν καὶ τῆς εὐκλείας ἀνάξια τοῦ προτέρου βίου, ὅςτ' ἐν ἀνδραπόδων μοίρᾳ δουλεύειν Ἀποκαύκῃ, πᾶν τὸ προστατάμενον ποιοῦντας ἀνθρώπων μηδὲν ἄμεινον διαικείμενον τῶν πολλῶν; θᾶπτον μεντὰν ἡμῶν ἑκαστος οἴησεται προσήκειν ζῆλον μᾶλλον ὑποδύναι καὶ συνεῖναι τοῖς ἐν ἥδον, ἢ τοιαῦτα ἀνταρθεῖν. ἀλλ' οἱ μὲν αὐτίκα, ὅση δύναμις παρείη, πολεμήσαντες ἀναφανδὸν, ὧν ἄρχομεν πόλεον καὶ στρατιᾶς ἑκαστος ἰδίᾳ ποιοῦμενος· οἱ δὲ φέροντες ἑαυτοὺς ἔμα

24. *Някои ромейски първенци замислят
да минат на страната на царя на
българите Александър*

III, 25. И тъй великият доместик каза това¹⁹⁴. А всички от синклита, които пристъпуваха, и най-големите началници на войската, единомислено и единогласно казаха: „И по-рано, откакто избухна този бунт и гражданската война започна, не само всеки за себе си, но всички общо се съветвахме за тях и проявихме големи грижи като за важни неща и почти като за собствения си живот. Поради това сега не ще трябва да издирваме това, което трябва да направим, понеже смятаме, че преди това сме го открили след голямо обмисляне. И сам ти сега най-много ни приказва за това и ни даде възможност и да се споразумеем и другите да съветваме за това, което ще трябва и което ще бъде еднакво полезно за всички. И от злините на гражданските война, от които и сам каза, че се ужасявах като най-страшни, и сами ние също се ужасяваме и смятаме, че е полезно всяко старание и желание, за да не изпаднем в такива бедствия. И също така смятаме, че който запалва тази най-страшна война, е общ враг и заговорник против всички и този, който може да я прекрати, а съзнателно не иска, е предател на общото благо, клеветник, завистник и разрушител на общото спасение на държавата. Затова да обмислим дали, като направим това, което каза, войната ще спре или, обратно, ще започне благодарение на това. Защото ако сам, както твърдиш, обръщайки се към съда или превъзможвайки клеветниците, се откажеш от управлението, огорчен от голямата несправедливост и неблагодарност за хубавите дела (извършени от теб) или несправедливо осъден, претърпиш нещо ужасно, нима мислиш, че ние ще изпаднем до такава безумие или че ще мислим така долно, низко и недостойно за предишния ни славен живот, че да робуваме като роби на Апокавк и да изпълняваме всичко, заповядано от човек, който никак не се различава от тълпата? Разбира се, всеки от нас ще помисли, че е по-добре да потъне в преизподнята и да бъде заедно с тези в ада, отколкото да понесе това. Но веднага едни, с наличната войска, ще воюваме открито, като всеки лично се разпорежда с градовете и войската, на които стои начело. Други, заедно с

¹⁹⁴ Става дума за една дълга реч на Йоан Кантакузин, в която той отхвърля всички обвинения на императрица Ана и великия дук Апокавк, че вършел заговор против империята.

πόλεσιν, οἱ μὲν Ἀλεξάνδρῳ τῷ Μυσῶν βασιλεῖ, ἄλλοι δὲ Στεφάνῳ ἐγγειρίσομεν τῇ δυναστεύοντι Τριβαλῶν, βέλτιον ἡγούμενοι βαρβάρους ἀνθρώπους μᾶλλον, δυνάσταις δὲ ὅμως, ἢ τοῖς χθῆς καὶ πρῶν καταφρονομένοις ὑφ' ἡμῶν δουλεύειν· ὥστε συμβήσεται ἐκ τούτων οὐ πόλεμος μόνον πρὸς ἀλλήλους ἡμῶν, πάντων ὄντων καὶ φερόντων τὰ ἀλλήλων καὶ τῶν ἐξωθεν πολεμίων οὐδὲν ἦττον, εἰ μὴ καὶ μᾶλλον, τὰ Ῥωμαίων πράγματα διαφθερόντων, ὅσῳ καὶ τὰ ἀλλήλων ἀκριβέστερον ἴσμεν αὐτοῖ, ἀλλὰ καὶ συμπίσης τῆς Ῥωμαίων κατὰ λυσιν ἡγεμονίας, οὐ πόλεον μόνον πολλῶν καὶ στρατιᾶς, ἀλλὰ καὶ προσόδων μεγάλων ἀποτελεσμένων, ἐξ ὧν τὰ πολεμίων μὲν αὖξιν, καίτοι καὶ πρότερον ἀντίρροπα τοῖς ἡμετέροις ἦντα, τὰ Ῥωμαίων δὲ ἐλασσοῦσθαι περιέσται, δέος δὲ, μὴ καὶ παντάπασιν διαφθαρή καὶ ἡ Ῥωμαίων περιμάχης καὶ διαβύτης βασιλεία Μυσῶν ἢ ἄλλοις δὴ τισὶ χείροσι βαρβάρους δουλεύσει, τῶν ἔνδον μὲν στασιαζόντων καὶ διαφθερόντων ἀλλήλους, ὡς ἔνδον, τῶν ἐξωθεν δὲ ἐπικειμένων πολεμίων καὶ τῇ καιρῷ συμμάχῳ χρωμένων δυνατωτάτῃ.

(II, pp. 152₁₈—154₂₁)

25. Cantacuzenus imperator
ad omnes Macedoniae Thraciaeque
oppida litteras mittit

III, 26. Τίσι δὲ τοῦ μεγάλου δεσποτικῶν εἰρηκότας, οἱ μὲν παρόντες πάντες ἐπὶ ἡμῶν τε τοὺς λόγους καὶ θεῶν χάριτας ἀπολογούν, οἱ πεπεισμένοι εἶχον ἐκεῖνον βασιλεῖν εἶναι. ὅντο γὰρ αὐτοῖς πάντα λύσειν τὰ δυσχερῆ γεγενημένα. ἴκοντες τε ἐκέλευν, καὶ τοῖς ἄλλοις ἀπὸ γέλλων τὰ ἐνερπίζοντα καὶ κοινῇ ἦγον ἔορτην καὶ συνήδοντο ἀλλήλοις. ὁ μέγας δὲ δεσποτικός ἐκέλευε σκευὴν παρασκευάζεσθαι βασιλικὴν τοῖς ἐπὶ ταῦτα τεταγμένοις. καὶ ἐς τὴν ὑστεραίαν ὅσων προτεθέντων, πάντες ὡμνουν μεγάλῃ δεσποτικῇ εὐνοίᾳ εἶναι μόνῳ καὶ τὴν πίστιν ἄβολον αὐτῷ καὶ καθαρὰν τηρήσειν. πρὶν δὲ τὸν πόλεμον κινηθῆναι τούτῳ, ἐπεὶ παρεσκευάζετο ὡς εἰς τὴν ἐσπεραν ἐκστρατεύων, τὸ μισθοφορικὸν τῆς στρατιᾶς προέπεμψεν αὐτοῦ, καὶ προῆλθεν ἄχρι Μαικεδονίας. οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ὅσοι Μόρραν κατέκον καὶ τῆς Ῥοδόπης ὅσαι πόλεις ἦσαν ἐπὶ ἡμῶν Ῥωμαῖοι, στρατιώται πολλοὶ καὶ ἀγαθοί, ὑπὸ στρατηγῷ Μαρθάρῳ τῷ Καντακουζηνῷ τεταγμένοι, τῷ τοῦ μεγάλου

градовете, ще минем на страната на Александър, царя на мизите, а трети ще се предадем на Стефан, владетеля на трибалите, като смятаме, че е по-добре да служим на варвари, но все пак владетели, отколкото да робуваме на днешни и доскоросни, презирани от нас хора. Така че от това ще избухне война не само между нас, като се ограбваме и оплечкосваме взаимно, не по-малко, отколкото от външните неприятели, ако не и повече, и като бъде опустошавана ромейската държава, тъй като ние сами знаем по-добре собствените си работи. Ще последва унищожение на цялата ромейска власт, тъй като ще се лишим не само от много градове и войска, но и от големи доходи, с което ще се увеличи силата на неприятелите, макар по-рано тя да бе равна на нашата, и ще се отслаби силата на ромеите. А има опасност да не изчезне напълно и скъпата и прочута ромейска империя да робува на мизите или на някои други лоши варвари. А ние вътре се бунтуваме и се погубваме и помежду си, колкото можем, докато външните неприятели, които се намират наблизко, използват в най-висша степен момента. . .“

25. Император Кантакузин
праща писма до градовете
в Македония и Тракия

III, 26. Когато великият доместик каза това, всички присъстващи одобриха думите и въздадоха благодарности на бога, понеже смятаха, че са го убедили да стане император. Защото вярвах, че когато стане, ще им премахне всички затруднения. А когато излязоха оттам и съобщиха на останалите решението, празнувах и се веселиха общо. А великият доместик заповяда да се пригответи царска премяна на определените за такава цел хора. И на следния ден, като бяха положени клетвите, всички се заклеха, че са верни само на великия доместик и ще пазят верността към него неопетнена и чиста. А преди да избухне сегашната война, когато се готвеше, за да потегли на поход на Запад, изпрати напред наемната част от войската си и достигна до Македония. И освен това, колкото хора живеяха в Мора и колкото градове в Родопите бяха подчинени на ромеите — (това бяха) много и добри войници, намиращи се под командата на стратега Матей Кантакузин, по-стария син на великия доместик, се разположиха на лагер заедно със стра-

λον Ἰωαννῆς πρεσβυτέρου υἱῶν, κατὰ τὴν Χαλκιδικὴν τῆς Θράκης ἐστρατοπεδευμένοι ἅμα τῷ στρατηγῷ, οὗτω τοῦ πατρὸς κελεύσαντες, περιέμενον τὴν ἄριξιν ἐκείνου. οὗς εὐθὺς ἐκάλεε διὰ γραμμάτων εἰς Λιδυμότειχον, ὡς εἰς τὴν ἀνάγκην αὐτοῦ παρεσόμενους· καὶ παρῆσαν μελλήσαντες οὐδέν. ἔτι δὲ καὶ τῶν τῆς γυναικὸς ἀδελφῶν Ἰωάννου καὶ Μανουὴλ τῶν Ἀνδρονίκου τοῦ Ἀλέξανδρου παίδων ἀπὸ κλειστῆς, ὥστε ἐρημέν, κατὰ τὴν Βῆρον, φρουρίον τι τῆς Θράκης, εἰργαζόμενοι, πέμψας τὴν ἀδελφὴν ἑμὰ στρατῷ, δεῖξεν τε τοῦ δεσποτηρίου καὶ ἄγειν ἐπέλευσε εἰς Λιδυμότειχον πρὸς αὐτὸν, φρουρῇ τὸν πύργον κατασχούσαν καὶ ἀρχόντα τῶν εὐνῶν αὐτοῦς ἐπιστήσασάν τινα. τριβόμενον δὲ τοῦ χρόνου πρὸς τὴν τῶν βασιλικῶν παραπήμων παρασκευὴν, ἐπεὶ ἐδόκει μὴ μέλλειν, μηδὲ προϊέναι τὸν καιρὸν, τῶν κατὰ τὸ Βυζάντιον συντόμως πολεμουμένων καὶ μηδενὶς ἀπεχομένων πείρας, ἔγραψε καὶ αὐτὸς ταῖς κατὰ τὴν Θράκην καὶ Μακεδονίαν ἀπασαῖς πόλεσιν αὐτῷ προσέχειν, ὡς ἤδη Ῥωμαίων βασιλεὺς γεγενημένη καὶ δυναμένη ἀπείκοναί τε εὐ ποιεῖν καὶ τοῦναντίον, ἂν ἀνταίρῳσιν ἔλλα, βλάπτειν.

(II, pp. 160₂₁—162₈)

тега в тракийския Халкидик¹⁹⁵ и така по заповед на бащата очакваха пристигането му. Той веднага с писмо ги повика в Димотика, за да присъствуват на коронацията му.¹⁹⁶ И те дойдоха, без да се бавят. И освен това, понеже братята на жена му Йоан и Мануил, синове на Андроник Асеп¹⁹⁷, бяха хвърлени в затвора във вериги, както казахме, във Вира, крепост в Тракия, той изпрати сестра им с войска, освободи ги от затвора и заповяда да ги доведат в Димотика при него, след като задържи крепостта с гарнизон и постави за началник някой от привържениците им. А понеже много време се употребяваше за приготвяването на царските знаци, като реши да не се бави и да не изпуска случая, понеже във Византион непрекъснато воюваха и не се спираха пред нищо, самият той писа до всички градове в Тракия и Македония да минат на негова страна, понеже е станал вече действителен ромейски император и щял да ги облагодетелствува, ако се подчиняват и, обратно, ако вдигнат оръжие, щял да ги накаже. . .

26. De seditione Mugduphi et Phrangopuli, qui auxilium Bulgarorum petunt

III, 28. . . ἐπεὶ δὲ ἐπεγένετο ἡ νύξ, Βράνος τις τοῦνομα τοῦ δήμου εἷς, σκοπῶν προσέειπε καὶ χερσὶ καὶ γλίσχρως ἐκ τούτων πορίζομενος τὸν βίον, καὶ δύο προσεταιρισάμενός τινας ἐτέρους, οὗ Μονγδουφῆς καὶ Φραγγόπουλος προσηγορεύοντο, νυκτὸς τε τῶν δημοτῶν τὰς οἰκίας περιιόντες καὶ πείσαντες μὴ φεθνέμεν, ἀλλ' ἐπανίστασθαι τοῖς δυνατοῖς, ὡς οὐκ ἀπαλλοτρίωμενοι μόνον τῆς ὕβρεως ἐκείνων, ἀλλὰ καὶ τὰς οὐσίας διαρπάσσοντες, καὶ χεῖρα οὐκ ὀλίγην συστησόμενοι δημῷ, ἐκτιθένται τοῖς δυνατοῖς καὶ πάντων κρατοῦσι, πλην ὀλίγων, οὗ τὴν ἐπιβουλὴν αἰσθόμενοι, τὸν κίνδυνον διέφυγον, κατακρύψαντες ἑαυτοὺς. κατακλείσαντες δὲ ἐν τοῖς πύργοις τῆς πόλεως καὶ ἐπιστήσαντες φρουράς, ἐπεὶ καὶ ἡμέρα ἦδη ἦν, πανδηρεῖ ταῖς οἰκίαις τῶν εὐλοκίτων ἐπελθόντες, τὰς τε οὐσίας διαρπάξον, ἔπειτα καὶ τὰς οἰκίας καθήρουν, οὐ μόνον τὰς εὐλοκίαις περιουροῦντες, ἀλλ' ἐπὶ μανίας καὶ τοίχους ἀχρῖ

26. За въстанието на Мугдуп и Франгопул, които искат помощ от българите

III, 28. . .¹⁹⁸ А когато настъпи нощта, някой си по име Врана, човек от народа, който с мъка изкарвал прехраната си, взел за другари други двама, по име Мугдуп и Франгопул¹⁹⁹, и обикаляли през нощта домовете на гражданите и ги убеждавали да не бездействуват, но да въстанат срещу династите. Така те щели да се освободят не само от тяхната надменност, но и щели да им разграбят богатствата. И след като събраха немалко множество от народа, нападнаха династите и надвиха всички освен малцина, които, узнали за заговора, избягнаха опасността и се скриха. Те ги затвориха в кулите на града и поставиха стражи. А когато денят вече бе настъпил, масово нападнаха домовете на пленените, разграбиха богатствата им, а след

¹⁹⁵ Тракийски Халкидик, т.е. Източна Тракия. Като се има пред вид, че събитията са станали по долното течение на р. Арла, вероятно става дума за провинция Родопа, която включвала в пределите си и областта Мора. ¹⁹⁶ Става дума за коронацията на Йоан Кантакузин, станала на 26. X. 1341 г. в Димотика, когато той се самопровъзгласил за византийски император, но официално не бил признат за такъв от неговите противници, начело с императрица Ана. До 3. II. 1347 г. той бил узурпатор на престола в Цариград, а след тази дата официално бил коронясан за византийски император. ¹⁹⁷ Андроник Асеп бил тѣст на Йоан Кантакузин. ¹⁹⁸ В пропуснатия пасаж става дума за реч на Кантакузин, произнесена след самопровъзгласяването си за император, в която подчертава доброто си отношение към императрица Ана и нейния син. Същевременно той заявява, че винаги е работел за могъществото на ромейската империя.

¹⁹⁹ Става дума за въстанието на градската беднота в Одрин, начело с Врана, Мугдуп и Франгопул, насочено срещу едрите земевладелци, които държели страната на император Кантакузин. Подробно за това вж. у Д. А н г е л о в, Антифеодални движения в Тракия и Македония през средата на XIV в., Исторически преглед, кн. 4—5, с. 443—445. — Същият, История на Византия, т. III, София, 1967, с. 83—84.

θεμελίωσιν διαλύοντες. καὶ οὐδὲν ἦν ὃ, τι δεινὸν μὴ ἐτολμάτο κατὰ τῶν τὰ Καντακουζηνῶν τοῦ βασιλέως ῥηγμένων, πολλοὶ δὲ καὶ ἰδίῳν ἕνεκα διαφορῶν παραπήλυσαν τῆς τοῦ δήμου φροῦς· ἄλλοι δὲ καὶ χρημάτων σφίσι δφειλομένων, ὑπὸ τῶν λαβόντων ῥητιάθησαν Καντακουζηνισμόν, οὕτω χαλεπὴ στάσις ἐξαρχῆς εὐθὺς ἀνήρθη. ἔδοξε δὲ καὶ μᾶλλον χαλεπωτέρα ἐκ τοῦ πρώτῃ παρ' αὐτοῖς γενέσθαι, ἐπεὶ ὑστερόν γε καὶ πᾶν τὸ Ῥωμαϊκὸν εἰς οὐκ ὀνότερα πολλῶ καὶ χαλεπώτερα ἐξετάσθη, τῶν μὲν ἐκασταχοῦ δήμων τὸν βασιλέα Παλαιολόγον δεῖν οἰομένων ἑαυτοῖς δεσποτὴν ἐπισημίζειν, τῶν ἀρίστων δὲ ἢ τῇ ἀληθείᾳ τῷ Καντακουζηνῷ προσκειμένων βασιλεῖ, ἢ τῶν ἀπόρων καὶ νεωτερίζειν βουλομένων τὴν ἰσὴν αἰτίαν ἐπαγούτων οὐκ ἐκ τίνος ἐλέγχον. ἦσαν δὲ αὐτοῖς ἐχέοντο αἱ ἐπαγωγαὶ χρημάτων τε ἔχουσιν, ἃ εἶδε τοὺς ἀπόρους διασπάσειν, καὶ μὴ βουλομένοις τοῖς ἄλλοις ὁμοίως συνασχημένους. καὶ οἱ τε δήμοι καὶ πρότερον πρὸς τοὺς ἀρίστους ἐκ τοῦ παρ' αὐτῶν ἄγεσθαι καὶ φέρεσθαι ἐν τῇ εἰρήνῃ τοῖς καιροῖς πολλὴν ἔχοντες ἀπέχθειαν, ἄλλως τε καὶ διασπάζειν τὰς οὐσίας αὐτῶν ἐλπίζοντες πολλὰς οὐσας, ἔτοιμοι ἦσαν πρὸς τὰς στάσεις καὶ ἐξ ἐλαχίστης προφάσεως καὶ τὰ δεινότερα ἐτόλμων. οἱ τε στασιασταὶ ὡς ἐπιπολὺ τῶν ἀπορωμάτων καὶ λαποδυτῶν καὶ τοιχωρύχων ὄντες, αὐτοὶ τε ὑπὸ τῆς πείρας ἀναγκαζόμενοι οὐδὲν εἶσαν ἀτόλμητον, καὶ τοὺς δήμους ἐνήγον πρὸς τὰ ἴσα, τὴν πρὸς βασιλέα τὸν Παλαιολόγον εὐνοίαν ὑποκρινόμενοι. διὸ καὶ πιστοτάτους ἑαυτοὺς προσηγορεύεσθαι. ὕστερον δὲ ὥσπερ τι ἰσόσημα κακὸν καὶ δεινὸν τὴν πᾶσαν ἀρχὴν ἐπιμενόμενον Ῥωμαίων, καὶ τῶν πρότερον δοκούντων μετρίων καὶ ἐπιεικῶν πρὸς τὴν ὁμοίαν ὕβριν ἐξεκατέσταντο πολλοὺς. ἐν μὲν γὰρ εἰρήνῃ καὶ πολέμῳ ἀπονείμει αἱ τε πόλεις καὶ οἱ ἰδιῶται ἀμείρους ἔχουσι τὴν γνώμην καὶ πρὸς αἰσχράς καὶ φανύλας πράξεις ἥκιστα ἂν ἐξάγοντο διὰ τὸ μὴ ἐς ἀκουσίους ἀνάγκας περιπίπτειν. ὃ δὲ πόλεμος τὴν καθημέραν ἀπορίαν ὑφαιρούμενος, βίαιος διδάσκαλος καὶ τῶν πρότερον δοκούντων ἀτολμήτων γίνεται. ἐστασιάζον οὖν αἱ πόλεις πᾶσαι κοινῇ πρὸς τοὺς ἀρίστους, καὶ οἱ ὑστερίζοντες πονεῖσσι τῶν προγεννημένων πολλὴν ἐπεδείκνυντο ὑπερβολὴν καὶ μέχρι φόνων ἐχώρησαν, καὶ τούτων ἀπανθρώπων, καὶ ἡ, τε ἀλόγιτος

това разрушиха и къщите, унищожавайки не само дървените части, но от ярост разрушаваха и стените до основи. И нямаше нищо ужасно, което те да не се одързостиха да извършат срещу привържениците на партията на Кантакузин. А и мнозина поради лични дразги използваша народния гняв. А други се обвиняваха в кантакузинизъм от длъжниците, които бяха заели пари от тях. Така изведнъж още в началото избухна силно въстание. И изглеждаше, че то бе много по-тежко, понеже бе първото въстание, избухнало сред тях. По-късно целият ромейски народ се изложи на много по-свирепи и по-тежки събития, защото навсякъде народните маси смятаха, че император Палеолог²⁰⁰ трябва да бъде провъзгласен за техен господар, а знатните или наистина бяха на страната на императора Кантакузин, или бедните, желаещи и революция, ги обвиняваха в същото без всякакво доказателство. А нападенията бяха лесни срещу тях, тъй като имаха пари, които бедните трябваше да разграбят, и не искаха да постъпват по същия начин към другите. И народните маси и по-рано изпитваха голяма омраза към знатните, които ги плякосваха и обираха в мирно време, а, от друга страна, те се надяваха да разграбят богатствата им, които бяха големи, бяха готови на въстания и при най-дребния повод и извършваха най-ужасни неща. Въстаниците повечето бяха от най-бедните, крадци и джебчици. Сами, подтикнати от бедността, те си позволяваха всичко и подтикваха народа към същото, показвайки лицемерно благоразположение към император Палеолог. И поради това се обявяваха за най-верните му хора. А по-късно това като някаква злокачествена и страшна болест обхвана цялата ромейска империя и то подбуди към подобно безумие мнозина, макар преди това да изглеждаха умерени и благонадеждни. Защото в мирно време, при липса на войни, градовете и гражданите са по-благонамерени и най-малко биха се решили на позорни и лоши деяния, за да не изпаднат в нежелателни затруднения. А войната, като премахва всекидневното опасение, става учител на насилието и на тия, които по-рано са изглеждали страхливи. Всички градове заедно въстанаха срещу знатните. И тези, които по-късно въставаха, мълвата за станалото по-рано ги караше да прекратят всяка граница и достигнаха до убийства и до споменатите безчовечни постъпки. И без-

²⁰⁰ Става дума за византийския император Йоан V Палеолог.

ὁρμῇ ἀνδρεία ἐνομισθῇ καὶ ἡ ἀναλήγῃα πρὸς τὸ συγγενὲς καὶ ὑπομπαθεῖα βεβαίᾳ πρὸς τὸν βασιλεῖα πίστις· καὶ ὁ μὲν πρὸς βασιλεῖα τὸν Καντακουζηνὸν χαλεπαίνων καὶ πρὸς ὕβρεις ἐξαγόμενος αἰσχρῶς καὶ χαλεπῶς, πιστὸς ἐδόκει, ὁ σωφρονῶν δὲ καὶ γλώσσης κρατῶν καὶ τὸ προσήκον ἥθος διασώζων ὑποπτος ἦν εὐθύς, ὁμοίως δὲ καὶ τὸ ἐπιβουλεύουσι καὶ ψεύδῃ καὶ συκοφαντίᾳ πλάσασθαι δοκῆσαι συνέσεως παρεῖχε. καὶ ἡ προδοσία τῶν οἰκειοτάτων ὥσπερ τι τῶν ἀγαθῶν ἐκτελεθεῖτο μετὰ δυνάματος εὐπρεποῦς. οὕτω πᾶσα ἰδέα κακουργίας διὰ τὰς στάσεις ταῖς πόλεις τότε ἐπεδείχθη καὶ οὐδὲν ἦν, ὃ, τι μὴ οἱ ἐπιεικτέστεροι ὑπέμενον. οἱ μὲν γὰρ ἄριστοι αὐτίκα διεφθείροντο, ἡ τὴν προτέραν πρὸς βασιλεῖα τὸν Καντακουζηνὸν εὐνοίαν ἐπικαλοῦμενοι, ἡ τὸ μὴ ἐν τῇ αὐτίκῃ ἐκείνῃ πολεμεῖν· οἱ μέσοι δὲ τῶν πολιτῶν, ἡ ὅτι οὐ συνηγωνίζοντο τοῖς στασιάζουσιν, ἡ φθόνη τοῦ περιεῖναι. καὶ ἡ ἀνθρωπεία φύσις εἰσθνήει καὶ παρὰ τοὺς νόμους ἐδικεῖν αἶει, τότε μᾶλλον ἔδοξεν ἀκρατῆς μὲν οὐσα πρὸς ὁρμὴν, ἣν μὴ ἐπὶ τῶν ἀρχόντων σωφρονίζεται, κρείσσων δὲ τοῦ δικαίου, τῶν περὶ τοῦτον νομίμων ἀνθρωπιένων, πολεμία δὲ τοῦ κρείττονος, ὣν περιγίνεσθαι ἐξῆν.

(II, pp. 176₁₀—179₁₁)

III, 29. Ὁ μέντοι ἐν Ἀδριανουπόλει δῆμος ἐκεῖ τοὺς δυνατοὺς αὐτῶν δεσπότας εἰς Βυζάντιον πικρὴν φωνήν, δείσαντες, μὴ ἐγγὺς βασιλεὺς διατρέβων ὁ Καντακουζηνὸς ἀδρόσον αὐτοῖς ἐπιστρατεύσῃ καὶ οὐχ οἰοῖται ἀνένευσθαι ὥστε διὰ τὸ τοὺς στρατευομένους μικροῦ δεῖν ἅπαντας τοὺς μὲν ἐλπιώκεναι, τοὺς δὲ μηδὲ τῶν οἰκῶν προκύπτειν, ἐν αἷς κατεκρύπτοτο, τολμῶν, ἄλλως τε μηδ' ἐν Βυζαντίου βοήθειαν τινα σφίσι προσδοκῶντες ἦσαν. (ἦσαν γὰρ ἐκεῖ τὴν Καντακουζηνου τοῦ βασιλέως στρατιῶν ἐπικρατοῦσιν ἐπιδεινῇ) πρὸς βασιλεῖα τῶν Μουσῶν πέμπονσι πρεσβεῖαν, δεόμενοι σφίσι κατὰ τάχος βοηθεῖν. Ἀλέξανδρος δὲ, ὥσπερ ἦν εἰκός, οὐ διὰ τὴν στάσιν μένον, ἀλλὰ καὶ χρήμασι νομίσας, εἰ διαφείρειται τοὺς ἀρχοντας τῆς πόλεως, πείθειν αὐτῷ βραδίως προσχωρήσειν, ἦκεν εἰς Ἀδριανουπόλιν οὐδὲν μελλήσας. τῶν μὲν οὖν μελετωμένων ἦνυσεν οὐδέν. οἱ γὰρ τὴν πόλιν ἄγοντες σύμμαχον ἔρασαν, οὐ δεσπότην κεκλημένοι. βασιλεῖα δὲ τὸν Καν-

разсъдната постъпка се смяташе за храброст, а безчувствеността към близките и голямата ненавист се считаше за вяръност към императора. И този, който ненавиждаше император Кантакузин и го осмиваше срамно и безмилостно, се смяташе за верен, а умният и въздържаният в езика си и този, който спазваше благоприличието, веднага ставаше подозрителен. И същевременно заговорниченето и съчиняването на лъжи и доноси бе признак на мъдрост. И предателството спрямо най-близките се смяташе като добро качество заедно с добро име. Така тогава благодарение на бунтовете в градовете се проявиха всякакъв вид пороци и нямаше нищо (лошо), на което по-знатните да не се изложиха. Защото благородните веднага биваха унищожавани било защото проявяваха предишната благосклонност към императора Кантакузин, било защото не започваха веднага война против него. А средните граждани биваха унищожавани било защото не се сражаваха на страната на въстаниците, било от завист, че остават невредими. И човешката природа, която има навик винаги да постъпва несправедливо и противозаконно, тогава особено изглеждаше необуздана в своя гняв, който се възпираше от управниците, а бе по-силен от правото, тъй като правните норми за него бяха унищожени. Той би се насочил и срещу всемогъщия, ако можеше да бъде победен.

III, 29. А народът в Адрианоупол, след като изпрати във вериги във Византион своите династи, уплаши се, да не би императорът Кантакузин, който се намираше наблизо, да го нападне с цялата си войска²⁰¹. А те не биха могли да се бранят, тъй като от почти всички войници едни бяха взети в плен, а други не се осмеляваха да се покажат от къщите, в които се бяха скрили. Освен това не очакваха, че ще им дойде някаква помощ от Византион. Те знаеха, че войската на император Кантакузин е на лагер там. Те проводиха пратеничество при царя на мизите, като го помолиха да им помогне колкото може по-бързо. Александър дойде незабавно при Адрианоупол, както беше естествено, не само поради въстанието, но понеже считаше, че ако подкупи с пари началниците на града, лесно ще ги убеди да минат на негова страна. Но не постигна нищо от замисленото. Защото управителите на града казаха, че са го повикали като съюзник, а не за (техен)

²⁰¹ Войските на император Кантакузин се намирали западно от Цариград, до р. Черна, като една част била разположена около Одрин, готова да го завземе, ако жителите му не се предадат доброволно. За това вж. у Cantacuzenus, op. cit., II, cap. 28.

κακουζηνόν οὐ τὰ τυχόντα ἔβλαψεν ἢ ἐκεῖνον ἄφρις, νομισθεῖσαι παρὰ πῦσιν ὡς ὑπὲρ βασιλίδος ἐγεγόνει. ἦτε γὰρ πρὸς τὸν Μέλανα ποταμὸν ἀπεσταλμένη παρ' ἐκεῖνου στρατιά καὶ οἱ στρατηγοί, μὴ νομίσαντες λυσitteλεῖν ἐνταῦθα διακινδυνεύειν, τοῦ βασιλέως σφίσι πολιορκουμένου παρὰ τῶν Μυσῶν, ἐπανεξεύγνον. ἐν δὲ τῇ ἀναχωρήσει τῶν τε συγκληρικῶν τινες καὶ οὐκ ὀλίγοι στρατιῶται τοὺς στρατηγούς καταλιπόντες, διεδίδρασκον εἰς Βυζάντιον. ὧν ἦν καὶ ὁ Βατάξης Ἰωάννης, τῶν ἄγων τὴν Ἀχυραϊτῶν προσαγορευόμενῃ. καὶ αἱ τῆς Θράκης καὶ Μακεδονίας πόλεις, ὅσαι βασιλεὺς τῇ Καντακουζηνῷ ἀπήκοοι ἦσαν, τὴν ἐσβολὴν τῶν Μυσῶν πυθόμεναι ὡς κατὰ βασιλέως γένοιτο, πλὴν ὀλίγων λίαν πρὸς βασιλίδι συναπέστησαν καὶ τοὺς τε ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τῶν πολιτῶν συλλαμβάνοντες τοὺς δυνατοὺς, ἐπὶ δεσμῶς εἰς Βυζάντιον ἀπεκόμίζον. τὰ ἴσα δὲ καὶ αἱ κατὰ τὴν Ῥωδόπην πόλεις ἔδρων· καὶ κοινὸς ἦν ὁ πόλεμος πρὸς τὰ Καντακουζηνόν τὸν βασιλέα καὶ τοὺς παρ' ἐκάστοις δυνατοὺς, σχεδὸν γὰρ τοὶ εἰς δύο διήρητο τὰ τῶν πολιτειῶν, καὶ οἱ μὲν ὀλίγοι τὰ Καντακουζηνοῦ τοῦ βασιλέως ἔδρων, οἱ δὲ ἄλλοι δὲ ἐπὶ τῶν στασιαστῶν ἀγόμενοι καὶ τῶν ἀπὸ αὐτῶν, τὰ βασιλίδος ἤρουντο μᾶλλον. κρείττους δὲ οἱ πολλοὶ πανταχοῦ γινόμενοι, διέτρεπον τοὺς δυνατοὺς, καὶ σύγχυσις δεινὴ καὶ αἰσέξια τὰς πόλεις κατεῖχεν. Ἀλέξανδρος δὲ ὁ Μυσῶν βασιλεὺς ἐπεὶ τὴν Ἀδριανου κατασχέιν οὐκ ἠδυνήθη, πρὸς Ἀδριανουεῖχρον λατρεπένδευσεν ἐλθὼν, μήπω διαβάς τὸν Ἑβρον. στρατιὰν δὲ ἀπολεξάμενος ἐκ τῆς ἰδίας οὐκ ὀλίγην, πρὸς τὰς κατὰ Θράκην ἐξαπέστειλε πόλεις λήισομένους. οὕτω δὲ συμβάν, ἢ ἐκ Βυζαντίου μετὰ Ἀγγέλου τοῦ πικέρενη ἀναστρέφονσα στρατιά, οὐκ ὀλίγοις αὐτῶν περιτυχούσα καὶ κρείττων γενομένη, ἀπέκτεινε κατὰ τὴν μάχην. ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τὰ παράλι τῆς Θράκης χωρία στρατιὰ Περσικὴ ἐπὶ λίαν καὶ αὐτὴ περαιωθεῖσα, τοῖς ὑπολοίποις τῶν Μυσῶν κατὰ τύχην συντυχούσα, ἀπέκτεινεν τε καὶ εἰλε ζῶντας ἄς αὐτῶν πολλοὺς. οἱ δὲ λοιποὶ πρὸς τὸ στρατόπεδον τὸ οἰκεῖον ἐπανήλθον, οὐ μόνον ἔχοντες μηδὲν, ἀλλὰ καὶ τῶν ἰδίων πολλοὺς ἀποβαλόντες. Ἀλέξανδρος δὲ καίτοι πρότερον καταφρονητικῶς πρὸς Καντακουζηνόν τὸν βασιλέα διακείμενος, οἷα δὲ οἴόμενος μὴδὲ ὀλίγα ἐνδύμενον ἀντιπάτεσθαι πρὸς αὐτόν, πρὸς τῷ πληγῆναι ἀμφοτέρωθεν ὑπὸ τοῖς Ῥωμαίων καὶ Περσῶν, ἐτι καὶ τὸν βασιλέα πυθόμενος ἐν Διδυμοτείχῃ στρατιᾷ πολλῇ καὶ ἀγαθῇ εὐπορεῖν, ἔδωκε καὶ περὶ τῶν ὑπολοίπων, μὴ οὐκ εἰς ἀγαθὸν αὐτῷ ἢ τόλμα ἀποβῆ, καὶ πέμψας πρεσβεῖαν, διελέγετο περὶ εἰρήνης. τῶν δὲ βασιλεὺς συνόντων οἱ ἐν ἡλικίᾳ καὶ θρασύτεροι τὰς δομάς, μὴ

господар. Неслучайно неговото пристигане пречеше на император Кантакузин, понеже всички сметнаха, че то е станало заради императрицата. Изпратените от него войска и началници при река Черна сметнаха, че не е полезно да се излагат там на опасност, понеже техният император бил обсаден от мизите, и се върнаха обратно. При връщането някои от членовете на синклита и немалко войници изоставиха началниците си и избягаха във Византион. Измежду тях бе и Йоан Ватаци, който предвождаше така наречената войска от ахираити. И градовете на Тракия и Македония, колкото бяха подвластни на императора Кантакузин, като узнаха, че нападението на мизите е станало като че ли срещу императора, присъединиха се към императрицата с изключение на малцина. Те изловиха началниците си и знатните граждани и оковани ги изпратиха във Византион. Същото направиха и градовете в Родопите. Имаше гражданска война срещу император Кантакузин и срещу динатите във всеки град. Защото гражданите бяха разделени почти на две партии и малцина поддържаха партията на император Кантакузин, а народните маси, подтиквани от въстаниците и от неимотните, предпочитаха партията на императрицата. А мнозинството, като взе връх навсякъде, избиваше динатите и страшно смущение и безредие обхвана градовете. А Александър, царят на мизите, като не можа да завземе Адрианопол, дойде до Димотика и се разположи на лагер, без да преминава Хеброс. Като отдели немалка част от войската си, изпрати я да опустошава градовете в Тракия. Случи се така, че войската, която се връщаше от Византион с пинкерна Ангел, срещна немалък брой от тях и ги изби в сражението, понеже бе по-силна. А същевременно и персийска войска, която дойде по крайбрежието на Тракия за плячка, като срещна случайно останалите мизи, изби и плени някои от тях. Останалите се върнаха в собствения си лагер не само без нищо, но след като бяха загубили мнозина от своите. Александър, въпреки че преди това се отнасяше презрително към императора Кантакузин, сметна, че не може да му се противопостави ни най-малко, понеже бе притиснат от две страни — от ромей и от перси, освен това, като узна, че императорът има достатъчно голяма и храбра войска в Димотика, уплаши се и за останалите, да не би храбростта му да му навреди. Затова той проводи пратеничество и поведе разговор за мир. От близките на императора тези, които бяха млади

δέχεσθαι παρήγγιον τὴν εἰρήνην, ἀλλ' ἐξώρμων βασιλέα μύλλον πρὸς τὴν μάχην. ὁ δὲ οὐκ ἐπείθετο, πρὸς οὐδὲν οἰόμενος τὸν πόλεμον αὐτοῖς λυσιτελήσειν. „εἰ μὲν γὰρ πρὸς μόνους“ ἔγραψε „Μισσοὺς ἢν ὁ ἄγων ἡμῖν, εἴχεν ἢ τινα ἢ τόλμη λόγον· νυνὶ δὲ οὐ μᾶλλον τοὺτους ἡμῶς, ἢ ὅπως Βυζαντίους ἀμυνούμεθα χρὴ σκοπεῖν. ἂν τε γὰρ νικήσωμεν Μισσοὺς, οὐδὲν ἔσται πλεον, ἢ ὅπως ἐνθάδε ἀπελάσωμεν· ὅπερ αὐτοῖς ἀνάγκη πράττειν, ἂν τε ἡττηθῶσιν, ἂν τε μὴ. ἔαν δὲ ἡττώμεθα αὐτοῖς, ὥσπερ καθ' ἡμῶν αὐτῶν ἐξεπείθεται στρατηγήσωμεν τοῖς πολεμίοις. ὥστε τί ἂν εἴη μύλλον ἐκείνοις ἢ οἱον καὶ λυσιτελέστερον, ἢ ἡμῶς αὐτοῖς ὑπ' ἀβουλίας ἢ ἐκείνοις εὐχῆς ἄξια νομιζέται, ποιεῖν; ἄλλως τε οὐδὲ Ἀλεξάνδρου πρόφασιν ἡμῖν δικαίαν πρὸς τὸν πόλεμον παρῆσχημένον, ἀδικούμεν ἂν, εἰ μὴ διαλύεσθαι ἐθέλοιμεν. οὐ γὰρ ἡμῖν γε ἐπεστράτευσεν, ἀλλ' ἐφ' ἑτέραν πρόφασιν ἐλθὼν, ἅκον ἔβλαψεν ἡμῶς· ὥστε καὶ ἐκ τοῦ μὴ λυσιτελεῖν ἡμῖν τὸν πόλεμον καὶ ἐκ τοῦ μὴ πρόφασιν δικαίαν εἰληφέναι τὴν εἰρήνην μύλλον αἰρετέον.“ τοιαῦτα εἰπὼν, τοὺς πρέσβεις προσεκαλεῖτο καὶ ἐχρημάτιζε περὶ σπονδῶν. καὶ ἐπεὶ καθεῖνοι διαλύεσθαι ἦσαν ἔτοιμοι, αὐτοῖς μὲν δῶρα παρασχὼν, ἀπέπεμπε εἰς τὸ στρατόπεδον. πρεσβεῖαν δὲ πέμψας πρὸς Ἀλεξάνδρου, καὶ αὐτὸς ἐβρεβαίου τὰς σπονδάς. βουλομένων δὲ τῶν βασιλέων καὶ ἀλλήλοις συνελθεῖν ἐπὶ φιλίας μύλλον βεβαιώσει, διεκώλυσε δὲ χειμῶν ἐπιγενόμενος σφοδρὸς· ὥς οὐ μὴ δυνάμενον τὸ στρατεύμα Μισσῶν διακαρτερεῖν ἐπὶ σκληραῖς ἀνέξεύργων εἰς τὴν οἰκίαν, στρατιωτῶν τε καὶ ἱππῶν αὐτοῖς ὑπὸ χρόνους τινῶν ἀπολομένων.

(II, pp.179₁₂—183₃)

и по-дръзки, го съветваха да не приема мира и го поощряваха повече към сражение. Той обаче не скланияше, като смяташе, че войната не ще им донесе никаква изгода. „Защото — казваше той, — ако бяхме водили борба само с мизите, смелостта ни би имала някакъв смисъл, а сега ние трябва да обмислим как да се браним не толкова от тях, а по-скоро от тези във Византион. Защото ако победим мизите, ние само ще ги прогоним оттук, което те трябва да направят, било че бъдат победени или не. А ако ние сами бъдем победени, ще доведем неприятелите като че ли нарочно срещу нас. Така че какво по-изгодно и по-полезно би било за тях, отколкото ние самите да извършим поради безумие това, за което те се молят? А освен това, понеже и Александър не ни е дал сериозен повод за война, бихме постъпили несправедливо, ако не пожелаем да сключим мир. Защото той не бе потеглил на поход срещу нас, но като пристигна по друг повод, навреди ни, без да иска. И така, понеже войната не е от полза за нас и понеже нямаше справедлив повод (за нея), трябва да предпочетем мира.“ Това каза той и като повика пратениците, преговаряше за договора. И тъй като и те бяха готови да се споразумеят, той им даде дарове и ги отпрати в техния лагер. Той проводи пратеничество при Александър и сам потвърди договора. Макар царете да желаеха и лично да се срещнат, за да заздравят повече приятелството, настъпилата тежка зима им попречи. Поради това войската на мизите се върна в страната си, понеже не можеше да издържи на палатки, като им измряха от студ известно число войници и коне. . .

27. Cantacuzenus imperator in occidentem se convertit

27. Император Кантакузин се отправя на поход на запад

III, 31. . . ἐν τούτῳ δὲ καὶ ὁ πρωτοστράτωρ ἐκ Θεσσαλονίκης, ὅτι τὴν βασιλέως ἀπεικαστο πρεσβεῖαν, μεταμεληθεὶς, τῶν οἰκειοτάτων πέμψας τινὰ, κρύφα διελέγετο ὡς Θεσσαλονίκην παραδώσων. εἶναι γὰρ αὐτῷ τοὺς συμπαράτεοντας ἐκεῖ πολλοὺς, συνεβούλευν τε μὴ μέλλειν, ἀλλ' ἅμα ἢ καὶ ἔχειν πρὸς αὐτόν, ὡς πολλῆς αὐτῷ ὠφελείας ἔσομένης ἐξ ἐκείνου. ὁμοίως δὲ καὶ Χρῆλης, ὅς ἦν πρότερον πρὸς Ἀνδρόνικον τὸν βασιλέα ὑπομολητικῶς ἐκ Τριβαλῶν, στρατιωτῶν τε ἔχων χιλίους καὶ πόλεις τρεῖς παραδεδωκώς,

III, 31. . .²⁰² Междувременно и протостраторът от Солун съжаляваше, че е отхвърлил пратеничеството на императора, и като прати един от най-близките си хора, тайно преговаряше, за да предаде Солун. Защото там имал мнозина свои съмишленици. Съветваше го да не бърза, но с настъпването на пролетта да дойде при него, защото щял да има голяма полза от него. Също така и Хрельо, който по рано от трибалите бе минал на страната на император Андроник, се предаде заедно с хиляда войници и три града, които бяха подвластни

²⁰² В непереведения пасаж се говори за трима висши византийски сановници: Мономах, управител на Тесалия, протостратора Синадин, управител на Солун, и Сирги, управител на гр. Фере.

ὡς Ῥωμαίων οὐσας ὑπερέχουσας κατὰ τὸν πρὸς ἀλλήλους τῶν Ἀνδρονίκων βασιλέων πόλεμον κατέσχον οἱ Τριβαλοί, τῶν κατεχόντων Ῥωμαίων παραδόντων· οὗτος δὲ οὖν ὁ Χρῆλης χρήμασι τε ἐρῶμενος καὶ στρατιᾷ ἔχων ἀξιόλογον ὄψ' ἐαυτῷ καὶ πρότερον βασιλεὺς τῇ Καντακουζηνῇ ἐς τὰ μάλιστα φίλος ὢν, (δεῖ αὐτοῦ γὰρ καὶ Ἀνδρονίκου προσῆλθε τῷ βασιλεῖ,) πέμψας καὶ αὐτὸς, ὅτι τε αἰροῖτο ἐδήλου τὰ ἐκείνου, καὶ παρῆγει καὶ αὐτὸς πρὸς τὴν ἐσπέραν μᾶλλον τρέπεσθαι, ὡς οὐ φραυλὴς τινὸς αὐτὸθεν ἐσομένης ὀφειλείας.

(II, p. 193⁰—23)

28. Cantacuzenus imperator
castellum Beram oppugnat

28. Император Кантакузин обсажда
крепостта Вира

III, 32. Πρὸς μὲν οὖν Διδυμοτείχῃ βασιλίδα τὴν γυναῖκα κατέλειπεν ὁ βασιλεὺς ἅμα θυγατρῶσι τριῶν καὶ δουκὶ Νικηφόρῳ τῷ δεσπότῳ παιδί, ὃ Μαρίαν συνήγαγε τὴν θυγατέρα, ἀδυνατῶντες ἔχοντι στρατεύεσθαι διὰ τὴν ἡλικίαν, (εἰ γὰρ παρῆμειβε τὴν παιδικήν,) στρατιᾷν τε ἱππικὴν, ὅσην ᾤετο ἀρκέσειν πρὸς τὰς ἐκ τῶν ἄλλων πόλεων καὶ Ἰντζαντίου ἐρπιδούς ἐσομένας. πρὸς γὰρ τοῖς ὑστέρον ὀλίγη ἐπιγενομένης χίλιαι ἦσαν. ὧν ἤρχον Μανουὴλ ὁ Ταρχανειώτης καὶ ὁ Φαρσῆς Γεώργιος καὶ τρίτος ὁ τῆς αὐτῆς προμικτήριος Παλαιολόγος ὁ Ἰωάννης, καὶ ὁ Γλαβᾶς Γεώργιος σὺν τούτοις. ἐπὶ δὲ τῆς ἐξω Διδυμοτείχου συνοικίας οὗσης πολλῆς, ἑτέρους ἐπέστησεν ἀρχοντας διωτῶ, ὧν ἤρχεν ἑκαστος χιλίων τοξοτῶν, στρατηγὸν δὲ ἐπὶ πᾶσι τὸν γυναικὸς ἀδελφὸν Ἀσάνην κατέλειπε τὸν Μανουήλ. πόλεον δὲ τῶν κατὰ τὴν Θράκην ἀπασῶν οὐδεμίᾳ αὐτῷ προσεΐχεν, ἀλλὰ πᾶσαι πρὸς βασιλῖδα συνἀπέστησαν, πλὴν τοῦ Ἐμπυθίου φρουροῦ, ὃ αὐτῷ, περιόντος εἰ βασιλεύας, ᾤκοδόμητο αὐταῖς κορησίαι. αὐτὸς δὲ τοὺς τε νιούς ἔχων Μιτθαῖον καὶ Μανουήλ καὶ τὸν γυναικὸς ἀδελφὸν Ἀσάνην τὸν Ἰωάννην, εἰ τε Ἀγγελὸν Πιγκέρην τὸν ἀνεψιὸν, καὶ τῶν εὐγενῶν καὶ καθ' αἷμα προσσηκόντων οὐκ ὀλίγους, τὴν στρατιᾷν πολλὴν καὶ ἀγαθὴν οὖσαν παραλαβὼν, ἐξῆλθε Διδυμοτείχον πέμπτῃ Μαρτίου ἰσταμένου τῆς δεκάτης ἰνδικτιῶνος. προὔπεμπε τε ἐαυτοῦ Κωνσταντῖνον τὸν Παλαιολόγον, τὸν δεσπότην Μιχαὴλ τοῦ δουκὸς νιόν, ὡς δεῖ αὐτοῦ τῶν δοκούντων λυσιτελεῖν τινα προπαρασκευασόμενος. ὃ δ' αὐτίκῃ πρὸς Συγγὴν ἀφίστατο ἐν Φεραίς, εἴτε περὶ τῆς οἰκίας δέσας, (Φεραῖος γὰρ συνήκει,) εἴτε καὶ οἶοντι

III, 32. И така прочее императорът остави в Димотика съпругата си императрица заедно с трите ѝ дъщери и дука Никифор, сина на деспота²⁰³, когото ожени за дъщеря си Мария. Той не можеше да отиде на война поради възрастта си (защото бе още в началото на юношеската си възраст). Той остави конница, колкото мислеше, че ще бъде достатъчна срещу предстоящите нападения от страна на другите градове и от Византион. Защото освен дошлите малко по-късно имаше хиляда (конници). Предводителствуваха ги Михаил Тарханиот и Георги Факрас и третият бе Йоан Палеолог, примикир²⁰⁴ на двореца, и заедно с тях бе и Георги Глава. А понеже поселенията извън Димотика бяха големи, постави други осем началници, всеки от които командуваше хиляда стрелци. За началник на всички остави брата на жена си Мануил Асен. Нито един от всички градове в Тракия не мина на негова страна, но всички се присъединиха към императрицата освен крепостта Емпитий²⁰⁵, която си бе изградил от самите основи още докато бе жив императорът. Сам заедно със синовете си Матей и Мануил и брата на жена си Йоан Асен, а освен тях и братовчедата си Ангел Пинкери и немалко от благородните и от роднините си, като взе голяма и силна войска, напусна Димотика на пети март, десети индикт.²⁰⁶ Той прати напред Константин Палеолог, син на деспота дук Михаил, за да си пригответи чрез него някои неща, които смяташе, че ще му бъдат от полза. А онзи веднага мина на страната на Сирги във Фере било че се страхуваше заради дома си (защото живееше във Фере), било че поради въстанието на градовете

²⁰³ Касае се за Никифор II, епирски деспот. Емпитий се намирала в Източна Тракия. ²⁰⁶ Пети март, десети индикт през 1342 г.

²⁰⁴ Примикир, т.е. дворецов маршал. ²⁰⁵ Крепостта

σάμενος ἐκ τῆς τῶν πόλεων ἀποστασίας, ὥς οὐ κατὰ ῥοὴν βασιλέως Καντακουζηνοῦ τὰ πράγματα χωρήσει. βασιλεὺς δὲ, καίτοι τῶν πρακτομένων οὐ πύον χρηστὰς ἐλπίδας παρεχόντων, τὴν στρατιάν ἔχων ἐστρωτοπέδευσεν ἐν Βήρε-ἀφθονίᾳ. δὲ ἐκεῖ τοῖς ἔκποις τοῦ τόπου παρέχοντος τροφῆς, (οὐκ ἂν ἦν ἀπολαύειν ἀφθόνου πανταχοῦ διὰ τὴν ὥραν, ἄρτι ἀρχομένην ἔαρος,) παρέμεινεν ἡμέρας οὐ πολλὰς. ἐν ταύταις δὲ τοῦ φρουρίου ἀπελείψα, εἰ δύναίτο κατασχεῖν δημοσίᾳ. βίβ γὰρ παροστήσασθαι οὐκ ᾔθελε διὰ τὸ μοναχοὺς τὸ φρούριον κατοικεῖν, συνορῶν ὥς, εἰ βίβ κρατηθεῖ, οὐδὲν ἐστὶ λοιπόν, ἢ ἀνάστανον γίνεσθαι τὴν μοῖρην πόλεμν νόμῳ προδομένην. οὐ δὲ ἔρεκα οὐδὲ συντόνως ἐπολιούκει, ἀλλὰ δύστην παρέχε μόνον, ὥς πρὸς τειχομαχίαν παρωκνεύμενος. μοναχοὶ δὲ οἱ ἐνδον ὄντες καὶ ὁ ἄλλος θυμὸς ἐξ ἰγυρσιῶν συνελεγμένοι, εἴτε διὰ τὴν ἀποστασίαν δεδοικότες, (τὴν γὰρ βασιλέως πρότερον φρουρὴν καὶ τὸν ἀρχοντι, ὃν ἐπέστησεν αὐτοῖς, ἀπάτη κατασχόντες δεσμώντας ἔπεμψαν εἰς βασιλίδαν,) εἴτε καὶ τρόπῳ δὴ τινι ἑτέρῳ, ἡμύοντο τε καρτερώτατα ἀπὸ τῶν τειχῶν ὀχυρωσάτων ὄντων ἐκ κατασκευῆς, καὶ οὐδ' ἄλλοις ὡς προσέεντο τοὺς περὶ συμβάσεως λόγους. ἐν τούτῳ δὲ καὶ ὁ Βατάτζης Ἰωάννης ἐκ Βυζαντίου νυκτὸς διαλυθὼν, (οὐ γὰρ ἀσφαλῶς τὸ φρούριον ἐπολιορκεῖτο διὰ τὴν εἰρημένην αἰτίαν,) ἡμὶ ὀλίγοις στρατιώταις εἰσελθὼν, περιποίησέ τε τὸ φρούριον βασιλίδι καὶ βασιλεὶ τῇ Καντακουζηνῇ τὴν ἐπιχείρησιν ἀνέλπιστον ἐποίει, ἀναστήσας τοῖνυν ἐκεῖθεν τὴν στρατιάν, εἰς τὴν Ἀναστασίον πόλιν, ἢ Περιθεώριον ἀπὸ βασιλέως Ἀνδρονίκου προσηγόρευτο, ἐγένετο. καὶ περικυκλῆτο πολιορκῶν ἐν τέσσαρσι καὶ εἰκοσιν ἡμέραις. ἦν γὰρ δὴ καὶ πρὸς Χρῆλῳ καὶ πρωτοστράτορα τὸν Συναδηνὸν ἐν Θεσσαλονίκῃ τοὺς μηνύσαντας τὴν ἐκείνου ἀφῆξιν πεπομφώς, καὶ περιέμενε μαθεῖν, εἰ τὰ ἴσα ὥσπερ καὶ πρότερον περὶ αὐτοῦ διανοοῦνται. Βατάτζης δὲ τοὺς τε στρατιώτας, οὓς ἐκ Βυζαντίου ἦκεν ἔχων ἐπαγόμενος, καὶ ἐκ τῶν κατὰ τὴν Θράκην καὶ Ῥοδόπην πόλεων οὐκ ὀλίγην στρατιάν συνειλοχώς, οὐκ ἕξιμαχόν δὲ ὅμως πρὸς τὴν βασιλέως, (ἦν γὰρ δὴ ἐκ βασιλίδος καὶ τῶν ἄλλων τῶν τὰ πράγματα ἀγόντων τὸν πρὸς ἐκείνον ἐπιτετραμμένον πόλεμον,) ἐγείπετο οὐκ ἐγγύθεν, ἀλλὰ μίᾳς ἡμέρας ὁδὸν διέχων, διὰ πολλῆς ποιούμενος σπουδῆς τὸ μὴ τῇ βασιλέως στρατιῇ περιτνχεῖν.

(II, pp. 195₄—197₂₂)

смяташе, че работите на император Кантакузин не ще тръгнат добре. А императорът, макар извършеното да не даваше добри надежди, се разположи с войската си във Вира. Понеже мястото там не предоставяше в изобилие храна за конете (защото не можеше да пасат изобилно навсякъде поради сезона, тъй като пролетта едва започваше), той остана немного дни. А в тия дни се опита, ако може, да завладее крепостта чрез капитулация. Защото не желаше да си я подчини със сила поради живеещите там монаси, тъй като виждаше, че ако я завземе със сила, не ще има друг изход освен манастирът да бъде разрушен по законите на войната. Поради това не я обсади сериозно, но само даваше вид като че се готви за обсада. А монасите, които бяха вътре, и другият народ, събран от полята, било че се страхуваха поради въстанието (защото те преди това бяха хванали с измама стражата на императора и архонта, когото им бе поставил, и вързани ги бяха пратили на императрицата)²⁰⁷, било и поради някаква друга причина, се защищаваха най-упорито от стените, които бяха твърде здрави поради съоръженията си и не искаха да дадат ухо на предложението за споразумение. А също и Йоан Ватаци (като тръгна) тайно от Византион през нощта с малко войници (тъй като обсаждането на крепостта по споменатата причина не бе сигурно) подчини крепостта на императрицата и направи безнадеждно завземането ѝ от император Кантакузин. Като се вдигна прочие с войската оттам, той отиде в Анастасиопол²⁰⁸, който от император Андроник бе наречен Перитеорион. И го обсаждаше в продължение на двадесет и четири дни. Защото бе изпратил да съобщят и на Хрельо, и на протостратора Синадин за своето пристигане в Солун и очакваше да разбере дали мислят за него същото, както и преди. А Ватаци заедно с войниците, с които дойде от Византион, и с немалка войска от градовете в Тракия и Родопите, която все пак не бе равностойна на войската на императора (защото бе натоварен с войната против него от императрицата и от другите държавници), вървеше не близо, но бе на разстояние един ден път, като внимаваше много да не срещне войската на императора. . .

²⁰⁷ Императрица Ана, съпруга на Андроник III Палолог. ²⁰⁸ Анастасиопол, крепост до Перитеорион.

29. Imperatricis Annae amici
Alexandro, Bulgarorum regi,
servire malunt

29. Приближените на императрица Ана
замислят да минат на страната на царя
на мизите Александър

III, 34. Οὕτω δὲ συνθέμενοι πρὸς βασιλῖδα ἦγον. προσ-
γορεύσαντες δὲ, „ἡμεῖς“ εἶπον „πάντες, καὶ μάλιστα πατριάρ-
χος, ἐν τοῖς πρώτοις ἦμεν τῶν Καντακουζηνῶν τεταγμένοι
φίλων, καὶ πολλῶν ἐκείνου καὶ μεγάλων ἀπηλαύσαμεν τῶν
εὐεργεσιῶν. μέχρη μὲν οὖν κακῆνους εὐνους τε θυῖν τοῖς βα-
σιλεῦσιν ἦν καὶ τὰ δίκαια διενοεῖτο πρῶτα, οὐδ' ἡμῶν οὐ-
δεὶς οὐχ ὅτι πολεμεῖν, ἀλλ' οὐδ' ἀντιφθέρεσθαι ἐκόλμα.
ἔξ ὅτου δὲ ἄδικα καὶ παράνομα διανοήθη καὶ τοῦ πολλὰ πο-
φιλήκτος βασιλέως κτείνετο τοὺς παῖδας καὶ τὴν
Ῥωμαίων βασιλείαν ἐάντῳ περιποιεῖν, μισήσαντες τὴν γνώ-
μην ὡς ἀπάνθρωπον καὶ πονηρὴν, πόλεμόν τε πρὸς ἐκείνον
ῥησάμεθα φανερώς ὑπὲρ ὧν καὶ τὰ μέγιστα αὐτῶν καὶ γέ-
νος καὶ οἰκίους ἐκακόσαμεν. καὶ νῦν εἰς τοσοῦτον ὁμονόας
ἤκομεν, ὡς οὐ χοήματα μόνον, ἀλλὰ καὶ ψυχὰς αὐτὰς ἡδέ-
ως προησόμενοι πολεμοῦντες αὐτῷ ὑπὲρ ὧν. ὅτε οὖν ἡ-
μεῖς τοσαύτην εὐνοίαν καὶ προθυμίαν πρὸς ὑμᾶς ἐνεδείξαμεθα
τοὺς βασιλεῖς, τῶν ἀδικημάτων ἂν εἴη, καταλιποῦσαν αὐτὴν
ἡμᾶς καὶ παρ' οὐδὲν τὴν ἡμετέραν λογισαμένην σωτηρίαν,
σπένδεσθαι τῇ πολεμικῇ τῆς ἰδίας ἀφελείας ἔνεκα, εἶς
καὶ ἀφελεία τις εὑρεται ἐκ τῆς εἰρήνης, ἀλλὰ μὴ βλάβη δει-
νότερα ἐκ τῶν τοῦ πολέμου γενησομένων ἀπασῶν. ἂ γὰρ αὖ-
τι περὶ τῆς πρὸς ἐκείνον εἰρήνης τῆς παρελθούσης διελέχθης
νοκτός, οὐδ' ἡμᾶς διέλαθεν ἐπὶ πολλῶν εἰρημένα ἀκοαῖς.
ἐκείνον μὲν οὖν ἡμεῖς, ὡς κατὰ σοῦ καὶ τῶν παίδων τὰ δει-
νότατα καὶ διαγνούμενον καὶ ἤδη πρῶτοντα, ὥσπερ ἀπὸ μί-
ας γνώμης πολέμιόν τε ἡγησάμεθα καὶ οὐδενός, τότε εἰς ἡμᾶς
ἦγον, ἡμελίσσαμεν τῶν βλάπτειν δυναμένων. εἰ δ' ἐκ τινων
αἰτιῶν ἡ εἰρήνη μᾶλλον συμφέροντα νομίζεται νυνί, οὐδ'
ἡμεῖς ἐναντιωσόμεθα πρὸς τὰ φαινόμενα λυσιτελεῖν, μόνον
εἰ γνώμῃ κοινῇ πάντων ἡμῶν ἡ εἰρήνη ἐπιψηφισθεῖ. τὰ
γὰρ ὑπὸ πολλῶν δοκιμαζόμενα ἥκιστα ἂν ἀμαρτηθεῖ. εἰ
μὲν οὖν ὥσπερ ἐγνώκαμεν, αὐτὴ τε πειθῇ καὶ τὴν ἀξίωσιν
ἡμῶν ὡς δίκαιαν παραδέχῃ, πάντ' ἂν ἔχοι ἄριστα. εἰ δ'
ἄρα ἑτέρως ἐγνώκας αὐτῇ, ἀλλ' ἡμεῖν γε φράσον φανερώς,
ἵν' ἔκαστος, ὡς ἂν μάλιστα οἴσῃτε ἢ, τὴν σωτηρίαν ἐκπα-

III, 34. Като се споразумяха така²⁰⁹,
те отидоха при императрицата. Те я по-
здравиха и казаха: „Всички ние и най-вече
патриархът бяхме сред първите приятели на
Кантакузин и се насладихме на многоброй-
ните му и големи благодеяния. Докато
той беше благоразположен към вас, импе-
раторите, и смяташе да постъпва справед-
ливо, и от нас никой не само не се осмелн
да воюва срещу него, но и да му противс-
речи. Откакто той замисли несправедливи
и противозаконни деяния и се втурна да
убива деца на императора, който много
го беше обикнал, и да заграбва ромейската
империя, ние се отворихме от памерението
му като нечовешко и нечестно, вдигнахме
открито война против него заради вас и
навредихме извънредно много нему, на рода
му и на близките му. И сега дойдохме до
такова единодушие, че на драго сърце ще
дадем не само пари, но и живота си, за да
воюваме срещу него заради вас. И тъй,
когато ние показахме към вас, императо-
рите, такова благоразположение и преда-
ност, би било несправедливо, като ни из-
оставяш и като пренебрегваш напълно на-
шегo спасение, да сключваш мир заради
своя изгода с най-големия неприятел, ако,
разбира се, от този мир последва някаква
полза, а не някаква вреда, по-страшна
от всичко, което ще се случи по време на
войната. Защото това, което ти си казала
миналата пощ за мира с него, не остана
скрито за нас, тъй като е било казано пред
мнозина. Ние единодушно решихме, че той
е неприятел, тъй като замисля и вече прави
най-страшни неща срещу тебе и децата ти
и затова, що се отнася до нас, ние се по-
старяхме да му навредим, доколкото е
възможно. Ако ли по някакви причини
мирът трябва да се сключи по-скоро, сега,
ние не ще се противопоставим на явилния
се стоден случай, ако само бъде одобрен
единодушно от всички нас. Защото най-
малко се греша, когато решението се взима
от мнозина. Ако прочее, както узнахме,
ти склониш и приемеш нашата молба като
справедлива, всичко би било извънредно
добре. Ако ли пък ти сама си решила друго-
яче, кажи ни открито, та всеки, както може
най-добре, да се спасява. Но всеки от нас
е доверил мнението си, което има за насто-

²⁰⁹ Великият дук Апокав и патриархът се споразумели да опидат при императрица Ана и да я разубедят да не се съгласява на един евентуален брак между сина ѝ и дъщерята на Кантакузин Елена.

ρῆξαι αὐτοῦ. πάντες δὲ οἱ πατρὶ πνευματικῇ τῇ πατριάρχῃ ἢ ἔχει γνώμην ἕκαστος περὶ τὰ παρόντα ἀνεθέμεθα, ἐς οὗ δυνήσῃ μαθεῖν συμφέτερον τὰ καθ' ἡμᾶς. οὕτως εἰπόντας, ἐκέλευεν εἶθις ὁ πατριάρχης ὑποχωρεῖν. μόνος δὲ πρὸς μόνον τὴν βασιλίδι ἐπολειφθεὶς, „τίς“ ἔγραψε „βασκανός“ δαίμων τοιαῦτα πέπεικε λογιέσθαι, οὐκ ἀλυσιτέλῃ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἀδύνατα σχεδόν; τίσι δὲ χωμένη λογισμοῖς, Καντακουζηνὸν φήθης φίλα σοὶ τε καὶ παισὶ δύνασθαι ποτε φρονήσειν; ὅς γὰρ μὴδ' ἐπὶ βασιλείᾳ, μήτε σοῦ πρότερον μηδὲν ἀδικηθεὶς, ἀλλὰ πολλῶν ἐπὶ πλείστον χρόνον ἀπολαύσας ἀγαθῶν, πάντων ἐπιλελησμένος ἐν βραχεῖ, οὐ περὶ τῆς ἀρχῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ σωτηρίας ἐπεβούλευσε, πῶς ἂν εἴη δίκαιος πιστεύεσθαι περὶ τῶν μελλόντων; καὶ ταῦτα οὐκ ὀλίγων παρὰ τὸν τοῦ πολέμου χρόνον τῶν δοκούντων ἐξηγρόντων πρὸς αὐτὸν γεγενημένων. οἶσθα δ', ὡς τοῖς εἰθιμένοις ἄρχειν καὶ τιμᾶσθαι παρὰ πάντων τοιαῦτα μάλιστα οὐκ ἄετι. εἰ δ' ἄρα τοῦ χρόνου τριβόμενον, ἡ πρὸς ἐκείνων φάνοιο εἰρήνη ἀναγκαῖα, βέλτιον ταῖς ἀπάντων χρομένην γνώμῃς πράττειν, ἢ κρινῇ δοκεῖ λυσιτελεῖν, ἢ τῶν ἄλλων ἀμελήσασιν, ἀπερισκεπτός τὰ παριστάμενα ποιεῖν. εἰ μὲν οὖν πρὸς τὴν ἀξίωσιν αὐτῶν ἐπινεύσειας καὶ αὐτῇ, καὶ πρὸς τὸ μέλλον πιστὴν τινὰ παράσχῃς, ὥς οὐδὲν οὐδέποτε παρὰ τὰ ὑπεσχόμενα δράσεις, καὶ αὐτοὶ σοὶ πρὸς πάντα καὶ χρήμασι καὶ σώμασι προθύμως συναγωνιῶνται, καὶ οὐδ' αὐτῆς, εἰ δέοι, τῆς φίλης φείσονται ζωῆς, ὥστε προῖεσθαι ἐπὶ τῶν σοὶ λυσιτελούντων. ἂν δ' ἐτέρος αἰσθῶνται βουλευομένην, ἐκνῶ μὲν εἰπεῖν, ἀποκρύπτειν δὲ οὐ δίκαιον, ὥς μὴ πᾶσι παρέσθῃ γνώμη καὶ ὅροις τὴν ἐμόνοιαν ὑσφαλίσαντο, σὲ μὲν καὶ παῖδας ἀποκρύπτειν, αὐτοὺς δὲ Βυζάντιον κατέχοντας, ὅλην Καντακουζηνὴν ἀνταίρειν μέχρι παντός τοῦ δυνατοῦ. ἂν δ' ἀδυνατῶς ἔχωσι πρὸς τὸ ἀμύνεσθαι, μᾶλλον αἰροῦνται Ἀλεξάνδρῃ τῇ Μυσῶν βασιλεῖ δουλεῖν τὴν πόλιν παραδόντας, ἢ τοῖς ἐκ Πενετίας ἢ Γεννοῖας Λατίνοις ἢ Καντακουζηνῇ δεσπότῃ χρῆσθαι.

(II, pp. 204₁₇—207₁₇)

ящето, на патриарха като на духовен баща. Затова ти ще можеш да разбереш от него по-добре нашето отношение.“ Като казаха това, патриархът заповяда веднага да се оттеглят. А сам, като остана насаме с императрицата, каза: „Кой зловещ демон те накара да решиш това, което не само е безполезно, но и почти невъзможно? А какви доказателства имаш, та мислиш, че Кантакузин може някога да има приятелски чувства към теб и децата ти? Защото той не е бил онеправдан нито от императора, нито от теб по-рано, но след като в продължение на много време бе вкусил много блага, за кратко време забрави всички, кроеше заговор не само против властта, но и против сигурността и с какво основание би му се вярвало в бъдеще? И то, когато по време на войната мнозина, изглежда, бяха настроени зле към него. А знаеш, че на привикналите да управляват и да бъдат почитани от всички това никак не допада. А ако наистина с течение на времето мирът с него стане необходим, по-добре да го направим ти със съгласието на всички, което мисля, че е от обща полза, отколкото да пренебрегнеш другите и необмислено да правиш това, което ти хрумне. Наистина, ако и сама се съгласиш с молбата им и дадеш за в бъдеще някаква гаранция, че никога не ще нарушиш обещанието си, тогава и те сами с готовност ще се сражават изобщо на твоя страна и с парите, и с телата си, и не ще пощадят собствения си драгоценен живот, ако трябва, за да го дадат за твоя изгода. А ако разберат, че мислиш другояче, страхувам се да кажа и не с редно да го крня, че всички са на едно мнение и с клетви потвърдиха единодушното си решение да убият теб и децата ти, а като завземат Византион, с оръжие да се отбраняват, биха предпочели повече да робуват на царя на мизите Александър, като предадат града, отколкото да имат за господар латинците от Венеция или Генуа или пък Кантакузин. . .“

30. De Theodora regis Bulgarorum coniuge

III, 36. . . τελευτώσης δὲ ἧς, ἡ τοῦ βασιλείως Ἀνδρονίκου ἀδελφῆς, ἡ πρότερον μὲν Μιχαὴλ τῷ Μυσοῦν ἀντιήχῃ βασιλεῖ, ἔπειτα, ἐκείνου τελευτήσαντος, πρὸς τὸν ἀδελφὸν ἐπαπελθούσα καὶ τὴν ἐν βασιλείᾳ διατριβὴν καταλιπούσα, μονάζειν εἴλετο καὶ Θεοδώρα ἐκ Θεοδώρου με-

30. За българската царица Теодора

III, 36. . .²¹⁰ След като тя умря, ²¹¹ сестрата на император Андроник, която преди това се бе омъжила за царя на мизите Михаил, а след неговата смърт се върна при братя си и напусна двореца, реши да се замонаши и от Теодора²¹² се преименува

²¹⁰ В непреведения пасаж се говори за коронацията на Йоан V Палеолог, син на Андроник III Палеолог. ²¹¹ Става дума за майката на Андроник III Палеолог. ²¹² Теодора била сестра на Андроник III и втора съпруга на Михаил III Шишман.

τωνομάσθῃ, πυθμένη περὶ τῆς βασιλέως μητρὸς, ὅτι τελευτῇ, καὶ ὡς πρὶ ἀμειβομένη τῶν παρ' ἐκείνης πρότερον ὑπηγεμένων ἀγαθῶν, (πολλὴν γὰρ εἰς ἐκείνην ἐπεδείκνυτο τὴν εὐνοίαν,) ὑψικετό τε εἰς τὸ δεσποτικὸν πρὸς αὐτὴν καὶ παρέμεινεν ἄχρι τελευτῆς.

(II, p. 222₁₄—23)

31. De expeditione Cantacuzeni imperatoris contra Thessalonicam facta deque expugnatione Melenici. De seditione Zelotarum

III, 37. Βασιλεὺς δὲ ὁ Καντακουζηνὸς ἐπεὶ Περιθεωρίον εἶλεν οὐκ ἡδυνήθη, ἀναγκαῖον δὲ ἦγετο πρὸς Θεσσαλονίκην τὴν ταχίστην ἐφικέσθαι, εἶν ἔγνω πρότερον πρωτοστράτορι μνηνεῖν τὴν ἐπιδημίαν. εἰδὼς δὲ, ὡς Συργῆς στρατιώτας πέμπας φυλάττει τὰς ὁδοὺς τοῦ μὴ λαθόντα τινὰ ἀγγελίας, ἔκ τινος αὐτῷ νομίζειν, τοιοῦτον τι πρὸς τὴν ἐκείνου ποιηρίαν ἀπειτεχνῆται. τῶν στρατιωτῶν δυοὶ τὸν μὲν ἐκέλευεν ἀποδιδόντα καὶ περιερχομένοντα ἑαυτὸν ἄγεσθαι δεσπότην, τὸν ἕτερον δὲ ἄγειν. εἰ δὲ οἱ τὰς ὁδοὺς τηροῦντες περιερχοίεν, τὸν ἄγοντα φάσκουσιν, ὡς τὸν ἵππον ἀπολωλέως, τὸν μὲν οὐχ εὖροι, τὸν χαλινὸν δὲ παρὰ τὰνδεῖ ζουτοῦ ἀπαιτοῦντα δὲ καὶ τὸν ἵππον, μὴ ἀποδιδόναι, ἀλλὰ τὸν χαλινὸν μόνον εὐρηκέναι παρὰ τὴν ὁδὸν δισχυρίζεσθαι. οὗ δὲ χάριν δήσαντα, ἄγειν πρὸς τὸν βασιλέως θεῖον, ὅπως παρ' ἐκείνου βασιανίζομενος ἀποδοίῃ καὶ τὸν ἵππον. ἐκέλευε δὲ καὶ τὸν δεσπότην τῷ ἄγοντι τὰ ἴσα συνομολογεῖν. τοῦτον δὲ τὸν τρόπον παρέλθοντας τοὺς φυλάσσοντας, ἔπειτα ἕκαστον οἱ προσετέτακτο ἀποχωρεῖν. οἱ μὲν οὖν ἐποιοῦν κατὰ τὰ κελελευμένα καὶ διαλαθόντες τοὺς ἐπὶ τὴν φυλακὴν τεταγμένους τῶν ὁδῶν, ἤχον πρὸς πρωτοστράτορα ἐν Θεσσαλονίκῃ. βασιλεὺς δὲ, ὡς μάλιστα ἐνῆν, τὸ νῦν μὲν Πολύστυλον, ἐν τοῖς Ἑλληνικοῖς δὲ χρόνοις Ἀβδερὰν ὀνομασμένον, πολίχριον παράλιον ὄν, ἐπ' αὐτοῦ τε ἐκδοκίμην πρότερον καὶ τότε διὰ τὴν ἀρχαίαν εὐνοίαν οὐκ ἀποστάν, πολλῆς προνοίας ἀξιώσας, σίτον τε αὐτοῖς ἐπιχορηγῆσαι καὶ στρατιώταις πρὸς ἐπικουρίαν, αὐτὸς τὴν ἄλλην ἔχων στρατιάν, τὸ παρὰ τὴν Χριστοῦπολιν τείχιον διελθὼν, ἐστρατοπέδευσεν ἐν Φιλίπποις. ἔπειτα ὡς ἐκεῖθεν ἀναστὰς εἶχετο τῆς ὁδοῦ, συντυχάνει τῇ τε παρ' αὐτοῦ πρὸς πρωτοστράτορα ἀπισταλμένῃ πρότερον καὶ ἐτέρῃ τῶν ἐκείνου οἰκετῶν, οἱ γράμματα δὲ πρωτοστράτορος παρεῖχον, ἃ ἐμήνυνε, μὴ νῦν ἔχειν παρ' αὐτόν, ὡς Θεσσαλονίκην οὐ δύναμιν παραδιδόναι· ἀλλὰ Χρῆστην πρότερον καὶ τὴν ἐκείνου δύναμιν προσεταιρίζεσθαι, ἔπει-

на Теодосия. Като узна, че майката на императора умира и отвърщайки един вид за получените преди това от нея много добрини (защото тя бе благоразположена много към нея), отишла в затвора при нея и останала до смъртта ѝ. . . .

31. Императорът Кантакузин замисля поход срещу Солун и завладява Мелник. За въстанието на зилотите

III, 37. А императорът Кантакузин, когато не можеше да завземе Перитеорион, а сметна, че е необходимо да отиде към Солун колкото може по-бързо, реши, че трябва да съобщи преди това на протостратора за пристигането си. А като научи, че Сирги е пратил войници и пази пътищата да не му донесе някой тайно известия от някого, сам измисли следното срещу неговото коварство. Заповяда на двама войници единият да се съблече и с вързани на гърба ръце да бъде каран като затворник, а другият да го води. А ако тия, които пазят пътищата, ги срещнат, водачът да казва, че си е загубил коня и не го е намерил, но (намерил) само юздата у този човек. И като си поискал и коня, той не му го върнал, но твърдял, че по пътя е намерил само юздата. Затова вързан го кара при чичото на императора, за да бъде подложен на разпит от него и да върне коня. И заповяда затворникът да твърди същото като водача. По този начин те преминавали покрай стражите и после всеки отишъл, където му било наредено. Наистина те направиха така, както бе заповядано, и като останали незабелязани от стражите по пътищата, отишли при протостратора в Солун. А императорът, колкото му бе възможно, се погрижи много за сегашния Полистилон²¹³, наречен в елинско време Абдера, крайбрежно градче, възобновено преди това от него, което не се отменна тогава поради старото си благоразположение към него, даде на жителите като помощ храни и войници. Сам с другата войска, като премина покрай крепостта Христопо²¹⁴, се разположи на лагер във Филиппи²¹⁵. След това, като се вдигна оттам и като се отправи на път, срещна изпратения преди това от него при протостратора човек и друг един от неговите слуги, които носеха писмо от протостратора, с което съобщаваше, да не идва сега при него, понеже не може да предаде Солун. Но да дойде при него, след като Хрелъо и войската му

²¹³ Полистилон, т.е. Перитеорион. Вж. И р е ч е с к, пос.сч., с. 389. ²¹⁴ Христопол — дн. Кавала. ²¹⁵ Филиппи — днес развалини между Кавала и Драма.

τα ἤκειν πρὸς αὐτόν. βασιλεὺς δὲ εὐθὺς μὲν, ὡς οὐ κατα-
γνώμην τὰ πράγματα ἀήντα, δεινὰ εἰσῆει ὑποπτεύειν, ὅμως
δὲ ἀναγκαιῶς πρὸς αὐτὸν χωρεῖν ἔκρινε μᾶλλον θεῖν. καὶ περὶ
τὴν Δράμαν ἐλθὼν, ἑστρατοπέδευσε πρὸς τινὰ κώμην Κωδω-
νιανὴν προσάγομενέην. πρωτοστράτωρ δὲ καὶ ἄλλως μὲν
πρὸς τοὺς ἐν Θεσσαλονίκῃ Ζηλωτὰς ὑπέφριττε καὶ μαλακώ-
τερον ἦτατο τῶν πραγμάτων ἀμφίβολος ὢν καὶ οὐκ ἐτόλμα
καθαρῶς πρὸς τοὺς ἀγῶνας ἀποδύεσθαι· τότε δὲ μάλιστα
ἐκ Βυζαντίου πέμπονται ἐθορύβει ἡ γυνή, φάσκουσα, ὡς τοῖς
ἐνταῦθα ἄρχουσιν, ὅτι Καντακουζηνῷ διαλέγοιτο πεπνυμέ-
νους, δεινότητα αὐτῇ τε καὶ παῖσι καὶ οἰκείοις ἀπειληθεῖν,
εἰ μὴ παύοιτο τοιαῦτα κακουργῶν· ἃ φυλάττεσθαι εἰδὲτο,
μὴ κακῶν αὐτοῖς ἀνηκέστον αἴτιος καταστῆ. ὃν ἔνεκα καὶ
αὐτὸς τὴν ἀφίξιν ἀπρόσπευσε τῷ βασιλεῖ, τὴν Χρῆλῃ προσημι-
τιζόμενος ἐταιρεῖαν, ὡς ἐν τῇ μεταξὺ χρόνῳ τὰ μάλιστα λυσι-
τελοῦντα ἐαυτῇ σκεψόμενος. ἐν ᾧ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐστρατοπέ-
δευεν ἐν Κωδωνιανῇ, πέμψας πρὸς Χρῆλῃν, ἐκέλευεν ἤκειν
πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ σύνθημα ἐλθόντα. ὃ δ' ὁμολόγει πρότε-
ρον καὶ νῦν οὐχ ἥκιστα εὐκους εἶναι πρὸς αὐτόν· δεδο-
κέναι δὲ Ῥωμαίους τοὺς αὐτῇ πολεμοῦντας, μὴ διαρπάσσει
τὰ ὅντα ἐν χωρίοις ἀτειχίστοις διεσκεδασμένα. τὰς γὰρ πό-
λεις, ὧν ἤρχε πρότερον ὑπὸ τῇ Τριβαλῶν ἀρχῇ, τειλὼν,
παράδιδόκηναι βασιλεῖ, ὡς καὶ αὐτὸς τῶν ἄλλων μᾶλλον
σύνοιδεν· αὐτὸς δὲ τὴν οὐσίαν ἐν τῇ Μελενίκῃ προσημί-
την ἔχειν. δεῖ ἂν οὐ δύνασθαι ἤκειν πρὸς αὐτόν, εἰ μὴ
Μελενίκον πρότερον ὑποποιήσαιτο. οὕτω γὰρ καὶ αὐτόν, θαρ-
σύναντα, ὡς οὐδὲν τῶν ὑπὸν ἀπολεῖ, συνήψεσθαι προθύμως.
Βασιλεὺς μὲν οὖν εὐθὺς ἐδόκει πάντα ἄπορα. τότε γὰρ ἀνα-
στρέφειν ἐκ Μακεδονίας οὐ πρὸς αὐτοῦ εἶσθαι ἐνόμιζε,
καὶ τὸ προῖεναι πρὸς ἐσπέραν, τὴν Χρῆλῃ καὶ πρωτοστράτω-
ρος καταλιπόντα συμμαχίαν, οὐκ ἀγαθὴν. ἐδόκει δὲ μᾶλλον
Μελενίκον ἀποπειρῆν, εἰ δύναιτο προσάγεσθαι ὁμολογίαν, ὅ-
πλοις γὰρ βιάζεσθαι ἀδύνατα ἦν ἐκ τε θέρους τοῦ τόπου
καὶ κατασκευῆς τῆς πόλεως ὀχυρωτάτης οὐσας. καὶ πέμψας
διελέγετο κρήνη τοῖς οὖσιν ἐνταῦθα φίλοις περὶ παραδόσεως.

се присъединяят към него. А императорът веднага бе обхванат от страшно подозрение, понеже нещата не вървяха според желанието му, но все пак реши, че по необходимост трябва да отиде по-нататък. Той пристигна при Драма и се разположи на лагер при някакво село, наречено Кодониана²¹⁶. А протостраторът и без това се страхуваше от зилотите²¹⁷ в Солун и прояви нерешителност и колебливост в работите и не се осмели да се намеси открито в борбите. А съпругата му тогава го смути твърде много, съобщавайки му с писмо от Византион, че тамошните големци, като узнали, че общува с Кантакузин, тя, децата и близките му били заплашени много страшно, ако не престане да злоумышлява по този начин. Затова го молеше да внимава, за да не им причини непоправими злини. Поради това той забрани идването ѝ при императора, оправдавайки се със съюза с Хрелю, за да обмисли междувременно кое е най-полесно за него. По това време императорът се разположи на лагер в Кодониана, като проводи пратеници при Хрелю и му заповяда да дойде при него според уговорката. А той признаваше, че по-рано и сега е не по-малко благоразположен към него, но се страхувал от ромеите, които воюват с него, да не разграбят имуществата му, които били пръснати в неукрепени селища. Защото градовете, които владее преди това, намирайки се под властта на владетеля на трибалите, бил предал на императора, което и сам знаел по-добре от другите. А цялото му имущество било в околностите на Мелник. Поради това не могъл да дойде при него, ако не си подчини преди това Мелник. Така той, уверен, че нищо не ще загуби от имуществата си, щял да се сражава с готовност. Изведнъж императорът реши, че всичко е безизходно. Тъй като сметна, че не ще бъде от полза за него, ако се върне от Македония, и не е изгодно да отиде на Запад, пренебрегвайки съюза с Хрелю и протостратора. А реши, че е по-добре да завладее Мелник, ако би могъл да го привлече на своя страна доброволно. Защото поради местоположението и твърде силното укрепление на града не беше възможно да бъде превзет с оръжие. И той проводи пратеници, като тайно преговаряше с тамошните си приятели за предаването му. А Сирги от

²¹⁶ Кодониана, село до Драма. За него вж. М. Д и н и ъ. Реџа Охмучевић, историја и предање Зборник радова Византолошког института, 9, Београд, 1936, с. 101. ²¹⁷ Зилоги — революционна партия която организираше и вдигнала на бунт населението в Солун и други градове срещу едрите земевладелци Вж. Острогорски, пос. съч., с. 476. — Ангелов, пос. съч., с. 84, 85.

Συνοχῆς μέντοι ἐκ Φερῶν ἕνα μητροπολίτη τῆς αὐτῆς πόλεως τὴν ἰσὴν ἀνέχοντιαν πρὸς βασιλεῖα ἐπιδεικνυμένη καὶ Βιονομάχῃ τῇ ἐπύρχῳ, (ἦκε γὰρ ἐκ Θεσσαλίας κακείνος πρὸς αὐτὸν,) πέμπουσιν εἰς τὸ στρατόπεδον κατασκόπους, τὴν τε βασιλείως στρατιὴν κατασκοπεύμενοι δπόσῃ εἴῃ, καὶ ὅ,τι δορὴ θέλοντες μαθεῖν.

(II, pp. 225₂₀—228₂₂)

III, 38. Ἐκείνους μὲν οὖν οὕτως ἀπεδείκνυς μηδὲν ἔργος αὐτοῦ κατεργαζόμενος. αὐτὸς δὲ, ἐπεὶ οἱ ἐν Μελνίκῳ φίλοι ἐκάλουν, ὡς παρακληθόμενον τὴν πόλιν, πέμψας στρατιὴν κατέσχευε, ἐπειτα καὶ τὸν γυναικὸς ἀδελφὸν Ἰωάννην τὸν Ἀσάνην ἄρχοντα τῆς πόλεως καθίστη· προῦργα δὲ σέβεισιν πρὶν γενέσθαι, γενόμενον δὲ ὅμως οὐ μετρίαν παρέσχετο παραψοχὴν. αὐτίκα γὰρ πρὸς Χρῆλῳ πέμψας, ἐπέλεγετο ἔχειν πρὸς αὐτόν, ὡς ἦδη τοῦ ἑστουμένου ἡγευόμενον. ὃ δ' ἐδόκει μὲν ἵδουσαι τοῦ βασιλεῖα Μελενίκου ἔχειν, καὶ πᾶσαν ἔλγεε πρόφασιν αὐτῇ περιπρησθαι. ἔτι δ' ὅμως ἀνέβállετο, τὸ δοκεῖν μὲν, ὡς τὰ ὄντα διαφυσόμενος, μέλλων ἦδη ὑπερθεῖν πολέμου καὶ στρατείας, τῇ δ' ἀληθείᾳ, οὐκ ἐθέλων εἰς τοὺς κινδύνους ἐμβάλλειν ἑαυτὸν, ἀλλ' ὅτε πόνων τὴν βασιλείως εὐδαιαν κακοποιῶνται. βασιλεὺς δὲ ὡς εἶδε χωροῦντα πρὸς Ἀναβουλίας, τῆς διαποίας ἐκ τῶν εἰρημένων στοχασάμενος, Μελενίκου μὲν ἄρχοντα τὸν γυναικὸς κατέλειπε ἀδελφὸν Ἀσάνην τὸν Ἰωάννην μετὰ στρατιᾶς, ὅσης ᾤετο ἀρκέσειν εἰς φρουρὰν τῇ πόλει. αὐτὸς δὲ τὴν ἄλλην στρατιάν ἐν τῇ στρατοπέδῳ κλιθεὶς μένειν, ἕνα τοῖς εἰσὶ Μανουὴλ καὶ Μανουὴλ τιμωροῦς μόνον παρακληθῶν, συντόμως τε δόξουσας, εἰς τὴν ὑπερηφάναν, ἐνθα ὁ Χρῆλης διατρέφων ἦν, ἀφίκετο. ἐκείνου δὲ ἀρμένους ὑποδείκνυμενος συνδιημερεύσας αὐτῷ καὶ συνδιανυκτερεύσας, τῇ μετ' αὐτὴν ἔχων καὶ αὐτὸν μετὰ τῆς στρατείας, αὐτὸς εἰς τὸ στρατόπεδον ἐπαυχε καὶ πολλὰς ἐνέπλησε τὴν στρατιάν ἡδονῆς μετὰ Χρῆλῳ ἀφικόμενος. ἦν γὰρ οὐ δυνατὸς μόνον καὶ ὕπλοις καὶ ἵπποις καὶ χρήμασιν, ἀλλὰ καὶ περὶ στρατηγίας κάλλιστον ἐξησκημένος καὶ οἷος τοὺς τε φίλους ὠρεῖν καὶ τοὺς πολεμίους βλάπτειν μάχιστα εἰδέναι. οὐ γὰρ καὶ περιμάχης αὐτοῖς ἐδόκει ἢ ἐκείνου συμμοχία. ἐν Θεσσαλονίκῃ δὲ ὁ πρωτοστράτηγος, ὡς περ ἔφημεν, ἀμφίβολος ὢν καὶ περὶ τῶν βασιλέων ὅτι πρόσθεται φανερώς διασκηπόμενος, μαλακώτερόν τε τῶν πραγμάτων ἤπτετο καὶ τοὺς λεγομένους Σηλωτᾶς, οἱ ἐπὶ βασιλείᾳ τοῦ Παλαιολόγου βα-

Фере заедно с митрополита на града, който изпитваше същата омраза към императора, и с епарха Мономах (защото и той беше дошъл при него от Тесалия) изпращат съгледвачи в лагера, за да разузнаят колко голяма бе войската на императора и какво ще прави. . .

III, 38. Наистина така той показва, че те не мислят справедливо за него.²¹⁸ А сам, когато приятелите му в Мелник го повикаха, за да завземе града, прати войска и го завзе, а след това постави за началник на града брата на жена си Йоан Асен. Работата бе безнадеждна, преди да стане, а като стана, даде все пак голяма надежда. Защото, като проводи веднага пратеници при Хрельо, заповяда му да дойде при него, понеже желаното било направено. А онзи, изглежда, се радваше, че императорът е завладял Мелник, и казваше, че за него е премахната всяка причина за протакане. Но все пак още отлагаше привидно, за да оправя работите си, тъй като възнамеряваше да започне вече войната и похода, а в същност не желаше да се изложи на риск, но без усилия да се възползува от благоразположенето на императора. А императорът, като видя, че клопи към протакане, отгатвайки замисъла на казаното, остави за началник на Мелник брата на жена си Йоан Асен с войска, която считаше, че ще е достатъчна за гарнизон на града. А сам заповяда другата войска да остане в лагера, а заедно със синовете си Матей и Мануил и само с триста войници се стигна бързо на път и на следния ден пристигна там, където бе Хрельо. А онзи го прие радостно, като прекара с него деня и нощта. На следния ден заедно с него и войската той отново се върна в лагера и като пристигна с Хрельо, войската се изпълни с голяма радост. Защото той бе могъщ не само с оръжие, коне и пари, но и бе твърде опитен в командването. Той знаеше да подкрепя приятелите и да пакости извънредно много на неприятелите. И поради това реши, че съюзът му с него бе много желан. А протостраторът в Солун, както казахме, бидейки нерешителен и обмисляйки към кого от императорите да се присъедини открито,²¹⁹ се показва още по-колеблив в работите. И като видя, че за кратко време са се увеличили така наречените зилоти, които желяеха да воюват срещу император

²¹⁸ За него, т.е. за Йоан Кантакузин. В предишната гл. 37 от Историята си Кантакузин обяснява подробно, че не мисли злото на наследниците на Андроник III, че не е желал властта, както го обвинявали, а се е стремил да се прекрати гражданската война. ²¹⁹ Т.е. към Йоан Кантакузин или към Йоан V Палеолог.

σιλεῖ τῇ Καντακουζηνῇ ἡρουντο πολεμῖν, ἀνξανόμενος κατὰ μικρὸν περιεώρα, τοῦτο μὲν, μὴ φανερὸς γένοιτο τὰ Καντακουζηνῷ τοῦ βασιλέως ἡρημένος, δεδοικώς, (ἡ γὰρ θυγάτηρ αὐτῇ καὶ ἡ γυνὴ, αἱ ἦσαν ἐν Βυζαντίῳ, καὶ ἡ ἄλλη περιουσία οὐκ εἶον πράττειν ἃ ἥρετο, ἐμβάλλουσαι εἰς ἀγωνίαν, μὴ δὲ αὐτὸν πολλοῖς προσομιλήσωσι κακοῖς;) τοῦτο δ' ὅτι καὶ Θεσσαλονικέων οὐ μόνον ἡ στρατιά, οἱ ἦσαν οὐκ ὀλίγοι, ἀλλὰ καὶ τῶν πολιτῶν οἱ δυνατοὶ τὰ βασιλέως τοῦ Καντακουζηνῷ ἡρημένοι πρὸς ἀμέλειαν ἐνήγον, οἷς ἐθαύρει, ὅτε βούλοιο, περιέσεσθαι τῶν Ζηλωτῶν. ἐπεὶ δὲ ἐκείνοι διὰ τὴν μέλλειν ἐκείνῳ ἦσαν οὐκ εὐκαταφρόνητοι καὶ τὸν δῆμον ἀντιθέσαν κατὰ τῶν δυνατῶν, τοῦ πρωτοστράτορος ἤδη ἐγνωσμένου τὰ Καντακουζηνῷ τοῦ βασιλέως δοῦν, ἐπιθέμενοι ἄδρῶν, ἐξελάνουσι τῆς πόλεως περὶ χιλίους ὄντας, συμβολῆς ὀλίγης γενομένης δι' ἀκροβολισμῶν, ἐν ᾗ καὶ τῶν πρωτοστράτορος οἰκετῶν ἐγένοντο ὀλίγοι τραυματίαι· ἐάλωσαν δὲ καὶ τῶν δυνατῶν τινες, οἱ οὐκ ἠδυνήθησαν τοῖς ἄλλοις τῇ πρώτῃ συνεκπεσεῖν ὁρμῇ. ἐφ' αὐτοῖς δὲ οἱ Ζηλωταὶ τὴν πόλιν ποιησάμενοι, ἐτραπήσαν εἰς τὰς οἰκίας τῶν φυγάδων καὶ αὐτὰς τε καθήρουν καὶ τὰς οὐσίας διηρπαζον, καὶ τὰλλα ἔπραττον, ὅσα ἦν εἰκὸς αὐτοῦς ἀνδρώπων ἐπὶ πένιᾳ συλλαννομένους καὶ εἰς ἔβρον ἐξηρηγμένους διὰ τὴν ἄδρῶν εὐπορίαν. εἰς τοσοῦτον δὲ ἀπονοίας καὶ τόλμης ἦλθον, ὥστε καίτοι τὰ δεινότερα τολμῶντες, σταυρὸν ἐκ τῶν ἱερῶν ἀδύτων ἀρπάζοντες, ἐχρῶντο ὥσπερ σημαίᾳ καὶ ἐπὶ τοῖς ἐλεγον στρατηγεῖσθαι, οἱ τῷ πολέμῳ μᾶλλον τοῦ σταυροῦ ἀρόμενοι, καὶ εἰ τις πρὸς τινα ἐκ τινων ἰδίῳν ἐγκλημάτων διεφύετο, τὸν σταυρὸν ἀρπαζόν, ἐχρῶρε κατὰ τῆς οἰκίας, ὡς δὴ τοῦ σταυροῦ κελύοντος. καὶ ἦν εὐθὺς ἀνάγκη ἐκ θεμέλιων ἀνεπείσθαι, ὁρμῇ τε ἀλογίστῃ καὶ κέρθονος ἐπιθυμίᾳ τοῦ δήμου ἐπομένου. ἐπὶ δύο μὲν οὖν καὶ τρισὶν ἡμέραις ἡ Θεσσαλονίκη ὥσπερ ἐπὶ πολέμῳ ἐδρῶτο, καὶ οὐδὲν ἦν ὅ,τι μὴ τελούμενον ὦρτο τῶν ἐπὶ ἀλώσει γινομένων πόλεων. οἱ τε γὰρ κρατήσαντες νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν κατὰ συστάσεις διόντες, βοαῖς ἐχρῶντο καὶ ἀλαλαγμοῖς καὶ τὰ τῶν ἐυλοκῶτων ἦγον τε καὶ ἔφερον· καὶ οἱ νεκρήμενοι στένοντες ἐν ἀδύτοις κατεκρύπτοτο, ἀγαπητὸν ἡγούμενοι, ὅτι μὴ αὐτίκα ἀποθνήσκοιεν. ἐπεὶ δὲ, ὡς ἔδει διεφθαρμένων, παύσατο ἡ ταραχὴ, οἱ Ζηλωταὶ αὐτίκα ἐκ πενестάτων καὶ ἀτίμων πλοῦστοι καὶ περιφανεῖς γεγενημένοι, πάντα ἦγον δι' αὐτῶν, καὶ τοὺς με-

Кантакузин на страната на император Палеолог, той, от една страна, се страхуваше да не бъде уличен, че е станал открит привърженик на партията на Кантакузин (защото дъщеря му и жена му, които бяха във Византион, и цялото му имущество не му позволяваха да прави това, което иска, и се страхуваха да не би заради него да се изложат на големи беди), а, от друга страна, понеже не само войската от солунчани, които не бяха малцина, но и заможните граждани, които държаха за партията на император Кантакузин и на които разчиташе, че ще надвие зилотите, когато поиска, проявяваха безгрижие. А те поради нерешителността му се бяха одързостили и подтикваха народа срещу династите, понеже протостраторът вече реши да вземе страната на партията на Кантакузин, и като нападнаха дружно, изгониха от града около хиляда души. Настана малка схватка със стрелба с лъкове, бяха ранени и неколцина от слугите на протостратора. Бяха пленени и неколцина от династите, които не можяха да избягат заедно с другите при първото нападение. А зилотите си подчиниха града и се насочиха към домовете на бегълците, разрушиха ги и разграбиха имуществата им. Те извършваха и други неща, които бяха естествени за хора, потиснати от бедност и доведени до безумие поради изобилие от богатства. Те достигнаха до такова безразсъдство и дързост, че като се осмеляваха да вършат най-страшни неща, грабнаха кръста от светия храм, служеха си с него като със знаме и казваха, че воюват, водени от него, а в същност бяха водени от неприятеля на кръста. И ако някой от тях имаше разправии с някого поради лични недоразумения, грабваше кръста и се понасяше срещу дома уж по повеля на кръста. И трябваше веднага да се унищожи из основи поради безумния устрем и желание за плячка на следващия го народ. И тъй в продължение на два-три дни Солун бе опустошаван като че от неприятели и се виждаше, че с него бе станало всичко, което става при превземане на градове. Защото победителите през нощта и деня обикаляха на тъпни, служеха си с въкове и кръсци и изнасяха и влачеха имуществата на пленените. И победените със стенания се крнеха в храмове, доволни, че не бяха загинали веднага. А след като бяха погубени тия, които трябваше да бъдат убити, и суматохата престана, зилотите веднага от най-бедни и незащитани ставаха богати и прочути, всичко вършеха на своя глава и тормозеха средните граждани, като

σους μετήσαν τῶν πολιτῶν, ἡ συνασχημονεῖν ἀναγκάζοντες αὐτοῖς, ἣ τὴν σωφροσύνην καὶ τὴν ἐπιείκειαν ὡς Καντακουζηνισμόν ἐπικαλοῦντες. ἐν Θεσσαλονίκῃ μὲν οὖν τοιαῦτα ἐτελείτο. πρωτοστράτωρ δὲ ἐπεὶ μετὰ τῆς στρατιᾶς καὶ τῶν ἀρίστων ἐξηλαύνετο, εἰς Γυναικόκαστρον ἀφικόμενος, (κατεῖχε γὰρ αὐτὸ καὶ πρότερον φρουρᾷ, ὅσα δὲ ὑπὸ τῷ Θεσσαλονίκῃς ἀρχόντι εἰσθῆς τελεῖν,) ἠυλίετο ἐκεῖ καὶ κακῶς ἐποίει Θεσσαλονικὴν ληϊζόμενος καὶ πύσης ἐκράτει τῆς ἐξω τειχῶν γῆς, ἀντικατασιῆναι γὰρ πρὸς τοὺς ἐξω οὐδαμῇ οἱ ἔνδοι ἦσαν δυνατοί. ἐπεμπε δὲ καὶ πρὸς Καντακουζηνὸν τὸν βασιλεῦσα περὶ Χαλκιδικῆν ἐτι διατρέποντα, ἅμα μὲν μηνύων, ὡς ἐκβληθεὶς Θεσσαλονίκης, τοῦ δήμου καὶ τῶν Ζηλωτῶν αὐτῷ ἐπιθεμένῳ, ἅμα δὲ καὶ ἐλπίδας οὐ φανύλας ὑποφαίνων, ὡς, εἰ παρῇνοιτο ταχέως, τῶν τε ἔνδοι οὐκ εἶ παντάπασιν ἐκπεπολεμωμένων, (ἦσαν γὰρ ἐτι, οἱ τὰ βασιλέως ἡρημένοι δέει συνείποντο τοῖς Ζηλωταῖς,) καὶ τῶν ἐξω μέγα δυναμένων, ἐράδιως παραστήσαντο τὴν πόλιν. βασιλεὺς μὲν οὖν ἐδόκει πάντοθεν περιέστανθαι δεινὰ, ὅμως ἐπὶ τὸν πάντα ἄγοντα θεὸν τὰς ἐλπίδας τῆς σωτηρίας καὶ τῆς νίκης ἀντιθεῖς, πρὸς Χρῆλῃν ὅσα ἔδει διαλεχθεὶς καὶ προθεσμίαν συνθέντος, καθ' ἣν ἔδει τὰ οἴκῃ διαθέμενον ἀφικέσθαι πρὸς αὐτὸν, ἐπειτα καὶ ἐκ τῆς ἐκείνου στρατιᾶς οὐκ ὀλίγην παραλαβὼν ἅμα τοῖς οἰκείοις ἡλείετο πρὸς πρωτοστράτορα. ἐν τῇ μεταξὺ δὲ διερχομένη ἡ Ρενδίνα, φρουρεῖσθαι τι Θεσσαλονίκῃς ἡμέρας ὀδὸν διέχον, προσεχώρησεν ἐκοντί. καταλιπὼν δὲ αὐτοῖς ἄρχοντα καὶ διακοσίους στρατιώτας φρουρὰν, αὐτὸς ἐλθὼν ἐστρατοπέδευσεν ἐν Λαυκαδιᾷ οὐ μακρὰν Θεσσαλονίκῃς. ἡ δὲ ἐκ Βυζαντίου στρατιὰ ἅμα στρατηγοῖς τοῖς Παλαιολόγοις Ἀνδρονίκῳ καὶ Θωμᾷ ἀφικόμενοι εἰς Φερὰς, παραλαβόντες καὶ Συργῆν ἄγοντα τὴν ἐκ Μακεδονίας στρατιάν, καὶ ἐπαρχον τὸν Μονομάχον συνστρατευόμενον ἅμα τοῖς οἰκείοις, τὸ ἐκεῖνον παραμείψαντες στρατοπέδον, ἦκον εἰς Θεσσαλονίκην. βασιλεὺς δὲ ἐκεῖ τὴν νύκτα ἀνελισσόμενος, ὡς μὴ δοκοῖ δέει αὐτῷ ἐκεῖνων ἀπανότασθαι, εἰς τὴν ὑστεραίαν ἄρας, ἦλθεν εἰς Γαλίκον, πόλιν τινα ἐγγὺς Θεσσαλονίκῃς, ἔειθε δὲ πρωτοστράτωρ καὶ οἱ ἐκ Θεσσαλονίκῃς φυγάδες περὶ χιλιούς ἦντες συνεγένοντο, τῶν ἱππῶν ἀποβάντες, ὡς προσήκει βασιλεῦσι παρουσίᾳς πρῶται. πρῶτός τε δὲ πρωτοστράτωρ προσελθὼν περὶ, ἠπαύετο τὸν βασιλέως πόδα, εἴτ' ἀφ' ἧς καὶ οἱ λοιποὶ

ги принуждаваха или да живеят нечестно като тях, или обявяваха благоразумието и благоприятното им за кантакузинизъм. Това ставаше в Солун. А когато протостраторът бе прогонен заедно с войската и знатните, пристигна в Гинекокастрон (той и по-рано го владееше с гарнизон, тъй като обикновено се намираше под властта на управителя на Солун), разположи се там за нощуване и навреди на Солун, като плячкосваше и покори всичката земя извън стените. Защото тия, които се намираха вътре, не можеха да се противопоставят на тия отвън. А изпрати (човек) и при император Кантакузин, който се намираше още в Халкидика. Той му съобщаваше, от една страна, че е изхвърлен от Солун, понеже народът и зилотите се били опълчили срещу него, а, от друга страна, му даваше сериозни надежди, че ако дойде бързо, лесно би подчинил града, тъй като и тия, които се намирали вътре, изобщо вече не щели да се надигнат (измежду тях нмало още такива, които държели за партията на Кантакузин, но от страх следвали зилотите), а и понеже тези отвън били много силни. Прочее императорът реши, че отвсякъде е заобиколен от нещастия, но все пак възлагаше надежди за спасението и победата на бога, който управлява всичко. Той обмисли с Хрельо нужното и определи деня, когато той трябваше да дойде при него, след като уреди работите си у дома, а после, като взе немалка част и от войската си, със своите хора бързо потегли при протостратора. Междувременно той премина покрай Рендина, някаква крепост, отстояща на един ден път от Солун, която му се предаде доброволно. Като ѝ остави началник и гарнизон от двеста войници, сам пристигна и се разположи на лагер в Лангада, недалеч от Солун. А войската от Византион заедно със стратегите Андроник и Тома Палеолози пристигнаха във Фере. Те взеха и Сирги, който водеше войска от Македония, и епарха Мономах, който участвуваше в похода със своите хора, и като минаха покрай лагера му, пристигнаха в Солун. Императорът прекара нощта там, за да не изглежда, че от страх се отдалечава от тях, а на следния ден се вдигна и дойде при Галик, някаква река до Солун, където протостраторът и бегълците от Солун, около хиляда души, се бяха събрали. Те слязоха от конете, за да направят това, което подобава на идващи при императори. Пръв протостраторът се приближи пешком и целуна крака на императора, след което и останалите се прибли-

προσέειπεν ὁμοίως· βασιλεὺς τε καὶ αὐτὸς πρωτοστράτορα μὲν ἀπὸ τοῦ ἵππου κύβης ἀντησπάζετο· τοὺς δ' ἄλλους προσηγήρεε παριῶν, πᾶσιν ἡδὸς χρηστὸν ἐμμελίων καὶ βλεπόντων εὐμενέας· ἡγούμενόν τε στρατοπεδευσάμενος ἐκεῖ τὴν νύκτα· βασιλεὺς δὲ πρωτοστράτορα καὶ τοὺς ἐν λόγῳ μάλιστα τοὺς φρυγῶν ἔχων περὶ ἐαυτὸν, ἤρπεν ὅτι δεῖ ποιεῖν· αὐτοὺς γὰρ μάλιστα εἰδέναι τὰ ἐνταῦθα πράγματα καὶ ἀγαγὼν τόπον ἐπέχειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι ἀφυγμένους ἐξ ἑλλοδαπῆς· πρωτοστράτωρ δὲ καὶ οἱ φρυγῶδες, τὰ μὲν γεγενημένα, ἔφησαν, ἐνταῦθα οὐδ' αὐτὸς ἀγνοεῖ· λείπεται δὲ αὐτὸν σκευάμενον, ὅτι ἂν δοκῇ συμφέρειν πράττειν.

(II, pp. 232₃—237₇)

32. De expeditione Cantacuzeni
imperatoris contra Thessalonicam,
Berrhoeam et Edessam facta

III, 39. Βασιλεὺς δὲ ἐξ τῆν ὑστεραίαν ἐκκλησίαν ἐκ πάντων συνειρηθείσας, γνώμην πᾶσι περὶ τῶν πρακτέων προτίθει, καὶ ἐκέλευε τὸ παριστάμενον ἕκαστον μηδὲν ἀναδυόμενον εἰπεῖν, ὡς ἐκ πολλῶν τῶν λεγομένων ἠρόδια ἢ τοῦ συνοίσοντος αἰσῶσις γένοιτο αὐτοῖς. οἱ δ' ἀντεβόλλοντο πάντες ἐφεξῆς, καὶ οὐδεὶς τὸ παριστάμενον ἐτόλμη λέγειν φανερώς. οἱ τε γὰρ ἐκ Βυζαντίου φρυγῶδες μετὰ βασιλέως ἀγχιμένοι ἄγαν ἤχοντο πρὸς τὴν ἀποτυχίαν τῆς Θεσσαλονικῆς καὶ ἐν ἀπόρῃ εἶχοντο τοῦ τί χρὴ εἰλόσθαι· καὶ ἡ ἄλλη στρατιὰ ἐν ἀθυμίᾳ ἦσαν, οὐ κατὰ ὅσων χωροῦνται τὰ πράγματα ὁρῶντες βασιλεῖ· καὶ ὁ πρωτοστράτωρ ἅμω Θεσσαλονικέων τοῖς φρυγῶσιν, ὡς ἑώρων τοῖς ἐκ Βυζαντίου στρατηγοῖς τὴν πόλιν καταχομένην καὶ ἀπορὰ ἡδὴ ἦν προσάγειν, μᾶλλον ἐχαλέπαινον, τοὺς οἰκείους ἐνκοῦντες οἷα πείσονται. καὶ πρὸς τὴν βασιλέως γνώμην πάντες ἀφεώρων, οἵμενοι τίνα σφίσι τῶν περὶσπόντων κακῶν λύσιν εὑρεθήσιν. βασιλεὺς δὲ ὡς εἶδε μηδεμίαν γνώμην μηδένα βουλευόμενον εἰσάγειν, „τὰ μὲν πράγματα“ εἶπεν „ὡς ἐναντίως ἢ ἡρόμεθα ἀπῆρτηκεν ἡμῖν, πάντες ὁρᾶτε δήπου. πρωτοστράτωρ τε γὰρ καὶ Θεσσαλονικέων οἱ τὰ ἡμέτερα ζηρημένοι, οὓς ἔδει τὴν πόλιν ἔχοντας εὐρεῖν καὶ τὰ μέγιστα ὠφελεῖσθαι ἐπ' αὐτῶν, δυσκόλῃ τύχῃ χρησάμενοι, ἐξηλέλυνται· ὅτε δῆμος καὶ οἱ ἀναπολειφθέντες, οὓς ἡλιζόμεν ἢ πειθοῖ προσάξεισθαι ἢ βιάσεσθαι τοῖς ὅπλοις, διὰ τε τὴν ἀρπιαγὰς ἡμῖν ἐκπεπολεωμένοι καὶ θαρσύνοντες τῇ ἐκ Βυζαντίου στρατιᾷ, οὐ προσχωρήσουσιν ἡμῖν. εἰ γὰρ ἐμελλόν, οὐκ ἂν ἐπὶ τῆς πόλεως αὐτῶν σχεδὸν ἐστρατοπεδεύ-

жиха подред по същия начин. И императорът поздравя протостратора, като кимна от коня. А останалите поздравя, минавайки покрай тях, показвайки пред всички благия си нрав, и ги гледаше благосклонно. Те прекараха нощта там, разположени на лагер. А императорът запита протостратора и най-знатните от бегълците около себе си какво трябва да прави. Защото те знаели най-добре тукашните работи и той могъл да ги постави за водачи на идващите от други места. А протостраторът и бегълците казаха, че и той сам много добре видял станалото и оставало да обмисли това, което смята, че е полезно да правят.

32. Император Кантакузин
се отправя на поход
срещу Солун, Верея и Едеса

III, 39. А на следния ден императорът свика всички на събрание, като изложи пред тях мнението си за предстоящите работи, и заповяда всеки без хитруване да изложи мнението си, та от многото казани неща те лесно да направят избор за това, което ще бъде полезно. Всички подред се колебаеха и никой не се осмеляваше да каже открито мнението си. Защото бегълците от Византион, дошли заедно с императора, понасяха много тежко неуспеха в Солун и бяха в безизходица, какво да изберат. И останалата войска бе отчаяна, виждайки, че работите не вървят по волята на императора. И протостраторът заедно с бегълците солунчани, като виждаха, че градът е взет от военачалниците от Византион и бе вече невъзможно да се възвърне, страдаха много, като си мислеха какво ли ще сполетят техните близки. И всички изчакваха мнението на императора, като смятаха, че той ще намери за тях някакво решение срещу заобикалящите ги злини. А императорът, като видя, че никой не желае да си каже мнението, рече: „Всички виждате ясно, че нещата вървят обратно на надеждите ни. Защото протостраторът и нашите привърженици солунчани, които трябваше да намерим, че държат града и че са подпомогнати най-много от тях, са прогонени под ударите на злата съдба. И народът, и останалите там, за което се надявахме, че той или ще ги убеди да се присъединят, или ще ги надвие с оръжие, не ще се присъединят към нас, понеже се опълчиха срещу нас поради грабежите и се надяваха на войската от Византион. Защото ако имаха такова намерение, те не биха се спотайвали, когато аз бях на лагер почти пред вратите

μένων ἡσυχάζον αὐτοί, ἀλλ' ἡ πρεσβείαν ποιοῦμενοι κοινῇ, ἢ ἰδίᾳ κρύφα τινὲς αὐτῶν διαλεγόμενοι, παρῆσαν ἅν. τὸ δὲ μὲν δέειν ἐξελεῖν τεκμήριον τοῦ τε τοὺς πολλοὺς ἐγνωσθῆναι πολέμειν ἡμῖν, καὶ τοῦ, εἴ τις, καὶ εἰς ἐν ἡμετέροις, δεῖν τοῦ μὴ κακῶς παθεῖν συμφέρεσθαι τοῖς ἄλλοις. ὅθεν οὐδὲ ἐλπίδων ἀνοήτων ἕνεκα ἐν ταῦτα οἶμαι παραμένειν δεῖν. οὐ μὲν διὰ τὸ τῆς πόλεως ἀποτετυγχεῖναι, καὶ πρὸς τὰ λείποντα δίκαιον τοῦ πολέμου μαλιναῖσθαι. οὐδὲ γὰρ οὐδὲ πρὸς πάντα εὐτεχέσομεν ἀεὶ, σωφρόνων δὲ ἐστὶν ἄν. θωπῶν καὶ γενναίων χρησμένων λογισμοῖς, μήτε ἐν ταῖς εὐτυχίαις τοῦ μετρίον φράνθου ἐκπίπτοντας, μήτε ἐν ταῖς δυσπραγίαις καταπίπτειν, ἀπαγορευόμενους τὸ ἀνορθοῦσθαι αὐθις. ἀλλὰ δέον τὰ ἐν ταῦτα ὡς προσήκον διοικησάμενους, χωρεῖν ἐπὶ τὰ πρῶτα, χρηστοτέρως ἡμῖν καὶ ὡς μάλιστα ἀσφαλεῖς διαφυλάττοντα ἐλπίδας. δέον οὖν ἐγὼ νομίζω, τῇ εἰς τὴν Ῥεττιαν καταλειμμένην φρουρᾷ δύναμιν προσθέντας μεῖζονα, ὡς κατατρέχειν Θεσσαλονίκης δύναιντο, (ἡ γὰρ ἐκ Βυζαντίου στρατιὰ οὐ πολλῇ ὑστερον ἀποχωρήσει,) καὶ ἐν Γυνακοκώστρῳ δύναμιν ὁμοίαν καταλιπόντας τῆς αὐτῆς αἰτίας ἕνεκα, τῇ ἄλλῃ στρατιᾷ διαβάντας αὐτοὺς τὸν Ἀξιόν, εἰς Βεζύρσιον γενέσθαι καὶ Ἐδεσσαν τὰ ἡμέτερα ἡρημένους πόλεις. ἐκείνων δὲ πρὸς τῆσιν οἱ τε Θεσσαλοὶ προσχωρήσουσιν αὐτίκα καὶ Ἀκαρνανίαν καὶ τὸ ἄλλο ἡπειρωτικόν, πάλαι τὴν ἐμὴν ἄφριξιν προσδεχόμενον. τοιαύτην δὲ προσλαβούσιν αὐτὴν οὐδεὶς ἀντίστασθαι ἐτι ἀξιώσει, ἀλλ' ἡ ἐκότες τῆς ἀρχῆς πάντες παραχωρήσουσιν ἡμῖν, ἢ τοῖς ὅπλοις βιασθέντες. τοιαῦτα εἰπόντος βασιλέως, πρωτοστράτηρος τε ἡμῶν τοῖς συνοῦσι καὶ οἱ ἀπὸ Βυζαντίου μάλιστα φηγάδες ἐν δεινῇ τοῖς λόγους ἐποιοῦντο καὶ φόβον ἦσαν μετοῖ καὶ ἀγωνίας, τὸν πλάνον ὡς ἀπέραντον λογιζόμενοι, εἰ δέει Ἀκαρνανίαν καὶ Ἠπειρον περιμένει, τοῖς ἐκ τῆς στρατείας κακεῖς τυλαιπωροῦντας, τῶν οἴκοι μάλιστα κακῶς διακειμένων καὶ ταχειας τῆς ἐπιπορείας δεομένων. φησὶν γὰρ μὲν οὖν ἀντειπεῖν καὶ τὴν οἰκίαν, ὡς ἔχουσι περὶ τὰ εἰρημένα, γνώμην ἐκκαλύψαι ἀδεήσαν, τὸ τε περὶ βασιλέως δυσνοεῖν καὶ τὸ ἡσυχάζειν κατακράτας ἐν τοῖς δεινοῖς ὡς φάλλον ἑαυτοῖς προστρέφειν οὐκ ἀθέλοντες προήσεις δὲ τινὰς συνείροντες οὐκ ἀναγκάτας, διεκώλυνον τὴν πρᾶξιν. ὡς δὲ ὁ βασιλεὺς ἐπέκειτο, ταύτην εἶναι μόνον φάσκων ὡς ἐν τοῖς παρῶσι λυσιτελεστάτην γνώμην. „ἀλλ' εἰ

ним, но биха се явили било като изпатят общо пратеничество, било като някои от тях тайно биха влезли в преговори по собствена инициатива. Фактът, че никой не излезе, е доказателство, че мнозинството са решили да воюват срещу нас и че ако някои са били наши привърженици, те са се споразумели с другите от страх да не пострадат зле. Поради това аз не смятам, че трябва да останем тук заради напразни надежди. Прочее не е справедливо заради загубата на града да се отчайваме от войната изобщо. Защото наистина ние не ще имаме винаги във всичко успех. Присъщо е на мъдрите мъже и на тия, които имат здрави мисли, да не се забравят при успех и да не падат духом в нещастнето, като се отказват да се съвземат отново. Но трябва да вървим напред, като уредим тукашните работи, както трябва, които са по-благоприятни за нас и са твърде надеждни. И тъй, аз мисля, че трябва да увеличим повече силата на оставения в Рендина гарнизон, за да може да нападне Солун (защото войската от Византион ще се оттегли след известно време), и да оставим също такава войска в Гинекокастрон поради същата причина, а сами заедно с другата войска да преминем Аксейон и да отидем във Верей и Едеса, градове, които са на наша страна. А като ги спечелим, и тесалийците, и Акарнания^{219a}, и останалият материк, които отдавна чакат моето пристигане, веднага ще минат на наша страна. А след като добием такава сила, никой не ще смее вече да се противопостави, но всички ще минат под наша власт или доброволно, или принудени с оръжие.“ Императорът каза това и протостраторът заедно със съмишлениците си и най-вече бегълците от Византион²²⁰ негодуваха и бяха изпълнени със страх и безпокойство. Те смятаха, че скитането ще бъде безкрайно, ако трябва да обикалят Акарнания и Епир, понасяйки мъките на похода, понеже бяха изпаднали в тежко положение у дома си и молеха за незабавна помощ. Наистина те се страхуваха открито да възразят и да кажат собственото си мнение за казаното. Те не желаеха да вземат върху себе си това петно, а именно, че не са разположени към императора и че падат напълно духом в тежкия момент. Но те привеждаха някои маловажни доводи и пречеха на работата. Понеже императорът настояваше, казвайки, че това е единственото най-полезно мнение в настоя-

^{219a} Област в Средна Гърция. ²²⁰ Бегълците от Византион: става дума за привържениците на Кантакузин, избягали от Цариград, който се намирал в ръцете на неговите противници.

μὲν τοῦτο σε λέλειθεν" εἶπεν „ὦ βασιλεῦ" ὁ πρωτοστράτωρ „ὡς στρατιὰ Τριβαλῶν πολλὴν ἤδη χρόνον ἔδεσαν περικύθῃται πολιορκίᾳ, ἣ δὲ χωρήσας διὰ μάχης παρερχομένη εἰς τὴν πόλιν, ἄλλος ἂν εἴη λόγος. εἰ δ' οὐκ ἔργοις, μάλιστα θαυμάσιον ἔχω, οὗτοι δὲ ταῦτα ὦν καὶ πολλὰ πρὸς στρατηγὴν πείρου δοχρῶς, πρὸς τῇ παρόντι καὶ πολέμῳ τῇ ἐκ τῶν ἑμισηλίων, καὶ πρὸς Τριβαλοῦς παρεβέβησαν ἡμῶς κελεύεις, ὅτε εἰ καὶ μόνοι ᾔσαν, τῶν ἐργασταίων ἦν ἀντιτάττεσθαι τινά." ὁ βασιλεὺς δὲ μάλιστα μὲν οὐδὲν εἰδέναι περὶ τῆς πολιορκίας ἔφασκε. τὸν γὰρ τῶν Τριβαλῶν δεσπότην πρεσβύαν ποιησάμενον πρὸς αὐτὸν, ἐπὶ περὶ Θρηκην διατρέβοντα, σπονδὰς καὶ συμμαχίαν θέσθαι. ὁ δ' αὖ καὶ οἰεσθαι αὐτὸν μηδεμιᾷ Ῥωμαίων πόλει πολεμεῖν. εἰ δ' ἐκεῖνος λύσας τὰς σπονδὰς, πόλεμος ἀντὶ συμμαχίᾳ γέγονε καὶ πόλιν ἡμετέραν πένητος πολιορκεῖ, τίς μᾶλλον, ἢ τοῦτο προσέχειν χρῆ, ὥστε τὴν πόλιν ἀπαλλάττειν τῶν δεινῶν μάλιστα δυναμένων, καὶ ἐκείνους τε τὴν σωτηρίαν ἐκπορίζειν καὶ σφίσιιν ἰδίῳ τὴν τε ἐξ ἐκείνων καὶ τῶν ἄλλων εὐνοίαν; ἀγὼ δ' εἰ καὶ μηδὲν ἡμεῖς ἔψοσθαι κέρδος ἐμελλεν ἐκ τοῦ πολέμου, τοῦτ' αὐτὸ μόνον, τὸ Ῥωμαίων πόλιν κινδυνεύουσαν ἔξωσθαι, τῶν μεγίστων εἶδεσθαι κερδῶν. ὁ δ' αὖ οὐδὲ πρὸς ἄλλοις ἐμελλεσθαι οὐδέτε συμβουλευσά, ἀλλ' ἤδη φρονεῶς ἐπιψηφίζομαι. εἰ δὲ σοὶ τε καὶ τοῖς συνοῦσι τὸ Τριβαλοῦς ὑπὲρ Ῥωμαίων πολιορκουμένων μάχεσθαι ἀγεννὲς δοκεῖ, ἀλλ' ἔγωγε οὐκ οὕτως ἐπομένους αὐτὸς ἐπ' ἐκείνους βαδισοῦμαι, ἡμεῖς δ' ἐν ἑνταυτοῖς μένοντες, τὴν ἀπάρουσαν περιμένετε ἡμῶν." ἐκέλευε τε αὐτίκα τῇ σύλλογῃ τὴν ὁδοπορίαν τῇ στρατῷ σημναίνειν. πρωτοστράτωρ δὲ καὶ οἱ ἐκ Ἀντιόχου συνάκτες βασιλεῖς φρονέοντες τότε ἀπολείπεσθαι ἐνομιζόντες ἀσχερὸν καὶ ἀγεννὲς, καὶ τὸ συνέπεσθαι ὑπώπτεον ὡς ἀπερὸν τῆς πλάνης ἐσομένης. διὸ αὐτοὶ τε ὡς εἶχον τὴν δέμην ἐπειρώοντο καλοῦν βασιλεῖς καὶ τοὺς ἄλλους κήρυα διαλεγόμενοι παρεκάλουν, ἔδειξάν τε τῶν ἀναγκαίων ὑπαζύλλωντες καὶ μάχας καὶ πολέμους καὶ ὡς οὐδεμία τῶν πόλεων εἰσδεξοίτο βασιλεῖς ἔκοντι. καὶ ὅσα ἐντὴν πρὸς τὸ μάλιστα κατὰ μὴ βασιλεῖς προθύμους εἶσθαι καλοῦν, εἶων ἀνεπιχειροῦν οὐδὲν. ἐξ ὧν οὐ μικρὰν τινα πείραν εἰς τὸ στρατεύμα ἐνέβηλον καὶ πρὸς ἀποστασίαν ἐπειδὴν χωρεῖν. Κονταντινῆς γὰρ τις τῶν Θεσσαλονικέων ἐτέρους πείρας περὶ ἐκαστὸν

щия момент, протостраторът рече: „Но ако наистина не знаеш това, царю, че войска от трибали вече много време стои около Едеса и я обсажда и че там трябва да минем с бой, за да влезем в града, това би било друг въпрос. А ако знаеш, много се учудвам, че ти, който си такъв човек и имаш голям опит в командуването, ни заповядаваш в сегашната гражданска война да се насочим срещу трибалите, когато дори и само те да бяха, най-трудното нещо би било някой да им се противопостави.“ А императорът каза, че не знае абсолютно нищо за обсадата. Защото господарят²²¹ на трибалите е проводил пратеничество при него още когато бил в Тракия, за да сключи договор и съюз. Поради това и смята, че той не ще воюва срещу нито един ромейски град. Ако ли онзи развали договора, стане неприятел вместо съюзник и прати да обсажда наш град, нали ние най-много трябва да се стараем тия, които най-вече могат, те да освободят града от нещастieto и да донесат за тях и себе си спасение и да заслужат тяхното благодарно положение и това на другите. Дори да нямаше никакви изгледи за нас за някаква полза от войната аз смятам за най-голяма полза само това, че отърваваме изпадналия в опасност ромейски град. Поради това аз вече не съветвам да се насочим към друго нещо, но открито решавам. А ако ти и твоите съмишленици смятате, че е должно да се воюва с трибалите заради обсадените ромейски градове, аз сам, заедно с тия, които ме следват от дома, ще потегля срещу тях, а вие останете и чакайте нашето завръщане в Гинекокастрои.“ И той извести веднага с тръба войската да потегли. А протостраторът и беглиците-съмишленици на императора от Византия тогава смятаха, че е позорно и должно да останат, а и с подозрение се отнасяха да го придружат, понеже скитането щеше да бъде безкрайно. Поради това сами, колкото можаха, се опитаха да попречат на похода на императора и подканяха другите тайно да размислят, изтъквайки липсата на необходимите провизии, както и сраженията и войните, а също и това, че никой от градовете не е приел доброволно императора. И доколкото можеше, те не пропуснаха нищо, за да попречат да следват императора. Поради това те внушаваха немалък страх у войската и я подбуждаха да пристъпи към бунт. И наистина някой си Котеалии, като убеди около стотинна други солунчани, пръв се

²²¹ Господарят на трибалите, т.е. сръбският крал Стефан Душан.

πρῶτος βασιλέως ἀποστάς, εἰς Θεσσαλονίκην ἀπερχόμενος. ταῦτα δὲ ἐπραττον, οὐ βασιλεῖς προηρομένοι πολεμεῖν, ἀλλὰ τῶν οἰκείων τὴν κάκωσιν καὶ τὰς ἐκ Βυζαντίου ἀπειλὰς οὐ γένοιεν ὄντες δυνατοί. οἱ γὰρ ἐκεῖσε ἄγοντες τὰ πράγματα καὶ πολεμοῦντες βασιλεῖς. πρὸς μὲν ἐκείνους οὐχ ὅτι γε πρεσβεῖαν ἐποιήσαντο ἢ διειλέχθησαν περὶ τοῦτο παράπαν, ἀλλὰ καὶ αὐτοὺ καὶ δις, ὥσπερ ἐγγίμην, καὶ τρεῖς πρεσβεῖαν πεπομφότες, οὔτε ἀπεκρίναντο οὐδὲν, ἀλλὰ καὶ τοὺς πρέσβεις πολλὰ περιτριβίσαντες, ἐκίκουν ἐν δεσμοτηρίοις ὅσα δυνατό. πρὸς δὲ τοὺς συνόντας ὁπλημέραι κρούει διελέγοντο καὶ πλεονά τε ἐπιγγέλλοντο εὐ ποιήσειν ἐκείνους ἀποστάτας, καὶ τοὐναντίον, εἰ μὴ πείθονται, οὐ τὰ ὅντα μόνον ἀφαιρήσεσθαι καὶ κτήσεις ἐκείνοις παραδώσιν, ἀλλὰ καὶ τέκνα καὶ γυναῖκας εἰς πείραν ἄξιν ἀλλοτρίων πολλῶν. ἃ ἐδόκει ἡγεῖν τοῖς εὐγενεστέροις μάλιστα προσόδων μεγάλων ἀποστερουμένοις. ὃν καὶ τότε μεμνημένοι, κολέειν διὰ πάντων ἐπεχειρῶν βασιλέα πρὸς ὑπεροχίους ἔσομεν στρατείας, πτόμενοι, ἂν καλῶσιν, πρὸς ἑαυτὸν τι τρέψασθαι λυσιτέλειστον. βασιλεὺς δὲ τοῖς ἀπ' ἀρχῆς ἐμμένον ὡς καλῶς βεβουλευμένοις, ἄρως ἐκ τοῦ στρατοπέδου, ἔκε πρὸς Ἄβδον ὡς διαβηρόμενος, συνείποντο δὲ καὶ οἱ ἄλλοι, οἱ μὲν ἐκόντες, οἱ δ' ἀνίγκη. σιμῶν δὲ οὕτω, περὶ τὰ δρεῖν ἡμῶν βαρβαρίων καταδολογέων, ἄπορος ἐφαίνετο ὁ ποταμὸς ὑπὸ πλημμύρας. στρατοπεδευσάμενοι δὲ ἐκεῖ, περιέμενον ὡς λωφισάντων περιουσιόμενοι τῶν ἐδάτων. τὰ δὲ οὐδὲν ἔτιον ἐπληθύνετο καὶ ἱσχυρίαν παύειν, ὡς οὐκ ἐν οὐρανῷ δίδον παρῆζοντα. ἐπιτελοῖται τε ἡδὴ καὶ ὁ οὕτως τὴν σιμῶν. ἄρως δὲ καὶ ὁ βασιλεὺς, ὡς ὅτε πόρος οὐκ ἔμελλε ἀνταῖς, καὶ τῶν ἐπιτηδείων δέοιτο ἢ στρατιᾷ, ἄκων μὲν καὶ δυσχεραίνων οὐ μετρίως καὶ τὴν γεγεννημένην πρότερον ἐπὶ τὸν Ἑβρον κωλύειν στρέφον ἐπὶ νοῦν, καὶ δεδιώς, μὴ καὶ αὐτὸς τὰ παρόντα κακῶν αὐτὰ μεγάλων καταστροφῇ, ἐπέλεγε τε αὐτῷ, ὡς ἐν οἷς μὲν ὁ θεὸς εὐδοκεῖ, καὶ ἡ κτίσις ἄπεισι πληρετέ, οἷς δὲ ἀντιτάσσεται, καὶ ἡ κτίσις δύσκολον ὁμοίως αὐτῇ παύεται. ἀνέστρεψε δ' οὐδ' ὅμως εἰς Γυναικοκάστρον, γνῶμην ἔχων, ὡς, τῇ στρατιᾷ οἶτον πορισθέντος, αὐτὸς ἐπανέλθοι. ἤλπιζε γάρ, ἄρως τότε καὶ τὸν ποταμὸν ἐνδόξῃ πρὸς τὸν αὐτὸν. πρωτοστράτηγος δὲ καὶ οἱ λοιποὶ ἤδοντο πρὸς τὴν ἀποτυχίαν καὶ χαίροντες ἐπανεῖσαν.

(II, pp. 237—243_{II})

отцепи от императора и се върна в Солун. А направиха това, понеже не желаеха да воюват на страната на императора и не можяха да понесат нещастieto на близките си и заплахите от Византион. Защото тамошните управители и тия, които воюваха с императора, не само не изпратиха пратеничество при него и не водиха разговор изобщо за това, но не отговориха нищо, макар, както казахме, той да се проводил пратеничество два-три пъти, а подиграха много пратениците и ги третираха много зле в затвора. А ежедневно тайно разговаряха със съмишлениците си и обещаваха, че ще ги облагодетелствуват извънредно много, ако се отцепят от него и, обратно, ако не се подчинят, не само ще загубят собствеността си и имуществата и ще ги предадат на други, но и ще причинят много мъки на децата и жените си. Това изглеждаше страшно за по-благородните, които най-вече се лишаваха от големи доходи. И тогава, като си помислиха за тия неща, захва се с всички средства да попречат на императора да се отправи на поход по далечни места, смятайки, че ако попречат, ще го насочат към нещо друго по-полезно. А императорът, държейки за първоначалното решение като добро, се вдигна от лагера и дойде до Аксейос, за да го премине. Следваха го и останалите, едни доброволно, а други по принуда. Така се случи, че в планините се изляха проливни дъждове и реката стана непроходима поради наводнението. Те се разположиха на лагер там и останаха, за да преминат, като спаднат водите. А те придойдоха още повече и имаше опасение, че не ще му позволят да премине скоро. Във войската започна да се чувства липса на храна. А императорът виждаше, че и преминаването за тях не е лесно и че войската има нужда от храна. Затова против волята си и с голямо неудоволствие, като си спомни появилата се по-рано пречка при Хиброс, и уплашен да не би пак сегашната обстановка да стане причина за големи нещастия, помисли си, че към които бог е благосклонен и цялата природа им помага, а към които е враждебно настроен, от тях и природата се отвръща. И тъй той се върна в Гинекокастрон с намерение да се върне отново, щом войската се снабди с храна. Той се надяваше, че дотогава и реката ще стане проходима. А протостратотът и останалите се зарадваха на несполуката и радостни се върнаха.

III, 40: Τῆς αὐτῆς δὲ ἡμέρας καὶ Ἀποκρίνας ὁ μέγας δοῦς ἐβδόμηκοιτα ναυαὶ πρὸς Θεσσαλονικὴν ἦκεν ἐξ Εὐβοίας, πρὸς γὰρ τὸν βασιλεὺς πόλεμον οὐδὲν οἰόμενος ἰσχυροποιεῖν, οἷα δὴ ναυτικῆς οὐσίας τῆς δυναμὸς αὐτῆς, Καντακουζηνῷ δὲ τοῦ βασιλεὺς ἐξ ἡπειρου στρατευομένου, τὰς νήσους περὶ αὐτὸν ἐπεδείκνυτο τὴν δύναμιν καὶ προῆλθεν ἄρτι τῆς Εὐβοίας. ἐκείθεν δὲ ἐπεὶ ἀνυστρέφειν ἦν κινῆς, ἔδοξε αὐτῷ καὶ πρὸς Θεσσαλονικὴν ἐλθεῖν, ἐπιδεικνύμενος καὶ αὐτὴν δύναμιν. ἐλθόντι δὲ εὐθὺς ἡ περὶ τὴν βασιλείαν στρατιὰν ἐκρίνετο διχοστασίη. ὁ δ' αὖτεκα πρωτοστράτηγος καὶ τοὺς ἄλλους τὴν ἀρετὴν αὐτοῦ ἐδόξεν καὶ ἐπαγγέλλετο πολλὰ, εἰ βασιλεὺς ἀποσταίεν πρὸς αὐτόν, ἥ ἢ ἔσχατα ἡπείλει διαδοῖεν τοὺς οὐκ αἰκίους καὶ πᾶσαν ἐπιδεικνύσθαι ὠμότητα. πρωτοστράτηγος δὲ καὶ πρότερον τὴν μετὰ βασιλεὺς οὐρήσων στρατείαν διὰ τοὺς οἰκίους, ὥσπερ ἐφημεν, καὶ τὸ μὴ βούλεσθαι ὑπερορίας καὶ πόνης διὰ τὴν ἐκείνου χάριν προσομιλεῖν, ἄσμενός τε ἐδούς ἐδέχετο τὸν λόγον καὶ ὅρκους ἤτει πᾶσι μεγάλου δυνάμει ἐπὶ τοῖς εἰσλαγμένοις πρότερον. ὁ δὲ παρεῖχε τότε χαίρων καὶ αὐτὰ ἐπαγγέλλετο προδύναμις. τοῦ πεπραγμένου δὲ εὐθὺς καὶ πρὸς τοὺς ἄλλους διαδοθέντος, ὅσοι ταὐτὰ ἤκουον πρωτοστράτηγος, ταραχὸς τε ἦν εὐθὺς ἐν μικρῷ κατὰ τὴν στρατιὰν καὶ συγχύσις διενεῖ καὶ ἀταξία, τῶν μὲν ἥδη πρὸς ἀποστασίαν χωρεῖν βεβουλευμένων, τῶν δ' ἄλλων, ὥσπερ ἦν εἰκός, διὰ τὴν ἐκείνων ἀποχώρησιν κλονοῦμένων καὶ πονηρίας περὶ τοῦ μέλλοντος τὰς ἐλπίδας λαμβάνοντων. βασιλεὺς δὲ ὡς τὸ σπράττωμα ἑώρα συγχυθέν, τοῖς μάλιστα αὐτοῖς τῆς ἀποστασίας περικυττούμενος, „ἄνδρες“ εἶπε, φίλοι, οὐδὲν οὕτω πρὸς ἀνάνοιαν καὶ μικροφυλίαν ἐπαύσαν, ὥς τὸ φίλωμαχεν καὶ πρὸς τὴν ἀποβολὴν τῶν οὐκ ὄντων μαλακίεσθαι. Ῥωμαῖοι δὲ οἱ πρὸ ἡμῶν οὐχ οὕτω διακείμενοι, τὴν οἰονομήν, μικροῦ δεῖν πᾶσαν παρεστήσαντο, ἀλλὰ πάντα πόνην ἐσπορέοντες ὑπὲρ φιλοτιμίας καὶ τοῦ ἡ δοκεῖν ἥσους φάσεσθαι τῶν πολεμίων. ὅθεν οὐ μόνον ἐκ τοῦ σπινθηρίστους ἐπιδιδόρασκον τοὺς πόνην, ἀλλὰ καὶ δυσπραγίας χρώμενοι μετὰ τῆς καὶ στρατηγούς ἐποθύλλοντες καὶ στρατιώτασι διόκλημα ἐν τοῖς πολέμοις, οὐδὲν ἐφίεσαι τῆς πόλεως, οὐδὲ τὸ φρονήματος, ἀλλὰ πάντα μάλλον φόνου δεῖν πρότερον ὑπομένειν ἢ δουλοῦν τοῖς πολεμίοις ἐαυτοῦς. ὅμαις δὲ οὐκ οὐκ ὅτι παθόντες, ἢ τίνα χρῆσθαι νενοταῖς τύχαις, φοβεροὶ τοῖς πολεμίοις ὄντες καὶ ἡμέτερος ὑπ

III, 40. А в същия ден и великият дук Апокавк пристигна в Солун от Евбея²²² със седемдесет кораба. Мислеше, че той не ще допринесе нищо във войната срещу императора, понеже неговата сила бе във флотата, а император Кантакузин воюваше по суша. Затова той обикаляше островите и като показваше силата си, дойде до Евбея. После, когато дойде време да се върне, реши, че трябва да отиде и към Солун за да покаже и там силата си. А когато пристигна, веднага научи за разногласието във войската на императора. Той веднага съобщи на протостратора и на останалите за пристигането си и обещаваше много неща, ако се отцепят от императора и мигнат на негова страна, или в противен случай той ги заплашваше, че ще постъпи много зле и ще прояви голяма суровост спрямо близките им. А протостраторът и по-рано заради близките си се страхуваше да участва в похода заедно с императора, както казахме, и не желаше да участва заради него в далечни и тежки походи, и затова веднага радостен прие условията и поиска гаранция от великия дук за предишните си деяния. И тогава този ги даде радостно и обещаваше всичко на драго сърце. А след като за станалото веднага научиха и другите, които мислеха същото като протостратора, изведнъж немалък смут, страшно объркване и безредие обхвана войската, понеже един вече решиха да се отцепят, а други, както бе естествено, поради тяхното отцепване се уплашиха и бяха обхванати от лоши предчувствия за бъдещето. И императорът видя, че войската е смутена, и като повика най-виновните за отцепването, каза: „Приатели, нищо не водите така към липса на смелост и малодушие, както желанието да живееш охолно и страхът от загубата на имота. А нашите предци римляните, които не бяха с такива разбирания и за малко не бяха завладели целия свят, се излагаха на всякакво напрежение за слава и да не изглежда, че са по-слаби от неприятелите. Затова не само не избягваха случайните затруднения, но и в големи нещастия, когато загубваха началниците си и цялата войска във войните, никак не загубваха храбростта си, нито падаха духом, но смятаха, че изобщо по-скоро трябва да изтърпят всичко, отколкото да робуват на неприятелите. А не зная защо вие, като ви сполети нещо или изпаднете в някакво нещастие, макар да сте страшни за неприятелите и те да са ви нарекли

²²⁹ Евбея, остров в Егейско море.

ἐκείνων κεκλημένοι αἰθερά, δειλοὶ καὶ ἀγανεῖς καὶ ἀνελεύθεροι ἀντὶ τῶν προτέρων ὠφθῆτε ἀθλίον, καὶ τοῖς πολεμίοις ἐκόντες ὄντες ἐρχοίσεσθε σπῆς αὐτοῦς, μηδὲν πύον περὶ τὸ χειροσάσθαι ἑμᾶς εἰσενεγκούσιν. οὐτε γὰρ ἐν μάχῃ ἡττημένα οὐδεμιᾷ αὐτῶν, οὐτ' εἰς τοσούτων ἡμῶν ἦκε τὰ πρῶματα ἀνελευσίαν, ὥστε ἀπορεῖν ὅπῃ σωθῆσθαι, εἰ μὴ σπῆς αὐτοῦς ἐγχειρίσομεν τοῖς πολεμίοις. ἐγὼ δὲ οὕτως ἐξαρχῆς καὶ νῦν οὐδὲν ἤττον πέπεικα ἐμάντων, ὥς οὐδέποτε προσηυμένος ἦμᾶς, ἀλλ' ἢ σὺν ὑμῖν παραστρέφόμενος τοὺς πολεμίους συμμερίσασθαι καὶ τὴν δόξαν καὶ τὴν φιέλειαν τὴν ἐκ τῆς νίκης, ἢ μαχομένους πεποιθῆναι, ἢν ἡττασθαι συμβαίη, ἐλευθέρους καὶ γενναίους ἀνδράσι προσεχόντως. εἰ μὲν οὖν τὴν προτέραν ἐκλείων ἐνθυμηθέντες ἀντιστήναι ἐθέλησετε πρὸς τὰ δεινὰ, καὶ μὴ ἐν ἀνδραγυδίᾳ μοῖρῃ καταπλεχθέντες τὴν νίκην παρέχειν ἀναιμῶς τοῖς πολεμίοις, ἄξιον βουλεύσεσθε καὶ προσήκοντα ὑμῖν αὐτοῖς. εἰ δ' ἄρα τοσούτων ἤτησθε πρὸς τῶν οἰκείων τὴν συμπαθειαν, ὥσθ' ὑπὲρ ἐκείνων καὶ τὰ ἀσχεύατα καὶ ἀγενέστατα ἐφίστασθαι, οὐ δέον οὕτως ἀμεριβόλους φέρεσθαι καὶ δαινὰ πᾶσιν κλονομένους, ἀλλὰ συνταξάμενους φανερώς, ἐφ' ᾧ προέβλεπε χωρεῖν. οὐτε γὰρ ἄκοντας εἰλαύσαμεν ἡμῖν δουλεύειν, οὐτε νῦν κωλύομεν, εἰ μὴ ἐκόντες ὅντες αἰρεῖσθε τὴν μεθ' ἡμῶν διατριβήν, ἀλλὰ καὶ πρὸς ἀπόντας τὴν ἴσιν καὶ ἡμίαν ἑμᾶς διατηροῦμεν φίλων. ἄρα γὰρ, ὥς οὐ διὰ κακίαν, ἀλλ' ἐπὶ τῆς τῶν οἰκείων μαλακισθέντες μνήμης, καὶ ᾧ μὴ οἴεσθε λησιτελεῖν, πρῶτον ἀνυκάλεσθε." τοιαῦτα εἰπόντος βασιλέως, καὶ αὐτοὶ πολλὰ ἑαυτοῖς καταμεμψόμενοι φανερώς, ὥς διὰ τῶν οἰκείων τὴν συμπάθειαν δειλοὺς καὶ ἀγενεῖς παρ' αἰσῶνται φαινημένοις, ἔπειτα καὶ σωτηρίαν ἐπευξάμενοι καὶ δεηθέντες μικρὴν μίλλειν, ἀλλὰ πρόνοιαν τινα ποιῆσθαι ἑαυτοῦ, ὅποι ὁ θεὸς ἤτοίμοι, ἀνελθόντων, προσπαροεῦντες καὶ ἀσπυζόμενοι τὸν βασιλέως πόδα. ἐκείνος δὲ μικρὴν ἀναμείνωσθαι ἐκέλευε τοὺς ἀπόντας τοῖς ἐπολειπούμενοις, ἵνα μὴ ταραχῇ καὶ σύγχυσις ᾖ, ἀρνούμενων τῶν μενόντων· ἀλλὰ τὸ ὑπ' αὐτῶν τάγμα ἀέριον διαμεῖναν, (οὐδεὶς γὰρ αὐτῶν ἐλειποτάκτησεν,) ἠπώθησαν σὺν πρὸς ἐκεῖνο τοῖς μενουσιν χωρεῖν. αὐτίκα τε οἱ μὲν ἐχούμενοι πρὸς τὸ τάγμα· οἱ λοιποὶ δὲ παριόντες ἑκατὸς καὶ προσπαροεῦντες βασιλέα, ἀπῆλλάντοιο, εἰ δ' ὥσπερ οὐδεὶς τινος γινόμενον καιροῦ, ἵστατο ἀντασπάζόμενος τοὺς παριόντας, οὐδὲ ἔγχος γούν τι λύπης ἢ ταρ-

желязна тояга, вие вместо такива веднага ставате плашливи, страхливи и несвободлюбиви и сте готови сами да се предадете доброволно на неприятелите, без те да са положили някакъв труд, за да ви победят. Защото не сме побеждавани в нито едно сражение с тях, нито работите ни са толкова безнадеждни, че да не знаем как да се спасим, освен ако сами се предадем на неприятелите. А аз както отначало, така и сега съм убеден напълно, че никога не ще ви изостая, но или заедно с вас ще надвия неприятелите и ще споделя и славата, и изгодата от победата, или ако се случи да бъдем победени, ще падна в сражението, както подобава на свободни и храбри мъже. А ако вие, като си спомните предишната слава, пожелаете да се противопоставите на опасността, и не ще искате уплашени като роби да дадете безкръвна победа на неприятелите, то ще решите най-хубавото и най-подходящото за вас. А ако наистина толкова много ви е завладала любовта към близките, че заради тях да се излагате на най-срамни и долни неща, не трябва да сте така нерешителни да страдате непоносимо, но като се наредите открито в боен ред, да потеглите, накъдето сте решили. Защото не ви докарахме насила да ни служите, нито сега ще ви попречим, ако не желаете доброволно да бъдете с нас, но ще запазим и към вас, които си отивате, една и съща обич. Аз наистина виждам, че не поради слабост, но наплашени от спомена за близките си се принуждавате да правите това, което вие не смятате, че е полезно. Императорът каза това и сами те открито се порицаха силно, понеже от слабост към близките си се показаха незаслужено страхливи и подли. После измолиха прошка и поискаха да не се бавят повече, но да се погрижат някак си, накъдето и бог да ги поведе. И те потеглиха, като се сбогуваха и целуваха крака на императора. А той заповяда отиващите си вече да не се смесват с оставащите, за да не настане смут и объркване, понеже не се знаеше кои остават. Той заповяда оставащите да отидат при неговия отряд, който беше непокътнат (защото никой от тях не беше дезертирал) и който се намираще недалеч. Веднага едините се отправиха към отряда, а останалите си отиваха, като минаваха край императора и се сбогуваха. А той стоеше и отвърщаше с поздрав на минаващите покрай него, като че ли нищо особено не се бе случило, без да се появи по лицето му никакъв признак на скръб или смущение. Отидоха си не само тия от

χῆς φαίνων ἐν τῇ προσόψει. ἀπέστησαν δὲ οὐχ οἱ ἐκ Θεσσαλονίκης μόνον καὶ Βυζάντιοι καὶ ἄλλοι ὅσοι πόλεων ἐτέρων ἦσαν πολῖται, οἷς πρόφρασις εὐπρεπὴς οἱ οἰκεῖσι ἦσαν, ἀλλὰ καὶ τῶν διδυμύτειχον οἰκούντων οὐ στρατιώται μόνον, ἀλλὰ καὶ τῶν εὐγενῶν καὶ μάλιστα τῶν δοκούντων βασιλεῖ πολ-
λοῖ, οἷς καὶ Ἀπελμενὸς συνῆρτίζετο πολλὰ τῆς βασιλέως τυ-
μωρίας ἀπολελυκώς καὶ ἐκ μικροῦ καὶ τοῦ τυχεύτος λαμ-
πρόν ἐς τὰ μέγιστα γεγενημένος καὶ περιφανῆς. ἔτι γὰρ με-
ρῶν ἐπεὶ οὐκ ἔτι ὁ βασιλεὺς φύσεως πρὸς τὰ καλὰ
ἐπιτηδεύοντα τετυχηκότα καὶ δυνάμενον, εἰ ἄσπρην προσλάβοι,
ἄριστον παρέχειν πρὸς τὰ ἐπιτηδεύοντα ἐαυτὸν, ἐφειλορέκησε
πρὸς πᾶσαν ἀρετὴν παιδεύειν ἀποποιεῖται, καὶ πρὸς τὰ λόγους
καὶ πρὸς τὰς σωματικὰς μάχαις ἐξήκωσε. παρεχόμενος δὲ
καὶ τὴν παρ' αὐτοῦ ἑορτὴν, οὐ πλούσιον μόνον, ἀλλὰ καὶ τῶν
ἄλλων οἰκετῶν ἀπερέχοντα ἀπείρουν. ὁ δ' ἐν τοῖς ἄλλοις
μὲν ἄριστον παρέχειν ἐαυτὸν καὶ τῆς βασιλέως ἄσπρην
φιλοτιμίαν· κόμην δὲ φρονήματος οὐδέποτε τῆς ἀξίας ἀπο-
λείπειν ᾔσχετο, ἀλλ' ὅσων ἂν εἴχῃ, τῶν προσήκοντων ἐνόμι-
ζεν ἐλάττω. ἰδὼν καὶ ἀρχιστράτης ἐδείκνυτο πρὸς τὸν δεσπό-
την μεγάλων ἀξιοῦντα, ἐπεὶ δὲ καὶ ἐξ ἰδιώτου πρὸς βασιλέα
μεταβῆλτο, πάντα εἶναι παρ' αὐτῷ ἔχον, καὶ ἀρχιεπιστῆς
στρατιᾶς καὶ πᾶσιν ἐπιτάττειν καὶ μετῶσι καὶ ἐλάττωσιν.
ὧν μὴ τυχεύων, ἐδυσχέψανεν οὐκ ἀνεκτῶς. βασιλεὺς γὰρ
τοῖς μάλιστα προσήκουσι κατ' ἴσιν καὶ τῶν ἄλλων τοῖς ἐν-
γενεστέροις πρὸς τοιαύτας ἡμέρας ἀρχὰς προσήκειν. τότε δὲ ἐν
Γυνεκοκαστρῷ τῆς ἀποστασίας τῶν ἄλλων γιγνόμενης, καὶ
αὐτοῖς μὲν ἐσκέφατο ἐκείνοις εἰς Βυζάντιον συναπελθόν, ὡς
ἐκείδον ὧν ἦν ἀξίως τευζόμενος. ἀσχετὸν δὲ ἐπὶ τοσού-
τοις ἀγαθοῖς ἀγνώμων φαίνεσθαι, κλέπτειν τὴν ἀποστασίαν
ἐπεχείρει. εἰσελθὼν γὰρ εἰς Γυνεκοκαστρον, τὴν ἐκείθεν
ἀναχώρησιν βασιλέως περιμένειν, ἵν' ἐπιδρόσῃ εἰς πρὸς
τοῦς κατηγοροῦντας ἑαυτὸν ἀπολογία, ὡς χρεῖας τινοῦς ἐνεκα
ἐπολειφθεῖς, ἀνάγκη τοῖς ἄλλοις συναπελθόν, βασιλέως ἀνα-
χωρήσαντος. οὐ τῆς διανοίας στοχασόμενος ὁ βασιλεὺς, οὐκ
ἀνεχώρησεν ἐκείθεν, ἀλλὰ μετακλίετο πέμπων, ἄχρις οὗ φα-
τερώς ἀπέκλιπτο.

(II, pp. 243₁₂—248₈)

Солун и от Византион и колкото имаше
гражданин от други градове, за които бла-
говиден предлог бяха близките им, и не
само войници от населеното в Димотика,
а и мнозина от благородните и най-вече
тия, които изглеждаха, че са благоразпо-
ложени към императора. Между тях се
числеше и Апельмене, който бе използвал
много императорското благоволение, който
произхождаше от низините и от тълпата
и бе станал много известен и прочут. На-
истина императорът, виждайки го, че още
докато беше момче, по природа е способен
към хубави неща, че може, ако бъде обу-
чен, да се прояви като най-добър в спе-
циалността си, постара се да го направи
най-добър във всяка наука и най-много
го обучи в красноречие и във военното из-
куство. А той получи благоразположението
на императора и стана не само богат, но
и се издигна над другите служители. Той
се показва във всяко отношение най-добър
и достоен за милостта на императора. На-
истина поради гордост смяташе, че никога
не получава заслуженото, смяташе го за
по-малко от това, което му се полага. И
поради това се показва неблагодарен към
господаря, който го облагодетелствува мно-
го. И когато премина от частния живот
при императора, пожела всичко да бъде в
негови ръце и да командува войската и да
заповяда на всички, по-големи и по-малки.
Понеже не постигаше това, негодуваше не-
въздържано. Защото императорът смяташе,
че такива постове подхождат най-вече на
близките по кръв и на по-знатните от оста-
налите. А тогава, като стана отцепването
на останалите в Гинекокастрон, и сам той
намисли да отиде с другите във Византион,
за да получи оттам това, за което бе до-
стоен. Срамувайки се да се покаже небла-
годарен за толкова добрини, той се опит-
ваше да скрие отцепването си. Защото
като влезе в Гинекокастрон, изчакваше от-
теглянето на императора оттам, за да има
по-късно благовидно оправдание срещу об-
винителите си, че като бил останал поради
някаква работа, отишъл по неволя с дру-
гите, понеже императорът се бил оттеглил.
Императорът, понеже отгатна намеренията
му, не се оттегли оттам, но изпращаше
да го викат, докато той не се откаже от-
крито.

III, 41. А когато и протостраторът при-
стигна, за да се сбогува, най-напред той
го укори за нерешителността и веролом-
ството спрямо него, понеже пръв се насочи
към отцепване, и склони останалите, които
се объркаха най-много заради него и се

III, 41. Като δὲ καὶ протостраторὶς ἦκε συνταξόμενος,
πρῶτα μὲν ἀνείδειε τῆς ἀναδρόφας καὶ τῆς εἰς αὐτὸν ἀνα-
μυσσίνης, ὅτι πρῶτος αὐτὸς πρὸς τὴν ἀποστασίαν χωρήσας,
καὶ τοὺς ἄλλους ἐπεσπίασато, μάλιστα δὲ αὐτὸν δορυφθέν-
τος καὶ σφῆς τε αὐτοῦ οὐδὲν ἀμείνων ἀνδραπήδων παρέδα-

σαν τοῖς πολέμοις, καὶ αὐτῷ, τότε εἰς αὐτοὺς ἔχον, μεγάλων αἰτίαι κατέστησαν δεινῶν. ἔπειτα δὲ παρέρχεται συγγνώμην, ὅτι μὴ πρὸς τὴν φρεσὶν ἀντιστῆναι δυνήθειν. οὐ γὰρ τῶν πολλῶν καὶ εὐκαταφρονήτων εἶναι τὰ τοιαῦτα, ἀλλὰ τῶν ὀλίγων καὶ μεγάλῃ δυνάμενῶν, οἳ καὶ διὰ ταῦτα μάλιστα θαυμάζονται, ὥς οὐ μόνον πρὸς πραγμάτων μεταβολὰς καὶ καιροῦ δυσκολίας ἀνθιστάμενοι γενναίως, ἀλλὰ καὶ φέσας αὐτῆς γαίνασθαι κρείττους ἀξιοῦντες. παραστρώμενος δὲ καὶ Ἀνδρόνικον Ἀσάνην τὸν γυναικὸς ἀδελγεῖδυν, ἔτι παιδίον ὄντα, ὃν ἔτι τοῦ πατρὸς Ἀσάνη Μαυροῦλ ἐν Βήρῃ φρονουμένον ἐπὶ κλοιοῖς, παραλαβὼν αὐτὸς ἑστραφὲς τε καὶ παιδείας προσηκούσης ἤξιον τοῖς παισὶν ὁμοίως, „τοῦτον“ ἔφη πρωτοστράτορι „τὸν νεανίσκον παραλαβὼν, τῆς σῆς ὄντα παῖδα θυγατρὸς, (οὐ γὰρ ἂν δύναίτο διὰ τὴν ἡλικίαν πρὸς πόλους ἀπέχειν καὶ ταλαιπωρεῖν τῆς ἐκ τῆς στρατείας) πάσης ἀξίου καὶ παιδείας καὶ προνοίας τῆς προσηκούσης. καὶ μὲν αὐτὸς ταχέως ἐπανεῖλθε πρὸς ἡμᾶς, (οἶμαι δὲ τῇ τε πανάγνῃ τοῦ θεοῦ μητρὶ πεποιθὸς καὶ τῇ μηδὲν ἐμαρτῇ συνειδέναι τῶν αὐτῶν εἰργασμένων, δι’ ὃ δικαίως ἀπολοῖται ἂν, τάχι- σιὰ τε ἐπαυρήσειν καὶ δύναμιν μεγάλην περιβεβλημένος) πάλιν ἀπολήψομαι τὸ μειράκιον. εἰ δ’ ἕτερόν τι δέδοκται δι’ ἡμῶν, ἀπόδος τῇ πατρὶ, ἐπεὶ μὴ ἡμῶν γὰρ θεὸς τὰ περὶ αὐτοῦ ἐργασμένα ὧγειν ἐπέτρεψεν εἰς τέλος.“ ἔπειτα καὶ πρωτοστράτορα προσευχόμενος, ἀπέπεμπε μετὰ τῶν ἄλλων. αὐτὸς δὲ ὥσπερ ἐνδεικνύμενος τὴν μεγαλοψυχίαν καὶ τὸ μὴ δεῖν καταπίπτειν ἐν ταῖς δυσπραγίαις, ἄριστον ἤρετό ἐπ’ αὐτοῦ τοῦ τόπου καὶ τοῦς ἄλλους τὰ ἴσα ἐκέλευε ποιεῖν. μετὰ δὲ τοῦτο τοὺς ἐν τέλει καὶ τὴν στρατιάν περιστρώμενος, παρεκλεύετο τοιαῦτα. „ἄνδρες συστρατιῶται, τὰ μὲν παρόντα πράγματα ὥς πολλῆς δυσκολίας ἐμπέπλησται καὶ ταραχῆς, πῶςιν ὑμῖν κατέστηκε καταφάγες. αἱ γὰρ ἐλπίδες, ὥς οἰκοῦντες ἔχοντες κεκνήμεθα, ἐξεῤῥύχθησαν καὶ τῶν συστρατευομένων ἀπεβόλοντο πολλοὺς, οὐ μάχῃ κρατηθέντες, ἀλλ’ ἐπ’ αὐτῶν δεινῶν προδοθέντες, οὓς ἡλιθίως ἄχρι παντὸς ἡμῖν συγκατατίθενται. ἐγὼ δὲ καὶ πρότερον μὲν οὐδέποτε δίκαιον εἶναι ἡγησάμην ὅλοις καὶ ἡπιοῖς καὶ πλήθι στρατιᾷς θαρσύνειν, ἀλλὰ τῇ πάντα συνεχούσῃ τοῦ θεοῦ ἀμάχῃ διξιᾷ, ἣ ῥῆδιον καὶ ταῦς ὀλίγῃ δυνάμενους τῶν πολεμίων κρείττους ἀπορρίπτειν, καὶ τοὺς μέγα φροῶντας καταντῆλαιν, ἂν τῇ περιούτῃ τῆς δυνάμεως ἐξήρωται τοῦ μέτρου· μάλιστα δὲ νῦν, ἥτις καὶ πάσης ἄλλης ἐπιτοίας περιεπεφύσκει· μό-

предадох на неприятелите като същи роби, и станаха причина за големи беди спрямо него, а също и за себе си. А след това му прости, понеже не би могъл да отиде против природата си. Защото това качество било присъщо не на мнозина и на незначителни хора, но на малцина и на много силните, които и предизвикват учудване най-много поради това, че не само се противопоставят храбро на превратностите и на затрудненията, но и считат, че са по-силни от самата природа. А той взе при себе си и Андроник Асен²²³, племенник на жена му, който беше още дете. Той го взе при себе си, издържаше го, понеже баща му Мануил Асен²²⁴ още бе в затвора вън Вира, и му даде подходящо възпитание, както на децата си. Той каза на протостратора: „Като вземеш този младеж, син на твоята дъщеря, дай му пълно възпитание и съответно образование (защото той не би могъл поради възрастта си да устои на трудностите и страданията от похода). А ако скоро се върна при вас (защото мисля, че бързо ще се върна, и то с голяма войска), тъй като се уповавам на пресветата божия майка и съм уверен в себе си, че не съм извършил нищо нередно, та заслужено да загина, пак ще взема момчето. А ако бог е отредил нещо друго за нас, върни го на баща му, понеже бог не ни е позволил да доведем докрай това, което възнамерявахме за него.“ След това той се сбогува с протостратора и го отпрати заедно с другите. А сам, за да покаже великодушното си и че не трябва да падат духом в трудни моменти, поиска да обядва на това място и заповяда останалите да направят същото. След това, заобиколен от знатните и войската, така ги ободряваше: „Другари по оръжие, на всички ви стана ясно, че сегашното положение е изпълнено с големи трудности и смут. Защото надеждите, с които тръгнахме от дома, изчезнаха и загубихме мнозина от тия, които воюват заедно с нас, надвити не в сражение, но предани от тези, на които разчитахме, че ще воюват непрекъснато на наша страна. А аз и по-рано мислех, че никак не е редно да се доверяваме на оръжия, коне и на голяма войска, но на непобедимата, запазваща всичко, десница на бога, който по-лесно прави слабите по-силни от неприятелите и обуздава горделивите, ако излязат от кръга на възможностите си. А най-

²²³ Андроник Асен бил племенник на Ирина, съпруга на Йоан Кантакузин. ²²⁴ Мануил Асен бил брат на Ирина, съпруга на Йоан Кантакузин. Той бил върховен военачалник на осемхиляден отряд от войници-стрелци, разположени в околностите на Димотика. Този отряд бил разделен на осем отряда, като начело на всеки отряд стоял отделен военачалник. Вж. S a n t a c u z e n i s, op. cit., II, p. 195, 13—17.

μη καταλείπειναι ἡμῖν ἢ περὶ τὸν θεὸν ἐλπίς· καίτοι γε φαιή τις ὅτι, ὅς οὐδὲ τῶν αἰθροπῶντων οὐδενὸς ἐμελέσμεν αὐτοί, ἀλλὰ πλῆθει τε τῶν πολέμων ἐπερχομένων οἰκοῦμεν ἐχόντες κεκινημένα στρατῶν καὶ τοῖς ἄλλοις ἡμῶσι βελτίω, καὶ φοβεροί ἵντις ἄγχι τῶν καὶ ἄμαχοι τοῖς πολέμοις ἐδοκῶμεν, καὶ οὐδὲν οὐδέπω μέχρι νῦν ἐξ ἀβουλίας ἢ ἀπειρίας ἡμιόρτεται ἡμῖν. εἰ δ' ἡμῶν τὰ δέοντα ποιοῦντων καὶ ὁμοῦς χωρομένων λογισμοῖς, οἱ συστρατευόμενοι τῇ περὶ τοὺς οἰκείους συμπλοκαίς καταμαλακισθέντες, ἀγεννῶς καὶ ἀνελευθέρως προσεχώρησαν τοῖς πολέμοις, οὐ καὶ τὴν ἐκείνων κακίαν τῇ ἡμῶν εὐθυχείᾳ καὶ τόλμῃ καὶ καρτερίᾳ περὶ τὰ δευτέρω λυμηνώσθαι. ἐκεῖνοι μὲν γὰρ πρὸς οἷς ὑποστήσονται κακῶς περιρρώμενοι καὶ προσηκαζόμενοι καὶ πάντα ὑλομένοντες, ὅσα τοὺς ἥπλια παραδεδοκότας δίκαιον, εἰ καὶ ἡμῖν ὀλίγη ὑστερον οὐ φαύλην δάσσοσι τὴν δίεσιν, αἰσχυρόμενοι τῆς προδοσίας ἔνεκα καὶ τῆς φαιλότητος τῶν τρόπων. ὅμως δὲ νῦν τε αἰδοίης καὶ καρτερίας δόξαν ἠνέγκασθε καὶ παρ' αὐτοῖς τοῖς πολέμοις, καὶ ὀλίγη ὑστερον οὐκ ὧν μόνον ἀμείψομαι ταῖς προσήκουσιν εὐχρησταίς, ἀλλὰ καὶ πᾶσιν ἐσθλῶς περιβλεπτοὶ καὶ θαυμάστοι, ὅτι ἐν καιροῖς μάλιστα δυναμίους βασανίζειν γυνήεις αἰδοῦν, τὴν προσήκουσαν ἐλευθερίαν καὶ μεγαλοφυρίαν καὶ αἰδοῦν. οὐ δὲ διὰ τὴν ἐκείνων ἀβουλίαν κατακίπτειν ἡμῶς δίκαιον, οὐδ' ὅτι δυσπραγίας περὶ ἡμῶν σκοπεῖν, ἀλλ' εἰ μηδὲν αὐτοὶ δι' ἀτολίαν πρὸς τὸ ἥτινος φαινεῖσθαι σπείσμεν τῶν πολέμων, εἰ δ' ἔτι κακῶς τὴν περὶ ἡμῶν προσήκουσαν εὐχρησταίς, ὡς οὐδ' οἱ πάλαι Ρωμαῖοι, περὶ ὧν μέγα λυγρῶς καὶ θαυμάσιον, ἀήτητοι παντάπασιν διαμενέμενοι, ἀλλ' ἐν πολλοῖς πολλὰς σημεῖες καὶ δόξασι στρατοῦ μετὰ τῶν στρατηγῶν ἀποβιβάσαντες, ἀνδρείᾳ καὶ τλημοσύνῃ τῇ περὶ τὰ ἑρῶν αἰθῆς ἀνταχέσαντο τὴν ἥτις, οὐ μάλλον καταπτόμενοι, ἢ ἀρετῇ τῇ πρὸς τοὺς πολέμους σφοδρότερον ἀνέμενοι μετὰ ταῦτα τοῦ πολέμου. ὧν ἀπύχνοι καὶ ἡμεῖς ἀξιούντες εἶναι, μεμώμεθα τῆς ἀρετῆς καὶ τῶν μὲν ἡρώμεθα τύχαις ἀνθρωπίναις χρονοῦμενοι δυσπραγεῖν, μικρῶν δὲ ὑστερον πρὸς τὴν προτέρην αἰθῆς ἀνταχέσαι εὐδαιμονίαν. καὶ γὰρ καὶ τῶν πρὸ ἡμῶν βασιλέων οὐκ ὀλίγοι, οἱ μὲν βαρβαροῖς πολεμούντες αἰχμαλώτοι γινώσκοντες, οἱ δὲ καὶ ἐπὶ πολέμων ἐμφυλίων ἐπιβουλεύσαντες, ἐξερνούσθων τῆς ἀρχῆς. ἀλλ' αἰθῆς ἐκότεροι τὴν σωτηρίαν οὐκ ἀπορῶν-

вече сега, когато ни е останала само надеждата в бога, тъй като всяка друга надежда е загубена. Все пак някой би казал, че ние не сме пренебрегнали нищо човешко, но че сме потеглили от дома с по-голяма войска от неприятелската и по-добра с всичко друго и че досега изглеждахме за неприятелите страшни и непобедими, и че ние не сме сгрешили никога нищо досега поради безразсъдност или неопитност. Нашите съратници, размякнали се от слабост към близките, минаха на страната на неприятелите страхливо и нерешително, въпреки че ние вършехме, което трябва, и мислехме правилно, и все пак тяхната страхливост не трябва да позори нашата решителност, смелост и твърдост в нещастията. Защото те, пренебрегвани, презирани и изтърпяващи всичко, което е справедливо да понесат тяга, които са предали оръжието си, освен злините, които ще понесат, малко по-късно ще дадат и на нас справедливо удовлетворение, срамувайки се заради предателството и погрешните си стъпки. А сега вие спечелихте и сред самите неприятели слава на храбри и твърди мъже и аз малко по-късно не само ще се отплатя със съответните благодетения, но и ще станете знатни и прочути за всички, понеже показахте подобаващо мъжество и храброст във времена, които най-много могат да изпитат духа на мъжете. Не е справедливо да се отчайвате заради тяхната глупост, нито да обръщате внимание на това, че ние претърпяхме несполука, но дали поради малодушие ние не сме допринесли нещо да изглеждаме по-слаби от неприятелите. А ако сега ви е тежко, понеже претърпяхме неуспех, то трябва да се има пред вид това, че и някогашните римляни, за които се говорят много и чудни работи, невинаги са били непобедими, но често в много случаи, като са губели и изоставяли целия лагер с военачалниците, отново с храброст и търпение във военните действия са поправяли поражението не само без да се смутят, но като започвали след това войната по-дръзко срещу неприятелите. И ние, като считаме, че сме техни потомци, нека подражаваме на техните добродетели и сега да смятаме, че сме нещастни поради човешка съдба и че малко по-късно отново ще постигнем предишното щастие. И наистина и не малцина от предишните ни императори, едни като воюваха с варварите, биваха победени и падаха в плен, а други ставаха обект на заговор поради граждански войни и биваха прогонвани от властта. Но и едните, и другите не се отчайваха за

τες, τῆς τε ἀρχῆς ἐπέτυχον καὶ τοὺς πολεμίους πλείω, ἢ αὐτοὶ πεπνυμένοι, προσειργάσαντο κακὰ. εἰ δὲ καὶ πρὸς θεοτέρεϊα τινα παραδείγματα ἀνάγεσθαι δεῖται, τὸν Ἰωσήφ ἐντονώμενον καὶ τὴν πικρὰν ἐκείνην δουλείαν καὶ τὴν χρόνιον κάθειρξιν καὶ τὸν ἄλλον φρουρὸν τῶν ἀλγεῶν καὶ ὡς μετὰ ταῦτα πάντα ἀντὶ δούλου καὶ δεσμώτου βασιλεὺς ἀνεδείκνυτο Διγύπτον, καὶ Δαβὶδ τὸν βασιλέα μετὰ τὴν πλάνην τὴν μακρὰν καὶ τὸ μὲν πρὸς τοῦ εὐεργετηθέντος βασιλέως ὑποστῆναι τὰ δεινὰ, ὑπερὸν εἰς τὴν οἰκίαν ἀνασωθέντα καὶ μετὰ τὴν βασιλεύσαντι τῶν ὁμοφυλῶν, ἃ πάντα χρηρὴ ἐνθυμιζόμενος μὴ ἀθνεῖν, ἀλλὰ μᾶλλον τὰ χρηστότερα ἐπιτελεῖν βουλευέσθαι δὲ καὶ ἃ χρηρὰ πράττοντας τυχεῖ, μὴ τοῦ προσήκοιτος διαιμωγῶνται. ὁρᾷτε γάρ, ὡς περὶ γῆν ὑπολειψάμενα πολέμιον, ἢ τότε προσεδρεύειν οὐκ ἀσφαλές, πολεμίον πάντοθεν ἐπικειμένον, καὶ τὸ εἰς τὴν οἰκίαν ἀναστρέφειν καὶ ἐγκλεισμένον πολιορκεῖσθαι, οὐκ ἀγεννὲς καὶ ἄτιμον μόνον, ἀλλὰ καὶ κινδύνου ὑποφύον οὐ παρέχεται μικρὰν, εἰ δεήσει τοσούτους ἐνδεῖς πεισθέντας ἀνάξια τῆς προτέρας δόξης ἀνακαταστήσασθαι ποιεῖν. Μελενίκος γάρ οὐχ ὅτι γε ἡμᾶς, ἀλλ' οὐδὲ τοὺς οἰκούντας τρέφειν δύναται ἀνενδεῶς, οὐδ' ἔτι καὶ νῦν τὸν πρότερον ἐμικτόν πέπεικα καὶ οὐκ ἐμὴν συμβουλῆν νῦν, πρὸς τὸν Τριβαλὸν ἀρχοῦντα ἔλθειν, πάσαι τε φίλως διακειμένοι ἐμοὶ καὶ νῦν δλίγῳ πρότερον σπονδὰς καὶ συμμαχίαν πεποιήμενοι. οὐδ' ἀποχρηστέον τῇ δυνάμει, πρὸς τε διδυμύτειον ἐπανήσομεν ταχέως καὶ πρὸς τὰ ἄλλα τοῦ πολέμου οὐ μετρία τινα ὠφελούσαν ἔσομεν τὴν ἐκείνου συμμαχίαν. ἐμοὶ μὲν οὖν τοιαῦτα ἔδοξε λυσιτελεῖν ἐν τῷ παρόντι. εἰ δὲ τινα βέλτιον γνώμην ἑτέραν ἔχει τις εἰσεργαζέμεν, αὐτὸς τε πεισθήσομαι ἡδέως καὶ τοῖς ἄλλοις συμβουλευόμενος. ὁ μὲν οὖν βασιλεὺς τοιαῦτα εἶπεν. ἡ στρατιὰ δὲ ἔπειτα τοῖς ἡγεμόσι περὶ διασχίλους ὄντες, „οὗτε πυρρινέσκω“ εἶπον „πληροῦν πρὸς ἡμᾶς, ὁ βασιλεὺς, οὗτε βουλευμάτων.“ ἀλλ' ἃ θεῶν τε καὶ σοὶ δοκεῖ πάντι πράττειν καὶ ὑφίστασθαι προσεσφαιόμεθα. ὡς οὖν οὕτω παρεσκευασμένοις, αὐτὸς ἔπειτα „δοκεῖ βέλτιον ἡγοῦ.“ πρὸς οὖν τὴν τοιαύτην βραχυλογίαν καὶ ὁ βασιλεὺς ἡσθεῖς, ἐκέλευε τῇ σύλλογῃ τὴν ἀντιχώρησιν σημαίνειν καὶ συσταζόμενοι ἐχώρουν. Ἀποκάντος δὲ ὁ μέγας δυνὺς ἐν Θεσσαλονίκῃ τὴν ἐντομένην ταραχὴν περὶ τὴν βασιλέως στρατιάν εἰδὼς, (οἱ γὰρ διαλεγόμενοι χρόνῳ πρὸς τὸ

спасението си, а отново завземаха властта и причиняваха на неприятелите много повече злини, отколкото сами бяха претърпели. И ако трябва да се насочим към по-благочестив пример, ще посочим Йосиф²²⁵ и онова горчиво робство, и дългия затвор, и цялата съвкупност от страдания и как след всичко това вместо роб и затворник бе провъзгласен за цар на Египет. И че цар Давид²²⁶, след като скитал дълго време и след като изтърпял многобройни страдания от царя, комуто бил направил добрини, най-после се върнал у дома си и здраво царувал над сънародниците си. Като обмислим всичко това, не трябва да се отчайваме, но по-скоро да се надяваме на нещо по-добро. А трябва да обмислим да не се отклоним от правия път, като вършим това, което трябва. Защото виждате, че сме останали като в неприятелска страна, в която не седим сигурно, понеже отвсякъде напират неприятели, обаче да се върнем у дома си и там затворени да бъдем обсаждани, е не само малодушно и безчестно, но и дава основание да се подозира голяма опасност, ако трябва толкова много хора, притиснати от нуждата, да бъдем принудени да извършим дела, недостойни за предишната ни слава. Защото Мелник не може да изхрани спокойно не само нас, но и обитателите си. Поради това сам порано се убедих и сега ви съветвам да отидем при владетеля на трибалите, който отдавна е разположен приятелски към мен и сега неотдавна сключи съюзен договор. Като си послужим с неговата войска, бързо ще се върнем в Димотика и освен това ние ще имаме неговия съюз, който ще ни донесе немалка полза във войната. Мен ми се стори, че това е полезно в настоящия момент. А ако някой може да даде друг някакъв по-добър съвет, аз ще се подчиня на драго сърце и ще посъветвам и другите.“ Това каза императорът. А войската заедно с военачалниците, които бяха около две хиляди, казаха: „Царю, не са ни нужни нито увещания, нито съвети. Готови сме да се подчиним и да направим всичко, което е угодно богу и на теб. И ти ни води така, както сме се приготвили, където смяташ, че е по-добре.“ И императорът, радостен от такъв кратък отговор, заповяда да дадат знак с тръбата за отстъпление и отстъпиха в ред. А великият дук Апокавк в Солун, като разбра, че ще настане объркване в императорската войска, защото тия, които разговаряха тайно за помърнението

²²⁵ Йосиф, библейско лице. ²²⁶ Цар Давид, библейско лице.

διπλύνεσθαι ἐμύνον) ὥπερ ἀναδεύσας καὶ τι κατὰ βασι-
λέως δυνήσεσθαι ἐλευσίαις διὰ τὴν προδοσίαν τῶν συνότων,
τοὺς ἐπλίτας ὅσοι ἦσαν καὶ ψιλὸς τοῖς τῶν τοιτηρίων
ἐξαγαγὼν καὶ ἐκ Θεσσαλονίκης θύρας μάλιστα ἐντὶν ἱππέας
τε καὶ ἐπλίτας καὶ ψιλοὺς, καὶ Συγγὴν, ὃς καὶ μετὰ μικρὸν
ῥῆξ ἀπεδείκνυτο Ἀρμενίας, καὶ τὸν Μοινομάχον ἐπαρχον, ἔχον-
τας, οἷς αὐτοὶ ἐκ Φεργῶν ἦσαν ἄγοντες, ἐπεὶ δὲ καὶ τὴν ἐκ
Βυζαντίου καὶ Θράκης στρατιὴν ἦρα τοῖς στρατηγοῖς Θωμᾷ
καὶ Ἀνδρονίκῳ τοῖς Παλαιολόγοις παραλαβὼν, εἰδὼς Γεναι-
κοκίστρην κατὰ βασιλέως ἐχόμεναι. οἱ δὲ καὶ ἦσαν ἐγγεῖς,
πρωτοστράτηγοι καὶ τῇ συνιστάσῃ βασιλείᾳ ἄλλῃ στρατιᾷ
περιτρίχοντες καὶ πολυπλάσιοι γενόμενοι τῶν συνότων βα-
σιλεῖ, ἤλυνον ἐκείνους. οὐ μέντοι ἦσαν παρεσκευασμέ-
νοι ὡς μαχομένοι. ἔβλεπαν γὰρ ἐκείνους τόλμην καὶ ἀνδρείαν
καὶ τῇ περὶ τὴ πόλιν ἐμπειρίᾳ μᾶλλον ἐκτρέφοντας αὐ-
τῶν, ἢ ὅσον ἐκείνων αὐτοὶ τῇ πλῆθει· καὶ διὰ τοῦτο συμ-
πλέεσθαι μὲν ἐκ περιτρίξεως οὐκ ἴδοιμάντων. πύρρῳ δὲ
ἐδοξέσθαι καὶ ροαῖς ἐρχόμενοι καὶ ἀναιμακτοῖς, οἰόμενοι
τὴν τῶν οὕτω διπλύνειν καὶ τρέφειν πρὸς ἀντὶν, τι-
ταμυμένους ἐπὶ διχοστασίαις, βασιλεὺς δὲ ὁ Καντακου-
ξηνὸς οὐδὲν αἰδέσθαι μὲν ἦτο στυγνὰ συμπλέεσθαι, εἰ μὴ παρ'
ἐκείνων ἀνισχύοιτο. πρὸς ἑθὺς δὲ τὴν πᾶσαν στρατιὴν
ἐντάξας καὶ ἡγεμόνι τοῦ παντός Ἀγγελῶν τὸν περικέ-
ρην ἐπιστήνας, αὐτὸς τὴν οὐρανίαν ἔχων μετὰ τῶν ἀρίστων,
ἐκέλευε βαδίζειν τεταγμένως, μὴτε δορυβοῦντας, μὴτε
πρὸς τοὺς κατὰν ἐπιόντας ἐπιστρέφοντες, ὡς αὐτοῦ
ἀνταρμήσαν. ἂν τις εἰσέλθῃ. οἱ δὲ ἐκ' ὀλίγον ἀκολου-
θήσαντες, ἐπεὶ ἰδόντες τεταγμένους ἀπὸντας καὶ δέλους
ῥίπας, ὡς ἀννοοῦνται, ἂν ἐπὶ τις αὐτοῖς, ἀπογνόντες τὴν
ἐλπίδα τοῦ περιγενήσεσθαι, ἀνέπτρεγον εἰς Θεσσαλονίκην, χαί-
ροντες ὁμοῦ καὶ παινίζοντες, ἀρκοῦσαν ἡγοῦμενοι τὴν τι-
μην, ἐπεὶ τῆς Ῥωμαίων γῆς βασιλεῖα ἐξελάσαι ἠδυνήθησαν.
ἐπεὶ δὲ οἱ βασιλεῖς ἀποστάντες ὥρθησαν Ἀποκακίῃ τῇ με-
γάλῃ δευκί, δαίμονι μὲν πολλὴν ἐπεδείκνυτο φιλοφροσύνην
καὶ ἐν τοῖς μάλιστα τῶν φίλων ἦγε, τῶν δὲ ἄλλων τοὺς
μὲν ἄκρις χεῖλεσι μόνον προσηγόρευε, τοῖς ἄλλοις δὲ πρεσ-
βέρετο τιμωρικῶς· ἐπεὶ δὲ οἱ καὶ ὠνεύον τὴν μετὰ
Καντακουξηνῷ τοῦ βασιλέως ἀποστασίαν. ὁ δὲ ἦν πᾶσιν
ἐμπικρατῆμενος καὶ κακῶς ποιῶν, ἂν λάβηται τις προ-
φάσις εὐλόγον.

(II. pp. 248₉—255₁₂)

му, съобщиха това, някак се одързости и като се надяване, че ще може да постигне нещо срещу императора поради предателството на съмишлениците му, изведе от корабите, колкото имаше тежковъоръжени войници и стрелци, а също така и от Солун, колкото имаше конници и тежко- и лековъоръжени войници. Той взе и Сирги, който малко по-късно бе провъзгласен за цар на Армения, и епарха Мономах²²⁷ с тях, които сами бяха довели от Фере, а освен това още и войската от Византион и Тракия заедно с началниците Тома и Андроник Палеолози, и веднага потегли срещу императора в Гинекокастроп. А когато се приближиха и се натъкнаха на протостратора и на останалата войска, която бе изменила на императора, и станаха много повече от съмишлениците на императора, връхлетяха върху него. Накъсна те не бяха готови, за да се сражават. Защото знаеха, че по храброст, мъжество и военен онит онези ги превъзхождаха повече, както те тях по брой. И поради това не се осмели- ваха да се сразят в редовно сражение. Отдалеч вдигнаха шум и си служеха с крисъци и викове, смятайки, че така ще разстроят бойния ред и смутени и колебаещи се, ще ги обърнат в бягство. А император Кантакузин и сам смяташе, че не трябва да влиза в бой, ако не бъде принуден от тях. Той нареди цялата войска по обичая и ѝ постави за началник пинкерна Ангел, а сам с ариергарда от най-добрите заповяда да потеглят в строй, без да шумят и без да се обръщат към настъпващите отзад, понеже сам ще се брани, ако някои го нападнат. А те, като ги следваха отблизо, когато ги видяха да си отиват в боеен ред и даваха вид, че ще се бранят, ако някой ги нападне, загубиха надежда, че ще ги надвият, върнаха се в Солун с радост и песни, смятайки победата за задоволителна, понеже можаха да изгонят императора от земята на ромените. А когато отцепилите се от императора се явиха при великия дук Апокавк, към някои прояви голяма любезност и ги постави в числото на най-близките си приятели, а от останалите едни поздрави с половин уста, а към другите се отнесе пропично. А имаше такива, които порипа заради отцепването им заедно с Кантакузин. На всички бе ясно, че е сърдит и ще постъпи зле с тях, ако би се явил някакъв благовиден предлог.

²²⁷ Епархът Мономах бил управител на Солун. Вж. О с т р о г о р с к и, пос. съч., с. 472.

33. *Crales Serbiae Edessam obsidet*

III, 42. Πνθόμενος δὲ καὶ περὶ Ἑδεσσῶν, διὰ τὸν Τριβαλῶν πολιορκουμένην χρόνον ἤδη σιγῶν, τοὺς ἱππέας ἑοσι ἦσαν ἅμα τοῖς στρατηγοῖς Παλαιολόγοις τοῖς δυοῖν ἐκέλευε συμπλέεσθαι τοῖς Τριβαλοῖς καὶ τῆς πολιορκίας Ἑδεσσῆος ἐλευθεροῦν. ἡ μὲν οὖν στρατιὰ κατὰ τὸ ἐπίταγμα ἔχον ὡς μαχομένην. Τριβαλοὶ δὲ μέχρι μὲν ἀκροβολισμῶν ἐπέμεινον τῇ στρατοπέδῳ, οἰόμενοι Ῥωμαίους οὐ δυνήσεσθαι αὐτοὺς τῆς πολιορκίας ἀναστήσειν. ὡς δὲ ἰσῶον πλείους τε δυνάμεις καὶ προθυμὸν μάχεσθαι, δείσαντες, μὴ ἐπὶ φιλονικίας ἀπολωταὶ πλείονι ἑαυτοῦ καὶ βελτίονι μαχομένοι, ἀνταξίμενοι ἀνεχώρουν, τὸ στρατοπέδον καταλιπόντες, ὁλόκληρον στρατιώτας ἐν τοῖς ἀκροβολισμοῖς ἀποβαλόντες. Ῥωμαῖοι δὲ τὸ στρατοπέδον ἐπέβησαν τῶν πολεμίων, καὶ ἱππῶν τε ἐκράτησαν οὐκ ὀλίγων καὶ τῆς ἄλλης ἀποσκευῆς τῆς στρατιᾶς. ἐλευθερώσαντες δὲ καὶ τῆς πολιορκίας τοὺς ἐν Ἑδέσῃ, αὐτοὶ ἀνεχώρουν εἰς Θεσσαλονίκην. ἐν ᾧ δὲ τὰ τοιαῦτα ἐτελέετο, καὶ τῶν Ῥωμαίων Τριβαλῶν τις περὶ Πρόσοικον οἰκὸν ἐν κομῇ τοῦ Λυκιδίου προσαγορευομένη, Τζιμπάνος ὀνομα, τὰ περὶ Καντακουζηνὸν τὸν βασιλεῖα ἐν Γυναικονάστρῳ συμβαῖντα πεπνυμένος, ἐπεὶ παρ' αὐτῇ οἱ πρόσοικοι ἐξενίζοντο, οὗς πρότερον ἐπεμψε πρὸς Κράλην κελύων ἐμμένειν ταῖς σπονδαῖς ταῖς πρὸς αὐτόν, εἰ Κωνσταντῖνός τε ἦσαν ὁ Παλαιολόγος, τὴν ἀξίαν πρωτοσεβαστὸς, καὶ Ἀρσένιος ὁ Τζαμπλάκων περὶ τούτους δὲ ὁ Τζιμπάνος βαρβαρικῶς διατεθεὶς, καὶ ἱππῶν τῶν ἀγόντων ἐπιθυμίας καὶ τῆς ἄλλης ἀποσκευῆς οὗσης οὐκ ὀλίγης, ἅμα ἐκείνοις καὶ τέκνῳ καὶ γυναίκα καὶ βοσκήματι, ἃ ἦν αὐτῇ περιουσία, παραλαβὼν, ἡτομίλησε πρὸς μέγαν δούκα ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ τοὺς βασιλεῖας πρωτοσεβαστὸς ὡς περὶ τι δώρον προσήγαγε δεσμώτας. ὁ δὲ ἄγων ὑπερηφείας, τὸν μὲν βαρβαρικὸν ἡμετέρου φιλονικίως, οἰκῶν αὐτίκα καὶ κτήσεων μεγάλων, αἱ Τζαμπλάκων ἦσαν ἐν Θεσσαλονίκῃ, κύριον ἀποδείξας. εἰς τοὺς δεσμώτας δὲ πρότερον αὐτὸς δι' αὐτοῦ πολλὰ ἐνηθύντας καὶ πᾶσαν ἐπιεικῆ πικρίαν, πρωτοσεβαστὸν μὲν ἐκέλευεν εἰς δεσμοτήριον ἀπάγειν, Τζαμπλάκων δὲ τοῖς τριηράρχαις παρεδίδου, ὡς ἅμα τοῖς ναύταις ἀνάγκῃ ἐνβρίθουσιν. οἱ δὲ ἐπὶ μίαν τῶν τριηρέων ἀναγκύοντες, καὶ τοῦ δήμου σχεδὸν τῶν Θεσσαλονικέων πάντος παρόντος, τὰ μοναχῶν, ὥσπερ εἶδεν, ἡμιφρεμένον, ἐπέβησαν τῇ κεφαλῇ πλὴν τι, ἢ τοῖς πολλοῖς, καὶ δρυώδεσι τῶν Περσῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς φορεῖν ἔθος,

33. *Сръбскийял крал обсажда Едеса*

III, 42. А като научи,²²⁸ че жителите на Едеса вече дълго време се обсаждат от трибалите, заповяда на двамата Палеолози стратези да влязат в бой с трибалите, с колкото конници разполагаха, и да освободят едесчани от обсадата. Наистина войската пристигна според заповедта, за да се срази. Трибалите останаха в лагера, докато започне стрелбата със стрели, като смятаха, че ромеите не ще могат да ги прогонят от обсадата. А когато видяха, че те са повече и са готови да се сражават, уплашиха се да не погнат от честолюбивото си, като се сражават едновременно с повече и с по-добри. Те отстъпиха в ред, изоставяйки лагера, като загубиха малко войници при престрелката със стрели. Ромеите нлячкосаха лагера на неприятелите и плениха немалко коне и останалия обоз на войската. Като освободиха жителите на Едеса от обсадата, отново се оттеглиха към Солун. А междувременно, когато ставаше това, един от номадите трибали, който живеел около Просек в село, наречено Давидово, на име Чимпан, узнал за случилото се с императора Кантакузин в Гинекокастрон. Тъй като при него гостуваха пратениците, които преди това Кантакузин бил изпратил при краля със заповед да настояват да се запази договорт с него, а именно Константин Палолог, по чин протосебаст, и Арсений Цамплактон, Чимпан се отнесъл грубо с тях и като хвърлил око на конете им и на останалото снаряжение, което не било малко, взел заедно с тях и децата, и жена си и добитъка си, което бе цялото му имущество, и избягал при великия дук в Солун, довеждайки пратениците на императора вързани като някакъв дар. А този се зарадвал много, отплатил се щедро на варварина, като го направил веднага господар на къщи и големи имоти, които Цамплакон притежавал в Солун. А сам преди това на своя глава се отнесе много лозорно с вързаните пленници и като изля цялата си злъч, заповяда да отведат протосебаста в затвора, а Цамплакон предаде на началниците на флотата, които заедно с моряците да го изтормозят до крайна стена. А те го заведоха на една от триерите и в присъствието почти на целия народ на Солун, облечен в монашеско облекло, както бил обичаят, му поставиха на главата някаква шапка, която имали обичай да носят мнозина от обикновените хора сред персите.

²²⁸ Има се пред вид великият дук Апокавк.

λαμπάδας τε ἡμέρας ἀμφοτέραις κατέχειν ἀναγκάζοντες ταῖς χερσίν, ὅπισθεν μὲν ἐλάττον ἐπὶ τὸν προκίον· οἱ αὖ παριόντες, ἔμπροσθεν ἑσπάζοντι, „οὗτος“ ἐπιρωπύτες „ὁ πατριάρχης Καντακουζηνός.“ μετὰ δὲ τὴν πολλὴν ἐκείνην ἐρεσχέλιαν καὶ τὸν θόρυβον τὸν αἰτιοῦν, ἐκέλευε καὶ αὐτὸν εἰς δεσμοτήριον ἀπάγειν. μετὰ δὲ τοῦτο τὰ ἐν Θεσσαλονίκῃ πράγματα ὡς ἂν αὐτῷ ἐδόκει ἄριστα, οἰκονομήσας καὶ πρὸς τὸν πρὸς βασιλέα πόλεμον πάντας παραθῆκας, αὐτὸς μὲν ἐκ θαλάσσης, ἣ ἵππος δὲ ἐκ τῆς ἡπείρου εἰς Βυζάντιον ἀνέστρεφε. βασιλεὺς δὲ ὁ Καντακουζηνός μετὰ τὸ τὴν ἐκ Βυζαντίου καὶ Θεσσαλονίκης στρατιάν αὐτοῦ ἀναχωρῆσαι πρὸς τὴν μάχην ἀπεποῦσαν, τὸ ἐπιλαίπον δυνάσας τῆς ἡμέρας, παρὰ τῶν Πελοποννήσου στενῶν τὴν εἰσβολὴν πρὸς τὴν νύκτα. ὁ δὲ Πελοποννήσιος οὗτος προδρόν ἐστι κατεργαζόμενος ἐπὶ λόφῳ ἰδρυμένον, ὃ πάλαι μὲν ὑπὸ τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν διετέλει, κατὰ δὲ τὸν βασιλεῶν Ἀνδρονικῶν πρὸς ἀλλήλους πόλεμον πρὸς τὸν ἀρχοντα τῶν Τριβυλῶν ὑπὸ τῶν κατεχόντων ἐκόντων παρεδύθη μίσσει τῇ πρὸς τὸν νέον βασιλέα. τότε δὲ ὑπὸ Μιχαὴλ τινος, τοῦ Τριβυλῶν ἀρχηγος παραδόντος, ἐκραιεῖτο. ὃς δὲ Μιχαὴλ, τῶν βασιλέως οἰκείων, ὡς ὕστερον αὐτὸς ἔμασεν, ὢν, πρὸς Κράλην αὐτομολήσεν ἐκ τινος αἰτίας. τότε δὲ τὴν στρατιάν ἰδὼν ἐπρωτοπεδεμένην καὶ νομίσας ἐκ Ῥωμαίων οὖσαν ἐπὶ λείαν ἦκειν, πεζοὺς τε καὶ ἵπνεὺς ὅσους μάλιστα ᾔδυνετο ἀθροίσας, τῆς νυκτὸς προκατέλαβε τὰ στενὰ καὶ ἄμμε πρῶτ' ἀπεσπένευσεν πρὸς μάχην, ὡς τὴν δίοδον τῇ στρατιᾷ οὐκ ἐπιτρέψων. βασιλεὺς τε ὁμοίως, ἐπεὶ ἐκείνους εἶδε περὶ τὰ κατεργαζόμενα τοῦ χωρίου ἐγκαθιδρυμένους, τὴν στρατιάν ἐκέλευν ὁπλιζέσθαι ὡς βιασόμενος· πρὸς ἑτερόν τι γὰρ τρέπεσθαι βέλτιον οὐκ ἔφη. Μιχαὴλ δὲ τὴν τε στρατιάν ἐθέλων ὅθεν εἴη μαθεῖν καὶ τὸν ἄγοντα στρατηγὸν, πλησίον τὴν γειόμενος τοῦ στρατοπέδου καὶ τινὰς τῶν συνήθων καὶ φίλων πόρρωθεν ἰδὼν, ἐκάλεσε αὐτοὺς ὀνομαστὶ καὶ ἐκυνδάνετο περὶ τοῦ στρατηγού. ἐκείνων δὲ ἀπαγγελλάντων, ὡς εἴη βασιλεὺς ὁ Καντακουζηνός, μηδὲν μελλήσας προσῆκε τε αὐτίκα καὶ ἑσπάζετο τὸν πόδα. ἔπειτα καὶ αὐτὸν ἀναγνωρίσας, συνήλκυσέ τε πρὸς τὴν δυσσημασίαν βασιλεῖ καὶ περὶ τὰ ἄλλα προθυμώτατον αὐτὸν παρέσχето, χάριν τῷ θεῷ πολλὴν ὁμολογῶν, ὅτι πρὸς τοῦτο καιροῦ συντύχοι, ἐν ᾧ τὴν εὐνοίαν ἐξέσται τὴν πρὸς ἐκεῖνον φανεράν ποιεῖν. τὴν τε οὖν δίοδον εὐθὺς ἀπονῆγε παρείχето καὶ ἐξένιζεν ἐκ τῶν ἐνόστων τὴν στρατιάν. τὴν μὲν οὖν ἡμέραν ἐκείνην ἐν Προσοίῃ διετέλεσαν ὁ βασιλεὺς ξενιζόμενος ὑπὸ Μιχαὴλ, ἡμὰ

Те го накарали да държи в двете си ръце запалени факли и го ритали отзад. След това, като минаваха покрай него, поздравяваха го отпред, като крещяха: „Този е патриархът на Кантакузин.“ А след тази голяма подигравка и позорно шествие заповяда да го отведат и него в затвора. След това сметна, че работите му в Солун вървят според волята му, и като организира и подтиква всички на война срещу императора, върнаха се във Византион — той по море, а конницата по суша. А императорът Кантакузин, след като войската му от Солун и Византион се оттегли, отказвайки да се бие, през останалата част от деня премина в пътуване и после се разположи да ношува при входа на теснините на Просек. А Просек е твърде здрава креност, построена на хълм, която отдавна се намира под ромейска власт. По време обаче на войната между императорите Андрониковици²²⁹ тя бе предадена доброволно от владетелите ѝ на господаря на трибалите от омраза към младия император. Тогава бе под властта на Михаил, комуто бе предадена от владетеля на трибалите. Този Михаил, който беше от роднините на императора, както сам по-късно казваше, премина по някаква причина на страната на краля. Тогава той, като видя, че войската е разположена на лагер, и като сметна, че е ромейска, дошла за плячка, събра колкото можа конници и завзе предварително през нощта теснините, а на разсъмване се приготви за сражение, за да не позволи на войската да премине. А и императорът, когато видя, че те са завзели най-здравите позиции на местността, заповяда войската да се въоръжи, за да си послужи със сила. Защото за него нямаше друг по-добър избор. Михаил обаче поиска да разбере откъде е войската и кой е нейният началник и затова се приближи до лагера. Той видя някои свои познати и приятели и като ги повика отдалеч по име, осведоми се за началника. А когато те му съобщи, че това е император Кантакузин, той веднага незабавно се приближи и целуна крака му. Той каза кой е, изказа съчувствието си към императора за неговото нещастие и с най-голямо желание се предостави на разположение за всичко друго. Той въздаде голяма благодарност на бога, задето се представя и случай, в който ще може да покаже открито предаността си към императора. Той веднага лесно откри прохода и според възможностите си прие радостно войската. Императорът прекара този ден в Просек като гост на Михаил, та съ-

²²⁹ Става дума за войната между Андроник II и Андроник III.

δ' ἴνα καὶ ἡ πραγματὶ πορίζοιτο τὰ ἐπιτήδεια ἥσαν γὰρ παν-
τάπασι τῶν ἀνταρκίων ἐνδείξεις, ἐς τὴν ὑστεραίαν δὲ ἄρας
ἐκείθεν καὶ Ἀξιὸν διαβάς τὸν ποταμὸν, τῆς ἐπὶ Σκοπιὰν
πόλιν, καὶ αὐτὴν πάλαι μὲν Ῥωμαίων οὖσαν, εἴσι δὲ πολ-
λοῖς πρότερον ὑπὸ Τριβαλῶν κατεχομένην, εἶχτο φερούσης.
ἐπεὶ δὲ ἶδεν παρῖναι Βελισσὸν πόλιν, καὶ αὐτὴν ταῖς ἁλ-
λαῖς παραπλησίως ὑπὸ Τριβαλῶν κατεχομένην, ἀθρόον ὤγα-
γετο στρατιὰ τὴν πέραν τοῦ ποταμοῦ γῆν διερχομένην. νομί-
σας δὲ ὁ βασιλεὺς ὅπερ ἦν, τὸν δυνατότατον εἶναι τῶν Τρι-
βαλῶν Λιβέρην ὠνομασμένον, (ἐκεῖ γὰρ ἐπίθεται ἐκείνον διαι-
τρίβειν,) τῶν συνόντων ἐκλέγετο τινα διαγινόμενον ἐμπειρον,
(ἄπορος γὰρ ἦν ὁ ποταμὸς ἐκεῖ,) πρὸς ἐκείνον ἀφικέσθαι·
προσπαρορνούμεντα δὲ αὐτὸν ἐκ βασιλέως, ἐπειτα καὶ γιᾶ-
μην παρ' αὐτοῦ ζητεῖν, ἥ χρὴ διαθῆσθαι τὰ κατ' αὐτοὺς,
τοῦτον συνεσκεύασμένη τὸν τρόπον, ὅν ἐγένετο. Λιβέρης δὲ
ἐπεὶ πύθοιτο τοὺς παρὰ βασιλέως λόγους, ἡθέως τε μάλιστα
ἐδέξατο καὶ τῶν οἰκείων ἕνα ἅμα τῇ ἐκ βασιλέως ἤκοντι
συναποστείλας, ἀντησπάζετο τε καὶ αὐτὸς ἐκ τοῦ ὁμοίου
καὶ τὸν ποταμὸν ἐδέετο μικρὸν ἄνωθεν καθύπερθε, ἐνθα εὐ-
χερῇ μάλιστα πρὸς πόρον παρέχεται αὐτὸν, αὐτῷ συγγε-
νέσθαι διαβάντα ἄνευ πόρου· ἐπειτα καὶ ἄπερ οἴεται λυσι-
τελεῖσθαι συμβουλευσέν. καὶ πρότερον μὲν γὰρ φίλος δια-
κεισθαι πρὸς αὐτὸν, εἰς ὅτου βασιλέως Ἀνδρονίκου τῷ Κρά-
λῃ συγγενόμενον καὶ αὐτὸς ὁμιλήσας αὐτῷ οὐ μικρὸν ἐπε-
φίλος ἀφορμὴν τὴν συντυχίαν. νῦν δὲ δὴ μᾶλλον οὐ φίλος
εἶναι μόνον, ἀλλὰ καὶ τῶν δουλευόντων ἀκριβῶς εἶναι βού-
λεσθαι, ὁ μὲν οὖν βασιλεὺς κατὰ τὴν παραίνεσιν ἐκείνου
μικρὸν ἄνωτέρω προελθὼν, τὸν τε ποταμὸν διέδραμεν εὐ-
χερῶς καὶ Λιβέρην συνεμίγνυτο. ὁ δὲ οἶα τε δεσπότην προσ-
εφέρετο τῇ βασιλῇ καὶ πᾶσαν παρείχετο τιμὴν· πρὸς τὴν
οἰκίαν τε ἀγαγὼν, ἐξέτισεν ἐπὶ τρισὶν ἡμέραις ἅμα πᾶ-
σαν τὴν στρατιάν μάλα φιλοτίμως. ἔπειτα συμβούλευσε
βασιλεῖ μὲν ἔλθεῖν εἰς Σκοπιὰν καὶ τὴν ἐκ Κράλῃ ὑγ-
γελίαν περιμένειν· αὐτὸν δὲ πρότερον ἐλθόντα πρὸς ἐ-
κείνον πάσῃ χορηγεῖσθαι σπουδῇ, ὥστε πείσαι τὴν βασιλέ-
ως ἀφίξιν ἡπίως δέξασθαι καὶ προσηγῶς. ὁ δὲ καὶ κατὰ
τὴν ἐκείνου παραίνεσιν ἐτετέλετο, καὶ βασιλεὺς μὲν ἀφίκετο
εἰς Σκοπιάν.

(II, pp. 255₁₃—260₁₀)

щевременно и войската да си набави провизи-
ни. Защото изобщо имаха нужда от храни.
А на следния ден, като се вдигна оттам и
премина реката Аксейос, пое пътя за град
Скопие, който също отдавна бе ромейски
град, а много години преди това се владееше
от трибалите. Когато трябваше да мине по-
край града Велес, който също подобно на
другите градове се владееше от трибалите,
видя събрана на куп войска, която бе пре-
минала на отсрещния бряг на реката. А им-
ператорът, като разбра каква е работата, а
именно, че това е най-могъщият от триба-
лите, по име Либер²³⁰ (защото се беше нау-
чил, че той пребивава там), заповяда на един
от приближените си да преплува реката на
кон (защото там реката бе непроходима) и
като отиде при него, да го поздрави от името
на императора и после да поиска и съвет
от него, как трябва да уредят работите си,
докаран и до сегашното положение. А Либер,
когато узна желанието на императора, с най-
голямо удоволствие го прие, изпрати един
от приближените си заедно с пристигналия
от името на императора, поздрави го по съ-
ния начин и го помоли да отиде малко по-
нагоре по реката, където беше най-удобен
за него бродът, а като премине лесно, да се
срещне с него. И след това щял да го посъ-
ветва това, което смята, че ще бъде полезно.
Той и по-рано бил приятелски разположен
към него, още от времето, когато император
Андроник се срещнал с краля,²³¹ и сам като
разговарял с него немалко, бил поставил
здрава основа на приятелството им. А сега
още повече не само че му бил приятел, но
и твърдо желаел да бъде между подчинените
му. Императорът отиде малко по-нагоре по
негово желание, премина лесно реката и
се срещна с Либер. Той се приближи до
императора като при господар и му
оказа всичката дължина почит. Той го
отведе у дома си и го прие много прия-
телски като гост в продължение на три
дни заедно с цялата войска. След това
посъветва императора да отиде в Скопие
и там да чака известие от краля. А той
преди това, като отидел при него, щял да
положи голямо старание, за да го убеди
да приеме ласкаво и благосклонно при-
стигналия император. И по негово жела-
ние това стана, и императорът пристигна
в Скопие.

²³⁰ Има се пред вид Оливер, държавник и военачалник, един от най-приближените на Стефан Душан. ²³¹ Касие се за срещата между Андроник III и Стефан Душан през 1334 г., на която бил сключен съюз между двамата владетели и била определена границата между Сърбия и Византия. Вж. И р е к, Историја срба, Београд, 1912, с. 357, 358.

34. Serborum Crales Helenam uxorem
suam ipsius Alexandrum Bulgarorum
regem deducit

34. Сръбският крал изпраща
съпругата си Елена при бр. та ѝ,
царя на българите Александър

III, 43. *Λιβέρος δὲ συντόνῳ χρησόμενος ὁδοπορίῃ δλίγῃ χρό-
νῳ περὶ τινα τόπον Μοράβαν ἐγγχωρίως προσαγορευόμενον
τῇ Κράλῃ συντηγχαίει Ἑλένην προπέμποντι τὴν γυναῖκα
πρὸς τὸν βασιλέα Ἀλεξάνδρον, ὄντα ἀδελφόν, ἀφι-
κνούμενην. ἀπαγγεῖλαι δὲ αὐτοῖς τὰ περὶ βασιλέα τὸν Καν-
τακουζηνόν ἐκ τῶν δημοφύλων εἰρησασμένα, καὶ ὡς προσδοκῶν
τῶν ἐπομένων τῆς Ῥωμαίων γῆς ἀπελαθεῖς, ἀφίκοιτο παρ'
αὐτοῦς, ἐπειδὴ φιλοφύωνος δέξασθαι καὶ μεγαλοφρεπῶς, ὡς
τῆς εἰς ἐκεῖνον φιλοτιμίας πολλῆς ἐκείνους τε καὶ παιδὶ καὶ
πάσῃ τῇ Τριβαλῶν ἀρχῇ τὸν ἐπειτα πάντα χρόνον εὐδο-
ξίας ἐσομένης ἀγορεύσας. οἱ δ' αὐτίκα τε ἐπείθοντο καὶ
ἀνέστρεφον ἐκ τῆς ὁδοπορίας, ὡς ἀφίξόμενοι πρὸς βα-
σιλέα. πέμψαντες δὲ πρὸ αὐτῶν Ἀπογράνον τὸν Λιβέρου
ἀδελφόν, ἡγουμένον τε βασιλέα καὶ ἐδήλουν, ὡς ὀλίγῳ ὕ-
στερον ἀφίξόμενοι πρὸς ἐκεῖνον. ὁ δ' ἐπεὶ πύθοιτο Κράλῃν
ἡμα γυναῖκα ἡφανισμένην πρὸς αὐτόν, ἀτησάζετο μὲν
καὶ αὐτὸς αὐτοῖς καὶ πολλὴν ὁμολόγησεν τῆς φιλίας χάριν.
ἀνυστάς τε ἐκ Σκοπίας, πρὸς τινα τόπον ἤλθε Ταὼ διὰ τὸ
κάλλος ὠνομασμένον, ἔνθα περὶ κόμην τινα ἀείχιστον Πρί-
στηνον προσαγορευομένην συνεμύγνυτο τῇ Κράλῃ ἀφικμένην
ἡμα γυναῖκα. οἱ δ' ἐδέξαντο μὲν βασιλέα μετ' ὅλης ἀν-
ποις φιλοτιμίας καὶ σπουδῆς. οὐχ ἦττον δὲ καὶ αὐτοὶ διὰ
τὴν ἐκείνου ἀρετὴν συνήδοντο τε καὶ συνέχαιρον αὐτοῖς τι-
μῆς τε ἥξιον μάλιστα πολλῆς. ἐν ἡμασι γὰρ αὐτὸν προ-
ῆγεν αὐτοῦ καὶ ὡς κρείττονι τῶν πρωτείων παρεχώρει. ἐν
τε γὰρ ταῖς ἀνακλίσει τὴν κρείττω καὶ ἐψηλοτέρην παρεί-
χετο καθέδραν καὶ ἐν ὁδοπορίαις καὶ ἐν ἡμασι τοῖς ἄλλοις
προετίθει αὐτοῦ. ἰδὼν δὲ ἀρχαῖον παρὰ Τριβαλοῖς κε-
κμητηκότος, ἐπειδὴ τις τῶν εὐχευεστέρων καὶ μεγάλῃ δυνα-
μένων ἔλθῃ διὰ χρόνον πρὸς τὸν ἀρχόντα αὐτῶν καὶ δὲρ
ποιεῖσθαι τὴν πρώτην προσαγορεύσειν, ἀμφοτέρους ἀποβαίνον-
τας τῶν ἵππων, πρῶτα μὲν τοῦ ἀρχόντος τὸ οὐχῶς τὸν
ὑποδέεσθαι ἀποβῆσθαι, εἰτα καὶ τὸ στήρι, καὶ μετὰ
κατὰ δευτέραν συντηγχαίαν ἀποβαίνειν τὸν δουλιχόντα τοῦ ἱπ-
που, ἀλλ' ἐρίππου καὶ αὐτὸν προσαγορεύειν τὸν δεσπότην.
πρὸς μὲν ἐκεῖνον πάλιν τὰ εἰσθῶτα ἐτελείτο, βασιλεὺς δὲ κα-
τὰ τὸ Ῥωμαίων ἔθος ἐκέλευσε προσφέρεισθαι τοὺς Τριβα-
λοῦς· καὶ κατὰ πάσαν μὲν συντηγχαίαν τῶν ἑλλων πάντα*

III, 43. А Ливер с усилен марш за кратко време срещна краля около някакво място, наречено от местните жители Морава²³². Той изпращаше съпругата си Елена, която отиваше при царя на мизите Александър, нейния брат. Той им съобщил за извършеното срещу императора Кантакузин от сънародниците му и че той бил дошъл при тях, изгонен от ромейската земя поради предателството на своите привърженици. Той ги убеди да го приемат любезно и великодушно, понеже голямото великодушие към него винаги в бъдеще ще бъде слава за тях, за сина му и за цялото царство на трибали-те. Те веднага се убедиха и се върнаха от пътя, за да отидат при императора. Те изпратиха напред Богдан, брата на Ливер, и поздравиха императора и съобщиха, че малко по-късно ще пристигнат при него. А когато той узна, че кралят заедно с жена си пристигат при него, на свой ред сам ги поздравя и изрази голямата си благодарност заради приятелството. Като се вдигна от Скопие, пристигна до едно място, наречено Таос²³³ поради красотата си. Там той се срещна с краля, който бе пристигнал заедно с жена си при едно неукрепено село, наречено Прищина. А те приеха императора, би казал някой, с най-голямата възможна почит и внимание. Защото се радваха и ликуваха не по-малко поради пристигането му и го удостоиха с най-голяма почит. Защото във всяко отношение той(кралят) го поставяше пред себе си и му правеше място като на най-знатен. Защото на трапезата му предоставяше по-челно и по-високо място и в походи, и във всичко друго го поставяше пред себе си. А имаме стар обичай у трибалите, когато някой от по-благородните и велемощите дойде след известно време при техния владетел и трябва да се направи първият поздрав, двамата слизат от конете и най-напред по-янскостоящият целува гърдите на владетеля, а след това и устата, и при втора среща подчиненият вече не слиза от коня, а поздравява господаря от коня си. Към него пак се изпълни обичаят, а на трибалите заповяда да постъпят според ромейския обичай по отношение на императора. И при всяка среща всички да слизат от конете,

²³² Касае се за място около река Морава, източно от Прищина в Северна Македония. ²³³ Става дума за местността Таос (Паун) до Прищина. Вж. И. В. Д у й ч е в, у П. М у т а ф ч и е в. История на българския народ, т. II, 1944, с. 200.

ἀποβαίνειν, κατὰ δὲ τὴν πρώτην μάχιστα καὶ πρῶτον ἀποβαίνοντας καὶ προσελθόντας περὶ οὕτως ἀσπάζεσθαι ἐπὶ γόγῃ βασιλέα. καὶ τὸ δὲ θαυμαστότερον, ὅτι εἰ ποτε συνονομιῶν ἀμφότεροις ἐδίδετο τινα τῶν εὐγενεστέρων Τριβαλῶν προσελθεῖν, Κράλης μὲν κατὰ τὸ εἰσὸς ἔποιε καὶ ἀνέβαινε τοῦ ἵππου πρὸς τὴν προσαγορεύσαι, βασιλεὺς δὲ μένων ἔριππος, ἡμιλύετο τὸν προσόντα. πρὸς δὲ τὴν οἰκίαν ἐκείνου εἰσίστα, (εἰσὶν δὲ ὑσμῆραι σχεδόν· οὐ γὰρ εἰς μένειν ἐπὶ τῆς σκηνῆς, πάσης ἡδέως διατριβῆς τὴν πρὸς ἐκεῖνον τιθέμενος ὁμιλίαν,) ἔσω μὲν τῆς πύλης τοὺς ἄνους τῶν εὐγενεστέρων περὶ θεόντας ἐκέλευεν ὑπανεῖν, ἔνδον δὲ τῆς αὐλῆς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ ἀξίους ταῖς παρ' αὐτοῦ τιμημένους, αὐτὸς δὲ ἐπὶ τὸν πρῶτον μάλιστα τῶν οἰκων μετὰ τὴν αὐτὴν προσηγορεύειν ὑπανεῖν, ἣ καὶ ἔχει τοῦ τόπου ἔνθα τοῦ ἵππου ἀνέβαινε προῖε. οὐχ ἦντα δὲ φιλοτιμίαν καὶ ἡ τοῦ Κράλη γιμετὴ πρὸς βασιλέα ἐπεδείκνυτο, ἐν αὐτῇ μάχιστῃ ἐκείνον οὐδαμῶς ἀπολείπεσθαι φιλονεικοῦσα. ταῦτα μὲν οὖν παρὰ πάντα τὸν χρόνον, ἐν ᾧ συνδιέτριβον αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς, ἐπράττετο. ἐν ἀρχαῖς δὲ τῆς ἐπιδημίας μάχιστῃ ἐν ἡμέραις οὐκ ὀλίγαις πόσις καὶ φιλοτιμίας ὁ τῶν Τριβαλῶν ἄρχων τὴν πρὸς βασιλέα εὐνοίαν ἐπιδεικνύμενος, ἐπειτα ἐπενδύετο, ὅπως χάριν ἀνέκοιτο πρὸς αὐτόν. καὶ εἰ δέοιτο παρ' αὐτοῦ τινας βασιλεὺς δὲ ἦκειν μὲν ἐφασκε τῆς εἰς αὐτὸν φιλίας ἔνκει. οὐ γὰρ ἂν εἴη τι βέλτιον καὶ σωφρονέστερον ἀνθρώποις ἑρδοῖς χρημέτους λογισμοῖς τοῦ βασιλέως καὶ ἀλλοτρίῃ φιλίαν κηρύσσειν, ἔπειτα δὲ εἴγε βούλοιο καὶ δύναιτο καὶ βοηθείας παρ' αὐτοῦ εὐχεῖν, ὅτε ἐπιτελεθεῖν πρὸς τὴν οἰκίαν. αἰετοῦ δὲ μὴδ' αὐτὸν ἀγνοεῖν τὰ αὐτῇ συμβεβηκότα ἐν ἐννεα μάλιστα μηνὶν ἤδη τοῦ παρὰ Ῥωμαίοις πολέμου κεκινημένου, ὅπως τε φθονηθεῖ παρὰ τῶν ὁμοφύλων μὴδὲν ἡδικοῦς, καὶ ὡς κτηθεῖ παρ' ἐκείνων πόλεμος ἀκήρυκτος, καὶ τὰ τελευταῖα ταῦτα δὴ, ὡς προδοθεῖ παρὰ τῶν συνόπων πρὸς τοὺς πολέμους ἀποστάτων, εἰ δὲ μὴ βούλοιο βοηθεῖν, ἀπαγορεύειν φανερός, ὥστ' αὐτὸν διασκεπόμενον, ὅ, τι ἂν δοκοῖ βέλτιον αὐτῷ τε καὶ τοῖς συνόποις πράττειν. μὴ θαυμάζειν δὲ, ὡς, εἴγε δύναιτο βοηθεῖν, εἰρήκει. οὐ γὰρ ἀδυναμίαν αὐτοῦ καταγνωσκῶς τοιαῦτα φέροι, ἀλλ' εἰδώς, ὡς πᾶσι ἀνθρώποις ἡ μὲν βούλησις ὁμοίως ἐπ' ἔξουσίᾳ κεῖται, τὸ δύνανθαι δὲ ἀδαεῖ. ἐνίοτε γὰρ καὶ αὐτοὶ οἱ μεγάλοι δοκούντες δύνασθαι ὑπὸ τινων κωλυμάτων τὴν τοῦ πράττειν, ἢ βούλοισαι, οὐναμὶν ἀποστεροῦνται, ἢ πολέμιων ἄλλων δυνατωτέρων ἐπικειμένων, ἢ αὐτοὶ ὁμοῖοι ἐξῆσθαι τισι μέλλοντες ἐπιστρα-

а най-вече при първата среща, и като слязат отдалеч, да се приближат пеша и така да целуват императора по коляното. И поинтересното е, че ако трябва някой от познатите трибали да се приближи, когато двете страни се срещат, кралят правеше всичко според обичая и слизаше от коня, за да поздравя, а императорът оставаше на коня и целуваше приближаващия се. Когато отиваше в дома му (а той ходеше почти всекидневно, защото кралят не го оставяше да стои в шатрата си, като смяташе разговора с него за по-приятен от всяко занимание), заповядваше по-младите от знатните да изтичат пеша и да го посрещнат извън вратите, а по-старите и почтените сред тях с достойнство да го срещнат вътре в двореца. Сам той го поздравяваше, като го срещаше обикновено при първата къща след двореца или до мястото, където слизаше от коня и продължаваше напред. Не по-малко уважение към императора засвидетелствуваше и съпругата на краля, която във всяко отношение имаше амбицията да не изостава назад никак от него. Това се върнеше през всичкото време, докато императорът прекарваше заедно с тях. А владетелят на трибалите, като показа благодарилнието си към императора в немалко гощавки и наздравници най-вече в първите дни на посещението му, след това се осведомяваше за какво е пристигнал при него и дали иска нещо от него. Императорът казваше, че е дошъл от приятелство към него. Защото на хора, които умно разсъждават, не би имало нищо по-добро и разумно от това да спечелят здраво и истинско приятелство. А след това, ако би искал и можел, да получи и помощ от него, за да се върне в родината си. Смятал, че и той знаел случилото се с него най-вече през последните девет месеца, след като вече била избухнала война у ромеите, как бил обект на заговор от страна на сънародниците си, без да е сгрешил нищо, и как те започнали необявена война, и най-после това, как бил предаден от съмишлениците си на неприятелите. Ако не желае да му помогне, да откаже открито, та той сам, като обмисли, да направи това, което би сметнал за по-добро за себе си и за съмишлениците си. Да не се учудва, че е казал, „ако би могъл да помогне“. Той казвал това не защото го бил обвинил в безсилие, а понеже знаел, че у всички хора желанието зависи от възможностите, но не всички хора имат възможности. Защото понякога и сами тия, които изглеждат, че могат да вършат големи дела, са лишени да направят, каквото желаят, поради някакви пречки, било защото други по-силни неприятели напират, било защото сами

τεύειν. διὰ τοῦτο φάναι τὸ εἰ δύναιτο· ὃ δίκαιον αὐτὸν μὴ φοβεῖσθαι, πολλῶν τοιούτων ἐν τῇ βίῃ συμβαινόντων. ἔφασκε δὲ ὑστερον, ἐξενήθηδες τοιαῦτα πρὸς Κράλην εἰρηκέναι, ὥς, εἰ μὴ βούλοιντο βοῦθεῖν, προφάσεως εὐρησάμενον παρὰ τῶν ἐκείνου λόγων εὐποροῖη, ὥστε τὴν μὲν βοήθειαν ἀπαγορεύειν, μηκέτι δὲ καὶ τὴν φιλίαν τὴν πρὸς αὐτόν. ἔδεδίει γάρ, μὴ ἐκπολεμωθεῖ πρὸς αὐτόν, εἰ μὴ βούλοιντο βοῦθεῖν, νομίμως ἤδη διὰ τὴν ἀποτυχίαν τῆς ἐπικουρίας εἰς ὁρμὴν ἐξίγειν καὶ ἔχθραν. ὁ Κράλης δὲ „καλῶς ἐποίησας,“ εἰρηκέν „ὡς βασιλεῦ, τὸν λόγον διανοήσας· ἐπέθραυτε γὰρ οὐκ ὀλίγον καὶ ἐδοξάβετ' τὴν διάνοιαν, ὥς ἄγνων τὴν ἐμὴν παροῦσαν δύναμιν οἰόμενον τοιαῦτα λέγεις. ἐπειδὴ δὲ τῶν τοιούτων ἀπὸ ἡλλήλων ὑπονοῶν, ἥδη σοὶ τὴν γνώμην καὶ αὐτὸς πειρήσω φανεράν, ὥς δύναμιν τε ἔχω μάλιστα ἀρκούντων πρὸς τοὺς πολεμιότητάς σοι, καὶ ἡδέως ἂν ἐπικουροῖην, εἴγε βούλει καὶ αὐτός.“ ἀποκρινόμενος δὲ τοῦ βασιλέως, ὥς τῆς μὲν φιλίας ἔνεκα καὶ τῆς προθυμίας τῆς περὶ αὐτὸν πολλὰς ἂν εἰδείη χάριτας, ἀγνοοῖ δὲ πρὸς ὃ, τι φέρεται τὸ εἰ βούλοιντο καὶ αὐτός· μισθὸν τῆς συμμαχίας ὁ Κράλης τὰς ἀπὸ Χριστιανότητος πρὸς τὴν ἐσπεραν ἀπάσας πόλεις Ῥωμαίους ἐπάρχους ἤτει, εἰ δὲ τοῦτο ἐπαχθὲς δοκοῖη, τὰς γοῦν ἀπὸ Θεσσαλονίκης· οὐ γὰρ ἐπ' οὐδενὶ κέρδει χρηματὰ τε ἀναλώσονται πρὸς τὸν πόλεμον ἐπὶ αὐτοῦ τοσαῦτα καὶ διακινδυνεύουσι πρὸς πῦσιν τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν, οἷς οὐδ' ἐπὶ σφῶν αὐτῶν ποτε ἐτύλμυσαν πόλεμον ἔχασθαι τοιοῦτον, ὥστε πρὸς Θράκην ἢ καὶ περαιτέρω προελθεῖν. οἰεσθαι δὲ ἕριστά τε καὶ λυσitteλείαια αὐτῇ βουλεύεσθαι. εἰ γὰρ ὢν οὐκ ἐστὶ κύριος ἀποσχόμενος, οὐχ ἑαυτῇ καὶ τοῖς οὐτοῖσι μένον, ἀλλὰ καὶ παιοὶ μεγάλῃν ὠφέλειαν πορίσεται, καὶ προσέτι τοὺς πολεμιότητους διαρθεύσας, τὸν ἐπιείκων πόλεμον κύριος κατασταίη, ἡγεμονὴν πρὸς ἑκὼν καὶ μὴ πρὸς τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ μετρίως φιλοῦσιν αὐτῇ. ὁ βασιλεὺς δὲ „ὁρθῶς“ εἶπε „περὶ τοῦ κέρδους τῆς συμμαχίας καὶ τῶν πόνων καὶ τῶν πρὸς τὸν πόλεμον ἀνταγμάτων ἐλογίσω. οὐδεὶς γὰρ εἰ φρονῶν, εἰ μὴ τινα πρότερον ἐκ τῶν πρᾶκτομένων ὠφέλειαν συνορήσῃ, κόπτεσθαι καὶ καταπαροῦν ἔλατ' ἂν ἐκόν. ἰσὺ δ' εἰ μὲν οὐδεμίαν ἐμοὶ βούλει χάριν καταθεῖναι, λόγον ἂν ἔχοι μισθὸν τῆς συμμαχίας ἀπαιτεῖν, ὃν εἰ παρὰσχῶμαι αὐτός, οὐδεμίαν εἰσομαί σοι τῆς ἐπικουρίας χάριν. οὐδὲ γὰρ ὁ ἀργυρόν τι παρὰ τὸν ἐξωνόμενος χάριν ἂν εἰδείη τῷ πικράσκοντι τοῦ παρὰσχέσθαι.· εἰ δὲ φιλίας μόνῃς ἔνεκα καὶ τῆς προκοπῆς δυνατόν

възнамеряват да воюват срещу някои съседни народи. Ето защо той казал: „ако би могъл“. Справедливо било той да не се безпокои, понеже много такива неща се случват в живота. А по-късно казваше, че нарочно е казал това на краля, та ако желаел да помогне, да имал благовидно оправдание в думите му, за да откаже помощта, а не и приятелството спрямо него. Защото се страхуваше да не възбуди неговата вражда, ако не желае да му помогне, понеже сметна, че ще си навлече гнева и омразата му, ако загуби помощта. А кралят каза: „Добре си направил, царю, като изясни мисълта си. Защото тя ме смути немалко и ме обезпокои, понеже сметнах, че ти говориш това, без да знаеш истинската ми сила. Но понеже се освободих от тези подозрения и сам вече ще открия пред теб мисълта си, а именно, че имам и предостатъчно войска срещу твоите неприятели и че с удоволствие бих ти помогнал, ако сам пожелаеш.“ А императорът отговори, че той благодари много за приятелството и благосклонността към него, но че не знаел какво значи „ако сам поиска“. Кралят поиска като отплата за съюза всички градове на запад от Хриstopол, подчинени на ромеите, а ако това му се виждало много тежко, то тези на запад от Солун. Те наистина не щели да изразходват без никаква изгода толкова средства във войната заради него и не щели да рискуват срещу цялата ромейска държава, с които те никога не са се били одързостили да водят такава война дори за себе си, та да стигнат до Тракия или по-нататък. Той смятал, че му дава най-добрия и най-полезен съвет. Защото ако се отказел от градовете, чийто господар не бил, той щял да извлече голяма полза не само за себе си и съмишлениците си, но и за децата си, и освен това той би унищожил най-големите си неприятели и би станал господар на останалите градове. Редно би било да бъде доволен от това и да не проявявал прекомерна и неумерена амбиция. А императорът каза: „Помисли добре за изгодата от съюза, от трудностите и от разходите по войната. Защото никой разумен човек не би желал доброволно да се измъчва и да страда, ако предварително не вижда никаква изгода от това, което се върши. Ако не искаш да ти дължа никаква благодарност, ти би могъл да поискаш съответна отплата за съюза, която, ако ти дам, не ще ти дължа никаква благодарност за помощта. Защото, който купува нещо срещу лари от някого, той не дължи благодарност на продавача за купеното. А ако би предпочел да помогнеш даром само от приятелст-

φιλοτιμίας ἔλοιτο πρὸς βοῇ, πρῶτον μὲν τὰ προσήκοντα βουλευσάμενος περὶ σεαυτοῦ, οὐ μισθοῦ ἕνεκα, ὅπερ πάσχουσιν οἱ πολλοὶ καὶ φαῦλοι τῶν ἀνθρώπων, ἀλλὰ φιλίας καὶ φιλοτιμίας στρατευόμενος. ἔπειτα καὶ ὧν ζητεῖς ἐξέσται πλείω ἔχειν μετὰ πολλοῦ τοῦ περιόντος. εἰ γὰρ ἐμὰ, τὸν ἄρξοντα Ῥωμαίων, γνήσιον κτήση φίλον, οὐ τῶν ἐκ Χριστοπολῆως μόνον καὶ Θεσσαλονίκης ἄλλοι τῆς σῆς ἡγεμονίας δρῶν πόλεων, ἀλλὰ καὶ νήσων καὶ Βυζαντίου καὶ τῆς ἄλλης Θράκης ἔχειν ἐξέσται τὴν ἀρχὴν κοινὰ γὰρ οἱ σοφοὶ φασὶ τὰ φίλων καὶ συμβιβασταὶ σοὶ μετὰ τῆς ἀπὸ τῶν ἔργων φιλοτιμίας καὶ μετὰ καὶ θαυμασιωτέραν τὴν ὠφέλειαν καρποῦσθαι. εἰ μὲν οὖν ἐμοὶ παιδόμενος καὶ πῦσαν ὑπερίδων μικρολογίαν, πρὸς βοῇ σὺν τε καὶ ἡμῖν προσήκοντα βουλευσάμενος. εἰ δ' ἄρα οὕτως ἐργώμενος, ὥς οὐδεὶς τῇ τέρψει ἑτέρῳ βοηθήσῃ, εἰ μὴ σοὶ καταπροδοίμεν τις Ῥωμαίων πόλις, ἀλλ' ἡμῖν γε φράσον φανερώς, ὥς ἂν πρὸς ἑαυτὸν τε τῶν λυσιστελῶν τρεπόμεθα δοκούντων, Θεοῦ συναιεμένων. ἰδοὺ γὰρ, ἰδοὺ σαφώς, ὥς οὐ πολλὰς καὶ θαυμασίας, ὥστε εἰρήκας αὐτὸς, ἀλλ' οὐδεμίαν καὶ τὴν φανολατῆρ ἐκόντες ὄντες προσήκοντα, οὐδ' ἀλλοτρίαν ἂν ἡδέως αὐτῆς τὴν σφετέραν καὶ τῶν παιδῶν σωτηρίαν.

III, 44 - Ὁ μὲν οὖν Κράλης ἐξεπέληκτο μὲν τὴν τόλμαν τοῦ φρονήματος καὶ τὴν καρτερίαν τὴν ἐν τοῖς δεινοῖς ἡχθετο δὲ οὐκ ἀνεκτῶς, ὅτι μὴ πείθειν εἶχεν. Ἑλένη δὲ ἡ γαμετὴ παροῦσα καὶ τῆς διανοίας τοῦ ἀνδρὸς καταστοχάζομένη, ὥς βαρέως φέροι τὴν περὶ τῶν πόλεων ἀπαγορευσιν τοῦ βασιλέως, μεταστήσασα τὸν ἄνδρα καὶ τοὺς ἐν τέλει καὶ μεγάλα δυνάμενους παρ' αὐτοῖς προσπεμφραμένη τέσσαρας ὄντας πρὸς τοὺς εἰκοσιν, „ὥς μὲν ἐφ' ἡμῖν ἔστιν,“ εἶπεν „ἀφιγμένον πρὸς ἡμῖς τὸν Ῥωμαίων βασιλέα εὐ ποιεῖν ἢ τὸ ἐναντίον, οὐδεὶς δὴ ποῦθεν ἀντερεῖ. σκεπτόμενος δὲ, ὁποτέρῳ προσδεμένους, νοῦν ἔχοντα καὶ λυσιστελῶντα δόξομεν ἐλεῶσθαι ἑαυτοῖς. εἰ μὲν οὖν ἐλοίμεθα κακῶς ποιεῖν, ἢ ἀποκτενοῦμεν πάντως, ἢ κενεῖς ἀποπέμψομεν, ὃ φασὶ, χερσὶ, μηδεμιᾶς προνοίας ἢ ἐπικουρίας ἀξιόσμιπτος. τὸ μὲν οὖν ἀποκτείνειν, οὐκ οἶδα εἰ τις εἰς τοσοῦτον ἀπανθρωπίας ἦκει καὶ ἀμώτητος, ὥς αὐτὸς τε ἐλεῶσθαι καὶ τοὺς ἄλλοις συμβουλευσάμενος, πρὸς γὰρ τῇ θεῇ ἐχθρότητι εἶναι τὴν τοιαύτην τόλμαν, καὶ παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις σαφὲς παρέχεται κακίας καὶ μοχθηρίας ἀπόδειξιν ὑπερβολῆς, τὸ γὰρ νῦν τε ὄντα Ῥωμαίων βασιλέα καὶ ποῖν εἰς τοῦτο ἦκειν σχήματος πολλοῖς πρότερον χρόνοις ὁμοίως ἄρχοντα, καὶ παρὰ πάντων καὶ Ἑλλήνων καὶ βαρβάρων ἀγαπώμενον καὶ περισπούδαστον ὄντα διὰ τὴν

во и заради подобавашото на владетел чувство за чест, най-напред ще решиш това, което е изгодно за тебе не заради възнагражданието, което мнозинството и обикновените хора приемат, а като воин заради приятелството и чувството за чест. И след това може да получиш повече и от това, което искаш и дори много повече. Защото ако ме спечелиш като истински приятел, мен, бъдещия владетел на ромеите, можеш да имаш властта не само над градовете от Христопол и Солун до границите на твоята държава, но и над островите и над Византион и над цяла Тракия. Защото мъдрите казват, че нещата на приятелите са общи. И ти ще имаш случай да извлечеш освен славата от делата и по-голяма и по-удивителна полза. Ако ти, като ме послушаш и пренебрегнеш всякаква дребнавост, ми помогнеш безвъзмездно, ти ще вземеш решение, достойно за тебе и за нас. Ако наистина си решил да ни помогнеш само при условие, ако ти предадем ромейските градове, то кажи ни го открито, та с божия помощ да се насочим към някакво друго полезно решение. Защото разбери, добре разбери, че ние не ще дадем доброволно, както сам каза, не само много и прочути градове, но нито един, макар най-незначителния, и не бих го заменил доброволно срещу своята свобода и тази на децата си.“

III, 44. Кралят бе поразен от смелата му мисъл и от храбростта му в тия тежки обстоятелства. Той съжаляваше немалко, че не можа да го убеди. А съпругата му Елена, която присъствуваше и долавяше мисълта на мъжа си, че тежко би понесъл отказа на императора относно градовете, предума мъжа си и извика знатните и велможите сред тях, двадесет и четири на брой, и каза: „Наистина никой не ще отрече, че от нас зависи да помогнем или не на дошлия при нас ромейски император. А трябва да видим на кое от двете неща да се спрем, за да изглеждаме, че сме избрали разумното и полезното. Ако предпочетем да постъпим лошо или изобщо ще го убием, или, както се казва, ще го отпратим с празни ръце, като не го удостоим с никакво внимание и грижа. А относно убиването, не зная дали някой е достигнал до такава безчовечност и жестокост, че сам да реши това нещо и другите да съветва. Такава дързост е най-омразна на бога и за всички хора е ясно доказателство за лошотия и за най-голяма подлост. Защото сегашният император на ромеите, който и преди да получи императорските знаци, също така много години по-рано е царувал и е бил обичан от всички — и от елини, и от варвари и е бил твърде желан поради свойстве-

προσούσαν ἐπιείκειαν καὶ σύνεσιν καὶ φιλοτιμίαν ἐν πάσῃ ἀγαθῇ, νῦν ἔχοντα παρ' ἡμῶν διὰ πραγμάτων μεταβολήν, πρὸς τῷ μὴ προστῆναι καὶ ἀνήκεστα διαθεῖναι οὐκ ὁμότητος καὶ ἀπαιτιωπίας μόνον, ἀλλὰ καὶ ἀσβεστῆς ἔγκλημα ἡμῖν δικαίως περὶ αὐτοῦ. οὗ δὲ ἔνεκα τῶν τοιούτων αὐτῇ τε ἔγνωκα καὶ ἔμην ἀποσχέσθαι παραινῶ. τὸ δ' ἀποπέμπειν ἄπρακτον ἀβουλίας ἢ τις τιδείη λογιζόμενος ὁρθῶς. οὐ γὰρ μόνον ἀγορεύς περὶ τὰ καλὰ καὶ ἀφιλοτιμίας δικαίως ἂν ἀλοήμεν παρὰ τοῖς κρίνειν τὰ τοιαῦτα δεινός, οὐκ ἐπεθύμουν πολλοὶ τῶν δυναστῶν καὶ πολλὰ ἐπραγματεύοντο φίλον ἔχειν, τοῦτον ἔχοντες αὐτοὶ καὶ δυνάμενοι τῶν ἄλλων μάλλον τὴν παρ' αὐτοῦ φιλίαν καρποῦσθαι, ἐκόντες οὐκ ἐπὶ προηράμεθα δι' ἄρροικίαν, ἀλλ' εἴ ποτε συμβαίῃ καὶ Ῥωμαίων ἀρξαι, μεμνημένος, ὥς οὐδεμίας ἐπικουρίας τύχοι παρ' ἡμῶν, ἀλλὰ τότε εἰς ἡμᾶς ἦκον, καὶ τοῖς πολεμίοις καταπροδοσίῃ, (οὐδὲ γὰρ ἦτον τοῦτον νυνὶ τὸ ἀποπέμψαι δύνανται) ἀμνηστέται δικαίως καὶ κακῶς ποιήσετε τὰ ἡμέτερα, ἄλλων τε πολλῶν προφάσεων εὐπορήσας ἂν καὶ τὴν νῦν προδοσίαν ἐπιτελέω. δι' αὐτὴν οὐδὲ ἀποπέμπειν ἄπρακτον οἶμαι λυσιτελεῖν. λείπεται δὲ βοηθεῖν, ἢ παραχωρήσαντες τῶν πόλεων, ὧν αὐτοῦμεν, ἢ προῖκα καὶ διὰ φιλοτιμίαν. τὸ μὲν οὖν τῶν πόλεων παραχωρεῖν αὐτὸν ἐμοὶ μὲν ἡδιστον καὶ μάλιστα βουλομένην ἂν ἐκείνος δὲ, ὥς ὁρῶμεν, τοσοῦτον ἀπέχει τοῦ διὰ τὴν παροῦσαν δυσπραγίαν καταπετηχέναι καὶ ταπεινὰ καὶ ἀνελεύθερα φρονεῖν, ὥσθ' ἰδέσθαι ἂν, ὡς περ' ἔφη, τῆς αὐτοῦ καὶ παιδῶν καὶ πύγων τῶν συνόντων σωτηρίας τῆς μῆς καὶ φαντοστάτης πόλεως ἀλλάττειτο. ὅτε τοίνυν οὕτως ἔχει καὶ ἐλευθέριον πρέποντα ἀνδρὶ καὶ βασιλεῖ προσήκοντα ἀπερῆναι, βέλτιον ἐμοὶ τε εἶδοξε καὶ ἔμην πᾶσι παραινῶ, ἢ ἐκείνους ἀξιοῦ ποιεῖν καὶ, πᾶσαν μικρολογίαν καὶ ἀνελεύθερίαν ἀπορρίψαντας, πάσῃ δυνάμει βοηθεῖν, καὶ τὴν Ῥωμαίων αὐτῷ ἡγεμονίαν κατακταῖσθαι, οὐ μικρὰν ἀφάθειαν ἡγουμένους τὴν παρὰ πύγων ἡμῖν ἐνέλειαν ἐσομένην καὶ τὸ φίλον κτείσσασθαι καὶ σύμμιχον τοιοῦτον, ὃν πολλοὶ μὲν ἐπιθυμοῦσι, τευχάνουσι δὲ οὐδὲ δόλοι, καὶ ὃν οἱ ἔχοντες αὐτοῖ, ἀντιθέμεναι καὶ τὰ χειρίστα καὶ ἀναισιτελέστατα βουλευσόμενοι ἑαυτοῖς, ἀπεώσαντο ἐκόντες. τοῦτο δὲ μόνον παρ' αὐτοῦ αἰτεῖν ὁρκοῖς βεβαιοῦσθαι, ὥστε σύμμιχόν τε καὶ φίλον διὰ βίου ἡμῖν εἶναι καὶ, ὥς ἔχομεν νυνὶ πόλεις αὐτοῖ τε καὶ πατέρες οἱ ἡμέτεροι τῆς Ῥωμαίων ἀρελούμενοι ἡγεμονίας, μηδεμίαν ἀπαιτεῖν, ὅταν ἐκί τῆς ἀρχῆς καταστή, μηδὲ πόλεμον

ната си кротост и разум и стремеж към всякакви добри работи, сега е дошъл при нас поради превратността на съдбата. Ако не го защитим и ако постъпим безжалостно, той справедливо би ни обвинил не само в жестокост и безчовечност, но и в безбожие. Поради това аз сама забелязах тия неща и ви съветвам да се въздържате. А който мисли, правилно би преценил отправянето му без резултат за безразсъдство. Ние бихме били справедливо изобличени от знаещите да преценят това не само в непознаване на хубавото и в безчестие, но и понеже този, когото мнозина от велможите желаеха и се стараеха много да го имат за приятел, него, когато го спечелихме сами и когато можехме да използваме приятелството му повече от другите, доброволно от безразсъдство го изоставихме. Но ако някога се случи да управлява и ромеите и си спомни, че не е получил никаква помощ от нас, но доколкото е зависело от нас, е бил предаден на неприятелите (да го отпратим сега, то е равностойно на това), справедливо ще се брани и ще ни навреди много, имайки много поводи за това, а и позовавайки се на сегашното предателство. Поради това мисля, че не е полезно да го отпратим с празни ръце. Остава да помогнем или като отстъпи градовете, които искаме, или безвъзмездно и поради приятелство. Най-приятно би ми било и най-много бих желала той да отстъпи градовете. Но той, както виждаме, съвсем не се е подплашил от сегашното нещастие и не мисли смирено и покорно, така че, както каза, с удоволствие би жертвувал своето спасение и това на децата си и на всички съмишленици за един, макар и най-незначителен град. Понеже той е в това положение и каза думи, подхождащи на благородник и съответстващи на император, аз реших, че е по-добре и ви подканям всички вас към това, което той иска да направим и като отхвърлите всяка дребнавост и малодушие, да му помагате с всички сили и той да си възвърне ромейската власт, като смятате, че ще бъде от немалка полза славата, която ще спечелим пред всички, а именно, че сме придобили приятел и такъв съюзник, какъвто мнозина желаят, но малцина намират, а тия, които го имат, като не го познават и като взимат най-лоши и най-вредни за себе си решения, сами са го отблъснали. Само да поискаме от него това да се потвърди с клетви, за да ни бъде завинаги съюзник и приятел, и каквито градове сега притежаваме и които ние сами или нашите бащи са отнели от ромейската държава, да не иска нито един (от тях), когато застава начело на властта, нито да започва вой-

κινεῖν περὶ αὐτῶν ἐπιχειροῦντα ἀφελῆσθαι. ἡ καὶ αὐτὸν οἶμαι συνιθῆσθαι ῥαδίως, δίκαιόν τε ὄν ὁμοῦ καὶ μηδ' αὐτῷ τινα αἰτίαν ἐπιφέρειν, ὥς καταπροδοίῃ τὰ Ῥωμαίων." Ἐλέγη μὲν οὖν ἡ Κράλη γαμετὴ τοιαῦτα συνεβούλευεν ἐπ' ἐκκλησίαις. τοῦ δὲ ἀνδρὸς μετὰ τὸ παύσεσθαι ἐκείνην λέγουσαν τοῖς ἐν τέλει τὴν βουλὴν προτιθεμένου, καὶ εἰ τίς τι βέλτιον ἔχει κελεύοντος τοῖς εἰρημέροις προστιδέναι, Αἰβερὸς δ' πρῶτως βασιλεὺς συντυχῶν, τῶν ἄλλων τῶν ἐν τέλει μάλιστ' ὧν ὁ δυνατώτατος καὶ φιλικὸς ἦγαν διακείμενος πρὸς βασιλέα, „ἀλλ' εἰ μὲν ἀτελὴ τινα" εἶπεν „ἢ πρὸς εὐδοσίαν δόλῳ συντείνοντα τῇ Τριβαλῶν ἀρχῇ ἢ σὴ γαμετῇ Κράλει" τα ἐφ' ἑξῆς, εἶχεν ἂν τις προστιδέναι τὰ ἐνδόντα, νῦν δ' εἰς τοσοῦτον ἦκει καὶ φρονήσεως καὶ εὐβουλίας, ὥς μὴ τοῦ ἦγαν συντείνοντος δοκοῦντα εἶναι, μήτε τὸν εὐνούστατον ἡμῶν βελτίω καὶ λυσιτελέστερα δυνήσεσθαι ποτε βουλευσέναι. ὅθεν αὐτὸς τε πέπεισμαι καὶ σοὶ παριωνῶ, μηδὲν περαιτέρω πολυπραγμονεῖν, ἀλλ' εὐδοσίᾳς πρῶτασιν λογιώμενον ἡμῶν εἶναι τὴν βασιλέως ἐνθάδε ἡγίειν, προθύμως βοηθεῖν." τοιαῦτα μὲν καὶ Αἰβερὸς εἶπεν ὥς ἐν βραχεῖ. οἱ δ' ἄλλοι πάντες οὐδὲν προσέειπον τοῖς εἰρημέροις, ἀλλ' ὥς καλῶς ἔχουσιν ἐπεφηρῆζοντο. Κράλης δὲ καὶ αὐτὸς πολλὰς ὁμιλίῃς χάριτας τῇ γυναικί, ὅτι προσηκούσά τε αὐτῇ, ἀρχὴν μετὰ τὴν περιβεβλημένην, καὶ πολλὴν οἰκοντα τὴν εὐκλειαν καὶ ἐβουλεύεσθαι καὶ ἐπεισε, καὶ τὴν βουλὴν ἐκέρου καὶ αὐτὸς. ἐν δορὶ δὲ τοιαῦτα Κράλης τε καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ ἐν τέλει περὶ βασιλέως ἐβουλευόντο, ὅσοι Ῥωμαίων βασιλεὺς παρήσαν συνεπίμενοι, δεισαντες, μὴ διὰ τὴν ἐκείνου ἔνστασιν ἐπὶ Τριβαλῶν τι περὶ αὐτοὺς κακορρηθῇ, προσελθόντες ἐδέοντο βασιλέως, προσήκοντα τῇ καιρῷ ποιεῖν καὶ μὴ σφύδρα ὑπὲρ τῶν μὴ λίαν ἐπίστασθαι προσηκόντων, ἀλλὰ πρὸς τὴν ἀξίωσιν ἐνδόναι τοῖς βαρβάροις, μὴ διὰ ταῦτα ἐξαχθέντες πρὸς ὁργὴν ἀνήμεστα διάθωνται αὐτοὺς κακὰ. ὁ δὲ αὐτοῖς δριμύ καὶ βλοσυρὸν ἐνιδὼν ἀφίστασθαι ἐκέλευε καὶ μὴ τοιαῦτα συμβουλευεῖν, ἃ πολλὴν ζῶντί τε οἶσει τὴν ἀδοξίαν καὶ μετὰ τελευτῇ. οὗ γὰρ ἂν καταπροδοίῃ τὴν ἀρχὴν Ῥωμαίων, οὐδὲ βαρβάρους ἀνθρώπους ἐκὼν εἶναι ἐγχειρίσαι, εἰ καὶ μείζονα πολλῇ καὶ δεινότεροις περιέχοιτο κακοῖς, ἀλλ' οὕτω περὶ αὐτῆς ἐνοστήσεται καὶ τὸ δίκαιον αὐτῇ φυλάξει, ὥσπερ ἂν εἰ αὐτοκράτωρ ὦν αὐτῆς καὶ πᾶσαν ὅψ' αὐτῇ πέποιημένος, πρὸς Τριβαλούς ἢ Μυσσοὺς ἢ τινὰς τῶν ὁμόρων βαρβάρων διαλέγοιτο περὶ σπονδῶν, οἱ μὲν οὖν αὐτίκα πρὸς τὸ αὐστηρὸν τῆς ἀποκρίσεως ἐνδόντες, ὑπεχώρουν.

III, 45. Ὁ Κράλης δὲ ἐκ τῆς βουλῆς πρὸς βασιλέα ἐπαυκῶν „νενίκηκας" εἶπεν ὑπομειδιῶν, ὃ βασιλεῦ, καὶ πάντας ἔπεισας, πολλῶν χρημάτων καὶ πόλεων μεγάλων τὴν σὴν ἡ-

на за тях, за да ги отнеме. И мисля, че сам той лесно ще се съгласи на това, понеже е справедливо и същевременно няма да бъде обвинен, че е предал ромейската държава. "Такъв съвет даваше Елена, жената на краля, на събраниято. След като тя престана да говори, и когато мъжът ѝ предложи на знатните да се изкажат, като заповяда, ако има някой да прибави нещо по-добро към казаното, Ливер, който най-напред срещна императора и бе най-знатният сред другите велможи и много обичаше императора, каза: „Ако твоята съпруга, кралицата, бе казала нещо несвършено и малко подхождащо на държавата на трибалите, някой би могъл да добави нужното. А сега тя прояви толкова мъдрост и благоразумие, че, струва ми се, и този, който се смята, че е най-умният и най-големият доброжелател, не ще може да ни даде по-добър и по-полезен съвет. Ето защо сам се убедих и те съветвам да не приказваме повече, но като сметнеш, че идването на императора при нас е добър случай, да помогнем с желание." Това каза и Ливер накратко. А всички останали не добавиха нищо към казаното, но всички го одобриха като казано добре. А и сам кралят благодари много на жена си, че го бе посъветвала, както трябва, него, който притежава върховната власт, и че го е убедила, че ще спечели голяма слава, и той сам прие съвета. А докато кралят, жена му и знатните се съветваха така за императора, колкото ромейска свита на императора, се уплашиха да не пострада от трибалите поради упорството му, и като се приближиха, помолиха императора да постъпва според обстоятелствата и да не иска повече от възможното, а да приеме искането на варварите, за да не би те, разгневени от това, да им причинят неоправдани беди. А той, като ги погледна остро и страшно, заповяда им да се отдалечат и да не го съветват да извърши такива неща, които ще бъдат голям позор за живия и след смъртта му. Защото той не би предал ромейската държава, нито би я отдал доброволно в ръцете на варварите дори ако бъде притискан от много по-големи и по-страшни злини. Но ще вюва за нея и ще брани правата ѝ така, както би разговарял за мир с трибали или с мизии или с някои от съседните варвари, ако би бил не нейн самодържец и би имал цялата власт в ръцете си. Наистина те веднага се стъписаха пред строгия отговор и отстъпиха.

III, 45. А кралят, връщайки се от съвета при императора, каза усмихнат: „Ти победи, царю, и убеди всички ни да предпочетем твоето приятелство пред много пари

γείσθαι φίλιαν προτιμονίαν. ὅθεν καὶ πάντας τοὺς τῆς σῆς
φιλίας δῆλους ἀπήγαγεσθε δευροῖς, καὶ πάντες ὥσπερ ἐξ ἑνὸς
συνδημίου καὶ χρήματα ἀναλοῦν καὶ πάντα πόνον ὑπὲρ
σοῦ προθύμως εἰλόμεθα ὑφίστασθαι. τοιγαροῦν σὲ μὲν χρε-
ὼν τὰ κατὰ γνώμην ἐπιτάττειν, ἡμᾶς δὲ τὰ ἐπιταγμένα
πράττειν πάσῃ προθυμίᾳ καὶ σπουδῇ. ἡξίου τε, ὥσπερ ἐβου-
λεύσατο μετὰ γυναικὸς καὶ τῶν ἐν τέλει, ὄρκους παρασχέ-
σθαι τοῦ τε σύμμαχον καὶ φίλον βέβαιον διὰ βίου παντὸς
αὐτοῖς μενεῖν καὶ τοῦ μηδεμίαν τῶν νυνὶ κατεχομένων πό-
λεων ὑπ' αὐτοῦ, ὡς αὐτὸς τε καὶ πατήρ, τοῦ τε Ῥωμαίων βα-
σιλέως πρὸς ἀλλήλους πόλεμον κεινημένου καὶ ὕστερον Ἀν-
δρονίκου τοῦ νέου βασιλέως ἐτι περιόντος, αὐτὸς ἔχει ἀφε-
λόμενος, ἀπαιτῆσαι κατὰ πάντα πρὸς τὴν ἀρχήν, ὡς προ-
ηκούσας τοὺς Ῥωμαίων βασιλεῖς. ὁ βασιλεὺς δὲ πρὸς
μὲν τὸ πεπεισθαι προῦκα καὶ φιλοτιμίας μόνῃς ἐνεκα καὶ
φιλίας τῆς εἰς αὐτὸν ἐπικουρεῖν ἔρασκεν, οὐκ αὐτῷ μόνον,
ἀλλὰ καὶ γυναικὶ καὶ τοῖς ἐν τέλει πολλὰς χάριτας ὁμολογεῖν,
ὡς ψῆφον κοινῇ τὰ τοιαῦτα ἐλομένοις. περὶ γὰρ μὴν τῶν ὄρ-
κων, οὓς ἀξιοῦσιν ἐπὶ τῷ μὴ παρενοχλεῖν ὑπὲρ τῶν ἄρχον-
των κατεχομένων ὑπ' ἐκείνων πόλεων παρασχέσθαι κατὰ
πάντα ἐπὶ τῆς ἀρχῆς, μάλιστα ποιήσιν τὴν γνώμην φανερ-
αὴν. εἰ μὲν γὰρ ἐτι νῦν ὑπὸ Ῥωμαίοις ἦσαν καὶ διασώζειν
ἐαυτὰς ἠδύνατο, οὐκ ἂν οὐδ' αὐτὸς προῆκτο, ὥσπερ οὐδὲ
τὴς ἄλλας, ἀλλ' εἴλετο ἂν μᾶλλον πρότερον ἀποθανεῖν, ἢ
ἀγενεές τι καὶ ἀτελεῖσθαι ἀνασχέσθαι. εἰ δ' ἔτεσι πρότε-
ρον, αἱ μὲν πλείους, αἱ δ' ἐλάττωσι, βασιλέων ἐτι τῶν Ῥω-
μαίων περιόντων, ταύτας ἀφελόμενοι ἔχοντε αὐτοῖς, οὐδ' αὐτῷ
τινι μέμψιν τὸ προῖσθαι τὰς κατεχομένας ἐπαγύγοι, καὶ
συνέθετο ὄρκους παρασχέσθαι. ἐκεῖναι μὲντοι, ἔρασαν, χρη-
σκοῦν, ὡς ἂν μὲν ἡ εἰρήνη διασώζοιτο καὶ αἱ σπονδαί, αὐ-
τῶν μὴ παραιοπονεύοντων. αὐτὸς γὰρ παντὶ τρόπῳ τηροῖ
τοὺς ὄρκους, οὓς ὁμώσεται, οὐδ' ὑπὲρ τῆς χάριτος καὶ τῶν
πόλεων, αἱ πρότερον ὑπὸ Ῥωμαίοις ἦσαν, οὐδὲν παρενοχλή-
σει καὶ αὐτὸς. εἰ δ' αὐτοὶ πρὸς πόλεμον πρότεροι χωρή-
σουσιν ἀδικούντες καὶ παραιοπονεύντες, οὐκ ἐκείνων μόνων,
ὅπερ ὦν οἱ ὄρκοι, οὐκ ἀνέξεται, εἰ δύναιτο, ἀλλὰ καὶ τὰς
ἄνωθεν ἐπὶ τῶν Τριβαλῶν παραιοῦς, ἂν ἐξῇ, ὥσπερ
καὶ αὐτοὶ τὰς Ῥωμαίων πάσας, εἰ δύναμις πρὸς τὴν ἀρχὴν
παρεῖναι. Κριάλης δὲ καὶ ὅσοι παρῆσαν τῶν Τριβαλῶν ἐξε-
πληττοντο τε καὶ διὰ θανάτου ἤγον βασιλέα, οἱ οὐδὲν ἀ-
γιστῆς οὐδὲ πεπλησμένον διὰ τὰς περιστάσεις τύχης, ἀλλὰ
πάντα ἀληθῶς καὶ ὡς εἶχε διανοίας ἀπευδύνατο. ἡ μὲν
οὖν συμμοχλίᾳ τοῦτον εἶχε τὸν τρόπον. ὄρκοι δὲ ἦσαν οἱ ἐπὶ
τούτοις, ὥστε βασιλέα Καντακουζηνόν καὶ Κριάλην φίλους

и големи градове. Затова ни спечели всич-
ки, като ни окова във веригите на твоето
приятелство, и всички единодушно пред-
почетохме на драго сърце да харчим сред-
ства и да понасяме всички трудности заради
теб. Ето защо ти трябва да заповядваш, как-
то намериш за добре, а ние с голямо жела-
ние и старание да изпълняваме наредено-
то.“ Той молеше, както бяха взели реше-
ние с жена си и със знатните, да положи
клетва, че ще им остане съюзник и сигурен
приятел завинаги и когато застане начело
на властта, не ще си иска обратно, като при-
надлежащи на ромейските императори, ни-
то един от притежаваните сега от него гра-
дове, които той и баща му са отнели, когато
се водеше война между ромейските импе-
ратори и по-късно, когато бе жив още мла-
дият император Андроник. А императорът каз-
ваше, че благодари много не само нему, но и на
жена му и на велможите, затова че са се
съгласили да му помогнат безвъзмездно,
само от чувството за дълг и заради приятел-
ството, което те решиха единодушно. От-
носно клетвите, които те искат да даде, че
като застане начело на властта няма да пре-
тендира за градовете, които сега се намират
под тяхна власт, щял да си каже най-откри-
то мнението. Защото ако бяха все още под
ромейска власт и можеше да си ги запази,
той сам не би ги пожертвувал, както и другите,
но би предпочел по-скоро да умре отколкото да
понесе нещо срамно и дълно. А ако те са ги
отнели, едните преди повече години, а дру-
гите преди по-малко години, докато ромей-
ските императори все още бяха живи, той не
би бил упрекван, че е загубил владения от тях
градове. И той са съгласи да се дадат клетви.
Каза, че трябва да се помисли за това, как да
се запази мирът и договорите, без да ги нару-
шават. Защото той сам на всяка цена ще
пази клетвите, които ще даде, и сам не ще
досажда за земята и градовете, които преди
това са били ромейски. А ако те сами първи
потеглят на война, постъпвайки несправе-
дливо и нарушавайки договора, той не щял
да пощади, ако можел, не само онези градове,
заради които се е клел, но ако е възможно,
щял да си подчини и градовете, подвластни
на трибалите открай време, както сами те
биха си подчинили всички ромейски градове,
ако разполагаша с войска за нападението.
А кралят и колкото присъствуваха от триба-
лите се удивляваха и чудеа на императора, че
въпреки тежкото си положение не казвал
нищо недостойно или лъжливо, но всичко
откровено и разумно. Военният съюз ста-
на по този начин. Клетвите се дадоха при
условие, че император Кантакузин и кра-

εἶναι διὰ βίου καὶ συμμαχούς, καὶ μηδένα τῶν ἀλλήλων κακοῦν μήτε τέχνη, μήτε μηχανῇ μηδεμιᾷ, ἀλλὰ βουλῇ μὲν τὸν Καντακουζηνόν, ὃν ὁ Κράλης γέγονε κύριος πόλεων Ῥωμαίοις ὑπερῶν, ἢ παρὰ πατρὸς παραλαβών, ἢ αὐτὸς ἀρπάσας ἐκ περὶ τὸν βουλῇ Ἀνδρονίκου, μηδεμίαν μήτε ἀπαρτεῖν, μήτε πόλεμον τινα κινεῖν περὶ αὐτῶν· τὰς δὲ ἐπιλοίπους, ὅσαι νῦν εἰς ἑπὶ τὴν Ῥωμαίων τελευτῶν ἡγεμονίαν, ἔχειν αὐτὸν καὶ μηδεμίαν ἀφαιεῖσθαι Κράλην μήτε τέχνη, μήτε μηχανῇ μηδεμιᾷ, ἀλλὰ συμμάχεῖν μόνον βασιλεῖ ἐπὶ τῇ ταύτης καταδουλοῦσθαι, καὶ ὅσαι μὲν αὐτῶν ἢ ὅπλοις ἀλώσιν, ἢ ὁμολογίᾳ προσχωρήσουσι παρόντος βασιλέως, ταύτας ἔχειν βασιλεία καὶ Τριβαλούς ἀδικεῖν μηδέν· ἂν δ' ἀπόντος βασιλέως, ἢ αὐτὸς Κράλης ἢ ὅπλοις ἢ ὁμολογίᾳ ἢ χρήμασι τοὺς κατοικοῦντας διαφείδῃ, ἢ τῶν ἐπ' αὐτὸν δυνατῶν τις πῶτε παραστῇται τῶν Ῥωμαίοις ὑπερῶν, καὶ ταύτην εἶναι βασιλείαν καὶ ἀποδιδόναι ἀπαιτοῦνται, μηδὲν πολυπραγμονοῦντας. αὐτὸν δὲ Κράλην πολέμιον εἶναι Ἀννη τε τῇ βασιλίδι καὶ τῇ νύμφῃ Ἰωάννῃ τῇ βασιλεῖ καὶ σπένδεσθαι μηδέποτε, ἀλλὰ κακοῦν κατὰ τὸ δυνατόν βοηθοῦντα Καντακουζηνῷ τῇ βασιλεῖ, τῷ δὲ ὅπλῳ ἂν δύναται ἰσχυροτάτην καταστάντος δὲ καὶ Καντακουζηνῷ βασιλέως ἐπὶ τῆς ἀρχῆς, Κράλην συμμάχεῖν κατὰ τὸ δυνατόν, ἂν τις ἐπ' αὐτὸν, καὶ πολέμιον ἡγεῖσθαι τὸν αὐτῇ ἐπιστρατεύοντα· γενόμενον δὲ καὶ περὶ Λυέλη τοῦ Τριβαλοῦ λόγου οὐκ ὀλίγου, καὶ Κράλην μὲν αὐτὸν ἀντικείμενον διὰ τὸ ἐμύρνον, βασιλέως δὲ ὡς ἐπὶ Ἀνδρονίκου περιόντος τοῦ βασιλέως αὐτομολήσαντος ἰσχυρομένου, καὶ νῦν οὐ μόνον ἐπὶ τὴν Ῥωμαίων τελευτῶν ἡγεμονίαν, ἀλλὰ καὶ ἰδίως αὐτῇ προσχωρήσει καὶ ἔλπειν ὑπάγειν τὰ αὐτοῦ, προσεῖν δὲ καὶ ὅρκους ἐποδεικνύντος, δι' ὃν συνέθετο ὁ Κράλης δουλεῖν Καντακουζηνῷ τῇ βασιλεῖ, ἵπτι δόματα ἐδόκεν λείπειν, συνέθετο καὶ ὁ Κράλης καὶ προσεγράφετο καὶ αὐτὸς τοῖς ὅρκοις. οἱ μὲν οὖν ὅρκους οὕτως ἐποιήσαντο. ἔπειτα δὲ καὶ τὸν ἀρχιεπίσκοπον τῶν Τριβαλῶν περιεῖναι, ὡς γεννησόμενον ἐπ' αὐτοῦ τῶν ὅρκων. καὶ μεταπαρακαλεῖται τοῦ Κράλη, παρῇν καὶ αὐτὸς οὐκ ἐν μακρῇ, ἐπὶ δὲ παρῇν ἐν τῇ οἰκίᾳ Κράλη, ἐκείνος μὲν ἄχρι τοῦ μέσου προσελθὼν τῆς ἀνάκτορος, ἐπελάβετό τε τῶν χαλιῶν τοῦ ἵππου, ὃ ὤχετο ὁ ἀρχιεπίσκοπος, καὶ προϊήκατο ἄχρι οὗ εἰσθῆναι ἀπαρτεῖν, ἔπειτα προσηγορεύσας, εὐλογεῖτο παρ' ἐκείνων. βασιλεῖα δὲ οὐκ εἶσε τῶν οἰκημάτων προσελθὼν, ἀλλὰ κατὰ τὸ Ῥωμαίων βασιλέων ἔθος ἐπ' ἄντα τε ἐνδον τοῦ οἴκου καὶ προσεγορεύσας εὐλογεῖτο καὶ αὐτός· μελλόντων

лят са приятели и съюзници завинаги, че някой от тях няма да напада страната на другия с измама, нито по друг начин, че император Кантакузин няма да си иска обратно нито от подвластните на ромеите градове, на които кралят е бил станал господар, било като ги е получил от баща си или като сам си ги е заграбил, докато бе жив още императорът Андроник, и че няма да започва война заради тях. А останалите, колкото все още се намират под ромейска власт, ще ги владее той и кралят да не заграбва нито един от тях, нито с измама, нито по друг начин, но сам да съдействува на императора да ги владее. И колкото от тях бъдат превзети с оръжие, или доброволно минат на страната на сегашния император, тях да ги владее императорът и трибалите да не им навреждат в нищо. Ако ли в отсъствието на императора или самият крал или някой от подчинените му било с оръжие, било доброволно или като подкупи жителите, завладее някой от подчинените на ромеите град, и този град да бъде на императора и да го върне обратно, ако си го поиска, без никакви разпръвки. А сам кралят да бъде враг на императрица Ана и на сина ѝ императора Йоан и никога да не сключва договор (с тях), но да им вреди според възможностите си, като помага на император Кантакузин по най-възможен начин. И когато император Кантакузин застане начело на властта, да помага на краля според силите си, ако някой го нападне, и да смята за неприятел този, който ще се опълчи срещу него. Те подприказваха доста за трибала Хрельо, когато (кралят) претендираше за него като сънародник, а императорът твърдеше, че той бил минал на страната на ромеите още когато бил жив император Андроник, и че сега се намирал не само под ромейска власт, но е минал на негова страна и е пожелал да му служи. Освен това, понеже император Кантакузин посочи и клетвите, с които Хрельо се е съгласил да му служи, и кралят се съгласи и сам подписа клетвите, понеже смяташе, че той говори истината. Прочее клетвите така се съставиха. Трябваше да присъствува и архиепископът на трибалите, понеже клетвите щяха да се произнесат пред него. Кралят прати да го повикат и той пристигна наскоро. А когато пристигна в двореца, кралят отиде до средата на двореца, взе поводите на коня, на който архиепископът яздеше, и го доведе до мястото, където обикновено слизаше. После той го поздрави и бе благословен от него. Той не позволи императорът да излезе от покоите, но по обичая на ромейските императори го срещна вътре и като го по-

δὲ ἤδη εἰς τὴν ὑστεραίαν ὀμνύειν τοὺς θεοὺς, πέμψας δὲ Χρῆλῃς πρὸς Κράλῃν, πίστις ᾗται, ὡς αὐτὸς τε δουλεύουσιν αὐτῷ καὶ Μελενίκῳ παραδώσαν. Χρῆλῃς γὰρ μάλιστα μὲν ἠδούλετο βασιλεὺς τὸν Καντακουζηνὸν τὴν Ῥωμαίων ἔχειν ὑφ' ἑαυτὴν καὶ ἵπ' ἐκείνου ἄγεσθαι· διακινδυνεύειν δὲ οὐκ ᾔθελεν ἑπὲρ ἐκείνου. ἐπεὶ δὲ συμβαίῃ ταῦτα κατὰ Γυναικούστρον περὶ βασιλεία καὶ ἀφίκοιτο εἰς Τριβαλιὸς, τομίσεις ὑπὸ Κράλῃν βιάζομενον ἐτέρων τῶν Ῥωμαίων προσηκόντων ἀνάγκῃ παραχωρήσειν καὶ ἐκείνον παραδώσειν, (ᾗδει γὰρ οὐ πρὶ ἐλάττωτος τιθένειον Κράλῃν τὴν αὐτοῦ ἀπουσίαν,) καὶ δέσας, μὴ καὶ αὐτὸς ἐκ τῆς εἰς βασιλεία παραπόληται φιλίας, ἐσκέψατο, εἰ δύναιτο Μελενίκῳ κατασχεῖν, ἢν' αὐτῷ πρὸς Κράλῃν ἀρκοῦσα παραίτησις εἴη τῆς ἀπουσίας παραδόχῃ. συνιδὼν δὲ, ὡς ἅλοις μὲν οὐκ ἂν εἴη ἄλλοις διὰ τὴν ἄγαν φρονικὴν τε καὶ κατεσκευασμένην δυνάμειν, οἷον δὲ ἐνδείη μᾶλλον, πρῶτα μὲν ἐκώλυσε οἷον εἰσχωρῆσαι, ἔπειτα δὲ ἐπέκειτο καὶ φανερώς πολεμῶν. Ἀσάνης δὲ καὶ ἡ περὶ αὐτὸν φρουρὰ ὁρῶντες, ὡς οὐκ ἀντιστήσουσι πρὸς τὴν πολιορκίαν διὰ οἷον ἀπορίαν, (βασιλεὺς γὰρ διὰ τὰ συμβεβηκότα βοηθεῖν οὐκ ἔρρη,) συμβάν δέ τι καὶ ἕτερον περὶ αὐτοὺς, παρεδόσαν τὴν πόλιν Χρῆλῃ, ὃ δὲ πρὸς Κράλῃν πέμψας, διέλεγετο περὶ συμβάσεων καὶ προσεχώρει φανερώς. Κράλῃς μὲν οὖν ὑπερήσθη τοῖς γεγενημένοις καὶ θεῶντος παρεῖχετο αὐτίκα Χρῆλῃ καὶ ὑπεποιεῖτο. βασιλεὺς δὲ ἐλύπησεν οὐκ ὀλίγα τὸ συμβάν. εἰς τὴν ὑστεραίαν γὰρ ἐπεὶ ἔκρινε ὑπόσπονδες τοὺς θεοὺς κατὰ τὰς συνθήκας, Κράλῃς μὲν ἤξιον Μελενίκῳ τε καὶ Χρῆλῃν τοῖς θεοῖς μετεγγυῆσαι ὡς προσήκοντας αὐτῷ· πρὶν γὰρ τοὺς θεοὺς γενέσθαι προσεχώρησαν βασιλεὺς δὲ ἀντέλεγεν, ἀδικεῖν φάσκων Κράλῃν καὶ παρασπονδεῖν. ἐξ οὗτον γὰρ ἐγένοντο αἱ συμβάσεις, δεῖν ἐκτέλους στέργειν οἷς συνθέντο. εἰ δ' ἄρα καὶ μετριά τινα ἐδέχτο ἀδικεῖν, Χρῆλῃν μὲν ἔχειν, ὁμόφυλόν τε ὄντα καὶ ὀλίγον πρότερον αὐτομολήσαντα Ῥωμαίοις, Μελενίκῳ δὲ ἔξω, ἐξ ἐτῶν ἤδη πάλαιων ἐπήκοον ὄντα τοῖς Ῥωμαίων βασιλεῦσι. Κράλῃς δὲ οὐκ ἔτερον ἔβρασκεν, ἀλλ' αὐτῷ χρῆσθαι διαίτην περὶ ὧν ἀμφισβητοῦσι. τοὺς μὲν γὰρ θεοὺς τοὺς περὶ τῶν σπονδῶν τῇ προτεραίᾳ γεγραμμένοι, οἷς ἐγγέγραπται,

здравн, благослови и него. Понеже на следния ден възнамерявах да произнесат клетвите, Хрельо проводи пратеници при краля и поиска гаранции, за да му се подчинява занапред и да предаде Мелник. Защото Хрельо много искаше император Кантакузин да притежава ромейската власт и да му бъде подвластен. Но не желаше да се подхвърля на опасност заради него. А след като се случиха тия неща с императора при Гинекострон и той пристигна при трибалите, Хрельо прецени, че императорът, принуден от краля и от други някои задължения на ромеите, по необходимост ще отстъпи и ще предаде и него. Той знаеше, че кралят се сърдеше много на отцепването му. И като се уплаши и сам той да не загине поради приятелството си към императора, обмисли дали не би могъл да завземе Мелник, та като му го предаде, да има достатъчно извинение пред краля за отцепването си. Акаτωидя, че не може да бъде завзет с оръжие, понеже бе твърде много укрепен природно и изкуствено, но по-скоро поради недостиг на провизии, най-напред попречи да докарат храна, а след това потегли и открито почна сражение. А Асен и стражата около него, виждайки, че не ще устоят на обсадата поради липса на храна (защото императорът не можеше да помогне поради случилото се), а и нещо друго се бе случило около тях, предадоха града на Хрельо. А той проводи пратеници при краля и му разказа за случилото се и премина открито на негова страна. Кралят немалко се зарадва на станалото и даде исканите клетви на Хрельо и го прие за свой подчинен. Случилото се наскърби немалко императора. Защото на другия ден, когато дойдоха, за да положат клетвите според уговорката, кралят помоли да бъдат вписани в клетвите Мелник и Хрельо като принадлежащи нему. Защото те са минали на негова страна, преди да се положат клетвите. А императорът възрази, като каза, че кралят постъпва несправедливо и нарушава договора. Защото от момента, когато е сключен договорът, и двете страни трябва да спазват това, за което са се споразумели. Ако би желал да постъпи умерено несправедливо, да задържи Хрельо, който му е сънародник и малко преди това бе избягал при ромеите, но да остави Мелник, който още от старо време бе подвластен на ромейските императори. А кралят казваше, че ще използва за съдия относно спорните неща не друг, а самия него. Защото клетвите относно договора са били написани предния ден, в него е записано,

τάς μὲν ἡρασμένους ἀπὸ τῆς Ῥωμαίων ἡγεμονίας πόλεις ἔχειν καὶ μηδεμίαν ἀπαιτεῖσθαι παρ' αὐτοῦ, τὰς δ' ἐκ τελευτήσεως ὑπὸ Ῥωμαίοις βασιλεῖα ἔχειν· ὅσ' οὐκ ἂν ἀδικοίη, πολλὰς πρότερον ἡμέραις ἢ γενέσθαι τὰς τοιαύτας συμβάσεις. Χρῆλῃ μετὰ Μελενίκου προσχωρήσαντος, ὡς ἐκ τῶν ἐκείνου γραμμῶν ἐγένετο καταφανές. βασιλεὺς δὲ πρὸς τὸ πείθειν ὁμοῦ διὰ τὰς τοιαύτας εὐρεσιλογίας καὶ πρὸς τὸ βιάζεσθαι ἔχων ἀδυνάτως, παρεχώρησε καὶ ἄκων, καὶ ἐγένοντο οἱ ὅροι ἐπὶ τούτοις. μετὰ δὲ τοὺς ὅρους ὁ Κράλης τῶν ἐν τέλει τοῦς δυνατωτάτους αὐτοῦ συναγαγὼν τέσσαρας ὄντας πρὸς τοὺς εἰκοσι, τέσσαρας μὲν αὐτὸς κατέχευε, τοὺς δὲ εἰκοσι παρεδίδου βασιλεῖ ἅμα ταῖς ἐπ' ἐκείνους στρατιαῖς, ὡς πάντα προθύμως, ἅπερ ἂν κελύη βασιλεὺς, ποιήσαντας. ἐκεῖνος μὲν οὖν ἅμα Τριβαλοῖς παρεσκευάζοντο ὡς ἀφιστάμενοι εἰς Λιδυμῆτιχον. ἡ δὲ ἐν Θεσσαλονίκῃ στρατιὰ ἐπὶ ἀπῆραν ἡγουμένου Συργῆ, πρὸς Ρεντινὸν ἐστρατοπεδεύοντο. ὁ δὲ ἐν τῇ φρουρῇ δήμος, ἐπεὶ ἐπέθετο Καντακουζηνὸν τὸν βασιλεῖα πρὸς τὴν γῆν τῶν Τριβαλῶν ἀριζόμενον κατὰ συμβῆσιν, παρῆν δὲ καὶ Συργῆς μετὰ τῆς στρατιᾶς, ἐπιτίθενται τοῖς διακοσίοις, οὓς κατέλιπεν ὁ βασιλεὺς φρουρεῖν ἅμα ἡγεμόνι, καὶ κρατήσαντες, αὐτοὺς τε παρέδωκαν καὶ τὸ φρούριον Συργῆ. ὁ δὲ τῇ συνῆδει χρησάμενος ὁμοῦται, ἵππους τε καὶ ὅπλα ἀφελόμενος καὶ τῶν ἄλλων, ὧν εἶχον, ἀπογυμνώσας, ἐπειτα πληγὰς ἐκάστη διακοσίᾳ ἐπετίθει πάντων ὁρώτων, μηδένα παραλιπὼν, τὸ ἀπ' ἐκείνου δὲ κατακλείσας ἐν δεσμωτηρίῳ, καὶ τῶν πολιτῶν τοὺς δυνατοὺς, ὡς τὰ Καντακουζηνοῦ τοῦ βασιλέως ἡγεμένους, πάντων ἀποστερήσας τῶν ὄντων καὶ τιμωρησάμενος οὐ μετρίως, ἐνίων δὲ καὶ καταψηφισάμενος νύκην, ἤλθεν εἰς Φερὰς.

(II, pp. 260₁₁—270₁₃)

35. Cantacuzenus imperator ad Edessam a Tribalarum rege obsesam venit. Tatalari totam Thraciam pervagantur

III, 51. Βασιλεὺς δὲ ὁ Καντακουζηνὸς ἐπεὶ ἐκ Φερῶν ἀνέστρεφεν εἰς Ἐδέσσαν ἐλθὼν, ἦν περὶ στρατοπεδεύμενος ὁ Κράλης ἐπολιέμενος, τὴν μὲν πόλιν ἐν ὧς προσχωρήσας ἐκείνην γῆν διὰ τῶν διακοσίων τοὺς ἐκείνου ἀναμιμνήσκων δὲ τῶν ὅρων καὶ τῶν συνηθειῶν τῶν πρὸς αὐτόν, οἷς ἀνεγέγραπτο, εἰ πόλιν τινα τῶν Ῥωμαίων ἀνέχον, καὶ ἀπόντος βασιλέως, ἡ πλὴν τῆς ἐκείνου δὲ τῆς ἐκείνου ἀπολιέμενος, ἀποδιδόναι βασιλεῖ, ἡ δὲ τῆς πόλεως. ὁ Κράλης τε παρεῖχετο ἱστῶν, φάσκων

че градовете, отнети от ромейската държава, остават за него и че няма да му се иска обратно нито един, а тези, които все още са подвластни на ромейците, да ги притежава императорът. Така че не би се постъпило несправедливо, понеже Хрельо заедно с Мелник е минал на негова страна много дни преди да се сключат тези споразумения, както стана ясно от съдържаннето им. А императорът, понеже не можеше нито да го убеди с подобни хитроумни доводи, нито да го принуди, отстъпи, макар и неохотно, и клетвите се положиха при тия условия. А след клетвите кралят, като събра двадесет и четирима от най-знатните си първенци, сам задържа четирима, а двадесет предаде на императора заедно с подчинените им войски, за да вършат на драго сърце всичко, каквото им заповяда императорът. А той заедно с трибалите се приготви да потегли за Димотика. Войската пък в Солун, начело със Сирги, потегли и се разположи на лагер при Рендина. А народът в крепостта, като узна, че император Кантакузин е пристигнал в страната на трибалите поради тежкото си положение, а и Сирги беше там, нападна двестата души, които императорът остави заедно с военачалника на гарнизона, и като ги надви, предаде тях и крепостта на Сирги. А той, служейки си с обичайната жестокост, им отне конете и оръжията и като ги лиши от другите неща, които имаха, наложи на всеки един без изключение пред погледа на всички по двеста удара. След това ги хвърли в затвора. Той лиши и знатните от гражданите от всички имуществи, понеже държели за партията на император Кантакузин и като ги наказа строго и осъди някои на изгнание, отиде във Фере.

35. Императорът Кантакузин пристига при Едеса, обсадена от сръбския крал. Татари опустошават цяла Тракия

III, 51. А император Кантакузин, като се върна от Фере, пристигна в Едеса, която кралят обсаждаше, като се бе разположил на лагер около нея. Той разбра, че градчето е минало на негова страна, понеже бе подкупил обитателите му. Като припомни клетвите и договорите с него, в които бе написано, че ако си подчини някой от подвластните на ромейците град, дори в отсъствието на императора, било с оръжие, било по някакъв друг начин, трябва да го върне на императора, той си поиска градчето. Кралят с готовност го върна, като каза, че ще изпълни всичко обещано и че

πάντα τὰ ὑποσχόμενα πράξειν καὶ ὕλοις καὶ χρήμασι καὶ πάσῃ δυνάμει συμμαχήσειν. βασιλεὺς δὲ τότε πρὸς τὴν πόλιν μένειν αὐτὸς ἀλυσitelὲς ἔχων, (περὶ γὰρ τῆς εἰς Διδυμοτείχην ἐναντίου πῦρα ἦν αὐτῷ ἢ σπουδῇ,) ἐκ τῶν οἰκείων φρουρῶν ἀξιόλογον μὴ δυνάμενος καταλείπειν, ὁλίγων τε ὄντων τῶν συνεπομένων καὶ μὴ πειθομένων χωρὶς ἐκείνων ἀπολείπειναι ἐκεῖ, τὴν μὲν πόλιν ὥς ἴδων καὶ ἄκων κατέλιπε πρὸς Κράλην φυλάττειν ὑπ' ἀνάγκης, ἄχρης οὖ, καιροῦ καλοῦντος, αὐθις ἀπολύθη. αὐτὸς δὲ ἅμα Κράλῃ πρὸς τὴν Τριβαλὼν ἀπεχώρειν γῆν. Ἐπιόκανκος δὲ ὁ μέγας δοῦξ ἐπεὶ πύθοιτο ἐκ Φερῶν ἀναχωροῦν κατὰ βασιλέα μετὰ Τριβαλῶν, ἐποπτεύσας τοὺς ἐν Διδυμοτείχῃ σφόδρα τεθορυβῆσθαι καὶ πρὸς διχαστίας εἶσθαι ἑαυτοὺς καὶ διὰ ταῦτα παραστήσασθαι ἐλπίδας, στρατιῶν ὅση ἦν ἐκ Βυζαντίου καὶ τῶν κατὰ Θυρίην πόλεων συναγαγὼν περὶ τὴν καὶ ἱππικὴν, κατὰ Διδυμοτείχην τε ἐγένετο καὶ προσέχε λόγους περὶ παραστάσεως. ὡς δ' ἐκεῖνοι παρεδέχοντο οὐδ' αὖτε τοὺς λόγους, τὸ μὲν τευχόμενοι ἀπεγίνωσκε, διὰ τὴν κατεργασμένην τεχνικὴν καὶ τὸ μὲν τῶν ἐχόντων ἀνάλογον νομίζων· τὸ Ἐμπυθίου δὲ φρουρίον περιστρατοπεδευόμενος, ἐπολιόρει καὶ μηχαναῖς ἐχρόητο καὶ τευχομαχίαις, περὶ πλείονος τὸ παραστήσασθαι ποιοῦμενος. ἐπεχείρει δὲ κρύφα καὶ τοῖς ἐν Διδυμοτείχῃ, εἰ δύναιτο πείθειν τὴν πόλιν παραδοῦναι· ἦν δὲ οὐδέν. ἀφ' ἑμῶν γὰρ τινος παρὰ βασιλέως καὶ μεμνημένος, ὡς οὐκ ἀληθὴ καὶ περὶ ἐκείνου εἰρημένα εἶη, ἀλλ' ὑποστρέψει μὲν διὰ τὴν περὶ τὴν στρατιὴν συμβῆσαν νόσον, αὐθις δὲ παρασκευάζοιτο ὡς ἀφ' ἐξουσίας, ἀνεβάρησάν τε καὶ ἔτοιμοι ἦσαν ὡς ὑπὲρ ἐκείνου πάντες καὶ πεισόμενοι καὶ πράζοντες. ὁ μέγας δὲ δοῦξ ὀλίγα τῇ τοῦ Ἐμπυθίου ἐνδιατρίψας πολιορκίᾳ, ἐπεὶ πύθοιτο ἀθρόον στρατιὴν Σκυθικὴν εἰς τὴν Ῥωμαίων ἐμβεβληκνῆσαν, ἀσυντάκτως ὑπὸ δέους τῆς πολιορκίας ἀπαναστάς, πρὸς Ἀδριανούπολιν ἐχώρει σπουδῇ πολλῇ. οἱ δὲ ἐν Διδυμοτείχῃ τὴν ἀταξίαν ὁρῶντες τῆς τῶν Ῥωμαίων στρατῶν καὶ νομίμων τι περὶ αὐτοὺς συμβεβηκέναι τὸ μάλιστα οὕτω θορυβῆσαν, αὐτίκα τε ἐγένοντο εἰς τὸ στρατόπεδον, καὶ τινων ἐκρήτσαν ὀλίγων ἐπιθέμενοι, αἰτὸν τε καὶ βοπήματα καὶ ἄλλας διορπάσαντες ἀποσπέντες, εἰσῆγον ἐντὸς τειχῶν. ἐξ ὅτου γὰρ οἱ ἐκ τῆς ἐξώθεν συνοικίας πόλεμον ἀράμενοι πρὸς τοὺς ἐνδον ἀνέστησαν ἡττηθέντες, οὐδ' οἱ ἐνδον γεωργίας προσεῖχον, εἰδότες ὡς οὐδεμίαν τις ἀφέλεια ἐκ τούτων ἔσται,

ще му помага и с оръжие, и с пари, и с всичката си сила. А императорът, като видя, че е безполезно той да остане при градчето (защото изцяло бе погълнат от грижа да се върне в Димотика) и като не можеше да остави достатъчен гарнизон от своите хора, тъй като тия, които го придружаваха, бяха малцина и не се съгласяваха да останат там без него, той остави против волята си и по необходимост градчето на краля да го пазн като свое, докато отново си го вземе при подходящ момент. А сам заедно с краля се върна в страната на трибалите. А великият дук Апокавк, когато научи, че императорът се е върнал от Фере заедно с трибалите, започна да подозира, че жителите на Димотика са обезпокоени твърде много и са склонни към отцепване. Поради това се надяваше, че ще си ги подчини и затова събра колкото имаше пехота и конница от Византион и от градовете из Тракия, пристигна при Димотика и започна преговори за капитулацията. Когато те не приеха да преговарят, той се отказа от обсадата поради здравината на стените и понеже смяташе, че храбростта и смелостта на обитателите е непобедима. Той обсади крепостта Емпитий, като се разположи на лагер около нея. Той си послужи с обсадни машини и с нападения срещу стените, като държеше много на превземането ѝ. Свърза се тайно и с жителите на Димотика, ако би могъл да ги убеди да предадат града, но не постигна нищо. Защото пристигна някой от страна на императора и съобщи, че не било вярно казаното за него, но че той се бил върнал поради болестта, която сполетяла войската, и че отново се готвел да пристигне, затова те се окуражиха и бяха готови да приемат и да направят всичко заради него. А великият дук се забави малко с обсадата на Емпитий и като се научи, че голяма скитска войска²³⁴ е нахлула в земята на ромеите, от страх безредно вдигна обсадата и с голяма бързина замина за Адрианопол. Жителите в Димотика, виждайки безредното сред ромейската войска и като сметнаха, че се е случило нещо с тях, та затова така много са вдигнали шум, веднага се втурнаха в лагера. И нападайки, те хванаха малцина, разграбиха провизиите, стадата и другия багаж и ги закараха вътре в крепостта. Защото от времето, когато жителите на крайградските села бяха почнали война срещу гражданите и бяха победени, гражданите не се занимаваха със земеделие, понеже зна-

²³⁴ Скитска войска, т.е. татарска войска.

αὐτῶν πολιορκουμένων καὶ τοὺς ἐπὶ ὄντας ἀμύνεσθαι ἐπὶ αὐτῶν οὐ δυνάμενων, ἀλλὰ τὰς πλησίον πόλεις κατατρέχοντες καὶ ληϊζόμενοι διέβων. τότε δὲ παντάπασιν ὑπὸ τῆς στρατιᾶς εἰσληγόμενοι τευχήρεις, οὐ μετρίως ἐπιέχοντο ἐνδείῃ. τὸ μὲν τοι Σκυθικὸν πῶσαν καταδραμὸν τὴν Θυράκην, ἐπεὶ ληϊσθεῖν οὐδὲν ἐνῆν, πρότερόν τε ἐπὶ τοῦ πολέμου τοῦ πρὸς ἀλλήλους τῆς χώρας διεσθαρμένης καὶ τότε, εἴ τι περὶν ἔτι, εἰς τὰς πόλεις καταφυγόντος, κεναῖς ἀναστρέψαντες χερσὶν, οὐ μακρὰν Σκοπέλου τὴν στρατοπεδείαν ἐποίησαντο. ὁ δὲ ἐν Σκοπέλῳ δῆμος πυθόμενοι, ὥς Σκύθαι ληϊσάμενοι μηδὲν πρὸς τὴν οἰκίαν ἐπανερχονται, τῇ συνήθει ἀδυνασίᾳ παραβόλως δρμηθέντες, ὅπλα ὥς εἶχον ἑκαπτος ἀρήμενοι, ἡνύκαζον καὶ τὸν τῆς πόλεως ἡγεμόνα Μιχαὴλ παραλαβόντα καὶ τοὺς στρατιώτας, ὅσοι ᾔσαν παρ' αὐτοῖς, συμπλέεσθαι ἐγγὺς οὐσι τοῖς βαρβάρους. τοῦ δὲ πρὸς τὸ τυλίγμην ἀπαγορεύοντος καὶ παραινόδους ἀπέχεσθαι τῆς πείρας, ὥς θανατοῦντας φανερώς, οὐ μόνον οὐκ ἐπείθοντο τὰ βελτίω συμβουλευόντι, ἀλλὰ παρεδούσαν τισι φρουρεῖν, ὥς ἐπειδὴν ἐκ τῆς μάχης ἀναστρέψασιν, ἀμυνόμενοι αὐτὸν τῆς προδοσίας. οὐ γὰρ ἀδυναμίαν αὐτοῖς συνειδόμενα μὴ ἐθέλειν στρατηγεῖν ἐπὶ τοὺς πολεμίους, ἀλλὰ χαρίζομενον αὐτοῖς, ὥς ἐκ τῆς Αἰδυμοτείχου πολιορκίας τὸν μέγαν δοῦκα ἀναστήσασιν, ὅσον οὐδέποτε μέλλοντα διὰ τὴν ἔνδειαν αὐτοῦ κρατεῖν. αὐτοὺς δὲ ἐκείνοις ἐπελθεῖν τε καὶ κρατῆσαι, οὐ τοῦ πολεμίους εἶναι μόνον, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν εἰς τὸν μέγαν δοῦκα εὐνοίαν. τῷ γὰρ ἐκείνῳ δεῖε μὴ δὲν λεητνιέμενος τῇ Ῥωμαιοῶν, πρὸς τὴν οἰκίαν ἀναστρέφειν ἐν ὁλίγῃ χρόνῳ. τοιαῦτα οἱ κακοδαίμονες εἰπόντες καὶ νεανεισάμενοι, ἐχώρουν κατὰ τῶν Σκυθῶν, κελεύσαντες αὐτοῖς καὶ τοὺς στρατιώτας ἔπεσθαι. οἱ δὲ εἰπόντο ἀνύχῃ, αἰρετώτερον ἡρούμενοι αὐτοῖς, εἰ δεῖοι, τοῖς βαρβάρους μαχομένους ἀποδύσκειν, ἢ πανοικεσίᾳ διασθῆναι ἐπὶ τῶν δημοτῶν. ἐπεὶ δὲ ἐγγὺς τοῦ στρατοπέδου ᾔσαν τῶν Σκυθῶν, βρῆν πόλιν ἔχοντα καὶ ἀλαλχυμοῖς καὶ ἐχώρουν δρόμῳ κατ' αὐτῶν. οὐ γὰρ ἦγον ἀντιστήσας οὐδὲ πρὸς βραχὺ, ἀλλ' ὑποπτήσαντας ἐτοίμους ἑαυτοὺς παρέχεσθαι ἀνδραποδίσσασθαι. διὸ καὶ σχοινία ἕκαστος ἐπεφέροντο τοῦ τοῦς ἀλωσμένους βαρβάρους ἔνεκα δεσμεῖν, ἵνα μὴ διαδιδοῦσχοιεν ἄδελφοι ἀρήμενοι. οἱ Σκύθαι δὲ νομίσαντες στρατιὰν πέτρην

еха, че не ще имат никаква полза от това, ако бъдат обсадени, и не могат да се бранят срещу неприятелите със собствени сили, но живееха от нападения и плячкосване на съседните градове. Тогава, затворени напълно в крепостта от (неприятелската) войска, изпитваха голяма нужда. Скитската войска преброди цяла Тракия и се върна с празни ръце, тъй като нямаше какво да плячкосва — земята вече беше опустошена от гражданска война и ако нещо бе оцеляло, беше изтеглено в градовете. Те се настаниха на лагер недалеч от Скопел.²³⁵ А народът в Скопел, като научи, че скитите, дошли за плячка, са се върнали без нищо в страната си, се втурна безумно с обичайната си безразсъдност — всеки с каквото оръжие имаше. Той принуди и началника на града Михаил да вземе и войниците, колкото бяха при тях, и да влезе в сражение с варварите, които бяха наблизо. Този се отказа от дръзката постъпка и ги съветваше да не предприемат това, понеже явно ще погинат. Те не само не се убедиха в по-добрия му съвет, но повериха на неколцина да го пазят, като щяха да го съдят за предателството, когато се върнат от сражението. Той не желаел да ги поведе срещу неприятелите не защото познавал слабостта на своите, но защото бил благодарен на неприятелите, тъй като те отстранили великия дук от обсадата на Димотика, който насмалко щял да я завладее, поради липса на провизии. А те щели да ги нападнат и да ги надвият не само понеже били неприятели, но и поради благоразположението към великия дук. Защото от страх пред него те не опустошавали никак ромейската земя, а се връщали за късо време в страната си. Несчастниците, като казаха това, постъпиха лекомислено и потеглиха срещу скитите, като зановодаха и на войниците да ги следват. А те ги следваха по необходимост, като предпочетаха да умрат, ако трябва, сражавайки се с варварите, отколкото да бъдат погубени от народа заедно с домовете си. Когато наближиха лагера на скитите, отдалеч си послужиха с викове и кръсъци и бегом се втурнаха срещу тях. Те смятаха, че тези изобщо не ще се противопоставят, но като се уплашат, ще се съгласят да бъдат пленени. И поради това всеки носеше въже за връзване на пленените варвари, за да не избягат, ако бъдат водени, без да бъдат вързани. А скитите, като сметнаха, че срещу тях идва пехота, качиха се на конете

²³⁵ Скопел, дн. село Ески Полос, Лозенградско, в Източна Тракия.

λέγει ἐπ' αὐτοὺς, τῶν ἵππων ἐπιβάντες, ἐξήρχοντο τοῦ στρατοπέδου ὡς μαχόμενοι. οἱ δὲ, ὡς μόνον εἶδον τοῦ στρατοπέδου ἐξίστηναι, τοῦ προτέρου φρονήματος ἐπιλαβόμενοι ἐτρέποντο πρὸς τὴν γῆν. ἱππῶν δὲ οὗτος τοῦ πεδίου καὶ ὕλης παντάπασιν ψιλοῦ, διαδράναι ἤδυνήθη οὐδὲ εἶς, ἀλλὰ πάντες κατεκόπηνον ὑπὸ τῶν Σαυθῶν πλὴν τῶν ἱππέων. οὗτοι γὰρ διὰ τε τὸ ποῦν αὐτῶν τοὺς Σαυθῶς ἐπὶ ἀφροσύναι, ἤτις ἢ τροπὴ ἐγένετο, ἄλλως θ' ὅτι καὶ πρὸς τὸν πεζὸν ἡσχόληντο οἱ βέλτεροι, διασωθῆναι εἰς τὴν πόλιν ἤδυνήθησαν. οὕτως ἡ ἄνοια καὶ ἡ παράλογος ὀργὴ πρὸς ἀνηκέστους ἐξάγει συμφορὰς. Ἀποκάνκος δὲ ὁ μέγας δοῦς μετὰ τῶν Σαυθῶν τὴν εἰσβολὴν Ἀνδρόνικον Παλαιολόγον τὸν πρωτοστράτην, ὅς ἦν γαμβρὸς αὐτοῦ, ὄρχοντα συμπάσης ἀποδείξας τῆς στρατιᾶς καὶ τὸν πρὸς Διδυμότειχον ἐαυτοῦ πόλεμον, αὐτὸς εἰς Βυζάντιον ἐπαύρηκε. πρωτοστράτην δὲ συγγένος ἐποίητο κατὰ Διδυμοτείχου ἐκδοχμῆς καὶ πάντων ἀνέστρεψε ταχέως. οὐ γὰρ ἦν, ὅτι κακώσκει διαφθείρας, οὐδὲν οὗτος ἔξω τεύχεων. οἱ δὲ εἶδον στρατιώται, αὐτοῦ ἀναχωροῦντος, τοὺς περιόικους ληζόμενοι καὶ οὖν διαρπάζοντες καὶ βοσκήματα, διέφερον τὸν πόλεμον, οὐδὲν ἀγνοῦντες οὔτε πράξαντες, οὔτε μελλήσαντες διὰ τὴν ἔνδειαν. ἐπειθ' αὐτοὺς δὲ αὐτοῖς τοῦ πρωτοστράτου ποτε, πέμψας ὁ μητροπολίτης ἐδήλον διὰ γαμβριῶν, ὡς ἀνόρητα κόπτονται καὶ ταλαιπωροῦσι διὰ τὸν πρὸς βασιλεῖ πόλεμον, ὃ δουλεύουσιν πάντως μετὰ μικρὸν, αὐτοὶ τε ἀπέραντα ποιοῦντες καὶ τοῖς ἄλλοις αἰνῶνι γινόμενοι μεγάλων συμφορῶν. παύρηι τε, αὐτῇ πιθομένους τῶν κακῶν ἀπέχεσθαι. εἰ γὰρ οὐκ ἀναβίη τοιαῦτα, οἷα ἐγὼ λέγω, ἔγινον, οὐδ' ἔλαληκε τὸ πνεῦμα τὸ ἄριστον ἐν ἐμοί, τοῦ πεμπόμενου δὲ ἀπαγορευόντος τὴν ἄψιν διὰ τὸ δεδοικέναι, μὴ κακῶς ἐπ' ἐκείνων πύδη τοιαῦτα ἀναγγέλλων, ἐκέλευε διαφθεῖν, ὡς οὐδὲν ὑποσχεόμενον, ἢ πληγὴς οὐλύας. ἢ καὶ ἀπέβαινεν, ἢ ἐκείνους προσηύχεσεν.

(II, pp. 301₁—305₂₂)

36. Anna imperatrix ad Cralem legatos mittit ut Cantacuzenum imperatorem vincitum tradat

III 52 Ἄνα δὲ ἡ βασίλισ, ἐπεὶ πύδοντο Καντακουζηνὸν τὸν βασιλεῖ πολλῆς ἐδναίης ἀπολαύοντι παρὰ Κράλη, παρυσκενέζεσθαι αὐτῆς ὡς εἰς Διδυμότειχον ἐπαυήσαντα ἡμῶν στρατιᾶ, τὸν Λοντῶν ἀπολέσαντῃ Γεώργιον καὶ Μακάριον τὸν μητροπολίτην Θεσσαλονίκης, πρεσβευτῶς ἐπεμψεν εἰς Κράλην καὶ ἐπηγγέλλετο πόλεις παραδόντων, ὅσας ἂν συμβῶιν, εἰ μόνον Καντακουζηνὸν πέμψει δασιμὴν πρὸς

и излязоха от лагера, за да се сражават. А онези, само като ги видяха да излизат от лагера, побягнаха, забравяйки преднината си гордост. Понеже полето бе равно и напълно лишено от гора, нито един не можа да избяга, но всички освен конниците бяха избити от скитите. А те можаха да се спасят в града, понеже скитите бяха още много далеч от тях, когато започна бягството, а освен това и варварите бяха заети с пехотата. Така безумното и необмисленото нападение довежда до непоправими нещастия. А великият дук Апокавк след нападенето на скитите назначи протостратора Андроник Палеолог, който му бе зет, за началник на цялата войска, и му повери воденето на войната срещу Димотика, а сам се завърна във Византион. Протостраторът пък извършваше чести нападения срещу Димотика и отново се връщаше бързо. Защото нямаше какво да опустошава, тъй като извън стените не съществуваше нищо. А когато той се оттегляше, войниците от крепостта водеха войната, като оплячкосваха живеещите наоколо и разграбваха храните и добитъка, без да извършват нещо благородно, а и нямаша намерение да го извършват поради липса на храни. Когато веднъж протостраторът ги нападна, митрополитът изпрати писмо и събщи, че напразно се измъчват и теглят поради войната с императора, комуто изобщо ще се подчинят наскоро, страдат безкрайно и причиняват големи нещастия на другите. Той ги подканяше да му повярват, та да се отърват от злините. Защото, казваше той, ако това, което аз говоря, не стане, то у мен не е говорил светният дух. А когато пратеникът отказваше да отиде от страх да не си измат зле от онези, като им събщи това, (епископът) заповяда да бъде смел, тъй като нямало да пострада нищо, освен да получи няколко удара. И стана така, както предричаше.

36. Императрица Ана чрез пратеници моли сръбския крал да ѝ изпрати император Кантакузин вързан

III, 52. А императрица Ана, когато научи, че император Кантакузин се ползува с пълното благоволение на краля и се готви отново да се върне с войската си в Димотика, избра Георги Лука и солунския митрополит Макарий и ги проводи като пратеници при краля. Тя обещавахе, че ще предаде градовете, за които биха се споразумели, само ако ѝ праги Кантакузин вързан. А той порница пратеничест-

αὐτήν. ὁ δὲ ἐμέμφατο τε τὴν προσειάν καὶ ἀπηγόρευε φαι-
τερώς, ὡς οὐκ ὀλίγων μόνον πόλεων ἔνεκα, ἀλλ' οὐδὲ συμ-
πάσης τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς τοιοῦτον τομῆσαν ἄρος, καὶ
ἀπέπειπεν ἀπράκτους. οἱ δὲ εἰς Βυζάντιον ἐλθόντες, ὀλίγη
ὑστερον πάλιν ἐπανῆκον. ἔγραψε δὲ ὁ Κράλης, ὡς κατὰ
τὴν δευτέραν προσειάν τὰς ἐκ Χριστοπόλεως ἀπάσας ἐπε-
ρίους πόλεις παραδίδοιεν πλὴν Θεσσαλονίκης, ὡς, εἰ μὴ Καν-
τακουζηνὸν τὸν βασιλεῖα βούλοιο παραδιδόσθαι, ἀλλ' αὐτὸν
γούν εἰρξάμενα κατέχειν ἐν δεσποτηρίῳ. ὁ δὲ αὖθις ἀπέπεμ-
πεν ἀπράκτους, ἀδέκαστα εἰπὼν αὐτεῖν. Ἐλένη δὲ, ἡ τοῦ
Κράλη γαμετὴ, καὶ καθήψατο μικρῶς καὶ ἀπέπεμπε πρὸς ὁρ-
γὴν, ὡς ἄδικα προσειόντας καὶ πολλὴν αὐτοῖς τὴν ἀδοξίαν
οἰοῖνται. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἐν τέλει πάντες τῶν Τριβαλῶν
ἐκιοδοῦντό τε καὶ πολλὴν αὐτῶν κατεγίνωσκον μωρίαν, εἰ
τοιαῦτα πείσειν ἔλπισαν, οὕτω μηδεμίαν ὑπερβολὴν ἐλλεί-
ποντα κακίας. πάντες γὰρ ἐφίλου βασιλεῖα καὶ οὐδὲν ἡνεί-
χοντο τῶν ἡγόντων βλάβην εἰς ἐκεῖνον, ὥστε καὶ τις ἐξ αὐ-
τῶν Κιζάρης ἀνομασίμως φανερώς ἀντεῖνε καὶ ἡττήθησε
θάνατον τοῖς πρέσβεσιν, εἰ μὴ τάχιον ἀπαλλάττειντο. πολ-
λὴν τε αὐτῶν ἀναστροφήν κατηγορεῖ, ὅτι τὸν Ῥωμαίων ὀ-
φθαλμῶν οἰκείας αὐτῶν χειρὶν ἐξορύξαντες αὐτοὶ, προσέτι
κατασφειδύσαντες καὶ πόλεις καὶ τὴν ἀρχὴν Ῥωμαίων, ἵνα τελέ-
ως κατασφειδύσιν αὐτὸν, ὥστε δεδοικότες μὴ ἐπαελεθόντος
αὐθις ἀναβλέψωσιν. ὁ μὲν οὖν οὕτως πρὸς ὁργὴν ἀπέπεμπε.
Μακάριος δὲ ὁ Θεσσαλονίκης ἐπίσκοπος, ἐπεὶ ἀνηνῆτοίς ἦ-
σθετο ἐπιχειρῶν, βασιλεῖ τῷ Καντακουζηνῷ προσελθὼν, πρῶ-
τον μὲν ἐμέμφετο τῆς περὶ βασιλείας τὸν φίλον ἀγνομοσύνης,
ἦτι τοσοῦτον φιληθεὶς καὶ οὕτω μεγάλων εἰσερχετημάτων ἀπο-
λελυκώς, τοῖς ἐναντιωτάτοις ἀμείψατο τοὺς παῖδας, τῆς
ἀρχῆς ἔνεκα ἐπιβουλεύσας καὶ ἀποκτείνου διανοηθείς.

(II, pp. 305₂₃—307₁₁)

37. Cantacuzenus imperator Ioannem
Angelum praetorem Thessalis facit

III, 53. Ἐπὶ δὲ τοὺς αὐτοὺς χρόνους καὶ ἐκ Θεσσαλίας
ἦκον πρέσβεις, καλοῦντες βασιλεῖα καὶ δοῦμενοι ἄρχην σφῶν.
καὶ πρότερόν τε γὰρ ἔτοιμοι ἦσαν ἀπακοῖναι καὶ τὰ ἐκεῖνον
μᾶλλον ἥρουντο, ἢ βασιλεύειν, καὶ τότε δὲ ὁμονοήσαντες
ἐπεμφαν πρὸς αὐτὸν, καλοῦντες ἐπὶ τὴν ἀρχήν. βασιλεὺς

вот и направо отказа и ги отпрати с празни
ръце (като каза), че не само срещу няколко
града, но и срещу цялата ромейска импе-
рия не ще дръзне да извърши толкова голям
грях. А те след като се върнаха във Визан-
тион, малко по-късно отново пристигнаха.
А кралят казваше, че при второто прате-
ничество те били съгласни да предадат
всички градове на запад от Христопол
освен Солун, стига само да държи импе-
ратора Кантакузин хвърлен в затвор, щом
не иска да го предаде. А той отново ги от-
прати с празни ръце, като каза, че искат
невъзможни неща. Елена пък, съпругата
на краля, остро ги порица и ги отпрати
гневно, понеже предявяват несправедливи
искания и неща, които ще им донесат гол-
ям позор. Същевременно и всички знатни
трибали порицаваха и осъждаха голямата
им безрасъдност, ако са смятали, че ще
ги убедят (да извършат) такива неща, които
се равняват на най-големия позор. Защото
всички обичаха императора и с никаква
своя постъпка не му причиниха беда. Така
че един от тях, на име Ковач, открито въз-
рази и заплаши със смърт пратениците,
ако не се махнат по-скоро. Порицаваше
голямата им безчувственост, понеже сами
със собствените си ръце са изболи окото
на ромеите, освен това те предавали и гра-
дове, и ромейската държава, за да го уни-
щожат напълно, понеже са се уплашили
да не го видят отново, ако се върне. Той
прочее така гневно ги отпращаше. А солун-
ският епископ Макарий, когато разбра,
че напразно полага усилия, отиде при импе-
ратор Кантакузин, като най-напред пори-
цаваше неблагодарността му към при-
теля император, понеже е бил обичан тол-
кова много, а след което е получил толкова
големи благодеяния, се бил отплатил на
децата (на императора) по най-неблагो-
дарен начин, като заради властта вършел
заговор и замислял да ги убие...

37. Император Кантакузин назначава
Йоан Ангел за управител на Тесалия

III, 53. А по същото време²³⁶ и от Те-
салия пристигнаха пратеници, които при-
зоваваха императора и го молеха да ги
управлява. Защото и по-рано бяха съгласни
да (му) се подчиняват и предпочитаха да
вземат по-скоро неговата страна, отколкото
страната на императрицата. И тогава, като
се съгласиха, проведиха пратеници при
него и го призоваваха (да поеме) властта.

²³⁶ По същото време, т.е. през 1342 г.

δὲ αὐτοῖς πολλὰς ὁμολογίας χάριτας τῆς τε προτέρας εὐτοίας καὶ τοῦ νυνὶ προσχωρεῖν ἐκόντας, ἐπεὶτα ἔρασκεν ἀγνώμον εἶναι δευνῶς, εἰ αὐτῶν πᾶσαν εὐνοίαν ὑπερβολὴν ἐνδείκνυμένων, μὴ ὁμοίως καὶ αὐτὸς φαίνοιτο διακείμενος περὶ αὐτοῦς, μὴδὲ τὴν διάνοιαν ἀποκαλύπτοι. οὐ μὲν γὰρ ἐν Γυναικοκρίστῃ συμβαίη περὶ αὐτὸν, καὶ ὥς αὐτὸς τε καὶ τῶν συνόντων οἱ μάλιστα φιλοῦντες μεγάλοις κινδύνοις περιτριβέτην, ὁρισταμένων μὲν τῶν οἰκείων, τῶν πολεμίων δὲ ἐπικείμενον, καὶ ταραχῆς πολλῆς καὶ ἀνείας τὸ στρατόπεδον καταχούσας, εἰ μὴ θεὸς ἀνωθεν χεῖρα σώζουσιν ὑπερέσκειν, οὐδ' αὐτοὺς ἡγορεῖται εἶσομαι, ἀνάγκη δὲ ἐλθὼν πρὸς Κράτην τὸν ἄρχοντα Τριβαλῶν, πολλῆς ἀπολελυμέναι παρ' αὐτοῦ καὶ τιμῆς καὶ συμμαχίας παρὰ δόξαν. διόγω γοῶν πρῶτερον στρατῶν παραλαβὼν πολλὴν τε καὶ ἀγαθὴν, ἐπὶ Διδυμοτείρῃν σπεύδειν, ὥς τοῖς ἐκεῖσε φίλοις συνσώμενος καὶ διατρησόμενος εἰς τὰ κατ' αὐτόν. γενομένου δὲ ἐν Φεραιῶς, τοῖς τε ἡγεμόνας καὶ τὴν στρατιάν νόσῃ δεινῇ προσχιδέσθαι καὶ ἀποθνήσκειν αὐτῶν πολλοὺς, ὥς ἐκ τῆς νόσου καὶ πρὸς ἀνάγκην ἐλθεῖν αὐδὶς ἀναστρέφειν εἰς τὴν Τριβαλῶν ἄρχην. νυνὶ δὲ παρασκευάζεσθαι, ὥς ἅμα στρατιῇ εἰς Διδυμοτείρην αὐδὶς ἀφίσταμενος. τοῦτο γὰρ μάλιστα λυσιτελεῖν αὐτῷ πρὸς τὸ κήσασθαι, εἰ κατὰ γνώμην εἴη θεῶν, τὴν πᾶσαν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν. δι' αὐτὸ δύναιτο ἥκειν πρὸς Θεσσαλίαν νῦν. μᾶλλον γὰρ ἀνίσταιν, συγγινόμενος μὲν ἐπὶ μικρὸν, ἐν τάχει δὲ ἀπαίρων πρὸς Θράκην αὐδὶς. ἀλλ' εἴς γε κατὰ γνώμην αὐτοῖς εἴη ὅτι αὐτὸν τελεῖν, νῦν μὲν ἄρχοντα αὐτοῖς τὸν Ἀγγελὸν Ἰωάννην ἐπιστῆναι, προσήκοντά τε μάλιστα ἐξ αἵματος καὶ δυνάμενον ἐξηγεῖσθαι καὶ διασώζειν ἀπὸ τῶν πολεμίων, ἃν τινες ἐπίωσι, καὶ συνέσει καὶ εὐψυχίᾳ καὶ ἐμπειρίᾳ τῇ πρὸς τοὺς πολέμους. αὐτὸν δὲ γενομένου ἐν Διδυμοτείρῃ, εἰ μὴ τι κολύοι δυσχερὲς, πρόνοιαν αὐτῶν ποιήσεσθαι, ὅση δυνατὴ, καὶ πᾶσαν ἐνδείξεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν καὶ προθυμίαν καὶ σπουδὴν. τοιαῦτα μὲν πρὸς τοὺς πρέσβεις ἀπεκρίνατο. ἐκέλευε τε καὶ τοῖς ἐν Θεσσαλίᾳ ἀπαγγελλαντας, εἰ πεύθοντο, εἰς ἔργον ἄγειν φιλοφροσύνην τε αὐτῷ προσήκουσαν περὶ αὐτοῦς ἐπιδεικνύμενος, συνεξέπεμπε καὶ τῶν οἰκείων ἕνα Νικανόηλ τὸν διοικητὴν, ὃς τὰ εἰρημένα παρ' αὐτοῦ καὶ τοῖς ἐν Θεσσαλίᾳ ἀπαγγελοῦντας. ὧν καὶ γενομένων ἐν Θεσσαλίᾳ, ἐπεὶ ἦ τε στρατὸς καὶ τῶν πόλεων οἱ ἄριστοι τὰ παρὰ βασιλείᾳς εἰρημένα ἐπυνθάνοντο, πρῶτα μὲν ὁμολογοῦν βασιλεῖ χάριτας πολλὰς τῆς εὐμενείας τῆς περὶ

А императорът, като благодари много и за предишната благосклонност и за това, че сега доброволно минават на негово страна, след това каза, че е страшно глупаво, ако след като те показват цялото си благоразположение, и той сам да не се покажел също благоразположен към тях, и да не откриел сърцето си. Защото какво би станало с него в Гинекокастрон и как сам той и най-близките му съмишленици биха се изложили на големи опасности, след като неговите хора го напуснали, а неприятелите напирали и войската била обхваната от голям смут и безредие, ако бог не бил протегнал свине спасителна десница. Това сами знаели добре. Той по неволя отишъл при краля, владетеля на трибалите, от когото неочаквано бил получил големи почести и помощ. Наистина неотдавна той взел голяма и добра войска и се отправил бързо към Димотика, за да се съедини с тамошните си приятели и да уреди добре работите си. А когато пристигнал във Фере, началниците и войската били обхванати от страшна болест и мнозина от тях умрели, така че поради болестта той се принудил да се върне отново в царството на трибалите. А сега се готвел да отиде отново с войска в Димотика. Защото това било най-изгодно за него, за да си възвърне цялата ромейска империя, ако би било угодно богу. Поради това сега не можел да отиде в Тесалия. Защото повече щял да ги огорчи, ако остане за кратко време с тях и бързо отиде отново в Тракия. Но ако биха искали да бъдат под негова власт, сега (можел) да им постави за архонт Йоан Ангел²³⁷, който бил най-подходящ поради кръвното родство и можел да ги ръководи и да ги брани от неприятелите, които биха ги нападнали, а бил и мъдър, храбър и опитен във войните. А когато той дойдел в Димотика, щял да се погрижи за тях, колкото е възможно, ако не му попречи никаква неприятност, и щял да прояви към тях голямо внимание и грижа. Това отговори на пратениците. И нареди да съобщят на тесалийците и ако биха приели, да се заловят за работа. Като прояви към тях присъщата му любезност, той изпрати заедно с тях един от приближените си, диоикета²³⁸ Мануил, за да съобщят казаното от него и на тесалийците. Когато дойдоха в Тесалия и войската и първенците от градовете узнаха казаното от императора, те най-напред благодариха много на императора за благосклонността му към тях

²³⁷ Йоан Ангел бил роднина на Йоан Кантакузин и управител на Тесалия. Вж. Острогорски, пос. съч., с. 481. ²³⁸ Диоикетът Мануил, сиреч управителят Мануил.

αὐτοὺς καὶ τῆς συνερόφου καὶ φίλης ἀληθείας ἐκ παιδός, ὅτι καὶ τοὶ δοκῶν ἐν δυσπραγίαις εἶναι, οὐδὲν ὀφείμηνε πεπλασμένον φθέγγασθαι, οὐδ' ἄγενεες, ἀλλὰ δὴλῶν αὐτοῖς πεποίηται τὴν διάνοιαν οἷα ἦν. αὐτοὺς δὲ τῷ περιόντι τῆς εἰς αὐτὸν εὐνοίας, ἐπεὶ μὴ λυσιτελεῖν αὐτῷ δοκοίη, τὸ νῦν ἔχον ἦκειν παρ' αὐτοῦς, οὐκ ἄγγελον μόνον, κατὰ γένος τε αὐτῷ προσήκοντα καὶ ἄρχην δυνάμενον αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ εἰ τινα ἐκείνων πέμποι πολλῇ καταδέεσθαι, δέξασθαι προθύμως καὶ πᾶσαν ἐπιδείξασθαι περὶ τὸν βασιλεῦς εὐνοίαν. τοιαῦτα μὲν καὶ οἱ ἐν Θεσσαλίᾳ ἀπεκρίναντο. βασιλεὺς δὲ ἐπὶ πύθοντο ἀπὸ τῶν πρέσβειων ἐπανελθόντων, ἐπεμπε τὸν ἀντιφύλῃν Ἀγγελὸν Ἰωάννην, ἐπίτροπον εἶναι Θεσσαλίας. πᾶσι δὲ βουλευμένοις καταφανές ποιεῖν, ὥς οὐ βασιλεὺς τοῖς παισὶν ἐπιβουλεύων ἤρατο τὸν πόλεμον, καὶ ὥς οὐδ' εἰ περιγένοιτο τῆς ἀρχῆς ἔγνωκεν ἀποστρεφείν, ἀλλ' ὑπὸ βασιλίδος μᾶλλον αὐτὸς ἐπολεμήθη ἀνθρώποις πειθομένης συκοφάνταις, τῷ Ἀγγέλῳ πρὸς τὴν Θεσσαλίαν ἀρχὴν χρυσόβουλλον ποιεῖν, βασιλίδι τε προσέγγραψε καὶ βασιλεῖ Ἰωάννῃ τὸν υἱόν, ὥστε Ἀγγελὸν τε καὶ Θεσσαλοῦς τὴν δουλείαν τε κἀκείνοις ὥσπερ καὶ αὐτῷ ὁμολογεῖν καὶ μᾶλλον ἢ πρότερον ὑπείλκιν.

... καὶ ὁ περιπόθητος ἀδελφεὸς τῆς βασιλείας μου κύριος Ἰωάννης ὁ Ἀγγελος, ὃς τῆς αὐτῆς ἡμῖν τοῦ γένους ὁΐζης τετυγχῶς καὶ βασιλεὺς βούων αἵμασι, λίαν ἐπαινετῶς ἀντεφιλονείκησε περιγεγενησθαι μᾶλλον ἀπάντων τῇ τῆς ψυχῆς εὐγενείᾳ, ἣ ὅση περιγίνεται τῇ τοῦ σώματος. τὴν μὲν γὰρ οἶδε φύουσάν τε καὶ αὐθις μέλουσάν, τὴν δ' ἄφθιτον αἰεὶ μίμνευσαν. ψυχῆς μὲν οὖν ἀνδρίαν, ἣ φρονήσεως ἰδριαιότητα καὶ περὶ τοῦς φίλους στεῖλότητα, ὥστε προσκινδυνεύειν αὐτῶν αἰρεῖσθαι, σώματος τε εὐφυΐαν καὶ ὥσπερ εὐαρμοστιάν καὶ ῥώμην, μακρόν ἂν εἴη τὰ νῦν διεξέρχονται. ἐπεὶ δὲ τὰς παρ' αὐτῶν φασὶ τῶν ἐχθρῶν ἀξιοπιστοτέρως γίνεσθαι μαρτυρίας, εἶδεῖν ἂν καὶ φαῖεν ταῦτα ἡλικίᾳ τε, καὶ ὧν οὐτοσί μέγα κεκλήσται, καὶ πᾶσα ἡπειρος καὶ αὐτοὶ Πέρσαι, οἱ πολλὰκις τούτῳ προσβαλόντες παντελῶς ἦττον, ὥς μηδένες ἐναργῶς ἀπηλέγχθησαν. ἃ δ' ὑπήγεγκεν ἀνδρείως καὶ πέπονθεν ἐμὴν χάριν, χρημάτων ἀφαιρήσειν παντελῆ καὶ πλούτου παντὸς δήμευσιν, θεραπεύωντων πλήθος, στέρησιν τε τῶν ἄλλων ἀπάντων, ὧν ἡττημένους ὁρῶμεν ἀνθρώπους. ὅπως τέ μοι συνεξήκισται ἐς Τριβαλούς, καὶ ψυχὴν αὐτὴν ἐτοιμῶς εἶχεν ὑπὲρ ἐμοῦ θείναι ὅποτε ἔδει, καὶ ὅπως ἐγένετό μοι ἀντὶ πάντων, ὅποιόν τέ μοι καὶ ἀπόσων κεκοινώνηκε τῶν ἀνιστῶν, ἔω λέγειν, ὥς μὴ ἀνάξια δόξω πράττων ἐκδιηγούμενος σὺν οἰκτῇ δι' ἐμᾶντοῦ, ἃ τότε γεν-

и за естествената и искрена откровеност (която проявявал) от дете, макар да изглеждал, че е в тежко положение, той не допуснал да каже нещо невярно или неблагоприятно, но мислите си изказвал откровенно, такива, каквито били. А те поради голямото си благоразположение към него, понеже бил решил, че не е изгодно да отиде сега при тях, щели да приемат на драго сърце не само Ангел, който му бил близък по род и можел да ги управлява, но дори ако им прател някое много по-незначителен от него, и щели да покажат цялото си благоразположение към императора. И тесалийците отвърнаха това. А императорът, когато научи това от върналите се пратеници, проводи братовчеда си Йоан Ангел за управител на Тесалия. А искаше да изясни на всички, че не е започнал войната срещу децата на императора като заговорник и че не е искал да (ги) лиши от властта, ако надвие, но по-скоро той е бил нападнат от императрицата, подведена от клеветници. Той даде хрисовул на Ангел за управлението на Тесалия и прибави (имената) на императрицата и на сина ѝ, императора Йоан²³⁹, та Ангел и тесалийците да служат и на тях, както нему, повече, отколкото по-рано. . . .

... И прелюбезният роднина на царството ми господни Йоан Ангел, който е потомък от нашия род и избилствува с царска кръв, твърде похвално залягаше тези, които надминава с физическа сила, да ги надмине още повече с благородството на своя дух. Дълго време би отнело да разказваме за силата на духа му, за здравата мисъл и постоянството му към приятелите, така че предпочита да рискува заради тях, за стройността на тялото и някак за хармонията и силата му. А понеже казват, че свидетелствата на самите неприятели са по-убедителни, плерийците, срещу които той много се бе прославил, ги знаят и биха могли да кажат тия неща, а също и целият континент и самите перси, които, нападайки го често, биваха победени напълно и съвършено унищожени. Той понесе храбро всичко това и пострада заради мен: бяха му ограбени всички средства и му бе конфискувано цялото богатство, (лишен бе) от голямо количество слуги и от всичко друго, от които неща, ако хората бъдат лишени, ги виждаме победени. За да не изглежда, че постъпвам недостойно, като разказвам с мъка за себе си това, което тогава понесохме храбро с помощта

ταύτως ἡνέγκαιμεν ἀρωγῇ τοῦ κρείττονος. βούλομαι μὲν οὖν μικροτέρας διηγήσει δοῦναι τὰ τούτου. ἐπειδὴ δ' ἐλάττω τῆς ἀληθείας ἔσται πάντως ὅτι ἂν εἰποιμεν, ἔχει τις ἐξ ὀλίγων πάντων τῶν ἡγηθέντων ὥσπερ ἐν ἐπιδρομῇ ἐς βαθεῖαν τοῦ αὐτοῦ πρακτέων ἐληλυθέναι κατὰληψαι. παρέρωθ' οὖν γὰρ τὰ πλείω οἷς ἔργον αὐτὸ τοῦτο μόνον, τὴ γραφῆς ταῦτ' ἀξιοῦν καὶ λόγοις τιμῆν. ἡμῖν δὲ πρὸ τούτου μίλησει καὶ αὐτοῖς ἔργοις ἀμείβεσθαι τούτου τὴν περιπόνητον αὐτὴν δέλφον τῆς βασιλείας μου τὴν φερωνύμως χάρισι βυδόντα. δικαιότατον γὰρ εἰς τὴν εὐεχθεῖναι παρ' ἡμῖν καὶ μεγάλων ἀμοιβῶν ἀξιοῦσθαι, οὐχ ὅτι μόνον ἐστὶν οἷος δέδεικται καὶ φρονούντων δυσχερῶν σὺν ἡμῖν ἐνέειν ἡμῶν μάλα ἀμέσως ἐπ' ἡμετέρας. ἀλλ' ὅτι καὶ διὰ πάντων τῶν αὐτῷ πεποιημένων τρανῶς ἐπαγγέλλεται σωτηρίαν, ὅτι βέλτιον τῇ κοινῇ, καὶ νίκας ἄρασθαι κατ' ἐχθρῶν τὰ Ῥωμαίων νεμομένων ἀναιδῶν. διὰ τοι τοῦτο καὶ χάριτας ἀποχωρήσας ἡ βασιλεία μου τῇδε βουλομένη αἰεὶ, ἐπιχορηγεῖ καὶ ἐπιβραβεῖ νῦν καὶ τὸν παρόντα χρυσόβουλλον λόγον, δι' οὗ προστάσσει καὶ διεσπείρει καὶ διορίζεται εὖναι τὸν διελθόντα περιπόνητον αὐτάδεληγον τῆς βασιλείας μου κτίστην Ἰωάννην τὸν Ἀγγελὸν εἰς κεφαλὴν τῶν κάστρων καὶ χωρῶν Βλαχίας ἐφ' ὅρα τῆς ζωῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπιμελεῖσθαι καὶ σπεύδειν καὶ φροντίζειν τῆς ἐπὶ τὸ κρεῖττον ἐπιδοῦναι καὶ βελτιώσεως αὐτῶν, ὁφειλόντα διατηρεῖν ἀπαρσάμεντα καὶ ἀπερ' ἐνέγκως ἐπεσχεῖν τῇ βασιλείᾳ μου. ἃ περιττὸν μὲν ἴσως ἂν δόξειε κατὰ μέρος διηγεῖσθαι καὶ ἀνοήτως τὴν τῆς τούτου τρύφης ἀγαθῇ γε ὄντι καὶ μετ' ἡμῶν εὐνοουμένῳ. ἐπεὶ δ' ἐπαινετὸν τε χρῆμα πολλῶν ἐνεκα τὸ τριῖτον ἀσφαλῆ καὶ λείαν πορεύεσθαι μηδὲν προσοιούμενον ἔχονσαν, ἥτοι γε ἀπειλοῦσαν τὰ παρ' ἡμῖν μὲν ἐκτεθέντα, ὅρα καὶ δὲ παρὰ τοῦτον βιβιωθέντα, κατὰ μέρος ταῦτα καὶ λεχθῆναι διὰ τὸ ἀσφαλδέστερον. ἔστι δὲ τάδε, ἵνα ᾗ ὁ περιπόνητος αὐτάδελης τῆς βασιλείας μου κύριος Ἰωάννης ὁ Ἀγγελὸς φίλος τοῦ φίλου αὐτῆς, καὶ τοῦ ἐχθροῦ αὐτῆς ἐχθρὸς. ἔρουν καὶ ὅποιον ἄρα πρόσωπον εἴη, εἰ μὲν ἔχει φίλον καὶ ἀγαπῇ ἡ βασιλεία μου μετ' ἐκείνου, ἔχῃ καὶ αὐτὸς οὗτος. εἰ δ' οὖν, διακίθεται ἀνιμωρῶς καὶ ἀπολυπρωμονίως εἰς αὐτὸ, ὡς καὶ ἡ βασιλεία μου. ἵνα μὲν τὸ τοιοῦτον τῆς Βλαχίας κεφαλαιώμενον ἐφ' ὅρα παντὶ τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἔχῃ, οἱ μὲν δὲ ἔχῃ ἐπ' ἀδείας οὗτος τοῦτο δοῦναι καὶ

на Всевишния, пропускам да кажа как се пресели заедно с мен при трибалните и бе готов и душата си да даде заради мен, когато пострябва, и как бе всичко за мен, какви и колко трудности е преживял с мен. Наистина желая да изложя по-нашироко делата му. А понеже това, което бихме казали, във всеки случай ще бъде по-слабо от истината, то човек може от твърде мимоходом споменатото напълно да разбере делата му. Наистина подробностите нека останат за ония, за които това е единствено занимание, да ги отбележат писмено и да ги украсят със слова. А ние, вместо това, ще се погрижим да възнаградим и с дела този уважаван брат на царството им, който съответно на името си е богато награден, най-справедливо да го облагодетелствуваме и да го удостоим с високи награди, защото той е не само такъв, какъвто го посочихме, и заради нас заедно с нас понесе много трудности, но и защото делата му дават всички гаранции, че ще извърши това, което е по-полезно за държавата, и че ще спечели победи срещу неприятелите, които безсрамно унищожават ромейските земи. Поради това и царството ми, което винаги желае да му даде достойни награди, сега дава и предоставя настоящия хрисовул, който нарежда, известява и определя прелюбезния брат на Царството ми господин Йоан Ангел да бъде начело на крепостите и земите на Влахия²⁴⁰ до края на живота си и да се старее и да залага за преуспяването и подобряването им, тъй като той е длъжен да пази неприкосновено това, което обеща с клетва пред царството ми. Ако изложим това отчасти, би изглеждало наистина излишно и може би неподходящо за доброто му и благосклонно към нас отношение. А понеже поради много причини е похвално, че върви по сигурен и гладък път, по който няма препятствия, нито пък заплашва изложеното от нас и потвърдено от него с клетва, затова тия неща за по-сигурно трябва да се кажат. А те са следните. Нека прежеланият брат на Царството ми Йоан Ангел да бъде приятел на приятелите на властта и неприятел на нейните неприятели. И каквото и положение да заема, щом Царството ми го обича и е благоразположено към него, и сам той да проявява същото. А иначе да се чувствува сигурен и безгрижен, както Царството ми. Нека по такъв начин да управлява областта Влахия до края на живота си, но да няма право да отстъпи управле-

²⁴⁰ Влахия, т.е. земите на днешна Тесалия.

πρὸς παῖδόν αὐτοῦ, εἰ μὴ πῶς τάξῃ τοῦτο καὶ στέρξῃ ἡ βασιλεία μου, ὡς ἐξ ἄλλης ἀρχῆς. ἵνα οὐ μόνον χρεωστῇ τοιαύτην δουλοπνίην εἰς τὴν βασιλείαν μου, ἀλλὰ καὶ εἰς τὸν βασιλέα κύριον Ἰωάννην τὸν Παλαιολόγον, ἐὰν καταστήσῃ αὐτὴ τοῦτον διάδοχον τῆς βασιλείας· ἐὰν δὲ παραχωρήσει θεοῦ ἀποθέσσει ὁ βασιλεὺς ὁ Παλαιολόγος, χρεωστῇ τὴν τοιαύτην ἐποταγὴν εἰς ὃν ἂν καταστήσῃ ἡ βασιλεία μου σὺν θεῷ διάδοχον καὶ κληρονομόν τῆς τῶν Ῥωμαίων ἀρχῆς· φημίζεται δὲ καὶ μνημονεύεται ἐν πάσῃ τῇ χώρῃ τῆς Βλαχίας καὶ ἡ δόξα τοῦ Ἰωάννη ἡ Παλαιολόγου καὶ βασιλεὺς ὁ υἱὸς αὐτῆς κατὰ τὴν ἐνεργουμένην συνθήκην ἐν τῇ θεοφρονήτῳ παλατίῳ τῆς βασιλείας μου καὶ ἐν αὐτῇ τῇ χώρῃ. ἵνα καὶ ἐκείτος εἴτε μετρησάμενος εἴεν, εἴτε ἐπισκοπῇ, εἴτε μοιρασθέντα, εἴτε ἐκκλησιαστικὰ δίκαια, ὥσπερ ὑποκείμενα ὡς ἀρχὴν τῇ ἡγεμονίᾳ τοῦ θεοῦ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ, νέμονται τε ἀναγιγνέσθαι καὶ τὰ προσόντα αὐτοῦ διὰ διαφορῶν δικαιωμάτων. ἵνα, ἐὰν ἀποσταλῇ πῦρ τῆς βασιλείας μου εἰς τὸ δεσποτάτον ἢ ὁ περιπόλητος γυμνὸς αὐτῆς κύριος Νικηφόρος ὁ δούκας, ἢ ἕτερος, ἔχῃ φίλον μετ' ἐκείνου καὶ χωρήσῃ ἐκείνους εἰς τὰ δίκαια αὐτοῦ. εἰ δ' ὅπως συμβαίῃ διαφορὰ τις καὶ διένεξις ἀπὸ μέσον ἀμφότερων, ἀκουμβίῃ τὰ περὶ τοῦτον εἰς τὴν βασιλείαν μου καὶ διορθοῖτο τοῦτο αὐτῇ, καθάπερ ἂν χρηγίονη ὁ θεὸς τῇ ταύτης γνώσει. περὶσσεύεται δὲ καὶ τὰ σύντομα τῆς Βλαχίας καὶ τοῦ δεσποτάτου, ὡς τὸ πρότερον διὰ τὸ ἀπακατάλειπον, ἵνα, ἐὰν παραλάβῃ τὰ ἐν τῇ περιουσίᾳ τῆς Βλαχίας κίστρα, ἔχῃ καὶ ταῦτα εἰς τὸ κεφαλατικόν αὐτοῦ ὡς καὶ τὴν λοιπὴν Βλαχίαν, καθὰ δεδῆλωται. εἰς δὲ τὰ ἄλλα κίστρα τὰ μετὰ τὴν Πάτραν διακείμενα, εἰ μὲν ἔχει ἀγάπην ἡ βασιλεία μου μετὰ τῶν Κατελώνων, ἔχῃ καὶ αὐτός, εἰ δὲ μάχην, μάχεται καὶ αὐτός· καὶ οὕτως ἂν προσέλθῃ εἰς τὴν δουλοπνίην τῆς βασιλείας μου, εἴτε ἀλλοτρίως, εἴτε καὶ δι' αὐτοῦ τοῦτον τοῦ ἀγαθέλεως τῆς βασιλείας μου, ἔχῃ ἄδειαν αὐτῇ τάττειν εἰς κεφαλὴν ἰδιοκράτου, ὃν ἂν θέλῃσειεν. ἵνα, ἐὰν θέλωσι τινες τῶν ἐν τῇ Βλαχίᾳ ἀρχόντων τεγγύνειν ὁφειλόντων παρὰ τῆς βασιλείας μου ἔρχεσθαι τε καὶ εἰς προσκυνήριον αὐτῆς, ἔχωσι τοῦτο ἐπ' ἀδείας καὶ οὐδὲν κωλύονται παρ' αὐτοῦ. ἵνα ἐπὶ μὲν ἴπασιν τοῖς δυτικοῖς μέρεσιν, ἐνθα ἂν χορῇ αὐτῶν ἡ βασιλεία μου, δουλεύῃ μετ' ἐαυτοῦ τε καὶ παντός τοῦ φρασάτου Ῥωμαίου τε καὶ Μπαυτικῷ· ἀνωτέρω δὲ τῆς Χριστοπόλεως

нието дори и на сина си, освен ако някак Царството ми не пожелае и отново не нареди това. Нека проявява това покорство не само към Царството ми, но и към императора Йоан Палеолог, ако бъде поставен за приемник на царството. А ако по божия воля императорът Палеолог умре, да се подчинява по същия начин на този, когото Царството ми постави с божия помощ за наследник и приемник на ромейската власт. Според съществуващия обичай в богохранения дворец на Царството ми и в тази страна да се казват имената и споменават в цяла Влахия и господарката Ана Палеолог, и императорът, нейният син. И нека тамошните митрополии или епископии, или манастири, или църковни права, да бъдат под властта на пресветата божия Велика църква, да бъдат неотнимаеми доходите, които получават въз основа на различни привилегии. Ако прелюбезният зет на Царството ми господин Никифор Дука²⁴¹ или някой друг бъде изпратен от Царството ми в деспотството, да бъде приятел с него и всеки един да пази правата си. А ако също се появи някакво недоразумение и разногласие между двамата, да се донесе за това до Царството ми, и то да оправи това, според както бог му внуши. И да се запазят, както по-рано, границите на Влахия и на деспотството му, та когато получи крепостите в пределите на Влахия, да ги включи в тях, както и останалата Влахия, в управлението си, както бе изяснено. А относно останалите крепости, разположени след Патра²⁴², ако моето Царство е в добри отношения с каталаните²⁴³, и сам той да има (такива отношения с тях), а ако (моето Царство) воюва, и той да воюва. И които се подчинят на Царството ми било по някакъв друг начин, било и чрез самия този брат на Царството ми, то Царството ми да може да поставя управител по своя воля, когото пожелае. И ако някоя от архонтите във Влахия пожелае да получат служби от Царството ми и да дойдат да ми се молят, да могат (да правят) това свободно и да не бъдат възпрепятствувани от него. Нека служат в западните предели лично и с цялата ромейска и албанска войска, където Царството ми има нужда от тях. А ако Царството ми има нужда (от тях) по-нагоре от Христопол, нека

²⁴¹ Става дума за епирския деспот Никифор II, зет на Кантакузин. Вж. Острогорск н. пос. съч., с. 535. ²⁴² Патрас, пристанищен град в Коринтския провлак, Северозападен Пелопонес.

²⁴³ Каталани, испански наемници, които в края на 1303 г. начело със своя вожд Роже де Флор предложили услугите си на византийския император Андроник II Палеолог. Последният ги използвал за борба срещу турците. Но верни на своя грабителски прав, каталаните причинили неописуеми бедствия на империята, разграбвайки и опустошавайки редица области от нея. За това вж. у Острогорск н. пос. съч., с. 460—463.

ἐὰν χορῆς ἡ βασιλεία μου, δουλεύῃ μὲν μετ' ἐαυτοῦ, ἡ σωσάτων δὲ ὅσων ἂν δύνηται." Ἀγγέλῳ μὲν οὖν τῷ Ἰωάννῃ ἐπὶ τοιαύταις συνθήκαις παρεδίδου Θεσσαλίᾳ τὴν ἀρχὴν ὁ βασιλεὺς, Θεσσαλοὶ τε τὸν τε Ἀγγελὸν ἐδέχοντο προθύμως, ὡς παρὰ βασιλέως ἦκοντα, καὶ τὰ προστεταγμένα πάντα ἐπὶ ῥῆλλον ποιεῖν.

III, 54. Οἱ ἐν Διδυμοτείρῃ δὲ ἐπεὶ πανταχόθεν αὐτοῖς ὁ πόλεμος περιεστῆκει καὶ οὐδεμία τις ἐφαίνετο ἀνακοχὴ, εἰ μὴ πρὸς αὐτοὺς ταχέως ἐνανέλθοι βασιλεὺς, τὸν Ταρχανειώτην Μιχαὴλ πέμπονσι πρὸς αὐτὸν, τοῦτο μὲν καὶ τὰ κατ' αὐτοῖς διδάσκοντα ὡς εἶχε, τοῦτο δὲ καὶ μᾶλλον ἐξορμῆσοντα πρὸς τὴν ἐπάνοδον, ὡς τῶν κατὰ Διδυμοτείχον πραγμάτων. ἐκείνου πᾶν δεδομένον. βασιλεὺς δὲ καὶ πρότερον μὲν ἐν μεγάλῃ ἐτίθετο φροντίδι τὸ πρὸς Διδυμοτείχον ἀπαίρειν, καὶ τότε δὲ ὑπὸ τοῦ Ταρχανειώτου παρακληθεὶς, μᾶλλον τὴν ἐπάνοδον ἐπέσπευδε καὶ Κράλῃ ἐπὶ τὰ ἴσα παρακάλει. καὶ παρεσκεύαστο ἡδὴ ἡ στρατιὰ ἢ μέλλουσα συναίρεσθαι τῷ βασιλεὶ πρὸς τὴν ἐπάνοδον. καὶ Ταρχανειώτης μὲν βασιλέα τε καὶ τοὺς περὶ αὐτὸν πολλὰς ἐμπλήρους ἡδονῆς καὶ προθυμίας, (οὐδὲ γὰρ εἴς τοῦ βασιλεὺς εἰς Τριβαλὸς ἦκεν, ἀσκήρεώς τις οἰκοῦν ἀφῆκετο πρὸς αὐτὸν δέει τῶν κατεχόντων τὰς δόους,) αὐτὸς ἐπαγγέκετο πρὸς Διδυμοτείχον διαλαθὼν τοὺς πολέμους, καὶ ἀπήγγελλε σαφέστερον τὰ περὶ βασιλέως καὶ ὡς εἴη παρεσκευασμένος ἐπαγγέκειν ἡμῖν στρατιᾷ ὅλην ὅσπερ. Ἀποκαυκὸς δὲ ὁ μέγας δοῦς πρὸς Κράλῃν πέμψας, ἐδήλουν τε ὅτι ἤξει ναυσὶ πρὸς τὴν Ἰμακεδονίαν καὶ ὡς βούλοιο συντεχεῖν αὐτῷ, συνθήκῃς ποιησόμενος, εἰ μάλιστα ἔσονται αὐτῷ κατ' ἡδονήν. Κράλης δὲ περὶ τῆς συντυχίας πρότερον ἐροῦμενος, εἰ ἐπιτρέπει, βασιλέα, ὡς οὐκ ἐκώλυνεν, ἀλλὰ μᾶλλον ἐνεδίδου, πρὸς Ἀμφίπολιν συντίθειτο ἀλλήλοις συντεχεῖν, ὃ μὲν ναυσὶν ἐκ τῆς θαλάττης, ἕταρ δὲ ὁ Κράλης ἐξ ἡπείρου. σκοπὸς δὲ ἦν τῆς συντυχίας ἀμφοτέρους, Κράλῃ μὲν, εἰ δύνατο Ἀποκαυκὸν τὸν μέγαν δοῦκα ὑποχεῖν, ἀμνηστὸν τοῦ πρὸς βασιλέα ἔνεκα πολέμου. Ἀποκαυκὸς δὲ, ὥστε Κράλῃν πείθειν, πόλεμον τε μὴ πρὸς αὐτὸν κινεῖν, Παλαιολόγον Ἀνδρόνικον τὸν γαμβρὸν βουλόμενον βασιλεῖα Ῥωμαίων ἀποφύγειν, καὶ βασιλέα εὐχεῖν Καντακουζηνὸν καὶ μὴ εἶναι εἰς τὴν Ῥωμαίων ἐπαγγέκειν, κώλυμα ἐσόμενον γαμβρῷ πρὸς τὴν ἀρχήν. τῶν ἄλλων γὰρ οὐδένα ἐποικίτο λόγον. τοῦτο μὲν οὖν, εἴτε ἀληθὲς ἐβούλετο ὁ μέγας δοῦς, εἴτε μὴ, φανερόν οἱ ἐξῆρξεν, τοῦ περὶ ταῦτα διακονομένου καὶ τὰ ἀλόγητα σκευδῆος Χρῆλῃ πρότερον ἀποθανόντος. πρὸς γὰρ τὸν

служи лично с колкото може войска.“ При такива условия императорът предаде управлението на Тесалия на Йоан Ангел. Тесалийците приеха на драго сърце Ангел, като идващ (от името) на императора, и обещаха да изпълнят всичко, което бе наредено.

III, 54. А жителите на Димотика, понеже бяха притиснати отвсякъде от войната,²⁴⁴ която нямаше изгледи да спре, освен ако императорът не би се върнал бързо при тях, изпращат при него Михаил Тарханиот, който, от една страна, да го осведоми какво е положението при тях, а, от друга, да го подканят да се върне по-бързо, понеже положението около Димотика налагаше извънредно много неговото присъствие. А императорът и по-рано мислеше много да се отправи към Димотика и тогава, подтикнат от Тарханиот, още повече забърза да се върне и призоваваше краля към същото. И войската, която щеше да потегли заедно с императора, вече се бе приготвила за тръгване. И Тарханиот, като предизвика у императора и хората около него голяма радост и готовност (защото, откакто императорът бе отишъл при трибалите, никой по-знатен не бе идвал при него от дома поради страх от тях, които държаха пътищата), отново се върна в Димотика тайно от неприятелите и описа ясно положението около императора и че се бил приготовил да се върне след малко с войска. А великият дук Апокавк проводи пратеници при краля и съобщи, че ще пристигне в Македония с кораби и че би желал да се срещне с него, за да уговори споразумението, което ще бъде за него най-изгодно. А кралят попита преди това императора²⁴⁵ дали одобрява срещата. Но тъй като императорът не възрази, но се съгласи, споразумели се двамата да се срещнат при Амфиол, като единият дойде с кораби откъм морето, а кралят с конница откъм сушата. А намерението и на двамата относно срещата бе следното: на краля, ако може да залови великия дук Апокавк и да отмъсти, задето воюва срещу императора. А на Апокавк да убеди краля да не вдига война против него, тъй като желае да обяви тъста си Андроник Палеолог за ромейски император, да прогони императора Кантакузин и да не допусне да се върне в земята на ромеите, тъй като ще попречи на тъста му да вземе властта. Той никак не се интересуваше за друго. Дали великият дук наистина желаше това или не, не стана ясно, понеже Хрельо,

²⁴⁴ Става дума за обсадата на Димотика от противниците на Кантакузин през 1342 г. ²⁴⁵ Императора, т.е. Йоан Кантакузин.

Ἀνδρονίκον τοῦ γαμβροῦ πατέρα ἐν Φεραῖς ὁ μέγας δουὴς τὰ τοιαῦτα διὰ τινος τῶν μάλιστα εὐνουστάτων ἀναγγέλλον, κἀνείνου Χρῆλη διαλεγόμενον περὶ Μελενίκου διατρίβοντι καὶ δι' ἐκείνου τὰς Κράλη λαμβάνοντος ἀπολογίας, αὐτὸς ὁ μέγας δουὴς ἐπυθάνετό τε περὶ ὧν ἔδεϊτο, καὶ ὅσα ἦν κατὰ γνώμην αὐτοῦ ἀπεκρίνεται. Κράλης δὲ ὥς ἀληθῶς τοιαύτην διεβήσμενον πρὸς Καντακουζηνὸν τὸν βασιλέα τὴν μεγάλου δουκὸς ἀξίωσιν εἶναι, καὶ ἐβουλεύετο, ὅτι δεοί πρὸς ταῦτα ἀπακρίνεσθαι, βασιλεὺς τε μὴ κωλύειν συνεβούλευεν, ἀλλὰ μᾶλλον καὶ συμπαύειν, ἵνα μᾶλλον ὁ περὶ αὐτὸν Ἀποκαυκὸν γήνους γένοιτο φανερός, καὶ ὥς οὐκ εὐνοίᾳ τῇ πρὸς βασιλίδι καὶ βασιλεὺς τὸν νῦν τὸν ἐμμελὲς κινεῖ πόλεμον, ἀλλ' αὐτῇ τὴν Ῥωμαίων ἐκ παντὸς τρόπου περιποιούμενος ἡγεμονίαν. Κράλης μὲν οὖν ἅμα βασιλεῖ τῇ Καντακουζηνῇ, ἐν τοῖς Ἀλμυροῖς προσυγορευομένοις λάακοις ἐστρατοπεδεύετο ἐλθὼν καὶ περιέμενε τὸν εἰς Ἀμφίπολιν τοῦ μεγάλου δουκὸς κατὰπλουν ὡς ἐκείσε συνεσθήμενος. ἐν Βυζαντίῳ δὲ οἱ μὲν ἄλλοι τῶν εὐγενεστέρων καὶ μάλιστα ἐν λόγῳ, Καντακουζηνισμὸν ὑπὸ μεγάλου δουκὸς ἐπικληθέντες, δεσποτῆριά τε ἦσαν καὶ οὐδέμιαν ἀπειράτοι κακοπραγίας ἦσαν, τῶν δὲ αὐτῇ συναρμένων πρὸς τὸν πόλεμον καὶ πεπεικῶτων βασιλίδι, ὡς ἐπιβουλεύοντο παρὰ Καντακουζηνοῦ τοῦ βασιλέως, τῶν μὲν ἤδη παρήπτετο μετρίως καὶ καθήκει τῶν ἀρχῶν, ἀφορμὴν παρέχον τῆς πρὸς αὐτὸν διαφοράς, ἔν' εἰ διαφθείρει, μηδεμίαν μέμψιν ἔχοι, ὡς οὐ δικαίως αἰνέοιτο αὐτοῦς, κακοὺς περὶ αὐτὸν γεγενημένους· τῶν δὲ ἐμελλεν. ἂν συνορῶντες καὶ αὐτοὶ καὶ πονηρίαν περὶ τῶν μελλόντων ἤδη ἔχοντες ἐλπίδα, ἡσθάνοντο μὲν, ὡς σφίσι τε αὐτοῖς καὶ τοῖς ἄλλοις αἰτίοι κατέστησαν μεγάλων συμφορῶν, βοηθεῖν δὲ οὐκ εἶχον ἑαυτοῖς, πάντα ἤδη μεγάλου δουκὸς ἔφ' ἑαυτῇ πεποιημένον. Χορμός δὲ Γεώργιος ὁ μέγας στρατοπεδάρχης, εἰς ὧν τῶν τὸν πόλεμον κεκινηκότων, βασιλίδι προσελθὼν, ἡρέμα κατεμέμερετο μεγάλῳ δουκί, ὡς εἰς οὐδὲν δέον τὰ κοινὰ καταναλλοκοῖν καὶ πρὸς πόλεμον ἡπικρώτην πύλους ἐξαφνωμένῳ μηδὲν δρῆσοντας. πρὸς τί γὰρ ὁ στόλος ἐναντιώπεται Καντακουζηνῇ, αὐτῇ τε παρὰ Τριβαλοῦς ὄντι καὶ Ἀδυμύσειον κατέχοντι πόλιν μακρὰν διαστάσεως ὥκισμένην; συνεβούλευε τε μᾶλλον τῶν τοιούτων ἀλέγεσθαι ἀνορήτων δαπανῶν, πρὸς τίνα δὲ χωρεῖν ἐπιβόαι τοῖς ὅλοις πράγμασι

който му служеше в тия неща и бе съучастник в тайните му, преди това бе умрял. Наистина великият дук чрез неколцина свои най-приближени съобщи тия неща на бащата на тъста си Андроник във Фере. Последният бе разговарял с пребиваващия в Мелник Хрельо и чрез него бе получил отговора на краля. Великият дук искаше отново да узнае това, от което имаше нужда, и оня отново отговаряше, каквото мислеше. А когато кралят наистина потвърди, че такова е било искането на великия дук към императора Кантакузин, и обмисляше какво трябва да отговори на това, императорът посъветва да не пречи, но повече да съдействува, за да стане по-ясна завистта на Апокавк по отношение на него, и че не от благоразположение към императрицата и към сина-император е вдигнал гражданската война, но че той си е присвоил ромейската власт. Прочее кралят заедно с императора Кантакузин, като пристигахше до така наречените блатα Алмири,²⁴⁶ разположи се на лагер и очакваше великият дук да пристигне с флотата в Амфипол, за да се срещнат там. А останалите по-знати и първенците във Византион, обвинени от великия дук като привърженици на Кантакузин, стояха в затвора и бяха подложени на всякакви страдания. А от тия, които заедно с него почнаха войната и убеждаваха императрицата, че император Кантакузин заговорничи срещу нея, от тях една част укоряваше умерено и ги лишаваше от постове им, като взимаше повод от враждата им срещу него, та ако ги погуби, да не бъде укоряван, че несправедливо ги е наказал, след като са станали неговни врагове, а за други се колебаеше. Това долавяха и самите те и като имаха лошо предчувствие за бъдещето си, разбраха, че са причинили големи нещастия на себе си и на другите, а не можеха да си помогнат, понеже великият дук си бе подчинил всичко. А великият стратопедарх Георги Хумн, един от инициаторите на войната, дойде при императрицата и спокойно укори великия дук, че е изразходвал държавните средства напразно, като е подготвил кораби, които ще бъдат безполезни за война по суша. Защото как флотата ще се противопостави на Кантакузин, който се намира при трибалите и държи града Димотика, разположен далеч от морето? Даде съвет, че е по-добре да се откажат от такива непосилни разходи, а да измислят нещо друго, което ще принесе полза на цялата държава.

²⁴⁶ Вероятно пресушеното днес езеро Тахино на Долна Струма.

αυτοῖσιν αὖτε. τοῦτο δὲ εἶναι, εἰρήνην τίθεσθαι πρὸς Καντακουζηνὸν καὶ σπονδὰς, αἱ μάλιστα δόξειεν λυσιτελεῖν. τὸ γὰρ τοσοῦτον πολέμου πρὸς αὐτὸν κεκινημένον καὶ πάσης σποδῆς εἰσενεγκμένης, μηδὲν ἡμῶς δυνηθῆναι πλέον, ἀλλ' ἰκεῖν τε ἀπαθῆ κακῶν καὶ πολλῆς εὐνοίας ἀπολαύοντα παρὰ τῆς Τριβιλιῶν δυνάστη ἐτι διαμένειν, παρασκευαζόμενον τι, ὡς ἀκούομεν, εἰς Διδυμοτείχην ἐπαρῆκεν μετὰ στρατῶν, τοὺς τε ἐν Διδυμοτείχῃ μηδὲν ὑφείναι τῆς εἰς αὐτὸν εὐνοίας, μηδ' ὑπὸ τοῦ περιστηζομένου πολέμου πεισθῆναι, ἀλλὰ μάλιν αὐτοῖς ταῖς κατὰ Θράκην πόσιν πόλεσι κερβέρων εἶναι χαλεπωτέους, πάντα διαφθείροντας ἄρδην καὶ ληΐζόμενους, οὐ πρὸς ἡμῶν ἔμοιγε εἶναι φαινεται οὐδὲ πρὸς τι τέλος λῆξιν ἔχοντων. διὸ μοι καὶ παραινέειν ἐπέλθῃ, τίθεσθαι τὴν πρὸς αὐτὸν εἰρήνην. νῦν μὲν γὰρ ἀπερόμιος ἐν ἀλλοτρίῳ διατρίβων καὶ τῆς παρ' ἐτέρων δέουμος ἐπικουρίας, ἐτοίμος ἂν ἑτακοῖσιν πρὸς τὴν εἰρήνην, εἰ μέτρηι αἰτοῦμεν. εἰ δ' οἴκοι τε γένοιο καὶ τιος εὐπορήσειε δυνάμεως, δέδοικα, μὴ δεσμέων ἡμῶν ἀπαναίκοιτο αὐτός, οἷα δὲ βεβαίως ἤδη τοῦ περιενεργήσαντος ἡμῶν ἐλπίδας ἔχων. βασιλεὺς δὲ λόγῳ μὲν ἔχοντα εἶπε παραινέειν, καὶ ἑσπερον οἶτι ἐν δοκῇ λυσιτελεῖν κοινῇ σκεψαμένους πρᾶττειν. τὸ δὲ νῦν ἔχον, τῆς παπύνης ἥδη γεγεννημένης καὶ τὸν μισθὸν ἔχοντων τῶν τριηριτῶν, δίκαιον ποιεῖσθαι τὸν ἀπόπλου. ταῦτα δὲ αὐτῇ εἴρηται, οἷα τε ἐπηρεζέτο ὁ μέγας δουξ, εἰ πρὸς Μακεδονίαν ἀποπλεῖσαι, Καντακουζηνὸν ἄξειν δεσμώτην, ὡς παραδώσειν ἐπαγγελόμενον Κράλη, εἰ πρὸς αὐτὸν ἀφίκοιτο αὐτός. καὶ οἷα πολλῶν ἡδὲ τῶν πρὸς βασιλέα Καντακουζηνὸν ὑπὸ τῆς τοῦ πολέμου χρόνῳ γεγεννημένων δυσχερῶν, καὶ τῆς τε μητρὸς δεσποτινῆς ἐναποθανούσης, καὶ Ἀνδρονίκου τοῦ υἱοῦ πολλὴν ἥδη χρόνον δεσμοῖς προσταλαιπωρήσαντος, καὶ ἄλλῃ κακώσει χρημάτων τε ἀπείρων ἡρπασμένων, καὶ πολλῶν ἀτόπων ἄλλων ἐφ' ὧν ἐκείνου εἰγγασμένων, καὶ τῶν ἐπιτηδείων μάλιστα καὶ συγγενῶν τῶν μὲν αὐταῖς οὐσίαις συναπολωλότων, τῶν δ' ἐκ περιφανεστάτων καὶ πλουσίων ἀνδρῶν καὶ δεσποτῶν κατεχομένων, οὐ βραδίως ἠλπίζε Καντακουζηνὸν τὸν βασιλέα πεισθῆσθαι πρὸς τὴν εἰρήνην, ἀλλ' ἀμυνεῖσθαι παντὶ τρόπῳ, καὶ ἴσ' αὐτ' ἴσων ἀποδώσειν. ἂν τὰρ καὶ αὐτὴν ἐλοίε καὶ ἀποκτεῖν πρὸς τὸ βουλευέσθαι περὶ εἰρήνης οἰομένην ἀνήντα ποιεῖν. ἐπεὶ δὲ γε πρὶν εἰς τοσοῦτον ἀτοπίαν ἐξεληλακέναι καὶ πᾶσαν ὀμότητα καὶ ὄργην τοὺς περὶ αὐτὴν ἐνδείξασθαι πρὸς βασιλέα, τῶν ἄλλων αὐτῇ μάλ-

А това значи да се сключи мир и споразумение с Кантакузин, по възможност най-изгодни. „Защото почнатата срещу него толкова голяма война и проявеното голямо старание нямат никаква полза повече за нас. Той е незасегнат от злото и още стои при господаря на трибалите, използвайки цялото му благоразположение, като се готви, както чуваме, да се върне в Димотика с войска. А жителите на Димотика не са се отказали от благоразположението си към него, нито са притеснени от бушуващата наоколо война. Нещо повече, те са станали още по-страшни от чербери по всички градове на Тракия, унищожавайки и опустошавайки напълно всичко, и струва ми се, това не е добро за нас и не ще свърши добре. Затова и аз дойдох да (ви) подканя да сключим мир с него. Защото сега, пребивавайки като изгнаник в чужда страна и като търси помощ от други, той на драго сърце би приел мира, ако ние бихме предложили умерени условия. А ако се намери у дома си и се снабди с някаква сила, страхувам се да не би да отхвърли нашите искания, понеже би имал изгледи да ни надвие.“ А императрицата каза, че разумно съветва и че после, като обмислят, ще извършат това, което намерят, че би било полезно за държавата. А в настоящия момент, понеже са изразходвали средствата и възнаграждението на моряците, редно било да отпловат. Тя бе казала, че великият дук ѝ съобщил, че ако отплува за Македония, щял да доведе Кантакузин окован, понеже кралят обещал, че ще го предаде, ако сам отиде при него. Тя беше казала още, че по време на войната император Кантакузин бе изпитал много трудности: майка му била умряла в затвора, а синът му Андроник вече дълго време страдал окован.²⁴⁷ Били му разграбени неизчислими богатства, били извършени много неприлични неща от злоба към него, и от най-близките и роднините му едни били погубени с богатствата си, а други от най-знатни и богати станали бедни и затворници. Затова тя не се надяваше, че император Кантакузин лесно ще бъде склонен към мир, но че ще се брани по всякакъв начин и ще отвърне на удара с удар. Това я сковаваше и я правеше да се колебае да вземе решение относно мира, понеже смяташе, че е безполезно. Защото, преди да се стигне до тази толкова голяма безмислица и хората около нея да пока-

²⁴⁷ След като Йоан Кантакузин се провъзгласил за император на 15 юни 1341 г., неговите противници хвърлили в затвора в Цариград майка му и сина му Андроник.

λον ἤρειτο τὴν εἰρήνην, πολλὰ δαίματα ἐξηγόρευεν αὐτῇ·
πεισθεῖσα ἀκριβῶς, ὡς φθόνη τῇ πρὸς βασιλέα ὁ πόλεμος
ἐκινήθη τὴν ἀρχὴν, ἀλλ' οὐκ ἐκείνος ἐπιβούλευεν αὐτῇ καὶ
τοῖς παισὶν, ὡς οἱ σικωφάνται κτηγόρουσιν. τότε δ' οὖν ὁ-
μως τὴν περὶ τῆς εἰρήνης ὑπερέβητο διάσκεψιν. Ἀποκαυκὸς
δὲ ὁ μέγας δοῦξ, ἐπεὶ ἐμπολιόμενοι ἦσαν αἱ τριῖνες, ἀπέ-
πλευσεν εἰς Ἀμφιπόλιν, τὸ μὲν δοκεῖν, ὡς κατὰ βασιλέως
Καντακουζηνοῦ τῷ Κράλει διαλεζόμενος καὶ πείσων προδιδόναι.
ὡς δὲ διασκηρίζετο ὁ Κράλης, ἵνα μὴ πολεμοίῃ τῷ γαμβρῷ βασιλεῖ
μέλλοσι Ῥωμαίων ἀναδείκνυσθαι. τοῦτο μὲν οὖν εἰς τι προφα-
γὸς οὐκ ἰδυνήθη προελθεῖν· μεταξὺ γάρ τοῦ χρόνου τριβομέ-
ριον ἐτελείτησεν ὁ Χρῆλης, ὃς αὐτοῖς τῶν ἀπορρήτων ἐκοινώνει,
καὶ ὁ μέγας τε δοῦξ εἰς Βυζάντιον εἰς Ἀμφιπόλεως ἀπήρ-
κε· μηδενὶ θαυμάσιας ἐτέρῃ τὰ ἀπορήματα. καὶ ὁ Κράλης περὶ
τῶν πόλεων ἡσχόλητο τὴν ἐπιμέλειαν, ἃς Χρῆλης κατέχοντος
ἐλάμβανεν αὐτὸς μετὰ τὴν τελευτήν· καὶ ἐκ τῶν πρὸς ἐπι-
κουρίαν βασιλέως τεταγμένων τοῖς βελτίστοις ἀπολεγόμενος,
κατέλιπεν αὐταῖς φρουράν. αὐτὸς δὲ τοὺς ἐπιλοίπους ἔχων,
μετὰ βασιλέως ἦγον εἰς Φεράς.

(II, pp. 309₂₀—312₁₄; 318₇—328₁₁)

38. Serborum Crales Pheras expugnat

III, 55. Καὶ πρὶν τι κακοῦν τὴν χώραν, πρεσβεῖαν πρὸς
Φεραιῶν πέμψας, παρήκει βασιλεῖ τὴν πόλιν ἐγχειρίζειν.
ἄρκους γὰρ αὐτοῖς πρὸς ἀλλήλους γενεήσθαι, σύμμαχον καὶ
αὐτὸν καὶ φίλον εἶναι τῶν πόλεων, αὐτὸς προσχωρήσουσι βασι-
λεῖ, πολέμιον δὲ ταῖς ἡγεμέναις πολέμειν. εἰ μὲν οὖν καὶ αὐ-
τοὶ πειθόμενοι προσχωρήσουσιν ἐκόντες βασιλεῖ, νῦν τε ὡς
τάχιστα ἀναχωρεῖν αὐτῶν, καὶ ὑστερον μηδέποτε κακώσειν
ἐπηγγέλει· εἰ δ' ἄρνηται καὶ μὴ πείθονται, τεμεῖν αὐ-
τοῖς τὴν γῆν ἡπείλει καὶ τὰ ἔσχατα διαθήσειν. Φεραιοὶ δὲ
τὴν πρεσβεῖαν ἀπεπέμψαντο, πάντα οἴουσιν πρότερον εἰπόντες,
ἢ Καντακουζηνῇ δουλεύσειν. ἐνῆγε δὲ αὐτοὺς πρὸς τοῦτο
οὐχ ἥτιον μὲν καὶ ἡ ἀλογία καὶ ἡ ἀκρισία, διὰ τὸ πρὸς βα-
σιλέα ἔχθος τὰ ἔσχατα αἰρουμένους ὑπομένειν, ἐνὺν ἀποθε-
μένους σώζεσθαι· μάλιστα δὲ ὁ Παλαιολόγος Κωνσταντῖνος,
ὃς ἤγε τὴν πόλιν τότε, Ἀποκαυκῇ τε ἐς τὰ μάλιστα φίλος

жат цялата си жестокост и обидно отно-
шение към императора, самата тя повече
от другите желаше мира. С пълно убеж-
дение тя даваше много доказателства, че
войната срещу императора е вдигната отна-
чало от завист, но че той не е заговорничел
срещу нея и децата ѝ, както твърдяха
клеветниците. Но все пак тогава тя отлага-
ше обсъждането на въпроса за мира. А ве-
ликият дук Апокавк, след като воен-
ните кораби бяха съоръжени, отплува за
Амфипол уж за да разговаря с краля срещу
императора Кантакузин и да го убеди да го
предаде. Защото кралят твърдеше, че не
би воювал срещу зетя-император, който
щял да бъде обявен за владетел на роме-
ите. Наистина това не можеше да се каже
открито, защото междувременно умря Хре-
льо, който участвуваше в тайните, и вели-
кият дук отплува от Амфипол за Визан-
тион, без да довери комуто и да било дру-
гиму тайната. Кралят пое грижата за
градовете, които той завзе след смъртта
на Хрельо. И като избра най-добрите от
тия, които се намираха под императорско
разпореждане, остави ги за гарнизон на
градовете. А самият той с останалите при-
стигна във Фере с императора.

38. Сръбският крал обсажда Фере

III, 55. Преди да опустоши околността,
той проводи пратеничество при фере-
йците и ги подкани да предадат града на импе-
ратора²⁴⁸. Защото си бяха дали клетва
(краля) да бъде съюзник и приятел на гра-
довете, които минат на страната на импе-
ратора, а ще воюва като неприятел срещу
тия, които се противопоставят. И тъй той
им обещавахе, ако сега те доброволно се
съгласят да минат на страната на импе-
ратора, веднага да се оттегли от тях и след
това никога да не им наврежда. А ако дей-
ствуват необмислено и не се съгласят, зап-
лашваше ги, че ще опустоши земята им и
ще ги третира по най-лош начин. А фе-
рейците отпратиха пратеничеството, като
казаха, че по-скоро ще понесат всичко,
отколкото да робуват на Кантакузин. Пък
безумието и смущението не по-малко ги
подтикваха към това, (а именно) поради
омразата към императора да предпочитат
да понесат най-лошото, пренебрегвайки въз-
можността да се спасят. Най-голям ини-
циатор за това бе Константин Палеолог,
който тогава управляваше града, бидейки
най-голям приятел на Апокавк и съуча-

²⁴⁸ На императора, т.е. на Йоан Кантакузин.

ὧν καὶ τῶν ἀπορόρητων κοινῶνδ' καὶ τὴν πλείω ἀκροαφῆν καὶ τὴν εὐνοίαν αὐτῇ τηρῶν ὅτι κηδεσθῆναι Ἀνδρονίκῳ τῇ νύτῃ, καὶ ὁ μητροπολίτης, πόλεμον ἀποσπῶν πρὸς βασιλέα ἔξαρχῆς ἐκθὺς ἀρχιερέως ἐξ οὐδεμιᾶς αἰτίας. βασιλεὺς δὲ, ἐπεὶ ἐκείνοι τὴν πρεσβείαν ἀπεπέμψαντο, συνορῶν οἱ κακῶν ἐπ' ἀναισθησίας συνελαύνονται, καὶ ὡς Ῥωμαίων τῆς ἀρχῆς πόλις μεγάλη καὶ κυλὴ μέλλει ἀφαιρεῖσθαι ἀπὸ τῆς πολιτοκίας ἀνάγκη Τριβαλοῖς δουλεύσουσα, τῶν οὐκείων πέριψας ἔνα, παρεκκλίνει φεῖσθαι αὐτῶν καὶ μὴ μύσει τῇ εἰς ἐκεῖνον τὰ ἀνέχεσθαι σφῶς αὐτοὺς διατιθέναι, ἀλλὰ νῦν μὲν πρόνοιαν τινα αὐτῶν ποιεῖσθαι καὶ μήτε δέχεσθαι εἰς τὴν πόλιν μῆτ' αὐτὸν, μήτε φρονεῖν, μήτε ἡμεῖναι, ἀλλὰ μόνον τῆς βασιλίδος Ἀννης καὶ βασιλέως τοῦ νιὸς χρησιζομένων, εὐφρημίας καὶ αὐτὸν ἡμῖ ἐκείνοις ἀξιοῦν καὶ μνημονεύειν ἐν τελεταῖς ταῖς ἱεραις, καὶ τοῦτον τὸν τρόπον τῶν ἐκ τῆς πολιτοκίας ἀναλλάττεσθαι κακῶν. οὐδέτι γὰρ ἀδικήσουσιν οὐδὲν αὐτοὺς πλὴν Τριβαλοὶ διὰ τοὺς ὅρκους καὶ σπονδὰς τὰς πρὸς αὐτόν. ἀναχωρήσαντες δὲ αὐτοῦ πρὸς Θράκην, ἂν μὲν καὶ τῆς ἄλλης ἀρχῆς φαίνοιντο Ῥωμαίων ἐγκρατεῖς, ὑπέκειν καὶ αὐτοὺς. εἰ δὲ τι περὶ αὐτοῦ πᾶντορον βουλευέσαιο ὁ θεὸς καὶ ἀπόδοιτο ἐξ ἀνθρώπων, τότε ἢ δὴ ἢ τῇ βασιλεύοντι Ῥωμαίων προσέχειν, ἢν δύνηται ἐλευθεροῦν ἀπὸ τῶν πολεμίων, ἢ σφόν ἐχοντας καὶ ἄλλην ἀφθονίαν, ὑπομένειν τὴν πολιτοκίαν. νυνὶ δὲ μὴ οὕτω κακῶς περὶ σφῶν αὐτῶν βουλευέσασθαι, ὥστε ἐκοντὶ ἐλευθεῖν τὰ δεινὰ καὶ τὸν πόλεμον ἐκλύσαι κατ' αὐτῶν, ἐνὸν συνέσει καὶ ἀρχινοίᾳ διασωθῆσθαι. βασιλεὺς μὲν οὖν τοιαῦτα Φεραίους συνεβούλευε καὶ πείθεισθαι ἐδείκτο ὡς συνοίσουσι μεγάλως. ἐκείνοι δὲ ἐπεὶ ἀκούσειαν, βασιλέως μὲν πολλὰς εἴρεως κατέχεον καὶ λοιδορίας καὶ μᾶλλον ἐφασαν ἐκείνῳ περὶ ἑαυτοῦ καὶ τῶν συνόντων βουλευτέον ἂν εἴη ὅλη σωθῆσθαι, ἢ περὶ ἡμῶν. τὸν δὲ πρεσβυτέρῳ ἀποσφάξαντες καὶ διελέντες τετρακτὶ θηριωδῶς καὶ ἀπαιθρόπως, τὰ τμήματα ἀνῆψαν καλλωδίοις ἐν τοῖς πυργοῖς. ὁ βασιλεὺς μὲν δεινὰ ἤγειτο καὶ πολλὴν τῶν ἀνδρῶν ἀπανθρωπίαν κατεγίνωσκε καὶ ἰβουλίαν, ἐπεμπε δὲ καὶ γράμματα αὐτοῖς διὰ τινος Γεωργίου ἐξω συλληφθέντος, τὴν τε ὁμότητα καὶ τὴν κακοβουλίαν δεικνύοντα καὶ πολλῶν προαναφωνούντα δεινῶν ἐπαγωγῆν, καὶ ὡς τότε τῆς παρ' αὐτοῦ δεήσειντα ἐπικουρίας, ἥνικα μὴδ' αὐτῷ τοῦ ὑπὲρ αὐτῶν ἀνίστασθαι πλέον τι ἐξέσται. οἱ δὲ συνόντες Ῥωμαῖοι ἐν πίσῃ ἢ δὴ καθέστασαν ἀμχανίᾳ καὶ ἄπορον πατάσσουσιν ἡγοῦντο πόλιν βασιλεὶ ἑτέρῳ προσελθεῖν, Φεραίων τοιαῦτα τετολημύκτων. ὅθεν καὶ ἐδέοντο βασιλέως

стник в тайната. Той пазеше чисто доверието и благоразположението си към него, който бе тъст на сина му Андроник, а също така и митрополитът, който отначало веднага без никаква причина почна непримирима война против императора. А императорът, след като върнаха пратеничеството, виждаше до какви злини са докарани от безумие и че голям и хубав град на ромейската империя ще бъде унищожен от обсадата и ще бъде принуден да се подчини на трибалите. Затова той проводи един от приближените си и ги призова да се пощадят и да не отиват до крайност поради омраза към него, но сега да се погрижат някак за себе си и да не приемат в града нито него, нито гарнизон, нито началник, но само когато споменават императрица Ана и сина и императора, да славят и него заедно с тях и да го споменават на тържествените си служби. По този начин те ще се отърват от злините на обсадата. Защото трибалите не ще им навредят поради клетвения си договор с него. А когато той се върне в Тракия и стане ясно, че е завладял цялата ромейска власт, те сами ще (му) се подчинят. Ако пък след това бог реши нещо друго за него и му отнеме живота, тогава вече или да минат на страната на ромейския император, ако би могъл да ги освободи от неприятелите, или да издържат обсадата, ако разполагат с храни и друго продоволствие. Сега да не злоупотребяват срещу себе си, като че ли нарочно търсят нещастнето и привличат войната срещу себе си, след като е възможно да се запазят с разум и съобразителност. Прочее императорът това съветваше ферейците и молеше да го послушат, за да извлекат голяма полза. Когато те чува тия неща, избълваха много хули и ругатни срещу императора и казаха, че по-скоро той трябва да помисли не за тях, а за самия себе си и съмишлениците си как биха се спасили. Те убиха пратеника и го насякоха животински и нечовешки на четири и окачиха частите на колове върху стените. Императорът се ужаси от това и осъди голямата безчовечност и безразсъдство на гражданите, изпрати и писмо до тях чрез някой си Георги, хванат извън (града), осъждайки жестокостта и зломислието им и предричайки идването на големи злини. Те щели да молят закрила от негова страна тогава, но той повече не щял да се грижи за тях. А съмишлениците му ромеи вече бяха в пълна безизходица и смятаха, че за императора е напълно невъзможно да отиде в друг град, след като ферейците бяха проявили

συνειδόντες μηκέτι μέλλειν, μηδὲ κατατρίβειν τὸν καιρὸν ἀ-
γῆνυται ποιοῦντας, ἀλλ' εἰς Αἰδυμότειχον ἐπείθεσθαι, ὡς ἄ-
μα τοῖς οἰκείοις ἢ τινας τυγχάνειν ἀγαθοῦ, εἰ πρὸς τὸ βέλ-
τιον αὐτοῖς τὰ πράγματα χωροίη, ἢ ἀποδηήσκειν, εἰ δεήσειεν.
ἔδοκει μὲν οὖν καὶ βασιλεὶ τοῖς ἐκείνων πείθεσθαι βουλευμέ-
σιν, οὕτω περὶ πλείστον ποιουμένων τὴν ἐπ' αὐτοῖς. καὶ συ-
ταξάμενος Κράλην, παραλαβὼν τε τὴν στρατιάν, ὅσῃν αὐτὸς
παρείχετο συνέπεσθαι, εἶχοντο ὁδοῦ. Κράλης δὲ ἐν Φεραῶς
ὑπολειπόμενος, ἔπεισε τὴν γῆν καὶ ἔδῃον πάντα ἄρδην δια-
φθεῖραν. βασιλεὺς δὲ ἐπεὶ γένοιτο μακρὰν Φερῶν, συνιδὼν
ὡς ἡ ἐπομένη στρατιὰ τῶν Τριβαλῶν ὄγκος μόνον ἀνόνητός
εἴη, (τοὺς ἀρίστους γὰρ αὐτῶν ἀπολεξάμενος πρότερον
ὁ Κράλης, φρουρὰν κατέλειπε ταῖς πόλεσιν, ἃς Χρέλη ἔ-
χοιτος μετὰ τὴν ἐκείνου τελευταίαν ἔλαβεν αὐτός.) ἄλλως
τε καὶ τῶν ὑπολειφθέντων χρονίῃ τε στρατείᾳ τεταλαιπω-
ρηκότων, (ἦσαν γὰρ πλέον ἢ δυοὶ πρότερον μισοὶ Κράλην
ἐπ' αὐτοῖς στρατευομένη,) ἄλλως τε καὶ δέει ἀσχέτη κατα-
χοιμένων καὶ νομιζόντων, οὐκ εἰς Θράκην, ἀλλ' εἰς Πάρ-
θους ἢ Ἰνδοὺς στρατεύεσθαι, ὅθεν οὐκ ἐξέσται μηχανῇ οὐ-
δεμιᾷ οἶκαδε ἐπανελθεῖν, καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἔμπονς πολέμι-
στῆριους καὶ ὕλα καὶ εἴ τι ἐπεφέροντο χρήσιμον πρὸς τὸν
πόλεμον, οἶκαδε ἀποπεμπόντων, ἵνα ταῦτα γούν τοῖς παῖσιν
ὑπολειφθείη, ὡς ἐκείνων ἀπολουμένων πάντως. ταῦτα δὲ
συννοῶν ὁ βασιλεὺς καὶ βουλόμενος εἰς Αἰδυμότειχον μὴ οὐ-
τως ἀφικέσθαι ἀσθενῆς, ὥσθ' ὑπὸ Βυζαντίων καὶ αὐτὸς πο-
λιορκεῖσθαι, (οὐτ' αὐτῷ γὰρ οὐτε τοῖς συνοῦσι τοῦτο μάλι-
στα συνοῦσιν,) ἐσκέπαστο εἰς Κράλην ἀναστρέφειν καὶ στρα-
τιάν ἀξιόχρεον αἰτεῖν, ὥστε εἰς Αἰδυμότειχον φοβερόν τοῖς
πολεμίοις ἐλθόντα εἶναι, ἀλλὰ μὴ καταφρονεῖσθαι διὰ τὴν
ἀδυναμίαν. ἐπεὶ δὲ καὶ τοῖς συνοῦσι Ῥωμαίοις ἐκοινοῦτο
τὴν βουλὴν, πάντες ὥσπερ ἐκ συνθήματος πάντα μᾶλλον ἐφα-
σαν αἰρεῖσθαι ὑπομένειν καὶ μυρίων θανάτων κατατολμῆν,
ἢ εἰς τὴν γῆν αὐτῆς ἀναστρέφειν Τριβαλῶν. οὐ γὰρ ἐνό-
μιζον εἰς γῆν πορεύσεσθαι ἡλικίᾳ περιλαμβομένην καὶ ὑπὸ
ἀνθρώπων οἰκουμένην, ἀλλ' εἰς ἥδον κευθμώνας καὶ νεκρῶν
διατριβὰς καὶ ἄλλο εἴ τι δυσχερέστερον. πολλὰ δὲ βασιλεὺς πα-
ραινοῦντος, ὡς βελτίως καὶ λυσιτελέστερα βουλεύοιτο, καὶ δε-
ομένου πείθεσθαι, οὐδ' ἄλλοις παρεδέχοντο ὥσιν, ἀλλὰ
πάνθ' ὅσα ἂν τις εἴποι δεινὰ φορητότερα ἡγοῦντο, ἢ εἰς
Τριβαλοὺς αὐτῆς ἀναστρέφειν. βασιλεὺς δὲ τὸν τε κίνδυνον
διδῶν, ὡς οὐ μικρὸς ἐκ τοῦ πείθεσθαι τοῖς συνοῦσιν, οὕτως
ἀλυσιτελεῖ καὶ βουλευομένοις καὶ πρῶττειν ἤδη ὠρμήμενους

такова нещо. И затова те се събраха и мо-
лиха императора да не се бави и да не губи
време в празни работи, а да побърза към
Димотика, та заедно с близките си или да
постигнат успех, ако нещата вземат по-бла-
гоприятен обрат за тях, или да умрат, ако
се наложи. И тъй и императорът реши да
се вслуша в съветите им, понеже те извън-
редно много желаеха да се върнат. И по
споразумение с краля той взе войска, ко-
лото можеше да го следва. И поеха. А кра-
лят остана при Фере, разоряваше и опусто-
шаваше земята, като унищожаваше напълно
всичко. Императорът пък, когато се отда-
лечи много от Фере, виждаше, че следва-
щата го войска от трибали е само базполезна
тълпа. Защото, от една страна, кралят
беше избрал преди това най-добрите от тях
и ги остави за гарнизон в градовете, които
сам бе завзел след смъртта на Хрелю, кой-
то ги владееше. От друга страна, те бяха
изтощени и измъчени от дългия поход (за-
щото повече от два месеца преди това след-
ваха краля в похода му.). И освен това
бяха обхванати от непреодолим страх и
смятаха, че са се отправили на поход не в
Тракия, а срещу партите или индийците,
откъдето по никакъв начин не било възможно
да се върнат у дома си. Затова те изпращаха
у дома си и военни коне, и оръжие и ако
носеха някои други полезни неща за войната,
та поне това да остане за децата им след
тяхната смърт. Като видя това и като не желе-
еше да отиде в Димотика неподготвен, та
и сам да бъде обсаден от византийците,
защото това никак не било полезно нито
за него, нито за съмишлениците му, импе-
раторът реши да се върне при краля и да
иска достатъчно войска, за да се покаже
страшен за неприятелите, когато отиде към
Димотика, а не да бъде презиран поради
слабостта си. А когато се посъветва със
съмишлениците си ромей, всички като по-
даден сигнал казаха, че предпочитат по-ско-
ро да останат и да се изложат хиляди пъти
на смърт, отколкото да се върнат в земята
на трибалите. Наистина те не смятаха, че
ще се отправят в страна, осветена от слънце
и населена от хора, но в бездните на ада
и жилищата на мъртвите и даже нещо по-ло-
шо. Императорът много ги уговаряше, че
желае най-доброто и най-полезното, и мо-
леше да се съгласят, но те не искаха дори
да чуят, но смятаха за по-приемливи всички
ужаси, които някой би споменал, отколкото
отново да се върнат при трибалите. А импе-
раторът виждаше, че опасността не е малка,
ако се съгласи със съмишлениците си, които
даваха безполезни съвети и се насочваха

ἀλογίτως, ὅτι τε χρήσαιο τοῖς πράγμασιν οὐκ ἔχων, τῶν συνόντων πείθεσθαι μὴ δυναμένων, πρότερον αὐτοῖς πολλὰ διαλεγθεὶς καὶ φανερόν ποιήσας, ὡς διὰ τὴν αὐτῶν μικροψυχίαν καὶ ἀβουλίαν ἀνάξια αὐτοῦ καὶ τῆς στρατηγίας καὶ τῆς πείρας πράττει, ἐπειθετό τε ἄκων αὐτοῖς πρὸς τὴν βουλὴν καὶ παρεκείλετο θαρσύνειν, ὡς τοῦ θεοῦ προутηρομένου, ὡς περὶ δὲ καὶ ἄλλοτε πολλὰς ἐν κινδύνοις οὐ μικροῖς, καὶ εἶχοντο ὁδοῦ. ἐπεὶ δὲ ἦσαν Χριστουπόλεως οὐ μακρὰν, περὶ περιτρυγῶντοσι Ῥακοδιτῶντι ἐκ Διδυμοτείχου ἀφικόμενοι, ὃς παρεῖχε γράμματα βασιλεῖ παρὰ βασιλίδος τῆς γυναικὸς καὶ τῶν ἄλλων τῶν ἐν Διδυμοτείχῳ, φυλάττεσθαι παραίνοντά καὶ μὴ ἀπερισκέπτως πρὸς αὐτοὺς χωρεῖν, εἰ μὴ δύναμιν ἄνοι μεγάλην καὶ πρὸς τοιοῦτους ἀξιοχρεῶν πολέμιους, πρωτοστράτηγος γὰρ ὁ Παλαιολόγος πολλὴν ἄνοι στρατιῶν περὶ τὴν καὶ ἱππικὴν ἐν Περιθεωρίῳ στρατοπεδεύμενος, τὴν αὐτοῦ ἀφίξειν περιμένει ὡς μαχόμενος. Ἀπόκαυκος τε ὁ παρακοιμώμενος ἔχων ἰβδομήκοντα τριήρεις, ἐν αἷς κατέπλεονεν εἰς Ἀμφίπολιν, ἐνταῦθα καὶ αὐτὸς ἐφορμεῖ. περὶ ὧν δέον βουλευσάμενον αὐτὸν, πράττειν ὅτι ἂν δοκῇ συμφέρειν. συμβέβηκε δὲ τι περὶ τὰ γράμματα ἐκεῖνα θαυμαστόν καὶ τῆς θεοῦ περὶ τὸν βασιλέα κηδεμονίας φανερώς. ὡς γὰρ ἐν Βυζαντίῳ ἐμνηύθη, ὡς στρατιῶν ἔχων ἐν Τριβαλῶν βασιλεὺς ὁ Καντακουζηνὸς αὐτὸς ἐπανέρχεται εἰς Διδυμοτείχον, πρωτοστράτηγος τε συμπύσης περὶ καὶ ἱππικῆς δυνάμεως στρατηγῶν, πολλὴν ἔχων δύναμιν, εἰς Περιθεωρίον ἀφίκετο, καὶ Ἀπόκαυκος ὁ μέγας δούξ ἐξ Ἀμφιπόλεως ταῖς ἰβδομήκοντα ναυσὶν ἀναστρέφων τῆς αὐτῆς ἐνεκα αἰτίας, ἔγνω δεῖν περιμένειν καὶ αὐτὸς μετὰ τῆς ἄλλης στρατιῆς καὶ βασιλεῖ τὴν ἐπάνοδον κωλύειν. τῶν ὁδῶν δὲ, ὡς ἔθος, φυλάττομένων, ἵνα μὴ λαμβάνοιεν ἐκ Διδυμοτείχου ἢ βασιλέως πρὸς ἀλλήλους ἀφικνούμενοί τινες, ὃ τὰ γράμματα κατέχων ταῦτα συνελήφθη καὶ ἤχθη πρὸς πρωτοστράτηγον ἀνερευνόμενος δὲ περὶ γραμμῶν, ὁμολογῇ ἔχειν καὶ παρῆγετο εὐθὺς. τὰ δὲ εἶδετο βασιλέως τύχιστα ἔχειν πρὸς αὐτοὺς καὶ μὴ ῥαθυμεῖν. τῶν γὰρ ἐν Διδυμοτείχῳ τὸ μὲν στρατιωτικὸν ἵππεῖς τε καὶ πεζοὶ τὰ κατὰ Θράκην χωρία ληϊζόμενοι ἀφορμὰς τοῦ βίου ἐποιοῦντο, ὁμοίως δὲ καὶ χειροτέχναι καὶ ἄλλοι, ὅσοις ὁ βίος ἦν ἐκ τῶν χειρῶν, πονοῦντες καὶ ἐργαζόμενοι, διέζων τῶν ἀναγκαίων εὐποροῦντες. οἱ μέσοι δὲ τῶν πολιτῶν πᾶν κραταιῶς ἐπιέζοντο ἐπὶ ἐνδείας μηδεμίαν οὐδ' αὐμῶθεν εὐπορίαν ἔχοντες. διὰ ταῦτα οὖν ἐδέοντο βασιλέως βασιλεῖς τε ἡ γυνὴ ὁμοίως καὶ οἱ ἄλλοι, τάχι-

вече към безразсъдни действия. И не знаеше как да постъпи в момента, понеже не можеше да убеди придружаващите го. Той много им говори преди това и заяви открито, че поради тяхното малодушие и нерешителност върши недостойни неща по отношение на себе си, на военното командване и на делото. Той се съгласяваше против волята си с желанието им и ги подканяше да бъдат смели, понеже бог щял да се застъпи, както и друг път често е било в големи опасности, и така тръгнаха. А когато бяха недалеч от Христопол, те срещнаха пристигналия от Димотика пехотинец Ракодиутунт, който даде писмо на императора от неговата жена-императрица и от другите граждани в Димотика. С писмото го подканяха да се пази и да се отправи към тях предпазливо, ако не води голяма и достатъчна войска против такива неприятели. Наистина протостраторът Палеолог с голяма войска от пехота и конница се бе разположил на лагер в Перитеорион и чакаше пристигането му, за да се сражават. И самият паракимомен Апокавк със седемдесетте триери, с които беше отплувал към Амфипол, остана на котва там. За тях той трябваше да вземе решение и да направи това, което би сметнал полезно. Около това писмо се случи нещо необичновено и очевидно имаше божия намерса в полза на императора. Когато бе съобщено във Византия, че императорът Кантакузин отново отива в Димотика с войска от трибали и че протостраторът начело на цялата пехота и конница, с голяма сила, е пристигнал в Перитеорион, и великият дук Апокавк поради същата причина, връщайки се от Амфипол със седемдесет кораба, разбра, че трябва да остане и сам той с цялата си войска и да попречи на императора да се върне. Понеже според обичая пътищата се пазеха, за да не се срещнат тайно помежду си тях, които идват от Димотика или от страна на императора, този, който носеше това писмо, бе заловен и доведен при протостратора. Като го разпита за писмото, той призна и веднага го даде. (В писмото) молеха императора по най-бърз начин да дойде при тях и да не проявява нехайство. Защото конници и пехотинци от войската в Димотика плячкосвали селищата в Тракия и си набавяли средства за живот. А също така и занаятчи и други, които се препитаваха с ръцете си, като залягаха и се трудеха, живеели охолно. Средните слоеве от гражданите страдали твърде много от осъдичата, без да могат да получат отникъде средства за живот. Поради това жена му императрицата, както и другите молеха

στα ἐπανάκειν, ὡς τῆς αὐτοῦ ἐπιδημίας τοῖς πολίταις ἐσομένης μεγάλων συμφορῶν ἀπαλλαγῆς. πρωτοστράτηγος δὲ ἐπεὶ τὰ γράμματα ἀνέγνω, περιέρχον τι δῆθεν ποιῶν καὶ ἀρχινοῖς ἄξιον, ἐπειθε τὸν ἄγοντα, χρυσαῖον παρασχόμενος καὶ αὐτὸν ἐπαγγελλόμενος καὶ οἰκείους εὖ ποιήσειν, (Σηλυβριανὸς γὰρ ἦν,) ὥστε τὰ γράμματα μεταγραφέντα ἦ αὐτῷ ἐδόκει, Καντακουζηνῷ ἀγαθὰ παρὰσχέιν, μηδὲν ἀπαγγέλλαντα τῶν εἰρησμένων, ἀλλ' ὡς ὅντα βασιλίδος τῆς γυναικός. ὁ μὲν οὖν ἐποίει κατὰ τὰ κεκελευσμένα καὶ πρωτοστράτηγος ἄκων ἀφέλθη βασιλέα τε καὶ τοὺς περὶ αὐτόν. ὡς γὰρ τὰ τε γράμματα ἀνεγινώσκετο καὶ ἤκουον περὶ τῆς ἐνεδρευούσης στρατιᾶς οἱ περὶ βασιλέα, ὡς πολλαπλασίονας τε αὐτῶν εἶη καὶ τοῖς πᾶσιν ἐξῆσθαι, οἷα δὲ οὕτω χθὲς καὶ πρόην τῶν οἰκῶν εἰς τὴν στρατείαν ἐξελθόντες, θεῖ τε πολλὰς ὁμιλοῦν χάριτας τῆς εἰς αὐτοὺς προνοίας καὶ τῶν κινδύνων τῆς ἀπαλλαγῆς, καὶ βασιλίδι τῆς σπουδῆς καὶ τῆς φροντίδος τῆς περὶ αὐτοὺς, καὶ ἄσμενοι ὑπέστρεφον, τοῦ μείζονος κινδύνου τὰ δυσχερῆ πρότερον καὶ δυσάρεστα ῥᾶστα καὶ λυσιτελέστατα φαίνεσθαι ποιούτος. οὕτω μὲν οὖν βασιλεὺς τε καὶ οἱ ἄμφ' αὐτὸν ἀπροσδοκῆτων ἐξῆλθοντο κινδύνων ἐκ τῆς παρὰ τῶν πολεμίων πονηρίας μέγιστα ὠφελήσαντες. ὁ μέγας δὲ δοῦς πυθόμενος, ὡς πάνυ φανήν ἄγων στρατιῶν καὶ ἐς τὰ μάλιστα εὐεπιχείρητος ὢν, ἀναστρέψειεν ἐκ τῶν γραμμάτων, ἃ μεταποιήσειεν ὁ γαμβρὸς, πολλὴν αὐτῷ ἐπῆγε μέμψιν καὶ ὠργίζετο φανερώς, ὅτι τὸν ἐχθρὸν ἐξ ἐβουλίας ὠφελήσεται. πολλοὶ δὲ καὶ τῶν τὰ ἴσα ἤρχομένων Ἀποκαυκὸν καὶ ἀπιστίας πρωτοστράτηγον ἐγράφοιτο, ὡς ἐκὼν εἶναι Καντακουζηνὸν ὠφελήσειεν ἰσχυριζόμενοι κρύφα τὰ ἐκείνου ἤρχομενος. ὁ δ' ὀρθοῖς διεβεβαίωτο, ὡς οὐδὲν αὐτῷ τοιοῦτον συνειδέη, ἀλλ' ὥσπερ ἀπὸ τίνος ὑγόμενος δυνάμειος κρείττονος εἰς τοῦτο προαχθεῖν, νομίζων σφάλλειν Καντακουζηνὸν μετὰ βαθείας ἤκοντα δυνάμειος, εἰ πείσειεν ἀναστρέφειν ἐκφοβήσας. ταῦτα μὲν οὖν τοῦτον ἐπέπρακτο τὸν τρόπον, καὶ Καντακουζηνὸς ὁ βασιλεὺς αὐθις εἰς Κράλην ἐπανάκειν. Ἀποκαυκὸς δὲ ὁ μέγας δοῦς εἰς Βυζάντιον ἀπέπλευσε, καὶ ἐπεδέχοντο αὐτόν οἱ ἐν Βυζαντίῳ μετὰ κρότων πολλῶν καὶ θανυσίων τῶν ἰσχυρῶν, πωτῆρα καὶ πρόμαχον καὶ ἐλευθερωτὴν ἀποκαλοῦντες. περιηγγελλεῖτό τε πανταχόθεν, ὡς Καντακουζηνὸς οὐδ' ἀντιβλέψαι δυνήσκει πρὸς μέγαν δοῦκα, ὑπέστρεψε τῆς οἰκείας σωτηρίας ἀπορροῦς καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν ὄρος ἀφίξεται ὄντως μοιχῶν σχῆμα ἐνδοσόμενος· ἄλλως γὰρ οὐκ ἂν ἐξέσται πε-

императора веднага да се върне, понеже идването му щяло да избави гражданите от големи нещастия. А когато протостраторът прочел писмото, той наистина се престарал и проявил съобразителност. Убедил пратеника, като му дал злато и като обещал, че ще възнагради и него, и близките му (защото беше от Силврия), да отиде при Кантакузин и да му предаде промененото по негово усмотрение писмо, без да съобщава нищо за извършеното, но като че то е от жена му императрицата. Действително той направи, както бе заповядано, и протостраторът против волята си помогна на императора и неговите хора. Защото, когато прочете писмото, и хората около императора узнаха за поставената в засада (против тях) войска, че била по-многобройна от тях и силна във всяко отношение, те, които бяха тръгнали от домовете си на поход не от вчера и завчера, въздадоха много благодарности на бога за грижата (му) към тях и за избавлението им от опасностите, а на императрицата за грижата и вниманието към тях, и радостни се върнаха, тъй като по-голямата опасност направи вчерашните трудности и мъчности да изглеждат по-лесни и по-поносими. Така императорът и хората около него избягнаха неочакваните опасности и извлякоха твърде голяма полза от коварството на неприятелите. А великият дук, като узнал, че той води твърде значителна войска и лесно победима и че се бил върнал поради писмото, което тъстът бил променил, разгневил му се много и открито се разсърдил, понеже от глупост е подпомогнал неприятеля. Мнозина от привържениците на Апокавк обвинявали протостратора за вероломството му, като твърдели, че доброволно е подпомогнал Кантакузин, понеже бил негов таен привърженик. А той уверявал с клетви, че нищо такова не е желал, но като че ли каран от някаква по-мощна сила, е бил доведен до това положение, смятайки да излъже дошлия с голяма войска Кантакузин, и като го изплаши, да го накара да се върне. Наистина по такъв начин стана всичко това и императорът Кантакузин отново се върна при краля. А великият дук Апокавк отплува за Византион и жителите на Византион го приеха много шумно и с необикновени почести, наричайки го спасител, защитник и освободител. Навсякъде се говореше, че Кантакузин не могъл да се опълчи срещу великия дук и затова се върнал, загубвайки надежда за собственото си спасение, и отишъл в Света гора, за да облече наистина монашеско облекло: защото иначе той не би могъл

ρεῖναι. καὶ ἰσχυρὰ πανταχοῦ συνεκροτοῦντο τῶν εὐαγγελίων
ἐνεκα. ὁ μέγας δὲ δούξ ὀλίγη ὑστερον μεγάλη στρατοπεδάρ-
χη τῷ Χοείκῳ τὴν πρὸς Καντακουζηνὸν βασιλεῖα βουλευθεῖ-
σαν εἰρήνην ὥς τι ἐγκλημα ἐπικαλέσας, (οὐ γὰρ διέλυθεν
αὐτὸν, ὃ πρὸς βασιλῆα πρότερον εἰρήκει περὶ τῆς εἰρήνης,)
κατέλειπεν αὐτὸν τε καὶ τὸν υἱὸν ἀπρόετον εἰς τὴν οἰκίαν.
μετ' ἐκείνον δὲ καὶ Ἀσάνην τὸν Κωνσταντῖνον καὶ τὸν υἱόν,
καὶ ἀξίας ἀπεικόνων αὐτοὺς ἀτιμιότηας τοῦ πρὸς τὴν το-
σαύτην τῶν Ῥωμαίων φθορὰν αὐτῇ συνάρασθαι. εἶτα καὶ
τοὺς ἄλλους ἐλφεῖ, ὥσπερ φλύξ ἀπὸ τῶν προσπατιμένων
ἐπιλαμψανμένην.

(II, pp. 328₁₂—336₁₆)

39. Irene imperatrix ad Alexandrum
Bulgarorum regem legatos mittit.
Bulgarorum rex Alexander
Didymotichum obsidet

III, 56. Οἱ ἐν Διδυμοτείῃ δὲ πνθόμενοι, ὡς αἴθρις ὑπο-
στρέψειεν ὁ βασιλεὺς εἰς Τριβαλούς, δεινὰ ἐποιοῦντο καὶ δο-
ράβου ἦσαν μεστοὶ καὶ ταραχῆς. αἰσθομένη δὲ ἡ βασιλὶς
Εἰρήνη, καὶ μετ' ὃν ἐπιδειξαμένη ἢ κατὰ γυναικεῖον φρόνημα,
συνεκάλει πάντας καὶ παρῆναι, μὴ τὰ πραττόμενα ἡγεῖσθαι
τῶν ἡγῶν δεινοτάτων ἰσως γὰρ τοι μᾶλλον ἢ οὕτω λυσιτε-
λεῖν δόξειε θεῷ. ἐκέλευε τε διανόισθαι καὶ μὴ καταπί-
πτειν, ὡς πολλῶν καὶ μεγάλων ἐλπίδων ἔτι ὑπολειπομένων.
βασιλεῖα γὰρ πρὸς τὴν ἐπύκροτον οὐκ ἀπαγορεύσειν, ἀλλ'
ἤξειν τε μετὰ μικρὸν, καὶ τῆς εἰς αὐτὸν εὐνοίας καὶ τῆς
ἀνδρείας καὶ τῆς καρτερίας ἀμείψασθαι ἀξίως. καὶ τούτοις
τοῖς λόγους ἀνεκτιτὸ τε οὐ μετρίως καὶ χρηστότερα ἐλπίζειν
ἐπειθεν. ἐδόκει δὲ δεῖν κοινῇ βουλευομένοις, καὶ πρεσβεῖαν
πρὸς Ἀλέξανδρον τὸν βασιλεῖα Μυσῶν ποιεῖσθαι καὶ συνθή-
κας τιθεσθαι ἐπὶ ταῖς τοῖς πρὸς αὐτὸν, ὥστε σύμμαχον αὐ-
τοῖς εἶναι καὶ φίλον καὶ βοηθεῖν ἐπὶ τοὺς πολέμους καὶ
μηδενὸς ἀμελεῖν ὧν προσήκει φίλῳ πρὸς αὐτοὺς. κἂν μὲν
ἐπανελθῇ βασιλεὺς ὁ Καντακουζηνός, αὐτὸν αὐτῇ τῆς συμ-
μαχίας καὶ τῆς φιλίας τὰς χάριτας ἐκτίειν· εἰ δὲ συμβαίῃ,
ἢ πολέμῳ ἢ ἐτέρῳ τρόπῳ πρὶν ἐπανήκειν τελευτῇ, αὐτῇ
τὴν πόλιν παραδιδόναι καὶ τῆς ἀρχῆς ἀγίστασθαι Ῥωμαίων.
τοῦτο δὲ οὐχ οὕτω καὶ ἀληθῶς αὐτοῖς ἐδόξε ποιεῖν, ἀλλὰ
γενναίειν ἐπειρώοντο τὸν Μυσὸν ἔνεκα θυνοῦ, τοῦ τε αὐτὸν

да оцелее. И поради приятните вести на-
всякъде бяха устроени веселби. А малко
по-късно великият дук обвини някак вели-
кия стратопедарх Хуми затова, че дал съвет
да се сключи мир с императора Кантакузин
(защото от него не останало скрито това,
което по-рано бе казал пред императри-
цата за мира).²⁴⁹ Затова той затвори него
и сина му в собствения им дом в пълна изо-
лация. След него (затвори) и Константин
Асен²⁵⁰ и сина му. Те получиха заслуженото
възмездие, задето му съдействаха за тол-
кова голямото унищожение на ромеите. И
след това, както пожарът винаги поглъща
това, до което се докосне, той нападна и
другите.

39. Императрица Ирина провожда
пратеници при българския цар Александър.
Българския цар Александър обсажда
Димотика

III, 56. Гражданите на Димотика, когато
узнали, че императорът отново се е върнал
при трибалите, се изплашиха и изпълниха
със страх и смущение. А императрица
Ирина²⁵¹, като разбра това, се показа по-сил-
на, отколкото подобава на жена, свика
всички и им напомни да не смятат, че поло-
жението е много тежко: може би така е
било угодно на бога. Тя заповяда да не
се отпускат и да не падат духом, понеже
имат още твърде много и големи надежди.
Наистина те нямало да попречат на импе-
ратора да се върне, който след известно
време щял да дойде и достойно щял да се
отплати за тяхното благоразположение към
него, за храбростта и твърдостта им. С тия
думи тя до голяма степен ги спечели и ги
убеди да се надяват на по-добро. Решиха,
че трябва общо да се посъветват и да про-
водят пратеничество при Александър, царя
на мизите, а освен това да сключат договор
с него, за да им стане съюзник и приятел
и да им помага срещу неприятелите²⁵² и
да се грижи за всичко, което подобава на
приятел към приятели. И ако императорът
Кантакузин се върне, той щял да му бла-
годари за съюза и за приятелството, а ако
се случи да умре във война или по някакъв
друг начин, преди да се върне, градът щял
да му се предаде, като се отдели от ромей-
ската власт. Но те решиха да не направят
това така в действителност, а се опитваха
да измамат мизиеца по две причини: или

²⁴⁹ Става дума за настоятелното искане на Хумн императрица Ана да сключи мир с Йоан Кантакузин и по този начин да се сложи край на гражданските междоусобици във Византия. ²⁵⁰ Константин Асен, син на българския цар Иван Асен III. ²⁵¹ Императрица Ирина, т.е. съпругата на Йоан Кантакузин. ²⁵² Срещу неприятелите, т.е. срещу противниците на Йоан Кантакузин.

τῆς ἐλευθέρου ἐνεκα αὐτοῖς ἀφ' ἐλευθέρου τινα παρέχειν, καὶ τοῦ βασιλέως τὴν ἄνδρα καὶ Ῥωμαίους τοῖς αὐτοῖς πολιορκουμένους, ὡς συμβάσεις περὶ παραδόσεως ποιοῦνται πρὸς Μουσούς, μὴ λίαν ἐπιτίθεσθαι, ἀλλ' ἀναχωρῆν τινα παρέχειν, δεδιότας μὴ δι' ὀργὴν σφῶς τε αὐτοῖς Μουσούς καὶ τὴν πόλιν παραδῶσιν. οἱ μὲν οὖν τοιαύτη γνώμη τὰς συνθήκας ἐποιούντο, ἀσμένως καὶ τοῦ Μουσῶν βασιλέως δέξαμενον καὶ παντὶ τρόπῳ σιμωχέσειν ἀπαγγελλόμενον. τὸ δ' ἀπέβαιναν ἐναντίως, ἢ ᾗ ᾔθρουν αὐτοί. Ἀλέξανδρος γὰρ, ἐπεὶ οἱ ἐν Διδυμοτείχῳ τὰς συνθήκας ἐποιήσαντο, ὡς, εἰ μὴ Καντακουζηνός ὁ βασιλεὺς ἐπαγγέλει, παραδῶσιν αὐτῷ τὴν πόλιν, νομίσας, εἰ τρόπον δὴ τινα ἐκείνων διαφθείρει, βεβαίως τὴν πόλιν ἥδη ἔχειν, πάντα κάλων ἐκίνει καλοῦν τὴν ἐπ' αὐτὸν αὐτῷ ἢ, εἰ δύναται, καὶ διαφθείρειν καὶ πρὸς βασιλέως πρὸς Κράλῃν πέμψων συγγράμματα καὶ Ἐλένην τὴν ἀδελφὴν Κράλης συνοικοῦσαν, παρῆκε Καντακουζηνὸν τὸν βασιλέα μὴ ἀπειλῆναι, ἀλλὰ δέχσασθαι ἐν δεσμωτηρίῳ φρουρεῖν ἢ καὶ ἀποκτείνειν οὕτω γὰρ ἂν ἐξέσται τὴν Ῥωμαίων εἶχειν ἀρχὴν ἀπορητῇ. Κράλης μὲν οὖν αὐτοῦ τὰς παραίνεσεις φράσας ἡτοιμάσας, οὐ πεισθέντος, μάλιστα εἰς τοῦτο ἐναγούσης καὶ τῆς γυναικός. ἐκεῖνος δὲ καὶ στρατιᾶν πέμψας, ὅσῃν ὥστε ἀρκεῖν τοῖς ἐν Διδυμοτείχῳ πρὸς πολιορκίαν, ἐκέλευσε φυλάττειν παρὰ στρατοπέδουσαμένους, πρόφασιν μὲν, ὡς βοηθήσοντας ἐπὶ Ῥωμαίους τοὺς πολιορκουμένους, τῇ δ' ἀληθείᾳ, ἵν' αὐτοὶ μᾶλλον ἀκριβέστερον πολιορκοῦνται. ὅπερ δὴ καὶ κατὰ τὴν ἐκείνων γνώμην ἐτελέετο. τῶν γὰρ Ῥωμαίων συγγράμματα μὲν ποιοῦμένων τὰς καταδρομὰς, τύχιστα δὲ ἀναχωρούντων, ἀδείας οἱ ἐν Διδυμοτείχῳ τεύχοντες, τὰς κατὰ Θούμην ἐληίζοντο πόλεις καὶ νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν καὶ ἐν τῇς ἀγρυπνίᾳ καὶ ληλασίᾳ ἐποιούντο τὰς τοῦ βίου ἀφορμὰς. τῶν Μουσῶν δὲ ἐπελθόντων καὶ συνεχῶς ἐπιχειμένων ἐφ' ἡμέραις πλείοσι, εἰς στενὴν κομιδὴν περιήλθον τὰ πράγματα αὐτοῖς, πάντων ἤδη κινδυνεύοντων ἐπὶ τοῦ λιμοῦ διαφθορήναι. Μουσὸι γὰρ ὁμοίως Ῥωμαίους τε ἐκόλοντο τοῖς ἐν Διδυμοτείχῳ ἐπὶ αὐτοῖς τῆς πόλεως μὴ ἐξέρχαι. εἰ γὰρ τινες ἐξίενον ἐφ' ἀρπαγὴν, ὥσπερ εἰώθεσαν, (οὗτος γὰρ ἦν αὐτοῖς ἀναγκαῖοτατος πόρος πρὸς τὸ ζῆν,) προστυγχάνοντες οἱ Μουσὸι, (πάντως δὲ οὐκ ἐνῆν διαλαθεῖν πολλὴν πρόνοιαν τούτου καὶ φροντίδα ποιοῦμένων,) ἱπποὺς τε ἀπεστέρον καὶ ὄπλα καὶ γυναικὺς ἡρτίσαν ἐπανήκειν πρὸς τὴν πό-

той, обладан от надежда, ще им окаже някаква помощ, или императрица Ана и ромеите, които ги обсаждаха, като се научат, че те се споразумяват с мизите да се предадат, не ще усилят нападението, но ще поспрат някак, уплашени, да не би от гняв да предадат себе си и града на мизите. Наистина те с такова намерение склучаваха договора, тъй като и царят на мизите прие на драго сърце (това) и обещавахе, че ще помага по всякакъв начин. Но стана обратното на това, което те мислеха. Защото, когато жителите на Димотика склучиха договора, че ще предадат на Александър града, ако император Кантакузин не се върне, той сметна, че ще завладее сигурно града, ако по някакъв начин би могъл да погуби (императора).²⁵³ И употреби всички средства, за да възпрепятствува завръщането му или пък, ако може, и да го погуби. И провождайки често иратеничества при краля и при сестра си Елена, жена на краля, той ги подканяше да не пускат император Кантакузин, но вързан да го пазят в затвора или дори да го убият, защото така би било възможно без усилие да завладее ромейската империя. Но кралят сметна външния му за неразумни и не ги прие, още повече, че и жена му го подтикваше към същото. А Александър изпрати войска, колкото смяташе, че е достатъчна за обсадата на жителите на Димотика, и ѝ заповяда да пази разположилите се наоколо на лагер под предлог, че ще помага срещу ромеите, които обсаждат града, а в същност за да затегнат сами още повече обсадата. И всичко бе извършено според желанието му. Понеже ромеите вършеха честни нападения, но твърде бързо се оттегляха, жителите в Димотика използваха случая и опустошаваха тракийските градове и през нощта и през деня и чрез грабеж и плячка си набавяха необходимото за живот. А мизите нападаха и непрекъснато напиреха в продължение на много дни и, разбира се, положението се влоши, тъй като всички рискуваха да погинат от глад. Наистина мизите пречеха еднакво и на ромеите да нападнат жителите на Димотика, и на жителите да излизат от града. Защото ако някои биха излезли за грабеж, както бяха свикнали (този начин за тях беше крайно необходим, за да могат да живеят), мизите, които ги нападаха (защото не бе възможно те да се скрият, макар че проявяваха голяма съобразителност и грижа за това), отнемаха им и конете и оръжието и ги пускаха да

²⁵³ Императора, т.е. Йоан Кантакузин.

λιν. εἰ δὲ προσαγγέλοιεν τοὺς ταῦτα πράττοντας οἱ ἐκ Διδυμοτείχου πρὸς τῆς στρατίας τοὺς ἡγούμενους, οἱ δὲ μηδὲν εἰδέναι διεκρίνοντο, μηδὲ τῆς σφετέρους εἶναι στρατίας τοὺς τολμῶντας τὰ τοιαῦτα, ἀλλὰ Ῥωμαίους, καὶ αὐτοὺς ἐπὶ ληστείᾳ περιόντας· ἐκέλευόν τε τὸ στρατόπεδον περιεῖναι, εἰ τι γένοιτο γνώρισμα λαβεῖν ἐκ τῶν ἀπολομένων, καὶ τὰ ἔσχατα ἡπείλουν διαδήσειν, εἰ τινα τοιοῦτον λάβοιεν. τὰ δὲ ἦσαν οὐδαμοῦ· πρότερον γὰρ ἐξέπεμπον αὐτοὶ πρὸς Μυσίαν τοὺς τοιαῦτα εἰρησμένους. τοῦτον μὲν οὖν τὸν τρόπον ἐν στεγῇ κατέστησαν κομιδῇ τοὺς ἐν Διδυμοτείχῳ· πᾶν γὰρ ἔμπροσθεν ἐπέσθησαν. συνηρώσα δὲ ἦδη τὸν κίνδυνον ἡ βασιλεὺς Εἰρήνη, ἀπαινέσασθαι ἐκέλευε τῆς πόλεως, ὥς οὐκέτι δεομένης τῆς παρ' αὐτῶν ἐπικουρίας, ἀκούσης ἥδη γεγενημένης· δι' ἣν οὐ βασιλεῖ μόνον τῇ αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ αὐτοῖς χάριν ὁμολογεῖν πολλήν. οἱ δὲ οὐδενὶ τρόπῳ ἔφασαν ἀναστήσασθαι, ἀλλὰ διηρεκῶς αὐτόθι μενεῖν ἐπικουροῦντας. οὕτω γὰρ αὐτοῖς εἶναι προστεταγμένων παρὰ βασιλέως τοῦ σφετέρου. ἡ τοιαύτη δὲ ἀπολογία πολλὴν ἐπέβαλε ταραχὴν καὶ πτοίαν τοῖς ἐν Διδυμοτείχῳ, ἥδη γὰρ αὐτοῖς ἐφαίνετο ὁ ἄλλεθρος ἐλλείπων κατ' οὐδέν. ὁ δὲ τῆς πόλεως ἀρχιερεὺς ὡρῶν ἥδη κλονουμένους καὶ πρὸς τὴν ὑπερβολὴν τῆς δυσπραγίας ἐνδιδόντας, παρελθὼν εἰς μέσους, παρεδιδόρυσε καὶ οὐκ εἰς καταιπνίειν, κατὰ γνώμην θεῶν πάντα τὰ τῆδε πράττειναι εἰπὼν, καὶ τὰς τοιαύτας ἐπηρείας ἣν ἐκείνου παραχωρεῖσθαι, ἵνα τὸ πρὸς βασιλέα φίλον ἔμῳν δοκιμασθῇ· ὅς ῥ' εἴη τε μετὰ μικρὸν καὶ πάντας ἀμείψεται ταῖς προσήκουσιν εὐεργεσίαις, μηδὲ γὰρ οἶσθε ἐκείνῳ μὴ κατὰ γνώμην βασιλεύειν θεῶν. τοῦτο γὰρ αὐτὸς αἰσέσεται εἰδέναι. ἀμφοτέρων γὰρ, ἔμικεν, ἐν ἀρχῇ περὶ ἐκείνου, εἰ μὴ κατ' ἐνδοκίαν, ἀλλὰ μᾶλλον κατὰ παραχώρησιν θεοῦ εἰς τοῦτο ἦλθε σχήματος ἰδίᾳ πειθόμενος ἐπιθυμίᾳ καὶ ὁρμῇ, καὶ δεδοικὸς μὴ καὶ αὐτὸς συναπόλοιτο, τοῖς θεῶν συνων βουλευσαμένοις ἐναντία, ἐνχαῖς προσανέχριν καὶ δείσει τοὺς θεοὺς ἐκκαλεῖσθαι, ὥστε διδάσκειν περὶ αὐτοῦ, εἰ μὴ ὀργίζοιτο περὶ τῶν γινόμενων. ἐκκαλεῖσθαι δὲ αὐτὸν παρὰ τοῦ πνεύματος, ὅτι κατ' ἐνδοκίαν μᾶλλον εἶη τὸ βασιλεύειν Καντακουζηνόν. ὃ καὶ πισθόντα καὶ πᾶσαν ἀμφιβολίαν ἀποθέμενον ἐν Διδυμοτείχῳ μένειν τῇ βουλῇ τοῦ θεοῦ συναρρόμενον τὰ δυνατό. οὐ γὰρ ἂν τις αὐτοῦ κατηγοροίη, ὅτι τῶν ἐν τῇ παρόντι βίᾳ τινὸς ὁποιοῦ παρὰ βασιλέως. οὕτε γὰρ πρότερον, οὕτε μέχρι τῶν τοιούτων τινὸς παρὰ τινος ἐδεήθη. καὶ αὐτοῖς παραίνεσιν

се върнат в града с празни ръце. А ако жителите на Димотика обвиняваха пред началниците на войската тия, които вършеха това, те твърдяха, че нищо не знаят и че одързостилите се да извършат това не са от тяхната войска, а ромей, които също обикаляли за плячка. Те им заповядаха да обикалят лагера и да вземат загубените неща, ако ги познаят. Те заплашваха с найстрашно наказание, ако открият някой грабител. А никъде нямаше такива неща, защото предварително те изпращаха в Мизия тия, които бяха извършили подобни работи. Разбира се, по такъв начин те поставиха жителите на Димотика в тежко положение, защото бяха извънредно много притеснени от оскъдицата. Императрица Ирина видя опасността и затова заповяда (мизите) да се оттеглят от града, понеже нямало нужда вече от тяхната помощ. тъй като те достатъчно помогнали. Заради тази помощ те изказаха голяма благодарност не само на техния цар, но и на самите тях. А те казаха, че по никакъв начин не щели да се оттеглят, но оставали твърдо там, за да помагат, защото техният цар им бил наредил така. Този отговор предизвика голямо смущение и страх сред жителите на Димотика. Защото гибелта им изглеждаше неминуема. Архирейят на града, като видя, че съвсем са се изплашили и са се помирили с голямото нещастие, излезе сред тях, окуражаваше ги и не допусна да паднат духом, като каза, че всичко там се извършвало по божия воля и тия злини са пратени от него, за да провери привързаността им към императора. Той щял да дойде след известно време и щял да се отплати на всички със съответните благодеяния. „И не мислете, че той царува не по божия воля.“ Наистина той знаел това твърде ясно. Той казваше, че отначало се съмнявал да не би той да е достигнал до тези царски одежди не по божие благоволение, а по негово снизхождение, подчинявайки се на собственото си желание и стремеж и затова се боел да не погине и сам той заедно с тия, които са взели решения, противни на бога. Той отправял молитви и призовавал бога с молби да бъде просветен от него дали не се гневи за станалото. Нему било открито от (светия) дух, че Кантакузин щял да царува напълно по (божие) благоволение. Убеден от това и отхвърлил всяко съмнение, той останал в Димотика по божие съизволение, за да помогне, каквото може. Защото никой не би могъл да го обвини, че той би поискал от императора някаква житейска облага. Защото нито по-рано, нито досега той е молел такова нещо от

νυνὶ γενναίως ἵστασθαι πρὸς τῶν δεινῶν τὰς ἐπαγωγὰς, ὥς οὐ μέχρη πολλοῦ τινος ἐσομένης, ἀλλ' ὀλίγη ὕστερον λυθισομένης, ἔλεον αὐτοῖς ἐπιβλέψαντος θεοῦ. τοὺς γὰρ πολλοὺς ποῦντας τούτοις Μυσσοῦς, ἐν προσχρήματι φιλίας καὶ τὴν παροῦσαν ἐνδεῖαν ἐπαγαγόντας, ἐν ἐπὶ ταῖς ἐσομέναις μάλιστα ἡμέραις συμπατοῦντας ὄψεσθε ἀλλήλους καὶ φηγὴ τὴν σωτηρίαν πορίζομένους καὶ τῶν περισχόντων ἀπαλλάξεσθε δεινῶν. ὁ μὲν οὖν μετροπολίτης τοιαῦτα εἶπε· πᾶσι δὲ εὐθὺς ἐπῆλθε βελτίω προσδοκῆν καὶ τῆς ἀθυμίας ἀπηλλάττοντο· ἤδεσαν γὰρ αὐτὸν τὰ μέλλοντα εἰδέναι μᾶλλον, ἢ τὰ παρεληλυθότα ἕτερον· καὶ ὡς προφητεύοντι προσεῖχον φανερώς. διηρώδουν δὲ ὁ, τι ἂν εἴη τὸ Μυσοῦς αἰτίον ἐσόμενον φηγῆς. ὁ δ' αὐτὸς ἀρχιερεὺς καὶ Ἀποκαύκῃ τῇ μεγάλῃ δυνάμει ἔγραψε τοιαῦτα, ὡς ἀποροῖη, ὅτου ἔγκει πείσαν αὐτοῦ πολλὰ· καὶ ἐν πολλοῖς πύθετον ἐσχηκώς, καὶ τῶν εἰρημένων τὴν ἐκφῶσιν οὐκ εἰς μικρὰν, οὐδ' εἰς ἕτερον τινα, ἀλλ' εἰς ἑαυτὸν ἰδὼν σαρφέστατα γεγεννημένην, νῦν ἀνιτοίῃ παντάπασιν καὶ λόγους οὕτω εἰκὴ λεγομένους τὰ εἰρημένα ἐπ' αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ καίτοι μὴ βουλομένην πείθεσθαι, οὐδὲν ἤτερον συμβουλεύειν, ἢ αὐτῇ τε καὶ Ῥωμαίοις ἅπασιν λυσιστέλλειν οἷται. ἐκκαλοφθῆναι γὰρ αὐτῇ παρὰ θεοῦ, ὥς οὐκ ἐκείνη μᾶλλον, ἀλλὰ Καντακουζηνῇ, τῇ πρὶν μὲν μεγάλῃ δομωστέῃ, νυνὶ δὲ βασιλεῖ γεγεννημένῃ, τὸ τοῖς βασιλέως πωσὶν ἐπιτροπεύειν καὶ συμβουλεύειν προσήκει. διὸ καὶ δεδούθει παρὰ θεοῦ· ἐκείνη δὲ ἐπ' ἐκείνον εἶναι καὶ περὶ ταῦς ἀσχολεῖσθαι καὶ θαλασσοκρατεῖν, συνεβούλευε τε ἔχεισθαι τῶν δεδομένων καὶ μὴ ἐπὶ τὰ ἔσχαττα πηδῆν, καὶ ἔδειτο πείθεσθαι· μὴδὲ γὰρ ἂν εἰς τέλος ἤξειν ἀγαθὸν αὐτῇ τὸ τοῖς βεβουλευμένοις ἀνθίστασθαι θεῷ. καὶ αὐτὸς γὰρ ἐν ἀρχῇ μάλιστα ἔγραψε τῆς ἀναφύξεως Καντακουζηνῇ τοῦ βασιλέως περὶ τῶν πραττομένων δυσχεραίνων καὶ ἀναλογιζόμενος, εἰ μὴ κατὰ γνώμην εἴη θεῷ τὰ εἰρησμένα, καὶ διὰ τοῦτο διήρσισι προσκείμενος καὶ ἱκεσίαις, ἐκδιδαχθῆναι παρὰ θεοῦ αὐταῖς λέξεσιν· ὡς θέλω, εὐδοκῶ, ὁρίζω βασιλεύειν Ἰωάννῃ τὸν Καντακουζηνόν, καὶ γενέσθω. ἢ τοίνυν ὁ θεὸς εὐδόκησεν, οὐδένα δίκαιον ἀνθρώπων πειράσθαι καταλέγειν, ὅτι μὴδὲ δυνατόν. ἡζίου τε μὴ κόμπων τὰ τοιαῦτα οἶενθαι καὶ ἄλλως ἐπιδείξιν ἀρετῆς· μὴδὲ γὰρ ἂν εἰς τοσοῦτον ἀπονοίας βάρυθρον ἐληλακέναι, ὡς τοιαῦτα καταφρεύεσθαι θεοῦ. ἀλλὰ τῆς τε ὀφειλῆς τῶν πολλῶν, ἀδίκως οὕτω καὶ παρὰ πάντα τοῦ δικαίου νόμον ἀπολλυμένων ὑπὸ τοῦ

някого и сега ги насърчава храбро да се противопоставят на появилите се трудности, понеже не щели да траят дълго, но малко по-късно щели да изчезнат под благосклонния поглед на бога. „Защото в най-близките седем дни ще видите мизите, които ви обсаждат, и под предлог, че са приятели, причиниха настоящото тежко положение, да се тъпчат помежду си и да търсят спасение в бягството. И така ще се отървете от заобикалящите ви злини.“ Прочее архиеереят каза това и всички се обнадежиха и се освободили от отчаянието. Защото знаеха, че той вижда бъдещето повече, отколкото друг миналото. И открито му повярваха като на пророк. Недоумяваха каква ли ще е причината за бягството на мизите. Архиеереят писа и на великия дук Апокавк, че недоумявал, защо по-рано, като го е проверявал често в много неща и като е виждал твърде ясно, че резултатът от думите му не се забавял много, и то не по отношение на някой друг, а към самия него, сега изобщо не бил вярвал и смятал, че казаните от него неща са празни приказки. И той, макар че (Апокавк) не желал да му повярва, все пак би го посяветвал това, което смята, че ще бъде от полза нему и на всички ромен. Наистина бог му бил открил, че подобава не нему, но по-скоро на Кантакузин предишния велик доместик, а сега станал император, за да управлява заедно с императорските деца и да им бъде настойник. И затова бог е отредил той (Апокавк) да му се подчинява, да се занимава с флотата и да бъде висш морски началник. Същевременно го съветваше да се задоволява с даденото и да не прекрочва границата. И го молеше да се подчинява. Наистина нямало да свърши добре, ако се противопоставя на божиято решение. Действително той казваше, че и сам най-вече в началото на провъзгласяването на Кантакузин за император негодувал от извършеното и обмислял дали стореното не е против божията воля и поради това, като се отдал на молби и молитви, бил поучен от бога със следните слова: „Искам, благоволявам и определям да управлява Йоан Кантакузин и (така) да бъде.“ Това е решението на бога и никой от хората да не се опитва да го наруши несправедливо, понеже е невъзможно. И моля това да не се смята за самохвалство или като признак на добродетел, защото не съм дошъл до такава степен на безумие, че да приписвам лъжливо такива работи на бога. Тия неща били казани в полза на мнозина, несправедливо и против всякакъв закон на справедливостта по-

πολίμῳ, καὶ τοῦ αὐτὸν ἐξελεῖσθαι ὅφ' ἧς κατέχεται ἀπάτης, οὐδὲ μὲν Καντακουζηνὸν τοῦ βασιλέως περιγενήσεσθαι, εἰρηθεῖν τὰ τοιαῦτα· οἷς εἰ πεισθείη, εἴσεται τὴν ὠφέλειαν οὐκ ἐν μικρῇ, εἰ δ' οὐ πεισθείη, πάντως εἴσεται ὡς ἀληθείας φίλος αὐτὸς καὶ παρ' ἐκείνης τὰ τοιαῦτα δεδιδαγμένος. τοιαῦτα μὲν ὁ Λιδυμοτείχων ἔγραψε πρὸς μέγαν δούκα διαβόηδον περὶ Καντακουζηνῶν τοῦ βασιλέως προλέγων, ὡς τῶν ἀδικούντων περιέσται. ἐκεῖνος δὲ ἐπὶ τὰ γράμματα ἀνέγνω, οὐδὲν πλέον ἀπεκρίματο. οὐ περὶ βασιλέως δὲ μόνον ἐκεῖνος πολλὰ τοιαῦτα προεγόρευεν, ἀλλὰ καὶ περὶ ἰδιωτῶν τινῶν οὐκ ὀλίγα. Βρυενίου γὰρ τοῦ Μιχαήλ, Πамфилов ἄρχοντος, ἐπιβουλευθέντος τε ἐπὶ τοῦ δήμου καὶ δεσποῦντος εἰς Βυζάντιον ἀπαχθέντος, δεσποτῆριόν τε ἐπὶ τῶν ἀρχόντων οἰκτεῖν κατεψηφισμένου, ἐπεὶ χρόνῳ ὕστερον μικρὰς τινας ἐνεκα αἰτίας ὁ τῆς φρονύδας ἄρχων ἐπὶ μακρίας ἀλόγων καὶ θυμοῦ εἰς τοσοῦτον ἤλπιστο σφοδρῶς, ὡς νημισθῆναι καὶ ἀποθαιεῖν, πρὸς τοῖς οἰκίους ἐν Λιδυμοτείχῃ τῆς φήμης διαδραμοῦσης, κακείνων τοῦ ἀρχιερέως δεσποῦντος ἀπαγγέλλειν τῇ γυναίκῃ τοῦ ἀνδρὸς τὴν τελευτήν, ἵν' ἐπὶ τῆς πρὸς ἐκεῖνον αἰδοῦς κατεχομένη, μὴ τὴν ψυχὴν ἀπορῶσῃ πρὸς τὴν ἀγγελίαν, ἐκεῖνος οὐ τετελευτηκέναι ἔβασκε Βρυένιον, ἀλλὰ ἔφη· τετέλεσθαι μέντοι εἰς τοσοῦτον ἀπαυθωπίας, ὡς καὶ ἁλῶν δεηθῆναι, τὰς σφραγίδας καὶ φλεγμονὰς τὰς ἐκ τῶν μισθίων καταστυλόντων. μὴ μὲντοι γε ἀποθαιεῖν, ἀλλὰ ἔφη καὶ τὴν ἀπαιθωπίαν τῶν αἰκισαμένων ἁλλων τέ τινων ἀπορῶστοτέρων ἐνεκα αὐτῷ ἐπετελεῖσθαι, καὶ τῆς εἰς παῖδας καὶ γυναῖκα ἐπανόδου αἰτία μάλιστα ἐκείνῃ ᾔσεται. τοῦ δεσποτῆριόν γὰρ ἀπολυθεὶς ἐπὶ τῇ ἰασθαι τὰς πληγὰς, διαδρῶς ἠγίζετο ἐνθάδε, χρόνῳ δὲ ὕστερον καὶ βασιλέως παρόντος, πεινῶνται μαχόμενος ἐπὶ αὐτοῦ. ἅπαντι ὕστερον κατὰ τὴν ἐκείνου προβόησιν ἀπέβανεν. ἄρεθεὶς γὰρ τοῦ δεσποτῆριόν δὲ Βρυένιος ἐπὶ τῇ προνοίᾳ τινὸς τυχεῖν παρὰ τῶν ἱατρῶν, καιροῦ τυχεῖν διεσώζετο· οἵκαδε διαδρῶναι δυνήδει· ὕστερον δὲ ἐν τῇ πρὸς Μομετιλίον μάχῃ ἔπεσε μαχόμενος ἐπὶ προσθεν βασιλέως. τοιαύτης ἦν ἐκεῖνος χάριτος ἡζιωμένος παρὰ θεῶν, καὶ τὰ ἐσόμενα ὡς ὁρώμενα προήδει. οἱ μὲντοι Μυσοὶ οἱ περὶ Λιδυμοτείχων ἐσπυρτοπεδυνόμενοι μετὰ μικρὸν παρὰ τῶν οὐρετέρων πυθόμενοι σκοπῶν, ὡς πληθὺς Περιοικῶν νεῶν τῇ τοῦ Ἐλίου προσέουσαν ἐκβολῇ, ἐπὶ τοῦ Θορύβου καὶ τῆς ταρχῆς ἀλλήλους συμπικνύντες κατὰ τὴν ἀρχιερέως προβόησιν τάχιστα ἀνεχώρουν, καὶ ὅποι γῆς κατέδύντο ἀγνοοῦ-

губвани от войната, и за да се освободи той от обладаната го самонизмама, като смятал, че ще надвие императора Кантакузин. Ако се вслушал в тия неща, скоро щял да види ползата, а ако не се вслушал, без съмнение щял да узнае, че той бил приятел на истината и че тя го е научила на това. Това пишеше изрично архиепът на Димотика на великия дук за императора Кантакузин, предупреждавайки, че той ще надвие неприятелите си. А когато онзи прочете писмото, нищо не отвърна. Той предсказваше много такива неща не само за императора, но немалко и за някои частни лица. Когато сред народа бе устроен заговор против Михаил Врениий, управител на Памфил, той бе отведен вързан във Византион и осъден от архонтите да лежи в затвора. А когато малко по-късно началникът на стражата поради някаква малка причина го измъчил толкова тежко, че го смятали за умрял, мълвата (за това) достигнала до близките му в Димотика и те помолили архиепъта да съобщи на жена му за смъртта на мъжа ѝ. За да не се уплаши тя за него и за да не умре внезапно при съобщението, архиепът казал, че Врениий не е умрял, а е жив. Наистина той бил бит толкова нечовешки, че е била необходима сол, за да се успокоят гнойните рани и подутините, причинени от ударите на камшици. Той не бил умрял, но останал жив и бил третиран нечовешки и поради някои други по-тайни причини. Това щяло да бъде причина той да се завърне при децата си и жена си. Той наистина бил освободен от затвора, за да лекува раните, и като избяга, щял да пристигне тук. А малко по-късно той в присъствието на императора ще загине, сражавайки се заради него. Всичко това се случи по-късно според неговото предсказание. Защото Врениий, пуснат от затвора, за да получи някаква помощ от лекарите, като използвал случая, можал да избяга у дома си и се спасил. И по-късно той загина в бой срещу Момчил, сражавайки се пред очите на императора. С такава способност бе надарен патриархът от бога и предвиждаше това, което ще стане, като че ли го виждаше. А мизите, които се бяха разположили на лагер около Димотика, узнаха след известно време от съгледвачите си, че множество персийски кораби са навлезли в устието на Хеброс²⁵⁴, и от страх и смущение се тъпчеха помежду си, както архиепът предсказа, и веднага отстъпиха, като не знаеха къде да се скрият.

²⁵⁴ Хеброс, река Марица.

μεῖοι. οἱ δὲ ἐν Λιδυμοτείχῃ τὴν αἰτίαν ἀγνοοῦντες τῆς φρενὸς, ἐθαύμαζον ὅτι ποτ' ἂν εἴη τὸ οὕτω θορυβῆσαν τοὺς Μισοὺς. μετὰ μικρὸν δὲ ἡγγέλλετο, ὥς Ἀμόνρ ὁ τοῦ Αἰτίνῃ φίλος ὢν ἐς τὰ μάλιστα Καντακουζηνῇ τῇ βασιλεῖ καὶ πολλὰς ἀπαδείξεις τῆς εἰς αὐτὸν εὐνοίας καὶ πρότερον παρεσχημένος, (δι' ἐκεῖνον γὰρ καὶ βασιλεῖ τῇ νύφ' Ἀνδρονίκῃ πρὸς τὸν κατὰ Φωκαίαν καὶ Λέσβου πόλεμον συνεπολέμισε,) πεπνυμένος περὶ αὐτοῦ, ὥς μεγάλαις χρήσαιτο κακοπραγίαις, κοινῇ τῶν Ῥωμαίων αὐτῇ πάντων ἐκπολεμωθέντων, καὶ αὐτὸς μὲν ὤχετο ἐς Τριβαλούς φεγγάς, Λιδυμοτείχων δὲ, ὃ μόνον καταλείπετο γυναικὶ τε καὶ τέκνοις καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς ἐπολειφθεῖσι φίλοις καταφυγῇ δεινῶς ὑπὸ τῆς οὐκ ἡσυχίας πολιορκίας ὑπὸ ἐνδείας ἐπιέσθη, καὶ κινδυνεύει τὸ τοῦ φίλου σκάφος αὐτανδρὸν ἀπολωλέναι, ὀρθόκοντα καὶ τριηκοσίας ναὺς τὰς συμπάσας ὁμοῦ παραλαβὼν, καὶ μέγας καὶ ἐλεύθερος, ἐν αἷς ἐννακισχίλοις πρὸς διαμνησίους ἐπιβραται κατελέγοντο, παρὰ τὸ τοῦ Ἑβρον στόμα προσέσχε, πέμψας δὲ καὶ ἐκεῖνος πρέσβεις πρὸς Εἰρήνην τὴν βασιλίδαν, ἀνέγγελλε τὰ ἴσα ἐδῆλον τε ὅτι ἤξει καὶ αὐτὸς μετὰ μικρὸν. Εἰρήνη δὲ ἡ βασιλὶς τοῦς τε στρατιώτας ἐπέμπε, ὅσοι ἦσαν, καὶ τοὺς ἄλλους τῶν εὐγενεστέρων εἰς ὑπάντησιν ἐκείνου, καὶ ἵππους ἑκατὸν, ὥς ἂν αὐτὸς τε χρήσαιο καὶ μὴ περὶ βαδίζῃ, καὶ τοῖς ἄλλοις διαδοῖ. ἀπῆγγελλόν τε οἱ κεκοιμητοῖς, μὴ μέμψασθαι τῆς ὀλιγοτητος, ὥς διὰ τὸν περὶ σπῆντα πόλεμον αὐτῶν μᾶλλον ἵππων δεομένων καὶ διὰ τοῦτο ἰῶν παρόντων οὐ πλείους παρέχονται δεδυνημένων. τοὺς μὲν οὖν ἵππους ἐδέξατο ὁμιλῶν καὶ βασιλὶδι χάριτας τῆς εὐεργεσίας ὁμολόγει· διέδωκε δὲ τοῖς εὐγενεστέροις τῶν Πελοπον καὶ μάλιστα προήκουσι καὶ ἡλικίαν. ἐρῶμενος δὲ περὶ τοῦ φίλου βασιλέως εἰς τῇ, πολλὰ στενάζων καὶ δάκρυα ἰὼν ὀφθαλμῶν ὑπὸ συμπαιδείας ἀγρίης, ἐπεὶ ἐπίθετο τῇ θυοῦ βοῦλον, πρῶτα μὲν ὁμολόγει χάριτας θεῷ, πολλὰν αὐτοῖς τὴν πρόνοιαν καὶ τόλμην ὑπὲρ βασιλείας παρεσχημένη, ἔπειτα δὲ καὶ αὐτοῖς τῶν αὐτῶν ἔνεκα καὶ χάριτας ὁμολόγει καὶ πολλῶν καὶ μεγάλων ὀφειλῆν αὐτὸν ἀπέχαινε, ὥς κινδύνους μεγάλους καὶ πολλοὺς ὑπὲρ ἐκεῖνον ἐνέγκουσι. τὴν στρατιάν τε παραλαβὼν, περὶ ἑλῶν καὶ αὐτὸς εἰς Λιδυμοτείχων, διαχιλίους λογάδας ἔχων περὶ αὐτὸν. δεομένων δὲ τῶν ἐκ Λιδυμοτείχου ἵππων χορηγεῖσθαι, καὶ παρεχομένων καὶ ἐτέρους πρὸς τοὺς ἑκατὸν, οὐκ ἐλείθετο αὐτὸς, διαχιλίους εἶναι φάμενος τοὺς εὐγενεστέρους καὶ μάλιστα αἰετὸν ἵππους χορηγεῖσθαι. ἐπεὶ δὲ μὴ εὐποροῖται πᾶσι διαδοῦναι, βέλτιον περὶ αὐτὸν, ἐν τῇ

А гражданите на Димотика, като не знаеха причината на бягството, се учудваха какво ли е смутило толкова мизите. Наскоро бе съобщено, че Омур, син на Айдин, който бе голям приятел на император Кантакузин, а и по-рано бе проявил голямо благоразположение към него (защото заедно с него и с младия император Андроник водил войната срещу Фокея и Лесбос), узнал за Кантакузин, че е изпаднал в голямо затруднение, понеже всички ромен общо воювали с него, и че самият той бил избягал при трибалите. Димотика пък, която останала като единствено убежище за жена му и останалите му приятели, била измъчвана страшно от недоимък поради непрекъснатата обсада и имало опасност корабът на приятеля му да потъне. Затова взел всички триста и осемдесет кораба, по-големи и по-малки, в които се били разположили двадесет и девет хиляди моряци, и достигнал до устието на Хеброс. И той проводи пратеници при императрица Ирина и съобщи същото: известяваше, че и сам ще дойде след малко. А императрица Ирина изпрати колкото войници имаше и други от познатите да го посрещнат, а освен това и сто коня, та сам да си послужи с тях и да не върви пеша, а и на други да даде. Тя, които доведоха (войниците), казали да не се сърди за малкия брой, тъй като поради избухналата наоколо война сами повече се нуждаели от коне и поради това не били в състояние да оставят повече от тези. Той прие на драго сърце конете и благодари на императрицата за услугата. Разпредели ги измежду най-знатните перси и най-вече между по-възрастните. Питайки за своя приятел императора, дали е жив, той започна да въздиша много и да пролива сълзи от съчувствие, когато научи, че по божия воля е жив. Той най-напред въздаде благодарности богу, който им дал възможност да проявят голяма грижа и смелост по отношение на императора. А след това за същото благодари и на тях и заявяваше, че им е задължен за многото и големи (услуги), понеже понасяли много и големи опасности заради него. Като взе войската и той сам тръгна пеша към Димотика с две хиляди отбрани войници около себе си. А гражданите на Димотика настояваха да си послужи с кон и към стоте коне прибавиха други, но той не се съгласи, като каза, че има две хиляди войници по-благородни и напълно достойни да язят коне. А понеже нямаше възможности да даде на всички (коне), по-добре и сам да върви пеша, та като понася с тях трудностите, да направи

σημπονείν αὐτοῖς ῥήμα καὶ φορητοτέραν τὴν ἐκ τῆς ὁδοῦ
πισυόντα ταλαιπωρίαν. οὕτω μὲν οὖν μέχρη καὶ Διδυμο-
τείχον ἦλθεν. ἡμέρας δὲ περιμένοντας οὐ πολλὰς, ἐν αἷς ἔδει
τοῖς εἰς Διδυμοτείχον τὰς κατὰ Θράκην πορθούντας κώμας
οἷον πορίζειν αὐτοῖς, ἐπεὶ ἐπράττετο αὐτοῖς τὰ κατὰ
γνώμην καὶ οἷον εἰσεκομίζοντο πολλὴν καὶ τὰ ἄλλα ἐπιτή-
δια καὶ βοσκήματα, ἐκέλευεν, ὅσα ἦσαν ἐν τῇ στρατοπέδῳ
τῇ σφετέρῃ ἐκ τῆς λείας τοῖς ἐν Διδυμοτείχῳ παρέχειν· καὶ
ἐπρωτίτετο, ᾧ προσέτιπτεν ἐκείνος, πεντακοσίους τε ἐκ διαχι-
λίων ἐκείνων λογάδων ἀπολεξόμενος καὶ ἑννακισχίλους ἐκ
τῆς ἄλλης στρατίας, ἐπέμπευ εἰς τὰς νύκτας, φρουρήσαντας
ὅχρους ἐπανήξει· τὸ δὲ λοιπὸν στρατοπέδον εἰς διανομήν
οὐκ ἐπὶ πεντακοσίους καὶ χιλίους τοῖς λογάσι, ἐπεσθαι
ἐκέλευεν, ὡς ἐκείσε ἀφιζόμενος, ὅθι διατρίβει βασιλεὺς.
ἦσαν οὖν ἅπαντες καὶ αὐτοὺς περὶ, πλὴν τῶν ἑκατὸν ἐκεί-
νων, ἀδυνάτων ὄντων περὶ εἶναι διὰ τὸ γῆρας. καὶ γινόμενοι
παρὰ τὸ ἐν Χριστοπόλει τείχημα, ἐπεὶ ἀντέχειν οὐχ οἶοί
τε ἦσαν οἱ φρουροῦντες πρὸς τοσαύτην δύναμιν, πολλὰχού
διασπερόμενοι, ἐκείνων ἐκλιπόντων, διέβησαν τε καὶ ἠελίσσαντο
ἐγγὺς τὴν νύκτα.

(II, pp. 336₁₇—346₂₈)

40. Cantacuzenus imperator Berrhoeam
obsidet. Serborum exercitus ad flumen
Axium venit

III, 57. Φεραῖοι δὲ πυθόμενοι περὶ τῆς στρατίας τῆς Περ-
σικῆς, ὅτι μέλλει διένειαι καὶ αὐτοῖς, καὶ τὴν τε βλάβην δεί-
σαντες, ἣν κακώσειεν ἐμείλιν αὐτοῖς τὴν χώραν, ἄλλως τε
καὶ μίσει τῇ πρὸς βασιλεῖα δυσχεραίνοντες, μὴ ὑπὸ τῶν
Περσῶν ὠφελήθει, ἔγνωσαν δεῖν παύσαι τὸν ἄρχοντα τῆς
στρατίας, καὶ γράμματα πλασάμενοι ὡς ἐκ βασιλέως ἐπέμ-
πον πρὸς αὐτόν. ἃ μετὰ τὸ προσυγορεῖν πολλὴν δημολο-
γοῦντα χάριν τῆς εἰς αὐτὸν εὐνοίας, ὅτι πολλὴν ἐπέμεινε
καὶ πόνον καὶ διαπάνην δι' αὐτόν, ἐπειτα ἐκέλευεν ἀνιστρέ-
φειν, ἔξ οὗπερ ἂν ἐγγένοιτο τοῖς γράμμασι τόπου περιτυχεῖν,
μὴ καὶ ἄκων βλάβῃ νομίμων ὠφελῆν, ἐκείνον γὰρ ἐν ἐσχα-
τιαῖς τῆς Τριβαλῶν διατρίβειν γῆς, ὅθεν οὐ ῥᾶδιον ἐπαυελ-
θεῖν νυνί. εἰ δ' αὐτοὶ χωροῖεν πρὸς ἐκείνον διὰ μέσης τῆς
γῆς τῶν Τριβαλῶν, δέος μὴ αὐτῶν ὁ ἄρχων ἀντὶ φιλίας,
ἦν ἐνδεκνῆται πρὸς αὐτὸν νυνί, πρὸς ἔχθρην καὶ ὀργὴν
μεταστραφῇ καὶ διάδηται κακῶς, ὡς αἷτιον πολέμου βαρβα-
ρικοῦ καὶ φθορᾶς αὐτῇ γεγενημένον. τοιαῦτα μὲν οὖν τὰ
γράμματα ἐκέλευεν. Ἀμοῦρ δὲ ἐπεὶ ἀνέγνω, τῶν μὲν συν-

по-леки и поносими незгодите на пътя. И така пристигнал до Димотика. Той остана
немного дни, през които димотичани трябваше
да си набавят храна, като оплячкосат селата
в Тракия, и след като бе направено всичко
според желанието им и се снабдиха с много
жито, други припаси и с добитък, той запо-
вяда да им предадат всичко, каквото имаше
в лагера от плячката. И бе направено така,
както нареди. Той отдели петстотин от двете
хиляди отбрани войници и девет хиляди
от останалата войска и ги изпрати при кора-
бите, за да (ги) пазят, докато се върне. А
на останалата войска от двадесет хиляди
и петстотин души и на 1500-те отбрани
войници заповяда да го следват, за да отиде
там, където беше императорът. Прочее сам
той и всички останали тръгнаха пеша освен
онези сто, които не можеха да вървят пеша
поради старост. И като пристигнаха до
укрепленията на Христопол, понеже стра-
жите не можеха да се противопоставят на
толкова голяма войска, те пробиха на много
места, след като стражите напуснаха (места-
та си), преминаха и прекараха нощта на-
близо.

40. Император Кантакузин обсажда
Вероя. Сръбска войска пристига
до река Аксиос

III, 57. А когато фереиците узнаха, че
персийската войска възнамерявала да пре-
мине през тях, те се уплашиха от опусто-
шението, което щеше да сполети земята
им. Освен това, обхванати от омраза към
императора, да не би той да бъде подпомог-
нат от персите, решиха, че трябва да изма-
мят началника на войската. Те съчиниха
писмо и му го изпратиха като че ли бе от
императора. След поздравя (в писмото)
се изказваше голяма благодарност за благо-
разположението му към него, понеже се е из-
ложил на много трудности и мъки заради
него. По-нататък той му нареждаше да се
върне от мястото, където получиха писмото,
за да не би, без да иска, да навреди в жела-
нието си да помогне. Защото той се нами-
рал в най-отдалечените краища в земята
на трибалите, откъдето сега не било лесно
да се върне. А ако те тръгнат към него
през земята на трибалите, (имало) опасност
да не би техният владетел да смени сегаш-
ното си приятелство към него с гняв и омраза
и да се държи зле, като че ли той е виновен
за войната на варварите и за неговите
загуби. Това се нареждаше в писмото. А
когато Омур го прочете, никак не подози-
раше измамата, понеже сметна, че то нан-

εσκευασμένων ὑποπτεύειν οὐδέν, νομίσεις δὲ ἐκ βασιλείας εἶναι ἀληθῶς, ἀμυβόλοις λογισμοῖς ἐπάλαυν, εἰ δὲ ἀναστρέφειν κατὰ τὰ κεκελευμένα, ἢ ἤκειν πρὸς αὐτὸν, ὥς δυσχερὲς ὂν αὐτῷ εἰς ἀναζήτησιν ἐκείνου μετὰ τσαυτῆς στρατιᾶς εἰσελθεῖν. τοιαῦτα δὲ αὐτῷ λογιζομένη τῆς νυκτὸς, χειμῶν ἐξαίσιος ἐπιγενόμενος, ὥς καὶ διακοσίους τῇ στρατοπέδῳ ἀπὸ χρόνους ἐναποθάνειν, ἤγάγκασεν ἀναστρέφειν, πολλὰ καὶ τῶν γραμμῶν πρὸς τὴν ἐπείνουσιν συναραμένους. ἐλθὼν δὲ εἰς Βῆραν, ἐνθα αὐτῷ ὠρμηζόντο αἱ νῆες κατὰ τὸν Ἐβρον ποταμὸν, εὗρε κατ' ἐκείνην τὴν νύκτα καὶ τῶν ἐν ταῖς νικησὶ τριακοσίους ἀποθανόντας· αἰχμαλώτων δὲ πλὴν ὀλίγων πάντας, ὀλίγους ὄντας καὶ αὐτοὺς διὰ τὸ μὴ τὴν στρατιάν πρὸς λείαν ἐπιπλέον διασκεδασθῆναι τῆς προκειμένης ἕνεκα στρατιᾶς Ἀμωρ τὸν σατράπην οὐκ ἔχον. εἰς Λιδυμοτείχον δὲ πρὸς βασιλῆα τὴν Εἰρήνην γραμμασίαι δηλώσας τῆς ἐπείνουσιν τὴν ἀνάγκην καὶ παραιτησάμενος, ὥς διὰ τὸν χειμῶνα μὴ πρὸς αὐτὴν ἐπαρῆκει προσκυνησάν, ἀπέλευσεν εἰς τὴν οἰκίαν. μετὰ δὲ τοῦτο, ἐπεὶ ὁ χειμῶν ἐπεκράτει σφοδρότατος κατ' ἐκείνου τοῦ ἔτους, οἱ τε ἐκ Βυζαντίου καὶ τῆς ἄλλης Θυμῆς ἡσύχαζον καὶ οὐκ ἐπῆσαν τοῖς ἐν Λιδυμοτείχῳ, ἀλλ' ἀναγκαστὶς διεκρίμαζον ἐν ταῖς οἰκίαις. ἐκεῖνοι δὲ ὅτι ἐνδείας ἀναγκαζόμενοι καὶ τῶν ἄλλων φοβεροτάτων κατατρίβον, περὶ τὴν ὀλίγη πλείους διακρίσεις καὶ ἱππεῖς ἐλάτιους τοῦτων πρὸς ἀρπαγὴν τῆς πόλεως ἐξελθόντες, οὕτως ἀπὸ σφοδροῦ καταλήφθησαν χειμῶνος, ὥς ἀναγκασθῆναι αὐτόμολοι πρὸς τοὺς πολεμίους ἀφικέσθαι, ἐκλείπεταις ἡδὲ ὑπὸ χύους. οἱ μὲν οὖν περὶ πάντες ὁμοῦ πρὸς Λιτιτῶν πόλιν ἐλθόντες, ἐπεὶ ὁ τῆς πόλεως ἄρχων τὰ βασιλείας χρέα ἡρμένους ἦν, ἐν μιᾷ οἰκίᾳ τοὺς ἄνδρας κατακλείσας, ὥς φρουρεῖσθαι δέθεν, περὶ τε ἀνακτεσάμενος καὶ τῇ ἄλλῃ τῶν ἀναγκῶν χορηγία, μετὰ τρίτην ἡμέραν, ἔχων εἶναι, ἐνεδίδου αὐτοῖς πρὸς τὸν θρασμόν· καὶ διαδράντες ὁμοῦ πάντες αὐτοῖς εἰς Λιδυμοτείχον ἐπαρῆκον. ὅθεν καὶ αἰτίαν εἶχε παρὰ τοῖς πολεμοῦσι βασιλεῖ, οἱ μὲν τε γὰρ ἱππεῖς ἄλλοι ἄλλως διασκεδασθέντες, οἱ μὲν καὶ φιλονεικίᾳ τινὸς ἐπέτυχον ξείας καὶ ἀπειθεῖς κακῶν πρὸς τὰς οἰκίας ἐπαρῆκον, τῶν βασιλείας φίλων πρὸς τὴν σωτηρίαν συναραμένων· οἱ πλείους δὲ αὐτῶν ὀλίγη προσήνεστερον ἐξεπείσθησαν παρὰ τῶν ἰποδεξαμένων, ἢ οἱ περὶ Ὀδυσσεῖα παρὰ Κύνκλοπος, ἀπέδωκε μὲντοι ἐξ αὐτῶν οὐδεὶς, ἀλλὰ χρόνῳ ὕστερον κατ' ὀλίγον εἰς Λιδυμοτείχον αὐτοῖς ἐπαρῆκον γυνεὶ μετὰ πείραν ἀλγεινῶν πολλῶν. ἕως δὲ ἡδὲ ἀρχομένου, οἱ τε ἐκ Λιδυμο-

стина е от императора. Той бе обладан от противоречиви мисли — дали трябва да се върне според нареждането или да отиде при него, понеже му бе трудно да тръгне отново да го търси с толкова голяма войска. Докато обмисляше това през нощта, внезапно настъпилата зима го принуди да се върне, защото в лагера умряха двеста души от студ, а и писмото много го потикваше да се върне. Той пристигна във Вира, където корабите му стояха на котва в р. Хеброс, и там разбра, че през онази нощ са умрели триста души от тези в корабите. Почти всички пленници умряха. Наистина те бяха малцина, понеже началникът Омур не позволяваше войската да се пръска повече за плячка поради предстоящия поход. Като обясни с писмо на императрица Ирина в Димотика необходимостта да се върне и се извини, че поради настъпилата зима не се е върнал при нея, за да ѝ се поклони, той отплува за родината си. А след това понеже през оная година зимата стана много тежка, цариградчаните и тези от цяла Тракия кротуваха и не нападаха димотичани, но по необходимост презимуваха по домовете си. А димотичани, притеснени от оскъдицата, се осмелили да извършат други твърде страшни неща: малко повече от двеста пехотинци и около двеста конника излезли от града за плячка. Но суровата зима така връхлетяла върху тях, че те се принудили сами да отидат при неприятелите, понеже изнемогвали вече от студ. Наистина, когато всички пехотинци пристигнали вкупом в градчето Литица²⁵⁵, началникът на града, който тайно принадлежал към партията на императора²⁵⁶, заключил войниците в една къща уж под стража. Той ги стоплил и ги подкрепил с други необходими неща, а след третия ден доброволно ги пуснал да избягат. И те, като избягали всички вкупом, веднага се върнали в Димотика. И поради това той се провини пред воюващите с императора. Останалите конници се пръснали на различни места: едни получили любезно гостоприемство и невредими се върнали по домовете си, понеже приятелите на императора помогнали за бягството им. А повечето от тях били приети малко по-любезно от домакините, отколкото хората на Одисей от Циклопа.²⁵⁷ Наистина никой от тях не загина, но малко по-късно на малки групи се върнаха отново в Димотика голи, след като понесли много страдания. С настъпването на пролетта димо-

²⁵⁵ Литица, вероятно средновековната епископия Лютица при с. Лъджа, Ивайловградско. ²⁵⁶ На императора, т.е. на Йоан Кантакузин. ²⁵⁷ Сиреч не били посрещнати, както трябва.

τήχον ἐπύρσαν ταῖς κατὰ Θράκην πόλεσι καὶ κακῶς ἐποίουν ληΐζόμενοι, ὡς καὶ πολλὰς αὐτῶν, πρὸς τὰς συνεχεῖς ἐφόδους καὶ τὰς ληστείας ἀπειρηκνύας, τῇ βασιλίδι Εἰρήνῃ ἐδέλειν προσχωρεῖν, κἄν οἱ ἐν Αἰδυμότειχῳ μὴ ἐδέχοντο, ἀπολεισθαι φάσκοντες, εἰ πείθοιντο. οὔτε γὰρ εὐπορεῖν φρονεῶν, οὐδ' αὐτὰς φυλάττειν, αὐτοὶ τε λιμῶν ταλαιπωρήσειν, εἰ μὴ ληΐζεσθαι ἐξέσται τοὺς περιούκους· ἐτέρω γὰρ αὐτοῖς πρὸς τὸ ζῆν εὐπορίᾳ οὐδεμίᾳ ἦν. οἱ τε ἐκ Βυζαντίου Αἰδυμότειχον ἐκείκον ὅσα δυνατά. βασιλεὺς τε ὁ Καντακουζηνὸς παρεκινεῖτο αὐτοῖς, ὡς εἰς Αἰδυμότειχον ἐπαυξῶν, καὶ ὁ Κράλης παρείχετο μὲν στρατιὰν ἐπικουρήσασσαν, ὁλίγην δὲ καὶ φανήν. καὶ διὰ τοῦτο βασιλεὺς πολλοὺς ἐστρέφετο λογισμοί· καὶ φροντίζων ἦν ἀνάπλεως, εἰ δεήσει πάλιν ἢ τὴν Ῥωμαίων δεινύσας δύναμιν αὐτοῖς ἀναπρέφειν εἰς Τριβαλοὺς, ἢ μετὰ τοσούτων καὶ οὕτω φανῶν πρὸς πᾶσαν τὴν ἀρχὴν Ῥωμαίων διακινδυνεύειν. μεγίστη δὲ ἦν αὐτῷ τὸν δουχερεῖω, ὅτι τῶν χρημάτων, ἃ οἰκοδεν ἤλθεν ἔχων, ἀνυλωθέντων πρὸς τε τοὺς συνότας ὄντας τοσούτους, (πάντες γὰρ διετρεφόντο ἐκ τῶν βασιλικῶν ἐπὶ δυσὶν ἔτεσιν, ἐν οἷς τῆς Ῥωμαίων γῆς ἀπελαθέντες ἦσαν ὑπερόριοι,) καὶ πρὸς Τριβαλοὺς τοὺς τῶν στρατοπέδων ἡγουμένους διὰ φιλοτιμίαν, ἐν ἀπόρῃ εἶχετο τοῦ τί χρὴ δοῦν, εἰ μὴ ἐξέσται τὴν πολέμιαν διελθόντας εἰς Αἰδυμότειχον ἐλθεῖν. οὔτε γὰρ ἐξῆν ἐκείθεν χρημάτων μεταπέμπεσθαι, οὔτε παρὰ Τριβαλῶν δανείζεσθαι, τῶν μὲν πάντῃ δεδουλωμένων καὶ συζώντων ἐσχάτῃ ἀπορίᾳ, τῶν ἐχόντων δὲ δανείζειν οὐ βουλομένων διὰ τὸ βασιλεὺς δοῦν μείζονιν αἰεὶ ταῖς δυσπραγίαις κεχρημένον καὶ ὑποπτέειν, μὴ καὶ παντάπαστι διαφθαρεῖν πρὶν οἷαδε ἐπαυξέειν. οὐδ' ὅγ' ἔνεκα πολλῇ μὲν ἐκυμαίνετο τρικυμῖα λογισμῶν τὴν ἐνδεῖαν ἐννοῶν, ὅφ' ἥς περισχεθήσεται, καὶ τὸν ἄφικτον κίνδυνον, αὐτὸς καὶ οἱ περὶ αὐτόν. ἐξείρινε δὲ πρὸς οὐδένα τὰ ἀπόρρητα καὶ μόνον θεοῦ ἐδεῖτο, τοῦ λείπειν τὰ τοιαῦτα δυναμένου. αὐτίκα δὲ τις προσελθὼν Ἀρμενὸς ὠνομασμένος, ἐκ Χλερηνῶν πρότερον Ῥωμαίοις ὑπηκόου πόλεως, πατριάν τε ὁμολόγει εὐνοῖαν τῇ βασιλεῖ, καὶ αὐτὸς οὐδὲν ἥττον ἐφασκε βούλεσθαι νυνὶ χρήσιμον ἑαυτὸν αὐτῇ παρέχειν καὶ βοηθεῖν τρόπῳ ὅποιον ἂν δύναιτο δυνατωτάτῃ. θαυμαστὸν δὲ οὐδὲν, εἰ τηλικούτῃ ὄντι καὶ θαυμασίῳ καὶ μεγάλῳ οὐδενὸς ἄξιος

тичани нападнаха градовете в Тракия и ги опустошаваха, като ги оплячкосваха така, че много от тях поради постоянните нападения и плячкосвания се изтощили и желаели да минат на страната на императрица Ирина, макар че димотичани не ги приемали, казвайки, че ще се погубят, ако се съгласят. Защото нямали достатъчно стражи, които да пазят градовете, и сами щели да се измъчват от глад, ако нямали възможност да плячкосват съседите си. Защото за тях не съществувала никаква друга възможност за прехрана. Цариградчани²⁵⁸ опустошаваха Димотика колкото, можеха. Император Кантакузин се приготви отново да се върне в Димотика, и кралят му предостави малка и незначителна войска, за да (му) помага. И поради това императорът бе налегнат от много мисли и бе изпътен с безпокойство, дали трябва отново да се върнат при трибалите от страх пред ромейската мощ или с толкова и така слаби сили да рискуват срещу цялата ромейска империя. А най-голямата трудност за него бе, че парите, с които дойде от дома си, бяха изразходвани за многобройните му съмишленици (защото всички живееха от императорските средства около две години, през което време бяха изгнаници, прогонени от ромейската земя) и за военачалниците на трибалите в знак на щедрост. Той бе в безизходност, какво трябва да прави, ако нямат възможност да отидат в Димотика, като преминат през вражеската страна. Наистина не бе възможно да се изпратят пари оттам, нито да вземат на заем от трибалите, защото едни бяха напълно заробени и живееха в голяма нищета, а други, които можеха да дадат пари на заем, не желаеха, понеже виждаха, че императорът затыва във все по-големи затруднения, и подозираха де не би да пропадне напълно, преди да се върне у дома си. Поради това той се вълнуваше извънредно много, представяйки си оскъдницата, в която ще изпадне сам той и тия около него, и неизбежния риск. А не разкриваше пред никого тайните си и молеше само бога, който единствен бе в състояние да спаси положението. Внезапно дойде някой си, на име Арбен, от град Хлерин²⁵⁹, по-рано подвластен на ромейците, който споделяше благоразположението на баща си към императора и сам казваше, че не по-малко желае сега да му бъде полезен и да помага по всякакъв начин с каквото може. И нищо чудно, ако сам той, недостоеен и живеещ в пълна неизвест-

²⁵⁸ Цариградчани, сиреч противниците на Йоан Кантакузин. ²⁵⁹ Хлерин, днешния Лерин в Македония.

ὡν αὐτοὺς καὶ ἀφανίσαι πολλὰ σὺν ὧν ἐπαγγέλλεται βοηθεῖν, εἰ καὶ μὴς ποτε κατὰ τὸν μῦθον λέοντα ἐρξέσαστο πολλῶν καὶ χαλεπῶν δεσμῶν. συνεβούλευε τε, ὡς, εἰ βούλοιο, ἐπεὶ πρὸς Κράλην προσπεμφθεὶς Βεῤῥόιοις, διαλεξόμενος αὐτοῖς περὶ παραδόσεως τῆς πόλεως καὶ πείσαν ὑποσχέσασαι πολλὰς, γράφειν καὶ αὐτὸν τοῖς φίλοις καὶ δι' ἐκείνων καὶ τοὺς ἄλλους πείθειν δέχεσθαι εἰς τὴν πόλιν, ἥ μεγάλη τε οὖσα καὶ πολυάνθρωπος καὶ στρατιῇ καὶ τοῖς ἄλλοις ἄνθρωποις ἐρξωμένη, οὐ μετρία γένοιτο ἂν παραπυρρὴ πρὸς τὰς περισχούσας δυσπραγίας. αὐτὸς γάρ, καίτοι ὑπὸ Κράλην τελῶν, μᾶλλον βούλοιο Βεῤῥόιον τε καὶ τὰς ἄλλας ἐσπερίους πόλεις αὐτῷ μάλλον ἢ Κράλην προσχωρεῖν. ἐκείνη γὰρ ἀνάγκη δουλεῖν, βασιλεὺς δὲ μᾶλλον εὖνοειν. βασιλεὺς δὲ ἀκούσας, ἐπερξομένη μὲν ἐπὶ τοῖς εἰρημένους καὶ τῶν πολλῶν ἀνέπνευσε φροντίδων, τὸ θεῖον αὐτοῦ πρόνοιάν τινα πεποιθῶσαι οἰηθεῖς καὶ τὸν ἄνθρωπον πρὸς τοιαῦτα κεινήμεναι, ἥρετό τε, εἰ τοὺς ἐν λόγῳ μάλιστα εἰδείη Βεῤῥόιοις καὶ πρὸς οὐστίνας αὐτῶν συμβουλευεῖ γράφειν. τοῦ δὲ, πάντας μὲν εἰδέναι, εἰρηκότος, τοὺς ἀρίστους δὲ ἐκλεξαμένους, ἐπείδετό τε ὁ βασιλεὺς, ὡς καλῶς βεβουλευμένῳ, καὶ ἔγραψεν αὐτίκα. Ἀρμενός δὲ συνεβούλευεν, εἰ δύναιτο, καὶ Κράλην πείθειν ἐνδοῦναι αὐτῷ καὶ φανερώς ὑπὲρ αὐτοῦ διαλεχθῆναι Βεῤῥόιοις. βασιλεὺς τε γὰρ τὰ μέγιστα λυσιστέλλειν τὸ τοιοῦτο καὶ αὐτῷ τὴν συντυχίαν μηδέναι κίνδυνον ὥστερον ἂν ἐπαυγεῖν, εἰ ἡ πόλις προσχωροῖ βασιλεῖ. ἐπείδετό τε ὁ βασιλεὺς αὐτίκα καὶ πρὸς Κράλην ἐλθὼν ἐπυρθάνετο, εἰ βούλοιο πρὸς Βεῤῥόιον πέμπειν Ἀρμενόν. τοῦ δὲ σκεπτόμενον, „ἐβουλόμην“ εἶπε, „ἡράφειν καὶ αὐτὸς αὐτοῖς καὶ παραινεῖν εἰς τὴν πόλιν δέχεσθαι. ἐννοῶν δὲ, οἷα δρώσαντες Φεραῖοι τὸν πρεσβεύοντα ἀπεκτονόντες, πρὸς τὴν ἐπιχειρήσιν ἀμβλύνεσθαι, δεδοικώς μὴ καὶ ἄλλῳ τῇ κακῶν ὁμοίῳ αἰτίᾳ καταστῇ. συνεβούλευε τε μᾶλλον γράφειν αὐτὸς ὑπὲρ αὐτοῦ. ἔμα δὲ καὶ Ἀρμένῳ ἐπιτρέπειν Βεῤῥόιοις τὰς πρὸς ἄλλήλους αὐτῶν συνθήκας καὶ τοὺς ὅρκους φανεροῦς ποιεῖν, καὶ ὡς εἴη καὶ σοὶ πρὸς ἡδονὴν τὸ προσχωρεῖν αὐτοῖς αὐτῷ. ὁ δὲ τὰ μὲν γράμματα ἐπέτρεπε αὐτὸν ὑπαγορεύοντα γράφεισθαι, οἱ ἂν δοκῇ αὐτῷ συμφέρειν. Ἀρμενὸν δὲ ἐκέλευεν ὑπὲρ βασιλέως Βεῤῥόιοις διαλέγεσθαι καὶ φανερὸν αὐτοῖς ποιεῖν, ὡς οὐδὲν ἦτοιο διαφέρειν αὐτῷ τε προσχωρεῖν καὶ βασιλεῖ. οὕτω μὲν οὖν ἡ ἐπίνοια αὐτοῖς εἰς τέλος ἦκει. Ἀρμενὸς δὲ εἰς Βεῤῥόιον ἐλθὼν, τὰ τε Κράλη γράμματα παρέλαβε ἀναγνώσκοντα

ност, обещава да помогне (нему), толкова знатен, почитан и велик, тъй като и мишката според мита освободила лъва от много и тежки окови. Той го съветваше, тъй като щял да бъде изпратен от краля при жителите на Вероя, за да разговаря с тях за предаване на града и да ги убеди с много обещания, ако би желал и сам той (Кантакузин) да пише на приятелите си и чрез тях да убеди и другите да го приемат в града. Понеже този град бе голям, многолюден и защитен с войска и други (средства), той би бил голямо облекчение при заобикалящите го трудности. Защото сам той, макар подчинен на краля, повече желаел Вероя и другите градове на Запад да минат на негова страна, отколкото на страната на краля, тъй като те са подчинени нему по необходимост, но повече са благоразположени към императора. А императорът, като чу (това), много се зарада на казаното и си отдъхна от многото грижи, смятайки, че бог се е погрижил за него и е подтикнал човека към това. (Императорът) питаше дали той познава знатните веройци и на кои от тях го съветва да пише. А когато той каза, че познава всички, и изброи най-знатните, императорът се убеди, че добре го е посъветвал, и веднага писа писмо. Арбен го съветваше, ако би могъл да убеди и краля да му отстъпи града и открито да говори с веройците в негова полза. Защото това щяло да принесе най-голяма полза на императора и за самия него това обстоятелство по-късно не би му създало никаква опасност, ако градът мине на страната на императора. Императорът веднага се съгласи, отиде при краля и го попита дали той желае да проводи Арбен във Вероя. А когато този се съгласи, (императорът) каза: „Исках и сам да им пиша и да ги подканя да (ме) приемат благосклонно в града.“ Но спомняйки си как постъпиха ферейците³⁶⁰, които убиха пратеника, той се отказа от намерение то си, уплашен, да не би да стане виновник за други подобни злини. Съветваше по-скоро сам (краля) да пише вместо него и същевременно да възложи на Арбен да обяви на веройците споразуменията помежду им и клетвите и че и той би се радвал, ако минат на негова страна. И той му възложи да напише писмо по негово усмотрение, каквото му се стори, че е полезно. И заповяда на Арбен да разговаря с веройците за императора и да им заяви открито, че не го интересува дали ще минат на негова страна или

³⁶⁰ В случая става дума за жителите на град Фере в Източна Тракия, които, въпреки че били обсадени от Йоан Кантакузин, не се предали. Тогава последният проводил пратеник, който ги приканил да се предадат. Жителите на града обаче отказали да се предадат, като убили по най-жесток начин пратеника. Срв. тук откъс 38.

ἐπ' ἐκκλησίας καὶ τὰ βασιλέως τοῖς ἐπιτηδεύουσιν κρύφα διεδίδον. Βεῖρροιῶται δὲ καὶ πρότερον μὲν τὰ βασιλέως ἡρημένοι οἱ τε ἄριστοι ὁμοίως καὶ ὁ δῆμος ἦσαν, καὶ τότε δὲ ὑπὸ τοῦ Τριβαλῶν πόλεμον πιεζόμενοι, (πολλὰς γὰρ αὐτοῖς καὶ συνεχεῖς ἐποιοῦντο τὰς ἐφόδους, καὶ κακῶς ἐποιοῦν τὴν χώραν ληϊζόμενοι,) καὶ συνορῶντες ἤδη, ὡς ἐν χορῇ κινδύνου καθεστῶσι δουλεύειν Τριβαλοῖς ἀναγκασόμενοι, ἄλλως τε καὶ ὑπὸ τῶν ἀρίστων ἐναγόμενοι, (πλὴν γὰρ ὀλίγων τὰ βασιλέως ἦσαν πάντες ἡρημένοι,) ἐψημίσαντο τὴν βασιλέως κάθουσαν· αὐτίκα τε ἤρουντο πρέσβεις, ἐκ μὲν τῶν ἀρίστων Ἀσπραγῆρον, τοῦ δήμου δὲ Ἀλληλουῖαν, ἐκ τῶν κατελεγμένων δὲ τῆς κλήρης τῆς ἐκκλησίας Σίρον ὠνομασμένον, καὶ ἐπεμνον πρὸς βασιλέα, τυχίστα δέοντες ἦκειν πρὸς αὐτούς. οἱ πρέσβεις δὲ ἐπεὶ ἦγον, τὴν τε ἀρχαίαν εἴποιαν τῆς πόλεως ἐδήλουν βασιλεῖ καὶ ὡς, τοῦ πόλεμου τοῦδε τοῦ συγγενικοῦ Ῥωμαίους κεκινημένου, μετέωροι αὐτοὶ ἦσαν καὶ τὴν αὐτοῦ ἐπιδημίαν ἦγον δι' εὐχῆς καὶ πρῶθυμοι ἦσαν αὐτῷ προσανέμειν ἑαυτούς καὶ τὸν πόλεμον συγκατεργάζεσθαι. Ἐπεὶ δὲ ἐκ προδοσίας τῶν συνόντων συμβαίη περὶ αὐτὸν τὰ δυσχερῆ καὶ εἶδοι ἀπερόσιος πρὸς Τριβαλοῦς, μάλιστα μὲν βεβουλῆσθαι εὐθύς ἐξαρχῆς εἰς τὴν πόλιν προσκαλεῖσθαι· δεδοικότες δὲ μὴ διὰ ταῦτα μειζύοντων αὐτῷ συμφορῶν αἰτίαι καταστώσι, τοῦ Κράλη διὰ φθόνον καὶ τὸ λαβεῖν αὐτὸν τὴν πόλιν ἐπιβουλευσαντος, τῆς πείρας ἀποσχέσθαι ἄρτοι νῦν. καιροῦ δὲ ἦκοντος νυνὶ καὶ Κράλη μὴ δοκούτος δυσχεραίνειν, ἦκειν καὶ αὐτούς σὺν ἡδονῇ πολλῇ καὶ προθυμίᾳ παρακλησόμενους. συνεβούλευσάν τε μὴ μέλλειν, μηδὲ ἐπερτίθεσθαι τὸν καιρὸν, μὴ τι συμβῇ ἐνέρον λυμῆνῃται τῇ πράξει. βασιλεὺς μὲν οὖν τῇ τε πόλει πολλὰς ἐμολόγηε τῆς εὐνοίας χάριτας καὶ τοῖς πρέσβεσι τῆς εἰς αὐτὸν σπουδῆς· Κράλη δὲ ἀπήγγελλεν, ὅσα οἱ ἐκ Βεῖρροίας πρέσβεις εἶποιεν. Θανυμάσας δὲ ἐκεῖνος, ὅτι μὴ τοὺς περὶ βασιλέως λόγους, ὥς καὶ αἱ λοιπαὶ τῶν πόλεων, ἀπαγορεύουσιν, ἐπέχεριτε καὶ αὐτὸς εἰς πέρας ἄγεσθαι τὸ ἔργον. Ἑλένη δὲ ἡ τοῦτου γαμετή καὶ πολλὴν εἰσῆγε τὴν σπουδὴν καὶ παρήκε βασιλεῖ, μὴ τὸν καιρὸν προΐεσθαι, ἀλλὰ πάντα δεύτερα ἡγχομένον, μόνου ἔχεσθαι τοῦ Βεῖρροῖαν ὑποποιεῖσθαι. ἀντιχαίαν μὲν γὰρ καὶ τὴν εἰς Αἰδινυῖταιον ἐπάνοδον εἶναι, οὐχ ἦτον δὲ λυσιστελεῖν καὶ τὸ Βεῖρροῖαν κατασχεῖν, πολ-

на страната на императора. Така накрая намерението му достигна до тях. А когато Арбен пристигна във Вероя, даде писмото на краля да го прочетат на събрание и тайно предаде на привържениците си заръката на императора. А веройците, и знатните и народът и по-рано държаха страната на императора, а и тогава, понеже страдаха от войната с трибалите (защото те извършваха много и непрекъснати нападения срещу тях и опустошаваха и оплачкосваха земята, и понеже виждаха вече, че се намират в опасност да робуват по неволя на трибалите, а освен това и понеже бяха подтиквани от най-знатните (защото освен малцина всички държаха страната на императора), решиха да минат на страната на императора. И те веднага избраха пратеници: от знатните — Астрапир, от народа — Алилуйя, от църковния клир някой си Сир, и ги проведиха при императора с молба да дойде при тях по най-бърз начин. Когато пратениците пристигнаха, те изразиха предишната благосклонност на града към императора и че понеже тази гражданска война бушувала сред ромеите, те били развълнувани и молили завръщането му и били готови да минат на негова страна и да му помагат във войната. Тъй като неприятностите около него се случили поради предателство на съмишлениците му и той е дошъл при трибалите като изгнаник, те решили веднага още отначало да го повикат в града. Но понеже се страхували да не му причинят с това по-големи нещастия, тъй като кралят бил устроил заговор от завист за завземане на самия град, те се въздържали досега. Но понеже сега дошъл моментът и кралят не бил недоволен и те сами дошли с голяма радост и желание, за да го вземат при себе си. Съветваха го да не се бави, нито да изпуска случая, да не би някакво друго събитие да навреди на делото. Императорът прочее благодари много на града за предаността му към него и на пратениците за грижите им към него. А на краля събщи какво са му казали пратениците от Вероя. А онзи се учуди, че веройците не забили, както останалите градове, да се говори в полза на императора, и сам реши да доведе работата докрай. Елена, съпругата на краля, проявяваше голямо старание и насърчаваше императора да не пропуска случая, но като сметне всичко за второстепенно, да се заеме само с подчиняването на Вероя. Защото необходимо било (императорът) да се върне в Димотика, но не по-малко щяло да бъде от полза да завземе и Вероя, която могла да му помогне много

λί δυνάμειν πρὸς τὸν πόλεμον συνάρασθαι, συνεβούλευε
 τε μὴ τὴν παρεσκευασμένην αὐτῷ ἐπεσθαι περιμένειν στρα-
 τῶν, ἀλλὰ Γερμανοὺς παραλαβόντα, ὅσους Κράλης τε πα-
 ρέξεται καὶ αὐτῇ, αἰεὶ πρὸς τὰς στρατιῆς παρεσκευασμένους
 ὅπως διὰ τὸ μισθοφορεῖν, ἅμα τοῖς οἰκείοις σπένδειν ἐπὶ
 Μέρησιαι. καὶ μὲν δέχονται, ὥσπερ ἐπαγγέλλονται, εἰ δέοιτο
 καὶ τῆς στρατιᾶς ἐκείνης πρὸς ἐπικουρίαν, ἕτερον ἔχειν πα-
 ρασκευασθεῖσαν. εἰ δὲ μεταβυλόντες ἀποπέμποιν, ἀναιρέ-
 ψαντα χρῆσθαι τῇ στρατιᾷ ἥδη παρεσκευασμένῃ καὶ ἀπο-
 πειρῆν πρὸς τὴν ἐλάνθορον. τοιαῦτα μὲν ἡ Κράλη ὑπετίθεται
 γαμετῇ τῷ βασιλεῖ, καὶ αὐτῇ τε παρέχειτο τοὺς ἰδίους μι-
 σθοφόρους Λαίφους καὶ τὸν ἄνδρα ἐπειθε.

III, 58. Βασιλεὺς δὲ Κράλη τε πολλὰς τῆς φιλίας χάριτας,
 ὁμολογήσας καὶ γαμετῇ καὶ τῆς φιλίας ἅμα καὶ τῆς περὶ
 αὐτὸν σπουδῆς, τοὺς μισθοφόρους ἔχων ἅμα τοῖς συνοῦσι
 Ῥωμαίοις, ἦκεν εἰς τὴν Βέρησιαν· καὶ ἐδέξαντο προθύμως
 ἀνοίξαντες τὰς πόλεις, παρέχοντο τε αὐτοὺς πρὸς τὰς στρα-
 τείας ὑπὸ φιλοτιμίας προθυμοτάτους καὶ χωρὶς ἀνταμαύτων.
 αὐτίκα δὲ Σέρβια τε προσεχώρουν ἐκοντὶ περὶ τὰ μεθόρια
 Θεσσαλίας κειμένη πόλεις, καὶ Πλαταμῶν, ἑτέρα παραθαλασσία,
 καὶ φρούρια οὐκ ὀλίγα, τὸ μὲν Πέτρα προσαγορευόμενον, ἕ-
 τερον δὲ Σωσκὸς καὶ Σταρίδολα τρίτον. βασιλεὺς δὲ ὥς ἐν
 βραχεὶ ἐκ τῶν προσθεμένων πόλεων στρατιᾶν οὐκ ὀλίγην
 συναγαγὼν, μεταπεμφάμενός δὲ καὶ τὸν ἀνεψιὸν Ἀγγέλου
 Ἰωάννην, τὴν Θεσσαλικὴν ἵππον ἔχοντα, ἐπεστράτευσεν Θεσ-
 σαλονίκην καὶ ἐστρατοπέδευσεν ἐν Γαλνικῇ ἐλθὼν, οὐ πολὺ
 ἄπωθεν τῆς πόλεως. ἤλπιζε γάρ αὐτῷ τοὺς ἐπιτηδείους ἔχον-
 τας καταπαράξεσθαι τὴν εἰς Θεσσαλονίκην εἰσοδόν· ἦσαν γὰρ
 αὐτῷ διειλεγμένοι περὶ τοῦτου. τὸ δὲ οὐκ ἀπῆντα, ὥσπερ
 ἤλπιζεν. οἱ Ζηλωταὶ γὰρ καὶ ὁ δῆμος ὑποπτεύσαντες, μὴ
 ἄνευ τῶν ἐπὶ παραδόσει διαλεγόμενων ἀφικέσθαι, πολλὴν
 ἐποιούντο σπουδὴν περὶ τῆς πόλεως τὴν ἑννακὴν· δι' αὐτὴν
 εἶχον οἱ τὰ βασιλέως ἡρημένοι τῶν δοκούντων πρᾶττειν τι.
 ἡ μὲν οὖν Θεσσαλονίκη ἀλωσις οὕτως ἐκωλύετο· βασιλεὺς
 δὲ παρέμενεν ἔτι ἐν τῇ στρατοπέδῳ, πρὸς τὴν πρᾶξιν οὐ παν-
 τάπασιν ἀπειρηκώς. Κράλης δὲ ἐπεὶ Βέρησιαν τε καὶ αἱ ἄλ-
 λαι πόλεις προσεχώρουν βασιλεῖ καὶ ἥδη αὐτῷ ἀμύνειν ἐ-
 ὤρα θύνατον, ἐξ οὐδεμιᾶς μεταβολῶν αἰτίας, τὴν προτέραν φι-
 λίαν εἰς πικρίαν μετατρέψας, αὐτῷ τε ἐμέμνητο τοῦ μὴ βασιλεῖα

във войната. Тя го съветваше да не чака готвещата се войска да го последва, но да вземе германци, колкото кралят и тя биха му дали, и конто винаги са готови за походи срещу заплащане, и заедно със своите хора да побърза за Вероя. И ако го приемат, както обещаваха, ако имал нужда от онази войска да му помага, тя щяла, като се подготви, да дойде по-късно. А ако се отметнат и не го приемат, да си послужел на връщане с готовата войска и да се опита да се върне. Съпругата на краля това внушаваше на императора и сама предостави собствените си наемници латинци и го убеди.

III, 58. А императорът благодари много на краля и едновременно и на съпругата му за приятелството и за грижите за него и заедно с наемниците и със съмишлениците си ромени пристигна във Вероя. И жителите отвориха вратите и го приеха на драго сърце и с най-голяма готовност се поставиха на негово разположение за походите. Веднага доброволно му се подчиниха Сервия²⁶¹, град, разположен в пограничните области на Тесалия, и Платамон²⁶², друг крайбрежен град, и немалко крепости, като първата бе така наречената Петра²⁶³, втората Соск²⁶⁴ и третата Старидол²⁶⁵. Императорът за кратко събра немалко войска от подчинилите се градове и проводи да повикат племеника му Йоан Ангел с тесалийската конница и след това потегли срещу Солун. И като пристигна до Галик²⁶⁶, разположи се на лагер, недалече от града, тъй като се надяваше, че привържениците му ще подготвят влизането му в Солун. Защото бяха преговаряли с него за това. Но не стана така, както очакваше. Защото зилотите и народът заподозряха да не би да идва за капитулация на града, без да е имало преговори, и положиha много усилия за охраната на града. Поради това привържениците на императора не можаха да изпълнят нищо от замисленото. Така се попречи на завземането на града. А императорът продължаваше да стои още в лагера, като не се отказа напълно от намерението си. Кралят пък, когато Вероя и другите градове минаха на страната на императора, и виждаше, че може да се брани, като се отметна без никаква причина и промени предишната си благосклонност в омраза, укори се, че не е спрял императора,

²⁶¹ Сервия, дн. Селфидже в Югозападна Македония. ²⁶² Платамон, град в Тесалия. ²⁶³ Крепостта Петра се намирала в Югозападна Македония. ²⁶⁴ Соск, крепост, дн. село Съботско, Мъгленско. ²⁶⁵ Старидол, крепост в Югозападна Македония. ²⁶⁶ Река Галик до Солун.

παρακατέχειν καὶ πάντα τρόπον τὴν δύναμιν ἐπειράειν κατα-
λίνειν, καὶ πέμψας ἀνεκαλεῖτο τοὺς ἰδίους μισθοφόρους, οὗ
τὴν ἀπέχθειαν ἐκφραίνων, ἀλλ' ἐτέρας τινὰς προφρασιζόμενος
αἰτίας· Μιχαὴλ τε Μονομάχῳ μεγάλην κοροστυλὴν τὴν Ἀ-
ζίαν ὄντι, Θεσσαλονίκῃς τότε ἄρχοντι, συνεβούλευε πέμψας
κατὰ βασιλέως χωρεῖν καὶ μὴ σφύδρα δεδιέναι, ἄλλως τε
εἰ τὴν κεκτημένον δύναμιν καὶ τὸ κράτιστον τῆς παρού-
σης ἀφαιρούμενον ὑπ' αὐτοῦ νυνί, (τοὺς γὰρ καταφράκτους
Λατίνους, οὓς ἄρει, ἀνακεκλήσθαι ὑπ' αὐτοῦ, ἰδίους ὄντας,) καὶ
μὴ ἀξάνεσθαι εἶναι, ἀλλὰ προεπιχειρεῖν ὥς ἐστιν ἀδύ-
νατος. εἰ γὰρ μὴ κωλύοιτο ἐπ' αὐτῶν, ἀλλὰ σωζόμενοι μό-
νον ἀγανατίζοντες, τάχιστα ἐπείσεσθαι αὐτὸν, μεγάλην περιβε-
βλημένον δύναμιν. Μονομάχος δὲ καὶ οἱ ἐν Θεσσαλονίκῃ
τοιούτῃ πεπνυμένοι καὶ οἰόμενοι, βασιλεὺς συνεπιθίσεσθαι
αὐτοῖς καὶ Κράλῃν, ἐσκέπτοντο εἰ χρή ἐπὶ μάχην ἐξίειναι.
Γερμανοὶ δὲ ἐπεὶ τὰ παρὰ Κράλῃ ἀκοῖσιν ἀποσταίημεν, ἀν-
τιπάλῃ μὲν ἐκείρου κακοῖθειαν κατεργάσασθαι καὶ τρόπον εὐ-
κολίαν, βασιλεὺς δὲ προσελθόντες, ἀπὸ γυμνασίου τε ὅσα προ-
σπαχθεῖεν, καὶ ἐδίδοντο μὴ θορυβεῖσθαι, ἀλλὰ θαυμάζειν, ὥς
καὶ αὐτῷ Κράλῃ, ὡς ἐπὶ μάχῃ, μαχεσόμενος ἐπὶ αὐτοῦ. οὐ-
τω γὰρ εἶναι νόμιμον αὐτοῖς καὶ εἰ πράττειεν, οὐ κακῶς
ἀκοῖσιν παρὰ τοῖς οἰκείοις. εἰ γὰρ ὑπὸ τοῦ τὸν μισθὸν πα-
ρέχοντος, ἔφρασαν, ἐτέρῳ τῷ προσπαχθεῖν ἐπικουρεῖν, οἱ
καὶ μὲν καὶ ἐν ἀσφαλείᾳ καθέστωσι, ἑαυτοὺς ἀποσταίημεν ἂν,
τοῦ τὸν μισθὸν παρέχοντος κελύοντος· στρατευσόμεν δὲ
καὶ πρὸς μάχην παρατεταγμένῃ, οὐχ ἡμῶν εἶναι ἀπολείπειν.
προδοσίαν γὰρ ἄντικρυς τὸ πρῶτον εἶναι· οὐ τῶν πάντων
οὐδὲν ἀπολημνότερον ἡμῶν, οὐδὲ μὲν φέρει τὴν αἰσχύνῃν.
δὲ ἂ οὐδὲ σὲ καταλείψομεν ἐνθάδε, ὥστερ' ἐκέλευσεν ἐκεῖνος,
ἀλλ' ἐν ἀσφαλείᾳ οἱ κατεστήσαντες ἀναχωρήσομεν. συνε-
βούλευσεν τε μὴ μέλλειν, ἀλλ' εἰς Βιζύτιον τάχιστα ἐπανή-
κειν· Κράλῃν γὰρ ὄφλον ἤδη εἶναι χρημένον πολεμεῖν. βα-
σιλεὺς δὲ αὐτοῖς τῆς εἰς αὐτὸν εὐνοίας καὶ τῶν τρόπων τῆς
εὐγενείας ἐπαίνεσας, ἐπειθετό τε καὶ ἀνέστρεφεν, ἥ ἐκείνου
συνεβούλευον, μηδὲν τῶν μελετωμένων πράττειν δυνήσεις διὰ
τὴν Κράλῃ μάλιστα μεταβολήν. ἥ δὲ ἐν Θεσσαλονίκῃ στρα-
τιὰ, ὥς ἐπύθοντο βασιλεῖα ἀναστρέφοντα, τῆς πόλεως ἐξελ-
θόντες, εἶποιτο μὲν καὶ παρεῖχον δοκῆσαι, ὥς προσβαλοῦντες,
οὐκ ἐτόλμων δὲ συμμύνησθαι. τῆς αὐτῆς δὲ ἡμέρας καὶ ἐκ

и по всякакъв начин се опита да унищожи войската (му). Той проводи пратеници да повикат собствените му наемници, без да показва ненавистта си, оправдавайки се с някакви други причини. Като проводи пратеници при Михаил Мономах, който имаше титлата велик конестабъл²⁶⁷, и тогава беше началник на Солун, съветваше го да потегли срещу императора и да не се бои много, тъй като и без това имал малка войска, пък и самият той си бил взел главната част от намиращата се сега под негова власт войска (защото тежковъоръжените латини, които императорът водел, той си ги бил повикал, понеже били негови собствени), да не допуска да се усилва, но да нападне пръв, докато е слаб. Защото ако те (сега) не му попречат, но се задоволяват (с това), че са опелели, той щял да ги нападне, след като добне голяма сила. А Мономах и солунчани, като чули това и предполагайки, че и кралят ще нападне императора заедно с тях, размисляха дали трябва да влязат в сражение. Когато германците чули какво е наредил кралят, порицали голямото му злонравие и лекомислието му. Като дойдоха при императора, съобщиха какво им е наредил, и помолиха да не се тревожи, но да бъде смел, и ако нападне, щели да се сражават и срещу краля на негова страна. Защото такъв е техният обичай. И ако постъпили (така), нямало да бъдат упрекнати от сънародниците си. Ако този, който ни плаща, казваха те, ни нареди да помагаме на друг, който си стои у дома на сигурно, то ние лесно бихме изоставили господаря, който ни плаща. Не ни е присъщо да изоставяме този, който е потеглил на поход и се е приготвил за сражение. Защото това е явно предателство. За нас няма нищо по-долно от това, нито по-срамно. Поради това ние не ще те изоставим сега, както онзи заповяда, но ще си отидем, след като те оставим в безопасност у дома. Защото е ясно, че кралят е решил да воюва. А императорът, като благодари за благородството им към него и за благородството им, послуша ги и се върна, както онези го съветваха, без да може да направи нищо от замисленото най-вече поради измяната на краля. А войските в Солун, когато научиха, че императорът се връща, излязоха от града и тръгнаха, давайки вид, че ще нападнат, но не се осмелиха да се сразят. В същия ден и от приятели-

²⁶⁷ Конестабъл — началник на наемни западни конници. За него срв. А. Соловьев, Вл. Мошин, Гръцке повелѣе српских владара, Београд, 1936 — R. Guillard, Etudes sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin, Le Grand Conestable, Byzantion, 19, 1949, p. 99, 111.

τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ φίλων γραμμάτων πρὸς βασιλέα ἔχε, μηνύοντα ὡς τῆς αὐτῆς ἡμέρας Ἀποκάνκος ὁ μέγας δούξ παντοῖν ἐβδόμηκοντα Ῥωμαίων Θεσσαλονίκη προσχοίῃ καὶ συμμαχίδας ἄγων Περσικὰς δύο καὶ τριάκοντα, καὶ τοὺς ἐκ Βυζαντίου καὶ Θρᾷκης καὶ Μακεδονίας ἱππέας οὐ πολλὰ ὑστερον προσδοκίμους εἶναι ἔξειν. τοὺς μὲν οὖν φίλους τῆς ἀγγελίας ἐνεκα ἐπήνεσεν ὁ βασιλεὺς· αὐτὸς δὲ παρὰ τὸν Ἀξείον ἐλθὼν καὶ πειρώμενος διαβαίνειν, οὐ συνεχωρεῖτο πλημμυροῦντος τοῦ ποταμοῦ ἐξ ὁμβρῶν ὑαυδαίων ἀδρόον κατενεχθέντων. ἐδόκει δὲ δεινὴν τῇ βασιλεῖ καὶ πολλῆς ἄξιον φοιτίδος, τό τε γὰρ παρῆναι τὸν ποταμὸν διὰ τῆς Κράλῃ ὑψηλοῦν ἔχοντα, οὐ μικρὰν παρεῖχεν ὑποψίαν, ἐκείνου δοκοῦντος ἐκπεπολεῖσθαι, ἄλλως τε καὶ οὐ μικρὰν, ἀλλ' ἐγγὺς πον μετὰ στρατῶς ἐστρατοπεδευμένον· καὶ τὸ μένειν ἐστρατοπεδευμένους, τῶν ὑδάτων περιμένοντας ἀμβλυνθῆναι τὴν ὁρμὴν, οὐ πρὸς αὐτῶν εἶσθαι ὑπόπτευν. ἐδεδίει γὰρ, μὴ, ὥσπερ ἦν εἰκός, τῶν τε ἐκ Θρᾷκης καὶ Μακεδονίας ἱππέων, πολλὰ πλῆσιόνων ὅτων ἢ ὧν ἦγεν αὐτὸς, καὶ τῶν ἐκ τῶν τριηρέων ὀλιγῶν καὶ ψιλῶν καὶ Περσῶν τῶν συμμάχων ἐπελθόντων, οὐχ οἶδоте ἢ ἀμύνεσθαι ἐκ παρτάξεως, πολλὰ τῷ μέτροι καταδεσπότερους ἄγων. συμβάν δέ τι καὶ ἕτερον μᾶλλον ἐδορυβεί. πρὸς γὰρ τὴν Ἀξείου περὶ αὐτὴν στρατὸν ἐλθοῦσα Τριβαλῶν, πέμποντες πρὸς βασιλέα, κατὰ συμμαχίαν μὲν ἐψακκον ἔκειν τὴν αὐτοῦ, εἰ δέοιτο αὐτῶν τῆς ἐκ Θεσσαλονίκης στρατῶς ἐπιθεμένης. ἦσαν δὲ οὐδὲν ἐννοοῦντες δίκαιον, ἀλλ' ἐπὶ Κράλῃ λάθρα προσπεμφθέντες, εἴτε καὶ παρ' ἐαυτῶν αὐτοῖς τῆς τοῦ δεσπότης γνώμης στοχασάμενοι, ὡς πολεμεῖν ἐγὼ βασιλεῖ, γνώμην ἦκον ἔχοντες, ὡς εἰ μάχη συναφθείη, προσθησόμενοι τοῖς ἔχονσι τὸ πλεόν καὶ τοὺς νεκρῶν διαρπάσσοντες, ὅπερ καὶ μᾶλλον ἐδόκει τῶν δεινотάτων βασιλεῖ, εἰ παρ' αὐτὴν τὴν συμβολὴν Ῥωμαίοις τε ὁμοῦ καὶ Τριβαλοῖς προσέχειν ἀναγκάζοιτο ἐκατέρωθεν. παρτεταγμένοις. ὁμοῦ οὕτως ἔχοντι δυσκολίας καὶ φοιτίδος περὶ τῶν πρακτέων, ἐδόκει δὲ αὐτοῦ ἀλλίσασθαι τὴν νύκτι. τοὺς ἐν τέλει δὲ μάλιστα καὶ Ἀγγελον τὸν ἀνεψιόν, προσέειπε καὶ τοὺς νιούς Ματθαῖον καὶ Μανουὴλ συναγαγόν· (ἦσαν γὰρ οὐδενὸς λειπόμενοι πρὸς σύνεσιν καὶ εἰβουλίαν, καίτοι μήπω τὴν μεираκιὴν ἐπερβάντες ἡλικίαν, διὰ φύσεως μέγεθος καὶ εὐφυΐαν τὴν πρὸς τὰ καλὰ, ἄλλως ὅτι καὶ βασιλεῖ τῷ πατρὶ πολὺν ἤδη συντρατευόμενοι χρόνον, οὐ περὶ τὰ πολέμια μόνον ἀγαθοὶ καὶ εὐφυΐας καὶ τόλμης καὶ

те му в Солун пристигна писмо до императора, с което се известяваше, че в същия ден великият дук Апокавк е пристигнал в Солун със седемдесет ромейски и тридесет и два персийски съюзнически кораба и очакваха наскоро след това да пристигнат конници от Византион, Тракия и Македония. Императорът благодари на приятелите си за известието. А сам пристигна до Аксейос и се опита да я премине, но не успя, понеже реката бе придошла поради падналите внезапно проливни дъждове. Това бе страшно за императора и много го тревожеше. Защото той проявяваше немалко двоумение, дали да премине реката, която течеше през подвластната на краля земя, понеже този бе решил да започне война, а, от друга страна, войската му бе разположена не далече, а някъде наблизко. И подозираше, че не ще бъде в тяхна полза, ако останат разположени на лагер, докато изчакат да премине силата на водата. Той се страхуваше, войски много по-незначителни сили, както бе естествено, че не ще може да се брани в редовно сражение, понеже конниците от Тракия и Македония бяха многоповече, отколкото тия, които той водеше, и понеже тежко-и лековъоръжените персийски съюзници бяха пристигнали от триерите.²⁶⁸ А се случи и нещо друго, което повече го тревожеше. Защото на срещуположния бряг на Аксейос пристигна войска от трибали, които проводиха пратеничество при императора и казаха, че са му дошли на помощ, ако се нуждае от тях срещу нападналата го войска от Солун. А те съвсем не бяха откровени, но било, че бяха пратени тайно от краля, било че сами за себе си отгатнаха намерението на краля именно понеже желаел да воюва с императора дойдоха с намерение, ако избухне сражение, да се присъединят към по-силните и да ограбят победените. Това императорът смяташе за най-страшното, ако в самото сражение бъде принуден едновременно да се оглежда към наредените за сражение ромей и трибали. Реши, че трябва да прекара нощта там. Все пак той изпитваше трудности и мъчнотии относно това, което трябваше да се направи. Той свика предимно знатните и племенника си Ангел, а освен това и синовете си Матей и Мануил (защото те на никого не отстъпваха по съобразителност и разум, макар че не бяха още преминали юношеската възраст поради голямата природна надареност и склонност към хубавото, а освен това и понеже дълго време бяха воювали заедно с бащата император). Те бяха не само опитни във военното дело и не им липсваше мъжество, храброст и твърдост в трудностите, но бяха способни да схванат нужното и в момент

²⁶⁸ Триерите, т.е. военните кораби.

χαριείας τῆς πρὸς τὰ θειὰ οὐδὲν ἐλλείποντες, ἀλλὰ καὶ ποῖται τὰ δέοντα καὶ καταπράττειν ἐν καιρῷ κινδύνων ὄξεϊς καὶ βουλευσασθαι ἐτέρους ἤσαν ἱκανοί· δι' αὐτὰ καὶ ὁ πατήρ αὐτοῖς πρὸς τῶν βουλευμάτων τὰ μάλιστα σπουδῆς δεόμενα ἐχορῆτο καὶ ἐπειθετο οὐκ ὀλιγάκις, οὐ χαριζόμενος· οὐ γὰρ εἴα τῶν πραγμάτων ἡ ἀνύκη· ἀλλὰ νομίζων μάλιστα λυσιτελεῖν·) μετ' ἐκείνων δ' οὐκ καὶ τῶν ἐπιλοιπῶν ἄχρι πόλεως βουλευόμενοι νυκτῶν, ἐδόκει βασιλεὺς τε πρῶτον, ἔπειτα καὶ τοῖς ἄλλοις ἡμισυ μὴ μένειν, ἀλλὰ τὸν κορυφώτερον τῶν κινδύνων προκίμιν καὶ παριόντας τὸν Ἀξείον ἄχρις ἂν ἐξῆ, πόρον ζητεῖν ἢ διαβάτος ἔσται, βέλτιον λογιζομένους αὐτοῖς Τριβαλοῖς περὶ τυχεῖν, οὓς ἴσως ἂν καὶ δύναιντο τρόπον δή τινα ἀποσκευάζεσθαι, ἢ Ῥωμαίοις καὶ βαρβάροις τοῖς συμμάχοις, τοῖς μὲν οὐκ ἐδόξετο τοιαῦτα.

III, 59 : Ἐξο δὲ τῆς σκηνῆς προσελθὼν τις ἐκ τῆς κατὰ τὴν περὶ αὐτὸν κόμης καταντικῆς οὗ ἡλίζοντο, ἔθα καὶ ἡ Τριβαλῶν διευκτέρευσεν στρατιᾷ, Γαυρόβου προσαγορευόμενης, ἐδίδοτο βασιλεὺς συντυχεῖν, ὡς περὶ τινων ἀναγκαίων διελυγόμενος. ἐπεὶ δὲ εἰσῆλθετο πρὸς βασιλέα, πρῶτα μὲν ἀρχαίως τιτὸς εὐεργεσίας χάριτας ὀφείλειν ὁμολόγησε βασιλεῖ, ἔπειτα ἐμήνην, ὡς ἡ στρατιὰ Τριβαλῶν, ἥς ἔχεται Μπουζίκης τις προσαγορευόμενος καὶ Στέφανος δευτέρως, ἐκ πέδων καὶ ἱππέων ἡθροισμένη, πεμφθεῖ μὲν παρὰ Κράλη ἐπὶ τῇ βλάπτειν βασιλέα, ὅσα δύναται. αὐτοὶ δὲ οὕτως εἶναι παρεσκευασμένοι, ὡς, εἰ ἀκατίους χρῆτο ἡ βασιλείας στρατιὰ πρὸς τὴν διάβασιν, τοῖς πρῶτως διαβῶσιν ἐπιτίθεσθαι καὶ διηγεῖσθαι· ἔπειτα ἀνείροντας τοὺς ἄλλους πρὸς τὸν πόρον, αὐτοὺς μὲν διακρίνειν ἀπαθεῖς κακῶν· βασιλέα δὲ μετὰ τῶν συνόντων ὑπὸ τῆς ἐκ Θεσσαλονίκης στρατιᾶς διαφθεῖσθαι ἐκδίδως εὐεπχειρότητον γενόμενον. τὴν μὲν οὖν ἐπιβουλήν οὕτως ἐφρασκεν εἶναι συνεσκευασμένην παρὰ Τριβαλῶν, αὐτὸν δὲ εἰδέναι πόρον ἀγνοούμενον τοῖς πολλοῖς, ἢ διαβατὸς ὁ ποταμὸς ἐκδίδως ἔσται· ὃν ἐφρασκεν ὑποδείξειν χάριν βασιλεῖ κατατιθέμενος. ἐπαινέσας δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν ἀνθρώπον καὶ ἐπαγγελόμενος εὖ ποιήσειν, ἐπεὶ καὶ ἡ ἡμέρα ἤδη διεφύετο, ἄραντες ἐκ τοῦ στρατοπέδου, διήσαντες τοῦ ποταμοῦ τὴν ἡμέραν, οἱ δὲ ἄνθρωπος ἡγήτο. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ Τριβαλοὶ ἐκ τῆς περὶ αὐτὸν ἀντιπαρήρχοντο καὶ αὐτοὶ τὸν ποταμόν. ἐπεὶ δὲ εἰς τὸν πόρον ἦλθον, Τριβαλοὶ μὲν ἐκ τῆς περὶ αὐτὸν παρετάσσοντο ὡς κωλύσοντες καὶ βέλεσιν ἐχρῶντο πύρρῳθεν. βασιλεὺς δὲ μετὰ τῶν ἀρίστων ὁρμῇ χρησάμενος παραβόλῃ καὶ σωματῶν ἀφειδήσαντες, διέβαινον βαλλόμενοι καὶ κολνόμενοι, ὡς ἐνῆν, ὑπὸ τῶν Τριβαλῶν, διαβάοντας

на опасност да бъдат решителни и да се посъветват с други. Поради това и бащата се възползуваше от съветите им в най-трудни моменти и често се съгласяваше с тях не от желание да им достави удоволствие: защото състоянието на държавните работи не позволяваше това, но тъй като смяташе, че така е най-полезно. Като разсъждаваше до късно през нощта с тех и с останалите, императорът най-напред реши, а след това и всички останали решиха да не чакат, а да предпочетат по-малката опасност и като вървят покрай Аксейос, да потърсят къде има брод. Те сметнаха, че е по-добре отново да попаднат на трибалите, от които те биха могли по някакъв начин да се отърват, отколкото на ромеите и на съюзниците им варвари. Те така решиха.

III, 59. До палатката се приближи някой от едно село, наречено Габрово ²⁶⁹, (разположено) на другата страна на Аксейос, срещу косто ношуваха. Там ношуваше и войската на трибалите. Той пожела да се срещне с императора, за да разговаря уж за нещо важно. Когато го въведеха при императора, най-напред му благодари, комуто бил задължен за някакво старо благодеяние, а след това съобщи, че войската на трибалите, която се предвождаше от някой си Божик и от друг един, Стефан, състояща се от пехотинци и конници, е изпратена от краля, за да попречи на императора, колкото може. А те така се били приготвили, че ако войската на императора си послужи при преминаването с лодки, да нападнат преминалите най-напред и да ги избият, а на останалите да попречат да преминат и да ги оставят, без да им причинят злини. Така императорът заедно със съмишленниците си ще стане лесна плячка и ще бъде погубен от солунската войска. Той казваше, че планът така е подготвен от трибалите, а сам бил сигурен, че мнозина не знаят брода, където реката е лесно проходима. Казваше, че ще го покаже, услужвайки на императора. Императорът похвали човека и обеща, че ще се отблагодари добре, и когато настъпи денят, вдигнаха се от лагера и дойдоха до брега на реката, където ги водеше човекът. Същевременно и трибалите вървяха покрай отсрещния бряг на реката. Когато дойдоха до брода, трибалите се наредиха, за да попречат (на преминаването) от отсрещния бряг и отдалеч стреляха. А императорът заедно с най-смелите нападнаха внезапно и без да се щадят, и преминаха, макар трибалите да ги обстрелваха и възпи-

²⁶⁹ Габрово, неуточно.

δὲ ἐπείμειναν οὐδ' ἐπὶ μικρὸν, ἀλλ' ἔφρανον τραπόμενοι κατὰ κράτος, βασιλεὺς δὲ οὐτ' ἐπιδιώκειν εἶα, οὔτε ἀποκτείνειν, ἄγχιον τῆς ἐπιβουλῆς ἐποκρινόμενος. ἐβούλετο γὰρ μηδεμίαν Κράλη πρὸς τὸν πόλεμον προφασιν παρέχειν. ἡ δὲ ἄλλη στρατιὰ διέβρινε κατὰ σχολὴν μηδὲν ζημιωθεῖσα. βασιλεὺς δὲ φιλοτίμως ἀμεινύμενος τὸν ἡγούμενον πρὸς τὸν πόρον, πρὸς Βεῤῥόϊαν ἐπαίρει, πολλὰς αὐτοῦ τε καὶ τῆς στρατίας τῆς σωτηρίας θεῷ χάριτας ἐμολογῶν· ἐν χορῇ γὰρ εἶπερ ποτὲ κατέστησαν κινδύνου. τῆς αὐτῆς δὲ ἡμέρας καὶ ἡ ἐκ Θρακίας καὶ Μακεδονίας στρατιὰ ἕμια τοῖς ἐκ τῶν τριηρέων δολίταις καὶ φίλοις καὶ Πέρσαις τοῖς συμμάχοις πρὸς Ἀξείον ἦκον ἐπὶ βασιλέα. πυθόμενοι δὲ, ὡς διαβὰς πρὸς Βεῤῥόϊαν ἐπαυέλθου, ὑπέστρεφον εἰς Θεσσαλονίκην ἀνιόντες, ὅτι ὑπερῆσαν. βασιλεὺς τε τότε μᾶλλον ἀκριβέστερον συνιῶρα τὴν περὶ αὐτὸν πρόνοιαν τοῦ θεοῦ. ἐπεὶ δὲ ἐγένετο ἐν Βεῤῥόϊᾳ, Γερμανοὺς τῆς εἰς αὐτὸν εὐνοίας ἀμεινύμενος εὐεργεσίαις, ἀπέπεμπε εἰς Κράλην καὶ τοὺς περὶ τὴν διάβασιν Ἀξείου κωλύοντας προσήγγελλεν ὡς ἀδικήσαντας καὶ παρὰ τὰς σπονδὰς καὶ τοὺς ὅρκους αὐτῶν τοὺς εἰς ἀλλήλους ἐργασμένους. Κράλης δὲ οὕτω φανερώς ἐξηγηγμένος πρὸς τὸν πόλεμον, θέλων βασιλέα δευπεύειν, ἐπεὶ μὴ διὰ τῆς ἐπιβουλῆς ἐξηγέτο διαφθεῖρειν, Μποζίκην καὶ Στέφανον τοὺς ἡγουμένους τῆς στρατίας ἐπέμπε πρὸς βασιλέα, ὡς δίκας τῆς ἀγνωμοσύνης δώσοντας, ὅτι βασιλεὶ τῇ φίλῃ, αὐτοῦ μὴ συνειδότες, πολεμοῦεν, καὶ ἐπέτρεπε βασιλεὶ τὴν ψῆφον τὴν κατ' αὐτῶν, ὡς δικαίως πᾶν ὅτιον καταψηφισομένη. βασιλεὺς δὲ αὐτοῖς τὴν ἀγνωμοσύνην ὀνειδίσας καὶ ὡς ἀδικὰ τε ὁμοῦ καὶ ἀνάξια τῆς Κράλης πρὸς αὐτὸν τολμήσαιεν φιλίας, ἐπειτα συγγνώμην τε παρείχετο καὶ ἀπέλυσεν, εὖ ποιήσας. Ἀπόκυκκος δὲ ὁ μέγας δούξ, ἐπεὶ τῆς μάχης τε ὑστέρει καὶ πρὸς Βεῤῥόϊαν ἔλθειν ἐπὶ βασιλέα ἦν ἀδύνατος, Κράλην μὲν, πολλὰ τὰ μὲν πέμπων δῶρα, τὰ δὲ ὑπισχνόμενος, ἐκπολεμοῦν ἐκείνῃ ἐπεχείρει, καὶ οἰκοδὸν ἤδη πρὸς τοῦτο ὤρμηκτον· πρὸς βασιλέα δὲ Συναδρόν τινα πέμψας ὄνομα, ὄρκους τοῖς φρικωδεστάτοις διεβεβαίοντο, μηδεμίαν ἔχειν πρὸς αὐτὸν ἀπέχθειαν, μηδὲ ὅτι φέρει πρὸς αὐτὸν φθορὰν μῆτε βούλεσθαι, μῆτε ζητεῖν ἐκ τρόπου παύειν, ἀλλὰ φορᾷ τινι τῶν πραγμάτων καὶ αὐτὸν συνεχεῖν πρὸς τὸν πόλεμον. τῶν πραγμάτων δὲ εἰς τοῦτο νῦν ἡκόντων, μαθεῖν ἐθέλει· ὅτι βούλοιο περὶ αὐτοῦ, ἢ πρὸς ὅτι τρέπεσθαι ἐσκέφατο.

(II, pp. 354₂₃—362₂₃)

раха, колкото можеха. Последните не се противопоставиха ни най-малко на преминаващите (войски), но дадоха гръб и побягнаха с все сила. Императорът не позволи да ги преследват, нито да ги убиват, преструвайки се, че не знае за засадата. Защото не желаше да даде никакъв повод на краля за война. А останалата войска премина бавно без никакви загуби. Императорът, като възнаградил щедро превелия ги през брода, върна се във Вероя, като въздаде много благодарности на бога за собственото си и на войската спасение. Защото, както никога, се бяха изложили на опасност. В същия ден при Аксейос при императора пристигнаха войските от Тракия и Македония заедно с тежко-и лековъоръжените войници от триерите и съюзниците перси. А когато се научиха, че е преминал (реката) и се е отправил за Вероя, върнаха се в Солун натъжени, че са закъснели. Тогава императорът видя още по-ясно, че бог се грижи за него. Когато пристигна във Вероя, той отпрати германците при краля, като ги възнаградя за благо-разположението им към него. А тя, които бяха пречили да премине Аксейос, тях той изобличи в несправедливост и в нарушение на договора и клетвите помежду им. Кралят, който не бе започнал още войната открито и желаше да бъде внимателен към императора, тъй като не успя да го погуби чрез засадата, проводи при императора началниците на войската Божик и Стефан, за да бъдат наказани за безразсъдството, че са воювали с приятеля император без негово знание, и предостави на императора да реши срещу тях това, което смята за най-справедливо. Императорът порица безразсъдството им, както и това, че са се одързостили да извършат несправедливи и недостойни неща за приятелството на краля към него, а след това (им) прости и (ги) пусна, отнасяйки се добре (с тях). А великият дук Апокк, понеже дойде след сражението и не бе в състояние да тръгне към Вероя срещу императора, прати много дарове на краля, а също така обеща да започне война срещу императора. За тази цел бил потеглил вече от базата си. Като проводи при императора някой си на име Синадин, той уверяваше с най-страшни клетви, че не изпитва никаква омраза към него, че не иска гибелта му, нито търси това по какъвто и да е начин, но поради стечение на обстоятелствата и той е влязъл във войната. А понеже се стигнало до сегашното положение, той желал да разбере какво мисли или как смята да постъпи.

41. Cantacuzenus imperator Morrae oppidula
sibi subicit et Momitzilum castellis
Meropes praeficit

41. Император Кантакузин си подчинява
крепости в областта Мора и поставя Мом-
чил за управител на крепостите в областта
Меропа

III, 65...

Βασιλέως δὲ Περιδεωρίων πολιορκούτος καὶ κλίμακας καὶ μηχανάς κατασκευάζοντας πρὸς τὴν τειχομαχίαν, τὰ ἐν τῇ Μεσσηνίᾳ φρούρια προσεχώρησαν, ἢ τε Ἀγία Εἰρήνη προσαναρτημένον καὶ ὁ Πηλιδεύς. καὶ ἐλθόντες πρὸς βασιλέα, ἡγεμόνα ἐδέοντο αὐτοὺς παρασχεῖσθαι· σὺν τούτοις δὲ καὶ ἑτεροὶ τομᾶδες τὸ αὐτὸ οἰκοντες ὅρος ἐν κομμαὶς ἀντιχρίστοις, οἱ διὰ τὴν πρὸς βασιλέα εὐσίαν (ἦσαν γὰρ καὶ πρότερον ἐν ἐκείνῳ ταυταμένοι, βασιλέως Ἀνδρονίκου ἐν περιώτῳ.) τῶν ἄλλων πείθεται πεινυμένον καὶ παρῆγον ἑαυτοὺς ἰκόντες βασιλεῖ. σκεπτεμένων δὲ περὶ αὐτῶν πρὸς ὅτι χρῆσται καὶ τίνα ἐπιτιμᾶν ἄρχοντα αὐτοῖς, ἐδόκει δεῖν Μομιτζίλῳ τὴν ἀρχὴν αὐτῶν παρέχειν, οὐ μόνον διὰ τὸ ἐβόησαν γυναικας διακτείνεσθαι ἀπὸ εὐτελεῶς τοῖς τομῆδας ἐκείνους, ἀλλ' ὅτι καὶ εὐνηχίας καὶ τάμενος πρὸς τὰς μάχας οὐδὲν ἐπέλει καὶ πρὸς ληστείας καὶ ἀρπαγὰς ἀρῶν ἐξήμαρτε. ἦν γὰρ δὴ ὁ Μομιτζίλος οἶτος τὸ γένος μὲν Μισσός, διὰ δὲ ληστείας καὶ ἀρπαγὰς ἐκεῖθεν ἔλαθις, πρὸς Ῥωμαίους τε ἐγένετο καὶ ὑπὸ βασιλέως Ἀνδρονίκου τοῖς στρατιώταις κατελέχθη. χυρίων δὲ αἰεὶ ληστείας καὶ πολλὰ τὴν Μισσὴν κακουργῶν διὰ τὸ μάλιστα ἔμπειρον τῶν τόπων εἶναι, παρῆντο μὲν πολλὰ ὑπὸ τῶν τὰ μεθόρια τῆς Μισσῶν καὶ Ῥωμαίων ἡγεμονίας ἀρχόντων, μὴ τοιαῦτα κακουργεῖν, σπονδῶν οὐσῶν, καὶ πόλεμον κινεῖν. ὁ δὲ οὐ πῶν πείθεσθαι ἠδύνατο, ἀλλ' ἐπὶ τινα χρόνον ἡσυχάζων, τοῖς ἐκείνους πάλιν ἐπεχείρει. μετὰ δὲ ἤδη τῆς κακουργίας διδοῦναι δίκας, ἐκεῖ Μισσός τε ἀπὸ τῆς ἀρχῆς διὰ τὰς ληστείας καὶ Ῥωμαίους οὐκ ἐδάδετο βουλευμένοις συλλαμβάνειν, ἀπεχώρησεν εἰς Τριβαλούς καὶ διέτριψεν ἐκεῖ χρόνον τινὰ σπυρρὸν. ἔπειτα ὡς βασιλεὺς ὁ Καντακουζηνός εἰς Περιδεωρίων ἐκ Βεζύροιας ἐπανῆκε, πρῶτον δὲ τὸν χρόνον Κοῦλῃ ἀποστάς, προσεχώρησε τότε βασιλεῖ. εἰδὼς δὲ αὐτὸν ὅτι ἐπιτίθειον πρὸς τοιαύτην ἡγεμονίαν, τὰ τε φρούρια ἐπεχείρησε καὶ τὰς κατὰ τὴν Μεσσηνίαν ἄλλας

III, 65...²⁷⁰ Когато императорът обса-

даше Перитеорион и се приготви да го нападне със стълби и машини, крепостите Света Ирина и Повисд²⁷¹ в областта Меровина на негова страна. Жителите им дойдоха при императора и го помолиха да им назначи управител. Заедно с тях в същата планина живееха в неукрепени села и други номади, които поради благоразположеността си към императора (защото му бяха подчинени по-рано още докато беше жив император Андроник) от всички други първи пристигнаха и доброволно се подчиниха на императора. Като обмисли кого да им постави за началник, реши, че трябва да повери властта над тях на Момчил²⁷² не само поради това, че са едноплемени, но и защото, че не му липсва храброст и смелост в сраженията и е твърде опитен в плячкосванията и грабежите. Този Момчил по род бе мизец, но поради плячкаджийство и грабеж избяга оттам и отиде при ромеите, където бе зачислен от императора в списъка на стратиотите.²⁷³ Понеже винаги с удоволствие плячкосваше и опустошаваше много Мизия, понеже познаваше местата, той бе често съветван от управителите на пограничните области между мизите и ромеите да не започва война и да не върши такива опустошения, понеже бяха в договорни отношения. Той изобщо не можеше да се убеди и за известно време мируваше, но след това отново се захвана със същите работи. И той щеше да бъде наказан за злодеянията си, понеже стана омразен на мизите заради грабежите и не се доверяваше на ромеите, които искаха да го хванат. Затова избяга при трибалите и там прекара продължително време. След това император Кантакузин пристигна от Вероя в Перитеорион, а той, който малко преди това се отдели от краля на трибалите, се присъедини към императора. Като видя, че той е подходящ за тази служба, предаде му крепостите и останалите села в

²⁷⁰ В пропуснатия пасаж се говори за жестокото отношение на великия дук Апокавк към пратеника на Йоан Кантакузин, който пристигнал в Цариград, за да води преговори за мир с императрица Ана.²⁷¹ Крепостите Света Ирина и Повисд се намират в горното течение на река Арда, в областта Меровина.²⁷² За Момчил вж. В. Гюзелев, Момчил в светлината на един нов исторически извор, Вести на Народния музей в Хасково, кн. I, 1965, с. 21—30.²⁷³ Стратиотите, сиреч население, което било задължено да изпълнява военна служба. Те притежавали определени неотчуждаеми участъци земя, като същевременно били освободени от някои данъчни задължения. От XII в. нататък стратиотите се наричали „прониари“, т.е. лица, които получавали определени участъци земи за доживотно ползуване срещу изпълняване на военна служба. За това вж. П. Мутафчиев, Войнишки земи и войници във Византия през XIII—XIV в., Сп БАН, XXIII (1927), с. 1—114. — Г. Литаврин, Болгария и Византия XI—XII вв., Москва, 1960, с. 153—155. — Острогорски, пос. съч., с. 450.

κοίμας οὐκ ὀλίγας οὖσας, ἐξ ὧν οὐκ ὀλίγη χεὶρ συνελέγετο ληστρικὴ· ἦσαν γὰρ ἱππεῖς μὲν τριακοσίων ὀλίγη πλείους, πεζοὶ δὲ πλεονεχέστεροι πεντακισχιλίους· ὧν ἀπαιτῶν αὐτῇ ἐνεχείριστα τότε τὴν ἀρχὴν καὶ προέβαινεν κατοῦν τὰς πόλεις, αὐτὴ μὴ προσχωροῦσιν βασιλεῖ.

(II, 402₃—403₂₁)

42. Bulgarorum rex Alexander
ad Stilbnum castra sua ponit

III, 66. Ἐκείνος δὲ ἐπὶ Περитеωριον πύδον ἦντι πολιορκῶν, τὰς μὲν παρεσκευασμένους μηχανὰς ἐπέθηκε πύρρι, τοῦ δὲ στόλου πάντος εἰς τὴν οἰκίαν ἀποπλεῖσσαντος, αὐτὸς ἄμα ἡμιότις ἑξακισχιλίους ἐπιλέκτους ἄγοντες Περσῶν, ἦγον εἰς Λιδυμοτείχον. οἱ δὲ ἐν Λιδυμοτείχῳ ἐσθλὰς ἦσαν δημοσίας τῆς βασιλείας ἐπαυτοῦ καὶ παντοῖοι ἦσαν ἐν ἡδονῇ· ἐδόκουν γὰρ ὡς ἐξ ἡδον τούτων περὶ βασιλείας αὐτοῦ εἰς τὸν βίον ἐποδέχεσθαι. ὀλίγας δὲ ἡμέρας ἐνδιατρίψας Λιδυμοτείχῳ, ἐξῆλθεν εἰς Ροδόπην· καὶ τὰ κατὰ τὴν Μόρραν πολέμια πάντα προσεχώρησαν ἐνθὺς, πληρὴν ἔντος, Ἑβρῶν προσηγορευομένων. τὰ μὲν οὖν προσχωρήσαντα οὐδὲν δεσπερὸς ἐπέμενον πύρρι Περσῶν, Ἑβρῶν δὲ ἐκώκωσαν οὐκ ὀλίγα, οἷς ἐπιστάτας ἀρχόντας τὸν γυναικὸς ἀδελφὸν Ἀσάνην τὸν Ἰωάννην, αὐτοῦ ἀνέστρεφεν εἰς Λιδυμοτείχον. πρὸς δὲ τὰς ἐν τῇ Θράκῃ πόλεις πέμψας στρατιὰν ἄμα Ῥωμαίων καὶ Περσῶν, ἡμίον προσχωρεῖν ὡς δ' οὐ προσεχώρουν, ἐκώκων οὖσα δύναμις, καὶ κοίμαι πάσαι ἐπορθοῦντο καὶ οἱ ἀνδραγαδιζόμενοι ἐληφρόμενοι πρὸς τοὺς οἰκίους· ἀνέθνησκον δὲ καὶ πλείονοι. βασιλεὺς δὲ ἡμίον μὲν πρὸς τὰ τοιαῦτα οὐκ ἀρεσκόμενος, θεομαχίᾳ δὲ τοῦ κακοῦ οὐδεμίαν ἐξενήνευτο, οὐτε γὰρ αὐτὸς πόλεις προσεχώρουν, ὥστε αὐτῶν ἀποσχέσθαι τοὺς περὶ τὰς πόλεις, οὐτε ἀποχωρεῖν πρὸς τοὺς πολέμους εἶχε δύναμιν ἐκ Ῥωμαίων, ὥστε ἀπολείπεσθαι τοὺς Πέρσας, ὡς ἡμεῖς συνοῦσι Ῥωμαῖοις τὸν πόλεμον διόσωσαν, διὰ καὶ ἡμεῖς μὲν καὶ ἀχθόμενος ἐπὶ τῇ τῶν Ῥωμαίων συμφορῇ, κατεῖχε δὲ ὅμως δι' ἀνάγκην. ἔτι δὲ ἐν Ροδόπῃ ἐπέρας οὖσης ἑλαρχίας Ῥωμαῖοις ἐπάρχον Στεφάνου καὶ Τζελαίνης προσηγρονομήνης, ὡς ἦσαν ἱππεῖς χιλίων οὐκ ἑλάσσονος μαχημάτων καὶ πλεονεχέστεροι, ἐδόκει διὰ στρατεύειν ἐπ' αὐτούς. καὶ ἄρπας ἐκ Λιδυμοτείχου, ἦλθον ἄρσι Μόρρας· ἐκεῖ δὲ προσήκοντος Ἀμοῦ, περιμένοντες ἵ πως γένοιτο βαλεῖν. ὡς δὲ ἐφαίνετο αὐτῶν μᾶλλον τὸ κακόν, καὶ ἀπορία ἦν οὐκ ἱατρῶν μόνον, ἀλλὰ καὶ τῶν πρὸς τὴν νόσον ἀγρυ-

Меропа, които бяха немалко. От тях Момчил събра немалко разбойническа войска. Конниците бяха малко повече от триста, а пехотинците над 5000. Тогава императорът му повери командването над всички тях и нареди да опустошава градовете, които не биха минали на страната на императора.

42. Иван Александър разполага
своя лагер при Сливен

III, 66. А понеже той²⁷⁴ нямаше успех в обсадата на Перитеорион, изгори приготвените машини и след като цялата флота отплува за родината си, сам заедно с Омур и 6000 избрани перси пристигнаха в Димотика. Жителите на Димотика устройна публични тържества по повод завръщането на императора и бяха изпълнени с радост. Защото те смятаха, че посрещат хората на императора, като че ли върнали се от ада за нов живот. Той прекара малко дни в Димотика и след това замина за Родопи. И веднага всички градчета в Мора минаха на неговата страна освен едно, наречено Ефрем²⁷⁵. Миналите на неговата страна градчета не претърпяха нищо лошо от персите, които обаче жестоко опустошиха Ефрем. Той постави за управител на градчетата брат на жена си Йоан Асен и веднага се върна в Димотика. Като изпрати византийска и персийска войска срещу градовете в Тракия, той искаше да му се подчинят. Понеже не му се подчиняваха, опустоши ги, доколкото бе възможно, а всички села бяха разрушени и поробените се продаваха на близките им. И мнозина загинаха. Императорът се измъчваше много от това и не намисляше никакъв лек за злото. Защото нито градовете минаваха на неговата страна, та варварите да ги пощадят, нито разполагаше с достатъчна ромейска войска срещу неприятелите, за да отпрати персите, та да доведе войната докрай със съмишлениците си ромени. И поради това против волята си и опечален от нещастieto на ромените той по неволя ги завладяваше. Тъй като имаше и друга област в Родопи, подчинена на ромените, наречена Станимака и Чепино, в които градове имаше не по-малко от хиляда твърде храбри конници и много пехота, той реши, че трябва да се отпрати на поход срещу тях. Те излязоха от Димотика и дойдоха до Мора. Там, понеже Омур заболя, останаха, докато оздравее. Понеже болката се увеличаваше не само поради липса на лекари, но и поради липса на лекарства, върнаха

²⁷⁴ Става дума за Йоан Кантакузин.

²⁷⁵ Ефрем, крепост в долното течение на р. Арда.

καίων, ἀνίστασθαι εἰς Ἀδριανόπολιν. οἱ δὲ ἐν Βυζαντίῳ
 φανερώς μὲν ἀντιτάττεσθαι πρὸς τὴν στρατιάν τὴν Περσι-
 κὴν οὐκ ἦσαν δυνατοί, πέμψαντες δὲ στρατιάν πρὸς τὴν
 Ἀδριανού, ἐφρούρουσαν, ὣν ἦρχεν ὁ Σφραγιστῆς, μάλιστα
 τῶν ἐν τῇ Θράκῃ πόλεων μεῖζον καὶ ἀναιχαιότεραν οὖσαν.
 καὶ τῶν ἄλλων ἐποιοῦντο πρόνοιαν ὅση δυνατόν, ὥστε μὴ
 ὑποστῆναι πρὸς Καντακουζηνὸν τὸν βασιλέα ἀπ' αὐτῶν.
 Σφραγιστῆς οὖν πιθόμενος περὶ βασιλέως, ὡς ἐπιστρατεύ-
 σαι Στενιμάχῃ, καὶ νομίσας ὡς εἴη δυνατόν ἐκείνου ἀπόντος
 ἄχρις ἐπαυλῆς τὰ περὶ Ἀδριανόπολιν κακώσατα αὐτὸς εἰς
 Ἀδριανούπολιν ἔλθειν, παραλαβὼν ὅσους ἔργεν, ἔλθειν ἐπὶ
 Ἀδριανόπολιν. συνέβη δὲ τῆς αὐτῆς ἑώρας καὶ βασιλέα ἐκ
 τῆς Μοθίας ἐπαυλῆς μετὰ τῆς στρατιᾶς, καὶ χειροτέρας
 συμπολοῦς, οἱ πλείους μὲν τῶν ἐπιλόχων ἦσαν καὶ ἰσ-
 λωσάν τινας ὀλίγοι, ἀπέδρανε δὲ καὶ ὁ στρατηγός. Ἀπὸ τοῦ δὲ
 καὶ αὐτὸς ἔλθειν ἐν χρόνῳ κινδύνου κατ' ἐκείνην τὴν μάχην.
 ἐκείνους γὰρ, καίτοι μικρὸν τῆς πόσεως ἔσσης, ὡς ἐγένετο ἡ
 συμπολοῦς τῶν στρατοπέδων, ὀλισσάμενος ἐχώρει μετὰ τῶν
 ποταμίων κοντοῖς δὲ τῶν ποταμίων τρισὶ περικυχίων, παρὰ
 δὴναι διεσπάρθη, πρὸς τὰς πληγαῖς τῶν ὅπλων ἀντισχόντων,
 καὶ πολλὰς ὠμολόγει βασιλεὺς χάριτας τῆς σωτηρίας. εἰς-
 θύσας γὰρ ὅπλων μάχεσθαι χωρὶς, ὁ βασιλεὺς ἡμέραις ὀλί-
 γαις πρότερον τῆς μάχης παύρει μὴ ἄφρακτον εἰσέναι
 εἰς τὰς μάχας, εἰ μὴ βούλοιο θανάτου αἰτίας καταστῆ-
 ναι αὐτοῦ. οὐκ γὰρ ἂν τις ἀγνώσκοιτο εὐψύχως, τοσού-
 τῃ πενίτῃ ὅσατα πληγῇ τινι περικυχίων καὶ καταρρα-
 σθεὶς ἐκείνους. ἢ καὶ πεπθόμενος, καίτοι ἀνοπλος τὸν ἑα-
 πον ἐπιβίης, αὐτὸς ἀναστρέψας, ἀνελέμβανε τὰ ὅπλα, τῶν
 βασιλέως παρακινήσεων μνησθεὶς. βασιλεὺς δὲ τῇ ἡμέρῃ καὶ
 παρὰ τὴν καὶ μεγάλῃ δυνάμει καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς ἐν τέλει
 ἐδόκει διεῖν πρὸς Ἀλέξανδρον πρεσβεῖαν ποιεῖσθαι τὸν Μου-
 σῶν βασιλέα, ὥστε συμμάχεσθαι αὐτοῖς ἐπὶ Καντακουζηνόν.
 τὸν βασιλέα, ἐκείνου γὰρ ἡ τῶν Περσῶν στρατιὰ καὶ τὴν
 ἐκείνου, ἡ δὲ ἐπίσχετο, ἂν μισθὸν αὐτῇ παρέχουσι τῆς συμ-
 μαχίας τίς κατὰ Στενιμάχον καὶ Τζέπαιναν πόλεις καὶ με-
 γάλους καὶ ἐλάττους καὶ τὴν ταύταις ἐγκαθιδρυμένην στρατιάν.
 ἦσαν δὲ ἐνθάδε, ἡ Τζέπαινα καὶ ὁ Κροτζίμους, ἡ Περιστινίς, ἡ
 Ἰερὰ Ἰουστινίς, ἡ Φιλιποπόλις, πόλις θαυμασιὰ καὶ μεγάλη, ὁ
 Σαυμάριος, ὁ Λετὸς, ὁ Μπαένιος, ὁ Κόνικος. στρατιὰ
 δὲ πρότερον μὲν ἐπὶ τοῦς πεντακοσίους καὶ χιλίους ἦσαν.
 τότε δὲ τὰ τοῦ Ρωμανίου πολέμου παχύνων διεφθαρμένων,

се в Димотика. Жителите във Византион не бяха в състояние открито да се противопоставят на персийската войска. Те пратиха войска в Адрианоупол начело с Францес и го охраняваха, понеже бе най-голям и най-важен от градовете в Тракия. А за останалите градове се погрижиха, доколкото им бе възможно, така че да не се отцепят от тях и да минат на страната на император Кантакузин. Когато Францес узна, че императорът е потеглил срещу Станимака, сметна, че е възможно в негово отсъствие да нападне и опустоши околностите на Димотика и отново да се върне в Адрианоупол. Той взе колкото войска водеше и пристигна при Димотика. Случи се така, че по същото време и императорът се връщаше от Мора с войската си. При станалото сражение повечето от нападателите загинаха и малцина бяха пленени. Загина и стратегът. А Омур пристигна в решителния момент на сражението. Той, макар да се бе оправил малко от болестта, при избухване на сражението между войските се втурна с първите редици. Улучен от три неприятелски копия, като по чудо се запази, понеже доспехите му издържали на ударите и той благодари много на императора за спасението си. Понеже бе обичайно да се сражават без доспехи, императорът няколко дни преди сражението го подканяше да не влиза в сражението невъоръжен, ако не желае да стане причина за собствената си смърт. Защото колкото някой се сражава по-храбро, толкова по-лесно ще загине, сразен от някакъв удар, и лесно ще бъде погубен. И убеден от това, макар че яхнал коня невъоръжен, веднага се върнал, грабнал доспехите, спомняйки си предупрежденията на императора. Императрица Ана, патриархът, великият дук и останалите знатни решиха, че трябва да се проводи пратеничество при Александър, царя на мизите, за да им помага срещу император Кантакузин. Защото персийската войска опустошаваше и неговата страна. А той обеща, ако му дадат като награда за помощта градовете при Станимака и Чепино, по-големи и по-малки заедно с намиращата се в тях войска. А те бяха девет: Чепино, Кричим. Перушица, света Юстина²⁷⁶, Филипопол, град забележителен и голям, Станимака, Аетос, Беаднос и Косник.²⁷⁷ Войската по-рано била над 1500 души. А тогава, по време на ромейската война, понеже (войниците) бяха избити, бяха

²⁷⁶ Крепостта Света Юстина се намирала на север от Перушица. Вж. И р е ч е к, пос. съч., с. 433.

²⁷⁷ Крепостите Аетос, Беаднос и Косник се намирали на изток от Асеновград. Вж. И р е ч е к, Княжество България, с. 391.

ὡς τὰ πλείους χιλίων ἦσαν, πάντες μαχηώτατοι καὶ οὐδέ-
των ἄλλων τῶν παρὰ Ῥωμαίους στρατευομένων λειπόμενοι
εἰς εὐφροσύνην. οἱ δὲ, ὡς ἐπύθοντο τὴν ἀξίωσιν Ἀλεξάνδρου,
παρεῖχοντο προθυμότητα τὰς πόλεις, δείσαντες, ὡς εἶκε,
μὴ Καντακουζηνῷ τῇ βασιλεῖ κακείνῳν προσημενῶν, πολε-
μίους ἔχουσιν ἀντὶ συμμάχων καὶ ἐπ' αὐτῶν· καὶ ὡς ἐν συ-
κρίσει προτιμήσαντες Ἀλεξάνδρον μᾶλλον ἔχειν σύμμαχον
ἐσόμενον, ἢ τὸν πολεμοῦντα Καντακουζηνὸν τὸν βασιλέα.
οὕτω πᾶσαν ἐπεδείκνυντο σπουδὴν καὶ προθυμίαν ὑπὲρ τοῦ
Ῥωμαίων τὴν ἀρχὴν μὴ ἐλαττωθῆναι. ἐπεὶ μέντοι τὰς πό-
λεις εἶχεν ὁ Ἀλέξανδρος, ἀπῆλθον οὗτοι τὴν συμμαχίαν κα-
τὰ τὰς συνθήκας, ὁ δ' ἐβασκε μὴ δύναισθαι, ἀχρὶς ἂν οἱ
Πέρσαι ἐνδιαυρῶσιν τῇ Θράκῃ· ἂν δέ τι τρόπος δύναιται
πεῖθειν ἀποχωρεῖν εἰς τὴν Ἀσίαν, τοῖς ἤδη Καντακουζηνῷ
ἐπιστρατεύσειν προθυμότητα.

(II, pp. 403₂₂—407₁₃)

43. Legati Cantacuzeni imperatoris
ad Bulgarorum regem
Alexandrum veniunt

III, 68. . . καὶ δὲ
τῶν Μουσῶν βασιλεὺς Ἀλέξανδρος ἦκεν ἐπὶ Στὴλβον παν-
στρατιῇ, Παλαιολόγῳ τῷ νέῳ συμμαχῶν βασιλεῖ, ὥσπερ
ἦν ὑπεσχημένος. πατριάρχης τε ἐκκλησίαν ἀπὸ πάντων Βυ-
ζαντιῶν ποιησάμενος καὶ πολλὰ Καντακουζηνῷ τοῦ βασι-
λέως καταψάμενος, ὡς ἀδίκως καὶ παρανόμως τοῖς πασιὶν
ἐπιβουλεύοντος βασιλέως, οὗ πολλῶν ἀπέλαυσεν καὶ μεγίστων
ἐνέργειων, ἔπειτα ἐκτὸν πατέρα καὶ κηδεμόνα τοῦ ἰσχυ-
ροῦ βασιλέως ἀνακηρύξας, καὶ ὡς διὰ τὴν ἐκείνου σωτηρίαν κιν-
δύνους καὶ μάχης καὶ αὐτὸς ἔγνω παραβάλλεσθαι καὶ κα-
ταλῆναι τὸν κοινὸν πόλεμον, πάντας παρώτρυνεν πρὸς τὸν
Καντακουζηνῷ τοῦ βασιλέως πόλεμον, τοὺς μὲν ἐκόντας,
ἔπειτα δ' οὗς καὶ δι' ἀνάγκην, δεισάντας τὸ ἐκπατεῦσθαι, καὶ
πάντες κοινὴν ἐκστρατείαν ἐποιήσαντο περὶ τοῦ καὶ ἡπείρου.
παρήσαν δὲ καὶ τῶν συγκλητικῶν ὅσοι ἦσαν ἐπὶ ἀδείῳ.
τοὺς πλείους γὰρ ἀντὶ τὸν ὁ μέγας δοῦς, τοὺς μὲν ἐν δεσμο-
τηρίαις εἶχεν ὑπὸ κλοιοῖς, ἐν οἷς καὶ Ἀνδρόνικος Ἀσάνης ὁ
Καντακουζηνῷ τοῦ βασιλέως ἐξητάζετο πεντηρὸς· ἔστι δ'
οὗς καὶ ἐν ταῖς οἰκίαις ἐφρουροῖ ἀπρόϊτους. αὐτὸς δὲ ἦν
τῆς στρατιῆς ἀντοκρατὴρ στρατηγός. οἱ καὶ βασιλεῖα τὸν
νέον ἔχοντες Ἰωάννην, ἦγον εἰς Ἡράκλειαν τῆς Θράκης·
πέμψαντες δὲ καὶ πρὸς Μομιτζιλον, ὃς τῶν κατὰ Μερόπην
φρουρίων καὶ τῶν ἄλλων κομμάτων ὑπὸ Καντακουζηνῷ τοῦ

останали малко повече от хиляда, всички
твърде храбри и неотстъпващи по храброст
на никой от останалите, воюващи при ро-
менте. Те, когато узнаха молбата на Алек-
сандър, предадоха на драго сърце градо-
вете, понеже се уплашиха, както изглежда,
да не би, ако и тези градове минат на стра-
ната на император Кантакузин, да ги имат
за неприятели вместо съюзници и подчинени.
И като че ли по споразумение предпочетоха
да имат за съюзник повече Александър, от-
колкото император Кантакузин за неприя-
тел. Така те проявиха голяма грижа и ста-
рение да не отслабне властта на ромеите.
Когато Александър получи градовете, те по-
искаха (от него) военна помощ според уго-
ворката. А той казал, че не може (да я даде),
докато персите пребивават в Тракия. Ако
могат по някакъв начин да ги убедят да се
върнат в Азия, тогава вече на драго сърце
ще потегли срещу Кантакузин. . .

43. Пратеници на император Кантакузин
пристигат при царя на българите
Иван Александър

III, 68. . . И царят на мизите Александър
дойде с цялата си войска при Стилбно, за да
помогне на младия император Палеолог, как-
то беше обещал. Патриархът свика всички
цариградчани и обвини император Канта-
кузин, че несправедливо и противозаконно
е заговорничил против наследниците на им-
ператора, от когото е получил много и твър-
де големи благодеяния. След това се обяви
за баща и настойник на младия император.
И като разбра, че за неговото спасение и сам
той ще се изложи на опасности и сражения
и ще доведе до край гражданската война,
настрои всички към война срещу император
Кантакузин, едни доброволно, а други по
принуждение, понеже се страхуваха да не
бъдат заподозрени. Всички пехотинци и кон-
ници общо предприеха похода. Явиха се и
от членовете на синклита тези, които не бяха
задържани, защото великият дук държеше
едни от тях оковани в затвора (между тях
беше и тъстът на император Кантакузин, Ан-
дроник Асен), а други под домашен арест.
Сам²⁷⁸ беше пълновластен началник на вой-
ската. И заедно с младия император Йоан²⁷⁹
дойдоха в Хераклея Тракийска²⁸⁰. Те про-
водиха пратеничество и при Момчил, комуто
император Кантакузин даде властта над кре-
постите в Метропа и над останалите номади, и
го убеди с много обещания да почне война

²⁷⁸ Става дума за великия дук Апокавк.
ска, дн. Ергли на Мраморно море.

²⁷⁹ Император Йоан V Палеолог. ²⁸⁰ Хераклея Тракийска.

βασιλέως ἐνεχειρίσθη τὴν ἀρχὴν, ἔπεισαν ὑποσχέσεσι πολυαῖς πόλεμον πρὸς ἐκεῖνον ὑφασθαι. ἦν γὰρ ἤδη ἐν λόγῳ τινὶ ὁ Μομιτζήλος καὶ δύναιτο περιβεβλημένος ἱκανήν. οὐτὼ μὲν οὖν ὁ πόλεμος πανταχόθεν βασιλέα περιστάτο καὶ ὑποπτεύειν δευρὰ εἰσῆει. αὐτὸς δὲ, ὥσπερ εἶωθεν, αἰεὶ πρὸς τοὺς κινδύνους μεγαλοψυχῶν καὶ τῶν δεινῶν τὰς ἐπιφορὰς ὁμιλῶς καὶ πρῶτος διαφύγων, πρὸς μὲν Ἀλέξανδρον τὸν Μυστῶν βασιλέα πειρῶν ἐποίητο καὶ παρῆναι ἡσυχίαν ἄγειν, εἰς οὐ πολλῇ ὑστερον ἐκεῖσε σιμφορῶν πολλῶν τοῦ πρὸς αὐτὸν πολέμου γενησομένου.

(II, pp. 420₁₈—422₅)

44. *Bulgarorum rex Alexander
Hyperpiracium obsidit*

III 69. Ἀλέξανδρος δὲ ὁ Μυστῶν βασιλεὺς, ἐπεὶ οἱ Καντακουζηνῶν τοῦ βασιλέως πρέσβεις ἦγον πρὸς αὐτὸν καὶ ἀπήγγελλον τὰ τῆς πρεσβείας, λόγον μὲν οὐδένα ἐποίησαν πρὸς τὰ εἰρημένα· στρατιῶν δὲ ἔχων, ἤλθεν ἄχρι Μορῶν, τὰ ἐκεῖ πολύγνια, εἰ δύναιτο, παρὰστῆσθαι ὑπὸ οὐρα βασιλεῖ. ἐν δὲ αὐτῶν Ὑπερπυράκιον ὠνομασμένον, καὶ πρὶν ἐκεῖνον ἦκειν, ἀρχοντα εἰσεδέξατο πεμφθέντα παρὰ Ἀλέξανδρον· ἐμείλλον δὲ καὶ φρουράν. ἃ παρὰ τῶν πρεσβέων μισθὸν ὁ βασιλεὺς, ἐπεὶ καὶ ἡ στρατιὰ παρῆν ἢ Περσικὴ καὶ περὶ τοῦ Κράλη ἐπυνθάνετο, ὥς ἀναστρέψειν εἰς τὴν οἰκίαν διὰ τὴν πληγὴν τῆς στρατιᾶς, εὐθυμὸς γενόμενος καὶ Ματθαῖον τὸν υἱὸν ἀρχοντα τῆς τε Γρατιανοῦ καὶ τῶν ἄλλων, αἱ ὑπὸ οὐρα ἦσαν ἐν τῇ Χαλκιδικῇ, καταλιπὼν, ὥς εἶχε τάχους, πρὸς Μορῶν ἐπὶ τοὺς Μυστοὺς ἐχώρει. αἰσθόμενος δὲ Ἀλέξανδρος, ἐπεὶ μὴ ἀντικαθίστασθαι ἠδύνατο πρὸς μάχην, σπονδῇ πολλῇ διέβαινε τὸν Ἑρμὸν ἀτάκτως καὶ πεφυρμένως, καὶ ἐστρατοπεδεύετο ἐκεῖ, ὥς τοῦ ποταμοῦ κωλύοντος βασιλέα μὴ συμπλέεσθαι αὐτοῖς. ἀπώλοντο δὲ κατὰ τὸν πόρον στρατιῶται τε ὀλίγοι καὶ ἵπποι πλεῖστοι καὶ ἀποσκευαί, οὐ μόνον ὑπὸ τοῦ ρείθρου, ἀλλ' ὅτι καὶ οἱ ἐν προτάκτοις ὑπὸ βασιλέως τεταγμένοι, ἐκ τῶν Μυστῶν διαφαινότων, ἐπέκειντο αὐτοῖς. Ὑπερπυράκιον δὲ αὖθις ἀνεσώσατο ὁ βασιλεὺς, τοῦ παρὰ Ἀλέξανδρον ἀρχοντος διαδράναι δυνάμεντος ἡμῇ τῇ πυνθῆσθαι βασιλέα ἔχοντα. Ἀλέξανδρος δὲ τοῖς βασιλέως πρέσβεσιν ἀντίκα χρηματίας καὶ θέμενος σπονδὰς, ἐξέπεμψε, μηδὲν ἡδικημένοι εἰρηκῶς, δι' ὃ δικαίως ἀμυνταὶ βασιλεὺς, καὶ ἀνέστρεφεν εἰς τὴν οἰκίαν.

(II, pp. 426₂₀—427₂₁)

срещу него. Защото той беше вече известен и разполагаше с достатъчно войска. Войната пламна отвсякъде около императора и той започна да подозира страшни неща. Самият той, който винаги проявяваше твърдост при опасностите и понасяше равнодушно и спокойно приближаването на злините, проводи пратеничество при Александър, царя на мизитите, и го увещаваше да мирува, тъй като войната срещу императора щяла да причини не след много големи нещастия на самия него...

44. *Българският цар Иван Александър
завзема крепостта Хиперпиракий*

III, 69.²⁸¹ А когато пратениците на император Кантакюзин дойдоха при него и му съобщиха целта на идването, царят на мизитите Александър не отговори нищо. Той пристигна с войската до Мора, за да си подчини, ако може, тамошните градчета, подвластни на императора. Едно от тях, наречено Хиперпиракийон²⁸², преди да дойде Александър, бе приело изпратения от него архонт. Щели да приемат и гарнизон. Императорът, когато узна от пратениците тия неща, и тъй като персийската войска беше налице, а и бе научил за краля, че се е върнал в страната си поради поражението на войската му, зарадва се и като остави сина си Матей за началник на Грацианопол и другите градове, които му бяха подчинени в Халкидика, с голяма бързина се отправи към Мора срещу мизитите. Александър, като разбра, че не може да излезе в открит бой, с голяма бързина премина Хеброс безредно и неорганизирано и се разположи на лагер там, понеже реката щяла да попречи на императора да влезе в сражение с тях. При преминаването загинаха малко войници, а много коне и обоз не само поради течението, но и понеже наредените най-отпред от императора нападнаха мизитите, докато още преминаваха. Императорът отново си възвърна Хиперпиракийон, а началникът, (назначен) от Александър, можа да избяга, щом узна, че императорът идва. Александър пък, като влезе веднага във връзка с пратениците на императора, сключи договор и ги отпрати. Той каза, че нищо несправедливо не е извършил, за което императорът справедливо да си отмъщава, и се върна в родината си.

²⁸¹ В пропуснатия пасаж се говори за разбиването на сръбски военен отряд от турците между Солун и Сер в местността Стефанна. Вж. Ј и р е ч е к, Историја срба, с. 368. ²⁸² Хиперпиракийон, дн. с. Перперек, Кърджалийско.

45. Anna imperatrix Momitzilum
despotam creat. Magnus dux
Apocauchus Empythium obsidit

III, 70. Βασιλεὺς δὲ ἀπομένως ἀποσκευασμένος καὶ Ἀλέξανδρον, παρεσκευάζετο ὡς τοῖς εἰς Ἡράκλειαν ἐπιστρατεύσαν ἡμῖν τῇ νύφῃ συνοῦσι βασιλεῖ. Μομιτζίλος δὲ ὑπὸ τῶν ἐν Ποντικῇ πεπεισμένος πόλεμον ἄρυσθαι πρὸς βασιλέα, ἐπὶ εἰς Λιδυμότερον ᾤθετο ἀφικόμενος, Ἀρδηνίταις ἐπεστράτευσεν, ἐν οἷς ὤρμίζοντο αἱ πρότερον παρὰ Ἀμοῦν πεντεκαίδεκα νῆες πρὸς βασιλέα κατὰ συμμαχίαν ἀφικόμεναι, αἷς ἐφύλαττον πεντήκοντα καὶ διαχόσιοι Περσῶν· οἱ λοιποὶ δὲ συνῆσαν βασιλεῖ. ἔξ ὧν ὁ Μομιτζίλος κατὰ τὴν ἑρῶδον ἐκείνην ἐνέπηρσε τρεῖς, τῶν ἄλλων περισσώθεισων· Περσῶν δὲ ἀπόλετο οὐδεὶς. πρὸς δὲ τοὺς βασιλεῖ συνόντας τις ἐλθὼν, ὡς ταῦς τε συμπύσας ἐμπήρειε Μομιτζίλος ἐπελθὼν καὶ τοὺς φύλακας ἀποκτείνε, διαδράμει δυνηθέντος μηδενός, ἀπήγγελλεν. οἱ δ' ἦσαν ἐν τοῖς ὕπλοις εὐθύς καὶ ὥρμητο Μομιτζίλῳ ἐπιέναι. βασιλεὺς δὲ κωλύειν πειρωμένου, ὡς μετὰ τὴν ἐξ Ἡρακλείας ἐπείσοδον ἐπιστρατεύουσας ἐκείνη μετὰ τῆς προσήκουσας ἐπιμελείας καὶ σπουδῆς, καὶ ἀνυχωριότεραν τὴν εἰς Ἡράκλειαν στρατείαν ἐκ πολλῶν ἀποδεικνύοντος, οὐδὲν ἀνυχωριότερον ἔφασαν ἐκείνοι τοῦ ἀμύνεσθαι ἐπεὶ τοῦ φύλου τῶν ὁμοφύλων. ὁρῶν δὲ ὁ βασιλεὺς, ὡς μὴ δύναίτο κατέχειν, καὶ τὴν Ῥωμαίων συνέζεπεμπε στρατιάν, ἡμῖν μὲν καχούουσιν τὸ Μομιτζίλου ἤδη φανερώς ἀφροσυχότος, ἡμῖν δὲ καὶ περὶ τῶν βαρβάρων δεδοικώς, μὴ διαφθαρέωσιν ὑπ' ἐκείνου, ἀξιόμαχον στρατόπεδον ἦδη κοκκήμενον καὶ πρὸς τὸλμην καὶ εὐφυχίαν οὐδενός τῶν τότε λειπομένου. Μομιτζίλος δὲ, ὅπερ ἐγένετο, ὑποπτευκώς, ὡς οὐκ ἂν ἀνίσχοιτο τὴν ἔβριν ὁ βασιλεὺς, ἀλλ' ἐπ' αὐτὸν πέμψοι στρατιάν, τὴν τε χώραν συνέστειλεν εἰς τὰς πόλεις καὶ τὰ φρούρια καὶ αὐτὸς παρεσκεύαστο ὡς ἐπὶ μάχην. ὁρῶν δὲ τὴν Περσῶν καὶ Ῥωμαίων στρατιάν δυνατωτέραν οὖσαν, ἣ ὥστε διακινδυνεύειν πρὸς αὐτήν, τὸ νῦν μὲν ἔχον ἔγνων ἡσυχάζειν καὶ ἐπὶ λεηλασίαν τρέπεσθαι ἔβην, ἀναστρέφονσι δὲ ἐπιτίθεσθαι καὶ βλάπτειν, ἣν τι δύνηται. καὶ τὴν στρατιάν ἔχον, κατὰ τὸ Περιδεώριον ὑπὸ βασιλίδι ἐπὶ τελοῦν διέτριβεν ἐλθὼν καὶ τὴν ἀνάζων περιέμενε τῆς στρατιᾶς. βασιλεῖ δὲ τῇ Καντακουζηνῇ ἐν Κομουντζηνοῖς τὴν ἐπείσοδον τῆς στρατιᾶς καὶ αὐτῇ ἐκδεχομένη, ἐδόκει δεῖν προελθεῖν ἐπὶ μικρὸν, εἴ πως ἐγγίνοιτο παρὰ

45. Императрица Ана провъзгласява
Момчил за деспот. Великият дук Апокавк
обсажда крепостта Емпитий

III, 70. Императорът се зарадва, че е отстранил Александър, и се готвеше да нападне жителите на Хераклея, които бяха благоразположени към младия император. Момчил, убеден от цариградчани да почне война срещу императора, като узна, че той е пристигнал в Димотика, нападна Абдера²⁸³, където стоели на котва пристигналите в помощ на императора петнадесет кораба, пратени преди това от Омур. Те се охраняваха от двеста и петдесет перси, а останалите следваха императора. По време на това нападение Момчил изгори три от тях, понеже останалите се спасиха. Нито един персиец не загина. А един човек пристигнал при хората на императора и съобщил, че Момчил при нападенията бил изгорил всички кораби и бил избил стражите, като никой не е успял да избяга. Тези²⁸⁴, които бяха въоръжени, веднага се втурнаха срещу Момчил. Императорът се опита да ги възпре, за да се отправят на поход срещу него със съответната подготовка и бързина, след като се завърна от Хераклея, и доказваше, че походът срещу Хераклея е по-важен от всичко. А те отвърнаха, че няма нищо по-важно от това да отмъстят за гибелта на сънародниците си. Императорът видя, че не може да ги обуздае, и изпрати ромейска войска, за да опустоши владенията на Момчил, който вече явно се бе отметнал, а и защото се страхуваше за варварите да не бъдат избити от него, който имаше боеспособна войска и не отстъпваше на никого от тогавашните (военачалници) по храброст и мъжество. А Момчил, като подозираше, че императорът не ще понесе обидата, а ще изпрати войска срещу него, което и стана, събра хората си в градовете и крепостите и сам се приготви за сражение. Като видя, че персийската и византийската войска е по-силна, за да рискува срещу нея, реши в момента да кротува и да ги остави да плячкосват, а когато се завръщат, да ги нападне и ако може, да им навреди. Заедно с войската си пристигна при Перитеорион, който бе още подвластен на императрицата, и изчакваше заминаването на войската. Император Кантакузин, който чакаше завръщането на войската в Комотини²⁸⁵, реши, че трябва да продължи още малко, за да може да узнае нещо за войската, и

²⁸³ Старогръцката колония Абдера, която византийците нарекли Полистилон, намираща се на нос Булустра бурун в Лагоския залив. ²⁸⁴ Тези, т.е. турците. ²⁸⁵ Комотини, сиреч днешна Гюмюрджина.

τον τι περί τῆς στρατιᾶς πυνθεῖσθαι. καὶ προῆλθεν ἄχρι πό-
λιος Μεσσηνίας παλαιᾶς, ἐκ πολλῶν ἐτῶν κατακαυμένης,
ὅσον ἐξήκοντα ἔχων ἐπομένους στρατιώτας. ἐκεῖ δὲ τοῦ ἱπ-
που μετὰ τῶν συνόντων ἀποβάς, σκοποὺς μὲν ἔπεμπε πρότε-
ρον φυλάττειν πύργωθεν. νυσταγμῷ δὲ ληφθεὶς, ἔπνωσεν
ἐπὶ μικρόν· ὑπνῶτισται δὲ ἤκουετο λέγουσα φωνή· „ἔγειραι
ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφανέσθαι σοὶ
ὁ Χριστός.“ ἀνέστη μὲν οὖν αὐτίκα ἐπὶ τῆς φωνῆς θορυβη-
θεὶς, καὶ τοῖς παρῶν διηγεῖτο. ἅμα δὲ καὶ οἱ σκοποὶ ἀπὸ
ἐγγύθεν ἐλθόντες, ὥς προσελαύνει στρατιὰ· ἀκριβῶς δὲ οὐκ
εἶχον εἰδέναι ὅθεν εἴη. βασιλεὺς δὲ καὶ οἱ περὶ αὐτὸν
ἠρήθησαν μὲν εἶναι τὴν οἰκίαν, ὑποστρέφουσιν ἐκ τῆς λεηλα-
σίας, ὅμως ἐπὶ τῆς κατὰ τοὺς θύκους τεθρονημένης φρ-
νῆς, τοὺς τε νεκρομένους ἱπποὺς ἐκεῖ τῆς στρατιᾶς ἐκέλευε
τοῖς νομίαις ἀπύειν εἰς Κομινιτζηνά, καὶ Μανουὴλ τὸν
Ταρχανειώτην ἐκ τῶν παρόντων δλίγους ἐκέλευεν ἀπολεξά-
μενον, εὐθὺς τῆς ἐρχομένης στρατιᾶς χωρεῖν καὶ κατα-
σκέπτεσθαι ὅθεν εἴη· αὐτὸς δὲ ἀνελάμβανε τὰ ὅπλα μετὰ
τῶν συνόντων. οὐπω δὲ ὀπλισμένων παντελῶς, τεθρονημέ-
νος ἐπαῆγεν ὁ Ταρχανειώτης, πολεμίους εἶναι φάσκων τοὺς
ἐπιόντας, οὐπω δὲ πᾶν εἰρητὸ ἔπος, καὶ οἱ πολέμιοι παρή-
σαν. ἦν δὲ ὁ Μομιτζῆλος, χιλιούς ἄγων ἐπιλέκτους, παρὰ
τῶν κατασκόπων, οὓς ἐπέμψεν αὐτὸς, περὶ βασιλέως πεπνυ-
σμένος, ὅτι ἐν Μεσσηνίᾳ τὸ νῦν ἔχον διατρέβει. ἦν γὰρ δλί-
γον ἐν ᾧ διεῖχε Περινθεώριον Μεσσηνίας. βασιλεὺς μὲν οὖν
τοὺς περὶ αὐτὸν συταγαγὼν, ἐβράδιζεν ἐντάκις διὰ Μεσση-
νίας τὴν ὁδοῦσαν εἰς Κομινιτζηνά. ὁρῶν δὲ ὁ Μομιτζῆλος
οὐκ εὐθὺς ἐπὶ φρυγὴν τραπέντας, ἀλλὰ βιάδην καὶ τειταγμένως
ἀπύοντας, ἔδειξε μὴ, τιῶν ἐνεθρονοντων ἐν τοῖς ἐρειπίοις τῆς
πόλεως, τροπὴν γένεσθαι περὶ αὐτὸν, ἀτάκτως καὶ διεσκεδασμέ-
νοις ἄθροον ἐπελθόντων, καὶ συνέχευε καὶ αὐτὸς τὴν στρατιάν
σχολεῖως πορευομένην ἐν λόχοις τρισίν. ἐπεὶ δὲ βασιλεὺς καὶ
οἱ περὶ αὐτὸν ἔξω τῶν ἐρειπίων ᾔσαν καὶ ἐνέδρας ὑποψία
οὐδέμια ἦν, ἤλαντον οἱ περὶ Μομιτζῆλον ἐπ' ἐκείνους ἀκατα-
πῶς. τριπομένων δὲ ἀπάντων εἰς φρυγὴν, ἐπεὶ οἱ προδραμόν-
τες τῶν πολεμίων ἐγγὺς ᾔσαν βασιλέως, (τῶν ἄλλων γὰρ αὐτὸς
τελευταῖος ὑπελείπετο,) συστραφεῖς ἤμυνετο τοῖς πρώτως φθά-
σανσι, καὶ ἐπιπτεν ὁ βασιλεὺς ἱππὸς τοῖς πολεμίους συμβαλόντος.
τῶν οἰκετῶν δὲ εἷς παρῶν, Λαντζαρέτος ὄνομα, τοῦ ἱππου
ἀποβὰς, παρεῖχετο τὸν ἱππον βασιλεῖ, ἅμα δὲ καὶ συνήρματο
ἐπιβῆναι. ἐπιβαίνοντα δὲ ἔλπει τις ἐπληξεν ἐπιστάς κατὰ
τῆς κεφαλῆς, ἔβλαπτε δὲ οὐδὲν, τοῦ κράτους πρὸς τὴν πλη-

следван от около шестдесет войници, стигна
до стария град Месина²⁸⁶, разрушен от давна.
Той и придружаващите го слязоха от конете,
като преди това изпратиха съгледвачи да
наблюдават отдалеч. Но обвзет от дрямка,
той заспа за малко. На сън чул глас да му
казва: „Събуди се ти, който спиш, и стани
от мъртвите и Христос ще те просвети.“
Той стана веднага, смутен от гласа, и раз-
каза (това) на присъстващите. Същевре-
менно и съгледвачите пристигнаха и изве-
стиха, че приближава войска, но те не ви-
дели точно откъде идва. Императорът и
хората му смятаха, че собствената му войска
се връща от грабеж, но смутен от гласа,
който му се явил на сън, нареди пастирите
да отведат в Комотина конете на войската, ко-
ито пасели, и заповяда на Михаил Тарханиот
да вземе неколцина от присъстващите и да
отиде веднага срещу идващата войска, за да
разбере откъде иде. Сам заедно с хората си
грабна оръжието. Но още не се бяха въоръ-
жили и Тарханиот се върна смутен и
собща, че настъпващите са неприятели.
Още не свърши и неприятелите дойдоха.
Това бе Момчил с хиляда отбрани войници.
Той се научил от съгледвачите си, които
сам изпратил, че императорът се намира
в настоящия момент в Месина. Защото Пе-
ритеорион отстои недалеч от Месина. Им-
ператорът събра хората около себе си и в
боен ред се устреми през Месина към Ко-
мотини. Момчил, като видя, че те не побяг-
наха изведнъж, но заминаха бавно и в боен
ред, уплаши се да не настане смут около
него и да ги нападнат изведнъж неподре-
дени и разпръснати, ако са останали в за-
сада в развалините на града. Затова той
събра войската си, която бавно потегли в
три отряда. Когато императорът и хората
около него бяха извън развалините (на града)
и нямаше никакво подозрение за засада,
хората на Момчил се нахвърлиха неудър-
жимо върху тях. След като всички се втур-
наха да бягат, тя от неприятелите, които
бяха изтичали напред, се намериха близо
до императора (защото той бе останал по-
следен от другите). Той се защищаваше заобиколен с тях, които бяха успели да се при-
текат първи. И когато императорът влезе в
бой с неприятелите, конят му бе убит. Един
от приближените на императора, който беше
там, по име Ландзарет, слезе от коня си и
го даде на императора, като същевременно
му помогна да се качи. Когато се качваше
на коня, някой се приближи и го удари с
меч по главата, без да му навреди нещо,

²⁸⁶ Месина, днес развалини до Гюмюрджина.

γῆν γενναίως ἀντισχόντος. ἔξ ἐκείνων δὲ διὰ πάσης ἀμυνόμενος τῆς οδοῦ καὶ πληττῶν καὶ πληττέμενος, (παρῆλθον γὰρ αὐτὸν πολλοὶ τῶν πολεμίων,) ἦλθεν εἰς Κομνηνὴν, παραδόξως διασωθεὶς, Λαντζαρέτον δὲ ξίρει καὶ δόρασι κατατραυματίσαντες καὶ νομίσαντες ἀπεκτονέιναι, (δεκάκις γὰρ ἐτραυματίσαν πρὸς τοῖς ὀκτώ,) ἀπέλειπον ἐμπνέοντα. βασιλεὺς μὲν οὖν οὕτως ἐκ τοῦ τοσοῦτου κινδύνου, μηδενὸς ἀνπροδοκῆσαντος, διεσώζετο, καὶ ὁ Μομιτζήλος οὐδὲ βραχὺ προσμένειν ἀνεχώρει. Λαντζαρέτον δὲ πέμψας ὁ βασιλεὺς ἤγαγεν εἰς Κομνηνὴν ἐμπνέοντα ἔτι· καὶ πολλὰς ἀξιωματικὰς ἐπιμελείας, ἐν ὧν χρόνῳ ὄντης τε καὶ σώως αὐθις ἦν, μηδὲν τῶν μελῶν ὑπὸ τῶν πληγῶν ἀποβαλὼν, πολλὰς τε εὐμενείας καὶ τιμὰς ἀπέλαυε παρὰ βασιλέως, καὶ μεῖζοναν, ἣ ἐτήγγαγε, δοκῶν εἶναι ἀξιώτερος διὰ τὴν ἐπιδεικνύμενην πρὸς ἐκεῖνον εὐνοίαν. ἔπεισαν δὲ καὶ τῶν ἄλλων τέταρες, ὧν εἷς ὁ Βρονένιος Μιχαὴλ ἦν, ὃ περὶν μυχόμενον ἔμπροσθεν βασιλέως ὁ Αἰδνυμοτεῖχον ἀρχιερεὺς πολλὰ χρόνῳ πρότερον προείπεν· ἐάλωσαν δὲ καὶ ἑτέροι τοσοῦτοι. Μομιτζήλος δὲ μετὰ μικρόν, τῆς αὐτοῦ ἐπειθοῦσης στρατιᾶς ἀνακεχωρηκίας, τῶν ἐαλωκυῶν δύο, τὸν τε Ἀπελμένε καὶ Θεόδωρον τὸν Καβαλλάριον, πρὸς βασιλῖδα τὴν Ἄνναν πέμψας, μισθοὺς ἤτει τῆς συμμαχίας καὶ τῆς πρὸς τὸν πολέμιον, αὐτῇ γεγεννημένης μάχης. ἣ δὲ ἀσμένως τε ἐδέχετο τὴν αἰτήσιν καὶ δεσπότην ἀπεδείκνυ. πρεσβεῖαν δὲ καὶ πρὸς βασιλέα πέμψας ἐδεῖτο τυχεῖν συγγνώμης, ἀγνώμων οὕτω φανεῖς καὶ κακῶς ἀμειψάμενος τὴν εὐεργετήν· ἐπηγγελέτο τε μηδὲν ἀγνωμονήσεν ἔτι. βασιλεὺς δὲ τότε τιμωρεῖσθαι ὡς ἀμύχανον ὄρων καὶ τὸ πολέμιον ἔχειν Μομιτζήλον βλάπτειν δυνάμενον ὡς ἀλυσσιτελές, διηλλάττετο τε καὶ παρείχετο συγγνώμην, προσήκοντα ὑπομένων τῷ καιρῷ, πεπνυμένος δὲ αὐτὸν καὶ παρὰ βασιλίδος δεσπότην γεγενῆσθαι, τὴν σεβαστοκράτορος αὐτοῦ παρείχετο ἄξιαν, καὶ ἔδοξε τὸ τοῦτον μάλον ἢ τὰ βασιλίδος προελεσθαι, καὶ ἑστέργε τὸ ὑπὸ βασιλεῖ τετάχθαι δῆθεν ἐπ' ὀλίγον χρόνον. τοῦ χρόνου δὲ ἐν τούτοις παρηργηκότος, ὃν οἱ βάρβαροι ἐπαγγέλαντο συμμαχῆσαι βασιλεῖ, ἐμειννῆτο ἐπαινῶν. βασιλεὺς δὲ καὶ αὐθις ἐπεχείρει συνέιναι πείθειν μὴ πειθομένους δὲ ἀπέλυε, καὶ ἐπεραιουσὶντο εἰς Ἀσίαν δι' Ἑλλησπόντου.

(II, pp. 427²²—432¹⁰)

понеже здравият шлем издържа на удара. После той се бранеше през целия път, като нанасяше и получаваше удари (защото мнозина неприятели бяха върхлетели върху него) и така пристигна в Комотини, спасен като по чудо. (Неприятелите) след като нараниха Ландзарет с мечове и копия и сметнаха, че са го убили (защото го раниха на осемнадесет места), оставиха го полужив. Така, без някой да очаква, императорът се спаси от толкова голяма опасност, а Момчил незабавно се върна. Императорът проводи за Ландзарет и го заведе в Комотини още динаш. Той беше удостоен с големи грижи и за кратко време се възстанови и оздравя, без да загуби каквато и да е част от тялото си в резултат на ударите. Той бе удостоен от императора с голямо внимание и почит и изглеждаше, че заслужава поголеми почести, отколкото бе получил, поради проявеното към императора благоразположение. От останалите загинаха четирима. Един от тях бе Михаил Врений, комуто архиепископът на Димотика много преди това предсказа, че ще загине, сражавайки се пред императора. А Момчил след малко, когато нападналата го войска се върна, проводи двама от пленниците, Апелмене и Теодор Каваларий, при императрица Ана и искаше възнаграждение за съюза и за участието си в битката срещу неприятеля. Тя радостно прие молбата и го провъзгласи за деспот²⁸⁷. Той проводи пратеничество и при императора и го молене да му прости, понеже се показал неблагодарен и се отблагодарил лошо на благодетеля си. Съобщи му, че вече не ще действа необмислено. Императорът, като видя, че е безполезно да има Момчил за враг, който може да вреди, помири се и му прости, изчаквайки удобния момент. След като научи, че той е провъзгласен от императрицата за деспот, сам го удостои с титлата севастократор²⁸⁸. (Момчил) реши, че е удостоен от него повече, отколкото от императрицата и, разбира се, желаше да бъде за кратко време от страната на императора. Междувременно, като изтече времето, през което варварите бяха обещали, че ще помагат на императора, те напомниха, че ще се върнат. Императорът отново се зае да ги убеждава да останат, но те не се съгласиха. Той ги изпусна и те преминаха през Хелеспонта в Азия.

²⁸⁷ Деспот, титла. От XII в. нататък във Византия тази титла се давала на лицето, което по ранг стояло непосредствено след императора. ²⁸⁸ Севастократор, титла, която била въведена от византийския император Алексий I Комнин (1081—1118), се давала на роднини на императора или на доверени нему лица. вж. В г é h i e r, op. cit., p. 139. — Острогорски, пос. съч., с. 346.

III, 71. Καὶ βασιλεὺς ὁ πρὸς Παλαιολόγος ἐνέσχευεν ἐν τοῦτῃ τῇ χρόνῳ κατὰ τὴν Ἡράκλειαν νόσημα δεινόν, ὃν ἔχων ὁ πατριάρχης μετὰ τινων συγκλητικῶν εἰς Βυζάντιον ἀνέστρεψεν. Ἀπόκυρκος δὲ ὁ μέγας δοῦξ μετὰ τῆς στρατιᾶς ἐπέλειπετο αὐτοκράτωρ στρατηγός, καὶ παρεσκευάζετο, ὥς τοῖς κατὰ Διδυμῆιν ἐπιθρομβήσας, ἐπύθετο γὰρ Καντακουζηνὸν τοῦ βασιλέως ἀποχωρῆσαν τὸ Περσιόν. ἡμεῖς δὲ καὶ ὁ τῶν Μουσῶν βασιλεὺς ἐπέσχετο συμμαχεῖν τὰς πρὸς βασιλέα διαλύσας σπονδὰς, καὶ ἐπέμπε μετ' οὐ πολὺ τὴν συμμαχίαν. βασιλεὺς δὲ τῶν γιγνομένων ἀγνοῶν οὐδὲν, ὥς ἐνῆν καὶ αὐτὸς πρὸς τὴν ἔφοδον παρεσκευάζετο, καὶ Ματθαῖον μὲν τὸν υἱὸν ἐπὶ τῆς Χαλκιδικῆς καταλιπὼν μετὰ στρατιᾶς ὅσης ᾔετο ἀρκέσειν, εἴ τινας αὐτῇ ἐπίειν, Ἰωάννην δὲ Ἀσάνην τὸν γυναικὸς ἀδελφὸν τοῖς ἐν Μυθῶν προσχωρήσας πολυχρόνως ἄρχοντα ἐπιστήσας καὶ φρουρὰς ἀφείξ, αὐτὸς εἰς Διδυμῆιν μετὰ τῶν ἐπιλοίων ἐπαῆκε. δοῦξ δὲ ὁ μέγας, σύμπασαν ἔχων τὴν Ῥωμαίων στρατιάν, ἐξ Ἡρακλείας εἰς Ἐμπυθίου τὸ φρούριον ἦκε, καὶ περιστρατοπεδεύσας αὐτὸς ἐπολιόρκει, καὶ τειχομαχίας ἐποιεῖτο καὶ προσῆγε μηχανάς. ἐν αἷς πολλοὶ τῶν ἐξωθεν μαχομένων ἐπίπτον· ἦν γὰρ καρτερώτατον τὸ φρούριον ἐκ τῶν τειχῶν τῆς κατασκευῆς. ὁρῶν δὲ ὅς οὐκ ἂν εἴη βίη ἁλωτὸν, ἀπεγίνωσκε καὶ τὴν πολιορκίαν. τῶν γὰρ ἐπιτηδείων οἱ πολιορκούμενοι εὐπόρουν. τοῦτων δὲ πρᾶττομένων, καὶ ὁ Μομιτῆλος αὐτὸς ἐπὶ ἐπὶ ἐπὶ πρὸς βασιλέα καὶ τὰς ἐν Χαλκιδικῇ ἐκάκον πόλεις, ὅσα δυνατόν, τὴν ἐκ βασιλίδος προελέμενος ἀξίαν καὶ δεσπότην ἐαυτὸν προσαγορεύσας. ὁ μέγας δὲ δοῦξ πέμψας πρὸς βασιλέα τὸν Συναδηνὸν πρεσβυτέρην, ὡς πρότερον καὶ Βερβόιζ ἐνδιὰ τριῶν ἐπέμψθη, ἐμήνυνε, ὥς, εἰ καὶ δοκίμῃ πολιορκεῖν καὶ τειχομαχίας ποιῆσθαι πρὸς τὸ Ἐμπυθίου φρούριον, ἀλλ' οὐ βούλεσθαι λαβεῖν, ἐπὶ τῆς ἀρχαίας εὐνοίας ἔχον ἀποσώζων· βουλομένη γὰρ ἡμεῖς αὐτὴν ἡλώκετο. νυνὶ δὲ βούλεσθαι αὐτῇ συγγίγασθαι καὶ περὶ τινων διαλέγεσθαι ἀπορρήτων, ὧν οὐκ ἔξεστι χρήσασθαι ἑτέροις μηνυταῖς, εἴη καὶ αὐτῇ βέλτιον δοκίμῃ. τὸ μὲν οὖν οὕτως, ὥς ἔχει, βασιλικῶς ἐσκευασμένην σπυριχεῖν, οὐ βίβδιον αὐτῇ· τὸ δ' αὖτις ἰδιωτικῇν μειλαβεῖν ἐσθλόν, οὐκ ἂν αὐτὴν οἶσθαι βουλήσεσθαι. περὶ τὰ τοιαῦτα πλάσματα ἀχθεσθεὶς ἀντεμήνυνε, ὥς οὐ θέον πρὸς αὐτὸν ἐπιπλεῖον ψεύδει χρῆσθαι καὶ ἀπάταις· πείσαν γὰρ αὐτοῦ ἥδη ἐσχηκέναι ἐν πολλοῖς, ὅθεν καὶ παντάπασιν ἀπιστεῖν· ἀλλ' εἰ μᾶλλον δύναιτο ἔλθιν τὸ φρούριον, μὴ ἡμε-

III, 71. По същото време младият император Палеолог²⁸⁹ заболя от тежка болест около Хераклея и патриархът го отведе във Византион с неколцина знатни. А великият дук Апокавк остана с войската като стратег автократор²⁹⁰ и се приготвяше, за да нападне Димотика. Той разбра, че персийската войска е напуснала император Кантакузин. Същевременно царят на мизите развали договора с императора²⁹¹ и обеща, че ще помага. Не след много той прати помощта. Императорът, доколкото можеше, сам се готвеше за похода. Той остави сина си Матей в Халкидика с войска, колкото смяташе, че ще бъде достатъчна, ако някои го нападат. А брата на жена си Йоан Асен постави за архонт на градчетата в Мора, минали доброволно на негова страна. Той остави и гарнизон, а сам с останалите се върна в Димотика. А великият дук заедно с цялата ромейска войска от Хераклея пристигна в крепостта Емпитий.²⁹² Той се разположи на лагер наоколо и започна да я обсажда, докара машини и се готвеше да шурмува стените. Мнозина от сражаващите се загинаха извън стените. Понеже видя, че бе невъзможно да я превземе със сила, той се отказа от обсадата. Защото обсадените имаха всичко необходимо. Когато ставаха тия неща, и Момчил, който бе удостоен от императрицата и се нарече деспот, почна веднага война срещу императора и опустошаваше градовете в Халкидика, колкото бе възможно. А великият дук проводи при императора пратеника Синадин, който и преди това бе прасан във Вероя при него, и му известяваше, че макар и да е решил да обсажда и да извършва нападения срещу стените на крепостта Емпитий, не желал да я превземе, тъй като той все още пазел отдавнашното си благо-разположение. Защото ако искал, лесно би я превзел. А сега желал да се срещне с него и да разговаря за някои тайни, за които не е възможно да си послужи с други вестители, стига и той да желал така. Не му било лесно да се срещне с императора, облечен по царски: а не смятал, че и той щял да иска отново да да се облече в цивилно облекло. Затова съобщаваше, че обмислял и двата случая. Императорът, разсърден от тия хитрини, отговори от своя страна, че той не трябва повече да си служи с лъжи и хитрости. Защото в много случаи е разбрал характера му и затова изобщо не му вярвал. Но ако все пак би могъл да вземе крепостта, да не пропускат случая. Защото не ще да е взел

²⁸⁹ Йоан V Палеолог. ²⁹⁰ Стратег автократор, т.е. висш военачалник. ²⁹¹ С императора, т.е. с Йоан Кантакузин. ²⁹² Емпитий, крепост до Димотика.

λεῖν. οὐ γὰρ ἂν εἴη λυσitelῶς βεβουλευμένος τῇ ἀρχῇ, εἰ, παρὸν τοὺς πολέμιους βλάπτειν, ἀποσχοίτο ἐκὼν. ἀλλ' οὐκ ἂν οἶσθαι τοῖς ἀντοῦσι φίλον εἶναι τὸ τειχομαχεῖν, πολλοὺς δορυμῆται ἀποθνήσκουσιν. ὅτι δὲ βουλομένη συντυχεῖν οὐ ἡρόδιον ἐστὶν ὁρῆν βασιλικῶς ἐσκευασμένον, καὶ αὐτὸν εἰδέναι μάλιστα· οὐδὲ γὰρ οὐδὲ τοῖς δευδαλμῶσιν εὐκόλῳ πρὸς ἥλιον ἀντιτρεῖν, ἀλλ' ὁ ἑσπρος ἥδὲ καὶ τὸ καμινεῖν τοὺς δευδαλμῶνς ἀδυσίως ἔχουσιν ὁρῆν τὸ φῶς. τοῦ δὲ μάλιστα ἐν ἐπιθυμίᾳ εἶναι τῆς εἰρήνης, ὁρῶντα τὰς περισχοίτους τοὺς Ῥωμαίους στυγερὰς, οἶσθαι δὲ μὴ πρὸς μηδὲν τῶν συντυχῶν φέρειν ἄλλο τῶν αὐτῶν, ἐπινυῖαν τινα ἐξενήρσειν, δι' ἧς αὐτοῖς τε οὐκ ὕψεται αὐτὸν βασιλικῶς ἐσκευασμένον, καὶ αὐτὸς οὐδὲν ἥττον ἢ πρότερον ἔσται βασιλεὺς. ταύτην δὲ εἶναι τὸ καταφράκτους ἀλλήλους συντυχεῖν, ὥστε τοῖς ποσὶ μὲν κνημίδας περιεῖσθαι, κράνει δὲ τὴν κεφαλὴν περικαλύπτειν, καὶ τὸ ἄλλο εἶναι ὀπλισμένον σῶμα, ὥστε ἀγνοεῖσθαι εἴτε βασιλικὴν εὐδῆτα εἶδον ἔχει, ἢ ἰδιωτικὴν. ἐπὶ μὲν οὖν ὁ μέγας δοῦξ τὴν γνώμην, καὶ ἐπ' ἡγήσατο ποιῆσαι κατὰ τὰ συντεθειμένα. ἐν τούτῳ δὲ τῇ χρόνῳ καὶ πρωτοστράτηος ὁ γαμβρὸς ἀπεπνήθη πρὸς τῇ Ἑβρῳ πολιορκοῦσι τὸ Ἑμπεθὼν φρούριον. κατὰ γὰρ μεσημβρίαν, θέρους ἤδη λήγοντος, διανηχόμενος τὸν ποταμὸν ἐν πυκνῇ, ἀπεπνήθη τῇ ῥεῖματι συναρπασθεὶς. μερίστην μὲν οὖν ἐνόμισε συμφορὰν τοῦ γαμβροῦ τὴν τελευτήν καὶ ἐπένθησεν ἐφ' ἱκανόν. οὐ γὰρ δὲ ὕστερον ἀναστρέψας τὴν στρατιάν, ἐπορεύετο εἰς Λιδυμότειχον. πρὶν δὲ ἐλθῆναι εἶναι, τὸν Μάκρος ἀρχιερεὶα πρὸς βασιλέα πέμψας, ἐδήλουν, ὅτι ἀφίσχεται μετὰ μικρὸν οὐ μάλλον πολέμιος, ἢ φίλος καὶ διαλεξιόμενος περὶ ὧν πρότερον μνησέσθαι. ἐπεμπεῖ τε καὶ κηρὸν ἐσημασμένον τῇ βασιλείᾳ ὡς δακτυλῆρ, ὃν εἶχεν ἀρτεμένους αὐτὸς μετὰ τῶν ἄλλων ἐν τῇ τοῦ πολέμου χρόνῳ, ὥστε τι ἐνέχοντον ἐκ χειρὸς καὶ ἀναχωρῆς πολέμου. βασιλεὺς δὲ ἀληθεύειν ἐκείνον οἰθεὶς, ὀπλίσσας μὲν, ὥστε ἦν συντεθειμένον, καὶ περιέμενε τὴν ἐκείνου συντηρίαν, ὁλοήους τινὲς ἔξω καταλιπὼν, τῆς δ' ἑλλήνης στρατιᾶς μηδὲναι τειχῶν ἐκίλενεν ἔξω εἶναι, δεδιὼς μὴ παρὰ τινὲς τι τῶν νεωτέρων τοῖς μὲν καὶ πρὸς αὐτοῖς γένοιτο τοῦ μὴ τὸν πόλεμον καταλθῆναι. ὁ μέγας δὲ δοῦξ, πρὶν τῆς πόλεως ἐλθῆναι, τῶν περὶ αὐτὸν τοξότας τινὲς πέμψας, εἶτα καὶ τὴν ἄλλην στρατιάν, ἐκέλετο τοῖς κατὰ τὸ Λιδυμότειχον ἐπέναι. οἱ δὲ ἐπείκειντο ἄθροον καὶ ἑβαλλον σιγῶν τοῖς βέλεσιν, ἐπειτα καὶ πῦρ ἐνέσαν ἐν ταῖς οἰκίαις ταῖς πρὸ τῆς πόλεως. ἐπεὶ δὲ ἐκείνοι μάχης ἤρχον, καὶ οἱ δὲ Λιδυμοτεῖχον ἡμύοντο ἐξελθόντες καὶ τραυματίας ἀπο-

полезно решение за империята, ако доброволно се откажел, когато имал възможност да навреди на неприятелите. Но и не би смятал, че е приятно за хората му да нападат крепостта, когато ежедневно мнозина от тях загиват. А дето исму, който желяел да се срещне с императора, не му било лесно да го вижда облечен по царски, и сам той (Кантакузин) знаел твърде добре. Защото не било приятно за хора с повредени очи да гледат втрънено слънце, а за тях е приятна тъмнината и било невъзможно затворените очи да виждат светлината. Но виждайки нещастията, които били обхванали ромеите отвсякъде, той твърде много желяел мира, но смятал, че срещата им води само към това, че ще намерят някакъв начин, по който той не щял да го вижда облечен по царски, но (все пак) щял да бъде не по-малко император, отколкото преди. Този начин бил да се срещнат облечени в броня, с наколенници на краката, с шлемове на главите и цялото тяло да бъде защитено, за да не се знае дали има царско облекло или цивилно. Великият дук благодари за съвета и обеща, че ще извърши всичко според уговора. По това време протостраторът, неговият зет, се удави в Хеброс при обсадата на крепостта Емпитий. По пладне, когато премина жегата, плувайки през реката за удоволствие, той се удави, грабнат от течението. Той смяташе смъртта на зетя си за най-голямо нещастие и скърбеше много. А малко по-късно вдигна войската и тръгна за Димотика. Преди да приближи, проводи архиерея на Макри при императора и известяваше, че ще пристигне след малко вече не като неприятел, а като приятел, и ще разговаря за това, което порано бе съобщил. Той изпрати и писмо, затворено с восък и подпечатано с императорски пръстен като знак за примирие и прекратяване на войната. А императорът, като сметна, че той говори истината, въоръжи се, както бе уговорено, и изчакваше пристигането му, оставяйки неколцина (войници) навън. Той заповяда никой от останалите войници да не остава извън стените, като се страхуваше да не бъде подтикнат от някого към нещо лошо и да стане причина войната да не се прекрати. А великият дук, преди да приближи града, проводи неколцина свои стрелци, а след това и цялата войска и заповяда да нападнат димотичани. Те нападнаха дружно и стреляха непрекъснато със стрели, а след това хвърлиха огън върху къщите пред града. Когато те започнаха да се сражават и димотичани излязоха да се бранят и като нараниха мнозина, отблъс-

δείξαντες πολλούς, ἀπεσκενάσαντο· μηδὲν πλέον δυνηθέντας. βασιλεὺς δὲ τὸν Μάκρη ἀρχιερέα πρὸς τὸν μέγαν δοῦκα αἰθίς πέμψας, ὠνειδίξεν αὐτῷ τὴν φίλην παρουργίαν καὶ τὸ ψεῖδος· ἐκεῖνος δὲ ἐπεὶ τῆς ἀπάτης ἀνώτατο οὐδὲν, μετὰ μέσσην ἡμέραν ἐκίθην ἀνεχώρει καὶ ὑπῆλθαι τὴν νύκτι οὐ μακρὰν. εἰς τὴν ἐπιτεταίαν δὲ, τοὺς ἱππέας αὐτὸς ἔχων καὶ τὸ ὀπλιτικὸν καὶ τὸ ψιλόν, ἐχώρει κατὰ Μόρζας καὶ ἐκίκωσε τὰ μέγιστα τὴν χώραν πάντα πυρὶ παραδιδούς· τῶν πολιγνίων δὲ ἴσχυεν οὐδεὶς περιγενέσθαι, φρουροὺς ἐπὶ βασιλείῳ πάντων κατεχόμενων, ἐκείθεν δὲ εἰς Βυζάντιον ἀνεχώρει. Μομιτζῆλος δὲ ἐκ τοῦ πρὸς ἀλλήλους τῶν Ῥωμαίων πολέμου ἡττημένος καὶ μέγας ἤδη γεγενημένος καὶ τομίους ἑαυτῷ ἀρκεῖν πρὸς τὸ στυγέσασθαι ἡγεμονίαν ἰδίαν, ὁμοίως Καντακουζηνῷ τε ἀγίστατο τοῦ βασιλέως καὶ Ἰωνῆς τῆς βασιλίδος, καίτοι τὰ παρ' ἐκείνης πεμφθέντα τοῦ δεσπότη ἐπίσημα ἡμφιεσμένους, καὶ ὁμοίως ἐκατέρους ἐπολάμει, καὶ πόλεις καὶ κόμας ὑπεποιεῖτο. μάλιστα δὲ Ματθαίῳ λυπηρὸς ἦν τῇ βασιλείῳ νύκτι, ἐπεκδρομὰς καὶ λεηλασίας ποιοῦμενος συχνάς. ἤθροισε γὰρ ἱππέας τετρακισχιλίων ὀλίγη ἐλάσσους, πάντας ἀριστίνδην ἐξελλεγμένους, καὶ ἀνυπόστατος τις ἐδόκει εἶναι διὰ τὴν εὐφυλίαν καὶ τὴν αὐτοφυῆ τῶν χωρίων ὀχυρότητα, ὧν ἤρχεν.

(II, pp. 432₂₀—437₃)

46. Oppida imperii in ditionem Bulgarorum ac Serborumque veniunt

III 72. Οἱ ἐν Βυζαντίῳ δὲ μετὰ τὸν μέγαν δοῦκα τῶν πραγμάτων ἔφοροι, ἐρῶντες ἤδη τὴν τῶν Ῥωμαίων κινδυνεύουσαν ἡγεμονίαν καὶ διεγερμένην εἰς αὐρία τμήματα, καὶ πόλεις μὲν μεγάλας καὶ πολλὰς ἐπὶ Μυσοῦς καὶ Τριβαλοῦς γεγενημένας, Θράκην δὲ πᾶσαν ἀνδραποδιαδεῖσαν ἐπὶ τῶν Περωσίων, καὶ πόλεις μόνας περιλειπομένας, καὶ αὐτὰς οὐδαμῶς ἐπιεικτέστερα τῶν ἐν ταῖς κόμας προσδοκώσας πείσασθαι, καὶ ἐν δεινῇ τῇν τηλεκαύτην συμφορὰν τιθέμενοι, οὐκέτι ἀνεκτὸν ἡγούντο, ἀλλὰ βασιλίδι συνεβούλευον σπονδὰς τίθεσθαι καὶ εἰρήνην πρὸς Καντακουζηνὸν τὸν βασιλέα.

(II, p. 437₉₋₁₈)

47. De morte Momitzili

III 86. Ἀποὺρ δὲ ὁ σατράπης Ἰωνίας αἰθίς μὲν ἐβούλετο πρὸς βασιλέα κατὰ τὴν ὑπόσχεσιν ἐλθεῖν, εἶχε δὲ ἀδυνατίως. τὸ, τε γὰρ αὐτοῦ κατὰ τὴν Σμύρνην γεώριον ἐτέλησαν οἱ Ἀκτῖνοι καὶ τὰς ναῦς, καὶ τὸ πρὸς τῇ λιμένι φρούριον κατασχόντες, ἐπὶ ἡμέραις τε ἔχοντες ἐκεῖ περιπλεούσας, ἐκώλυον

наха ги, без те да могат да направят нещо повече. Императорът отново проводи архиерея на Макри при великия дук и порица обичайното му лукавство и измамата. А Апокавк, като не постигна нищо с измамата, по средата на деня се върна оттам и пренощува недалеч. А на следния ден потеглил заедно с конниците, тежко и лековъоръжените войници, срещу Мора и опустоши твърде много земята, като опожари всичко. Без да завладее нито едно от градчетата, понеже императорът бе поставил в тях гарнизони, той се върна оттам във Византион. А Момчил се издигна и стана вече велик поради гражданската война сред ромеите и като сметна, че е достатъчно силен да образува свое царство, едновременно се отметна от император Кантакузин и от императрица Ана, макар че бе удостоен от нея с титлата деспот. Той воюваше едновременно и с двете страни и си подчини градове и села. Най-много бе безпощаден към сина на императора Матей, като го нападна и вършеше постоянни грабежи. Той беше събрал близо четири хиляди конници, всички подбрани по храброст, и изглеждаше, че е непобедим поради храбростта си и природната защитеност на местата, които владееше.

46. Византийски градове минават под властта на българи и сърби

III, 72. Ефорите²⁰³ след великия дук във Византион виждаха, че ромейската държава се намира в опасност, че е разделена на хиляди части, че големи и много градове са изпаднали под властта на мизии и трибали, че цяла Тракия е оплячкосана от персите и че са останали градове, за които предполагаха, че и те ще пострада не по-малко от жителите в селата. Затова те изпаднаха в толкова тежко затруднение, че смятаха положението за непоносимо, съветваха императрицата да сключи договор и мир с император Кантакузин. . .

47. За смъртта на Момчил

III, 86. Омур²⁰⁴, сатрапът на Йония, отново искаше според обещанието си да дойде при императора, но му бе невъзможно. Защото латините²⁰⁵ бяха изгорили корабостроителницата и корабите му в Смирна и като завзеха крепостта в залива, плуваха наоколо с триери и пречеха да

²⁰³ Ефоры, византийски сановници. ²⁰⁴ Омур, селджукски емир в Мала Азия, съюзник на Йоан Кантакузин. За него вж. Острогорски, пос. съч., с. 482—484. ²⁰⁵ Латините, т.е. генуезците.

στόλον ἐξαρτύνειν καὶ ταῖς ναυσὶ πρὸς Θράκην περαιοῦν τὴν στρατιάν. ἐκ τῆς ἡλείρου δίοδος αὐτῷ οὐκ ἦν πρὸς τὸν Ἑλλησποντον, Σαρχάνη τοῦ Λυδίας σατράπου περὶ τινῶν ὁρῶν γῆς ἐκπεπορευμένον πρὸς αὐτὸν καὶ μέλλοντος κολλῶν, εἰ διὰ τῆς αὐτοῦ πρὸς Ἑλλησποντον ἐρχομένου ἐπιχειροίη. ὁδὸν διὰ τὴν πρὸς Βασιλέα ἤρξιν ἀναγκάσαν αὐτῷ νομιζομένην, ἔγνω διτὴν πρεσβεΐαν ποιεῖσθαι πρὸς Σαρχάνην, καὶ παραχωρεῖν αὐτῇ τῆς χώρας ὑπὲρ ἧς ἦν αὐτοῖς ἡ διαγορά, εἰ μόνον πρὸς Ἑλλησποντον δίοδον παρέχοιτο. Σαρχάνης δὲ ἄκμενός τε εὐδέχτο τὴν πρεσβεΐαν, καὶ τὴν χώραν ἔχων, φίλος τε ἦν Ἀμουρ, καὶ τὴν δίοδον ἀδεῶς παρέχοιτο, ἅμα δὲ καὶ τὸν υἱὸν οὐστρατεινόςμενον αὐτῷ πρὸς Βασιλέα κατὰ στρατιάς. καὶ πρὸς Ἑλλησποντον ἐλθόντες, ἐπεραιοῦντο πρὸς τὴν Θράκην ἱππέας δισμυρσίους ἔχοντες, αὐτίκα τε εἰς Ἀδινούτειχον ἀφίκοντο πρὸς Βασιλέα, φέροντες καὶ δῶρα. Ἀμουρ δὲ εἰδέτο βασιλέως μὴ μέλλειν, ἀλλὰ χωρεῖν κατὰ τοῦ Μομιτζίου. ἐμήριε γὰρ ὁ βαρβαρὸς ἐς τὰ μέγιστα ἐκείνῃ τῶν κατὰ Βασιλέως ἐνεκα τετολμημένων. ἐπεὶ δὲ ἀπαρτάνετος ἦν ἡ Ῥωμαίων στρατιὰ, κατὰ Μυσίαν τὸ βασιλικὸν ἐχώρει, ἐπανήξειν τάχιστα εἰπόντες, ἅχρὶ οὐ παρασκευάσειτο ἡ στρατιὰ. Βασιλέως δὲ κωλύειν πειρωμένον καὶ φάσκοντος σπονδὰς καὶ συμμαχίαν ἔχειν πρὸς Ἀλέξανδρον, οὐκ ἐπειθόντο, πολέμοι αὐτοὶ Μυσοῖς εἰπόντες εἶναι. καὶ καταδραμόντες, ἀνδραπύδων τε καὶ βοσκημάτων ἐπαιήκον λείαν ἔχοντες πολλήν, μετὰ δὲ τοῦτο καὶ τῆς Ῥωμαίων παρασκευασμένης στρατιάς, ἐχώρουν κατὰ Μομιτζίου. ἐκείνος δὲ ἔδωκε δύναμιν μεγάλην ἔχων καὶ ἰδίαν ἡγεμονίαν ἑαυτῷ περιποιούμενος, Ξάνθειον τε εἶπεν ἐπιθέμενος, καὶ τῶν κατὰ Μερόπην φρουρίων ἔρχε πάντων καὶ μέχρι Μιθύας προεχώρησε. πυθόμενος δὲ ὡς παρασκευάζοιτο ἐπ' αὐτὸν ὁ βασιλεὺς μετὰ τῆς Περσικῆς ἦκεν στρατιάς, πρεσβεΐας πέμπων, παράγειν ἐπειράτο, ἃ καὶ πρότερον ἐξαπατῶν, ὡς αὐτῷ πολλὰ μεταμέλει τῆς πρὸς αὐτὸν ἀγνωμοσύνης, ὅτι τοσαῦτα εὐ παιδῶν, κακὸς ὁφθεῖη καὶ ἀμνησίων τῶν κυλῶν, καὶ ὡς εἰ συγγνώμην αὐτῷ παράσχοιτο, μηδέποτε ὕστερον ἀγνωμονήσων, ἀλλὰ δουλεύεισαν ἀκριβῶς. ἐπεὶ δὲ ἐκ τούτων αὐτῷ ἦν ὅτι οὐδὲν, ἀλλ' ἐπυνθάνετο σαφῶς ἐπιπύσαι τὴν στρατιάν, πᾶσαν ὅση δύναμις ἦν περὶ αὐτὸν ἀθροίσας, καὶ αὐτὸς ἐχώρει ὡς μαχοῦμενος πᾶσιν ὁμοῦ καὶ Ῥωμαίοις καὶ βαρβάροις. εἰς τοσαύτην γὰρ

сборъжи флота и да прехвърли с кораба войската си в Тракия. Той не можеше да премине по суша Хелеспонта, понеже Сархан²⁹⁶, сатрап на Лидия, започна война с него за някакви земи и възнамеряваше да му попречи, ако се опита да премине през Хелеспонт през неговата земя. Понеже смяташе за необходимо да отиде при императора, той реши, че трябва да проводи пратеничество при Сархан и да му отстъпи земята, заради която съществуваше спор помежду им, стига само да му осигури преминаване през Хелеспонт. Сархан радостно прие пратеничеството и като взе земята, стана приятел на Омур и му осигури безопасно преминаване, като му даде с войската и сина си, който щял да воюва на страната на императора. Те пристигнаха при Хелеспонт и преминаха в Тракия с двадесет хиляди конници. Веднага отидоха с дарове при императора в Димотика. Омур помоли императора да не се бавят, а да се отправят срещу Момчил. Варварият му се гневеше заради дързостите му срещу императора. Понеже ромейската войска не беше готова, варварите се отправиха срещу Мизия, като казаха, че веднага ще се върнат, щом ромейската войска се приготви. Когато императорът се опита да ги възпре и им казваше, че е сключил договор и съюз с Александър, те не послушаха, като казваха, че са неприятели на мизите. Те нападناха и се върнаха с голяма плячка от роби и добитък.²⁹⁷ След това, когато и ромейската войска се приготви, те настъпили срещу Момчил. А Момчил имаше вече голяма войска и си бе създал собствено царство. Той нападна и завзе Ксантн, владееше всички крепости в Метропа и достигна чак до Мора. Като се научи, че императорът се готви да отиде срещу него с персийската войска, проводи пратеничество и се опита да го измами, както и по-рано го бе измамил. Разкайваше се много за неблагодарността си към него, понеже, след като толкова много го е бил облагодетелствувал, той се бил показал лош и бил забравил добрините, и ако му простел (сега), никога след това не щял да действва необмислено, но щял да му служи вярно. А когато молбите му не помогнаха никак и като узна сигурно, че войската идва, събра колкото войска имаше около него, и сам се отправи, за да се сражава с всички едновременно — и с ромей, и с варвари.²⁹⁸ Наистина безумието

²⁹⁶ Сархан, селджукски военачалник от династията Saruch-Ogullari. За него вж. у Мораvcsik op. cit., II, p. 269—270. ²⁹⁷ Като се има пред вид, че Омур се отправил към Димотика, най-вероятно турците да са нахлули в югоизточните български земи. ²⁹⁸ С варвари, т. е. с турци.

αὐτὸν παραπλησίαν ἢ ἄνοια ἐξήγαγε καὶ ἡ θρασυότης. γενο-
 μένου δὲ ἐν Περιθεωρίῳ, καὶ ἡ Περσικὴ στρατιὰ ἐφαίνετο
 ἐπιοῦσα· ἐπεὶ δὲ πρότερόν τε ἐπέκειτο τοῖς ἐν Περιθεωρίῳ,
 καὶ τότε ἠγάγειεν εἰσδέχεσθαι, ἐκείνου μὲν οὐκ ἐδέχοντο,
 ἀλλ' ἀπέκλεισαν αὐτῷ τὰς πόλεις, τοὺς βαρβάρους ἐπιει-
 κνύντες καὶ κελεύοντες εἰς χεῖρας αὐτοῖς ἵεναι, ὥς τοῖς νικῶ-
 σιν ἄλλοι τὴν πόλιν ἐσομένην τῆς ἀνδραγαθίας. ἵνα δὲ μὴ
 δοκοῖεν παρὰ πᾶσιν αὐτοῦ ἀρτίστασθαι, (ἐδεδοίκεσαν γὰρ, μὴ
 τὴν κίνδυνον διαδιδράσκων, πικρῶς κολάσῃ τῆς προδοσίας·
 ἦν γὰρ ἀπαρτίττος πρὸς ὀργὰς, καὶ ὠμῶς καὶ ἀπανδρώ-
 πως ἀποκτείνων τοὺς προσκρούοντας, καὶ ἐπὶ μικροῖς καὶ
 μειζοῖσιν ἐγκλήμασι θάνατον τὴν ζῆμίαν καταψηφίζόμενος,) τὸν
 ἀδελφιδὸν Ῥαῖκον ὄνομα εἰσέδεξαντο, πεντήκοντα μόνον
 στρατιώταις ἔχοντα, ἵν' εἰ μὲν νικῶν, παραιτήσις πρὸς ὀρ-
 γὴν εἴη ὁ ἀδελφιδὸς εἰσδεγμένος· εἰ δὲ ἡττώμενος δια-
 φθεῖροτο, μηδὲν εἶεν κώλυμα ἐκείνοι ἄλλοι ὄντες πρὸς τὸ
 πράττειν, ἅπαντα ἂν δοκῇ συμφέρον. Μομιτζήλος δὲ πρὸς τὸ
 τειχισμα τὸ πρὸ τῆς πόλεως παρείτατε τὴν στρατιάν, οἰώ-
 μενος ἀντιστῆσαι καὶ τὸ τειχισμα ἔχων οὐκ ὀλίγα συναρθώ-
 μενον. Πέρσαι μὲν οὖν, ἐπεὶ προσέβαλον οἱ πρῶτως φθά-
 σαντες, ὥσαντες τὸ Μομιτζήλου στρατεύμα περὶ πετακο-
 σίους χιλιούς ὄντας, τὸ, τε τείχισμα καθύρουν, καὶ διεκε-
 δάννυτο ἐπὶ λεηλασίαν τῆς στρατιᾶς τὸ πλεόν, καὶ πάντα
 κατέδραμον αὐθιγμερὸν καὶ ἐλήσαντο ἄχρι Μυγδονίας. βασι-
 λεὺς δὲ κατόπιν μετὰ Ἀμοῦν καὶ τῆς ἄλλης στρατιᾶς ἐρχόμε-
 νος, συνῶρα τὸ μετὰ Μομιτζήλου στρατεύμα οὐχ ἡττημένον,
 ἀλλὰ μόνης ὁδοῦ παραχωρήσαν τοῖς βαρβάροις· ἐώρα γὰρ
 εὐτάκτως καὶ μετὰ κόσμον τεταγμένον· διόπερ καὶ ἐδόκει
 ὁ ἄγων εἶτι ἐπολεῖσθαι, καὶ συνέταττε τὴν στρατιάν καὶ
 τὴν Ῥωμαίων καὶ βαρβάρων ἐπὶ τάγμασι τρισί· καὶ τὸ
 μὲν δεξιὸν μέρος Ἀμοῦν εἶχε μετὰ τῶν Περσῶν, ἵνα βάλ-
 λωεν τοὺς πολεμίους τοξόταις ὄντες καὶ προσπίπτοντες ἐπὶ
 τὰ γυνά. τὸ δὲ ἀριστερόν Ἀσάνης εἶχεν Ἰωάννης, ὁ τῆς
 βασιλείδος Εὐφρόνης ἀδελφός, μετὰ Ῥωμαίων καταγράφτων,
 κοπιῶν εἰσδόντων μάχεσθαι. τὸ μέσον δὲ αὐτὸς ἐπέτελλεν ὁ
 βασιλεὺς, τῶν τε Ῥωμαίων τοὺς λογάδας ἔχων καὶ Περσῶν.
 Μομιτζήλος δὲ καὶ αὐτὸς ὁμοίως ἀντιτεταγμένος ἦν πρὸς
 τὴν μάχην. ἐπεὶ δὲ ἦσαν ἐς τὰς χεῖρας, μάχη μὲν ἀνί-
 πτετο σφοδρά, καὶ ἀντέσχον τὰ στρατόπεδα ἐπιπολὺ ἀλλή-
 λους. ὅμως ἡττήτο τὸ Μομιτζήλου καὶ ἐπίπτον πολλοὶ αὐ-
 τῶν. αἰθουμένων δὲ πρὸς τὰ τεῖχη τῆς πόλεως, ἐπεὶ διεξο-
 δός καὶ ἀντεπεξαγωγὴ οὐκ ἦν τοῖς ἵπποις, ὀλίγον τοῦ χω-

и дързостта го докараха до такова голямо безразсъдство. Когато дойде в Перитеорион, пристигна и персийската войска. А преди това настояваше пред жителите на Перитеорин и ги принуждаваше да го приемат, но те не го приеха, а му затвориха вратите, като сочеха варварите и го подканяха да се сражава с тях, та градът да бъде на победителите за храбростта им. Наистина те се бояха, да не би, като избегне опасността, да ги накаже жестоко за предателството. Той беше неумолим в гнева си и сурово и нечовешки убиваше негодуващите и наказваше със смърт и при малки и при големи провинения. И затова, за да не изглежда, че изобщо са се отметнали от него, те приеха братовчеда му Райко заедно с петдесет войници, та ако победи, приемането на братовчеда му да послужи като извинение при гнева му. А ако бъде победен и убит, онези, бидейки малцина, не биха били никаква пречка гражданите да направят това, което решат, че е полезно. Момчил нареди войската при укреплението пред града, като смяташе, че ще устои, като има и укреплението, което ще го подпомогне немалко. Персите прочее нападнаха първи, отблъснаха войската на Момчил, която беше около пет хиляди души, и разрушиха укреплението. Повечето от войската се пръсна за грабеж и същия ден нападна и опустоши всичко до Мигдония.²⁹⁹ Императорът, който вървеше отзад заедно с Омур и останалата войска, забеляза, че войската на Момчил не е била победена, а само отстъпва по пътя пред персите. Защото виждаше, че е подредена правилно и в боен ред, поради което изглеждаше, че сражението тепърва предстои. И той нареди ромейската и персийската войска в три отряда: Омур с персите заемаше дясното крило, тъй като бяха стрелци, за да обстрелват и нападат лековъоръжените неприятели. А лявото крило с тежковъоръжените ромеи заемаше Йоан Асен, братът на императрица Ирния. Те бяха свикнали да се бият с копия. Центъра заемаше сам императорът с ромеите и с отбраните персийски войски. И Момчил също така нареди войските и потегли за сражение. Когато се сблъскаха, стана тежко сражение и войските дълго време устояваха една срещу друга. Все пак войската на Момчил бе победена и мнозина от нея загинаха. Когато войските на Момчил бяха притиснати към стените на града, понеже за конете нямаше изход и място за

²⁹⁹ Мигдония, област в долното течение на р. Струма, — архаизъм, според името на някогашното тракийско племе мигдони.

ρίον ὑπολειμμένου μεταξὺ τῶν πολεμίων καὶ τῶν τειχῶν, οἳ τε ἐν Περιθεωρίῳ ἦσαν οὐ προσδόκιμοι εἰσδέξασθαι, πρῶτος αὐτὸς ἀπέβαινε τοῦ ἵππου, εἶτα καὶ οἱ ἄλλοι ἄνωγτες, καὶ προεῖντο τοῖς πολεμίοις. οἱ δ' ἐμάχοντο πέζοι, ἀγωνιζόμενοι ἐκθύμως, καὶ ἀντίστονον ἐπιπλείστον, τοῦτο μὲν διὰ τὴν εὐφυρίαν, τοῦτο δ' ὅτι καὶ ἡ πόλις αὐτοὺς ἐκώλυε μὴ κυκλωθῆναι, καὶ ἐπιπτον πολλοὶ μαχόμενοι. μέχρι μὲν οὖν ἐκεῖνος περιῆν, οὐδὲ αὐτοὶ ὕριεσαν τῆς τόλμης, οὐδὲ ὅπλα παρεδίδουν, ἐπεὶ δὲ ἐπίπτε καὶ αὐτὸς κατὰ τὴν μάχην, οἱ περιλειπόμενοι εὐθὺς παρέδωκαν τὰ ὅπλα, καὶ ἡνδραποδίσθησαν ὑπὸ Ῥωμαίων καὶ Περσῶν, διαδράναι δυνθέντος μηδενός. καὶ ὁ φασιν ἐπὶ τῶν μεγάλων ἀνχημάτων, ὥς οὐδὲ πυρφόρος ὑπολείπετο, τοῦτ' αὐτὸ συνέβη καὶ τῷ Μομιτζίλου στρατοπέδῳ. οἱ μὲν γὰρ ἔπεσον κατὰ τὴν μάχην, οἱ δ' ἐάλωσαν, οἱ δὲ ἐν Περιθεωρίῳ ἐστῶτες ἐπὶ τῶν τειχῶν, οὐτ' ἡμύνοντο ὑπὲρ τοῦ Μομιτζίλου, οὐτ' ἐπέκειντο καὶ αὐτοί, ἀλλὰ μόνον θεαταὶ τῶν ἀγῶνων ἐπὶ τῶν τειχῶν ἐκαθίστητο. βασιλεὺς δὲ ἐδάκρυεν ἐπὶ τῇ συμφορῇ, οὐ μόνον διὰ τῶν πραγμάτων τὴν μεταβολήν, ὅτι ὁ πρότερον ὀλίγῳ μεγάλα περὶ ἑαυτοῦ οὐόμενος, καὶ ἀήττητός τις εἶναι δοκῶν καὶ δεινός περὶ στρατηγίας, ἐν μιᾷ καιροῦ ῥοπῇ, ἄιμος ἔκειτο συμπατούμενος ἐπὶ τῶν πολεμίων, ἀλλ' ὅτι καὶ οἱ πεσόντες, ὅντες τοσοῦτοι καὶ τοιαύτην ἐπιδεδειγμένοι ἀρετὴν καὶ ἀνδραγαθίαν, Ῥωμαῖοι ἦσαν, οὓς ὁ πολλῶν δακρύων αἰτίος ἐμφύλιος πόλεμος παρανόλωσεν. οὕτω μὲν οὖν ὁ Μομιτζίλος ἦν θρῆς τε ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐπὶ μέγα ἔδοξε τύχης προσελθεῖν, καὶ τάχιον ἀπῆνθηκε καὶ κατεβόη. βασιλεὺς δὲ μετὰ τὴν μάχην, εἰς Ξάνθειαν ἀφῆκε, ἐνθα ἡ οἰκία Μομιτζίλου ἦν καὶ ἡ γυνή. Ξανθιεῖς δὲ πρῶτα μὲν, οὐδὲν εἰδότες περὶ Μομιτζίλου, ἐπυνθάνοντο περὶ ἐκείνου ὅλη εἴη. ἐπεὶ δὲ κατὰ τὴν μάχην ἐπέθοντο πεσόντα αὐτὸν καὶ σύμπαν τὸ στρατόπεδον, τῶν μὲν οἰκείων ἀπωδύροντο τὴν τελευτήν, βασιλεὺς δὲ τὴν πόλιν παρεδίδουν. καὶ ὁ βασιλεὺς πολλὴν περὶ τὴν Μομιτζίλου γυναικα ἐπεδείκνυτο τὴν ἐπιείκειαν. ἐκέλευε γὰρ μηδὲν τῶν ὄντων ἀφαιρεῖν αὐτῆς, ἀλλὰ πάντα ἔχουσαν, ἣ μένειν ἐπὶ τῆς Ῥωμαίων ἀνέδελγ γῆς, ἣ πρὸς τὴν οἰκίαν ἐπανέσχεσθαι ἐκ Μυσίας γὰρ ἦν. ἣ δὲ μᾶλλον εἶλετο τὴν ἐπὶ τῆς οἰκίας ἀναχώρησιν, καὶ πάντα ἔχουσα, ἀνῆγεν εἰς Μυσούς.

(II, pp. 529₁₄—534₂₀)

разгръщане, тъй като оставаше малко пространство между неприятелите и стените на града, а жителите на Перитеорион не бяха наклонни да ги приемат, Момчил пръв слезе от коня, а след него и всички други и те се хвърлиха срещу неприятелите. Сражаваха се пеша, като се биеха мъжествено и устояваха дълго време било поради храбростта си, било понеже градът пречеше да бъдат обкръжени и мнозина паднаха в сражението. Докато Момчил бе жив, храбростта не ги напускаше и те не си предаваха оръжието. А когато и той падна в сражението, останалите веднага предадоха оръжието си и бяха пленени от ромеите и персите, без да може да избяга нито един. И това, което разправят при големите нещастия, че не бил останал дори факлоносец, същото това се случи и с войската на Момчил. Наистина едните паднаха в сражението, а другите бяха пленени. А тези в Перитеорион, които бяха застанали по стените, нито се сражаваха в полза на Момчил, нито сами се намесваха, а седяха по стените само като зрители на боевете. Императорът проля сълза за нещастieto не само поради промяната на положението, защото малко преди това той (Момчил) замисляше големи неща, като смяташе, че е непобедим и опитен стратег и в един миг загина безславно, мачкан от враговете, но също и затова, че загиналите, които бяха толкова многобройни и бяха показали такава храброст и доблест, бяха ромеи. Тях погуби гражданската война, която бе причина за много сълзи. Така Момчил за кратко време достигна цветущо положение и изглеждаше, че се е издигнал до голяма слава, но бързо залезе и пропадна. След сражението императорът пристигна в Ксанти, където бе домът и съпругата на Момчил. Жителите на Ксанти, като не знаеха в началото нищо за Момчил, разпитваха за него къде е. Когато узнаха, че по време на сражението той и цялата войска са загинали, оплакаха смъртта на близките му и предадоха града на императора. Императорът прояви голямо внимание към съпругата на Момчил. Той заповяда да не ѝ отнемат нищо от имуществото, а да запази всичко и или да остане на ромейската земя, ако желае, или пък да замине за родината си. Защото тя беше от Мизия. Понеже предпочете да се върне в родината си, тя с цялото си имущество замина при мизите.

48. Anna imperatrix auxilium petit
a Balice, Carbonae principe

III, 95. . . βασιλὶς δὲ ἐπεὶ ἐώρα μόνην
τὴν Κωνσταντίνου πόλιν αὐτῇ περιλειπομένην, (αὐτὴ γὰρ ἄλλαι
σχεδὸν πᾶσαι προσεχώρησαν βασιλεῖ τῷ Κωνσταντίνῳ,) πρὸς
Μπαλικὴν τινὰ τοῦ Κερβωνῆ ἄρχοντι πέμψασα πρεσβείαν
ἐδεῖτο βοηθεῖν. ὁ δὲ ἀσμένως τε ἐδέξατο τὴν πρεσβείαν
καὶ Θεόδωρον καὶ Τομπροτίτζαν τοὺς ἀδελφούς, χιλιῶν στρα-
τιῶτας ἄγχιτας ἐπιλέκτους, κατὰ συμβαχίαν ἐπέμπε τῇ βα-
σιλίδι, οἱ καὶ τὰς κατὰ τὸν Πόντον παραθαλάσσιους πόλεις
διόντες ἐπεισαν ἀποστῆναι βασιλέως καὶ τῇ βασιλίδι προ-
χωρεῖν. ἤλπιον γὰρ αὐτοὺς τι μέγα κατορθώσειν. καὶ ἡ
βασιλὶς ἐδέξατο τοὺς ἄνδρας μετὰ πολλῆς τῆς εὐμενείας
καὶ τιμῆς, καὶ τὴν τε Ἀποκαὺν τοῦ μεγάλου δυνκὸς θυ-
γατέρα συνήγαγε τῷ Τομπροτίτζῃ, καὶ στρατηγὸν ἀπέδειξε
τῆς Ῥωμίων στρατιᾶς. ὁ δὲ τὴν τε οἰκίαν ἔχων καὶ τὴν
Ῥωμίων ἐπεστράτευσεν Σηλυμβριανοῖς, βασιλέως Λιδυμο-
τείχῃ ἐνδιαιτῶντος. Οὐκρασὴς δὲ ὁ πρωτοστράτωρ ἐπὶ
βασιλέως ἐν Σηλυμβρίῃ καταλειμμένος μετὰ στρατιᾶς, ἔχων
καὶ τοὺς Σηλυμβριανούς, συνεπλέκετο τοῖς περὶ Τομπροτί-
τζαν ἐξελθόν καὶ ἀνέκα κατὰ κράτος. ἄπειρος γὰρ ὢν ὁ
Τομπροτίτζας τῶν χωρίων ἐστρατήγησθαι κακῶς, εἰς τάφρους
καὶ στενοχωρίας καὶ ἀμπέλους τοὺς ἱππεὺς ἐμβαλὼν. ὅθεν
ἰκτιηθέντες ὀλίγοι μὲν ἀπέθανον κατὰ τὴν μάχην, ἐάλωσαν
δὲ πολλοὶ ὀλίγων, διαδρᾶναι δυνάμενων. ὦν τοὺς ἐπιφανέ-
στους δῆσαντες εἶχον ἐν φρουραῖς. τοὺς δ' ἄλλους ἀποδί-
σαντες ἀέλιον. ἦλθε δὲ καὶ ὁ Τομπροτίτζας ἐγγὺς ἀλᾶ-
ναι, ὅπως διαδρᾶναι δύνηται ἀνέστρεψε κατηρχυμένος.
μετὰ τὴν ἦταν δὲ ἐκείνην Τομπροτίτζας μὲν ἐπελείπετο ἐν
Βυζαντίῳ ἥδη γυναικὶ ἔχων ἐκ Ῥωμίων καὶ τιμῆς ἀπέλαυε
παρὰ βασιλίδος τῆς ἀξίας. Θεόδωρος δὲ ὁ ἀδελφὸς ἀνέ-
στρεφεν εἰς τὴν οἰκίαν, τὴν ὑπολειμμένην ἔχων στρατιάν.

(II, pp. 584₁₂—585₁₇)48. Императрица Ана иска помощ
от Балик, управител на Карбона

III, 95- -³⁰⁰ Когато императрицата ви-
дя, че ѝ остава само град Константинопол
(защото почти всички останали градове ми-
наха на страната на император Кантакузин),
проводи пратеничество при някой си Балик,
владетел на Карвуна,³⁰¹ и поиска помощ.
Той радостно прие пратеничеството и изпрати
в помощ на императрицата братята си Тео-
дор и Добротица с хиляда отбрани войници.
И те, като минаха през крайбрежните гра-
дове покрай Понта,³⁰² убедили ги да се от-
цепят от императора и да минат на страната
на императрицата. Защото се падаваха,
че те ще извършат нещо голямо. Императри-
цата прие мъжете с голяма благосклонност
и уважение и омъжи дъщерята на великия
дук Апокавк за Добротица и го назначи
стратег на ромейската войска. А когато
императорът пребиваваше в Димотика, Доб-
ротица заедно със своята и ромейската
войска нападна Силиврия.³⁰³ Протостраторът
Факрасес, оставен от императора с войска
в Силиврия, като излезе заедно със сили-
врийците, влезе в бой с Добротица и го по-
беди напълно. Добротица не познаваше мес-
тата и затова командуваше лошо и хвърли
конниците в ровове, теснини и лозя. По-
ради това те бяха надвити и малцина за-
гинаха в сражението и мнозина бяха пле-
нени, като малцина успяха да избягат.
Познатните от тях бяха вързани и държани
под стража, а останалите бяха съблечени
и освободени. Насмалко и Добротица е
щял да бъде пленен, но успял да избяга и
се върна посрамен. След това поражение
Добротица остана във Византион, вече с
жена си ромейката и се радваше на голяма
почит от страна на императрицата. А брат
му Теодор се върна в родината си с оста-
налата войска.

49. Turci Bulgariam invadunt

III, 96. ἐκεῖνοι δὲ ζημίαν οὐ μικράν ἡγούμενοι τὸ πνεῦμα ἀνα-
χωρεῖν χερσὶν ἐπεστράτευσαν Μισοῖς, καὶ ἀπέκτειναν πολ-
λοὺς κατὰ τὴν ἐφοδὸν ἐκείνην καὶ ἡδραποδίσαντο, καὶ
βοσκημάτων ἐκρότησαν παντάλλου, καί, εἴπερ ποτὲ, ἐκάκισαν

49. Турците нападат България

III, 96- -³⁰⁴ А онези,³⁰⁵ като сметнаха
за немалка загуба да се върнат с празни
ръце, се отправиха на поход срещу мизите.
Те избиха и поробиха мнозина по време на
този поход, заграбиха твърде много доби-
тък и като никога опустошиха Мизия.

³⁰⁰ В непеведения пасаж се говори за убийството на цариградския патриарх от турците, за завземането на о-в Хиос от генуезците и за помощта, която императрица Ана получава от добруджанския владетел Балик. ³⁰¹ Балик, български болярин, владее областта Карвуна, т.е. земите около Добрич. Вж. Златарски, пос. съч., стр. 352. — Мутафчиев, пос. съч., с. 217. ³⁰² Покрай Понта, т.е. покрай Черно море. ³⁰³ Дн. Силиврия на Мраморно море. ³⁰⁴ В непеведения пасаж става дума за турска войскава част, повикана от императрица Ирина за борба срещу Кантакузин. Кантакузин обаче бил своевременно предупреден от съюзника си Омур и по този начин плановете на императрицата пропаднали. За да не се връщат с празни ръце, турците се насочили за грабеж към българските земи. ³⁰⁵ Онези, сиреч турците

Μυσίαν. ἐλέγετο δὲ, ὡς βασιλεὺς αὐτοῖς ἐπιτρέψει τὴν ἐφο-
 δον ἀμειβόμενος τῆς συμμαχίας· ἐψεύδοτο δὲ ἀκράτως οὐ
 λογοποιοῦντες, οὐχ ὅτι τότε γὰρ ὁ βασιλεὺς, ἀλλ' οὐδὲ ἄλλο-
 τέ ποτε ἐκὼν εἶναι τοὺς βαρβάρους ἐπήγαγε Μυσοῖς· ἀλλὰ
 πλείους ὄντες, ἢ ὥστε ἄγεσθαι ὑπὸ Ῥωμαίων, ἀφ' ἐαυτῶν
 αὐτοὶ ἐπῆσαν κέρδους ἑνεκα, λαμβάνειν γὰρ παρὰ Ῥωμαίων
 οὐδὲν ἐξῆν, τῶν μὲν ἤδη διεσθαρμένων, τῶν ὑπολοίπων δὲ
 τελούντων ὑπὸ βασιλείᾳ, ᾧ σύμμαχοι καὶ φίλοι εἶναι ἔλεγον.
 μᾶλλον μὲν οὖν καὶ πρόνοιαν ἐποιεῖτο πλείστην τοῖς Μυσοῖς
 τὴν τῶν βαρβάρων ἐφοδὸν αἰετὶ μὴνύειν· καὶ πολλάκις ἀπὸ
 τούτου τοῦ τρόπου διεσώθησαν ἐπὶ τὰς πόλεις καὶ τὰς λό-
 χους καταδύντες, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ πρὸς τοὺς φίλους αἰετὶ
 πολὺν τινα λόγον ἐποιεῖτο περὶ Ῥωμαίων τῶν ἐξανδραποδίζο-
 μένων ἀγανακτῶν, ὅτι ἂ μὴ βούλοιο, ἀλλὰ καὶ ἄχθοιο γι-
 νομένων οὐ μετρίως, ταῦτα ὑπὸ τῶν πολεμούντων πράττειν
 ἀναγκαῖοι· καὶ πρὸς μὲν ἐκαίνοισι ἔφρασκεν ἀμύνεσθαι δι-
 καιον ἡγεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὸ μὴ καταδέχεσθαι τὴν εἰ-
 ρήνην, ἀλλ' ὅτι, εἰ καὶ τῷ πρῶτῳ δὴ τινι περιγένοιτο αὐτῶν,
 πάντας ὡμῶς ἀποκτενοῦσιν, ὡς ἐκ τῶν γεγενημένων εἰκάζειν
 ἐξεσι τὰ μέλλοντα. δι' αὐτὴν καὶ τὴν τῶν βαρβάρων αἰρεῖσθαι
 συμμαχίαν, ἵνα μὴ αὐτοὶ χρησάμενοι, ὥσπερ πολλάκις ἐπε-
 χείρησαν, διαφθεύωσιν αὐτὸν καὶ τοὺς συνόντας. πρὸς δὲ
 τοὺς κτεινομένους καὶ ἐξανδραποδιζομένους καὶ τὰ ἔσχατα
 ὑπομένοντας οὐδεμίαν ἐνπρόσωπον ἀπολογίαν ἔχειν. τί γὰρ
 ἡδικήσασιν ἀνδρῶσι γεωργοὶ καὶ γυναῖκες καὶ βρέφη νηπία,
 ἃ κατ' ἐμὴν κατασφάττεται καὶ πρὸς δουλείαν ἀποδίδεται
 καὶ ἥθει καὶ νόμοις ἐντρέφεται βαρβαρικοῖς καὶ πρὸς τὸ
 ἀφίστασθαι ἐνέγεται θεοῦ τοῦ πλάσαντος· ἢ γυναῖκες αἰσχρ-
 νύμεναι παρθέναι, καὶ νηπὶ καταστρεφόμεναι, καὶ τὰ ἄλλα
 σμυπταίμενα καὶ περιυβριζόμενα καὶ ἀθέων χειρὶ παρι-
 διδόμενα παρὰ πάντα τοῦ δικαίου καὶ εὐλόγου λόγον; ἐφ'
 οἷς καὶ ἐπεδάκρυε τὰς παρὰ τοῦ δικαίου χρητοῦ περὶ τούτων
 ἐννοῶν ἐνθύνως καὶ τὸ ἀπαυλόγηστον ἐκεῖνο δικαστήριον
 καὶ φοβερὸν. ὅμως τῶν αὐτῶν πάλιν ἀναγκαῖως εἶχεν τῶν
 γινομένων, τὴν αἰτίαν εἰς τοὺς μὴ καταλύνει τὸν πόλεμον ἐθέ-
 λοντας ἀνατιθεῖς, ἀλλ' ἐπιβουλεύοντας αἰετὶ καὶ μηδένα τῶν
 κτεινομένων ἔλεον λαμβάνοντας, καὶ ταῦτα ὑπ' αὐτοῖς τελούν-
 των. οἱ μὲν οὖν βάρβαροι πολλὴν αἰχμαλωσίαν ἄγοντες ὑπὸ
 Μυσῶν ἐπεραιώθησαν εἰς τὴν Ἀσίαν.

(II, pp. 595₄—596₂₄)

А се говореше, че императорът³⁰⁶ им бил разрешил похода, за да им се отплати за съюзничеството. Съчинителите на слухове лъжеха напълно. Защото императорът не само тогава, но и никога по-рано по собствено желание не е насочвал варварите срещу мизите: но те (персите) бяха твърде многобройни, за да могат да бъдат насочвани от ромеите, нападаха по свой почин за своя изгода. Наистина от ромеите не можеше да се вземе нищо, тъй като едни бяха вече разорени, а останалите бяха подчинени на императора, комуто (персите) казваха, че били съюзници и приятели. Дори нещо повече, той полагаше най-голяма грижа да съобщава винаги на мизите за нападенията на варварите. И често по този начин те се спасяваха, като се изпокриваха в градовете и в горите. Освен това между приятелите той винаги говореше много за поробваните ромеи, като негодуваше, че тия, които воювали (срещу него), го принуждавали да прави това, което не бил желал и от което страдал немалко, когато то ставало. И той казваше, че смятал за справедливо да се отбранява срещу тях не само поради това, че те не желаели да приемат мира, но и защото щели да избият жестоко всички, както може да се съди за бъдещето по миналото, ако по някакъв начин ги надвият. Затова той приел съюза на варварите, за да не би самите негови неприятели, като се възползуват (от положението), както често се били опитвали, да унищожат него самия и хората му. Той обаче нямал никакво прилично оправдание за избиваните, поробваните и понасящите най-големи мъчения. Защото каква вина имат хора селяни, жени и пеленачета, които ежедневно биват убивани и продавани в робство, биват възпитавани във варварските нрави и закони и биват принуждавани да се откажат от създателя бог? Или каква вина имат опозорените девиги, разрушените храмове, потъпканите и осквернени свети предмети, предадени в ръцете на безбожниците против всяко право и справедливост? При тези думи той проливаше сълзи, като очакваше за това от страна на справедливия съдник възмездие и неумолим и страшен съд. Обаче той отново по необходимост се залавяше за това, което ставаше, като стоварваше вината върху тях, които не желали да прекратят войната, но постоянно злоумишляваха и не проявяваха никакво състрадание към убиваните, които при това се намираха под тяхна власт. А пък варварите преминаха в Азия с много пленници от мизите.

³⁰⁶ Императорът, т.е. Йоан Кантакузин.

50. Serborum Cales Macedoniae
oppida occupat. Turci Mygdoniae
oppida vastant

IV, 4. . . . και πρεσβείαν πρὸς Κράλην πέμψας, πολλὰς μὲν ὁμολογεῖ χάριτας αὐτῇ τῆς εἰς αὐτὸν φιλοτιμίας καὶ σπουδῆς, ἣν πρὸς παρόντα ἐνδείξεται, καθ' ὃν ἐπὶ τῶν δημοφύλων ἐπολεμεῖτο χρόνον, καὶ δικαίως εἶναι ἀμείβουσαι τοῖς ἴσοις καιροῦ καλοῦντος, μὴ παραλυσμένων μέντοι τῶν ὅρκων καὶ τῶν σπονδῶν τῶν πρὸς ἀλλήλους. εἰ γὰρ ἐκεῖνα παραβαίνοντο ἐφ' ὅπου, οὐ δίκαιον εἶναι ἀμυνόμενον τὸν ἕτερον αἰτίας ἀξιοῦν· κολῶσι γὰρ οὐδεὶς ἀμύνεσθαι νόμος τὸν πάσχοντα κακῶς. ἤξιον τε αὐτῇ ἀποδοθῆναι τὰς πόλεις, ὥς μετὰ τὸ πρὸς αὐτὸν τὰς σπονδὰς καὶ τοὺς ὅρκους δεῖσθαι τῆς Ῥωμαίων παρὶλετο ἀρχῆς· οὕτω γὰρ ἐγγεγραμμένον τοῖς ὅρκοις εἶναι. μὴ μόνον γὰρ Φεράς τε καὶ τὰς ἄλλας τῆς Μακεδονίας πόλεις καὶ τὰ φρούρια πλὴν Θεσσαλονίκης εἶλεν, ἀλλὰ καὶ Βερβοιωτῶν τοὺς δυναστεύοντας χρημασί καὶ μεγάλας ἐπαγγελίας διαφθείρας, τὸν βασιλεὺς ἐπέσειεν υἱὸν ἐξελέσθαι τὸν Μανουὴλ, κακείνη τὴν πόλιν παραδόναι· ἃ οὐκ ἐν' ὀλίγον ἦν βασιλεῦς. ὁ μὲν οὖν υἱὸς ἐν Θεσσαλίᾳ διέτριβε παρὰ τὸν θεῖον Ἀγγέλου τὸν Ἰωάννην. Κράλης δὲ ἐπεὶ ἐδέξατο τὴν πρεσβείαν, δίκαιον μὲν ἀντιτιθέναι τοῖς λόγοις ἡδύνατο οὐδὲν, ἀλλὰ συνωμολογεῖ τοὺς ὅρκους οὕτω γεγενῆσθαι, ἀποδιδόναι δὲ τὰς πόλεις οὐκ ἠβούλετο, ἀλλὰ πρὸς σκήψεις ἐχώρει καὶ προφάσεις ἐχούσας ἐχίεσθαι οὐδὲν. βασιλεὺς δὲ καὶ αὐτὸς δευτέραν ἐποίησεν πρεσβείαν καὶ πάλιν ἤξιον τῶν πόλεων αὐτῇ παραχωρεῖν κατὰ τοὺς ὅρκους. εἰ δὲ μὴ βούλοιο, ἤπειλε πολέμοισιν· ἤξιον τε μὴ αὐτῇ προσλογίζεσθαι τοὺς ἰσομένους φόρους καὶ τοὺς ἀνδραποδισμούς. τῆς γὰρ Ῥωμαϊκῆς δυνάμεως διεφθαρμένης ἐπὶ τοῦ συγγενικοῦ πολέμου, ἀναγκαιῶς χρῆσθαι βαρβάρους κατὰ συμμαχίαν. ἃ ἐκέλευε σκεψάμενον τὰ δέοντα ποιεῖν. ὥς δὲ καὶ μετ' ἐκείνην τὴν πρεσβείαν οὐδὲν ὁ Κράλης ἐποίησε τῶν δεόντων, ἀλλὰ καὶ τὰς ἐπολιόπους ἐπολιόρχει πόλεις, πέμψας πρὸς Ὀρχάνην τὸν γυμβρὸν ὁ βασιλεὺς, μετεκυκλεῖτο στρατιῇ. καὶ παρῆσαν ὑπὲρ μυρίους τῶν βαρβάρων, ὧν Σολιμὰν μετὰ τῶν ἀδελφῶν, οἱ τοῦ Ὀρχάνη παῖδες, ἐστρατήγησαν. πέμπει δὲ μετὰ τούτων καὶ Ματθαῖον τὸν υἱὸν ὁ βασιλεὺς τῆς Ῥωμαίων στρατιᾶς ἡγούμενον, καὶ ἐκέλευε τοὺς ὅρους τῆς Ῥωμαίων ἡγεμονίας διεκδόντας ἀβλαβῶς,

50. Срѣбският крал завладява крепости
в Македония. Турци опустошават
крепостите в Мигдония

IV, 4. . . .³⁰⁷ И като проводи пратеничество при краля³⁰⁸, благодари му много за великодушното и грижата, която бе проявил в сегашния момент, когато бе нападат от сънародниците си, и (каза), че било справедливо да му се отблагодари със същото, понеже не били нарушили клетвите и договора помежду си. Защото ако са ги нарушили по някакъв начин, несправедливо било да се вини този, който се брани: защото никакъв закон не забранявал на изпадналия в беда да се брани. Модел да му върне градовете, които е завзел от ромейската държава след сключване на договора с него и полагането на клетви. Защото така било написано в клетвите. Защото кралят бе завзел не само Фере и другите градове и крепости на Македония освен Солун, но като подкупи най-знатните веройци с пари и големи обещания, убеди ги да изгонят сина на император Мануил и да му предадат града. Това наскърби немалко императора³⁰⁹. А синът му пребиваваше при чичото Йоан Ангел в Тесалия. А когато прие пратеничеството, кралят не можа да отвърне нищо подходящо на думите (на императора), съгласи се, че така са се клели, обаче не пожела да върне градовете. Той се позоваваше на разсъждения и на несъстоятелни доводи. Императорът проводи повторно пратеничество и отново помоли да му отстъпи градовете според клетвите. Ако не желаел, заплашваше, че ще воюва. Искаше да го държи отговорен за бъдещите убийства и поробвания. А тъй като ромейската войска е унищожена от гражданската война, по необходимост щял да си послужи с варвари за съюзници. Заповяда да направят това, което смяташе, че е необходимо. И понеже след това пратеничество кралят не направи нищо от това, което бе нужно, но обсаждаше и останалите градове, императорът проводи зетя си³¹⁰ при Орхан и поиска войска. И пристигнаха над десет хиляди варвари, които предвождаше Сюлейман заедно с братята си, синовете на Орхан. Императорът прати заедно с тях и сина си Матей за предводител на ромейската войска и заповяда да оплячкосат трибалите, като преминат през ромейските предели, без да причиня-

³⁰⁷ В непреведения пасаж се говори за Орхан, турски султан и сват на Кантакюзин, пристигнал в Цариград по случая тържествената коронация на последния. Вж. Острогорски, пос. съч., с. 484—485. ³⁰⁸ Касае се за пратеничество на Йоан Кантакюзин до сръбския крал Стефан Душан. ³⁰⁹ Императора, сиреч Йоан Кантакюзин. ³¹⁰ Става дума за Сюлейман, син на Орхан и зет на Кантакюзин.

οὕτω πορεύειν τοὺς Τριβαλούς· οἱ βάρβαροι δὲ ὡς μόνον ἐπέβησαν Μυθονόμις, τὸ περὶ Χριστοῦπολιν τεύχος διαβάτης, πυθόμενοι, ὡς ὑπὸ Κράλην αἱ πόλεις ἐκτεταταί ἔγοντο, ἐνθὺς ἐκράνουν ἐπὶ λεηλασίαι, ὀλίγα φροντισάντες τῶν στρατηγῶν, καὶ τὰς κόμιας πίσως ἐξεπέδουσαν, καὶ τὰς πόλεις κατέδαμον πὰς κατὰ Μυθονόμιαν, καὶ ἀπεκτείναν τε πλείους καὶ ἡνδραποδίσαντο οὐκ ὀλίγους· ἥλιον τε πλείστον δοριόλοιον ἐλάουσιν, ἀνέστρεφον καὶ ἐπερνούοντο κατὰ τὸν Ἑλλήσποντον εἰς τὴν οἰκίαν· βασιλεὺς δὲ πυθόμενος τὴν ἀναξίαν τῶν βαρβάρων, οὐ μετρίως ἡμίητο, ὅτι ὑπὲρ ὧν ἐδόκει τὸν πόλεμον αἰρεῖσθαι, τοὺτους διέφρενεν ἢ συμμαχεῖν δοκῶσα στρατιά.

(III, pp. 30₃₄—32₂₄)

51. Bulgari ac Serbi contra Cantacuzenum
imperatorem bellum gerrunt

IV, 5. . . Τριβα-

λοι τε γὰρ ὁμοίως καὶ Μυσοὶ καὶ Πέρσαι καὶ εἰ δὴ τινες
 ἄλλοι γειτονοῦσιν ἡμῖν δυναστείαν ἔχοντες, οὐ τοῖς ἡρεσκα-
 ντος κατὰ τὸν τοῦ πολέμου χρόνον ἀρκούνται, ἀλλ' ἐράπῃς
 καταφρονήσαντες, οὐδαμῇ στήσαι τὴν πλεονεξίαν βούλονται.
 ἔγω δὲ ἡδέως ἂν εἶδον ἐκείνην τὴν ἡμέραν, ἐν ᾗ δικαίως ἐκ τού-
 των πάντων ἂν ἐξῆ λαβεῖν τῶν εἰς ἡμᾶς ἡσυχηγημένων. οὐδὰ
 γὰρ οὐδέ κατὰ τὸν τοῦ πολέμου χρόνον ἐκονεὶ τὴν τῶν βαρ-
 βάρων ξερύμην κατὰ τῶν Ῥωμαίων συμμαχίαν, ἀλλ' ἐπὶ τῶν
 πολεμουμένων πρὸς ἀνέγκλην ἐναγομένος. ὁρῶντος γὰρ ἐκείνου
 πῶλεις καὶ χώρας καταφρονέουσιν, Μινυσσοὺς καὶ Τριβαλοὺς
 καὶ εἰ δὴ τινες ἄλλοις ἐπείθωτο ἐπὶ ἀπάσῃ δυνάμει πολεμεῖν.

(III, pp. 36₂₂—37₁₁)

52. *Pestilentia Thraciam Macedoniamque
pervadit*

IV, 8 . . .
γενομένη δὲ ἐν Βυζαντίῳ, Ἀνδρόνικον εὔρε τον νεώτερον ἀποτεχνήσαντα τῶν νῶν ὑπὸ τοῦ τότε ἐνσηψαντος λοιμοῦ, ὃς ἐκ τῶν ὑπερβορέων πρῶτον ἀρξάμενος Σενθῶν, πάντα ἐπιδάμασεν σχεδὸν τὰ παράλια τῆς οἰκουμένης καὶ τὸ πολὺ διέφθιρε τῶν ἐνοικούντων. οὐ γὰρ Πόντον μόνον διήλθε καὶ Θράκην καὶ Μακεδονίαν, ἀλλὰ καὶ Ἑλλάδα καὶ Ἰταλίαν καὶ γῆρας ἀπάσας, Ἀργυρίων τε καὶ Αἰθίαν καὶ Ἰουδαίαν καὶ Σουρίαν, καὶ κύκλῳ πᾶσαν σχεδὸν τὴν οἰκουμένην.

(III, p. 49₁₅—22)

IV.10... Τοῦ χρόνου δὲ ἐν τοῖς τοιοῦτοις τριβομένοι, Κλή-
μης ὁ πῶπας ἐτελεύτησεν ἐν τῷ μεταξὺ, καὶ ἡ περὶ τῆς συν-

³¹¹ В несправедливата част от речта на Кантакузин се говори за необходимостта от единство сред ромеите, за да могат да се противопоставят на външните врагове. ³¹² Варварите, сиреч турците, които се намирили под властта на сунтана Орхан, до чиято помощ Кантакузин често прибегвал. ³¹³ В непреведени пасаж става дума за недоразумения между Йоан Кантакузин и неговия син Матей. ³¹⁴ Има се пред вид съпругата на Йоан Кантакузин Ирина. ³¹⁵ Климент заемал палския престол от 1342 до 1352 г. ³¹⁶ Става дума за пратеничество, което Йоан Кантакузин проводил при папа Климент, за да уговаря съвместни действия против турците.

ват вреди. Щом като настъпиха срещу Мигдония, варварите минаха покрай крепостта Христопол и научиха, че тамошните градове се владеят от краля, веднага се насочиха за плячка, без да обръщат внимание на военачалниците. Те оплячкосаха всички села и градовете в Мигдония, избиха мнозина и немалко поробиха. И като караха огромно количество военна плячка, върнаха се и през Хелеспонт си отидоха в родината. А императорът, като научи за неподчинението на варварите, много се натъжи, защото войската, която смяташе за съюзническа, е унищожила онези, заради които започна войната.

51. Българи и сърби воюват
срещу император Кантакузин

IV, 5. „...³¹¹ Защото трибали, както и мизи, и перси, и някои други наши съседни владетели не се задоволяват със заграбеното по време на война, но веднъж станали дръзки, не желаят по никакън начин да се откажат от алчността си. А аз на драго сърце бих дочакал онзи ден, в който всички те биха ми платили за необузданите си постъпки срещу нас. Защото аз по време на войната не по своя воля предпочетох съюза на варварите³¹² против ромеите, но бях принуден от неприятелите. Защото те с лека ръка пожертвуваха градове и земи и убедиха мизи и трибали, както и някои други, да воюват срещу мен с всички сили...“

52. Чума в Тракия и Македония

IV, 8. . . .³¹³ Когато се върна³¹⁴ във Византион, (имп. Ирина) намери Андроник, по-малкия си син, умрял от върлуващата тогава чума. Тя започнала най-напред от северните скити, пребродила почти всички крайбрежни земи на света и погубила много от жителите. Защото пресминала не само през Понта, Тракия и Македония, но и през Елада, Италия и всички острови, Египет, Либия, Юдея и Сирия и почти през целия околел свят . . .

IV, 10. Докато времето минаваше по този начин, междувременно умря папа Климент³¹⁵ и намерението за съюз³¹⁶ веднага

ὁδὸν αὐτῆς διελεύετο φρονίως. βασιλεὺς δὲ καὶ βασιλέα ἐπαγόμενος τὸν γαμβρὸν, ἐπεστράτευσε Μηδεῖα τῇ κατὰ τὸν Πόντον παραλίῃ πόλει, ἧς κατὰ τὸν πολέμου χρόνον ἀρχῶν ὁ Τομπροτίτζας ὑπὸ βασιλίδος Ἰωνῆς ἀναδειχθεὶς, οὐδὲ μετὰ τῶν βασιλέων τὴν ὁμόνοιαν ὑπέκειν βασιλεῖ τῇ Καντακουζηνῇ ἡβούλετο, ἀλλὰ χεῖρα ληστρικὴν πολλὴν περὶ αὐτὸν ἀθροίσας, τὰς περιούκους πόλεις ἐληΐζετο καὶ ἐκάκου οὐκ ὀλίγα. ὃν πρότερον μὲν ὁ βασιλεὺς ὑπ' ἄλλων ἀναγκαιοτέρων ἐπειγόμενος περιεώρα· ἐπεὶ δὲ ἐβλαπτον αὐτὸν ἐκ Μηδείας ληστεῖαι οὐ μικρὰ, πρῶτα μὲν ἐκ γῆς καὶ θαλάσσης πέμψας στρατιὰν ἐπολιόρκει, ἐπειτα Μανουὴλ δεσπότην τὸν νιὸν ἀρχοῦ καταλιπὼν ἐν Βυζαντίῳ καὶ τριήρεις κελεύσας ναυπηγεῖσθαι, Φακεολάτῳ τὸν πρωτοστράτορα τῇ ἐργῇ ἐπιστήσας, (πάνν γὰρ ξυνεώρα ναυτικῆς δυνάμεως τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν δεομένην,) ἐξεστράτευσεν αὐτός, ἔχων καὶ τὸν νέον βασιλέα, καὶ ἐπεὶ ἐγένετο ἐν Μηδεῖα, λόγους προσῆγε Τομπροτίτζῃ περὶ τοῦ αὐτῇ ὑπέκειν καὶ τὴν πόλιν παραδιδόναι. ὁρῶν δὲ ἐκεῖνος, ὡς ἀδύνατος εἶη ὕπλα ἀνταίρειν βασιλεῖ, προσεχώρησεν ὁμολογίᾳ καὶ τὴν πόλιν ἐνεχείρισεν. ὃν ὁ βασιλεὺς εὐμενείας τε καὶ φρονείας ἡξίωσε τῆς προσήκουσας, καὶ τοῖς ἐπιφανέστεροις συγκατέλεξε Ῥωμαίων.

(III, pp. 62¹⁹—63¹⁷)

53. De epistola sultani ad imperatorem Cantacuzenum

IV 14. Ὑπέρβη δὲ καὶ πρὸς βασιλέα χάριμματα οὕτως ἔχοντα ἐν λέξει· „εἰς τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἐλεοῦντος καὶ ἐλεήμονος. μακροήμεροισι ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος πάντοτε τὰς ἡμέρας τῆς βασιλείας τοῦ μεγάλου, τοῦ εὐεργετικοῦ, τοῦ φρονίμου, τοῦ λεοντοῦ, τοῦ ἀνδρείου, τοῦ ἐν πόλεμοις ὀρμητικοῦ, εἰς ὃν οὐ δύναται τις σταθῆναι ἐμπροσθεν αὐτοῦ, τοῦ σωματοῦτος εἰς τὸ δόγμα αὐτοῦ, τοῦ δικαιοτάτου εἰς τὸν τόπον καὶ τὴν χώραν αὐτοῦ, τοῦ θεμιeliον τῆς πίστεως καὶ τοῦ δόγματος τῶν Χριστιανῶν, τοῦ κίονος τοῦ ἀσείστου ὑπάντων τῶν βεβαπτισμένων, τοῦ βοηθοῦ τῶν δογμάτων τοῦ Χριστοῦ, τῆς ἀπάθης τῶν Μακεδόνων, τοῦ Σαμφῶν, τοῦ βασιλέως τῶν Ἑλλήνων, τοῦ βασιλέως τῶν Βουλγάρων, τῶν Ἀσυνίων, τῶν Βλάχων, τῶν Ῥώσων καὶ τῶν Ἀλανῶν, τῆς τιμῆς τοῦ δόγματος τῶν Ἰβήρων καὶ τῶν Σέρων, τοῦ κληρονόμου τῆς βασιλείας τῆς γῆς αὐτοῦ, τοῦ αὐθέντου τῶν θαλασσῶν καὶ τῶν ποταμῶν τῶν μεγάλων καὶ τῶν νήσων, Ἀγγέλου Κομνηνοῦ Παλαιολόγου τοῦ Καντακουζηνοῦ.

(III, p. 94¹—17)

пропадна. Императорът³¹⁷ заедно със зет си императора³¹⁸ потегли срещу Мидия³¹⁹, крайбрежен град на Понта. По време на войната императрица Ана определи за началник на града Добротица, който след споразумението³²⁰ между императорите не пожела да се подчинява на император Кантакузин, но като събра голяма плячкаджийска войска около себе си, опустошаваше околните градове и причиняваше немалки вреди. Притеснен от други по-големи грижи, по-рано императорът не му обръщаше внимание. Но когато грабежите в Мидия причиниха немалко вреди, отначало (императорът) обсади (града) и прати войска по суша и по море, а след това, като остави сина си, деспота Мануил, за началник във Византион, и като нареди да приготвят триери и постави Факеолат начело на начинанието (защото видя, че ромейската държава се нуждаеше от флота), сам потегли на поход заедно с младия император. Когато пристигна в Мидия, предложи на Добротица да мусе подчинява и да предаде града. А онзи, виждайки, че не е в състояние да се противопостави на императора с оръжие, мина доброволно на неговата страна и предаде града. Императорът го удостои със съответно внимание и грижа и го причисли към по-знатните ромеи.

53. Писмо на султана до император Кантакузин

IV, 14. . . . Той³²¹ изпрати писмо и до императора със следното съдържание: „В името на милостивия и състрадателен бог. Нека възвишеният бог винаги да продължава дните на царската власт на великия, твореца, мъдрия, лъва, храбреца, неударимия в сраженията, срещу когото никой не би могъл да устои, най-мъдрият във вярата, най-справедливият в мястото и земята си, стълбът на вярата и на християнското учение, непоклитимата опора на всички покръстени, защитникът на християнските догми, мечът на македонците, сампсонът, императорът на елните, императорът на българите, на асеновците, на власите, на русите и на аланите, украсението на вярата на иверийците и на сирийците, наследникът на царската власт в земята му, владетелят на моретата и на големите реки и на островите, Ангел Комнин Палеолог Кантакузин. . .

³¹⁷ Императорът, т.е. Йоан Кантакузин. ³¹⁸ Става дума за Йоан V Палеолог. ³¹⁹ Град на европейския бряг на Черно море, северозападно от Цариград. ³²⁰ Става дума за споразумението между Йоан V Палеолог, законен наследник на византийския престол, и узурпатора Йоан Кантакузин, според което последният управлявал империята заедно с Йоан Палеолог. ³²¹ В непереведения пасаж става дума за патриарх Лазар, изпратен от Кантакузин за духовен глава на християните, подвластни на султана на Египет, Сирия и Юдея. ³²² Става дума за султана на Египет, Назър Хасан, който прати писмо на престоноароден гръцки език на Йоан Кантакузин. Срв. Moravcsik, I, p. 178. 179.

54. *Turci Bulgariam vastant*

IV, 17. . . ὁ Σουλμάν ἐποίησεν αὐτῷ ὁ πατὴρ προσέειπε, καὶ τίνα πλάσμενος μὴ ὄντα, ἐκ τοῦ κατὰ τὸν Ἔβρον πόρου πρὸς τὴν Μυσίαν ἐπὶ λεηλασίαν ἀπεχώρει, καὶ πλῆθος ἐξ αὐτοῦ βοσκημάτων καὶ ἀνθρώπων ἐλάσας αἰχμαλώτων ἐπὶ τὴν Ἀσίαν ἀπεραιώσθαι.

(III, p. 116₁—8)55. *Cantacuzenus imperator Berrhoeam atque Edessam expugnat*

IV, 18. . . οἱ βάρβαροι δὲ οἱ ταῖς ναυσὶ συστρατευόμενοι οὐ μόνον τὰ κατὰ Μακεδονίαν παράλια διήρπασον, πρὶν γενέσθαι ὑπὸ βασιλείᾳ, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὴν Βοιωτίαν περιουμένοι, πάντα ἐληΐζοντο καὶ ἐκάκουον· ἐν ᾗ ἄλλους τε ἡνδραποδίσαντο πολλοὺς, καὶ τινας υἱὸν Μαρκελλίου προσαγορευομένου νομέων τινῶν ἐξάρχοντος, οἱ βοῶν ἔνιμον ἀγέλην τῶν κατὰ τὴν Βεῤῥόϊαν Τριβαλῶν· ἦν δὲ γνωρίμος τῷ βασιλεῖ, ἐκ τῶν ὑπ' αὐτῷ τελούντων νομάδων τὸ ἀρχαῖον ὦν· ἢ καὶ μᾶλλον πεπεισμένος, πρὸς βασιλείᾳ εἰς Θεσσαλονίκην ἦκε, καὶ ἐδείκτο περὶ τοῦ υἱοῦ, πρὸ τῶν ποδῶν τοῦ βασιλέως κυλινοίμενος. βασιλεὺς δὲ ὥσπερ ὑπὸ τινας κεκνημένους, τῇ ἀνθρώπῃ διελέγετο μόνον παραλυτῶν, ὥς, εἰ βούλοιο ἀπὸ τῶν βαρβάρων τὸν υἱὸν ἐλευθεροῦν, πρὸς τὴν Βεῤῥόϊας αἰρέσιν συμπράττειν, οὐδὲν ἔτερον ἢ νυκτὸς μόνον κλίμακι τοῖς τείχεσιν ἐπιθῆντα. ὁ βάρβαρος δὲ τὴν τε ἐπιχείρησιν ἀπήρξατο προθύμως, καὶ τὰ μεγάλα ἐπαγγέλλετο συμπράξαι. ἔφρασκε δὲ καὶ ῥηδὴν μάλιστα αὐτῷ ἔσεσθαι τὴν ἐπιχείρησιν. τῶν γὰρ ἐν Βεῤῥόϊᾳ δυνατωτάτων Τριβαλῶν μετὰ τινων ἐτέρων νέμων βοῶς, μετὰ τῶν δύο τειχῶν ἀνέλκεσθαι τῆς πόλεως τὴν νύκτα, καὶ μηδεμίαν κατ' αὐτοὺς εἶναι φυλακὴν, ὥστ' εἶναι ῥῆδιον τοὺς ἐκείρους πείσασθαι, πηγάττειν βασιλεῖ τὰ κατὰ γνώμην. ὁ μὲν οὖν βάρβαρος οὕτω συνθέμενος πρὸς βασιλείᾳ, ἀπεχώρει, ἐκείνου ἐπαγγελαμένου τὸν υἱὸν ἀπὸ τῶν Περσῶν ἐλευθεροῦν, εἰ συμπράξειε τὰ δυνατὰ πρὸς τὸ Βεῤῥόϊαν ἀλῶναι. καὶ βασιλεὺς δὲ παρεσκευάζετο, ὥς εἰς Βεῤῥόϊαν ἀφίξιμος νυκτὸς, καὶ τὰς μὲν τριήρεις ἐκέλευε τοὺς ναυάρχους ἐφοπλίσαντας, ἄγοντας καὶ τοὺς βαρβάρους, ἐπὶ τινι ποταμῶν τῶν ἀνωτάων οὐ πάντῃ πόρῳ ῥέοντα Βεῤῥόϊας, ἐκ συνθήματος ἐλθεῖν καὶ περιμένειν βασιλείᾳ. αὐτὸς δὲ τὴν τε ἐκ Θεσσαλονίκης ἄγον στρατίαν, καὶ τῶν ἐκ Βυζαντίου

54. *Турците опустошавам България*

IV, 17. . . ³²³ Сюлейман³²⁴ направил това, както му наредил баща му. Той се представил за някакво измислено лице и през някакъв брод на Хеброс се отправил да плякосва Мизия и отвлечайки много добитък и хора, се върнал в Азия. . .

55. *Император Кантакузин завладява Вероя и Едеса*

IV, 18. . . ³²⁵ А варварите, които помагаха във войната с корабите си,³²⁶ разграбиха не само крайбрежните земи на Македония, преди да станат подчинени на императора, но отплуваха и към Беотия³²⁷, като оплячкосаха и опустошиха всичко. В нея те поробиха мнозина други, между които и сина на някой си Марцелат, началник на някакви пастири, които пасели стада волове на трибалите във Вероя. Той бе познат на императора, понеже от старо време бе от подчинените му пастири. И уповавайки се много на императора, той дойде при него в Солун и помоли за сина си, като коленичил пред краката на императора. А императорът, като че ли осенен от някаква мисъл, привличайки го едва ли не като съюзник, каза на човека, ако желае да освободи сина си от варварите, да съдействува за завземането на Вероя — да постави през нощта стълба на стените и нищо друго. Варваринът на драго сърце прие възложената му задача и обеща, че ще съдействува много. Каза, че за него задачата щяла да бъде много лесна. Защото той заедно с някои други, като пасел говеда на най-знатните трибали във Вероя, нощуващ между двете стени на града и при тях нямало никаква стража, така че лесно би убедил другарите си да изпълнят плана на императора. Варваринът се договори така с императора и се върна, понеже (императорът) обеща да освободи сина му от персите, ако направи възможното, за да завземе Вероя. И императорът се приготви, за да пристигне през нощта във Вероя. Той заповяда наварсите³²⁸ да въоръжат корабите и заедно с варварите според уговорката да дойдат и да го чакат при някаква непресъхваща река, немного далеч от Вероя. А сам, водейки както войската от Солун, така и мнозина следващи го

³²³ В непреведения пасаж се говори за преминалата в Източна Тракия турска войскава част, пристигнала на помощ на Кантакузин. ³²⁴ Сулейман, син на султана Орхан. ³²⁵ В непреведения пасаж се говори за венецианско пратеничество до Кантакузин, което молено за помощ срещу генуезците. ³²⁶ Става дума за турците, които воювали на страната на Йоан Кантакузин. ³²⁷ Беотия, област в Средна Гърция. ³²⁸ Наварсите, сиреч началниците на корабите.

ἱπομένων οὐκ ὀλίγους, αὐτόθεν ἵππους συμπορισμένους, ἐκ τῆς ἡπείρου πρὸς Βεῤῥόϊον ἐχώρει, βασιλεὺς τὸν νέον ἐν Θεσσαλονίκῃ καταλιπών. ἐν Βεῤῥόϊῳ δὲ καὶ πρότερον μὲν ἦσαν οὐκ ὀλίγοι Τριβαλῶν ἐπὶ Κράλῃ κατοικισμένοι, οὐ στρατιώται μόνον, ἀλλὰ καὶ τῶν δυνατῶν, διὰ τε τὴν ἄλλην τῆς πόλεως εὐφραν· οὐδενὸς γάρ τῶν ὅσα πόλιν εὐδαίμονα ποιεῖ ἐνδεῖ· καὶ διὰ τὸ μεγάλην εἶναι καὶ πολλοὺς τοὺς ἐνοικοῦντας ἔχειν, οὐ δημῶδη μόνον ὄχλον, ἀλλὰ καὶ στρατιώτας, καὶ οὐκ ὀλίγους τῶν συγκλητικῶν· ὧν τοὺς πλείους μὲν ἦ πάντας ὁ Κράλης ἐξέλασε κατὰσχών, ὅμως ἐτι τὴν ἀποστασίαν δεδιὼς τῆς πόλεως, στρατιώτας τε ἐγκατέκτισεν οὐκ ὀλίγους, καὶ τὴν παρ' αὐτῷ ἐπιφανῶν τινας· ἀκροπόλεις δὲ οἰκοδομήσας δύο, τὴν μὲν ἀπηρτισμένην πάντῃ φρουρὰ κατέσχε Τερμανῶν τὴν πρὸς τῇ βασιλικῇ καλουμένην πύλῃ, ἣ λοιπὴ δὲ ἐνέδει ἐτι. οὐ γὰρ ἀκρόπολις ἦν, ἀλλ' ὥσπερ μικρὰ πόλις ἐν μεγάλῃ. μέρος γάρ οὐκ ὀλίγον τοῦ περιβόλου τῆς πρώτης πόλεως ἀποτεμνόμενος, διεισέειχε ἐπὶ τὰ ἔνδον τὰς οἰκίας κυδαιῶν, καὶ πύργους ἀνίστη ἐφ' ἐνὶ τῷ μεγίστῳ τρεῖς ἐλάσσους, καὶ τῶν κατὰ τὰ μεσοπύργια τειχῶν πάχος σύμμετρον ἐχόντων, διπλὰς ἐποίει τὰς ἐπάλξεις, ἵν', εἰ δεοίτο ἐφ' ἑτέρον ἔσται ἐξ ἐτέρου, ῥηδίᾳ εἴη ἡ διεξυγωγή· καὶ εἰ συμβαίῃ τῇ ἀκρόπολιν ἄλῃναι, μηδὲν παραβλάπτειντο οἱ φύλακες ὁμοίως ἀπὸ τε τῶν ἔξω καὶ τῶν ἔνδον πολέμων, ταύτην μὲν οὖν τοιαύτην ὄσαν οὐκ ἐφθασεν εἰς τέλος ἀγαγεῖν, ἀλλὰ τοῦ προσήκουτος ὕψους ἀπελείποντο οἱ πύργοι ἐτι. διὰ τε οὖν τὰς εἰρημένας αἰτίας πολλοὶ Τριβαλῶν ἐνδιέτριβον Βεῤῥόϊῳ καὶ ἀξιομάχος στρατιὰ· καὶ τότε διὰ τὴν βασιλέως ἐφθορὰν οὐκ ὀλίγοι ἐκ τῶν ἐν ταῖς καίμαις κατοικισμένων συνήλθον. ἐπώπτεον γάρ καὶ αὐτοὶ βασιλεὺς ἐπιχειρήσειν σφίσι, καὶ τῆς τε πόλεως ἐποιούντο φυλακὴν καὶ νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν οὐ ἑμθύμενος· καὶ παρεσκευάζοντο πρὸς ἄμυναν, ἣν τις αὐτοῖς ἐπείη. ἃ καὶ βασιλεὺς συγέσταται εἰδώς, οὐ φανερώς ἐπεχειρεῖ· ἥδει γὰρ οὐ δύνατος ἐσόμενος τοσοούτους βίᾳ αἰρῆσειν μετὰ τῶν τειχῶν· ἀλλ' ἐπὶ κλοπῇ ἐχώρει μάλλον, οὐκ ὀλίγα καὶ τοῖς ἐγχωρίοις πεποιθώς, ὥς ουσήσονται ἐπὶ τοὺς πολέμους, ἣν αἰσθονταὶ ἔνδον ὄντα, καὶ συγκατεργάζονται αὐτῷ τὸν πόλεμον. ὁ μὲν οὖν πρόνοιαν πολλὴν ποιούμενος τοῦ μὴ κατάδηλος εἶναι Τριβαλοῖς ἐπιστρατεύων, ἦλθεν ἐπὶ τὸν ποταμὸν κατὰ τὸ σύνθημα, αἱ τριήρεις δὲ οὐπω παρήσαν. γενόμεναι γάρ πρὸς τὸ στόμα τοῦ ποταμοῦ, οἷα φιλεῖ συμβαίνειν, ἐπὶ τε τῆς θαλάττης καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐξωθουμένης τῆς ἱλνός προσχούσθαι τὰ κατὰ τὴν εἰσβολὴν, ἠδυνάτουσαν πρὸς τὴν δίοδον· καὶ μηχανῇ τοῖς γυνάεχρσι οὐδεμίᾳ ἐξευρίσκετο, ἀλλὰ μόνον ἤχοντο τοιαύ-

от Византион, а също и събраните оттам коне, настъпи по суша към Вероя, оставяйки младия император в Солун. Във Вероя и преди това бяха поселени немалко трибали от краля, не само войници, но и велможи, между другото и поради удобствата на града, защото нищо не липсваше от това, което прави един град щастлив. А също и поради това, че е голям и има много жители не само обикновен народ, но и войници и немалко знатни. Кралят, като го завзе, изгони повечето от тях или почти всички, и все пак, като се страхуваше от въстание в града, посели немалко войници и някои от приближените си знатни. Той построи две крепости и постави съвсем отделен гарнизон от германци в така наречената царска кула, а другата все още имаше гарнизон. Защото това не беше крепост, но нещо като малък град в голям град. Като разруши немалко от оградата на предишния град, прегради със стена вътрешната част, събляйки къщите, и издигна до най-голямата кула още три по-малки. Понеже стените имаха еднаква дебелина между кулите, той направи два реда зъбери, за да се преминава лесно, ако се наложи да отиват от едната в другата кула. А ако се случи крепостта да бъде превзета, все пак стражите не биха били възпрепятствувани от външните и вътрешните неприятели. Но не успя да довърши това толкова голямо укрепление и на кулите все още липсваше съответната височина. Поради споменатите причини много трибали и боеспособна войска прекарваха във Вероя. И тогава поради нападението на императора немалко от жителите по селата се стекоха (в крепостта). Те подозираха, че императорът ще ги нападне и грижливо стояха на стража в града през нощта и през деня. И се приготвиха за отбрана, ако някой ги нападне. Императорът забеляза ясно това и не ги нападна открито, защото знаеше, че не ще може със сила да завладее стените заедно с толкова много хора, но прибегна по-скоро до хитрост. Той вярваше твърде много на жителите, че ще го подпомогнат срещу неприятелите, когато разберат, че е вътре. Те щели да му помогнат във войната. Той прояви голяма съобразителност за да не разберат трибалите, че е потеглил, и според уговореното пристигна до реката. А триерите още ги нямаше. Когато били при устието на реката, те не могли да преминат, понеже, както обикновено става, натрупалата се тиня от морето и реката пречела на преминаването. А наварсите не разполагали с никакви средства, но само съжалявали за пропадналото толкова начинание.

της πράξεως ἀπολλυμένης. ἤδεσαν γὰρ οὐδὲ βασιλέα χωρὶς αὐτῶν ἐπιστρατεύουσιν Βεῤῥόϊα, ἀλλ' ἅμα ἐν κατὰδ' ἅλῳ γενόμενοι, ἀναγκασθῆσθαι εἰς Θεσσαλονίκην ἀναστρέφειν. βασιλεὺς τε ὁμοίως ἠγανάκτει ἐφ' ἑστώδῃ τῇ ποταμῷ, ὅτι μὴ παρήσαν αἱ τριήρεις· τὴν αἰτίαν δὲ τῆς ἀπολείψεως ἠγνοεῖ. καὶ ἀπόλλυσθαι τοιαύτην πρᾶξιν ὑπενόει καὶ αὐτός, εἰ ἐπιγένετο ἡμέρα. ἐν ὅσῳ δὲ οἱ ἐν ταῖς τριήρεσι περὶ τοῦ ὕδατος χρήματα διηπόρουν, ἀδρόον πλημμυρῆσαις ἡ θάλασσα καὶ κυμῆσαι ἐπὶ μικρὸν, ἡμέρῃ καὶ προσήκει ἑσθίον παρεπείπει τὰς ναῦς ἐπὶ τὸν ποταμὸν, καὶ ἐν ὀλίγῳ βασιλεὺς συμμίσσας, διηγούντο τὸ κατὰ τὴν διάβασιν, ὥστε ἑξαισίου συμβεβηκός. βασιλεὺς τε οὐ κατὰ τέχνην, ἀλλὰ προνοίᾳ θείᾳ τὰ τοιαῦτα συνεσκεύασθαι οἴσθεις, μᾶλλον ἐπερβόωσθαι πρὸς τὴν πρᾶξιν, ὥς θεοῦ συναιρούμενος· καὶ ἡ τάχους εἶχε, τοὺς τε ὁπλίτας καὶ ψιλοὺς καὶ τοὺς βαρβάρους τῶν πᾶν ἑταίρων, ἐχώρει πρὸς Βεῤῥόϊαν σπονδῇ, ἐπὶ τὴν φύλακὴν τῶν νεῶν κατὰλιπὼν ὅσους ἔπειτα ἀρκέσειν. μετὰ δὲ πορευομένη καὶ ὁ Μαρζελάτος παραγενόμενος, ἐπέσπευδε πρὸς τὴν πορείαν. πάντα γὰρ αὐτῷ ἔφασκεν ἡνῶσαι, καὶ τοῖς ἐταίροις ἐπιτετραφέναι τὴν τῆς κλίμακος κατασκευὴν. ἐπεὶ δὲ ἦσαν οὐκ ἄπωθεν τῆς πόλεως, βασιλεὺς μὲν αὐτοῖς ἔπεμπε Μαρζελάτον ἰδεῖν, εἰ κατεσκευάστο ἡ κλίμαξ. ὁ δὲ ἐπαναστρέψας, μηδεμίαν ἔφασκε κατεσκευάσθαι κλίμακα, καὶ πάλιν ὁ βασιλεὺς ἐν ἀπόροις ἦν. οἱ περὶ αὐτὸν δὲ ξύλα τεμόντες ἐκ τῆς λῆμης τῇ τείχῃ ἰσομήκη· συνεστρατεύοντο γὰρ Βεῤῥόϊωτῶν οἱ μάλιστα ἐν λόγῳ ὑπὸ Κράλῃ φυγαδευθέντες, πρὸς εὐψυχίαν καὶ τόλμην οὐδενὸς λειπόμενοι τῶν συνόντων βασιλεὺς οἱ καὶ μάλιστα προθύμως πρὸς πάντα ἐπηρεῶν, καὶ πρὸς τὴν τῆς πατρίδος ἐπονούδαζον καταλῆψιν. ἐπειδὴ ἦλθον οὐκ εὐπόρουν, τοῖς ἐκ τῆς βασιλικῆς σκηνῆς χρησάμενοι κλωδίοις, κλίμακος κατεσκευάσαν τέτταρας ἐν βρυχεί, ὁπλῆται δὲ καὶ ἐκ τῶν ψιλῶν ἄρατες αὐτάς, Βεῤῥόϊωτῶν ἡγουμένων μετὰ Μαρζελάτου, τοῖς τείχεσι προσήρρισαν, μηδενὸς εἰδότες τῶν ἐνδον πολιτῶν· καὶ αὐτοὶ ἀνέβαινον πρῶτοι, ἔπειτα καὶ ἐκ τῶν ὁπλιτῶν καὶ τῶν ψιλῶν. βασιλεὺς δ' ἐπεὶ ἠσθάνετο ἐνδον ὄντας τοὺς οἰκείους, αὐτίκα τὸ στράτευμα διέρρει, καὶ Ῥωμαίους μὲν ἔχων αὐτὸς ἡπείας καὶ πέζους, ἐπὶ τὰς κλίμακας ἐχώρει, τὸ βαρβαρικὸν δὲ μετὰ Ῥωμαίων τῶν ἐπιλοίπων ἐπὶ τὴν ἀκρόπολιν ἐκέλευε χωρεῖν, ὥστε καταπλήττειν πολλαχόθεν προσβαλόντας. οἱ ἐνδον δὲ γενόμενοι στρατιῶται, πρῶτα μὲν φύλαξί τισι περιτρυφόν-

Те знаели, че императорът не ще нападне Вероя без тях, но като разбере на разсъмване (положението), ще бъде принуден да се върне в Солун. А императорът, като стоеше при реката, също негодуваше, че триерите ги няма. Той не знаеше причината за тяхното неявяване. И сам той подозираше, че това пачинание е загубено, ако настъпи денят. Докато хората в триерите недоумявали какво трябва да правят, настъпил внезапно прилив и слабо развълнувалото се море с кротък и тих шум отнесло корабите в реката и те за кратко време се срещнали с императора. Тогава разказаха как по необикновен начин преминали. Императорът сметна, че това не е станало случайно, а по божия промисъл, и още повече доби вяра в начинанието си, понеже бог помагал. И с най-голяма бързина, като извел от корабите тежко- и лековъоръжените войски и варварите, настъпи към Вероя внимателно, като остави охрана на корабите колкото смяташе, че е достатъчна. Марцелат дойде при потеглящия на поход (император) и го подбуждаше да тръгне. Той му казваше, че е направил всичко и че е възложил на приятелите си да приготвят стълбата. А когато бяха недалеч от града, императорът отново прати Марцелат да види дали стълбата е приготвена. Когато той се върна, каза, че никаква стълба не е приготвена, и императорът отново се оказа в затруднение. Хората около него нарязяха дървета от гората, високи колкото стената. В похода участваха най-знатните веройци, прогонени от краля, които не отстъпваха по храброст и мъжество на никого от приближените на императора. И те с най-голямо желание съдействаха във всичко и усърдно се заеха да си върнат отново родния град. Понеже не стигаха гвозден, послужиха си с въжетата от царската палатка, като за кратко време приготвиха четири стълби. Тежковъоръжените и някои от лековъоръжените войници ги вдигнаха и водени от веройците, заедно с Марцелат, го поставиха до стените, без да ги види никой от гражданите вътре. Сами те първи се качиха, а след това (някои от) тежко- и лековъоръжените войници. Когато императорът разбра, че хората му са вътре, веднага раздели войската. Той заедно с ромейските конници и пехотинци потегли към стълбите. А на варварската войска заедно с останалите ромей заповеда да настъпят към крепостта, та като нападнат от всички страни, да сплашат (гражданите). Когато войниците влязоха вътре, най-напред се натъкнаха на някакви стражи, заловиха ги и им запо-

τες, συνελύμβανον καὶ σιωπῇ ἐκέλευον, ἣ ἡπείλουν ἀποκτείνειν. ἔπειτα ἐλθόντες ἐπὶ πύλῃν τὴν Ὀψικιανὴν προσεγορευομένην, ἐτέρους ἐπέτυχον φύλαξι πολίταις, οὓς ἐκέλευον συμπράττειν σφίσι καὶ καταγνύναι τοὺς μοχλοὺς. Θάττον δὲ ἡ λόγος ἐκεῖνοι τὰς πύλας διανοίξαντες, εἰσεδέχοντο βασιλέα. ὁ δὲ, τῶν ἀρίστων θλίγους πρὸς ταῖς πύλαις κατασχῶν περὶ αὐτόν, τοὺς ἄλλους ἔνδον ἐκέλευε χωρεῖν καὶ συμπλέκεσθαι τοῖς πολεμίοις. τοὺς δὲ καὶ μόνοι ἤρουν διαρθεῖν οἱ ἐγγράφοι. ὡς γὰρ ᾔσθοντο ἔνδον ὄντα βασιλέα, τῆς εὐφημίας πᾶσι ποιούσης δῆλον, ἐπέδιντο αὐτίκα Τριβαλοῖς, καὶ τὰ τε ὄντα διήρπαζον, καὶ συνελύμβανον εἴ που περιττοχοίεν τινι. οἱ Τριβαλοὶ δὲ ἐπεὶ ᾔσθάνοντο ἐαλωκίαν Βιθήϊοιαν, πρῶτα μὲν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας συνέθεον πανταχόθεν ἀπλισμένοι, ὡς ἡ ἀμυνόμενοι, ἂν ἐξῆ, ἣ τὰς πρὸς τῇ ἀκροπόλει πύλας διανοίξαντες ἀποδιδρῶσκοιεν. τῶν βαρβάρων δὲ ἀλαλαζάντων ἔξωθεν τῆς ἀκροπόλεως, αὐτίκα πῦσαν ἑλπίδα σωτηρίας ἀπογόνοντες, τῶν ἵππων ἀποβαίνοντες, εἰσῆσαν εἰς τὴν ἀκρόπολιν, παῖδας καὶ γυναῖκας ἔχοντες, τῶν δὲ ἄλλων οὐδέν τι λόγον ἐποιούντο. ὄντων δὲ πολλῶν, (τριάκοντα γὰρ ἦσαν τῶν εὐπατριδῶν ἀμα γυναιξὶ καὶ τέκνοις, οἱ στρατιωτῶν πάντες ἦρχον, στρατιῶται δὲ πεντακόσιοι καὶ χίλιοι), ἐπεὶ τὰ τῆς ἀκροπόλεως τείχη καὶ οἱ πύργοι ἦσαν ἀτελεῖς, οἱ μὲν ἄρχοντες ἅμα γυναιξὶ καὶ τέκνοις εἰς ἓνα τῶν πύργων ὕψους ἰκανῶς ἔχοντα εἰσῆσαν, τὸ δ' ἄλλο τῶν στρατιωτῶν πλῆθος, οἱ μὲν συνελιμβάνοντο αὐτίκα, οἱ δὲ πρὸς τὰς οἰκίας κατεκρύπτοντο παρὰ τοὺς φίλους. οἱ Γερμανοὶ δὲ τὴν ἐτέραν εἶχον ἀκρόπολιν καθ' ἑαυτοὺς, ἣ πρὸς τῇ Βασιλικῇ καλουμένῃ πύλῃ ἦν. ἄλλο δὲ τι πλῆθος ἀχθοφορούντων, ὡς ἐλέγετο ὑπὲρ μυρίους ὄν, ἐκ πάσης τῆς ἐπὶ Κράλιν γῆς ἡγμένον ἐπὶ τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἀκροπόλεως, ἔξω ἀνελίζόμενον τειχῶν, ὡς ᾔσθετο τοὺς βαρβάρους, ἔτι δοκῶν μεγάλων προσεργησιμῶν τοῖς τείχεσιν, ἐπὶ λίθων καὶ τῆς ἄλλης ὕλης ἀνολκὴν δι' αὐτῶν εἰσρύντες, διεσώθησαν ἐντὸς τῆς πόλεως. ὁ βασιλεὺς δὲ ἐπεὶ ᾔσθετο ἤδη κατὰ κράτος τὴν πόλιν ἐχομένην, ἣ καὶ αὐτὸς πρὸς τὴν ἀκρόπολιν εὐφημούμενος ὑπὸ τῶν πολιτῶν καὶ προπεμπόμενος, γενόμενος δὲ ἐκεῖ, πάντα μὲν εὐρίσκειν ὑπὸ τε τοῦ δήμου καὶ τῆς στρατιᾶς διηρησμένα. τοὺς βαρβάρους δὲ πέμψας ἐκάλυψε, μὴ εἰσελθεῖν ἐντὸς τῆς πόλεως, ἵνα μὴ τι ὑπ' αὐτῶν κακοεργηθῇ, ὡς πολέμῳ τῆς πόλεως ἐαλωκίας. ἔπειτα τοῖς Τριβαλοῖς τοῖς ἐν τῇ πόλει ἐκέλευεν ἐξίεναι δεξιὰν διδούς, ὡς οὐδὲν παρ' αὐτοῦ πείσονται δεινόν. οἱ δ' αὐτίκα ἐξιόντες προσεκύουν. πάντες γὰρ τῶν φίλων ἦσαν. Γερμανοὶ δὲ ἀντείχοντο πρὸς τὸν δῆμον καὶ τοὺς ἐκ τῶν τριηρέων ὀπλίτας μα-

вядаха да мълчат и ги заплашиха, че в противен случай ще ги избият. След това те дойдоха до така наречената Опсиканска врата и налетяха на други стражи от граждани, на които наредиха да им съдействуват и да счупят напречните греди на вратите. А те отвориха вратите веднага и пуснаха императора. Той пък задържа при себе си пред вратите някои от най-знатните, а на другите заповяда да влязат навътре и да се сражават с неприятелите. Местните жители и сами бяха достатъчни да ги унищожат. Защото, като узнаха, че императорът е вътре, обхванати всички от ентузиазъм, веднага нападнаха трибалите и разграбиха имуществата, като залавяха всеки срещнат. Когато трибалите разбраха, че Вероя е завзета, най-напред въоръжени се стекоха отвсякъде при началниците, та или да се бранят, ако е възможно, или да избягат, като отворят вратите на крепостта. А понеже варварите извън крепостта нададоха боен вика, те веднага загубиха всяка надежда за спасение. Слязоха от конете, влязоха в крепостта заедно с жените и децата, без да се интересуват от другите. Понеже бяха много (тридесет знатни заедно с жените и децата, всички военачалници, а войниците хиляда и петстотин) и понеже стените и кулите на крепостта бяха недовършени, началниците до един заедно с жените и децата влязоха в една доста висока кула. От останалото множество войници едни бяха пленени веднага, а други се укриха по домовете на приятели. Германците пък сами държаха другата крепост, която беше до така наречената царска врата. Останалото множество работници, за което се говореше, че били над десет хиляди, събрано от цялата земя на краля за строежа на крепостта, което прекарваше извън стените, като се научи за варварите, понеже все още бяха опрени до стените големи греди, изкачи се по тях върху натрупаните камъни и по друг събран материал и така се спаси вътре в града. А императорът, когато научи, че градът е вече окончателно превзет, и сам отиде в крепостта, приветствуван и съпровождан от гражданите. Когато пристигна там, намери всичко разграбено от народа и от войската. Той отпрати варварите и им попречи да влязат в града, за да не бъде опустошен от тях — като завзет по време на война. След това заповяда на трибалите да излязат от кулата, като дал дума, че не ще им стори нищо лошо. А те излязоха веднага и му се поклониха. Защото всички му бяха приятели. А германците се съпротивяваха на народа и на сражаващите се от триерите тежковъоръжени

χομένους ἄχρις οὗ βασιλεὺς ἐγένετο καὶ πρὸς αὐτούς. αὐτίκα δὲ καὶ αὐτοὶ ἐκλιπόντες τὴν ἀκρόπολιν προσεχώρουν. ἦσαν δὲ ἐκεῖνοι, οἱ μετὰ βασιλέως, ὅτε πρὸς Βεῤῥόϊαν τὸ πρῶτον ἦκε, Κράλη προστάττοντος, συνεστρατεύοντο, οἷς ὁ βασιλεὺς μέγας ἦδει χάριτας τῆς εἰς αὐτὸν εὐνοίας τότε. οὐ γὰρ ᾔδειναι, καίτοι ὑπὸ Κράλῃ κελευόμενοι, ἐκλιπεῖν αὐτὸν ἐν Θεσσαλονίκῃ στρατευόμενον, ἀλλὰ, καίτοι πολλῶν κινδύνων περισχόντων, ὅμως ἄχρι Βεῤῥόϊας εἵποντο προθύμως. δι' αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς, καίτοι αἰχμαλώτοις γεγενημένοις, ἡμέρας ἐχρήσατο καὶ προσηγάς, καὶ ὅπλα παρασχόμενος καὶ ἵππους, ἔτι δὲ καὶ ἀργύριον προσθεῖς, ἀπέπεμπεν ἐπὶ Κράλῃ. τοὺς δὲ ἄλλους στρατιώτας ἅπαντας πλὴν τριᾶκοντα τῶν ἀρχόντων ἡμυρεσμένους ἐκέλευε περὶ ἀναχωρεῖν εἰς τὴν οἰκίαν. οἱ γὰρ ἵπποι διηρπάσθησαν ὑπὸ τῆς στρατιᾶς. καὶ τὸ ἄλλο πλῆθος ἅπαν τὸ ἀχθοφορικὸν οἱ στρατιῶται μακρὰν τῆς πόλεως ἀπαγαγόντες, ἀπέλκον, κελεύσαντος βασιλέως, ἵνα μὴ ὑπὸ τῶν βαρβάρων διαρπασθῶσιν. οἱ τριᾶκοντα δὲ, βασιλέως ἐντίμως βουλευμένοι ἀπολείν, ἐδεήθησαν κατέχεσθαι, ἵνα μὴ πρὸς τὸν σφέτερον δύναστην διαβληθῶσιν, ὡς τὰ βασιλέως ἡρημένοι, καὶ ἐκόντες ὄντες δόξωσι σφᾶς τε παραδεδωκέναι καὶ τὴν πόλιν. μετὰ μικρὸν δὲ οἱ μὲν ἀπῆσαν εἰς τὴς οἰκίας, βασιλέως ἐπιτρέποντος, οἱ δ' ἐδόκουν διαδιδράσκειν ἐντοὶ δὲ αὐτῶν ἀρχόντες εἰς Θεσσαλονίκην, ἐκεῖθεν ἀπεδίδρασκον. οὐ γὰρ ἐν δεσμωτηρίοις κατεκλείοντο, ἀλλ' ἐν μοναστηρίοις ἄδειοι μόνον ἐφρουροῦντο. τοιαῦτα μὲν τὰ πρὸς Βεῤῥόϊαν συνηέχθη κρίντω πάσης ἐλπίδος εὐνυχνύτος βασιλέως, καὶ ἐν ἡμέρῃ μιᾷ τοσούτων πολεμίων ἀναιμωτὶ κυρίου γεγενημένου. τέθηκε γὰρ οὐδεὶς οὔτε Ῥωμαίων, οὔτε Τριβαλῶν πλὴν ἐνὸς βαρβάρου, κακεῖνον, ὡς ἐλέγετο, ὑπὸ Ῥωμαίων ἀνηρημένου. οἱ βαρβάροι δὲ ἐπεὶ ἐκ τῆς ἀλώσεως τῆς πόλεως οὐδὲν ἀπώναντο, (οὐ γὰρ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἐντὸς γενέσθαι,) τὴν ὑποκειμένην Κράλῃ χώραν ἐδεήθησαν καταδραμεῖν, καὶ βασιλέως ἐπιτρέψαντος, κατέδραμον τε, καὶ λείαν ἤλασαν πολλὴν μάλιστα ἐκ βοσκημάτων, ἀνθρώπων δὲ ὀλίγων. συνηρεφούς περ ὄντες τοῦ τόπου καὶ λοχμῶδους, ἐφάδως διεδίδρασκον.

(III, pp. 118₂₂—126₂₄)

IV, 19. Βασιλεὺς δὲ ἐπεὶ τὰ κατὰ Βεῤῥόϊαν ἤ βρούλετο δαίρει, Ἐδέσσην ἐπευτρέψεν, πλείους ὅχλους, ἢ Βεῤῥόϊα ἐκινῶν. οὐκ ὀλίγοι γὰρ πρὸς τοὺς οὖτοι συνεβάντο καὶ ἐκ Βεῤῥόϊας. οὐ μόντοι τοσούτων πρὸς τὴν αἵρεσιν τῆς πόλεως ἐδάμνηε τῇ συντάσῃ στρατῷ, ὅσον Ἐδέσσην τοὺς δυνατοὺς, οὕς ᾔετο αὐτίκα προσχωρήσειν καὶ τὸν ἄλλον δῆμον πείσαντας.

войници, докато императорът не дойде и при тях. Веднага и те напуснаха крепостта и се предадоха. А те бяха онези, които по заповед на краля воюваха на страната на императора, когато пристигна най-напред във Вероя. На тях императорът благодари много за благодарноположенното им тогава към него. Защото те, макар кралят да им наредил, не се решиха да го напуснат в похода му срещу Солун, но го следваха с желание до Вероя, макар да се изложиха на много опасности. Поради това императорът, макар че бяха пленници, се отнесе с тях добре и благосклонно, даде им оръжие и коне, а също и пари, и ги отпрати при краля. На всички останали войници, освен тридесетте началници, заповяда да се върнат пеша с облеклото в родината си. Защото конете бяха задигнати от войската. Войниците по заповед на императора пуснаха на свобода цялото останало множество работници далече извън града, за да не бъдат ограбени от варварите. Понеже императорът искаше да отпрати с чест тридесетте (трибали), те молеха да ги задържи, за да не бъдат ругани при своя владетел, понеже били минали на страната на императора и са предали доброволно града и себе си. След малко едни с разрешение на императора отидоха по домовете си, други решиха да бягат, а някои от тях, заведени до Солун, избягаха оттам. Защото не били поставени в затвори, но без окови, само под стража в манастира. Това се случи във Вероя, като успехът му надмина всяко очакване, и в един ден покори толкова много неприятели без кръв. Наистина нито един от ромеите не загина, нито от трибалите освен един варварин, и то, както се говореше, беше погубен от ромеи. Понеже варварите не спечелиха нищо от завладяването на града (императорът не им позволи да останат вътре), те помолиха да опустошат подчинената на краля земя и с разрешение на императора я опустошиха, като отвлякоха много плячка, най-вече добитък и малко хора. Понеже мястото беше сенчесто и гористо, те лесно избягаха.

IV, 19. След като уреди нещата във Вероя според желанието си, императорът се отправи на поход за Едеса с войска, по-голяма от тази, с която беше дошъл във Вероя. Защото към тях се присъединиха и немалко от Вероя. Наистина при превземането на града той се осланяше не толкова на наличната войска, колкото на знатните едесчани, които той мислеше, че веднага ще минат на негова страна, като склонят и останалия народ. Те напра-

οἱ δὲ τουναντίον ἅπαν ὥφθησαν, ἥπερ ᾔετο ὁ βασιλεὺς. οὐ μόνον γὰρ αὐτοὶ πολέμιοι ἦσαν φανερώς, ἀλλὰ καὶ τὸν δῆμον ἐπειδὸν, εὐπωτέες τε ἀπὸ τῶν τειχῶν ἀπέσκαπτον εἰς βασιλέα, πολλὴν αὐτοῦ φάσκοντες καταγινώσκειν ἀπειρίαν, εἰ Κρύαλ μετὰ πολλαπλασίον στρατιάς ἐν ἑκατὶδεκα ἔτεσι πολιορκουτός καὶ πλεόν οὐδὲν ἀντεῖν δυνηθέντος ἐκ τῶν ὅλων, εἰ μὴ ἐκόντες προσεχώρουν, αὐτὸς ἤλπισεν ἐν βριχεῖ περιγενήσεσθαι τοσοῦτους ἄγων. βασιλεὺς δὲ ᾔχθετο μὲν πρὸς τὴν ἀποτυχίαν τῆς πόλεως· αὐτίκα τε ἀπειγίνωσκε τὸ τειχομαχεῖν οὐ μόνον διὰ τὴν φυσικὴν οὐχυρότητα τῆς πόλεως καὶ τὴν ἐκ τῶν τειχῶν, (ὑπὲρ ἡμῶν γὰρ ὕδασι περικλυζομένη, ἀπρόσ-ιτός ἐστι πολεμίους διὰ τὴν λίμνην· τὸ δὲ ἐπιλοιπον τείχεσιν οὐχυρωτάτοις καὶ πύργοις μεγάλοις, ἔστι δ' ὅπου καὶ κρηνοὺς καὶ φάραγξιν ἀβάτοις περιέχεται,) ἀλλ' ὅτι καὶ στρατιὰ οὐκ ὀλίγη ἦν ἐκ Τριβαλῶν ἐγκαθιδρυμένη πρὸς τῇ πόλει φρουρὰς ἑνεκα, ὧν ἤρχον τέταρες τῶν παρ' αὐτοῖς ἐπιφανῶν, οἷς συνηγωνίζοντο προθύμως καὶ τῶν πολιτῶν οἱ δυνατοί. ὅμως ἐδόκει τὴν νύκτα αὐτοῦ ἀδυσσάμενους, εἰς τὴν ὑστερίαν ἀναχωρεῖν, καὶ μὴ τριβεῖν τὸν καιρὸν ἐπιχειροῦντας ἀδυνάτοις. ταῦτα δὲ καὶ τοῖς ἐν τέλει Ῥωμαίων ἐδόκει πάσι καὶ τῆς στρατιάς τοῖς ἡγεμόσιν. ἀδύνατον γὰρ κἀκεῖνοι ὑπερῶν τειχομαχίᾳ τὴν λῆψιν τῆς πόλεως, ὅσον ἐκ τῆς κατὰ τὰς μάχας πείρας. νυκτὸς δὲ ἐκ τῶν ὁπλιτῶν τινες, οἱ εἶποντο βασιλεῖ ἐκ τῶν τριηρέων, προσελθόντες ἐπανθάνοντο βασιλέως, εἰ τι σκέπτοιο περὶ τῆς πόλεως. τοῦ βασιλέως δὲ πρὸς εἰρωνεῖαν ἐρομένου, τί δ' ἂν αὐτοῖς δοκοίη βέλτιον, ἀποπειρῶσθαι τῶν τειχῶν, ἢ ἀναχωρεῖν, αὐτοὶ μάχεσθαι παρήκουν καὶ ἐδέοντο, μὴ διὰ τὴν Ἐδεσσηνῶν ἄγνωμοσύνην ἀπολιπεῖν τὴν πόλιν ὁπλοῖς ἀλίσκεσθαι οὐσαν δυνατήν. αὐτοὶ τε ἐπηγγέλλοντο προθύμως ἀγωνιεύουσαι, καὶ τοὺς ἄλλους τριηρέτας παρῆξιν πείσαντες. αὐτίκα τε ἐφαινετο καὶ βασιλεῖ βέλτιστα τοὺς ὁπλίτας παραινεῖν καὶ ἐπένευε πρὸς τὴν τειχομαχίαν, ἐκέλευε τε τοῖς μὲν ὁπλίταις κλίμακας κατασκευάζειν, τοῖς δὲ ἡγεμόσι τῆς στρατιάς ἅμα εἰς ἐροπλίζειν, ὡς τειχομαχέσοντας, τὴν στρατιάν. ἐπεὶ δὲ ἡμέρα ἤδη ἦν, διέταξε τὴν στρατιάν, καὶ τὸ μὲν βαρβαρικὸν τοῖς κατὰ τὴν λίμνην τείχεσιν ἐρίσθη, ὅθεν ἦν ἀδύνατον εἰλεῖν, ἢ, εἰ καὶ ἔλῳνι Ἐδεσσηνὸν συμβαίῃ, μὴ ἔχοιεν οἱ βάρβαροι, ὅθεν εἰσελθόντες ἀποκτείνουσι τινες· αὐτὸς δὲ τὸ κράτιστον ἔχων τῶν ὁπλιτῶν μετὰ τῶν εὐπατριδῶν, πρὸς τὴν ἀκρόπολιν ἀντικαθίστατο, ὅθεν τείχη τε ἦσαν καρτερώτατα, καὶ Τριβαλῶν καὶ τῶν Ἐδεσσηνῶν τὸ κράτιστον ἐφρουρεῖ· τοὺς δὲ ἄλλους

виха точно обратното на това, което императорът мислеше. Защото бяха не само открити неприятели, но склониха и народа. Те гледаха императора от стените и го упрекваха, казвайки, че е много неопитен, щом като кралят с толкова голяма войска ги е обсаждал шестнадесет години, без да може да постигне нещо с оръжието, ако те доброволно не били минали на негова страна, а той за кратко време се надявал, че ще ги надвие с толкова войска. Императорът беше огорчен за неуспеха си срещу града. Той веднага се отказа от нападениято срещу стените не само защото градът беше естествено укрепен (повече от половината беше заобиколен с вода и беше недостъпен за неприятелите поради блатото. Останалата част от града бе обградена с твърде здрави стени и големи кули, с високи и непроходими ровове), а и бе оставено немалко войска от трибали за гарнизон на града, командувана от четирима от знатните сред тях, на които с желание помагали и знатните граждани. Все пак той реши, след като прекараха пощата там, на следния ден да се оттеглят и да не си губят времето с невъзможни неща. Знатните ромеи и началниците на войската решиха същото. Защото и те подозираха, че е невъзможно превземането на града с нападение на стените, колкото и да имали опит в сраженията. А през нощта някои тежковъоръжени войници, които следваха императора от триерите, се приближиха и го попитаха какви намерения има за града. Когато императорът попита на шега, какво мислят те, че е по-добре: да се опитат ли да превземат стените или да отстъпят, те го подканиха и настояваха да се сражават и поради вероломството на едесчани да не изоставят града, който може да бъде завзет с оръжие. Те казаха, че ще се сражават на драго сърце, като убедят и другите войници от триерите. Императорът веднага реши, че е най-добре да окуражи тежковъоръжените войници да приготвят стълби, а на началниците да въоръжат на разсъмване войската, за да се сражават. Когато настъпи денят, той разпредели войската и постави варварската до стените край блатото, откъдето бе невъзможно да го завземат, та, ако се случи Едеса да падне, варварите да не могат да влязат оттам и да избият някой хора. А сам с най-силната част от тежковъоръжените войници, заедно със знатните се разположи срещу крепостта, където стените бяха най-здрави, и ги пазеше най-добрата част от войската на трибали и едесчани. Останалите началници с войски-

ηγεμόνας μετὰ τῶν ταγμάτων τοῖς λοιποῖς τείχεσιν, ὡς ἑκα-
στος ἔτυχεν, ἀντικαθίστη, καὶ ἤρχοντο τειχομαχίας ἀρχομέ-
νης εὐθὺς ἡμέρας· ἐγένετο δὲ κατεριστάτη ἄχρι μέσης ἀστυ-
δόσεως. οἱ τε γὰρ ἐνδοθεν ἀπὸ τῶν τειχῶν ἡμύοντο κατε-
ρῶς, καὶ οἱ ἐξωθεν τόλμης ἔργα καὶ ἀνδρείας ἐπεδείκνυντο
θανμαστά, μάλιστα δὲ οἱ ὀπλίται καὶ οἱ ἀπὸ τῶν τριηρέων
φιλοὶ ἠφείδουν ἑαυτῶν. ὁ βασιλεὺς γὰρ ἐκέρυξε τῇ πρώτῃ
ἀναθέντι τοῖς τείχεσι σημαίαν τέτταρας μνάς ἀριστεῖον ἐσε-
σθαι χροσίου, τρεῖς δὲ τῇ μετ' ἐκείδον ἀναβάντι, καὶ τῇ
τέττῃ δύο μετ' αὐτούς. κατὰ μέσον δὲ ἡμέραν, πολλῶν ἀπὸ
τῶν ἐνδοθεν ἀμυνομένων τραυματιῶν γενομένων, ἐτίων δὲ
καὶ ἀποθαγόντων, τάς τε κλίμακας προσήρεισαν τοῖς τείχεσιν,
ἀδρανῶς ἥδη τῶν ἐνδοθεν ἀμυνομένων, καὶ τῇ πύλῃ τῆς
ἀκροπόλεως πῦρ ὑφῆπτον· δαπανηθείσης δὲ, ἐκείθεν τε καὶ
ἀπὸ τῶν κλιμάκων εἰσερχέοντο, καὶ εἶχετο ἡ πόλις τοῦτο δὴ
τὸ λεγόμενον κατάκρας. καὶ ὁ βασιλεὺς, ἐπεὶ κατ' αὐτὸν ἐγένε-
το ἡ ἔλσις, ἔδωκεν γενόμενος, οὐκ εἰς ἀτακτεῖν τοὺς στρα-
τιώτας, πλὴν τῶν πρώτως εἰσελθόντων τινὰ μικρὰ ὠφελή-
θειαν· ἀπέδανε μέντοι ἐκ τῶν μετὰ βασιλείας Ῥωμαίων ἢ
βαρβάρων οὐδὲ εἰς· τραυματίαι δὲ ἐγένοντο πολλοί. μετὰ δὲ
τὴν ἄλωσην ὁ βασιλεὺς τοὺς στρατιώτας, ὅσοι ἦσαν Τριβα-
λοί, ἀπέλυσεν πρὸς τὴν οἰκίαν ἄνευ ἑλπῶν. τέτταρας δὲ τοὺς
ἠγεμόνας εἶχεν ἐν φρουρῇ, καὶ τῶν πολιτῶν τοὺς τὰ Κράλη
ἠγεμένους ἐξήλασε τῆς πόλεως· φρουράν τε πρὸς τὴν ἀκρὴν
διακρούσεις ὀπλίτας καὶ φιλοὺς καταλιπὼν καὶ ἠγεμόνα τῇ
πόλει Ἀντίκην Γεώργιον, κράτιστον δοκοῦντα τὰ πόλιν καὶ
συνεῖτον, εἰς Βερέβοιαν ἐπανάει. προσεχώρουν δὲ καὶ ἄμυχεῖ
τὰ περὶ Ἑδεσσαν καὶ Βερέβοιαν φρουρία καὶ αἱ πόλιναι,
τά τε Σταριδόλα λεγόμενον καὶ ἡ Πέτρα καὶ ὁ Σωσὸς καὶ ἡ
Λεύκη, εἰ τε ὁ Ὀστροβὺς καὶ τὰ Νότια καὶ ἐκ τῶν Θετα-
λίας πολιχνίαν τὸ Λικοστόμιον λεγόμενον καὶ τὸ Καστρίον.
ἀναπαύλης δὲ μικρῶς τινος ὁ βασιλεὺς ἀζιώσας τὴν στρατίαν,
ἐξεστράτευσεν αὐθις κατὰ Σερβίαν. πόλις δὲ ταῦτα οὐ μικρὰ,
ἐν μεθοχίοις Βογτινίας κειμένη καὶ Θεταλίας· ἥς ἔρχε μετὰ
τῆς ἄλλης Θεταλίας Πρελίμπος τῶν παρὰ Κράλη δυνατῶν,
ὅς μάλιστα ἐδόκει συνέσει καὶ εὐτολμῇ καὶ τῇ περὶ τὰ πο-
λέμια τῶν ἄλλων προέχει ἐμπειρίᾳ. κείναι δὲ ἡ πόλις ἐκείνη
ἐπὶ τινος ἀνάντους τοῦ ὄρους προβολῆς εὐθὺς ἐξαρχῆς αὐτῇ
ἐαυτῆς μετεωροτέμνη φαινόμενη καὶ οὐσα προϊόντι. ἐπ' αὐ-
τὴν τε τὴν ἀκρόρειαν καταλήγει τρισὶ διατευχίσμασι διηρη-

те той постави при другите стени, кой както се случи. И започнаха битката за стените веднага след разсъмване. Завърза се твърде тежко сражение без прекъсване, до падне. Защитниците се бранеха упорито от стени-те, а нападателите показваха чудни приме-ри на мъжество и храброст, най-вече теж-ковъоръжените войници и лековъоръжените от триерите не се щадели. Императорът съобщи, че ще даде като награда четири мини злато на първия, който постави зна-ме на стените, три на втория след него, и на третия след тях две. По средата на деня, когато мнозина от защитниците бяха ранени, а някои и умрели, те поставиха стълбите на стените, тъй като защитниците вече слабо се бранеха, и хвърлиха огън в кулата на крепостта. След като кулата бе-ше опустошена, те нахлуха оттам и по стъл-бите и градът бе завзет, така да се каже, напълно. И императорът, тъй като пре-вземането на града стана в негово присъствие, влезе вътре и не позволи войниците да на-рушават дисциплината освен влезлите най-напред, които получиха някаква малка обла-га. Не загина нито един от ромеите около им-ператора и от варварите. Мнозина обаче бяха наранени. След превземането импе-раторът отпрати колкото имаше трибали войници в родината им без коне. А чети-римата началници задържа под стража и изгони от града гражданите, които държаха страната на краля. Като остави в крепос-та двеста тежко- и лековъоръжени войници за гарнизон, а за началник на града Георги Лизик, който изглеждаше най-опитен и мъ-дър във военните работи, той се върна във Вероя. На негова страна минаха без бой и крепостите, и градчетата около Едеса и Вероя, така нареченото Старидол, Пет-ра³²⁹, Соск³³⁰ и Деври³³¹, още Острова³³² и Нотиа³³³. И от градчетата на Тесалия така нареченото Ликостомийон и Кастрион. Като даде кратък отдих на войската, импе-раторът отново потегли срещу Сървия. Този град не бе малък, разположен бе в погра-ничните области на Беотия и Тесалия. Управляваше го заедно с цяла Тесалия Прелюб, един от велможите на краля. По разум, храброст и опит във военното дело той превъзхождаше всички други. Този град е разположен на една висока планина, устремена нагоре, и на минаващия покрай града изглеждаше, че е по-високо от пла-нината. Разположен е на самия хребет, разделен с три стени, та отвън изглеждаше,

³²⁹ Старидол и Петра, крепости в Югозападна Македония. ³³⁰ Соск, дн. село Съботско, Мъглен-ско. ³³¹ Деври, дн. Дебър. ³³² Острова, градче на запад от Воден. ³³³ Нотиа, дн. село Нъте, Мъгленско.

μὲν, ὡς δοκεῖν ἔξωθεν τρεῖς εἶναι πόλεις κειμένας ἀπαλλήλους, ἐκατέρωθεν τε φάσμαγος περιβέβληται βαθείας. τὸ δ' ἀπὸ τῆς πόλεως ἄχρι τοῦ ἐπιπέδου καὶ τῶν φαραγγίων, ὅσον μάλιστα οἰκεῖσθαι ἐπιδέχεται, οἰκιῶν πεπληρωται καὶ ἀνθρώπων οὐ τῶν πολλῶν μόνον, ἀλλὰ καὶ τῶν ἀρίστων ἐκ τῶν πολιτῶν καὶ ἐκ τῶν στρατιωτῶν, οἳ ἦσαν ἐγγύριοι πολλοὶ τε καὶ ἀγαθοὶ· ἥ τε πόλις, ἐπαλλήλους τὰς οἰκίας ἔχουσα διὰ τὴν ἀπὸ τοῦ τύπου θέσιν, ὀλίγας ἔχειν δοκεῖ οἰκίας πολυπόρους. οἰκεῖται δὲ τὰ μὲν δύο τμήματα ὑπὸ τῶν πολιτῶν· τὸ δὲ τρίτον, ἄκρα ὄν, τῇ ἄρχοντι ἀνέεται. ἔτι δὲ δυσπρόσδοτος πανταχόθεν, καὶ οὐ πάννυ δαδίᾳ πρὸς τειχομυχίαν. ἡ δὲ Πρεύλιμπος ἐνδιατριβῶν, τάφρων μὲν οὐκ ἔδεξθαι, οὐδὲ τινος πρὸς ὀχυρότητα σπουδῆς· ἤρεικε γὰρ ἡ προσοῦσα γύσει· τοῖς πολιταῖς δὲ καὶ πάννυ ἀπιστῶν, τῶν μὲν τὴν πόλιν οἰκούντων παῖδας καὶ χρήματα καὶ γυναῖκας εἰς τὸ δευτέρον διατείχισμα ἀνελάμβανε, τοὺς ἄνδρας δὲ πάντας ἐξήλαυνεν ἐπὶ τὸ τρίτον, καὶ ἐκέλευεν ἀμύνεσθαι βασιλεῖα ἐπὶ ὅντα ὑπὲρ σφῶν αὐτῶν καὶ τέκνων· αὐτοὺς δὲ τὴν ἄκραν κατεῖχε, καὶ τῇ δευτέρῃ διατειχίσματι, ἐν ᾗ αἱ γυναῖκες καὶ οἱ παῖδες ἦσαν, φρουρὰν ἐπέστρεψε Τριβαλικήν. συνῆσαν γὰρ αὐτῇ ὑπὲρ πεντακοσίους, ὡς ἐλέγετο. τοὺς μέντοι τῶν τειχῶν οἰκούντας ἔξω οὐτ' αὐτοὺς εἶα εἰς τὴν πόλιν εἰσελύναι, οὐτε παῖδας εἰσεδέχετο καὶ γυναῖκας, ἀλλ' ἐκέλευε πρὸ τῶν οἰκιῶν ἰστώτας μάχεσθαι, δυσπρόσδοτον ὄντος τοῦ χωρίου καὶ χυλεπωτάτου τοῖς ἐπιούσιν. οὕτω μὲν οὖν ἐκεῖνος παρεσκεύαστο πρὸς τὴν πολιορκίαν. ἐλέγετο δὲ καὶ ὡς ἄκων κατασχεθεῖν πρὸς τὴν πόλιν. μᾶλλον γὰρ ἐβούλετο φυγομαχεῖν ἐπὶ τὰς τῆς Θεσσαλίας πόλεις. οἱ συνόντες δὲ παρήτουν μὴ τὴν πόλιν ἐκλιπεῖν, ὡς, εἰ ταύτης περιέμεντο, καὶ Θεσσαλίαν πᾶσαν καθέξοντος βασιλέως ἀσφαλῶς. οἷς πειθόμενος ἐπέμεινε τὴν πολιορκίαν. βασιλεὺς δὲ ἐπεὶ ἐγγὺς τῆς πόλεως ἐστρατοπεδεύετο, πρῶτα μὲν ἐπὶ λεηλασίαν ἐπεμψε τὴν αἰγιατὴν, ὀλίγους ἐν τῇ στρατοπέδῳ κατασχών· καὶ ἐκ τε αὐτῶν Σερβίων καὶ τῶν περικειμένων κομῶν πολλὴν λείαν ἄγροτες ἐπαιγόντων Ῥωμαῖοί τε καὶ βάρβαροι ὁμοίως. ἔπειτα ἐγγύτερον γενόμενοι παρεσκευάζοντο πρὸς τὴν τειχομυχίαν. οἱ ἐπὶ τῆς ἔξω δὲ Σερβίων συνοικίας, τὴν τε βασιλέως δεδοκότες ἔφρονον, καὶ τῶν Τριβαλῶν εἰς τὴν πόλιν οὐ προσδεχόμενων, ἄλλως τε καὶ τὰ βασιλέως μᾶλλον ῥοημένοι, κοιτῇ τε πάντες ἐκ συνθήματος προσεχώρουν βασιλεῖ, καὶ τὴν στρατιάν ἐδέχοντο καὶ ἐξέτιζον ἐπὶ τῶν οἰκιῶν. οἱ δὲ ἔδρον καὶ αὐτοὶ μὲν τὰ βασιλέως μάλιστα ἥρουντο, ἐχομένων δὲ τὸν παῖδων καὶ τῶν γυναικῶν, ἀναγκαιῶς προσείχον Τριβαλοῖς.

че има три града един до друг. От двете страни е засбиколен с дълбоки ровове. Мястото от града до равнината и рововете, което можеше да се обитава най-добре, бе изпълнено с къщи и хора не само от простолудиято, но и от знатните граждани и от много местни войници. Градът, чиито къщи бяха една до друга поради характера на мястото, изглеждаше, че има малко къщи с много покриви. Гражданите населяваха две части, а третата, крепостта, оставаше за началника. Градът беше непристъпен отвсякъде и не беше лесно да се нападнат стените. Прелюб, който се намисляше в него, не се нуждаеше от ровове или от някаква грижа да го укрепява. Даденото от природата бе достатъчно. И не вярвайки много на гражданите, той отдели децата, имуществата и жените на обитателите на града във втората част, а всички мъже отведе в третата и (им) заповяда да бранят себе си и децата си от императора, който настъпвал. Сам той държеше крепостта и постави гарнизон от трибали във втората крепост, в която бяха жените и децата. Както се говореше, той имаше над петстотин души (трибали). На обитателите извън стените той не позволяваше нито те да влизат в града, нито да приемат деца и жени, но им заповяда да стоят пред домовете си и да се сражават, понеже мястото бе труднопроходимо и недостъпно за нападателя. Така се беше приготвил той за обсадата. Говореше се, че той бил оставен в града против волята му. Предпочиташе да избегне сражението, като се оттегли към градовете на Тесалия. Привържениците му обаче го насърчаваха да не напуска града, понеже ако императорът го завладее, той щял да завземе сигурно и цяла Тесалия. Те го убедили и той изчака обсадата. Когато императорът се разположи на лагер близо до града, най-напред прати войската да плячкосва, като остави малцина в лагера. Ромеите, а също и варварите се върнаха, карайки много плячка от самата Сървия и от околните села. После, когато се придвижиха, те се подготвиха за нападение на стените. Жителите пък извън Сървия, страхувайки се от нападението на императора, понеже трибалите не ги приемаха в града, а освен това и тъй като държаха повече за императора, всички вкупом единодушно минаха на страната на императора, като приеха и посрещнаха войниците като гости по домовете си. А тия, които бяха вътре, държаха повече страната на императора, понеже жените и децата им били задържани от трибалите. На тре-

εις τρίτην δὲ ἡμέραν παρασκευασάμενοι ἐπειγόμενοι, καὶ τῶν ἐργασιῶν μάλιστα ἐφελκόμενοι καὶ οὐκ ἀδύνατον ἐπιγυγνόμενοι τὴν παρούσῃν, ἐπεὶ δὲ οὐ πανταχόθεν ἐξῆν προσβάλλειν ἀποκρίτων ὥς ἐπιπλεστον καὶ σκληρῶν τῶν τόπων ὄντων, ἐνθα μάλιστα ἐξῆν προσβαίνειν τὸ κράτιστον τῶν τοῦτων ἐπιστήσας ὁ βασιλεὺς, ἐκέλευε τοὺς τόξοις χρῆσθαι καὶ ἀνείργειν τοὺς ἀμυνομένους. ἄλλοι δὲ ἀσπίδας ἐποδύοντες προσέβαλλον τε τοὺς τείχεσι καὶ διώρυκτον. ἔτυχε δὲ τὸ διόρυγμα ἐπὶ οὐκίας εἶναι κενῆς ἀνθρώπων. ἐπεὶ δὲ ἦδη διορύσσοντο, καὶ ἐμελλον εἰσεῖναι, ἡ τῆς οὐκίας δεσποζουσα ἐκείνης κατὰ τύχην εἰσελθοῦσα καὶ ἀλωμένην τὴν πόλιν αἰδομένην, βοῇ τε ἐχοῖτο καὶ συνεκάλεσε τοὺς ἀμυνομένους. οἱ δὲ παρήσαν ἅμα τῇ αἰδοθῆναι, καὶ τοὺς διορύττοντας βάλλοντες, ἀφύπτων τῶν τειχῶν. ἅμα δὲ καὶ ὁμβριον ὑαγδαῖον ἐπενηργημένων ἐν αὐτῇ μάλιστα τῆς μάχης τῇ ἀκμῇ, ἡ τε ἄλλη στρατιὰ ἐπέπαιον καὶ ἀνεχώρει πρὸς τὸ στρατόπεδον, οὐ δυναμένη πρὸς τοὺς ὁμοῦ καὶ πολεμίους μάχεσθαι ἀσφαλῶς ἐστῶτας ἐπὶ τῶν τειχῶν, αὐτοὶ διολισθαίνοντες τὰ πολλὰ πρὸς τὴν πύλιν. καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπεὶ διημήρτυνε τῆς πόλεως πρὸς τὴν πρῶτην ἐπιχείρησιν, τότε βιάζεσθαι τοὺς ὑπλοῖς ἀπογνοῦς, καὶ πρὸς τὸ πολιορκεῖν διὰ τοὺς ὁμβριους καὶ τὸν χειμῶνα ἀδυνατώτας ἔχων, αὐθις ἀνέστρεφεν εἰς Βεῤῥόφιον· εἶποντο δὲ καὶ οἱ ἐκ τῆς ἔξω Σερβίαν συνοικίας πλὴν ὀλίγων πάντες, ἔσοι μάλιστα ἐν λόγῳ ἦσαν, ἅμα γυναιξὶ καὶ τέκνοις, ὀλίγα ἔχοντες ἐκ τῆς οὐσίας, ὅσα φέρειν ἦσαν δυνατοί, οὐ μόνον διὰ τὴν πρὸς βασιλέα εὐνοίαν, ἀλλ' ἐτι καὶ ἐκ Τριβαλῶν οὐδὲν διὰ τὴν ἀποστασίαν ἤλπισαν ἐπιεικῆς, εἰ γένοιτο ἐπ' αὐτοῖς. ἐτι δὲ ἐν Βεῤῥόφῳ βασιλέως διατρίβοντος, ἐκ τῶν μάλιστα ἐπισήμων πόλεων αἱ Ῥωμαίων μὲν ἦσαν ἑπτάκοι τὸ ἀρχαῖον, χρόνον δὲ ἐδοῦλευσαν οὐκ ὀλίγον Τριβαλοῖς, ἔχον διαλεγόμενοι κρύφα καὶ δεόμενοι ἥκειν παρ' αὐτοῦς, ὥς εἰσδεχόμενοι ἐκβαλόντες Τριβαλοῦς. οὐ μόνον δὲ ἐκ τῶν ἄλλων, ἀλλὰ καὶ ἐξ αὐτῆς Σκοπίας, ἡ δοκεῖ βασιλεῖα Κράλη εἶναι ἀπὸ τοῦ βασιλέως τοῦ πρώτου τῶν Παλαιολόγων Μιχαὴλ τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς ἐκτετημένην, πρότερος ἔχον ἀναγνωθῆναι ἀπὸ τῆς πόλεως κοινῇ βασιλεῖα καλοῦντες ἥκειν ἐπ' αὐτοῦς, ὥς παραδῶσαντες τὴν πόλιν. ὁ Κράλης γὰρ ἐπὶ Παύλον ἐστρά-

тия ден, след като се приготвиха, започнаха да нападат стените, понеже местните хора бяха напълно на тяхна страна и защото казваха, че превземането не е невъзможно. Понеже бе невъзможно да нападнат отвсякъде, тъй като местата бяха твърде каменисти и неравни, императорът постави най-добрите стрелци там, където имаше най-голяма възможност да се приближат, заповяда да си послужат с лъковете и да пречат на защитниците. А други, като се криеха зад щитовете, приближаваха стените и ги подкопаваха. При подкопаването попаднаха в една къща, в която нямаше хора. Когато вече прокопаха и възнамеряваха да влязат, стопанката на този дом случайно влезе и като разбра, че превземат града, развика се и призова защитниците. Щом чуха, те веднага пристигнаха и като обстрелваха тия, които подкопаваха, прогониха ги от стените. В разгара на сражението се изляха проливни дъждове и затова останалата войска прекрати сражението и се върна в лагера, без да може да противостои едновременно на дъждовете и на неприятелите, които здраво стояха по стените, а те се плъзгаха много в калта. Императорът не сполучи при първото нападение на града и затова се отказа да действувa със силата на оръжието и понеже не бе в състояние да пристъпи към обсада поради дъждовете и зимата, отново се върна във Вероя. Последваха го освен малцина всички най-знатни от извънградските поселения на Сървия с жените и децата си, с малко имущество, колкото можеха да носят. (Те го следваха) не само поради благоразположението си към императора, но и понеже не очакваха нищо добро поради отмятането си от трибалите, ако останат при тях. Докато императорът все още беше във Вероя, при него дойдоха (пратеници) от най-известните градове, които от старо време бяха подчинени на ромеите и бяха немалко време подвластни на трибалите, за да преговарят тайно и да го молят да отиде при тях, тъй като щели да го приемат, като изгонят трибалите. Пристигнаха неочаквано пратеници не само от другите (градове), но и от самия град Скопие, който, изглежда, бе седалище на краля. Този град бе откъснат от ромейската империя при император Михаил³³⁴, първия от Палеолозите. Те единодушно призоваха императора да дойде при тях, за да (му) предадат града. Кралят, който тогава бе предприел поход срещу пеонците,

³³⁴ Има се пред вид византийският император Михаил VIII Палеолог (1260—1282).

τειμένος τότε, ὡς ἐπύθετο βασιλέα ἐπιόντα, καὶ τοὶ στρατιῶν πλείητην περὶ αὐτὸν ἡθροισμένην ἔχων, ἀντικαθίστασθαι πρὸς βασιλέα οὐκ ἐθάψει, ἀλλὰ πάντα προέμενος ἐβούλετο φενομαχεῖν. ὅθεν καὶ τῶν Σκοπιῶς πολιτῶν προσηναιμένων πρὸς αὐτὸν καὶ τὴν ἐφοδὸν ἀπαγγελλόντων βασιλέως καὶ δεομένων βοηθεῖν, πρῶτα μὲν ἐλπίδας παρείχετο ὡς βοηθήσων, ἂν ἐπίωσιν αὐτοῖς Ῥωμαῖοι· ὡς δὲ μᾶλλον προσέλιπον αἱ φῆμαι φοβερώτεραι τῶν ἐπιόντων Ῥωμαίων καὶ βυρβύρων, φανερώς ἀπέπεσε τὴν ἐπικουρίαν τοῖς ἐκ τῆς Σκοπιῶς ἐκτελέειν τε σῶζειν ἑαυτοὺς ὡς ἂν οἴοιτο ὦσιν. αὐτῶν γὰρ μὴ δύνασθαι τὸ νῦν ἔχον ἔχειν πρὸς αὐτούς. οἱ βουλευσάμενοι κοινῇ καὶ πολλῆς ἀνοίας εἶναι κρίναντες ἀντικαθίστασθαι οἷς δ' σφῶν δυνάστης τσσαύτην ἔχων δύναμιν οὐκ ἐτόλμα, ἥκουσι πρὸς βασιλέα καὶ τὴν πόλιν παρεδίδον πρὶν διαφθαρεῖναι. ὕστερον δὲ ἐπεὶ οἱ φόβοι διελύοντο, ἐπὶ δίκην καταστάντες ἐπὶ Κράλῃ καὶ διακόμενοι ἀποστασίας, ἥσαν ἀπειλῶντες τὰ ἐγκλήματα, τοῦ παρ' αὐτοῖς ἀρχιεπισκόπου διαιτῶντος· ὃς ἐπεψηφίζετο αὐτοὺς μηδὲν ἡδικημένοι, εἰ, ἐπικυρθεῖν μὴ βουλομένου Κράλῃ, ἀλλὰ καὶ παραιτούντος σῶζειν ἑαυτούς, συνετὰ τε ἅμα καὶ σωτήριον σφίσις ἐβουλευσαίτο, δουλεύειν τοῖς δυνατωτέροις ψηφισάμενοι. οὕτω πᾶσαι πόλεις κατεσιεύθησαν τῷ φόβῳ τότε καὶ προσχωρεῖν ἐβούλοντο ἐκδοῦσαι βασιλεῖ, πρὶν ἀναρπασθῆναι. οὐχ αἱ πόλεις δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ τῶν Τριβαλῶν οἱ δυνατώτατοι, καὶ πρότερον εὖνος περὶ βασιλέα διακείμενοι, καὶ μᾶλλον ἐπ' ἐκεῖνον ἡγεμένοι βασιλεύεσθαι, τότε καὶ μᾶλλον ἐπὶ δέους κρύφα διελύοντο καὶ παρωξύνον ἔχειν ἐπὶ σφῶν, ὡς πάντων τὰ δυνατὰ βουλευσάντων συνεργεῖν. ἦγον δὲ καὶ αὐτόμολοι δύο ἐξ αὐτῶν· ὧν ἕτερος τῶν μάλιστα ἦν ἐπιφανῶν, κατὰ γένος προσήκων Κράλῃ, Χλάπαινος ὀνομασμένος, στρατιῶν τε ἔχων ὑφ' ἑαυτὸν οὐκ ἐνκαταφρόνητον καὶ πολλὴν περιουσίαν· ὁ λοιπὸς δὲ οὐ τῶν πάντων περιούσιος ἦν, πλὴν κακίως ἀρχὰς τε πόλεων ἐγκεχειρισμένος καὶ στρατοπέδων ἡγεμονίας, ὄνομα Τολισθλαβος. καὶ ἄμφω δὲ ἐκ τῶν ἄλλων δυνατῶν λόγους ἐκόμιζον πρὸς βασιλέα, ὡς, ἢ ἐπὶ Κράλῃ, καὶ αὐτοὶ συμπολεμήσουσιν ἀποστάτες. βασιλεῖ δὲ ἀξιόμαχον στρατιῶν οὐκ ἔχοντι οὐκ ἐδόκει δεῖν ταῖς ἀποστασίαις θαρρῶντα μόνον, ἑαυτὸν εἰς τοὺς κινδύνους εἰσάγειν, ἀλλὰ παρσκευασάμενον ἐπιστρατεύειν ἐπικυρώς. τότε δὲ ἄρχοντα

както узна, че императорът идва, не се осмели да му се противопостави, макар да беше събрал около себе си голяма войска, но изостави всичко и реши да избегне сражението. А след това и гражданите на Скопие проводиха пратеничество при него, съобщиха му за нападението на императора и го помолиха да им помогне, ако ромеите ги нападнат. Понеже все по-страшни мълви се разпространяваха за настъпващите ромеи и варвари, той открито отказа да защитава жителите на Скопие. Заповяда да се спасявал кой както може. Защото в сегашния момент той не можел да отиде при тях. Те се посъветваха общо и като решили, че техният владетел с толкова голяма войска от голяма глупост не смее да им се противопостави, отидоха при императора и му предадоха града, преди да бъдат унищожени. А по-късно, когато преминна страхът и те се явиха на съд пред краля, като бяха обвинени за отцепничество, лесно отхвърлиха обвиненията, понеже техният архиепископ бил съдия. Той потвърди, че те нищо не са срещили, ако са се посъветвали заедно затова, което е разумно и полезно за тях, и са решили да се подчинят на по-силните, понеже кралят не само не пожелал да им помага, но и ги съветвал да се спасяват. Така всички градове тогава бяха обхванати от страх и пожелаха да минат доброволно на страната на императора, преди да бъдат разграбени. Не само градовете, но и най-знатните трибали, които и по-рано бяха благородноположени към императора и предпочитаха повече той да ги управлява, тогава повече от страх тайно преговаряха (с него) и го подтикваха да отиде при тях, за да могат да му съдействуват във всичко, каквото може. Двама от тях пристигнаха като дезертьори. Единият от тях бе от най-знатните, роднина на краля, наречен Хлапен³³⁵. Той имаше под своя власт значителна войска и голямо имущество. А другият, на име Толислав, не бе от толкова знатните, но и той управляваше градове и командуваше войски. И двамата донесоха на императора послания от другите велможи, че и те, като се отцепят, ще воюват на негова страна, ако нападне кралят. А императорът, не разполагайки с достатъчно войска, реши, че не трябва да се осланя само на отцепниците и да се излага на опасностите, но да потегли на поход, след като се приготви. Тогава той остави във Вероя прото-

³³⁵ Хлапен, един от най-знатните велможи на Стефан Душан, управител на Бер и Воден. Вж. Иречек, Историја срба, с. 397.

ἐν Βεγγόις Διπλοβάτην τὸν πρωτοβεστιαρτὴν καταλι-
πὼν, πραγμάτων τε δυσκολίαις καὶ μεταβολαῖς εἰδὼτα χο-
σθαι καὶ πρὸς μάχας τολμητὴν, ταῖς τε κατὰ Θετταλίαν
προσχωρησάσαις Νικηφόρον ἐπιστάσης τὸν Σαραντῆρον, ἐπι-
νέψυνεν εἰς Θεσσαλονίκην.

(III, pp. 126₂₅—135₂₂)

56. Cantacuzenus imperator
ad Gynaecocastrum venit

IV, 20. Μετὰ μικρὸν δὲ τὴν τε ἰππικὴν καὶ τὴν πεζὴν
δύναμιν ἀναλαβὼν, ἔχων καὶ βασιλέα τὸν γάμβρὸν συ-
σπραινούμενον, ἐπιστρώμενος Γυναικοκάστρῳ, ὃ φρούριον
ἐστὶ κατεργασμένον ἐπὶ βασιλέως Ἀνδρονίκου τοῦ νέου
οἰκοδομηθὲν αὐταῖς κορυφαῖς, ἡμέρας ὀδοῦ μῆκος ἔλα-
τον ἀμειντοῦ Θεσσαλονίκης. εἶχετο δὲ ἐπὶ Τριβαλῶν μετὰ
τῶν ἄλλων αὐτὸ ἐλόντων, οὐκ ὀλίγα τε ἐβλαπτε Θεσσαλο-
νίκην, στρατιὰν ἐκ τῶν Ῥωμαίων τῶν προσχωρησάντων καὶ
Τριβαλῶν ἔχον ἐγκαθιδρυμένην. Βέλκος δὲ ὁ τοῦ φρου-
ρίου ἄρχων, ὡς ἐπύθετο βασιλέα ἐπιόντα, τοῖς ὅλοις δει-
σας μὴ ἄλλῃ, πέμψας ἀπηγγέλλετο προσχωρεῖν ἐκὼν. πίστεως
δὲ ἔνεκα καὶ τὰ ἐν κύλοις ἄγρια παρείχετο, δοκούς μόνον
οὐ ὑπὲρ τοῦ τὸ φρούριον ἐγχειρίσειν παρεχόμενος. βασι-
λεὺς τε ἐδόκει βέλτιστον τὸ φρούριον ἔχειν ἀνευ φόνου καὶ
κινδύνου· ἐκέλευε τε Βέλκον ἔχειν παρ' αὐτόν. ἀπεὶ δὲ
ἦκε πρὸς τὸ στρατόπεδον πρὸς βασιλέα, ὄρκους μὲν παρεί-
χετο ἐπὶ τῷ βασιλεὺς τε αὐτὸν προσχωρεῖν καὶ τὸ φρούριον
παρὰδιδόναι· ἔδειτο δὲ μὴ τὸ νῦν ἔχον ἢ αὐτὸν εἰσέναι,
ἢ φρουρὰν εἰσάγειν· τὴν τε γὰρ οὐσίαν αὐτῷ πλείστην οὐ-
σίαν καὶ διεσπασμένην ἀπολείπειν ἐπὶ Τριβαλῶν διαπα-
σθεῖσαν, καὶ τοὺς συγγενεῖς αὐτῷ καὶ οἰκείους Κράλην ἄρ-
δην διασπείρειν διὰ τὴν πρὸς αὐτὸν ἀπείθειαν· ἀλλὰ περι-
μήνεται ἡμέρας πεντεκαίδεκα, ἄρκους ἂν οἰκείους τε καὶ
χορηγία μεταπέμψεται, οἷτω τὸ φρούριον παραλαμβάνειν.
τοῖσι μὲν οὖν ὁ βασιλεὺς πεισθεὶς, καὶ ὄρκους ἐπὶ τοῖς εἰρη-
μίοις ἐκείνου παρὰσχόμενον, ἀνέστρεφεν εἰς Θεσσαλονίκην.
Βέλκος δὲ τὰ ἐμιομησμένα ὀφείδιν ἐκλήρων, τοὺς τε οἰκείους ἐκ
Τριβαλῶν μετεπέμπετο καὶ βοσκήματα καὶ τὴν ἄλλην περιου-
σίαν, ἔπειτα τε καὶ εἰς Θεσσαλονίκην οὐκ ὀλίγα, δαῖμα τῆς
πρὸς βασιλέα εὐνοίας καὶ τῆς φιλικῆς τῶν συνθηκῶν. Κράλης
δὲ ἦδη πεπυσμένος, ὡς ἢ μὲν ἐκ τῆς ἡπείρου στρατιὰ καὶ
Ῥωμαίων καὶ βαρβάρων τοσαύτη οὐσα ἀναστρέψειε, βασι-
λεὺς δὲ ταῖς τριήρεσι μόνις καὶ βαρβάροις πεζοῖς ὀλίγοις
ἀφικόμενος εἰς Θεσσαλονίκην Βεγγόιαν τε εἶλε καὶ Ἐδεσσαν
καὶ ἄλλας πόλιντας οὐκ ὀλίγας, ἀνεθάρσυνε τε καὶ στρα-

вестиария Дипловатаци, който умееше да
се справя в трудни и сложни обстоятел-
ства и бил храбър в сражения, а Никифор
Сарантин постави за началник на миналите
на негова страна (градове) в Тесалия, а
после се завърна в Солун.

56. Император Кантакузин пристига
при Гинекокастрон

IV, 20. Малко след това той взе кон-
ницата и пехотата и потегли заедно със
зетя си император на поход към Гинеко-
кастрон³³⁶. Тази крепост е твърде здрава,
изградена от основите си от младия импе-
ратор Андроник, и се намира на по-малко
от един ден път от Солун. Тя се владееше от
трибалите заедно с другите покорени градове
и немалко пречеше на Солун, тъй като
имаше войска, съставена от предалите се
ромей и от трибали. Велко, началникът
на гарнизона, когато научи, че императо-
рът пристига, страхувайки се да не завла-
дее града с оръжие, проводи пратеничество
и събщи, че се предава доброволно. И
за уверение предаде светите мощи, които
посешихе на гърдите си, и само дете не се
закле, че ще предаде крепостта. Императо-
рът реши, че е най-добре да вземе кре-
постта без убийства и рискове и заповяда
Велко да дойде при него. А когато пристигна
в лагера при императора, той се закле
пред него, че и сам минава на негова страна
и че предава крепостта. Помоли да не влиза
в настоящия момент (в града) нито той,
нито да въвежда гарнизон. Защото иму-
ществото му, което било твърде голямо и
разпръснато на много места, щяло да про-
падне, разграбено от трибалите, и кралят,
от омраза към него, щял да погуби напълно
роднините и близките му. Но да завземе
крепостта след петнадесет дни, когато ще
прибере близките и богатствата си. Импе-
раторът се върна в Солун, убеден от тези
думи и понеже онзи потвърди казаното с
клетви. Велко наистина изпълни клетвите,
прати да доведат от трибалите близките
му, добитъка и цялото имущество и изпрати
много неща в Солун като доказателство
за неговото благоразположение към импе-
ратора и че ще спазва споразумението.
Когато научи, че толкова голямата войска
от ромей и варвари се е върнала от конти-
нента, а императорът, след като пристигна
в Солун само с триерите си и с малко вар-
вари пехотинци, завзе Вероя и Едеса и
немалко други градчета, кралят се ску-

³³⁶ Дн. с. Женско, на турски Авретхисар, Кукушко.

τιὰν ἀναλαβὼν οὐ πολλὴν μὲν, πολὺ δὲ ἔμως ἐπερέχουσαν
τῆς βασιλείας, ἤλυνε σπουδῇ ἐπὶ Θεσσαλονίκην.

(III, pp. 135₂₅—137₁₁)

IV, 21. εἰ δὲ
ἐ-βούλοιοτο, ἐξεῖται αὐτὸς πολεμεῖν τὰς πάσας ἔχοντι, καὶ
αὐτίκα Ἀκαρνανίαν μὲν καὶ Θετταλίαν, Σέρβιάν τε καὶ
τὰς ἐπὶ τούτων πρὸς θάλασσαν πόλιν, καὶ Βεῤῥόδιαν
καὶ Ἐδεσσαν, Γυναικόκαστρον τε καὶ Μινυδονίαν μετὰ τῶν
κατακλιμένων πόλεων, καὶ τὰς περὶ Στρουμιόνα κώμας ἄχρι
τῶν Φερῶν ὁρίων, καὶ Ταντεσάνου ὅρη προσαγορευόμενα,
ἀπέπεμψε Ῥωμαίους, Ζίχραν δὲ καὶ Φερὰς καὶ Μελένικον
καὶ Στρούμνιζαν καὶ Καστορίαν καὶ τὰς ἄλλας Μακεδони-
κὰς κώμας καὶ πόλιν, αὐτῶν εἰρημένων ὅσων ἐκτὸς
ἦσαν, Κράλην ἔχειν καὶ συμμάχον ἐπὶ τούτοις ποιεῖσθαι
καὶ σπονδὰς, καὶ μηδὲν ἀλλήλους ἀδικεῖν, οὕτω μὲν ὁ βασι-
λεὺς διῆκε τὰς πόλεις· καὶ ἐδόκει καὶ Κράλῃ καλῶς ἔχειν,
καὶ συνέβησαν ἐν τούτοις, καὶ πάντες ἦδοντο, καὶ Τριβαλοὶ
καὶ Ῥωμαῖοι, πρὸς τὴν εἰρήνην.

(III, pp. 155₂₂—156₁₂).

57. Turci iterum Bulgariam vastant

IV, 22. . . Κράλης δὲ εἰς τὴν ὑστεραίαν δια-
βὰς τὸν Ἀξείον, τὰ περὶ Ἐδεσσαν κατέδραμε καὶ περιστρα-
τοπεδυνάμενος ἐπολιόρκει, βασιλεὺς τε ἐπεὶ μὴ ἐδόκει εἶ-
μελλεῖν ἐν Θεσσαλονίκῃ, (πράττειν γὰρ εἶτι ἀξιόλογον οὐδὲν
ἔξῃν,) παρεσκευάζετο ὡς εἰς Βυζάντιον πλεουσόμενος.

Κράλης δὲ ἄλλῃ ὑστερον ἢ ὁ βασιλεὺς ἀπῆρεν ἐκ
Θεσσαλονίκης, Ἐδεσσαν ἐπόρθησεν, ἐλὼν τινας προδοσίᾳ τῶν
τάκτεινον ἡρημένων, συντέθειτο γὰρ αὐτοῖς κλίμακας κατασκευ-
ασάμενος, ἐπὶ τειχομαχίαν ἤκειν, αὐτοὺς δὲ σημείων ἄραντας
ἐπὶ τῶν τειχῶν, ἐφ' ὧν ἐστάσιν, ἤκειν ἐπ' ἐκείνους μετὰ τῶν κλι-
μάκων. ἄδειαν δὲ ἐκείνων παρεχομένων καὶ ἀμυνόμενων τοὺς
ἐδόν μᾶλλον, θρόνῳ ἐσεσθαι τὴν ἄλωσιν. ἔπειθ' ὁ καὶ ἐγί-
νετο κατὰ τὸ συνθήμα. καταστάντων γὰρ εἰς τὴν τειχομα-
χίαν, τοῖς τε προδοῦσιν ἔρετο τὸ σημεῖον ἀπὸ τῶν τειχῶν,
καὶ ὁ Κράλης τὰς κλίμακας ἔχων, ἐχώρει πρὸς ἐκείνους.
ἄδειας δὲ τυγόντες, ἀνέβαινον ἐπὶ τὰ τείχη, καὶ καθήρουν
αὐτίκα προσηπύοντες, ὥς ἐποίησαν καὶ ἱπποὺς βάσιμα· ἦν
γὰρ οὐδὲ ἕως ἐχόντα ἱκανῶς. Ἀντικῶς δὲ ὁ τῆς πόλεως
ἄρχων, αἰσθόμενος τὴν προδοσίαν, ἐχώρει μὲν ἐπ' ἐκείνους
ἔχων τοὺς περὶ αὐτὸν, ἦντε δὲ οὐδὲν, καθηρημένων ἥδη τῶν

ражи и с неголяма войска, която все пак
превъзхождаше войската на императора,
бързо потегли към Солун. . .

IV, 21. . .³³⁷ А ако не желаел,³³⁸ вед-
нага щял³³⁹ да се отправи на война срещу
него³⁴⁰, който владее всички (градове).
И веднага отдели за ромеите Акарнания,
Тесалия, Сървия и градчетата покрай мо-
рето между тези места. Вероя, Едеса, Ги-
некокастро и Мигдония с възобновените
градове и така наречената планина Танте-
сат, а (на) краля (определи) да владее Зихна,
Фере, Мелник, Струмица, Кастория и оста-
налите села и градчета на Македония, които
се намираха в споменатите предели. Импера-
торът така разпредели градовете. И кралят
сметна, че е добре, и се споразумяха при
тия условия, и всички се радваха на мира,
и трибали и ромеи. . .

57. Турците отново опустошават България

IV, 22. . .³⁴¹ На следния ден кралят
премина Акси́й, опустоши околностите на
Едеса и я обсади, като се разположи на
лагер наоколо. А когато императорът реши,
че не трябва вече да се бави в Солун (защото
повече нямаше нищо достойно за извърш-
ване), приготи се, за да отплува във Ви-
зантион. . . А кралят малко по-късно, след
като императорът потегли от Солун, опу-
стоши Едеса, като я завзе чрез предател-
ство на някои свои привърженици. Той
се беше договорил с тях да приготи стъл-
бите и да дойде за обсадата (я), а когато
те дадат знак от стените, на които стояли,
да отиде при тях със стълбите. А когато
те получили възможност и отблъснали за-
щитниците, превзимането лесно щяло да
стане. И всичко стана според уговорката.
Когато пристъпиха към нападение срещу
стените, предателите дадоха знак от сте-
ните. И кралят със стълбите потегли към
тях. Когато получиха възможност да дей-
ствуват безопасно, те се покачиха върху
стените и като нападнаха, веднага започ-
наха да ги разрушават, докато направиха
проход за конете. А те не бяха и достатъчно
високи. Лизик пък, началникът на града,
като научи за предателството, потегли към
тях с хората си, но не направи нищо, тъй
като стените бяха вече разрушени, и се

³³⁷ В неспреведения пасаж става дума за преговори между Йоан Кантакузин и Стефан Душан, по време на които Кантакузин настоявал да му бъдат върнати градовете Едеса и Вероя, завладени от сръбския крал. ³³⁸ Сиреч, ако сръбският крал не желаел. ³³⁹ Т.е. Йоан Кантакузин щял да се отправи на война. ³⁴⁰ Срещу него, сиреч срещу Стефан Душан. ³⁴¹ В неспреведения пасаж се говори за пристигането на един от приближените на Йоан Кантакузин при Стефан Душан. Той подтиквал сръбския крал да нападне Кантакузин, който в момента не разполагал с достатъчно войска.

τειχῶν· ἀλλ' ἀναστρέψας ἔσπευδεν ἐπὶ τὴν ἄκραν. καὶ οἱ ἐκ Βυζαντίου παρὰ βασιλέως καταλειμμένοι διακόσιοι φρουροί, ὡς ᾤοντο τὴν πόλιν ἐλωκυνῆναι, ἀνεχώρουν καὶ αὐτοὶ ἐπὶ τὴν ἄκραν. Κράλης δὲ ἐπεὶ τὴν πόλιν εἶχεν, ἐχώρει ἐπ' ἐκείνους τεθορυβημένους ἐκ ἀπὸ τῆς τροπῆς. καθίσταμένων τε πρὸς μάχην, ὁ Λυζίκος ἐνέτροτο βέλει τὸν μηρὸν, ἀμυνόμενος ἀπὸ τοῦ πυροῦ. ἦν γὰρ ἀνεπισκεύαστος ἡ ἄκρα. καὶ αὐτίκα ἡ φρουρά τὰ ὅπλα παρεδίδουν, πίστει λαβόντες ἐπὶ τῇ μηρὸν ἀνέκροτον παθεῖν. ἐπεὶ δὲ καὶ ἡ ἄκρα εἵλετο, τὴν μὲν φρουράν καὶ Μακροδοῦκιν τὸν ἄρχοντα ἀπέλκεν ὁ Κράλης κατὰ τοὺς ὄγκους, τὰ ὅπλα μόνον ἀφελόμενος. Λυζικοῦ δὲ τὸ γένειον ἐπ' αὐτοῦ τίλλεσθαι ἐκέλευεν, οὐ μόνον διὰ τὸ ἀντιστῆναι τότε, ἀλλ' ὅτι καὶ βασιλέως Ἀνδρονίκου περὶντος, ἐν Καστορίῃ μετρίων αὐτοῦ αὐτῇ κατέστη συμφορῶν. ἔπειτα ἐκέλευε δεθέντα ἄγεσθαι τὴν ἐπὶ Σκοπίαν, ὡς ἐκεῖ τῶν τολμημάτων δίκας δόσοντα. ὁ δὲ ὑπὸ τοῦ τραύματος ἀμειλθέντος καὶ τῆς ἄλλης δυσπραγίας ἐτελευτήσκει μετὰ ἄγῳμος. Κράλης δὲ ἐφῆκε τὴν πόλιν τοῖς στρατιώταις διαρπάζειν καὶ ἐπόρθησάν τε καὶ ἐνέπρησαν τὰς οἰκίας· τῶν οἰκητῶρων δὲ τὸ μὲν πλεῖστον καὶ ἄριστον ἐξήλασε γυνὸν μάλιστα ἐν ἀκμῇ τοῦ χειμῶνος, Ἰανουαρίου ἄρτι ἰσταμένου, καὶ διεσκέδασσαν κατὰ Βέρβοιαν καὶ τὰς ἄλλας πόλεις, ὁ δὲ ἄπορος παντάπασι καταλέλειπτο ἐκεῖ ἐπὶ τὰς ὑπολειπόμενας καταφυγῶν οἰκίας. αὐτὸς δὲ ἐπεὶ καὶ χειμῶν ἐπεγένετο ἐξαίσιος, φρουρὰν ἐπὶ τὴν ἀκρόπολιν καταλιπὼν, πρὸς τὴν οἰκίαν ἀνεχώρει. ἔλεγεν δὲ ὑπὸ χειμῶνος στρατιώταις τε καὶ τῶν σκευοφόρων ὑποζυγίων πλεῖστα τῇ στρατιοπέδῃ ἐναποθανεῖν. βασιλεὺς δὲ εἰς Βυζάντιον ἐπαγελθὼν ἐπυνθάνετο περὶ τοῦ Μουσῶν βασιλέως Ἀλεξάνδρου, ὅτι πλεῖστα ἀνῆλτο διὰ τὴν τῶν βαρβάρων ἔφοδον ἀπροσδόκητον γεγενημένην καὶ μέγιστα κακώσασαν τὴν γῆν αὐτοῦ. ἐπώπτευσεν δὲ οὐκ ἀφ' ἑαυτῶν τοὺς βαρβάρους ἐπελθεῖν, ἀλλὰ βασιλέως πέμψαντος, ὁ καὶ μάλιστα ἦν ἡ, ὅτι, μηδεμίαν πρόφασιν αὐτοῦ πρὸς τὸν πόλεμον παρεσχόμενον βασιλεῖ, παρασπονδῶν αὐτὸς κακῶς ποιεῖ τὴν χώραν. πέμψας δὲ ὁ βασιλεὺς πρεσβείαν πρὸς αὐτόν, πρῶτα μὲν περὶ τῶν βαρβάρων τῆς ἐφόδου ἀπέλογεῖτο, μὴ κατὰ γνώμην ἐκεῖνῃ γεγενῆσθαι, ἀλλ' αὐτοὺς ἀφ' ἑαυτῶν μέγιστα δυναμένους, ἅττα ἂν δοκῇ ποιεῖν. τοῦτο δὲ συμβαίνειν οὐ μᾶλλον διὰ τὴν ἐκείνων δύναμιν, ἢ διὰ τὸ μὴ αὐτοὺς ἐθέλειν τῆς πλεονεξίας ἀποστάντας καὶ τῶν ἀλλοτρίων τῆς ἐπιθυμίας, ἀλλήλοις ὅση δύναμις ἐπιμα-

върна бързо в крепостта. И оставените от императора двеста души от Византион за гарнизон, като се научиха, че градът е паднал, и те се оттеглиха в крепостта. А кралят, когато завзе града, потегли срещу тях още докато бяха смутени от бягството. Когато влязоха в сражение, Лизик, отбранявайки се от кулата, бе ранен със стрела във бедрото. Защото крепостта не бе довършена. И стражите веднага предадоха оръжието, като получиха уверения, че няма да претърпят нищо лошо. Когато падна и крепостта, кралят съгласно клетвените обещания освободи стражата и началника Макродука, като им отне само оръжието, и заповяда да оскубят брадата на Лизик и в негово присъствие не само защото тогава му се бил противопоставил, но и защото, докато бил жив император Андроник, му бил причинил много беди в Кастория. След това заповяда да го отведат вързан в Скопие, за да получи заслуженото за дързостите си. А той поради занемарената рана и вследствие други несгоди, умря по пътя. Кралят предаде града на войниците, за да го разграбят. И те разграбиха и изгориха къщите. В разгара на зимата, в началото на януари, той изгони голи по-голямата и най-добрата част от обитателите, които се пръснаха във Вероя и по другите градове. А беднотията, като намерни убежище в оцелелите домове, изобщо остана там. Сам той, когато зимата стана непоносима, остави гарнизон в крепостта и се върна в родината си. Говореше се, че от студ в лагера измрели войници и твърде много товарен добитък. Когато императорът³⁴² се върна във Византион, научи за царя на мизите Александър, че много се огорчил от станалото внезапно нападение на варварите, които опустошили извънредно много страната му. Той подозирал, че варварите не са нападнали по своя инициатива, но че ги е бил изпратил императорът. Това именно най-много го тревожело, понеже, без да е давал никакъв повод за война на императора, той (императорът) нарушава договора и опустошавал зле земята му. Императорът проводи пратеничество при него и най-напред се оправдаваше относно нападението на варварите. То не било станало с негово знание, но те, като станали твърде силни, изглежда, вършили това по свой почин. Това ставало не толкова поради тяхната сила, колкото поради нежеланието им да се откажат от алчността си и от стремеж към чуждото.

³⁴² Императорът, т.е. Йоан Кантакузин.

χεῖν καὶ ἀνείργειν τοὺς βαρβάρους, ἔχοντα δυναμένους, εἰ συμφωνήσαιεν. εἰ γὰρ ἐβούλετο Κράλης τὰς ἡρπασμένους πόλεις ἀποδιδόναι καὶ τὰ δίκαια ποιεῖν κατὰ τοὺς ὅρκους, οὐκ ἂν αὐτῇ ἐδέχθη βαρβάρων πρὸς τὴν συμμαχίαν πάντων μάλιστα ἀπεχθὼς πρὸς αὐτοὺς διακειμένη, ἀνάγκη δὲ χρωμένῳ, ἵνα τὰ τε ὄντα διασωῶσι καὶ τὰ ἡρπασμένα, εἰ δύναται, ἀνακαλέσθῃ. πρὸς μὲν οὖν ἐκείνων ποιήσειν, ὅτι ἂν δοκῇ μάλιστα λυσιτελεῖν, αὐτῇ δὲ συμβουλευεῖν, συναίρεσθαι αὐτῇ πρὸς τὸ κωλύειν τοὺς βαρβάρους ἀδεῶς, ὅταν δοκῇ, πρὸς τὴν Θερράκην περαινοῦσθαι. τοῦτο δ' ἂν γένοιτο, εἰ χρήματα παρέχοιτο τακτὰ πρὸς τῶν τριηρέων τὴν παρασκευήν. αὐτὸν μὲν γὰρ εὐπορεῖν τῆς ναυτικῆς δυνάμεως, δεῖσθαι δὲ χρημάτων, ἐξ ὧν ἂν τραφεῖν. ὧν εἰ καὶ αὐτὸς παράσχοιτο ὅσα δυνατὰ, τριήρεις ἐπιστήσῃ κατὰ τὸν Ἑλλήσποντον, αὐτὸν παραπλέονσαι σὺν ἑάσουναι τοὺς βαρβάρους περαινομένους βλέπτειν. καὶ τοῦτον τὸν τρόπον τῆς ἐκείνων ἀπηλλάχθαι περικύβητος βλάβης. ἂν δὲ μὴ Κράλης ἐθέλῃ ποιεῖν τὰ δίκαια πρὸς ἀμφοτέρους, (εἰδέναι γὰρ καὶ αὐτὸν ὅτι ἐκείνου ἀδικούμενον οὐ μικρὰ τινα,) εἰ μὴ ἡ παρούσα δύναμις ἐξαρκεῖ ἐκείνῳ καταναγκάζειν τὰ δεῖσθαι ποιεῖν, τότε χρῆσθαι καὶ τοῖς βαρβάρους κοσούτους ὑπ' αὐτῶν περαινομένους, ὅσους ἤγεσθαι οἱ ἂν ἐθέλωσι, καὶ μὴ πολλοὺς ὄντας, ἀφοβίᾳ τρέψασθαι ἐπὶ σφῶν καὶ διαφθεῖρειν. τοιαῦτα μὲν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Ἀλέξανδρον ἐπερσεβέυετο, καὶ ἐδόκει κάκεινῳ ἢ βασιλεῶς παραίνεσις λυσιτελεῖν, καὶ συνετίθετο πρὸς τὴν προᾶξιν συμβῆναι δέ τι καὶ τοιοῦτον ἐπέβησε μᾶλλον πρὸς τὰ ἔργα. ἰσοτῆς γὰρ τινος δημοσίας ἀγομένης ἐν Τρινόβω τοῖς αὐτοῦ βασιλεῦσι, καὶ ὅχλον πλείστου συνεβύηκότες, ἐπεὶ παρῆναι δι' ἐκείνων, καὶ τῶν βασιλέως ἐπομένων πρέσβων, τῇ σφετέρᾳ διαλέκτῳ πάντες ἐπεβόων, ὡς δὲ Καντακουζηνῇ τῇ βασιλεῖ πάντα ποιεῖν τὰ κατὰ γνώμην καὶ τὴν εὐρίστην ἐκ παντὸς τρόπου τὴν πρὸς αὐτὸν αἰρεῖσθαι, ἵνα μὴ ἐκπολεμωθέντος, ἀπόλωνται αὐτοὶ διαφθαρέντες ὑπὸ τῶν βαρβάρων, καὶ ἐδέοντο πείθεσθαι αὐτοῖς. Ἀλέξανδρον δὲ τῶν πηρέων πυνθανομένου, εἰ τῶν εἰρημένων ἐπαύουν, ἐπεὶ αὐτοῖν ἐκείνοι ἔρασαν, ἤρμηγενεν αὐτὸς ἑλληνιστὴ, καὶ ταχυήριον ἐποιεῖτο μέγιστον τοῦ ὅχλου τὴν ἀξίωσιν τοῦ σφίσι μάλιστα λυσιτελεῖν τὴν προᾶξιν, ὅτι καὶ μὴδ' ὅτι ἐνὸς ἐρωτώμενοι, τὰ σφίσι συμβουλευόνσαι συνοῖσάντα. αὐτίκα τε ἐπιηρησάμενος, καὶ αὐτὸς ἐξέλεμπε τοὺς πρέσβεις. βασιλεὺς δὲ πυνθόμενος, ὡς προθύμως δεῖξαιτο Ἀλέξανδρος τὴν

Те лесно могли, ако се споразумеели, да си помагат взаимно, колкото могат, и да възспират варварите. Защото ако кралят пожелал да върне заграбените градове и да постъпи справедливо според клетвите, той не би се нуждаел от съюза на никакви варвари, тъй като бил настроен твърде враждебно към тях, но заставен от нуждата, като ги викал, ги използвал, за да спаси имуществото си и (да върне) ограбеното. Той щял да постъпи с онзи така, както мисли, че е най-полезно, но него съветвал да му помага смело да възспрат варварите, когато решат да преминат в Тракия. А това би станало, ако му предоставел съответни средства да пригответи триерите. Защото той имал флота, но се нуждаел от пари, с които би я издържал. И ако той дадел (пари) колкото можел, щял да докара триери до Хелеспонт, които, като плуват покрай брега, не щели да позволят на варварите да преминават и да вредят. И по този начин щял да се освободи от тяхното вредителство. А ако кралят не желал да направи това, което било справедливо за двамата (защото видя, че и той е онеправдан не помалко от него), и ако наличната му войска не стигнала да го принуди да направи необходимото, тогава и той щял да си послужи с варварите, като от тях преминат толкова, колкото би пожелал да доведе, и понеже (трибалите) не били много, те без страх щели да се отправят срещу тях и щели да ги погубят. Императорът това съобщи на Александър. И онзи реши, че съветът на императора е полезен, и се залови за работа. Случи се и нещо друго, което го подтикна повече към действие. В дворците му в Търново имало някакъв народен празник. Събрал се много народ и когато той преминал между тях, а пратениците на императора го следвали, всички викали на своя език, че трябвало да направят всичко според предложението на император Кантакузин и на всяка цена да се предпочете мирът с него, за да не би, като бъде въвлечен във война, самите те да загинат, погубени от варварите. И те искали да се съгласи с пратениците. Когато Александър попитал пратениците, дали са разбрали казаното, а те отвърнали, че не са разбрали, той им заговорил на гръцки и считал искането на тълпата за твърде добър признак, че делото е твърде полезно за тях, понеже, без да бъде питана от някого (тълпата), сама съветвала това, което е изгодно. И той веднага се съгласи и отпрати пратениците. А императорът се зарадва, като научи, че Александър на драго сърце е приел

παραίνεσιν καὶ βούλειτο παρέχεσθαι χρήματα πρὸς τὴν παρασκευὴν, ἐπερῆσθαι τε, δυνηθεῖσθαι νομίμως ἀπείργειν τοὺς βαρβάρους τοῦ μὴ Ῥωμαίους καὶ Μουσούς ἐπιδότας διαφθεῖρειν, καὶ ὥρμητο παρασκευάζεσθαι ἤδη πρὸς τὸ ναυτικὸν συστήσασθαι ἐπὶ κολλήσει τῶν βαρβάρων. τότε νεώριον τὸ πρὸς τῇ Ἐπιστακίῃ ἐν ἐκείνῳ τῇ ἔτει ἐξεκάθηρεν, ὑπὸ πολλῶν ἐτῶν ἰλύος ἐπιγενομένης προσχωσθὲν καὶ μὴ δυνατόν εὐπετῶς εἰσδέχεσθαι ὕλκῃ φύετον ἄγουσαν, μέγα ἔργον καὶ πλείστα λυσιτελοῦν τῇ πόλει, καὶ πολλὰ πόνη καὶ ἀναλώμασι κατορθῶσαι δυνηθεῖς. ἔλγον δὲ εἰς οὐδὲν αἱ τοῦ Μισοῦ ἐπαγγελίαι. ὕστερον γὰρ ὀλίγῃ πρὸς βασιλέα προσβείων πέμψας, ἀπηγόρευε τὴν εἰσφορὰν. Κράλην γὰρ ἔρασκε πυνθόμενον, οὐ μετρίως αὐτοῦ κατηγορεῖν, ὅτι φόρους Ῥωμαίους παρέχειν ὑποσταίη ἐκοντὶ, καὶ ἂ μὴ τοῖς ὕπλοις δύνατο βιάζεσθαι βασιλεὺς ὁ Καντακουζηνός, ταῦτα πείσεις παραγαγών. δι' ἃ μὲν αὐτὸν τὰ ὑπεσχημένα δύνασθαι ποιεῖν, τοσαύτην αἰσχύνην προστριβόμενα αὐτῷ καὶ γένει. ἐφ' οἷς οὐ μετρίως ἀγανακτῶν ὁ βασιλεὺς, ἐπεχειρεῖ πείθειν, ὥς μᾶλλον αὐτῷ λυσιτελοῖη ἢ αὐτοῦ παραίνεσις, ἣ Κράλην. φθονοῦντα γὰρ ἐκείνον καὶ ἐπιβουλεύοντα ἀεὶ ταῦτα πειρᾶσθαι διαλέγειν, ἃ πολλὰ αὐτῷ καὶ τοῖς πληροῦσι οὖσι τὴν ὠφέλειαν. οὐ γὰρ παρέχειν φόρους, ὥσπερ ἐκείνος ἀπατᾷ, ἀλλ' ἀναλίσκειν εἰς ὅσον ὑπὲρ τῆς ἀρχῆς, πλὴν εἰ μὴ καὶ τὰ τοῖς σφετέροις στρατιώταις παρεχόμενα φόρους ὀνομάσει. ἀλλ' ἦν οὐδὲν ἀξιόχρεον τῶν λεγομένων εἰς πειθῶ. βασιλεὺς δὲ τὴν ἐσομένην αὐτῷ φθορὰν ἐπὶ τῶν βαρβάρων προειπὼν καὶ διαμαρτυράμενος, ὥς τότε τῆς νυνὲ μεταμελήσει ἀβουλίας, ὅτι μὴδὲν ἀπόνασθαι ἔξεται τῆς μεταμελήσεως, ἐπέπαντο πρὸς τὴν ἐπιχείρησιν καὶ αὐτός. ἃ εἰς ὕστερον ἅπαντα ἐξέβαινε.

(III, pp. 159¹⁷⁻²¹; 160¹⁸—166²)

58. Bulgari ac Serbi auxilium imperatori iuniori mittunt

IV, 33. βασιλεὺς τε ὁ νέος ὁμοίως οὐκ ἡμέλει, ἀλλὰ τὰς τε προσεχούσας πόλεις βασιλεῖ τῷ κηδεστῇ ἐνίκον, καὶ πρὸς Κράλην πέμψας, ἤτειτο συμμαχίαν κατὰ τὰς συνθήκας. Κράλης δὲ ἐπέσχετο προθύμως, ἣν ὁμῶς αὐτῷ παράσχε τὸν ἀδελφὸν ὑπὲρ τῆς στρατίας. βασιλεὺς δὲ ἐκέλευεν αὐτῷ δεσπότην Μιχαήλ τὸν ἀδελφὸν πρὸς Κράλην ἔχειν ὁμνεύοντα. γενομένου δὲ

предложението и е пожелал да даде пари за приготвянето (на флота). Той смяташе, че ще може да попречи на варварите да погубват с нападения ромен и мизи, и се отпрати да се пригответи с флотата, за да се противопостави на варварите. В същата година почисти пристанището при Хептаскал, от много години напълнено с тиня, поради което товарните кораби трудно акостирали, и с много труд и средства можа да направи едно голямо и твърде полезно дело за града. А мизнецът не изпълни обещанията си. И наистина малко по-късно той проводи пратеничество при императора и отказа да помогне. Той казваше, че когато кралят научил, упрекнал го немалко, задето се е съгласил доброволно да даде средства на ромеите и в това, в което императорът Кантакузин не би могъл да го принуди с оръжие, го убедил с измама. Поради това той не можел да изпълни обещаното, тъй като това би причинило голям срам нему и на рода му. Императорът го упрекнал немалко за това и започнал да го убеждава, че съветът му е по-изгоден за него, отколкото (съветът) на краля. Защото той (кралят) е завистник и заговорник, като винаги се опитва да развали това, което би било от голяма полза за него и за поданиците му. Разбира се, той не дал средства, както обещавал, но ги изразходвал за нуждите на държавата, освен ако сметне даденото на войниците за средства. Наистина нищо от казаното не бе достатъчно, за да (го) убеди. А императорът предсказа бъдещото му поражение от страна на варварите и доказа, че тогава ще съжалява за сегашното си безразсъдство, понеже не ще има никаква полза от разкаянието, и сам се отказа от намерението си. Всичко това се сбъдна по-късно.

58. Българи и сърби пращат военна помощ на младия император

IV, 33. .³⁴³ Младият император³⁴⁴ не остана спокоен, но опустоши миналите на страната на императора тъст³⁴⁵ градове и като проводи пратеничество при краля³⁴⁶, поиска помощ съгласно договора. А кралят на драго сърце обеща, ако срещу войската му даде брат си³⁴⁷ като заложник. Императорът веднага заповяда на брат си, деспот Михаил, да отиде при краля като

³⁴³ В непереведения пасаж се говори за отказа на Йоан V Палеолог да признае Матей, сина на Йоан Кантакузин, за самостоятелен владетел. Става дума също за превземането на Одрин от Йоан Кантакузин.
³⁴⁴ Младият император, сиреч Йоан V Палеолог. ³⁴⁵ Императорът-тът, т.е. Йоан Кантакузин. ³⁴⁶ Краля, сиреч Стефан Душан. ³⁴⁷ Брат си, т.е. Михаил, брат на Йоан V Палеолог.

50 Гръцки извори за българската история, т. X

ἐκεί τοῦ βασιλέως ἀδελφοῦ, ἡ στρατιὰ ἐξεπέμφθη παρὰσκευασθεῖσα ἐπὶ τακτοῦ ἱππέως, ὃν ἐστρατήγει Κασνιτζὸς ὁ Μπορολβίτης προσηγορευόμενος, ἐκ τῶν ἐπιφανεστάτων μάλιστα ὧν τῶν παρὰ Τριβαλοῦς. Ἀλέξανδρος τε ὁ τῶν Μουσῶν βασιλεὺς παρέσχετο συμμαχίαν περὶ ἐσθνευκῆτι πρὸς αὐτόν. ἦν γὰρ αὐτὸς πρὸς βασιλείαν τὸν Καντακουζηνὸν ἐν ὑποψίαις, οὗτις μὴ καλοῦσι Πέρσας κατατρέχειν τὴν ἐκείνου γῆν. βασιλεὺς τε ὁ Καντακουζηνός, ὅτι Μουσὸς καὶ Τριβαλὸς ὁ νέος αὐτῷ ἐπαύει βασιλεὺς, οὐκ ἀγνοῶν, μετεπέμπετο στρατιὰν ἐκ τῆς Ἀσίας Περσικὴν παρὰ Ὀρχάνῃ τοῦ γαμβροῦ. οὗτω μὲν ἑκάτεροι μεγάλῃ παρὰσκευῇ ὤρμητο ἀλλήλους πολεμεῖν. ἔτι δὲ τῆς συμμαχίδος στρατιᾶς βασιλεὺς τῷ νέρφ διαμειλουσῆς, ἐδόκει δεῖν πρὸς Αἰνὸν γενόμενον καὶ πρὸς τοὺς ἐκ Βανειτίας συνθήκας θέμενον τινας, εἰς Αἰδυμότειχον αὐθις ἐπανήκειν. μετὰ δὲ τὴν πρὸς Αἰνὸν διόττις ἡ ἐκ Τριβαλῶν συνεύγχετο στρατιὰ. ἦν ἐπεμπεν εἰς Αἰδυμότειχον, τῶν περὶ αὐτὸν τοὺς ἐπιφανεστέρους μάλιστα συνεκπέμψας, καὶ τῆς στρατιᾶς τὸ πλεῖον ὡς αὐτοῖς συνδιατρέβοιεν, ἀχρὶς ἐπανήξει ἐκ τῆς Αἰνίου.

IV, 34. Ὑπὸ δὲ τὸν αὐτὸν χρόνον καὶ Κάλлистος ὁ πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως τὴν βασιλέων διαφορὰν ἐν δυνάμει τιθέμενος καὶ κοινὴν νομίμων Ῥωμαίων συμφωνίαν, ἀρχιερέων τε καὶ μοναχῶν τοὺς λόγους ἔχων, εἰς Ἀδριανουπὸς πρὸς βασιλείαν ἦκε καὶ ἐδεῖτο καταλύειν τὸν πρὸς γαμβρὸν τὸν βασιλεὺς πόλεμον, ὡς πολλῶν Ῥωμαίων αἴτιον ἐσόμενον κακῶν. βασιλεὺς δὲ ὁμοίαν ἔχεν ἐξαρχῆς ἄχρη νῦν περὶ πόλεμον καὶ εἰρήνης γνώμην φάμενος, καὶ τὴν μὲν αἰτίαν ἡγεῖσθαι συμπάντων ἀγαθῶν, τὸν πόλεμον δ' ἅπαν τοῦ γυναικίου, ἐξέπεμπεν εἰς Αἰδυμότειχον πρὸς βασιλείαν τὸν νέον, ὡς, ἦν ἐκεῖνος πείθεται, οὐδεμιᾶς δὲ αὐτοῦ καλῆς ἐσομένης τῇ εἰρήνῃ. καὶ γενόμενος ὁ πατριάρχης ἐν Αἰδυμότειχῳ, εὐθὺς βασιλείαν τὸν νέον ἀπρηκῶτι εἰς τὴν Αἰνὸν, ἅμα δὲ παρῆσαν καὶ ἡ Τριβαλῶν στρατιὰ καὶ τῶν Μουσῶν. οὗς οἱ παρὰ βασιλέως πεμφθέντες ἄγοντες Ῥωμαῖοι ἐστρατοπέδισαν παρὰ τὸν Ἑβρον, οὗ πόρῳ πάντῃ Αἰδυμότειχον, οὐχ ἅμα, ἀλλ' ἰδίᾳ καὶ χωρὶς. ἦν δὲ τὸ Μουσῶν στρατοπέδον μάλιστα ἐγγὺς Αἰδυμότειχου. γνώμην δὲ εἶχον ὡς εἰς τὴν ὑπεριάναν σύμπαντες τῷ Ἐμπυθίου ἐπιστρατεύουσιντες φρουρίῳ καὶ κακώσαντες ὡς μάλιστα φρουρῇ ὑπὸ Καντακουζηνου τοῦ βασιλέως κατεχόμενον. συμβέβηκε δὲ τῆς αὐτῆς ἡμέρας καὶ ἡ κατὰ συμμαχίαν στρατιὰ Περσῶν βασιλεὺς παρὰσκευαστοῦ τῷ Καντακουζηνῷ, τὸν Ἑλλησποντον διαβῶ-

заложник. След като братът на императора пристигна там, беше изпратена пригответната седемхилядна войска начело с така наречения Касниц Бориливич³⁴⁸, един от най-знатните сред трибалите. Александър, царят на мизите, изпрати помощ (на императора), който бе проводил при него пратеничество. Защото винаги подозираше император Кантакузин, че той не пречи на персите да опустошават земята му. Император Кантакузин, като узна, че младият император води срещу него мизи и трибали, поиска от зет си Орхан да му изпрати персийска войска от Азия. Така двамата, след голяма подготовка, се втурнаха да воюват един срещу друг. Докато съюзната войска все още се бавеше да дойде при младия император, той реши, че трябва да отиде в Енос и като склочи някакъв договор с венецианците, веднага да се върне в Димотика. Докато отиваше към Енос, войската от трибали го срещна. Нея той изпрати в Димотика заедно с по-знатните около себе си и с по-голямата част от войската, за да бъде при тях, докато се върне от Енос.

IV, 34. По същото време и патриархът на Константинопол Калист³⁴⁹, уплашен от враждата между императорите и смятайки, че нещастieto е всеобщо за ромеите, с отбрани архиерей и монаси пристигна при императора в Адрианопол и го помоли да прекрати войната със зетя-император, за да не стане причина за много нещастия на ромеите. Императорът каза, че отначало и досега имал едно и също становище за войната и мира, който той смятал, че е причина за всички добрини, а войната, напротив, и ги отпрати в Димотика при младия император, тъй като от негова страна нямало да има никаква пречка за мира, ако онзи се съгласял. И патриархът, като отиде в Димотика, разбра, че младият император е заминал за Енос, а междувременно пристигнала войската от трибали и мизи. Изпратените от императора ромей, които ги водела, се разположиха на лагер при Хеброс, не много далеч от Димотика, не заедно, а отделно. Лагерьт на мизите бе най-близо до Димотика. А те имаха намерение на следния ден всички заедно да нападнат крепостта Емпитий и да я опустошат напълно, понеже била държана от гарнизон на император Кантакузин. Случи се, че в същия ден съюзническа войска от перси, която се бе приготвила да помага на император Кантакузин, премина Хелеспонта и се разположи на

³⁴⁸ Касниц Бориливич, виден сръбски военачалник. За това вж. Јиречек, пос. съч., с. 386.
³⁴⁹ Калист, цариградски патриарх, заемал патриаршеския престол от 1350 до 1354 г.

σαν, παρὰ τὸν Ἑβρον ἐστρατοπεδεύσθαι, καὶ αὐτὴν ἄγνοουσαν τε ὁμοίως, ὅτι πολεμίων ἐγγὺς στρατοπεδεύοιτο, καὶ ἀγνωμένῃ. ἦσαν δὲ ἱππεῖς μυρίων οὐκ ἐλάσσους, ὧν ἐστρατήγει Σουλιμάν ὁ τῶν Ὀρχάνη πρεσβύτερος υἱός. γνώμην δὲ εἶχον καὶ αὐτοὶ ὡς ἐς τὴν ὑστεραίαν εἰς Ἀδριανοῦ πρὸς βασιλεῦ ἀφικόμενοι. ἅμα δὲ ἔρ' οἱ τὴν Πέρσαι ἀπάραντες τοῦ στρατοπέδου, ἐβάδιζον ὡς ἐπὶ βασιλεῦ, καὶ οἱ Τριβαλοὶ καὶ Μυσοὶ μετὰ Ῥωμαίων τῶν ἀγόντων τὰ ὅπλα ἔχοντες ἐπὶ τὸ φρούριον ἐχοῖον, ἀδρόον τε καὶ ἀλλήλους τὰ στρατόπεδα ἐφωρῶν. Μυσοὶ μὲν οὖν ἐγράποντο αὐτίκα πρὸς φυγὴν, οὐδὲ εἰς χεῖρας ὑπομείναντες ἐλθεῖν τοῖς πολεμίοις, καὶ διεσώζοντο εἰς Λιδυμότειχον, τῇ φυγῇ πολλὴν ὁμολογοῦντες χάριν, ἣ διέσωσε. Τριβαλοὶ δὲ ὑπέμειναν ἐπιόντας τοὺς βαρβάρους μετὰ Ῥωμαίων τὸν συνόντων ὀλίγη δὲ ἀντισχόντες πρὸς πλείους καὶ βελτίους, ἡττώτο κατακράτος, ἀπειρίᾳ δὲ τῶν ἰσχύων, ἅμα δὲ καὶ ὑπὸ τῶν πολεμίων θορυβηθέντες, οὐ τὴν πρὸς Λιδυμότειχον ἐγράποντο, (ἥ γὰρ ἂν οὐκ ὀλίγοι διεσώζοντο,) διασκεδασθέντες δὲ ἐπὶ τὴν παρικειμένην τῇ Ἑβρον πεδιάδα, πλὴν ὀλίγων ἅπαντες ἀπώλοντο. ἐπὶ πεδία γὰρ τραπέμεινοι βαθεῖα καὶ γυμνά καὶ οὐδεμίαν ἔχοντα καταφυγὴν καὶ ἱπποὺς φανλοτάτοις χρώμενοι, οἱ μὲν ἐθνησκον, οἱ δ' ἡλίσκοντο, ὑπὸ τῶν βαρβάρων καταλαμβάνόμενοι. ἐκ διαμέτρου γὰρ οἱ τῶν βαρβάρων ἱπποὶ τοῖς ἐκείνων θίειν τέ εἰσι ταχύτατοι καὶ πρὸς πόρους ἐξοικημένοι. Κασιντζὸς δὲ ὁ στρατηγὸς μετὰ τινῶν εὐαριθυμίων ἡδυνήθη διαδρῶναι, τῶν ἄλλων ἁπάντων τῶν μὲν πεσόντων, τῶν δ' ἐαλωκότων. Ῥωμαίων δὲ οἱ μὲν ἐπιφανέστεροι πολλὴν ἀνδραγαθίαν καὶ ἀρετὴν κατὰ τὴν μάχην ἐπιδεδειγμένοι, πάντες ἐάλωσαν, τῶν βαρβάρων περισχόντων, στρατιωτῶν δὲ ἔπεσον μὲν τινες καὶ ἐάλωσαν ὀλίγοι, οἱ πλείους δὲ διεσώθησαν εἰς Λιδυμότειχον. ἡ μὲν οὖν βασιλεὺς τοῦ γένου συμμαχίᾳ οὕτω διεφθάρη· ὃ καὶ μάλιστα ἐλύπησε καὶ διέφθειρε τὰ πράγματα αὐτοῦ. οἱ βάρβαροι δὲ μετὰ τὴν νίκην τὰς τε σκηνὰς τῶν πολεμίων καὶ τοὺς αἰχμαλώτους ἔχοντες καὶ ὀπλῶν καὶ ἱππῶν πλῆθος, ἦσαν εἰς Ἀδριανοῦ πρὸς βασιλεῦ· καὶ τινὰς ἐκτὸς συνδιατρέψαντες ἡμέρας, ἔπειτα ἐνέβαλον εἰς τὴν Μυσιῶν κατὰ σφῶς αὐτοὶ καὶ ἐκάκωσαν οὐ μέτριά τινα, ἔχοντες δὲ τὴν λείαν ἐπανήσαν εἰς τὴν οἰκίαν.

(III, pp. 246₁₄—250₄)

IV, 38. . Σουλιμάν δὲ ὁ τοῦ Ὀρχάνη παῖς ἐπὶ πύθειο τὰ κατὰ Θράκην, ἐν Πηγῶν τῇ κατὰ τὴν περσικὴν τοῦ Ἑλλησπόντου πόλει διατρίβων, τὰς πρὸς βασιλεῦ συνθήκας παρῶν, ὡς ἔδειξε ἐπὶ τῇ Τζύμπην ἀποδίδοναι,

лагер при Хеброс. И тя не знаеше, че се е разположила на лагер близо до неприятели. А те бяха не по-малко от десет хиляди конници, които предвождаше Сюлейман, по-големият син на Орхан. И сами те смятаха, че на следния ден ще отидат при императора в Адрианопол. На разсъмване персите се вдигнаха от лагера и тръгнаха към императора. И трибалите и мизите заедно с роменте, които ги водеха, с оръжие в ръце потеглиха срещу крепостта и внезапно войските се видяха едни други. Мизите веднага побягнаха, без да дочакат да се срещнат с неприятелите, и се спасиха в Димотика. Те бяха много благодарни на бягството, което ги спаси. А трибалите, заедно с намиращите се там ромен, дочекаха нападащите варвари. Като оказаха малка съпротива на неприятелите, които бяха повече и по-добри, те бяха напълно победени. Поради непознаване на местата и същевременно понеже бяха изплашени от неприятелите, те не поеа пътя за Димотика (където мнозина сякаш да се спасят), а се пръснаха в равнината покрай Хеброс и всички загинаха освен малцина. Защото, като бягаха през широко и открито поле, където нямаше никакво укритие и си служеха със слаби коне, едни загиваха, а други биваха пленявани, залавяни от варварите. Напротив, конете на варварите препускаха много по-бързо от техните и бяха по-издръжливи. А стратегът Касниц можа да избяга с малцина, а някои бяха пленени. Познатите ромеи показаха голяма храброст и доблест в сражението, но всички бяха пленени, понеже варварите ги бяха обкръжили. А от войниците някои загинаха и малцина бяха пленени, а повечето се спасиха в Димотика. Така бе унищожена съюзническата войска на младия император. Това го наскърби твърде много и погуби начинанието му. След победата варварите заедно с палатките на неприятелите, с пленниците, с много оръжие и коне пристигнаха в Адрианопол при императора. Те прекараха там няколко дни, а после нахлуха в Мизия по свой почин и опустошиха много нещо, след което с плячката се върнаха в родината си.

IV, 38. .³⁵⁰ А Сюлейман, синът на Орхан, пребивавайки в града на изворите на отсрещния бряг на Хелеспонта, когато научи за положението в Тракия, пренебрегна договора, който бе сключил с импе-

³⁵⁰ В непереведения пассаж се говори за коронацията на сина на Йоан Кантакузин, Матей, и за турските нашествия в Тракия.

σπουδῇ πολλῇ ἐπείρουτο πρὸς τὴν Θράκην, καὶ πολλοὺς τῶν ὁμοφύλων διαβιβάσας ἅμα γυναῖκι καὶ τέκνοις, κατήκτιζε τὰς πόλεις, τὰ καταβεβλημένα ἀνορθῶν. τὴν πλείστην δὲ ἐπεδείχαστο περὶ Καλλιούπολιν σπουδὴν. τί τε γὰρ τείχη ἄνωθεν ἐπεσκεύασε καὶ προσεξεργάσατο βελτίω, ἥπερ ἦσαν, καὶ τῶν ἐπιφανῶν παρ' αὐτῇ πολλοὺς ἤνάγκασεν εἰς ἐκείνην μετακί-
λῃσθαι, καὶ στρατιῶν ἐγκαθίδρυσσε πολλήν· καὶ τοῖς κατὰ Μυσίαν λυπηρὸς ἦν, μεγάλους στρατοπέδους ἐπιὼν καὶ πό-
λεις ἐξανδραποδιζόμενος καὶ τὴν γῶμιν ἅπασαν προῖων.

(p. 278₁₉—279₈)

59. Cantacuzenus imperator contra
oppida Bulgaris subiecta
exercitum ducit

IV, 50. . . ἐν ᾗ δὲ χρόνῳ ταῦτα ἐτελεῖτο, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπεστράτευσεν ταῖς κατὰ τὸν νότον ὑπερήκοις πόλεσι Μυσοῖς· ἐγένετο γὰρ τις αὐτῷ διαφορὰ πρὸς Ἀλέξανδρον τὸν Μυσῶν βασιλέα. καὶ Ἀρχιῶλον μὲν εἶλεν εἰς ἐρόδου μάχῃ κρατήσας, Μεσημβριάν δὲ ἐκ τε τῆς ἐπείρου πύργον οἰκοδομήσας κατὰ τὸ στενὸν, ἐν ᾧ ἡ εἰσβολή, καὶ ἐκ τῆς θαλάσσης ταῖς ναυσὶν ἐπολιόρκει. καὶ ἐπέσει τοὺς κοινοῦντας οὐκ ὀλίγα ὕδατος ἀπορία μάλιστα, (ὕδρευόντο γὰρ οὐ πολὺ ἄποδεν τῆς πόλεως ἐκ τινος πηγῆς,) τότε δὲ εἰσρόμενοι ὑπὸ τῆς στρατιᾶς, τοῖς ἔνδον ὕδασι ἐχρῶντο, ὀλίγοις τε καὶ φανίλοις οὖσι. Ἀλέξανδρος δὲ ὁ τῶν Μυσῶν βασιλεὺς πολλὰς μὲν ἐχρήσατο μεθόδοις, ἀναστῆσαι βασιλέα τῆς πολιτορίας, (ἐκ τε γὰρ τῆς οἰκείας στρατιᾶς τῇ πόλει ἐπεμψε συμμάχους, καὶ παρὰ τῶν ἐν Θράκῃ βαρβάρων πεί-
σας χρημασιν,) ἀπράκτων δὲ ἐπανελθόντων, βασιλέως τοὺς τε ἔνδον ἰσχυρῶς πολιτοκοῦντας καὶ πρὸς τοὺς ἔξω μαχο-
μένου κυριεργῶς, ἐπεὶ παντάπασιν πρὸς τὸν πόλεμον ἀπεγο-
ρεύκει, πρόσβεις πέμψας καὶ ἐπαγγελιάμενος πάνθ' ὅσα κατὰ γνώμην βασιλεὺς ποιήσειν, ἐπειπεν ἀνδελέσθαι τὴν εἰρήνην, καὶ τὰ τε χρήματα ἐξέτισεν, ὅσα πρὸς τὸν πόλεμον ἀνά-
λωτο, καὶ ἕτερα οὐκ ὀλίγα. βασιλεὺς τε τὸν πύργον κατα-
στρεψάμενος, ἐπαγγέλλεν εἰς Βυζάντιον.

(III, pp. 362,—363₄)

ратора за предаването на Цимпе³⁵¹, премина с голяма бързина в Тракия и прехвърли мнозина от сънародниците си заедно с жените и децата им и засели градовете, като възстанови разрушеното. Особена грижа положи за Калиупол³⁵². Защото възстанови стените отново и ги направи по-добре, отколкото бяха по-рано, и накара мнозина от подчинените си знатни да се преселят в него, като остави голяма войска. Той се гневеше на Мизия³⁵³, нападна я с голяма войска, завладяваше градове и опустошаваше цялата страна. . .

59. Император Кантакузин
праща войска срещу крепостите,
подчинени на българите

IV, 50. . .³⁵⁴ Когато това ставаше, и императорът³⁵⁵ потегли срещу градовете покрай Понта, подчинени на мизите. Защото имаше някакъв спор между него и царя на мизите Александър³⁵⁶. И при първото нападение завзе Анхиало, а Месемврия обсади откъм сушата, като построи кула на теснината, където бе пътят. А откъм морето го обсади с кораби. И големият недостиг на вода измъчваше обитателите много (защото черпеха вода от някакъв извор немного далеч от града). Тогава обаче, възспирани от войската, използваха водата (която се намираше в града), в малко количество и лоша. Александър, царят на мизите, си послужи с много средства, за да прогони императора от обсадата (той прати на града военна помощ от собствена си войска и от варварите в Тракия, като ги привлече с пари). Това не даде резултати, понеже императорът обсаждаше усърдно защитниците и се сражаваше упорито срещу външните неприятели. Той се отказа от войната, проводи пратеници и обеща, че ще направи всичко според желанието на императора, убеди го да предпечете мира и му даде парите, които бе изразходвал за войната и немалко други неща. Императорът разруши кулата и се върна във Византион. . .

³⁵¹ Турците завладяват крепостта Цимпе на Галиполския полуостров в 1352 г. Малко по-късно, в 1354 г., Йоан Кантакузин се договорил с турския военачалник Орхан да му върне крепостта срещу 10 000 перпери, т.е. срещу 10 000 византийски златни монети. Според Кантакузин през 1354 г. станало силно земетресение в Галиполския полуостров, което попречило на Орхан да върне крепостта. Подробности вж. у Флорински Й, пос. съч., I, с. 130, 132. ³⁵² Калиупол, Калинопол, град в Галиполския полуостров. ³⁵³ На Мизия, т.е. на България. ³⁵⁴ В непреведения пасаж става дума за византийско пратеничество до сръбския кралски двор, което настоявало византийци и сърби да обединят усилията си за борба срещу турските нашественици. ³⁵⁵ Императорът, сиреч Йоан Кантакузин. ³⁵⁶ Александър, т.е. българският цар Иван Александър.

ПОКАЗАЛЕЦ — INDEX NOMINUM ET RERUM

- Абгар, цар на Едеса 47
 Абдсра, гр. 299, 365
 Абидос 212
 авари 87
 арапо-славянски нападения 126
 аварски хаган 86
 Авел, син на Адам 36, 55, 60
 авзони — ромей 135
 Авир, библ. лице 108
 Авлида гр. 104
 Аврам, библ. лице 59
 Агаторпол, гр. 141, 142, 162, 166, 205, 212, 219
 Агатиупол, вж. Агаторпол 166
 агаряни=турци 201
 Агермини, местност 149
 Адам, библ. лице 22, 54, 56, 60, 64, 65, 70, 79
 Аделфий, боготил 51
 Адриан, римски н-р 91
 Адриан, брат на Алексей Комнин 123
 Адрианов град, вж. Адрианопол 148
 Адрианопол 114, 118, 121, 148, 151, 162, 172, 175, 189, 205, 206—209, 223, 226, 233, 234, 260, 262, 276, 286, 292, 293, 328, 362, 394, 395
 Адриатическо море 105
 аелини, еретици 26
 аетни, еретици 26
 Аетос 145, 262, 266
 Азатин (Изсдин), султан 155, 158, 215
 Азиански диоцес 110
 Азия 93, 275, 284
 Айдин, турски велможа
 Айтос, гр. 145, 267
 Аккарания, област 219, 275, 276, 305, 390
 Акмония, гр. 9, 43, 44
 Акрополит Георги, историк 149
 Аксиос и Аксейос (вж. и Вардар) 105, 305, 307, 317
 алагин (отреди) 161, 201
 Алака, жена на Ногай 189
 алани, народ 164, 197, 208, 209, 211—213, 224, 256, 378
 Албания 138, 150, 151
 албански номади 249
 албанци 211, 275,
 албанци в Кавказ 129
 Александрия, гр. 29, 39
 Александър, вж. Иван Александър 209, 266, 273, 276, 278—281, 283—287, 289, 292—294, 298, 318, 322, 344, 345, 363—365, 371, 391, 392, 394.
 Александър (Велики), макед. цар 120, 223.
 Александър, александрийски патриарх 28
 Александър, цариградски патриарх 28
 Александър Кавасила 121
 Алексей I Комнин 5, 6, 50, 52, 96, 110, 122, 124, 134, 162, 167
 Алексей Апокавк, велик дук 243, 277, 287, 288, 297, 308, 313—315, 328, 330, 336, 337, 339, 342, 343, 347, 357, 359, 363, 365, 368, 370, 374
 Алексей Мосиле 105
 Алексей Палеолог, виз. сановник 243
 Алексей Цамблак, велик папий 240
 Алексей, севаст 135
 Алексей Стратигопулос, кесар 151
 Алексей Фил, велик доместик 163
 аленгигион, данък 116
 алемани 265
 ализони, племе 161, 187
 Алнуля, лично име 354
 Алмири, блато 337
 алмогавари и амогавари 204, 207, 209—214
 Амон, егип. божество 129
 Амфиол, гр. 278, 336, 337, 339, 342
 Ана, дъщеря на Георги I Тертер 191
 Ана, дъщеря на Евдокия, сестрата на Михаил VIII Палеолог 176
 Ана, дъщеря на Михаил VIII Палеолог 167, 176
 Ана, сестра на Стефан Дечански 265
 Ана, съпруга на Андроник III 288, 290, 296, 297, 325, 340, 344, 345, 360, 362, 365, 367, 370, 374, 378
 Ана Комнина 50, 122, 123
 Ана Неда, съпруга на Михаил III Шинман 178, 266
 Ана Савойска, виз. и-ца, майка на Йоан V Палеолог 218, 219, 236
 Аназарба, гр. 174
 Анапл, местност и с. 180
 Анастасиева стена 193
 Анастасий, и-р 278
 Анастасиопол, кр. 296
 Анатолий, царигр. патриарх 29
 Ангел, пинкеря 213, 246, 293, 295, 314
 Ангел, племенник на Йоан Кантакузин 357
 Ангели Радипори 246
 Ангеловци, династия на 150
 Андрей I, унгарски крал 120
 Андроник, син на Йоан Кантакузин 338, 340, 377
 Андроник, син на Михаил I Палеолог 238
 Андроник Асен, племенник на съпругата на Йоан Кантакузин 290, 311
 Андроник Асен, тъст на Йоан Кантакузин 363
 Андроник Комнестефан, виз. пълководец 135
 Андроник II Палеолог, виз. и-р 5, 6, 149, 182—186, 188, 190—194, 198—203, 205—207, 209—211, 216, 218—222, 246, 252, 254, 255, 257, 262, 266, 287, 294, 316, 335
 Андроник III Палеолог, виз. и-р 213, 219, 221, 232, 236, 237, 246, 256, 257, 262—265, 270, 275—279, 295, 298, 301, 316, 324, 325, 349, 360

- Андроник Палеолог, виз. военачалник 232, 303, 314, 330, 336, 337
 Андроник Палеолог, протовестиарий 222, 239
 Андроник Палеолог, тъст на Апокавк 303
 Андроник Тарханиот 162
 Андроник, манастир 389, 391
 Ани, гр. 30
 Анкира (дн. Анкара), гр. 111
 антестерион, име на месец 181
 антигани (атингани), еретици 26
 Антиохия (Теуполис), гр. 30, 174
 Антихрист 56
 Антоний, и-р 275
 Анхиало (Поморие), гр. 142, 143, 154, 162, 163, 166, 205, 212, 263, 266, 267, 269, 396
 Анага, брат на Халав 155, 188, 216
 Апелмене, виз. благородник 310, 367
 Апокавк 243, 277, 287, 288, 297, 308, 313, 314, 315, 328, 330, 336, 337, 339, 342, 343, 347, 357, 359, 363, 365, 368, 370, 374, вж. Алексей Апокавк
 Аполониада, гр. 114
 Аполинарий Лаодикийски, ересиарх 26, 28
 Апри, гр. 209
 Априн, протовестиарий 181
 Апсимар — Тиберий III, виз. и-р 89, 90, 114
 араби 89, 117
 Арабия 108
 Арбен, леринчанин 352—354
 Арда, р. 234, 290, 360, 361
 Ардея (Соск), гр. 127
 Арес, бог на войната 93
 Арджиберий, пости 38
 Арджибурджи, куче 38
 Арий, ересиарх 26—29
 Аристотел, философ 39
 Аркадий, римски и-р 277
 Аркадиопол, гр. 118, 277, 278
 армени, еретици 10, 31
 Армения 30, 34, 35, 255, 314
 арменци 37, 111
 Арон, комитопул 115
 артотирити, еретици 26
 Архангел Михаил, храм 135
 Архелай, епископ в Месопотамия 39
 Асен, вж. Иван Асен II 150, 166, 167, 175, 217
 Асен, вж. Иван Асен III 176, 179—183, 184, 191, 198, 199, 202, 208
 Асен, зет на Йоан Кантакузин 287, 326
 Асеновци 125, 378
 Асеновград 362
 Астрапир, виз. пратеник 354
 астролози 122
 Астрон, с. 147
 Асур, гр. 130
 Аталиат, виз. историк 121, 122
 Аталиот, тиранин 206
 Атанасий Александрийски 170
 Атина, гр. 116
 Атица, с. 145, 147
 Ахил, син Пелеев 93
 Ахираос, гр. 76
 Ахрида (Охрид), гр. 263
 Ахтопол, гр. 141
 Ачера, с. 144
 Баляк, бълг. феодален владетел 374
 Балкански п-в 6, 76, 138, 151, 164
 Балъкълъ с. 105
 Бари, врата 214
 Басан, провинция 108
 Беаднос, кр. 362
 Белаур, бълг. болярин 270
 Белград, кр. край Преслав 144, 145
 Белград, кр. (Берат) в Албания 150
 Белиар (Белиал)=Сатана 56, 80
 Белослав, с. 143
 Беотия 275, 279, 385
 Бер, гр. 167, 244, 388
 Берат, вж. Белград 150
 Бератски окръг 147
 Беренгарий д'Естенца вж. Биригерий, амогоавар 207
 Бероя, вж. Верея
 Биригерий вж. Беренгарий
 Битоля, гр. 106, 151, 251, 264
 Бичина, гр. вж. Вича, Вичина 143, 197
 Благовещение, празник 31
 Богдан, сръбски велможа 318
 богомили, богомилство, богомилска ерес 5, 10, 26, 50, 51, 56, 57, 65, 71, 76, 77, 109, 111, 123, 124
Boou=бог 51
 Богородица Периблепта 9
 боедромион, име на месец 208
 Божик, сръбски военачалник 358, 359
 Бонос, патриций 87
 Брегалница 147
 брегалнишки епископ 147
Boogoldyov, съчинение, вж. н Гръмовник 123
 буи, племе 275
 Бунархисар, гр. 140
 Бунда, еретик 26
 Бургаски залив 166
 Бургунджи, с. 145
 българи 7, 90, 93—95, 105, 111, 114, 115, 117, 125, 127, 129, 131, 133, 136, 137, 147, 152, 153, 156, 157, 163, 170, 173, 180, 181, 183, 184, 186, 189—191, 200, 203—208, 210, 212, 256, 363, 370, 374, 377, 378, 390, 393, 396
 България 5, 6, 73, 91, 110, 112, 115, 116, 119, 147, 175, 176, 185, 203, 205, 218, 262, 374
 България, катепанат 105
 Българска църква 109
 български владения 213
 български велможа 166, 178
 български език 204
 Бърдоква, прякор на Ивайло 171
 Ваими, с. 276
 Валона, гр. 146, 150
 варвари=мизн 228
 варвари, скити-татари 234, 235, 270, 271, 329
 варвари=турци 236, 237, 260, 267, 285, 377, 379, 381—383, 386, 389, 391, 393, 395, 396
 варвари=узи 120
 варварин=Ивайло 177
 Варда Склир, виз. сановник 93
 Вардар, р. вж. и Аксиос 105, 154, 194, 239
 Вари вж. Бари 124
 Варлаам, одрински епископ 161
 Варна, гр. 147
 Василяки, узурпатор 122
 Василякиев извор 122
 Василий, богомил 123
 Василий I Македонянин (Македонец) 91, 92, 114, 115
 Василий II (Българоубиец) 7, 43, 92, 93, 106, 115, 117, 118, 134, 137
 Василий Велики 26, 73, 133
 Василий Врач, богомил 5, 12, 50, 52, 123
 Василий, одрински епископ 162
 Василики, книга 110
 Ватаци, духовник 119
 Ватини, прякор 23
 Век, хартофилакс, вж. Йоан Век 167
 Велес 317
 Велика Кария, 236

- Велко, сръбски военачалник 389
 Великата църква 115
 Велмаздис (Велбъжд, Кюстендил), гр. 264
 Венеция, гр. 252, 298
 Вердица, кр. 145
 веронци 376
 Вероя (Стара Загора) 145
 Верея (Бер), гр. в Македония 167, 244, 245, 246, 305, 353, 354, 359, 360, 368, 370, 380—383, 385, 387, 388, 390, 391
 Весселейл, библ. лице 145
 вестготи 164
 Видин, гр. 96, 134, 135, 146, 225, 283
 Виза, гр. 140, 141, 215, 259
 Византида (Цариград) 142, 146
 Византион (Цариград) 89, 92, 114, 185, 220—223, 229, 231—233, 237—239, 247, 252, 253, 255, 256, 258, 259, 261, 262, 266, 267, 269, 277, 286, 287, 290, 293—296, 300, 302, 307, 310, 314, 316, 321, 328, 330, 331, 337, 339, 342—344, 348, 357, 362, 368, 370, 374, 377, 380, 390, 391, 396,
 Византия 5, 6, 50, 114, 161, 163, 218, 219, 262, 317, 367
 Визия, вж. Виза, гр. 185
 Винтимилия, лат. велможа 152
 Вира, гр. 227, 230, 290, 296, 311, 351
 Висла Долна, р. 164
 Витиния 105, 161
 Витлеем, гр. 70
 Вича, гр. 143
 Вичина (Бича, Бичини) 143, 197
 Владимир Куман, унг. крал 144
 власи 185, 186, 209, 378
 Влахерните, дворец и предградие на Цариград 12, 202
 Влахия 334, 335
 Влемид (Никифор Влемид), монах 182, 183
 Водан — Теревинт, еретик 39
 Воден, гр. вж. и Едеса 115, 151, 246—248, 285, 388
 Войсил, българин, брат на Смилец 205, 208, 209, 221, 223, 225—227, 248
 Вострон (Острово, Остров), кр. до Воден 151
 Вотаниат, вж. Никифор 111 Вотаниат, виз. и-р 121, 122
 Врана, бунтовник 29
 Вранхалий 209
 Вриений, вж. Никифор Вриений 120—122, 248
 Вриений, велик друнгари 227
 Врисис, гр. 140
 вселенски събори 110, 111, 112
 Вудзунис, кр. 264
 Вукелон, гр. 259, 260—262
 Вунда, фундагагит 26
 Върбица, кр. 144
 Вядица 145
- Габрово, с. 358
 Гаврил Радомир, син на Самуил 116, 126, 127
 Галата, срещу Варна 143
 Галик, р. 129, 303, 355
 Галин, прякор на архид. Константин 44
 Галиполи (Галиупол) 206, 208, 209—214
 Галиполски п-в 396
 гамелнион, име на месец 200
 Ган, пл. 158, 215
 Гангра, вж. събори
 Гевал, пл. 129
 Геласий, архиепископ 28
 Гелбус, пл. 108
 Генуа, гр. 152, 211, 298
 генуезци 199, 211, 212, 370, 374, 379
 Георги, пратеник 168
 Георги Вриений, виз. военачалник 226, 227
- Георги Войтех, бълг. болярин 118
 Георги Глава, виз. полководец 295
 Георги Красни, св., м-р 76
 Георги Лизик, виз. военачалник 244, 245, 385
 Георги Лука, приближен на Андроник III 241, 330
 Георги Маниак, виз. военачалник 118
 Георги Палеолог, севаст 135
 Георги Пахимер, историк 5, 6, 138, 148
 Георги Пелагомен, виз. сановник 257
 Георги Писидийски 83
 Георги Тертер I 147, 179, 183, 184, 189—191, 194, 196, 200
 Георги Тертер II 6, 218, 222—225
 Георги Хуми, управител на Солун 279, 337
 Герловска долина 144
 Герма, гр. 202
 Герман II, патриарх 5, 76, 77, 162
 германци, народ 355, 356, 359, 380, 382
 гетски предели = Унгария 96
 гинекострапон, кр. 277, 303, 305—307, 310, 314, 315, 326, 332, 389, 390
 Глава, вж. Михаил Глава Тарханиот 145, 167, 191, 205
 Гозус, с. 11
 Голо, гр. в Тесалия 275
 Гологлед, кр. 145
 Голое, кр. 145, 204
 Голямо село, с. 145, 190
 Горно Александрово, с. 145
 готи 164
 Грамени 144
 Грамос, пл. 249
 Грацианопол, гр. 239, 364
 Григорий Богослов 26, 28, 73
 Григорий Кесарийски 30, 32
 Григорий Кипърски, царигр. патриарх 7
 Григорий Ниски 28
 Григорий IX, римски папа 76
 Григорий св., кр. 183
 Грузия 93
 Гръд, бълг. велможа 232
 Гръмовник, съчинение 7
 гръцки език 204
 гърци 76, 101
 Гърция 153
 Гьопска (Сремска) долина 206
 Гюмурджина 365
- Давид, библ. лице 21, 33, 73
 Давид, комитопул 115, 313
 Давидово, с. 315
 далматинец, далматинци 96, 135
 Далмация 220
 Дамалис 87
 Дамас 28
 Дамасис, гр. 275
 Дамаск 117
 Дамян, бълг. войвода 144
 Дарданели 212
 Дасон, ересарх 26
 Датан, библ. лице 108
 Дебър, гр. 147
 Девелт, с. 142
 Девина, вж. и Девня 141, 148
 Девня 144, 181
 Девол (Девол Горни), гр. 151, 249
 Деври, гр. 385
 Деврис (Дебър), гр. 147
 Дедал, митол. лице 106
 Деврица, кр. 264
 Дервент, пл. 162, 167, 207
 Дервентски проход (в Кавказ) 164
 деспот, титла 176, 248, 275, 365, 367, 378

- деспот на Мизия 223
 Деяния апостолски 63, 83
 Диавена, кр. 144, 181
 Диампол (Ямбол), гр. 255, 266
 дивит (писалка) 107
 Димитриада, гр. 184
 Димитър Ангел, син на Метохит 298
 Димитър, деспот 239, 244, 246, 277
 Димитър Солунски, св. 6, 109—112, 126, 128, 130, 131, 244
 Димитър Св., църква 126—128
 Димитър (Михаил), син на епирския деспот Михаил II 162, 175
 Димитър Торник, виз. сановник 279
 Димотика, гр. 209, 210, 214, 218, 221, 223, 227, 228, 233, 234, 236, 237, 239, 248, 255, 260, 264, 273, 275, 286, 290, 293, 295, 300, 311, 313, 324—330, 332, 336, 338, 341, 342, 344—346, 348—352, 354, 361, 362, 365, 367—369, 371, 374, 394, 395
 димотичани 364
 динати 115, 252, 265, 266, 290, 292, 293, 302
 динсеон, име на месец 195
 Диоген (= Лъждиоген) 123
 Диос, витинец 105
 Диоскор, ереснарх 26, 29—31, 33
 Дипловатаци, протовестиарий 389
 Дипотамон, кр. 278
 Дирахим, гр. 105, 118, 121, 146, 157
 Дисипат, виз. сановник 287
 Добротица, брат на Балик 374, 378
 Добруджа 155
 Додоа, богомил 51
 доместик, велик 122, 229, 231, 233, 236, 242, 249, 276, 279, 280, 287, 289
 доместик на схоците 120
 Дон, р. 164
 Дракон, законодател 164
 Драма, гр. 239, 240, 242, 299, 300
 Драч, гр. вж. и Дирахим 105, 122, 146, 151
 Дреново, с. 147
 Дрипия, с. 193, 194
 Друнгарий Велик, титла 248
 Дръстър, гр., вж. и Силистра 106, 108, 146, 374
 Дряновиск, с. 147
 Дук велик 206, 277, 362, 363, 369, 370
 Дука, велик хетериарх 208, 209
 Дука Йоан, полководец на Мануил I Комнин 135
 Дунав, р. 92, 95, 117, 120, 135, 270, 283
 Дурас, гр. 151

 Ева, библ. лице 55, 56, 60, 64, 71
 Евбея, о-в 308
 Евдемоплатон, с. 215
 Евдокия, дъщеря на Михаил III и сестра на Андроник II Палеолог 152, 176, 192
 Евксински понт 96, 155, 164
 Евлогия, сестра на Михаил III Палеолог 163, 169, 176, 183
 Евномий, ереснарх 28
 евреи 15, 41, 71
 еврейски палачи 190
 Европа 46
 Евсевий, ереснарх 28
 Евстатий, антиохийски патриарх 28, 170
 Евтимий, епископ 136, 137
 Евтимий, вж. Евтимий Теополийски
 Евтимий Антиохийски 174
 Евтимий Теополийски 174
 Евтимий от Акмония, монах 9, 10
 Евтимий Зигавин, богослов 5, 50, 51
 Евтих, архимандрит 30
 Евтим, монотелит 33
 Евтихий, ереснарх 26, 29
 евхаити 50
 Евфимия, великомъченица 12
 Евфросина, извънбрачна дъщеря на Михаил VIII Палеолог и жена на Ногай 152, 156, 164, 182, 189
 Египет 39, 119, 170, 313, 378, 379
 Едеса (Воден), гр. 246—248, 305, 306, 315, 327, 383, 384, 389, 390
 Едеса (в Месопотамия) 47
 едноръвки лодки 87
 еднооко дете с кози крака 121
 Екатерина, дъщеря на Иван Владислав, виз. и-ца 6, 85
 Екситрох, велик хетериарх 248
 Елада 130, 377
 Еласон, гр. в Тесалия 275
 Елена, дъщеря на Йоан Кантакузин 297
 Елена, сестра на бълг. цар Иван Александър и съпруга на Стефан Душан 318, 321, 323, 331, 345, 354
 Елена, гр. 145
 Елепа, монаш. име на Екатерина, вж. Екатерина 85
 елийски = ерусалимски 170
 елини, 378
 елиски (език) 211
 Елтимир, деспот, брат на Георги Тертер 190, 191, 200, 203, 204, 206, 207, 210
 Емаус, с. 80
 Емипе, нос 143
 Емона, м. 143
 Емпитий 295, 328, 365, 368, 369, 394
 Епиклой, с. 178
 Епикона, дъщеря на Манкус 189
 Еном, военачалник на мизи 205
 Енос, кр. 158, 216, 394
 Енох 13
 ентузиасты, еретици 50
 Епидамп, гр. 122
 епидемия 125
 Епир 220, 246, 305
 Епир Нови 151
 Епистроф, вожд на ализони 105
 епитимия 160
 Ерегли, гр. 363
 Ерма, еретик 26, 51
 Ермес, еретик 26, 51
 Ерусалим, гр. 60, 61, 70, 72, 74
 есхатология (богомилска) 50
 Ескиполос, с. 141, 255, 329
 Ефес, гр. 12, 28, 158, 273
 ефори 370
 Ефрем, гр. 361
 Еханезий (Мандакуний), архиепископ на Велика Армения 30
 Ехет, тиранин 127

 Железни врата 144
 желязо, поскъпване на 196
 Жеравна 144
 Живоносен извор 105
 жираф 119
 Житие на Малетий 6, 97
 жито 207

 Загора 142
 земстресение 115, 123, 125
 зехтин 125
 Зигос 143, 185, 206
 зилоти 300, 302, 303
 Зинон, ереснарх 26
 зинхи (зини), племе 164
 Зихия, област 164
 Златен рог 139
 Златна орда 156
 Зонара (Йоан), вж. Йоан Зонара, историк 102

- Зорница розовопръста 102
Зоя, сестра на Теодора, и-ца 119
Зъхна (Зихна), гр. 240, 242, 243, 250, 390
ибис 88
- Ивайло 5, 6, 138, 145, 147, 171
Иван, бълг. вельможа 272
Иван Александър, бълг. цар 2, 18, 263, 267—272, 278, 279, 361, 363, 364, 396
Иван Асен II, бълг. цар 7, 76, 133, 154, 163, 166, 167
Иван Асен III, бълг. цар 6, 174, 176, 177, 181, 183, 191, 199, 202, 208, 344
Иван Владислав, бълг. цар 7, 85, 128
Иван русинът, руски военачалник 224, 226, 227, 256—258
Иван Свинопас 203, 204
Иван Стефан, син на Михаил III Шишман 6, 178
иверийци 93, 101
Иверия (=Грузия) 35, 93, 110, 118
Идриси, хронист 144
Изворите (=Пиги) 105
Изеддин II Кайкаус, вж. Азагин 155
Израил 74, 106
иконоборци 64
Илармон, монах 93
Илиада 104
„Илиада“ 104
Илирик 151
илирийски крепости 151
илирийци 153, 333
Имери, м. 209
Инас, маджарски вожда 224
индийци 34
Инеджик, гр. 209
Инок, кр. 144
Иполит, др. гръцки герой 101
Ираклий виз. и-р 87
Ирина, съпруга на Иван Асен III и дъщеря на Михаил VIII Палеолог 176, 177, 184, 216
Ирина, съпруга на Константин Тих и дъщеря на Теодор II Ласкарис 151, 153, 163, 169, 176, 202, 216, 217
Ирина, съпруга на Йоан Кантакузин 277, 311, 346, 349, 351, 352, 372, 374
Ирина, дъщеря на Михаил VIII Палеолог 167
Ирод, библийско лице 69, 70
Исак, библийско лице 59
Исак, вж. Исак II Ангел 112, 180
Исак II Ангел, виз. и-р 6, 109, 112, 180
Исак Авзонодържец, вж. Исак II Ангел 112
Исак Комнин, вж. Исак I Комнин
Исак I Комнин, виз. и-р 6, 85, 120
Исая, библийско лице 216
Испания 102
испанска пехота 204
Истенлихкале, кр. 144
Истър, вж. и Дунав 86, 95, 96, 117, 120, 129, 135, 270
Исус вж. Христос
италиец, италийци 135, 150—153, 161, 183, 207, 209, 212
Италия 102, 118, 377
Итил, алански вожда 224
Ичера, с. 144
Ичерски проход 145
Иоаким, бълг. патриарх 190, 191
Иоан—Иван Свинопас 203, 204
Иоан, евангелист 54—56, 58
Иоан, управител на лаяте 192
Иоан—Калойоан (Калоян) 129, 131
Иоан, астроном 114
Иоан, деспот, син на Андроник II Палеолог 202
Иоан, деспот, брат на Михаил VIII Палеолог 142, 150, 151, 153, 154, 161
- Йоан, деспот 275
Йоан Ангел, управител на Тесалия 332, 334, 336, 355, 376
Йоан Ангел, роднина на Йоан Кантакузин 333
Йоан Антиохийски, хронист 86
Йоан, антиохийски патриарх 28
Йоан Аплесфар, виз. военачалник 232
Йоан Асен, шурей на Кантакузин 295, 301, 361, 368, 372
Йоан, ерус. патриарх 170
Йоан, вж. Иван Стефан, син на Михаил III Шишман 6, 178
Йоан Богослов 63
Йоан Ватаци, виз. и-р 76
Йоан Ватаци, виз. военачалник 290, 293, 296
Йоан, сиреч Иван Асен III, син на Мицо 174, 175, 176
Йоан Век 167, 182
Йоан Гавала, началник на флота 287
Йоан Дамаскин 40
Йоан Дука, полководец 133
Йоан Дука—Йоан III Дука Ватаци, никейски и-р 166
Йоан Дука, севастократор—Йоан Комнин Ангел, незаконен син на деспот Михаил II 162, 184, 191
Йоан Златоуст 26, 62, 73
Йоан Зонара, хронист 86, 162, 114
Йоан II Цимисхи, виз. и-р 92, 115, 117, 124
Йоан—Йоан II Комнин, син на Алексий I Комнин, виз. и-р 134, 135
Йоан III (Дука) Ватаци, виз. и-р 162, 167
Йоан (IV), малолетен син на Теодор II Ласкарис 149, 152, 153, 202
Йоан V Палеолог, виз. и-р 218, 238, 287, 288, 298, 301, 325, 333, 335, 363, 368, 378, 393, 396
Йоан VI Кантакузин, виз. и-р 5, 6, 219, 263, 273, 276, 277, 287, 288, 311, 361, 368, 370, 375, 376, 378, 390, 391, 393, 396
Йоан XII Косма, царигр. патриарх 193, 216
Йоан (Кръстител) 70, 71
Йоан Лидийски 86
Йоан Палеолог, виз. полководец 295
Йоан Орфанотроф, брат на Михаил IV 117
Йоан Рундзерий, виз. сановник 257
Йоан Свинопас, вж. Иван Свинопас 203
Йоан Ставраки 126, 127
Йоан Хризостом (=Йоан Златоуст) 73
Йоан Цеца, писател 6, 104
Йоан Цимисхи, виз. и-р 92, 115, 117, 124
Йоан Чурла, еретик 43
Йоанница=Калойоан 129
Йоаново кръщение 67
Йов, библийско лице 21
Йония, област в Мала Азия 273, 370
Йордан, р. 108
Йосиф, библийско лице 313
Йосиф, пратеник на Мария, дъщерята на Евлогия 170
Йосиф, катигумен на м-ра Пантократор 106
- Кавала, гр. 239, 240, 299
Каваларион, кр. 264
Кавказ 164
Кавказки планини 164
Кадъкой 122
Казан, вожда на източните татари 188
Казанлък, гр. 145, 148
Канн, библийско лице 36, 55, 56, 60, 64
Калабака, гр. 275
Калабрия 125
Калата, кр. 143
Калиман I Асен, вж. Калоян I Асен 7, 133
Калиник, виз. мушкетер 220

- Калист, царигр. патриарх 394
 Калиупол, вж. и Галиполи 370
 Калмена (Каломена), дъщеря на Самаял и Ева 55
 Калоян, вж. и Йоан, бълг. цар 126, 128, 129
 Камена, кр. 145
 камила 14
 кампанци 101
 Камчия Голяма, р. 143—145, 197
 Кана (Галилейска), гр. 78
 Канавурий, доверен човек на Иринея, жената на Иван Асен III 217
 каниклий 119
 Кания, кр. 146, 150
 канони, църковни 109
 Кастрициум, кр. вж. Кастрицион
 Кантакузин — Йоан VI Кантакузин 219, 220, 225, 242, 291—293, 295—300, 302, 303, 308, 314—316, 318, 325—327, 330, 331, 335—339, 342—349, 352, 353, 360, 362—365, 368—370, 374, 377, 378, 392—394
 кападокиец 101
 Кападокия 117
 Капернаум, гр. 71
 Карасуката, кр. 71
 Каруна, област 374
 карийци 161
 Кария 143
 Карлово 223
 Карнобат 144, 210
 Картаген, гр. 89
 Касан, велик примикирий 208
 Касимбек (Касим) 181, 182, 211
 Каснич Борилевич, сръбски военачалник 394, 395
 Каспийско море 164
 Кастория, гр. 150, 246, 248, 251, 390, 391
 Кастрин, гр. 275
 Кастрион, гр. 385
 Кастрицион (Кастрицион, Кастрициум) 142, 166
 каталани 198, 204, 207—210, 214, 269, 335
 Катар, прякор на Носиф 170
 катари, еретици 26, 76
 катехити, еретици 26
 катепапат 105
 Катерини 151
 Качово, кр. 148
 Келевстон, папа 28
 келти отвъдальпийски 101
 кентинарий, мярка 115
 Кенкрей, кр. 203, 204
 Керкирски пролив 151
 кесар 207, 208
 кесар Рогерий — Роже де Флор 217
 Кесария, гр. 30
 Кивериота, тема 41
 Кидион, лице 99, 100, 101, 103
 Кизик 202
 Киликия Стара, област 174
 Кимерийски Босфор 96
 Кипил (Кипилово), с. 148
 Киприан, епископ 126
 Кипър 76, 110, 112
 Кир, ересиарх 26
 Кирил, александрийски патриарх 28
 Кирил Богоносен 33
 Кирия Ерусалимска 40
 Клеопа, библ. лице 80
 Климент, папа 377
 Климентови съчинения 26
 Клокотница 108
 Ключка клисура 137
 книжници 72
 Ковач, сръбски велможа 331
 Кодопиана, с. 300
 Козма, царигр. патриарх 122
 Козма, ерусалимски патриарх 28
 Козяк, кр. 143, 144
 Колина, с. 145
 Коломан I Асен 133
 Колония, гр. в Македония 150, 249
 Колуня, гр. в Македония 150
 Комарево, с. 145, 204
 Комена (Камена) 145
 комета 155, 197
 комитопул 115
 Комнинови дивади, м. 277
 Комотили (Гюмюрджина), гр. 273, 365—367
 коне арабски 103
 конестабъл велик, титла 162, 356
 Константин, архидякон, вж. и Галин 44
 Константин, военачалник 118
 Константин, деспот, брат на Андроник II 182, 193, 201, 209
 Константин, вж. Константин Велики 27, 32, 135, 180, 282
 Константин — Константин Тих (Асен I) 138, 141, 143, 146, 147, 149, 151—157, 160, 162—164, 166, 167, 169, 170, 172, 173, 176, 190, 216, 253
 Константин, севастократор, брат на Михаил VIII Палеолог 153, 182, 201
 Константин, син на Ираклий 87
 Константин, син на Михаил VII Дука 121, 122
 Константин, съимператор на Василий II 43
 Константин VIII, виз. и-р 119
 Константин Асен, виз. военачалник 344
 Константин IX Мономах, виз. и-р 118, 119
 Константин (X Дука), виз. и-р 120—122
 Константин Бодил 118, 121
 Константин Манаси, хронист 86, 113
 Константин Палеолог, син на деспот Михаил 295, 315, 339
 Константинопол (Цариград) 10, 28, 29, 105, 116, 121, 140, 155, 160, 172, 175, 180, 188, 200, 236, 267, 374, 395
 коприти, еретици 26
 Копроним (Константин V) 64
 Копсис, кр. 206, 223, 225—227
 Кориятски залив 105, 135
 Коркира, гр. 114
 Космодион, предградие на Цариград 114
 космогония (богомилска) 50
 Косник, кр. 362
 Косово поле 168
 Костур, гр. 150, 249
 Котаница, виз. пълководец и изменник 182, 188, 192—195
 Котел, гр. 144
 Котелниц, виз. военачалник 306
 Котенич, вж. и Котаница 147
 Котерца, офицер 201
 Котелски бабака 144, 145
 Кочани, гр. 147
 Край на Сицилия, прякор на Форента Цимес 216
 Краля Стефан Душан 317
 Крим, п-ов 67
 Кримна, кр. 142, 263
 Крит, о-в 125
 Критон, с. 286
 Кричим, гр. 362
 кроний, име на месец 202
 Кроя, кр. 146
 Крум, бълг. хан 5, 91
 Крън, кр. 145, 190, 191, 200, 266
 Кръстоносни походи 77
 Ксант, гр. 240, 371, 373
 Ксения, майка на Андроник III 239, 275
 Ксения, вж. Екатерина 85

- Ксеркс 130
 Ксиролоф, арка 115
 Ксифилин, царигр. патриарх 122
 Ктения, кр. 145, 204, 266
 Кудумин, траянополски епископ 167
 Кузина, м-р 119
 Кулата 142
 Куман, бълг. болярин 144
 кумани, народ 6, 108, 123, 135, 151, 189
 Кура, р., вж. и Фазис 93
 Курвинк-Манес 26, 39
 Курвинград, кр. 144
 куроалат, титла 185, 191
 Кумуцина, гр. вж. Комотини 273
 Куркудигити, сретници 26
 Кънчо 144
 Кюстендил, гр. 264, 265

 Лагоски залив 178, 365
 Лазар, библ. лице 208
 Лазар, патриарх 378
 лази, народ 192
 Лангада, с. 129, 303
 Ландзарет, приближен на Йоан Кантакюзин 366, 367
 Лардея, с. 148, 210
 Лариса, гр. 105
 Ласкарис вж. Теодор II Ласкарис, никерийски и-р 150, 215, 246
 латинци 76, 128, 136, 152, 216, 370
 Лакана, прякор на Ивайло 143, 145—147, 171, 172—174, 177—179, 182, 187, 202.
 Левунион, с. 95
 Леонтий III, виз. и-р 88—90
 Леонтий, спарх 126
 Лерин, гр. 352
 Лесбос, о-в 206, 349
 Лечител-Вран, прякор на Василий 123
 Либия 377
 Ливер (Оливер), велможа у трибалите 317, 323
 Либовица, р. 240
 Лизик 390, 391
 Ликопетър вж. Петър (Ликопетър) 16, 37, 38
 Ликосто(мион), гр. 275, 385
 Ликург 164
 Лимпидарий, м. 221
 линеон, име на месец 193
 Лион, гр. 170
 Лилек, пл. 236
 Липенион, Липляп, гр. 168
 Литица, гр. 351
 литра, мярка 115
 Ловеч, гр. 120, 146
 Логос, кр. 255, 256
 логотет 119, 183, 238
 Лозенград, гр. 141
 Лозенец 148
 Лопадия, кр. 207
 Лопушанска река 144
 Лот, библ. лице 14
 Луда река 144
 лузитонци 101
 Лука, евангелист 53, 54, 57, 63, 64
 луно затымнение 122
 Лъв, брат на Теодор Музалоп 183
 Лъв, митрополит на Дръстър 108
 Лъв, папа 29
 Лъв VI философ, виз. и-р 125, 128, 129
 Лъв Торник 118
 Лъв Триполит 126
 Лъджа, с. 351
 Лъжедяноген 123
 Лъжеивайло 176
 Люлсбургас 118
 Лютница, епископия 351

 Маврикий, виз. и-р 86, 87
 Мавър, гр., 147
 магедония, племе 161
 Магнезия, гр. 206, 207
 Мадит, гр. 207, 213
 Мандренско езеро 166
 Май де Валикурт, латинец от Морей 152
 Майдис (Майто) 207
 Макарий, охридски архиепископ 194
 Макарий, солунски митрополит 330, 331
 Макарий, ерусалимски патриарх 28
 Макарий, ереснарх 26
 македониянска ерес 28
 македония 161
 Македоний, ереснарх 26, 28
 Македония 5, 123, 129, 153, 163, 185, 208, 220, 236, 247, 276, 286, 289, 290, 293, 300, 303, 336, 338, 352, 355, 357, 359, 376, 377, 379, 385, 390.
 Македонска област 138
 македонски град Одрин 91
 македонски земи 197, 198
 македонци 155, 161, 209, 233, 378
 Макри, гр. 369, 370
 Макродука, византийски военачалник 391
 Максим, антиохийски патриарх 29
 Мала Азия 5, 76, 164, 167, 187, 202, 206, 267, 273, 370
 малакаси, племе 275
 Малакастри, Долна 147
 Малък Мрамор, с. 242
 Манасиева хроника 5
 Манастра, пълководец 29, 131, 132
 Мандакуний, ереснарх 30, 31
 Манес, ереснарх 26, 38—41
 Маннак, вж. Георги Маннак 118
 манихей-богомил 41, 124
 Манкус, баща на Енокан 189
 Мануил, сановник 332
 Мануил, син на Йоан Кантакюзин 295, 301, 357, 376, 378
 Мануил Асен, шурей на Йоан Кантакюзин 271, 290, 295, 311
 Мануил I Комнин, виз. и-р 134, 135
 Мануил Стравороман 6, 95
 Мануил Фил, виз. поет 6, 138
 Мариан, спарх 126
 Марица, р. 158, 210, 227, 234, 260, 348
 Мария, дъщеря на Йоан Кантакюзин 295
 Мария, дъщеря на Метохит 238
 Мария, жена на Иван Владислав 116
 Мария, дъщеря на Иван Асен III 199
 Мария, сестра на Иван Асен III 208
 Мария, дъщеря на Евлогия, сестрата на Михаил VIII Палеолог 185
 Мария, дъщеря на Евлогия, съпруга на Константин Тих (Асен) 145, 147, 163, 169—172, 175—178, 183, 186, 190
 Мария, дъщеря на Иван Асен II 154
 Мария, извънбрачна дъщеря на Михаил VIII Палеолог 216
 Мария, императрица, жена на Михаил, син на Андроник II Палеолог 205
 Мария Палеолог, дъщеря на Андроник III 277
 Маркиан, виз. и-р 34
 Маркианов кодекс, съчинение 134
 маркионисти, сретници 50
 Марко, евангелист 63
 Мирс, бог на войната 205
 Марта, сестра на Михаил VIII Палеолог 162
 Мартин, бълг. военачалник 221
 Марул, военачалник 213
 Марцелат, началник на пастири 379, 381
 масалиани, масалианска ерес 10, 50, 65, 78
 Матей, евангелист 57, 63, 64, 69

- Матей, син на Йоан Кантакузин 289, 295, 301, 357, 364, 368, 370, 377, 398, 395
 Maugus, гр. 147
 мегадук 200
 Мелана, р. 253, 255
 Мелетий, антиохийски патриарх 28
 Мелетий Нови, монах 97
 Мелитина, гр. 117
 Мелник, гр. 238, 253, 300, 301, 313, 326, 327, 337, 390
 Мемнон, ефески епископ 28
 Метропа, област 360, 361, 363, 371
 месалиани, еретици, вж. и масалиани 10, 26, 50, 65, 78
 месарити, племе 275
 Мессемврия, гр. 143, 154, 162, 163, 166, 167, 169, 180, 185, 205, 212, 223, 266, 267, 269, 396
 Мессина, гр. 366
 Месопотамия 39, 117
 Месотиния, име на легион или кохорта 161
 месотинити, вид войски 161
 Метохит, велик логотет 238
 мигдони, тракийско племе 372
 Мигдония, област 372, 376, 377, 390
 мидийци 136
 Мидия, гр. 378
 мизи (=българи) 95, 107, 136, 137, 161, 172, 219, 221—228, 230, 231, 232, 237, 247, 248, 252, 254, 260, 262—273, 277—279, 285—287, 289, 292—295, 298, 308, 344—349, 360, 362, 363, 370, 371, 373—375, 377, 379, 391
 мизн (в Мала Азия) 105, 172
 мизийска плячка 172
 Мизия (тук—България) 117, 203, 223, 228, 232, 233, 259, 262, 266, 267, 277, 360
 Мизия, обл. в Мала Азия 105, 172
μύλον „смилница“ 51
 Милутин, вж. Стефан Урош II Милутин, син на Стефан Урош I 167, 193, 200
 Миннос, легендарен цар 101
 мирнарсци, военачалници на 10 000 души 233
 Мирнофит, гр. 12
 мирмидонци 105
 Митилини, гр. 206, 207
 Митрофан, гр. 28
 Михаил, архангел 57, 38
 Михаил, архистратиг 135
 Михаил (Палеолог), вж. и Михаил VIII Палеолог 136
 Михаил, владетел на Просек 316
 Михаил, деспот 393
 Михаил (Комнин), деспот, вж. Михаил II Ангел Дука Комнин 149, 197, 198, 199, 200, 201
 Михаил, началник на гр. Скопел 329
 Михаил, син на Иван Александър 263, 272, 277, 287
 Михаил (по-рано Димитър, син на епирския деспот Михаил II) 175, 197, 198, 199, 200, 201
 Михаил, син на севастократор Йоан Комнин Ангел 184
 Михаил, син на Мария и на Константин Тих 145, 163, 170, 171, 177, 190
 Михаил Асен, виз. военачалник 252, 253
 Михаил Асен, управител на Просек 239, 316
 Михаил III Шишман 6, 218—220, 225—228, 231, 232, 237, 252, 254—266, 270, 278, 298
 Михаил IV, виз. и-р 119
 Михаил III Дука, виз. и-р 121, 122
 Михаил VIII Палеолог, виз. и-р 5, 7, 146, 149—154, 161—165, 167, 169, 170, 175, 176, 182—184, 186, 188, 201, 202, 206, 207, 387
 Михаил (IX), син на Андроник II Палеолог 193, 198, 200, 201, 203—210, 214, 216, 220
 Михаил II Ангел Дука Комнин, епирски деспот 92, 149, 151, 153, 154, 162, 175, 184, 197, 199, 201
 Михаил Вриекий, виз. управител 348, 367
 Михаил Глава Тархонийот, виз. военачалник 6, 139—141, 167, 191, 336
 Михаил Глика, виз. хронист 5, 6
 Михаил Ласкарис, управител на Мелник 238
 Михаил Мономах, велик конетабъл 356
 Михаил Рангаве, и-р 90
 Михаил Тархонийот, виз. сановник 295, 366
 Мицо, баща на Иван Асен III 154, 166, 167, 174, 175
 Мойсеев закон 70, 71
 Мойсеева книга 56, 62—64, 71
 Мойсей, библийска личност 63, 69, 72, 79, 80, 129
 Мойсей, комитопул 115
 Мокхий, и-р 134
 Мокрена, с. 145
 Мокреш, с. 145
 Момчил, войвода 6, 144, 218, 348, 360, 361, 363, 365—368, 370—373
 Монголска империя 169
 монголи 155, 164
 Мономевзия, гр. 153
 Мономах, вж. Константин IX 118—120
 Мономах, епарх 246
 Мономах, хипарх 239, 275, 294, 301, 303, 314
 монопол 121
 Монтан, ересарх 26, 41
 монтани, еретици 26
 монетаристи, еретици 26
 Мора, с. 214
 Мора, област в Родопите 234, 289, 361, 362, 364, 368, 370, 371
 Моравя, местност 318
 Морей 152
 Моревизд, гр. 147
 Мосиле, и-р 105
 Мосиле Алексей, виз. стратег 105
 Мраморно море 278, 363, 374
 Мугдиф, народен вожд 290
 мунихион, име на месец 195
 Мунтан, ересарх 27
 Мурин, протоевстариий 181
 Мъглиж, с. 145
 Нават, ересарх 26
 наварси, началници на кораби 379, 380
 Навпакт, гр. 86
 Назарет, гр. 71
 Назър Хасан, египетски султан 379
 Нехтарий, цариградски патриарх 28
 Несебър, гр. 143
 Несион, и-р 141
 Несторий, цариградски патриарх 26, 28, 29
 Никейска империя 76
 Никея, гр. 27, 30, 76, 110, 123, 149, 152, 161, 176, 180, 184, 191, 199, 219
 Никифор, деспот, син на епирския деспот Михаил II Ангел Дука Комнин 276
 Никифор, дук 295
 Никифорица евнух, логотет на дрома 121
 Никифор I, син на епирския деспот 184
 Никифор, епирски деспот 219
 Никифор, цариградски патриарх 90
 Никифор Василик, управител на Мелник 253
 Никифор Влемид 182, 183
 Никифор Вриекий, съпруг на Ана Комнина 122
 Никифор Вриекий, военачалник и узурпатор 122
 Никифор Геник, виз. и-р 90, 115
 Никифор Дука, виз. сановник 335
 Никифор Протевион, управител на тема България 119
 Никифор Сарантии, началник на градове в Тесалия 389
 Никифор II Фока, виз. и-р 117

- Никифор III Вотаниат, виз. и-р 121
 Николай, ересиарх 26
 Никола, комит 127
 Никола Св. 123
 Николай, Метонски епископ 97
 Николай III Граматик, патриарх 110
 Никомидия, гр. 28, 267
 новелисим, титла 122
 Ново Оряхово, с. 143
 Ногай, татарски хан 147, 152, 156, 164—166, 181, 182, 186, 188—190, 197
 Ной, библейски патриарх 13, 14, 64
 номизми 200
 Нотия (Нъте), гр. 385

 Оазис, с. 29
 Обзор, с. 143
 Оварпакумийски епископ 44
 Овеч, кр. 143
 Овчага, с. 144
 Овча поле 147
 Оджий 351
 Одрин, вж. и Адрианопол 9, 148, 151, 205, 208, 214, 260, 290, 292, 393
 одриси, пл. 233, 259
 Оливер, вж. и Ливер 317
 Олимп, планина 263
 Омир 105
 Омур, турски военачалник 273, 274, 284, 348, 350, 357, 361, 362, 365, 370—372, 374
 Омурбег, турски вожд 275
 Омуртаг, бълг. хан 5, 91
 Опсикианска врата 382
 Опсикион, тема 9, 41, 43, 119
 Орест, лице от митологията 91
 Орестиада, вж. и Одрин 151, 154, 172, 206, 209, 213
 Ориген, ересиарх 26, 33
 ортопекити, еретици 26
 Орфанотроф 107
 Орфански залив 178
 Орфей 140
 Орхан, турски военачалник 267, 376, 377, 379, 394, 395
 Оряховица, с. на изток от Стара Загора 148
 осетини, народ 164
 остготи, народ 164
 Острово (Остров), кр. до Воден 118, 151, 385
 Островско езеро 115
 Охрид 116, 168, 169, 247, 248, 249, 251

 Павел от Самосата, павликянин 26, 38, 41
 павликяни, еретици 26, 41, 124
 Палеолог, протостратор 342
 Павел, апостол 15, 19, 23, 25, 27, 32, 41, 42, 58, 77, 78, 80
 Палеолог, вж. Йоан V Палеолог 368
 Палеолог, вж. Михаил VIII Палеолог 152, 216
 Палеолог Георги, севаст и велик хетериарх 135
 Палеолози 220, 315
 Палестина 108, 170
 Палестина Кесарийска 28
 Памфил, гр. 209, 214, 348
 Паммакарист, м-р 139, 195
 панаир в Солун 99, 101,
 Панатенеи, празник 101
 Панион, гр. 121
 Паниони, празник 101
 паниперсеваст, титла 238
 панонски крал=унгарски крал 167
 Пантелеон, основител на Енкона 189
 Пантократор, м-р 106
 Панчо, бълг. велможа 232
 папий велик, титла, 167, 240, 242

 паракимомен, титла 243
 Паристрион 93, 108
 Парехми, лице 105
 парти, племе 341
 Патерик, съчинение 15
 Патрас (Патра), гр. 151, 335
 Паун, вж. и Таос 318
 Пафлагония, област 105, 111
 пафлагонска алагия 161
 пафлагонци 105, 161
 Пахимер Георги, виз. историк 186
 Пацимиск, гр. 144
 Пачово, гр. 145
 Пела, гр. дн. Постол 100
 Пелагония, област 151, 251, 264
 пелагониец, жител на Битоля 106
 Пелей, лице от митологията 104
 Пелопонес, област 133, 287, 335
 Пеней, р. 153
 пеонци=българи 105
 пеонец, псонци=унгарци 135
 Пеония, област 264
 Периблепта, м-р 5, 10
 Перитеорнион, кр. 278, 296, 299, 342, 360, 361, 365, 366, 372, 373
 Перперек, с. 364
 перси, народ 87, 88, 120
 перси (=туркополи, селджукски и османски турци) 135, 136, 152, 201, 203, 204, 208, 209, 210—215, 233, 236, 263, 267, 273, 284, 287, 293, 315, 348, 349, 350, 361, 362, 365, 368, 370—373, 375, 378, 394
 Персия 34, 215
 Перущица, кр. 362
 Петра, гр. 141, 355, 385
 Петрион (Петрич), кр. 143
 Петър, апостол 16, 19, 25, 27, 37, 48, 83
 Петър (Тикопетър), ересиарх 16, 26, 29—31, 33—35, 41
 Петър II, бълг. цар 112
 Петърско, м. 128
 печенези, народ 95, 117, 119
 Пиги, гр. 207
 Пиерия, пл. 263
 Пилат, библ. лице 83
 Пилемен, вожд на пафлагонци 105
 Пинд, пл. 105
 пинкери, титла 209, 213
 пиратство 185
 Пиргицион, с. 145
 Пияни, местност 147
 Платамон, гр. 355
 Пловдив, гр. 256
 Повисд, кр. 360
 подагра 119, 146
 Полистилон, гр. 299, 365
 Полог, гр. 150, 220
 Поморие, гр. 143
 Понт, вж. и Евксински Понт=Черно море 374, 377, 378, 396
 Понтийски диоцез 110
 Посейдон, древногръцки бог 105
 посейдон, име на месец 181, 206
 Потука, гр. 225, 226
 Прелюб, сръбски военачалник 385, 386
 Преспа, гр. 151
 Преслав, гр. 144—146
 Преслава, гр. вж. Преслав 147
 Прилеп, гр. 116, 151, 220, 252, 253
 Rēma Iustiniana 110
 примикирий велик (примикир), титла 208, 293
 принкепс 174, 175
 Принцови острови 85

- Пристрия (Дръстър), вж. и Силистра 146
 Прищина, гр. 318
 Пробатон 260
 Проват, гр. 143, 145, 147
 Провадия, гр. 143, 144
 Продром, м-р 141
 Прокопия, виз. и-ца 90
 Промусул, с. 233
 прония 175, 201
 Просек, гр. 252, 253, 315, 316
 Протевон, вж. Никифор 119
 протовестиарий, титла 181, 182, 184, 239, 246, 247
 протоновелисим, титла 95
 протонотарий на дрома 119
 протостратор, титла 162, 181, 231
 псалтир 63
 птица трикрака 121
 птицегадание 114
 Пулхерия, виз. и-ца 34
 Пчелина кале — на юг от Смядово 144
 Пчелиник, вж. Пчелина кале 144

 Радовиц, с. 276
 Радомир, вж. Гаврил Радомир 127, 128
 Радослав, севастократор, брат на Смилец 190, 191, 205
 Райко, братовчед на Момчил 372
 Ракодитунт, византиец 342
 Раксин, протовестиарий, бълг. велможа 266
 Рапсак, асирец 129
 Раул, съпруг на дъщерята на Еалогия 183
 Раул Исак, виз. сановник 246
 Рахей, еретик 23
 Рахил, библ. личност 70
 Регион (дн. Кючукчекмедже) 221
 Редесто, вж. Родосто 215
 Рендина, кр. 303, 305, 327
 Риби, зодия 125
 Рим, гр. 27, 183
 римска църква 170, 182, 183
 Риндак, р. 207
 ринхини, славянско племе 126
 Роберт Гискар, нормандски вожд 122, 123
 Рогерий (Роже де Флор), каталански вожд 198—200, 202, 206—209, 214, 257, 335
 Родопи, пл. 222, 289, 293, 296, 361
 Родосто, гр. 121, 209, 215
 Роже де Флор, вж. Рогерий
 Роман (Гаврил), син на Самуил 116
 Роман Воила, съзаклятник 118, 119
 Роман I Лакалин, виз. и-р 114
 Роман III Аргир, виз. и-р 9, 43, 119
 Романия 42, 163, 206
 ромеи 88, 89, 92, 94, 123, 129, 136, 137, 150, 152, 153, 157, 163, 164, 174, 187, 188, 191, 194, 198, 201, 204, 205, 209, 210, 212, 214, 215, 224—233, 250, 269—272, 274, 275, 277, 284, 295, 306, 315, 361, 363, 370—373, 377, 383—386, 388—390, 394, 395
 Ромофорт, предводител на амогавари 214
 Росокастро (Русокастрон), 142, 204, 255, 266, 270, 271—273, 276, 279
 Рукратин, брат на Азатин 215
 руси, народ 87, 107, 129, 378
 Ряховица, гр. (=Ряхово) 206
 Ряхово, гр. 148, 206

 Сава, еретик 26, 51
 Савелий 26, 28
 Савър, неизвестно лице 147
 сагудати, славянско племе 126
 садукее 70
 Саманл (Сатанайл), Сатана 53—55, 59, 60, 64
 Самос, о-в 125
 Самосата, о-в 38
 Самотраки, о-в 273
 Сампсон 134
 Самуил, комитопул и български цар 115—117, 126—128
 Сангарис, р. 187
 сарацини 39
 Сархан, турски племенен вожд 371
 Сатана 57, 59
 Сатанайл, вж. и Самаил 54, 56—59, 63
 Света Ирина, кр. 360
 Света гора 343
 Света София, църква 76, 280, 287
 Света Троица, м-р на о-в Халки 85
 Света Юстина, гр. 362
 Свети Архангел Михаил, църква 180
 Свети Георги Красни, м-р 70
 Свети Григорий, кр. 183
 Свети Димитър, църква 126
 Свети Димитър, светия 126
 Свети Климент, катедрална църква 194
 Свети Никола 123
 Светослав, вж. Теодор Светослав, син на Георги Тертер 1 180, 184, 189—191, 200, 201, 203, 204, 206, 207, 210—212, 214, 216, 219, 221, 222, 269
 Светослав, вж. Яков Светослав 143, 152, 170, 171, 173
 свине 171
 Свищопас, прякор на Ивайло 203, 204
 севаст, титла 204
 „севаст на българите“ 204
 севастократор, титла 190, 367
 Север, ереснарх 26
 северняни, еретици 31
 Севлад (Теодор) 106, 107
 Сеймен, с. дн. Лозенец 148
 селджукски турци, вж. и турци 135, 152, 208, 262
 селевкиди, птици 88
 Селфидже, кр. 355
 Сенахерим, сирийски цар 130
 Сенахерим Ангел, пинкерн 209
 сепия, животно 162
 Сер, вж. Сяр
 Сербия, гр. 355, 385—388, 390
 Сергей, ереснарх 26, 37, 38
 Сергий, цариградски патриарх 87, 116, 117
 Сердика, дн. София 12
 Сет, библ. лице 64
 Сидерокастро, кр. 264, 278
 Силвестър, римски папа 28, 32
 Силиврия, гр. 163, 194, 343, 374
 Силистра, вж. и Дръстър 6, 146
 Симеон, бълг. цар 114, 115
 Симсон, ереснарх 26, 51
 Симеон Магът, фундагигит 26, 27
 Симонда, дъщеря на Андроник II Палеолог 193, 195, 200
 Синадин, велик стратопедарх 220, 359, 368
 Сините камъни, при Сливен 145
 Синадин, чичо на Иван Александър 272
 Синадин, протостратор 266, 294
 Синадин, стратопедарх 191,
 Сирги, виз. управител 294, 295, 300, 303, 314, 327
 Сирги де Лезиано Кипърски, виз. военачалник 255
 Сиргиан, велик дук 220, 222, 266
 Сирия 117, 125, 377, 378
 Сисиний II, цариградски патриарх 176
 сицилийска кралска войска 151
 Сицилия 127, 214, 217
 скакалци 70, 123
 Скамандер, р. 167, 175, 203
 Скафида, кр. и р. 142, 166, 205

- Скеф, с. 142
 Скилица (Скилица Кедрин), хронист 6, 128
 скити—авари 86
 скити—славяни 87, 108
 скити—кумани 108, 129, 135, 151
 скити—татари 161, 178, 185, 186, 233—235, 256, 270, 272, 328, 329, 330, 339, 377
 скити—узи 120
 Скитнап, фундагнагит 26, 39
 Скития 101
 скитници номади 129
 скитска войска—татари 225, 233, 235, 255, 260
 скитска тръба 271
 скитско племе—татари 185, 232
 Скопел, кр. 141, 255, 329
 Скопие, гр. 140, 147, 317, 318, 387, 388, 391
 Скопос (дн. Скопие) 140, 141
 Скутер Хуми, военачалник 213
 Славица, с. 147
 Славица, вж. Славица 147
 Славопетър (—Петър II), бълг. цар 112
 славяни 87, 126
 славянско племе 108
 Сливен, гр. 145, 148, 206, 223, 361
 Сливенски окръг 148
 слон 119
 Смил—Смилец, бълг. цар 6, 147, 190, 200, 210, 221
 Смирна, гр. 44, 273, 370
 Смядово 144
 Содом, бил. гр. 14
 Созопол, гр. 141, 142, 162, 166, 216, 261, 263, 269
 созополци 216
 сол, цена на 196
 солид, монета 115
 Соломон, библ. цар 73
 Солон, атински законодател 164
 Солун, гр. 112, 119, 122, 126, 128, 129, 154, 169, 184, 191, 193, 195, 220, 238, 239, 242—248, 250, 253—255, 266, 275, 277, 286, 294, 296, 299—305, 307, 308, 310, 313—316, 320, 327, 331, 349, 355—357, 359, 364, 376, 379—381, 383, 389, 390
 Солунски панаир 99, 101
 солунско царство 151
 солунчани 129
 Сопот, гр. 223
 Соск, с. дн. Съботско 127, 355, 385
 Сотир, Сотирград 145
 София, гр. 135
 Срацимир, деспот 225, 266
 Средец, гр. вж. н. София 120
 Средна гора 148
 Сремска (Гьопска) долина 206
 сръбски земи 121
 Ставракий, син на и-р Никифор, 90, 115
 Стаг, гр. в Тесалия 275
 Стан, бълг. войвода 144
 Станимака (Асеновград), гр. 154, 167, 222, 226, 361, 362
 Стара Загора, гр. 145, 148, 206
 Стара планина 156, 169, 200, 267
 Старидол, кр. 151, 355, 385
 Старо Оряхово 143
 Стенос, с. 144
 Стефан, сръбски военачалник 358, 359
 Стефан Гаврилопул, севастократор 275
 Стефан Дечански, сръбски крал 178, 264, 265
 Стефан Драгутин, сръбски крал 167, 192, 193, 195
 Стефан Душан, сръбски крал 218, 266, 286, 289, 306, 317, 376, 388, 390, 393
 Стефан Урош I 167
 Стефан Урош II Милутин 167, 168, 191, 192, 220
 Стефаниана, гр. 364
 Стидово, градище 145
 Стилбнос=Сливен 206, 223, 363
 Стравороман, пратеник 122
 Столник, с. 279
 Странджа, пл. 162, 167, 207, 255
 стратарх, длъжност 105
 стратег 251
 стратег автократор 233, 368
 стратег протовестиарий 184
 стратиоти 360
 стратопедарх 162, 191, 222, 243
 Страцимир, бълг. болярин 225
 стримонци, славянско племе 126
 Стромон, с. 147
 Струма, р. 105, 242, 278, 337, 372
 Струмица, гр. 147, 238, 239, 252, 259, 390
 Струтополит, архистратег 43
 Студена, с. 145
 Студийски м-р 122
 Стяниск, с. 148
 Сюлейман, син на Орхан 376, 379, 395
 схизма 183
 Сицла 87
 събори църковни 110—112
 Съботско, с. 127, 355, 385
 сърби 5, 96, 152, 166, 167, 182, 188, 191, 193, 194, 218, 370, 377, 393, 396,
 Сърбия 118, 167, 168, 188, 192, 317
 Сърнена гора 154, 185
 Сяр, Серес, гр. 182, 240, 364
 тавроскити=руси 87, 88
 таврически (=руски) език 106
 Тавър, пл. 87
 тагма, отред 251
 Тагтах, монголски пълководец 233
 талант, мярка 207
 Тантал 107
 Тантесат 390
 Таос, местност 318
 Тарханиот, вж. Михаил Тарханиот 366
 Таспугас, монголски военачалник 235
 татари 133, 162, 164, 178, 181, 185, 188, 189, 270
 татари източни 188
 татари северни 155, 188
 Тарханиот, протовестиарий 205
 Тахино, вж. Алмири 337
 Твърдица, кр. 145
 Тевдерики (Фридрих), сицилийски крал 198, 207, 209, 217
 Тезей, легендарен герой 101
 Текирдаг, пл. 158
 Текия, с. (дн. Христо Даново) 206
 Текла, първомъченица 120
 Темир, алански вожд 224
 Теодор, вж. Теодор Ангел Дука Комнин 151
 Теодор, вж. Севлад 107
 Теодор, брат на Михаил, син на Андроник II Палеолог 206, 209
 Теодор, брат на Балик 374
 Теодор, севастократор на чужденци 146
 Теодор, вж. Теодор II Ласкарис 182
 Теодор Ангел Дука Комнин, епирски деспот и солунски и-р 150, 151
 Теодор Балсамон 5, 6, 109
 Теодор Граматик 133
 Теодор Каваларий, виз. сановник 367
 Теодор Ласкарис, вж. Теодор II Ласкарис 166
 Теодор II Ласкарис, никейски и-р 150, 152, 153, 163, 166, 182, 215
 Теодор Музалон, велик логотет 183
 Теодор Продром 97
 Теодор Светослав, бълг. цар 188, 189, 200, 203, 205, 214, 216, 232

- Теодор Синадин 246
 Теодор Скутариот 86
 Теодор Студит 115
 Теодора, сестра на Андроник II Палеолог 262
 Теодора, сестра на Андроник III Палеолог 232, 256, 298, 299
 Теодора, сестра на Юстиниан II 89
 Теодора, сестра на Зоя, дъщеря на Константин VIII и императрица 119, 120
 Теодора Кантакузина, дъщеря на Йоан Кантакузин и жена на Орхан 239
 Теодорит Аназербски 174
 Теодосий, ересиарх 26
 Теодосий, йеромонах патриарх 174
 Теодосий I Велики, източноримски и-р 28, 277
 Теодосий II Млади, виз. и-р 28
 Теофан Изповедник, хронист 90
 Теофилакт Охридски 51
 Теофилакт, кр. 144
 Тервел, бълг. хан 5, 89, 90
 Тервинт, фундагнагит 26, 39
 териак, лекарство 226
 Тертер, вж. Георги Тертер I 133, 147, 179, 180, 181, 183, 184, 185, 189, 190—195, 197, 199—201, 222—225
 тесалийци, град на 193
 Тесалия, област 275, 294, 301, 331—334, 336, 355, 376, 385, 386, 389, 390
 тесарескедекатити, еретици 26
 Тетида, майка на Ахил 104
 Теуполис= Антиохия 174
 Тиберий III, виз. и-р 89, 114
 Тива, гр. в Беотия 97
 Тиберий II, виз. и-р 89, 114
 Тимарион, сатирично съчинение 6
 Тимарион, лице 99 и сл.
 Тимотей, александрийски патриарх 28
 Тимотей, послание до 42
 Тимотей, евангелско лице 77
 Тиридат 31
 Тихик, фундагнагит 26, 50, 51
 Тича, р. 144, 145, 197
 Тоглу Торган, монголски военачалник 233
 Токтай, татарски вожд 189
 Тома, епирски деспот 219
 Тома, ученик на Манес 38, 40
 Тома, апостол 40
 Тома Палеолог, виз. военачалник 303, 314
 Тома Славянин 91
 Томислав, сръбски велможа 388
 топарх, управител на топархия 188, 220
 топархия, погранична полунезависима област 188
 Торник, вж. Лъв Торник 118
 тохарци, народ 155—162, 164, 172, 178, 186, 188—190, 215, 216
 тракезийска тема 119
 тракийски градове 91
 тракийски диоцез 110
 Тракийски Халкидик 239, 290
 тракийци 155, 161
 Тракия, област 93, 114, 123, 142, 151, 153, 158, 163, 185, 210, 211, 215, 216, 223, 227, 233, 236, 239, 240, 253, 263, 266, 273, 277, 278, 290, 293, 295, 296, 306, 314, 321, 328, 329, 332, 338, 340—342, 350—352, 357, 359—363, 370, 377, 392, 395, 396
 Тракия Горна 259
 Тракия Източна 5, 127, 140, 163, 209, 216, 236, 240, 353, 379
 Тракия Одринска 155, 185, 197, 207—209
 тракийски земи 197
 Траянопол, гр. 122, 230
 Тревненски проход 180
 Триадница (София) 134, 135
 трибали 118, 152, 153, 182, 188, 238, 239, 241, 242, 247, 251—253, 263, 264, 265
 триери, военни кораби 158, 160, 315, 357
 Трикала (Трики), гр. 151, 275
 триклиний 134
 Троя, гр. 175
 Троянски проход 206
 троянци 161
 Трулски събор, вж. вселенски събори 110
 Туктаис, татарски вожд 189
 Тунджа, гр. 235
 Тунджа, р. 148, 260, 277
 турки=унгарци 123
 туркопули, вж. и перси 208, 209, 211—213, 217
 турци, вж. и перси 119, 120, 123, 187, 201, 202, 204, 209, 335, 364, 365, 371, 374, 376, 377, 379, 390, 396
 Тъжа, с. 145, 190
 Търново, гр. 109, 112, 145, 167, 171, 174, 176, 181, 190, 206, 225, 277, 286, 392
 търновчани 174, 177, 179, 181
 Убертопул, куропалат 185
 Убертопул, велик чауш 209
 угровласи 225
 узи 120
 Унгария 134
 унгарци 120, 135
 уния 170, 182, 183
 Урбицион, кр. 144
 Урош II Милутин 168
 Урош, вж. (Стефан) Урош II Милутин 168
 Устие, кр. 145
 Фазис, р. 93
 Факийска река 142, 166, 205
 Факрасес, протостратор 374
 Фаларис, тиранни 127
 Фанарий, гр. в Тесалия 275
 фараон 88
 Фаренда, вж. Фарентацимес 217
 Фарента Цимес 214
 фарисеи 70, 72
 Федра 101
 Фере, гр. в Източна Тракия 240, 242, 244, 245, 247, 250, 278, 294, 295, 301—303, 314, 327, 328, 333, 337, 339, 341, 353, 376, 390
 Филадельфия, гр. 202
 филарси 275
 Филип, бълг. велможа 266
 Филипи, гр. 239, 240, 299
 Филипопол, гр. 124, 154, 222, 227, 362
 Филомат, пратеник на солунчани при Андроник III 242
 Финеес, библ. лице 106
 Финикия, финикийска земя 93, 117
 Фокея, о-в в Егейско море 349
 Франгопул, народен вожд 290
 Франки 123
 франкски народ 123
 Францес, виз. военачалник 362
 Фригийци 161
 Фридрих (Тевдерих), сицилийски крал 198, 207
 фундети, еретици 50
 фундагнагити, еретици 5, 10, 19, 22—24, 26, 41
 хаган, владетел на хазарите 89, 114
 хаган, владетел на авари 86, 87
 хазари 129
 хазарски хаган, вж. хаган
 Халав, баща на Анагас хаи, вожд на източните татари 188, 216
 Халкедон, гр. 12, 29, 87

- Халкедонски събор 110
Халки, арка 115
Халки, о-в 85
Халкидика, полуостров 303, 364, 368
ханджичари, еретици 30
Харибада 87
хартофилакс, длъжност 167, 169
хартуларий, длъжност 106
Хасково, гр. 360
Хачон, славянски вожд 126
Хеброс, р. вж. и Марица 234, 293, 307, 348, 349, 351, 364, 369, 379, 395
хекатомбеон, име на месец 201
Хелеспонт (Дарданели) 212, 263, 277, 367, 371, 377, 392, 394, 395
Хемус 95, 96, 125, 152, 154, 156, 162, 163, 167, 169, 200, 204, 207, 267
Хептаскал, пристанище на Цариград 393
Хераклея Тракийска 363, 368
Херкулес, митологичен герой 92, 148
Херкулесови стълбове (Гибралтар) 102
Херсон (Кримски) 88
хетериарх велик, титла 208, 209, 248
хетерия 208
хиеромаги 211
хилиарси, военачалници на 1000 души 233
Хиос, о-в 374
хипарх, длъжност 239, 275
Хиперперакион, гр. 364
Хировакхи, гр. 120
Хирон, древен философ 104
Хисарлък при Карнобат 148, 210
Хлапен, сръбски велможа 388
Хлерин (Лерин) 352
хоплити 187
Хортен, м-р до Солун 242, 243
Хранислав, българин 202
Хрельо, феодален владетел 239, 241, 250, 294—296, 299—301, 303, 325—327, 336, 337, 339, 341
Хризопол, гр. 122
християни 79 et passim
Христо Даново, с. 206
христология (богомилска) 50
Христопол, гр. 240, 299, 320, 321, 331, 333, 342, 350, 377
Христос 14 et passim
Хроми, командувач мизи 105
Хумн, велик стратопедарх 243, 279, 281, 344
хуни (=българи) 104
Цамблак, велик папий 242, 270
Цариград, вж. и Византион 50, 76, 85, 110, 122, 128, 138, 139, 149, 152, 153, 180, 185, 188, 193
197, 211, 218—221, 236, 253, 255, 258, 262, 278, 280, 290, 303, 338, 360, 378
цариградчани 352
царска врата 382
Цепена, гр. вж. и Чепино 226
цербери, митол. същества 338
Цимисхи, вж. Йоан I Цимисхи 92, 115
Цимне, кр. 396
Чака (Чоки), син на Ногай 189
чангри, латински лъкове 224
чауш. велик 202
Чепино, гр. 361, 362
Червезища, с. 145
Червен, гр. 146
Черна, река 221, 253, 292, 293
Черникон, гр. 151
Черномон, гр. 234, 237
Черно море, вж. и Евксински Понт 115, 161, 261
Четиридесет светни, храм 116
Четиридесетница 111
Чимпан, сърбин 315
Чингис 165
Чингис хан 165
Чоки, вж. и Чака, син на Ногай 189, 190, 214
Чорлу, гр. 216
„Чудеса на св. Димитър“ 126
Чуила, българин 161
Чукандил, човек на Михаил VIII Палеолог 161
чума 184, 377
Чурила, еретик 23, 43
Шар планина 150
Шишман, син на Михаил III Шишман 225, 278—280, 282—284
Щип, гр. 239
Ювелиан, ерусалимски патриарх 28, 29
Юда 59
Юдея 39, 130, 377, 378
Юстиниан I, виз. и-р 110
Юстиниан II Ринотмет 88—90, 113
Яков, библи. лице 59
Яков, ересиарх 26, 59
Яков Български (охридски архиепископ) 150, 151, 182, 183
Яков Светослав, бълг. деспот 6, 138, 152, 170, 173, 183
Яков Проархий, охридски архиепископ, вж. Яков Български 150, 183
яковити 31
Ямбол, гр. 148, 210, 255, 259, 269
Ясит, стратег 119
Яфатин, баща на Азатин 215

СЪКРАЩЕНИЯ — ABBREVIATIONS

БАН	— Българска академия на науките	гр.	— град
ВВр	— Византийский Временник	дп.	— днес, днешен
ГСУИФ	— Годишник на Софийския университет, Историко-филологически факултет	и-р, и-рица	— император, императрица
ГИБИ	— Гръцки извори за българската история	импер.	— императорски
ИИБИ	— Известия на Института за българска история	кр.	— крепост
ИИД	— Известия на историческото дружество в София	м.	— местност, място
ЛИБИ	— Латински извори за българската история	м-р	— манастир
ПСП	— Периодическо списание	неуст.	— неустановено
библ.	— библиейски	обл.	— област
бълг.	— български	о-в	— остров
вж.	— виж	р.	— река
виз.	— византийски	сир.	— сирийски
		слав.	— славянски
		ср.	— сръбски
		съч.	— съчинение
		цар.	— цариградски

ИЗПОЛЗУВАНА ЛИТЕРАТУРА—INDEX LIBRORUM ADHIBITORUM

- Аврамов, В., Юбилеен сборник Плиска—Преслав, I, София, 1929.
- Анастасиев, Д. Н., Кто пострадал на Скафиде (Fakih-deré) 1308 г., ИРАИК, XV.
- Ангелов, Д., Антифеодални движения в Тракия и Македония през средата на XIV в., Исторически преглед, кн. 4—5, 1952.
- Ангелов, Д., История на Византия, т. III, Наука и изкуство, София, 1967.
- Ангелов, Д., Богомилството в България, София, 1969.
- Ангелов, Д., Б. Примов и Г. Батаклиев, Богомилството в България, Византия и Западна Европа в извори, София, 1967.
- Андреева, М. А., Политический и общественный элемент византийско-славянских гадательных книг (Byzantinoslavica III, X).
- Бешевлиев, В., За името на Дичина или Вичина на р. Тича, ИИБЕ, VIII (1962).
- Бибинов, М. В., Сведения о прони в письмах Григория Кипрского и „Истории“ Георгия Пахимера (Зборник радова Византолошког института, XVII, 1976, Београд)
- Брун, Ф., Черноморье, ч. II, Одесса 1880.
- Бурмов, А. Л., Избрани произведения, т. I, София, 1968, изд. БАН.
- Василевский В. Г., *Νικόλαος ἐκ Μεθώνης καὶ Ὁσόδωρος τοῦ Προδρόμου συγγραφεὺς τῆς 17' ἑκατοστῆς ἐίδος βίου Μελετιὸν τοῦ Νεοῦ*, Православный Палестинский сборник, 17, СПб., 1886.
- Гюзелев, В., Момчил в светлината на един исторически извор, Вести на Народния музей в Хасково, кн. I, 1965.
- Динић, М., Реља Охмушевић, Зборник радова византолошког института, кн. 9, Београд 1966.
- Дуйчев, Ив., Из старата българска книжнина, I—II, София, 1943.
- Дуйчев, Ив., Едно кратко описание на Вардара от XII в., Македонски преглед, XIII, 3, 1942.
- Дуйчев, Ив., Последните дни на архиеп. Яков Охридски. Проучвания върху бълг. средновековие, София, 1945.
- Дьолгер, Фр., Средновековното „семейство на владетелите и народите“ и бълг. владетел, сп. БАН, LXVI.
- Займов, Й., В. Тъпкова-Займова, Битолският надпис на Иван Владислав, самодържец български, София, 1970.
- Златарски, В. Н., История на българската държава, I—III, 1918—1941.
- Златарски, В. Н., Вопрос о происхождении болгарского царя Ивана Александра, Сборник статей по славяноведению, СПб., 1906, отделен отпечатък.
- Златарски, В. Н., Де се е намирал гр. Девол, ИИД V (1922).
- Иванов, Юрдан, Епископите Брегалнишка и Велбъжка, ГСУ Ифф, I (1905).
- Иречек, К., История на България, София, 1929 г.
- Иречек, К., Историја срба, Београд, 1912.
- Иречек, К., Княжество България, ч. II, Пътувания по България, Пловдив, 1899.
- Иречек, К., Християнският елемент в топографската номенклатура на Балканските земи, ПСп, LV—LVI, 1898.
- Иречек, К., История на българите, поправки и добавки от самия автор, София, 1939.
- Кристанов, Цв. и Ив. Дуйчев, Естествознанието в Средновековна България, София, 1954.
- Кънчов, В., Избрани произведения, т. II, Наука и изкуство, 1970.
- Литаврин, Г., Болгария и Византия XI—XII вв., Москва, 1960.
- Лопарев, Хр., Византийский поэт Мануил Фил к истории Болгарии в XIII—XIV веке.
- Любарский, Я. Н., Алекснада, Москва, 1965.
- Максимовић, Л., Политичка улога Јована Кантакузина после абдикације (1354—1383), Зборник радова Византолошког института, IX, Београд, 1966.
- Мутафчиев, П., История на българския народ, II.
- Мутафчиев, П., Войнишки земи и войници във Византия през XIII—XIV в., Списание на БАН, XXIII (1927).
- Няков, П., Изправки към българската история, Изв. Ист. д-во, V, 1922.
- Острогорски, Г. История Византии, М., 1963.

- Острогорски, Г., Историја Византије, Београд, 1959.
- Петров, Петър, Българо-византийските отношения през втората половина на XIII в., отразени в поемата на Мануил Фил „За военните подвизи на известния чутовен протостратор“, ИИБИ, т. 6, 1956.
- Поляковская С. В. и И. В. Феленковская, Византийская сатира, „Тимарион“ (Предисловие Е. Э. Липтиц), ВВр., 1953.
- Селищев, А. М., Полог и неговото бълг. население, София, 1929.
- Снегаров, Ив., Охридската патриаршия, София, 1919.
- Снегаров, Ив., История на Охридската архиепископия, I, София, 1924.
- Соловьев, А., Фундајити, патерини и кудигери у византиским изворама, Зб. Радова ХХI, Византолошког института САН, књ. 1, Београд 1952.
- Спространов, Е., Опис на ръкописите в библиотеката при Рилския манастир, София, 1902.
- Томоски, Т., Дали постоел град Полог, Гласник на Институтот за нац. историја, I, Скопје, 1957.
- Удальцова, З. В., Советское византиноведение за 50 лет, М., 1969.
- Успенский, Ф. М., История Византийской империи, III, 1948.
- Флоринский, Ф., Южные славяне и Византия во второй четверти XIV века, С. Петербург, 1882.
- Цветкова, Б., Българовизантийските отношения през царуването на Тодор Светослав, Известия на семинарите при историко-филологическия факултет на университета „Климент Охридски“, София, т. III, 1948.
- Шестаков, С., Заметки к стихотворениям Codicis Marziani Gr. 524, Виз. Вр. 24 (1923—1926).
- Шкорпил, К., Старобългарската съобщителна мрежа около Преслав и крепостите по нея. БПБ, год. II (1929), т. 2.
- Angelov, D., Der Bogomilismus auf dem Gebiet des byzantinischen Reiches — Ursprung, Wesen und Geschichte, ГСУ ИФФ, XLVI, 1949/1950.
- Ahrweiler, H., Le sébaste, chef de groupes ethniques, Etudes sur les structures administratives et sociales de Byzance, Variorum reprints, London, 1971.
- Asdracha, Catherine, Le terme „Haemos“ chez Pachymeres, Studia Balcanica, 10.
- Brehier, L., Les institutions de l'Empire byzantin, Paris, 1949.
- Sankova-Petkova, Apparition et diffusion du bogomilisme..., Etudes historiques, VII, 1975.
- Dujčev, I., Appunti di storia byzantinobulgara, Studi byzantini e neoellenici, 4, 1935.
- Dräseke, J., Kaiser Kantakuzenos' Geschichtswerk, Neue Jahrbücher für das klassische Altertum, 33 (1914).
- Ellessen, A., Analekten der mittel- und neugriechischen Literatur, IV, Leipzig, 1860.
- Garsoyan, N., The Paulician heresy, Hague-Paris, 1967.
- Gautier, P., Manuel Straboromanos, REB, XXII, 1965.
- Halkin, F., Bibliotheca hagiographica graeca, Bruxelles, 1957³.
- Halkin, F., Auctarium BHG, Bruxelles, 1968.
- Janin, R., Constantinople byzantine, Paris 1950.
- Jugie, M., La vie et les oeuvres d'Euthime Zigabène, Echos d'Orient, 15 (1912).
- Kalogerias, N., Ἀλέξιος ὁ Κόμνηνος, Εὐθύμιος ὁ Ζιγαβηνὸς καὶ οἱ ἀρετικοὶ Βογομίλοι, Ἀθήναι, 9 (1880).
- Kalogerias, N., Εἰς τὰς ἐπιστολὰς τοῦ Παύλου ὑπομνημάτων τοῦ Εὐθυμίου Ζιγαβηνου, I—II, Athen, 1887.
- Krumbacher, K., Geschichte der byzantinischen Litteratur, München, 1897.
- Λαμπρὸς Σπ., Ἰωάννου Σταυρακίου Λόγος εἰς τὰ θαύματα τοῦ ἁγίου Δημητρίου, ΝΕ 15, 1921.
- Lemerle, P., L'histoire des Pauliciens d'Asie Mineure d'après les sources grecques. Travaux et mémoires, v. 5.
- M. Loos, Dualist Heresy in the Middle Asia, Prague 1974.
- Margos, A., Au sujet de la localisation de la forteresse médiévale Δαβαλβα (Дѣвина), Studia balcanica 1970.
- Moravcsik, Gy., Bizantinoturcica, I—II, 1958².
- Obolensky, D., The Bogomils. The Eastern Churches Quarterly, VI, Nr 4, London, 1945.
- Παπαδόπουλος Χρυσόστομος Α., Ὁ δόσις Μελέτιος, „ὁ Νεός“, Ἀθήναι, 1935 (1949²).
- Parisot, V., Cantacuzène, homme d'état et historien, Paris, 1845.
- Petri Possini, Observationes Pachymerianae, Pachymeres, ed. Bonn.
- Rouiliard, G., L'épibolé au temps d'Alexis Comnène, Byzantion, X, 1936.
- Ullmann, C., Nicolaus von Methone, Euthymios Zigabenos und Nicolaus Choniates, Theologische Studien und Kritiken, 6 (1833).

СПИСЪК НА ИЗЛЕЗЛИТЕ ДОСЕГА ЛАТИНСКИ И ГРЪЦКИ ИЗВОРИ ЗА БЪЛГАРСКАТА ИСТОРИЯ
INDEX FONTIUM LATINORUM ET GRAECORUM HISTORIAE BULGARICAE ADHUC EDITORUM

	Seriei genera- lis to- mus	Seriei Latinae tomus	Seriei Graecae tomus	P.		Том от общата поре- дница	Том от латин- ската поре- дница	Том от гръцка- та по- редница	Стр.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Acta Athoa	XI		VI	12	Аврелий Виктор	II	I		90
Acta conciliorum	VIII		IV	113	Австрийски летописи	XII	III		64
Acta conciliorum	VI		III	197	Агатий Миринийски	III		II	179
Acta Dasii	VI		III	17	Агатон	VI		III	182
Acta Lavrae	XIV		VII	140	Агнел	VII	II		57
Acta monasterii Eleusae	XIV		VII	80	Адам	VII	II		376
Acta Sancti Demetrii	V		III	89	Адемар	VII	II		353
Adamus	VII	II		376	Айнархард	VII	II		29
Ademarus	VII	II		353	Айнзидленски летописи	VII	II		366
Agathias Myrinensis	III		II	179	Акрополит вж. Георги Акро-				
Agaton	VI		III	182	полит	XV		VIII	150
Agnellus	VII	II		57	Алберт Аквенски	XII	III		145
Albertus Aquensis	XII	III		145	Амаларий	VII	II		20
Amalarius	VII	II		20	Амбросий	II	I		113
Ambrosius	II	I		113	Амиан Марцелин	II	I		116
Ammianus Marcellinus	II	I		116	Анна Комнина	XV		VIII	6
Analista Saxo	XII	III		140	Анастасий Библиотекар	VII	II		182
Anasthasius Bibliothecarius	VII	II		182	Андрей Кесарийски	I		I	194
Andreas Bergomas	VII	II		281	Андрей Пергамски	VII	II		281
Andreas Caesareae Capadociae archiepiscopus	I		I	194	Анонимен аятор, Старияте				
Anna Gonnena	XV		VIII	6	на Цариград	IX		V	322
Annales Altahenses maiores	VII	II		375	Анонимен автор, Съчинение				
Anneles Anonymi presbyteri de Dioclea	XII	III		170	за военното изкуство	IX		V	277
Annales Austriae	XII	III		64	Анонимен ватикански разказ	VIII		IV	10
Annales Baresens	VII	II		358	Анонимен хронограф	II	I		82
Annales Bertiniani	VII	II		286	Анонимна хроника	VI		III	223
Annales Cavenses	VII	II		380	Ансберт вж. История на по-				
Annales Colonienses maximi	XII	III		379	хода на император				
Annales Einsidlenses	VII	II		366	Фридрих I	XII	III		245
Annales Engelbergenses	XII	III		207	Антоний Студит вж. Слово за	IX		V	83
Annales Fuldenses	VII	II		40	обсадата на Цариград	IX		V	69
Annales Gradicens	XII	III		136	Арета Кесарийски	VII	II		312
Annales Hildesheimenses	VII	II		357	Аукселий	XIV		VII	40
Annales Laurissenses minores	VII	II		23	Бакуриани вж. Типик на . . .	XII	III		84
Annales Lobienses	VII	II		330	Балдрик	VII	II		358
Annales Magdeburgenses	XII	III		200	Барийски летописи	II	I		401
Annales Neresheimenses	XII	III		216	Беда Преподобни	VII	II		386
Annales Palidenses	XII	III		115	Бернолд	VII	II		286
Annales Parhenses	XII	III		117	Бертински летописи	XI		VI	73
Annales Pegavienses	XII	III		205	Брюкселска хроника				
Annales S. Vincentii Metten- sis	XII	III		137	Вайнгартенско продължение	XII	III		130
					на хрониката на Хуго	II	I		319
					Валезиев Аноним	VII	II		58
					Валфрид Страбон				

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Annales Sithienses	VII	II		28	Бедастинска хроника	VII	II		53
Annales Xantenses	VII	II		278	Венецианска хроника	VII	II		344
Anonymi Chronographia	VI		III	223	Виктор Тунунски	II	I		368
Anonymi Chronographia syn- tomos	VIII		IV	120	Вилхелм Нойбургски	XII	III		292
Anonymi excerpta	VII	II		178	Вилхелм Тирски	XII	III		180
Anonymi De re militari liber	IX		V	277	Гвидо	XII	III		131
Anonymus Valesianus	II	I		319	Генеалогия на Фландърските графове	XII	III		302
Antonius Studita	IX		V	239	Георги Акрополит	XV		VIII	150
Areta	IX		V	69	Георги Монах	VIII		IV	42
Auxilius	VII	II		312	Георги Пахимер	XVII		X	149
Baldricus	XII	III		84	Георги Писидийски	VI		III	56
Beati Ioannis Eucratae Pratum spirituale	VI		III	22	Гиберт	XII	III		90
Beda Venerabilis	II	I		401	Гизлеберт вж. Ханонийска хроника	XII	III		295
Bernoldus	VII	II		386	Голям кьолски летопис	XII	III		379
Brontologium	XII		X	125	Готфрид Витербски	XII	III		197
Caloioannis regis epistulae	XII	III		307	Градшкски летопис	XII	III		136
Carmen Anonymi	IX	V		306	Грамоти на Василий II	XI		VI	40
Casiodorus Senator	II	I		303	Григорий Антиохийски	XIV		VII	263
Casus monasterii Petris husen- sis	XII	III		138	Григорий Кипърски	XXII		X	136
Cecaumeni Strategicon	XIV		VII	12	Гръмковник	XXII		X	125
Cedrenus-Scylitzes	XI		VI	198	Дагоберт I вж. Делата на... Дексип	VII	II		303
Christianus Druthmarus	VII	II		128	Делата на абатите от мана- стира Св. Бертин	I		I	1
Christophori epistola	VIII		IV	40	Делата на Дагоберт I. франк- ски крал	XII	III		116
Chronica monasterii Casinen- sis	XII	III		98	Делата на крал Теодорих	XII	III		52
Chronica regia Colonensis	XII	III		384	Делата на магдебургските архиепископи	XII	III		113
Chronicon Bruxellense	XI		VI	73	Делата на неаполитанските епископи	VII	II		21
Chronicon Magni Presbyteri	XII	III		208	Делата на франките и на дру- гите ерусалимци	XII	III		22
Chronicon Moissiacense	VII	II		24	Делата на фравките, които превзели Ерусалим	XII	III		78
Chronicon Monembasiae	XI		VI	66	Деяния на Дазия	VI		III	17
Chronicon Paschale	VI		III	68	Деяния на Димитрий Солунски	VI		III	89
Chronicon Polono-Silesiacum	XII	III		51	Документи на манастира Бо- городица Милостива	XIV		VII	80
Chronicon Salernitanum	VII	II		328	Документи от Атонските ма- настири	XI		VI	12
Chronicon universale — 741	VII	II		15	Документи от Лавра	XIV		VII	140
Chronicon Vedastinum	VII	II		53	Дуклянски летопис	XII	III		170
Chronicon Venetum	VII	II		344	Дюканжов списък	XIV	VII		109
Chronographus anni CCCLIV	II	I		82	Ебервин	VII	II		355
Claudius Claudianus	II	I		191	Евагриј Схоластик	III		II	259
Codex Iustinianus	III		II	19	Евнаний	I		I	18
Codex Marcianus 524	XXII		X	134	Евсевий	I		I	14
Codex Theodosianus	II			260	Евсевий Хиероним	II	I		216
Consilium Spalatense c. a. 925	VII	II		311	Евстатий Елифанйски	I		I	188
Consilium Spalatense c. a. 1061	VII	II		370	Евтимий Зигавин	XXII		X	50
Constantini Manassis Chronicum	XXII		X	86	Евтимий от манастира Бого- родица Периблента	XXII		X	9
Constantinus Apamiensis	VI		III	169	Евтропий	II	I		84
Constantinus Porphyrogenitus	IX		V	190	Екехард	XII	III		32
Consularia Constantinopolitana	II	I		295	Енгелбергски летопис	XII	III		207
Conversio Bagoariorum	VII	II		132	Енодий вж. Магнус Феликс	II		I	298
Cosmas Indicopleustes	I		I	196	Енодий	II		I	298
Cosmas Pragensis	XII	III		67	Епархийски списъци	VI		III	184
De obsidione Constantinopolis homilia	VI		III	41	Епархийски списъци от IX до средата на X в.	VIII		IV	146
De pace cum Bulgaris homilia	IX		VI	83	Епархийски списъци от вре- мето на Йоан Цимиски	IX		V	242
Descriptio totius mundi et gentium	II	I		78	Епархийски списъци от вре- мето на XI до средата на XII в.	XIV		VII	102
De septem climatibus	IX		VI	12	Ерменрих Елвангенски	VII	II		278
Dexippus	I		I	1	Епитафия на Василий II	XI		VI	65
Eberwinus	VII	II		355					
Einhardus	VII	II		29					
Ekkerhardus	XII	III		32					
Eparchicon biblion	IX		V	10					
Epistola de morte Friderici imperatoris	XII	III		219					
Epistola Prodomi archiepis- copo Philippopolis Italico	XIV		VII	136					
Epistola Styliani Neocaesariae episcopi ad Stephanum V papam	VIII		IV	114					

Продължение

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Epitaphium Basilli	XI		VI	65	Ептернакски летопис	XII	III		218
Ermenricus Elvangensis	VII	II		278	Ерусалимска история	XII	III		82
Euagrius Scholasticus	III		II	259	Животът на император Людовик	VII	II		50
Eunapius	I		I	18	Житие на Анастасий Атонски	XI		VI	8
Eusebius	I		I	14	Житие на Ахил Лариски	XI		VI	7
Eusebius Hieronymus	II	I		216	Житие на Бакуриан	XIV		VII	40
Eustatius Epiphaneus	I		I	188	Житие на Власий Аморийски	IX		V	14
Euthymii monachi epistula	XXII		X	9	Житие на Герман Козинитски	IX		V	102
Euthymii Zigabeni de haeresi Bogomilorum	XXII		X	50	Житие на Григорий Декаполит от Дякон Игнатий	VIII		IV	38
Eutropius	II	I		84	Житие на Давид	VI		III	180
Flavius Vegetius Renatus	II	I		286	Житие на Евarest	VIII		IV	315
Fredegarius Scholasticus	II	I		386	Житие на Евтимий	VIII		IV	317
Fulcherius Carnotensis	XII	III		71	Житие на Игнатий от Никита Пафлагонец	VIII		IV	130
Fulco	XII	III		111	Житие на Йоан Нови Тракийски	XI		VI	77
Fundatio ecclesiae S. Albani Namucensis	VII	II		372	Житие на Йоаникий	VIII		IV	132
Fundatio monasterii S. Pauli in Carintia	XII	III		30	Житие от Калиник вж. Симонаксар на Цариградската църква	IX		V	294
Genealogia comitum Flandriae	XII	III		302	Житие на Лазар от Монаха Григорий	XI		VI	90
Georgius Acropolita	XV		VIII	150	Житие на Лука Нови Сирийски	IX		V	231
Georgius Monachus	VIII		IV	42	Житие на Лука Стълпник	IX		V	235
Georgius Monachus Continuatus	XI		VI	133	Житие на Максим Изповедник	VI		III	307
Georgius Pachimeres	XXII		X	149	Житие на Мария Нова	IX		V	75
Georgius Pisida	VI		III	56	Житие на Мелетий	XXII		X	97
Germani patriarchae epistola	XXII		X	76	Житие на Михаил Малейн	IX		V	312
Gesta abbatum S. Bertini	XII	III		116	Житие на Никифор от Дякон Игнатий	VIII		IV	35
Gesta archiepiscoporum Magdeburgensium	XII	III		113	Житие на Николай Студит	VIII		IV	25
Gesta Dagoberti I regis Francorum	VII	II		303	Житие на Никон Метаноите	XIV		VII	147
Gesta episcoporum Neapolitanorum	VII	II		21	Житие на Павел Латърски Нови	IX		V	230
Gesta Francorum et aliorum Hierosolymitanorum	XII	III		22	Житие на Петър Патриций	VIII		IV	119
Gesta Francorum Hierosalem expugnantium	XII	III		78	Житие на Симеон Дивногорец	VI		III	85
Gesta Theodorici regis	XII	III		52	Житие на Стефан Млади	VI		III	221
Gesta Treverorum	XII	III		134	Житие на Теодор Студит	VIII		IV	341
Gisleberti Chronicon Hannoniense	XII	III		295	Житие на унгарския крал Стефан	VII	II		382
Gotifredus Viterbiensis	XII	III		197	Житие на Фотий вж. Похвално слово за Фотий . . .	IX		V	314
Gregorii Cyprii oratio laudatoria	XXII	X		136	Завещанието на Симватий и Кали	XIV		VII	68
Gregorius Antiochus	XIV		VII	263	За гибелта на манастира Петерсхаузен	XII	III		138
Gregorius I papa	II	I		374	Записки на готския топарх	IX		V	296
Guibertus	XII	III		90	За седемте климата на земята	IX		V	12
Guido	XII	III		131	Земеделският закон	VI		III	208
Guidonis de Bazochis Chronographia	XII	III		217	Зигеберт	XII	III		40
Hadrianus II papa	VII	II		129	Зонара вж. Йоан Зонара	XIV		VII	149
Harimannus Augiensis	VII	II	II	363	Зосим	I		I	152
Hierocles Synecdemus	III			87	Изидор Севилски	II	I		379
Historia Augusta v. Scriptores . . .	II	I		52	Инокентий II и Калоан	XII	III		307
Historia de expeditione FridERICI imperatoris	XII	III		245	История на гр. Тир	XII	III		134
Historia Hierosolymita v. Secunda pars . . .	XII	III		82	История на римските императори	II	I		52
Historiae Mettensis Monumenta	XII	III		136	История на кръстоносците	XII	III		221
Historia peregrinorum	XII	III		221	История на похода на император Фридрих I	XII	III		245
Historia Schismaticorum	XI		VI	71	История на схизматичите	XI		VI	71
Honorius Augustodunensis	XII	III		66	Италианска легенда	VII	II		294
Hrabanus Maurus	VII	II		56	Йоан Антиохийски	VI			26
Hugo Floriacensis	XII	III		50	Йоан Бикларски	II	I	III	372
Hugonis Chronici Continuatio	XII	III		130	Йоан Геометър	IX		V	317
Hugonis Chronicon	XII	III		9	Йоан де Писцина	XII	III		214

Продължение									
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
218	Hymnus Acatistus	VI		III	171	Йоан Дякон	VII	II	346
82	Innocentius III papa — Calo-					Йоан Зонара	XIV	VII	149
	annes rex	XII	III		307	Йоан Каменнат	IX	V	19
50	Invectiva in Romam pro For-					Йоан Кантакузин	XXII	X	218
8	moso papa	VII	II		309	Йоан Кинам	XIV	VII	209
7	Ioannes Antiochenus	VI		III	26	Йоан Малала	III	II	205
40	Ioannes Biclarensis	II	I		372	Йоан Лидийски	III	II	95
14	Ioannes Cameniata	IX		V	19	Йоан Епифанийски	III	II	258
102	Ioannes Cantacuzenus	XXII		X	218	Йоан Мавропус	XI	VI	79
	Ioannes Cinnamus	XIV		VII	209	Йоан Мосхос	VI	III	22
88	Ioannes Diaconus	VII	II		346	Йоан Ставракий	XXII	X	126
180	Ioannes XIII papa	VII	II		316	Йоан Цеца	XXII	X	104
315	Ioannes Epiphaneus	III		II	258	Йорданес	II	I	326
317	Ioannes Geometra	IX		V	317	Йосиф Генезий	VIII	IV	320
	Ioannes Lidus	III		II	95	Кавенски летописи	VII	II	380
130	Ioannes Malalas	III		II	205	Калоян и папа Инокентий III	XII	III	307
	Ioannes Mauropus	XI		VI	79	Каснодор Сенатор	II	I	303
77	Ioannes VIII papa	VII	II		136	Кедрия-Скилица	XI		198
132	Ioannes Zonaras	XIX		VII	149	Кекавмен, Стратегикон	XIV	VII	12
	Ioannis Stauracii homilia	XXII		X	126	Книга на епарха	XI	V	10
	Ioannis Tzetzae Variae	XXII		X	104	Клавдий Клавдиан	II	I	191
294	Iohannes de Piscina	XII	III		214	Козма Индикоплевс	I	I	196
	Iohannes X papa	VII	II		313	Козма Пражки	XII	III	67
90	Iordanes	II	I		326	Комес Марцелин	II	I	318
	Iosephus Genesius	VIII		IV	320	Константин Багрянородни	IX	V	190
231	Isidorus Hispalensis	II	I		379	Константинополски летописи	II	I	295
235	Itineraria Romana	II	I		9	Кратка анонимна хроника	VIII	IV	120
307	Iustiniani Novellae	III		II	39	Константин Аламейски	VI	III	169
75	Lactantius	II	I		46	Константин Манасий	XXII	X	86
97	Lamberti Parvi Annales	XII	III		206	Кратка хроника на Кьолн	XI	III	384
312	Lambertus	VII	II		378	Кратки Лаурисенски летописи	VII	II	23
	Landolfus Sagax	VII	II		331	Ксантевски летописи	VII	II	279
35	Laudatio Photii Thessalonicen-					Лактанций	II	I	46
25	sis	IX		V	314	Ламберт	VII	II	378
147	Leo Diaconus	IX		V	245	Ландолф Сагакс	VII	II	331
	Leo Grammaticus	IX		V	141	Латински похвални слова	II	I	102
230	Leo Philosophus	VIII		IV	166	Летопис на Ламберт	XII	III	206
119	Leo III papa	VII	II		17	Летопис на манастира Св.			
95	Leonis Choerosphacti epistolae	VIII		IV	175	Винцентий в Мец	XII	III	137
221	Lex agraria	VI		III	208	Летопис на Ромоалд	XII	III	201
341	Liudprandus	VII	II		318	Лиудпранд	VII	II	318
	Lotharius II	VII	II		126	Лобийски летописи	VII	II	330
382	Lupus Protospatarius	VII	II		385	Лотар II	VII	II	126
	Magnus Ennodius Felix	II	I		298	Лупус Протоспатарий	VII	II	385
314	Malchus	I		I	130	Лъв Граматик	IX	V	141
	Manuel Philes	XXII		X	138	Лъв Дякон	IX	V	245
68	Manuelis Stravoromani oratio					Лъв VI Философ	VIII	IV	166
	laudatoria	XXII		X	95	Лъв Хиросфакт	VIII	IV	175
138	Marcellinus Comes	II	I		308	Магдебургски летопис	XII	III	200
296	Marianus Scottus	VII	II		374	Магнус Феликс Енодий	II	I	298
12	Menander	III		II	219	Малх	I	I	130
208	Menologium Basilii	XI		VI	48	Мануил Стравороман	XXII	X	95
40	Methodius Patarensis	IX		V	68	Мануил Фил	XXII	X	138
149	Michael Attaliata	XI		VI	159	Марван Шотландец	VII	II	374
152	Michael Psellus	XI		VI	92	Маркианов Кодекс	XXII	X	134
379	Michaelis Balbi imperatoris					Менандър	III	II	219
307	epistola ad Ludovicum Pium	VII	II		25	Месецослов на Василий II	XI	VI	48
134	Michaelis Clycae Chronicon	XXII		X	113	Методий Патарски	IX	V	68
	Miracula Sancti Demetrii	IX		V	303	Михаил Аталиат	XI	VI	159
52	Miraculum S. Georgii	IX		V	61	Михаил Глика	XXII	X	113
221	Monachus Sangallensis	VII	II		282	Михаил Псел	XI	VI	92
	Monumenta Epternacensia	XII	III		218	Моасакска хроника	VII	II	24
245	Monumenta necrologica mona-					Монемвзийска хроника	XI	VI	67
71	sterii S. Petri Salisburgensis	VII	II		345	Неизвестен автор	VIII	IV	15
294	M. Praepositus de Raigrad	VII	II		368	Неизвестен автор от Равена	II	I	330
26	Narratio anonyma e codice					Нересхаймски летописи	XII	III	216
372	Vaticano	VIII		IV	10	Никифор вж. Патриарх Ники-			
317	Nicephori Brienii Historia	XIV		VII	112	фор	VI	III	230
214	Nicephorus Patriarcha	VI		III	290	Никифор Вриений	XIV	VII	112

Продължение

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Nicephorus Scenophylax	VIII		IV	129	Никифор Скевофилакс	VIII		IV	129
Nicolai archiepiscopi Constantinopolitani epistolae	VIII		IV	185	Николай Мистик вж. Патриарх. . .	VIII		IV	185
Nicolaus I papa	VII	II		60	Никон Метанонте вж. Житие на. . .	XIV		VII	147
Niconis vita	XIV		VII	147	Новела на Алексий Комнин	XIV		VII	95
Notitia a. 1059	XI		VI	88	Новела на Йоан Цимисхи	IX		V	236
Notitia a. 1243	XXII		X	133	Новела на император Юстиниан	III	II		39
Notitia archiepiscopi Ioannis Comneni	XIV		VII	109	Обвинение против Рим в защита на папа Формоза	VII	II		309
Notitia chronologica	XXII		X	85	Олон от Дьон	XII	III		48
Notitia dignitatum	II	I		224	Олимпидор Тивански	I		I	84
Notitiae episcopatum	VIII		IV	116	Описание на целия свят и на народите	II	I		78
Notitiae episcopatum	VI		III	184	Ордерик Виталис	XII	III		59
Notitia episcopatum tempore Ioannis Tzimiscis	IX		V	242	Основаването на манастира Св. Павел в Каринтия	XII	III		30
Notitia Nili Dioxopatri	XIV		VII	108	Основаването на църквата Св. Албан Намюрски	VII	II		372
Notitia tempore Alexii Comneni	XIV		VII	104	Откъси от неизвестен автор	VI		III	178
Novella Alexii Comneni	XIV		VII	95	Ото Фрайзингски	XII	III		166
Novella imperatoris Tzimiscis	IX		V	236	Павел Дякон	II	I		404
Odo de Deoglio	XII	III		118	Павел Орозий	II	I		207
Olympiodorus Thebanus	I		I	84	Павлин Нолански	II	I		257
Ordericus Vitalis	XII	III		59	Палидийски летопис	XII	III		115
Otto Frisingensis	XII	III		166	Папа Адриан II	VII	II		129
Pacurianus v. Typicon Bacuriani	XIV		VII	40	Папа Григорий I	II	I		374
Panegirici Latini	II	I		102	Папа Инокентий	XII	III		307
Papyrus de Bulgaris	VI		III	24	Папа Йоан VIII	VII	II		136
Patria Constantinopolis v. Scriptoris anonymi . . .	IX		V	322	Папа Йоан X	VII	II		313
Paulinus Nolanus	II	I		257	Папа Йоан XIII	VII	II		316
Paulus Diaconus	II	I		404	Папа Лъв III	VII	II		17
Paulus Orosius	II	I		207	Папа Николай I	VII	II		60
Petrus Bibliothecarius	VII	II		384	Папа Стефан V	VII	II		289
Petrus Siculus	VIII		IV	107	Папирус, в който се споменава за българите	VI		III	24
Petrus Tudebodus	XII	III		12	Пархийски летопис	XII	III		117
Philopatris	IX		V	295	Пасхална хроника	VI		III	68
Philostorgius	I		I	28	Патриарх Герман	XXII		X	76
Philoteus	VIII		IV	121	Патриарх Никифор	VI		III	290
Photii Patriarchae epistolae	VIII		IV	58	Патриарх Николай Мистик	VIII		IV	185
Priscus	I		I	86	Патриарх Фотий	VIII		IV	58
Procopius Caesariensis	III		II	103	Пегавенски летопис	XII	III		205
Prosper Aquitanus	II	I		292	Петър Библиотекар	VII	II		384
Pseudo-Caesaris	I		I	190	Петър Сицилийски	VIII		IV	107
Pseudo-Callisthenes	VIII		IV	9	Петър Тудебод	XII	III		12
Pseudo-Mauricius	III		II	272	Писма на Роман Лакапин до цар Симеон	VIII		IV	298
Pseudo-Symeon	IX		V	169	Писмо за смъртта на император Фридрих Барбароса	XII	III		219
Radulfus de Diceto	XII	III		301	Писмо на Теодор Продром до Михаил Италик, архиепископ за Филиппол	XIV		VII	136
Raimundus de Aguilers	XII	III		53	Подражател и продължител на Тудебод	XII	III		100
Ravenatis Anonymi Cosmographia	II	I		110	Покръстването на баварци и каринтийци	VII	II		132
Regino	VII	II		305	Полско-силезийска хроника	XII	III		51
Ricardus Londoniensis	XII	III		303	Поменник на манастира Св. Петър	VII	II		345
Ricardus Pictaviensis	XII	III		129	Послание на император Михаил II до император Людовик Благочестиви	VII	II		25
Roberti canonici S. Mariani Autissiodorensis Chronicon	XII	III		297	Послание на Стилиан, епископ неокесарийски, до папа Стефан V	VIII		IV	114
Robertus Monachus	XII	III		94	Послание на Христофор	VIII		IV	40
Romani Lacapeni epistolae	VIII		IV	298					
Romoaldi Annales	XII	III		201					
Rufinus	II	I		110					
Rufius Festus	II	I		418					
Scriptores Historiae Augustae	II	I		52					
Scriptoris anonymi Patria Constantinopolis	IX		V	322					
Scriptor Incertus	VIII		IV	16					
Scylitzes v. Cedrenus	XI		VI	198					
Secunda pars Historiae Hierosolymitanae	XII	III		82					
Severus Pragensis episcopus	VI		II	361					

Продължение

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Sextus Aurelius Victor	II	I		90	Послание на цариградския патриарх Теофилакт до българския цар Петър	IX		V	184
Sigebertus	XII	III		40	Похвално слово за Фотий Тесалийски	IX		V	314
Sigillia Basilii	XI		VI	40	Препис на Пражкия епископ Север	VII	II		361
Socrates	I		I	38	Препис на Райградския протоиереи	VII	II		368
Sozomenus	I		I	50	Приписка от 1243 г.	XXII		X	133
Stephanus Alexandrius	VI		III	206	Приписка от 1059 г.	XI		VI	88
Stephanus V papa	VII	II		289	Приск	I		I	86
Strabo	IX		V	311	Продължителят на Георги Монах	XI		VI	133
Suidas	IX	V		308	Продължителят на Теофан	IX		V	108
Symbatii Kalisque testamenta	XIV		VII	68	Прокопий Кесарийски	III		II	103
Symeon Logotheta v. Leo Grammaticus	IX		V	140	Проспер Аквитански	II	I		292
Symeon Magister v. Leo Grammaticus	IX		V	140	Пространни алтайски летописи	VII	II		375
Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae	IX		V	281	Псевдокалестен	VIII		IV	9
Σύνοψις χρονική v. Theodori Scutariotae Compendium Chronicon	XV		VIII	214	Псевдокесарий	I		I	190
Theganus	VII	II		49	Псевдо-Маврикий	III		II	272
Theodoretus Cyrrensis	I		I	70	Псевдо-Симеон	IX		V	169
Theodori Scutariotae Compendium Chronicon	XV		VIII	214	Пътеводител на Хиерокъя	III		II	87
Theodorus Anagnostus	VI		III	175	Рабан Мавър	VII	II		56
Theodorus Balsamon	XXII		X	109	Радулф де Дицето	XII	III		301
Theodorus Prodromus, v. Epistola . . .	XIV		VII	136	Райградски протоиереи вж. Препис на . . .	VII	II		363
Theodorus Studites	VIII		VI	28	Раймунд д'Агилер	XII	III		53
Theophanes Byzantius	III		II	217	Регинон	VII	II		305
Theophanes Confessor	VI		III	226	Римски пътеводител	II	I		9
Theophanes Continuatus	IX		V	108	Рихард Пиктавийски	XII	III		129
Theophylacti Constantinopolis patriarchae Epistola	IX		V	184	Ричард от Лондон	XII	III		303
Theophylactus Simocatta	III		II	291	Роберт Монах	XII	III		94
Thietmarus	VII	II		351	Роман Лакапин вж. Писмата на . . .	VIII		IV	298
Timarion	XXII		X	99	Руфий Фест	II	I		418
Toparchae Gothici Fragmenta	IX		V	296	Руфин	II	I		110
Translatio S. Clementis	VII	II		294	Саксонски анализ	XII	VII		140
Tudebodus Imitatus et Continuatus	XII	III		100	Салернска хроника	VII	II		328
Typica monasteriorum Euergetidis, Pantocratoris et Archangelii Michaelis	XIV		VII	121	Световна хроника от Мец	XII	III		135
Typicon Bacuriani	XIV		VII	40	Свидас	IX	V		308
Victor Tonnenensis	II	I		368	Север, пражки епископ вж. Препис на . . .	VII	II		361
Vita Achillis Larissensis	XI		VI	7	Сенгалски монах	VII	II		282
Vita Athanasii Athonitae	XI		VI	8	Симеон Логоет вж. Лъв Граматик	IX		V	140
Vita Blasii Amoriensis	IX		V	14	Симеон Магистър вж. Лъв Граматик	IX		V	140
Vita Callinici v. Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae	IX		V	294	Синаксар на Цариградската църква	IX		V	281
Vita Davidi	VI		III	85	Ситийски летописи	VII	II		28
Vita Euaresti	VIII		IV	315	Скилица вж. Кедрия-Скилица	XI	VI		198
Vita Euthymii	VIII		IV	317	Слово за аварската обсада на Цариград през 626 г.	VI		III	41
Vita Gregorii Decapolitae	VIII		IV	38	Слово за мира с българите	IX		V	83
Vita Ioannicii	VIII		IV	132	Слово за обсадата на Цариград, от Антони Судит	IX		V	239
Vita Ioannis Iunioris Thraciae	XI		VI	77	Созомен	I		I	50
Vita Ignatii	VIII		IV	130	Сократ	I		I	38
Vita Lazari	XI		VI	90	Списък на Архиепископ Йоан Комнин	XIV		VII	109
Vita Lucae Iunioris Steriotis	IX		V	231	Списък на Нил Доксопатър	XIV		VII	108
Vita Lucae Stylitae	IX		V	235	Списък на служебните рангове	II	I		224
Vita Ludovici Imperatoris	VII	II		50	Списък от времето на Александър Комнин	XIV		VII	104, 106
Vita Mariae Iunioris	IX		V	75	Списък на сбирка към 925 г.	VII	II		311
Vita Maximi Confessoris	VI		III	307					
Vita Meletii	XXII		X	97					
Vita Michaelis Maleini	IX		V	312					
Vita Nicephori	VIII		IV	35					
Vita Nicolai Studitae	VIII		IV	25					

Продължение

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Vita Pauli Iunioris in monte Latro	IX		V	230	Сплитски събор към 1061 г.	VII	II		370
Vita Petri patricii	VIII		IV	119	Стихотворение от анонимен автор	IX		V	306
Vita Photii v. Laudatio Photii . . .	IX		V	314	Стефан Александрийски	VI		III	206
Vita Sancti Germani	IX		V	102	Страбонев Епитоматор	IX		V	311
Vita Stephani Iunioris	VI		III	221	Съборни актове	VI		III	197
Vita Stephani regis Ungariae	VII	II		382	Съборни актове	VIII		IV	113
Vita Symeonis Stylitae Iunioris	VI		III	85	Теган	VII	II		49
Vita Theodori Studitae	VIII		V	141	Теодор Анагност	VI		III	175
Walafridus Strabo	VII	II		58	Теодор Балсамон	XXII		X	109
Wilhelmus Neuburgensis	XII	III		292	Теодор Скутариот	XV	VIII		214
Willermus Tyrensis	XII	III		180	Теодор Продром, вж. Писмо на . . .	XIV		VII	136
Zosimus	I		I	152	Теодор Студит	VIII		IV	28
					Теодорит Кирски	I		I	70
					Теодосиев кодекс	II	I		260
					Теодфан Византийски	III		II	217
					Теодфан Изповедник	VI		III	226
					Теодфан, продължител на	IX		V	108
					Теофилакт Симоката	III		II	291
					Тимарион	XXII		X	99
					Типици на манастирите Еввер- гетис, Пантократор и Ар- хангел Михаил	XIV		VII	121
					Титмар	VII	II		351
					Универсална хроника	VII	II		15
					Филопатрис	IX		V	295
					Филогей	VIII		IV	121
					Филосторгий	I		I	28
					Флавий Вегетий Ренат	II	I		288
					Фотий вж. Патриарх Фотий	VIII		IV	58
					Фуленски летописи	VII	II		40
					Фулко	XII	III		111
					Фулхер от Шартър	XII	III		71
					Ханонийска хроника	XII	III		295
					Херман Аугийски	VII	II		303
					Хилдесхаймски летописи	VII	II		357
					Химн Акатист	VI		III	171
					Хонорий Аугустодунски	XII	III		66
					Христиан Друтмар	VII	II		128
					Хроника на каноника Роберт от манастира Св. Мариан Аутисиодорски	XII	III		297
					Хроника на Касински мана- стир	XII	III		98
					Хроника на презвитер Магнус	XII	III		208
					Хроника на Хугон	XII	III		9
					Хронография на Гвидо от Базош	XII	III		217
					Хронологическа бележка от 1063 г.	XXII		X	85
					Хуго вж. Вайнгартенско про- дължение на хрониката на Хуго	XII	III		130
					Хуго Флориакски	XII	III		50
					Чудеса на св. Димитрий Со- лунски	IX		V	303
					Чудото на св. Георги	IX		V	61
					Юстинианов кодекс	III		II	19

СЪДЪРЖАНИЕ — NOC VOLUMINE CONTINENTUR

Увод	5
1. Писмо на монаха Евтимий от манастира Перивлепта—увод, превод и коментар от Г. Батаклиев	9
Euthymii monachi coenobii Peribleptae Epistula	
2. Изложение за ереста на богомилите от Евтимий Зигавин — увод, превод и коментар от Г. Батаклиев	50
Euthymii Zigabeni de haeresi Bogomilorum	
3. Послание на цариградския патриарх Герман — увод, превод и коментар от Г. Батаклиев	76
Germani patriarchae Constantinopolitani Epistula	
4. Хронологична бележка от 1063 г. — увод, превод и коментар от В. Тъпкова-Заимова	85
Notitia chronologica a MLXIII	
5. Константин Манаси, Хроника—увод, превод и коментар от М. Войнов	86
Constantini Manasis Chronicum	
6. Мануил Стравороман, Слова—увод, превод и коментар от М. Войнов	95
Manuelis Straboromani orationes laudatoriae	
7. Житие на Мелетий — увод, превод и коментар от В. Тъпкова-Заимова	97
Vita Meletii	
8. Тимарион — увод, превод и коментар от М. Войнов	99
Timarion	
9. Йоан Цеца, Откъси—увод, превод и коментар от Л. Йончев	104
Ioannis Tzetzae Variae	
10. Теодор Балсамон — увод, превод и коментар от М. Войнов	109
Theodorus Balsamon	
11. Михаил Глика, Хроника—увод, превод и коментар от М. Войнов	113
Michaelis Glycae Chronicon	
12. Гръмовник — увод превод и коментар от М. Войнов	125
Brontologium	
13. Йоан Ставракий, Слово—увод, превод и коментар от В. Тъпкова-Заимова	126
Ioannis Stauracii Oratio laudatoria	
14. Приписка от 1243 г. — увод, превод и коментар от Л. Йончев	133
Notitia a 1243	
15. Маркианов кодекс 524 — увод, превод и коментар от М. Войнов	134
Codex Marcianus 524	
16. Григорий Кипърски, Похвално Олово—увод, превод и коментар от М. Войнов	136
Gregorii Cyprii Oratio laudatoria	
17. Мануил Фил — увод, превод и коментар от М. Войнов	138
Manuel Philes	
18. Георги Пахимер — увод, превод и коментар от М. Войнов	149
Georgius Pachymeres	
19. Йоан Кантакузин — увод, превод и коментар от Л. Йончев	218
Ioannes Cantacuzenus	
Показалец — Index nominum et rerum	399
Съкращения — Abbreviationes	509
Използувана литература — Index Librorum Adhibitorum	410
Приложение: Списък на излезлите досега латинските и гръцките извори за българската история Separatum. Index fontium latinorum et graecorum historiae bulgariae adhuc editorum	412